ܒܝܬ ܓܙܐ

BETH GAZO

ACCORDING TO THE SCHOOL OF EDESSA (URFA)

MUSIC OF
THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH
OF ANTIOCH

MUSICAL NOTATION
BY
NURI ISKANDAR

PRINTED WITH A NEW INTRODUCTION
BY
MAR GREGORIOS YOHANNA IBRAHIM
METROPOLIT AN OF ALEPPO

2003

SIDAWI PRINTING HOUSE
DAMASCUS - SYRIA

ܡܘܣܝܩܝܘܬܐ

الموسيقى السريانية

تأليف

مار غريغوريوس يوحنّا ابراهيم

متروبوليت حلب

طبعة ثانية منقّحة

٢٠٠٣

حقوق الطبع والنشــر

محفوظة لدار ماردين - حلـب

ܙܕܩܐ ܕܛܒܥܐ ܘܦܪܣܐ

ܢܛܝܪܝܢ ܠܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܡܪܕܝܢ

دار ماردين
ܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܡܪܕܝܢ

دار الرهـا
ܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܐܘܪܗܝ

اســـم الكتـــاب : الموسيقى السريانية

الــمؤلـــــف : مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم

الــنــاشـــــر : دار ماردين - حلب

المطبعـــــــة : ألف باء - الأديب - دمشق

الطبعـــــــة : الثانية ١٠٠٠/ ١ /٢٠٠٣

للمراسـلات :
دار مــــارديـــن للنـــشـــر
ص.ب ٤١٩٤ حلب - سورية
تلكس : ٣٣١٨٥٠ نهرين
فاكس : ٤٦٤٢٢٦٠ / ٠٢١
هاتف : ٤٦٤٢٢١٠ / ٠٢١

ADDRESS :
MARDIN PUBLISHING HOUSE
P.O. BOX 4194 - ALEPPO - SYRIA
TLX : 331850 NAHRIN SY
FAX : 021 / 4642260
TEL : 021 / 4642210
Email: margregorios@net. sy

الإهـــــــــداء

إلى

☆ أرواح شهداء الرها الأطهار

☆ ملافنة ومعلمي مدرسة الرها الأبرار

☆ سلسلة العلماء والأدباء والمبدعيـن السـريان الرهـاويين، الذيـن زينـوا صفحات تاريخ الأدب السرياني بنفحاتهم وكتاباتهم الخالدة

☆ كل سرياني ينتمي إلى مدينة الأبـاجرة وعاصمـة الآداب السـريانية ـ الرها المدينة المباركة

نهدي هذا الكتاب

غريغوريوس يوحنا

الموسيقى السريانية

مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم

متروبوليت حلب

١

تمهيد

جرت محاولات مختلفة لدراسة الموسيقى السريانية باللغات كافة. ولكننا لم نقف على دراسة جدية تعمقت في جذور الموسيقى السريانية، فبرهنت من أين جاءت وكيف قُبلت وعلى أي أساس دخلت إلى الكنيسة السريانية وكيف تطورت، ثم لماذا حصلت تبدُلات في الألحان من المدينة إلى القرية، ومن السهل إلى الجبل، ومن دير إلى آخر. وكل ما صدر حتى الآن هو عبارة عن اجترار لمعلومات سبق وقيلت هنا وهناك ولكنها غير مبنية على مصادر يُركن إليها ويعتمد عليها، خاصة ما يتعلق بتاريخها ما قبل المسيحية. فعندما نُعيدُ جذور ألحاننا إلى حضارات سومر وآكاد وبابل وآشور وآرام، هذا يحتاج إلى تعمق في علم الاركيولوجيا والتاريخ القديم وليس بالأمر السهل، لأن تفاعل هذه الحضارات مع حضارات أخرى نمت وعاشت في المنطقة تشكل

خصوصية للموسيقى في كل المنطقة. لهذا لا نريد أن ندخل في تفاصيل تجذر انتماء موسيقانا إلى حضارات سبقت المسيحية. ولكننا في الوقت ذاته نشير بوضوح إلى أننا لا نستبعد أن تكون بعض ألحاننا السريانية المستعملة اليوم من قبل الإكليروس والشمامسة وجوقات الترتيل لها علاقة بألحان المنطقة في عصر ما قبل المسيحية. فلا يمكن أن تعيش أمم هذه الأرض وقبائلها دون أن تمارس الموسيقى، لأن الموسيقى في عرف كل الأمم هي فنٌّ من فنون الآداب بل هي جزء مهم من تراثات الشعوب، وقد ازدهرت في بقاع الرافدين وبلاد الشام وحدود الإمبراطوريتين البابلية والآشورية وفي كل الممالك الآرامية المنتشرة في المنطقة. مع هذا فإننا نترك لذوي الاختصاص هذا البحث آملين أن يكمل بحثنا: **الموسيقى الكنسية لدى السريان.**

٢

الترتيل في الكنيسة

عرفت الكنيسة المسيحية الأولى الترتيل والترنيم منذ نشأتها. وكان المسيحيون الأوائل يلازمون الهيكل كل يوم ويرددون ترنيمة العذراء مريم، وتسبحة اليصابات، ونشيد زكريا الكاهن، وأنشودة الملائكة، وترنيم شمعون الشيخ وحنة النبية. وبعد القيامة المظفرة: **الجميع كانوا يمجدون الله على ما جرى** (١) ... **وكان لجمهور الذين آمنوا قلبٌ واحد ونفسٌ واحدة** (٢).

١- أع ٤/٢١.
٢ - أع ٤/٣٤.

وأوصى بولس فيلسوف النصرانية المؤمنين في أفسس قائلاً: **مكملين بعضكم بعضاً بمزامير وتسابيح وأغاني روحية مترنمين ومرتلين في قلوبكم للرب شاكرين كل حين على كل شيء في اسم ربنا يسوع المسيح لله والآب** [1]. وكتب الرسول بولس إلى أهل كولوسي أيضاً يقول:

لتسكن فيكم كلمة المسيح بغنى وأنتم بكل حكمة معلمون ومنذرون بعضكم بعضاً بمزاميرَ وتسابيحَ وأغاني روحية بنعمة مترنمين في قلوبكم للرب [2].

إن أقوال بولس الرسول المختارة من رسائله تؤكد بأن التسبيح لله والأغاني الروحية والترنيم والترتيل والمزامير عبارات رافقت العبادة في الكنيسة منذ نشأتها وأصبحت جزءاً مهماً من حياتها الروحية، وطريقة الأداء كانت لها علاقة مباشرة بعملية الانتعاش الروحي والنهضة في اجتذاب النفوس إلى رياض الفضائل، وهذا كله هو صدى لما ورد في أسفار العهد القديم من إشارات واضحة إلى أن الترتيل والترنيم كانا من أساس غنى الإيمان في حياة المؤمنين بالله. فمزامير العهد القديم شكلت جزءاً مهماً من الطقوس الدينية التي مارسها شعب العهد القديم، كما يتضح.

من قول صاحب المزامير: **رنموا للرب ترنيمة جديدة، رنمي للرب يا كل الأرض، رنموا للرب باركوا اسمه بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه** [3].

١- أف ٥/٢٠. ٢- كولو ٣/٦. ٣- مز ٩٦/١و٢.

ونحن في الكنيسة السريانية أدخلنا هذه المزامير في كتبنا الطقسية إيماناً منا بأن الترنيمة هي استجابة لكلمة الله. فمزامير داود، وسفر نشيد الإنشاد، والأمثال، ومراثي ارميا، وبعض تسابيح الأنبياء وصلواتهم؛ كصلاة موسى النبي، وطلبة اشعياء، وتسبحة الفتيان الثلاثة في أتون بابل، كل هذه الصلوات تتصدر كتبنا الليتورجية والطقسية. والمزامير بصورة خاصة التي أدخلت إلى طقس العبادة بالطريقتين الفردية والجمهورية لها مدلول يعبر عن لغة الكلمات والموسيقى في آن واحد. ففي صلوات المساء العامة مثلاً نبدأ بالمزمور ١٤١ ومطلعه: "**يا رب إليك صرخت أسرع إلي ...**" والمزمور ١٤٢: "**بصوتي إلى الرب اصرخ ...**" ثم المزمور ١١٩ المقطع (ن) ومطلعه: "**سراج لرجلي كلامك ونور لسبيلي ...**".

ونختمها بالمزمور ١١٧ قائلين: "**سبحوا الرب يا جميع الأمم وحمدوه يا جميع الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وأمانة الرب إلى الأبد...**" وهذا المزمور نردده مرات كثيرة أثناء صلوات الليل والصباح العامة. وفي صلوات الليل العامة وبلحن خشوعي نردد المزامير ١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠. وكلمات: "**سبحوا ورنموا ورتلوا...**" تتردد مرات كثيرة أيضاً على أفواه المرتلين في الكنيسة. والتسبيح دعوة موجهة إلى الملائكة برتبها السبع، وإلى الخليقة بكل ما فيها، وإلى ملوك الأرض ورؤسائها، والأحداث والعذارى والشيوخ والشباب. والتسبيح واجب للرب في قدسه، وفي جلد عزته، وفي جبروته، ولكثرة عظمته. ويكون التسبيح بالصنوج وصوت البوق، بالأوتار والكنّارة، بالدفوف والطبول، بالقيثارة الحلوة، وبصنوج السماع، ويكون التسبيح أيضاً بالهتاف والتهليل. وهكذا في المزامير ٦٣و١١٣و١٤٨و٩٢و٥، نلتقي مع الله خالق السماوات والأرض عن طريق الغناء والترتيل والتسبيح والتمجيد، مؤكدين بأنه

مسجود وممجد هو الله تعالى الآب رب الكل، فهو يسمع صلواتنا ويفتح بابه لطلباتنا، ويبسط يمينه المملوءة مراحم علينا.

ولم تكن هذه الترانيم والمزامير مقتصرة على الكنائس ودور العبادة، وإنما تجاوزتها إلى الحياة الاجتماعية، ولهذا يقول صاحب كتاب **الكنوز** العلامة **مار سويريوس يعقوب البرطلي** مطران دير مار متى وأذربيجان (١٢٤٢+): **تشبث المسيحيون بترنيم المزامير وترديدها لا في الكنائس فقط بل في البيوت والساحات والطرق أيضاً. واستعملوا في إنشادها الكنارة والقيثارات والدفوف والصنوج والأبواق.**

٣

الترتيل عند السريان

لقد تطرق بعض العلماء السريان إلى الموسيقى في كتاباتهم ولكن لم يصلنا كتابٌ مخصص للموسيقى، وما لدينا هو صفحات منثورة في كتب تطرق مؤلفوها السريان إلى هذا الباب. ويعتبر العلامة **ساويرا سابوخت** (٦٦٧) أول مؤلف سرياني تطرق إلى الموسيقى فكتب في رسالة وجهها إلى القس ايثالاها أسقف نينوى شرح فيها أصول الموسيقى.

وفي القرن التاسع للميلاد ظهر العالم السرياني **أنطوان التكريتي** وألّف كتاباً بعنوان: ܪܗܝܛܪܘܬܐ Rhitroutho أي **معرفة الفصاحة** (حوالي ٤٠٠ صفحة) تضمن خمس مقالات. المقالة الأخيرة تناول فيها فنون الشعر والقافية، وقسمه إلى أثني عشر قانوناً. في القانون العاشر زوّدنا بمعلومات غنية عن الشعر وأوزانه ولماذا ومن من الشعراء استعمل هذه

الأوزان، وبعد البرهان السادس عشر ذكر **التكريتي** وفا الآرامي ثم بين كيف أن مار أفرام ليدحض أفكار برديصان ألف أشعاراً وميامر ضمنها حقائق إيمانية لتدخل إلى أفكار الشبيبة.

وأشار المطران **مار ديونيسيوس يعقوب ابن الصليبي** مطران آمد (١١٧١+) في كتاب شرح القداس بأن: **على الشمامسة قبل أن يرتل الكاهن الإنجيل في القداس الإلهي أن يعزفوا بالأبواق والأعواد إقتداء بأهالي المدن عندما يستقبلون الملوك والأمراء والولاة.** وأشار ابن الصليبي نفسه في كتابه: "**الفصول العشرة**" إلى صناعة الألحان السريانية.

والعلاّمة **مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري** مفريان المشرق (١٢٨٦+) صاحب المؤلفات اللاهوتية والنسكية والتاريخية، **خصّص** البابين الرابع والخامس من كتاب **الايثيقون** للمزامير والتراتيل والألحان وهي:

الباب الرابع: ١ – كيفية الترتيل. ٢ – عدد المزامير المرتلة. ٣ – وجوب الترتيل بخشوع وبكاء. ٤ – أسباب البكاء. ٥ – الإحساس الذي يثور في الكاملين لدى الترتيل. ٦ – تفهم المزامير ذو أثر وفائدة. ٧ – لكل شأن وميل نفس مزمور خاص.

الباب الخامس: ١ – رأي النساك الذين لا يحبذون الألحان. ٢ – الرأي المصيب في الذي ينادي بمرافقة آلات الطرب والرقص للترتيل. ٣ – رأي من يجيز بعض الألحان ويمنع بعضها؛ وهو الأصوب. ٤ – من وضع الأغاني الروحية في الكنيسة السريانية ومتى؟ ٥ – الأسباب التي من أجلها دخلت الألحان إلى الكنيسة. ٦ – اللذة

المتولدة من اللحن وسببها. ٧ - أسباب النغمة الطبيعية. ٨ - درجات الفهم لمعاني مادة الترتيل. ٩ - تأثير الألحان في النفس.

وذكر العلاّمة **يعقوب البرطلي** في كتابه: **الكنوز** أكثر من مرة بأنه ترك كتاباً في: **الموسيقى البيعية**، بحث فيه عن الأشعار والألحان الكنسية وفنونها وناظميها وزمان دخولها إلى الكنيسة، وهو كتاب مفقود لم نجد له أثراً حتى اليوم. وله فصل في كتابه: **أبحاث المجادلات**، تناول فيه البحث أيضاً عن الموسيقى.

ومن الذين أجادوا في الكتابة عن الألحان والموسيقى في العصور المتأخرة العلامة البطريرك **أفرام الأول برصوم** (+١٩٥٧) الذي ضمن كتابه **اللؤلؤ المنثور في الآداب والعلوم السريانية** [١] مواضيع مختلفة منها: الطقوس الكنسية، الموسيقى الكنسية، كتب الليتورجيا خاصة كتب الألحان البيعية، ويعتبر كتابه مرجعاً مهماً في هذه المواضيع.

أما بخصوص استعمال الآلات الموسيقية ومرافقتها للألحان، فلا نملك مصادر رصينة تتحدث عن هذا الموضوع. وربما يكون موقف كنيستنا مثل موقف بقية الكنائس الشرقية الأرثوذكسية، إذ أنها لم تسمح للآلات الموسيقية بمرافقة الألحان داخل الكنيسة. لأن فكرة الموسيقى " المقدسة " غير موجودة أساساً في اللاهوت الأرثوذكسي، لأن الموسيقى بحد ذاتها " ليست مقدسة "، ولو أنه يمكن أن تكون " مكرسة ". وعندما منعت الكنائس الأرثوذكسية الآلات الموسيقية بشكل مطلق بررت ذلك لسببين :

١- الطبعة السادسة ١٩٩٦ - دار ماردين / حلب.

١- تأثيرها السيئ على القيم والأخلاق.

٢- ارتباطها بالاحتفالات الدينية الوثنية.

ومعلوم بأن الاحتفالات الوثنية مرتبطة بالزنى، وكان دور العازفين " إغواء " الموجودين وحثهم على الفجور، وربما يكون سبب آخر وهو استعمال اليهود الآلات في خِدمهم كما ذكرنا ذلك عند حديثنا عن الترتيل في الكنيسة والتسبيح إذ كان مرافقاً بالصنوج، وصوت البوق، والأوتار، والكنّارة، والدفوف، والطبول، والقيثارة وغيرها. وفي نظر القديس يوحنا الذهبي الفم بأن ضعف اليهود سمح لهم باستعمال الآلات، يقول : (قد سمح الله للإسرائيليين بأن يستعملوا الآلات في طقوسهم، نظراً إلى تخنُّث آدابهم، ونقص شعورهم، وليساعدهم في ضعفهم، ويبعدهم عن الأوثان. أما الآن فإنه تعالى يحتقر كل آلة مادية صرفاً ويريد أن يسبَّح بأفواه البشر). ولا نريد أن ندخل في موضوع استعمال الآلات الموسيقية إلى الكنيسة الغربية، فالمعروف بأن هذا الأمر قد بدأ في القرن التاسع بواسطة الرهبان الذين استعملوا آلة الأورغن أولاً، ثم عمَّ استعمالها كآلة كنسية. وبقيت الكنيسة البيزنطية بعيدة عن استخدام الآلات حتى يومنا هذا، ما عدا بعض الحالات الاستثنائية في الكنائس البيزنطية الموجودة في الغرب. أما عندنا وإن وجدنا استعمال بعض الآلات الموسيقية، ولكن الكنيسة لم تسمح إلا استعمال الأورغن في أثناء القداس لا سيما أيام الآحاد والأعياد الرسمية، كما أجازت اشتراك الفتيات في الترتيل في الكنيسة وهنَّ واقفات خارج المذبح.

ففي مجمع دير مار متى المنعقد بين ١١-٢٥ تشرين الأول ش سنة ١٩٣٠ سجل المجمع في محاضره قرارات مهمة في هذا المجال نذكرها باختصار.

القرار الرابع تداول المجمع أمر توحيد الطقس وتعديله ورأى أن الاختلاف الموجود في الطقس السرياني في مختلف الكنائس هو من قديم الزمان وقد أدى إلى فروق محسوسة. و**القرار الخامس** أشار إلى أن الألحان البيعية المستعملة في الكنائس السريانية قد قل حفظها وقد تؤول هذه الحال إلى نسيانها فاندثارها ولذلك قرر (المجمع) أن تضبط بالنوطة الموسيقية عندما تسنح أول فرصة لأجل صيانتها. و**القرار السابع** أجاز استعمال الأورغن في أثناء القداس ولا سيما أيام الآحاد والأعياد الرسمية. و**القرار الثامن** أجاز (المجمع) اشتراك الفتيات في الترتيل في الكنيسة وهن واقفات خارج المذبح.

إن الذي يردد على أفواه المهتمين بالألحان السريانية، ويرد في كتابات البعض من أُدبائنا في العصور المتأخرة، من أن: **مار أفرام هو الذي ادخل الألحان إلى الكنيسة السريانية**، هذه النظرية وردت في الأساس على لسان العلامة أنطوان التكريتي الذي سجل في كتابه **معرفة الفصاحة** ما يلي:

إن الذي دعا مار أفرام إلى نظم الأغاني الروحية والميامر هو أن برديصان كان قد نظم أغاني وقعها على لحون لذيذة ضمنها أقوالا تفسد المعتقد القويم والأخلاق فعلقت بأذهان الشبان السذج، فجاء مار أفرام بالأغاني النقية القدسية فتغلبت عليها.

وذكر العلاّمة التكريتي نفسه في كتابه: **معرفة الفصاحة** من أن: **البحر الخامس في الشعر هو المؤلف من أوزان سداسية وسباعية تزيد أحياناً وتنقص وهو لرجل يقال له وفا من فلاسفة الآراميين. ونظم الشعر الذي عالجه هذا المغمور اسمه أجيال عديدة دليل على قدم هذه**

الصناعة عندنا. وقد أورد هذا العلاّمة بيتاً له، تجوز في وزنه مراعاة للحن، نقله إلى العربية العلاّمة البطريرك أفرام برصوم كما يلي:

ܐܣܝܘܬܐ ܡܪܘܚܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܚ̈ܫܐ ܡܥܒܪܐ ܕܢܦܫ ܡܫܡܪܗ: ܘܥܠ ܐܝܠ
ܕܡܬܟܪܝܬܗ. ܕܩܫܩ ܘ ܩܫܐ ܒܟܠܗ. ܩܫܝ ܘܩܫܝܢ ܠܒܘܗ. ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ
ܘ ܡܢ ܒܟܠܬܐ. ܘܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܡܢ ܒܟܠܬܐ. ܕܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܬܒܪܝܢ ܒܪܐ ܕܥܡܝܢ
ܒܝܫܗ ܒܟܠܗ ܠܐ ܦܠܛܝܢ.

أنا وفا الكريم المناسب الذي سرى عن نفسه الهم وأطرح كروبه، إنه يسند قلبه مسرحاً عنه الحزن والكآبة، ونزوات الغيظ والغموم التي تكسر قلوب الناس لأن من كثرة غيظه تضيفته البلايا أبداً. وقال التكريتي بأن هذا الشعر معمول على نمط الأغاني الحبية التي تعود صاغة اللحون الحربية وناظمو النشائد الغزلية للأعراس مزاولتها.

ويضيف العلاّمة **مار غريغوريوس ابن العبري** في الفصل الرابع من الباب الخامس من كتابه **الايثيقون** معلومات أخرى عن: **من وضع الأغاني الروحية في الكنيسة السريانية ومتى ؟** فبعد أن يؤكد بأنه منذ مجمع نيقية شرع مار أفرام بوضع الأناشيد والمداريش ضد أهل البدع في زمانه، يشير أنه نبغ ملافنة آخرون استمدوا التسابيح من مزامير داؤد وألفوا أناشيد دخلت إلى الطقس الكنسي مثل: مار اسحق ومار بالاي. وفي عهد مجمع أفسس ظهر أناسٌ قوقيون أي خزافون وبإلهام من الروح القدس ألفوا أناشيد روحية كثيرة. وبعد سنة ٤٥١ نبغ اللاهوتي الكبير تاج السريان وملفان الكنيسة الجامعة **مار سويريوس الأنطاكي** (٥٣٨+). فألف أناشيد روحية باليونانية تُرجمت حالاً إلى السريانية. وفي عهد **مار يعقوب الرهاوي** والعلاّمة **جرجس أسقف العرب** دخلت التسابيح المعروفة بالقوانين اليونانية ܩܢܘ̈ܢܐ ܝܘ̈ܢܝܐ إلى الطقس السرياني. ألف بعضها

عالم دمشقي اسمه قوريني بن منصور. كما ألف بعضاً منها راهب يدعى قوزما الذي ابتكر ما يعرف بالقوقليون. ويقول ابن العبري بناءً على ما أكد عليه الأسقف عزيز ابن العجوز بأن قوريني هذا كان من أتباع المجمع الخلقيدوني ولكن بما أنه لم يتطرق في تسابيحه وقوانينه إلى المواضيع اللاهوتية المختلف عليها قبلتها كنائسنا في الشرق والغرب.

ويقول **مار يعقوب ابن الصليبي** بالإضافة إلى أن معانيث مار سويريوس دخلت إلى الطقوس رداً على الشعراء وأغاني سوسطيوس اليوناني فإن مار ايوانيس ألف السطيخارات نقضاً لأغاني الآريوسيين التي كانوا يصطادون بها الأغرار.

أما الأسباب التي من أجلها دخلت الألحان إلى الكنيسة فلم نجد شرحاً وافياً لها أكثر مما ذكره العلاّمة **ابن العبري** في كتاب: **الايثيقون** وننقل كلماته كما وردت في الترجمة العربية لهذا الكتاب:

إنني أعرف سببين اثنين. من أجلهما وافق الآباء القديسون على ترتيل التسابيح الروحية في الكنيسة المقدسة.

السبب الأول: إن النغمة بعذوبتها تخفف من وطأة الأتعاب النسكية، وتلهي الناسك فينسى الشعور بالوقت والملل، وإذا عدم الإنسان الشعور بالوقت والملل يعدم أيضاً الشعور بشدة وطأتهما وأعبائهما، وهذا الهدف يظهر واضحاً في الأطفال الذين إذا آلمهم شيء يلوذون بالبكاء، وإذا ما ناغتهم الأم بألحانها أنستهم ما كانوا يتألمون منه فتهدأ فيهم سورة البكاء، ولا شك أن اللحن يؤثر أيضاً في الحيوانات فهذه الجمال مثلاً يقودها الحادي بألحانه، وعلى ظهورها أحمال ثقيلة تخفف عذوبة اللحن البسيط وطأتها، فتقطع المسافات البعيدة ولا تشعر بالجوع أو العطش أو الإعياء.

والسبب الثاني: أن اللحن يؤدي إلى زيادة تفهم المعاني الكامنة في التسابيح الروحية، وذلك على وجهين، الأول: أن نظام الكلمة المرافق للنغمة يغطي امتداد الأبيات وطول الوقت، ويفسح مجالاً أوسع للعقل لإدراك المعنى وتفهمه، والثاني: أن الكلمة التي تلفظ بعذوبة موسيقية تكون أفعل في النفس وأحبها إليها. ولذلك تخشع النفس مستأنسة ويضطرم شوقها إلى الله مستغرقة في تأملاتها.

ونُشير إلى أهم الآباء والعلماء الذين ادخلوا الأناشيد والتسابيح والتراتيل إلى الكنيسة. أولهم الفيلسوف السرياني **برديصان الرهاوي** ܒܪ ܕܝܨܢ (ت ٢٢٢م) صاحب المائة والخمسين نشيداً على طريقة مزامير داوود النبي قال عنها مار أفرام السرياني أنه: **لقنها الشبيبة الرهاوية بعد أن وقعها على لحون مطربة تخلب الألباب. وبرديصان** نفسه هو صاحب الفرقة الديصانية التي ضمت فرقة من شباب الطبقة المثقفة الثرية من سكان الرها. وقال مار أفرام أيضاً في برديصان ما يلي:

ܥܒܕ ܠܗ ܒܪ ܕܝܨܢ ܙܡܝܪ̈ܬܐ؛ ܘܥܪܒ: ܒܢܥܡ̈ܬܐ؛ ܘܪܟܒ ܡܕܪ̈ܫܐ؛ ܘܐܥܠܠ
ܡܫܘܚܬܐ ܒܟܝܠܐ ܘܡܟܝܠܬܐ؛ ܦܠܓ ܒܗܝܢ ܡ̈ܠܐ؛ ܘܐܫܩܝ ܠܫܠܡܝܐ ܡܪܪܐ
ܒܚܠܝܘܬܐ؛ ܟܪ̈ܝܗܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܓܒܝܬܐ ܕܚܘܠܡܢܐ؛ ܒܥܐ ܕܢܐ ܕܢܣܒ
ܠܫܘܦܪܗ ܕܢܨܛܒܬ . ܒܕܘܡܝܗ ܕܢܬܕܡܐ ܠܗ . ܗܕܐ ܘܡܢܝܢ ܪܒ ܐܦ ܗܘ
ܙܡܝܪ̈ܬܐ.

ترجمتها:

أبدع برديصان الأغاني وجمع بينها وبين الأنغام الموسيقية، وألف الأناشيد وادخل فيها الأوزان، قسم الألفاظ أقساماً ووزنها أوزاناً، هيأ لسليمي الطوية سماً ناقعاً مغشى بالحلاوة، فلم يتمكن المرضى من انتقاء الدواء الناجع فيهم. حاول أن يتأثر داود (النبي) ويتزين بجماله، صبا إلى

ذلك المديح فألف مثله ١٥٠ نشيداً [١]. وقد نشرها منكانا وهاريس عام (١٩٦١).

ويأتي **مار أفرام الملفان** ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ، شمس السريان ونبيهم وأستاذ مدرستي نصيبين والرها السريانيتين في مقدمة الآباء الذين ادخلوا الأناشيد والمداريش إلى الكنيسة. قال عنه القديس مار يوحنا ذهبي الفم: **أفرام كنّارة الروح القدس، ومخزن الفضائل، معزي الحزانى، ومرشد الشبان، وهادي الضالين، كان على الهراطقة كسيف ذي حدين.** لقد ترك مار أفرام ميامر ܡܐܡܪ̈ܐ ومداريش ܡܕܪ̈ܫܐ تناولت مواضيع دينية مختلفة، وبعضها جاءت كرد عنيف على محاولة الفيلسوف برديصان في تزييف الحقائق الإنجيلية. ولا نعرف بالضبط كم من أناشيده دخلت إلى كتبنا الطقسية، ولكن في كتاب الأشحيم ܫܚܝܡܐ ـ وهو الكتاب الذي يضم صلوات الأيام الأسبوعية ـ توجد يوميا طلبة باسم مار أفرام خاصة في القومة الثانية المخصصة للقديسين في صلاة الليل. ففي ليل الاثنين مثلاً ترتل الكنيسة بأفواه الإكليروس والشمامسة الطلبة التالية :

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ . ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܚܣܝܕܝܟ ܀ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܒܒܥܘܬܗܘܢ .
ܟܕ ܩܥܝܢ ܟܠܐ ܢܩܦܘܢ ܀ ܢܒ̈ܝܐ ܕܪܘܚܐ ܡܠܠܘܗܝ . ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܘ
ܠܚܢܢ . ܘܩܘܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܬܠܚ ܠܘܬܢ . ܒܢܦܫܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܀
ܠܟܢܫܐ ܡܠܟܐ ܘܩܘܕܫܐ ܘܠܚܬܐ ܘܠܕܘܪܫܐ . ܟܕ ܘܒܪܝܘܢ ܦܪܘܩ . ܘܠܟ
ܒܪ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܀ ܐܦܪܝܡ ܟܢܪܐ ܩܕܝܫܐ . ܠܗܘ ܕܚܒܝܒܘܬܗ ܪܚܡܗ . ܘܢܒܟܪ
ܘܢܟܠܠ ܡܢܢ . ܡܝܬܐ ܘܡܟܝܠܐ ܕܘܟܪܐ ܀ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܠ ܘܡܠܟܘܬ .

١- كتاباته المنشورة في روما سنة ١٨٣٧ - ١٨٤٣ ص٥٥٣.

ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ . ܙܕܝܩܐ ܘ ܩܕܝܫܐ . ܥܕܪܢ ܡܪܝܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ❖
ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܝܟ ❖ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘ ܒܒܥܘܬܗܘܢ ܚܘܣ
ܥܠ ܘ ܢܦܫܬܢ ❖

ترجمتها:

يا ربنا ارحمنا، بصلاة خدامك * بصلاتهم وطلبتهم ارحم نفوسنا * تنبأ الأنبياء عنك، وبشر الرسل بظهورك، ومات الشهداء حباً بك، وهم يضرعون لأجلنا إليك، فارحمنا * يا مخلصنا، أذكر الأنبياء والرسل والشهداء، والأبرار والقديسين، واعضدنا بصلواتهم * أيها القديسون، ابتهلوا معنا إلى ذلك الذي أتممتم مشيئته، لكي يزيل عنا ويبطل ضربات الغضب وقضبانه * أيها الأنبياء والرسل والشهداء، المجد للقوي الذي قواكم، فقد غلبتم وتشرفتم بعلامة الصليب العظيمة * يا رب ارحمنا، بصلاة خدامك * بصلاتهم وطلبتهم ارحم نفوسنا *

ومثال آخر لأقوال مار أفرام في كتاب الاشحيم ܫܚܝܡܐ اخترنا قوله في الشهداء القديسين ويردد في مساء يوم السبت ما يلي :

ܣܗܕܐ ܠܢܫܪܐ ܕܡܝܬܘܢ . ܘܩܠ ܐܐܪ ܡܩܠܠܝܬܘܢ . ܘܥܢܝܢ ܠܟܠ ܒܥܘܬܗܘܢ .
ܘܥܢܝܢ ܠܗܘ ܐܠܟܘܢ ❖ ܘܓܪܡܝܟܘܢ ܒܓܘܪܢܐ ܣܝܡܝܢ . ܘܩܠܝܕܐ ܕܪܘܡܐ
ܐܚܝܕܝܢ . ܦܬܚܘ ܣܝܡܬܟܘܢ ܘܗܒܘ ܥܘܕܪܢܐ ܠܣܢܝܩܐ ❖

ترجمتها:

أيها الشهداء، أنكم تشبهون النسور، وأنتم أسرع من الهواء، وتستجيبون من يستغيث بكم سواء كان في البحر أم في البر * إن عظامكم هي في الأجران، وتملكون مفاتيح العلاء. أيها القديسون افتحوا كنوزكم وامنحوا العون للمحتاجين.

ولا نريد أن نستطرد أكثر في مكانة مار أفرام ودوره، لأنه بحق هو أول مؤلف جوقة من الفتيات السريانيات في كنيستنا، وفضله كبير في الكنيسة السريانية بجناحيها الأرثوذكسي والكاثوليكي، وفروض الطقس السرياني في هذه الكنائس مليئة بأناشيده وميامره المبعثرة هنا وهناك في الكتب الليتورجية. يقول البروفسور المستشرق السرياني آرثر فوبس وفي مقال له بعنوان : **أفرام وأهمية مدرسة الرها.**

وقبل كل شيء تجدر الإشارة إلى أهمية أن أفرام كان معلماً منذ أن كان في نصيبين، إذا وثقنا بـ " برحدبشابا الحلواني "، الذي يذكر ذلك بلفظة **ܡܦܫܩܢܐ** Mfashqono التي تعني **المربي والشارح**، وقد كان أيضا يكتب **ܡܕܪ̈ܫܐ** Madroshe - **المداريش** في نصيبين، وهذا ما يسند رأينا في كون أفرام مربياً ومعلماً في فترة ازدهار الشعر الغنائي، وفيما كان مقتدياً بأسقف نصيبين الزاهد الواعظ كما مثله أفرام في المدراش الخامس عشر.

وبعد أن يتضح الجانب المهم من أفرام كمصلح ومعلم، نراه لا يفتأ يقوم بأداء تراتيله ذات الهدف المعطاء أثناء الطقوس الدينية. فألّف فرقة إنشادية لهذا الغرض من مجموعة من الفتيات العذارى - **ܒܢܬ ܩܝܡܐ** - Bnoth Qyomo إلى كورال - into a chorus - هنَّ بنات العهد. وقد كنَّ يؤدين التراتيل مساء وفي الصباح الباكر بإشرافه، كما كان يقوم بتقديمهنَّ لإنشاد تراتيله للجمهور في الاحتفالات والأعياد والقداسات. ويمكننا الاعتماد على ما كتبه عن " يعقوب السروجي "، لأن مديحه قد خلا من الرواية الأسطورية.

ويضيق بنا المجال لو أردنا أن نتحدث عن **مار اسحق ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ** لأن الكنيسة عرفت أكثر من واحد بهذا الاسم. أولهم: **مار اسحق الآمدي** وهو من آباء العقد السابع من القرن الرابع على ما ذكر

مار يعقوب الرهاوي. ويقال أنه أخذ عن مار أفرام ثم أتم قراءته على تلميذه زينوبيوس. والثاني هو: **اسحق الرهاوي** المعروف بالأنطاكي وهو الآخر كان شاعراً ملفاناً عاش في عهد البطريرك بطرس الثاني المعروف بالقصار (٤٧٠-٤٨٨). ويتحدث المؤرخان السريانيان المعروفان مار ميخائيل الكبير (+١١٩٩) وابن العبري (+١٢٨٦) عن **اسحق** آخر كان أيضاً أرثوذكسياً ومن إكليروس بيعة الرها. وقد اختلطت أشعار هؤلاء الثلاثة في أيدي النساخ ويقول البطريرك برصوم في هذا الأمر: ... **وبات تمييزها عسراً لتقارب زمانهم وتشابه ملكتهم إلا ما ندر.**

أما **مار رابولا** ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ القنسريني المولد ومطران الرها حتى سنة (٤٣٥)، فهو الذي دبج بالسريانية ܬܟܫܦܬܐ التخشفتات أي الابتهالات المشهورة باسمه وهي مخصصة للأعياد السيدية والعذراء والقديسين وبعضها للتوبة والموتى ولعلها بلغت السبعمائة بيت. ويقول البطريرك برصوم: **التخشفتات ܬܟܫܦܬܐ أي الابتهالات وهي ثلاثمائة. وعندنا منها مائتان وخمسة وأربعون، وورد في نسخة أن عددها مائتان وثلاثون [1] واختلفوا في مؤلفيها، والمشهور عندنا أن ناظمها هو مار رابولا مطران الرها سنة (+٤٣٥) وجاء في "بيث كاز" أنها تأليف مار أفرام ورابولا ورتبها الرهاوي [2] وفي نسخة ثانية أنها عمل مار أفرام ومار رابولا وغيرهما ممن جاء بعدهما شيئاً فشيئاً [3] وفي ثالثة، أنها من وضع رابولا وغيره من الجهابذة [4] ومنهم ماروثا التكريتي.**

١- الخزانة القدسية (عدد٦٠).

٢- خزانة وودبروك برمنغهام (عدد٣٧٢)

٣- كتاب المعانيث في خزانة كنيسة الطاهرة بالموصل.

٤- بيث كاز بماردين كتب في القرن السادس عشر.

فهذا القديس **مار رابولا** المجاهد البطل المناضل من أجل الإيمان والذي نقل من اليونانية إلى السريانية بعض تصانيف القديس كيرلس الاسكندري ادخل إلى الكنيسة التخشفتات ܬܟܫܦܬܐ بألحان عذبة تخلب القلوب خاصة إذا ما أداها أصحاب الأصوات الرخيمة.

وتشير كتبنا الطقسية بالاسم إلى: **مار بالاي** ܡܪܝ ܒܠܝ أسقف بالش، ويؤكد **البطريرك برصوم** بأن بالاي هذا قبل أن يعين أسقفاً على بالش المعروفة بـ **برباليسوس** كان خورياً لكنيسة حلب، معاشراً ومعاصراً مطرانها آقاق، وله طلبات وميامر كثيرة أغلبها جاءت على الوزن الخامس وهو معروف باسمه. وفي كتاب الاشحيم دائماً تختم صلاة الساعة التاسعة بطلبة معروفة باسمه نختار منها هذه الطلبة .

ܡܠܝܐ ܡܠܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܚܕܬ ܒܩܝܡܬܐ ܠܒܪܝܬܟ ܥܒ̈ܕܝܟ ܘܣܓܘ̈ܕܝܟ ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܟ ❖ ܐܢܝܚ ܘܚܘܣ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܥܢܕ̈ܝܢ . ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܟ ܘܣܟܝܢ ܠܡܐܬܝܬܟ ❖ ܐܢܝܚ ܠܩܒܝܪ̈ܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ . ܘܐܣܓܐ ܫܘܒܩܢܐ ܠܡ̈ܝܬܐ ܡܗ̈ܝܡܢܐ ❖ ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ . ܐܬܪܐ ܡܪܝ ܠܥܢ̈ܕܝܢ ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪܟ ❖ ܗܘܒ ܚܘܣܝܐ ܕܗܘܐ ܠܥܢ̈ܕܐ .

ܘܩܝܡܝܢ ܕܠܐ ܣܟܠܐ ܘܡܪܝܢ ܠܡܫܘܒܚܬܐ ❖ ܦܬܚܐ ܘܢܘܗܪܐ ܢܦܩܘ ܡܢܟ ❖ ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܘܡܚܝܐ ܡܝ̈ܬܐ ❖

ترجمتها:

يا ممتلئاً رحمة، جدد في القيامة خليقتك * عبيدك والساجدين لك، الراقدين على رجائك * أرح اللهم أمواتنا وسامحهم، فقد رقدوا على رجائك ويتوقعون مجيئك * أيها الملك السماوي، أرح المدفونين، واجزل المغفرة للأموات المؤمنين * أرح اللهم في أحضان ابراهيم واسحق

ويعقوب، عبيدك الذين رقدوا على رجائك * سبحان المسيح الذي يدعو الأموات، فيقومون دون فساد ويرتلون المجد * تصرخ النفوس والأجساد معاً: مبارك الذي أتى وسيأتي ويبعث الأموات *

والقوقيون ܩܘܩܝܐ **أو جماعة الفخارين** الذين اشتهروا بعمل الخزف نظموا أشعاراً دينية بديعة بليغة موقعة على لحن حسن معروف باسم ܩܘܩܝܐ قوقاي أي الفخاري أو الخزاف واشتهر بينهم الشماس **شمعون الفخاري** المتوفى بعد سنة (٥١٤ م). وسمع اثنان من آبائنا العظام وهما: مار يعقوب السروجي (٥٢١+) ومار سويريوس الأنطاكي (٥٣٨+) هذه الأناشيد، واثنيا على الشماس شمعون وأصحابه الذين شاركوه في النظم. وقد دخلت أشعارهم الفروض الكنسية وكتاب الألحان أي الـ ܒܝܬ ܓܙܐ. وقال مار يعقوب الرهاوي ٧٠٨+ عن حانوت مار شمعون ودولاب حرفته، بأنهما كانا معروفين في قرية كشر – وهي واحدة من قرى كورة أنطاكية - حتى في أيامه أي في بداية القرن الثامن للميلاد. ونفتتح صلاة الساعة التاسعة يوم الأحد بأبيات رائعة للفخارين مخصصة للأموات وكذلك القومات الأولى والثانية والثالثة لصلاة الليل، وهي للعذراء والقديسين والتوبة، وختام صلاة الليل لأحد القديسين، وصلاة الساعة الثالثة يوم الاثنين والقومة الأولى لصلاة الليل يوم الجمعة للصليب، ونختم صلاة الستار يوم السبت بأبيات للتوبة نختار القوقاي من الساعة الثالثة من يوم الاثنين .

ܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܚܝܝܢ ܠܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ . ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܐ ܕܢܚܙܘܢ ܕܟܝ ܠܐ ܐܝܬܝܟ . ܫܒܚ ܠܟ ܘܟܢܫܝܟ . ܦܘܠܐ ܕܗܘܝܢ ܠܐ ܢܫܒܚܘܢ ܘܦܘܠܚܢ . ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܦܘܩܕܢܝܟ ܕܢܛܪ ܐܢܐ . ܘܡܒܥܬܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܢܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ ܗܘ ܒܪܚܡܘܗܝ ܚܘܣ ܥܠܝܢ ✤ ܚܛܝܬ ܐܢܐ ܘܡܚܝܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܚܝܠܐ .

ܘܡܐ ܕܡܘܪ: ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܥܢܐ ܠܢ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܚܢܢ ܒܥܐ ܐܒܐ ܡܪܢ.
ܘܡܢ ܠܟܠ ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܣܒ ܐܒܐ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܐܠܗܝ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܬܒܪ ܐܢܬ
ܐܠܐ ܡܫܝܚ ܒܐܝܕܝ ܡܪܢ ܡܫܠܡܢ ܘ ܒܝܬܐ ܕܒܐܘܪܐ ❖ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܛܒܐ ܕܐܬܐ ܡܪܗܘܢ. ܘܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܕܥܝܪܝܢ ܘܒܟܪܡܗ ܦܠܚܝܢ. ܐܣܪ
ܚܨܘܗܝ ܘܡܫܡܫ ܠܗܘܢ. ܕܠܐܘ ܥܡܗ ܡܢ ܨܦܪܐ ܠܪܡܫܐ. ܐܒܐ ܡܣܡܟ
ܦܠܚܘܗܝ ܘܒܪܐ ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ. ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܟܠܝܠܝܗܘܢ ܓܕܠ
ܗ ܘܣܐܡ ܒܪܫܝܗܘܢ ❖ ܚܛܝܬ ܠܟ ܕܐܬܛܫܝܬ ܕܠܐ ܢܚܙܝܢܝ ܐܢܫ. ܘܡܪܝܐ
ܘܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܒܝ ܕܚܛܐ ܐܢܐ. ܐܢ ܚܙܐ ܠܝ ܒܪܢܫܐ ܒܗܬ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܒܗܬ ܠܝ
ܕܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܬܒܐ ܐܢܬ ܘܐܬܩܝܡ ܘܐܬܐ ܒܪܢܫ. ܡܩܘܡܢܐ
ܕܐܬܒܥ ܪܘܚܐ ܒܪܢܫ ܦܬܚ ܠܟ ܘ ܒܪܚܡܝܟ ܚܘܣ ܥܠܝ ❖

ترجمتها:

أبانا الذي في السماوات، أجبنا فإننا ندعوك، ليس لنا آب آخر يقدر أن يعضدنا، ولما لم نكن، طاب لك فخلقتنا، والآن وقد أبدعتنا، فلا يفسدنا غضبك. اللهم علمنا وصاياك، لنحفظها ونحظى لديك بأعمال البر هاليلويا ونحيا فيك بالنعمة *

أثمت فاختفيت لئلا يبصرني أحد، وأما الرب فيراني عندما ارتكب المعاصي. إذا شاهدني امرؤ أخزى منه، وأما من الله فلا أخجل فيا رب أنك قاض وعظيم القضاة، وسيمثل الإنسان بين يديك أن آجلاً أو عاجلاً هاليلويا فأشفق علي بمراحمك *

طوبى للعبيد الصالحين حينما يأتي سيدهم فيجدهم مستيقظين وفي كرمه مجتهدين، فيشد وسطه ويخدمهم، لأنهم تعبوا معه من الصباح حتى المساء، فالآب يتكىء خدامه، والابن يخدمهم، والروح القدس المعزي يجدل أكاليلهم هاليلويا ويضعها على رؤوسهم *

يؤسفني أن أكون خاصتك بالاسم فقط، وأما بأعمالي وجرائمي فبعيد عنك، أتشوق إلى التوبة فتصدني عنها إرادتي الجامحة، أعلم ولا أتعلم، اسقيت وأما أنا فعطشت. أن الينبوع الذي شقه الرمح، هو يروي ظمأى هاليلويا فأحيا بنعمتك *

ولا يقل **مار يعقوب السروجي** الشاعر الموهوب وكنّارة الروح القدس عن غيره من الآباء، في مجال صياغة الألحان، وتأليف الأناشيد لمناهضة أصحاب البدع، ومحاربة الأشعار الفاسدة، ولدفع الملل عن المصلين في أثناء أداء الصلوات. وكما لمار أفرام ومار بالاي هكذا أيضاً لمار يعقوب طلبة خاصة معروفة باسمه في صلوات الليل والصباح والمساء والساعة الثالثة والتاسعة، وكلها أناشيد عذبة شجية. كلماتها لغة تحاكي النفس وتعبر عن ارتباطها بالخالق، وموسيقاها لغة لا حدود لها تترك أثراً عميقاً ودائماً في القلب. ومهما كانت مصادرها متنوعة فأنها تبقى أمينة لتعاليم الكتاب المقدس، لأن جذورها تمتد إلى تلك الينابيع الإنجيلية، وجـ لها في بساطتها الظاهرة لأول وهلة لأدائها، وقوتها في التعبير عن الروحانية التي هي أساس الـ ـلاة المسموعة. لقد اخترنا من الطلبات الكثيرة لمار يعقوب الصلاة التي ترتل في الساعة الثالثة من يوم الأربعاء وهي خاصة للعذراء، يستطيع المصلي أن يغوص في أعماق فكر مار يعقوب السروجي في العذراء مريم .

ܒܬܘܠܬܐ ܐܡܪ ܡܗܠܠ ܡܪܝܡ ܒܪ ܬܘܕܝܬܐ . ܕܠܐܝܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܚܕܐ ܫܒܥܡ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ . ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܗ ܗܘܐ ܠܒܢܐ ܕܐܘܣܗ . ܐܘ ܗܘ ܫܦܝܪܐ
ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܠܟܝܢܗ ❖ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܝܗܒ ܠܐܠܗܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘ . ܘܕܘܟܝܐ
ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܫܡܝܢ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ . ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܒܝܫܘܬܗ ܚܝ ܘܫܒܐ ܠܗ .
ܕܡܫܡܫܢܐ ܦܫܛ ܠܗ ܕܢܡܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ❖ ܒܡܫ ܠܟܡ ܐܡܪ ܐܠܐ ܒܢܝܢܐ

ܘܡܟܝܟ̈ܐ . ܕܚܪ ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘܬ ܡܢ ܝܠܝܕ̈ܐ . ܐܝܟ ܡܪܝܡ ܕܡܢ ܐܢܫ
ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܬܡܟܟ . ܘܓܠܝܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܐܦܠܐ ܐܬܬܪܝܡ ܐܢܫ ܐܟܘܬܗ̇ ❖
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܓܒܗ̇ ܠܡܪܝܡ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘܬ . ܘܣܓܕܬܐ ܠܒܪܐ ܕܡܟܝܟܐܝܬ
ܢܚܬ ܘܫܪܐ ܒܗ̇ . ܬܘܕܝ ܠܪܘܚܐ ܕܒܡܟܝܟ̈ܐ ܫܦܪ ܠܗ ܕܢܫܪܐ . ܚܕ ܗܘ ܟܝܢܐ
ܕܬܠܝܬܝܘܬܗܘܢ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ❖ ܒܨܠܘܬܗ̇ ܕܗܝ ܕܛܥܢܬܟ ܬܫܥܐ ܝܪ̈ܚܐ ❖
ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܥܒܪ ܡܢܢ ܫܒ̈ܛܐ ܕܪܘܓܙܐ .

ترجمتها:

أتكلم باندهال عن مريم، أني متعجب من الحد الفائق الذي وصلت إليه بنت السفليين. هل أمالت النعمة الابن إليها ؟ أم هل حسنت أن تكون أم ابن الله ؟ *

من الواضح أن الله تنازل فانحدر إلى الأرض، فاقتبلته مريم، وكانت أكثر الناس طهرا، أبصر تواضعها ووداعتها فحل بها، إذ يطيب للقدوس أن يسكن في المتواضعين *

لا أسكن إلا في الودعاء والمتواضعين، تطلع فرأى أنها الوضيعة بين المواليد، وأنه منذ البدء لم يتضع أحد قط مثل مريم، وجلي أيضا أنه لم يرتفع أحد مثلها *

المجد للآب الذي اختار مريم لاتضاعها، والسجود للابن الذي باتضاعه نزل وحل بها، والحمد للروح الذي يطيب له أن يسكن في المتواضعين، والمجد للطبيعة الواحدة التي لثلاثتهم *

بصلوات تلك التي حملتك تسعة أشهر * أقص عنا يا ابن الله قضبان الغضب *

ولا نستطيع أن نتجاهل دور علامتنا الملفان الكبير **مار سويريوس الأنطاكي** (+٥٣٨) المعروف بتاج السريان الذي ترك لنا ليتورجية بدؤها: **اللهم يا خالق الكل**. وطقس رسم الكأس ܪܫܡ ܟܣܐ، وطقساً للعماد، وصلاة تبريك الماء في عيد الغطاس، وأدعية، وقد نقلت جميعها إلى السريانية خاصة المعانيث ܡܥܢܝܬܐ منها معنيث: بدعاء الأم التي ولدتك وجميع قديسيك أمجدك: ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ ܐܪܡܪܡ وتقال بعد الانتهاء من الخدمة العامة في طقس القداس أو تهيئة القرابين وهو بدء الخدمة الثانية من القداس.

ويُضاف إلى كل هؤلاء ناظمو التراتيل المسماة عند اليونانيين بالقوانين ܩܢܘܢܐ وهي كثيرة ومنثورة في كتبنا الطقسية بعضها لها ألحان شجية وبعضها الآخر ترتل وكأنها تقرأ. ومن الآباء والأدباء نذكر **أسونا** أحد تلامذة مار أفرام، **وقورلونا** الرهاوي رئيس مدرسة الرها، **وماروثا الميافرقيني** (+٤٣١)، **ويوحنا ابن افتونيا** (+٥٣٨)، **وبولس مطران** الرها (٦١٩)، **والبطريرك كوركي** ܓܘܪܓܝ الأول (+٧٩٠)، يقول في هؤلاء البطريرك برصوم:

أن الرهاوي دبج بعض النشائد المعروفة بالقوانين، وأن أكثرها نقلت من اليونانية إلى السريانية مما نسجه اندراوس التكريتي وقزما ويوحنا الدمشقي؛ على يدي علماء حكماء من أرباب الاجتهاد كما ورد في مخطوط في خزانة كمبرج [1] وهي على مدار السنة. فنرجح أن هؤلاء العلماء اشتغلوا بنقلها في النصف الثاني من المئة الثامنة، ولعل

١- عدد ٦٢٤.

بعضهم ممن تخرج في مدرسة جبل الرها على عهد الأستاذ لعازر آل قنداسا ؟

ونختم موضوعنا بذكر، ابن عين دابه البار، والتلميذ النجيب، والملفان القدير في مدرسة تلعدا ومطران الرها القديس البطل العلامة **مار يعقوب الرهاوي** (٧٠٨+) الذي يأتي في مقدمة من نظم هذه الأناشيد ورتبها وهذبها وأوصى بنشرها، وكتبنا الطقسية بأسرها تدين كثيرا لجهود **مار يعقوب**، فهو الذي أسهب في الحديث في موضوع ذبيحة القداس، وشرح الأسرار طقسيا، ورتب صلوات الفرض الأسبوعي المعروفة بالاشحيم ܫܚܝܡܐ وهي مستعملة اليوم في الكنائس السريانية: الأرثوذكسية والمارونية والكاثوليكية. وفناقيث ܦܢܩܝܬܐ الآحاد والأعياد، وطقوس ܠܘܝܐ الجناز للكهنة والأساقفة، وللرجال والنساء والأطفال، واصلح ترجمة معانيث ܡܥܢܝܬܐ مار سويريوس الأنطاكي، وكتب رسائل في أمر الطقوس ردا على أسئلة البعض من المهتمين، وحَبَّرَ المداريش التي دخلت اغلبها إلى طقوسنا. قال عنه البطريرك برصوم: **راجع تصانيفه الطقسية تسلم له انه ملفان البيعة الأكبر وحامل لواء مجدها السافر في الرعيل الأول.**

كل هؤلاء المشتركين في وضع الصلوات والمعانيث والمداريش ساهموا في نشر الألحان السريانية والموسيقى الكنسية من خلال الكلمات التي رتبوها على أوزان موسيقية استحدثت من قبل مختصين عاشوا في عهودهم أو نقلت عن تراثات موسيقية عاشت عصوراً وأجيالاً قبل وبعد المسيح.

٤

نشأة الطقوس والألحان السريانية

ما عدا قراءات العهد القديم والرسائل الجامعة ورسائل بولس الرسول، كل ما في الكنيسة السريانية من طقوس يرتل عادة إما بألحان ثابتة أو بألحان أخرى تتنوع وتتبدل بحسب الترتيب الطقسي المعروف. وتشتمل كتبنا الطقسية على كتاب الفرض الأسبوعي المعروف بالاشحيم ܫܚܝܡܐ وفناقيث ܦܢܩܝܬܐ الآحاد على مدار السنة والأعياد السيدية وأعياد القديسين والصوم الكبير وأسبوع الآلام، كما لدينا طقوس الأسرار ܛܟܣܐ ܕܐܪ̈ܙܐ: (العماد، الميرون، الإكليل، ومسحة المرضى)، ومنها طقس القنديل ܛܟܣܐ ܕܩܢܕܝܠܐ، والتوبة ܠܬܝܒܘܬܐ، والرسامات الكهنوتية. ومن الرتب كتاب الجناز وكذلك كتاب المعدعدان ܡܥܕܥܕܢܐ أي الأعياد الحافلة. وأخيراً كتاب البيث كاز ܒܝܬ ܓܐܙܐ أي مخزن الألحان، ولهذا الكتاب نسخة مختصرة وأخرى مطولة. ولا علاقة لحسايات الأعياد والصيام وأسبوع الآلام بحديثنا هنا، وإن كانت لها ألحان، ولكن كما ذكرنا فألحانها غير ثابتة ما عدا في أسبوع الآلام، فله لحن حزين خاص يستعمل في كنائسنا بدءاً من صلاة الناهيرة ܫܪܝܐ وانتهاءً بقداس سبت النور.

كل ما جاء من صلوات وأناشيد وتراتيل في الكتب الطقسية المذكورة أعلاه نجدها مفصلة في كتاب البيث كاز ܒܝܬ ܓܐܙܐ لهذا سنتناول هنا كتابي الاشحيم ܫܚܝܡܐ والبيث كاز ܒܝܬ ܓܐܙܐ فقط للإشارة إلى ما فيهما من ألحان ثابتة ومتغيرة.

وقبل الحديث عن هذين الكتابين المهمين نبين بأن نشأة الطقوس لدينا نحن السريان غير محددة زمنياً. ولا نعتقد بأن الرسل القديسين وخلفاءهم الأولين قد حددوا طقوساً للمؤمنين باسم المسيح في أيامهم، غير ما ورد في رسالة بولس الرسول عن الاحتفال بكسر الخبز في البيوت وشرب الكأس، بالإضافة إلى ما أوصى به السيد المسيح لتلاميذه بعد العشاء الأخير: **أن اصنعوا هذا لذكري** [1]. وربما أعطيت الحرية للأساقفة ليقيموا الطقوس بحسب البيئة والظروف والإمكانات. ومهما كان من أمر الطقوس فأننا حتى القرن الرابع للميلاد لا نملك وثائق طقسية تثبت وجود طقوس محددة تستخدم في كل الكنائس في حدود ولاية الكرسي الأنطاكي. وإذا كنا نتحدث عن برديصان الفيلسوف السرياني، ومار أفرام فإن ذلك أيضاً بعد الربع الأول من القرن الرابع. ومنذ هذا التاريخ تتوضح الأمور الطقسية في الكنيسة أكثر فأكثر. لقد استعملنا لغتين في أبرشيات الكرسي الأنطاكي: اللغة اليونانية في معظم المدن، واللغة السريانية المعروفة أيضاً بالآرامية في المدن والأرياف، ولكننا لم نحتفظ بأي شيء باليونانية في طقوسنا، وكل ما كُتب في اليونانية ترجمناه إلى لغتنا السريانية وأدخلناه إلى طقسنا الأنطاكي. هكذا هو الحال في أناشيد مار سويريوس الأنطاكي، وما يعرف بالقوانين اليونانية ܢܡܘܣܐ ܝܘܢܝܐ. وعندما نتحدث عن الطقس الأنطاكي نعني فقط ما في هذا الطقس باللغة السريانية وهو مستعمل اليوم في كنيستنا السريانية الأرثوذكسية ولدى السريان الموارنة والسريان الكاثوليك. أما الطقس الكلداني وقبله طقس كنيسة المشرق السريانية القديمة (النساطرة) فهو فرع من طقس الرها القديم الذي هو أيضاً أنطاكي المنشأ، وقد عمَّ كل كنائس الإمبراطورية الفارسية

١- راجع مت ٢٦/٢٦، أع ٢/١٦، اكو ١١/٢٣.

بشقيها الأرثوذكسي والنسطوري. وللطقس السرياني الأنطاكي تأثير كبير واضح على كنيسة الهند بكل فروعها خاصة الكنيسة السريانية الأرثوذكسية بشقيها الخاضع لسلطة البطريرك السرياني الأنطاكي والمستقل عن الكرسي.

ولا نستبعد أن تكون بداية هذه الطقوس في العهود المسيحية الأولى صلوات بسيطة مثل: أبانا الذي في السموات، وقانون الإيمان، ومزامير داود، وقراءات من العهدين، وربما قراءات مختارة أيضاً لبعض الآباء وحياة الشهداء وسير القديسين. وفي هذا الصدد يقول البطريرك برصوم: " **غير خافٍ أن الطقوس الكنسية اعني فروض الصلاة والأسرار المقدسة، ترقى في اصلها الجوهري إلى صدر النصرانية. لأن بيعة الله لم تكن تستغني عن أدعية تتلى في أثناء العبادة وخدمة الأسرار المقدسة، مع تلاوة كتاب الله وتفسيره. وذلك وصل إليها بطريق التقليد من الرسل كما نوه به مار بولس. وتجد مؤلف الديدسقالية قد ضمنها صلوات جوهرية من هذا القبيل، ولكنها في غاية الاختصار** ".

ويقول البطريرك برصوم في حديثه عن الطقوس الكنسية: **إنه لما انتصف القرن الرابع شرع مشاهير أئمة النصرانية يُدخلون إلى الطقوس أناشيد منظومة موقعة على ألحان خاصة ولم يزالوا يؤلفون إلى جانبها الأدعية المنثورة المقتضاة حتى رتبت سائر الفروض الطقسية عند السريان في أواخر المئة السابعة. ثم أضاف إليها بعضهم طرفاً في القرون التالية وعلى هذه الطريقة سلكت ملل النصرانية على اختلاف أجناسها ولغاتها.**

وهذا ما يؤكد بأن مار يعقوب الرهاوي كان أول من انتقى الصلوات الصالحة لتكون كتاباً مرتباً مقبولاً ومستعملاً في الكنائس اللائذة بالكرسي الأنطاكي. ومن الثابت أنه بين التقليدين السريانيين الغربي والشرقي بعض الفوارق إذ أن الغربيين امتازوا بالاختصار والإيجاز والشرقيين بالإسهاب والتكرار.

وبخصوص الفناقيث ܦܢܩܝܬܐ يؤكد لعازر ابن العجوز مطران بغداد (٨٢٩) في رسالة له بعنوان: **تصحيح خدمة القداس**، بأن القسوس كتبوا لأنفسهم فناقيث ضمنوها زوائد ونواقص جهلا. **وابن وهبون** (١١٩٣+) كتب في رسالة بعنوان: **تفسير القداس** بأن فنقيث الكهنة يحوي زيادة ونقصاناً. وعليه نستطيع القول بأن نشأة الطقوس عندنا قديمة ولكن تنظيمها وترتيبها يعود إلى القرنين السابع والثامن للميلاد. وربما يتفرغ أحد الإكليريكيين في دراسة هذا الموضوع مع دراسة أوجه الشبه بينها وبين الطقوس الأخرى كالإسكندرية، والبيزنطية، والأرمنية، واللاتينية.

أما كيف نشأ اللحن فهذا أمر آخر أيضاً يحتاج إلى بحث جدّي، ولا نعلم إذا كان السريان بعد المسيحية قد استخدموا العلامات الموسيقية كما هو الحال في أيامنا. علماً أن الآثار التاريخية الباقية من نقوش ورقم وتماثيل ولوحات، تؤكد على أن سكان بلاد ما بين النهرين وأور وماري وبابل وأوغاريت، قد عرفوا الموسيقى وعملوا على تطويرها، وقد تركوا لنا رسومات للآلات الموسيقية مثل الكنارات والأعواد والطنابير والقيثارات والنايات والأبواق والصنوج والدفوف والطبول والطاسات،

وغيرها من آلات موسيقية وترية ونفخية وإيقاعية [١].

لقد عرف السريان مراكز ثقافية كانت بمثابة منارات للفكر السرياني أدباً ولحناً. وكل الأديرة والكنائس المشهورة كانت نقطة التقاء لتراث هذه الكنيسة المجيدة، وبعد أن غيب الزمن دور هذه المراكز في الأبرشيات أخذت المدن، ومقر الأحبار، ومراكز الأبرشيات، هذا الدور المميز.

فماردين ودير الزعفران القريب منها أصبحت مركزاً مميزاً هاماً للألحان، ومديات ودير مار كبرئيل مثلها، هكذا الحال مع بقية التجمعات السريانية في المدن مثل: دياربكر وأطرافها، والرها وتوابعها، وملاطية وخربوت وما حولهما، وانفردت مدرسة تكريت ومن هاجر منها إلى الموصل وأطرافها بألحانها المميزة والمختلفة في كثير من الأحيان عن ألحان المدن والمراكز الواقعة في غربي الفرات. أما في العصر الحديث فإن إكليريكية دير الزعفران ثم إكليريكية مار أفرام (في زحلة، الموصل، العطشانة، دمشق وأخيراً في معرة صيدنايا) هي المركز الوحيد لنقل التراث الموسيقي إلى الأجيال القادمة. وتشترك معها بعض الأديرة مثل دير مار كبرئيل ودير الزعفران ودير مار مرقس وإكليريكية الموصل

١- نشر الدكتور ابروهوم لحدو مقالاً على صفحات مجلة ܗܘܝܕܐ Hujodo - 1994 بعنوان: **أصول الموسيقى تعود إلى بلاد ما بين النهرين**، يقول فيه : " يتفق أغلب العلماء بأن بلاد الرافدين كانت الموطن الأول لنشوء الحضارة بجميع فروعها ومنها الموسيقى أيضاً. لقد كان شعب الرافدين أول من طور الآلات الموسيقية بجميع أنواعها. وكان أول من وضع أصول الألحان الثمانية الأساسية التي وصلتنا اليوم. فبدءاً بسومر وأكاد إلى آشور وفيما بعد عبر الألحان الكنسية وصلتنا موسيقاهم والتي يعود تاريخها إلى الخمسة آلاف سنة، وهذا فخراً آخر لشعب الرافدين لا يجده التاريخ عند شعب آخر على وجه المعمورة... ".

الحديثة العهد، ونتمنى علـى الإدارة فـي الموصـل أن تعطـي أهميـة بالغـة للألحان المستعملة في كنائسنا في العراق.

٥

طبيعة الألحان الثمانية

ينفرد العلامة **ابن العبري** في كتابه **الايثيقون** بذكر طبيعة الألحان واختصاصها ويذكر بأن الأولين الذين ابتكروا الألحان بنوها على أربعة أركان أي: الحـرارة، والـبرودة، والرطوبـة، واليبوسـة. ويقـول: بـأن الموسيقيين الفرس قد ابتكـروا اثنـي عشـر لحنـاً أساسـياً، أمـا الموسـيقيون الكنسيون اليونان والسريان الذين اعتبروا اللحن المتطرف في العنف لحنـاً وقحاً وصفيقاً لهذا اكتفوا بثمانية الحـان أساسية وخصصـوا هـذه الألحـان الثمانية للأعياد والمناسبات بحسب طبيعتها.

فاللحنـان الأول والخـامس ينميـان الحـرارة والرطوبـة. ولأن فـي اللحن الأول رطوبة ضئيلة لينة لهذا خصص لطقسي الميلاد والقيامة لأنـه بالميلاد والقيامة عّم الفرح البشرية. أما اللحـن الخـامس فإنـه حـار جزئيـا وخصص لعيد الصعود لأن فيه فارق الرب تلاميذه يوم صعد إلى السماء فاضطرموا شوقا إليه والتهبوا بحبه الإلهـي ولـولا كثافـة الجسـد لارتفعـوا معه إلى السماء.

واللحنـان الثـاني والسـادس يعـززان الـبرودة والرطوبـة إلا أن البرودة المتوسطة توجد في اللحن الثاني علـى قيـاس أوسـع، وعليـه نظـم فيه طقس العماد. أما اللحن السـادس ففيـه مـن الرطوبـة الموافقـة للحـزن،

وقد خصص ليوم خميس الأسرار وسبت البشارة لأنها ذكريات حزن وألم.

واللحنان الثالث والسابع ينميان الحرارة واليبوسة، ولأن اليبوسة الجافة العنيفة هي أكثر عنفاً في اللحن الثالث لذلك خصص لطقس دخول الرب إلى الهيكل وفيه يخاطب الشيخ سمعان العذراء بعنف وقسوة. والحرارة النارية تلتهب بقوة في اللحن السابع لذلك خصص لطقس عيد العنصرة لأن فيه حل الروح القدس على التلاميذ كألسنة نارية.

ويبقى اللحنان الرابع والثامن وفيهما البرودة واليبوسة. فالرابع خصص لطقس عيد البشارة والثامن وفيه يبوسة عنيفة قاسية خصص لطقس أعياد الشهداء الذين قاسوا العذابات الهائلة.

هذه هي أسباب النغمة الطبيعية وقد اعتمد على هذا الرأي أغلب الباحثين في أمر الموسيقى الكنسية.

ويشرح **ابن العبري** في الفصلين الثامن والتاسع من الباب الرابع المخصص للألحان في كتابه **الايثيقون** درجات الفهم لمعاني مادة الترتيل وتأثير الألحان في النفس، ويعتبر بأن درجات الفهم لمعاني الترتيل هي ثلاث: **الأولى** درجة البسطاء وهم الذين تتمتع نفوسهم باللحن فقط دون أن يفكروا بالمعنى الذي يتخلل الجمل والكلمات. **والثانية** درجة المفكرين وهم الذين يشعرون بعذوبة الكلمات شعورهم بعذوبة اللحن. **والثالثة** درجة الكاملين وهم الذين لهم ذهن المسيح وأفكارهم متعلقة بمحبة الله فيجدون في كل جملة معنىً سامياً من المعاني الروحية.

أما تأثير الألحان في النفس فبعد اللذة التي تنالها النفس من سماع الألحان وتفهم معاني عباراتها تتأثر تأثراً عميقاً أو ضحلاً طبقاً بعمق

استعداده أو ضحالته شوقاً كان أو رهبة، ألماً أو فرحة، حزناً أو بهجة، عزاءً أو ندامة، امتداداً أو انكفاءً إلى ما هنالك من تأثيرات أو ميول.

٦

الاشحيم ܫܚܝܡܐ

الاشحيم ܫܚܝܡܐ لفظة سريانية تعني البسيط، وفي العرف الكنسي، اليوم البسيط هو اليوم العادي أي اليوم الذي لا عيد فيه ولا تذكار. ولا يختلف ترتيب الصلوات فيه كثيراً في كل الكنائس السريانية لأن جامعه على الأرجح هو مار يعقوب الرهاوي وناظمو الأناشيد فيه هم الآباء: مار أفرام السرياني، ومار يعقوب السروجي، ومار اسحق، ومار بالاي، ومار شمعون الفخاري، وللرهاوي نفسه نصيب كبير فيه.

قال ابن الصليبي عن هذا الكتاب أنه: **وضع ليرتله المصلون السذج والرواهب ومن أجل ذلك انتقوا فيه الأبيات السهلة التي يتصل معناها بالعقل فوراً وبالتالي تؤثر في القلب حالاً.**

طبع كتاب الاشحيم في كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية أولاً في دير الزعفران سنة (١٨٩٠)، وطبعة ثانية وثالثة بهمة البطريرك أفرام الأول برصوم في عام (١٩١٣) يوم كان راهباً، وعام (١٩٣٤) وكان وقتئذ بطريركا. ويقول عن هاتين الطبعتين: **بعد أن عنينا بمعارضته بسبع نسخ متوسطة القدم وفقنا بينها وبين نسخ الموصل وبلاد الشام التي تختلف في بعض الأبيات وقدمنا عليه مقدمة تاريخية.**

وصدرت الطبعتان الرابعة والخامسة في دير مار أفرام بهولندا سنة (١٩٨١،١٩٩١). وتعتبر طبعة الملفان القس ابراهيم كوناط السرياني الهندي من أفضل الطبعات السريانية ولها مقدمة رائعة في الطقوس. وقد أعيدت هذه الطبعة عدة مرات.

إن أوقات الصلوات في الليل والنهار هي سبعة أي: الرمش ܪܡܫܐ أي المساء، والستار ܣܘܬܪܐ، والليل ܠܠܝܐ، والصباح ܨܦܪܐ، والساعة الثالثة ܬܠܬ ܫܥܝܢ، والسادسة ܫܬ ܫܥܝܢ، والتاسعة ܬܫܥ ܫܥܝܢ. صلوات المساء والصباح في كل الأيام العادية هي عامة والقوقليون ܩܘܩܠܝܘܢ الذي يلي العصر في أيام الاثنين والثلاثاء والخميس مخصصة للتوبة. ويوم الأربعاء مخصصة لوالدة الإله. ويوم الجمعة مساءً للشهداء وصباحاً للصليب. ويوم السبت صباحاً للكهنة ومساءً للأموات. وهكذا نستطيع أن نلخص الأمر بالقول بأن: صلوات يوم الأحد مخصصة للقيامة، والاثنين والثلاثاء للتوبة، والأربعاء للعذراء مريم، والخميس للرسل ولملافنة الكنيسة المقدسة، والجمعة للصليب الحي والشهداء المختارين والقديسين، ويوم السبت الذي استراح فيه الرب خصص للكهنة الأطهار والقديسين ولجميع الموتى المؤمنين. أما صلاة الستار ܣܘܬܪܐ فهي دائماً للتوبة. وفي صلاة الليل في كتاب الاشحيم ܫܚܝܡܐ القومة الأولى مخصصة للعذراء ما عدا يوم الجمعة الذي تخصص فيه القومة الأولى بدءاً من عيد القيامة حتى تقديس الكنيسة للصليب، والقومة الثانية لجميع القديسين. أما يوم الخميس فهو للرسل، والقومة الثالثة أيام الاثنين والثلاثاء والخميس للتوبة، والأربعاء والجمعة والسبت للأموات. والخدمة الرابعة وتشمل السدر ܣܕܪܐ والتسبحة ܬܫܒܘܚܬܐ والموربو أي التعاظيم ܡܘܪܒܐ والمزامير ܡܙܡܘܪܐ فجزء منها مخصص للعذراء، وآخر لأحد القديسين. والباعوث ܒܥܘܬܐ في

نهاية صلاة الليل يومي الاثنين والثلاثاء للتوبة، والأربعاء والجمعة والسبت عامة، والخميس للرسل والإنجيليين.

أما صلاة الساعة الثالثة ܬܠܬ ܫ̈ܥܝܢ في أيام الاثنين والثلاثاء والخميس فهي للتوبة، ويوم الأربعاء للعذراء مريم، ويوم الجمعة للصليب، ويوم السبت للكهنة. وصلاة الساعة السادسة هي عامة، والساعة التاسعة مخصصة دائماً للأموات.

وملافنة الكنيسة المقدسة يقولون بأن صلاة الرمش ܪܡܫܐ الأولى هي للعمل في الأرض، والستار ܣܘܬܪܐ للزرع، والقومات الأربعة في الليل لتنقية الزرع من الزيوان والأشواك والعوسج والحسك، وصلاة الصباح للحصاد، وصلاة الساعة الثالثة للسنبل، وصلاة الساعة السادسة للبيادر المحملة المهيئة للحصاد، وصلاة الساعة التاسعة للحقوق التي يجب أن تدفع من عشور هذه البيادر.

أما ألحان هذه الصلوات فهي ثمانية وحسب ما يذكر الآباء بأن الألحان الثابتة خاصة في الكوشمو ܩܘܫܡܐ أي المتن، والآلام فهي تابعة للحن الثامن، ولا تدخل أناشيد ما يعرف بالغنيزي ܓܢܝ̈ܙܐ أي الحجاب والتخشفتات ܬܟܫܦܬܐ أي الابتهالات ضمن هذه الصلوات. ولكل أسبوع لحنان على الشكل التالي: الأول مع الخامس، والثاني مع السادس، والثالث مع السابع، والرابع مع الثامن، ثم العكس الخامس مع الأول، والسادس مع الثاني، والسابع مع الثالث، والثامن مع الرابع، فعندما يكون الأول في يوم الأحد يكون الخامس في يوم الاثنين. ويتغير اللحن عادة بعد صلاة الساعة التاسعة من ܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ يوم السبت. واللحن يبدأ في المساء أولاً وإذا ما صادف عيدٌ ما، فعندئذ يعودون إلى اللحن السابق، وتبدأ الألحان على الشكل التالي: في أحد تقديس الكنيسة الأول مع الخامس، وفي أحد تجديد

الكنيسة الثاني مع السادس، وفي أحد بشارة زكريا الثالث مع السابع، وفي أحد بشارة العذراء الرابع مع الثامن، وفي أحد زيارة العذراء لاليصابات الخامس مع الأول، وفي أحد ولادة يوحنا السادس مع الثاني، وفي أحد وحي يوسف السابع مع الثالث، وفي الأحد السابق للميلاد الثامن مع الرابع، وإن لم يقع يوم عيد الميلاد يوم الأحد يبدأون بالأول في الأحد الذي يلي عيد الميلاد ويسيرون بشكل منظم ليوم السبت، قبل صيام نينوى إلى اللحن السادس، وفي أحد الكهنة يكون اللحن السابع ويختمون هذه الآحاد بأحد الأموات باللحن الثامن.

وفي بدء الصيام الأربعيني، يكون على الترتيب التالي: اللحن الأول لأحد قانا الجليل، واللحن الثاني للأحد الثاني من الصيام (شفاء وتطهير الأبرص)، واللحن الثالث للأحد الثالث من الصيام (شفاء المخلع)، واللحن الرابع للأحد الرابع من الصيام (شفاء ابنة الكنعانية)، وهكذا الخامس (مثل السامري الصالح) والسادس (شفاء الأعمى ابن طيما)، وفي أحد الشعانين اللحن السابع حتى مساء أحد القيامة الذي مع القومة الأولى من الليل يكون اللحن الثاني من القومة الثانية من صلاة الليل، ليوم القيامة يبدأون باللحن الأول، وفي الأسبوع الذي يلي أحد القيامة، يبدأون باللحن الثاني يوم الاثنين، وينتهون باللحن السابع صباحاً، وصلاة المساء والقومة الأولى من أحد الجديد باللحن الثامن، والقومة الثانية من صلاة الليل يوم الأحد الجديد اللحن الأول، ثم الأحد الذي يلي الأحد الجديد اللحن الثاني وهكذا يكملون الآحاد حتى يوم عيد الصليب. وإذا لم يقع هذا العيد يوم الأحد يكون الأحد الأول بعد عيد الصليب، وهكذا في الآحاد التالية حتى أحد تقديس الكنيسة.

أما ألحان الأعياد الأخرى فهي كالتالي عيد الميلاد اللحن الأول، عيد الغطاس اللحن الثاني، دخول الرب إلى الهيكل اللحن الثالث، بشارة العذراء مريم اللحن الرابع، صعود الرب إلى السماء اللحن الخامس، عيد القديسين بطرس وبولس اللحن الخامس، عيد التجلي اللحن السادس، عيد الفنطيقوسطي أو العنصرة أي حلول الروح القدس على التلاميذ اللحن السابع، عيد انتقال السيدة العذراء نفسا وجسدا إلى السماء اللحن السابع، عيد الصليب اللحن الثامن، كل أعياد السيدة العذراء اللحن الأول، كل أعياد القديسين والشهداء اللحن الثامن، وفي أيام صيام نينوى والصيام الأربعيني ما عدا أيام السبوت والآحاد القومات الثلاثة في صلوات الليل ترتل بحسب لحن الأسبوع، وصلوات الأوقات الأخرى ترتل إما بلحن الكوشم ܟܘܫܡܐ أو كما هو مذكور.

وفي الاشحيم صلوات كل الأيام هي ثابتة فلا تتغير ألحانها مع تغير الألحان كما ورد سابقاً. فصلاة الليل في يومي الاثنين والثلاثاء هي باللحن الثامن، وصلاة الصباح يوم الاثنين باللحن الثاني. صلاة الصباح ليوم الثلاثاء باللحن الثامن، وصلاة المساء والصباح يوم الخميس باللحن الأول. وصلاة المساء يوم الجمعة والسبت باللحن الأول. وصلاة الصباح يوم الجمعة باللحن السادس وصلاة الصباح يوم السبت باللحن الثامن. أما ألحان صلوات السوتار ܣܘܬܪܐ لكل يوم فتتبع ألحان المساء. وبقية الصلوات أي الليل والساعة الثالثة والسادسة والتاسعة فإنها تتبع ألحان الآحاد والأسابيع، ولا تدخل ضمن هذا الترتيب صلوات الآحاد والأعياد من كتب الفناقيث على مدار السنة.

٧

البيث كاز ܒܝܬ ܓܙܐ

كتاب البيث كاز ܒܝܬ ܓܙܐ هو أهم مصدر لألحاننا. وبحسب كل المصادر المتوفرة لدينا لا نستطيع أن نؤكد زمن هذه الألحان الطقسية التي انتشرت بين الكتب الطقسية الأخرى المذكورة أعلاه. ورغم وجود بعض الفروقات في الأداء نرى أن تشابهاً كبيراً في ترتيب البيث كاز وكلماته بين مختلف البيئات أو المدارس الموسيقية المعروفة. في هذه الأيام ـ وبحسب خبرتنا الشخصية ـ تختلف ألحان الكنيسة السريانية في غربي الفرات عن ألحان الكنيسة السريانية في شرقي الفرات (العراق)، ولهذا يجد الكاهن أو الشماس القادم من إحدى الكنائس في هاتين المدرستين الموسيقيتين الكبيرتين صعوبة بالغة في أداء الألحان كما تعلمها في منطقته، ويحتاج المرء إلى مدة ليست بقليلة ليتعلم الألحان كما يجب. أما المرء في كنائس السريان في غربي الفرات (سورية، الأردن، لبنان، تركيا، الاميريكتين، أوروبا، أوستراليا)، فتخف الصعوبة عنده إذا كان عارفاً بالألحان كما يجب. مثلاً تبقى الاختلافات بسيطة بين ماردين وطورعبدين ودياربكر وأورفا، بل هنالك تشابه كبير حتى في الأداء بين ألحان هذه المدن جميعها. ويوجد تشابه كبير بين هذه الألحان وألحان بلدة صدد السريانية الأرثوذكسية، وإن كانت صدد تنفرد في تلحين القوانين بألحان شجية غير مستعملة في كنائس السريان (الغربيين). وليست لدينا معلومات كافية لنقارن بين ألحان كنيستنا السريانية الأرثوذكسية وبقية الكنائس السريانية كالمارونية والكاثوليكية التي ما زالت هي الأخرى تستعمل طقوسنا وألحاننا، ربما تليتنت بعضها بسبب انفصالها عن

الكنيسة الأم وانضمامها إلى كرسي روما. ونترك هذا الأمر لذوي الاختصاص.

نعود لنقول بأن لكتاب البيث كاز ܒܝܬ ܓܙܐ وهو مخزن الألحان في كنيستنا أهمية كبيرة وله كتاب مختصر وآخر مطول كما ذكرنا أعلاه. للمختصر ست طبعات في ماردين وهولندا، ونحن طبعناه مرة واحدة بالنوطة في دار الرها سنة (١٩٩٢). وللمطول ܒܝܬ ܓܙܐ ܪܒܐ طبعة واحدة في هولندا سنة (١٩٩٢) قياسه ٢٧ × ٢٠ صفحاته ٧٥٢، يتضمن هذا البيث كاز المطول:

١- صلوات الساعة التاسعة ليوم الأحد والليل، والساعة التاسعة ليوم الاثنين، والليل والساعة التاسعة ليوم الثلاثاء، والليل والساعة التاسعة ليوم الأربعاء، والليل والساعة التاسعة ليوم الخميس، والليل والساعة التاسعة ليوم الجمعة، وأخيراً الليل والساعة التاسعة ليوم السبت، وختامها الموربات ܡܘܪܒܐ أي التعاظيم من الأول حتى الثامن.

٢- طقس السهر ܛܟܣܐ ܕܫܗܪܐ: ويبدأ بـ ܐܪܐ ܕܢܘܗܪܐ وينتهي بـ ܕܫܡܠܝ.

٣- الحان الاشحيم المتغيرة: يبدأ من ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ وينتهي بـ ܡܘܫܐ ܒܛܘܪ ܩܕܝܫܐ.

٤- ܛܟܣܐ ܕܓܢܙܐ الغنيزات أي الحجاب وهو من الأول إلى الثامن ويتبعه التخشفتات ܬܟܫܦܬܐ أي الابتهالات أيضاً من الأول إلى الثامن.

٥- باعوث مار يعقوب ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ وهو مخصص للعذراء مريم وبعضه عام وبعضه الآخر للتوبة وبعضه للأيام الستة.

٦- باعوث مار أفرام ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ بعضه عام وبعضه الآخر عام أيضاً ولكنه لمار بالاي.

٧- طقس المعانيث ܩܬܣܡܐ ܕܡܥܢܝܬܐ أي الأغاني والقاتسمات أي المجالس وهو خاص بالأعياد المارانية وأيام آحاد التدبير الإلهي وتذكارات القديسين وأعيادهم بدءاً من تقديس الكنيسة وانتهاءً بالزياح العام لوالدة الإله والصليب والأموات.

٨- طقس المعانيث ܡܥܢܝܬܐ أي الأغاني للقيامة والأحد الجديد وعيد الصعود وحلول الروح القدس وعيد التجلي وانتقال والدة الإله مريم وعيد الصليب.

٩- القاتسمات أي المجالس وهي مخصصة للشهداء عامة، وللقديسة بربارة الشهيدة، والقديسين سرجيوس وباكوس، ومار أفرام، ومار جرجس الشهيد، ومار قرياقس، ومارت شموني، ومار عزرائيل، ومار توما، ومار ديمط، ومعنيث ܡܥܢܝܬܐ أي أغنية للآباء ولأحد القديسين وللأموات وللكهنة.

١٠-طقس المداريش ܡܕܪܫܐ أي الأناشيد والسبلات ܣܒܠܬܐ أي المراقي. وتبدأ بـ ܦܬܓܡܐ وتنتهي بـ ܕܝܢ ܥܢܝܢܐ وتعقبها ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ نبذ شعرية لمار يعقوب ثم زومارات ܙܡܝܪܬܐ أي التراتيل للأعياد والأموات وبعض المزامير على مدار السنة.

١١-القوانين اليونانية ܩܢܘܢܐ ܝܘܢܝܐ المخصصة لمدار السنة بدءاً من تقديس الكنيسة وانتهاء بأحد القيامة ثم تتبعها قوانين الآحاد الثمانية بعد القيامة وعيد حلول الروح القدس وعيد انتقال السيدة العذراء والقوانين الثمانية لعيد الصليب.

وفي ختام هذا البيث كاز المطول طقس خدمة القداس الإلهي، ونافورة مار يعقوب أخي الرب مع طقس الشمامسة، وقوانين

القديسين مار سويريوس الأنطاكي ومار يعقوب الملفان ومار كيرلس الاسكندري. ثم السدرات ܣܕܪ̈ܐ والفروميون ܦܪܘܡܝܘܢ لوالدة الإله وللتوبة وللرسل القديسين وللشهداء وأحد القديسين وأحد الشهداء وإحدى الشهيدات والصليب الخلاصي والكهنة والأموات. وختام صلوات الأوقات السبعة. والقانون السرياني ܩܢܘܢܐ ܣܘܪܝܝܐ: (يتألف من المزامير: ارحمني يا الله، وإلهي إلهي، وسبحو الرب تسبحة)، وصلاة الحلة وبركة الطعام. وغيرها من الصلوات المتفرقة.

ولهذا البيث كاز المطول ܒܝܬ ܓܙܐ ܪܒܐ مخطوطات كثيرة مبعثرة في مكتبات الشرق والغرب. أقدمها نسخة الشرفة رقم ٦٧ في الكتلوك الجديد خط اسطرنجيلي على رق غزال من القرن ١٠-١٢. وطبعة هولندا تعتمد على نسخة باسبرين (١٤٦٨)، واديمان (١٥٥٤)، وآمد (١٥٦٨)، وعين ورد (١٨٧٧)، وبرمنكهام (١٥٩٠)، والبطريركية (١٩٠٨). أما البيث كاز المختصر والذي له عدة طبعات أهمها طبعة ماردين سنة (١٩٦٠). وقد أشرف عليها في طبعتها الرابعة المثلث الرحمات المطران مار فليكسينوس يوحنا دولباني مطران ماردين (+١٩٦٩) دون أن يشير إلى المخطوطات التي اعتمد عليها، وربما أعاد طبعة (١٩٢٦) كما كانت، وذلك لأجل نهضة موسيقية في الكنيسة السريانية. والبيث كاز هذا يشتمل على معظم الألحان المعروفة اليوم في الكنيسة السريانية، ويعتبر المفتاح لألحاننا السريانية المنتشرة في الكتب الطقسية المذكورة آنفاً، وعلى هذه الطبعة يعتمد عادة طلاب مدارسنا الإكليريكية وأديرتنا وهو رفيق لكل الإكليروس السرياني لمعرفة الألحان في الاشحيم والفناقيث وبقية الطقوس.

٨

التصميم البنائي للموسيقى السريانية

بعد أن أخذت طقوسنا شكلها النهائي وأصبحت لها هيكليات وتحددت فيها الألحان، لا بد وأن نضع القارئ في جو التصميم البنائي للموسيقى السريانية من خلال نماذج من هذه الطقوس. وقبل تحديد هذه النماذج نوضح أمرين وهما:

١- لا نتطرق إلى الصلاة السرية التي يتلوها عادة الإكليروس والمؤمنون والمؤمنات أثناء أداء الصلوات بحسب الطقوس المعروفة.

٢- من كتب الفناقيث وهي كثيرة نختار فقط طقس القيامة، ومن الاشحيم نختار صلاة يوم الاثنين، ولا نتطرق إلى طقوس الأسرار (مثلاً المعمودية والزواج)، أو إلى محتويات كتاب المعدعدان ܡܥܕܥܕܢܐ وهو يتضمن كل الاحتفالات الدينية على مدار السنة، ولا إلى طقس الرسامات وهي أيضاً لكل الدرجات والرتب، ولا نكرر هيكلية طقس القداس. فإن ألحان هذه الكتب الليتورجية تشمل ألحاناً وأنغاماً كثيرة وكلها مأخوذة بالتالي من كتاب البيث كاز.

(١) الفنقيث ܩܝܡܬܐ ـ أحد القيامة

الرمش: ܪܡܫܐ

١- ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ... المجدلة

٢- ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ: صلاة الابتداء

٣- ܡܙܡܘܪܐ ܕܝܠܐ: المزمور ٥١

٤- ܥܢܝܢܐ: الجواب

٥- ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܘܡ. ܩܥܝܐ. ܥܢܝ. ܩܘ: المزمـــور ١٤٠ و ١٤١ و ١١٨ و ١١٦

٦- ܥܢܝܢܐ: جواب

٧- ܦܪܘܡܝܘܢ: المقدمة

٨- ܥܠ ܥܛܪܐ ܕܒܣܡܐ: على عطر البخور

٩- ܣܕܪܐ: السدر (الصف)

١٠-ܩܠܐ: (صوت) قلو وهو نشيد

١١-ܥܛܪܐ: العطر (صلاة للتوبة)

١٢- ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ: نشيد آخر

١٣-ܗܘܠܠܐ ܘ ܦܬܓܡܐ: هلال وجملة أو آية

١٤-ܐܘܢܓܠܝܘܢ: الإنجيل

١٥-ܩܘܩܠܝܘܢ ܕܥܢܝܕܐ: (ܩܘܩܠܝܘܢ لغة تعنـي دائـرة) آيـات مـن المزمـور خاصة بالموتى

١٦-ܚܘܬܡܐ: الملحق أو الردة

١٧-ܩܠܐ: نشيد

١٨-ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة لمار يعقوب.

الستار ܣܘܬܪܐ

١- ܩܠܐ: نشيد

٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: طلبة مار بالاي

٣- ܡܙܡܘܪܐ ܕܨܐ ܘ ܩܟ: المزمور ٩١ و ١٢٠

٤- ܒܗ̇ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ: الكاهن يقول: المجدلة

٥- ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ: معنيث مار سويريوس الأنطاكي

٦- ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ: قانون الآباء (القانون النيقاوي ـ القسطنطيني)

٧- ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܬܘܠܬ ܐܠܗܐ: خدمة للعذراء مريم

٨- ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ: خدمة للقديسين

٩- ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܘ ܕܥܢܝ̈ܕܐ: خدمة للكهنة والأموات

١٠-ܚܘܬܡܐ. ܙܩܝܦܐ ܣܓܝܕܐ: الختام، الصليب المسجود.

صلاة الليل ܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ

١- ܡܥܝܪܢܐ ܕܠܠܝܐ: صلاة النهوض الخاصة بالليل

٢- ܡܙܡܘܪܐ ܩܠܓ. ܩܝܚ. ܩܝܘ: المزمور ١٣٣ و ١١٨ و ١١٦

٣- ܩܠܐ: نشيد

القومة الأولى: ܩܘܡܐ ܩܕܡܝܐ

١- ܦܪܘܡܝܘܢ: فروميون (المقدمة)

٢- ܣܕܪܐ: السدر (الصف)

٣- ܩܠܐ ܘ ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ: نشيد ونشيد آخر

٤- ܡܕܪܫܐ مدراش ܘܐܚܪܢܐ: وآخر

٥- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة لمار يعقوب

القومة الثانية: ܩܘܡܐ ܕܬܪܬܝܢ

١- ܦܪܘܡܝܘܢ: فروميون (المقدمة)

٢- ܣܕܪܐ: السدر (الصف)

٣- ܩܠܐ ܘ ܐܚܪܢܐ: نشيد وآخر

٤- ܡܕܪܫܐ ܘܐܚܪܢܐ: مدارش وآخر

٥- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: طلبة لمار أفرام

القومة الثالثة: ܩܘܡܐ ܕܬܠܬܐ

١- ܒܡܒܐ: ملحق

٢- ܩܠܐ: نشيد

٣- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: طلبة لمار بالاي

٤- ܗܠܠܘܝܐ: هليلويا

٥- ܡܘܪܒܐ: الموربات (تعاظيم)

٦- ܡܙܡܘܪܐ ܕܫܒܚ ܒܗ ܚܝܠܐ ܘ ܩܠܐ: مزمور ١٣٢ مع جواب ونشيد

٧- ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܐ ܛܒ ܘ ܡܐ ܫܦܝܪ: مزمور ما أطيب وما أجمل

٨- ܡܙܡܘܪܐ ܕܫܒܚܘ ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܡܢ ܘܡܢܗ: المزامــير ١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠ و ١١٦

٩- ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: خدمة للعذراء مريم

(ܡܙܡܘܪܐ ܘܥܢܝܢܐ ܘ ܩܠܐ: أبيات من المزامير، ملحق، ونشيد)

١٠- ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܕܝܫܐ: خدمة للقديسين

(ܡܙܡܘܪܐ ܘܥܢܝܢܐ ܘ ܩܠܐ: أبيات من المزامير، ملحق، ونشيد)

١١- ܬܫܡܫܬܐ ܕܥܢܝܕܐ: خدمة للأموات

(ܡܙܡܘܪܐ ܘܥܢܝܢܐ ܘ ܩܠܐ: أبيات من المزامير، ملحق، ونشيد)

١٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܓܘܢܝܬܐ: طلبة عامة لمار يعقوب

١٣- ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ: تسبحة الملائكة

الصباح: ܨܦܪܐ

١- ܨܠܘܬܐ: صلاة (ܚܘܣܝܐ: المجدلة)

٢- ܡܙܡܘܪܐ ܕܪܚܡܝܢܝ ܐܠܗܐ: مزمور ارحمني يا الله، ٥١

٣- ܩܠܐ: نشيد

٤- ܩܢܘܢܐ ܝܘܢܝܐ: القانون اليوناني (تختلف الصلوات في غير يوم وهنالك مزامير ....)

٥- ܫܘܒܚܐ: التعظيم

٦- ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܢ: المزامير ١١٣

٧- ܥܢܝܢܐ: جواب (نشيد)

٨- ܥܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ: جواب آخر (نشيد)

٩- ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ: التطوبيات (مت ٥:٣/١٢)

١٠-ܥܢܝܢܐ: جواب

١١-ܦܪܘܡܝܘܢ: فروميون (المقدمة)

١٢- ܥܠ ܥܛܪܐ ܕܒܣܡܐ: على عطر البخور

١٣-ܣܕܪܐ: السدر (الصف)

١٤-ܩܠܐ: نشيد

١٥-ܥܛܪܐ: العطر

١٦-ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ: نشيد آخر

١٧-ܗܘܠܠܐ: الهلال

١٨-ܦܬܓܡܐ: (الفتكام) آية من المزمور

١٩-ܬܫܡܫܬܐ ܓܘܢܝܬܐ: خدمة عامة (العذراء، القديسون، الأموات)

٢٠-ܥܩܒܐ: الملحق

٢١-ܩܠܐ: نشيد

٢٢-ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة لمار يعقوب

الساعة الثالثة: ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ

١- ܦܪܘܡܝܘܢ: فروميون (المقدمة)

٢- ܣܕܪܐ: السدر (الصف)

٣- ܩܠܐ: نشيد

٤- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: طلبة لمار أفرام

منتصف النهار: ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ

١- ܩܠܐ: نشيد

٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: طلبة لمار بالاي

الساعة التاسعة: ܕܬܫܥ ܫܥܝܢ

للأموات ܕܥܢܝܕܐ

١- ܩܠܐ: نشيد

٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: طلبة لمار بالاي

(٢) الاشحيم ܫܚܝܡܐ - يوم الاثنين

مساء يوم الاثنين: ܪܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ

١- ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ: صلاة الابتداء

٢- ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܩܥܝܬ: مزمور يا رب إليك صرخت (المزامير ١٤٠و١٤١و١١٨و١١٦)

٣- ܥܩܒܐ: الملحق

٤- ܩܠܐ ܓܘܢܝܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܒܣܡܐ: صلاة عامة خاصة بالعطر

(ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: والدة الإله، ܕܩܕܝܫܐ: القديسون، ܕܬܝܒܘܬܐ: التوبة، ܕܥܢܝܕܐ: الموتى)

٥- ܩܠܐ ܕܒܬܪ ܒܣܡܐ: نشيد بعد العطر

(ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: والدة الإله، ܕܩܕܝܫܐ: القديسون، ܕܚܕ ܩܕܝܫܐ: أحد القديسين، ܕܚܕ ܒܫܒܐ: للأحد، ܕܬܝܒܘܬܐ: للتوبة، ܕܥܢܝܕܐ: للموتى)

٦- ܩܘܩܠܝܘܢ ܕܬܝܒܘܬܐ: قوقليون للتوبة

٧- ܒܫܒܐ: الملحق، ܘܐܚܪܢܐ: وآخر

٨- ܩܠܐ: نشيد

٩- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة لمار يعقوب

١٠- ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܬܪܥܐ ܕܪܚܡܐ: تسبحة باب مراحمك

السّتار: ܕܣܘܬܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ

١- ܩܠܐ: نشيد

٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: طلبة لمار أفرام

ܐܚܪܢܐ ܫܬܝܬܝܬܐ ܡܬܟܫܦܢܝܬܐ: آخر ابتهال سادس

٣- ܡܙܡܘܪܐ ܕܨܐ ܘܩܟ: المزمور ٩١ و ١٢٠

٤- ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ: معنيث مار سويريوس الأنطاكي

٥- ܩܢܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ: قانون إيمان الآباء

٦- ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܐ: تشمشت لوالدة الإله والقديسين

ليل يوم الاثنين: ܕܠܠܝܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ

١- ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ: ܐܬܥܝܪ ܡܪܝ ܕܡܫܡܠܝ صلاة الابتداء: أيقظ اللهم مع المزمور: ܘܡܙܡܘܪܐ: ܩܠܒ. ܩܝܚ. ܩܝܘ.
المزامير: ١٣٢و١١٨و١١٦

٢- ܥܢܝܢܐ: جواب

٣- ܩܘܡܐ ܩܕܡܝܐ: القومة الأولى

(ܒܫܒܐ: الملحق، ܩܠܐ: صلاة، نشيد: ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة مار يعقوب)

٤- ܩܘܡܐ ܕܬܪܝܢ: القومة الثانية

(ܒܫܒܐ: الملحق، ܩܠܐ: نشيد، ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: طلبة مار أفرام)

٥- ܩܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ: القومة الثالثة

(ܒܫܒܐ: الملحق، ܩܠܐ: نشيد، ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: طلبة مار بالاي)

٦- ܗܠܠܘܝܐ: هليلويا

ܫܘܒܚܐ: التعظيم (نشيد مريم العذراء، وأبيات التعاظيم، والمزامير ١٣٢و١٤٨و١٤٩و١٥٠و١١٦)

٧- ܬܫܡܫܬܐ ܕܚܕ ܩܕܝܫܐ: تشمشت احد القديسين

٨- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة لمار يعقوب

٩- ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ: تسبحة الملائكة

صباح يوم الاثنين: ܕܨܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ

١- ܨܠܘܬܐ: صلاة ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ: المجدلة

٢- ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܐ: المزمور ٥١

٣- ܡܙܡܘܪܐ ܕܨܦܪ: المزمور ٦٣

٤- ܥܢܝܢܐ: الجواب

٥- ܒܥܘܬܐ: الملحق أو الردة

٦- ܩܠܐ ܥܘܢܝܐ ܕܨܦܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܦܪܝܡܐ: نشيد عام للصباح يدعى فيرمو/العطر (ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: والدة الإله، ܕܩܕܝܫܐ: القديسون، ܕܬܝܒܘܬܐ: التوبة، ܕܥܢܝܕܐ: الأموات)

٧- ܩܠܐ ܥܘܢܝܐ ܕܨܦܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܬܪ ܦܪܝܡܐ: نشيد عام للصباح يدعى بعد الفيرمو أي العطر (ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: والدة الإله، ܕܩܕܝܫܐ: القديسون، ܕܚܕ ܩܕܝܫܐ: احد القديسين، ܕܬܝܒܘܬܐ: للتوبة، ܕܥܢܝܕܐ: الأموات)

٨- ܩܘܩܠܝܘܢ: قوقليون (مز ٥)

٩- ܒܥܘܬܐ: الملحق

١٠-ܩܠܐ: نشيد

١١-ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة مار يعقوب

١٢- ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ: حسناً أن يكون الشكر للرب

الساعة الثالثة: ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ

١- ܩܠܐ ܕܩܘܩܝܐ: نشيد القوقاي

٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ: طلبة مار يعقوب

منتصف النهار: ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ

١- ܩܠܐ: نشيد

٢- ܡܥܢܝܬܐ: معنيث مار سويريوس الكبير

٣- ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗܬܐ: قانون الآباء

٤- ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܐ: تشمشت لوالدة الإله والقديسين

٥- ܚܘܬܡܐ: الختام

الساعة التاسعة: ܬܫܥ ܫܥܝܢ

١- ܩܠܐ: نشيد

٢- ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: طلبة لمار بالاي

٩

أسماء الأناشيد وأقسامها

١- ܒܥܘܬܐ **بُعوثو Bo'utho** ج ܒܥܘ̈ܬܐ: من فعل ܒܥܐ و ܒܥܘܬܐ مصدر، وتعني طلبة وفي العرف الكنسي تقسم إلى ثلاثة أقسام: ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ طلبة مار أفرام، و ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ طلبة مار يعقوب، و ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ طلبة مار بالاي. أوزانها الشعرية كلها معروفة، وألحانها يتقنها أغلب الشمامسة، وهنالك فوارق كثيرة بين ألحانها في

المدرستين السـريانيتين الغربيـة والشـرقية وهـي مسـتعملة يومياً فـي صلوات الفرض صباحاً ومساءً.

٢- ܓܘܫܡܐ كوشمو Gushmo: وهو من فعل ܓܫܡ جسم ܘ ܓܫܡ جسّم. و ܓܘܫܡܐ تعنـي بالسـريانية الجسـم. أمـا فـي العـرف الكنسـي فلفظـة ܓܘܫܡܐ تعنـي المتن من الكتـاب، وتـرد اللفظـة فـي صـلاة الاشحيم، ولها لحن ثابت بحسب ما هو مذكور فـي المكـان التـي تـرد فيه ولا تتغير. وفي بعض الصلوات أثناء الأصوام تبقى هي الأخـرى على لحن الكوشم.

٣- ܓܢܝܙܐ غْنيزو Ghnizo ج ܓܢܝܙܐ̈: أمر خفي أو محجوب وتعطي اللفظة معنى اللطيف من أسماء الله تعالى. وهي أناشيد تنشد عندما يسدل ستار المذبح ويشبه التخشفت، اختلف الأدباء في عددها، فمنهم من عدّها ٧٢ وآخرون ٨٣ وغيرهم ١١٩.

٤- ܗܘܠܠܐ هولْلو Hulolo: الهلال من فعل ܗܠܠ أو هو عبـارة عـن لحـن شجي للفظـة هليلويـا ولهـا ثمـاني ألحـان ولكـن لكـل لحـن مــن الألحان الثمانية أيضاً ألحان أخرى، وقد ضاعت أغلب هذه الألحـان. وفي المناسبات وقبل تلاوة الإنجيـل يرتـل الشمامسـة بعـض الأناشـيد مثل ܐܬܐ ܡܫܒܚܢ للعذراء مريم ܘܠܟܝ ܫܠܡ ܗܘܪܐ ܘܙܘܡܪܐ، ولهـا أيضاً ألحان خاصة ومميزة.

٥- ܙܘܡܪܐ زومرو Zumoro ج ܙܘܡܪ̈ܐ: ترتيلة وتراتيل مـن فعـل ܙܡܪ، ومنها ܙܡܝܪܬܐ نغمة أو ترتيلة، ܡܙܡܘܪܐ مزمور. وهذه الزومارات هي آيات تستعمل بلحن خاص قبل الإنجيل والرسائل.

٦- ܟܘܪܟܐ كورخو **Kurokho** ج ܟܘܪ̈ܟܐ: من فعل ܟܪܟ أي دار وطاف. وهذا نوع آخر من الأناشيد ربما كان يستعمل فقط أثناء الدورة في الكنيسة ولا ذكر له في الطقس السرياني الغربي.

٧- ܟܪܘܙܘܬܐ كُروزوثو **Koruzutho** ج ܟܪ̈ܘܙܘܬܐ: من فعل ܟܪܙ كرز، وعظ. والكُروزوث مناداة وإنذار، وإذا جاءت سابقة لكلمة البطريرك ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ تعني اسم البطريرك. عادة كانت أناشيد ترتل قبل قراءة الإنجيل إذا تلى الإنجيل الأحبار. وقد أهملت وهي غير مستعملة اليوم.

٨- ܡܐܡܪܐ ميمرو **Mimro** ج ܡܐܡ̈ܪܐ: ميمر أو ميامر تعني خطبة أو مقالة أو قصيدة، وفي كتب الليتورجية الميمر يعني القصيدة. وقصائد الآباء مار أفرام ومار يعقوب ومار اسحق وغيرهم تسمى ميامر.

٩- ܡܕܪܫܐ مدروشو **Madrosho** ج ܡܕܪ̈ܫܐ: مدراش ج مداريش وهي أناشيد مار أفرام السرياني، وتعتبر من أقدم الأغاني عند السريان. ولكل مدراش نغمة وتنقسم إلى عدة قطع تكون تارة من وزن واحد وتارة من أوزان مختلفة.

١٠- ܡܘܪܒܐ مَوربو **Maurbo** ج ܡܘܪ̈ܒܐ: من فعل ܪܒ كبر ونما وزاد و ܐܘܪܒ عظم وشرّف. ܡܘܪܒܐ اسم مفعول وتعني التعظيم، وهي ترنيمة السيدة العذراء، سميت كذلك به لأنها تبتدئ بقولها ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ أي تعظم نفسي الرب (لو ٤٦/١) وهي مرتبة على ثمانية ألحان لكل منها خمس نغمات وتقع في ٢٠٧ أبيات.

١١-ܡܙܥܩܢܝܬܐ مزعقونيثو Maz'qonitho ج ܡܙܥܩܢܝ̈ܬܐ: وتعني المناداة وهي من فعل ܙܥܩ زعق، نادى. وهي نوع من المعانيث وتردد بلحن خاص خاصة أثناء الاحتفالات والرسامات.

١٢-ܡܥܒܪܢܐ مَعْبَرْنو Ma'brono ج ܡܥܒܪ̈ܢܐ: أي المراحل، يظن البعض أنها شبيهة بالمراثي عددها ١٠٧، وكلها أناشيد عذبة اختلطت مع التخشفتات.

١٣-ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܕܨܘܡܐ متعـاهدونوثو دصومو Meth'ahdonutho Dsaumo: ذكر (الأحياء والأموات) أثناء الصوم وتعرف بالشملاية ܫܘܡܠܝܐ أي تكميل وإتمام. وهي أدعية وذكرى للأحياء والموتى، وهذه الشملاية هي غير الشملايات الستة المعروفة في القداس الإلهي.

١٤-ܣܒܠܬܐ سبلثو Sebeltho ج ܣܒ̈ܠܬܐ: السلم أو المرقاة. وهي كثيرة ومتنوعة في أوزانها وأغلبها موصوفة بطريقة رفع العقل إلى الأجواء الروحية. ومن هذه السبلات ܗܘ ܝܪܚܐ: هذا هو الشهر، ܘ ܐܓܪܬܐ ܟܬܒ ܐܒܐ: كتب الأب رسالة، ܘ ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ: قم يا بولس، ܘ ܦܪܕܝܣܐ: الفردوس.

١٥-ܣܘܓܝܬܐ سوغيثو Sughitno ج ܣܘܓܝ̈ܬܐ: من فعل ܣܓܐ أغنية أو أنشودة، وعادة تكون على البحر السباعي.

١٦-ܣܘܬܪܐ سوترو Sutoro: صلاة الستار أو السوتار وهي التي تتلى بعد صلاة الرمش ܪܡܫܐ وربما يكون معنى السوتار هنا التهديم لأن المصلين بصلاة السوتار ܒܨܠܘܬܐ ܕܣܘܬܪܐ يهدمون قوى الأبالسة.

١٧-ܣܕܪܐ سدرو Sedro: السدر، الصف أو الترتيب. وهو القسم الثاني من الحوساي ܚܘܣܝܐ، وهو من فعل ܣܕܪ ومعناه صفّ الشيء ورتبه.

١٨-ܣܛܝܟܘܢ ستيخون Stikhon: وتكتب أيضاً ܣܛܝܟܘܢ يونانية معناها الصدر في البيت الشعري. صنفها مار كيرلس مطران القدس (+٣٨٦) وتستعمل خاصة في طقس تقديس الميرون ورسامة الأحبار.

١٩-الاستخارات ܣܛܝܟܘܢ: كلمة يونانية وهي جمع ستيخون وتعني الأناشيد، وهي الأشعار المنثورة من وضع مار ايوانيس الذهبي الفم.

٢٠-ܥܘܢܝܬܐ عونيثو 'Unitho ج ܥܘܢܝ̈ܬܐ: من فعل ܥܢܐ وتعني غنى ورنم. ومن نفس المصدر ܡܥܢܝܬܐ ج ܡܥܢܝ̈ܬܐ أي الأغنية والأنشودة.

الـ ܥܘܢܝܬܐ أي الردة وهي مطلع كل مدراش أو خاتمة كل بيت. وفي عهد مار أفرام كانت الجوقة تكررها بعد كل بيت في المداريش.

أما الـ ܡܥܢܝܬܐ معنيثو Ma'nitho فهي الأغاني ويزيد عددها على الـ ٣٧٠ معنيثاً وفي بعض الأحيان تفتتح بآية من الكتاب المقدس. وفي الكنيسة السريانية معنيث ܐܪܝܡܘܢ ܡܪܝ ܡܠܟܐ، ܘ ܐܠܗܐ ܠܟ ܒܢ ܡܫܒܚܝܢ، ܠܟ ܫܪܪܐ ܕܡܪܝܡܐ ܐܝܬܝ ܠܡܠܟܐ، معروف. فالأول يستعمل في كل يوم صباحاً، وفي بدء القداس. والثاني أيام الصيام الأربعيني. والثالث في صلاة كل مساء. والـ ܥܢܝ̈ܢܐ من نفس المصدر، ܡܢ ܥܢܝܢܐ معناه النديم والجليس. وهي أجوبة تشبه الأراجيز وهي متساوية الوزن تنشد في الأيام الأسبوعية، والأعياد، ووقت الرسامات.

٢٢-ܥܛܪܐ عطرو Etro': العطر وهو دخان البخور. وألحان هذه الأدعية والصلوات المختصرة تتغير وعادة تتلى هذه الصلوات ـ العطر ـ بين قراءة الحوساي ܚܘܣܝܐ، وقراءة الإنجيل أيام السبت والأحد والأعياد.

٢٣-ܥܩܒܐ عقبو Eqbo' ج ܥܩܒܐ ه ܥܩܒܬܐ: العقب أو نهاية. وفي العرف الكنسي دعاء وجيز يلي دعاء العطر ܦܝܪܡܐ ويرد مراراً في كل الطقوس.

٢٤-ܦܝܪܡܐ فيرمو Firmo: الفيرم أو البخور. صلوات مختصرة تقال بألحان مختلفة بعد السدر ܣܕܪܐ.

٢٥-ܦܪܕܐ فردو Ferdo ج ܦܪ̈ܕܐ: فردة أو فردات وهي أنشودة صغيرة وهي كثيرة ومذكورة في الاشحيم ܫܚܝܡܐ والبيث كاز ܒܝܬ ܓܐܙܐ.

٢٦-ܦܬܓܡܐ فتغمو Fetghomo ج ܦܬ̈ܓܡܐ: من ܦܬܓܡ معناها الجواب، والكلام، والجملة من الكلام، وعادة تكون هذه الجملة آية من المزامير أو من أسفار الكتاب المقدس وعددها يزيد على الـ ٧٠٠ فتكام.

٢٧-ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ قاديشات الوهو Qadishat Aloho: التقاديس الثلاثة " قدوس أنت يا الله " ترتل في يومي السبت والأحد، ولها ثمانية ألحان، ويتخلل اللحن الرابع والسادس منها تشطير بليغ بنغمات حلوة، وكذلك في الطقس الشرقي في نهاية طقس الإكليل. أما التقاديس الثلاثة صباح كل أحد فيضاف إليها لفظة هليلويا.

٢٨-ܩܘܒܠܐ قوبلو Qubolo ج ܩܘܒ̈ܠܐ: نشيد من أربعة أبيات يرتل بعد الصلوات الفرضية الحافلة بعد الحوساي ܚܘܣܝܐ.

٢٩-ܩܘܩܝܐ قوقيو Quqoyo: الخزاف أو الفخار، القوقاي. من فعل ܩܘܩ. ܩܘܩܐ الجرّة من الآنية جمعها ܩܘ̈ܩܐ. ܩܘܩܝܐ الفخاري أي صانع الفخار أو بانعه. لقد اشتهر الشماس مار شمعون الفخاري وأصحابه الفخارون بنظم هذا النوع من الأناشيد.

٣٠-ܩܘܩܠܝܘܢ قوقليون Quqaliun ج ܩܘܩܠܝ̈ܘܢܐ: يونانية تعني لغة دائرة، وفي العرف الكنسي القوقليون آية من المزامير تتوسطها لفظة هليلويا. وألحانها ثمانية وكلها معروفة في الطقسين الغربي والشرقي، وتكون مخصصة للعذراء والقديسين والشهداء والكهنة والأموات وغيرهم، وتستعمل يومياً في كل كنائسنا وعند بركة البيوت من قبل الكهنة والأحبار.

٣١-ܩܠܐ قُلو Qolo ج ܩ̈ܠܐ: قال وصوت. وتعني نشيد، ويمكن أن تسمى الأناشيد كلها قالات، ولها ألحان ثمانية معروفة.

٣٢-ܩ̈ܠܐ ܫܗܪܝܐ قُلي شهرُيي Qole Shahroye: من فعل ܫܗܪ سهر نوع من التراتيم العذبة كانت ترتل عادة أثناء السهرات بمناسبات أعياد القديسين، وما زالت عادة ܫܗܪܐ السهر موجودة في بعض كنائسنا في أعياد القديسين، ولا يعرف عددها بالضبط.

٣٣-ܩܢܘܢܐ قنونو Qonuno ج ܩܢܘ̈ܢܐ: من فعل ܩܢ، والكلمة معناها القانون أو القاعدة أو الفريضة أو السنة. نقلها السريان في الأساس عن تأليف الأدباء اليونان مثل يوحنا الدمشقي والراهب قزما. ويقول البطريرك برصوم بأنه نظام تسبيح بيعي منثور استنبطه اندراوس الكريتي من أئمة اليونان حول سنة ٢٧٠٠ وعمّ استعماله. وعادة يقال ܩܢܘܢܐ ܩܢܝܐ. ويوجد أيضاً ܩܢܘܢܐ ܫܘܬܦܝܐ، راجع المقال.

٣٤- ܩܛܣܡܛܘܣ قاتسمطوس Qatesmatos: القاتسمات كلمة يونانية تعني المجالس عددها مائة وسبعون، وهي مقسمة للآحاد والمواسم على مدار السنة، وعادة كان الإكليروس يتلو هذه المجالس جالساً بعد طول الوقوف في الصلاة الفرضية.

٣٥- ܫܘܒܚܐ شوبحو ج ܫܘܒ̈ܚܐ Shubho: الشوباح وجمعها الشوباحات وبالعربية التسبيح وربما تكون في اليونانية ܦܪܘܣܦܘܢܝܣ. وهي أناشيد منثورة تتلى خصوصاً أثناء خدمة القربان المقدس.

٣٦- ܬܒܪܬܐ تبَرتو ج ܬܒܪ̈ܬܐ Tbarto: قسم من الشعر أو بيت واحد منه. ويعني في العرف الكنسي نبذة شعرية وتسبق عادة الباعوث ܒܥܘܬܐ.

٣٧- ܬܟܫܦܬܐ تخشفتو ج ܬܟܫܦ̈ܬܐ Takhshefto: ابتهال وابتهالات من فعل ܟܫܦ و ܐܬܟܫܦ ܠܗ، أي تضرع إليه، وتوسل. وعددها كبير وأغلبها من تأليف مار رابولا الرهاوي، وقد سبق شرح هذه الابتهالات. ومن هذه التخشفتات ܚܢܢܐ ܪܒܐ، ܢܟܦܠܗ ܕܐܪܡ، ܠܡܚܝܢܘ ܕܡܫܠܐ، ܐܡܪ ܠܝ ܒܪܬܐ.

١٠

البيث كاز بالنوطة ܒܩܠܐ ܕܢܘܛܐ

١ – لا بد أن أشير إلى بعض الأعمال التي صدرت في أوقات مختلفة

لدراسة وتحليل وتنويط البيث كاز ܒܝܬ ܓܙܐ، وتشكل هذه الأعمال مادة غنية لدراسة كل ما صدر مطبوعاً أو مازال مخطوطاً عن البيث كاز.

أول عمل يُشار إليه في هذا المضمار هو ما قام به الرهبان البنيدكتيون سنة ١٩٢٤-١٩٢٨، فلقد نوطوا في ٦٦٠ صفحة ألحاناً على الشكل التالي:

١- ܒܥܘܬܐ ܘܗܘܠܠܐ: الطلبات والهلال.

٢- ܩܠܐ: القالات (الأناشيد).

أ- ܩܠܐ ܫܗܪܐ: السهريات

ب- ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ: الأناشيد البسيطة

ج- ܩܠܐ ܓܢܝܙܐ: قالات الحجاب

٣- ܡܕܖ̈ܫܐ: المداريش أي الأغاني، ܘܩܝ̈ܢܬܐ ܕܡܥܕܥܕܢܐ: وألحان المعدعدان.

٤- ܥܢܝ̈ܢܐ: الاجوبة، ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܥܕܡܐ ܠܬܪܝܢܐ ܘܒܗܘܢ ܩܠ̈ܐ ܕܚܫܐ: من الأول حتى الثاني وضمنها أناشيد أسبوع الحاش (الآلام).

٥- ܡܘܖ̈ܒܐ: الموربات أي التعاظيم.

٦- ܩܢܘܢܐ ܝܘܢܝܐ: القوانين اليونانية.

٧- ܬܟܫܦܬܐ: التخشفتات أي الابتهالات.

٨- ܬܘܣܦܬܐ: الزيادات.

أ- ܩܝ̈ܢܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ: خدمة القداس

ب- ܩܝ̈ܢܬܐ ܕܫܘܡܠܝ ܟܗܢܘܬܐ: ألحان طقس الرسامة

ج- ܩܝ̈ܢܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ: ألحان الصوم الأربعيني

د- ܥܘܢܝܬܐ ܕܣܬܪܐ: الصلوات للستار

ه- ܩܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ: ألحان الموصل

وقد نشر هذا العمل مرتين: أولاً سنة ١٩٢٨ في القدس وثانيا في حلب سنة ١٩٩٤. ولا نستطيع أن نحكم على هذا العمل شخصياً لأن دراسة ما اخرجوه بالطبع يحتاج إلى وقت طويل لمعرفة مدى فهم روحية الألحان لدى الرهبان البنيدكتيين. ولم نقرأ نقداً علمياً لأحد المختصين الموسيقيين بالألحان السريانية، ولكننا ننقل بأمانة رأيا نحترمه كثيرا لأن صاحبه كان عالما قديرا، وشماسا اتقن الطقوس السريانية لغة وألحانا، وأجاد في نشر بعض هذه الطقوس إنه: المرحوم **الارخدياقون نعمةالله دنو** (١٩٥١) وقد كتب مقالا مطولا عن الموسيقى السريانية ونشره على صفحات مجلة لسان المشرق [١] وهذا رايه: **ومن الجدير بالذكر ان نفرا من رهبان بنيدكتيين بالقدس أغرموا بحلاوة الأنغام السريانية فصرفوا عنايتهم إلى ضبطها بالعلامات الموسيقية وصرفوا في هذا العمل زهاء ربع قرن يلتقطون الأنغام من أفواه الإكليروس السرياني في مختلف البلدان ويدونون لها العلامات ثم أتوا على نشرها في مجلد ضخم اشتمل على نيف وتسعمائة نغمة، غير أن العلامات التي اتخذوها لم تكن كفوءة بضبط النغمات ولا سيما الطويلة منها مما في الهلالات والتخشفتات ولذلك جاءت تلك الأنغام سقيمة فجة ويا للأسف !**

١- لم نتحدث هنا عن مؤلفي الازجال عند السريان ـ والزجل هو نوع من الشعر تغلب عليه العامية مُحدث. فلقد فاق عددهم الخمسين زجَالاً ولهم قصائد زجلية مخطوطة محفوظة في خزانة البطريركية الأنطاكية السريانية الأرثوذكسية بدمشق، وقد جمعها العلاَمة البطريرك أفرام الأول برصوم (+١٩٥٧) على دفعتين الأولى سنة (١٩١٣) والثانية سنة (١٩٢٨). والزجّالون السريان كانوا من الإكليروس بينهم الشمامسة والرهبان والقسس والأساقفة وبعض مطارنة المشرق وبطاركة أنطاكية. ولهذا السبب يغلب الطابع الديني على ازجالهم. أشهر الزجالين: داود السرياني، ذكره السمعاني في أوائل القرن السادس عشر، وعيسى الهزار الحصني من حصن كيفا أيضاً من أوائل القرن السادس عشر، والخوري الصليبي الشامي (الخوري صليبا) ـ كان حياً سنة (١٦٥٠)ـ والمطران عبدالجليل الموصلي سنة (١٦٧١)، وهو مؤلف المديحة المعروفة في الموصل وسوريا " عينينا في عصر العسر ".

ونشر أحد أدباء السريان في القرن العشرين الملفونو **ابروهوم كبرئيل صومى** ܐܒܪܗܡ ܓܒܪܐܝܠ ܨܘܡܐ سلسلة كتب باسم **أدب السريان** ܡܪܕܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ، وخصص الجزء العاشر منه للموسيقى السريانية ܡܘܣܝܩܝ ܣܘܪܝܝܬܐ، وفي ٧٧ صفحة سجل معلومات كثيرة عن الموسيقى قبل وبعد المسيحية باللغة السريانية ثم بالتعاون مع ابنه العزيز بسيم صومى نوّط ألحان الأبيات التالية:

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܠܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ ܒܡܫܝܚܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

ܐܘܕ ܕܢܗܘܐ	78	ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܒܪܝܪܐ	154
ܗܒܠܘ ܠܒܝܬܟ	84	ܡܠܐܟܐ ܒܪܝܪܐ	150
ܡܪܝ ܕܪܘܡܐ	87	ܫܘܪܐ ܦܛܘܓܪܬܝܘ	161
ܡܐ ܕܣܓܕܝܢ	90	ܒܠܒܐ ܒܟܢܘܫܝ ܕܐܪܒܠܐ	166
ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ	94	ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ	169
ܩܘܡܐ	97	ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ	176
ܛܘܒܝܟܝ ܒܝܬܐ	103	ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ	179
ܡܫܝܚܐ ܢܛܪܝܗ ܠܒܝܬܟ	108	ܫܒܠܬܐ ܕܩܘܩܠܝܘܢ	180
ܡܪܝܐ ܡܪܝ	114	ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܰܝ	182
ܫܘܒܩܢܐ ܐܝܬܘܗܝ	118	ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ	185
ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܬܡܬܐ	122	(ܫܘܪܝܐ ܒܡ ܩܘܠܚܐ)	
ܐܝܢܐ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ	129	ܡܕܪܫܐ ܕܦܪܘܩܐ	190
ܒܠܐ ܒܟ ܠܒܝ	135	ܫܒܠܬܐ ܕܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܕܪܘܡܐ	193
ܬܘܕܝ ܓܒܪܐܝܠ	143	ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܒܡ ܗܘ ܕܪܟܢܐ	199
ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡ	149	ܡܕܪܫܐ	205
ܠܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ	153	ܐܢܐ ܫܠܝܡ ܗܘܐ ܐܓܪܬܐ	208
		ܡܕܪܫܐ ܕܡܪܝ ܦܘܠܘܣ	212

ونشرها في سان باولو البرازيل سنة (١٩٨٩). ومرة أخرى لا نستطيع أن نحكم على عمل الملفونو ابروهوم صومي، ولكننا نؤكد بأن شماساً قديراً، وأستاذاً حاذقاً باللغة السريانية، مثل الملفونو ابروهوم، خاصة وهو من خريجي دير مار مرقس بالقدس، لا بد وأن يكون عمله مميزاً. علماً أن طريقة التدوين خالية من إشارات التحويل الشرقية التي تحدد المسافات والأجناس الشرقية التي تتميز بها موسيقانا السريانية.

ويبقى أن نشير إلى أعمال أخرى في هذا المضمار أولها كتاب بعنوان: ܟܢܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ، أي كنّارة الروح للكنيسة السريانية الأرثوذكسية، الذي تضمن بعض أقوال القداس الإلهي والتراتيل باللغتين السريانية والعربية وطقس القداس وقد أنجز العمل بهمة الوجيه السرياني المرحوم ابراهيم طحينجي اوغلو يوم كان رئيساً للمجلس الملي في استنبول، ونوط الألحان الموسيقار صباح بولند ونشرت في اسطنبول سنة (١٩٨٦).

أما البروفسور هينرخ هوزمان فلقد أجاد في دراسته التحليلية للألحان السريانية التي نشرها في كتابه المعروف

DIE MELODIEN DER / JAKOBITISCHEN KIRCHE

وقد اعتمد فيه على صوت وأداء المرحوم الملفونو أسمر الخوري الذي يعد واحداً من أهم المصادر الصوتية للألحان السريانية. يتضمن عمل هوزمان ثلاثة أقسام الأول (١-٨٥ صفحة) ألحان البيث كاز. والثاني (٨٨-١٥٨ صفحة) ألحان الاشحيم. والثالث (١٥٩-٢٠٨ صفحة) القوقاي بمختلف التقاليد.

ومؤخراً قام أحد طلاب جامعة بولونيا في إيطاليا بدراسة صيغ اللحن السرياني، بتشجيعنا في حلب، وبمساعدة وإرشاد الملفونو نوري اسكندر ونشره في إيطاليا سنة (١٩٩٣)، بعنوان: أشكال الترتيل السرياني. وتعتبر هذه الدراسات الأولية من الدراسات الجدية علمياً وموسيقياً (١).

ولا يمكننا أن ننسى جهوداً جبارة بذلها الأب أيلي كسرواني السرياني الماروني في تنويط الألحان السريانية بصوت المثلث الرحمات البطريرك يعقوب الثالث. يقول الأب كسرواني بأنه: " أعد بحثاً مطولاً ودراسة مفصلة لمجمل ألحان البيث كاز والتي تبلغ أكثر من ٧٠٠ لحن وقد وضعها في النوطة الموسيقية، وعلى حسب قول الرسول بولس: **الأمانة** التي تسلمناها من المثلث الرحمات البطريرك يعقوب الثالث، وهي مدونة في مجلدين يرفقهما مجلد ثالث يحتوي على دراسة تحليلية، ولنا أمل أن ننتهي قريباً من الإعداد لطباعة هذه الدراسة التي تتطرق للإيطار التاريخي والأدبي والإنساني العام وتنصب على تحليل اللحن السرياني من حيث بنيته الموسيقية والألحان الثمانية ".

لقد طالعنا بشكل سريع مخطوطة الأطروحة، ولنا مأخذ واحد على الأب كسرواني هو تسمية الألحان بالسويرية نسبة إلى القديس مار سويريوس الأنطاكي تاج السريان (+٥٣٨). إن كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية أعطت مار سويريوس للحضارة والإنسانية والمسيحية، ومار سويريوس هو جزء من هذا الكل في تراث كنيسة أنطاكية، ولهذا

1- G. P. F. MALEACRIDA: FORME DEL CANTO SIRIACO. BOLOGNA 1993

لا نقبل بأن تنسب لا الكنيسة ولا أي شيء فيها إلى واحد من آبائها العظام. ومع هذا نتطلع بغاية الشوق وبفارغ الصبر إلى ثمرات جهوده في حقل دراسة وتحليل وتنويط الألحان السريانية، لأن دراسته في نظرنا هي من المراجع المهمة في هذا المجال. وبقي أن نشير إلى الجهد الذي بذله الأب يوسف الخوري السرياني الماروني في الكتاب الأول من سلسلة " **التراث الماروني** " بعنوان: **ترانيمنا ــ الألحان السريانية للكنيسة الأنطاكية المارونية**. ضمن منشورات جامعة الروح القدس في الكسليك ـ لبنان، ولا علاقة للعمل المذكور بما ننشره هنا.

٢ – في أوائل شهر شباط سنة (١٩٦٧) كنت قد أنهيت دراستي الإكليريكية وعينتني البطريركية الجليلة سكرتيراً لمطرانية الموصل. وفي طريقي إلى مقر عملي الجديد مررت بدار البطريركية بدمشق، وهناك تعرفت لأول مرة على الموسيقار السرياني نوري اسكندر الذي كان قد استدعاه قداسة المثلث الرحمات البطريرك يعقوب الثالث (١٩٨٠+) إلى دار البطريركية ليفاوضه في أمر إنجاز مشروع تنويط ألحان البيث كاز وإخراجها بالطبع. ومازلت أتذكر تفاصيل بعض ما حصل في ذلك اليوم وكيف خرج الملفونو نوري اسكندر من صالة البطريركية متأبطا بعض الأوراق وهو يتمتم كلمات تدل على عدم الاتفاق في الرأي. ومنذ ذلك التاريخ وأنا أتحين الفرص لتحقيق هذا المشروع الرائد. وعندما اختارني الرب لأكون خادماً لأبرشية حلب في ٤/آذار سنة (١٩٧٩)، وأصبح الموسيقار نوري اسكندر أحد أبناء أبرشيتي، عقدت العزم على تحقيق هذا المشروع الهام لعدة أسباب:

أولاً :لترتـاح روح المثلث الرحمـات البطريـرك مـار أغنـاطيوس يعقـوب الثالث (١٩٨٠+) وهو الراقد الآن بسلام فـي دار الخلـود. لقد زيّـن قداسته الكرسـي الأنطـاكي (١٩٥٧ ــ ١٩٨٠) بقيادتـه الناجحـة، وأعماله، ونشاطاته الكنسية، وترك بصمة خالدة في صفحات العمل المختلفـة : الرعويـة، الكنسـية، المسـكونية، التراثيـة، العمرانيـة، والاجتماعية، وعرف عهده الميمون بعهـد ازدهـار وسـلام وعطـاء. ورغم برنامج حياته المكثف مثل أي مسؤول كبير آخر، كان واعياً لكل حركة تجري هنا أو هناك في جنبات الكنيسة، ومتابعاً لشـؤونها يومياً، ولـم يهتم بواحدة ويهمـل الأخـرى. وعلـى سـبيل المثـال لا الحصر مشروع تنويط الألحـان السريانية الـذي كـان حلمـاً من أحلامه. فقداسته الذي حبّب الموسـيقى الكنسية لكثـيرين مـن تلامـذة مدرسته منهم : من انخرط في سلك الكهنوت، بينهـم أحبـار وكهنـة وشمامسة، ترتاح روحه الطيبة اليوم في الخدور العلوية لتحقيق هـذا المشروع بعد أن جاهد الجهاد الحسن في سبيل حفظها ونشرها.

ثانياً :أنا شخصياً أعشق الألحـان السـريانية وأهيم بهـا، وأشـعر أنـه في ساعات الضيق وأوقات الحرج هي ملجأي الوحيد، فأتغنى بالكلمـات التي تسمو بالروح إلى العـلاء، وأسمع الألحـان التـي ترفعنـي إلـى أجواء السماء. فمنذ نعومـة أظفـاري تولعت بألحـان الكنيسـة، كنـت أسمعها مـن ذوي الأصـوات الرخيمـة فـي كنيستـَي العذراء ومــار يعقوب النصيبيني في القامشلي، وقد حفظـت معظـم ألحـان الاشحيم وأنا بعد فـي المرحلـة الابتدائيـة مـن دراسـتي، وقبـل أن انتهـي مـن دراستي الإكليريكية في معهد مار أفرام اللاهوتـي بزحلـة، كنـت قـد أتقنت ألحـان البيث كـاز ܒܝܬ ܓܙܐ وبعض التخشـفتات ܬܟܫܦܬܐ، منها: ما تعلمتهـا مـن المرحـوم الملفونـو أسـمر الخـوري، وبعضهـا

الأخر من الكاسيتات وشرائط التسجيل بأصوات مختلفة أهمها: البطريرك يعقوب الثالث، الخوري توما حكيم، الشماس بشير القس عزيز، والشماس جورج ماعيلو وغيرهم. وعندما انتقلتُ إلى الموصل لخدمتي الجديدة، وفوجئت بألحان لم أسمع بها من قبل، عملت كل جهدي في سبيل إتقانها، لترتيلها وإنشادها مع بقية شمامسة أبرشية الموصل وأذكر فضل الأرخدياقون متى حيالي في هذا المضمار، إذ كان في مقدمة من يتقن هذه الألحان في أبرشية الموصل يومئذٍ.

ثالثاً :احتفظ بمجموعة كبيرة من الكاسيتات بأصوات سريانية معاصرة، وآمل أن لا يبخل أحد علي بما لا أملك، لتكمل مكتبتي الخاصة بالألحان ولابد من تحقيق مشروع آخر هو تسجيل هذه الألحان بالوسائل الحديثة COMPACT LAISER للمحافظة عليها. ففي مكتبتي تسجيلات كاملة لألحان أورفا، وخربوط، ودياربكر، وطورعبدين، وصدد، وأهم الألحان في الموصل، واعتز بكلها ولكنني اذكر بصورة خاصة كاسيتات البطريرك يعقوب الثالث.

وبهذه المناسبة أشير إلى النهضة التي بدأت في سوريا ولبنان، ثم انتقلت إلى أرض الشتات، وفي السويد خاصة، وذلك بأعداد كاسيتات لألحاننا الشعبية والوطنية وبأصوات مختلفة، وبعضها جيدة جداً، والبعض الآخر يحتاج إلى إعادة نظر. ونحن في حلب أشرفنا على خمس كاسيتات للقداس والمناسبات الدينية والشعبية والوطنية وقد ضمت إلى هذه المكتبة المذكورة. أما بخصوص القداس الإلهي والتخشفتات والتراتيل فأنوه بعمل الأب كميل اسحق كاهن كنيستنا في مونتريال، والأفودياقون سمعان زكريا نزيل

السويد، وأذكر بصورة خاصة جهد ومثابرة الدكتور ابروهوم لحدو الذي أعد حفلات سريانية من المستوى الرفيع أداءً وألحاناً وموسيقى، وقد سجلها على كاسيت فيديو وشريط تسجيل وسيديّات، وقد أجاد كثيراً في انتقاء الألحان والمقامات، وفي نظرنا أنه الأفضل حتى الآن بين كل من عرفناهم في هذا المضمار، ونتمنى أن يتحف الكنيسة والشعب السرياني بمزيد من الأعمال التي تخلد ألحاننا وموسيقانا.

رابعاً :لقد عرفت الكنيسة ألحاناً جديدة بعضها مستوردة من مصادر موسيقية غير سريانية، وبعضها الآخر غير موزونة وغير دقيقة لأنها من وضع وتأليف من ليس له خلفية علمية موسيقية كافية. أرجو أن تُنقى وتُستبعد لئلا تشوه ما هو أصيل من الألحان. وفي العودة إلى أصالة ألحاننا يمكن أن نجد مصادر كافية لتحديث الألحان في الكنيسة وما عدا ذلك فإنني أرى تشويهاً للحقيقة الموسيقية.

خامساً :لا أريد أن ادخل في تفاصيل الموسيقى السريانية غير الكنسية. فشعبنا السرياني اليوم في الوطن الأم وفي أرض الشتات خاصة، يستعمل أغاني سريانية بعض ألحانها دخيلة وأجنبية، وبعضها الآخر من تراثات شعوب أخرى، وحتى كلمات هذه الأغاني في بعض الأحيان غير مفهومة وبعيدة عن القاعدة والأصول، وقد اختلطت الأوراق في معرفة أصحابها الحقيقيين، ومع هذا نسمع في بعضها ألحاناً شجية مقبولة ونستمتع بكلمات موضوعة من قبل بعض الشعراء الجدد حتى باللهجة السريانية الطورانية المحكية لأنها تعبر عن أحاسيس ومشاعر شعبنا في هذه المرحلة بالذات.

وهنا نشير إلى بعض الشعراء السريان الراحلين الذين زينوا هذه الصفحة التراثية الموسيقية وفي مقدمتهم: المطران يوحنا دولباني، والمطران بولس بهنام، والملفونو نعوم فائق، والملفونو حنا سلمان، والملفونو فولوس كبرئيل، والملفونو دنحو دحّو وغيرهم من خريجي إكليريكياتنا، والميتم السرياني في بيروت، ومدارسنا السريانية في الوطن. نقترح أن يتفرغ أحد المختصين في جمع هذه الألحان والأناشيد الوطنية والشعبية ودراستها ونشر ما هو مفيد وصالح ونبذ كل ما فيه تشويش وتشويه للحقائق.

سادساً :في الأساس فكّرنا في تنويط ألحان المدرسة الرهاوية وقد تقرر ذلك في جلسة للمجلس الملي في حي السريان عندما كان نائبنا في هذا المجلس المهندس عبدالنور كلور. وقد أنجزنا هذا المشروع، وانتظر عشر سنوات ونيف ليخرج إلى عالم النور. وعندما قررنا البدء بإنجاز هذا المشروع، فكرنا أن تنويط الألحان السريانية بحسب صوت البطريرك يعقوب الثالث هو الأساس في هذه السلسلة الموسيقية. لماذا بصوت البطريرك يعقوب الثالث بالذات ؟ الجواب: لأن البطريرك يعقوب الثالث هو أحد عشاق اللحن السرياني في القرن العشرين، ومن افضل من أتقن البيث كاز اتقانا كاملا، فصوته الجهوري، ونبرته الحلوة، وأداؤه الجميل، وذاكرته القوية في حفظ الألحان، وموهبة العطاء المغروسة فيه، ساعدته كثيراً على أن يتعلم الألحان، أولاً عندما كان فتى في بلدة برطلة على والده الذي عرف بصوته الرخيم ونغمته الشجية، ثم على شمامسة كنيسة هذه البلدة. وعندما انتقل إلى دير مار أغناطيوس في أوملور ـ كيرالا على يد معلمه خريج دير الزعفران وأحد تلامذة مدرسة ماردين الموسيقية المطران

مار يوليوس الياس قورو المعتمد البطريركي في الهند. فخلال تتلمذه على يد المطران قورو في سنوات خدمته في الهند استطاع البطريرك يعقوب الثالث أن يجعل من نفسه مرجعاً موسيقياً سريانياً مميزاً ونقل ولعه للألحان السريانية إلى تلامذته من الأحبار والإكليروس من باقي الدرجات والرتب، الذين تخرجوا في مدرسته. وأجاد البعض في الأداء مثل هذا المعلم الكبير.

سابعاً:لقد كلفنا هذا العمل جهداً وتعباً، وأخذ منا وقتاً طويلاً، ولكننا في الختام سعداء لأننا حققنا هذا المشروع. فلقد طبعنا البيث كازو ـ الموسيقى السريانية مرتين وهي الألحان السريانية بصوت البطريرك يعقوب الثالث الأولى سنة (١٩٩٢) والثانية سنة (١٩٩٦). واليوم نخرج بالطبع ألحان الرها السريانية بعد انتظار دام أكثر من عشر سنوات. ويبقى لدينا أن نوجه النداء إلى محبي التراث الموسيقي في كل الكنائس السريانية للعمل على إعادة النظر بموسيقانا الكنسية. فألحاننا لها خصوصية، وجذورها مرتبطة بهذه الأرض، وهي دون شك جزء مهم من هذا التراث المشرقي، ومع كل المحاولات التي جرت من قبل مختصين في الألحان السريانية ما زالت هنالك فجوات في موضوع ما تبقى من الأصالة في هذه الألحان، كما لم يتفرغ أحد حتى اليوم لموضوع العطاء الموسيقي السرياني لتراثات أخرى كالكنائس اليونانية واللاتينية. ولا ندّعي أن عملنا هذا كامل، بل نتوقع الأخطاء فيه، لأنها المحاولة الأولى في تاريخ كنيستنا، ونتمنى أن نتلقى نقداً بنّاءً لعملنا لتجنب الأخطاء في طبعات قادمة، أو تنويط ألحان المدارس الموسيقية الأخرى التي نود أن نحافظ عليها من الضياع.

ثامناً : لقد فضلنا بالإضافة إلى ما كتبناه أن نزود القارئ بملحق عدد /٣/ يجدها القارئ في ختام هذه المقدمة الضافية :

١- للأب الهمام الدكتور الخوري جوزيف ترزي النائب المطراني في أبرشية غربي الولايات المتحدة الاميركية، الذي له الفضل الكبير في إخراج هذا الكنز الموسيقي الثمين بالطبع. لقد أغنانا عن كتابة أي شيء عن مدينة الرها وتاريخها وقصة تسجيل ألحانها، وهو الذي عُرف بغيرته الوقادّة على الكنيسة وسمعتها، ومحبته الكبيرة لتراثها الزاخر ولغتها المقدسة، وشغفه الكبير بألحانها وموسيقاها، وقد استطاع أن يحبّب هذا التراث لأبناء الرعية التي يخدمها بإخلاص. فإليه وإلى كل الذين طلب منهم فساهموا بطباعة هذا الكتاب شكرنا ومحبتنا مقرونة بدعائنا الحار ليكافئهم الرب، ويقوينا لنخدم هذه الكنيسة المقدسة وشعبنا السرياني في كل مكان.

٢-ملاحظات للموسيقار نوري اسكندر الذي نوّط الألحان في الكتاب الأول وهو صوت البطريرك يعقوب الثالث، والكتاب الثاني وهو بأصوات مختلفة. ويشرح الموسيقار في المدخل إلى الموسيقا السريانية كل ما يحتاجه المهتم بشؤون ألحاننا، وهو مدخل غني جداً لا بد من العودة إليه. إذ يذكر فيه معلومات علمية موسيقية هو عبارة عن ملاحظات تطرق فيها إلى الألحان السريانية، وإشارات التحويل وخصائص الموسيقى السريانية، والأوزان في الشعر السرياني وعلاقتها بالموسيقى.

٣- مقدمة رائعة باللغة السريانية لعزيزنا الروحي الملفونو غطاس مقدسي الياس، وهو أحد عمالقة اللغة السريانية الأحياء. ومقدمته تشعرك كم يتباهى العلاّمة الملفونو غطاس بتراثه الموسيقي الخالد.

تاسعاً :لكي نسهل عملية مراجعة ما نوّط في كتاب **الموسيقى السريانية**، بحسب صوت البطريرك يعقوب الثالث، وكتاب الـ **بيث كازو بحسب المدرسة السريانية الرهاوية**، نضع هنا أسماء المقالات والأناشيد والتراتيل مع أرقام الصفحات، ويرى القارئ الفارق بين محتوى الكتابين خاصة الإضافات التي تمت في الكتاب الثاني.

ونختم مقدمتنا برجاء حار وهو أن نحصل على التخشفتات ܠܚܫ̈ܦܬܐ والأقوال غير الواردة في هذين الكتابين، لإعدادها وتنويطها مستقبلاً، وهكذا نكون قد وضعنا حداً لضياع ما تبقى من هذه الألحان السريانية.

ܡܘܣܝܩܐ

الموسيقى السريانية ـ صوت البطريرك يعقوب الثالث

ܩ̈ܠܐ ܡܘܬ̈ܒܐ: ܐܝܟ ܕܫܘܐ	1
ܩ̈ܠܐ ܡܘܬ̈ܒܐ: ܗܟܠܗ ܠܟܢܐܝܟ	9
ܩ̈ܠܐ ܡܘܬ̈ܒܐ: ܡܪܐ ܕܪ̈ܚܡܐ	17
ܩ̈ܠܐ ܡܘܬ̈ܒܐ: ܡܠܐ ܪܚܡܢ ܕܡܟܪ̈ܝܗܘܢ	25
ܩ̈ܠܐ: ܠܡܪܝܡ ܫܒܚܐ ܠܠܗܐ	34
ܩ̈ܠܐ: ܕܣܘܣܝܐ	42

ܩܠܐ: ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ 52
ܩܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܢܛܪܝܗ ܠܥܕܬܟ 61
ܩܠܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܝ 71
ܩܠܐ: ܫܘܕܥܘܢܝ ܐܝܟܢ 80
ܩܠܐ: ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ 88
ܩܠܐ: ܒܒܠܥܕܝܢ ܐܬܒܢܝܬ 99
ܩܠܐ: ܒܟܠ ܥܕܢ ܠܟܝܢ 108
ܩܠܐ: ܬܘܕܝ ܒܪܐ ܟܠ 124
ܩܠܐ: ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ 132
ܩܠܐ: ܠܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ 141
ܩܠܐ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ 142
ܩܠܐ: ܡܠܐܟܐ ܫܪܝܪܐ 151
ܩܠܐ: ܫܠܡܐ ܒܫܡܗ ܕܐܬܪܘܚܐ 159
ܩܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܬܗܘܡܐ 167
ܩܠܐ: ܡܫܠܡ ܢܘܗܪܗ 175
ܩܠܐ: ܩܘܡ ܒܪܘܚܢ ܘ ܦܪܘܩܢܢ 183
ܩܠܐ: ܡܒܟܝܘ ܡܪܝ 191
ܩܠܐ: ܠܐ ܒܝܬܐ ܘ ܠܐ ܠܟܢܫܬܐ 195
ܩܠܐ: ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܕܦܪܚ 203
ܩܠܐ: ܫܒ̈ܪܐ ܐܟܣܢܝܘ 211
ܩܠܐ: ܡܒܟܝܘ ܡܪܝ 219
ܩܠܐ: ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ 223
ܩܠܐ: ܕܢܚܐ ܠܐ ܢܚܐ 231
ܩܠܐ: ܫܠܡܗ ܕܐܒܐ 240
ܩܠܐ: ܒܟܠ ܒܚܪܐ ܕܒܫܡܝܐ 248
ܩܠܐ: ܠܡܫܒܚܘ ܪܘܡܐ 254

262 ܩܠܐ: ܒܪܝܫܐ ܠܟܠܟܝ ܐܬܝܬ
270 ܩܠܐ: ܒܬܪܥܟ ܡܪܝ ܢܩܫ ܐܢܐ
278 ܩܠܐ: ܒܓܦܐ ܚܕܐܘܗܝ
286 ܩܠܐ: ܒܒܪܘܟܬܐ ܒܪܝܫܟ
294 ܩܠܐ: ܥܡܗ ܡܫܡܫ ܐܚܝܐ
302 ܩܠܐ: ܒܗ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ
310 ܩܠܐ: ܒܪܝܫܐ ܕܡܠܟܘ " ܐܬܪܘܡܘ ܟܠܟܐ "
314 ܩܠܐ: ܦܬܚ ܠܢ ܬܪܥܗ ܕܚܢܢܟ
322 ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܕܪܫܐ: ܗܘ ܢܘܪܐ ܕܬܒܥ ܥܠܘ
335 ܡܥܢܝܬܐ: ܕܐܢܐ ܒܬܒ ܗܘܐ
344 ܡܥܢܝܬܐ: ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ
354 ܡܥܢܝܬܐ: ܦܪܝܫܐ
365 ܡܕܪܫܐ: ܕܒܬܗ ܡܠܟܐ
367 ܡܕܪܫܐ: ܛܘܒܝܟ ܐܦܪܬ
369 ܡܕܪܫܐ: ܐܬܛܠܠܘ ܗܘܘ ܒܥܘܕܐ
372 ܡܕܪܫܐ: ܕܡܘܕܝܢܐ : ܕܓܒܝܢܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ
373 ܡܕܪܫܐ: ܐܬܛܒܥ ܒܝܢܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ
374 ܡܕܪܫܐ: ܢܘܚ ܠܟ ܕܡܐ
375 ܡܕܪܫܐ: ܗܐ ܡܛܠܠ ܗܘ ܒܡܕܒܪ
376 ܡܕܪܫܐ: ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܒܪܩܐ
377 ܡܕܪܫܐ: ܐܘ ܒܘܚܪܐ ܕܐܚܝܐ
378 ܡܕܪܫܐ: ܢܘܚܐ ܛܠܝܬܐ ܛܥܝܢܐ ܠܗ
379 ܡܕܪܫܐ: ܒܬܘܠܬܐ ܒܪܬ ܕܘܝܕ
380 ܡܕܪܫܐ: ܐܘܕܘ ܒܩܝܡܬܐ
381 ܡܕܪܫܐ: ܢܓܒ ܒܪܘܚܐ
382 ܡܕܪܫܐ: ܐܪܡ ܣܛܐ ܘܩܢܐ

383 ܡܕܪܫܐ: ܠܒܝܬܐ ܒܒܠܐ
384 ܡܕܪܫܐ: ܗܐ ܡܫܠܡܘܬܐ
387 ܡܕܪܫܐ: ܡܫܝܚܐ ܘ ܡܫܝܚܐ
388 ܡܕܪܫܐ: ܐܘ ܠܟܪ̈ܝܐ ܐܪܕܘܪܘ
389 ܡܕܪܫܐ: ܐܚ̈ܝ ܒܟ̈ܠܒܐ ܐܘ (ܕܒܟܘܪܐ)
390 ܡܕܪܫܐ: ܪܘܚܐ ܒܝܘܡ ܐܡܪܬ ܗܘܬ
391 ܡܕܪܫܐ: ܗܒܠܟ ܡܪܝ ܕܒܢܘ ܚܡܐ
392 ܡܕܪܫܐ: ܕܠܟ ܪܘܚܐ ܡܢ ܪܘܡܐ
394 ܡܕܪܫܐ: ܐܘ ܒܪ ܚܝܐ ܕܠܗ ܬ̈ܫܒܘܚܘܗܝ
395 ܡܕܪܫܐ: ܐܫܬܠܡ ܠܒܘܟܪ̈ܬܐ
396 ܡܕܪܫܐ: ܫܐܠܘ ܐܚ̈ܝ ܕܫܡܝܐ
396 ܡܕܪܫܐ: ܐܬܐܬܚܙܝܘ ܫܘܪ̈ܐ ܐܡܪܘ
397 ܡܕܪܫܐ: ܐܘ ܢܦܫܐ ܙܘܪܬܐ
397 ܡܕܪܫܐ: ܐܠܗܝ ܩܠܐ ܩ̈ܠܝܢ ܚ̈ܝܐ
398 ܡܕܪܫܐ: ܒܘܝܐ ܚܘܒܐ ܚܕܝ ܡܪܝ
398 ܡܕܪܫܐ: ܐܘ ܟܝܢܐ ܕܢܘܢ
399 ܡܕܪܫܐ: ܚܕܘ ܒܫܡ̈ܝܐ
400 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܚܝܠܟ ܠܟ
401 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ
401 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܪ̈ܘܪܐ
402 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܒܪܐ ܕܫܪܐ ܒܡܪܟܒܬܐ
402 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܕܐܫܪܝ ܫܟܝܢܬܗ
403 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܫܘܫܝܐ ܗܘܝ ܠܗ
403 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܫܒܝܚ ܠܟ ܡܪܝܐ
404 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܒܗ ܒܢ̈ܝܐ ܫܡܝܢܐ
405 ܦܪܐ ܩܕܝܫܐ : ܫܒܝܚܝܢ ܠܟ ܠܥܠܡܐ

405 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܙܐܝܬ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܡܪܝܡ
406 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ
407 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܗܘܐ ܒܣܒܪܬܐ ܐܡܪܗ
409 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܫܠܡܠܟܝ ܡܪܝܡ ܛܘܒܢܝܬܐ
409 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܗܘ ܕܒܗܘܕܝܐ
410 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܪܘܡܐ
411 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܒܝܬܐ ܕܐܟܐ ܚܡܝܢܐ
412 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܠܗܘ ܕܛܝܢܐ ܡܪܟܒܬܐ
413 ܦܪܕܐ ܬܐܕܡܝܐ : ܠܗܘ ܒܪܐ ܡܠܐ
414 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܘܟܪܐ
414 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܙܟܐ ܡܪܢܐ ܒܢܝܫܬܐ
415 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܒܟܠ ܡܘܪܕ ܐܟܐ
416 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ . ܐܘ ܡܘܒܠܐ ܘܡܚܝܢܘ
417 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܬܐ ܘܐܪܘ ܕܢܩܕܡ
418 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܗܐ ܕܝܢ ܠܗ ܢܘܗܪܐ
418 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܐܘܝ ܠܗ ܒܝܬܐ (ܒܗ ܒܢܝܫܐ ܕܗܘܐ ܢܛܠܐ)
419 ܦܪܕܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܐܬܒܪܝܢ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
419 ܦܪܕܐ ܩܕܡܝܐ : ܐܟܐ ܕܒܬܐ ܐܘ ܗܘ ܕܒܫܘܒܚܐ
420 ܦܪܕܐ ܪܒܝܥܝܐ : ܠܫܡܫܬܐ ܪܡܫܬܐ
421 ܦܪܕܐ ܪܒܝܥܝܐ : ܒܝܢ ܢܘܗܪܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
421 ܦܪܕܐ ܪܒܝܥܝܐ : ܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܡܘܫܐ
422 ܦܪܕܐ ܪܒܝܥܝܐ : ܫܡܝܐ ܡܫܬܒܚܝܢ
422 ܦܪܕܐ ܪܒܝܥܝܐ : ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܒܝܬܐ
423 ܦܪܕܐ ܚܡܝܫܝܐ : ܒܪܚܡܬܗ ܕܡܫܝܚ
423 ܦܪܕܐ ܚܡܝܫܝܐ : ܡܪܝܐ ܩܕܡܟ ܐܝܬ
424 ܦܪܕܐ ܚܡܝܫܝܐ : ܡܪܝܐ ܩܕܡܟ ܐܝܬ

ܦܪܘܐ ܣܥܝܡܐ : ܒܪܝܟ ܕܚܒܝ ܠܥܡ̈ܡܐ 425
ܦܪܘܐ ܣܥܝܡܐ : ܥܡ̈ܡܐ ܥܘܒܕܐ ܐܡܪܝܢ 425
ܦܪܘܐ ܣܥܝܡܐ : ܥܡ̈ܡܐ ܥܘܒܕܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ 426
ܦܪܘܐ ܣܥܝܡܐ : ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܩ̈ܛܠܐ ܥܘܡܘ 426
ܦܪܘܐ ܣܥܝܡܐ : ܠܟܐܪ ܡܥܒܡ ܐ̱ܝܐ 427
ܦܪܘܐ ܣܥܝܡܐ : ܥܘܒܕܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ . ܐܘ ܒܡܫܡܫܢܟ ܡܪܝ 427
ܦܪܘܐ ܥܠܡܠܡܐ : ܐܝܟ ܗܘܐ ܣܘܥܦ . ܗܘ ܕܠܗܝܡ ܥܠܠ ܒܪ̈ܝܬܐ 428
ܦܪܘܐ ܥܠܡܠܡܐ : ܠܟܐܪ ܝܚܐ ܒܒܐܐ 429
ܦܪܘܐ ܥܠܡܠܡܐ : ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ 429
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܝܠܝܕܐ ܐܬܐ ܕܚܝܐ 430
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܝܐܐ 430
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܒܒܐܐ ܕܒܣܡ ܐܬܡܪܐ 431
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܩܠܐ ܕܥܘܒܕܐ ܒܥܘܡ 431
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܩܠܐ ܕܥܘܒܕܐ ܒܥܘܡ ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ 432
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܢܘܒܐ ܕܚ̈ܝܐ ܡܪܝܐ 433
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܡܫܟܐ ܕܢܣܒ ܒܒܪܢܬܐ 434
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܢܘܡܝܐ ܡ̈ܠܐܟܐ 435
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܝܘܡ ܒܒܐ ܥܘܕܝܐ 436
ܦܪܘܐ ܥܒܝܕܐ : ܝܘܡ ܒܒܐ ܥܘܕܝܐ 436
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܒܕܘܒܪ ܡ̱ܠܒܐܪ ܡܫܝܚܐ 437
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܒܝܬ ܒܥܕܐ ܒܝܦܪܐ 437
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܐ̱ܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܠܥܡܡܐ ܘܐܠܐܪܒܐ 438
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܐ̱ܝܟ ܕܒܪܢܫܐ 439
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܗܘ ܕܒܛܘܪܐ ܠܥܡܘܕܐ 440
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܒܒܝ ܝܦܪܐ ܡܥܒ̈ܕܡ 441
ܦܪܘܐ ܐܬܡܝܢܐ : ܡܐ ܕܐܬܐ ܐ̱ܝܟ ܡܪܝ 441

442 ܦܪܕܐ ܠܡܫܝܚܐ : ܡܐ ܫܦܪ ܗܘܐ

443 ܐܡܬܐ ܕܦܪ̈ܕܐ ܡܫܚ̈ܠܦܬܐ

444 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܠܒܢܝܢ ܕܐܡܪ ܠܝ

444 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܝ ܒܡܒܪܬܗ

445 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܒܒܪ ܡܪܝ ܕܘܒܪܐ ܛܒܐ

445 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

446 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܐܬܕܢܚ ܡܪܝܐ

446 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܦܪܩܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗ

447 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܡܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܢ̈ܝܐ

447 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܗܐ ܢܚܬܐ ܡܢܟ

448 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܒܪܐ ܕܢܘܗܪܗ

449 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܒܟܠ ܡܢܐ ܙܢܦ̈ܟ ܗܢܬܐ

450 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܗܘܡܢ ܒܛܠܐ ܐܡܪܝ

451 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܢܪܬܘ ܕܒܪܡܐ

451 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܒܪܐ ܕܠܐ ܕܡܘ

452 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܐܬܬܒܪܘ ܘܫܘܫܘ

452 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܟܠܗ ܢܫܡ̈ܬܐ ܢܫܒ̈ܚܢ

453 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܟܠܗ ܢܫܡ̈ܬܐ

453 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܠܐܒܐ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ

454 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܐܬܬܒܪ ܚܛܝܐ

454 ܦܪܕܐ ܡܫܚܠܦܬܐ : ܐܬܬܒܪ ܚܛܝܐ

455 ܡܢ̈ܝܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܩܕܡܝܐ: ܫܘܒܚܐ . ܒܟܠܠ ܡܢ ܒܢܝܐ

456 ܡܢ̈ܝܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܬܪܝܢܐ: ܡܒܟ ܒܗ ܫܘܒܚܐ

457 ܡܢ̈ܝܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܬܪܝܢܐ: ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ . ܒܫܡܗ ܡܢ ܒܫܘܡܥܘܗܝ

458 ܡܢ̈ܝܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܬܠܝܬܝܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܦܠܓ ܒܪ ܚܘܛܪܐ

459 ܡܢ̈ܝܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܪܒܝܥܝܐ: ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܡܪܝܐ

460 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܪܒܝܥܝܐ: ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܟ ܕܐܢܫܟ ܢܛܘܪ
461 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܚܡܝܫܝܐ: ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܢ ܘܕܐܡܝܬܢ
462 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܫܬܝܬܝܐ: ܦܢܝ ܕܗܐ ܒܟ ܡܬܒܛܠܘ
463 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܫܬܝܬܝܐ: ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܦܢܝ ܕܗܐ
464 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܫܬܝܬܝܐ: ܒܝܬܟ ܕܐܘܟܪܝܣ
465 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܫܒܝܥܝܐ: ܠܐܠܗܐ ܕܐܪܡܝ ܒܟ ܡܬܐ
466 ܦܢ̈ܩܐ ܡܘܬ̈ܐ: ܫܒܝܥܝܐ: ܦܫܩܬ ܒܝܠܕܟ ܠܒܢܘܗ
467 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܩܕܡܝܐ: ܡܫܡܫܢܝܢ ܩܕܝܫܐ
468 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܩܕܡܝܐ: ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܟ ܕܐܬܠܒܟ ܦܘܪܩܢܐ
469 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܩܕܡܝܐ: ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܘܬܟ ܡܪܝܡ ܒܪܐ ܕܘܝܕ
469 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܩܕܡܝܐ: ܟܠܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܪܚܡܘ ܕܢܘܚܐ
470 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܬܪܝܢܐ : ܕܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܐ
470 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܬܪܝܢܐ : ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܟܠܠ ܒܫܡܐ ܒܪܐ
471 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܬܪܝܢܐ : ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܐܘܢ ܕܢܘܪܐ
472 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܬܠܝܬܝܐ : ܠܟ ܕܟܠܐ ܘܗܘܢܐ
472 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܬܠܝܬܝܐ : ܢܥܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܟ ܕܐܬܠܒܟ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ
473 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܬܠܝܬܝܐ : ܢܥܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܡܠܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܘܠܕܐ
473 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܪܒܝܥܝܐ : ܠܟ ܢܬܠܒܟ ܕܒܟ
474 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܪܒܝܥܝܐ : ܠܟ ܦܐܐ ܕܢܬܠܟ
475 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܪܒܝܥܝܐ : ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܠܟ
476 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܚܡܝܫܝܐ : ܐܬܟܐ ܕܘܟ ܒ ܣܦܠ
477 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܚܡܝܫܝܐ : ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܟ ܕܠܟܠܠ ܡܢ ܗܘܐ
478 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܚܡܝܫܝܐ : ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܢܗܪܐ ܠܐܦܐ ܒܚܝܪܗ
478 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܫܬܝܬܝܐ :ܠܟܠܠ ܡܢ ܡܠܟܐ
479 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܫܬܝܬܝܐ : ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܠܟܠܠ ܡܢ ܡܠܟܐ
479 ܛܥ̈ܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ: ܫܬܝܬܝܐ : ܐܝܐ ܐ̱ܚܪܢܐ . ܒ ܡܩܕܫܢ

480 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܫܠܡܬܐ : ܐܢܐ ܐ̱ܣܝܪܐ . ܡܫܬܡܠܟ ܒܝܫܬܐ
480 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܕܐܬܦܢܝ ܒܬܫܡܫܘܗܝ
481 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܡܚܒܐ ܠܐܠܗܐ ܡܣܒܪܢܘܗܝ
482 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܐܢܐ ܐ̱ܣܝܪܐ . ܡܚܒܐ ܠܐܠܗܐ ܡܣܒܪܢܘܗܝ
483 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܐܢܐ ܐ̱ܣܝܪܐ : ܠܗܘ ܕܐܬܐ ܡܚܒ ܠܥܠܡܐ
484 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܐ̱ܣܝܪܬܐ ܡܘܣܝܬܐ : ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܟܠܝ ܒܥܡܠܐ
485 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܠܟܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ " ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܦܬܝܐ "
485 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܡܟܝܟܐ : ܠܟܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ
486 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܠܡܝܢܐ : ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܓܒܝܪܐ
487 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܠܡܝܢܐ : ܐܢܐ ܐ̱ܣܝܪܐ : ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܓܒܝܪܐ
488 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܠܡܝܢܐ : ܢܫܐ ܐ̱ܣܝܪܐ ܐܝܟ ܕܒܥܠܬܐ ܠܐ ܡܕܘܟܝܬܐ
489 ܛܘܦ̈ܣܐ ܕܡܘܬܒܐ: ܠܡܝܢܐ : ܐ̱ܣܝܪܬܐ ܡܘܣܝܬܐ : ܦܪܘܩ ܦܪܘܩ ܡܪܢ
490 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܦܘܩ ܡܫܠܡܢܐ ܒܥܠܝ
491 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܦܘܩ ܡܫܠܡܢܐ . ܡܘܣܟܠܐ ܕܦܪܝܫܐ
491 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܠܐܒܪܐ ܠܟ ܡܪܢ ܒܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ . ܠܐܘܡܢܐ
492 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܠܐܒܪܐ ܠܟ ܡܪܢ ܒܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ . ܠܐܘܡܢܐ . ܐܢܐ ܐ̱ܣܝܪܐ
492 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܠܐܒܪܐ ܠܟ ܡܪܢ . ܡܘܣܟܠܐ ܠܐܘܡܢܐ
493 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܐܠܗܝ ܕܪܐ ܘܐܠܗܝ ܕܪܐ . ܠܐܠܗܘܬܐ
493 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܐܠܗܝ ܕܪܐ . ܡܘܣܟܠܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
494 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܐܠܗܝ ܕܪܐ . ܡܘܣܟܠܐ ܐ̱ܣܝܪܐ ܕ ܠܐܠܗܘܬܐ
494 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܪܟܝܟܐ : ܚܘܪ ܕܗܘܒܐ
495 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܪܟܝܟܐ : " ܡܘܣܟܠܐ " ܚܘܪ ܕܗܘܒܐ
495 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܫܒܝܚܐ : ܢܦܩܘ ܡܢ ܚܘܒܝ
495 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : " ܡܘܣܟܠܐ " ܫܒܝܚܐ : ܢܦܩܘ ܡܢ ܚܘܒܝ
496 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܡܫܠܡܬܐ : ܫܛܦܝܢ ܪܡܐ ܘ ܒܡܛܪܬܐ
497 ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܡܘܒܠܝܬܐ : ܡܫܠܡܬܐ : " ܡܘܣܟܠܐ " ܫܛܦܝܢ ܪܡܐ

497 ܠܚ̈ܢܐ ܡܫܘܚ̈ܬܐ : ܡܫܝܚܐ : ܒܪܐ ܕܥܠܡܗ ܦܪܩܗ
498 ܠܚ̈ܢܐ ܡܫܘܚ̈ܬܐ : ܡܫܝܚܐ : " ܡܘܣܠܩܐ " ܒܪܐ ܕܥܠܡܗ
498 ܠܚ̈ܢܐ ܡܫܘܚ̈ܬܐ : ܐܡܝܢܐ : ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܪܢ
499 ܠܚ̈ܢܐ ܡܫܘܚ̈ܬܐ : ܐܡܝܢܐ : ܡܘܣܠܩܐ . ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ
499 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܬܪܝܢ ܒܝ̈ܬܐ
499 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܦܬܚ ܠܟ " ܐܢܐ ܐܝܠܝܢܐ "
500 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܒܟܝ ܙܡܢܐ
501 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܬܠܬܐ ܒܝ̈ܬܐ
503 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܐܪܒܥܐ ܒܝ̈ܬܐ
504 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܚܡܫܐ ܒܝ̈ܬܐ
505 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܒܪܘܟܬܐ
506 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܙܦܐ ܕܒܪܘܟܬܐ
507 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܫܒܬܐ
509 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ . ܕܝܠܗ ܕܙܦܐ ܕܫܒܬܐ
510 ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
515 ܫܘܬܪܐ ܕܚܕ ܒܝܬܐ ܕܪܘܫ ܙܒܐ
517 ܕܚܕ ܒܝܬܐ ܕܐܘܫܥܢ̈ܐ
518 ܐܚܪܢܐ ܕܐܘܫܥܢ̈ܐ: ܢܫܐ ܕܡܠܟܐ
519 ܐܚܪܢܐ ܕܐܘܫܥܢ̈ܐ: ܐܢܐ ܐܚܪܢܐ
520 ܕܚܫܐ
521 ܗܘܝܘ ܒܫܪܐ ܘܗܘ ܫܘܪܒܐ
522 ܡܘܣܠܩܐ : ܗܘܝܘ ܒܫܪܐ ܘܗܘ ܫܘܪܒܐ
523 ܕܚܫܐ : ܡܘܣܠܩܐ ܐܚܪܢܐ
523 ܕܚܫܐ ܕܡܘܙܒܐ
524 ܠܚ̈ܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
530 ܡܘܣܠܦ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܘܟܪܐ

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ 531
ܠܒ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ 534
ܛܟܣܐ ܕܩܘܩ̈ܠܐ 538
ܛܘܦܣܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܕܢܓܗ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 543
ܛܘܦܣܐ ܫܬܝܬܝܐ : ܕܢܓܗ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 544
ܛܘܦܣܐ ܚܡܝܫܝܐ : ܨܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 545
ܛܘܦܣܐ ܬܢܝܢܐ : ܨܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 546
ܛܘܦܣܐ ܬܡܝܢܝܐ : ܕܢܓܗ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ 546
ܛܘܦܣܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܕܢܓܗ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ 547
ܛܘܦܣܐ ܬܠܝܬܝܐ : ܕܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ 548
ܛܘܦܣܐ ܬܡܝܢܝܐ : ܕܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ 549
ܛܘܦܣܐ ܫܒܝܥܝܐ: ܕܢܓܗ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ 550
ܛܘܦܣܐ ܫܒܝܥܝܐ : ܕܟܠܗ ܕܝܘܡܐ 551
ܛܘܦܣܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܫܒܝܥܝܐ ܕܕܟܠܗ ܕܨܦܪܐ 552
ܛܘܦܣܐ ܬܡܝܢܝܐ : ܕܢܓܗ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ 553
ܛܘܦܣܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܚܡܝܫܝܐ ܕܢܓܗ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ 554
ܛܘܦܣܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܩܕܡܝܐ ܒܨܦܪܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ 555
ܛܘܦܣܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܢܓܗ ܕܥܪܘܒܬܐ 555
ܛܘܦܣܐ ܫܬܝܬܝܐ ܕܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ 556
ܛܘܦܣܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܫܬܝܬܝܐ 557
ܛܘܦܣܐ ܚܡܝܫܝܐ ܕܢܓܗ ܕܝܘܡ ܫܒܬܐ 558
ܛܘܦܣܐ ܬܡܝܢܝܐ ܕܨܦܪܐ ܕܝܘܡ ܫܒܬܐ 559
ܛܘܦܣܐ ܐ̱ܚܪܢܐ ܬܡܝܢܝܐ ܕܨܦܪܐ ܕܝܘܡ ܫܒܬܐ 560
ܕܢܓܗ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 561
ܣܘܬܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 562
ܣܕܪܐ ܕܬܫܡܫܬܐ . ܨܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ 563

ܣܕܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ . ܕܝܠܗ ܕܬܠܬܐ ܥܕܢܐ 564
ܣܘܬܪܐ ܕܬܠܬܐ ܥܕܢܐ 565
ܣܕܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ . ܓܦܐ ܕܬܠܬܐ ܥܕܢܐ 565
ܕܝܠܗ ܕܐܪܒܥܐ ܥܕܢܐ 566
ܣܕܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ . ܓܦܐ ܕܫܬܐ ܥܕܢܐ 567
ܣܕܪܐ ܕܨܦܪܐ : ܕܝܠܗ ܕܒܪܘܟܬܐ 568
ܣܕܪܐ ܕܪܡܫܐ . ܓܦܐ ܕܒܪܘܟܬܐ 569
ܣܕܪܐ ܕܠܠܝܐ : ܕܝܠܗ ܕܫܘܒܚܐ 570
ܣܕܪܐ ܕܩܘ̈ܡܐ : ܓܦ̈ܐ ܕܫܘܒܚܐ 571
ܣܕܪܐ ܕܩܘ̈ܡܐ : ܓܦ̈ܐ ܕܫܘܒܚܐ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ 572

ܡܘܣܝܩܝ

الموسيقى السريانية ـ بحسب المدرسة السريانية الرهاوية

ܝܘܡ ܕܥܐܕܐ ١-٨

١- ܝܘܡ ܕܥܐܕܐ ٢- ܬܐ ܐܚܝܢ ٣- ܬܘ ܒܫܠܡܐ ٤- ܐܬܓܠܝܬ ܗܘܘ
٥- ܠܐ ܬܬܟܣܐ ٦- ܡܬܬܘܚ ܥܠܡܐ ٧- ܝܘܡ ܕܥܐܕܐ ٨- ܫܒܚ ܩܠܝܬ

ܡܥܠܢ ܠܗܝܟܠ ٩-١٦

١- ܥܘܠܡܐ ܕܐܬܒܢܝ ٢- ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܚܝܠܐ ٣- ܢܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ٤- ܡܠܟ ܠܟ ܐܘ ܥܕܬܐ
٥- ܠܟܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ٦- ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܕܢܚܬ ٧- ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ٨- ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܡܠܐ

ܩܕܡ ܕܪܡܫܐ ١٧-٢٤

١- ܡܠܟܐ ܕܥܠܡ ٢- ܒܪ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ٣- ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ٤- ܐܝܟ ܕܐܬܒܪ ܡܫܝܚܐ
٥- ܩܕܡ ܕܪܡܫܐ ٦- ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܒܐ ٧- ܒܗܘ ܒܝܬܐ ٨- ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ

ܗܐ ܙܡܝܢܢ ٢٥-٣٢

١- ܐܝܟ ܒܗܪܐ ܕܩܘܡܬܐ ٢- ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܐܒܐ ٣- ܗܐ ܙܡܝܢܢ ٤- ܡܫܝܚ ܫܘܪܐ

٥- ܡܢ ܚܘܒܗ ܡܪܢ ٦- ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚ ٧- ܡܢ ܐܪܥ ܒܪܝ ܫܘܬܐ ٨- ܫܘܒܚܐ ܢܫܡܫ ܠܗ

ܠܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ٣٣-٤٠

١- ܠܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ٢- ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ٣- ܫܠܡ ܒܗܪܐ ܡܢ ٤- ܗܝ ܒܪܬܐ ܒܬܘܠܬܐ

٥- ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ ٦- ܫܡܥ ܒܝ ܡܫܝܚ ٧- ܒܢ ܐܡܗܬܐ ܒܢܝ ٨- ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܩܘܡܐ ٤١-٤٩

١- ܚܕܐ ܛܠܝܬܐ ٢- ܡܠܟܐ ܐܪܒܐ ܐ.ܒ ٣- ܕܒܪ ܩܘܡܐ ٤- ܠܟ ܚܘܒܐ ܒܒܬܐ

٥- ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ٦- ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܒܟܝܐ ٧- ܐܬܘܒ ܡܪܝܐ ٨- ܐܬܘܒ ܡܪܝܐ

ܛܘܒܝܗ ܒܝܬܐ ٥٠-٥٧

١- ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ٢- ܠܟ ܠܡܫܝܚܐ ٣- ܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ٤- ܛܘܒܝܗ ܒܝܬܐ

٥- ܒܟܢ ܣܗܕܐ ٦- ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ٧- ܛܠܐ ܕܚܝܐ ٨- ܠܐ ܬܫܬܟܠܐ

ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡ ٥٨-٦٦

١- ܛܘܒܝܟ ܐܡܐ ٢- ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ٣- ܠܗ ܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚܝܘܗܝ ٤- ܙܡܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ

٥- ܒܡܥܠܠܐ ܡܠܟܐ ٦- ܐܬܪܫܡ ܡܠܟܘܬܐ ٧- ܙܒܢ ܡܠܗ ٨- ܐܝ ܢܘܥܡܐ

ܡܪܝܐ ܡܪܢ ٦٧-٧٤

١- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܒܝ ܐܣܟ ٢- ܐܡܪܝܐ ܡܪܝܡ ٣- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܐܝܟ ٤- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܠܠܓܘܢܐ

٥- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܠܐܠܗܐ ٦- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܠܟ ٧- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܒܣܘܟܠܐ ٨- ܐܡܠܐ ܓܒܪܐ

ܫܘܪܘܫ ܐܠܗܝ ٧٥-٨٢

١- ܛܘܒܝܟ ܡܪܝܡ ٢- ܐܪܠܝ ܡܪܝܡ ٣- ܛܘܒ ܠܟܗܢܐ ٤- ܫܘܪܘܫ ܐܠܗܝ

٥- ܚܒܝܒܝ ܡܪܢ ٦- ܐܝܟ ܠܓܪܐ ٧- ܒܫܠܠܡܬܝ ٨- ܒܒܝ ܚܣܝܢܐ

ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܥܝܩܐ ٨٣-٩٢

١- ܟܠܗܘܟܠܐ ܠܟܝܐ ٢- ܐܪܙܐ ܐܬܩܢܐ ٨٤، ٨٥ ٣- ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܥܝܩܐ ٤- ܐܦܪܘ ܠܟ ܫܘܒܚܐ

٥- ܐܝܟ ܫܘܪ ܣܘܪ ٦- ܠܐ ܫܒܘ ܐܘܪܚܐ ٧- ܠܟܘܢ ܐܡܪܢ ٩١، ٩٢ ٨- ܚܒܝܒܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܒܟܠܥܕܢ ܐܠܗܝܐ ٩٣-١٠٢

١- ܟܠܗܘܟܠܐ ܠܟܝܐ ٢- ܡܥܠܐ ܥܝܕܐ ٣- ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ٤- ܐܥܕܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ

٥- ܒܟܠܥܕܢ ܐܠܗܝܐ ٦- ܐܢܐ ܐܦܩܢ ܡܢ ܐܢܐ ٧- ܚܕܘܢ ܘܫܒܚ ٨- ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡ ܢܫܡܥ

ܟܠܐ ܫܠܡ ܠܟܘ ١٠٣ - ١٢١

١- ܟܠܐ ܫܠܡ ܠܟܘ ٢- ܫܡܝܐ ܕܫܠܡܐ ٣- ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ٤- ܫܠܡܐ ܗܘܐ ܐܚܐ

٥- ܘܠܟ ܐܦܢ ܕܐܠܗܐ ٦- ܟܠܐ ܫܠܡ ܕܝܢ ٧- ܗܐ ܠܟܘ ܫܡܐ ٨- ܟܠܐ ܫܠܡ ܫܡܝܐ

ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ١٢٢ - ١٢٩

١- ܐܥܕܪ ܡܪܝ ٢- ܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܐ ٣- ܐܥܕ ܡܪܝ ܠܟܘܬܐ ٤- ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ

٥- ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ٦- ܥܕ ܡܪܝ ܕܝܢ ٧- ܫܠܘ ܫܠܡܐ ܘܫܡܥ ٨- ܟܠܐ ܫܠܡ ܕܝܢ

ܠܝ ܥܕܢܐ ܫܢܝܢ ١٣٠ - ١٣٧

١- ܐܡ ܕܘܫ ܕܘܫܐ ٢- ܥܠܝܗ ܐܠܗܐ ٣- ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ٤- ܐܡ ܐܠܗܐ

٥- ܠܝ ܥܕܢܐ ٦- ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ٧- ܫܡܝܐ ܘܫܡܫܐ ٨- ܚܒܝܒܐ ܕܡܫܝܚܐ

١٣٨ - ܠܝ ܗܘ ܥܕܢܐ ܡܫܒܚܐ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܠܡܐ ١٣٩ - ١٤٦

١- ܠܟܘ ܐܘܪܫܠܡ ٢- ܘܐܠ ܡܥܠܐ ٣- ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܠܡܐ ٤- ܡܢ ܫܡܝܐ

٥- ܠܐ ܬܕܚܠ ٦- ܠܐ ܫܒܩܢ ٧- ܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ ٨- ܚܕ ܠܟܘܢ ܚܝܐ

ܡܠܐܟܐ ܢܘܗܪܐ ١٤٧ - ١٥٥

١- ܡܠܐܟܐ ܢܘܗܪܐ
٢- ܟܐܦܐ ܕܒܟܪܐ
٣- ܫܘܪܐ ܕܫܒܝܢܐܝ
٤- ܡܣܟܝܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ
٥- ܠܫܡܝܐ ܠܝ ܐܣܩ
٦- ܣܩܒܠ ܘܣܝܒܘ
٧- ܒܫܒܝܢܐܝ ܦܢܘܡ (ܐ)
٧- ܠܟܢ ܡܢ ܐܪܟܘ (ܒ)
٨- ܒܫܒܝܢܐܝ ܦܢܘܡ

ܫܘܪܐ ܦܠܛܘ ܒܪܝܟܝ ١٥٦ - ١٦٣

١- ܒܠܘܟܠܗܐ ܡܢܝܚ
٢- ܒܢܐ ܡܟܠܐ
٣- ܝܒܬܐ ܢܫܡܘܢ
٤- ܫܘܪܐ ܦܠܛܘ
٥- ܠܐ ܡܢܝ ܝܒܠܠܐ
٦- ܐܠܟܘ ܕܡܠܟܬܐ
٧- ܐܘܡ ܡܢ ܒܦܢܐ
٨- ܒܝܬܐ ܕܠܒܫܘܡ

١٦٤- ܫܠܡܐ ܒܫܘܡܝ ܕܐܪܝܚܐ

ܩܘܡ ܒܢܘܗܪ ١٦٥ - ١٧٢

١- ܒܛܢܐ ܕܒܫܬܐ
٢- ܒܛܢܐ ܕܒܫܬܐ
٣- ܫܘܪܐ ܢܠܟܘ
٤- ܫܘܪܐ ܢܠܟܘ
٥- ܒܪܡܫܐ ܕܒܝܬܐ
٦- ܒܪܡܫܐ ܕܒܝܬܐ
٧- ܦܘܠܘܣ ܡܕܐ
٨- ܦܘܠܘܣ ܡܕܐ

ܡܒܠܣܘ ܡܢܝ ١٧٣ - ١٨١

١- ܡܒܠܣܘ ܡܢܝ
٢- ܒܠܘܟܠܗܐ ܡܢܫܬܐ
٣- ܒܒܠܒܒܝܢ
٤- ܐܡܢܝܢ ܫܘܪܐ
٥- ܐܘܒܝ ܐܘܒܝ
٦- ܒܣܘܡܐ ܕܒܘܐܝ (ܐ،ܒ)
٧- ܡܢ ܥܫܢܝܢ
٨- ܠܒܪܘܬܝ ܕܐܝܡ

ܠܐ ܒܝܬܐ ܘܠܐ ܒܠܒܒܐ ١٨٢ - ١٨٩

١- ܒܠܘܟܠܗܐ ܫܦܫܦ
٢- ܠܒܠܟܡ ܗܘܐ
٣- ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝ
٤- ܠܒܠܟܡ ܗܘܐ ܘܒܢܝܢ
٥- ܘܡܢ ܡܟܠܐ
٦- ܡܢܝ ܐܬܪܚܡܬܟܝܢ
٧- ܐܒܐ ܕܒܪܫܐ
٨- ܒܡ ܫܘܪܐ

ܐܝܟ ܦܢܝܬܐ ܕܡܢܟ ١٩٠ - ١٩٧

١- ܐܝܟ ܦܢܝܬܐ
٢- ܒܠܐ ܗܘܐ ܒܛܢܐ
٣- ܠܟܘܢ ܛܘܒܟܘܢ
٤- ܫܘܪܐ ܕܫܠܘ
٥- ܒܠܘܥܘܪ ܣܐܡܝܢ
٦- ܡܢܐ ܡܢܣܒܢܐ
٧- ܠܐ ܒܢܐ ܠܟ
٨- ܦܪܘܩܐ ܒܒܪܘ

ܫܘܪܐ ܐܦܣܩܘܦܘܣ ١٩٨ - ٢٠٦

١- ܡܢ ܐܒܐ ܡܪܐ
٢- ܫܡܘܥ ܐܢܝ (ܐ.ܒ)
٣- ܫܘܪܐ ܐܦܣܩܘܦܘܣ
٤- ܡܪܟܒܢ ܥܡܬܐ
٥- ܡܢ ܗܝ ܒܒܠܐ
٦- ܡܢ ܓܘܒܐ
٧- ܫܡܘܥ ܐܢܝ
٨- ܥܒܒܘ ܛܐܬܐ

ܗܘܝ ܠܟܘ ܠܢܩܣ ٢٠٧ - ٢١٥

١- ܗܘܝ ܠܟܘ ܠܢܩܣ
٢- ܛܘܒ ܓܒܐܠܠ
٣- ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܒܠܘ
٤- ܒܒܐ ܦܘܪܩܐ
٥- ܒܛܘܒܐ ܕܫܝܢ
٦- ܦܠܠ ܒܢܝܐ (ܐ)
٦- ܠܐܠܗܐ ܗܘܝ (ܒ)
٧- ܡܪܘ ܕܐܪܡ
٨- ܦܠܠ ܒܢܝܐ

ܕܝܠܐ ܕܠܐ ܝܠܐ ٢١٦ - ٢٢٣

١- ܠܟܘ ܡܫܡܫܢܝܢ
٢- ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ
٣- ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ
٤- ܦܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
٥- ܠܐܪܥܐ ܕܐܠܗܐ
٦- ܕܝܠܐ ܠܐ ܝܠܐ
٧- ܫܡܘܥ ܒܪܟܬܐ
٨- ܐܘ ܒܡܐ ܫܦܝܪ

ܡܠܟܘ ܕܐܒܐ ٢٢٤ - ٢٣١

١- ܡܠܟܘ ܕܐܒܐ
٢- ܡܠܟܐ ܕܐܠܗ
٣- ܡܠܟܐ ܒܫܘܝ
٤- ܠܡܥܠܐ ܕܝܘܡܐ
٥- ܡܪܝ ܠܐܠܐ
٦- ܗܘ ܛܝܒܘܬܐ
٧- ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢ
٨- ܫܡܘܥ ܐܢܝ

ܒܠܠ ܒܛܪܐ ٢٣٢ - ٢٣٩

١- ܒܠܠ ܒܛܪܐ
٢- ܪܚܡܐ ܒܫܡܝܐ
٣- ܛܘܒܐ ܠܒܬܝܐ
٤- ܡܢ ܫܘܪܐ
٥- ܐܬܪܚܡܬܢ ܕܝܠܐ
٦- ܕܝܠܐ ܒܐܒܐ
٧- ܐܝܟ ܘܫܝܐ
٨- ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܒܠܠ

ܠܡܫܠܡܢܐ ܪܘܡܐ ٢٤٠ - ٢٤٧

١- ܛܘܪܐ ܕܫܝܢ
٢- ܒܫܘܠܡܐ ܡܪܢ
٣- ܠܡܫܠܡܢܐ ܪܘܡܐ
٤- ܐܡܪܢ ܫܘܪܐ
٥- ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
٦- ܡܐ ܡܛܝܢ ܠܐܪܥܐ
٧- ܡܛܠ ܕܫܛܝܬ
٨- ܐܠܗܝ ܕܡܫܡܫܢ

ܒܬܠܐ ܕܡܠܟܢ ٢٤٨ - ٢٥٥

١ - ܡܢ ܦܠܛܝܢ ܕܡܫܝܚܐ　٢ - ܒܠܒܘܗܝ ܦܘܩܕܢܘܗܝ　٣ - ܡܠܟܐ ܒܫܡܘܗܝ　٤ - ܡܢܘ ܡܫܒܚ

٥ - ܦܠܚ ܠܝ ܡܪܝ ܠܘܬܟ　٦ - ܡܪܢܐ ܡܪܚܡܢܐ　٧ - ܒܒܝܬ ܡܪܝ ܘܕܒܪܢܐ　٨ - ܡܪܐ ܛܒܐ ܕܒܪܝܫܝܬܗܘܢ

ܒܪܝܟܐ ܠܒܒܟ ܐܠܗܝ ٢٥٦ - ٢٦٣

١ - ܠܝ ܦܪܘܩ ܢܦܫܝ　٢ - ܡܒܪܟܬܐ ܕܗܘܬ ܐܡܐ　٣ - ܡܠܟܐ ܒܪܝܟ　٤ - ܦܘܡܢ ܫܘܒܚܐ

٥ - ܐܠܗܐ ܫܦܝܐ ܕܢܚܡ　٦ - ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܟܠܐ　٧ - ܐܡܪ ܐܕܡ ܦܪܘܩ ܐܢܐ　٨ - ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܠܡ ܦܪܘܩܢ

ܒܠܘܟ ܡܪܝ ٢٦٤ - ٢٧١

١ - ܐܢܬ ܛܒܐ　٢ - ܡܢ ܝܘܡ ܗܘܐ　٣ - ܒܨܦܪܐ ܩܕܡ　٤ - ܐܡܪܘ ܠܟ ܫܘܒܚܐ

٥ - ܒܠܘܟ ܡܪܝ　٦ - ܒܠܘܟ ܡܪܝ　٧ - ܒܒܝܬ ܡܪܝ　٨ - ܒܒܝܬ ܡܪܝ

ܨܦܪܐ ܢܐܗܘܢ ٢٧٢ - ٢٧٩

١ - ܕܢܦܩ ܫܒܐ　٢ - ܢܐܬܐܠܐ ܒܨܦܪܐ　٣ - ܒܨܦܪܐ ܢܒܝܐ　٤ - ܒܫܡܝܐ ܗܘ

٥ - ܐܠܗܝ ܢܫܒܚܟ　٦ - ܠܟ ܡܛܠ ܕܫܡܝܢ　٧ - ܟܠܐ ܡܪܝܐ　٨ - ܠܐ ܠܐܦܪܐ ܠܒܝ

ܒܗܘ ܨܦܪܐ ܢܚܐ ٢٨٠ - ٢٨٧

١ - ܕܘܒܪܢܐ ܕܡܪܝܡ　٢ - ܒܗܘ ܨܦܪܐ ܢܚܐ　٣ - ܟܠܐ ܠܐܘܒܠ ܒܝܐ　٤ - ܟܠܐ ܫܒܚܘ

٥ - ܕܝܠܟ ܡܪܝ ܒܐܝܕ　٦ - ܚܕ ܡܢ ܚܝܠܘܬܐ　٧ - ܠܐ ܠܐܛܐ ܐܝܟ　٨ - ܠܐ ܠܐܛܐ ܐܝܟ

ܒܝܘܡܐ ܒܫܦܝܐ ٢٨٨ - ٢٩٥

١ - ܒܠܘܬܟܐ ܡܪܝܡ　٢ - ܒܝܘܡܐ ܫܦܝܐ　٣ - ܛܘܒ ܠܒܢܝܐ　٤ - ܒܝܘܡܐ ܒܫܦܝܐ

٥ - ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ　٦ - ܐܡܪ ܡܪܝ　٧ - ܐܢܫ ܡܪܢܐ　٨ - ܒܝܘܡܐ ܒܪܝܐ

ܒܪܘܟܬܐ ܒܪܫܝܬ ٢٩٦ - ٣٠٣

١ - ܠܟ ܢܠܟܝ　٢ - ܠܐ ܒܒܠܘܟܬܐ　٣ - ܛܘܒܐ ܠܒܢܝܐ　٤ - ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܝܘܡܐ

٥ - ܒܢܝܬܘܗܝ ܕܒܪܐ　٦ - ܦܪܘܩ ܡܪܝ　٧ - ܒܢܝܬܘܗܝ ܕܒܪܐ　٨ - ܒܢܝܬܘܗܝ ܕܒܪܐ

ܓܘ ܡܫܒܚܢܐ ٣٠٤ - ٣١١

١ - ܕܒܪܐ ܚܕ ܡܫܒܚܬܐ ٢ - ܐܡܪ ܠܟ ܐܒܝܐ ٣ - ܥܠܝܡܐ ܩܕܝܫܐ ܒܬܘܠܬܐ ٤ - ܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܕܚܝܐ

٥ - ܛܘܒܢ ܘܒܢ ܛܘܒܐ ٦ - ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܚܛܐ ٧ - ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܒܟ ٨ - ܡܠܟܢ ܕܫܡܝܐ

ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ ٣١٢ - ٣١٩

١ - ܕܢܚ ܡܫܝܚ ٢ - ܩܘܡܐ ܒܫܝܢܐ ٣ - ܐܣܩܘܠܐ ܥܫܝܢܐ ٤ - ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܕܝܢܐ

٥ - ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ٦ - ܫܡܥܘܢ ܡܠܟܝ ٧ - ܢܨܚܘ ܣܗܕܐ ٨ - ܢܛܪܝܢ ܐܝܟ ܠܐܒܘܢ

ܠܐܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ٣٢٠ - ٣٢٨

١ - ܡܪܢ ܒܥܘܬܐ ٢ - ܠܐ ܬܗܠܟ ٣ - ܢܒܝܐ ܕܒܪܘܚܐ ٤ - ܕܒܪܝܟ ܐܘ ܡܪܢ

٥ - ܐܠܗܐ ܟܠ ٦ - ܙܟܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ٧ - ܠܐܒܗܘܢ ܟܗܢܐ (ܐ.ܒ) ٨ - ܟܢܫܐ ܕܟܗܢܝ

ܩܠܣ ܠܟ ܛܘܒܗ ٣٢٩ - ٣٣٦

١ - ܙܐ ܢܘܪܐ ٢ - ܒܪܟܬܗ ܘܟܒܘܬܗ ٣ - ܥܠܝܡܐ ܠܗ ܢܛܘܪ ٤ - ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܫܡܥܢ

٥ - ܩܠܣ ܠܟ ܛܘܒܗ ٦ - ܗܐ ܕܐܬܐ ܠܟ ٧ - ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܘܪܒܗ ٨ - ܟܢܫܐ ܕܫܒܚܗ

ܗܘ ܢܘܪܐ ٣٣٧ - ٣٤٤

١ - ܗܘ ܢܘܪܐ ܕܛܒܥ ٢ - ܒܛܘܒܬܐ ܩܪܝܢ ٣ - ܒܪܝܟ ܗܘ ܚܝܠܐ ٤ - ܘܐ ܠܥܡܠܐ

٥ - ܒܟܐ ܝܫܘܥ ٦ - ܘܠܢ ܕܗܘܝܬ ٧ - ܒܗܢܐ ܕܫܡܥܘܢ ٨ - ܙܟܝܬܐ ܒܟܢ ܠܗ

ܐܬܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ٣٤٥ - ٣٥٢

١ - ܐܬܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ٢ - ܢܫܒܚ ܓܪܡܐ ܡܢ ٣ - ܐܝܟܢܝ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ٤ - ܡܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ

٥ - ܟܠܐ ܗܘ ܛܘܒܐ ٦ - ܐܝܟܐ ܕܢܘܚܝ ܡܠܟܘܬܐ ٧ - ܒܟܠ ܐܠܗܐ ܕܦܪܘܩܐ ٨ - ܐܝܟ ܡܪܐ ܠܟܢܫܐ

ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ ٣٥٣ - ٣٦٤

١- ܠܗ ܢܐܡܪ ܬܫܒܘܚܬܗ
٢- ܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܬܘܒܐ
٣- ܐܫܘܚ ܡܪܝ ܕܐܡܪ
٤- ܒܪܘܫܐ ܕܫܒܬܗ
٥- ܦܠܚܢ ܠܟ ܡܪܝ
٦- ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ
٧- ܒ̇ ܡܬܐ ܢܫܘܥ
٨- ܡܢ ܒܟܠܡܐ ܡܕܝܢ

ܦܪܘܩܐ ٣٦٥ - ٣٧٣

١- ܡܢܘ ܚܙܐ ܢܦܠ
٢- ܐܬܐܡܪ ܒܪܐ ܕܘܒ
٣- ܠܐܪܥܐ ܒܥܡܘܪܐ
٤- ܒܪܘܟܝ ܩܕܝܫܐ ܐܚܝ̈
٥- ܢܥܘܠ ܒܪܘ ܕܐܬܐ
٦- ܠܐܒܐ ܫܒܚܐ ܢܣܒ
٧- ܘܫܒܚܐ ܒܝ ܢܫܘܥ
٨- ܒܨܘܡܐ ܕܐܬܟܒܠ

ܒܟܠ ܡܠܟܐ ٣٧٤ - ٣٨٢

١- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٢- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٣- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٤- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٥- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٦- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٧- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
٨- ܒܨܘܡܐ ܐܚܪܢܐ

ܬܘܒ ܐܬܪܐ ٣٨٣ - ٣٨٩

١- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٢- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٣- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٤- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٥- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٦- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٧- ܬܘܒ ܡܠܟܐ
٨- ܬܘܒ ܡܠܟܐ

٣٩٠- ܕܘܟ ܒܢܝܐ
٣٩١- ܗܐ ܡܛܠ ܗܘ
٣٩٢- ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ
٣٩٣- ܐܘ ܒܣܪܐ ܕܐܒܝܐ
٣٩٤- ܢܦܠ ܬܫܠܡܬܐ
٣٩٥- ܒܬܘܠܬܐ ܒܪܬ ܕܘܝܕ
٣٩٦- ܐܘܕܘ ܒܫܡܝܐ
٣٩٧- ܝܠܕ ܒܪܬܐ
٣٩٨- ܐܝܟ ܣܗܕܐ
٤٠٠- ܗܐ ܡܠܟܘܬܐ
٤٠١- ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ
٤٠٢- ܐܘ ܠܓܝܪܐ
٤٠٣- ܫܘܒܚܐ ܒܠܠ ܗܘ
٤٠٤- ܙܘܥܐ ܒܪܘܚ
٤٠٥- ܗܒܠܝ ܡܪܝ
٤٠٦- ܕܟܠܗ ܙܘܥܐ
٤٠٧- ܐܫܘܚ ܡܪܝ
٤٠٨- ܚܙܐ ܕܚܙܝܗ
٤٠٩- ܐܝܟ ܠܠܦܬܚ
٤١٠- ܠܐܘܡ ܕܝ
٤١١- ܗܒܗ ܚܘܒܐ
٤١٢- ܒܐܘܪܚܝ ܕܟܠܗ ܢܘܪܝ
٤١٣- ܐܐܪ ܕܢܘܫܡܐ
٤١٤- ܐܚܝ̈ ܒܩܠܒܐ
٤١٥- ܐܐܡܪ ܒܫܘܫܒܠܝ
٤١٦- ܐܝܟ ܡܪܝ ܐܬܠܬܠܗ
٤١٧- ܐܘܫܛ ܠܢ
٤١٨- ܕܝܢ ܒܚܝܠܐ
٤١٩- ܐܬܕܟܪ ܠܟܕܝܬܝ
٤٢٠- ܐܘܕܝ ܒܕܝܬܐ
٤٢١- ܣܗܕܐ ܠܟܘ
٤٢٢- ܒܠܘܡܝ ܢܒܝܘܬܐ
٤٢٣- ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ

٤٢٤- ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ
٤٢٥- ܒܪܐ ܕܫܪܐ ܒܡܪܟܒܬܐ
٤٢٦- ܩܝܡܐ ܕܐܫܪܝ
٤٢٧- ܫܡܥ ܠܝ ܡܪܝܐ
٤٢٨- ܒܟ ܒܥܝ̈ܬܐ
٤٢٩- ܫܡܥܢ ܠܟܝ ܒܪܬܐ
٤٣٠- ܡܫܝܚܐ ܐܬܓܠܝ
٤٣١- ܐܝܟ ܠܒܬܘܠܬܐ
٤٣٢- ܗܘܝܘ ܒܥܕܪܐ
٤٣٣- ܫܠܡܠܟܝ ܡܠܟܬܐ
٤٣٤- ܗܘ ܕܒܢܘܗܪܐ
٤٣٥- ܪܥܝܐ ܛܒܐ
٤٣٦- ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܒܐ
٤٣٧- ܠܗܘ ܕܐܚܝܐ
٤٣٨- ܠܟܘ ܒܪܐ ܡܠܐ
٤٣٩- ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܘܟܪܐ
٤٤٠- ܙܟܐ ܡܪܝܐ ܒܚ̈ܫܐ
٤٤١- ܒܟܠ ܙܒܢ
٤٤٢- ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
٤٤٣- ܬܐܐ ܘܐܘܪ ܕܢܗܝܪ
٤٤٤- ܗܐ ܕܢܚ ܠܗ ܢܘܗܪܐ
٤٤٥- ܐܘܕܝ ܠܗ ܥܕܬܐ
٤٤٦- ܐܬܒܪܢܫ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
٤٤٧- ܐܡܐ ܕܟܝܢܬܐ
٤٤٨- ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܐ
٤٤٩- ܒܟ ܢܘܗܪܐ
٤٥٠- ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ
٤٥١- ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ
٤٥٢- ܫܠܡ ܠܟܝ ܒܪܬܐ
٤٥٣- ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬ
٤٥٤- ܡܪܝܐ ܪܚܡ
٤٥٥- ܒܪܝܟ ܕܚܕܝ ܠܫܡ̈ܝܐ
٤٥٦- ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ
٤٥٧- ܐܬܬܟܢܫܘ ܕܫܝܐ
٤٥٨- ܠܟܘܢ ܡܩܝܡ ܐܢܐ
٤٥٩- ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ
٤٦٠- ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ
٤٦١- ܠܟܘܢ ܥܢܝܐ
٤٦٢- ܒܪܬܐ ܐܢܐ ܡܪܝ
٤٦٣- ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ
٤٦٤- ܙܟܝܐ ܐܬܐ ܕܫܡܝܐ
٤٦٥- ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܓܠܐ
٤٦٦- ܥܠܐ ܕܫܘܒܚܐ
٤٦٧- ܢܘܗܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܡܪܝܐ
٤٦٨- ܩܫܬܐ ܕܢܘܚ
٤٦٩- ܢܘܚܡܐ ܡܠܐ̈ܟܐ
٤٧٠- ܥܡܗ ܒܪܐ ܫܘܕܥܐ
٤٧١- ܒܘܟܪܝ ܡܠܟܐ
٤٧٢- ܐܝܟ ܕܒܪܫܝܬ
٤٧٣- ܒܟܝ ܙܦܪܐ
٤٧٤- ܡܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ
٤٧٥- ܡܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ
٤٧٦- ܒܡ ܗܢܘ ܕܒܟܠܐ
٤٧٧- ܐܟܢܫܘܢ ܕܐܪܥܐ
٤٧٨- ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ
٤٧٩- ܒܟ ܡܪܢ ܕܫܘܟܢܐ
٤٨٠- ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
٤٨١- ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ
٤٨٢- ܪܚܡ ܡܪܝܐ
٤٨٣- ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ
٤٨٤- ܒܪܐ ܕܒܚܘܒܗ
٤٨٥- ܥܠ ܡܢܐ ܙܢܝܚ
٤٨٦- ܩܘܡ ܥܕܬܐ ܡܪܝ
٤٨٧- ܢܚܬܘ ܕܓܪܡܐ
٤٨٨- ܒܪܐ ܕܠܐ ܕܡܝ
٤٨٩- ܐܬܬܟܢܫܘ ܘܫܡܫܘ
٤٩٠- ܥܠ ܢܦ̈ܫܬܐ
٤٩١- ܠܐܡܪܐ ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ
٤٩٢- ܐܬܬܒܪ ܚܝܠܐ
٤٩٣- ܫܡܥܝ ܡܕܝܢܬܐ
٤٩٤- ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
٤٩٥- ܒܪܐ ܕܒܫܠܡܗ
٤٩٦- ܚܕܘ ܥܡ̈ܡܐ
٤٩٧- ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ
٤٩٨- ܕܚܠܐ ܐܪܝܡ ܩܠܗ
٤٩٩- ܐܘ ܢܦܫܐ ܙܕܩܬܐ
٥٠٠- ܒܪܝܟ ܡܪܢ ܚܝܠܟ
٥٠١- ܒܪܝܟ ܡܪܢ ܚܝܠܟ
٥٠٢- ܩܘ̈ܢܐ. ܫܘܚܠܦܐ ܕܩܠ̈ܐ ١
٥٠٣- ܩܘ̈ܢܐ. ܠܟܠܗ ܡܢ ٢
٥٠٤- ܩܘ̈ܢܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܒܬܘܠܬܐ

٥٠٥- ܡܘܬܐ. ܡܛܐ ܕܐܬܦܠܓ ٣
٥٠٦- ܡܘܬܐ. ܢܦܠܐ ܒܥܢܢܐ ٣
٥٠٧- ܡܘܬܐ. ܠܟܝ ܕܐܪܡܠܬܐ ٤
٥٠٨- ܡܘܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܝܠܕ ٥
٥٠٩- ܡܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܗ ٥
٥١٠ ܡܘܬܐ. ܒܚܝܠܗ ܕܐܘܟܠܝܬܗ ٥
٥١١- ܡܘܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܐܙܕܩܦ ٧
٥١٢- ܡܘܬܐ. ܦܫܝܛܐ ܒܪܟܢܘ ٧
٥١٣- ܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܚܐ ٨

ܛܘܒ̈ܐ ܕܡܘܪܒܐ

٥١٤- ܡܠܟܟܠܟ ܡܫܝܚܐ ١
٥١٥- ܠܟ ܕܐܬܠܒܫ ١
٥١٦- ܛܘܒܝܟܝ ܡܪܝܡ ١
٥١٧- ܪܒܘܬܗ ܕܢܘܚܐ ١
٥١٨- ܕܒܥܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ٢
٥١٩- ܠܟܠܢ ܒܫܡܝܐ ٢
٥٢٠- ܠܟܘܢ ܕܡܢ ٢
٥٢١- ܠܟ ܕܒܥܬܐ ٣
٥٢٢- ܠܟ ܕܐܬܠܒܫ ٣
٥٢٣- ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡܘܠܕܗ ٣
٥٢٤- ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡܘܠܕܗ ٣
٥٢٥- ܠܟ ܢܦܫܝ ٤
٥٢٦- ܐܝܟ ܡܠܟܐ ٤
٥٢٧- ܠܟ ܦܐܝܐ ٤
٥٢٨- ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ٥
٥٢٩- ܠܟ ܕܠܟܠ ܡܢ ܗܘܢܐ ٥
٥٣٠- ܢܘܪܐ ܠܐܚܐ ٥
٥٣١- ܡܢ ܡܥܡܕܢܝ ٦
٥٣٢- ܡܠܟܟܠܟ ܒܢܝܚܐ ٦
٥٣٣- ܡܢ ܒܒܪ ܦܘܩܕܢܗ ٦
٥٣٤- ܕܐܬܦܢܝ ܒܫܡܥܘܢ ٧
٥٣٥- ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܘܢ ٧
٥٣٦- ܠܗܘ ܕܐܬܠܒܫ ܒܟܠܝܘܡ ٧
٥٣٧- ܡܘܪܝܢ ܠܟ ٨
٥٣٨- ܐܝܟ ܕܒܥܬܐ ܘܠܐ ܡܢ ܕܐܬ ٨
٥٣٩- ܡܘܪܒܐ. ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ
٥٤٠- ܕܡܠܟܘܬܐ. ܒܟܠ ܗܘ ܐܪܥܐ
٥٤١- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ١
٥٤٢- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ١ ܩܘ
٥٤٣- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٢
٥٤٤- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٢ ܩܘ
٥٤٥- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٣
٥٤٦- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٣ ܩܘ
٥٤٧- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٤
٥٤٨- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٤ ܩܘ
٥٤٩- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٥
٥٥٠- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٥ ܩܘ
٥٥١- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٥ ܩܘ
٥٥٢- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٦
٥٥٣- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٦ ܩܘ
٥٥٤- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٧
٥٥٥- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٧ ܩܘ
٥٥٦- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٧ ܫܠܐ
٥٥٧- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٨
٥٥٨- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ٨ ܩܘ
٥٥٩- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ܐܘܡܢܬܐ
٥٦٠- ܛܘܒܐ ܠܟܠܗܘܢ
٥٦١- ܒ ܕ ܡܥܡܕ ܕܫܠܐ

٥٦٢- ܒ ܝ ܡܥܡܘܕ ܝܫܘܥ

٥٦٣- ܡܫܘ ܒ: ܡܫܘ

٥٦٤- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ١

٥٦٥- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٢

٥٦٦- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٣

٥٦٧- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٤

٥٦٨- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٥

٥٦٩- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٦

٥٧٠- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٧

٥٧١- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٧ ܣܠܐ

٥٧٢- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٨

٥٧٣- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ٨

٥٧٤- ܒ ܝ ܐܦܝܢܡ ܣܠܐ

٥٧٥- ܒ ܝ ܚܕܒ ١

٥٧٦- ܒ ܝ ܚܕܒ ٢

٥٧٧- ܒ ܝ ܚܕܒ ٣

٥٧٨- ܒ ܝ ܚܕܒ ٤

٥٧٩- ܒ ܝ ܚܕܒ ٥

٥٨٠- ܒ ܝ ܚܕܒ ٦

٥٨١- ܒ ܝ ܚܕܒ ٧

٥٨٢- ܒ ܝ ܚܕܒ ٨

٥٨٣- ܒ ܝ ܚܕܒ ܩܘܕܫ

٥٨٤- ܩܘܩܠܝܘ ١

٥٨٥- ܩܘܩܠܝܘ ٢

٥٨٦- ܩܘܩܠܝܘ ٣

٥٨٧- ܩܘܩܠܝܘ ٤

٥٨٨- ܩܘܩܠܝܘ ٥

٥٨٩- ܩܘܩܠܝܘ ٦

٥٩٠- ܩܘܩܠܝܘ ٧

٥٩١- ܩܘܩܠܝܘ ٨

٥٩٢- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ١ ܙܥܘܪܐ

٥٩٣- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ١ ܪܒܐ

٥٩٤- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ١ ܪܒܐ

٥٩٥- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٢ ܙܥܘܪܐ

٥٩٦- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٢ ܙܥܘܪܐ

٦٩٧- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٢ ܪܒܐ

٥٩٨- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٢ ܪܒܐ

٥٩٩- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٣ ܙܥܘܪܐ

٦٠٠- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٣ ܙܥܘܪܐ

٦٠١- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٣ ܪܒܐ

٦٠٢- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٣ ܪܒܐ

٦٠٣- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٤ ܙܥܘܪܐ

٦٠٤- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٤ ܪܒܐ

٦٠٥- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٤ ܪܒܐ

٦٠٦- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٥ ܪܒܐ

٦٠٧- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٥ ܪܒܐ

٦٠٨- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٦ ܙܥܘܪܐ

٦٠٩- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٦ ܙܥܘܪܐ

٦١٠- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٦ ܪܒܐ

٦١١- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٦ ܪܒܐ

٦١٢- ܡܫܡܫ ܠܠܚܡܐ ٧ ܙܥܘܪܐ

٦١٣- ܩܝܡܬ ܩܠܐ ٧ ܪܡܫܐ

٦١٤- ܩܝܡܬ ܩܠܐ ٧ ܨܦܪܐ

٦١٥- ܩܝܡܬ ܩܠܐ ٨ ܪܡܫܐ

٦١٦- ܩܝܡܬ ܩܠܐ ٨ ܪܡܫܐ

٦١٧- ܩܝܡܬ ܩܠܐ ٨ ܨܦܪܐ

٦١٨- ܩܝܡܬ ܩܠܐ ܕܣܘܟܠܐ

٦١٩- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ١

٦٢٠- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ١

٦٢١- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٢.٧

٦٢٢- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٢.٧

٦٢٣- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٢.٧

٦٢٤- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٢.٧

٦٢٥- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٢.٧

٦٢٦- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٢.٧

٦٢٧- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٣.٥

٦٢٨- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٣.٥

٦٢٩- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٣.٥

٦٣٠- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٤

٦٣١- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٤

٦٣٢- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٦

٦٣٣- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٦

٦٣٤- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٨

٦٣٥- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٨

٦٣٦- ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ ٨

٦٣٧- ܣܘܬܪܐ ܕܚܫܐ

٦٣٨- ܣܘܬܪܐ ܕܝܘܡܐ ܪܒܐ

٦٣٩- ܣܘܬܪܐ ܕܝܘܡܐ ܪܒܐ

٦٤٠- ܣܘܬܪܐ ܕܝܘܡܐ ܪܒܐ

٦٤١-٦٤٦ ܣܘܬܪܐ ܐܚܪܢܐ

٦٤٧- ܝܫܘ ܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܣܓܝܐ ܒܫܒܐ

٦٤٨- ܝܫܘ ܠܟܠܢܐ. ܡܟܠܢܘ ܡܢܝ

٦٤٩- ܝܫܘ ܡܠܟܐ. ܠܟܢܫܐ ܠܐܠܟܚܕܐ

٦٥٠- ܝܫܘ ܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܝܗܒ ܠܘܟܠܢ

٦٥١- ܝܫܘ ܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܒܪܫܐ ܗܘܐ ܗܘܐ

٦٥٢- ܝܫܘ ܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܒ ܕ ܚܫܘܒ

٦٥٣- ܝܫܘ ܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܩܘ ܒ ܕ ܚܫܘܒ

٦٥٤- ܝܫܘ ܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܩܘ ܒ ܕ ܚܫܘܒ

٦٥٥- ܣܘܬܪܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ

٦٥٦- ܣܘܚܠܦܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ

٦٥٧- ܒ ܕ ܐܦܪܝܡ ٦

٦٥٨- ܒ ܕ ܐܦܪܝܡ ٦

٦٥٩- ܨܦܪܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܠܘܬܝ ܩܘܡܘ

٦٦٠- ܨܦܪܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܛܠܐ ܕܣܘܒܠܐ

٦٦١- ܨܦܪܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܐܝܟ ܦܪܫܐ ܕܦܪܒ

٦٦٢- ܨܦܪܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܠܚܣܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

٦٦٣- ܨܦܪܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܠܚܣܝܢ ܡܢ ܒܣܘܦܗ

٦٦٤- ܠܠܝܐ ܕܠܘܬ ܒܫܒܐ. ܬܫܒܘܚ ܐܒܪܘܗ

٦٦٥- ܒܨܦܪܐ ܩܡ ܗܘܐ ܩܝܡܬܐ

٦٦٦- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܝܠܕ ܩܕܫܐ ܒܫܒܐ

٦٦٧- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܒܫܒܐ ܘܠܪܒܐ

٦٦٨- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܫܐ

٦٦٩- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܝܗܒ ܒܬܐ

٦٧٠- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܡܠܟ

٦٧١- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܒ ܕ ܚܫܘܒ

٦٧٢- ܝܫܘ ܠܟܠ ܒܫܒܐ. ܒ ܕ ܚܫܘܒ

٦٧٣- ܪܡܫ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܫܡܫ

٦٧٤- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܓܠܝܐ

٦٧٥- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܕܚܝܐ ܕܠܐ ܚܝܐ

٦٧٦- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܓܘܫܡܐ ܠܐܠܗܐ

٦٧٧- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܟܝ ܨܦܪܐ ܡܩܕܡ

٦٧٨- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܟܝ ܨܦܪܐ ܐܫܬܪܪ

٦٧٩- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܐܦܢܝܢ

٦٨٠- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܫܘ ܒ ، ܐܦܢܝܢ

٦٨١- ܨܦܪܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܫܘܒ ، ܐܦܢܝܢ

٦٨٢- ܪܡܫ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܠܟܝ ܢܫܒܚ

٦٨٣- ܪܡܫ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܟܠܐ ܒܗܪܐ ܡܫ ٧

٦٨٤- ܪܡܫ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܠܟ ܡܪܢܐ ܡܪܝܡ ܡܫ ٧

٦٨٥- ܪܡܫ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܕܐܬܝܢ ܒܫܡܥܘܢ

٦٨٦- ܪܡܫ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܫܡܫ

٦٨٧- ܨܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܡܪܝܡ ܕܡܠܟܐ

٦٨٨- ܨܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܠܫܠܝܚܐ ܪܘܚܐ

٦٨٩- ܨܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫ ٧

٦٩٠- ܨܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ

٦٩١- ܨܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

٦٩٢- ܪܡܫ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܫܡܝܢܐ ܫܘܒܚܐ

٦٩٣- ܪܡܫ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܩܠܐ ܕܡܠܟܝܢ ܡܫ ٨

٦٩٤- ܪܡܫ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܪܫܡܐ ܠܟܠܗ ܡܫ ٥

٦٩٥- ܪܡܫ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܡܠܐ ܡܪܢ ܠܫܡܫܗ

٦٩٦- ܪܡܫ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܫܡܫ

٦٩٧- ܪܡܫ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܡܫܠܡ ܢܘܗܪܗ ٥

٦٩٨- ܨܦܪܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܠܐܠܗܐ ܒܪܝܫ

٦٩٩- ܨܦܪܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܨܠܘܬܗ ܫܘܪܐ

٧٠٠- ܨܦܪܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܨܦܪܐ ܚܙܐܘܗ

٧٠١- ܨܦܪܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܫܝܢ ܠܟ ܡܫܪܐ

٧٠٢- ܨܦܪܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܗܘ ܨܦܪܐ ܡܫ ١

٧٠٣- ܪܡܫ ܥܪܘܒܬܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܟܠܐ ܒܪܝܬܐ

٧٠٤- ܪܡܫ ܥܪܘܒܬܐ. ܒܪܝܫܐ ܒܫܡܝܐ ܡܫ ٨

٧٠٥- ܪܡܫ ܥܪܘܒܬܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܒܪܫܡܐ ܡܫ ١

٧٠٦- ܪܡܫ ܥܪܘܒܬܐ. ܐܘ ܫܘܪܐ ܩܪܝܫܐ

٧٠٧- ܪܡܫ ܥܪܘܒܬܐ. ܒ ، ܡܫܡܫ

٧٠٨- ܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܫܫܠܬ ܕܨܠܒܘ

٧٠٩- ܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܒܓܘ ܡܫܝܚܐ ܡܫ ٦

٧١٠- ܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܒܗܘ ܨܦܪ ܪܒܐ ܡܫ ٦

٧١١- ܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܐܢܐ ܕܨܠܒܘ

٧١٢- ܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܠܟ ܡܪܢܐ ܡܪܝܡ

٧١٣- ܨܦܪܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܒ ، ܡܫܡܫ

٧١٤- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܠܟܘܢ ܬܘܒܢ

٧١٥- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܒܝܬ ܕܒܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܡܫ ٥

٧١٦- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܠܐܒܗܘܢ ܒܠܗܘܢ ܡܫ ١

٧١٧- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܪܒܫܐ ܕܢܘܚܐ

٧١٨- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܒ ، ܡܫܡܫ

٧١٩- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܠܐܒܗܘܢ ܒܠܗܘܢ

٧٢٠- ܪܡܫ ܫܒܬܐ. ܫܘ ܒ ، ܡܫܡܫ

٧٢١- ܨܦܪܐ ܕܫܒܬܐ. ܐܫܘ ܠܟܘܢ ܨܦܪܐ

٧٢٢- ܨܦܪܐ ܕܫܒܬܐ. ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ

٧٢٣- ܙܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝ. ܦܠܚܐ ܠܒ ܐܪܬܘ ܟ̈ܘܬ ٨   ٧٢٤- ܙܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝ. ܩ̈ܠܐ ܕܕܝܪܐ ܒܝܬ ܣܘܪܝܐ

٧٢٥- ܙܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝ. ܦܠܚܐ ܠܒ ܐܪܬܘ ܟ̈ܘܬ ٨   ٧٢٦- ܙܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝ. ܒ ܕ ܡܟܣܘܒ

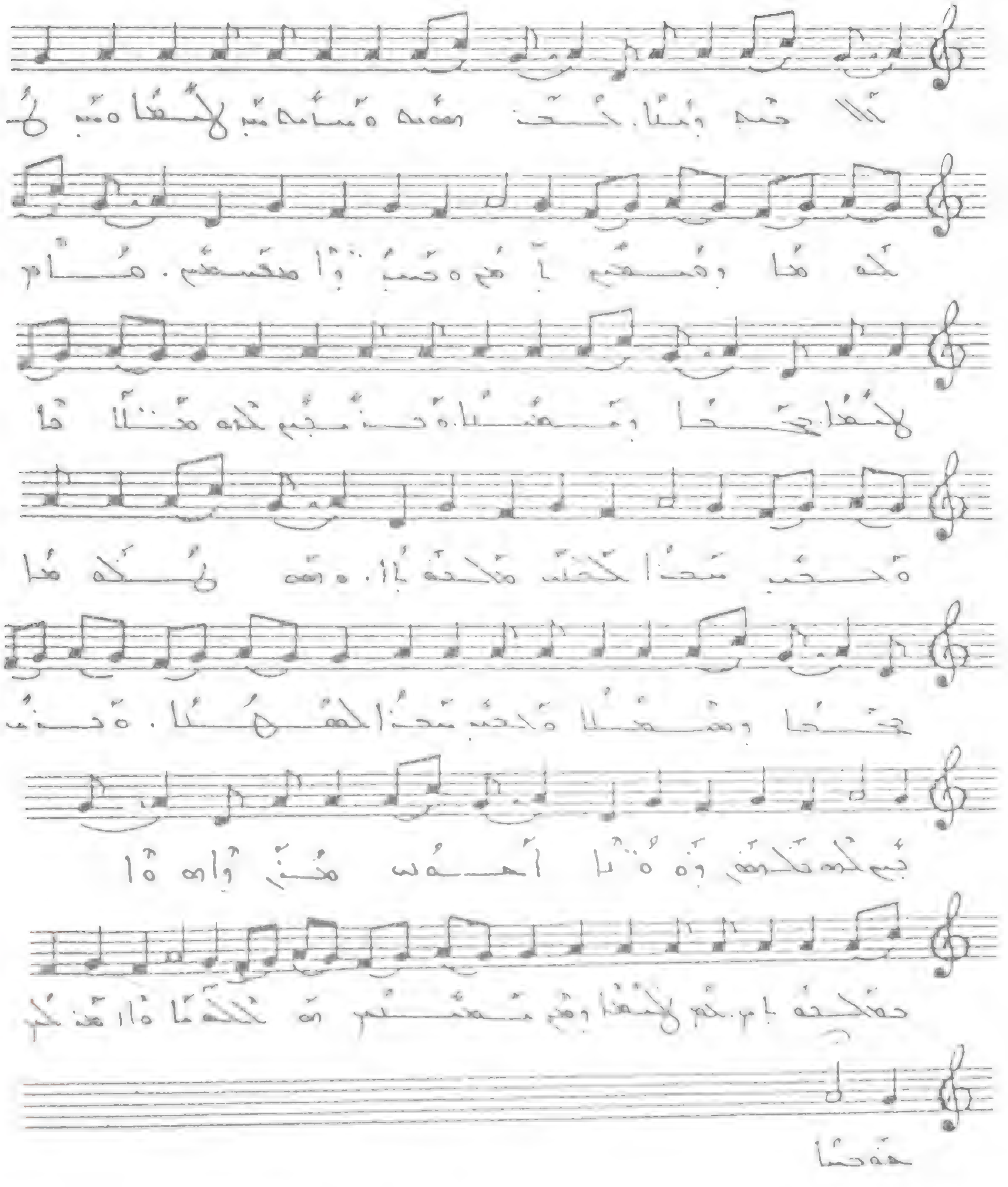
٧٢٧- ܙܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝ. ܟܬܒ ܕ ܡܟܣܘܒ

عاشراً :لقد حاولنا أن نطالع أكبر عدد ممكن من الكتب والمقالات بمختلف اللغات ليأتي بحثنا: **الموسيقى السريانية** كاملاً. وفضّلنا أن نختصر هذه المصادر ونذكر بعضاً منها، وهي المهمة في نظرنا، لتكون وسيلة سهلة للعودة إليها.

ܩܠܐ : ܫܠܝܚܐ ܠܟܘܢ

ܡܫܡܫܢܐ : ܫܠܝܚܐ ܕܝܘܡܐ

♩ = 112



ܫܠܝܚܐ ܕܝܘܡܐ. ܠܟܢ ܪܚܡܝ ܘܫܡܥܘ ܕܚܠܝ ܠܐܠܗܐ ܘܚܝ
ܠܐܠܗܐ ܕܩܕܡ ܐܡܪ ܘܚܙܝܬܘܢ ܕܡܫܡܗܝܢ. ܩܡ ܠܐܠܗܐ
ܚܝܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܫܒܩ ܚܛܗܐ ܠܟܠܢ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܫܒܩ ܚܛܗܐ
ܠܥܡܡܐ. ܘܫܕܪ ܠܗ ܫܠܝܚܘܗܝ ܘܗܘܘ ܐܟܘܬ ܡܢܝ
ܘܐܡܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܠܐܠܗܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܝ ܒܗܘܢ ܀

المصادر

١ – *العهد القديم.*

٢ – *العهد الجديد.*

٣ – *كتاب الاشحيم*

ܟܬܒܐ ܕܙܒܢܐ ܫܚܝܡܐ. ܐܝܟ ܚܕ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ ܠܟܘܠܗ ܥܕܬܐ ܕܥܕܬܐ

ܡܕܢܚܝܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ

ܥܒ: ܦܫܩܐ ܗܘܝܘ ܕܥܒܕ ܟܘܪܝܐ

THE MAR JULIUS PRESS, PAMPAKUDA PP. I-XX المقدمة

2 sd. EDITION. 1977.

٤ – *انطوان التكريتي*

ܪܗܛܪܘܬܐ: **الفصاحة ـ مخطوط.**

THE FIFTH BOOK OF THE RHETORIC OF ANTONY OF TAGRIT

C. S. C. O. LOVANII - 1986.

٥ – *مار يعقوب البرطلي*

ܣܝܡܬܐ: **الكنوز** ترجمة: الشماس بهنام دانيال (تحت الطبع في دار ماردين)

٦ – *مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري*

١ – **الايثيقون/ فلسفة الآداب الخلقية** ـ بالسريانية

ترجمة: **غريغوريوس بولس بهنام**

مطبعة الشباب ـ القامشلي ١٩٦٦

٢ – **منارة الأقداس** ـ بالسريانية

ترجمة: **ديونيسيوس بهنام ججاوي** ط١/ دار ماردين ١٩٩٦

٧ – *اسطيفان الدويهي*

منارة الأقداس ج١و٢ بيروت ١٨٩٥.

٨- *البطريرك مار أغناطيوس أفرام برصوم*

١ - اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية ط ٦ / دار ماردين ـ حلب ١٩٩٦

٢ - التحفة الروحية في الصلاة الفرضية ط١٠/ دار ماردين ـ حلب ١٩٩٦

٩- *البطريرك أفرام رحماني*

المباحث الجلية في الليتورجيات الشرقية والغربية طبعة لبنان ١٩٢٤

١٠- *الأب جبرائيل قرداحي*

اللباب ط٢ دار ماردين حلب ١٩٩٤

١١- *نعمة الله دنو (الارخدياقون)*

الموسيقى والألحان السريانية مجلة لسان المشرق ١٩٤٨/١ ع١ ص٢٤-٢٨، ع٢ ص٣٢-٣٧، ع٣-٤ ص٣٤-٣٨

١٢- *فيليب دي طرازي*

عصر السريان الذهبي ص ٦٢ - ٧٧ ط١/ بيروت ١٩٤٦

١٣- *البطريرك مار أغناطيوس يعقوب الثالث*

١ - كنيسة أنطاكية سورية: تأسيسها، اراميتها، أسماها ليتورجيتها... الخ دمشق ١٩٧١.

٢ - تاريخ الكنيسة السريانية الأنطاكية ج١ بيروت ١٩٥٣.

١٤- *مهرجان أفرام وحنين* بغداد ٤ ـ ٧/شباط/١٩٧٤، مطبعة المعارف ـ بغداد، ١٩٧٤.

١٥- *الأب بولس بهنام* (المطران)

موسيقى الكنيسة السريانية مجلة المشرق الموصلية ١٩٤٦/١ ص١٤٢-١٤٣

١٦-*كوركيس عواد*

المباحث السريانية في المجلات العربية ج١ و ج٢ بغداد ١٩٧٦

١٧-*ميشال بريدي*

موجز علم الليتورجيا بيروت ١٩٦٦

١٨-*ابراهيم كبرئيل صومى وابنه بسيم صومى*

ܡܕܪܫܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ - **أدب السريان** ج١٠ بالسريانية

EVOLUCAO CULTURAL DOS POVOS ASSIRIO - ARAMEOS DO ORIENTE A MUSICA/ SAO PAULO - 1989 VOL X

١٩-*غريغوريوس يوحنا ابراهيم*

١ - **مجد السريان** ط١/ دار ماردين ١٩٩٦

٢ - **رفيق المؤمن** ط١/ دار ماردين ١٩٩٢

٣ - **فهرس المخطوطات السريانية-المقدمة** ط١/دار ماردين - حلب ١٩٩٤

٢٠-*الأب البير ابونا*

أدب اللغة الأرامية ط١/ بيروت ١٩٧٠

٢١-*الأب ايلي كسرواني*

البيث كازو بالنوطة ٣ مجلدات. مخطوطة

LE BET - GAZO et L'OCTOICHOS DANS LA LITURGIE SEVERIENNE. diss., **PARIS, UNIVERSITE de la SORBONNE 1984.**

22- *BAUMSTARK (A.)* GESCHICHTE DE SYRISCHEN LITERATUR, BONN 1922

23- *DUVAL (R.)* LITERATURE SYRIAQUE 3e **EDITION, PARIS 1907**

24- *LE GENIE DE LA MESSE SYRIAQUE*

PATRIMOINE SYRIAQUE

ACTES DU COLLOQUE II

CENTRE d'ETUDES et de RECHERCHES PASTORALES

ANTELIAS - LIBAN 1994

25- *HUSMANN (H.)*

DIE MELODIEN DER JAKOBITISCHE KIRCHE

DIE QALE GAOANAIE DES BEIT GAZA

GESUNGEN VON: ASMAR KHOURI

VIEN 1971

26- *JEANNIN O. S. B*

MELODIES LITURGIQUES - SYRIANNES ET CHALDEENNES -

PARIS 2vol 1924 - 1928.

27- *G.P.F. MALACRIDA:* FORME DEL CANTO SIRIACO

UNIVERSITA'DEGLI STUDI DI BOLOGNA 1992-1993.

28- *MATEOS (J.)* LELYA - SAPRA. **ROME 1959.**

29- *RAES (A.)* INTRODUCTION IN LITURGIAM ORIENTALEM, **ROMA 1947**

30- *URBINA (O. DE)* PATROLOGIA SYRIACA, 2e EDITION **ROMA 1965**

31- *WRIGHT (W.)* A SHORT HISTORY OF SYRIAC LITERATURE, **LONDON 1894**

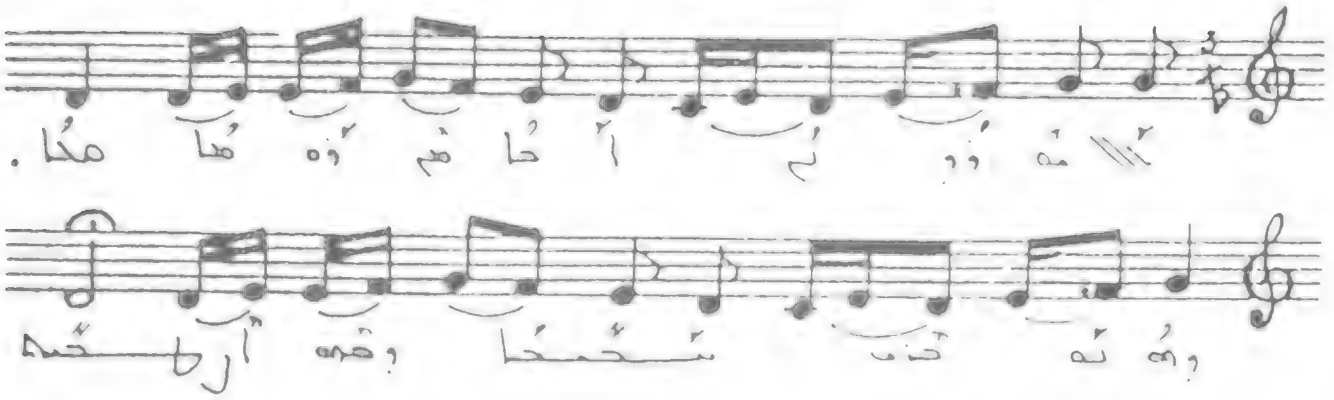
WILLIAM CURETON: ANCIENT SYRIAC DOCUMENTS AMSTERDAM, ORIENTAL PRESS 1967

مـقـدمـة

الأب الدكتور الخوري جوزيف ترزي

ܩܘܠܐ ܠܫܒܬܐ

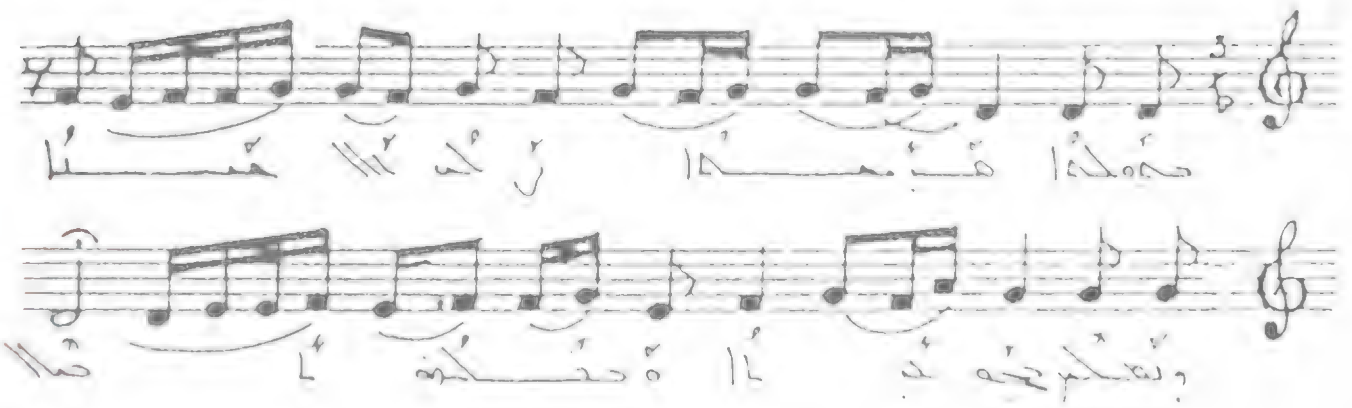
♩ = 112 ܠܡܘܪܝ ܐܒܐ «ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ»



ܠܡܘܪܝ ܐܒܘܢ ܘܟܢܫܐ ܡܒܝܐ. ܘܠܗ ܢܩܒܠ ܫܘܒܚܐ
ܘܠܒܪܗ ܐܝܚܝܕܝܐ.

ܩܘܠܐ ܠܫܒܬܐ

♩ = 112 ܒܪܘܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ - ܐܘ ܣܘܟ ܘܡܫܝܚܘܬ



ܒܪܘܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܙܟܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܒܪܐ.
ܘܚܢܢ ܥܡܗ ܐܬܚܝܝܢ.

المقدِّمة

الرها منشأ الألحان الكنسية السريانية

تعتبـــر ألحـــان طقـــوس الكنيسة السريانية بفروعها المختلفة في أساسها رهاوية المنشأ. فأساطينها إما رهاويو المولد والنشأة أو الثقافة أو عاشـــوا فترة غير قصيرة من حياتهم في الرها. فرائدها الأعظم القديس مـــار أفـــرام الســـرياني لم يفتح كنوزه إلا بعد أن رحل إلى الرها حيث تصدَّى لشاعرها وفيلسوفها وموسيقارها الأكبر برديصان، ونظم مداريشه على نمط أغانيه وأوزان شعره وألحانه متأثراً بذلك بالموسيقى الرهاوية.

أما اسحق الرهاوي المعروف بالأنطاكي (491 م) فقد ولد ونشأ في الرها. ومار رابولا الرهاوي، مدبِّج التخشفتات، وإن كان من مواليد قنسرين، إلا أنه قضى أربعاً وعشرين سنة من حياته في الرها كمطران لها. والملفان الكبير مار يعقوب السروجي، كِنّارة الروح القدس، هو من خريجـــي مدرســـة الـــرها، ولا بد أنه قد نهل من ينابيع رهاوية وتأثر بالألحان الرهاوية.

ثم إنَّ العلاَّمة الكبير ومنظم الطقوس السريانية كما نعرفها اليوم، وصاحب المدراش الشهير "قوْم فولوس" ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ ، مار يعقوب الـــرهاوي، تنسَّـــك في الرها [1]، ولابد أنه قضى فيها فترة طويلة من حياته قد لا تقل عن عشرين سنة قبل أن يرسم مطراناً للرها سنة 684 م.

---

[1] اللؤلؤ المنثور للبطريرك أفرام برصوم، الطبعة الخامسة، حلب 1987 .

ونضـــيف بأن طقوس الكنيسة السريانية الشرقية بشكليها الكلداني والقديم (النسطوري)، هي فرع من طقس الرها القديم [2].

ولا عجــب بعــد هــذا أن نرى أن للرهاويين شهرة واسعة في الألحـــان الســـريانية وأدائها مع إخوانهم أبناء ديار بكر (آمد) التي تنتمي ألحانها إلى المدرسة الرهاوية.

خصائص مدارس الألحان الحالية

لـــن نتطرق هنا إلى تاريخ نشأة الموسيقى السريانية وخصائصها فقــد أبدع فيها نيافة المطران مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم في بحثه المســـتفيض عنها في الطبعة الثانية لكتاب البيث كاز ܒܝܬ ܓܙܐ المنوّط عـــام 1966، كمـــا تطـــرّق إلـــى بعض خصائصها الفنية (التكنيكية) موسيقارنا الموهوب الأستاذ نوري اسكندر في الطبعة نفسها، بل سنكتفي بالقـــول أن ألحان الطقس السرياني الغربي باختلافاتها وتنوعها تعود إلى أصل واحد.

وقـــد تحدّرت إلينا في العصر الحديث الألحان السريانية للطقس الغربـــي منحصرة في ثلاث مدارس رئيسية: مدرسة الرها، والمدرسة الزعفـــرانية ومدرســـة صدد. ولكل من هذه المدارس الرئيسية فروع. وتتبع المدرسة الزعفرانية منطقة طور عبدين ممثلة في مذيات ودير مار

---

[2] "الموسيقى السريانية" للمطران مار غريغوريوس يوحنا إبراهيم في كتاب البيث كاز المُنوَّط، الطبعة الثانية 1996 .

كبـــرئيل، مع أن للمدرسة الرهاوية بعض التأثير على طور عبدين كما يتبـــيَّن مـــن طريقة أداء بعض المداريش. وقد انتشرت ألحان المدرسة الزعفـــرانية وعمّـــت الكنيســـة السريانية الأرثوذكسية إلى حد كبير منذ منتصـــف القـــرن العشـــرين، بفضـــل الإكليـــريكيات، كإكليركية دير الزعفران، وإكليريكية مار أفرام (زحلة، الموصل، العطشانة، دمشق، وأخيـــراً معـــرَّة صيدنايا)، وبقيت ألحان المدرسة الرهاوية، التي تضم أيضـــاَ ألحـــان أديْمان (حصن منصور) وسيورك (حصن زياد) وكَرْكَر، منحصرة كلَيا تقريبا في رعية مار جرجس في حلب، حي السريان، مع بـــدء انحســـار المدرســـة الصـــددية بقدوم كهنة وشمامسة من خريجي الإكليـــريكية من جهة، وندرة الإكليروس الذين يتقنون الألحان الصددية من جهة أخرى.

ومـــع تنوع ألحان الطقس السرياني الغربي فإنها تعود إلى أصل واحد كما أسلفنا. ويتضح هذا لكل من أصاخ السَّمع لهذه الألحان وتناولها بشـــيء مـــن التحلـــيل شـــريطة أن يمـــتلك مَلَكةً وأُذناً موسيقيتين. أما للمختصـــين في الموسيقى فهذا أمر واضح، وإليك بعض خصائص هذه الأنواع:

1. يمتاز الرهاويون بإتقان الإيقاع. فأداهم يتصف بضبط إيقاع الألحـــان مـــع إتقـــان المدّات والعطفات والنبرات. ولأدائهم شجاَ ورقّة وإحكامـــاً. وضـــبط الإيقاع يسهِّل عامة تعلّم هذه الألحان ونقلها بأمانة نسبية من جيل إلى جيل. وهذا لا يعني طبعا أن الألحان الرهاوية بقيت كلّياَعلـــى أصـــلها عبر الأجيال ، بل لا بد وأن حدث فيها بعض التغيير

لتأثيـــر العامـــل الشخصي. ولضبط الإيقاع أهمية كبرى في الموسيقى الشرقية، التي تميزت به بخلاف الألحان البيزنطية التي تخلو من الإيقاع بصـــورة عامـــة. والألحان التي ليس لها جُملٌ موسيقية واضحة وإيقاع واضـــح يصـــعب حفظهـــا وتـــناقلها عبر الأجيال، كما يسهل تغيرها وضياعها، كما حدث للقوانين وسائر الأناشيد النثرية.

ويجـــاري ســـريان ديار بكر الرهاويين في جمال الأداء والرقّة، ربمـــا دون إحكام الإيقاع. فلقد استمعنا إلى تسجيلات البيث كاز للخوري عـــبد الـــنور الخربوتلي فوجدناها خالية تقريباً من الإيقاع رغم تشابهها الكبيـــر بالألحـــان الرهاوية. ومن المعلوم أن ألحان خربوت تنتسب إلى ديار بكر.

2. احـــتفظت المدرســـة الـــرهاوية، بالمقارنـــة مع غيرها من المـــدارس، بعـــدد أكبر من الألحان وبخاصة المداريش ܡܕܪ̈ܫܐ. وعلى سبيل المثال لا الحصر نذكر مثلا مدراش ܢܘܚܡ ܡܝܬܐ الذي له ثمانية ألحـــان فـــي التقلـــيد الرهاوي، بينما يوجد لحن واحد فقط في المدرسة الزعفرانية. (في الحقيقة سبعة ألحان حيث يتشابه اللحن الخامس والسادس ربما لفقدان أحدهما). وكذلك الحال في مدراش ܠܗܘܒܢܝ ܐܦܪܐ. ويفوق عدد الألحان في المدرسة الرهاوية عن غيرها من المدارس في صلوات أخـــرى مـــثل الستَّار (المزمورين 91 و 120) ومعنيث مار سويريوس ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ (الســـتّار الصـــغير) والتهاليل ܗܘܠܠܐ وقاديِشـــات آلوهـــو ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ وفي بواعيث مار يعقوب السروجي ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ، ومدراش قوُم فوَلوس ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ ،

وبخاصة في الـ ܫܘܚܠܦܐ في أسبوع الآلام، أي التنوعات ضمن اللحن الواحد، وغيرها من الصلوات.

3. تتراوح الاختلافات بين المدارس اللحنية من طفيفة إلى تغير كلي. فالجزء الأكبر من الألحان متشابه مع وجود اختلافات طفيفة أو ظاهرة في الأداء وفي العطفات والنبرات ودقة الإيقاع، مع الحفاظ على طول الجمل اللحنية وأمكنة الوقفات. ويتساوى بعضها في طول الجمل اللحنية والوقفات والإيقاع، ولكنه يختلف بالنغمة. خذ مثلاً اللحن الثامن من ܩܘܡܐ ، فيكاد اللحن الرهاوي يختلف كلياً بديناميكيته وقفزاته. ويقع تحت هذا الصنف من الاختلاف كثير من الألحان نذكر منها: لحن الآلام من ܩܘܡܐ ، اللحن الثاني والثالث والخامس من ܡܣܩܬܐ (مرقاة) ܕܒܬܪ ܫܡܫܐ ، والخامس والثامن من مرقاة ܐܒܐ ܒܐܒ ܕܗܘܐ وفي أكثر ألحان مدراش ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ، والمداريش: ܐܬܡܠܟܘ ܕܗܘܐ ܢܗܘܪܐ ، ܐܒܪܐ ܕܡܢ ܡܫܒܚܐ ܠܒܘܗܝ ، ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ، ܐܘ ܢܒܝܐ ܙܘܕܩܐ ، ܐܠܗܝ ܩܠܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ، ܡܠܟܬܐ ܕܡܪܝ ܡܫܟܢܐ ܘܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ، ܒܪܟܬܐ ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ، ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ، كما يختلف عدد لا بأس به من ألحان طقس الفردات ܦܢܩܝܬܐ اختلافاً كلياً في المدرسة الرهاوية عن غيرها من المدارس، وكذلك التخشفتات ܬܟܫܦܬܐ.

ضرورة ضبط الألحان

ليست هناك كنيسة تضاهي الكنيسة السريانية الأرثوذكسية في غناها بالألحان وغزارة إنتاج آبائها الموسيقيين الكبار. ومع أن الدهر

مــثلاً كان يؤلف الألحان وهو يقوم بعمله العادي أدركنا مــدى عمــق اتصــال هــذه الألحــان بالتراث الشعبي السرياني.

ولتحقــيق هــذه الهدف أقترحُ بجمع متقني هذه الألحان من العالم السرياني بأسره من أصحاب الأصوات الــرخيمة فــي مركز البطريركية الجليلة حيث يقومون بتسجيل هذه الألحان تحت إشراف قداستكم، وبكثير من الفحص والتمحيص والتدقيق والمقارنة، وبجميع ضروبها وأنــواعها ومدارسها اللحنية الباقية إلى يومنا هذا، حيث أن بعــض مدارســها العريقة، كالمدرسة الرهاوية، تلفظ أنفاسها الأخيرة، ثم يصار إلى تنويطها وتوزيعها...".

المطران الهمام مار غريغوريوس يوحنا إبراهيم يحقق حلم السريان

منذ أن تسلم نيافة الحبر الجليل مار غريغوريوس يوحنا إبراهيم رعايــة أبرشــية حلــب، عقد العزم على تنفيذ برنامج طموح في شتَّى المجــالات، مــن عمرانية وثقافية وتراثية وروحية. وفي فترة قصيرة نســبياً نجــح فــي تحقــيق إنجازات عملاقة سيسجلها له تاريخ الكنيسة السريانية الحديث بحروف ذهبية. ومن أهم هذه الإنجازات تحقيق تنويط البيث كاز. ولا عجب في هذا فنيافته ليس فقط من متذوقي فن الموسيقى عامــة، بــل من عشاق الألحان السريانية يتغنى بها بصوته الجميل في المناسبات وفي غير المناسبات. فكان من همته الشمَّاء في هذا الحقل أن

أنجـز، إلـى جانـب إصدارعدة كاسيتات للألحان والتراتيل السريانية، المشـروع الـرائد: تـنويط البيث كاز المسجل بصوت المثلث الرحمة البطريرك يعقوب الثالث. وما أن نشره في عام 1992، حتى أكبَّ على العمـل لتنويط ألحان المدرسة الرهاوية. وحين سألت نيافته قبل حوالي سنتين عن مصير مشروع تنويط ألحان التقليد الرهاوي ، أفضى إليّ أن هناك عائقاً مادياً في سبيل نشره. ولما كنت أنا أيضا من عشاق الألحان السريانية ومن المؤمنين بأهمية تنويطها، كما بينت أعلاه، وعدت نيافته بأننـي سأسعى إلى جمع المال اللازم من أبناء الجالية السريانية الرهاوية فـي المهجـر. وكان أن حقق الله أمنيتنا فقمت بالإعلان عن المشروع والحديث عنه في حفلة للجالية أقيمت عقب انتهاء أعمال المؤتمر السنوي للكنيسة السريانية في أميركا الشمالية لعام 1999 في مدينة مونتريال في كـندا. فتبرع المؤمنون بسخاء، ويجد القارئ أسماء المتبرعين في هذا الكتاب.

وهكذا أضاف نيافة الحبر الجليل مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم مأثـرة أخـرى إلى مآثره العديدة بنشره هذا الكتاب، كتاب البيث الكاز المـنوَّط لألحان المدرسة الرهاوية، فله شكرنا العميق ودعاؤنا له بطول العمر.

ولا بـد أن نذكـر بكل فخر وامتنان وتقدير مُنَوِّطَ هذه الألحان: موسـيقارنا الموهـوب الأسـتاذ نوري اسكندر، الذي بحذاقته ومعرفته العمـيقة لألحاننا السريانية، وبباعه الطويل في علم الموسيقى أتى بهذا العمـل الجبّار الخالد، فله منا جزيل التقدير والشكر. وفقه الله إلى إنجاز

المــزيد مــن العمــل الفني البارع والهادف ليس فقط إلى حفظ موسيقانا الكنسية، بل تطويرها أيضاً. والله ولي التوفيق.

الخوري الدكتور جوزيف ترزي

بربانك – لوس أنجلوس، كاليفورنيا

في 2 شباط،2001 عيد دخول الرب إلى الهيكل

ܒܥܘܬܐ

ܐܘܪܗܝ ܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

ܡܠܦܢ̈ܐ ܥܡ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܒܚܐ ܐܘܪ̈ܗܝܬܐ ܐܝܟ ܒܫ̈ܡܗܝܗܘܢ. ܒܫܘܒܚܗܘܢ ܟܝܢ ܐܘ ܐܬܝܠܕ ܘܪܒܝ ܒܐܘܪܗܝ: ܐܘ ܐܬܝܕܥ ܗܘ: ܐܘ ܐܬܒܪܝ ܡܠܝܫܐ ܠܐ ܦܫܐ ܡܢ ܢ̈ܒܝܘܬܗ ܠܗ ܒܡܫܝܚܝܬܐ.

ܒܥܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܘܟܝܢ ܡܠܦܢܐ: ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ: ܠܐ ܦܫ ܒܝܘܡܘܗܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܥܕܢ ܕܐܬܦܢܝ ܠܐܘܪܗܝ ܒܪ ܕܡܢ ܟܘܡܒܠ ܐܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܠܚܘܦܢ ܘܡܘܣܦܢܘܗ ܕܒܠ ܕܢ ܕܝܢ. ܐܡܬܝ ܒܐܘܪܗܝ ܢܦܫܠ ܡܕܪܫܘܗܝ ܘܐܟܘܬ ܟܠܐ ܕܡܠܦܢܘܗܝ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܒܗ ܒܐܠܐ ܕܗܘܟܢ ܕܒܕ ܕܝܢ: ܟܕ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܘܐܦ ܒܡܘܣܩܣ ܕܡܠܟܗ ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܢܝܚ.

ܒܥܘܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܐܘܪܗܝܐ ܕܡܬܟܢܐ ܐܘܦ ܐܝܣܚܩ ܕܐܢܛܝܘܟ (491 ܡ): ܐܬܝܠܕ ܘܪܒܝ ܒܐܘܪܗܝ. ܘܡܪܝ ܕܒܠܐ ܕܐܘܪܗܝ ܣܝܡܐ ܕܐܬܟܬܒܬ: ܐܦ ܕܐܬܝܠܕ ܒܩܕܡܝܢ ܐܠܐ ܐܬܟܬܒ ܒܫܢܝܢ ܘܐܬܦܢܝ ܣܓܝ ܡܢ ܢ̈ܒܝܘܬܗ ܠܘܬ ܟܪܡܗ ܡܪܟܢܗ ܩܐܡ. ܘܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܒܠ ܡܢܝ ܡܠܦܢ ܕܣܪܘܝ ܟܪܐ ܕܘܡܐ ܡܪܚܡܐ ܐܬܪܗ ܒܟܠܗ ܫܦܝܪܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܐܝܟܢ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܗ ܘܐܬܐܠܦ ܒܡܫܝܚܘܬܗ.

ܐܘܦ ܕܝܢ ܬܘܪܓܡܬܐ ܚܕܐ ܘܣܕܪܐ ܕܝܘܢܝܐ ܡܘܣܝܩܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܝܢ ܠܗ ܢܘܡܣܐ: ܡܢ ܕܝܢ ܡܬܟܬܒ ܕܐܘܪܗܝ. ܫܡܘܢܐ ܕܡܪܘܬܐ ܕܩܕܡ ܦܘܠܘܣ. ܐܬܟܝܢܘ ܒܐܘܪܗܝ.[1] ܘܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܐܚܪܢ: ܗܘܐ ܡܬܝܕܥܐ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ ܓܒܝܢ ܡܢ ܟܫܝܪܝܢ ܫܢܝܢ: ܒܗ ܟܬܒܝܬܐ ܩܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܫܬܘܕܥܝܢܐ ܠܗ ܒܪ ܠܗ ܫܢܬ 684 ܡ.

ܘܡܫܩܠ ܐܦ ܠܫܢܐ ܕܟܬܒܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܓܒܪܘܡ ܐܝܬܐ: ܡܟܝܠ ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܘܟܠܡܐ (ܬܗܓܝܘܬܐ) ܦܬܓܡܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܠܫܢܐ ܟܠܡܐ ܕܐܘܪܗܝ.[2] ܟܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܕܡܟܪܐ ܕܢܬܘܐ ܒܗܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܡܢܝܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܒܝܕܐ ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ: ܘܗܘܝܐ ܐܦ ܠܐܢܫܘܬܗܘܢ ܒܢܝ ܐܡܝ ܗܘ ܕܡܫܝܚܗ ܐܬܦܢܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝ.

✠ ܕܡܠܟܬܐ ܕܐܢܫܐ ܘܩܝܢܬܐ ܕܩܘܡܐ

ܠܐ ܫܢܝܢ ܗܘܝܐ ܕܢܫܟܠ ܥܠ ܡܟܬܒ ܐܟܢܐ ܕܡܬܝܪܘܬܐ ܕܡܘܣܝܩܝ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܕܡܠܟܬܗ ܒܗܘ ܡܫܠܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ ܐܦܣܩ: ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܗܘܐ ܕܚܠܒ ܣܘܪܝܝܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܟܬܒ ܥܠ ܡܘܣܝܩܝ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܟܬܒܐ ܐܝܟܢܐ ܕܛܒܝܥܐ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܡܪܕܝܢܐ ܫܢܬ 1996 . ܡܛܠ ܕܡܠܟܬܐ ܐܘܡܢܝܬܐ ܕܝܢ: ܡܘܣܝܩܝܐ ܕܠܐ ܟܪܘܙܘܬܐ ܡܟܬܒܢܐ ܗܘܐ ܐܫܟܚܢܢ ܒܗ ܒܟܬܒܐ

---

[1] ܒܪ̈ܘܠܐ ܒܕ̈ܝܪܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ ܒܪܨܘܡ. ܛܒܥܐ ܬܢܝܢܐ. ܚܠܒ 1987.

[2] «ܡܘܣܝܩܝ ܣܘܪܝܝܬܐ» ܠܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ ܒܛܒܥܬܐ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܡܪܕܝܢܐ. ܛܒܥܐ ܩܕܡܝܬܐ 1996 .

ܚܘܫܒܐ ܩܕܡ. ܫܒܩ ܠܗ ܠܡܐܡܪ ܕܥܕܬܐ ܟܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܒܦܘܠܚܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܬܪܘܬܗܘܢ ܚܕ ܗܘ.

ܡܛܠ ܟܢ ܒܣܘܦ ܕܪܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܒܒܠܒܠܐ ܐܢܬܐ
ܫܡܝܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܠܐ ܐܘܪܗܝ: ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܢ ܐܠܐ ܕܡܠܟܘ ܕܕܪܐ
ܕܥܒܪܐ܀ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܙܘܕܐ. ܘܠܒܠܒܠܐ ܐܢܬܐ ܘܠܗܘܢ ܐܘܒ
ܠܗܘܢ ܦܬܟܐ. ܢܦܩܘ ܒܬܪ ܟܠܐ ܕܥܒܪܝܢܐ ܐܬܪܐ ܕܗܘܘ ܒܥܒܪܝܢ
ܕܡܫܬܠܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܕܪܐ ܘܕܪܐ ܕܡܢܝ ܒܓܪܐܡܐ: ܟܕ ܠܗܘ ܐܢܐ
ܐܘܪܗܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܒܬܪ ܡܢ ܡܢ ܡܕܘܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܕܘܪܢܝܢ ܟܠܐܪܐ
ܕܗܘܘ ܟܒܪܝܢ. ܐܬܦܫܛ ܟܠ ܐܠܐ ܕܥܒܪܝܢܐ ܒܒܠܕ ܟܪܐ ܣܘܪܝܝܐ
ܒܪܝܫ ܡܟܠܟܠ ܡܢ ܐܒܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܕܪܐ ܕܟܬܒܝܢ ܟܢ ܟܠܬ ܫܒܪܐ
ܡܟܬܒܢܝܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܫܒܪܐ ܕܕܪܐ ܕܥܒܪܐ܀ ܘܕܡܢܝ ܐܦܪܝܡ
ܕܝܠܝܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܬܒ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܘܙܠ ܘܒܝ
ܠܟܘܬܢܝܬܗ ܘܒܝ ܒܪܘܡܣܘܣ ܘܐܝܬܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܪܝܫܢܐ.

ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܡܕܢܚܝܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܡܕܟܬܒܝܢ ܠܘܒ ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܕܐܘܡܬܐ܀ (ܫܡܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ) ܘܕܫܡܒܪܡ (ܫܡܝܐ ܕܐܬܪܐ) ܘܕܟܪܝܟ
ܦܫܝ ܟܕ ܡܬܥܩܒ ܠܟܬܒܬܐ ܟܬܒܐ ܕܡܢܝ ܟܬܒܪܝܣ ܟܢܟܝܒ
ܟܡܟܢܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. ܘܒܗ ܟܬܒܐ ܗܢܝܢ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܗܘܘ ܕܢܬܡܩܥܡ
ܟܡܠܐܡܬܐ ܕܒܪܬܐ ܘܡܥܡܥܡܬܐ ܕܐܬܪܘܗ ܟܒܟܡ ܫܒܪܐ ܡܟܬܒܢܝܐ ܡܢ
ܟܟܠ: ܘܒܟܠܘܪܐ ܡܫܠܐ ܕܐܡܠܡ ܢܒܟܡ ܠܐܡܠܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܗܘܘ ܡܢ
ܟܟܠ ܐܣܪܐ.

ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܐܦ ܡܕܘܡܝܢ܀ ܟܠܗܝܢ
ܡܥܡܪܝܢܐ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܚܕ ܐܬܦܫܛ ܐܝܟ ܕܡܢܝܢ ܐܡܪܝܢ.
ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܗܘ ܠܟܠܡܝܢ ܕܡܢ ܘܒܪܐ ܒܗܘܢ ܟܠܠ ܠܐܦ ܕܐܘܗܐ

ܟܠܗ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܫܘܫܡܢܐ. ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐܘܡܢܘܬܐ
ܕܡܫܘܫܛ ܗܘܐ ܠܗ ܡܪܝܐ.

ܡܕܘܪܝ ܡܬܡܠܠ ܩܕܝܡ ܡܢ ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ
ܗܠܝܢ:

ܐ. ܐܬܪܝܗ ܐܘܩܘܡܐ ܒܐܘܡܢ ܢܝܫܐ. ܢܛܪ ܠܗ ܡܢ
ܠܡܫܘܪܗ ܐܡܠܬܗ ܟܡ ܐܡܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܘܕܪܓܐ.
ܘܠܡܫܘܪܗ ܚܠܝܘܬܐ ܐܝܟ ܘܐܦ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܐܡܢܘܬܐ. ܘܗܝ ܢܛܪܘܬܐ
ܢܝܫܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܚܘܬܐ ܠܡܐܠܦ ܘܠܡܬܠܡܕܘ ܠܡܬܝܬܐ ܡܢ ܪܘܚ
ܠܪܘܚ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܟܝܠ ܟܠ ܠܡܐܠܦ ܕܡܬܝܬܐ ܐܘܩܘܡܬܐ ܦܫܝܛ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܝܘܗܝ ܗܘ... ܒܢܩܫܐ ܒܡܬܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܬܒܥܝܢܐ. ܡܢ ܟܠ
ܦܪܘܫ ܢܓܗ ܟܘܠ ܡܫܬܠܡܢܐ ܒܬܟܠܬܐ ܡܚܕܪܢܘܬܐ ܡܢܘܡܝܬܐ ܐܘ
ܠܐ ܒܬܟܠܬܐ ܐܣܪܝܬܐ.

ܢܛܪܘܬܐ ܢܝܫܐ ܠܗ ܠܟܠܢܫܐ ܐܝܬܝܗ ܒܡܫܘܫܡܢܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܗ ܟܠ ܚܕ ܐܬܪܝܟܝܗ. ܠܐ ܡܢ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܡܫܘܫܡܢܐ
ܒܐܬܪܢܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܟܠܗ ܚܕ ܢܝܫܐ. ܡܬܒܥܝܐ ܟܡ ܕܟܠܗ
ܚܘܟ ܦܓܥܬܐ ܡܫܘܫܡܢܬܐ ܡܬܝܬܐ ܘܢܝܫܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗ
ܕܢܛܪܘܬܗ ܘܢܬܚܒܠܝܢ ܡܢ ܪܘܚ ܠܪܘܚ. ܘܐܦ ܡܫܘܚܬܐ
ܡܢܬܚܒܠܐ ܘܡܬܟܠܐ ܠܐܒܕܢܐ ܐܝܟ ܕܓܕܫ ܠܡܢܬܐ ܘܡܬܪܒܝܐ ܕܠܐ
ܒܚܝܠܐ ܐܡܢܝ.

ܐܡܪܝܢܐ ܐܦ ܐܝܟ ܐܘܩܘܡܐ ܠܓܒܝܐ ܐܢܘܢ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܡܪܐ.
ܐܡܪܝܢ ܢܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܚܫܝܚܘܬܐ ܘܒܫܝܠܘܬܐ ܐܠܐ ܕܟܠܐ ܕܠܐ
ܐܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܫܐ. ܪܥܝܢ ܢܝܢ ܐܝܟܐ ܠܡܥܒܕܘܬܐ ܕܒܗ ܢܝܫܐ

ܠܓܘܪܐ ܠܓܒܐܠܝܬܗ ܒܪܘܫܐ ܘܐܠܡܣܝܡ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܪܝܗ:
ܡܟܣܠܐ ܡܢ ܢܦܫܗ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܚܡ ܗܟܢ ܠܡܢܝܢܐ ܐܘܪܗܝܐ.
ܘܡܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܢܝܢܐ ܕܢܩܦܐ ܢܬܩܪܘܢ ܠܘܬܢ ܕܐܡܪ.

ܕ. ܡܢܝܢܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܢܩܝܦ: ܠܘܬ ܐܘܪܗܝܐ ܪܒ ܡܢ ܗܘ
ܕܢܩܝܦ: ܠܘܬ ܡܥܪܒܝܐ ܐܡܝܢܐ: ܡܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܕܢܚܐ. ܐܝܟ ܐܡܬܐ
ܠܡܐܡܪ: ܡܕܢܚܐ ܕܟܠܗ ܡܟܬܒܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܠܐܡܝܢܐ ܪܒܝܐ (ܠܡܪܢܐ
ܡܒܪܐ ܒܗܘ. ܪܒܐ ܣܘܡܟܐ ܘܡܬܡܠܝܐ ܥܡ ܐܢܘܢ: ܪܒܘܬܐ ܡܠܐ ܕܥܡ
ܡܢܗܘܢ ܐܟܚܕ ܗܘ) ܠܘܬ ܐܘܪܗܝܐ ܟܕ ܥܡ ܟܠܚܕ ܐܝܟ
ܠܡܬܢܝܢܘܬܐ ܕܚܕܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܘܬ ܡܥܪܒܝܐ ܕܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܐܦܢܐ. ܘܐܝܟ ܠܘܬ ܡܕܢܚܝܐ ܘܟܠܗܝܢ ܡܟܬܒܢܐ ܘܟܠܗ ܘܡܬܚܫܒܢܝܬܐ
ܘܗܟܢ: ܠܡܬܢܝܢܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܕܡܢܝܢܐ ܕܡܬܢܝܢ ܡܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܢܝܢܘܬܐ ܐܣܬܝܢܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ: ܦܘܠܘܣ (ܡܙܡܘܪܐ 91 ܘ 120):
ܡܬܢܝܢܐ ܕܡܢ ܦܘܢܝܗ (ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ): ܘܟܠܗ: ܡܬܚܫܒ
ܟܠܗ: ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܢ ܡܟܬܒ: ܡܕܢܚܐ ܕܥܡ ܦܘܠܘܣ ܘܗܟܢ.

ܗ. ܐܝܟ ܕܒܦܘܠܓܐ ܦܘܢܝܐ ܕܫܡܗ ܡܢܝܢܐ
ܕܡܬܡܢܝܢܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܠܟܠܗ ܐܒܗܬܢ ܐܢܘܢ: ܟܕ ܐܝܟ ܡܢܝܢ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܗܟܢ ܘܐܝܟ ܠܘܬ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܠܢܝܟ.
ܦܘܢܝܐ ܘܟܠܗ ܡܢ ܦܠܓܐ ܟܬܒܢܐ ܘܚܕܬܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܢܦܫܐ:
ܐܠܐ ܐܘܪܚܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܘܢܦܫܐ ܦܫܝܩ
ܗܢܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ ܐܦ ܕܢܚܫܒܐ ܡܬܡܢܝܢܐ. ܐܝܟ ܠܡܐܡܪ: ܪܒܝܐ
ܠܐܡܝܢܐ ܕܦܘܢܝܐ ܡܬܡܢܝܢ ܟܠܢܝܟ ܠܘܬ ܐܘܪܗܝܐ ܒܬܪܟܠ
ܘܪܒܝܐ. ܠܐܝܟ ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܦܘܢܝܐ ܢܦܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܗܟܢܐܝܬ
ܕܡܢܗܘܢ: ܦܘܢܝܐ ܕܫܡܐ: ܪܒܝܐ ܠܐܪܒܥܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ܘܫܢܝܐ ܕܫܚܠܦܐ
ܕܗܘܢ ܡܢܝܐ: ܣܘܡܟܐ ܘܠܐܡܝܢܐ ܕܫܚܠܦܐ ܕܐܟܐ ܓܒ ܗܘܐ:

ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܒܢܐ ܕܡܕܪ̈ܫܐ ܕܩܘܡ ܦܘܠܘܣ: ܘܐܦ ܡܕܪ̈ܫܐ ܗܠܝܢ: ܐܬܡܠܝܘ ܗܘܘ ܛܠܘܝ̈ܐ: ܐܢܫ̈ܐ ܕܝܢ ܘܐܬܠܡܝ̈ܕܐ ܠܒܪܘܢ: ܡܫܠܡܢܐ ܘܡܫܝܚܝܐ: ܐܘ ܝܗܘܕܝܐ ܙܥܘܪܐ: ܐܝܟܢ ܕܠܐ ܡܦܪܫܝܢ ܫܩܐ. ܐܦ ܪ̈ܒܢܐ ܕܫܡܐ ܕܒܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܠܦܘܢ ܘܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܝ ܚܠܟܐ ܘܐܦ ܟܢ̈ܫܐ ܕܫܡܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܕܦܪܬܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܐܦ ܣܘܓܐܐ ܕܐܬܘܬܐ.

ܠܐܪ̈ܥܬܐ ܐܘܚܡ ܡܕܝܢܬܐ

ܟܡܐ ܫܢܝ̈ܐ ܕܫܡܥܐ ܡܢ ܫܢܝ̈ܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܘܪܗܝܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܦܐܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܒܕܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܘܪܒܐ. ܘܐܦ ܕܡܢܝܢܐ ܪܒܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܒܕܬ ܐܠܐ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܦܫܛܐ ܒܪܥܐ ܠܫܘܡܐ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܘܗܘ ܗܘܐ ܠܒܝܪܐ ܘܐܬܡܪ ܠܐܒܪܬܐ ܐܚܪܘ ܘܠܐ ܐܬܝܕܥܬ ܒܝܕ ܫܒܥܐ ܣܘܣܝ̈ܬܐ. ܐܘܪܚܬܐ ܫܢܝ ܠܐܪ̈ܥܬܐ ܗܘܐ ܣܘܪܝܝܘܬܐ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܫܢܬ 1930 ܗܘ ܕܐܬܚܕܬ ܕܬܒܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܒܝܕ ܫܒܥܐ ܣܘܣܝ̈ܬܐ ܕܝ ܐܒܝܐ ܡܦܩܘܣ [3]. ܐܘܕܝ ܟܠ ܟܬܒܐ ܕܫܡܠܐ ܗܘܐ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܫܘܥ ܢܘܡܝ ܐܒܪܘܡ ܒܟܘܫܝܐ ܕܟܠܗ «ܣܘܣܝ̈ܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ» ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܘܕܝܐ ܠܟܠܐ.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܦܝܢ ܗܘܬ ܦܫܛܬܐ ܠܡܦܩ ܐܠܦܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܫܢܬ 1960 ܡܪܟܫܢܘܬܐ ܘܬܒܝܐ ܗܘܬ ܟܠܗܘܢܐ ܕܟܬܝܒܬܐ ܕܫܢܬܐ ܗܘܬ ܡܫܢܝܐ.

---

[3] «ܣܘܣܝ̈ܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ» ܠܡܪܝ ܚܢܢܝܫܘܥ ܢܘܡܝ ܐܒܪܘܡ ܒܟܬܒܐ ܕܫܡܗ ܓܝܪܐ ܡܦܪܫܐ. ܛܒܥܐ ܕܐܬܪܐ 1996 .

ܫܢ̈ܝܐ ܕܗܘܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܘܬ ܘܡܝܬܐ ܡܢܗܘܢ، ܐܚܪܬܐ ܗܘܬ ܒܫܢܬܐ ܠܡܫܝܚܐ 1976. ܟܕ ܒܗܘܢ ܫܢ̈ܝܐ ܐܦ ܐܦܩܘܗܝ ܠܡܘܬܐ ܕܗܘܬ ܠܐܬܪܐ ܠܒܝܬ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܡܠܠ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܐܠܗܝܬ. ܠܫܢ̈ܝܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܢܦܫܗ ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܩ ܟܠ ܫܢ̈ܝܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܟܬܒܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܫܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܫܒܩܝܢ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܫܪܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܡܪ̈ܝܐ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܠܐܝܬܝܐ ܢܘܪܝܬܐ ܠܫܢ̈ܝܐ ܠܟܘܪܐ (ܕܦܢܬܝܐ) ܘܐܦܣܘܗܝ ܠܡܫܟܚܢܐ ܕܡܘܬܐ.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܫܘܪܝܐ (ܕܐܬܒܗܬܘܢ ܒܣܕܪܐ ܡܫܘܬܦܬܐ) ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܫܢ̈ܝܐ ܕܟܠ ܫܘܪܝܐ ܕܟܢܐ ܒܢܬܪܘܬܗ ܒܩܝܡܬܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܝܬ ܐܠܐ ܐܘܦ ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܫܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܪܗܘܢ، ܫܢܝܐ ܗܢܐ ܒܫܢܬܐ ܟܕ ܡܛܝܬ ܒܪܫܝܬܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ ܡܫܬܡܫ ܫܘܩܠܐ ܘܟܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܢܫܐ. ܟܠܗܘܢ ܒܒܢܝܐ ܚܕܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܫܠܐ ܠܡܒܥܘ ܘܟܠ ܡܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܦܪܝܫܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܒܗܝ.

ܟܕ ܕܝܢ ܦܫܛ ܒܡܫܟܢܐ ܢܘܚ ܐܫܬܪܪ ܟܠܗ ܕܡܟܝܢ ܘܨܠܘܗܝ ܘܗܦܟ ܠܫܡܝܐ ܘܗܘܬ ܫܒܪܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܡܫܝܚ: ܕܪܫܡ ܠܒܢܝ ܒܫܡܗ ܘܐܬܐܡܢ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܡܢܗ ܢܦܫܐ ܩܫܝܫܐ ܐܘܦ ܠܐܘܫܐ ܕܢܒܥܘ ܠܗ ܟܠܗ ܛܠܐ ܐܘܪܚܐ ܒܫܟܢܗ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܩܢ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܝܚ ܒܫܡܗ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܪܐ ܕܡܪܝܐ ܒܗ ܒܥܕܬܐ ܕܟܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܡܟܦܢܐ ܢܘܚ ܐܫܬܪܪ. ܐܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܠܒܝܬ ܪܒܬܐ ܐܡܪܢܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܟܠܗ، ܡܢ ܕܠܡܫܡܫܘܬܗ ܦܩܕܢܝ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ

ܢܗܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ ܐܘܪܗܝܬܐ ܩܪܝܐ ܡܢ ܒܝܬܗ
(ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܥܕܬܐ ܡܘܗܝܡܢܬܐ).

ܕܝܠܗ ܐܣܬܟܝ ܗܘܐ ܒܬܘܒܐ ܕܥܒܕܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܠܐܘܡܬܐ
ܕܡܒܥܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܣܘܪܝܝܐ ܥܠܝܗܝܢ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܐܬܪܘܬܗܘܢ. ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܕܐܬܐ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܡܪܢ ܡܪܝ
ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܐ ܩܕܝܫܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܫܝܚܝܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܡܕܝܢܬ ܐܘܪܫܠܡ ܒܫܢܬܐ ܕܫܢܬ 1981 ܥܠ ܠܕܝܪܐ ܟܠ
ܟܘܪܣܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܘܒܬܪܗ ܩܘܕܫܐ:
ܗܟܢ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܪܐ ܒܡܫܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ:

«ܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܐ (ܡܢ ܕܠܝܠܝܐ) ܐܬܪܘܡܝ
ܠܡܫܪܝܗ ܩܕܝܫܐ ܥܕܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ ܡܢ ܐܒܘܢܐ ܥܠ ܐܝܟ ܐܒܐ.
ܘܠܡܫܡܫܘܢ ܥܡ ܟܠܢ ܥܡܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ، ܒܫܡܗ، ܘܡܫܝܚܐ
ܐܢܫܐ ܕܢܦܫܬܐ، ܒܡܫܡܫܢܘܗܝ، ܘܐܠܗܝܐ، ܒܠܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ،
ܘܐܠܗܝܢ، ܡܫܝܚܘܬܗܘܢ. ܒܗܘ ܕܡܘܫܐ ܕܠܐ ܥܕܬܐ ܠܗ
ܒܫܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܫܪܒܬܐ ܗܘܕܝܐ ܘܣܘܪܝܝܐ
ܕܥܠܡܐ ܥܒܝܕ ܘܡܬܬܩܢܬܐ. ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܝܕܥܬ ܕܫܡܫܗ، ܩܘܡܐ
ܗܟܢ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܒܡܪܝܐ ܗܝܟܠ ܡܬܝܕܥܝܢ ܒܗܘܐ
ܠܩܘܡ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܟܠܗ ܒܫܪܒܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܥܠܡܐ.

ܡܛܠ ܗܟܘܬ ܢܦܫܐ ܗܢܐ ܗܟܢ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܕܥܡܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘ
ܕܐܬܦܫܛ، ܐܝܟܢ ܕܝܠܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܘܟܠܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܗܘܢ،
ܡܢ ܡܪܝ. ܐܠܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܥܠܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܫܡܗ
ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܝ ܕܡܫܝܚܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܒܫܡܗܘܢ، ܐܝܟܢܐ ܘܐܢܫܐ
ܕܫܡܥܝܢ ܩܘܡܐ. ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ،: ܥܠ ܟܠܗ ܘܒܝܬܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ: ܟܠܗܝ ܡܢܗܐ ܡܢ ܘܟܠܢ

ܡܫܝܚܝܐ ܒܥܠܡܐ ܡܕܡ ܠܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܡܢܗ ܢܬܝܠܦܘܢ: ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܢܬܬܣܝܡܘܢ، ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܘܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ.»

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܪܒܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ ܡܛܪܢ ܚܠܒܐ ܕܣܘܪܝܐ

ܡܢ ܟܕ ܐܬܬܣܝܡ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܕܚܠܒ: ܗܘ ܡܚܟܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ ܠܐܬܪܐ ܪܒܐ ܘܡܪܝ ܐܬܝܕܥܬܗ ܦܠܚ ܒܫܩܠܐ ܗܢܝܐ: ܕܒܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܬܪܘܬܐ ܘܡܕܢܝܘܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܒܦܫܛܐ: ܐܡܟܝܢ ܕܢܦܩܐ ܟܬܒܐ ܒܠܫܢܐ ܕܚܟܝܡܝܢ ܕܢܬܩܪܘܢ، ܒܡܬܩܢ ܐܟܢܐ ܚܕܐ ܕܟܪܐ ܫܘܬܦܐ ܒܐܬܪܐ ܘܒܝܬܝܐ. ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܘܟܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ (ܫܢܝ ܡܕܐ ܡܘܫܚܬܐ) ܕܟܝܢ ܓܪܐ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܕܡܬܪܐ ܗܘ ܒܗܘ ܡܟܝܟܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܝܬܝܪ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫ ܟܝܢܝܬ ܘܡܫܝܢ ܒܡܫܝܚܝܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܕܝܢܬ: ܐܡܪ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗ ܫܠܡܐ ܒܦܘܪܫܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܘܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܒܫܘܠܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܡܘܗܒܬܐ ܡܚܝܢܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܝܢ ܓܪܐ ܕܐܡܬܝ، ܠܟܠܟܝܢ ܠܘܩܒܠ ܦܪܙܢܐ ܠܡܫܘܒ ܠܐܟܡܐ: ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܡܒܥܝܢܘܬܗ ܠܡܟܬܒ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܐܡܬܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܓܪܐ. ܘܡܢ ܕܦܪܫ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܫܢܬ 1992 ܗܢܘ ܡܢܝܐ ܦܠܚ ܟܠܗ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܡܠܟܘܬܗ ܡܕܡ ܣܕܪ ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܫܢ̈ܝ ܟܠ
ܥܡ̈ܡܘܗܝ ܘܐܘܡ̈ܘܬܐ ܠܘܩܒܠܐ܆ ܢܦܠ ܠܗ ܕܐܝܟ ܠܫܦܝܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܒܢܣܒܬ
ܡܫܝܚܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܫܪܝܪ ܟܪܝܟ ܠܟܠ܆ ܐܫܬܘܕܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܬܗܘܐ ܠܗ̇
ܚܣܝܢܘܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܪܘܡܝܐ ܕܐܬܘܪܝܐ
ܕܝܘܢܝܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܝܕܥܬ ܒܟܠ ܗܘܬ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ
ܥܒܝܕܐ ܕܫܡܝܐ ܐܪܘܡܝܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢ
ܟܢܘܫܝܐ ܕܟܢܘܫܐ ܕܟܪܝܐ ܦܘܪܣܝܐ ܘܐܬܡܚܝܢܬܐ ܕܪܚܡܝܐ܆ ܡܠܟܐ
ܟܠ ܐܘܡܬܐ ܠܘܩܒܠܐ ܘܕܢܚ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܬܟܠܘܢ ܠܗܘܬ
ܦܘܠܚܢܗ. ܘܥܕܪ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ܆ ܘܡܫܟܚ ܐܝܟ
ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܟܪܘܙܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܒܕܐ ܗܢܐ ܕܟܠ ܐܬܪܐ.

ܘܩܕܡܐ ܐܘܫܒ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܢ ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܫܘܡܠܝ
ܐܟܪܘܡ ܥܡܠܐ ܡܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܡܟܝܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܟܦܪܘܗ ܥܒܕܐ ܗܢܐ. ܬܘܕܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܥܒܕܢܝ ܠܗ ܟܕ ܠܐܠܗܐ
ܡܦܩܘܕܢܝ ܕܢܬܠ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܗܕܐ ܘܢܨܚܢܐ ܠܡܠܘܟܘܬܗ.

ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܠܐ ܚܫܝܢ ܠܝ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܡܠܟܝ̈ܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܝ ܡܢܐ ܡܘܡܕܐ ܢܘܪܝ ܐܡܝܪ ܡܪܝܚܝܢ (ܡܘܡܢܐ
ܕܪܥܝܐ ܡܫܡܫܢܐ) ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ. ܡܠܘܟܐ ܠܗ ܦܪܢ ܟܦܠ
ܫܘܬܦܐ ܘܡܫܘܕܥܐ܆ ܟܕ ܕܡܫܡܪܬܗ ܘܡܫܝܚܬܗ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܫܝܚܝ̈ ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܦܠܚܐ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܡܫ
ܐܠܗܐ ܕܢܦܪܐ ܠܡܫܠܡܢܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܕܠܠܟܘܢ ܠܚܝ ܕܢܦܫܗ. ܠܗ
ܟܕ ܠܗ ܬܘܕܝ ܡܫܝܚܝܐ ܡܦܪܢܝ. ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܢܬܦܪܫܘܢ
ܠܡܦܪܫܘ ܥܡܠܐ ܡܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܠ ܐܬܪܐ܆ ܠܗ

ܠܒܢܝܗܘܢ ܩܛܠܐ ܢܗܘܪܐ ܡܘܫܫܟ ܕܠܡ ܒܐܝܕܝܐ ܗܕܟܢܐ ܐܠܐ
ܐܦ ܠܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܘܠܐܝܠܐ ܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܬܒܪܝܢ ܕܟܠ.

ܦܘܪܝܐ ܝܘܣܦ ܛܐܪܐ
ܒܪܒܢܟ. ܠܘܣ ܐܢܓܠܘܣ. ܟܐܠܝܦܘܪܢܝܐ
2 ܫܒܛ: 2001 . ܫܢܬܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܣܦܪܝ ܠܡܫܝܚܐ

INTRODUCTION

EDESSA THE BIRTHPLACE OF SYRIAC ECCLESIASTICAL MUSIC

The ecclesiastical music of the Syrian Church in its different branches is, in essence of Edessan origin. Its masters were either born and grew up, or educated, or spent a significant period of their life in Edessa. For instance, their greatest pioneer, St. Ephraim the Syrian, did not open his treasures until after he moved to Edessa where he confronted its renown poet, philosopher, musician and composer, Bar Dayson. St. Ephraim composed his hymns, poetical measures and music copying those of Bar Dayson thereby being influenced by Edessan music.

As for Isaac of Edessa, another master known as Isaac of Antioch (491 AD), was born and grew up in Edessa. Mor Raboula of Edessa, the composer of *Takhshphotho* (Supplications), even though he was born in Qenneshreen, he lived twenty four years of his life in Edessa as its Metropolitan. The great Malphono (Doctor) of the Church and the harp of the Holy Spirit, St. Jacob of Saroug, was a graduate of the School of Edessa, and as such he must have drawn from Edessan sources and must have been influenced by Edessan music.

The great scholar St. Jacob of Edessa, the architect of the Syriac Liturgy as we know it today, and the composer of the famous *madrosho Qoom Paulos*

ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ entered into ascetic life in Edessa[1]. He must have lived there a relatively long time, perhaps not less than twenty years, before he was consecrated as Metropolitan for the city in the year 684 AD. Furthermore, the Liturgy of the Eastern Syrian Churches in its two varieties, the Chaldian and the Ancient (Nestorian) is no more than an offshoot of the ancient Edessan Liturgy[2]. No wonder then that Edessans are well known for mastering the chanting of Syriac music together with their Diar-Bakerian (Omedian) bretheren, especially since the tunes of Diar Baker are derived from the Edessan School.

CHARACTERISTICS OF THE CURRENT SCHOOLS OF MUSIC

We are not going to discuss here the history, origin, and characteristics of Syriac Music. These were brilliantly treated by H.E. Metropolitan Mor Gregorius Youhanna Ibrahim in his article entitled "The Syriac Music" published in Book of the Musical Notes of the *Beth Gazo* ܒܝܬ ܓܙܐ (The Treasure House of the Syriac Church Music), published in 1996. Also, the technical aspects of the Syrian Church music was dealt with by our gifted musician and composer, Nouri Iskandar in the same book. It would suffice, however, to say that the

---

[1] Patriarch Ephrem Barsoum. 1943. The History of Syriac Sciences and Literature. 5th printing, Aleppo, 1987.

[2] Metropolitan Mor Gregorius Yohanna Ibrahim, "The Syriac Music". The Notated Beth Gazo Book, 2nd printing, Aleppo, 1996.

music of the West Syriac Liturgy in all its diversifications can be traced back to one origin.

The music of the West Syraic Liturgy as it reached us in modern times can be confined to three major Schools: The School of Edessa, the Zaafaranian School and the School of Sadad. Each of these main schools has varieties. To the Zaafaranian School belongs the Tour Abdin region represented by Meth-diath city and St. Gabriel Monastery, although the School of Edessa has some influence on Tour Abdin music as evidenced by the way some *madroshe* are sung.

The tunes of the Zaafaranian School of music have spread extensively, and since the middle of the twentieth century they dominated the Syrian Orthodox Church, thanks to Seminaries such as the Seminary of the Zaafaran Monastery, and St. Ephraim Seminary (Zahleh, Al Mosoul, Al Atshanah, Damascus, and lastly Marrat Saydnaya). The music of the Edessan School, which embraces the tunes used in Adyaman (Fort Mansour), Severak (Fort Ziyad), and Gargar, has remained confined almost exclusively to the St. George's Church parish of Aleppo, the Syrian Quarter. As for the music of the School of Sadad, it has been declining significantly as a result of the coming of seminary graduates on one hand, and the scarcity of clergy knowledgeable of the Sadad variety of music, on the other hand.

As we pointed out earlier, the music of the West Syriac Liturgy with all it varieties belongs to one origin. This becomes quite clear to all those who listen carefully to this music and run some analysis, provided they have

an aptitude and talent for music. As for specialists, the matter becomes quite clear.

Here are some characteristics of some of these varieties:

A. Edessans excel in musical rhythm. Their performance is characterized by precision in keeping the rhythm together with excellence in stretchings, bendings and tone. Their performance is one of passion, softness and perfection. Accuracy in keeping the rhythm has also the advantage of facilitating, in general, learning these tunes and passing them with relative fidelity from generation to generation. This by no means means that the Edessan music has survived in its original form without undergoing any change. Changes are certain to have occurred due to personal factors, if not for anything else.

In the Middle Eastern music, keeping an accurate rhythm is of utmost importance. As a matter of fact, and in contrast to Byzantine music, rhythm is a main feature of Middle Eastern music. In comparison, Byzantine music is practically devoid of clear and distinctive rhythm. Music that does not have distinct musical sentences and rhythm is difficult to memorize. It is, furthermore, vulnerable to change and extinction, as was the case with the Canons and the prosaic hymns.

The Syrians of Diyar-Baker match the Edessans in gracefulness and softness in performance, but perhaps with less emphasis on rhythm. We have listened to *Beth Gazo* recordings by Chorepiscopus Abdul Nour of

Kharpout and found them to be almost void of rhythm despite similarities with Edessan tunes. It is known that the Kharpout variety of tunes is related to that of Diyar-Baker.

B. Compared to other schools, the School of Edessa has preserved a greater number of tunes, especially *Madroshe* ܡܕܪ̈ܫܐ . For instance, the *madrosho* of *Kalath Malko* ܩܠܬ ܡܠܟܐ has eight tunes in the Edessan Tradition[3] whereas only one tune survives in the other traditions. The same is true for the *madrosho* *Toubayk Ophrath* ܛܘܒܝܟܝ ܐܦܪܬ . The number of Edessan tunes surpasses that of other schools in other prayers, too, such as, the ninety first and the one hundred and twentieth Psalms in the Compline (*Sootoro* ܣܘܬܪܐ) or "the Prayer on Retiring", the Collect of St. Severius ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ, *Hoolole* ܗܘܠܠ̈ܐ (Chanting of halleluia), Trisagion ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ , the Petitions of St. Jacob of Saroug ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ , the *madrosho* of *Qoom Paulos* ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ , especially in the variants ܫܘܚܠܦ̈ܐ of the Holy Passion week.

C. The differences in the music of the different schools range from trivial to total change. The great majority of the tunes have remarkable similarity with only minor and at times noticeable differences in performance such as tones, bendings, and rhythm accuracy, but, nevertheless, with preservation of the

---

[3] Actually seven, for the fifth and the sixth are the same, probably because of the loss of one or the other.

length of musical sentences and pauses. Some have identical musical sentence lengths, pauses and rhythm, but they differ in tune. Take, for example, the eighth tune of *Qooqoyo* ܩܘܩܝܐ , the Edessan variety is almost completely different in its dynamic nature and leaps. Under this category of differences fall many tunes such as: the Hasho (Holy Passion) tune of *Qooqoyo* ܩܘܩܝܐ , the second, third, and fifth tunes of the *sebeltho Honaw Yarho* ܫܒܝܠܬܐ ܗܢܘ ܝܪܚܐ , the fifth and eighth tune of the *sebeltho Abo Khthab wo* ܐܒܐ ܟܬܒ ܗܘܐ , most tunes of the *madrosho Qoom Paulos* ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ , the *madroshe Ethqatal waw yaloothey* ܐܬܩܛܠ ܗܘܐ ܝܠܘܕܐ , *Eph-ne then Wesh-ta'e lkhoon* ܐܦܢܐ ܬܢ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ , *Msheeho w'mesh-ho* ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܚܐ , *O Nafsho Soorto* ܐܘ ܢܦܫܐ ܨܘܪܬܐ , *Aylen Qole malyay hashe* ܐܝܠܝܢ ܩܠܐ ܡܠܝܝ ܚܫܐ , *Bo'ootho of mor Yacoub, Mor Ephraim*, and *mor Balay* of the Holy Passion ، ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ، ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ ܕܚܫܐ and the Versicles of the Holy Passion ܩܠܐ ܕܚܫܐ . A good number of the tunes of the Singles *Farde* ܦܪܕܐ also are totally different in the Edessan School compared with the others. This is also true with the supplications, *Takhshphotho* ܬܟܫܦܬܐ .

THE NEED FOR PRESERVATION OF THE TUNES

There is no church that parallels the Syrian Orthodox Church in the wealth of its music and

abundance of the works of its great musicians. Although a good portion of this music has been lost, enough of it has survived. If not documented in musical notes, this surviving portion is pron to extinction. The Synod of Mor Matthew Monastery, 1930, realizing the need for such documentation, decided to proceed with the project in due time[4]. Works in this domain have been documented by Metropolitan Mor Gregorius Yohanna Ibrahim in his treatise "The Syriac Music" refered to earlier.

Recording the tunes of the *Beth Gazo* by the late Patriarch Yacoub III at the Archdiocese house in New Jersey, U.S.A, in 1960, was a successful attempt in the road to the preservation of this precious heritage. The recordings had remained forgotten and some parts missing until 1976, when the writer of this introduction went to the Archdiocese house in New Jersey and asked the permission of the late Mor Athanasius Yeshue Samuel to search for the recordings. The tapes were successfully located and returned and the recordings were copied to audio cassettes and distributed by the writer's efforts.

The documentation of the Syriac church music in musical notes was the dream of every Syrian interested in his heritage. I was one of those who were obsessed with this cherished dream, carried away by my passion for music in general and for Syriac music in particular. I spared no effort to have this music recorded as a first

---

[4] Metropolitan Mor Gregorius Yohanna Ibrahim, "The Syriac Music", The Notated Beth Gazo Book, 2nd printing, Aleppo, 1996.

steps towards notation. And thus when I met *Malfono* Nouri Iskandar in the early sixties after his return from his absence studying music, and a cordial friendship developed between us, I discussed the idea with him and the result was that we asked the late Fr. Aday Touma to record the tunes of the Edessan *Beth Gazo*. The recording sessions were held at our home in Aleppo, the Syrian Quarter , in the presence of *Malfono* Nouri Iskandar. We went a long way, but my departure to Beirut to pursue my graduate work at the American University, in the fall of 1968, prevented the completion of the project. This was the very first serious attempt to have the Edessan *Beth Gazo* recorded for the purpose of putting it into musical notes.

In the Diaspora, I experienced intensification of the desire to complete the project of recording and notating the Syriac church music in all its varieties. In a speech welcoming His Holiness Patriarch Moran Mor Ignatius Zakay I, Iwas, during his first apostolic visit to Toronto, Canada, after his enthronement, I presented a project that aimed at reviving the Syriac heritage. I quote here the part that relates to the notation of the Syriac church music:

> "The third part (of the proposal) aims at saving the church music from extinction before it is too late, and spreading it among the faithful and at homes so that they may sing them during their daily life, and thus the melodies may take roots in their minds and their ears may get used to them. For, our church music is not only religious, but also it is a charming original folk music unique in its type. If we only remember that Simeon the Potter, for example, composed melodies as he made and

fashioned pottery we realize how deeply our church music is related to the Syriac fold music.

To reach this goal I propose that those who know these tunes best and have mellow voices be called from all over the Syriac world to gather at the Patriarchal house and be asked to record these tunes under the supervision of Your Holiness. This should be carried out with great scrutiny, examination, verification and comparison encompassing all surviving schools and varieties, as some schools, such as the Edissan, are nearing death. The recordings then could be notated and distributed".

THE DYNAMIC METROPOLITAN MOR GREGORIUS YOHANNA IBRAHIM REALIZES THE DREAM OF THE SYRIANS

Ever since he assumed the guardianship of the Archdiocese of Aleppo, Metropolitan Mor Gregorius Yohanna Ibrahim embarked on an ambitious program covering various fields including construction, general and spiritual education, culture and the like. In a relatively short time he recorded impressive successes which the modern history of the Syrian Orthodox Church will record in golden letters. Among his most important accomplishments is the notation of the *Beth Gazo*. This is not surprising since H.E. not only enjoys music but also has a passion for Syriac music, singing it with his sweet voice in occasions and otherwise. His lofty efforts in this respect has lead him to successfully complete the pioneer project of notatig the *Beth Gazo* recorded by the late Patriarch Jacob III, in addition to the production and

publication of several audio cassettes of Syriac music. As soon as he finished the work on this he started working on notating the Edessan *Beth Gazo*.

When I asked H.E. Metropolitan Yohanna Ibrahim about two years ago about the progress in notating the Edessan *Beth Gazo*, he revealed to me that there were financial difficulties hindering the publication of the book. Since I am one of those who have great passion for Syriac music and strongly believe in the essentiality of the preservation of this precious element of our culture, I promised H.E. that I would try to raise the required fund from our Edessan community in the Diaspora. The Lord God helped our wish come true. In a social gathering of our Edessan community in Montreal, Canada, after the conclusion of the Annual Convention of the Syrian Orthodox Church in North America, 1999, I spoke on the project, and the audience gave generously. The names of donors are listed elsewhere in this book.

By publishing this book, the Edessan Notated *Beth Gazo* Book, H.E. Metropolitan Mor Gregorius Yohanna Ibrahim has added another remarkable achievement to the list of his many other achievements. We extend to H. E. our deep gratitude and wish him a long and healthy life.

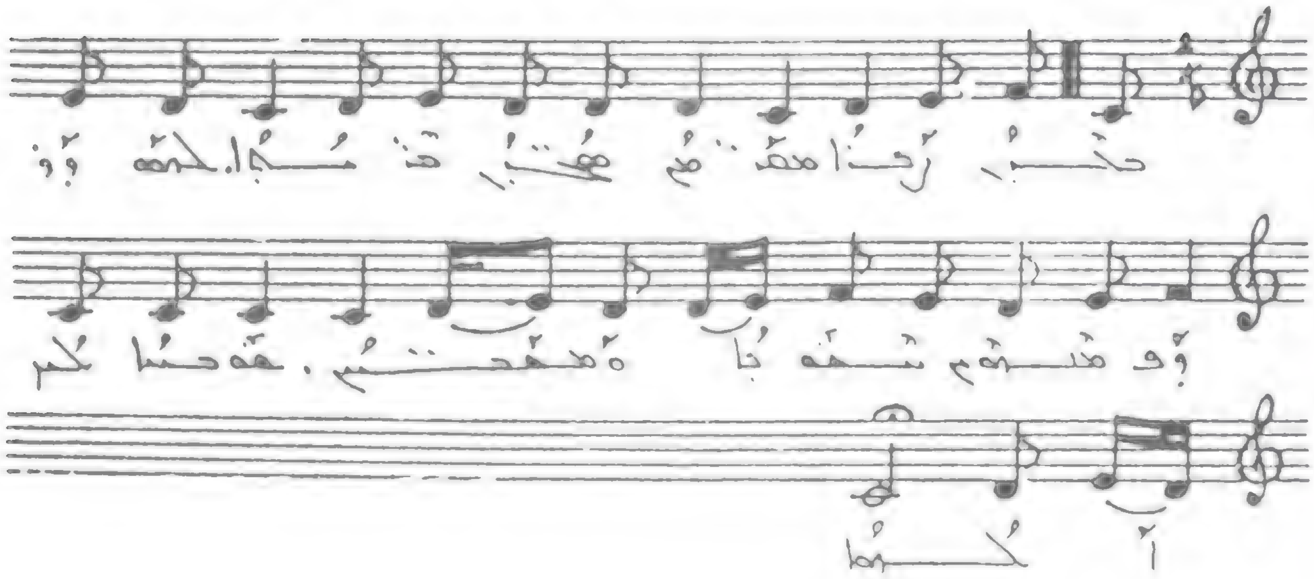
Last but not least, we remember with great pride, appreciation and gratitude the notator of these tunes and melodies, our brilliant and gifted musician and composer, *Malfono* Nouri Iskandar, who with his skill, profound knowledge of our Syriac music, and his tremendous capability in the art of music has accomplished this

magnificent and everlasting work. To him we extend our sincere thanks and deep appreciation. May the Lord help him produce more brilliant work, not only in the realm of preservation of our Church music, but also in developing it.

Chorepiscopus Joseph Tarzi, Ph.D.

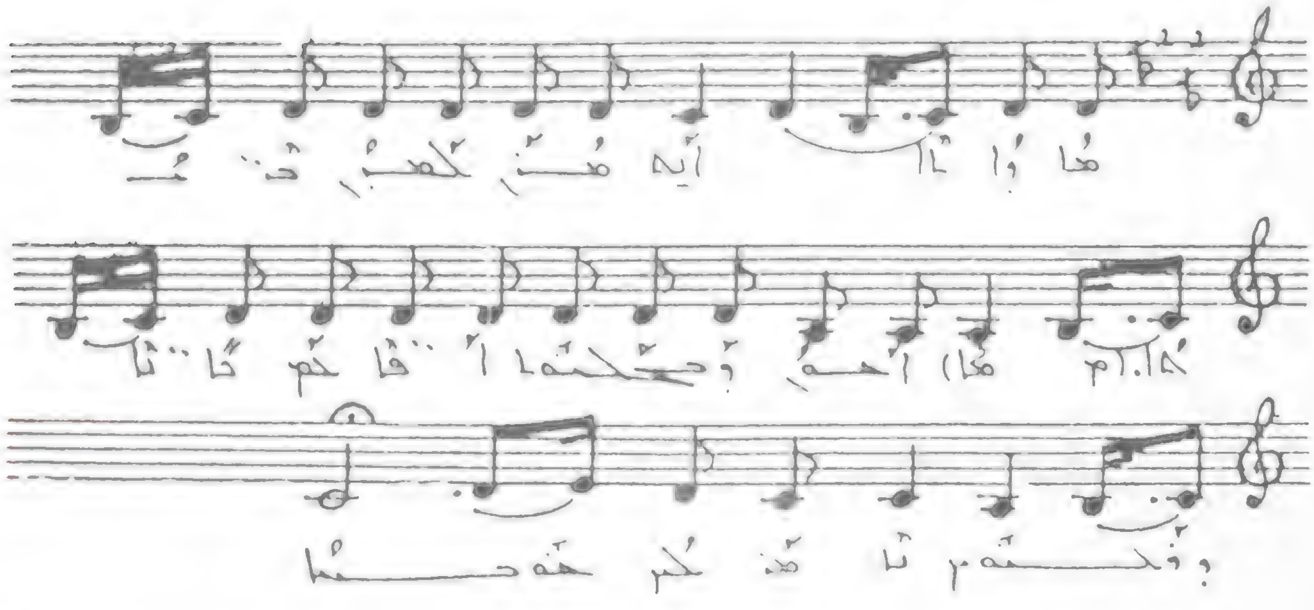
Burbank, Los Angeles, California
February 2, 2001, the Feast of the entrance of our Lord to the Temple

ܦܪܘܩܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܥܒܪ ܙܒܢܐ ܡܥܒܪܢܐ ♩ = 80



ܥܒܪ ܙܒܢܐ ܡܥܒܪܢܐ ܡܫܒܪ ܒܫܢܝܐ. ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܥܠܝܢ
ܫܢܝܐ ܘܡܫܟܚܢ. ܗܘ ܒܫܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.

ܦܪܘܩܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܗܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ♩ = 80



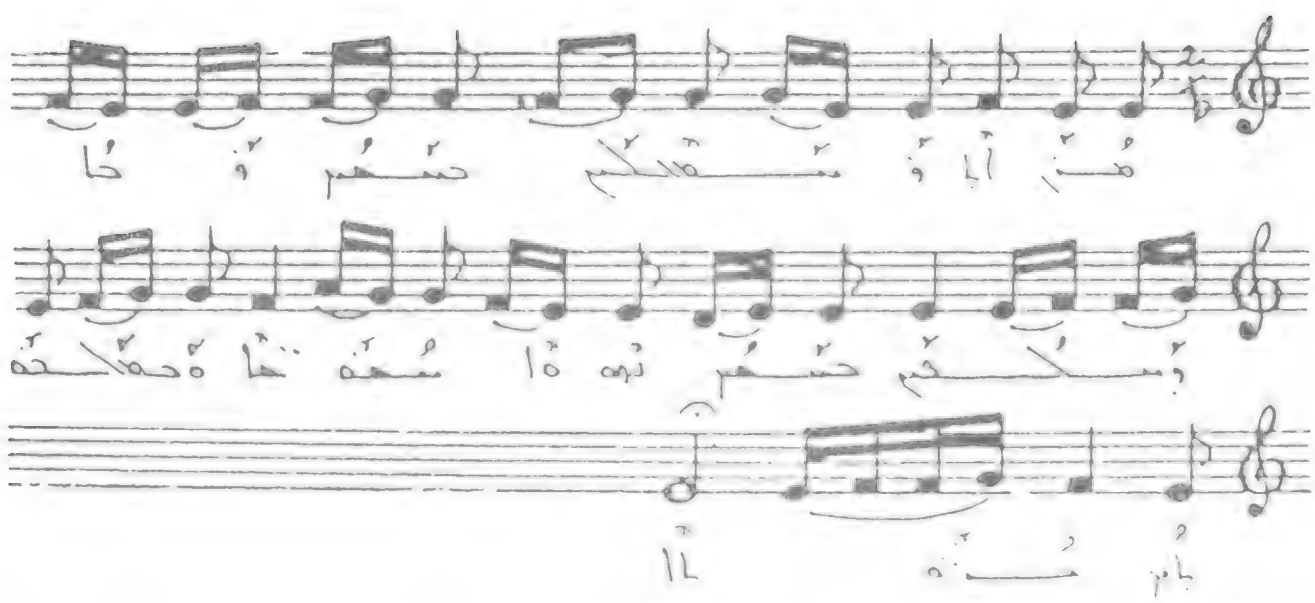
ܗܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܠܥܒܪ ܒܫܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܥܝܢ ܐܦܢܐ
ܠܟܠ ܫܢܐ ܘܕܒܘܢ ܬܗܘܐ ܠܟ ܒܫܝܐ.

مدخل إلى الموسيقى السريانية

نـــوري اســـكـنـدر

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

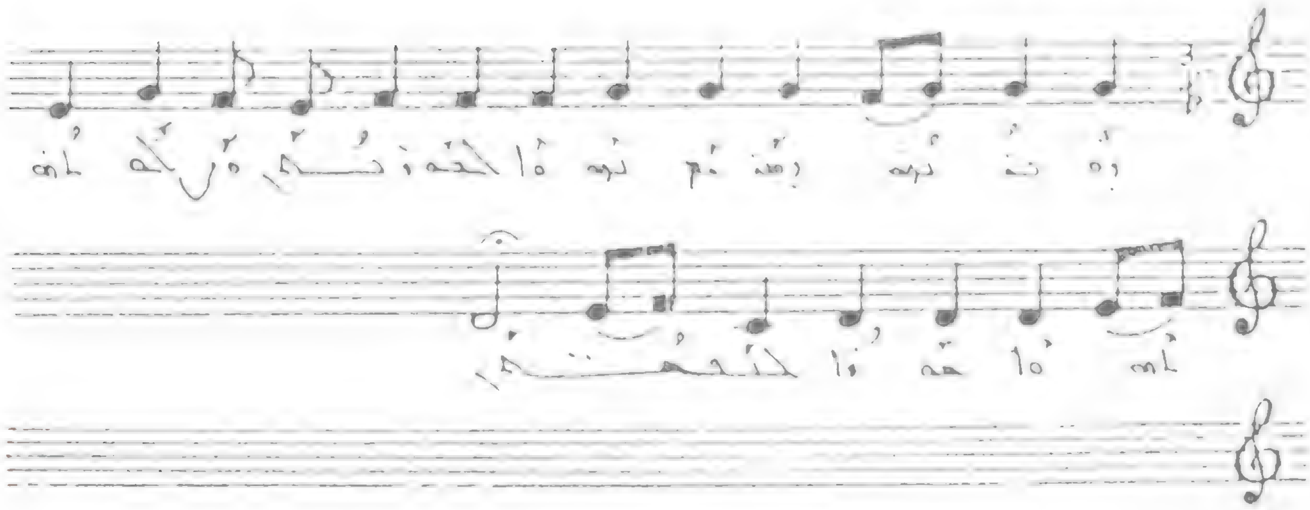
ܕܫܚܝܡܐ ♩ = 112



ܡܪܢ ܐܠܗܢ ܡܩܒܠܬܢ ܒܥܘܬܢ ܗܐ ܕܚܠܡܝܢ ܒܥܘܬܢ ܢܗܘܐ
ܡܩܒܠܬܐ ܘܡܫܠܡܢܝܬ ܪܘܚܐ .

ܠܚܢܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ

ܦܫܝܛܐ ܩܠܐ: ܕܒܪܬܗ ܕܡܪܝܡ ♩ = 92



ܕܒܪܬܗ ܕܡܪܝܡ ܢܗܘܐ ܠܟܘܪܝܢ ܘܠܚܝ̈ܐ
ܢܗܘܐ ܚܘܪܐ ܠܢܦ̈ܫܬܢ .

مدخل إلى الموسيقا السريانية

عندما تقرر البدء بتحقيق مشروع تنويط الألحان السريانية كان السؤال الصعب هو على أية طريقة سوف تنوط هذه الألحان ؟ هناك عدة مدارس موزيكولوغ للتدوين...

تم الاتفاق على تنويط هذه الألحان بطريقة أقرب إلى الواقعية وسهولة استعمالها، وبموجب مفاهيم ونظريات موسيقية متداولة في منطقة الشرق الأوسط (سوريا والعراق والبنان وفلسطين والأردن وتركيا)، بحيث إذا جاء أي موسيقى من أبناء المنطقة والذي يجيد فهم الموسيقى العربية الشرقية لأمكنه الاستفادة من هذا التنويط.

طبعاً هناك تزينات وتعاريج نغمية مضافة على اللحن الأصلي تختلف من شماس إلى آخر لم نبثت هذه التعاريج التزينات بل احتفظنا على قدر الإمكان بالهيكل الأساسي للحن موضحين في بداية المدرج إشارات التحويل التي تعطينا المسافات الشرقية المناسبة للألحان. كذلك ابتعدنا من تقسيم الألحان إلى مقاييس موسيقية حديثة خوفاً من تحديد وتشويه أو تأطير اللحن ... لأن دراسة إيقاع الألحان ونبراتها موضوع شائك يحتاج إلى وقت وتأمل أكثر، عدا عن أن كثيراً من الألحان تحوي عدة احتمالات وتفسيرات للإيقاع، هل نعتبر ونتتبع الإيقاع الموسيقي ؟ أم نتتبع الإيقاع الشعري ؟ أو الاثنين معاً وهذا أفضلها ... لذلك نوطت الألحان على أساس الجمل الشعرية في النص مع جملها الموسيقية دون تحديد المقاييس Mesurs.

كذلك تم تدوين النوطات الموسيقية من اليمين إلى اليسار لأن اللغة السريانية تقرأ من اليمين إلى اليسار ووضعنا تحت كل مقطع (Sillabe) الدرجة النغمية الموسيقية لتسهل ترتيل وغناء هذه النصوص.

وهناك موضوع هام تم النقاش فيه مع نيافة المطران يوحنا ابراهيم وهو تنويط هذه الألحان مؤدى ومسجل من عدة (قوالين: مؤدين) (شمامسة) حتى نصل إلى الأصح لكن ذلك سوف يأخذ وقتاً طويلاً أكثر وأكثر. فكان رأي نيافته أننا الآن بصدد تنويط ما سجله البطريرك مار أغناطيوس يعقوب الثالث (١٩٨٠+)، وهو يعتبر من أكثر الناس حفظاً ويملك ذاكرة قوية جداً اشهد على ذلك أنا أيضاً وهكذا، تم القرار على تنويط تسجيل الألحان بصوت وأداء البطريرك يعقوب الثالث. وفي المستقبل إن شاء الله سنقوم بدراسات مقارنة مع مؤدين آخرين للوصول إلى الأدق.

في هذه المجموعة لاحظت كثيراً من الألحان مع نصوصها. أن هناك بعض المطبات الإيقاعية أو الموسيقية وحفظاً على الأمانة نوطتها كما هي دون أخذ بالاعتبار أي تصحيح أو تغيير لأن ذلك تحمل مسؤولية كبيرة لم اكن مستعداً لتحملها.

ولن نستطيع أن نتأكد من هذه المطبات إلا عندما نقارنها مع مؤدين آخرين للوصول إلى الأصح....

كما أنوه أن جزءاً من البيث كاز وهو قسم التخشفتات لم ينوط لأسباب فنية سوف نعود إليها فيما بعد. المهم هذا الإيجاز المبدئي هو بداية لتكميل باقي المدارس والأجزاء بطرق وظروف احسن في المستقبل.

كذلك أريد أن أقول باختصار لبعض المواضيع الموسيقية المتعلقة بهذا العمل حتى يكون واضحاً أكثر.

إن الطقوس الكنسية في كنيستنا لم تكتمل دفعة واحدة على ما نراه اليوم إنما هي حصيلة سنين طويلة دامت حوالي أكثر من ستة قرون...

في القرون الأولى كان المؤمنون يؤدون بعض الترانيم البسيطة والتي انتقلت من كنيسة أورشليم إلى أنطاكية ثم أورفا والمدن الأخرى.. كانت المزامير وبعض صلوات قدوس قدوس قدوس. وغيرها وهي قليل العدد ترتل في اجتماع المؤمنين وهم يقومون بكسر الخبز وتناوله وشرب الكأس كما أوصاهم السيد المسيح... ومن بعده بولس الرسول...

هذه التراتيل زادت يوماً بعد يوم وسنة بعد سنة حتى اصبح عددها أكثر ومواضيعها أشمل... إذن كانت الليتورجيا الطقوس تترتب وتتركب شيئاً فشيئاً كذلك الألحان أخذت هذا المجرى.

وعندما تصل إلى القرن السابع نجد بعد دراسات وتحديد وتمحيص مار يعقوب الرهاوي (٧٠٨+) لهذه الطقوس نجد الألحان أيضاً تابعة لهذه التشكلات النصوصية حيث أخذت شكلها الموسيقي بقوالب وأشكال فنية متعددة وغنية.

في القرن الأول والثاني والثالث كان المسيحيون قد ابتعدوا كلياً عن الطقوس الوثنية السابقة. ولكن في القرن السادس والسابع نجد عودة الشكلانية للطقوس ما قبل المسيحية إلى دائرة الطقوس المسيحية... فإذا درسنا طقوس أسبوع الآلام نجد عودة الدراما المسرحية ضمن هذه الطقوس... فطقس الناهيرة وطقس خميس الغسول وجمعة الآلام والقيامة

ليست سوى طقوس تتضمنها المشاهد المسرحية حول قصص ومواضيع آلام وأعمال وموت السيد المسيح بطريقة فنية موسيقية رائعة.

على ساحة الكود ܐܪܘܡܢ نجد جوقتين على جانبي الكود تقوم برواية وسرد وتعليق على موضوع المناسبة وتوابعها... وبعدها يأتي مشاهد ممثلة من موضوع المناسبة كغسل الأرجل للتلاميذ من قبل الكاهن الممثل بالسيد المسيح وتلاميذه الممثلين بالشمامسة كذلك موضوع الصلبوت والنعش والجناز... والشعانين والميلاد إلى آخره مواضيع تركزت قوالبها مع نصوصها الطقسية وكتبت لها موسيقى والحان خاصة معبرة بأروع التعبير والدراما...

استخدم السريان نظام الألحان الثمانية (اوكتا ايكوس) كما استخدمه اليونان أيضاً وهذا النظام يقوم على ثمانية الحان قولو ܩܠܐ أي صوت، لحن ܩܝܢܬܐ ويمكن تفسير وترجمة (قولو ܩܠܐ صوت) بكلمة لحن ܩܝܢܬܐ وأي لحن أو قولو من مجموعة البيتجاز مبني على جنس موسيقي معين و الجنس Gemre وهو مؤلف من إما ثلاث درجات موسيقية متتالية أو أربع أو خمس متتالية صعوداً أو هبوطاً.

ܩܝܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ـ اللحن الأول محور ألحانها (جملها الموسيقية) ضمن أربع درجات موسيقية متتالية مثل جنس البيات المعروف حالياً في دول الشرق الأوسط (سوريا والعراق ولبنان والأردن وفلسطين وتركيا) وقبل الدخول إلى هذه التفاصيل أريد أن أنوه إلى

١- أنني اعتمدت على تعاريف أولية في نظرية الموسيقى الشرقية العربية وهي: إن البعد الكامل يتألف من ٩ أقسام صغيرة كل قسم يسمى (كوما) والبعد النصفي (مي ـ فا) (سي ـ دو) يتألف من ٤ كومات وهكذا يكون السلم مؤلفاً من ٥٣ كوما

إشارات التحويل:

بيمول

إن إشارة b هي إشارة خافضة للدرجة الموسيقية ٥ خمس كومات

b^{1} هي إشارة خافضة ١ كوما واحدة

b^{2} هي إشارة خافضة ٢ كومتين

b^{3} هي إشارة خافضة ٣ ثلاث كومات

b^{4} هي إشارة خافضة ٤ كومات

ويعبر # إشارة رفع للدرجة الموسيقية ٥ خمس كومات

$==^{1}$ إشارة رفع ١ كوما واحدة

$==^{2}$ إشارة رفع ٢ كوما

$==^{3}$ إشارة رفع ٣ كوما

$==^{4}$ إشارة ٤ كومات

١- اللحن الأول مسكا مضكا المبني على جنس البيات وترتيب أبعـاده كما هو تعارف عليه في موسيقى المنطقة.

ره	ميb^{3}	فا	صول	جنس بيات
٦		٧	٩	

٢- واللحن الثاني ܩܝܢܬܐ ܐܪܡܝܬܐ أيضاً جنس بيات وأبعاده

ره   ميb^3 فا   صول   لا

٦   ٧   ٩   ٩

٣- واللحن الثالث ܩܝܢܬܐ ܐܟܕܝܬܐ (جنس سيكا) وأبعاده

ميb^2 فا   صول   لا

٦   ٩   ٩

٤- واللحن الرابع ܩܝܢܬܐ ܪܚܡܝܬܐ (جنس الراست) وأبعاده

دو   ره   ميb^1 فا

٩   ٨   ٥

٥- واللحن الخامس ܩܝܢܬܐ ܫܘܡܪܝܬܐ قسم كبير من هذه الألحان يكون مبني على جنس هذا تركيبه

ره   ميb^3 فا = 4 صول   لا

٦   ١١   ٥   ٩

هذا الجنس متعارف عليه في المنطقة جنس الحجاز المستعمل في الموسيقى الشعبية الريفية في المنطقة وقسم آخر مبني على جنس

دو   ره   ميb^1 فا   صول

٩   ٩   ٥   ٩

وهو جنس الراست المستعمل في تركيا حالياً

٦- واللحن السادس ܩܠܐ ܫܬܝܬܝܐ جنس البيات وأبعاده

ره   ميb^{3} فا   صول   لا

٦   ٧   ٩   ٩

وأحياناً جنس نهاوند وأبعاده

ره   مي   فا   صول   لا

٩   ٤   ٩   ٩

٧- واللحن السابع ܩܠܐ ܫܒܝܥܝܐ على جنس صبا وأبعاده

ره   ميb^{3} فا   صولb^{3}

٦   ٧   ٧

٨- واللحن الثامن ܩܠܐ ܬܡܝܢܝܐ قسم على جنس

مي b^{4} فا = 4 صول   لا   سيb

١٣   ٥   ٩   ٤

وهذا الجنس كما هو ليس معروف اسمه حاليا لكنه يشبه جنس الحجاز

وقسم آخر على حنس دو   ره   ميb^{1} فا   صول (جنس الراست)

٩   ٨   ٥   ٩

رب قائل يقول هل كانت الموسيقى السريانية في عصورها الأولى تحوي على مسافات أرباع ؟

ليس لدي جواب قاطع لعدم وجود وثائق مكتوبة ومدونة كل ما هنالك أننا اليوم نسمع في كافة التقاليد السريانية الأرثوذكسية والمارونية والكاثوليكية على مساحة جغرافية واسعة بوجود مسافات أرباع يعني هذا حقيقة واقعة كل جنس من هذه الأجناس المذكورة أعلاه له لون سمعي معين وتأثير حسي معين يساعد على التنويع والتوسع في الجماليات الموسيقية والتعبير.

هذه التراتيل محمولة على نصوص شعرية اغلبها وقسم قليل على نصوص نثرية.

خصائص الموسيقى السريانية

١- موسيقى متوارثة نقلاً جيل بعد جيل عن طريق السمع والحفظ يعني (تراث شفهي).

٢- تتسم الألحان والجمل الموسيقية بطابع البساطة والعفوية من نوع السهل الممتنع، لأن غاية هذه الموسيقى كانت توصيل جمهور المصلين البسطاء الشعبيين إلى الروح المطلقة إلى الله.

٣- تحوي الألحان السريانية مسافات أرباع كما هو الحال في موسيقى الشرق أوسطية (العربية ـ التركية ـ الفارسية).

٤- تعتمد على الأجناس الثلاثية والرباعية والخماسية.

٥- تركيب الجمل الموسيقية تركيب تسلسلي، الدرجات الموسيقية متتالية الواحدة تلو الأخرى صعوداً أو هبوطاً، ليس معنى هذا الكلام أنها خالية من القفزات الكبيرة بل توجد في كل التراتيل، قفزات ومعظمها رباعية أو خماسية أو سداسية أو سباعية في بعض المداريش.

٦-معظم الموتيفات والعبارات لها تراكيب لحنية مميزة خاصة بها.

٧-قسم من هذه الألحان تساير وتوازي العروض الشعري في النص وقسم آخر مختلف مع العروض يعني للجمل اللحنية إيقاع خاص يختلف عن إيقاع النص الشعري.

٨-كل مقطع لفظي مخصص لدرجة موسيقية واحدة غالباً وأحياناً مقطع واحد يحمل درجتين موسيقيتين وأحياناً ثلاث أو أربع درجات.

أما في ٥٥ةحلا نجد المقطع الواحد يحوي على أكثر من عشر درجات موسيقية أو أكثر، وكذلك الحال في التخشفتات.

٩-صيغة أو فورم أو قالب الألحان مرتبطة بصيغة القالب الشعري.

فهناك أحادي A+ A+ A+

وقالب ثنائي A- B- A

وقالب ثلاثي A- B- C- A

وهناك قالب متتابعات (سويت) كما هي الحال في الارتجاليات اللحنية، حيث تأتي الجمل اللحنية الصغيرة ثم الكبيرة الواحدة تلو الأخرى بأسلوب تتابعي ومتصاعد في مجال الجنس الأدنى ثم الأعلى ثم الأعلى ويعود بعدها إلى الجنس الأدنى الأساسي.

١٠-الموسيقى السريانية كونها تحوي كماً هائلاً من الموسيقى الشعبية التراثية للمنطقة يعني أنها تحوي دلالات ورموز ومضامين ذات علاقة مباشرة مع الروح الاجتماعية المميزة.

إن الشعب السرياني ليس فقط بشر بهذه التعاليم المسيحية بل ضحى بكل غال وثمين إلى درجة إنكار الذات من أجل الحب المطلق والخير المطلق وركز كل روحه وجدانه في إبداع الألحان والتراتيل والقصائد لخدمة المثل والقيم المسيحية السامية.

الأوزان في الشعر السرياني وعلاقتها بالموسيقى

كان الاعتماد في تركيب أوزان الشعر السرياني بالدرجة الأولى على المقاطع اللفظية المؤلفة من حركة صوتية على حرف واحد ܒܼ-ܠܼ أو حركة مع حرف ساكن ܩܼܠܠ - ܒܪ أو حرفين ساكنين بينهما حرف محرك مثال ܠܥܒܪ-ܠܒܪ

وللحركات عند السريان قدر واحد من الزمن سواءً كانت مشبعة أو مطبقة مثل ܠܐ-ܩܘܡ

أوزان الشعر إما: متساوية الدعائم

أو: مختلفة الدعائم

وما أورده انطوان البليغ التكريتي أن للشعر السرياني المتساوي الدعائم إحدى عشر وزناً

الوزن الأول : يتركب من ثلاث حركات

الوزن الثاني : يتركب من أربع حركات

الوزن الثالث : يتركب من خمس حركات

الوزن الرابع : يتركب من ست حركات

الوزن الخامس : يتركب من سبع حركات

الوزن السادس : يتركب من ثمان حركات

الوزن السابع : يتركب من تسع حركات

الوزن الثامن : يتركب من عشر حركات

الوزن التاسع : يتركب من إحدى عشرة حركة

الوزن العاشر : يتركب من اثنتي عشرة حركة

الوزن الحادي عشر: يتركب من ثلاث عشرة حركة

وقد أنشأه وافا الفيلسوف السرياني.

أما الأوزان المختلفة الدعائم

فهي مزيج من أوزان متعددة ومختلفة مثال:

3 + 8 أو 5 + 4 أو 9 + 11

من كتاب ܙܘܡܪ̈ܐ ܡܪ̈ܘܢܐ (للمؤلف اسحق أرملة)

وهكذا وفي نصوص الشعر الموجودة في البيث كاز نجد الأوزان المتساوية الدعائم والمختلفة مثال: ܗܠܠ ܕܐܪܡ ܝܗܘܐ الوزن مختلف الدعائم

4 - 11 ممثلاً باللحن A

4 - 11 ممثلاً باللحن A

4 - 5 ممثلا باللحن B

4- 5 ممثلا باللحن B

(4 - 13) وهنا أضيفت حركتان بينما موسيقيا فالجملة هي الجملة ٨ تماما.

4 - 11 لحن A

4 لحن C وهو القفلة.

نلاحظ في السطر الأول والشطر الأول في جملة ܐܽܘܕܳܡ ܕܢܳܗܘܳܐ

أن وزن الشعر 4 مقاطع

بينما الوزن الموسيقي يختلف عن الشعري وذلك بإطالة وإضافة حركتين لفظيتين هما (ܠܳܐ) (ܐ̄) (ܐܽܡ) (ܣܽܠ) (ܐܽ)

لتكميل الوزن الموسيقي مما يدل على أهمية التأليف الموسيقي والإيقاع الموسيقي.

مثل هذه الملاحظة موجودة في كثير من الأماكن في المداريش والـ ܩܠܐ والـ ܚܬܡܐ وخصوصاً في الـ ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܥܕܬܐ

وتفسير هذه الظاهرة هو:

إما ١ – الوجود المسبق للجمل الموسيقية والألحان ثم ركب عليها النص الشعري.

أو ٢ – إعطاء الأهمية الأكبر للتأليف الموسيقي

أما أنا فإنني أتأكد من صحة النظريتين معاً.

الأولى:

الوجود المسبق للجمل الموسيقية التي كانت تغنى بنصوص أخرى غير مسيحية. وما قيل عن مار أفرام وكيف قاوم البرديصان العالم الغنوصي واتباعه الشباب الذين كانوا يخرجون جماعات جماعات على ضفاف النهر في مدينة الرها مع آلاتهم الموسيقية مستمتعين

بالرقص والغناء والخمر. كان لا بد لـ مار أفرام أن يعمل شيئا لمقاومة هذا التيار فألف جوقات غنائية من البنات والشباب وجعلهم يرتلون الألحان الجميلة المنتشرة آنذاك بأشعار ونصوص مسيحية جديدة وهكذا استطاع جلب الشبيبة إلى حظيرة الكنيسة.

الثانية:

الفكر التأليفي الموسيقي المبدع كان أكثر أهمية من النص الشعري وأذا عدنا إلى ܡܘܣܝܩܝܐ الخاصة بالـ ܒܥܘܬܐ ܘܐܠܒܥܬܐ مار أفرام ومار يعقوب سوف نتأكد من ذلك.

الوزن الشعري في الـ ܒܥܘܬܐ هو نفسه في الـ ܡܘܣܝܩܝܐ لكن اللحن الموسيقي في الـ ܡܘܣܝܩܝܐ تراه مختلفاً عن لحن ܒܥܘܬܐ وبحيوية أكثر و تفصيل وتوسع متصاعد أكثر.

وهناك في ܐܠܐ ܡܠܠܗ ܠܠܒܐܪ / ܩܕܝܫܐ

نرى: الوزن المختلف الدعائم

5 - 11 - 5 حركات الوزن

(A) c - b - a لحن من ثلاث عبارات موسيقية مختلفة تشكل جملة (A)

5 - 11 - 5 حركات الوزن الشعري

(A) c - b - a

أما في نموذج المداريش ܡܕܖܫܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܩܕܝܫܐ

وزن متساوي الدعائم

حركات الوزن

حركات الوزن 4 - 4 - 4 لحن A

حركات الوزن 4 - 4 لحن B

حركات الوزن 4 - 4- 4 لحن A

حركات الوزن 4 - 4 لحن B وهو القفلة

وقالبه ثنائي ويتألف من لحنين A + B + A

مثال آخر: ܡܒܪܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

متساوي الدعائم

حركات الوزن 7 + 7 لحن A

حركات الوزن 7 + 7 لحن A

حركات الوزن 7 + 7 لحن A

حركات الوزن 7 + 7 لحن A

وهنا نتذكر القالب الأحادي الذي يتالف من لحن واحد مكرر عدة مرات.

مثال آخر من ܡܢܘܬܐ ܗܘܬܐ – ܠܠܡܫܚ ܡܢ ܥܘܡܩܐ وزن مختلف الدعائم

الوزن 7 - 5 - 9

15 - 10

7 - 7 - 6

6 - 15

14 - 6 - 15 - 10

مثال آخر من مىوتا موتا = هوسكها ككلا مم حسا

الوزن 11

12

11

بداية الجملة الموسيقية يعني الأولى واضحة ثم الباقي إلقائي رسيتياتيفو ممسوخ...

نرى أن معظم الحان الـ متوبا موتا غير واضحة المعالم إلقائية حتى أقل من العادي/ أما الـ حدقا! محمه حتها

فإن أوزانها من نوع متساوي الدعائم

وجملها الموسيقية واضحة وبسيطة وجميلة وشعبية ضمن قالب ثنائي

ـ لحنا! لؤمىا

A 4 - 4 - 4

B 4 - 4 - 4

ومثال آخر وليس بالأخير لحنا! ومد، افنم – هرهما

١- الوزن الشعري

A 7 - 7

A 7 - 7

B 7 - 7

٢-أمـــا الـــوزن المـوســيقــي فــإنـــه مــركـــب مـــن:

$$[\,{}^{2}4 + {}^{2}4 + {}^{2}4 + {}^{3}4 + {}^{2}4\,] = {}^{11}4$$

هناك حرفية وصنعة موسيقية عند أجدادنا على مستوى كبير

فتصور لحن بسيط شعبي جميل لوزن شعري متساوي الدعائم علـى وزن موسيقي مركب حيوي 4^{11}

إن من يتعامل بفن التأليف الموسيقي يدرك مدى صعوبة وعظمـة التأليف عند السريان الأجداد.

لكن حالة هذه الألحان في معظم كنائسنا هي حالـة تهلهل وتمسـخ وذلك لقلة وجود الشمامسة المختصين والجوقات والمدربين الأكفاء.

إن موسيقانا الكنسية هي من أهم تراثاتنا السريانية الشفهية التـي تحـوي فـي أعماقهـا روح معـاني الإنسـان السـرياني المؤمـن الـذي أحـب المسيح وضحـى مـن أجـل الإيمـان كثيراً. هـي خلاصـة روحيـة الشـعب ومعاناته علينا حفظها وإعادة أدائها من جديـد بشـكل أفضـل وأروع والله مع العاملين.

ܒܘܬܪܐ ܒܣܘܪܝܐ ܒܝܬ

ܡܠܦܢܐ ܕ. ܡܣܪܣ ܐܠܝܐܣ

(ܕܚܠܐ)

ܫܘܠܡܐ

ܕܝܠܢ ܠܫܠܡܘܬܗ ܡܩܪܒܝܢܢ

ܐܫܬܡܠܝܬ ܕܝܢ ܚܢܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܘܬ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ ܘܡܬܦܫܩܢܐ ܡܬܬܩܢܢ ܠܐܠܗܐ ܗܢܝܢ ܡܢ ܗܘܢ ܡܬܬܟܬܒܢܐ ܘܟܬܒ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܣܓܝ ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܡܬܒܥܐ ܐܘ ܡܢ ܡܢ ܐܬܬܟܝܠ ܬܪܝܢ ܕܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܬܬܟܝܠ ܐܦ ܟܬܒܘܬܐ ܩܠܐ ܘܪܘܚܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗ: ܙܘܥܐ ܕܦܬܓܡܐ ܡܟܬܒܐ ܕܪܘܚܐ: ܘܪܘܚܐ ܕܟܠܐ ܕܡܬܒܥܐ ܙܘܥܐ ܕܢܬܦܫ ܐܝܟܢܐ ܘܙܘܦܐ ܕܟܦܢ ܢܦܫܐ ܐܘ ܟܬܒܘܬܐ ܚܕܬܐ ܡܬܬܩܢܐ ܘܐܬܦܫܩܬ: ܙܘܥܐ ܬܟܝܠܐ ܟܠܗܐ ܕܡܬܐ ܐܘ ܟܬܒܘܬܐ ܕܡܬܬܩܢ ܕܢܦܩܐ ܩܠܐ ܩܕܡ. ܘܗܘܝܐ ܡܢ ܕܬܚܫܒܬܗ ܘܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܡܬܬܩܢܬܐ ܩܕܡ ܘܡܟܠ ܟܕܝܢ ܚܕܘܬܗ ܘܦܪܝܫܘܬܗ ܘܐܝܟܠ ܟܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܘܬܬܩܢܘܢ ܐܢܫ ܢܦܩܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ. ܗܟܝܠ ܩܠܐ ܕܝܠܢ ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܬܟܬܒ ܘܡܬܬܩܢ ܠܝ ܚܝܠ ܟܬܒ ܡܬܒܥܐ ܘܐܬܬܩܢܘ ܘܐܬܬܩܢ ܟܡ ܟܬܒ ܐܟܝܐ ܟܕܝܢܐ ܘܗܪܟܐ ܠܟܬܒܘܬܗܘܢ ܘܡܬܬܩܢܘܢ ܘܢܦܫܐ ܘܡܢ ܟܕ ܐܬܩܢܘ ܠܐܝܬܐ ܗܟܢܐ ܘܗܘ ܡܢܬܐ ܠܐܪܝܬܐ ܠܬܩܢܐ ܕܟܬܝ ܗܘܝܬܐ ܘܡܠܝܢ ܟܬܒܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܕܡܬܒܥܐ.

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܫܬܡܠܝ ܟܡ ܡܫܘܕܥܢܘܬ ܟܬܒܐ ܗܘ ܡܢ ܕܪܐ ܟܕܘܢ ܕܗܘܐ ܡܬܬܩܢ ܩܕܡܐ ܕܡܫܝܐ ܟܬܒܝܢ ܕܪܝܟܐ ܕܐܬܦܫܩܬ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܬܩܢ ܟܢ. ܐܫܬܡܠܝ ܟܠܐܪ ܟܬܒܝܬܐ ܕܡܬܬܩܢܬܐ ܕܐܘܪ ܟܡ ܩܕܡܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܬܬܩܢܬܐ ܘܟܬܒܘܗܝ ܐܠܐ ܠܝ ܕܬܫܬܡܠܝܘܢ ܟܡܫܬܪܝܬܐ ܘܐܟܬܒܝܢ ܗܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܬܩܢ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܕܐܬܦܫܩܬ ܡܬܬܩܢܬܐ ܘܡܬܬܪܝܬܐ ܕܐܬܦܫܩܬ ܘܫܡܠܝܬ ܠܐܘܪܚܐ ܘܬܟܬܒܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܬܬܩܢܘܗܝ ܐܦܪܫܬ ܘܐܬܬܩܢܬ ܟܬܒܘܗܝ ܟܬܒܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܗܟܝܠ ܐܟܬܒ ܕܐܫܬܡܠܝ ܡܐܬܐ ܟܗܘܐ ܐܬܦܫܩܬ ܘܫܡܠܝܬ ܠܗ ܦܠܘܬܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܠܬܩܢܐ ܕܬܩܢܐ.

ܡܬܒܥ ܡܢ ܐܟܬܒܐ ܬܩܢܐ ܕܦܫܩܬܐ ܐܫܬܡܠܝܘ ܐܟܬܒܝܢ ܣܓܝܐܐ

ܒܡܗܝܪܘܬ ܘܡܕܒܪܢܘܬ ܠܐܟܠܝܪܘܗܝ ܡܫܝܚܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܟ ܥܒܝܕܝܢ ܢܘܟܪܝܐ ܒܡܘܬܒ ܦܘܠܚܢܐ ܘܥܒܕܘܬܐ ܠܟܠ
ܠܝܘܐ ܥܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܥܡ ܐܠܗܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܐܡܝܪܬܐ ܕܩܢܘܡܐ.
ܡܛܠ ܡܢ ܗܟܢ ܕܝܢ ܕܥܠܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܐܬܥܒܕܘ
ܡܥܒܪܢܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܥܒܪܢܘܬܗܘܢ ܒܥܒܪܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܦܬܝܚ ܕܥܒܝܕܬܐ ܐܘܪܚܗ ܐܝܟ ܥܡܝܩܘܬܗܘܢ ܠܡܥܒܪܢܐ ܡܢܗ
ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢܡܘܣܐ ܥܠܝܐ ܕܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠ ܥܠܡܘܗܝ
ܘܫܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܘ ܡܥܒܕܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܒܗܘ
ܕܝܢ ܘܐܬܚܕܪܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܛܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܒܕܬܐ ܘܡܫܝܚܝܐ
ܘܡܫܝܚܝܐ ܢܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܥܡܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܥܒܪܢܐ ܠܗܘ
ܠܡܥܒܪܢܘ ܢܝܫܢ ܕܝܠܗ ܠܥܠܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܡܝܪܬܐ ܘܡܫܝܚܝܐ
ܠܢܦܫܗ ܡܢ ܥܡܪܐ ܕܝܠܗܝܢ ܐܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܢܦܫܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܪܒܝ
ܒܪ ܥܒܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܝܚܝܬܐ.
ܘܡܢ ܬܡܢ ܩܡ ܒܥܒܪܐ ܕܥܒܪܘܬܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܐܘܪܚܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܥܠ ܟܠ ܥܡܡܐ
ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܝܢ ܠܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟܢܐ
ܘܢܫܡܫܘܢ ܒܐܡܝܪܬܐ ܘܫܒܝܚܘ ܡܢ ܐܠܗܝܬܐ ܒܐܝܟ
ܒܥܡܠܗܘܢ ܒܗܘ ܕܐܘܪܚ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܘܡܥܒܪܢܘܬܗܘܢ
ܒܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܢ ܐܬܚܙܝܘ ܕܟܠܗ ܒܟܠܐ
ܘܐܦܣܩܘ ܘܡܫܠܡܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܟܢ ܕܝܢ ܒܥܠܡܐ ܙܒܢ ܡܢܗ
ܐܣܬܠܩܘ ܢܘܪܐ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܥܒܕ
ܚܕܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܐ ܕܐܬܦܠܓܘ.
ܘܡܢ ܗܟܢ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܡܘ ܩܪܝܘ ܠܡܘܪܝܐ ܕܗܘܝܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܥܒܪܢܘܬܗ ܒܥܠܡܐ ܗܘܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܢܫܬܘ ܠܗܘܢ
ܡܪܢܝܬܐ ܐܦܣܩܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܢܫ ܠܡܫܝܚܐ ܢܫܡܬܐ ܕܗܘܝܐ
ܡܠܘܐ ܘܐܬܟܠܘ. ܠܟܠܗܝܢ ܕܗܢܐ ܘܡܢ ܒܗ ܗܘܐ ܡܠܘܐ ܥܢܝܢܐ
ܒܟܠܗ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗܝܢ ܘܐܬܪܘ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܬܝܠܝܕܬܐ
ܘܗܘܐ ܒܗܘܢ ܩܕܡ ܐܘܪܚܝܬܐ ܘܩܕܝܫ ܕܐܝܟ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܡܠܦܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪܕܝܨܢ (222 - 154) ܘܩܕܡ ܐܒܠܐ

ܠܐܡܘܬܐ ܠܥܒܕܐ ܕܐܬܪܗ ܒܗܘ ܕܚܝܪ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪ ܦܠܚ
ܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܒܥܘܡܩܐ ܘܐܚܝܢܘܬܐ ܕܗܘܢ ܠܡܢܘܡܢܐ ܕܥܡܡܢ:
ܥܠܒ ܪܥܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܠܚܘܫܐ ܚܠܝܐ ܕܕܘܝܐ. ܘܡܫܠܡܢ ܗܘܘ
ܒܪ ܕܝܢ ܫܡ ܡܬܩܠܐ ܐܬܡܘܢܝܬܐ ܠܡܫܡܫܢ ܘܡܢ ܡܢ
ܡܠܡܬܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܘܡܠܡܘܐ ܕܕܘܢ ܢܚܐ. ܠܥܘܐ ܫܘܕܥܬܐ
ܘܫܡܐ ܕܒܬܒܐ ܚܘܪܒܗ. ܒܪܡ ܠܐ ܡܠܬܐ ܠܝ ܡܢ ܡܢܫܘܗܝ
ܫܒܝܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܢܬܐ ܒܪܝܬܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܘܢܡܘܣܐ ܕܐܬܘܪܬܐ.
ܘܒܠܠ ܘܡܢ ܢܒܘܟܕܢܐ ܘܡܬܝܐ ܘܒܡܠܟܘ ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܫܒܠܐ
ܘܡܬܦܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܒܡܐ ܕܘܝܐ ܘܡܫܡܠܐ
ܘܫܘܬܦܐ ܘܡܪܝܐ ܠܝ ܕܝܢ ܢܘܩܠܐ ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܘ
ܡܢ ܦܠܘܓܐ ܕܠܝ ܫܘܬܦܐ. ܦܪܝܫܐ ܐܝܬܝܐ ܘܡܠܬܐ ܠܒܘܪܟܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ ܗܝܐ ܦܪܝܫܐ ܕܒܢܘ ܫܘܪܝܗܘܢ ܠܡܘܫܐ ܘܐܫܬܪܝܘ
ܘܐܬܦܪܫܘ ܒܫܘܪܐ ܘܫܡܗ ܢܡܪܘܕ ܘܐܬܡܠܟܐ ܘܡܪܕ ܘܒܢܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܒܢܝܘ ܠܠܡܘܬܐ ܫܒܝܠܐ. ܘܐܚܬܐ ܕܐܬܠܝܟ ܗܘܒܢܘ
ܒܡܠܡܘܬܗܘܢ ܘܡܕܪܫܗܘܢ. ܘܒܒܝܢ ܠܫܢܐ. ܐܬܠܝܟ ܐܘܦ ܘܐܬܠܒܒ
ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܒܝܬܘܬܗ ܒܫܠܐ ܕܡܘܫܫ. ܘܡܒܠܟܢܐ ܡܢ
ܫܒܝܠܐ ܡܬܠܘܢ ܠܗ ܫܡܠܘܐ ܫܒܠܬܐ ܘܐܫܢܝܐ ܦܠܓܝ
ܘܡܬܕܠܝܢ ܒܕܡܐ ܠܢܘܡܝܐ ܕܟܘܫܐ ܕܒܝܬ ܫܘܢܝܬܐ. ܘܗܘܘ ܕܠܐ
ܦܘܩܡ ܕܢܦܫ ܠܦܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܝܐ ܘܦܪܫ ܠܐ ܘܠܝܬܐ ܠܟܠ
ܟܐܘܐ ܐܘ ܠܟܠ ܐܦܬܐ ܐܘܪܚܝܬܐ ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܩܕܡ ܡܢ
ܡܬܦܬܐ ܘܐܡܬܐ ܕܒܢܝܢ ܘܐܬܦ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܟܠܗܠ ܡܢܡ
ܩܕܡܝܢ ܐܚܪܐ ܕܐܬܠܒܪܐ ܠܐܬܪܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܩܘܡ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ ܕܝܢ ܘܐܦ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܫܘܥ
ܕܐܬܪܗ ܘܪܒܘܬܐ ܦܢܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬ ܕܫܪܝܢ ܘܡܬܒܝܢ ܫܘܪܐ
ܘܟܠܗ ܕܒܠܗ ܘܡܬܒܝܢ ܒܪ ܕܟܠܐ ܘܢܗܘܐ ܘܐܬܐ ܘܫܪܐ
ܐܬܒܠܟ ܠܝ ܡܘܫܫܐ ܘܢܘܡܝܐ ܘܡܝܬܐ ܒܝܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ
ܒܪܢܫܐ. ܗܘܐ ܫܡܝܬܐ ܘܡܬܠܐ ܒܝܘܡ ܒܬܪܐ ܘܡܬܒܝܢܬܐ
ܘܡܩܠܣܝ. ܗܘܐ ܫܡܫܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܬܒܠܟ ܠܝ ܡܢ ܐܚܪܢܐ
ܦܪܝܫܐ. ܗܘܐ ܢܦܐܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘܟܝܢܬܐ ܡܠܟܐ

ܠܐܢܫ̈ܝܢ ܡܫܡܫܬܐ ܘܫܘܫܒܝܢܐ ܘܚܫܒ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܢܫܬܡܫܘܢ
ܡܫܡܫܬܐ ܘܫܘܫܒܝܢܐ ܠܟܢ̈ܫܝ ܘܕܝܪ̈ܐ ܕܐܬܝ.
ܘܗܘ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܕܗܦܟ ܫܢܝܢ ܐܢܫ ܦܬܘܪܐ ܕܚܣܕܐ ܘܫܡܫ ܘܪܒܐ
ܒܫܢ̈ܝܐ ܕܗܫܒܝ ܣܘܪܝܐ. ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܗܢܝܐ ܘܐܬܒܣܡܬ ܘܡܕܒܪܬܐ
ܠܫܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܝܬ ܦܢܝ ܕܐܬܓܘܪܘܣܘܗ ܢܘܫܝ ܐܟܙܢܐ
ܘܡܘܢܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܫܒܠܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܕܐܬܟܪܙ ܘܐܠܐ ܠܗܘܢܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܘܟܝܐ ܣܒܝܣܝܐ ܘܐܠܐ ܐܘܪܚܬܐ ܕܫܒܠܐ ܫܘܡܠܝܘ. ܘܡܢ ܫܢܬ
ܗܘ ܡܢܬܟܪܝܐ ܠܗ ܕܟܗܢܐ ܡܫܝܚܬܐ ܕܣܘܟ̈ܠܐ ܣܦܪ̈ܐ ܕܥܝܢ
ܠܗܢܐ ܒܗܢܐ. ܐܡܪܗ ܠܠܗܐ ܫܡܫܬܐ ܢܒܝܐ ܘܚܒܝܒܗ ܠܗܢܐ
ܐܡܫܝܚܐ ܕܚܠܐ. ܘܚܬܡܗ ܒܫܠܐ ܘܡܣܡܣܐ ܠܡܥܠܢ ܗܘܐ ܚܒܪܐ
ܫܡܫܬܐ ܘܡܣܡܟܢ ܗܢܐ ܫܡܠܐ ܢܪܫܐ. ܫܒܝܚܝܢ ܐܘܟ ܠܟܡܢܫ
ܢܫܡܐ ܦܢܝܢܐ ܢܫܡܘܥ ܐܠܗܝܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܘܐܦܘܬܐ
ܡܫܡܫܬܐ ܒܫܡܝ ܥܠܡܐ ܕܫܡܝܢܐ ܒܠܠ - ܢܘܗܪܐ - ܒܗ
ܕܦܫܠܗ ܫܒܝܐ ܫܡܠܠ ܡܢܦܬܐ ܫܡܝܢܬܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܘܟ
ܣܘܟܠܐ ܠܐ ܡܬܢܦܝܐ ܒܐܘܪ ܡܒܝܢ ܡܢ ܩܠܐ ܘܡܫܘܦܚܝܢܐܘܗܝ
ܠܐܦ̈ܝ ܦܘܬܐ ܘܦܪܘܫܐ. ܡܒܠܠ ܒܫܪܪܘܗܝ ܕܝܢ ܕܟܗܢܐ ܐܡܝܢܐ ܠܗ
ܠܗ ܡܫܬܥܐ ܠܗܘܦܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܦܪܫܘܗܝ ܐܠܐ ܠܢ ܕܢܫܒܠ
ܠܫܒܝܠܘܗܝ ܘܢܒܝܐ ܡܢ ܠܠܗܐ ܕܢܦܩܢܘܗ ܐܝܟ ܒܥܝܐ
ܒܦܪ̈ܘܩܘܗܝ ܒܠܒܐ.
ܘܗܘܝܐ ܕܐܬܥܘܠܝ ܗܢܐ ܓܢܐ ܡܫܒܚܐ ܠܥܬܪܐ ܘܟܡܠܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܐܠ
ܠܟܝ ܕܝܢ ܘܢܦܠܠ ܘܢܘܪܐ ܠܐܠܗܐ ܟܠܠ ܗܘܐ ܡܫܘܒܚܐ ܟܟܢܐܬܐ
ܘܢܟܪ ܠܗ ܒܗܢܘܬܗ ܘܒܫܢܐ ܘܡܫܒܪܘܬܐ ܒܡܫܒܚܬܗ
ܘܠܟܘܢܝ.

* * *

الفهرس

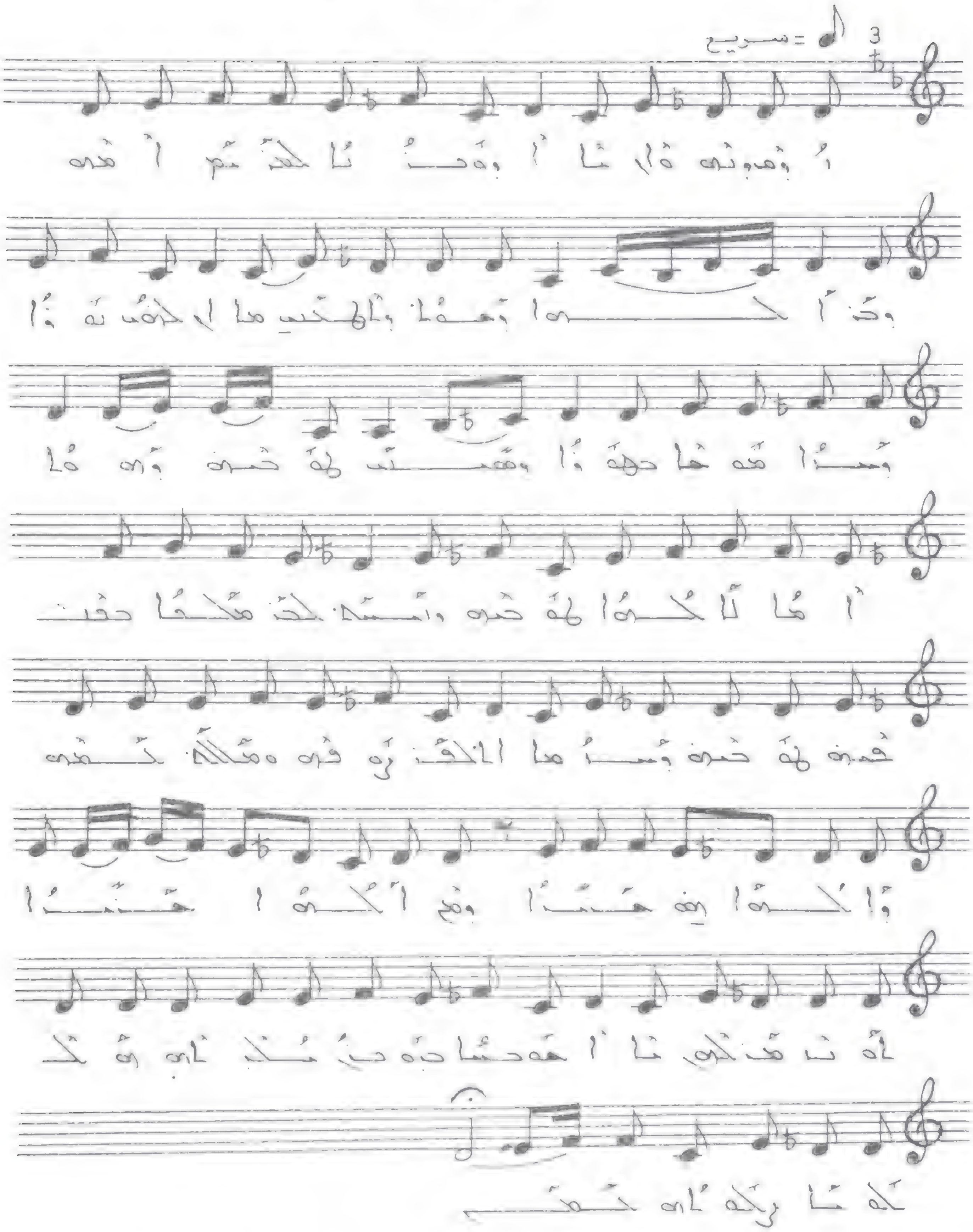
تمهيد	١
الترتيل في الكنيسة	٢
الترتيل عند السريان	٥
نشأة الطقوس والألحان السريانية	٢٤
طبيعة الألحان الثمانية	٢٩
الاشحيم	٣١
البيث كاز	٣٦
التصميم البنائي للموسيقى السريانية	٤٠
أسماء الأناشيد وأقسامها	٥٠
البيث كاز بالنوطة	٥٧
فهرس الألحان ـ صوت البطريرك يعقوب الثالث ـ ܣܘܪܝܝܐ	٧٠
فهرس الألحان ـ بحسب المدرسة السريانية الرهاوية ـ ܣܘܪܝܝܐ	٨١
المصادر	٩٧
مقدمة الأب الدكتور الخوري جوزيف ترزي	١٠١
مدخل إلى الموسيقى السريانية	١٤١
الموسيقى السريانية ـ بالسريانية	١٦١

أسماء المتبرعين

الاسم	بالدولار الاميركي	الاسم	بالدولار الكندي
الخـــوري الدكتـــــور جوزيف ترزي	٢٠٠	جان باندك	١١٠٠
حنا باندك	٢٥٠٠	زكي ساعاتي	٥٠٠
باسيل باندك	٥٠٠	فيليب أرسلان	٥٠٠
جاك حمامجي	٥٠٠	يعقوب هارون	٣٠٠
جان شماس	٥٠٠	أدوار كلور	٢٠٠
جودت حداد	٢٠٠	بول دقجي	٢٠٠
ابراهيم حمامجي	١٠٠	بيير هارون	٢٠٠
أيفا أسعد	١٠٠	توما بالقجي	٢٠٠
ماريا حمامجي	١٠٠	جاك ساعاتي	٢٠٠
هنري حمامجي	١٠٠	جوزيف خوري	٢٠٠
يعقوب حجار	١٠٠	جونا غزال	٢٠٠
		عائلة شكرجي	٢٠٠
		عبدالنور عبدالأحد	٢٠٠
		ألبير ترزي	٢٠٠
		أمين ميناس	٢٠٠
		أنور سيفري	٢٠٠
		عماد هودى	٢٠٠
		يعقوب خوري	٢٠٠
		جورج خوام	١٧٥
		رولاند خوري	١٠٠
		جوزيف حلاق	١٠٠
		طوني مختار	١٠٠
		أفرام باندك	١٠٠
		ألبير حلاق	١٠٠
		بطرس حمامجي	١٠٠
		أدمون داوداق	١٠٠
		نعمان كلور	١٠٠
		وديع حجار	١٠٠
		الياس حجار	١٠٠
	٤٩٠٠		٦٣٧٥

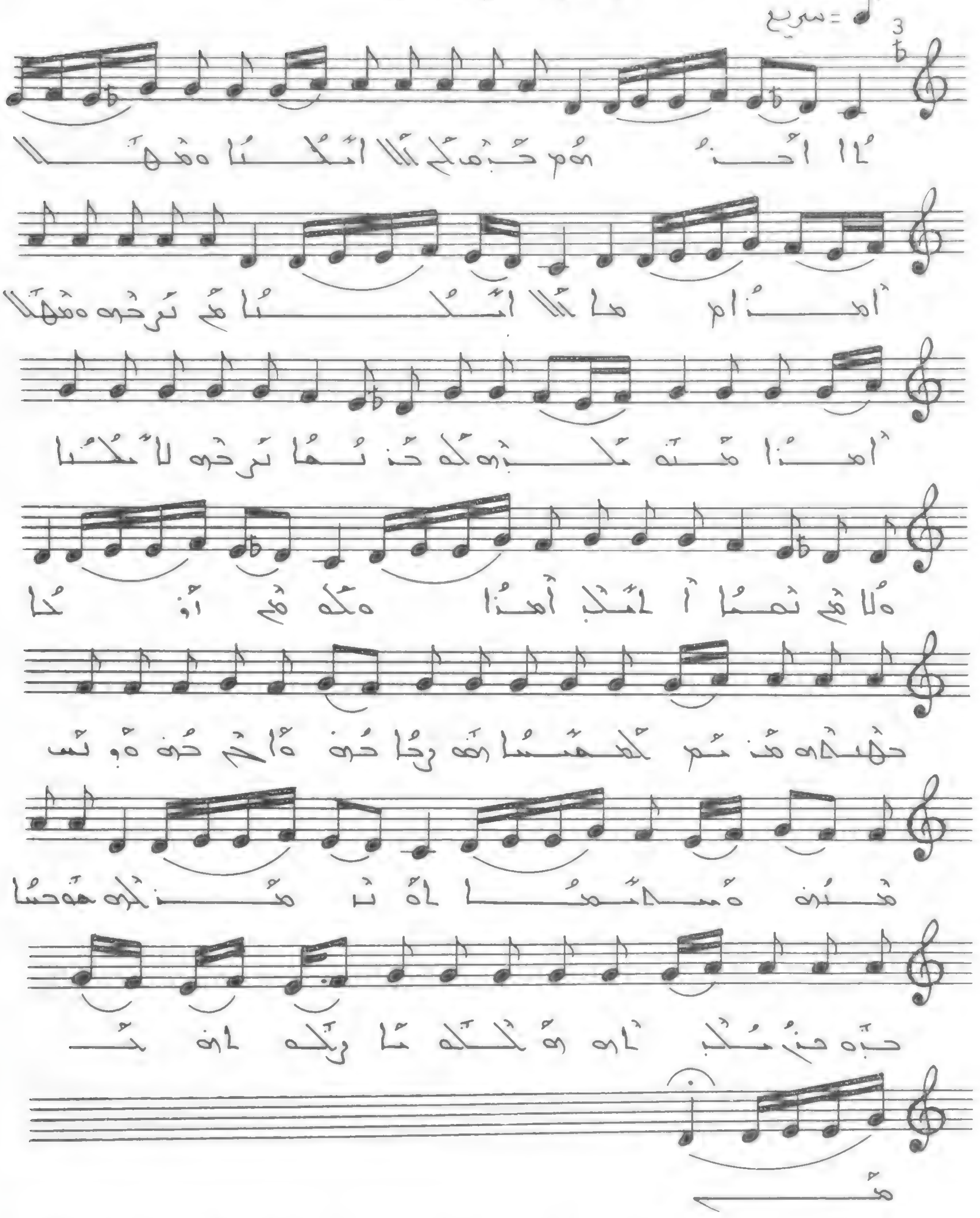
٦٣٧٥ دولار كندي = ٣٩٣٥ دولار أميركي
المجموع ٣٩٣٥ + ٤٩٠٠ = ٨٨٣٥ دولار أميركي

ܐܘܪܚ ܕܢܘܗܪܐ. ܡܕܪܫܐ



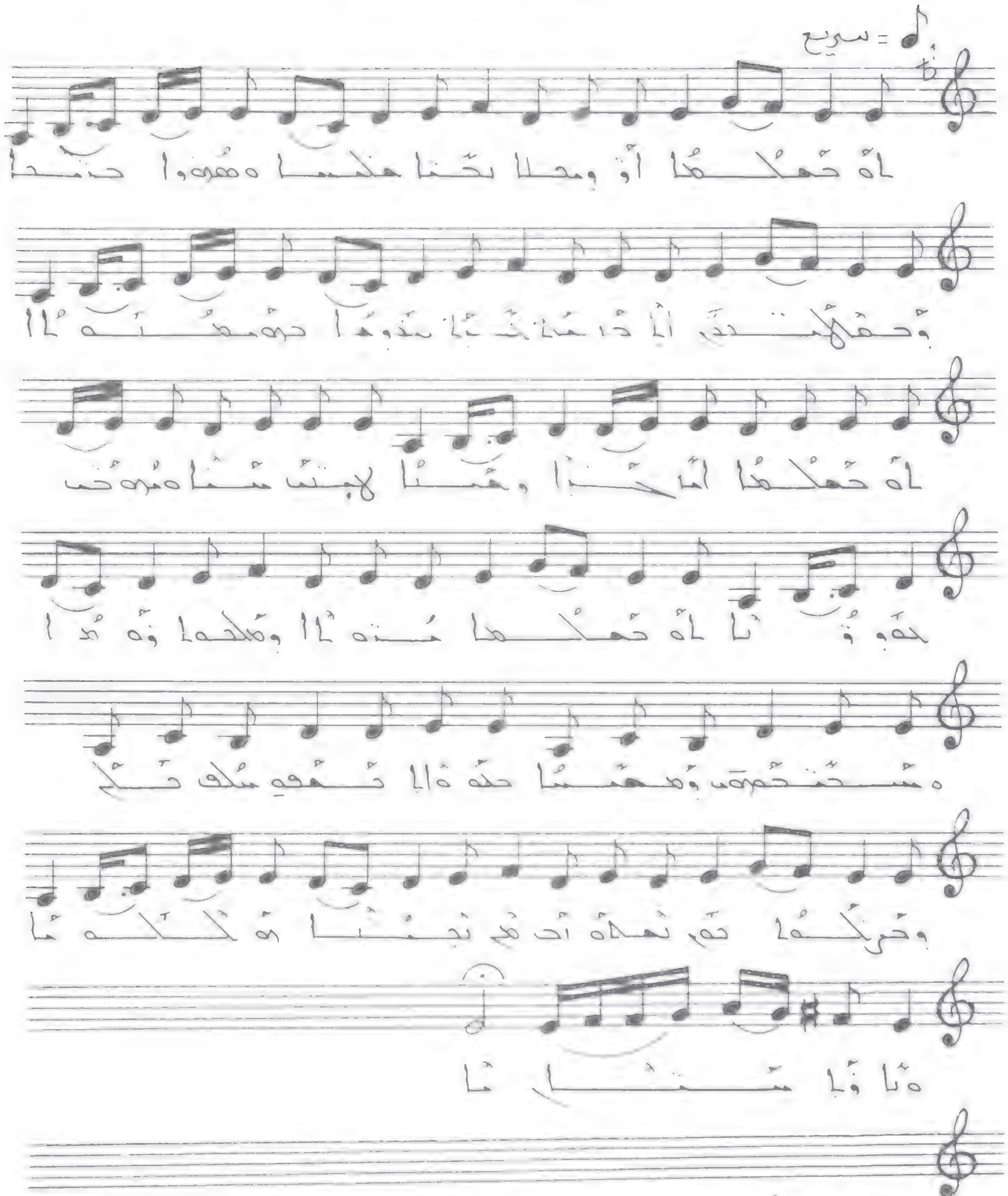
ܐܘܪܚ ܕܢܘܗܪܐ ܕܡܪܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܚܘܝ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ
ܕܐܬܓܠܝ ܠܟܠܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܓܘ ܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚ
ܠܗ ܫܡܗ ܕܗܘܐ ܐܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܗ ܫܡܗ ܕܐܚܝܕ ܟܠ
ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܗ. ܠܗ ܫܡܗ ܕܚܝܠܐ ܒܪܘܚܗ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܝܐ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܗ ܢܣܓܘܕ
ܟܠܗ. ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܗܘ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܠܐܘܫܠܝ



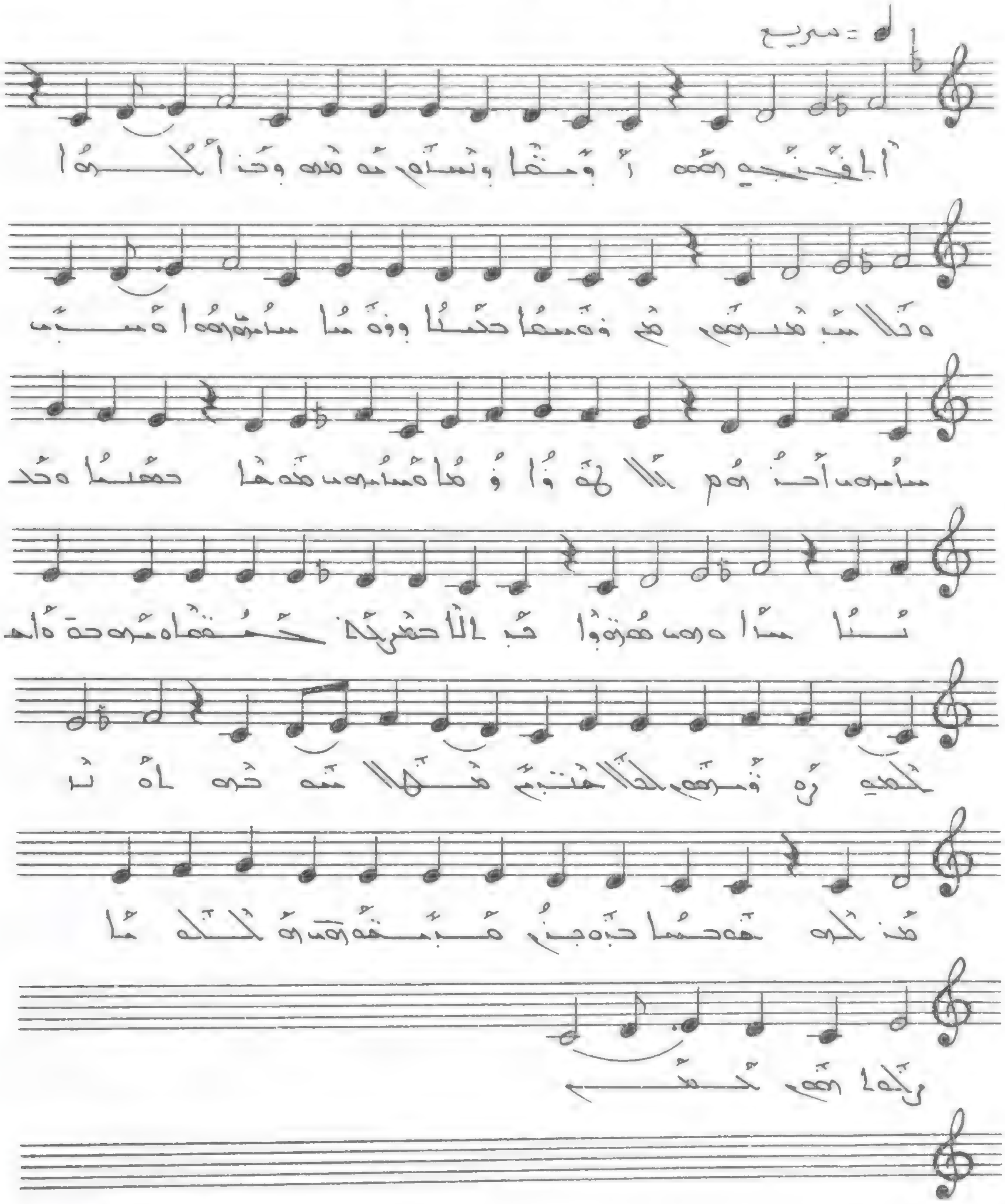
ܠܟ ܐܒܘܢ. ܓܠܗ ܟܡ ܫܠܐ ܐܡܠܝܐ ܘܫܘܠܐ ܐܡܢܐ. ܟܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܢܣܩܘܢ ܘܫܘܠܐ ܐܡܢܐ ܡܫܬܒܚ ܡܠܟܘܬܟ. ܠܗ ܟܪܘܙܐ
ܢܣܩܘܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܡܢ ܢܦܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܢܐ. ܘܠܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܕܚܝܠܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܠܥܒܕܐ. ܘܗܘ ܕܫܡܥ ܘܐܠܗܝܢ ܟܠܗ.
ܘܦܨܢ ܡܢܢ ܘܡܢ ܢܣܝܘܢܐ. ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܗܘ ܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܀

ܐܘܡ ܕܝܗܘܐ. ܠܡܠܟܐ



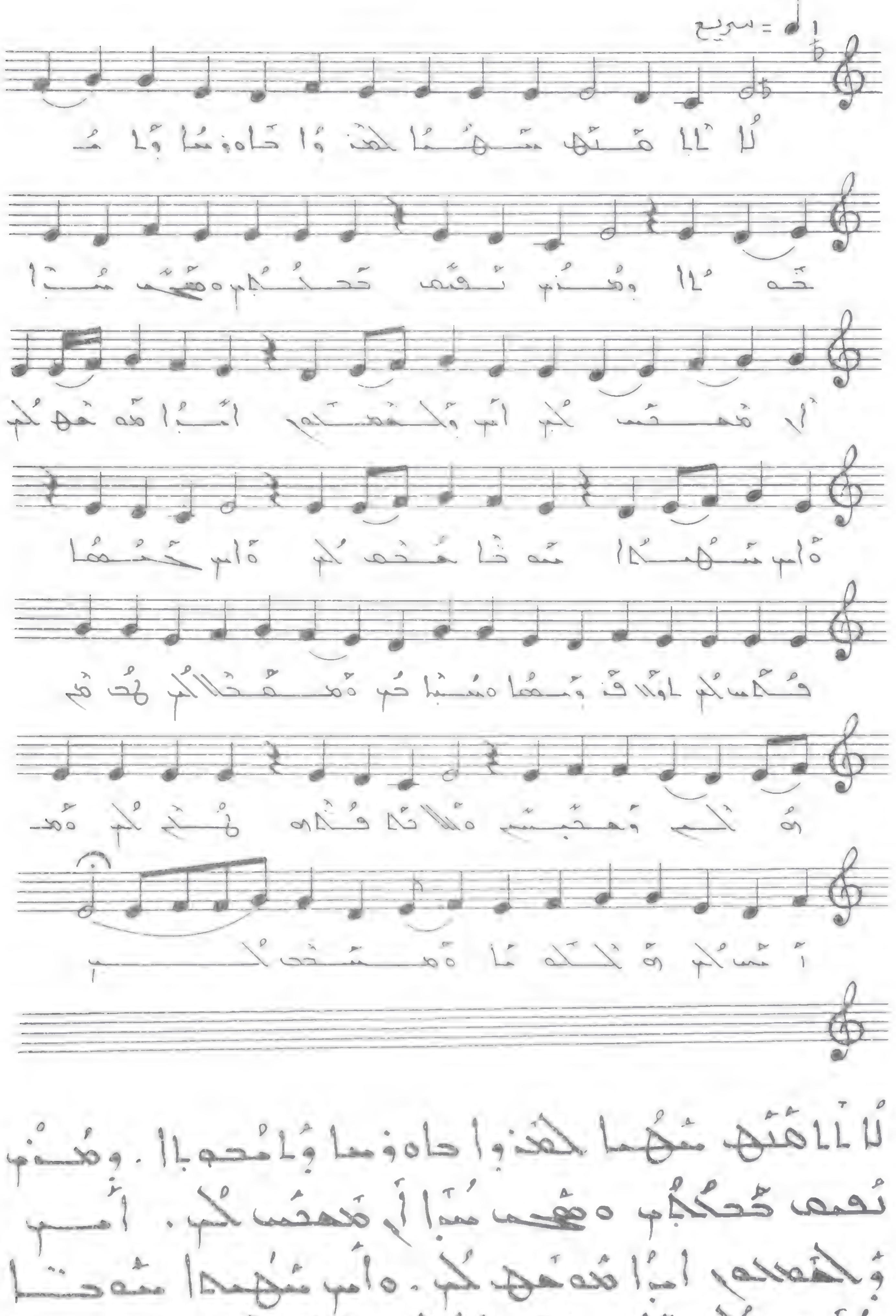
ܐܘ ܡܠܟܐ ܐܘ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝ̈ܐ ܥܠܘܗܝ ܘܣܗܕܘ ܒܟܬܒܐ.
ܘܫܒܚܘܗܝ ܐܠܦ̈ܝܢ ܥܝܪ̈ܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ . ܐܘ
ܡܠܟܐ ܐܡܝܪܐ ܘܢܨܝܚܐ. ܠܡܝܬ̈ܐ ܫܡܝ̈ܐ ܘܡܘܬܒܗ ܒܪܘܡܐ.
ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܢܗܝܪܐ ܘܟܠܝܠܐ ܕܙܗܝܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܣܒܝܐ
ܠܟܘ ܐܠܗܘܬܐ ܫܠܡ ܠܟ. ܘܒܪܝܟ ܐܒܘܟ ܫܡܝܐ ܘܐܦ ܩܢܘܡ
ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ⁘

ܐܘܪܚ ܕܝܘܡܐ. ܪܥܒܐ



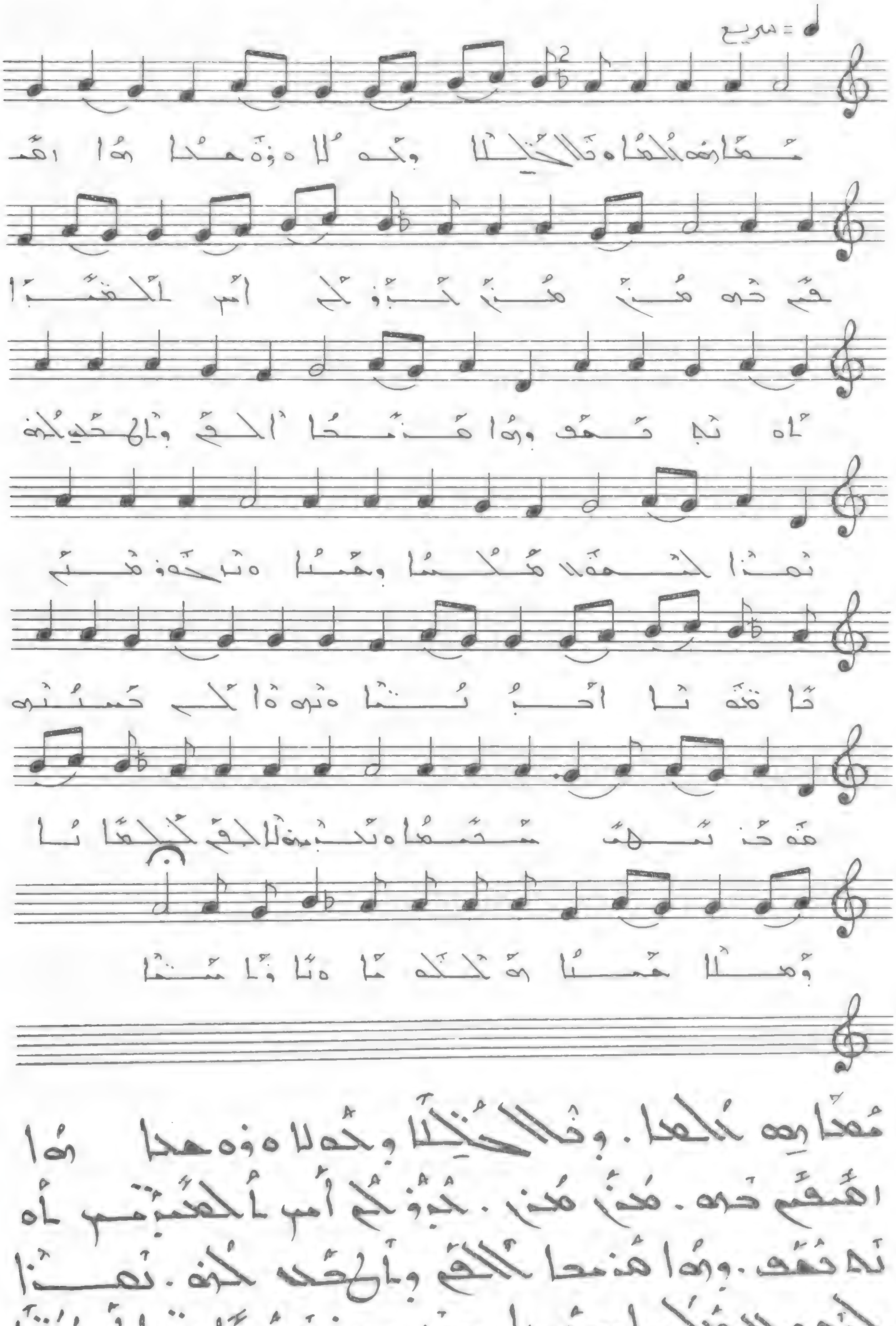
ܐܬܦܢܝܘ ܗܘܐ. ܐܘܡܢܐ ܕܢܬܐܘ ܡܘܫܐ ܕܢ ܠܐܠܗܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܕܢܚܝ ܡܢ ܦܘܫܝܐ ܟܝܢܐ ܕܦܘܫܐ ܫܡܝܢܝܐ
ܗܘܐ ܘܫܡܝܐ. ܫܡܝܢܝܐ ܐܬܢܝܢ. ܠܠܗܘܐ ܦܫܝܛܐ.
ܘܫܡܝܢܝܐ ܡܢܝܢܐ ܟܢܦܫܐ ܘܟܠܝܢܐ ܫܡܥܘܢ ܦܫܝܛܘܐ.
ܦ ܐܠܐ ܟܠ ܕܟܝ ܫܡܫܐ ܡܘܫܐ ܘܐܠܗܝܢ ܘܦܫܝܛܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܫܡܝܢܝܐ. ܐܘ ܢܘܦܝ ܠܗ ܫܡܫܝܢܐ
ܟܘܢܝ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܠܐܝܗܝ ܠܟܠܝܢ ܀

ܐܘܦ ܝܠܕܘܬܐ. ܡܫܝܚܝܐ



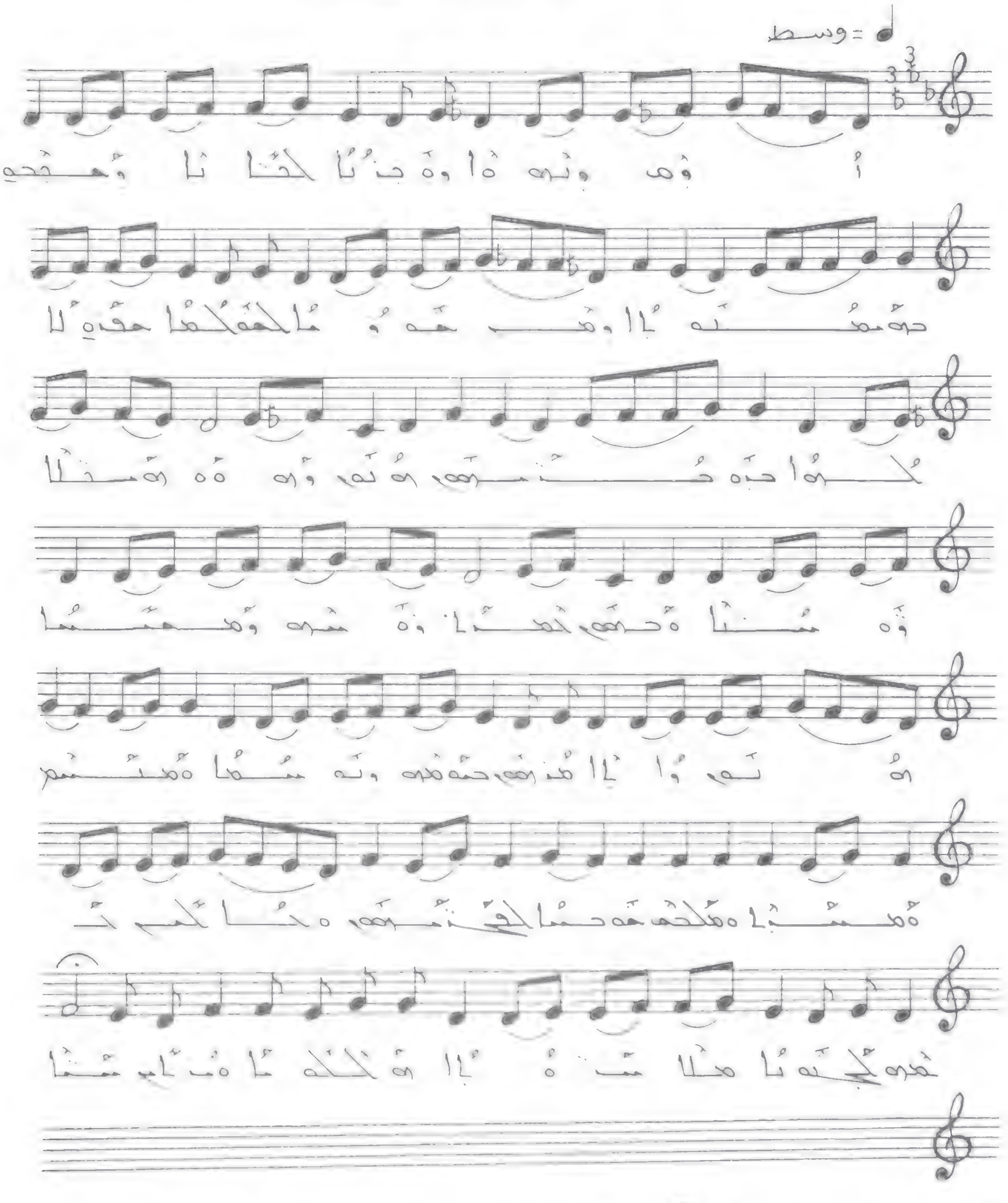
ܠܐ ܠܐ ܩܢܘܢ ܫܘܝܐ ܠܟܢܘܫܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܬܚܒܐ. ܘܗܢܘܢ
ܢܦܩ ܟܘܟܒܐ ܘܫܒܚ ܫܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ. ܐܝܟ
ܕܠܫܡܝܐ ܐܝܬܐ ܩܘܕܫܐ ܠܟ. ܘܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܡܠܟܬܐ
ܡܠܟܐ ܠܟ. ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩ ܠܟ ܠܘܩܠ ܦܪܘܣܘܦܐ
ܘܬܪܐܟ ܘܡܫܒܚܐ ܠܟ. ܠܟ ܗܘ ܗܘܠܟ ܕܗܒܝܒ
ܘܡܠܐ ܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܠܟ ܘܫܒܚܐ ܠܟ ܗܘ ܘܡܫܒܚܐ
ܠܟ ܀

ܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܡܠܠܐ



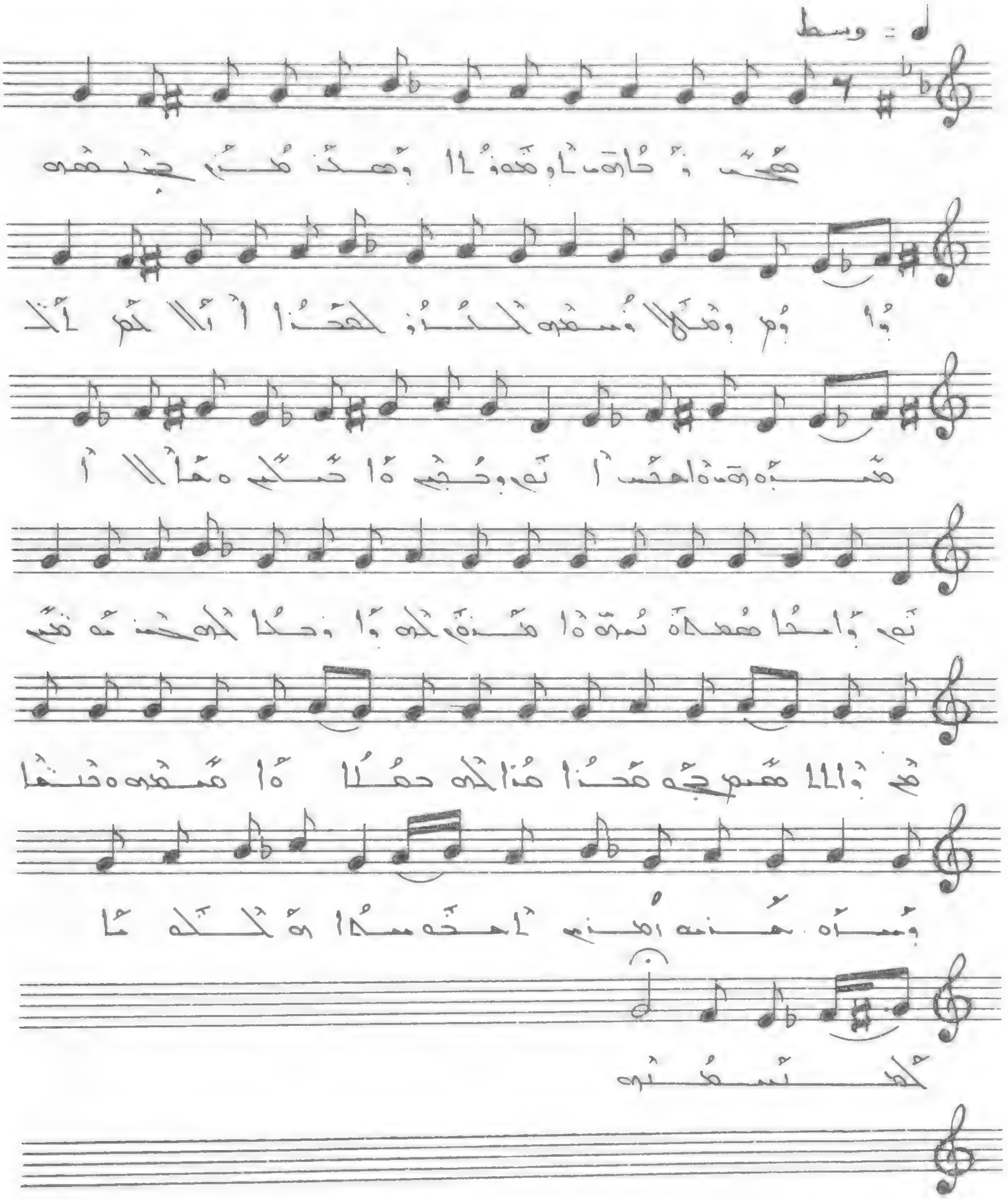
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܟܠܗ̇ ܓܠܝܠܐ ܕܒܗ ܘܙܘܥܐ ܗܘܐ
ܐܣܬܩ ܒܗ. ܡܪܢ ܡܪܢ. ܟܕ ܢܐܡܪ ܐܘ ܐܠܗܢ ܐܘ
ܢܗ ܢܦܩ. ܕܗܘܐ ܦܪܩܐ ܠܟܠܢ ܘܐܬܚܕܬ ܟܠܗ. ܢܗܪܐ
ܠܢܦܫܬܢ ܦܠܚܐ ܕܚܝܐ. ܘܢܥܒܕ ܬܫܒܚܬܐ ܐܒܝܢ
ܘܒܫܡܐ ܠܟ ܚܢܢܝܢ. ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܢܗܪܐ
ܠܟܠܢ ܠܥܠܡܐ ܕܝܠܗ ܚܝܐ ܗܘ ܘܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܐܘܦ ܕܝܗܘܐ. ܡܫܒܚܐ



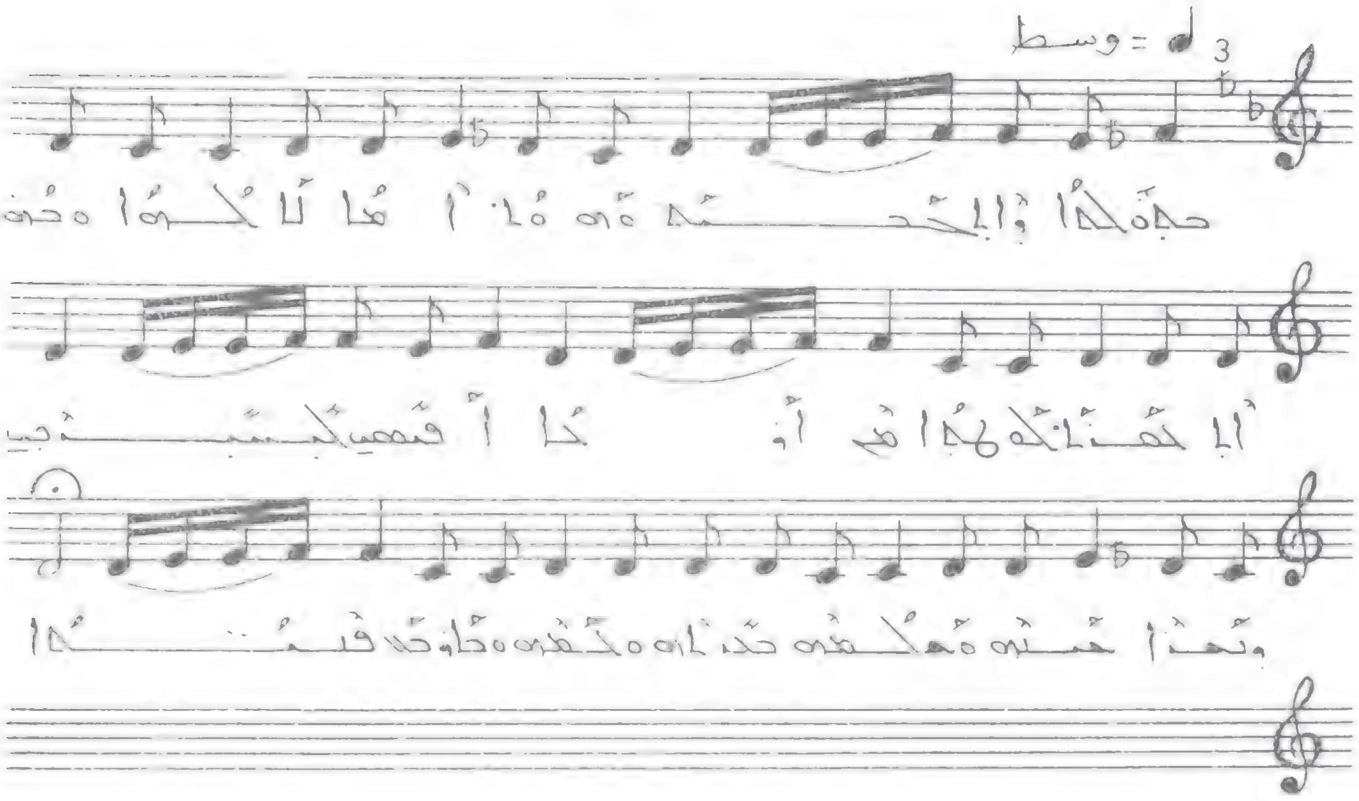
ܐܘܼܦ ܕܝܗܘܿܐ. ܘܒ̈ܢܝܐ ܛܠܝ̈ܐ ܘܫܒܚܘ ܒܗܘ ܡܥܠܢܗ. ܘܩܥܘ
ܐܘܫܥܢܐ ܠܗܘ ܠܒܪܐ ܕܐܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܗܠܝܢ
ܕܐܡܪܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܗܘ̈ܠܐ. ܘܒܗܘܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܗܘ̈ܠܝܐ ܘܫܒܝܚܐ.
ܗܢܘܢ ܕܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܒܗܘ ܥܡܗ ܘܠܗ ܫܒܚܐ ܘܩܪܝܢ ܘܩܕܝܫܐ.
ܘܠܟܠܗ ܥܘܡܐ ܐܦܪܘܣܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܘܢܚܘܐ ܠܢ
ܡܠܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܘܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܀

ܐܘܦ ܕܗܘܐ. ܐܠܗܝܐ



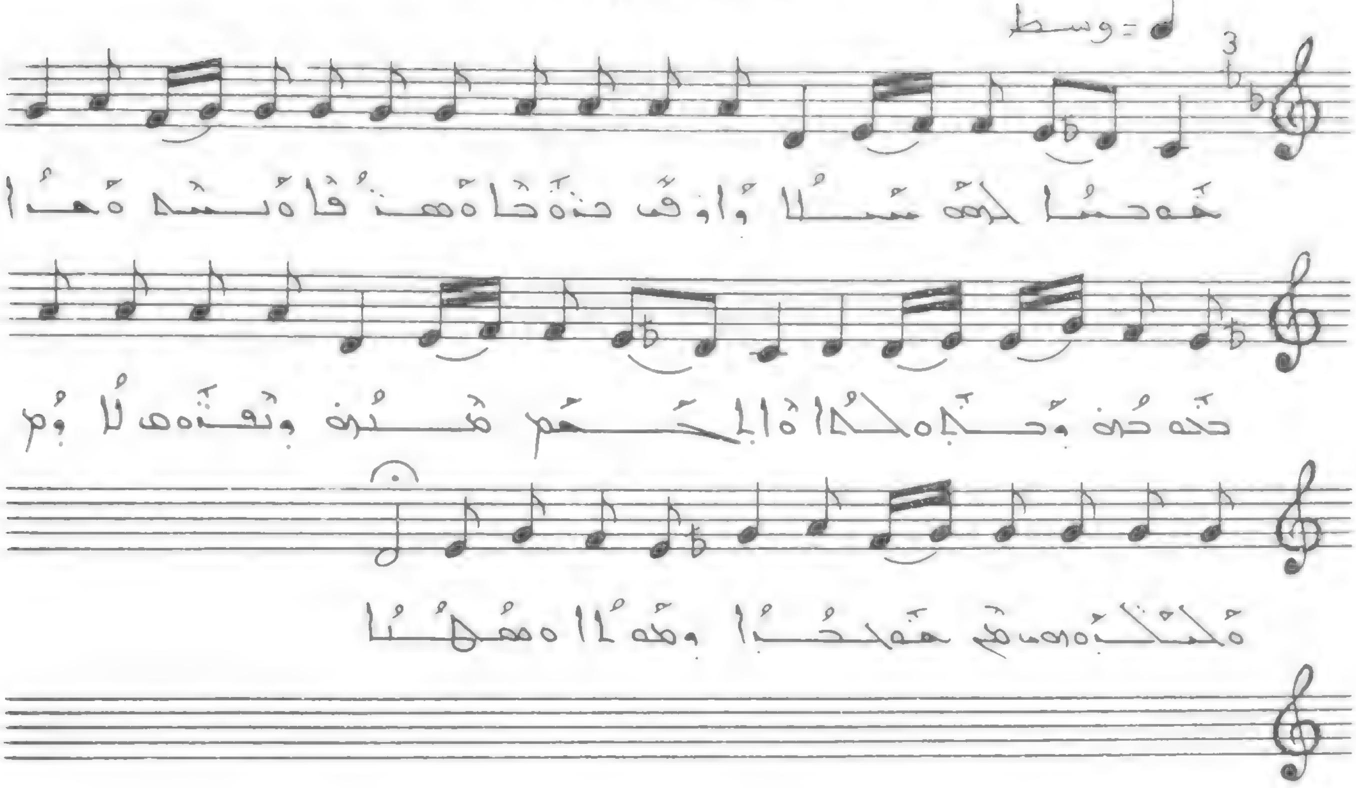
ܥܡ ܦܪܘܩܢ ܠܐܘܡܘܬܐ ܕܥܡܡ̈ܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܬܐ
ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܫܒܚܘܗܝ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܠܥܝܪ̈ܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܡܪܝܢ ܐܠܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܒܓܝܢ. ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܡܪܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܒܪܘܡܐ. ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܕܐܘܕܝܘ ܠܗ ܒܟܢܪܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܥܡ ܕܐܬܐ ܘܐܬܝܠܕ ܒܣܪܐ. ܗܢܐ ܠܗ ܒܟܠܐ ܘܐܢܫܘܬܐ.
ܘܒܢܝܐ ܕܡܠܘ ܒܫܘܢ ܐܬܝܠܕ ܘܐܬܐ ܗܘ
ܠܒܢܝܢܫܘܬܐ ܀

ܘܒܬܪܗ ܠܚܕܐ. ܩܕܡܐ



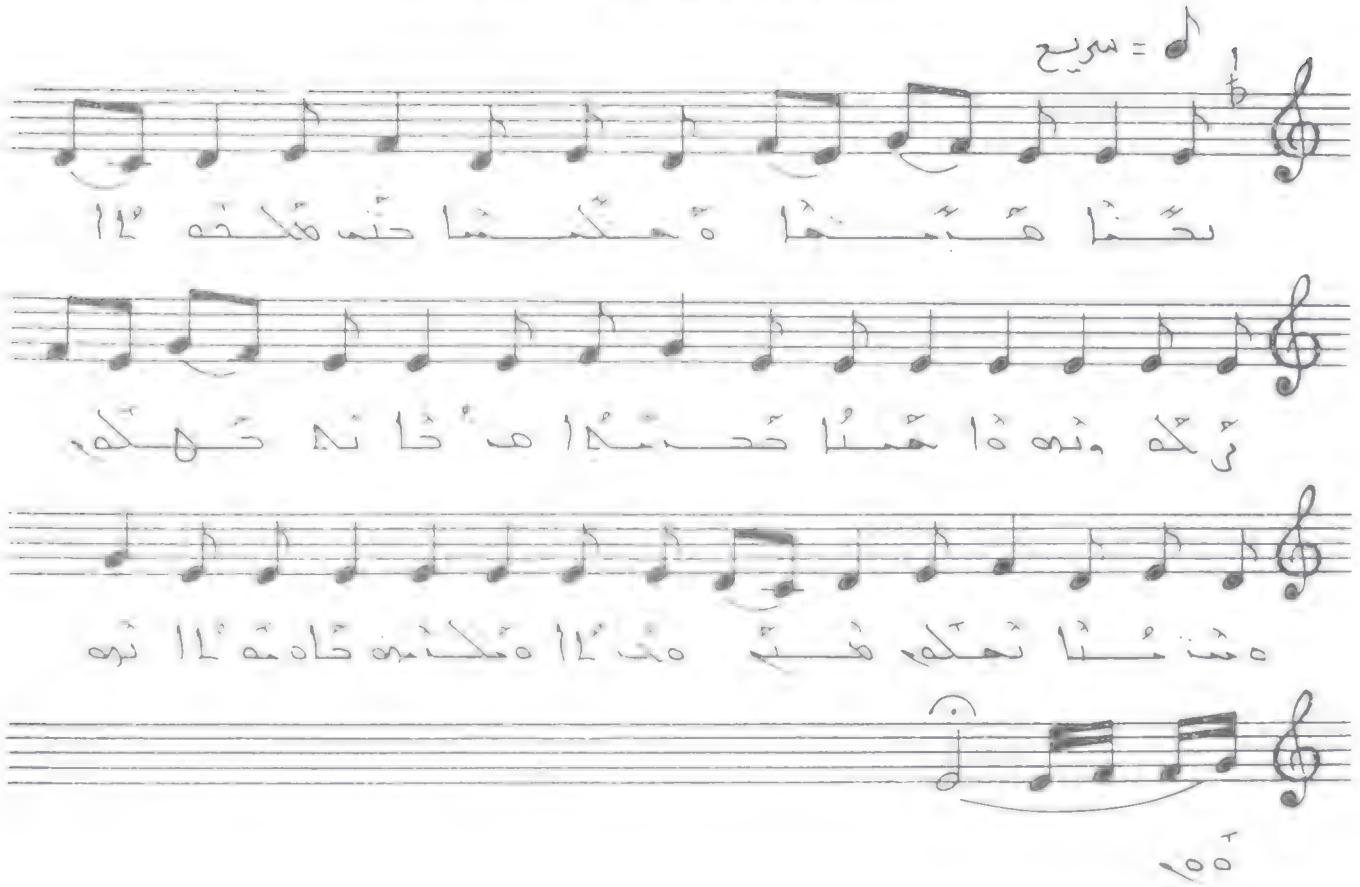
ܡܘܠܕܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܡܢ
ܐܢܫܘܬܐ ܡܘܠܕܐ ܐܝܬ ܐܘܦ. ܐܦܢܝ ܠܒܢܝܢܝ
ܕܐܕܡ ܚܕܘ ܘܫܒܚܘ ܠܡܪܢ ܐܒܘܗܝ ܘܡܪܘܚܗ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܘܟܠܗ ܠܟܠܝܘܡ. ܐܪܡܝܐ



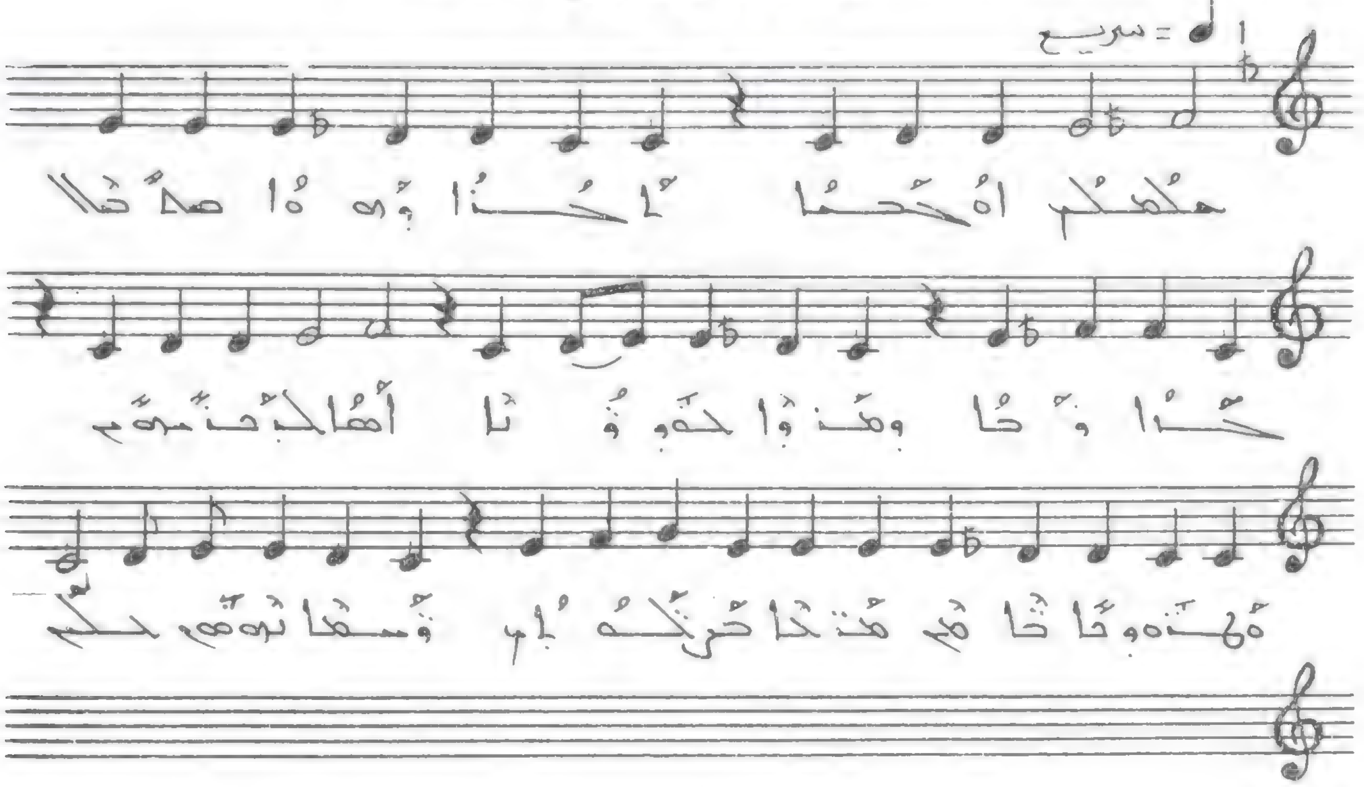
ܗܟܢܐ ܠܟܘܢ ܚܝܠܐ. ܘܐܦ ܒܢܘܗܝ ܘܡܪܝܐ ܘܝܗܒ
ܘܡܢܐ ܒܟܢܬܐ ܘܒܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܡܢܗ.
ܘܢܦܫܗ ܠܐܪܥ ܘܠܫܠܝܚܘܗܝ ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܒܚܐ ܀

[illegible]


سريع

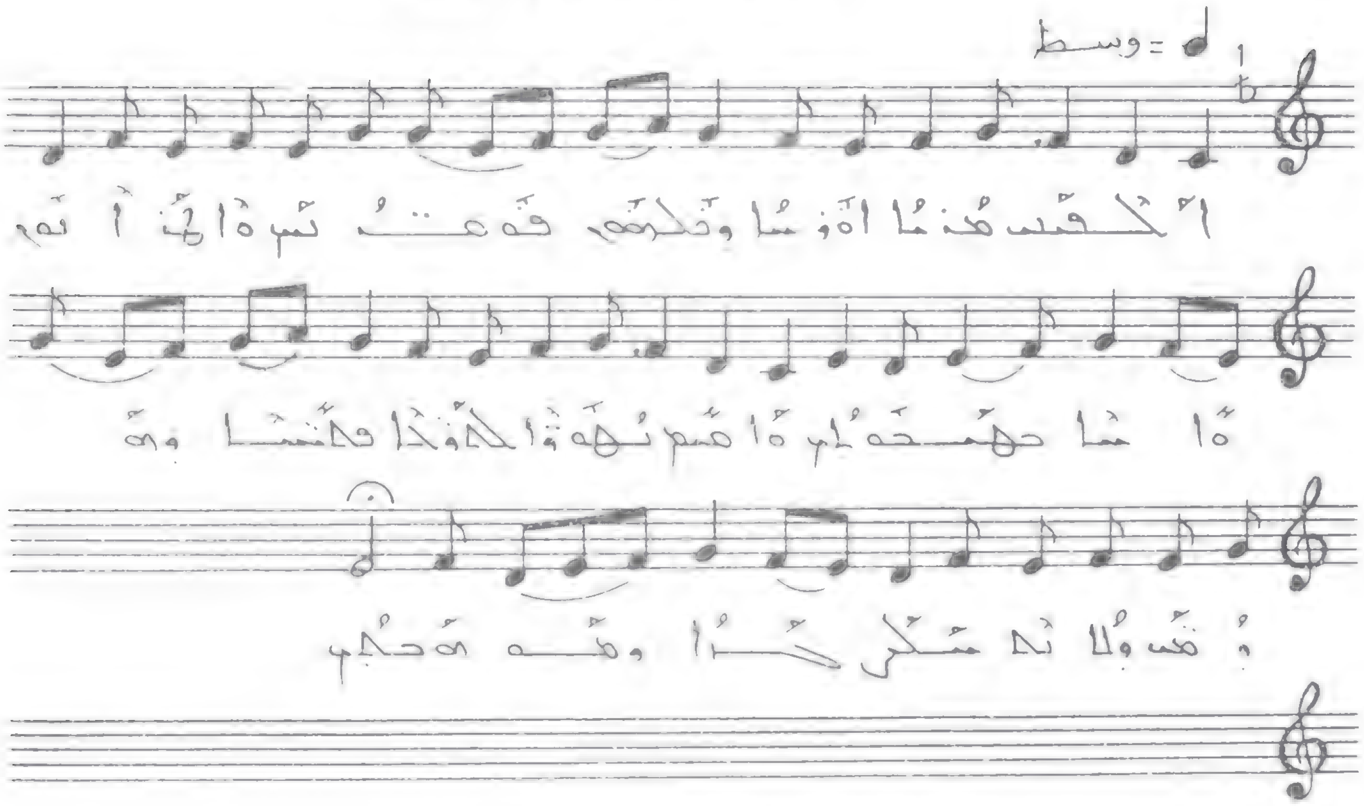
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܗܘܫܥܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܥܕܬܐ



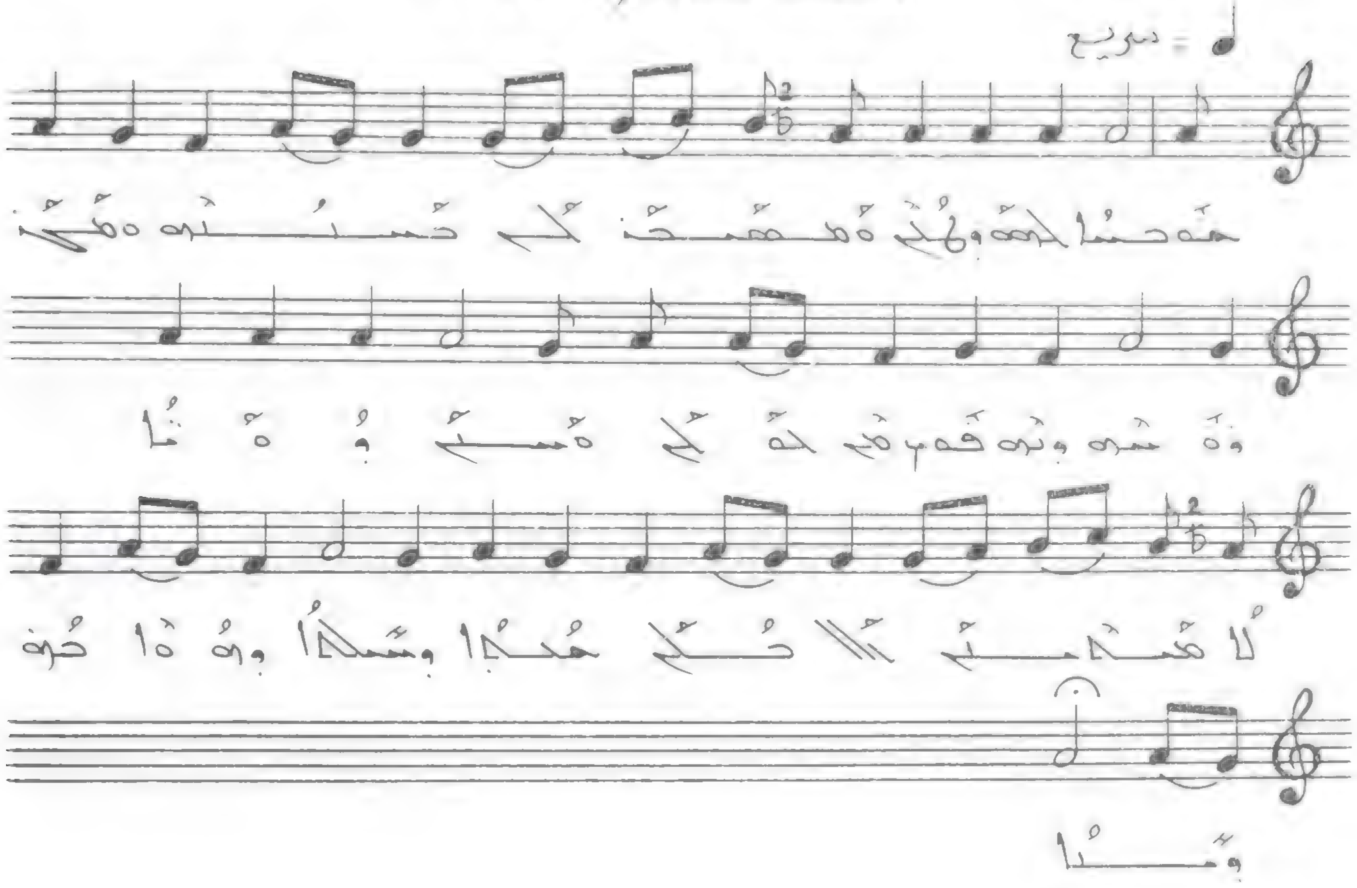
ܡܠܟܟܝ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܕܝܠܐ.
ܘܡܙܡܪܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܘܢ: ܐܘܫܥܢܐ ܒܪܘܡܐ
ܡܢ ܡܪܘܡܐ. ܡܒܪܟܐ ܕܫܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܀

ܘܟܠܢ ܠܚܕܐܝܟ. ܣܚܝܦܐ



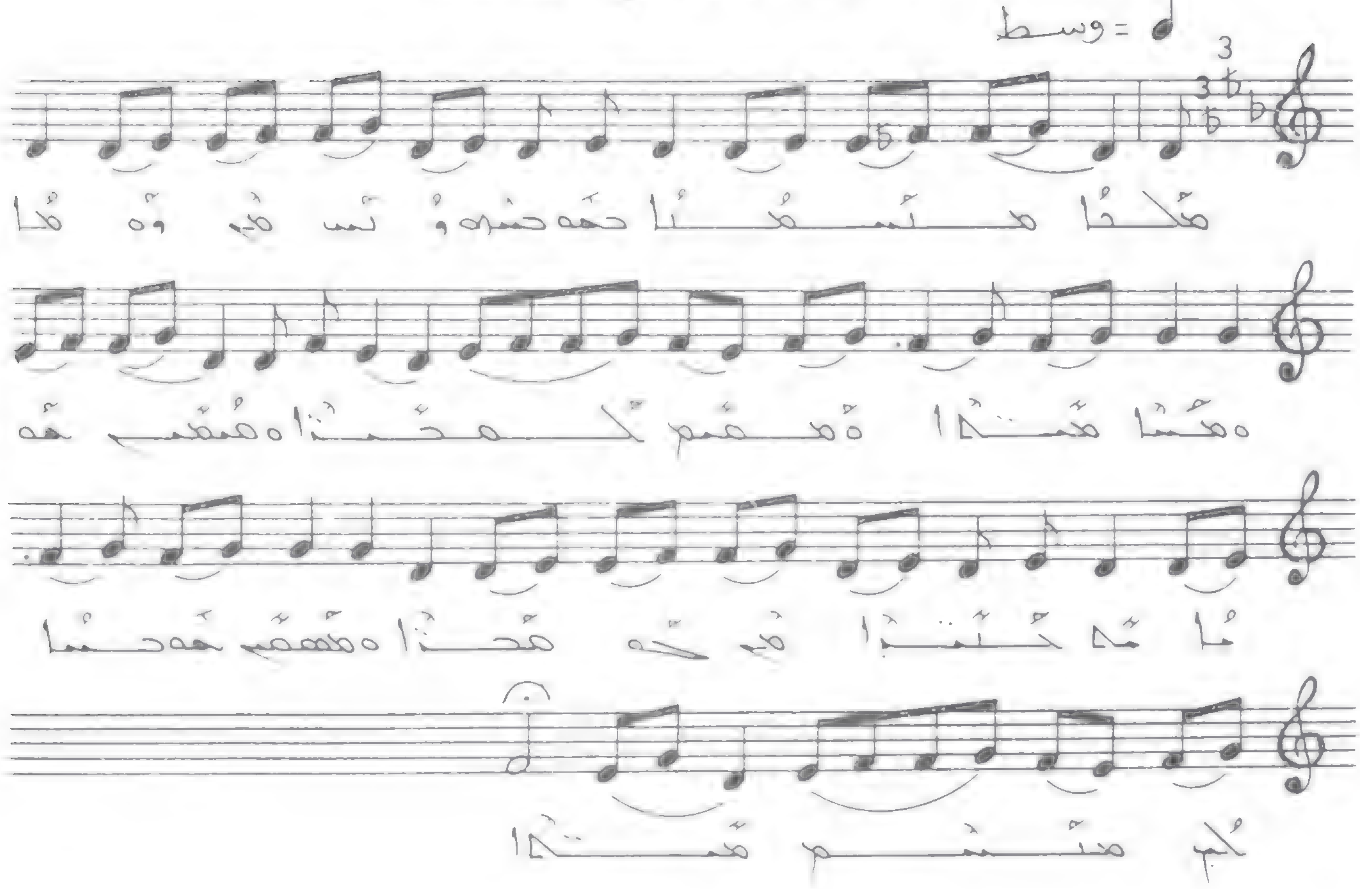
ܐܠܦܢܝ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܢܡܘܣܟ ܦܘܩܕܢܝܟ ܘܐܢ—
ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܒܟܠܗ ܠܒܝ ܐܚܘܕ ܢܛܘܪܐ. ܠܡܪܢܝܬܐ
ܦܩܘܕܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܬ ܘܒܗ ܢܬܚܝܐ ܀

ܗܘܠܠܐ ܠܠܒܪܐ: ܫܡܫܐ



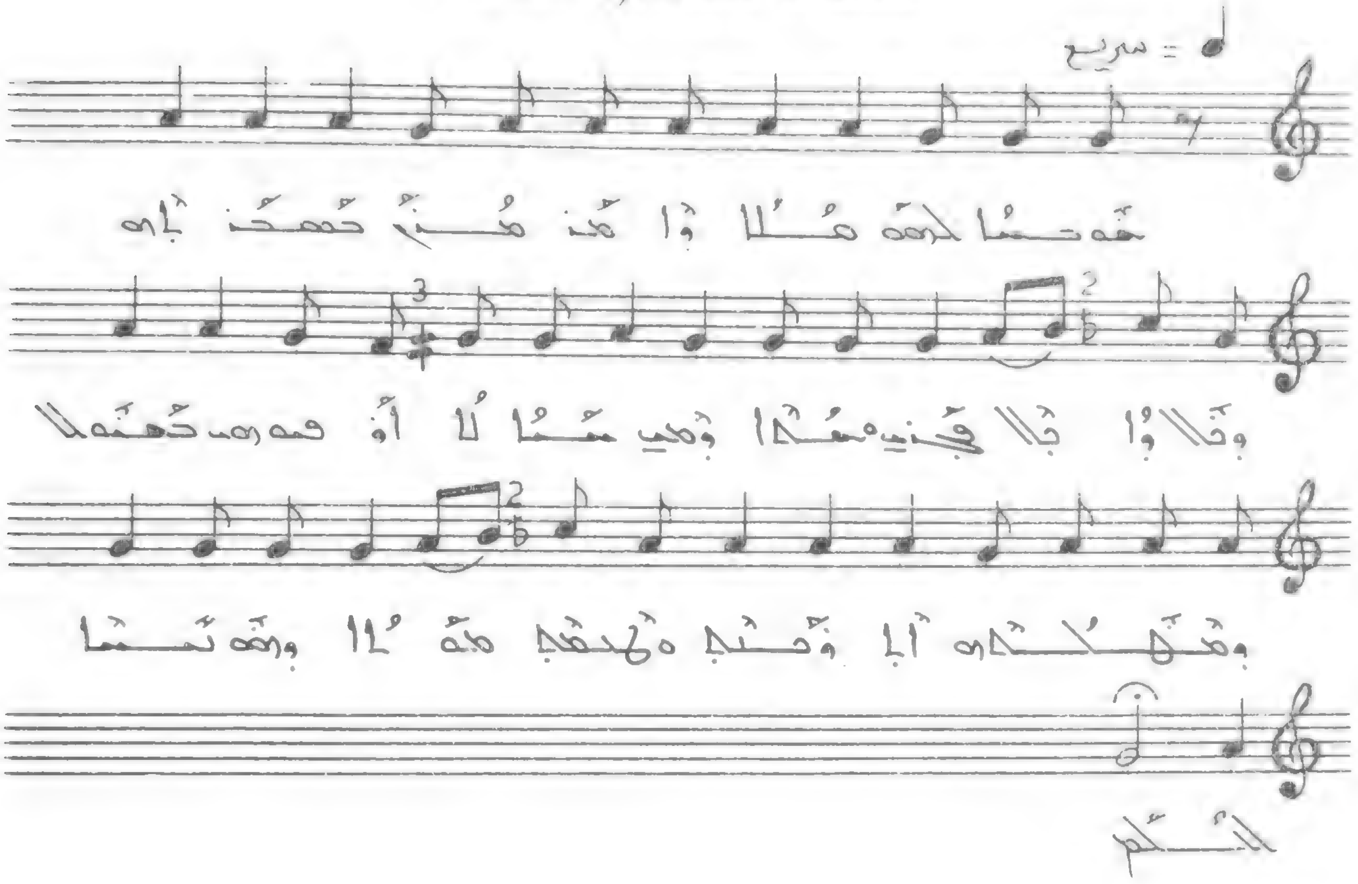
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܫܕܪܗ. ܘܣܘܓܕܬܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܐܬܐ ܘܦܪܩܢ:
ܘܪܘܚܗ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܒܘܗܝ. ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܡܫܒܚܐ ܘܗܘܐ ܐܡܝܢ ܘܚܝܐ ܀

ܘܟܠܗ ܠܟܝܢܗ. ܡܫܝܚܐ



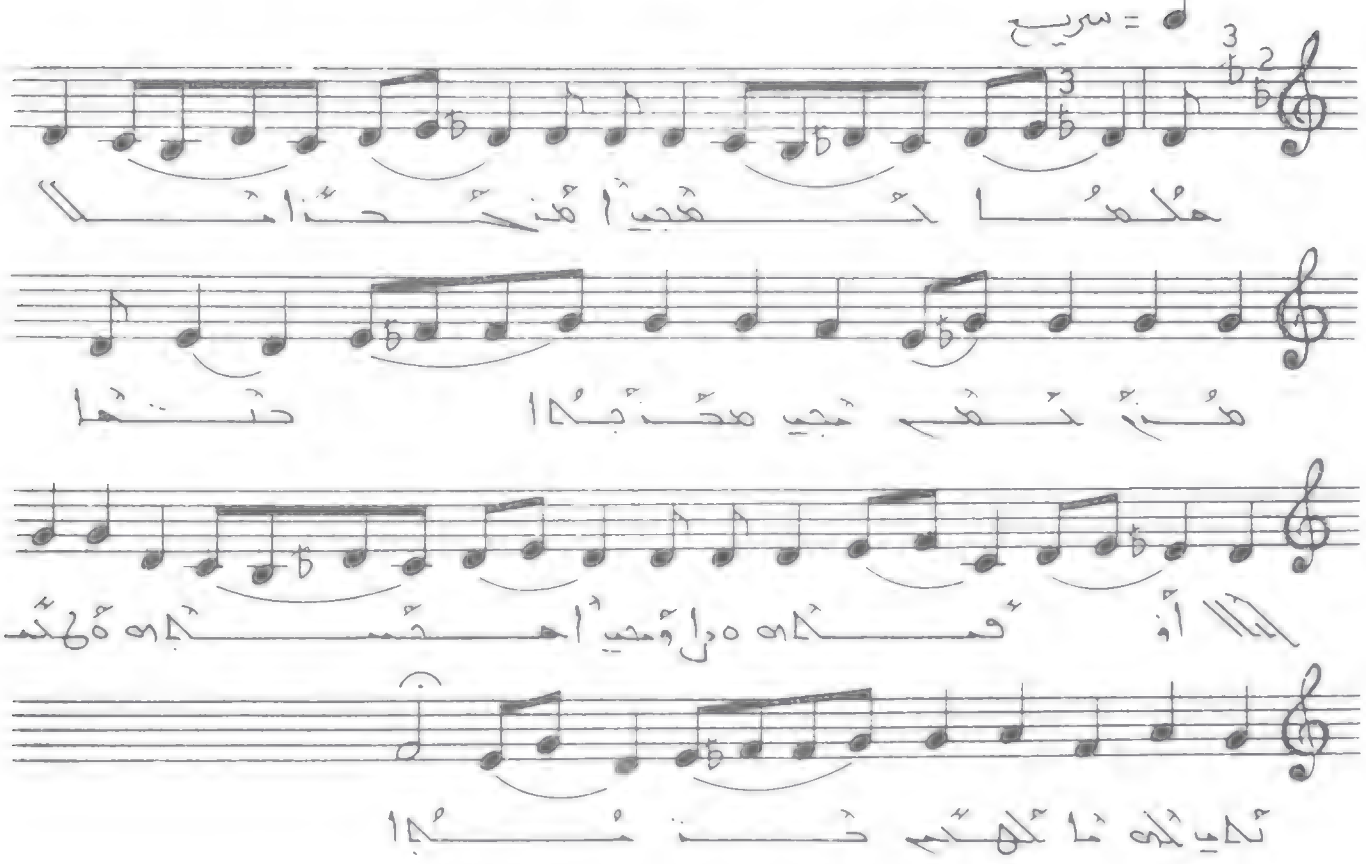
ܩܠܠܐ ܡܬܢܫܦܝܢ ܒܡܘܟܟܘ ܪܚܫ ܩܡ ܙܘܡܐ ܘܩܫܝܐ
ܡܬܒܥܐ ܘܣܡܝܡ ܠܡܒܥܐ. ܘܡܫܥܝܢ ܫܘܬܐܦ ܠܒܝܬܐ
ܩܡ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܬܢܝܚ ܡܒܬܐ܀

ܗܒܠܗ ܠܥܒܕܗ. ܐܡܝܢܐ



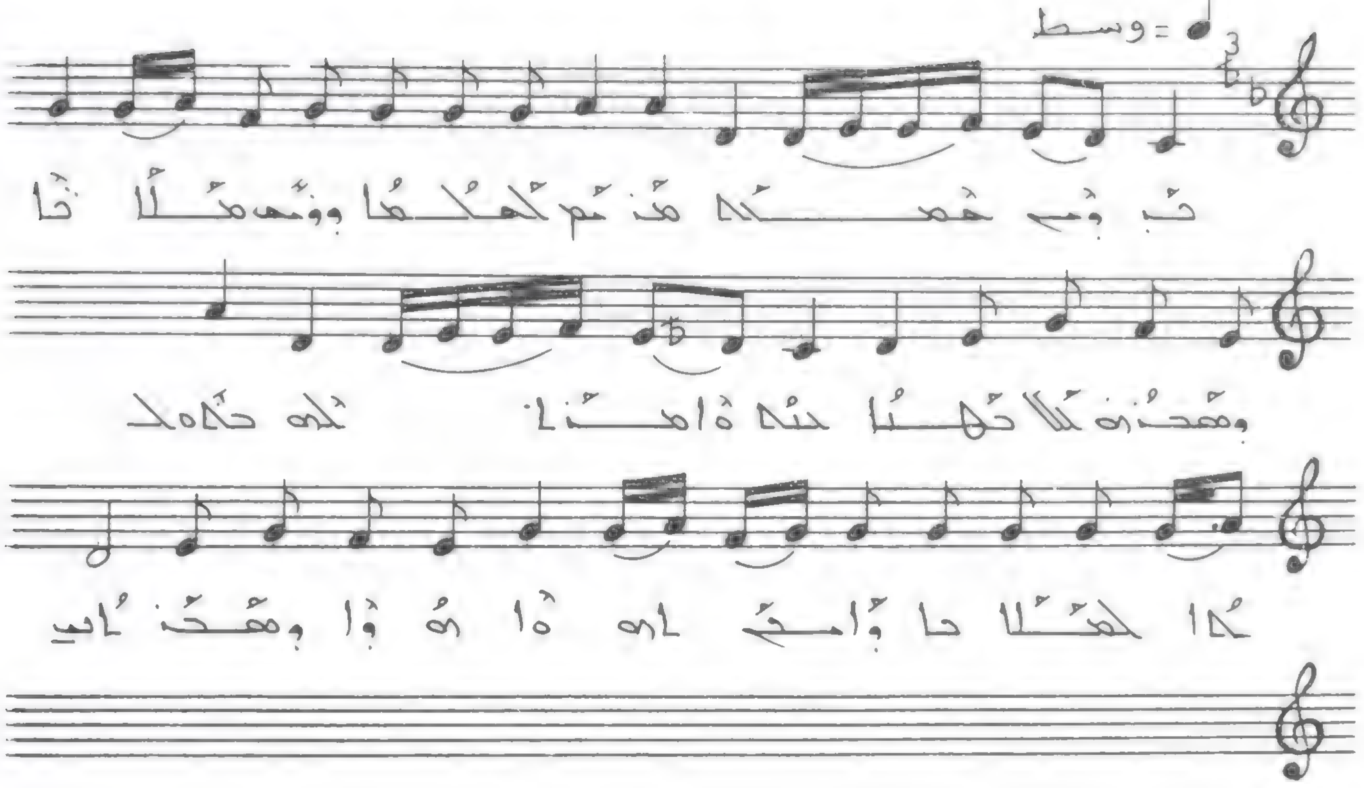
ܦܘܨܚܐ ܠܟܘܢ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܡܪܢ ܒܣܒܪܬܗ ܕܟܠܠ
ܐܬܠܠ ܦܓܪܝ ܘܡܟܐ ܘܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܐܪܦܣܘܗܝ
ܒܣܘܠ ܘܡܩܠܬܗ ܐܠܘܦܢܗ ܘܠܥܡܒ ܡܘܠܐܐ
ܘܗܒ ܫܝܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܀

ܡܕܝܢ ܘܙܡܝܪܐ. ܡܫܝܚܐ



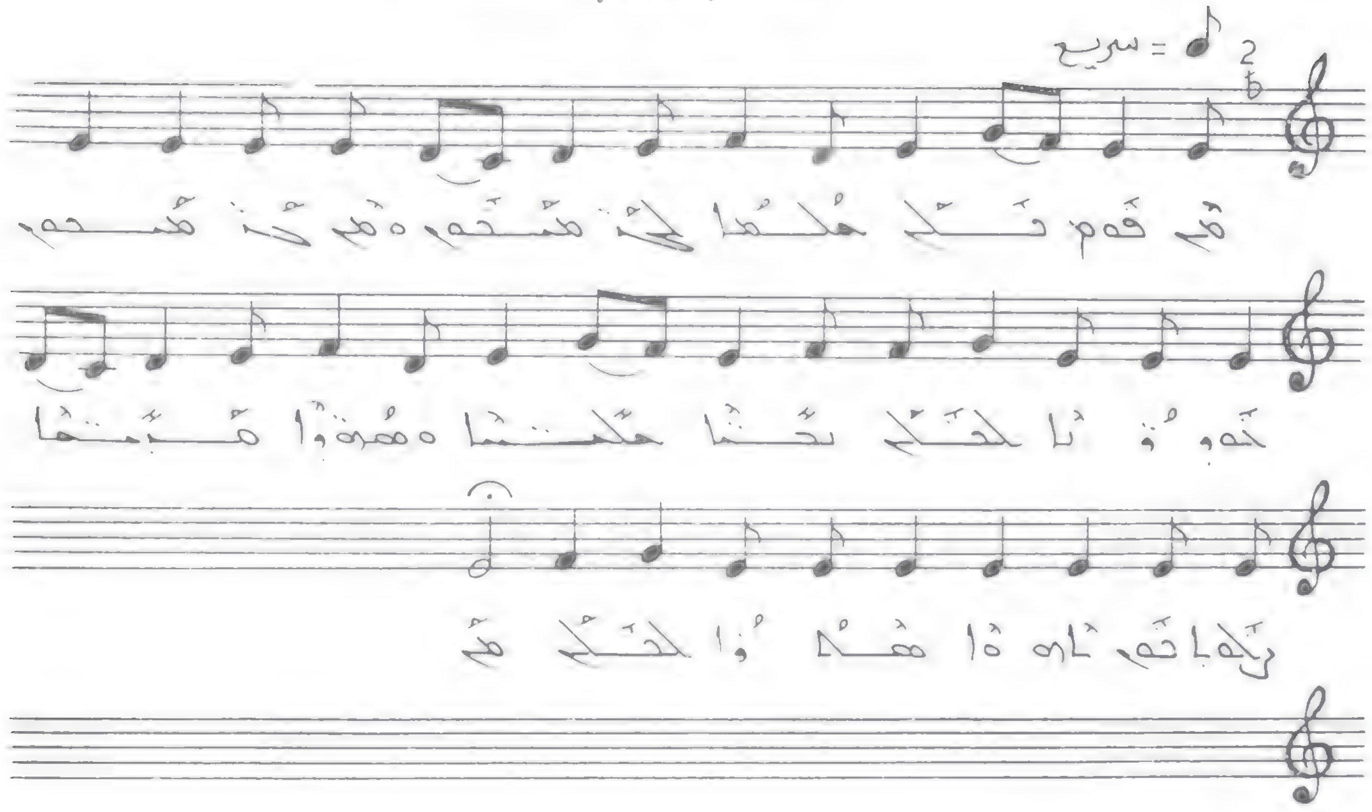
ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܐܡܪ ܡܪܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܥܠܡܐ. ܠܟܠܗ ܐܘܪܚܗ. ܘܐܘܪܚܝ ܐܚܝܕܝܢ
ܕܫܕܪܢܝ ܠܗ ܫܠܝܚܐ ܕܒܝܬܐ ܀

ܡܢܗ ܕܦܫܛܐ. ܪܝܫܐ



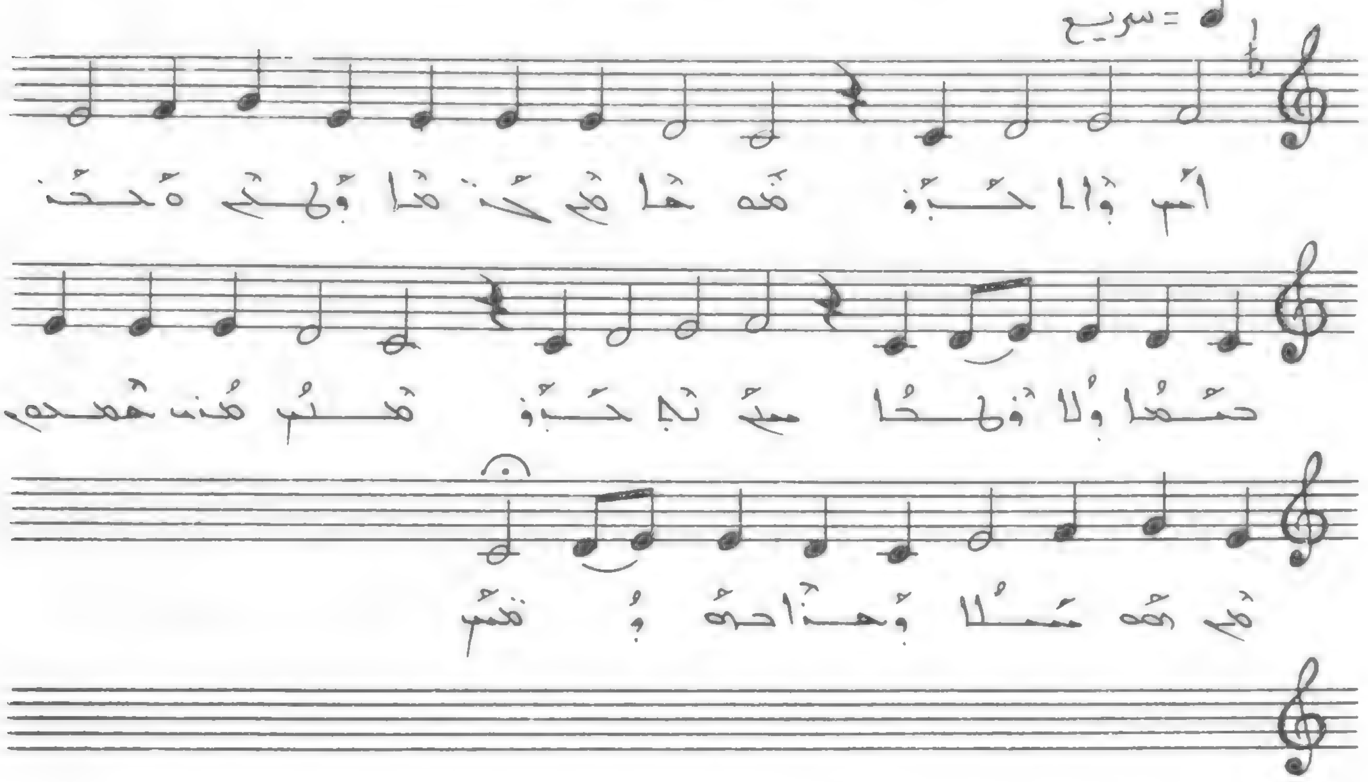
ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܢܚܬ ܡܠܐܟܐ
ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܢܐ. ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܟܠܗ
ܒܪܘܟܐ ܠܫܠܡܐ ܘܐܡܪ ܠܐܒܐ ܗܘܐ ܘܫܒܚܘܢܝ܀

ܡܢܘ ܕܙܡܪܐ. ܐܠܝܫܐ



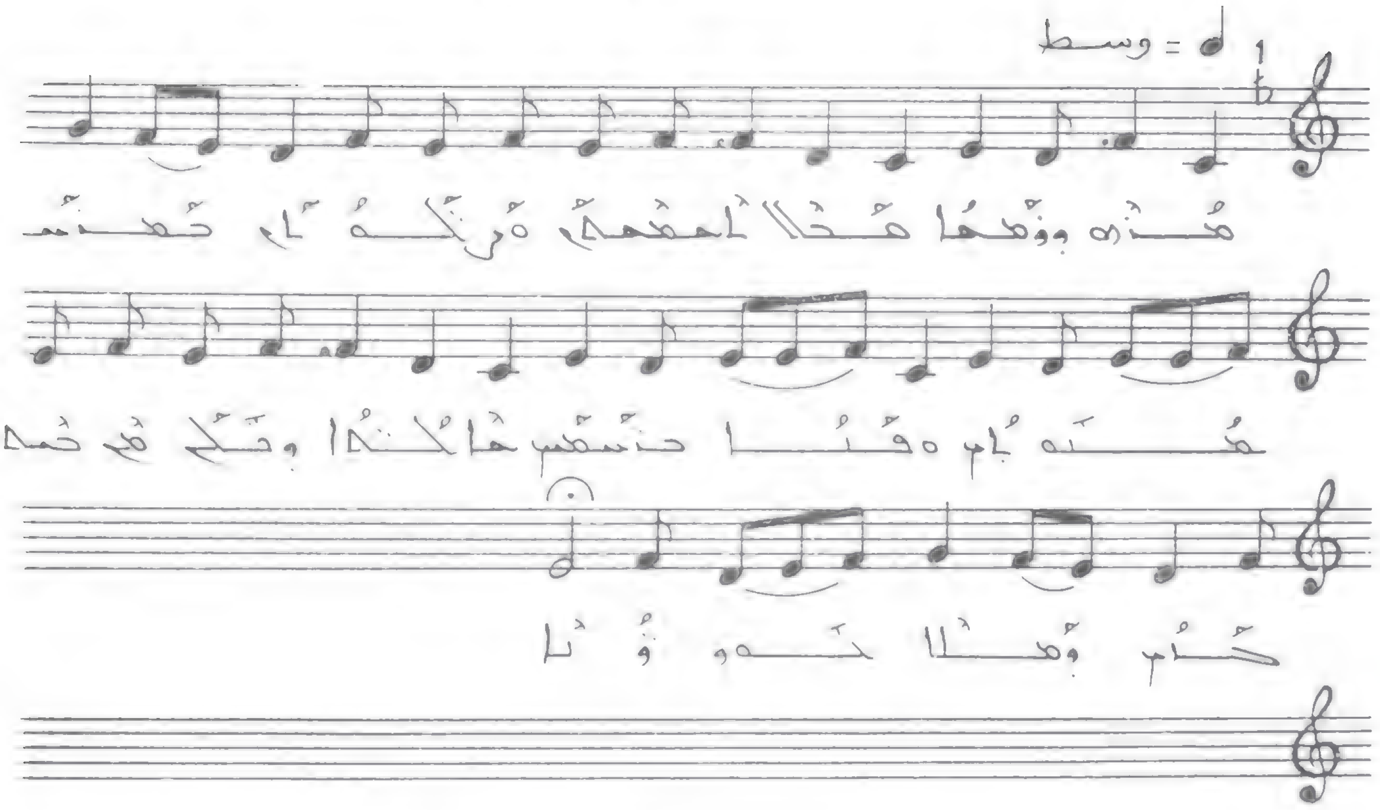
ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܠܟܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܩܕܡ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ
ܠܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܢܒܝܐ ܡܠܐܟܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܀

ܡܢܘ ܕܪܡܫܐ. ܕܚܡܫܐ



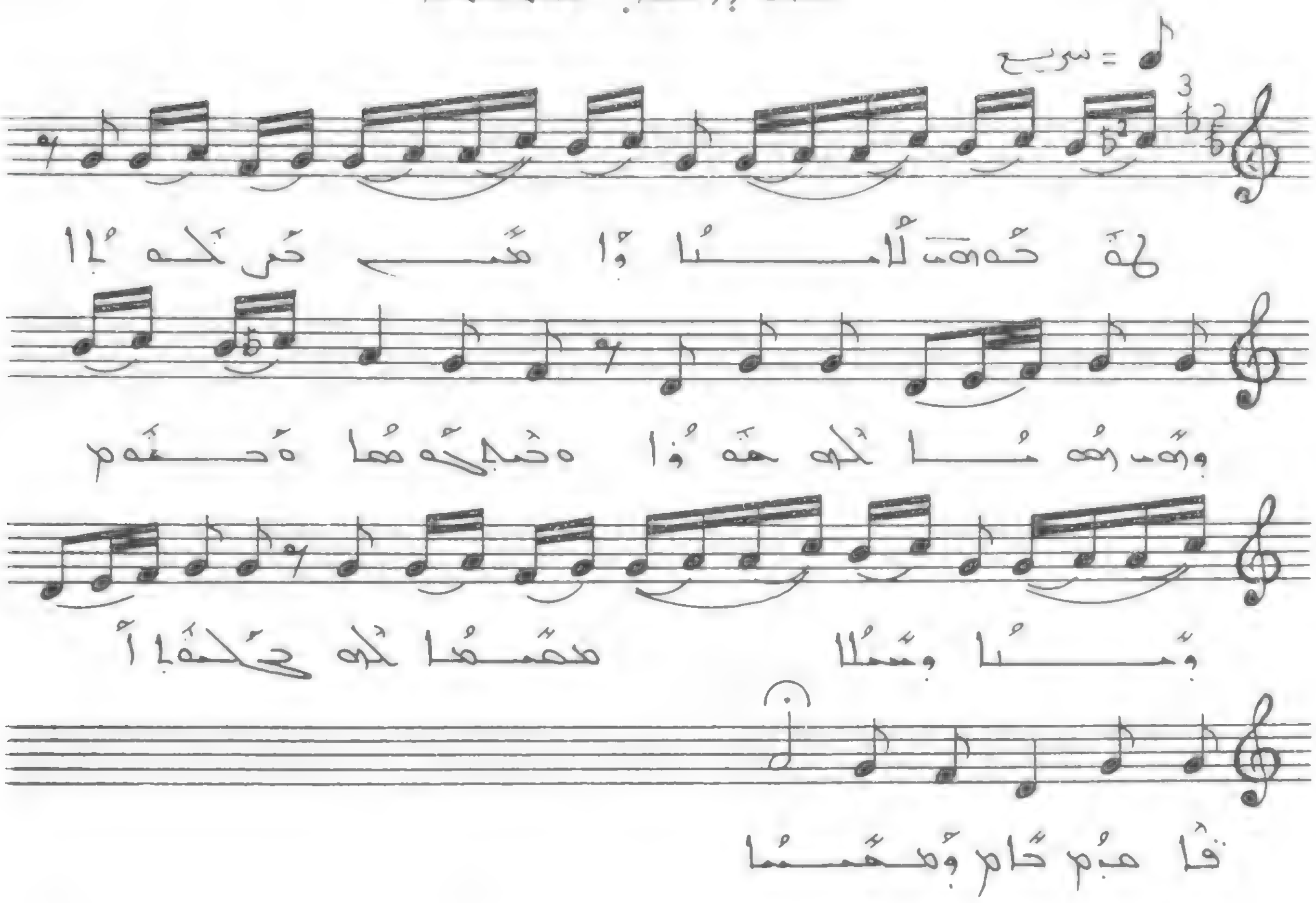
ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܪܒܐ. ܕܢܚܬ ܘܫܒܚܘ: ܒܫܝܢܐ
ܘܠܐ ܦܚܕܐ. ܗܟܢ ܢܫܒܚܘܢ ܟܠܢ ܝܫܘܥ. ܗܘ
ܕܗܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܟܠ ܀

ܡܪܢ ܕܕܡܟ. ܫܚܝܡܐ



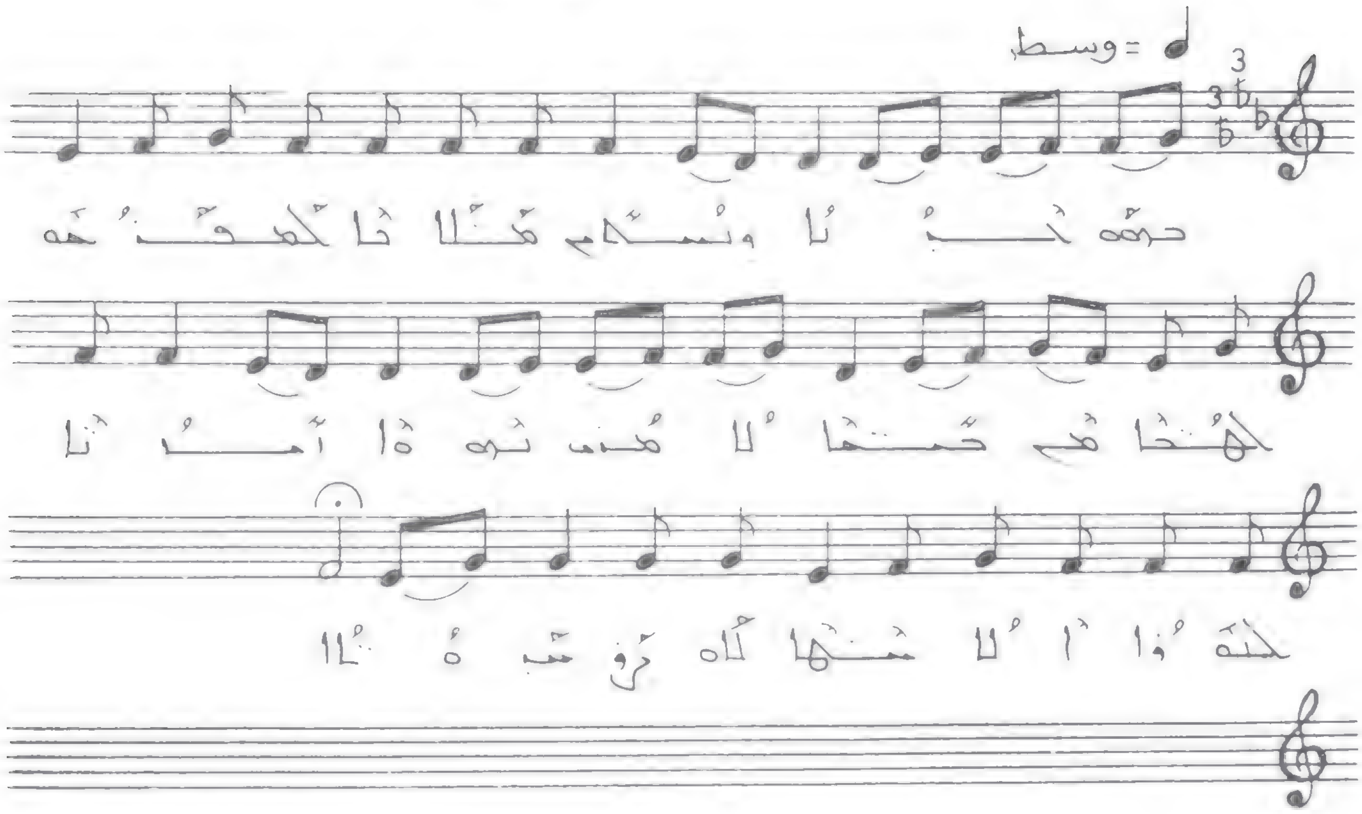
ܡܪܢ ܕܕܡܟ ܗܘܐ ܒܩܒܪܐ ܘܐܢܝܚ ܠܢܦܫܬܐ
ܘܩܡ ܒܢܘܨܚܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܗ ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܥ ܗܘܐ
ܠܡܘܙܢܐ ܀

ܡܪܘ ܕܪܡܫܐ. ܥܠܝܡܐ



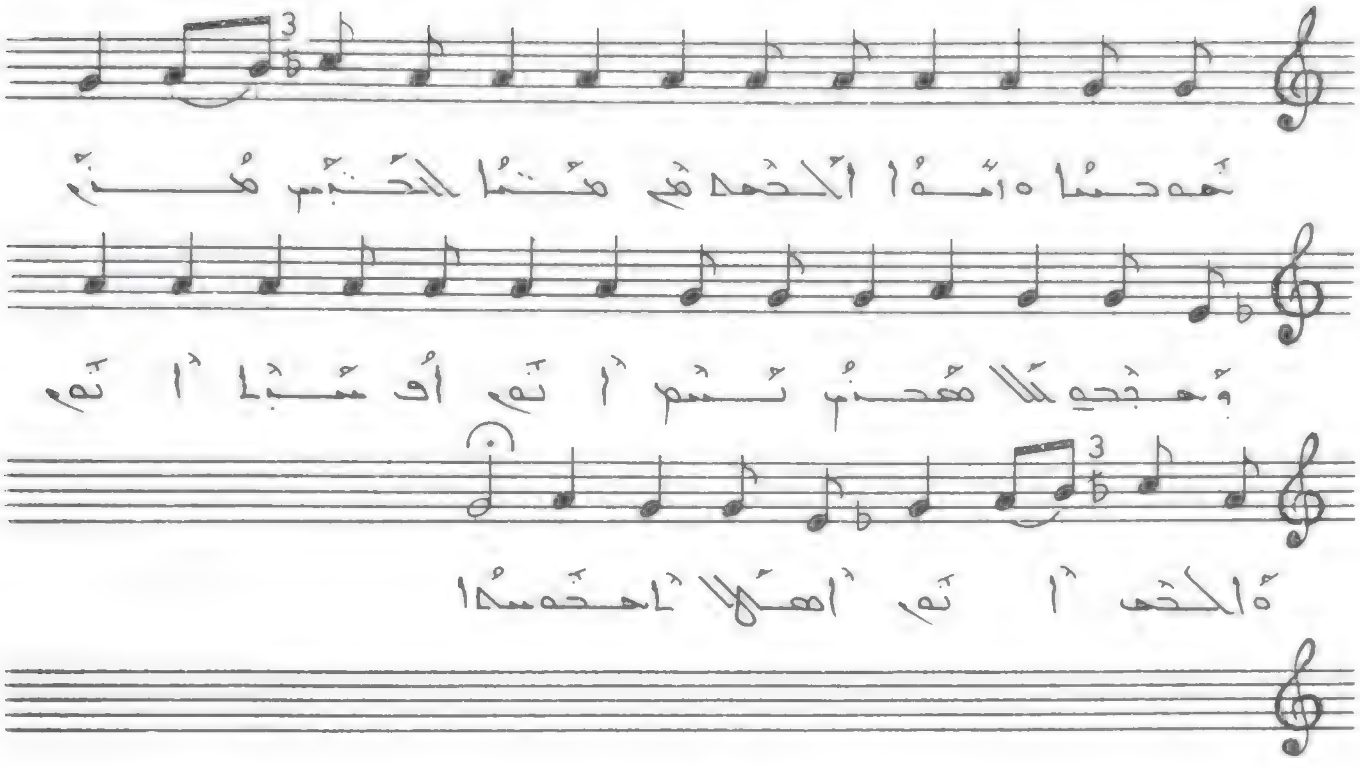
ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܥܝܪܐ ܘܐܡܝܢ ܒܪܘܡܐ ܕܝܗܒ ܫܠܡܐ ܠܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܚܘܣܝܐ ܘܫܘܒܩܢ ܕܝܠܐ ܘܢܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܐܦܐ ܡܢ ܟܐܦ ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܡܪܘ ܕܙܡܪܐ. ܫܒܚܐ



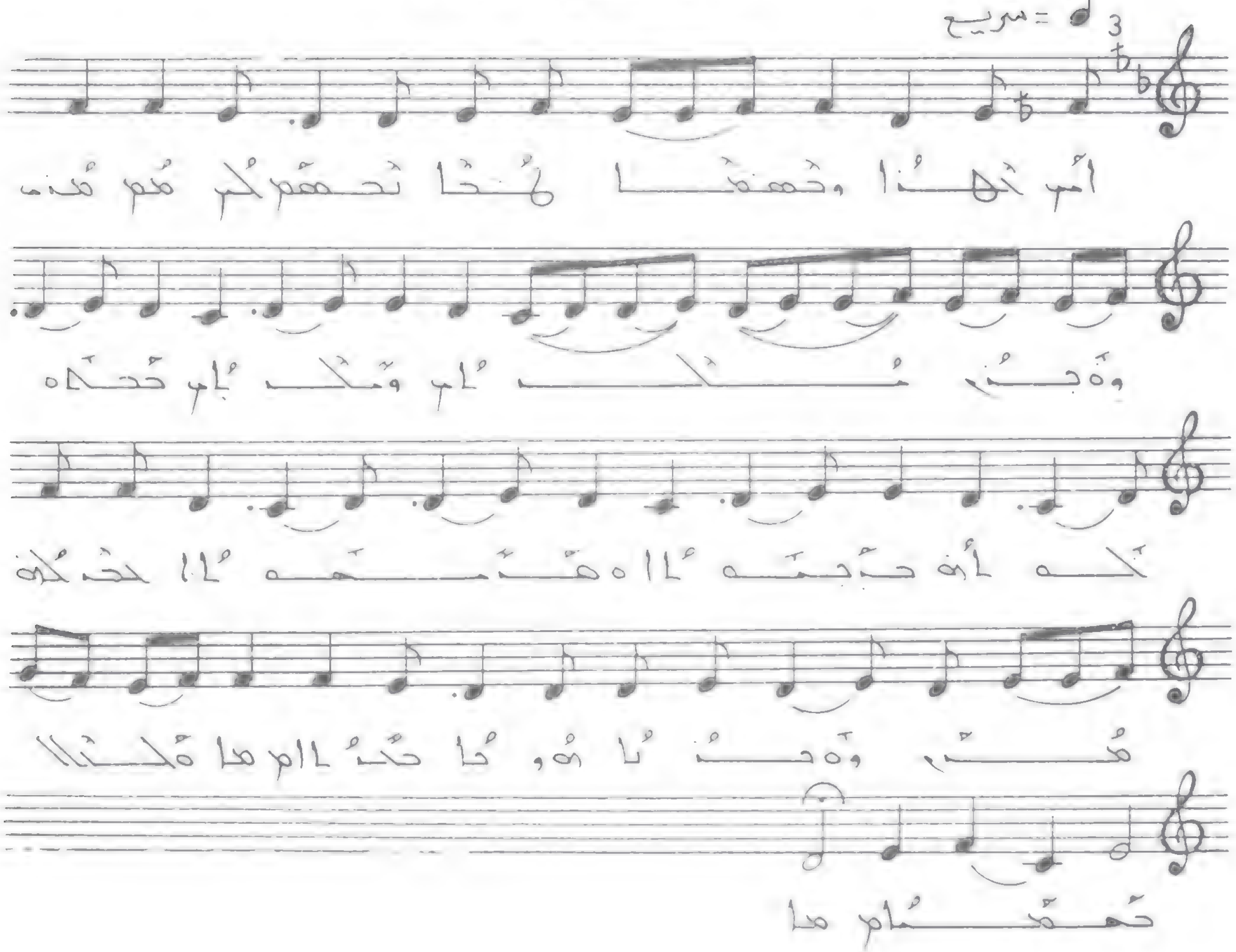
ܒܗܘ ܟܘܟܒܐ ܘܢܚܬܝܢ ܡܠܐܟܐ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܠܐܠܗܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ. ܠܡܕܢܚܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐܘܪܚ
ܫܪܒܬܐ ܀

ܡܕܪܘ ܕܙܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ



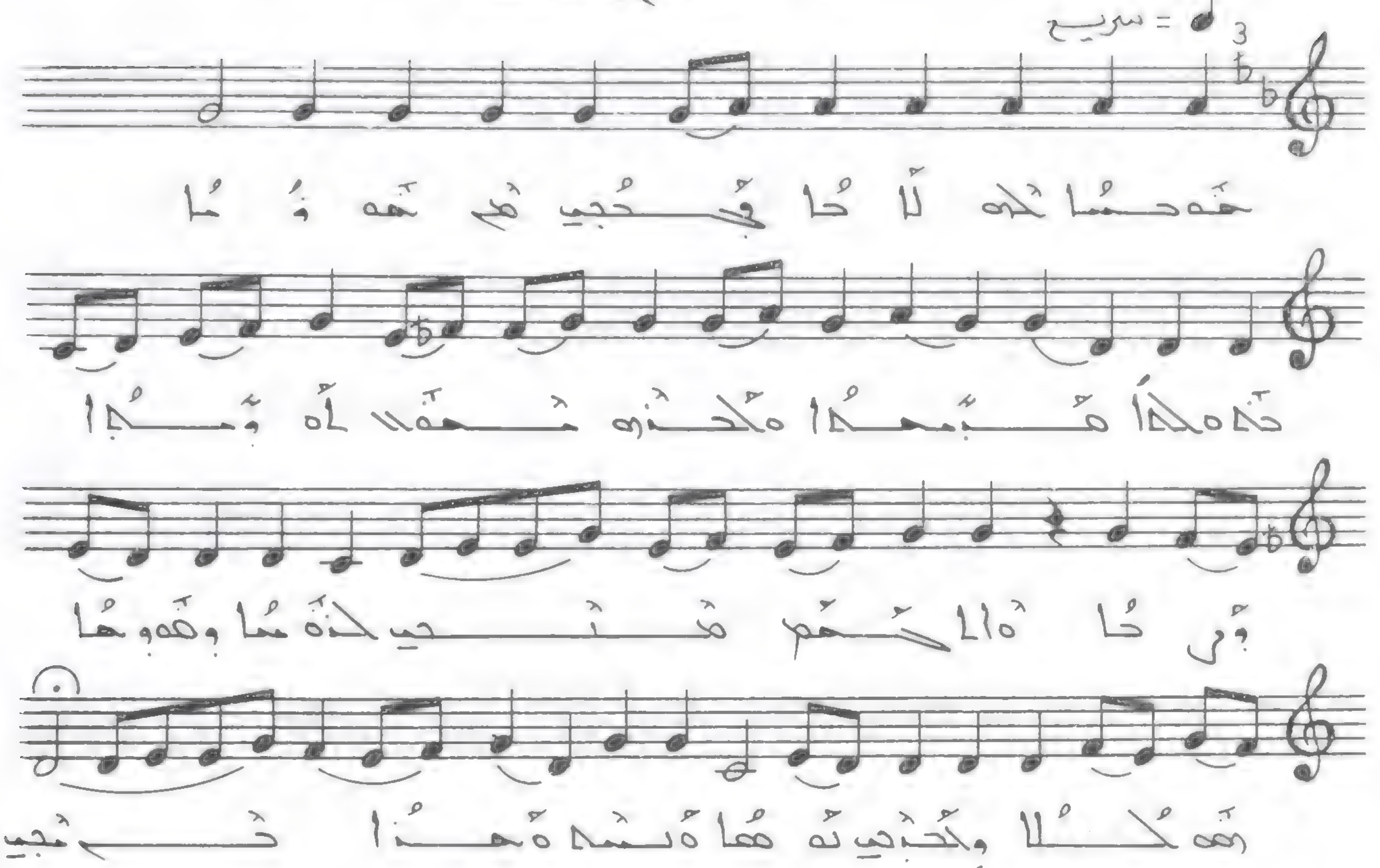
ܬܘܕܝܬܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ
ܘܡܒܪܟܝܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ. ܢܫܬܒܚ ܐܝܟ ܐܦ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܫܬܠܛ ܐܠܗܘܬܐ ܀

ܩܠܐ ܕܢܘܣܟܣܝ. ܩܪܝܐ



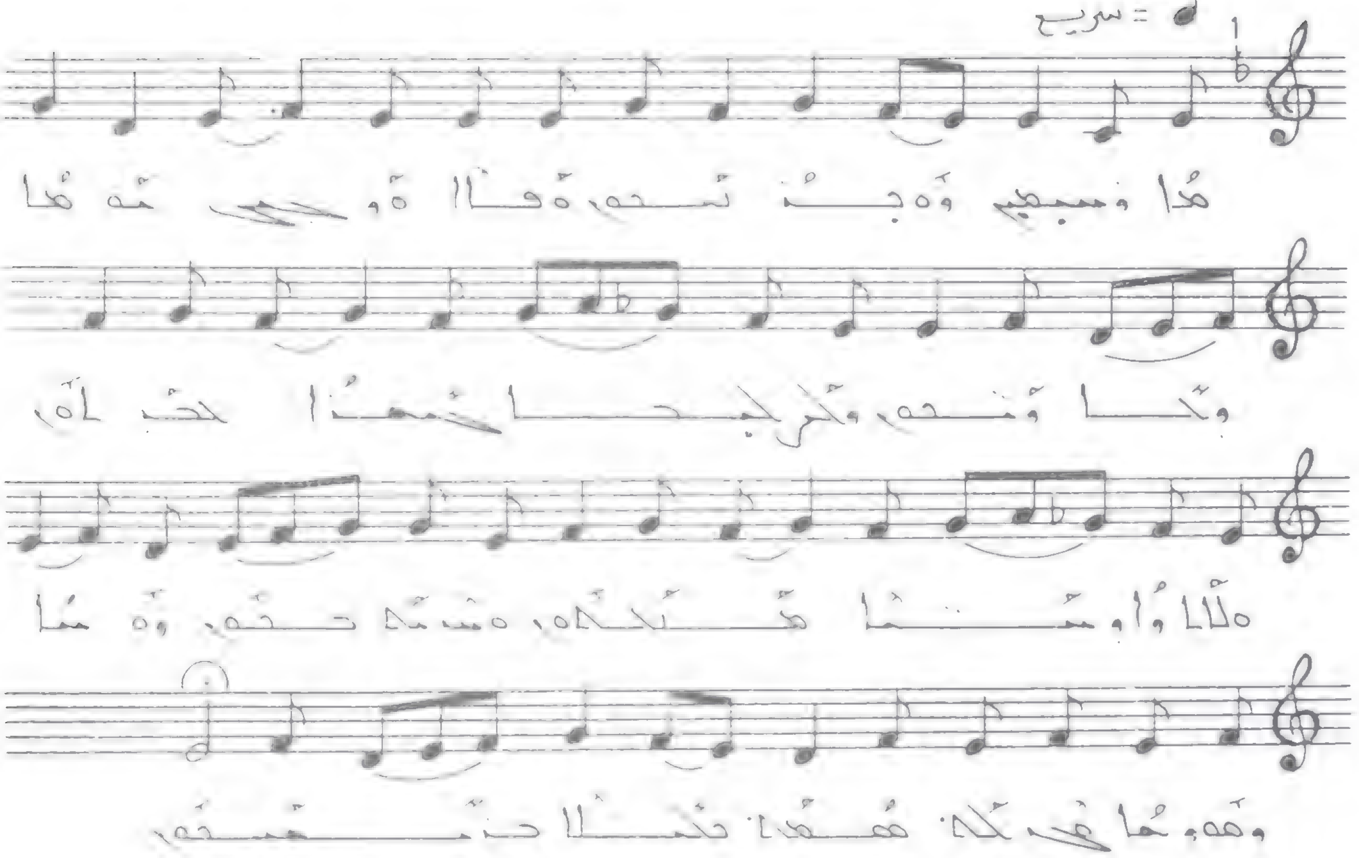
ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܘܫܡܫܐ ܡܠܐܟܐ ܢܫܡܫܘܢ ܠܟܝ ܩܕܡ
ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܘܡܠܟܬ ܫܡܝܐ ܠܝܫܘܥ ܒܪܝܫܝܬܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܟܝ ܐܘ ܡܪܢ ܘܒܪܐ. ܗܘܝܐ ܫܠܡܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܩܠܐ ܕܫܡܫܢ: ܛܪܝܢ



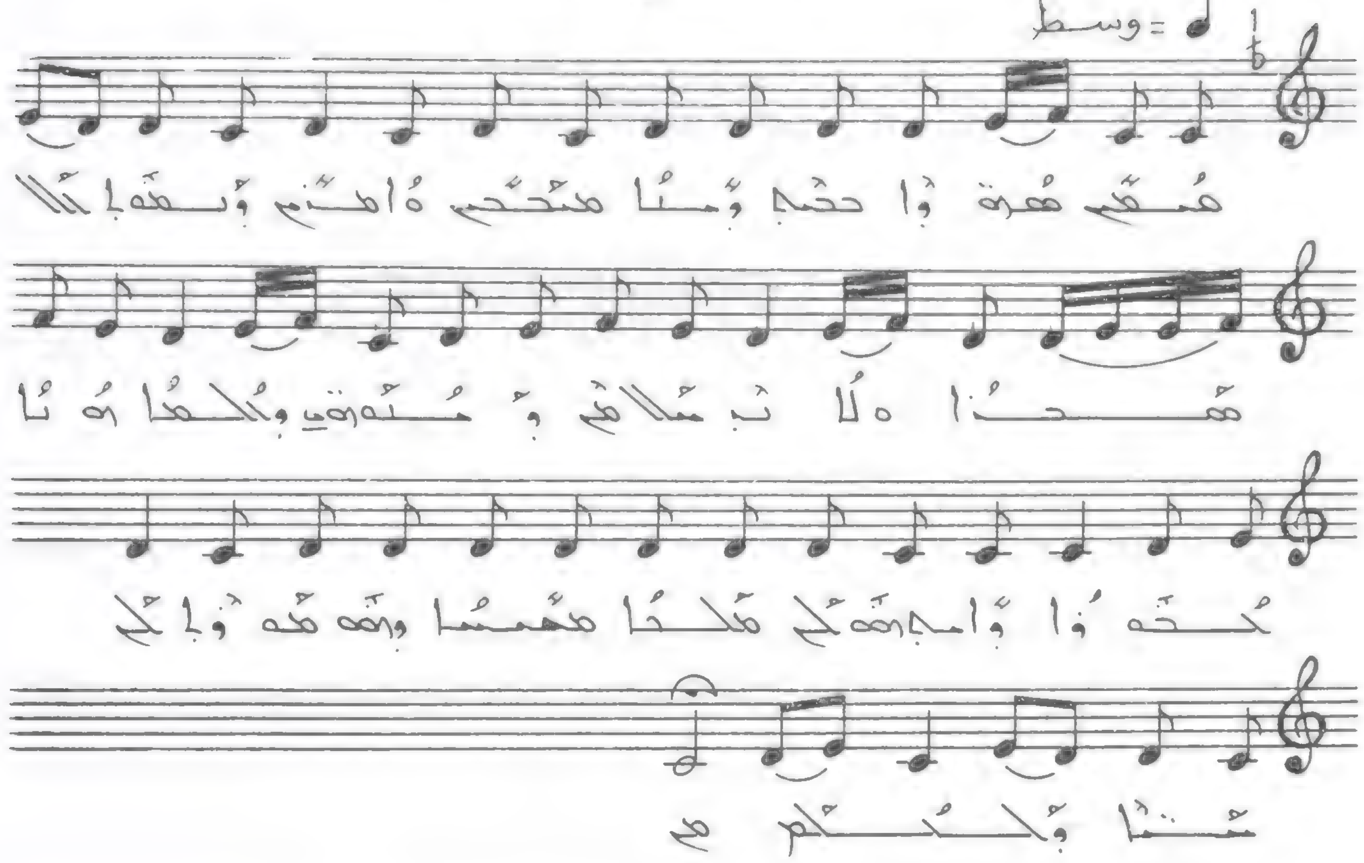
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡܐ
ܩܕܡܝܐ. ܘܠܟ ܢܫܒܚܘܢ ܐܘܡܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܫܡܝܐ.
ܘܐܪܥܐ ܘܥܡܪܐ ܥܠܡܝܢ ܀

ܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܐܠܗܐ



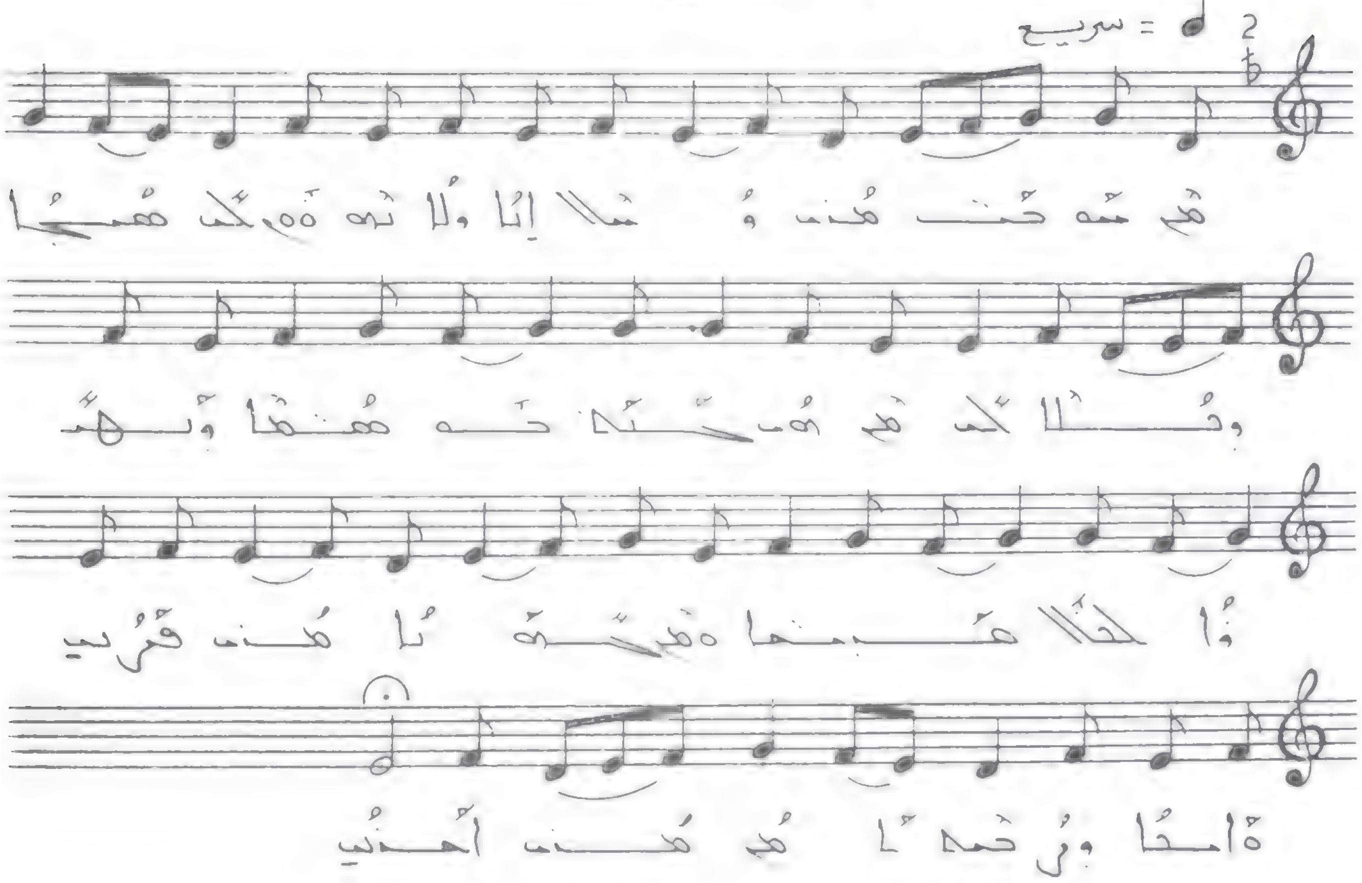
ܗܳܐ ܕܰܡܫܰܒܚܺܝܢ ܘܰܒܢܰܝ ܥܺܕܬܶܗ ܘܦܳܐܶܐ ܦܺܝܣܝ ܣܳܗܕܶܐ ܘܟܳܐ ܘܥܰܡܗܘܢ
ܘܟܠܢܫܐ ܒܝܫܐ ܠܒܪܝܬܗ . ܘܟܠܐܪܐ ܘܫܡܝܐ ܡܢܟܣܝܢ
ܘܡܝܬܐ ܒܒܘܢ ܕܥܡܐ ܕܗܘܝܐ ܦܝܠܟ ܡܩܕܫ ܠܟܝܢܐ
ܒܫܡܝܗܘܢ ܀

ܡܐ ܕܢܣܩܝܢ. ܕܢܚܐ



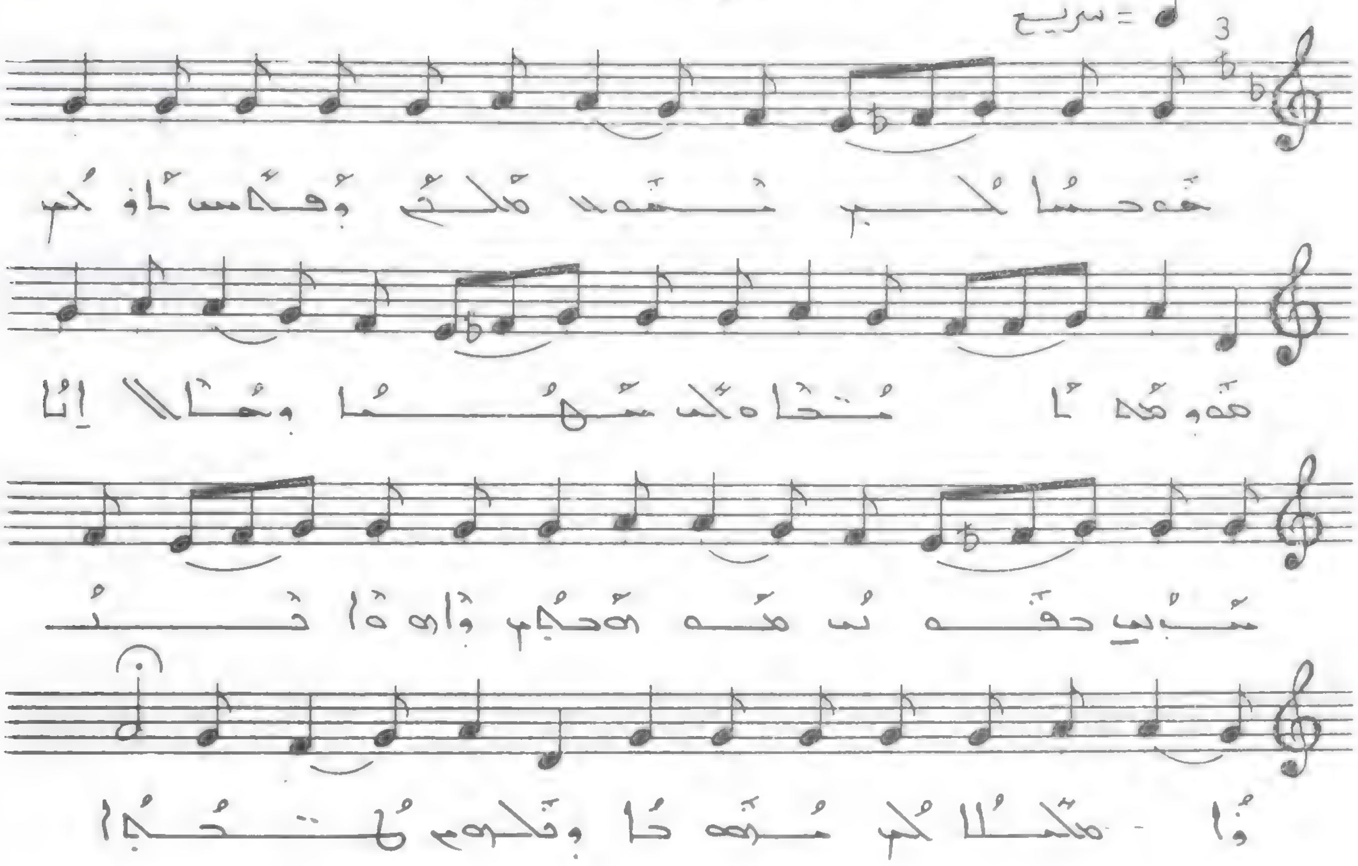
ܦܬܝܚܝܢ ܡܥܪ̈ܘܬܐ ܒܥܡܕ ܘܡ̈ܝܐ ܡܩܒܠܝܢ ܘܐܪܕܢ ܕܢܗܪܐ
ܠܫܡܫܐ. ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ ܕܡ̈ܠܟܘܬܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ ܠܗ
ܠܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܗܘ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܡܥܡܕ ܠܗ
ܫܢ̈ܝܐ ܕܠܐܠܗܐ ܀

ܗܐ ܕܢܚ܆ ܡܫܝܚܐ



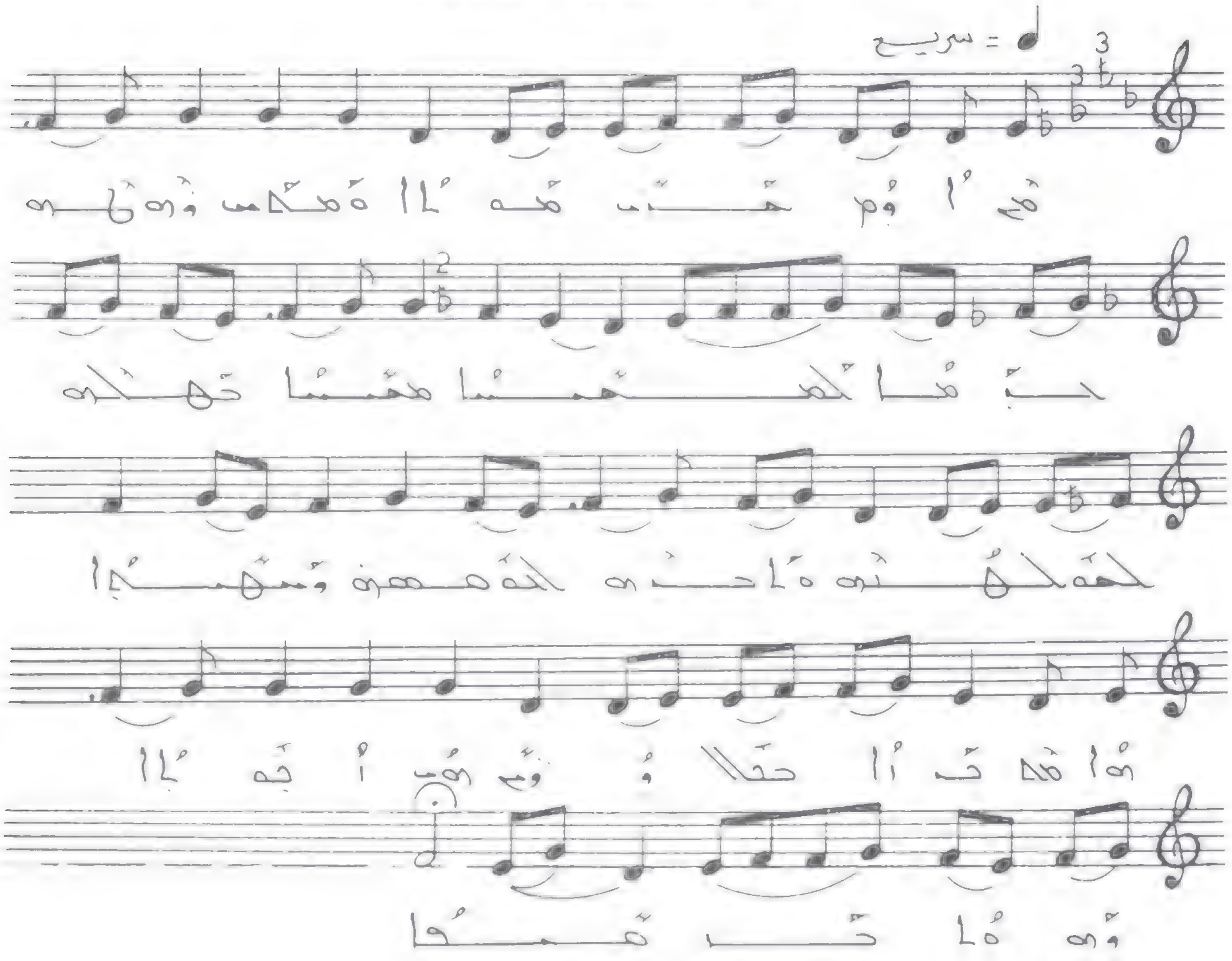
ܡܢ ܫܘܦܪܗ ܡܪܢ ܘܡܫܠܡܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܗܝ ܠܗ ܦܓܪܐ ܘܟܠܐ
ܠܗ ܡܢ ܢܘܢ ܟܠܗ ܫܘܦܪܐ ܘܢܗܪܐ ܠܟܠܐ ܡܕܢܚܐ
ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܡܪܢ ܦܪܩܢ ܘܐܡܪܐ ܕܪܚܡܗ ܐܠܡܪ ܡܪܢ
ܐܠܗܢ .

ܡܐ ܪܚܝܡܝܢ: ܡܫܠܡܠܐ



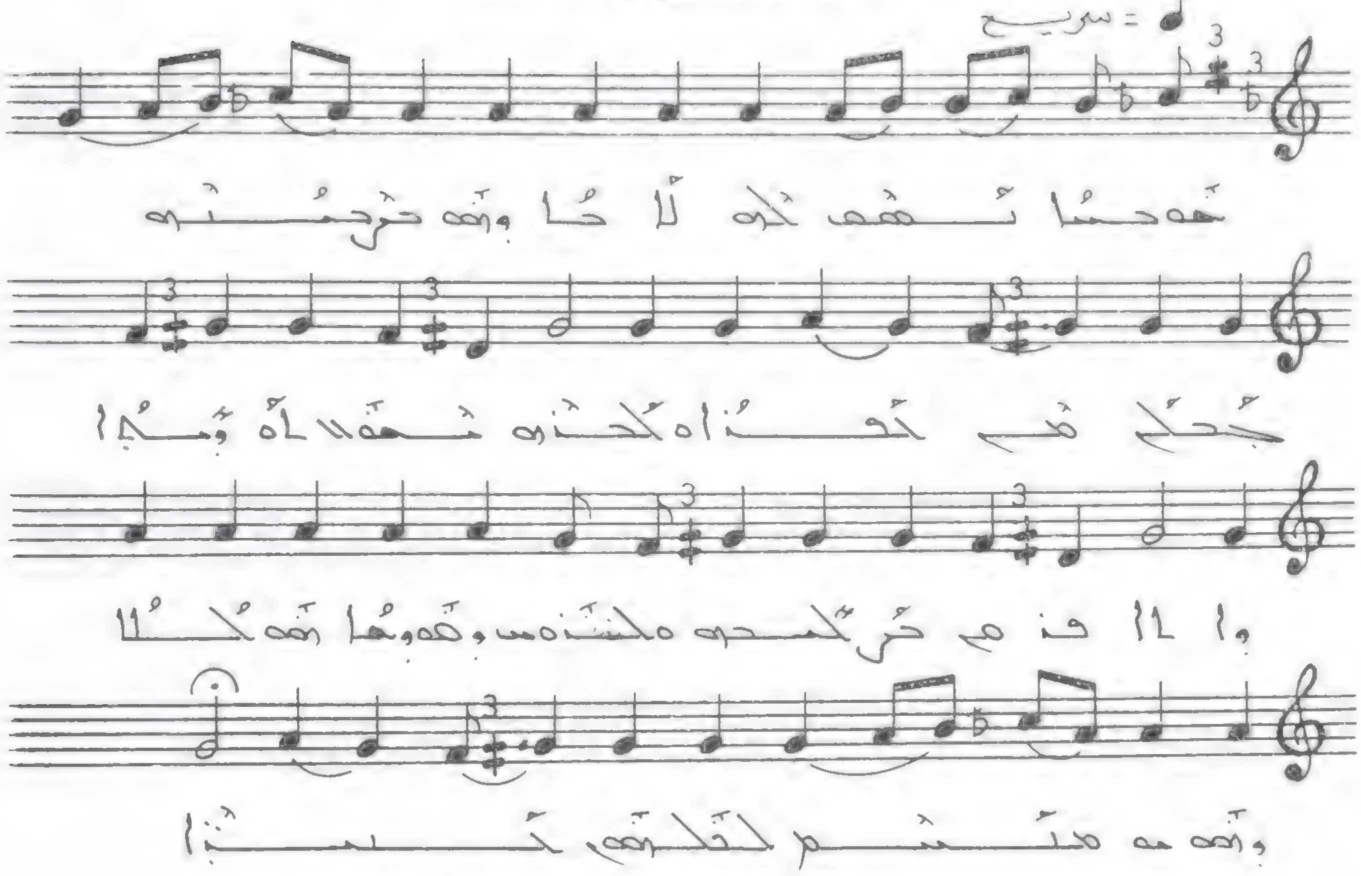
ܚܘܒܐ ܠܝ ܡܫܘܚ ܡܠܟܐ ܕܦܠܚ ܐܪܥܝ ܚܘܕܘܢܐ
ܐܡܬܐ ܘܥܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܟܠܗ ܐܢܐ. ܚܒܝܒ ܒܚܘܒܟ ܡܘܗܒܬܟܝ
ܕܐܘܡܬܐ ܚܕܬܐ ܘܣܒܝܠܐ ܠܝ ܡܥܡܕܐ ܕܒܠܘܡ ܥܒܕܐ

ܡܐ ܕܢܚܬ. ܡܫܝܚܐ

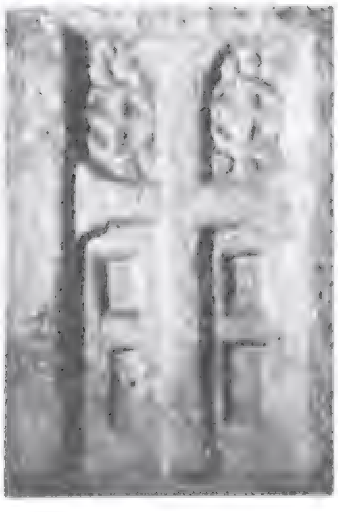


ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܢܚܬ ܡܪܝܐ. ܘܡܚܠܨ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ
ܠܥܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܚܝܗ
ܠܟܠ ܥܡܡܝܢ ܕܚܝܐ ܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ ܒܝܠܐ ܕܡܝܢ
ܗܘ ܐܒܐ ܕܗܘܐ ܒܫܝܢܐ.

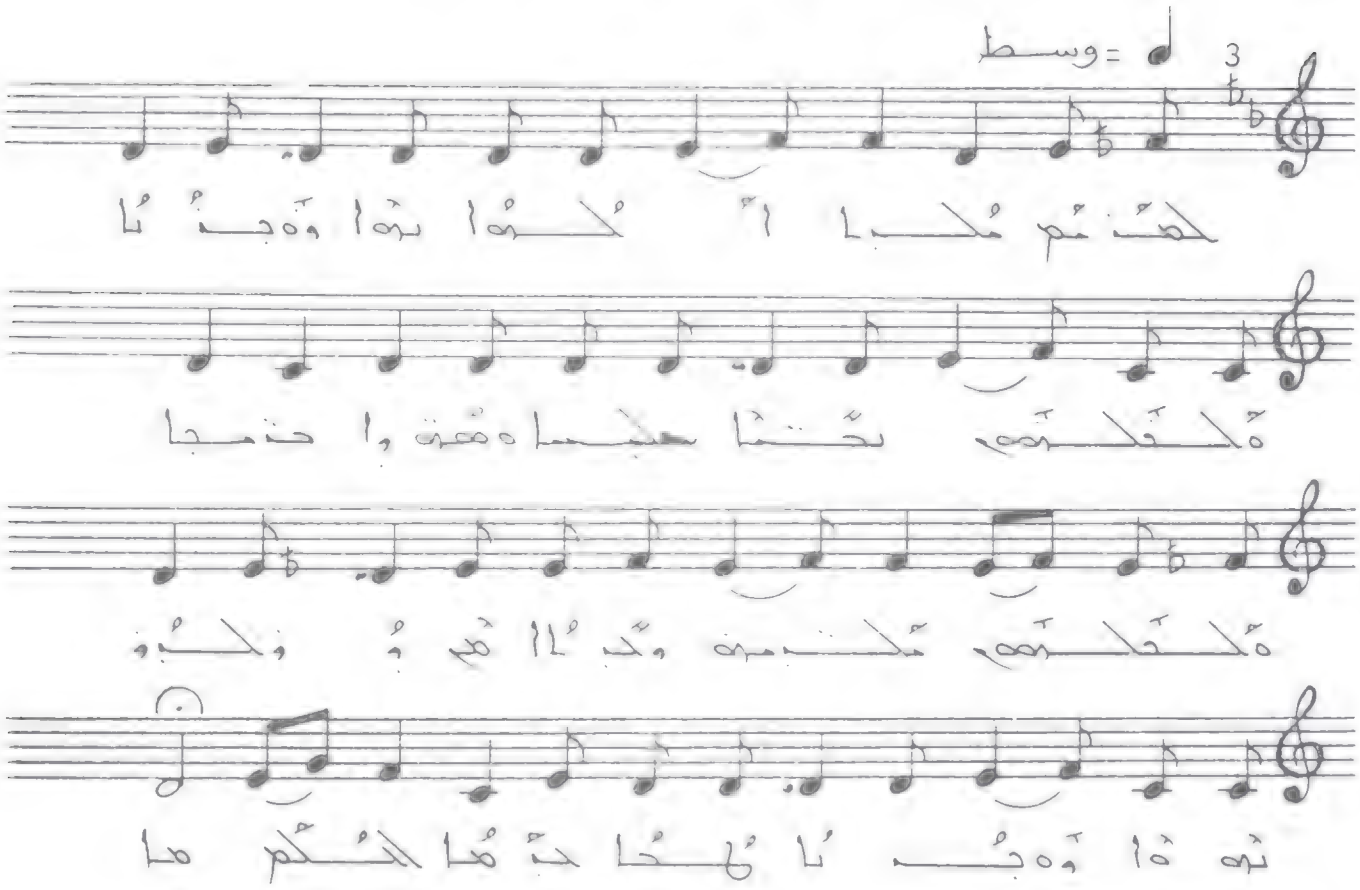
ܥܠ ܕܡܫܝܚ. ܐܬܝܢܐ



ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܘܗܘ ܒܪܚܡܬܗ ܓܠܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܒܝܬܗ ܢܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܘܟܠ ܐܢܫ ܢܚܙܝܘܗܝ
ܐܠܗ ܡܠܐ ܡܛܠ ܡܢܘܬܗ ܡܠܐ ܕܗܘܕܝܐ ܗܘ ܚܠܠܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚ
ܠܗ ܡܢ ܓܘ ܕܡܫܝܚܐ.

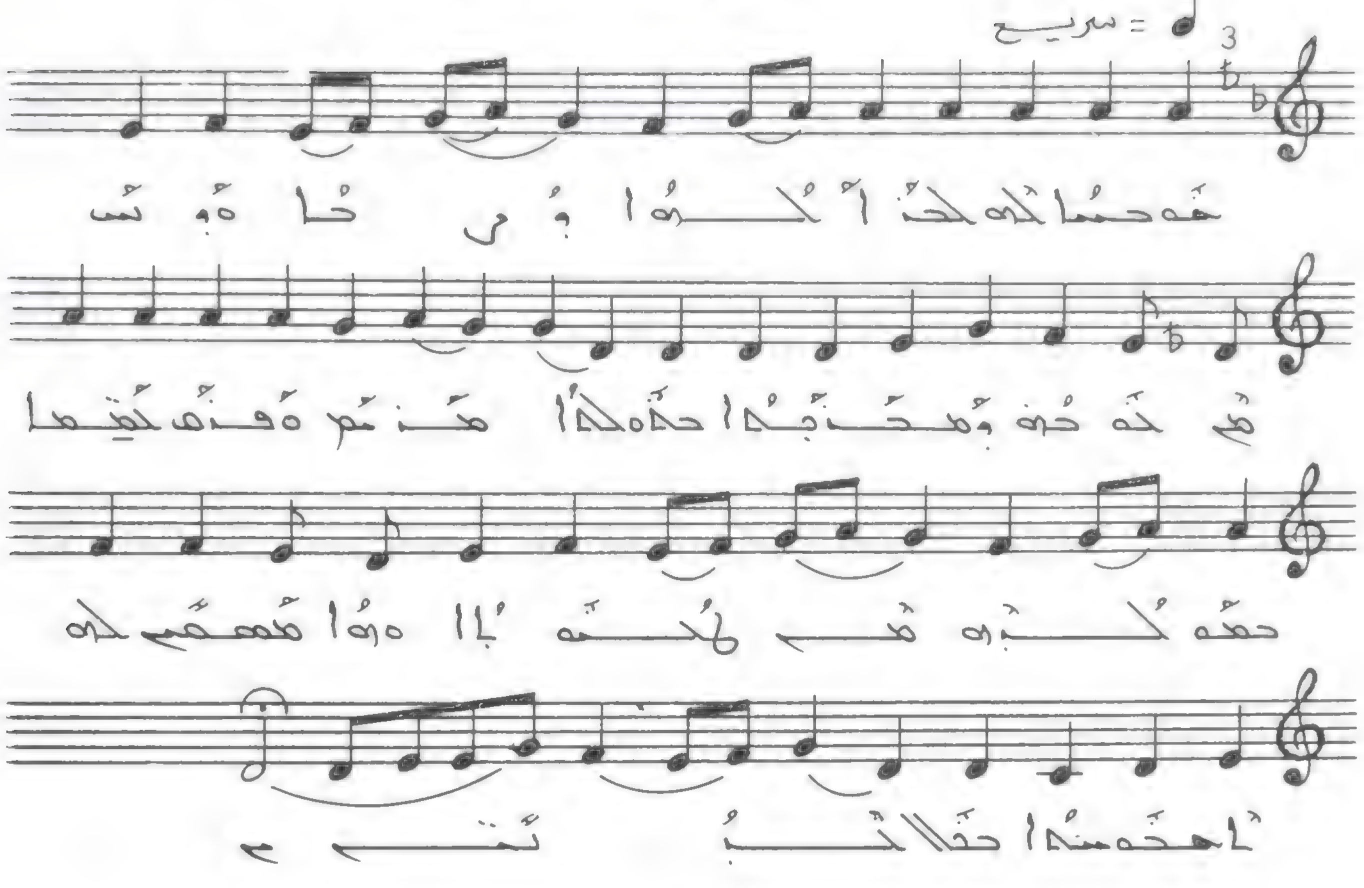


ܠܡܫܝܚ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܡܐ

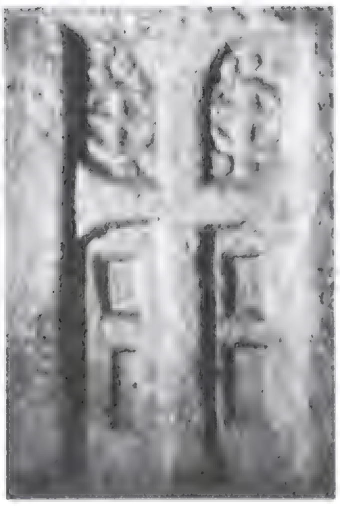


ܠܡܫܝܚ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܠܥܠܡܥܠܡܝܢ
ܢܬܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܩܘܠܣܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܠܥܠܡܥܠܡܝܢ ܡܠܝܢ
ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ .

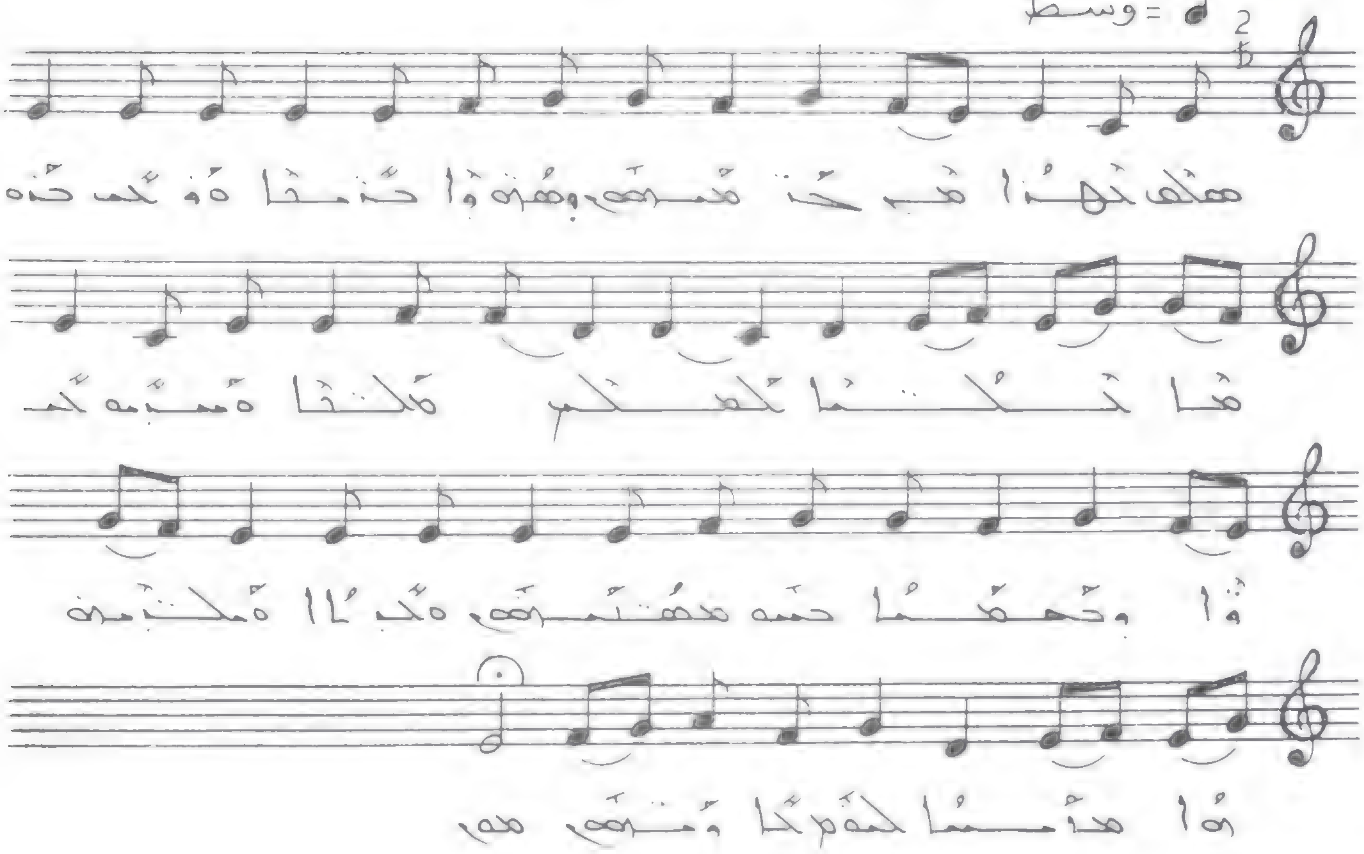
ܠܥܕܢܝܢ ܡܚܕܐ ܐܠܗܐ. ܐܘܪܚܐ



ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܪܒܐ ܘܢܫ ܡܢ ܟܘܟܒܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܢܝܢ. ܘܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܒܟܠܕܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘܐ ܡܩܕܫ ܠܗ ܐܟܘ ܚܝܠܐ
ܒܟܠܐ ܕܪܒܝܢ

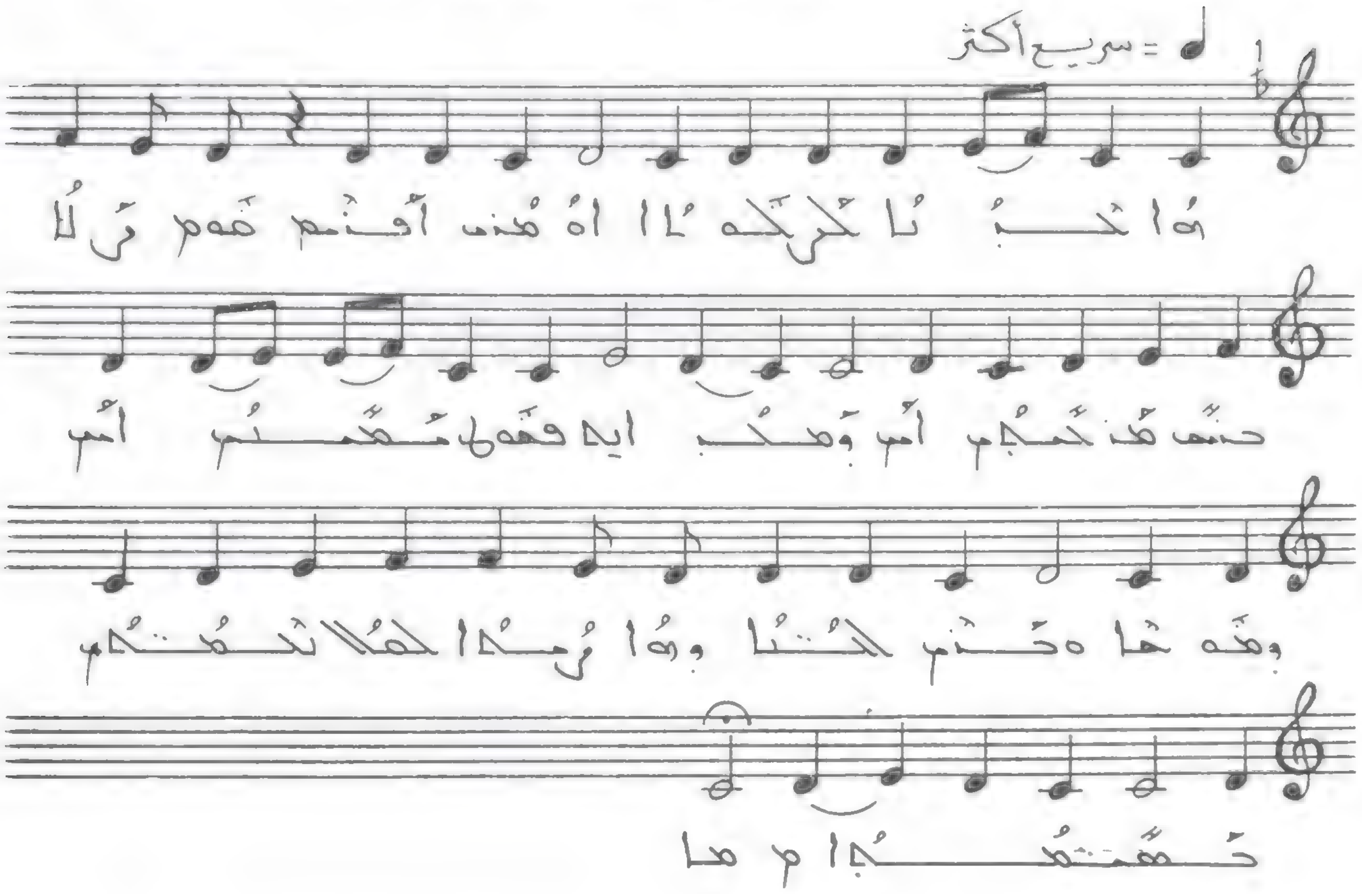


ܠܚܢܢ ܡܠܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܗܢܐ



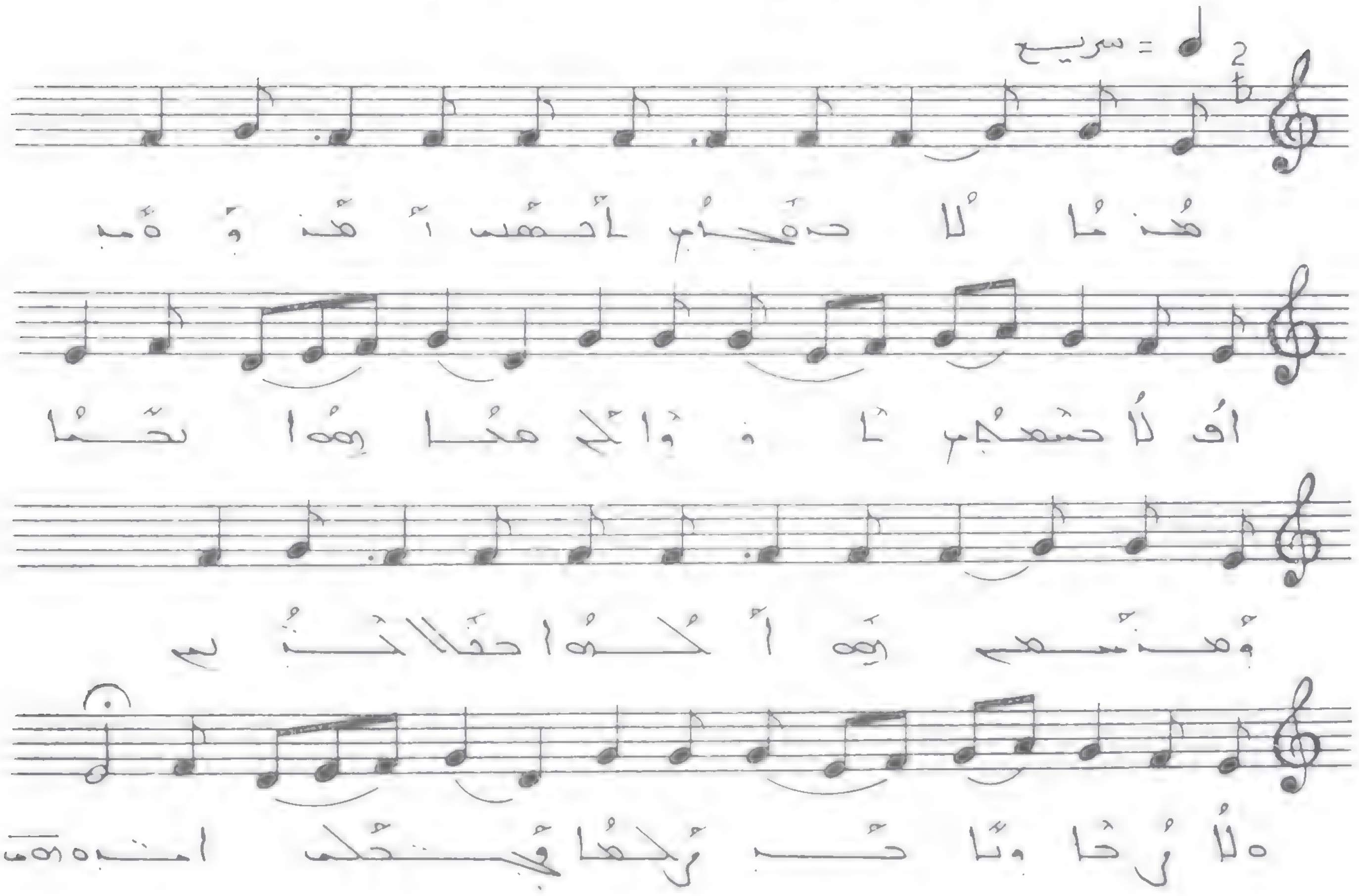
ܫܠܡ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܒܪ ܡܫܡܫܢܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܕܪܝܫܐ ܘܥܠ
ܦܘܡܐ ܢܬܠ ܠܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ. ܘܥܡܗ ܚܒܪܐ ܕܫܡܫܐ
ܥܡܗ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܗܘܢ
ܠܐ ܕܡܪܗܘܢ.

ܠܥܒܪܝܢ ܡܢܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܟܣܝܐ



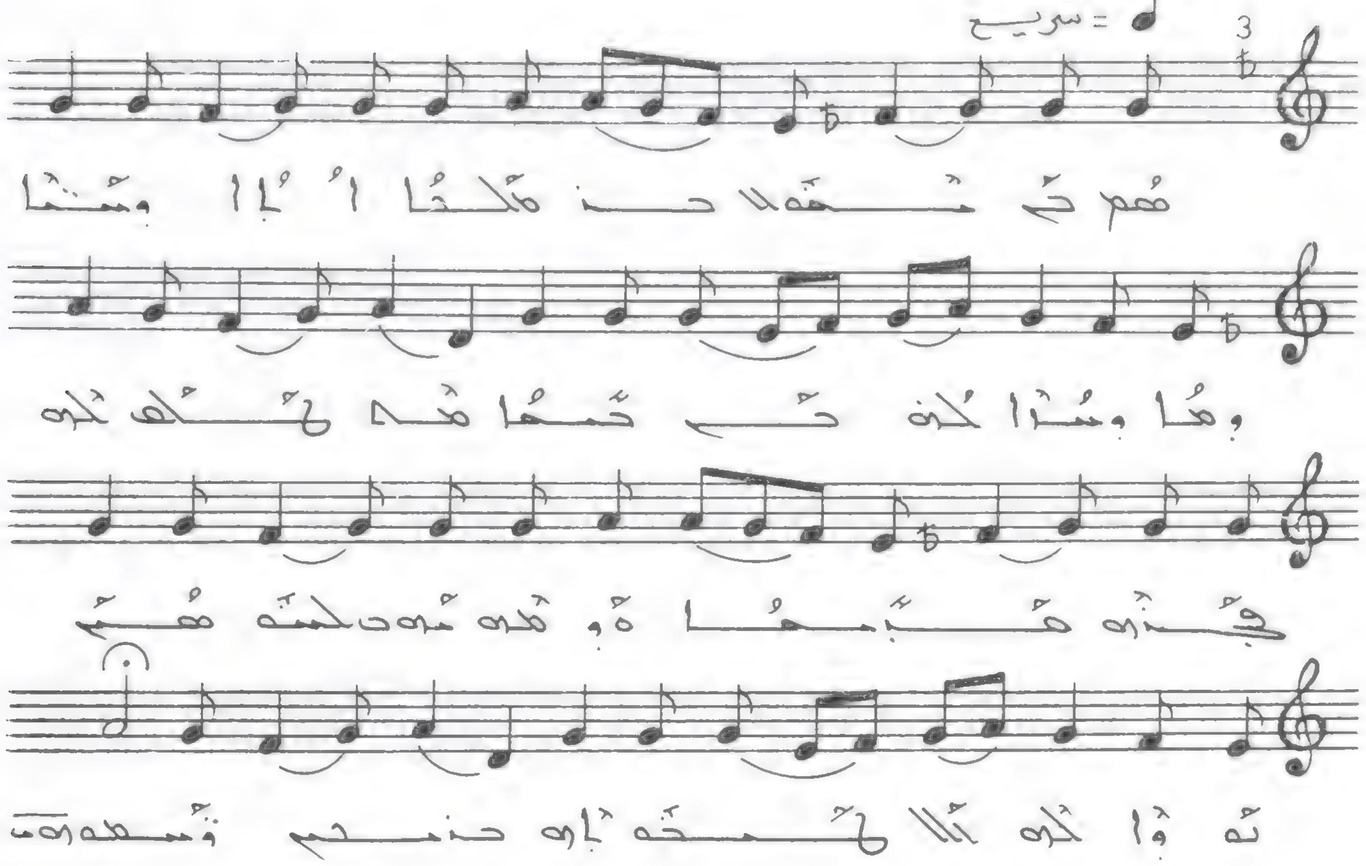
ܗܐ ܟܢܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܩܘܡ ܙܡܪ
ܒܢܝܗ ܡܕܢܚܝܐܝܬ ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܐܝܬ. ܩܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܐܝܟ ܕܫܘܚܐ ܘܫܒܚ ܠܐܒܘܢ ܕܗܘܐ ܙܕܩܐ ܠܡܠܐܟܝ ܕܡܠܟܝܢ
ܫܡܝܢܝܐ.

ܠܥܕܬܐ ܡܟܝܐ ܐܠܗܐ. ܣܘܓܝܬܐ

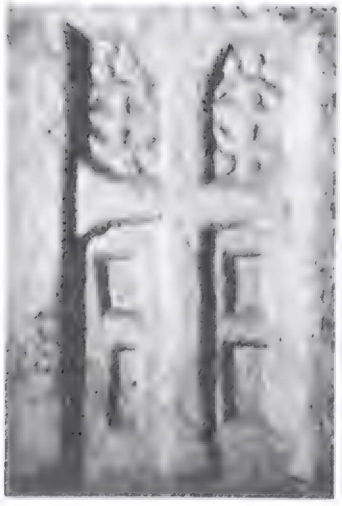


ܡܪܢܐ ܠܐ ܒܦܓܪܗ ܐܬܚܙܝ ܐܡܪ ܕܘܝܕ ܐܦܠܐ ܒܫܡܝܐ
ܐܘܪܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܢܚܬܐ ܘܡܕܢܚܗ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܒܥܠܐ
ܒܢܝܢܘܗܝ ܙܟܐ ܕܐܬܐ ܙܟܝܐ ܒܓܠܝܢ ܐܬܘܗܝ.

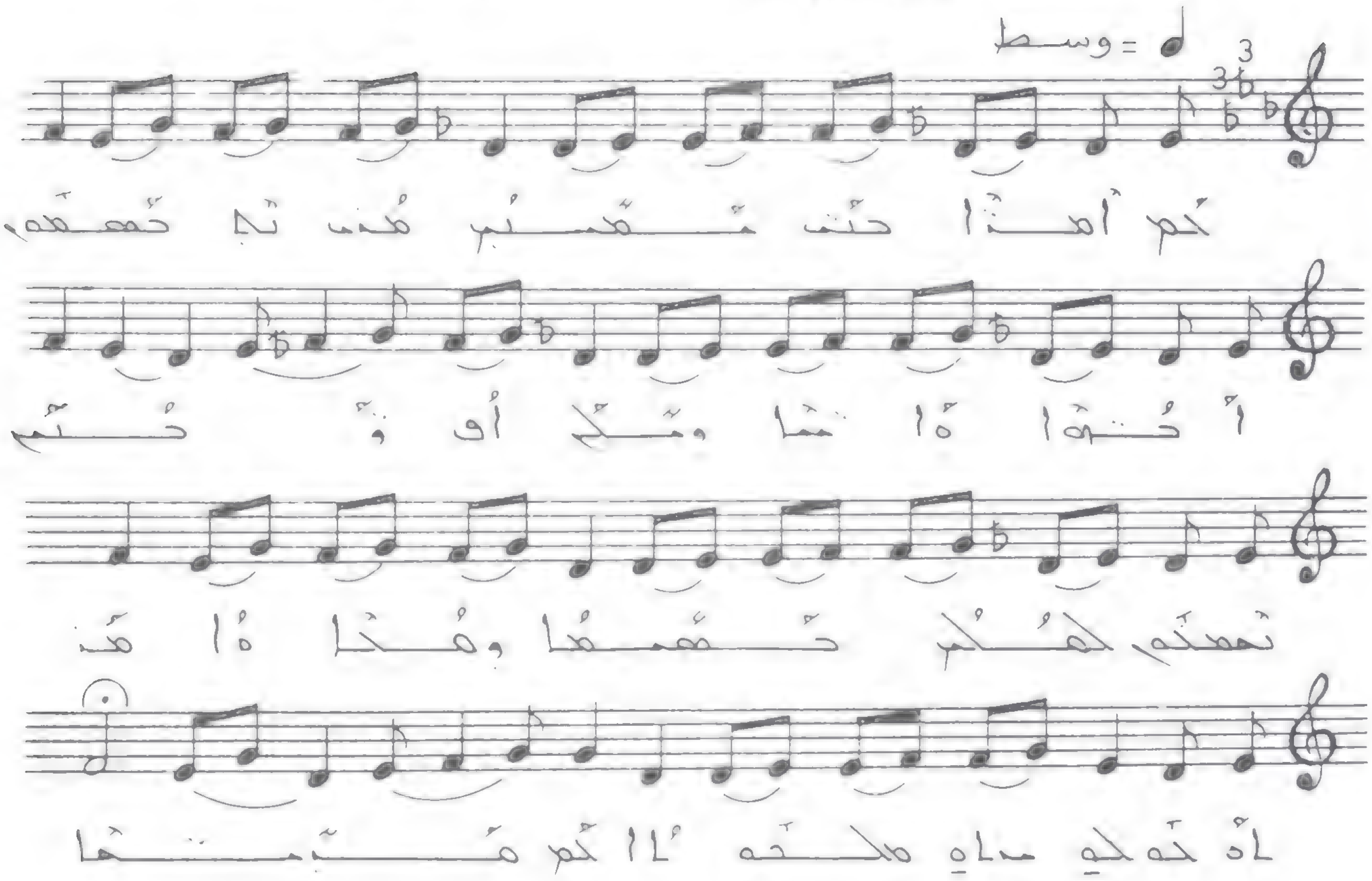
ܒܥܕܢ ܡܫܐ ܐܠܗܐ. ܫܡܫܐ



ܩܘܡ ܦܘ ܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܒܐ ܘܪܝܫܐ ܗܘ ܘܪܝܫܐ ܠܟܢܘ
ܫܐ ܕܒܢܐ ܥܕܬܐ ܠܗ ܦܛܪܘܣ ܫܪܪܐ ܘܟܢܫܗ ܢܘܗܪ
ܠܫܡܫܐ ܕܢܘܗܪܗ ܠܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܒܢܘܗܪܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ.

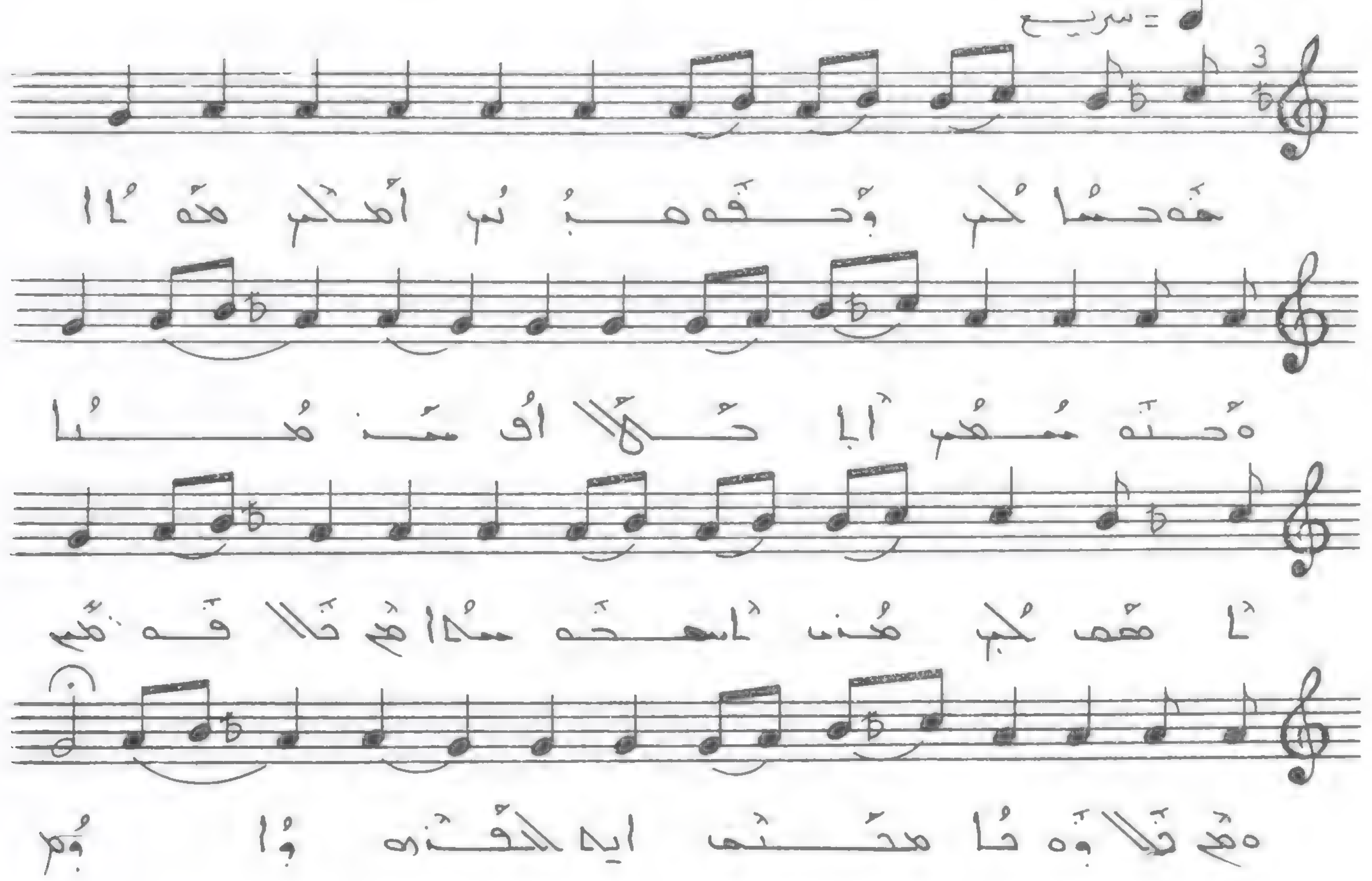


ܠܒܝܬ ܡܢܝܐ ܐܠܗܐ. ܚܘܒܐ



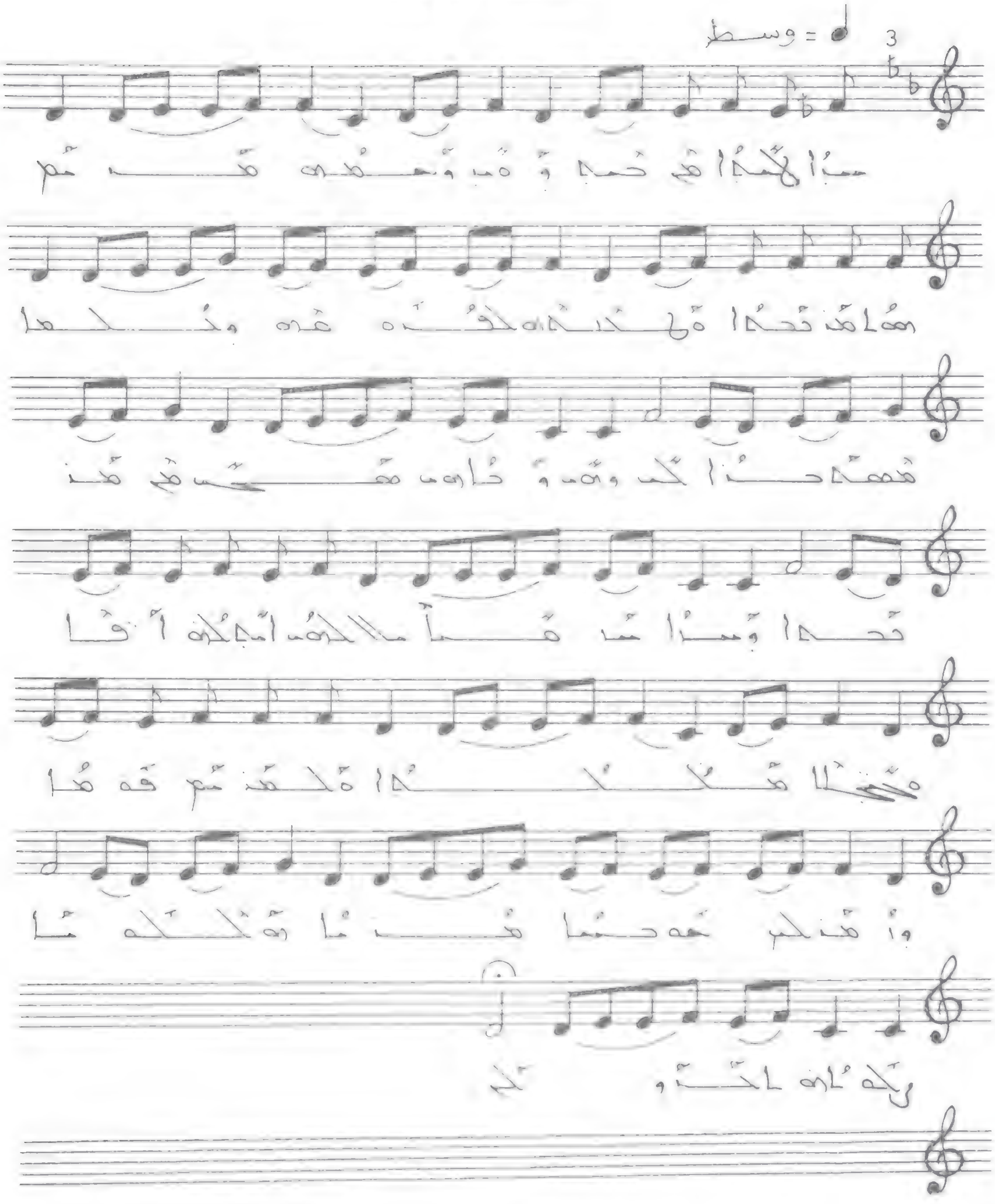
ܟܡ ܐܘܪܚܐ ܚܠܝ ܡܣܒܠܝܢ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ ܐܚܝܢܐ
ܘܐܝܬܐ ܕܒܟ ܐܦ ܕܚܢܝ ܢܦܫܬܗ ܠܚܝܝܢ ܕܦܨܝܚܐ
ܘܚܕܐ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܒܥܠܝ ܡܪܐܘ ܚܠܘܬܐ ܟܡ ܣܒܝܪܐ.

ܠܥܕܪܝܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢܐ

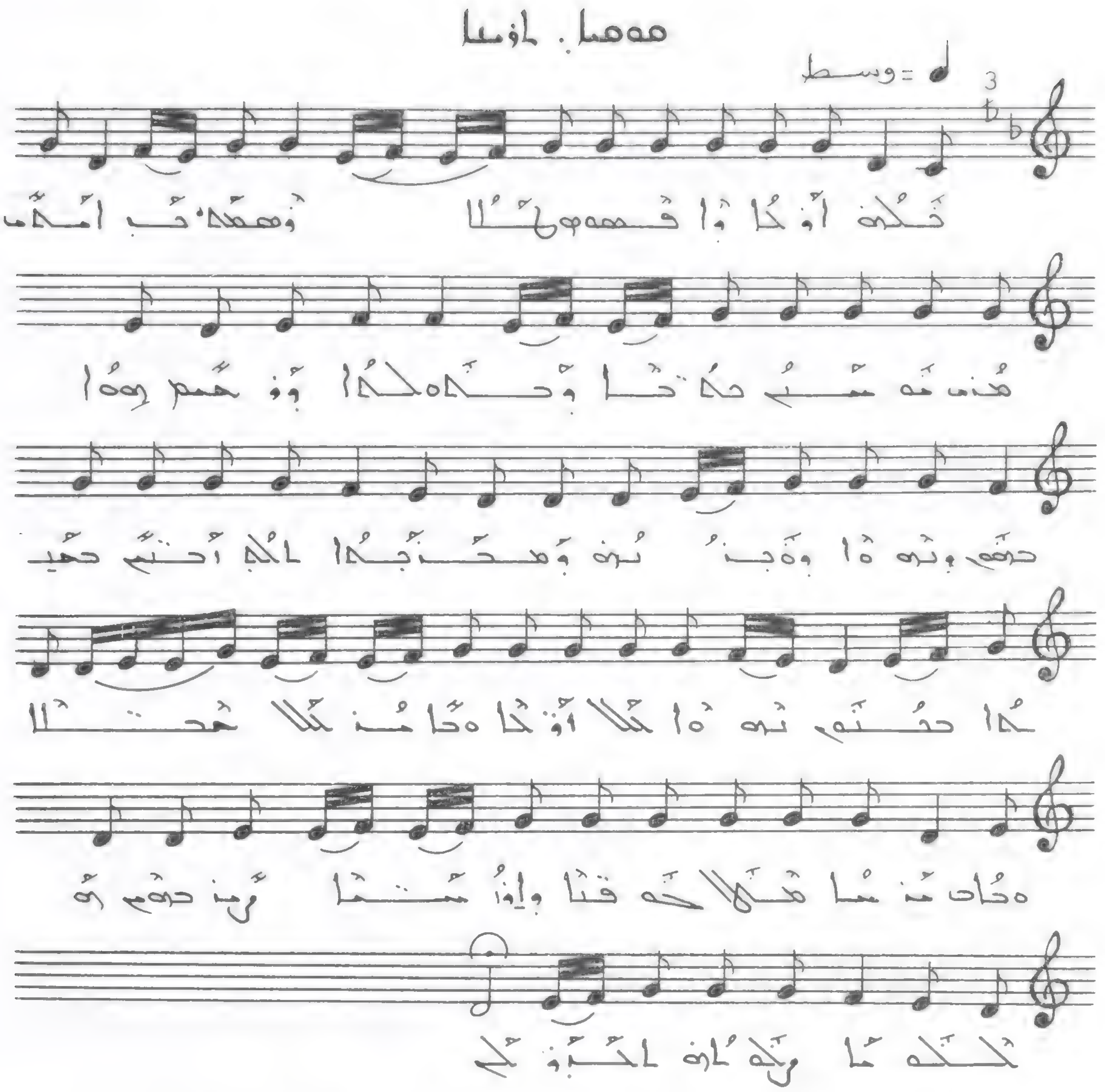


ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܕܩܕܝܫܝܟ ܐܠܗܟ ܡܪܘܢܐ. ܘܥܒܕܟ ܡܣܟܝܢ
ܐܬܟܠܠܦ ܚܢܢܐ. ܐܝܟ ܕܝܠܟ ܡܪܢ ܐܬܟܫܦܢܐ
ܡܢ ܟܠ ܦܘܩܕܢ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܚܝܬܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ
ܕܐܘܪܡ.

ܩܘܩܝܐ. ܡܕܝܐ



ܚܕܐ ܛܠܝܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܘܫܡܗ̇ ܡܪܝܡ. ܗܕܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܘܛܠܝܘܬܗ̇ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܕܫܐ ܠܗ ܘܡܢܗ̇
ܕܢܚ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܠܣܓܕܬܗ
ܦܪܘܩܐ ܘܠܥܠܡ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܦܐ ܠܗ ܐܡܗ̇
ܘܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܓܙܝܗܘܢ ܠܗ.



ܒܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܘܫܡܫܘܬܐ ܟܡ ܐܡܪ ܡܪܢ

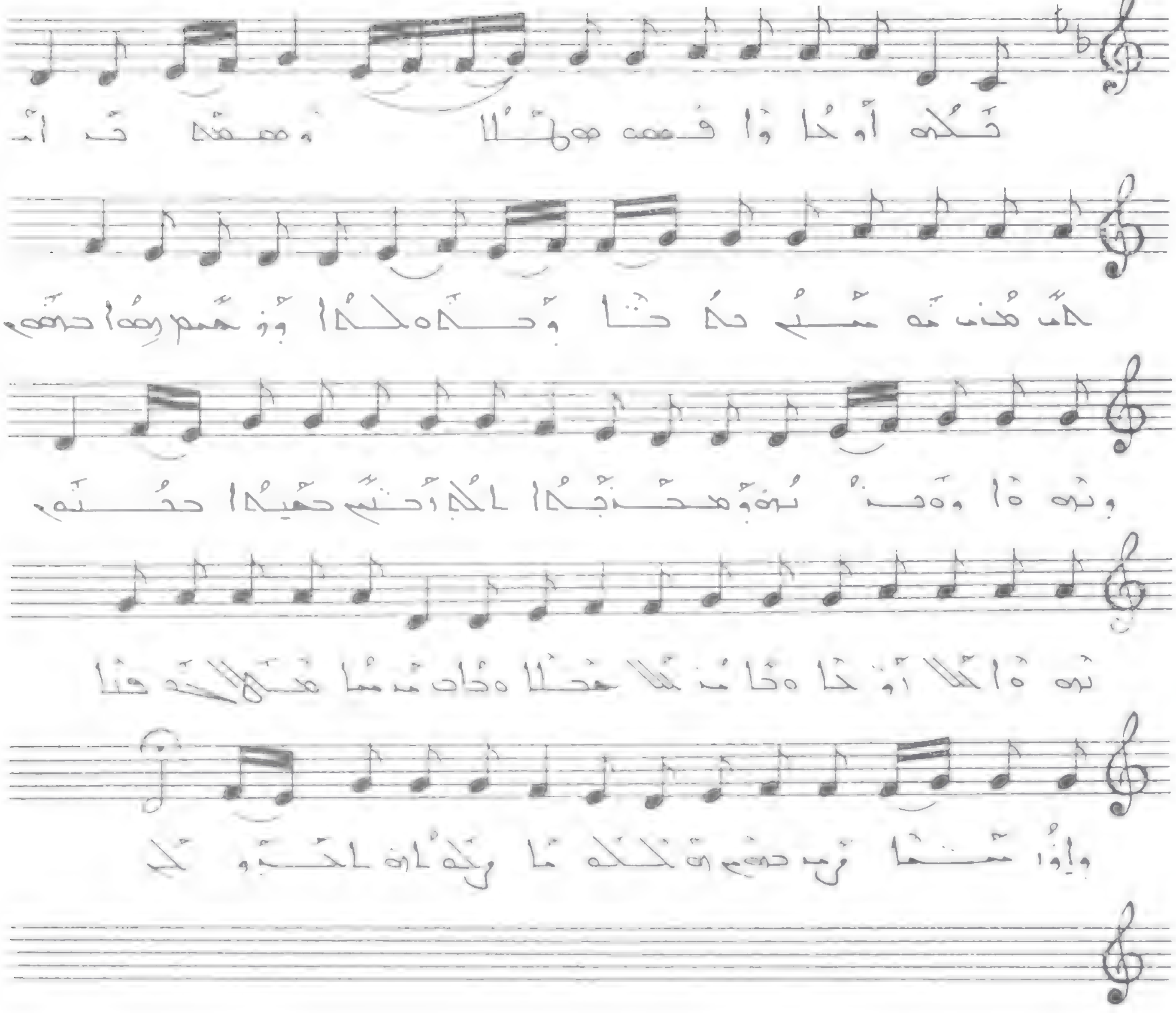
[illegible]

[illegible]

[illegible]

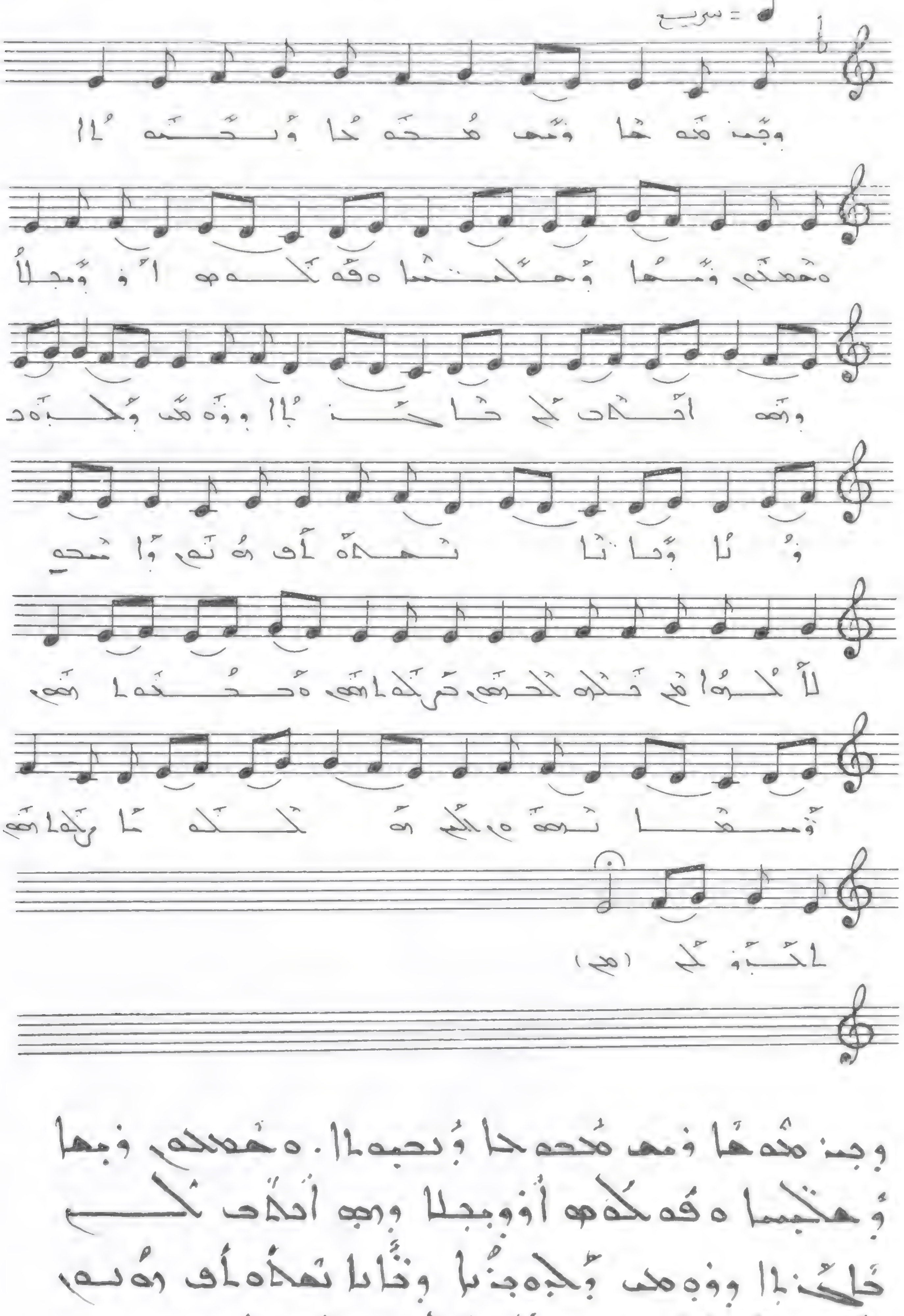
[illegible]

ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܐܒܘܢ ܠܡ.



ܠܟܘܢ ܐܚܝ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܬܘܢ ܗܪܟܐ ܘܫܡܥܬܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܢ
ܡܫܝܚ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ. ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܥܡܡ̈ܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܘܥܒܕܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܢܫ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܢܦܫܬܐ ܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܟܐܢ ܟܠ ܥܡܠܐ. ܘܟܠ ܡܢܫܐ
ܡܫܬܒܚ ܦܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܒܟܘܢ ܗܘ ܕܐܬܟܝܢܐ
ܢܦܩܬܗ ܠܟܪܘܙ ܠܗ.

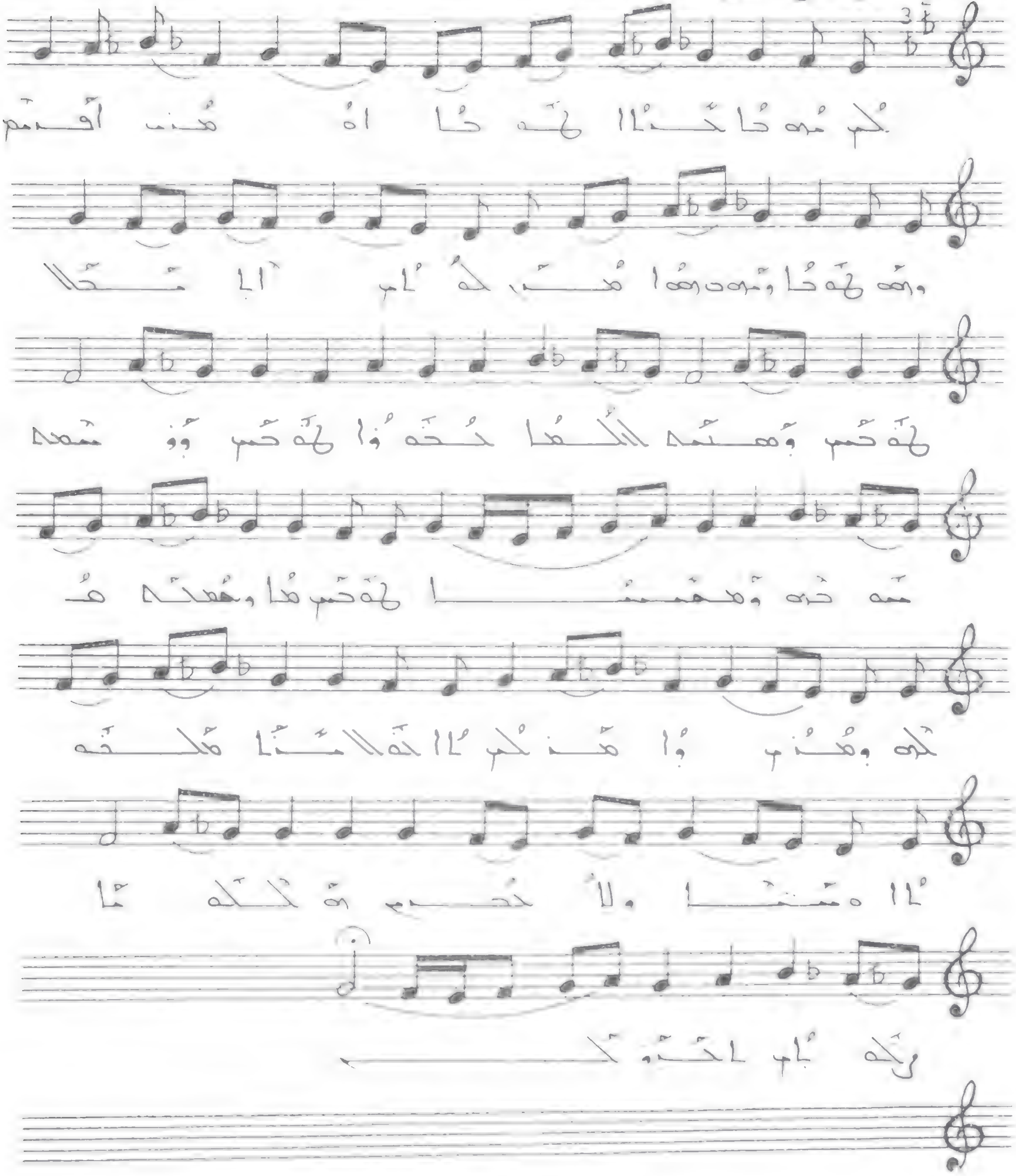
ܩܘܩܝܐ. ܐܠܗܝܐ



ܘܒܪ ܩܘܕܫܐ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܕܢܚܬܬܐ. ܘܫܠܠܘܗܝ ܪܒܐ
ܕܫܠܝܚܐ ܘܦܘܠܘܣ ܐܘܪܫܠܡ ܘܗܘ ܐܟܚܕ ܠܟ
ܠܟܢܫܐ ܘܗܘܝܢ ܕܫܒܝܚܬܐ ܘܬܐܪܐ ܢܚܬܘ ܐܦ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܐܢܫܝܢ ܠܫܠܝܚܐ ܗܢ ܥܠܝܗ ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܥܝܢܗܘܢ
ܘܒܟܠܗܝܢ ܠܫܢܝܢ ܕܒܗܘܢ ܠܟܠ ܥܡܡ ܘܠܫܢܝܢܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܠܟ .

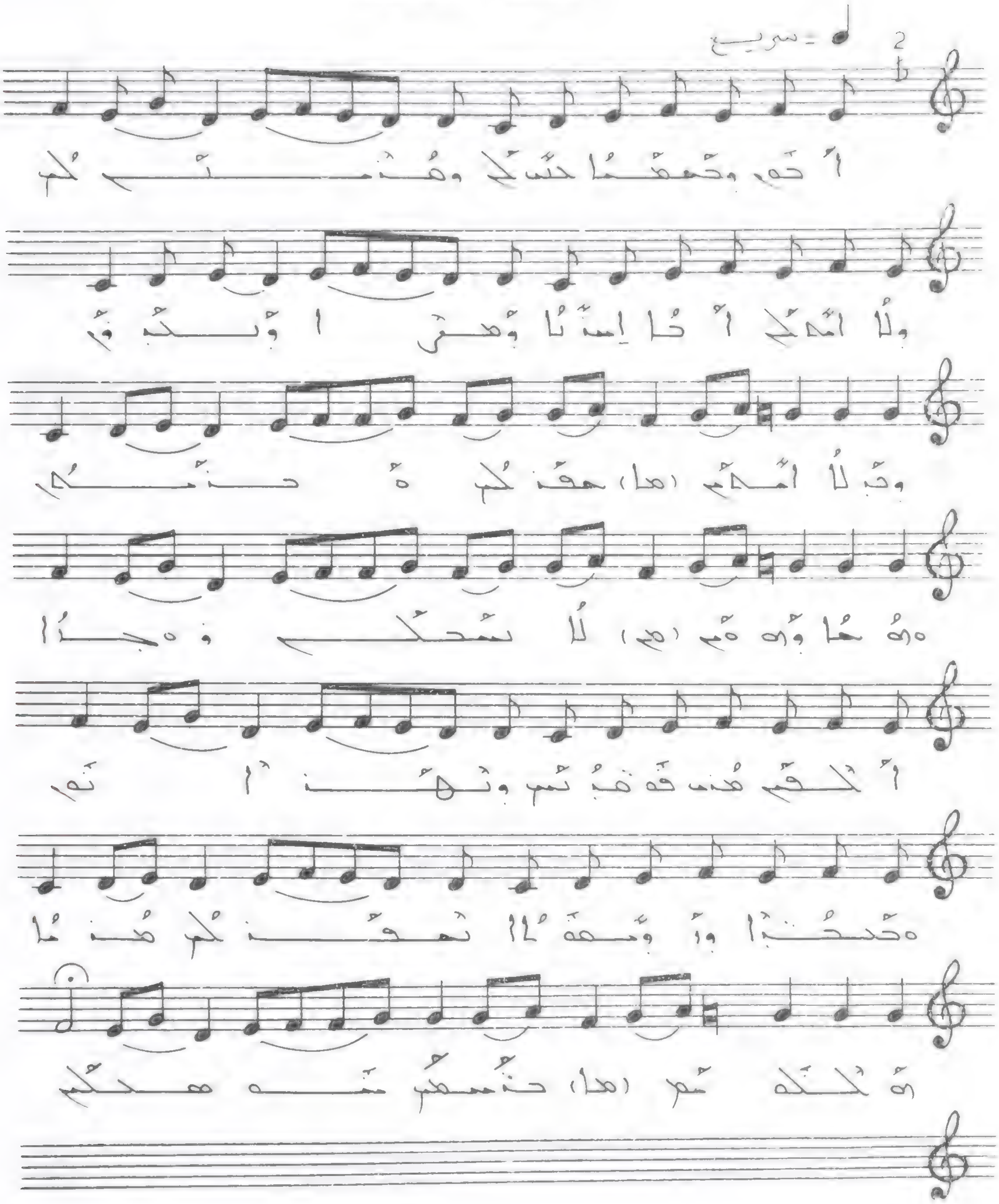
ܩܘܩܠܝܐ. ܕܒܥܘܬܐ

= وسط



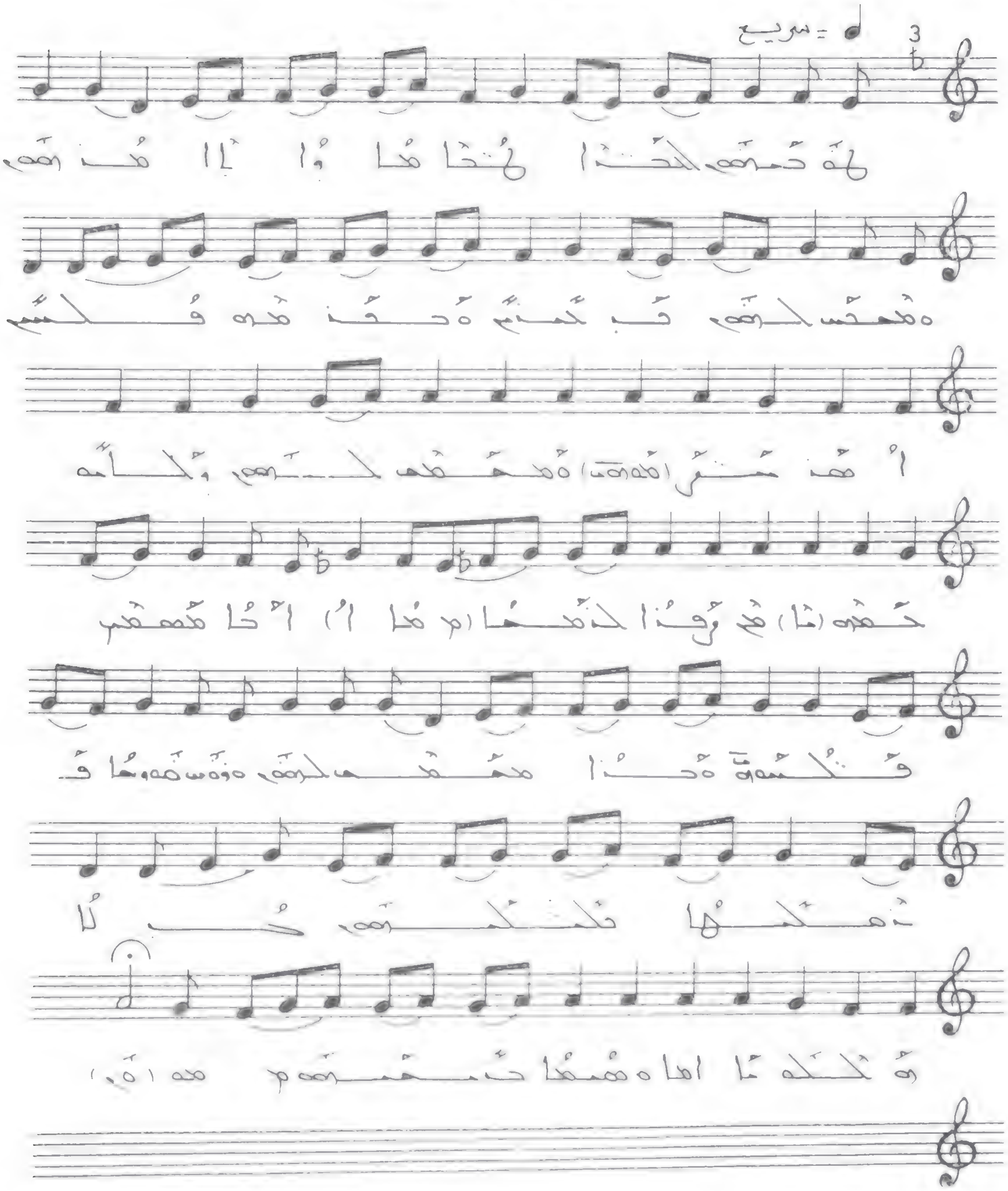
ܠܟ ܡܪܘܢ ܟܢܫܐ ܛܘܒܐ ܐܘ ܡܠܦܢ ܐܦܪܝܡ ܕܝܠܗ ܛܘܒܐ
ܕܡܢ ܗܘܐ ܡܕܢ ܟܗܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܛܘܒܢ ܕܗܘܝܬ
ܠܠܡܐ ܢܚܘܐ ܛܘܒܢ ܕܝ ܫܡܥܢ ܫܘܒܚܗ ܕܩܕܝܫܐ
ܛܘܒܢ ܗܘܐ ܕܒܥܘܬܗ ܡܠܟܐ ܕܡܪܢ ܘܐܡܪ ܠܟ ܐܐ ܟܘܠܐ
ܡܪܝ ܡܠܦܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܠܟܪܝܡ ܡܪܝ ܕܠܗܐ ܠܐ ܠܟܠ
ܠܟ.

ܩܘܠܐ. ܫܚܝܡܐ



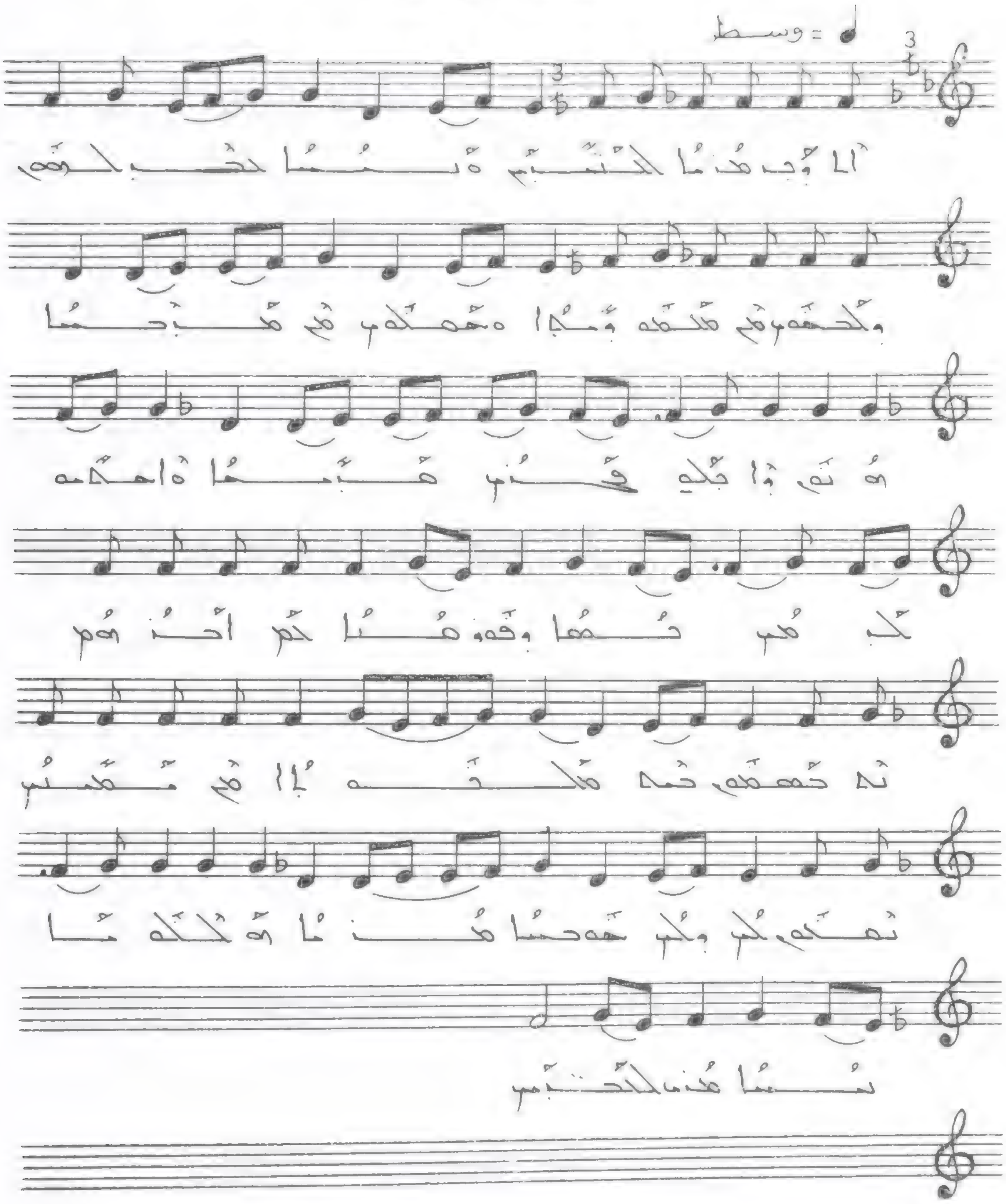
ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܚܢܢ ܠܟ ܕܩܪܝܢ ܠܟ ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ
ܐܡܬܐ ܕܡܪܝܐ ܘܠܒܪܗ ܘܪܒ ܠܐ ܐܡܪܬ ܚܣܝܟ ܥܘܩܢܝ
ܩܘܫܬܐ ܕܩܘܕܫ ܠܐ ܢܣܒܬ ܘܩܕܡ. ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ
ܦܘܪܩܢ ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܢܦܩ ܠܟ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܒܬܘܕܝܬ ܩܕܝܫ ܩܕܡܝܟ.

ܩܘܡܐ. ܫܡܫܬܐ



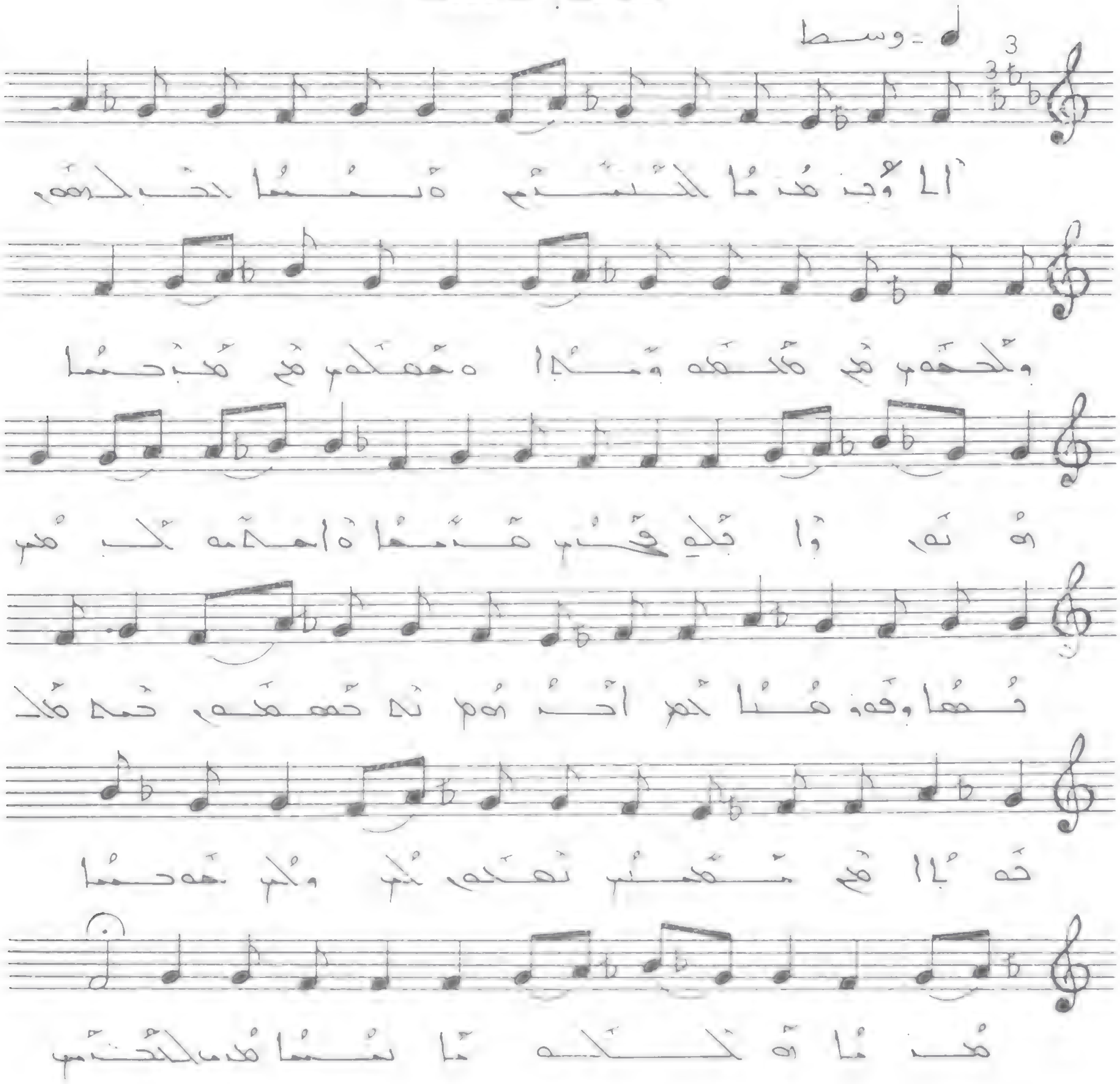
ܠܗ ܕܫܡܫܘܗܝ ܢܒܝ̈ܐ ܟܗ̈ܢܐ ܗܘܘ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܫܠܝ̈ܚ
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܒܪܗ ܘܒܪܬ ܩܠܗ ܦܠܚܘ. ܐܘܦ:
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܡܫܡܫܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐܘ ܢܒܝ̈ܐ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܦܠܚܘܗܝ ܘܒܪܐ
ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ. ܘܗܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܦܠܚܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܗ ܘܫܡܫܐ ܕܫܡܫܘܗܝ.

ܩܘܩܐ. ܥܢܝܢܐ



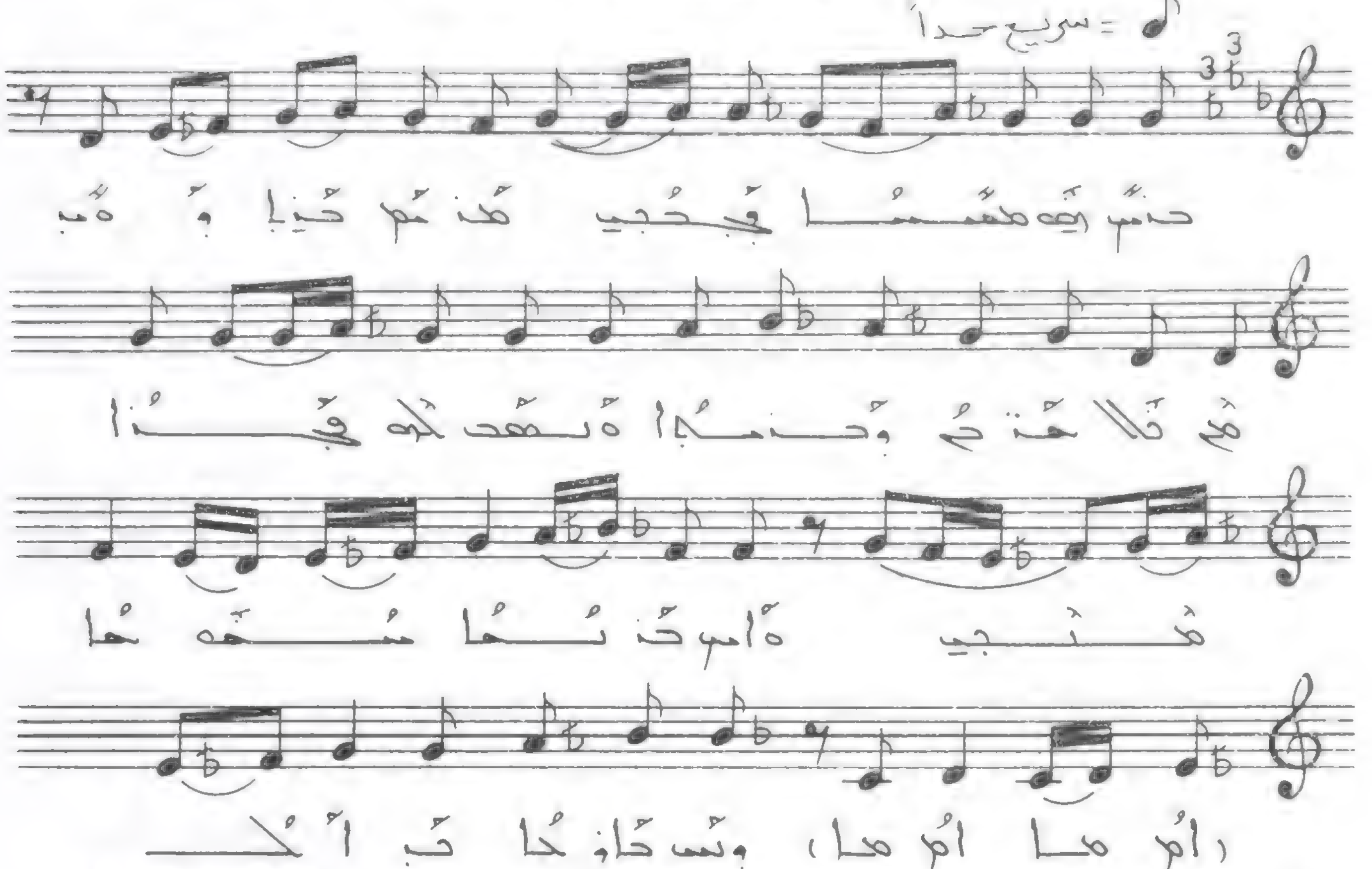
ܐܠܐ ܪܒܝ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܢ ܘܢܝܫܐ ܚܒܝ ܠܗܘܢ. ܕܠܐܒܗܬܢ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܦܨܝܬ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ. ܗܘ ܕܢܗܪ
ܘܐܒܠܗ ܦܪܥܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܐܥܒܪܬ ܠܗܘܢ ܝܡܐ
ܕܣܘܦܐ. ܟܡܐ ܐܚܪܢܝܢ ܢܥܒܕ ܠܥܡܟ ܒܝܬ
ܡܫܬܒܚܐ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܠܘܢ ܠܟ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܡܪܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܢܝܫܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܢ.

ܩܘܡܐ . ܐܡܝܢܐ



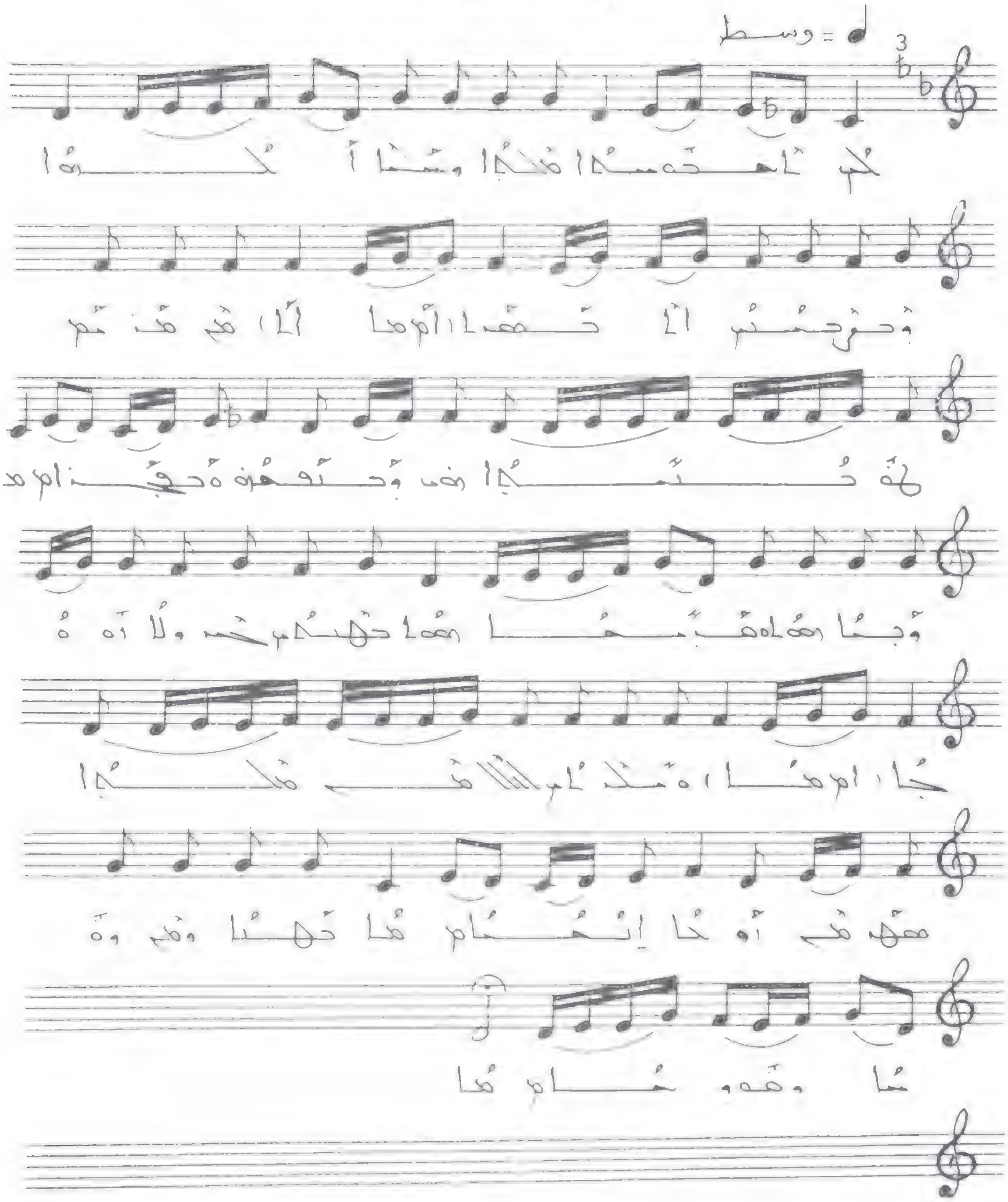
ܐܬܐ ܡܪܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܢܘܗܪܐ ܠܟܠ ܥܠܡܐ܆ ܘܠܥܡܗ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܛܐ ܘܫܒܚܘܗܝ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܗܘ ܗܘ ܘܐܬܠܗ
ܦܪܩ ܫܪܝܐ. ܘܐܬܘܢ ܠܘܬܗ ܥܡܐ ܕܦܠܚܐ
ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܗܘܐ ܢܛܝܪܘܬܗ ܥܡܗ ܡܠܟܘ ܐܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܡܪܢܐ ܗܘ ܠܫܘܒܚܐ ܠܚܝܐ
ܡܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܬܘܠܬܐ. ܡܪܝܡ



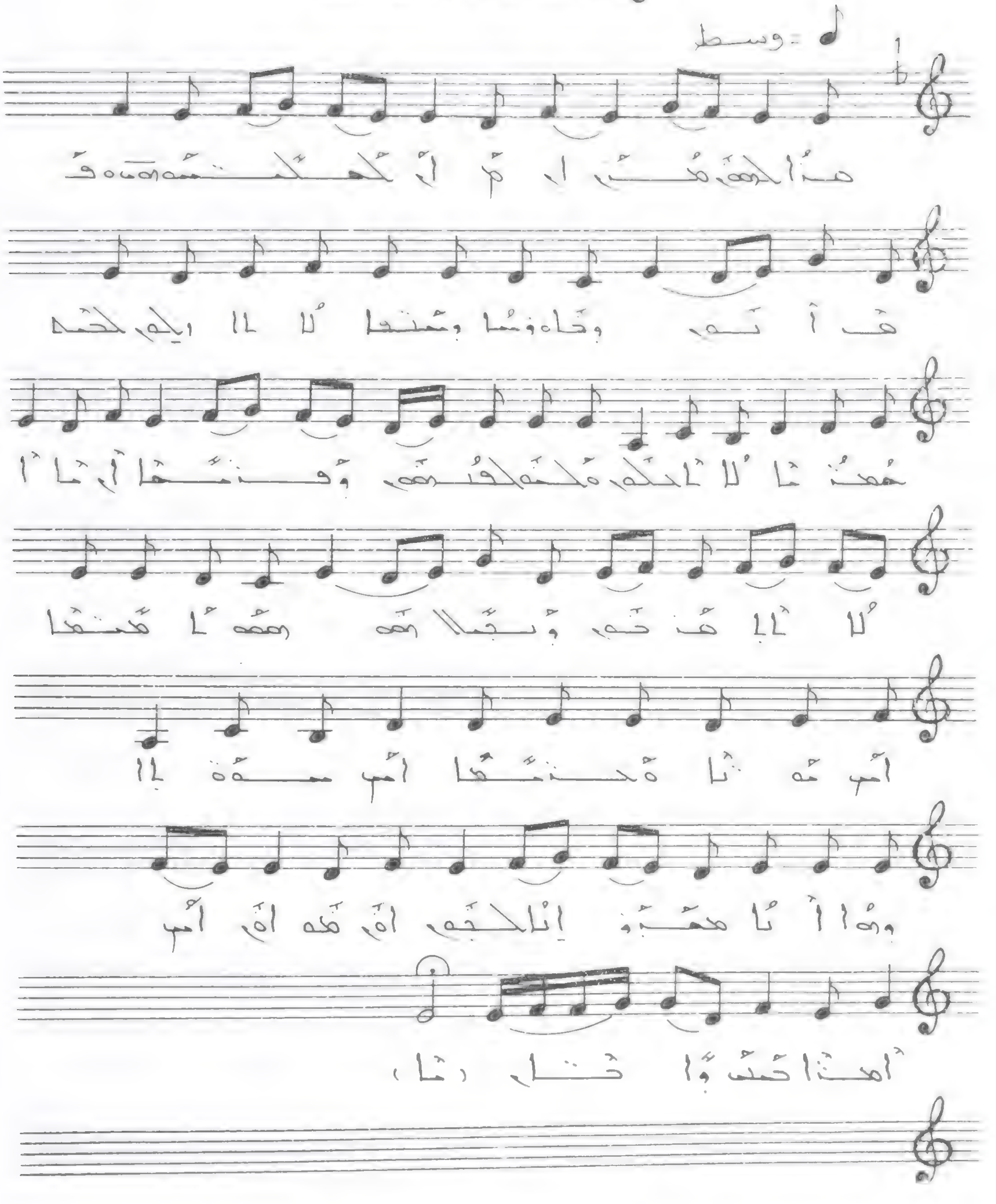
ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܓܒܝ ܡܢܟܝ ܒܪܐ ܘܦܪܩ ܡܢ ܟܠܗ
ܥܡܡܝܢ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܢܩܒ ܠܗ ܦܓܪܐ ܡܢܟܝ ܘܐܣܝ
ܒܢܝܐ ܡܥܘܩܐ ܕܢܫ ܛܥܘܬܐ ܕܐܪܡܝܘܬܐ ܥܒܕ
ܠܗ ܕܡܥܠܐ ܐܣܝܐ ܕܒܗܝܬܐ ܡܩܛܠܢ. ܘܡܫܝܚ
ܘܢܘܪ ܘܦܓܪܐ ܕܡܠܒܫܗ ܛܥܘܬܐ

ܛܘܒܒ ܒܒܬܐ. ܠܪܘܡܐ



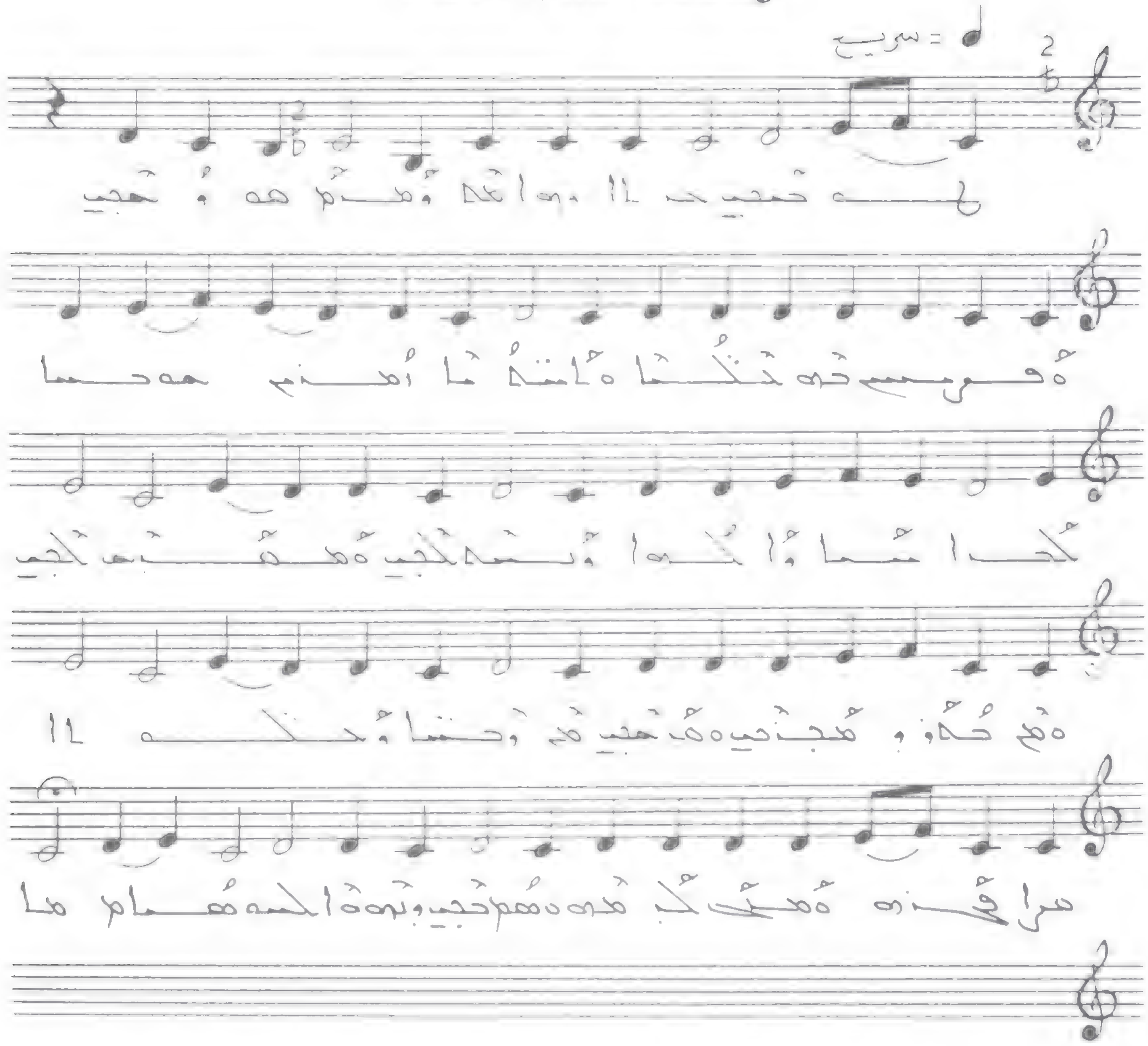
ܟܠ ܐܒܗܬܐ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܕܪܝܢܝ ܐܬܟܫܦܘ
ܡܢ ܡܕܢܚ ܠܗ ܟܘܟܒܐ. ܗܘ ܕܟܢܫܗ ܘܟܦܪܗ ܘܕܒܐ
ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܗܘܐ. ܟܗܢܐ ܟܕ ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ ܕܒܬܪ
ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܢܫܐ ܟܗܢܐ ܡܢ
ܘܡܢܐ ܘܫܘܒܚܐ.

ܬܘܫܒܚܬ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ



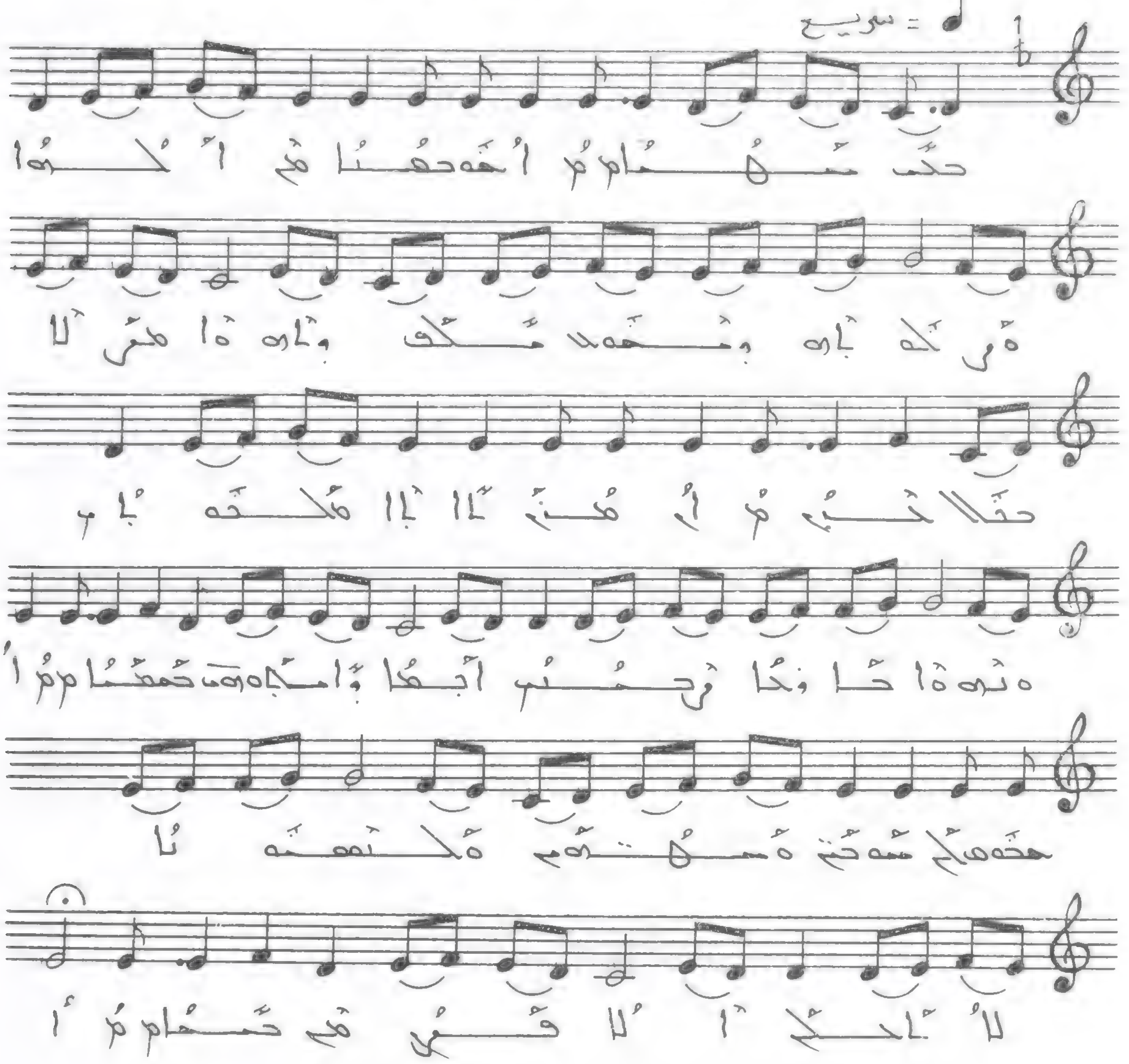
ܗܢܐ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܫܒܝܚܘܬܗ ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ. ܕܒܐܘܪܚܐ
ܕܫܪܪܐ ܠܐ ܠܐ ܐܝܟܢ ܕܥܒܕ ܡܥܕܪܢܐ ܠܐ ܠܐ ܠܗܘܢ
ܘܠܗ ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܦܪܚܐ ܠܐ ܠܐ ܡܪܢ ܕܫܒܝܚܐ ܗܘ.
ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ. ܘܥܡܡܐ ܐܝܟ ܚܕ ܩܘܡܐ
ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܚܕܝܬܐ ܕܐܢܐ .

ܫܘܒܚܐ ܒܪ̈ܘܡܐ ܕܫܡܝܐ



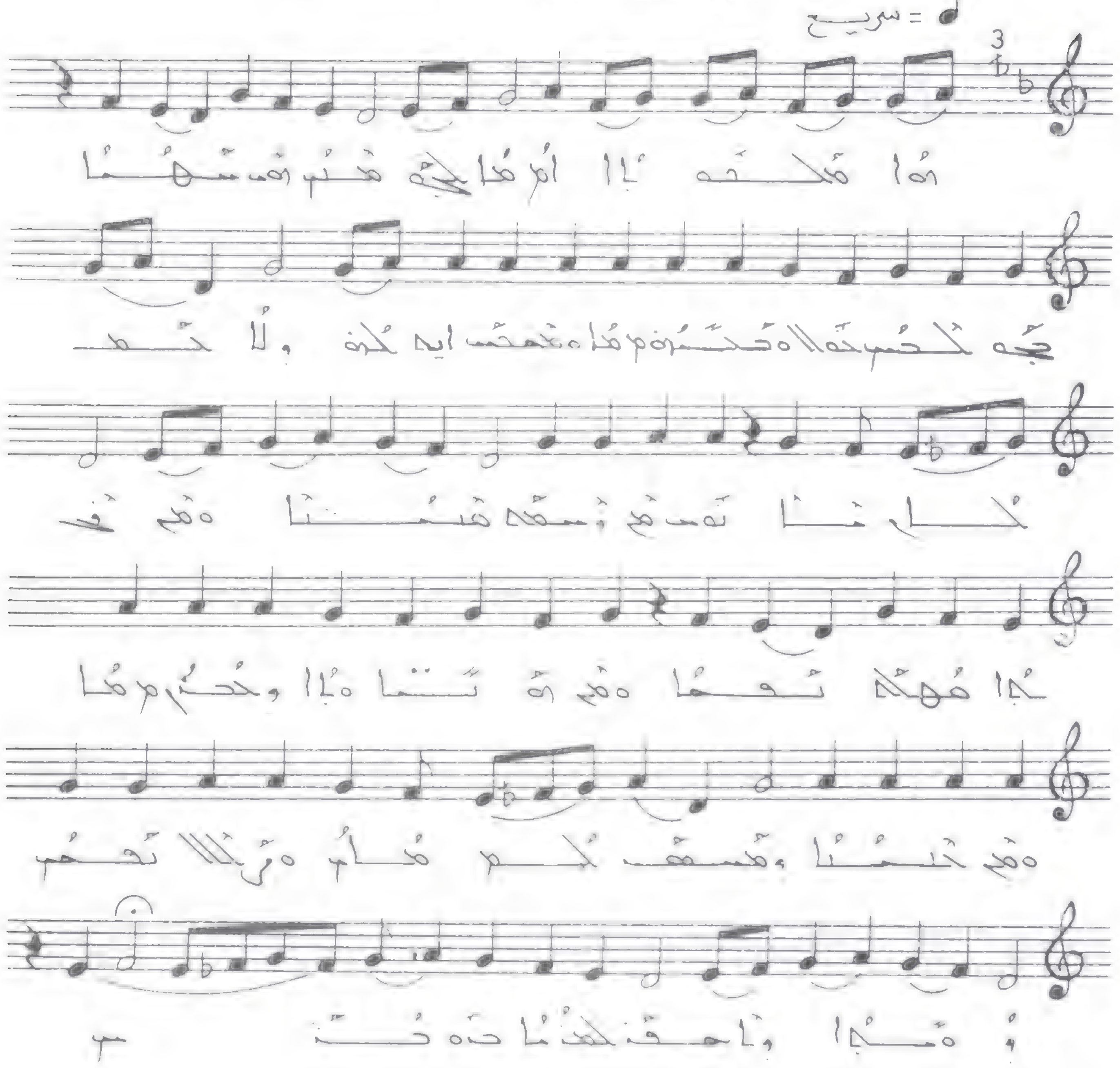
ܫܘܒܚܝܢ ܥܝܪ̈ܐ ܕܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܗܘ ܕܡܢ ܘܪܥܝܢ
ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܫܡܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܫܝܢܐ ܠܒܢܝ̈ ܘܣܒܪܐ ܠܒܢܝ̈ ܘܫܝܢ ܫܠܡܐ
ܕܒܪ̈ܝܢ ܘܫܒܚܝܢ ܫܡ ܕܒܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܐ ܦܪܘܩܢ
ܘܚܝܝ̈ ܠܟܠܗ ܘܫܡܝ̈ܢ ܕܢܗܘܐ ܠܥܘܠܡܐ ܀

ܛܘܒܝܗ ܕܒܪܐ܆ ܡܫܝܚܐ



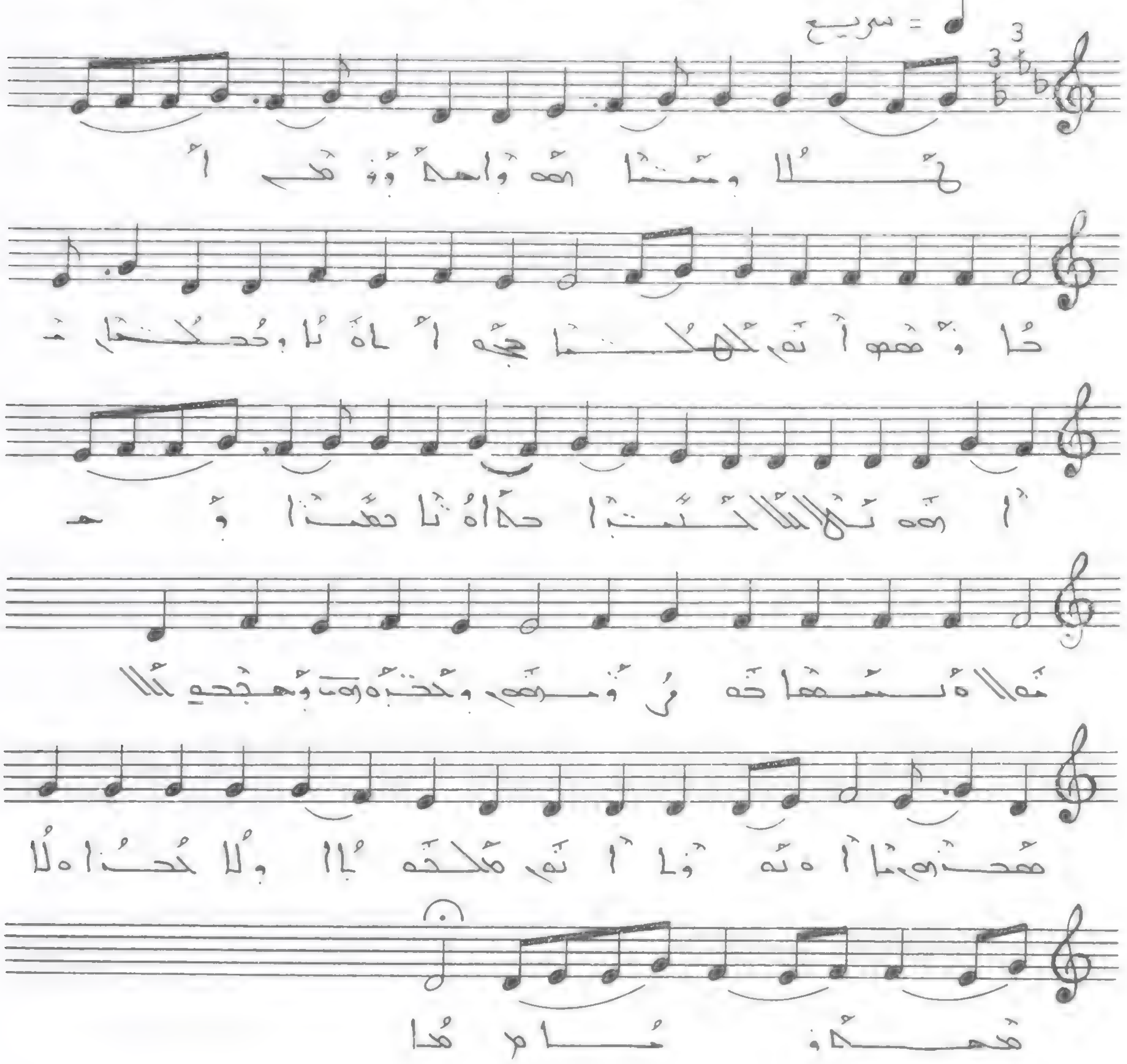
ܟܕ ܫܡܥܐ ܡܘܟܡܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܘܢܩܫܘ
ܒܟܢ ܕܐܬܢܐ ܡܕܠܐ ܟܒܠܠܝܐ. ܡܢܘ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܢܫܘܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚ ܐܒܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܡܘܗ ܠܟ ܡܘܕܝܢ ܘܫܒܚܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܐܬܟܠ
ܐܠܐ ܩܘܝܡ ܒܥܠܡܐ.

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪܐ. ܡܫܝܚܐ



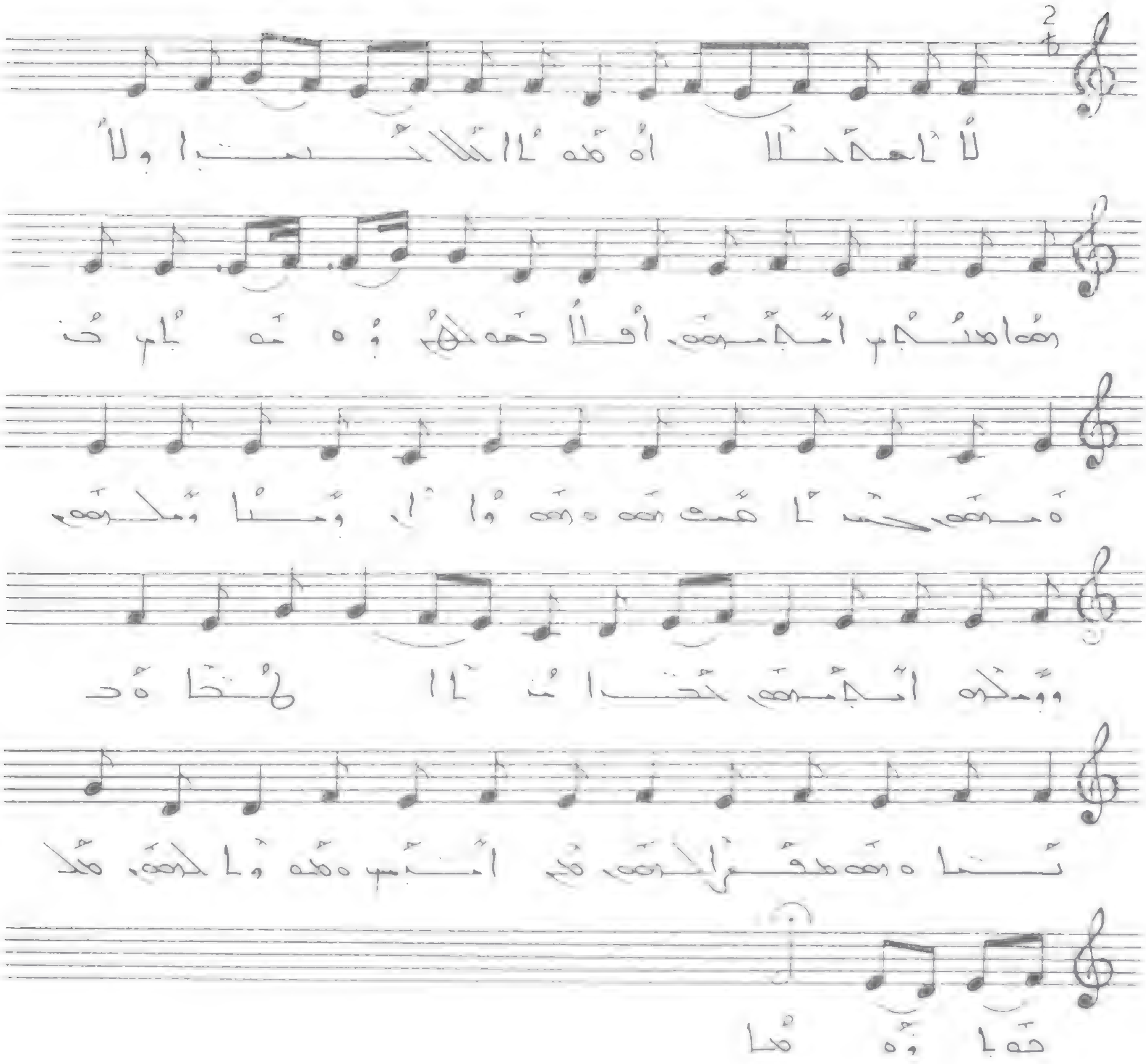
ܗܳܐ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܓܶܝܪ ܡܰܠܟܳܐ ܗܳܝ ܫܽܘܪܳܝܳܐ ܓܶܝܪ ܠܟܽܠܗܽܘܢ ܥܳܠܡ̈ܶܐ
ܘܰܠܕܳܪܕܳܪ̈ܝܢ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܘܠܐ ܫܽܘܠܳܡܳܐ. ܢܗܘܐ ܡܢ
ܐܶܣܬܰܠܰܩ ܡܰܠܟܳܐ ܘܡܶܢ ܦܓܪܳܐ ܡܶܬܥܰܒܕ ܢܦܫܐ. ܘܡܢ
ܚܰܝܠܘܳܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ. ܘܡܢ ܥܰܡܳܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ
ܘܰܩܕܺܝܫ ܢܶܬܩܪܐ. ܘܐܬܩܪܝ ܡܪܝܐ ܒܥܘܒܕ̈ܘܗܝ.

ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ. ܡܫܝܚܐ



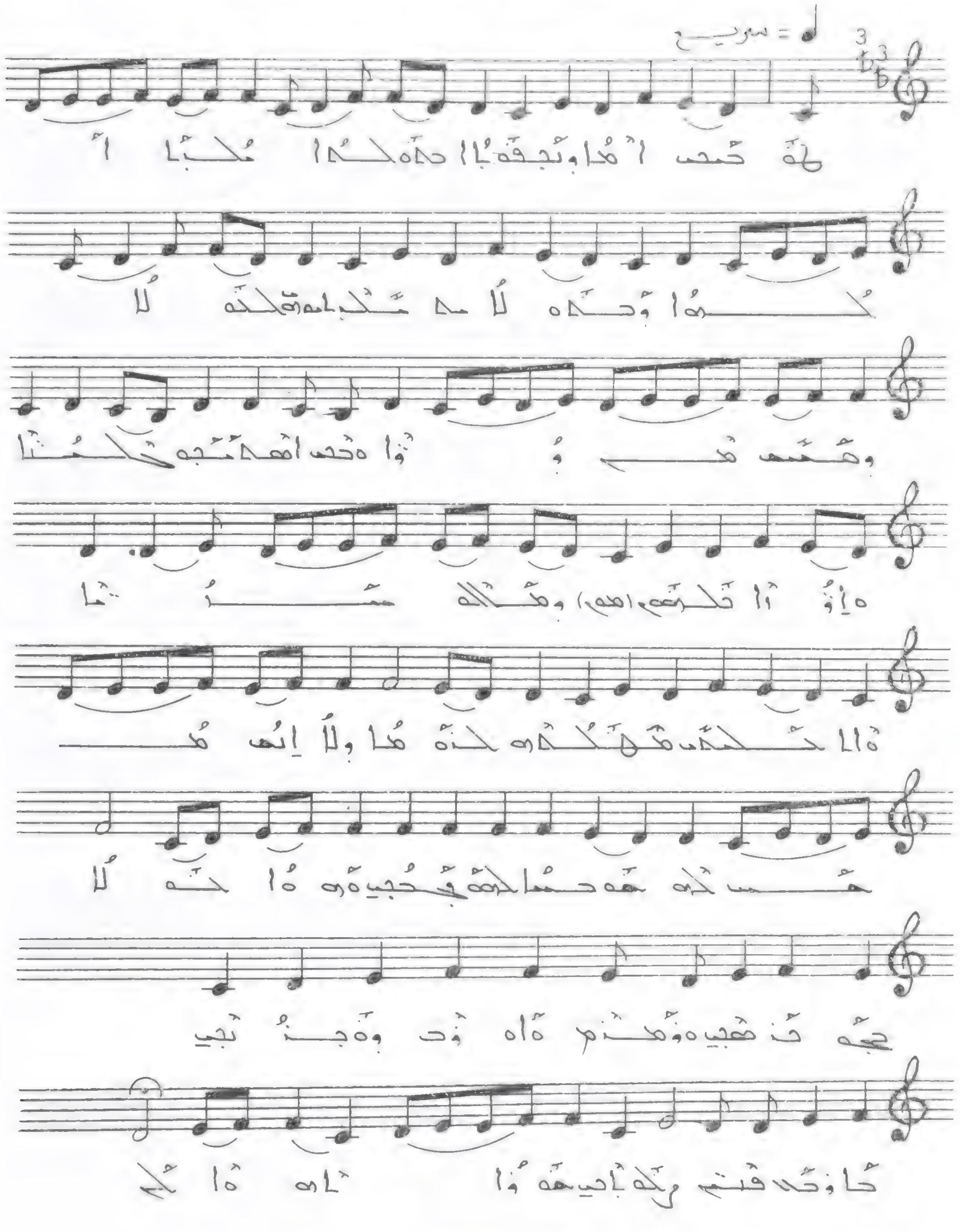
ܛ̈ܠܝܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܗܘܘ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܐܒܐ. ܘܩܡܘ ܐܝܟ
ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܒܥܘܬܐ ܐܠܗܐ ܕܒܠܫܢܐ ܗܘ ܢܨܠܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܟܢܫܐ.
ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܝܢܐ ܘܫܡܝܐ. ܘܫܡܥܘ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܢܣܒܘ ܐܝܟ
ܡܠܐܟܐ ܕܠܐ ܒܥܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܒܚܐ.

ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܬܪ ܐܘܟܠܐ



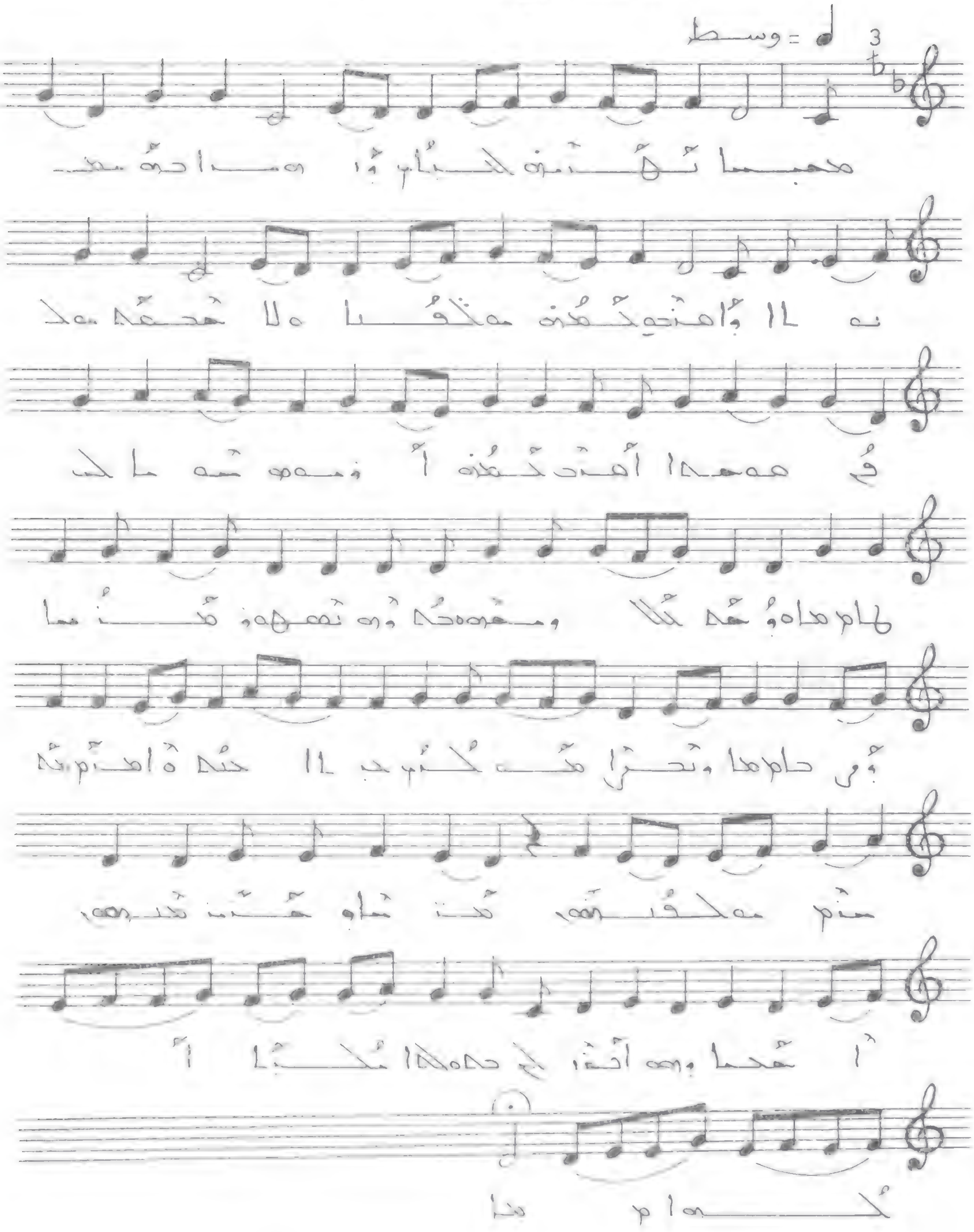
ܠܐ ܐܟܠܢ ܐܘ ܫܬܝܢ ܐܠܐ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܠܛܝܢ
ܐܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ. ܟܕ ܗܘ ܡܫܝܚܗ
ܟܕ ܐܝܟ ܕܗܘ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܘܡܢܐ ܘܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܒܡܠܟܘܬܗ
ܐܡܫܝܚܘܬܗ ܟܬܒܐ ܡܢܐ ܐܢܫܐ ܘܟܠܢܐ ܘܗܘ ܡܫܒܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܝܕܝ ܘܡܢ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ.

ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܩܕܝܫܐ



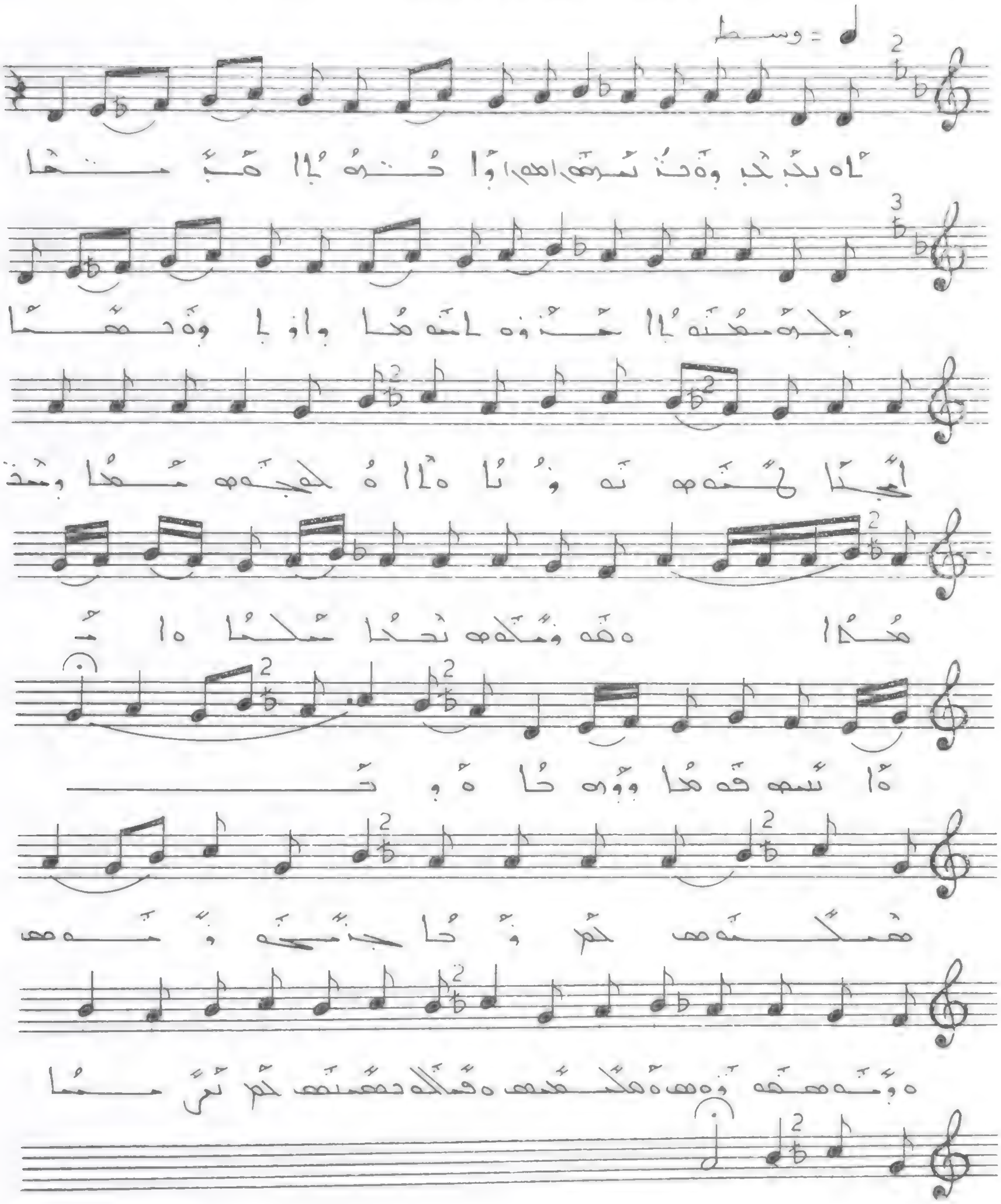
ܠܘܬܟ ܐܒܐ ܕܢܫܡܬܐ ܚܝܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܐ ܠܥܠܡ
ܡܫܬܒܚܢ ܠܗ ܠܐ ܕܫܡܫ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܘܒܪܝ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚ
ܚܣܝܢܐ ܘܐܪܙܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܥܠܬܐ ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ
ܡܫܬܢܝܐ ܒܪܘܚܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܫܬܡܗ ܒܗ. ܗܘ ܚܝܐ
ܠܢܦܫ ܒܪܝܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܐ ܒܝܬ ܥܡܝܪ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܐܘܪܚ ܘܕܝܢܐ ܕܐܘܪܚܗ ܦܬܝܐ ܘܠܟܐ ܢܣܝܒ ܘܡܘܗܒܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ.

ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܠܒܪܬ. ܛܘܪܐ



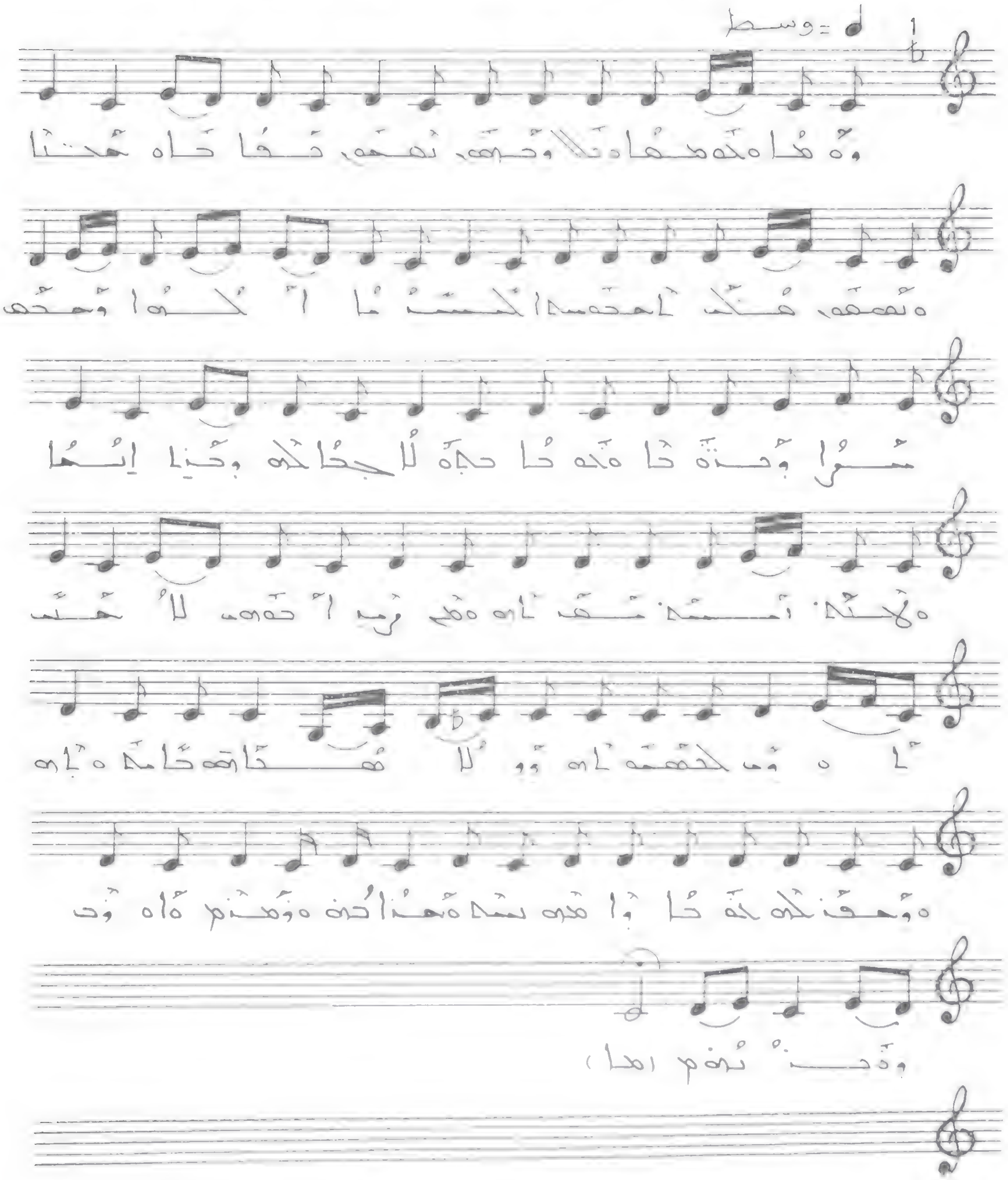
ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܠܒܪܬ ܕܝܘܡܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܡܪܬܘ
ܟܡܬܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܠܐ ܫܡܫܐ ܡܠܟܐ ܗܘ ܗܘ ܐܡܪܬ
ܟܡܬܗ ܐܘܗܘ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܘܚܝܠ ܟܠܠ ܕܡܫܘ
ܘܟܠܗ ܢܦܫܗ ܡܪܝܐ ܕܪܝܐ ܕܢܚܪܐ ܡܫܒܚ ܚܒܪܐ
ܚܢܢ ܘܐܡܪܢܐ ܡܢܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚ
ܡܠܘܗ ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ ܐܢܬ ܠܟ ܒܟܘܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܐܟܘܬܐ.

ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܠܥܠܡ. ܐܠܗܝܐ

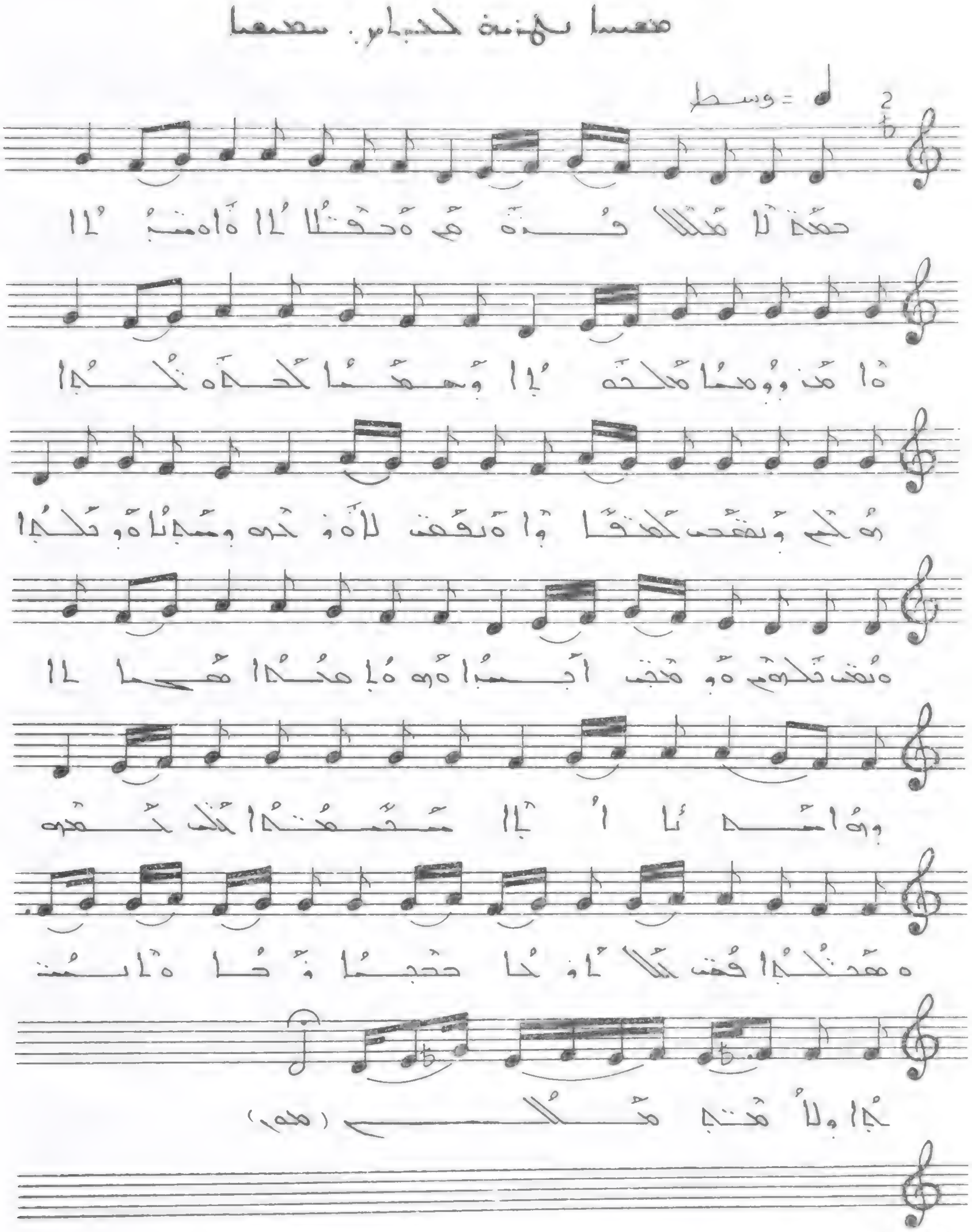


ܐܘ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܒܝܬ ܡܩܕܫܐ
ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܬܬܟܝܠܘ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܐܬܐܘ ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܥܡ ܡܠܐܟܐ
ܘܐܢܘܢ ܦܪܝܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ
ܘܡܨܠܝܢ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ ܐܡܝܢ.

ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܠܥܠܡܝܢ. ܕܫܡܝܐ

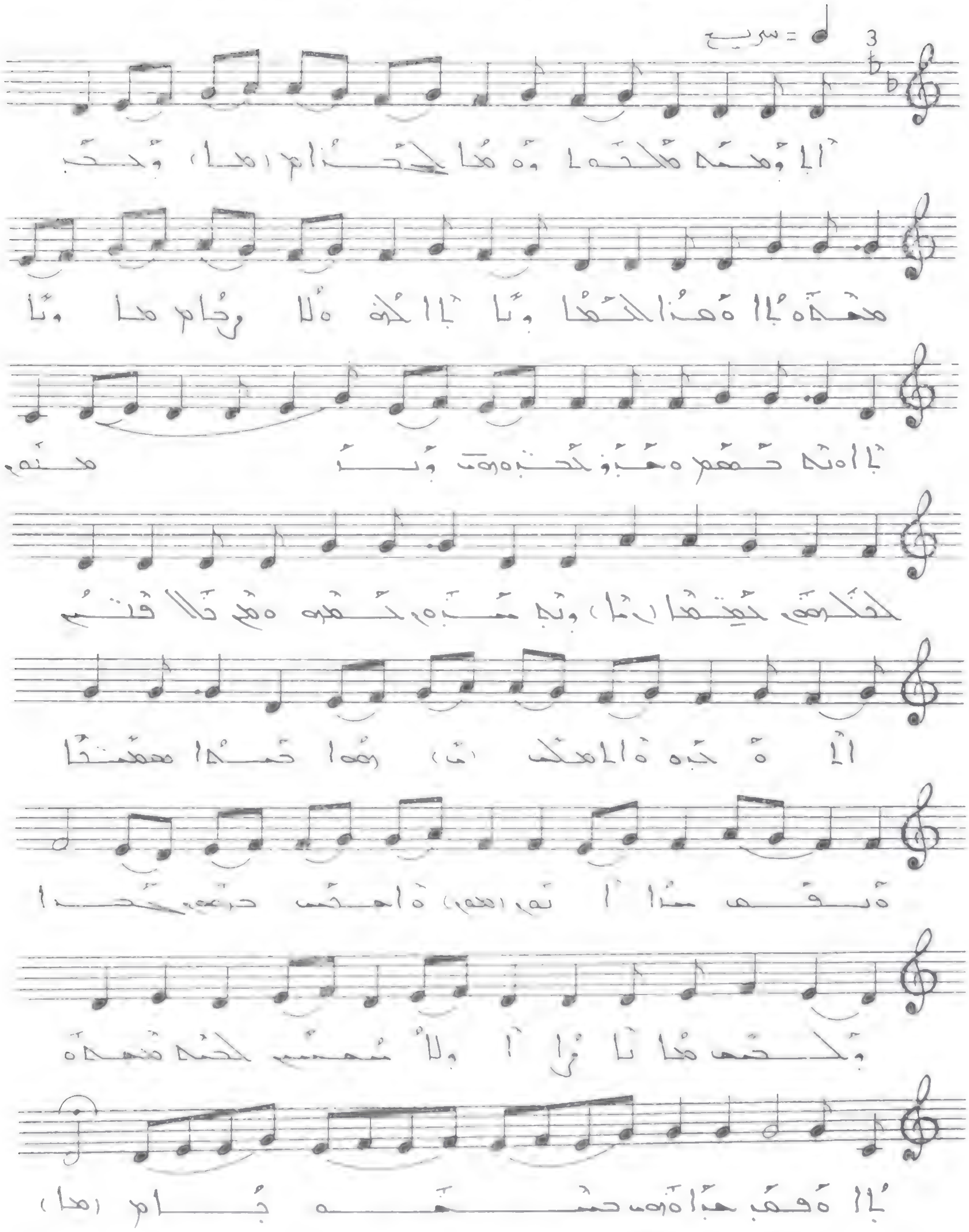


ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܒܪܐ ܢܦܫܗ ܢܦܫܗ ܘܒܠܐ ܒܟܘܡܪܐ ܘܗܘܐ
ܘܢܦܫܘ ܡܠܟ ܐܒܘܟܝܢ ܠܓܒܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚ
ܫܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܒܟܠ ܒܪܐ ܠܐ ܓܒܠܗ ܕܬܢܐ ܐܢܫܐ
ܘܛܒܘ ܐܢܫ ܡܫܢܝܗ ܘܡܢ ܙܒܢ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܫܒܩ
ܐܘܟ ܠܥܡܡܐ ܘܠܐ ܡܫܢܐ ܒܐܪܥܐ ܘܫܒܩ:
ܠܗ ܒܪܐ ܘܐܬܐ ܢܚܬ ܘܫܪܐ ܘܫܪܐ ܘܐܘܬ
ܘܒܥܝܢܗ



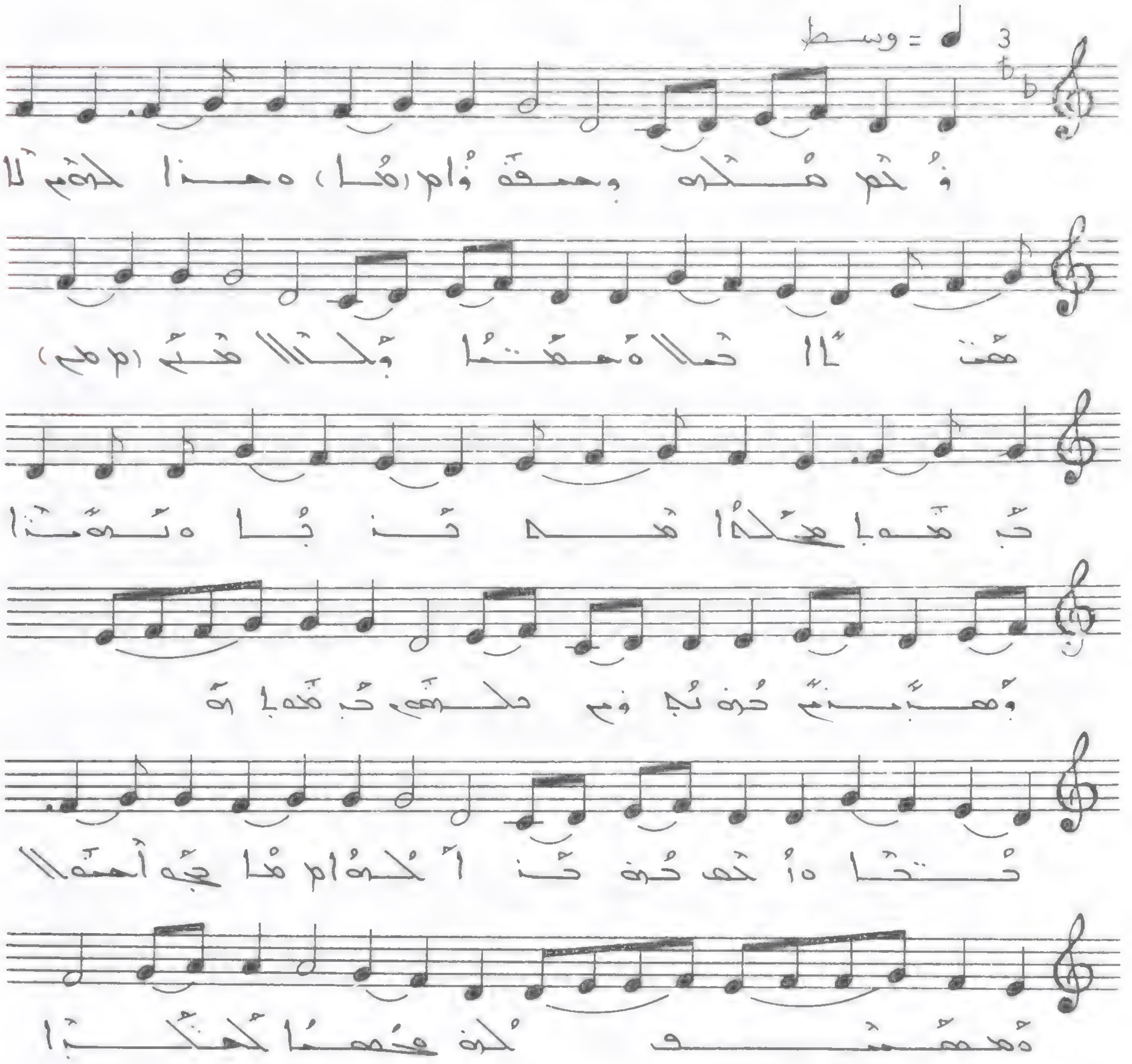
ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܫܠܠܐ ܦܪܘܣ ܘ ܒܥܠܬܐ ܘܐܘܪܝܬܐ ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܗܠܠܘ ܕܢܫܒܚ
ܠܥܡܡܐ ܘܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܟܗ ܘ ܕܡܠܟܐ ܘܢܫܒܚ
ܠܟܠܗܘܢ ܘ ܕܡܠܟ ܐܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ ܥܡܡܐ ܕܗܘܐ
ܥܠܡܐ ܐܝܬ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܒܟܠܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ
ܠܐ ܠܥܠܡܐ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠ ܘܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܠܠܐ.

ܩܘܩܝܐ ܢܚܘܡ ܠܟܠܝܢ. ܡܫܡܫܬܐ

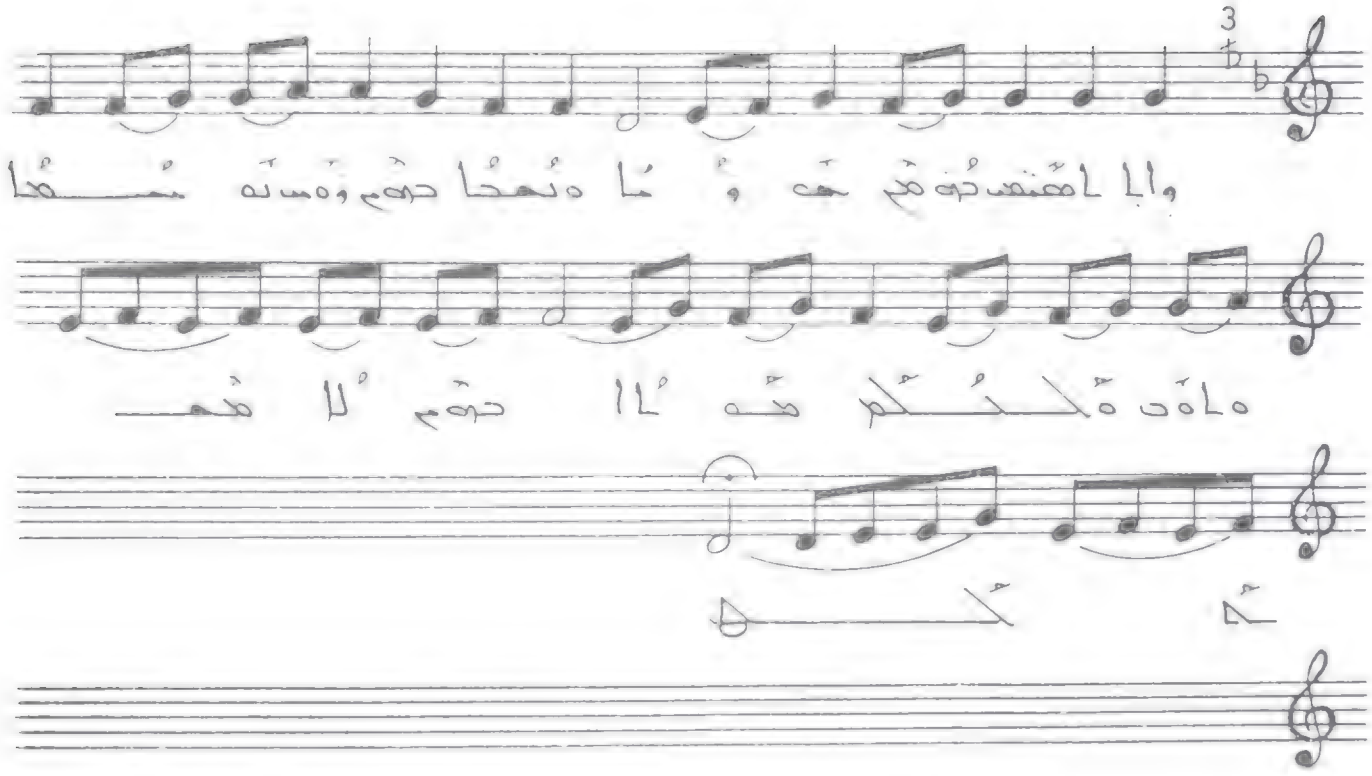


ܐܝܕ ܡܫܚ ܡ̈ܠܟܘܬܐ ܕܗܘܬ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܗܢܐ
ܠܫܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܠܐ ܙܟܐ ܕܢܐܬܐ ܘܢܥܪܘܒ ܥܡܗܘܢ ܘܢܗܘܐ
ܠܒܪܘܢܝ ܕܢܐܬܐ ܘܢܚܘܒ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܢܐܬܐ ܠܒܪܘܗܝ
ܠܥܠܡ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܟܠܗ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܢܚܘܒ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܐܚܘܗܝ ܥܡܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܐ ܙܟܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢ. ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ.

ܡܥܢܝܬܐ ܢܓܝܕ ܠܟܝܢܐ. ܡܥܢܝܬܐ

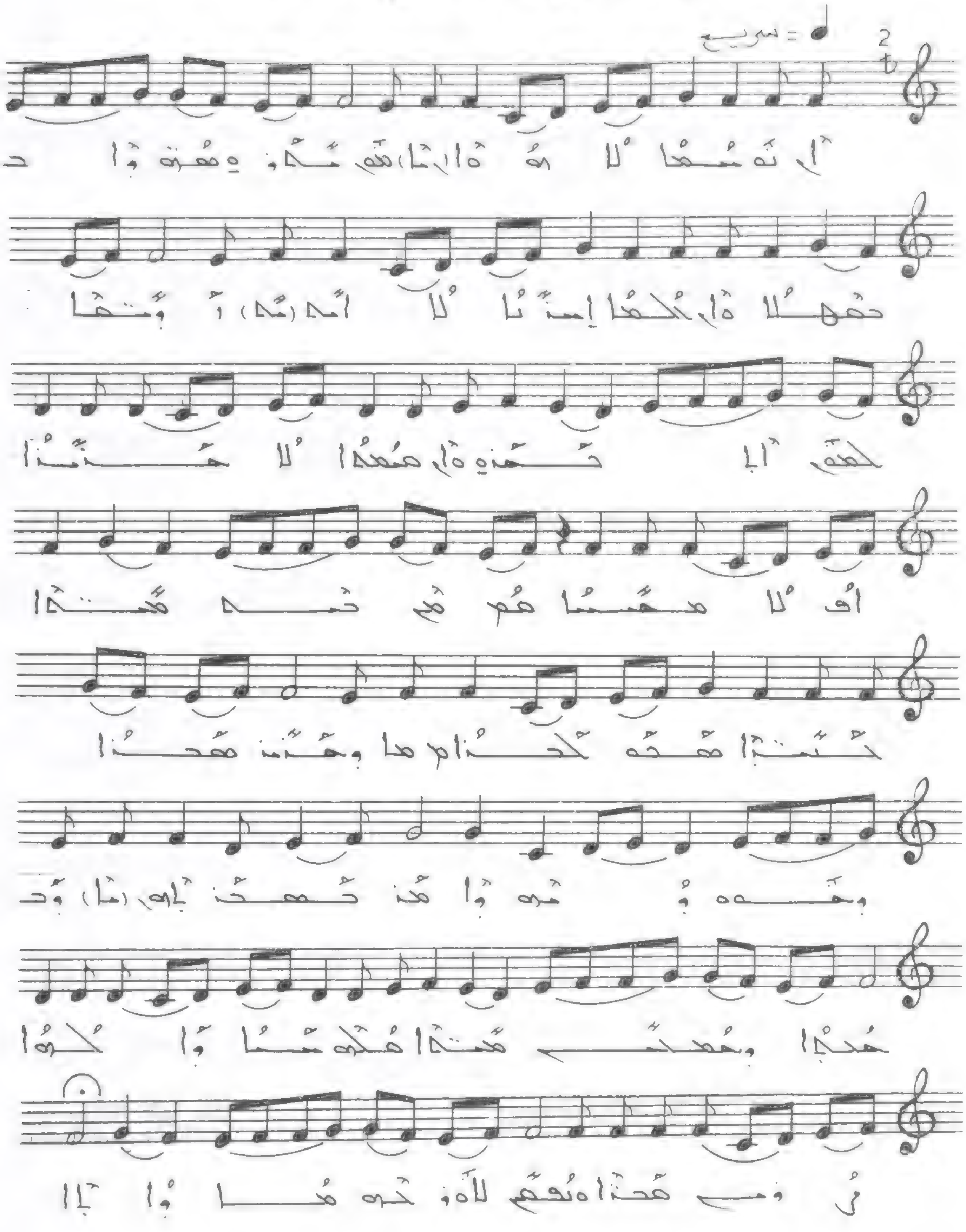


ܢܚܡ ܡܠܟܗ ܕܫܡܝܐ ܘܥܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܥܡ̈ܡܐ ܟܠܗܝܢ
ܘܥܡܡ̈ܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܠܦ̈ܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܬܐ ܢܬܒܐ
ܘܢܬܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܒܠܒܘܬܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܗܘܬ
ܘܐܚܕ ܡܢܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܐ .



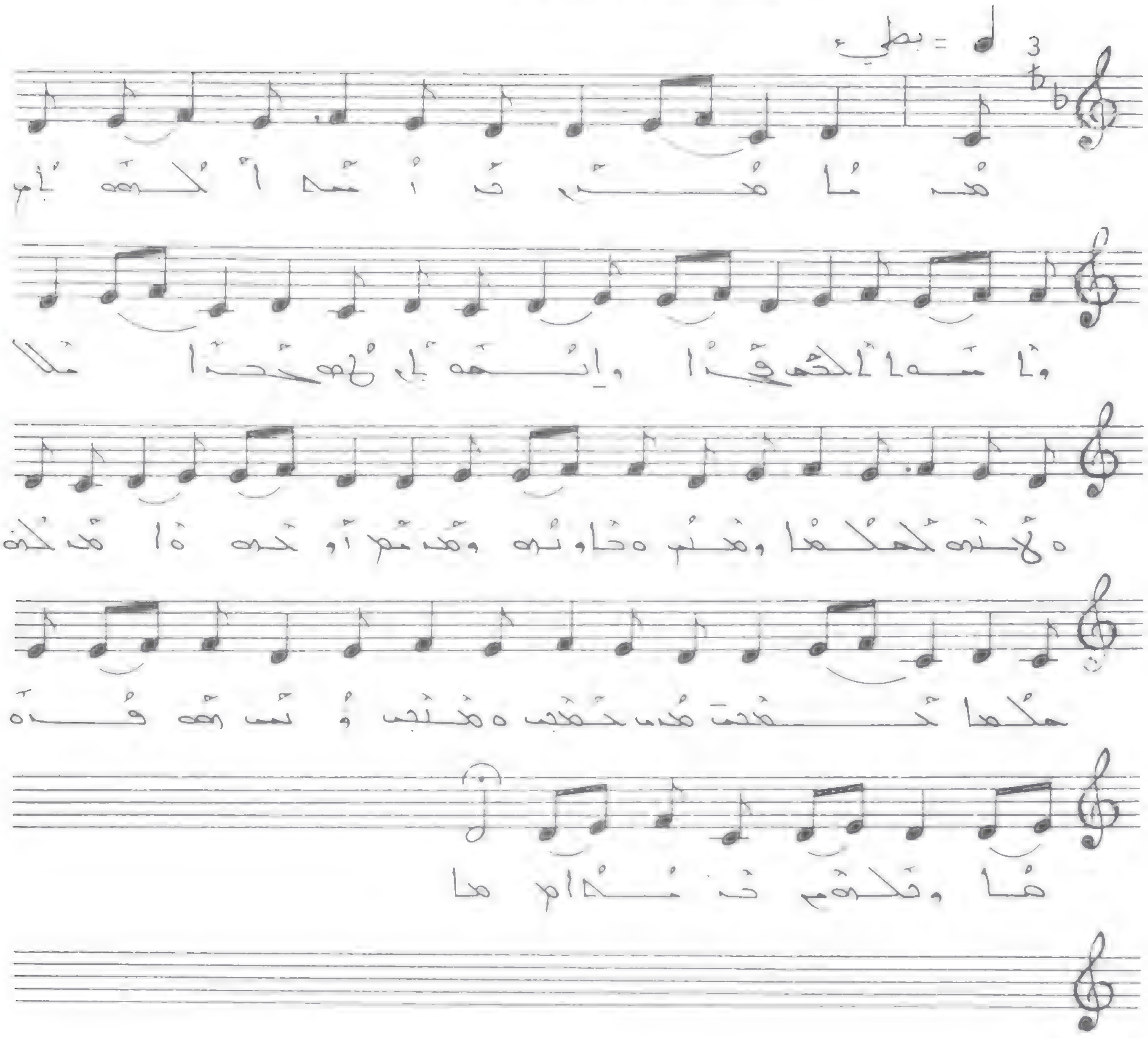
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ. ܐܣܝܐ



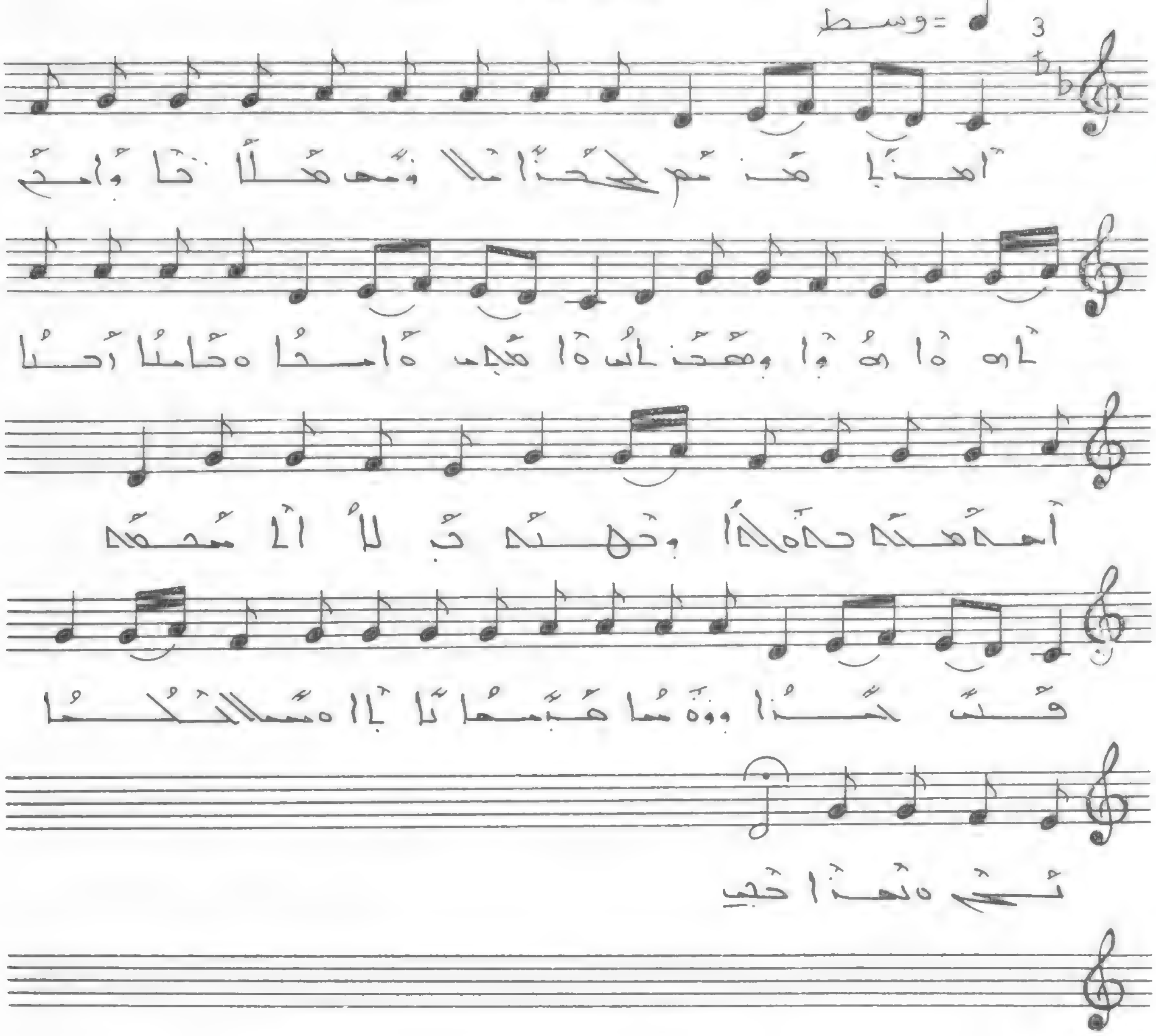
ܐܝ ܢܘܫܡܐ ܠܐ ܡܨܐ ܡܢܗ ܡܓܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܒܟܠܐ. ܘܐܝ
ܠܠܫܢܐ ܐܝܢܐ ܠܐ ܐܝܟ ܐܘܡܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܦܢܘ. ܘܐܝ
ܗܘܢܐ ܠܐ ܥܒܕܐ ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܢ ܟܡܐ ܡܒܕܐ.
ܟܢܝܐ ܡܢܗ ܠܟܢܐ ܘܥܒܕ ܡܟܢܐ ܘܡܘܬܘ ܘܬܡܗ. ܘܐܡܪ
ܫܡܥܬܘܢ ܘܫܡܥܬܐ ܘܡܫܠܡ ܡܢܐ. ܡܠܘܗܝ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܪܘܚ ܡܫܬܘܕܝܢ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܕܐܬܐ.

ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܦܫܝܛܐ



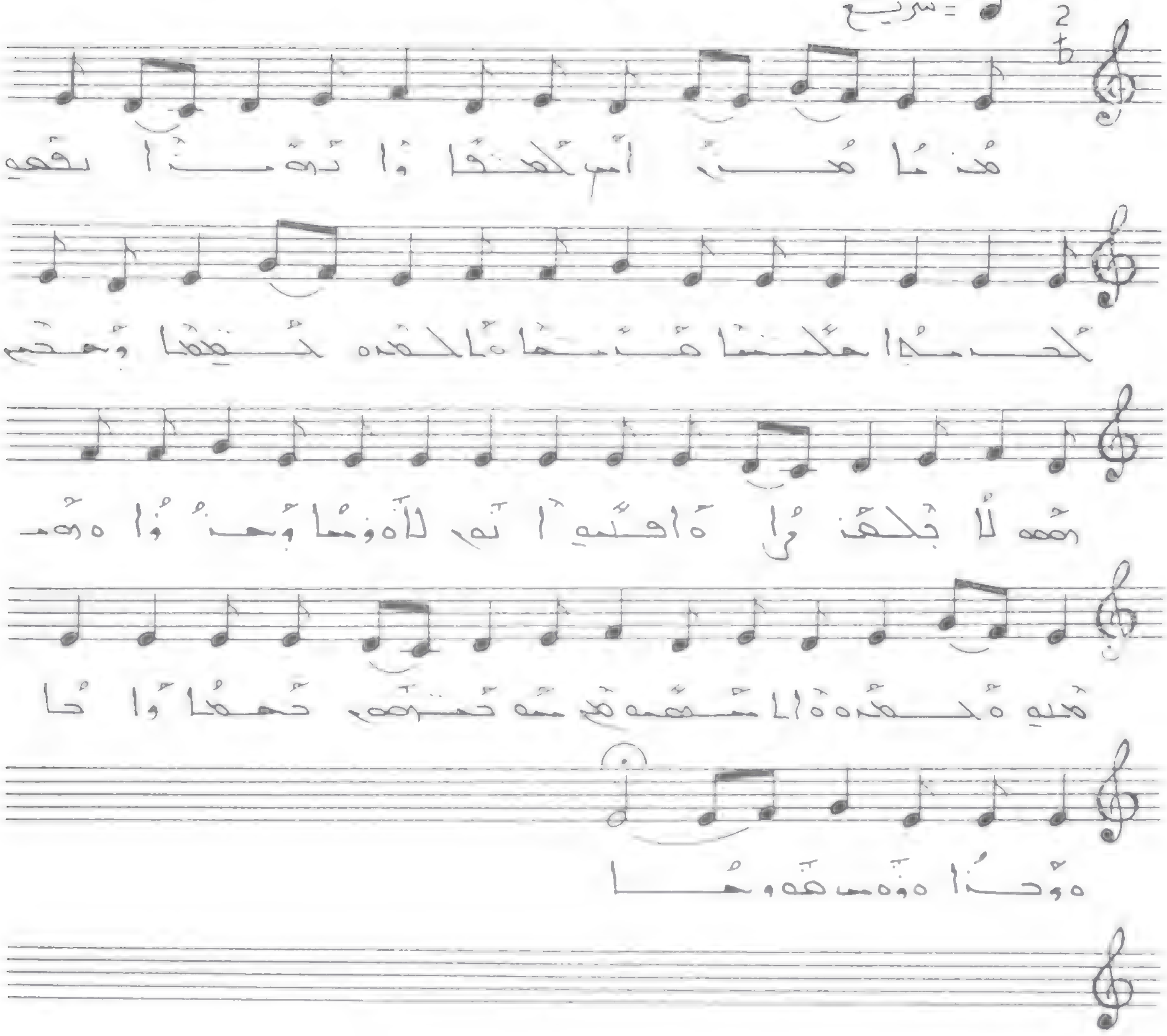
ܡܳܪܝܳܐ ܡܳܪܰܢ ܕܰܒ ܐܶܝܟܰܢ ܠܚܽܘܫܒܳܢ ܘܐܣܘܪܐ ܠܐܠܗܐ
ܦܓܪܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܐ ܘܢܘܗܪܗ ܠܥܠܡܐ
ܘܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܡܫܝܢ ܐܘܪܚܗ ܘܐܝܟܢ ܠܢܦܫ
ܥܠܡܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܢ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܘܚܢ ܗܘ ܦܪܘܩܐ
ܕܒܠܥܘܬ ܒܫܡܐ .

ܡܕܪܫܐ ܡܢ: ܠܘܚܐ



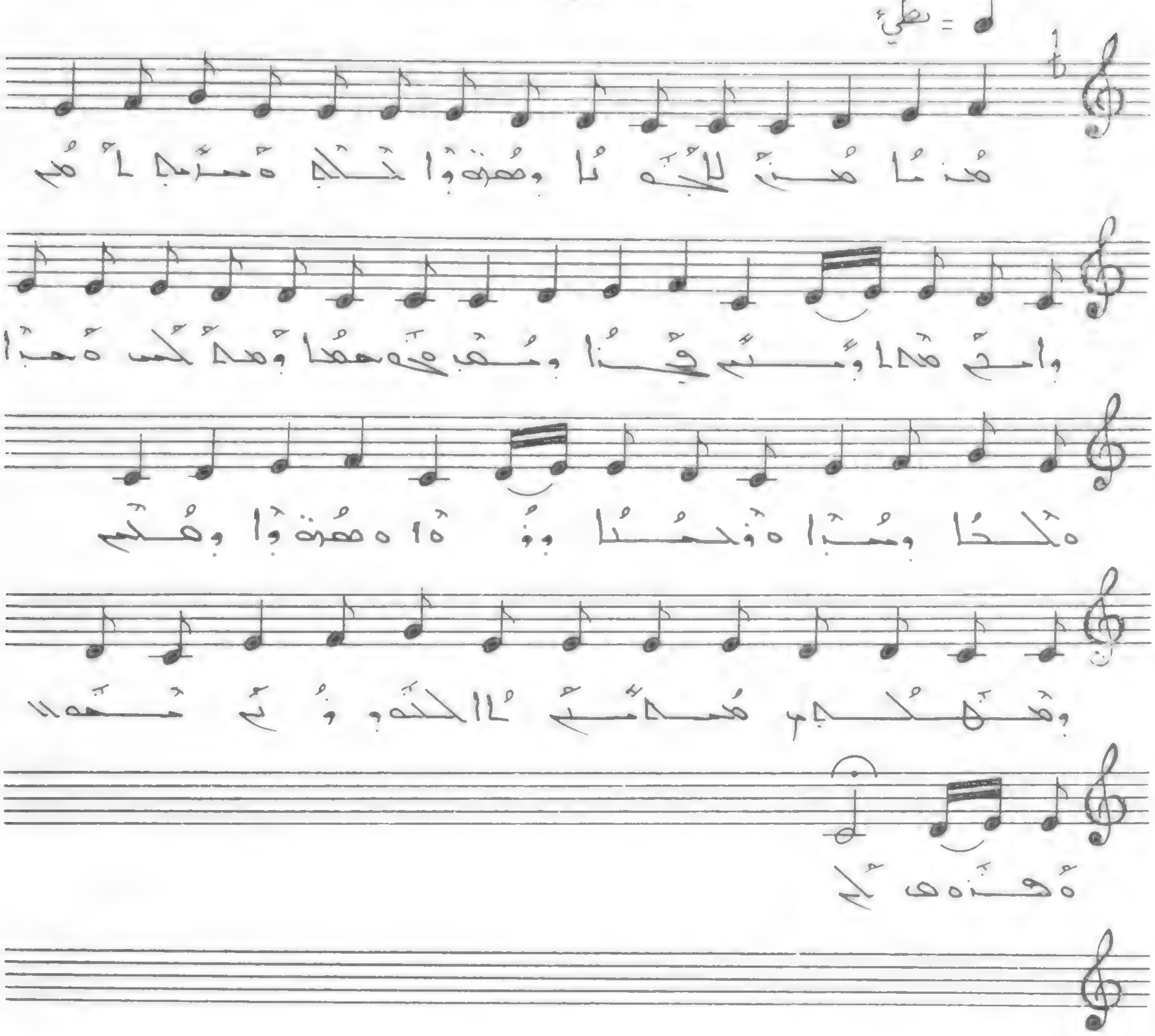
ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܠܒܪܐ ܗܠܠܘ ܒܗ ܡܠܐܟܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܝܣܐ ܗܘܘ
ܘܡܫܒܚܝܢ. ܘܡܓܘܫܐ ܘܟܘܟܒܐ ܐܟܚܕܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܠܡܘܠܕܗ ܘܒܗܝܢܐ ܕܝ ܠܐ ܐܬܐ ܡܬܡܠܠܐ. ܒܪܝ ܟܒܪܐ
ܘܗܘܐ ܫܝܢܐ ܬܬܐ ܘܣܒܠ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܘܥܒܕܐ ܥܒܕ.

ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܐܠܗܢܐ



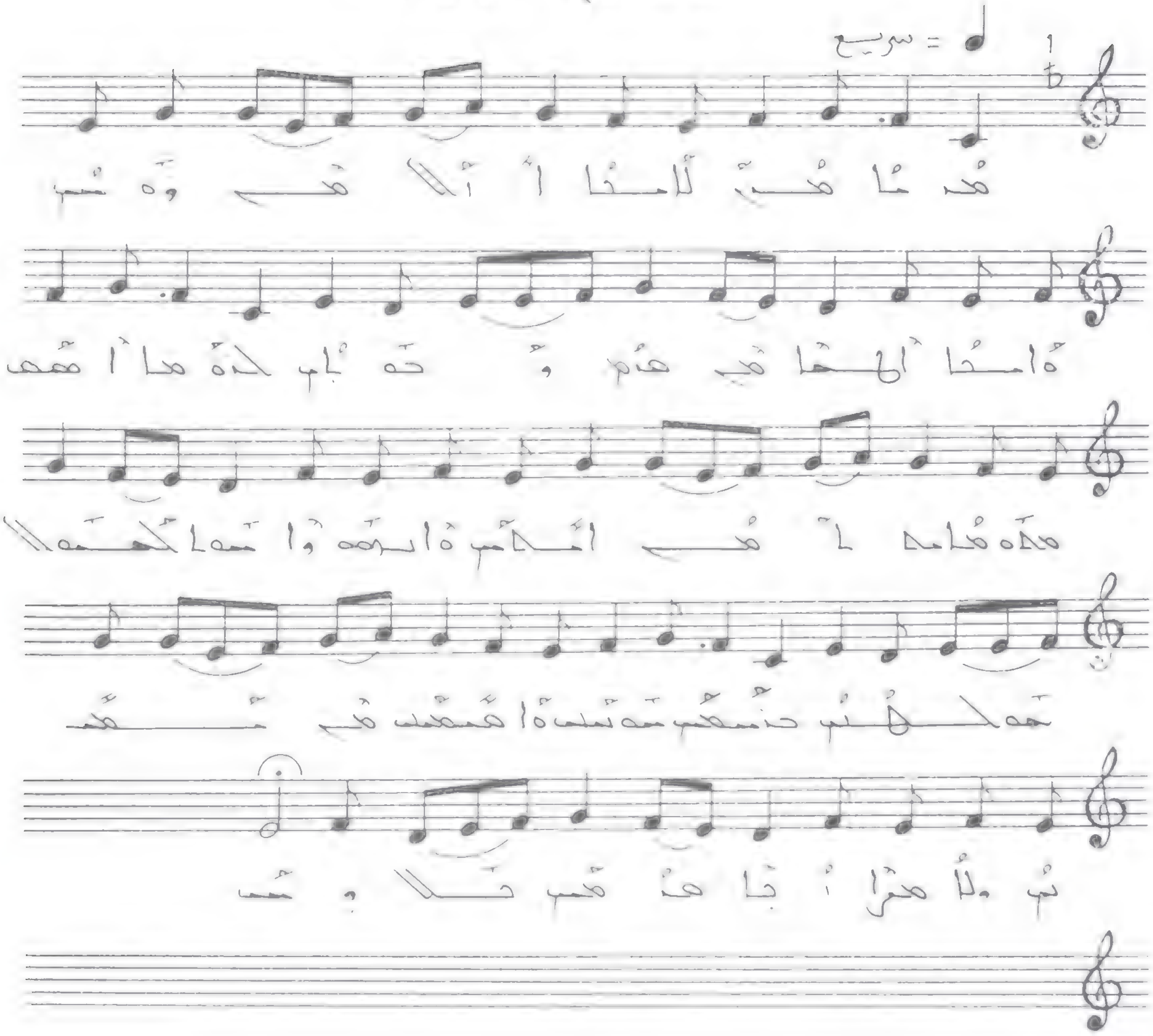
ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܐܝܟ ܠܡܫܬܐ ܘܐ ܢܘܗܪܐ ܢܦܫܘ ܠܟܘܟܒܐ
ܡܟܝܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܗܢܘ ܢܦܫܬܐ ܕܚܫܘܟ ܦܫܫ
ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܠܐܘܪܚܐ ܕܚܪܘܢܗ ܡܟܝܠܗ
ܘܚܕܝܘ ܘܐܠܐ ܫܒܚܘ ܡܢ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܟܦܢܐ ܕܐܪܐ
ܘܕܪܐ ܘܗܘܐ ܚܘܫܒܐ.

ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܙܟܝܢܐ



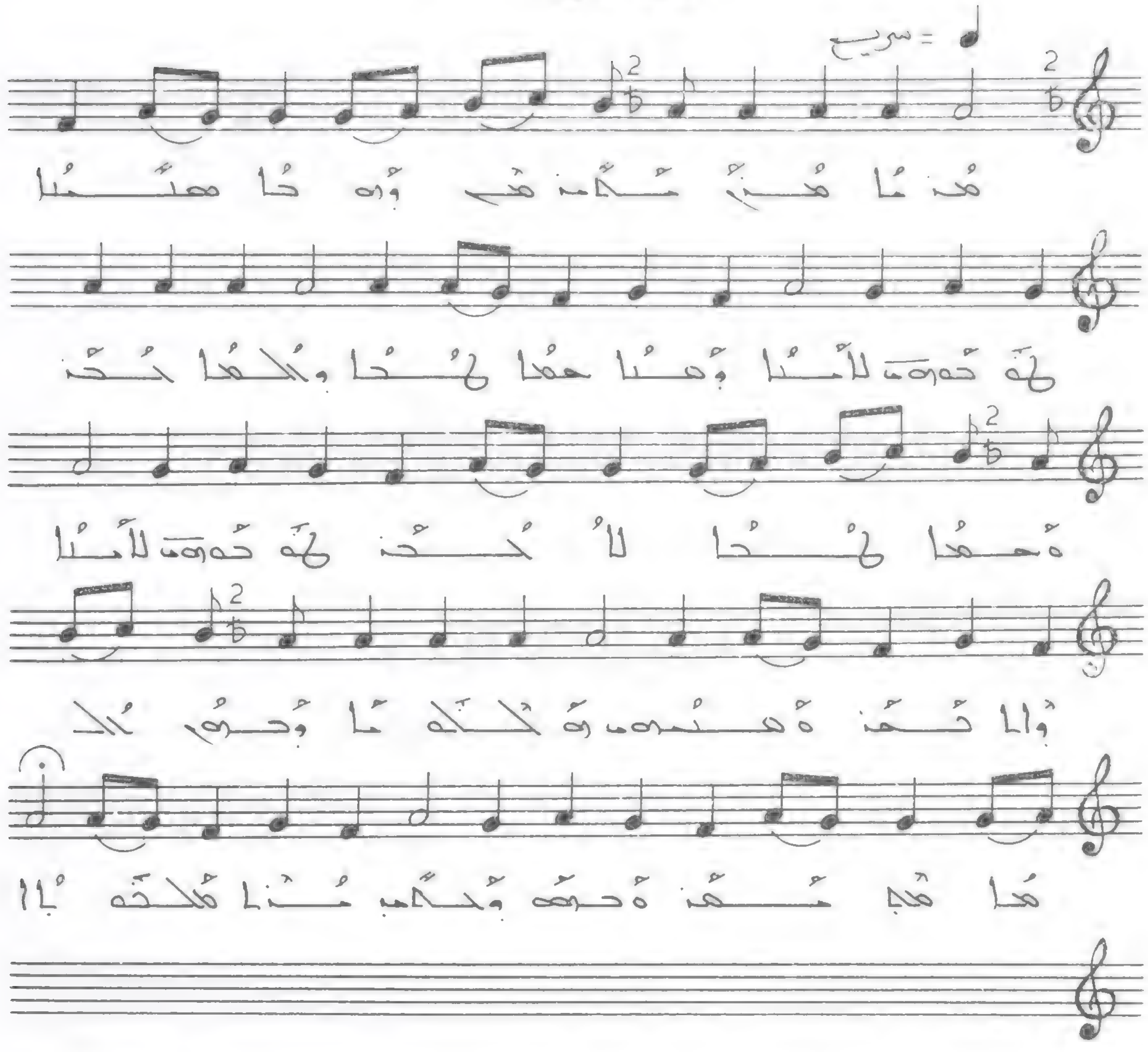
ܡܳܪܝܳܐ ܡܳܪܰܢ ܠܟܽܘܢܳܐ ܕܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ. ܘܣܳܓܕܺܝܢ ܠܳܟ ܐܶܢܰܚܢܢ
ܘܐܳܡܪܺܝܢ ܡܳܪܰܢ ܐܰܠܳܗܰܢ. ܦܳܪܽܘܩܰܢ ܚܽܘܣ ܥܰܠܰܝܢ ܘܡܶܢ ܟܽܠܗܶܝܢ
ܚܛܳܗܳܐ. ܘܠܟܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܗܘܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܗܕܪܐ ܘܝܩܪܐ
ܘܣܓܕܬܐ ܡܢ ܟܠܢ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ
ܘܦܪܘܩ ܠܢ.

ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܡܫܝܚܐ



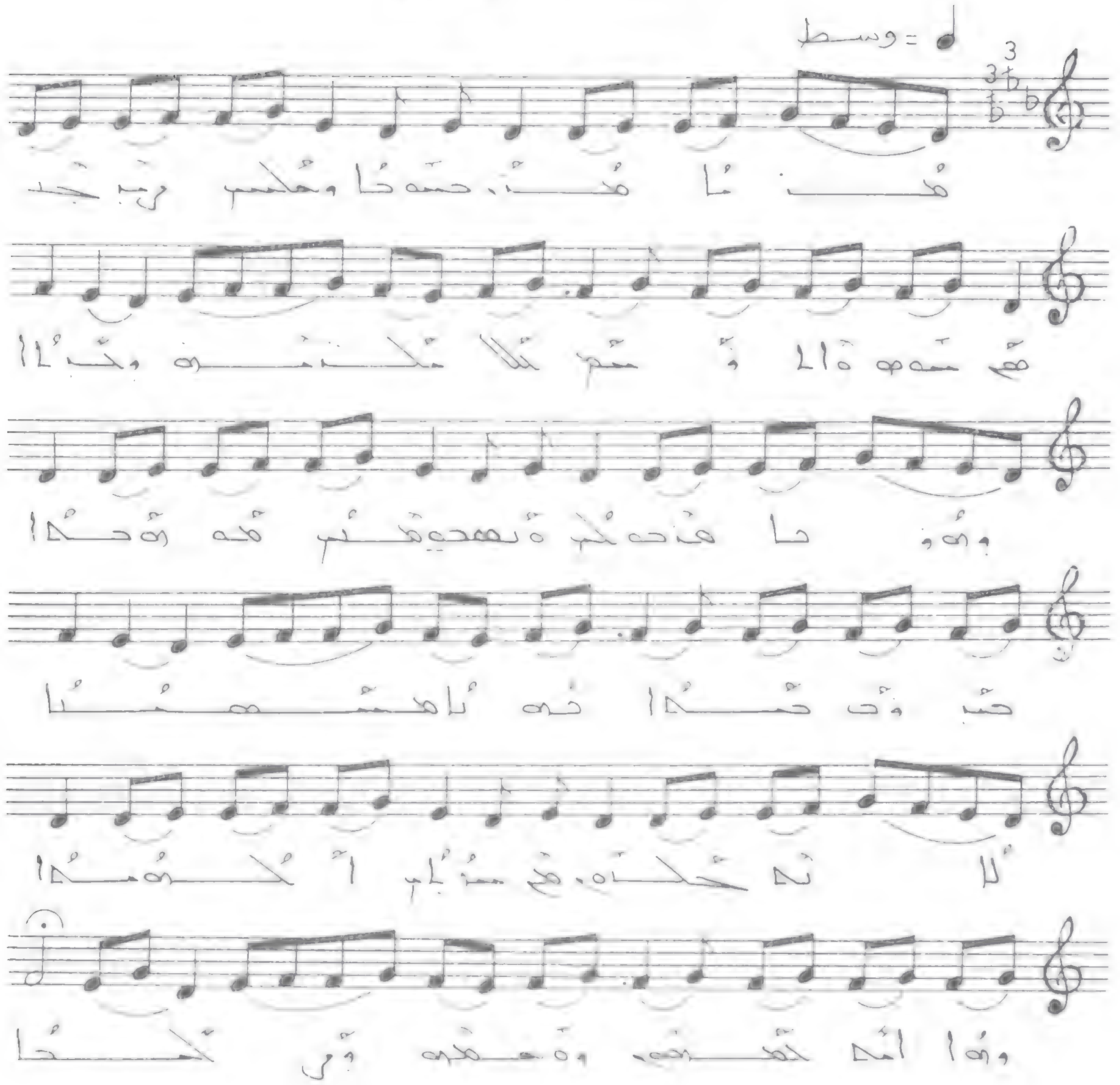
ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܬܡܚܐ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܘܗܘܢ ܘܐܡܚܐ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܗܕܝܢ ܘܪܒܘܬܟ. ܠܗܘܡܐ ܐܡܣ ܡܥܕܡܐܕܥ ܠܐܡܢ
ܐܚܠܡܢ. ܘܐܝܢܗ ܘܐܝܟܢܐ ܟܢܘܠܐܗ ܠܗܠܝܢ. ܒܢܝܫܟܢ
ܢܗܘܢ ܘܐܡܝܟܝܢ ܡܢ ܡܟܢܫܢ ܘܠܐ ܡܪܐ ܐܪܐ ܡܟܢܢ
ܟܠܐ ܕܡܐ .

ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܫܠܫܠܐ



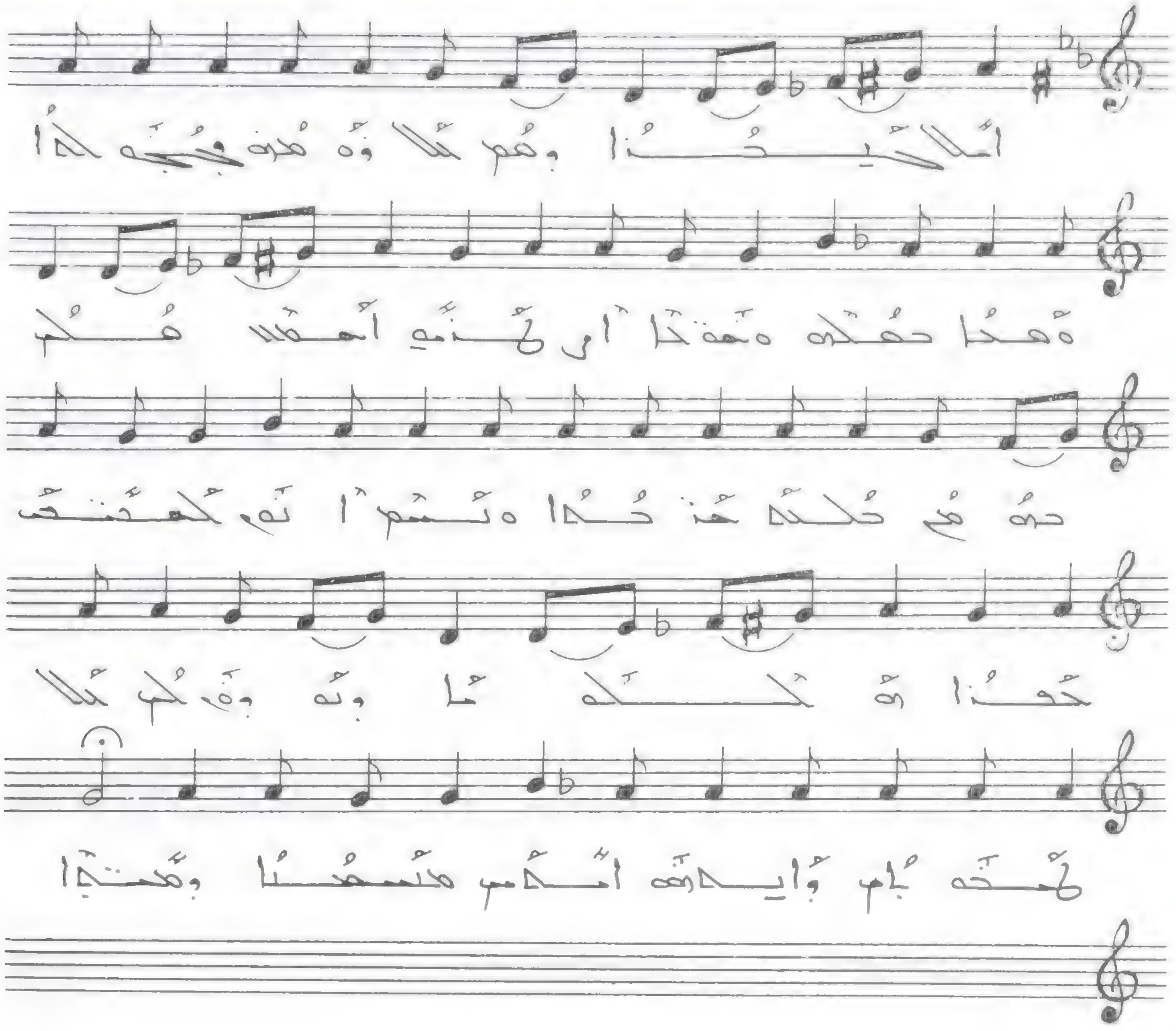
ܡܳܪܝܳܐ ܡܳܪܰܢ ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܗܘܳܐ ܡܣܝܒܪܐ. ܛܘܒܰܘܗ̱ܝ ܠܐܢܫܐ
ܕܗܘܳܐ ܫܡܥܐ ܠܡܠܬܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܥܒܕ: ܘܥܡܠܗ ܠܐ ܥܒܕ.
ܛܘܒܰܘܗ̱ܝ ܠܐܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܣܝܒܪܝܢ. ܗܳܠܠܘܝܐ
ܕܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚ: ܘܥܡܗ ܕܠܐ ܚ—
ܪܐ ܡܫܒܚܐ.

ܡܪܢܐ ܡܪܢ. ܫܡܫܐ



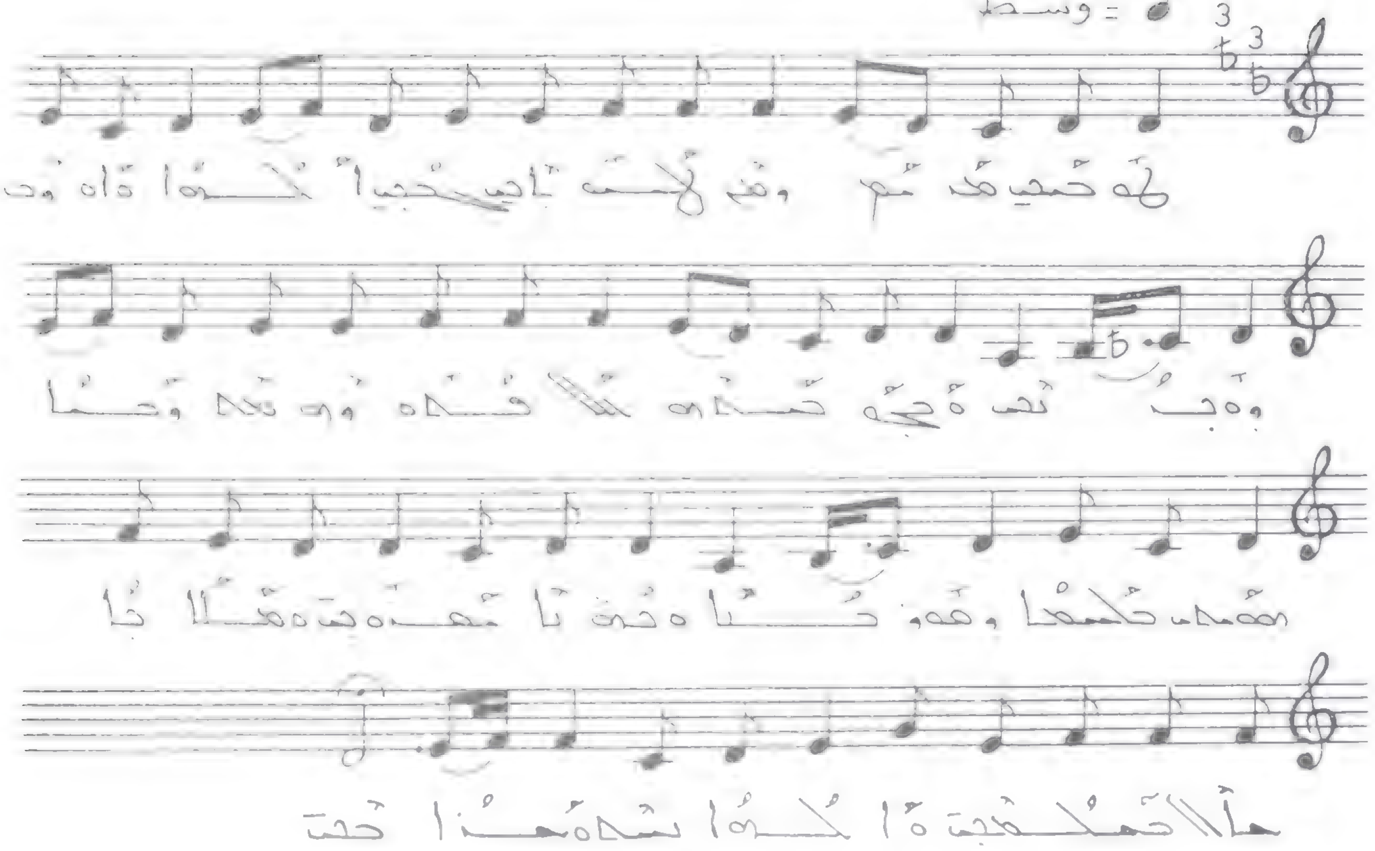
ܡܳܪܢܐ ܡܳܪܢ ܫܡܫܐ ܕܰܚܠܝܢ ܙܰܗܺܝܪ̈ܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܬܪܘܡܡ
ܟܠܠܐ ܕܰܐܒܝܫ ܘܰܒܢܝܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢܟ ܠܟ ܘܫܘܒܚܐ
ܡܢܟ ܡܫܘܚܬܐ ܫܒܝ ܘܟ ܫܡܫܐ. ܢܘܗܪܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܐ ܢܬܒܠܥܘܢ ܡܢ ܚܫܘܟ ܠܫܘܡܠܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܫܘܒܚܗ
ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܘܡܐ.

ܩܠܐ ܩܕܢ: ܐܡܝܢܐ



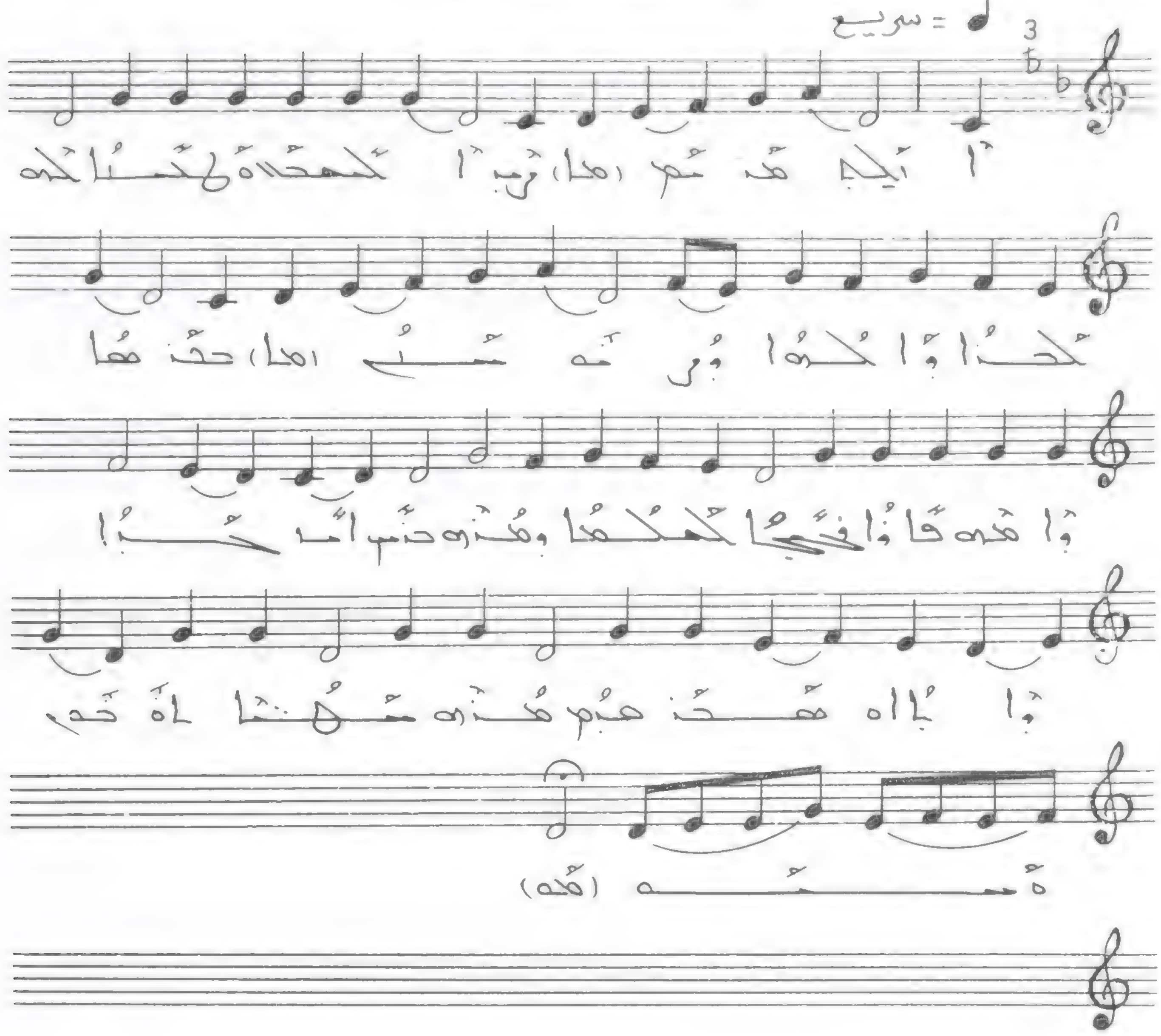
ܐܠܠܚܝܟܢܐ ܕܩܡ ܠܠܐ ܙܘ ܡܕܢܚ ܦܓܪܗ ܠܟܠܐ ܘܡܚܐ
ܒܥܠܡܗ ܘܗܘܢܐ ܐܪܥܢܒܗ ܐܡܫܠܠܡܠܡ ܒܗܘܡܢ
ܠܠܟܐ ܥܢܒܢܐ. ܘܢܣܡ ܐܝܗ ܠܡܒܝܬܝ ܠܥܦܢܐ
ܗ ܠܠܗܐܡܐ ܕܗܘܘܢ ܠܡ ܠܠܠܝܡܚܘܐܦ ܘܐܝܬܠ ܝܗܘ
ܐܡܠܝܡ ܡܢܫܡܥܢܐ ܘܡܒܟܐ.

ܣܕܘܣܝ ܐܠܗܝ ܡܪܝܐ



ܠܡܚܝܢ ܡܪܝܡ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܝ ܠܐܠܗܐ
ܘܐܘܪܚ ܘܡܫܝܚ. ܘܟܠܗ ܥܡܗ ܠܐܦܝ ܡܫܘܪܗ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܡܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܥܡܗ ܢܣܒܐ
ܡܪܘܚܝ ܘܡܠܠܐ ܠܐ ܠܐܦܝ ܕܡܠܟܝ ܘܠܐܠܗܐ ܢܣܒ
ܘܡܪܐ ܟܝܢܝ .

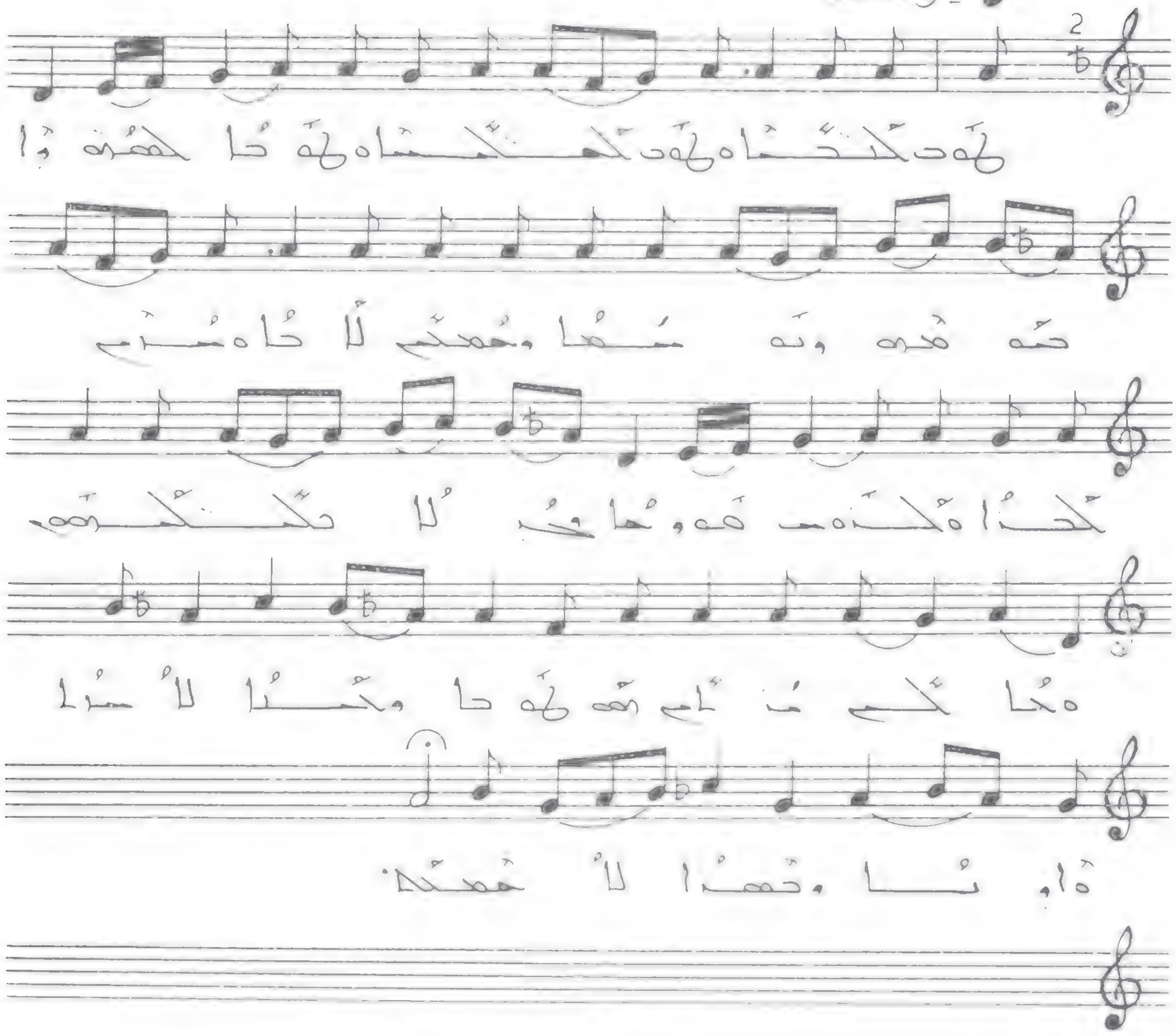
ܩܘܩܘܝܐ ܐܠܗܝ: ܛܘܪܡܐ



ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܝܢ ܙܕܩ ܠܫܘܒܚܐ. ܘܗܘܝܢ ܠܟܘ ܠܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ. ܕܗܘ ܡܫܝܚ ܒܒܢܝܢܐ ܕܐܒܘܗ. ܦܐܝܐ
ܢܓܝܓܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢ. ܒܢܝܢ ܐܡܝܢܐ ܘܐܒܐ ܘܫܡܥ
ܗܘܝܢ ܡܪܢ. ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܒܟܝ ܘܫܡܗ.

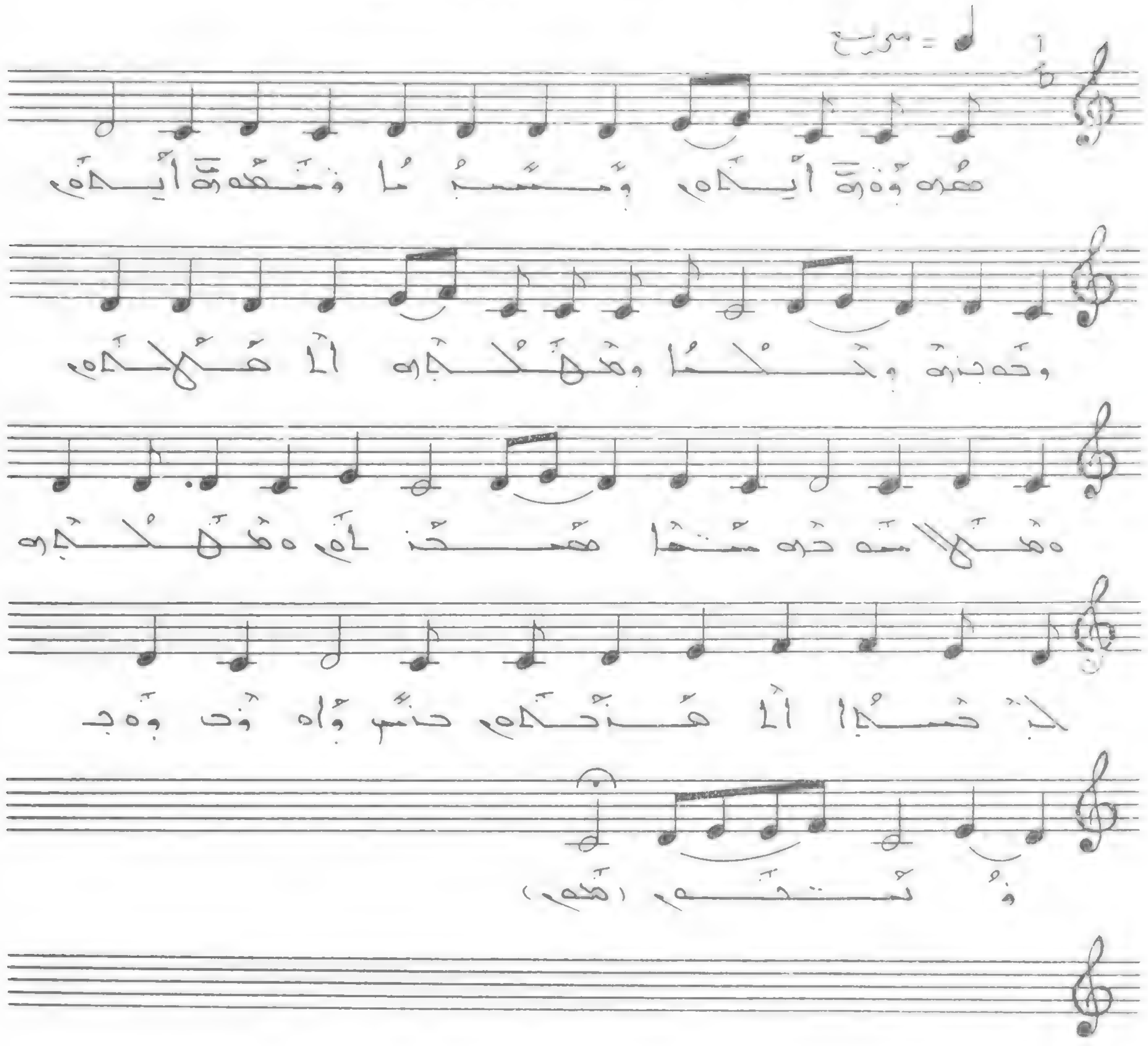
ܣܘܪܘܣ ܐܠܗܝ: ܠܐܠܗܐ

ܘܣܛ = 𝅗𝅥



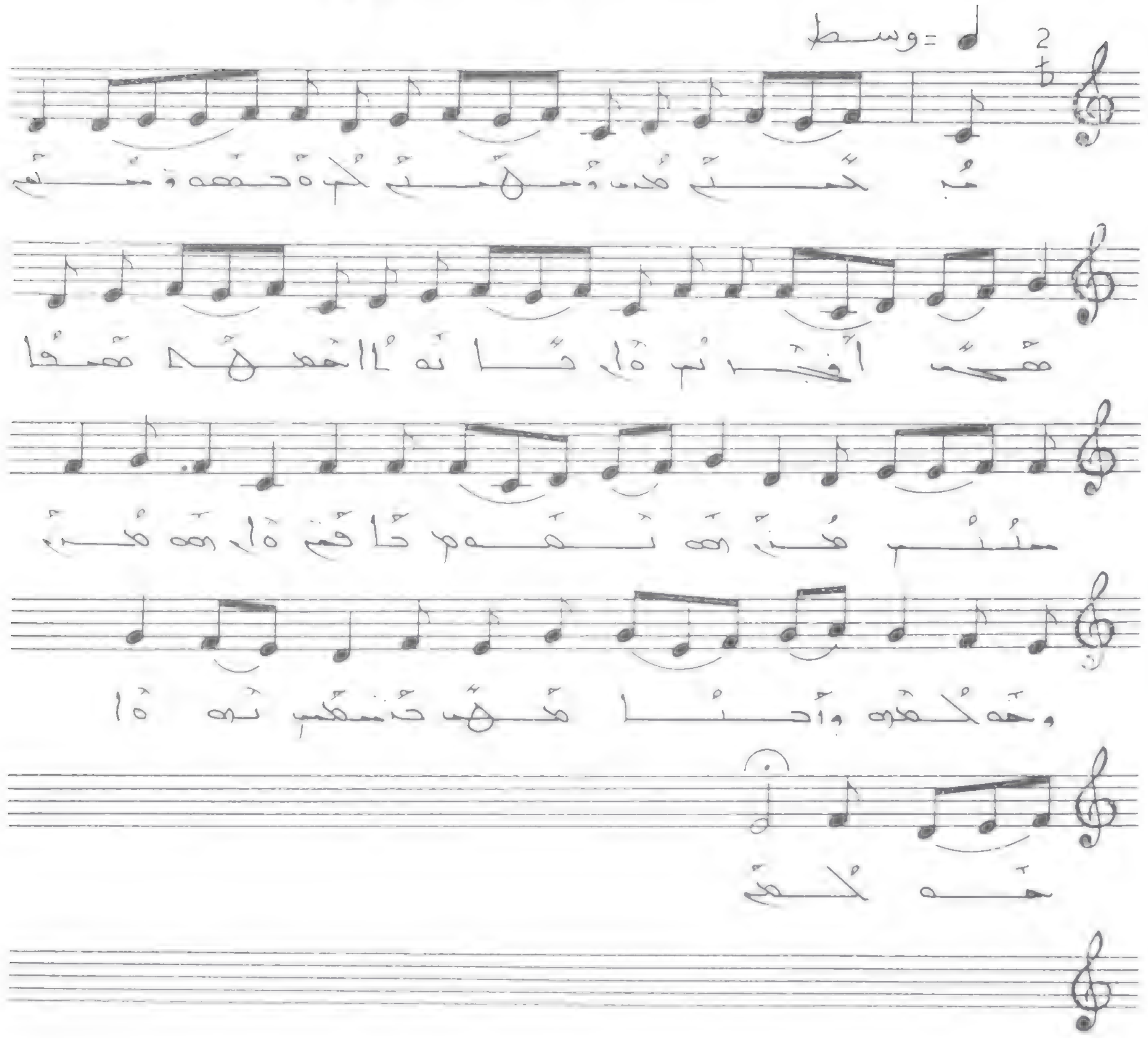
ܛܘܒ ܠܒܢܝܐ ܘܛܘܒ ܠܥܠܝܡܐ ܘܛܘܒܐ ܠܡܫܝܚܝܐ
ܟܢܘܫܝܐ ܘܚܕܝܢ ܠܐܒܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܡܠܐܟܘܗܝ
ܘܐܚܝܢ ܡܠܝܟܝ ܘܕܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܡܫܘܚܐ
ܫܛܘܒܐ ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܡܚܝܐ ܘܐܘܪܐ ܕܟܘܢܐ ܠܐ ܫܡܫܢ

ܣܘܪܝܝܘܬܐ ܐܠܗܝ ܕܟܝܢܐ



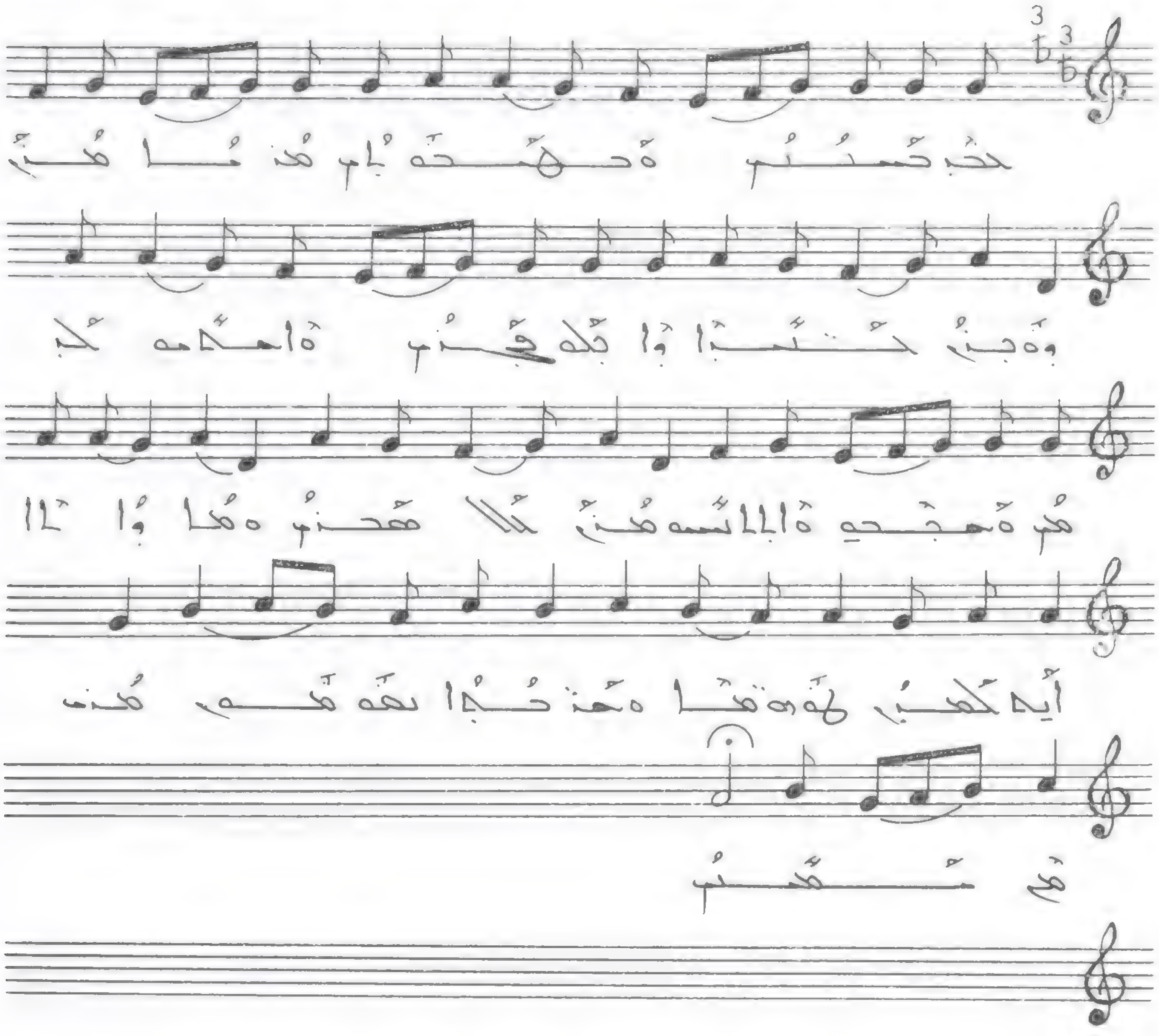
ܣܘܪܝܝܘܬܐ ܐܠܗܝ ܕܚܝܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܠܗܝ
ܕܟܝܢܗ ܕܟܠܢܐ. ܕܡܫܠܡܬܗ ܐܠܡܫܠܡܬܗܝ ܘܡܫܠܠ
ܡܟܝܢܗ ܡܢܐ ܡܫܒܚܢܐܝ ܘܡܫܠܡܬܗ ܠܟܝܢܐ
ܐܠܡܫܬܟܠܝ ܟܢܫ ܘܐܘܪܟ ܕܒܢܝܬܗܝ.

ܣܘܪ̈ܘܘܝ ܐܠܗܝ. ܡܫܝܚܐ



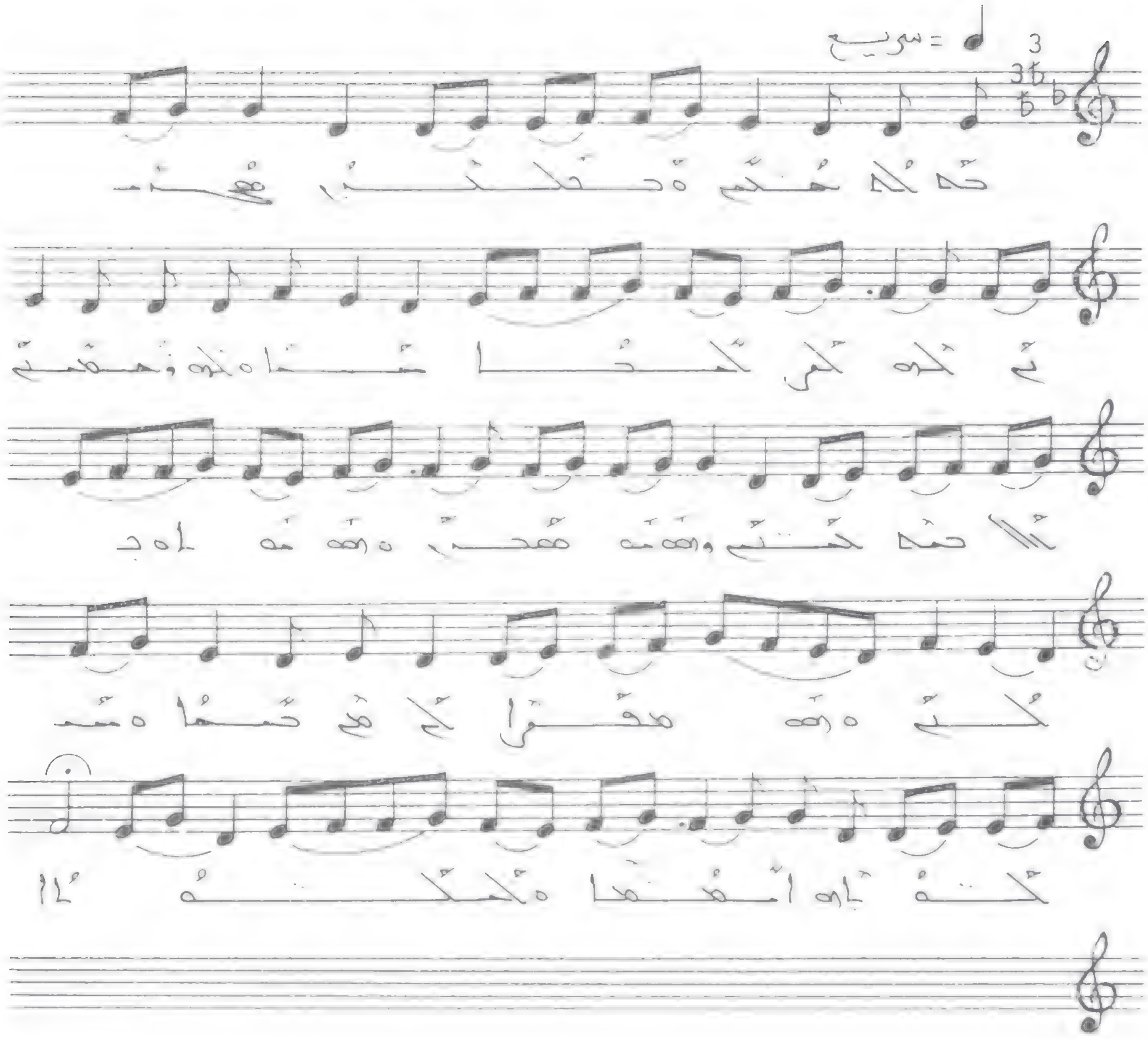
ܡ̣ܢ ܟܠܗ̇ ܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ. ܟܢܪܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܠܦܢ ܡܪܢ
ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܢܗܪ ܒܥܠܡܐ ܘܐܦ ܕܒܫܘܠܛܢܗ ܘܐܚܐ
ܡܚܐ ܕܢܫܒܚ ܢܦܫܐ ܫܘܠܛܢ.

ܣܘܪܘܝ ܐܠܗܝ: ܫܠܡܐ



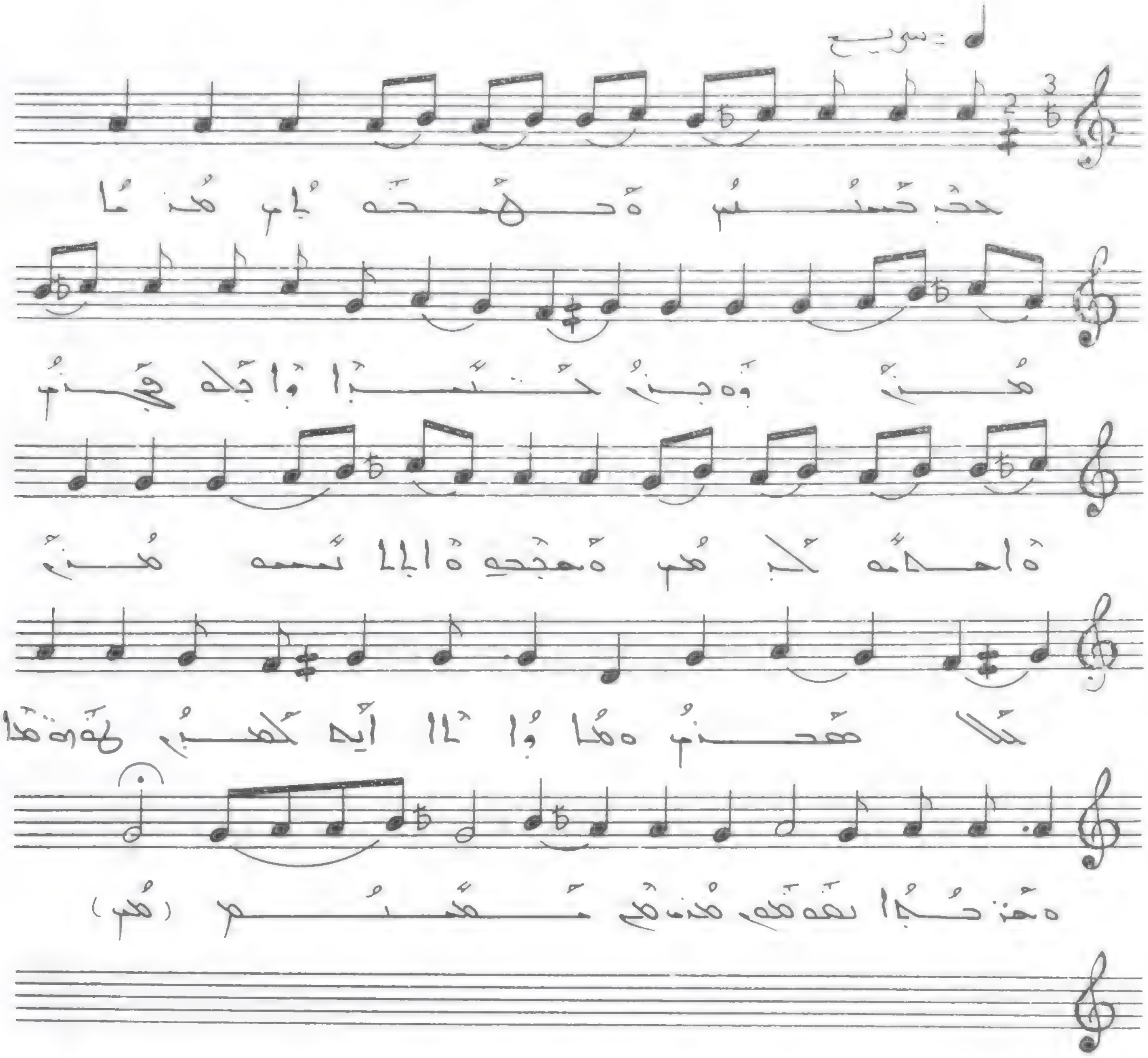
ܠܟ ܚܝܠܬܢ ܘܬܫܒܘܚܬܢ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܘܥܘܕܪܢ
ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܠܗ ܦܪܘܩܢ ܘܐܬܝܬ ܠܘܬܢ ܘܫܒܩܬ
ܘܐܬܐܠܗܬ ܡܪܢ ܠܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܝܬ ܠܟܝܢܝ
ܠܒܘܫܐ ܘܐܪܒܥܐ ܢܦܫܬܝ ܡܪܢ ܟܠ ܫܒܝܩ .

ܣܘܪܘܣܝ ܐܠܚܢ: ܡܫܝܚܐ



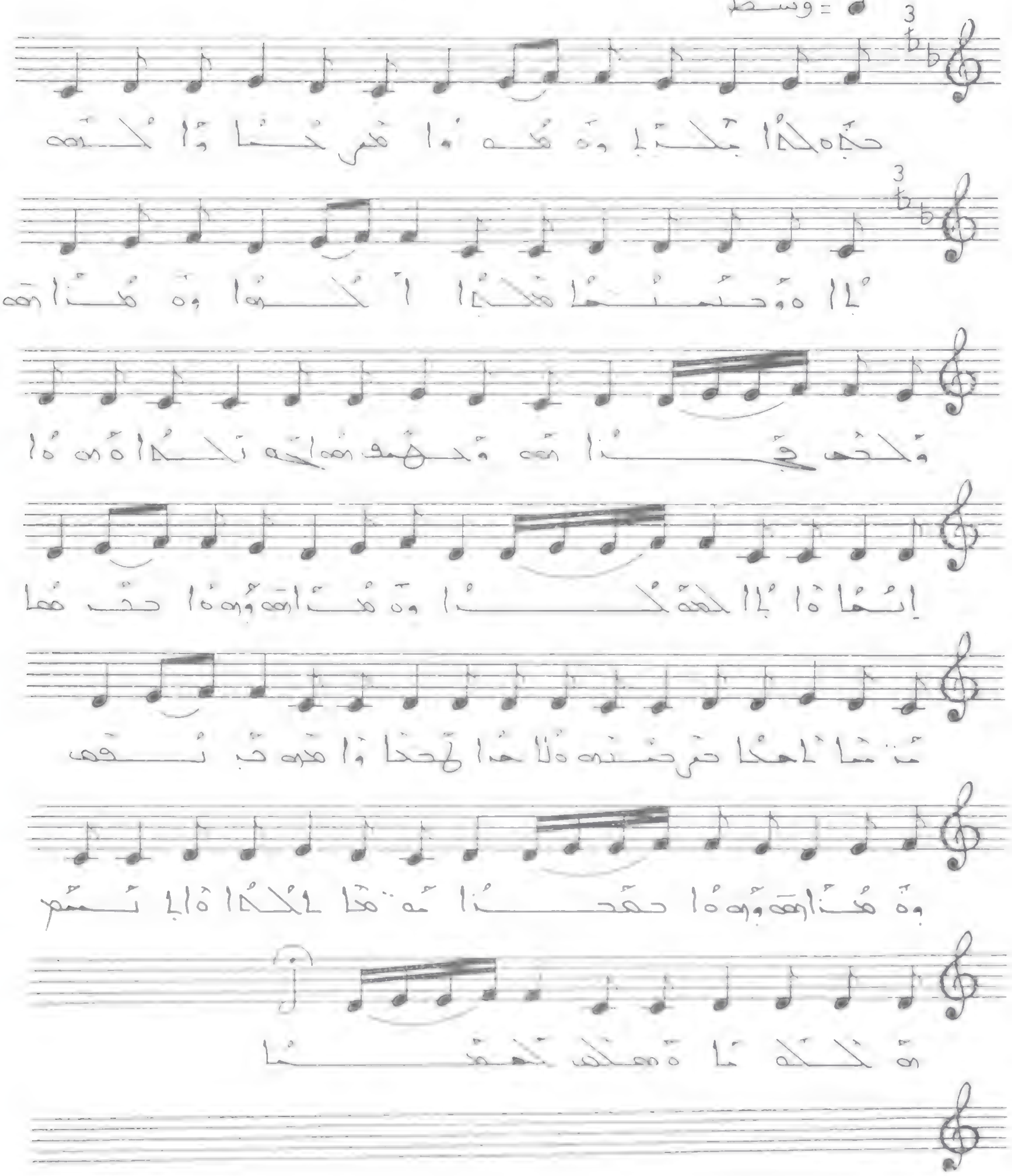
ܟܠ ܥܡ̈ܡܝܢ ܘܫܪ̈ܒܢ ܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܐ. ܠܗ ܕܡܫܒܚ ܠܠܐܒܐ ܠܥܠܡܝܢ ܕܗܘܝܘ ܡܫܒܚ
ܘܗܘܝܘ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܘܗܘ ܡܥܠܐ ܠܟ ܡܢ ܥܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܐܡܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܝܬ.

ܩܘܪܘܣ ܐܠܗܝ. ܠܩܕܡܐ



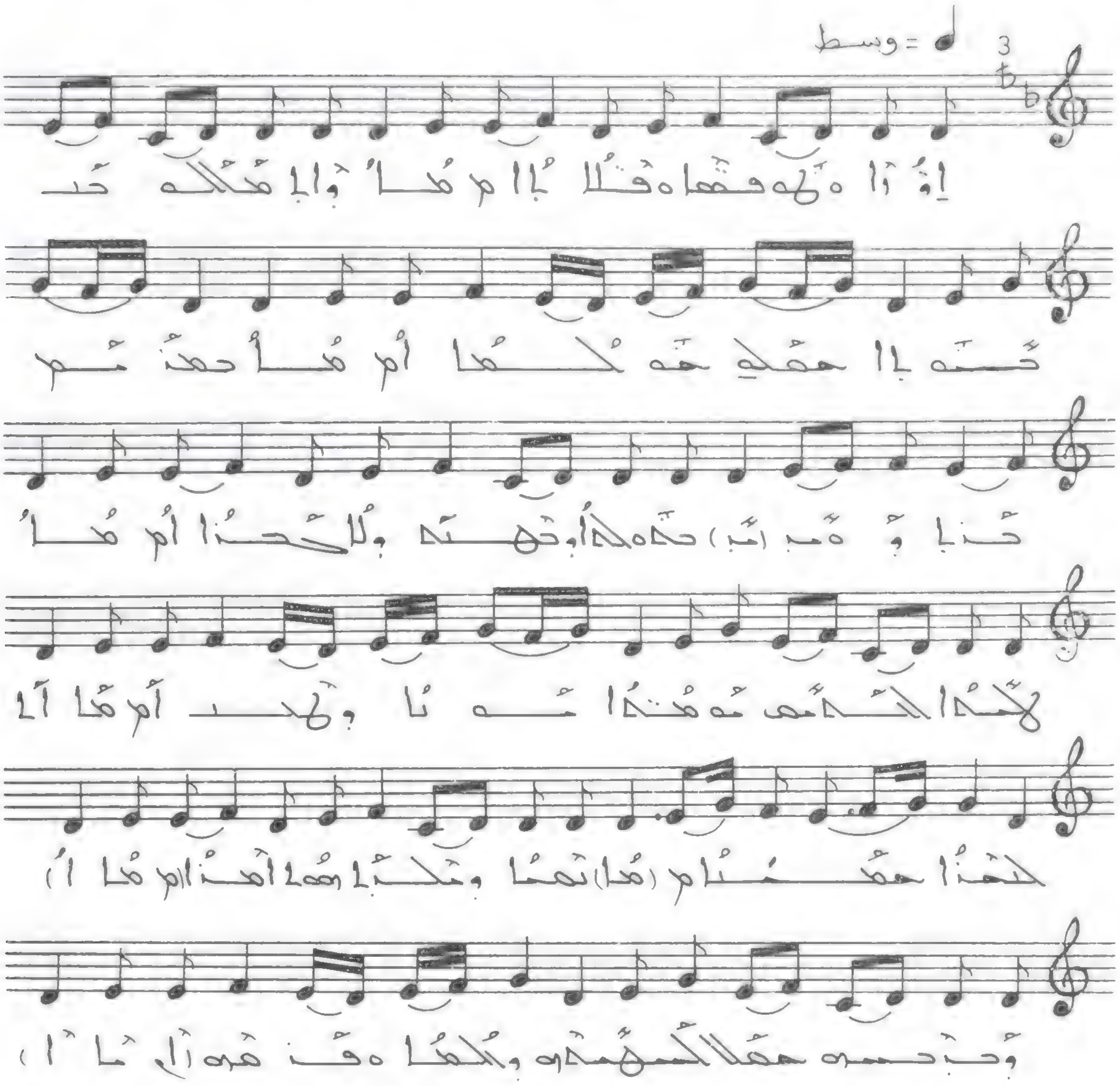
ܠܟ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܣܓܕܝܢ ܥܝܪ̈ܐ ܥܝܪ̈ܐ ܘܩܕ̈ܝ
ܫܝ̈ܢܐ ܕܐܒܠܘ ܦܓܪ̈ܝܢ ܘܐܚܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܠܗܘܬܟ ܡܢ ܟܠܠ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܢܣܩܘܢ ܡܢ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ .

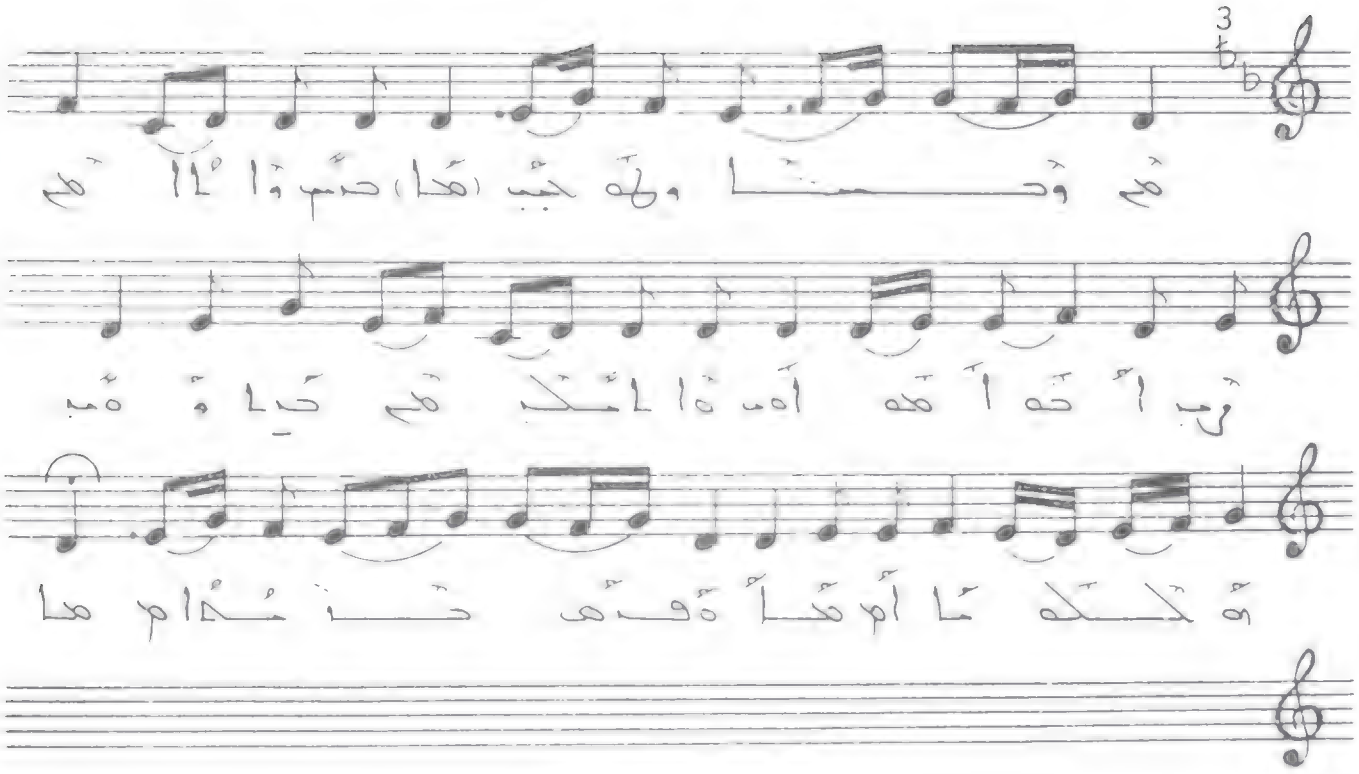
ܠܚܘܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܩܘܡܐ



ܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܘܩܡ ܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܠܐܒܗܬܐ ܘܢܒܝܐ ܫܠܚ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܘܩܡ ܡܪܢ ܕܠܒܫ ܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܚܫ ܗܘܐ
ܒܨܠܝܒܐ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܩܡ ܡܪܢ ܘܗܘܐ
ܒܘܟܪܐ. ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܝܬܐ ܘܐܣܝܪ
ܒܩܒܪ. ܘܩܡ ܡܪܢ ܘܗܘܐ ܒܘܟܪܐ. ܕܢܚܐ ܠܥܠܡܐ
ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܐ ܘܡܠܟ ܠܥܠܡܐ ܀

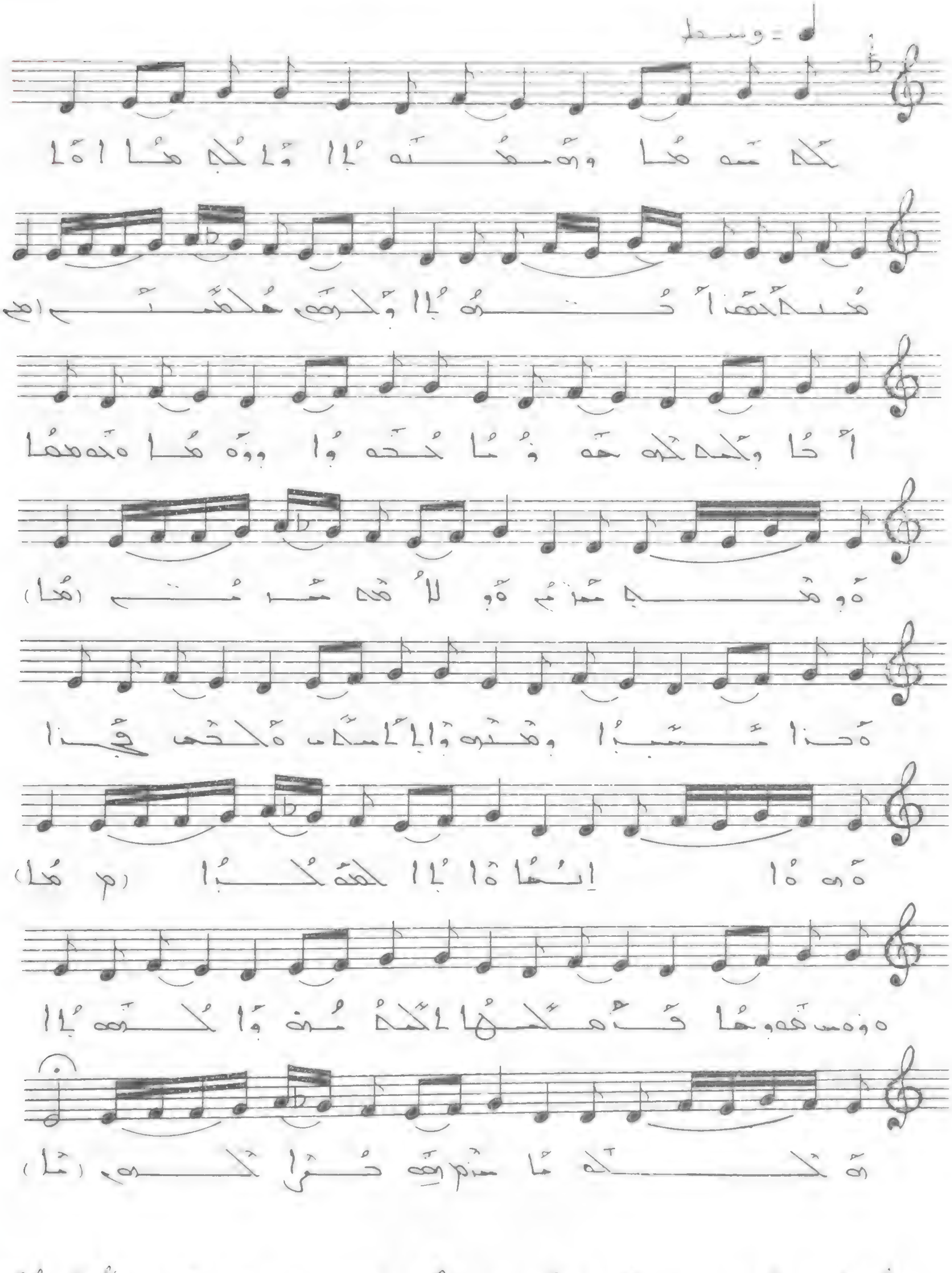
ܠܫܘܒܚܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܐܘܪܚܐ





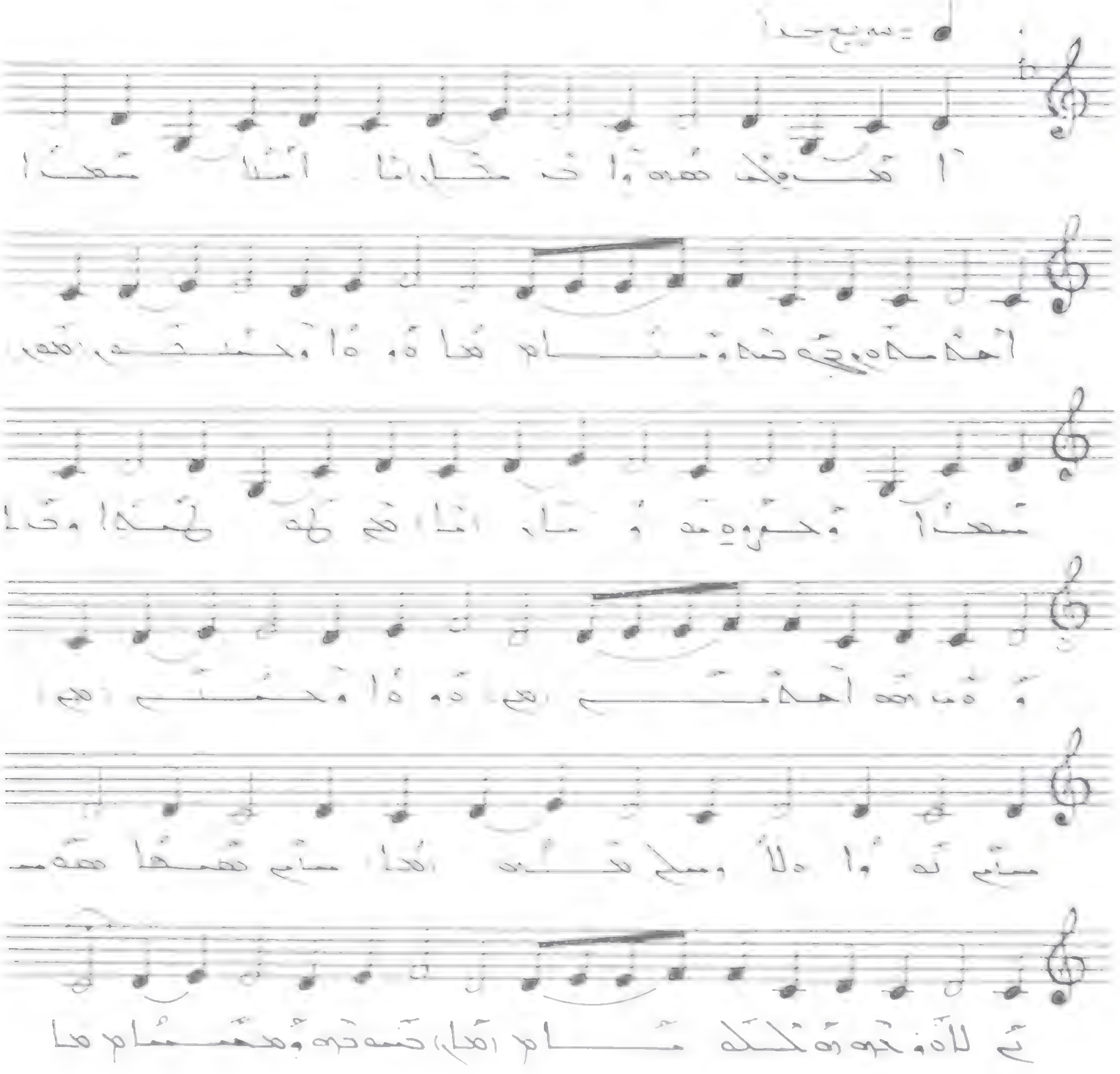
ܐܪܐܐ ܘܛܗ ܦܫܝܐ ܘܦܠܐܝܐ܂ ܘܐܝܬ ܡܠܠܗ ܡܢܟܣܘܬܐ܂ ܡܥܠܗ
ܡܘܠܟܐ܂ ܡܟܪܢܝܡ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪ܂ ܡܕܘܠܐ ܘܡܚܝܢܗ ܘܠܐ
ܡܪܐ܂ ܠܐܠܗܐ ܠܐܠܗܝܢ ܡܘܢܕܐ܂ ܡܘܢܐ ܘܠܚܡܐ ܠܥܡܐ
ܡܫܝܚܐ܂ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܗܘܘ ܐܡܪܐ ܘܡ ܡܫܡܗ ܡܥܠܠ
ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܠܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ ܘܡܝܢܐ ܘܡܫܘ ܠܚܝ
ܡܢܡ ܘܐܬܐ ܡܢ ܡܪܝ ܐܡܘܗܝ܂ ܘܐܬܐܠ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪ
ܘܠܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩ ܡܢܟܐ ⁘

ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܡܠܟܐ



ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܡܠܟܐ ܥܠܝܐ ܘܠܡܫܒܚܘ: ܐܚܝ̈ܐ
ܘܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܠܗ ܡܢ ܥܘܠܡܐ. ܒܚܕܘܬܐ
ܘܗܘܡܐ ܘܒܗܘܡܠܐ. ܘܕܡܠܟ ܫܡܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܫܡܝܢ. ܘܒܢܝܐ
ܫܡܝܐ ܘܒܢܝܗ. ܘܐܬܐ ܫܡܥ ܘܒܥܒ̈ܕܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܬܐ
ܘܐܬܐ ܠܥܘܠܡܐ. ܘܗܘܐ ܡܘܬܐ ܦܪܘܩܐ. ܠܐܟܠܡ
ܕܠܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܗ ⁘

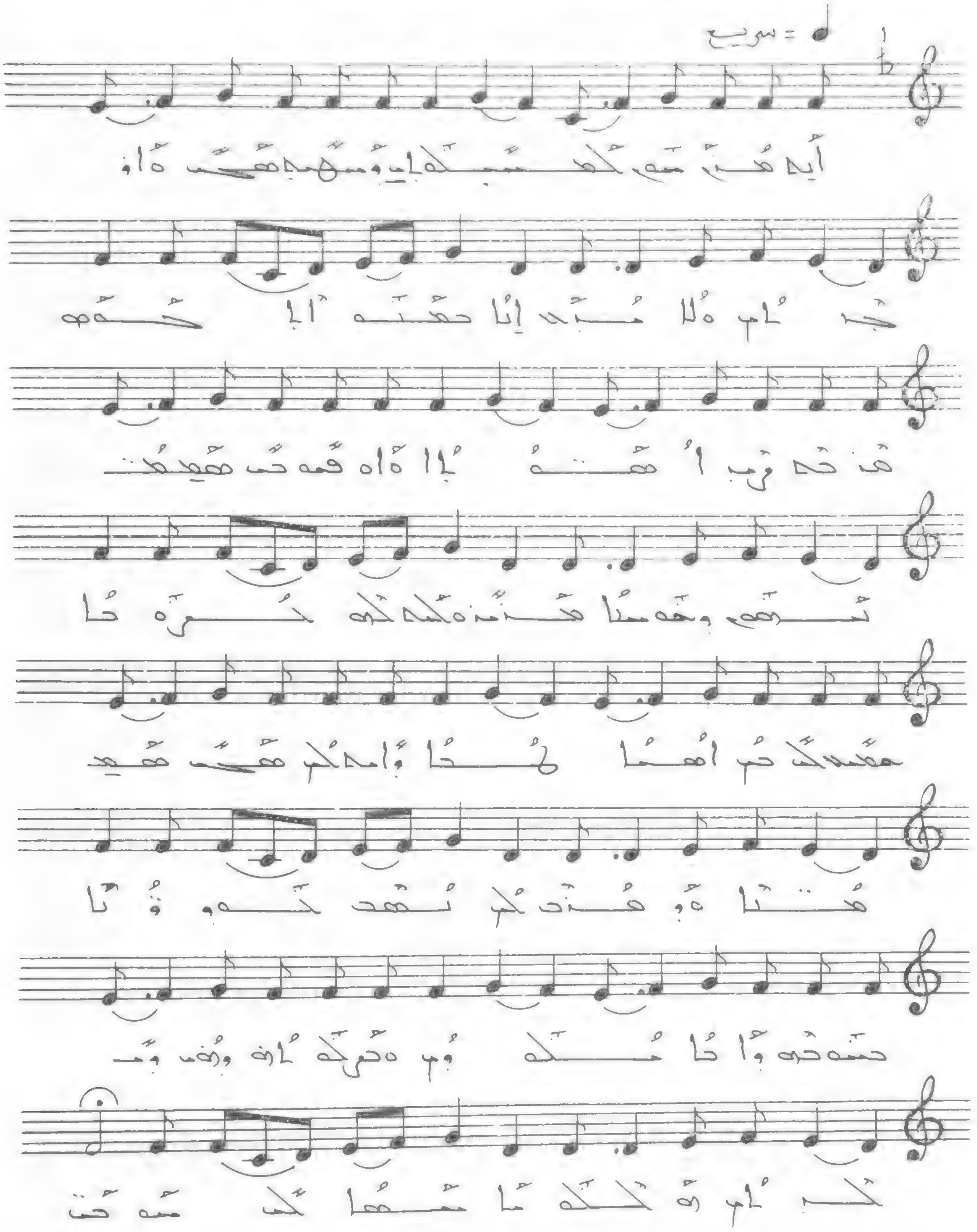
ܒܠܚܘܕ ܕܫܘܒܚܬܐ ܕܥܕܬܐ



ܐܡܪܘ ܠܟ ܣܗܕܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܐܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܗܘܬܟ. ܒܓܘ
ܟܠܗ ܕܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܕܒܝܬܢܝܐ. ܫܪܝܪܐ ܕܒܪܗ ܕܡܪܝܐ. ܠܟ
ܛܘܒܢܐ ܕܒܪܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܐܠܗܘܬܟ ܗܘܝܬ ܕܒܝܬ. ܡܫܝܚ
ܢܗܘܪܐ ܕܠܐ ܕܡܟܝܟ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܪܘܚܐ ܚܝܘܬܟ ܕܩܕܝܫܐ ܀

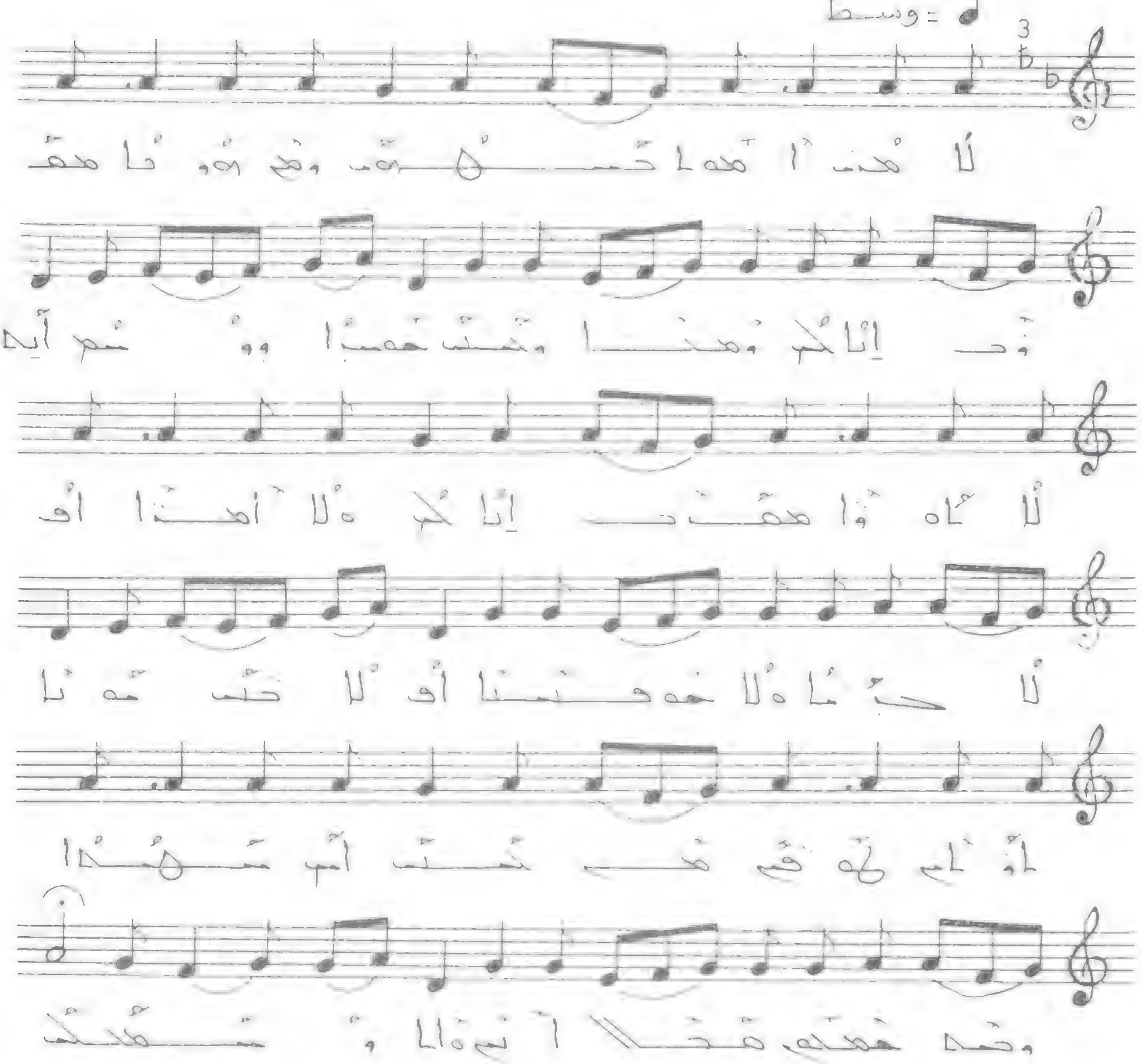
ܒܩܘܠܐ ܕܥܢܝܢܐ. ܫܒܝܚܐ

♩ = سريع



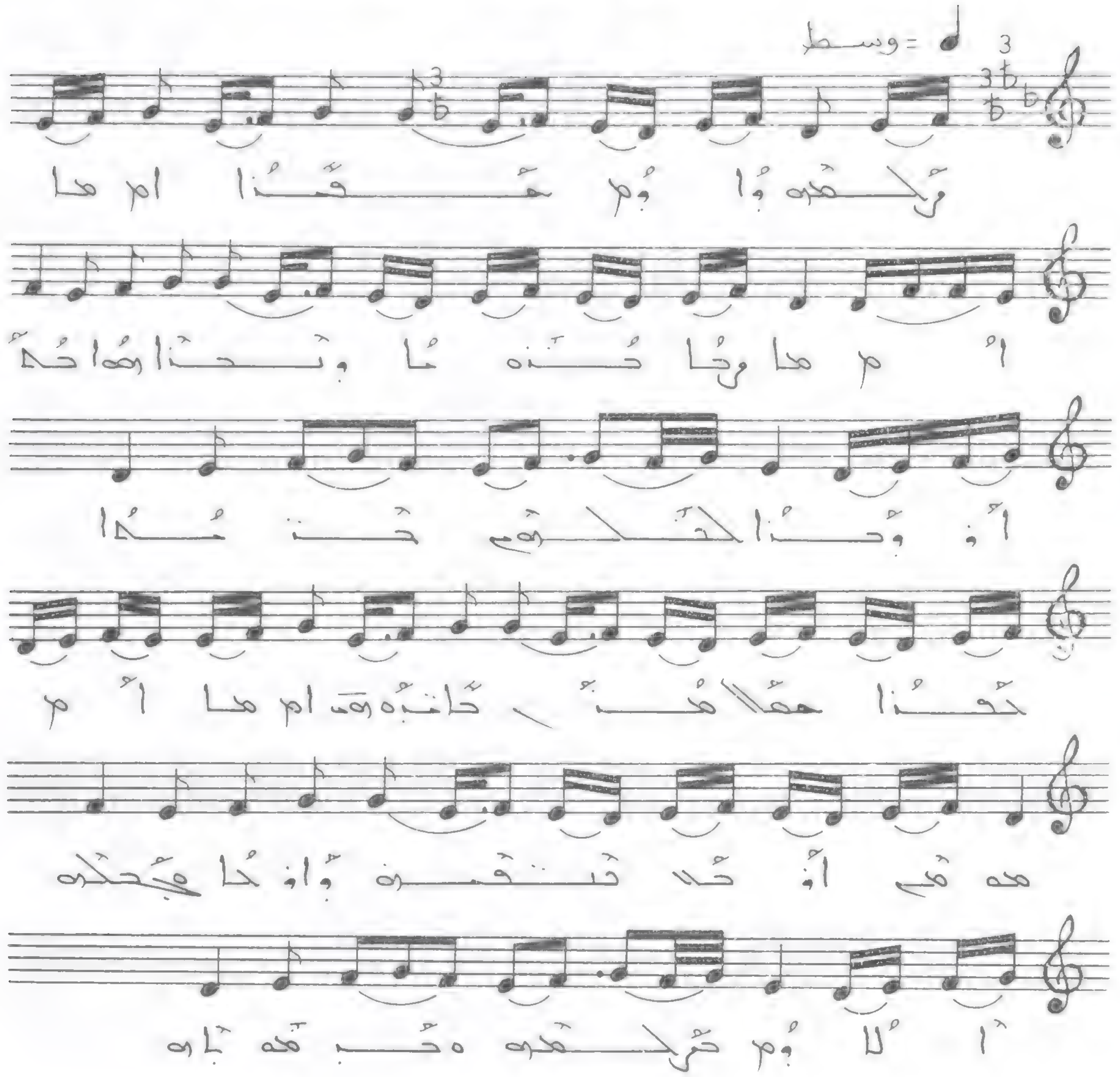
ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܫܒܝ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܒܩ ܘܐܦܩܪ ܠܗ.
ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܢܗ ܐܠܗܘܬܗ. ܦܬܟܪ ܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܘܐܘܪܘ ܒܗ ܡܘܡܬܢܝܘܬܗܘܢ. ܘܦܘܫܐ ܡܢܘܢ. ܘܫܠܡ ܠܗ
ܠܐܘܪܚܐ. ܡܫܠܡܢ ܠܗ ܒܝ ܐܢܫܐ ܚܛܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܫܒܩ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܦܠܚ ܠܝ ܢܗܦܟ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܚܘܫܒܗ ܕܐܝܠܝܢ
ܠܥܘܕܪ. ܘܒܝܠܘܬܗ ܕܢܦܫ ܕܡܠܝܢ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܫܒܝܚܐ ܠܟ ܡܘܟܝܢ ܀

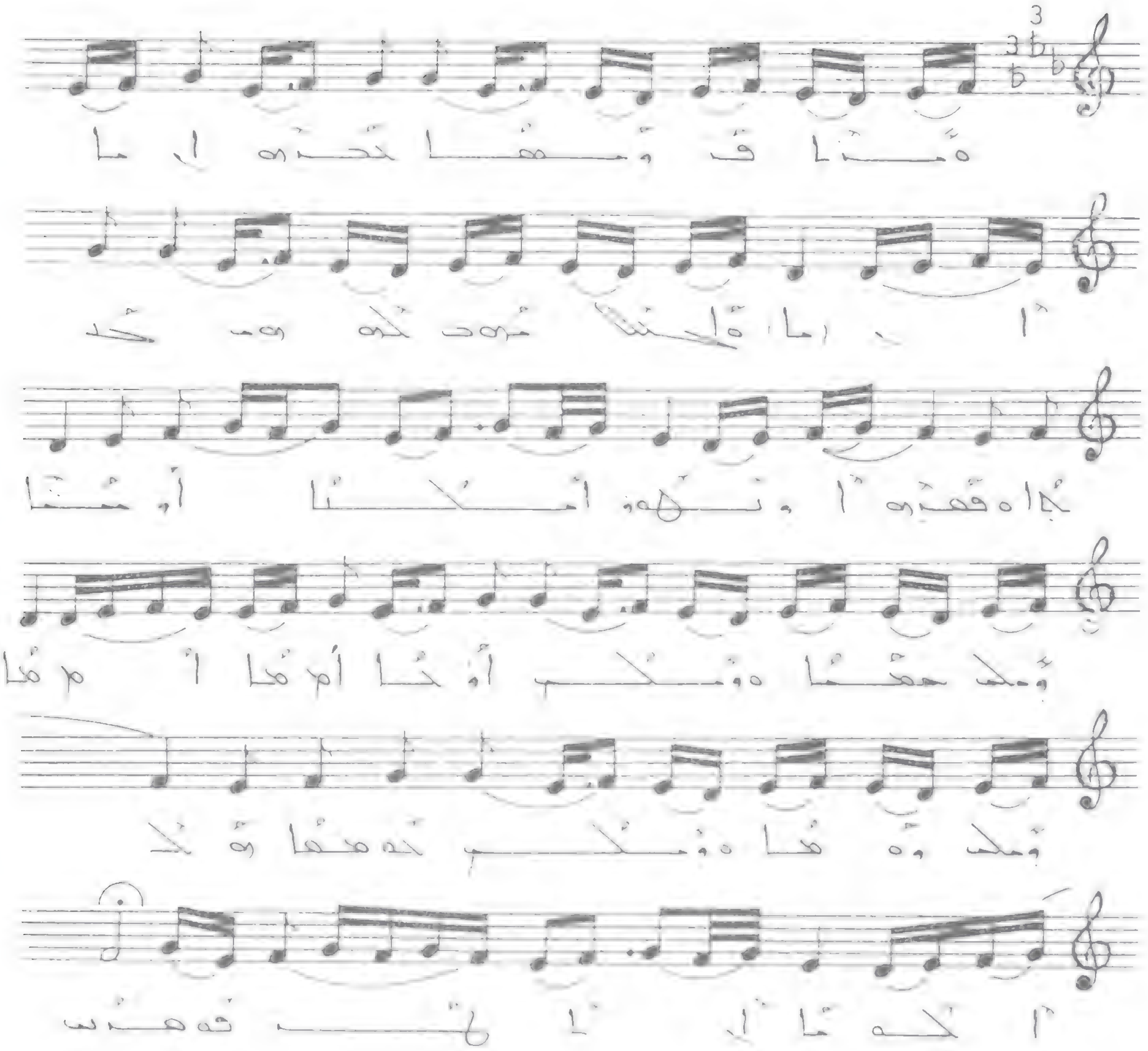
ܠܚܘܣܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܩܠܐ



ܠܳܐ ܡܰܟܶܢ ܐܶܡܪܳܐ ܫܡܰܥܢܳܐ ܕܥܰܡ ܗܽܘܳܐ ܡܡܰܠܶܠ ܐܝܟ ܐܢܫ.
ܘܡܶܢܳܐ ܕܟܗܢܶܐ ܟܘܡܪܐ ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ . ܠܐ ܐܘܪܐ ܡܡܠܠ ܐܠܐ
ܟܡܐ ܠܐ ܐܡܪܐ ܐܦ ܠܐ ܚܙܝܐ . ܘܠܐ ܟܗܢܐ ܐܦܠܐ ܟܝܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܘܡܢ ܦܪܘܩ ܡܢ ܟܠܢ . ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܟܗܢܐ
ܡܫܝܚܐ . ܩܕܫ ܐܝܟ ܘܐܢܫ ܡܫܠܠܐ ܀

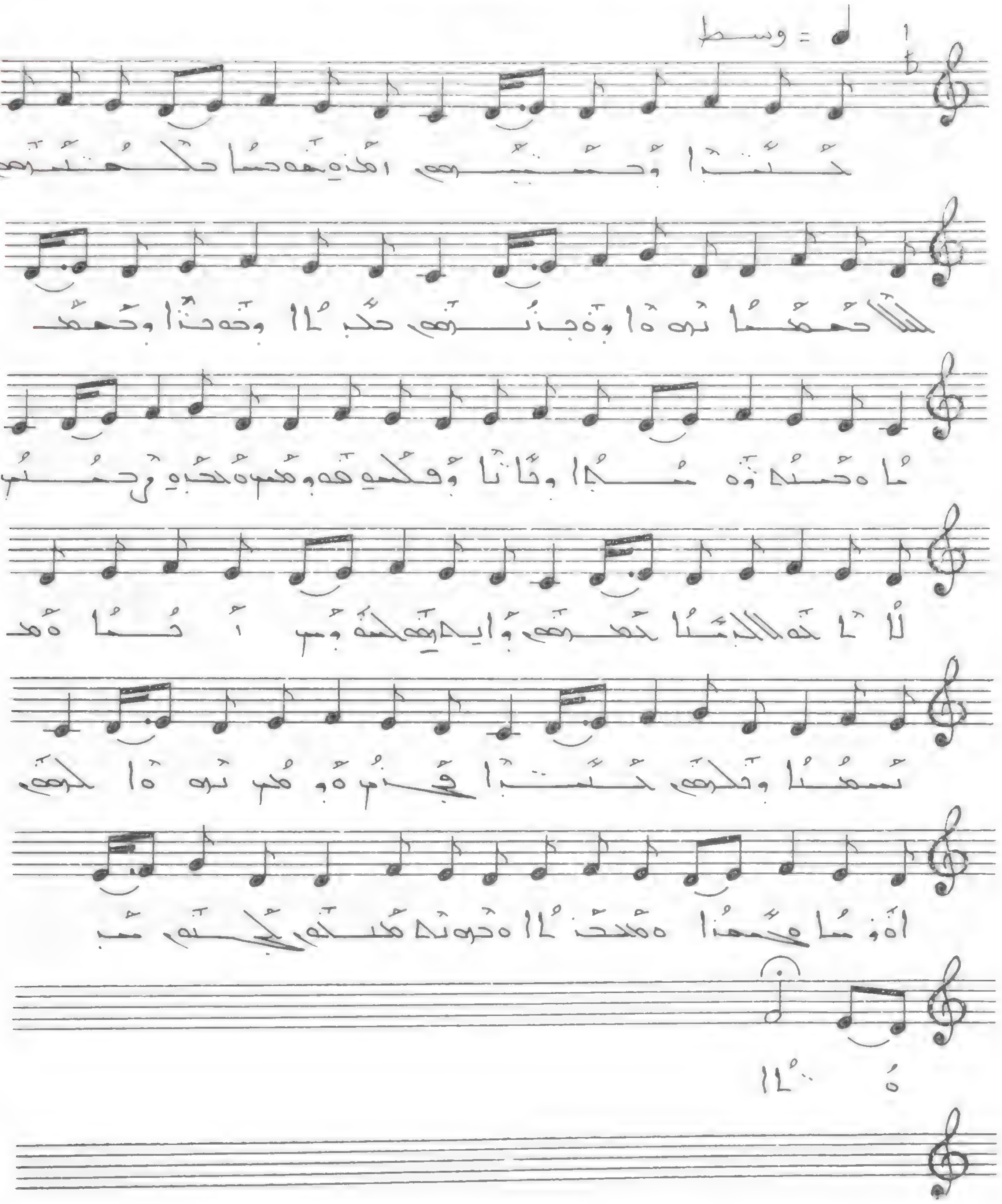
ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܫܘܚܘܬܐ. ܚܕܬܐ





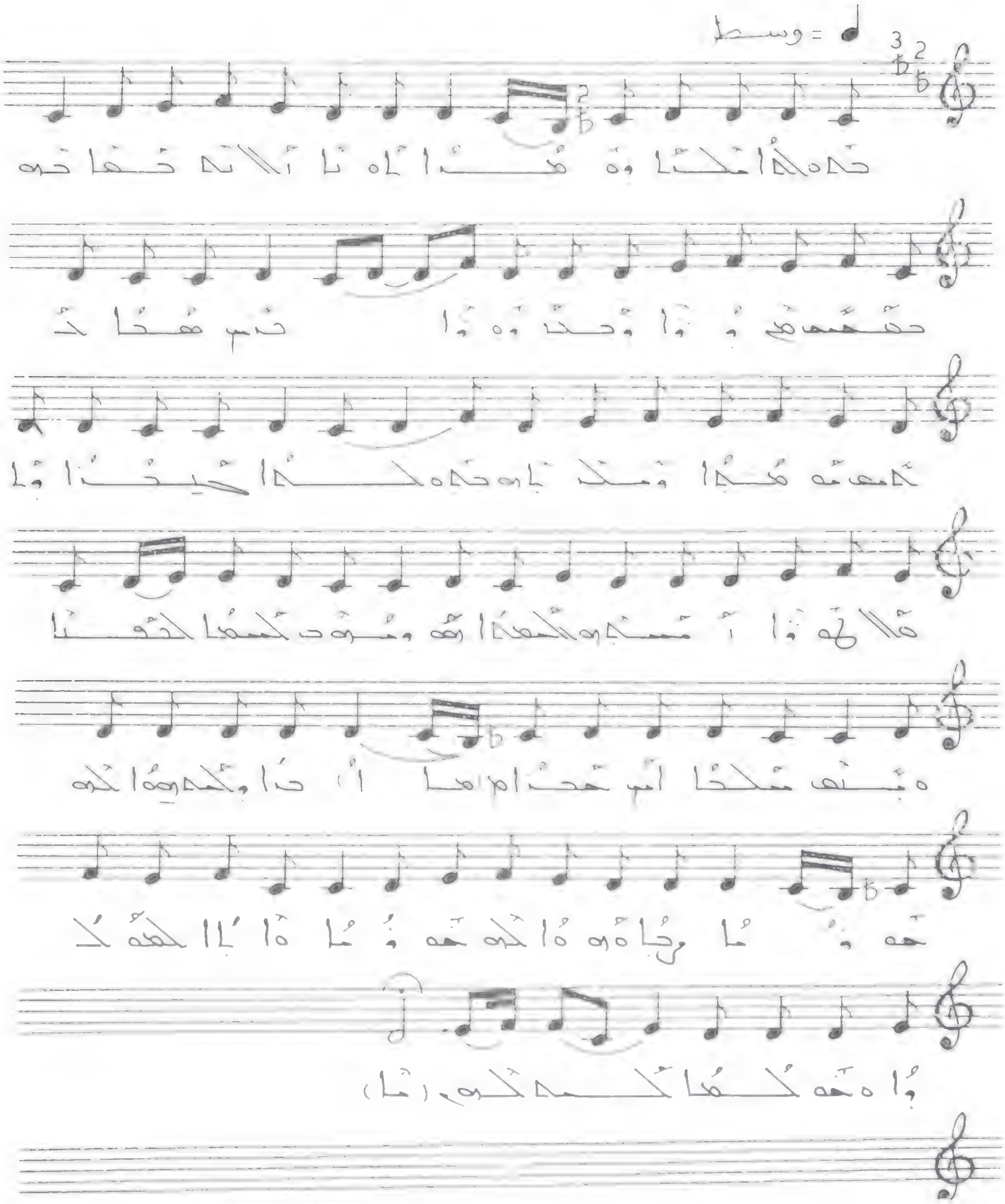
ܢܶܠܚܡܽܘܢ ܘܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ. ܕܗܐ ܒܪܘܡܐ ܘܢܒܝܐ ܕܗܘܐ ܒܥܒܪ
ܘܒܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ. ܚܕܐ ܡܫܠܡܢܝ ܕܐܬܒܪܘܢ
ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܢܦܩܘ ܘܐܙܠܘ. ܘܫܠܚܘܗ ܠܐܘܪ ܕܟܠܕܝܐ
ܘܒܡܫܠܗ. ܘܗܢܐ ܦܘܡܐ ܠܥܒܪܗ. ܘܐܬܠܐܝܘ ܠܗ
ܦܘܪܣܐ. ܘܦܩܪܗ ܘܢܗܘܐ ܐܡܠܐ ܘܡܢܐ. ܘܡܠܟ ܗܟܢܐ
ܘܡܠܟ ܐܘܪܐ. ܘܡܠܟ ܘܢܘܪܐ ܘܡܠܟ ܒܫܡܝܐ ܘܐܠܗܐ
ܐܪܥܐ ܦܘܩܕܢܝ ܀

ܒܩܠܐ ܕܩܘܠܣܐ ܐܚܪܢܐ



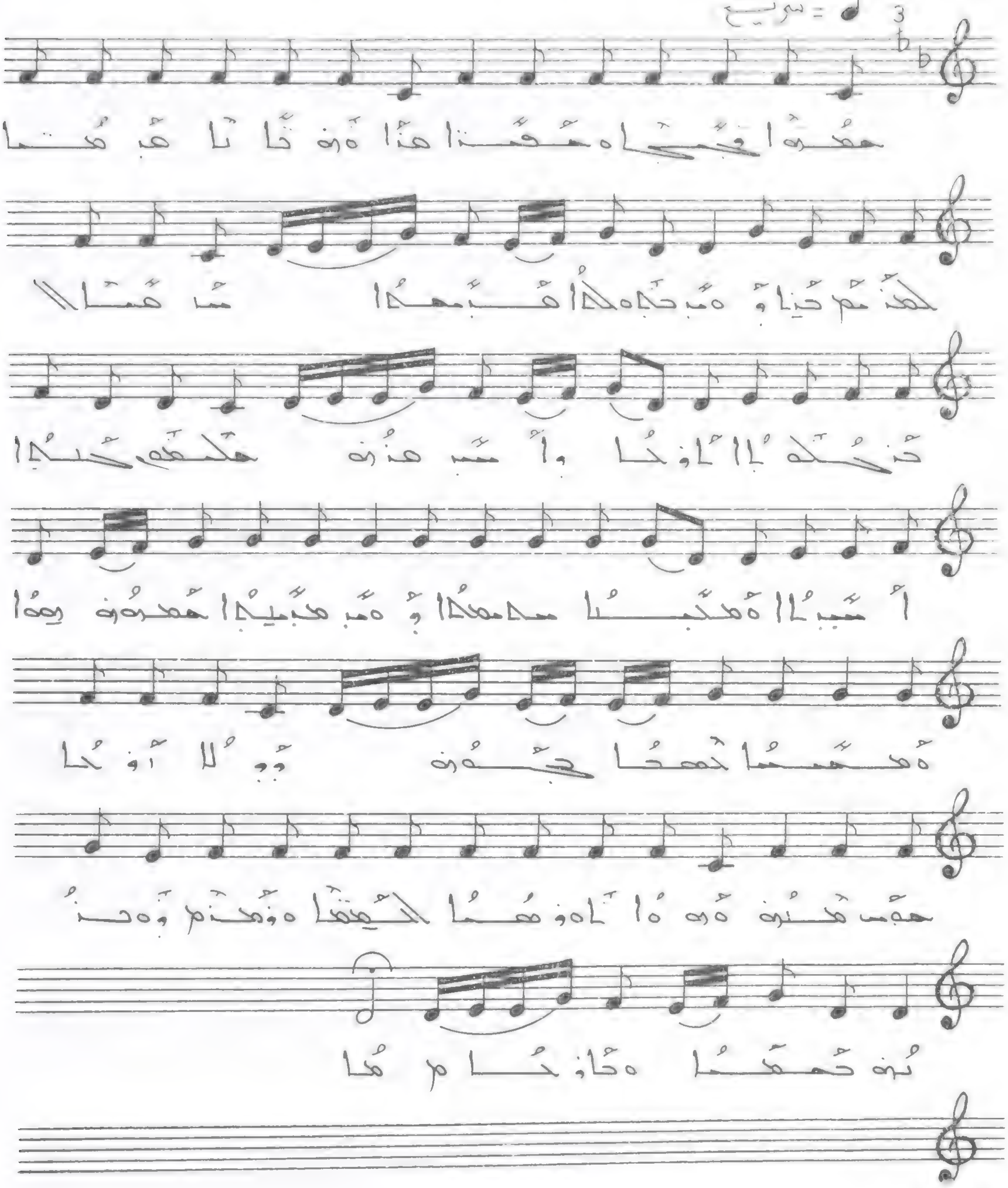
ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܟܘܢ ܠܗܠܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܕܢܚ ܒܥܠܡܐ ܘܒܗܪܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܦܠܛܗ ܡܢ ܘܡܢ ܥܒܕܗ
ܕܚܛܝܢ. ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܐܬܝܐ ܠܡܩܪܒ. ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܐܬܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܥܒ̈ܕܐ. ܦܪܩ ܘܚܝܐ
ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗ. ܐܘܕܝܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܘܫܘ
ܒܗ ܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ. ܩܕܡܝܐ



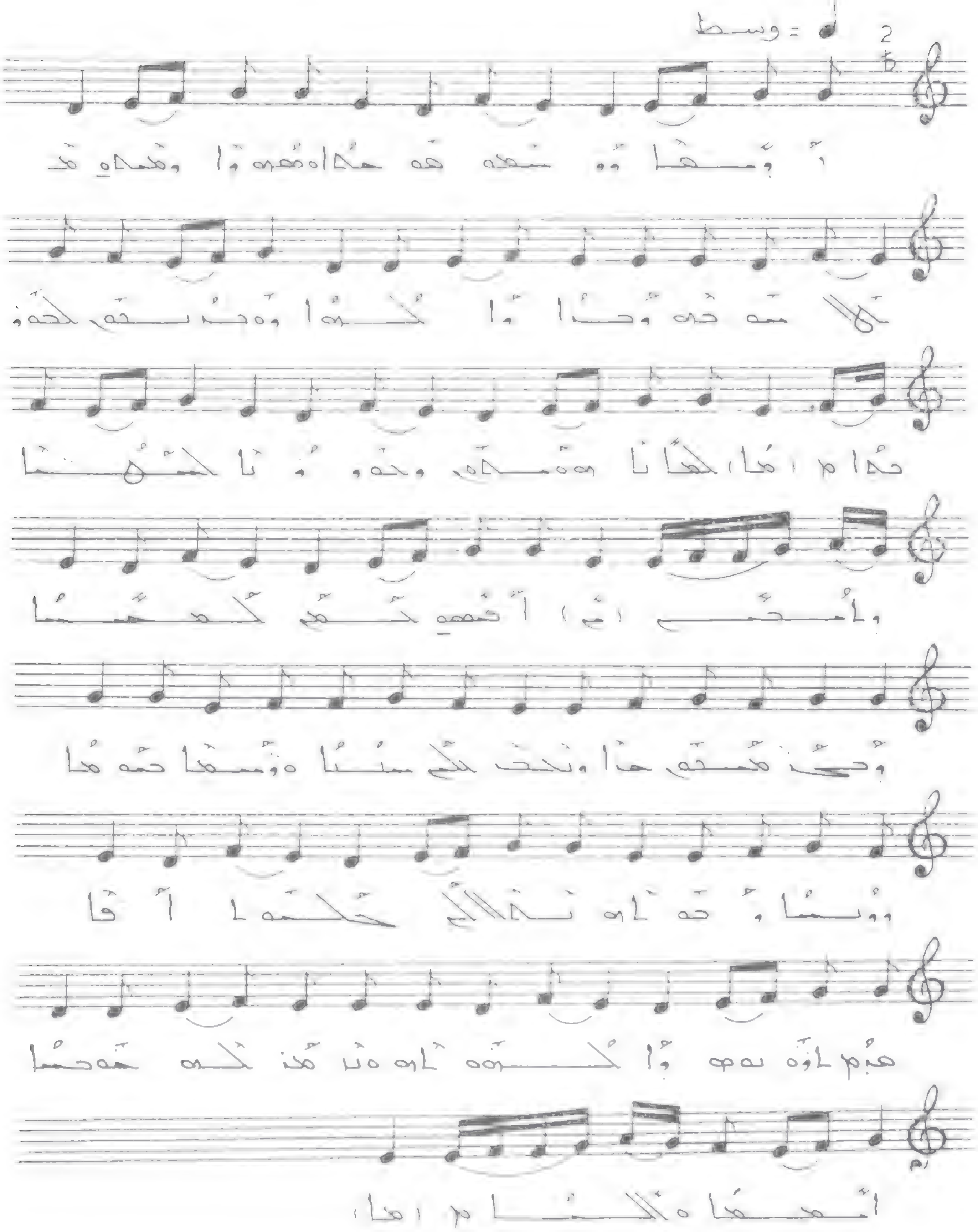
ܒܥܘܠܡܐ ܡܠܝܐ ܕܩܛܪܐ ܐܘ ܐܢܫ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܗ ܒܥܩܒܗ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܩܘܒܐ ܠܐܝܟ ܡܢ ܡܟܝܢܐ
ܕܡܠܝܐ ܒܥܘܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܠܗ ܗܘܐ. ܐܢܫܝܢ
ܠܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܠܐܝܠܢܐ ܕܦܠܓ ܒܠܚܘܕ
ܐܝܟ ܗܘܝܐ. ܒܪܐ ܕܠܡܗ ܝܗܒ ܠܗ ܡܕܘܢܐ. ܪܒܐ ܘܗܘܐ
ܠܗ ܡܕܘܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ ܠܡܗ ܠܗܘ.

ܒܟܠܙܒܢ ܐܬܟܢܫ. ܐܘܪܚܐ



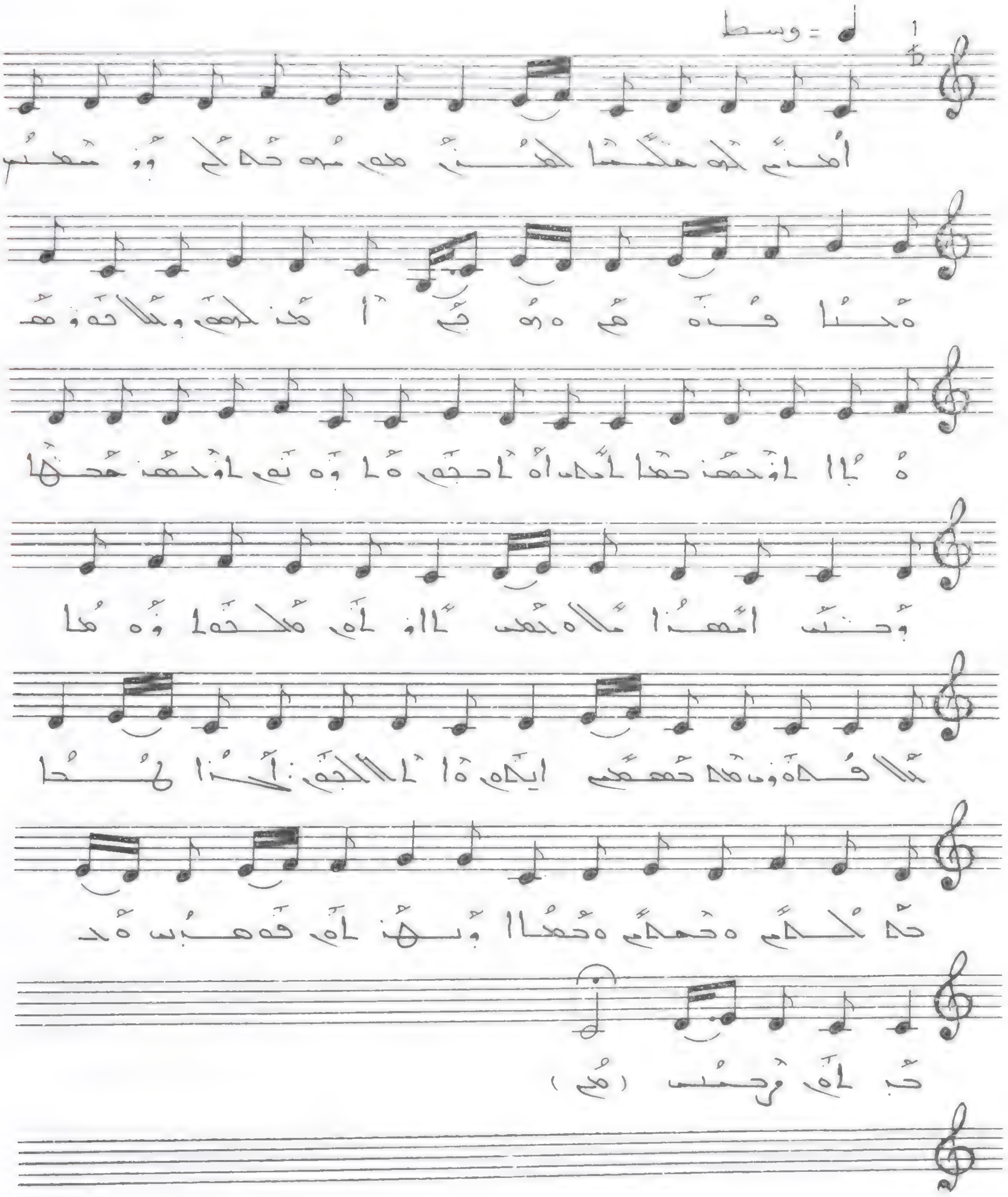
ܫܡ̈ܝܐ ܦܬܝܚܐ ܘܫܡܫܐ ܡܕܢܚ ܟܐܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܥܠܡ ܟܠܗ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܢܚܬ ܫܠܡܐ
ܦܬܟܪܐ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܝ ܠܗ. ܡܠܐܟܐ ܟܪܘܒܐ
ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܘܫܡܝܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܥܘܗ
ܗܘܐ ܘܫܡܝܐ ܒܫܡܝܐ ܓܒܗ. ܘܠܐ ܐܪܥܐ ܫܒܩ
ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܠܐܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܪܢ ܘܒܪܗ
ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ .

ܒܥܠܡܗ ܕܐܬܟܣܝ. ܐܠܗܐ



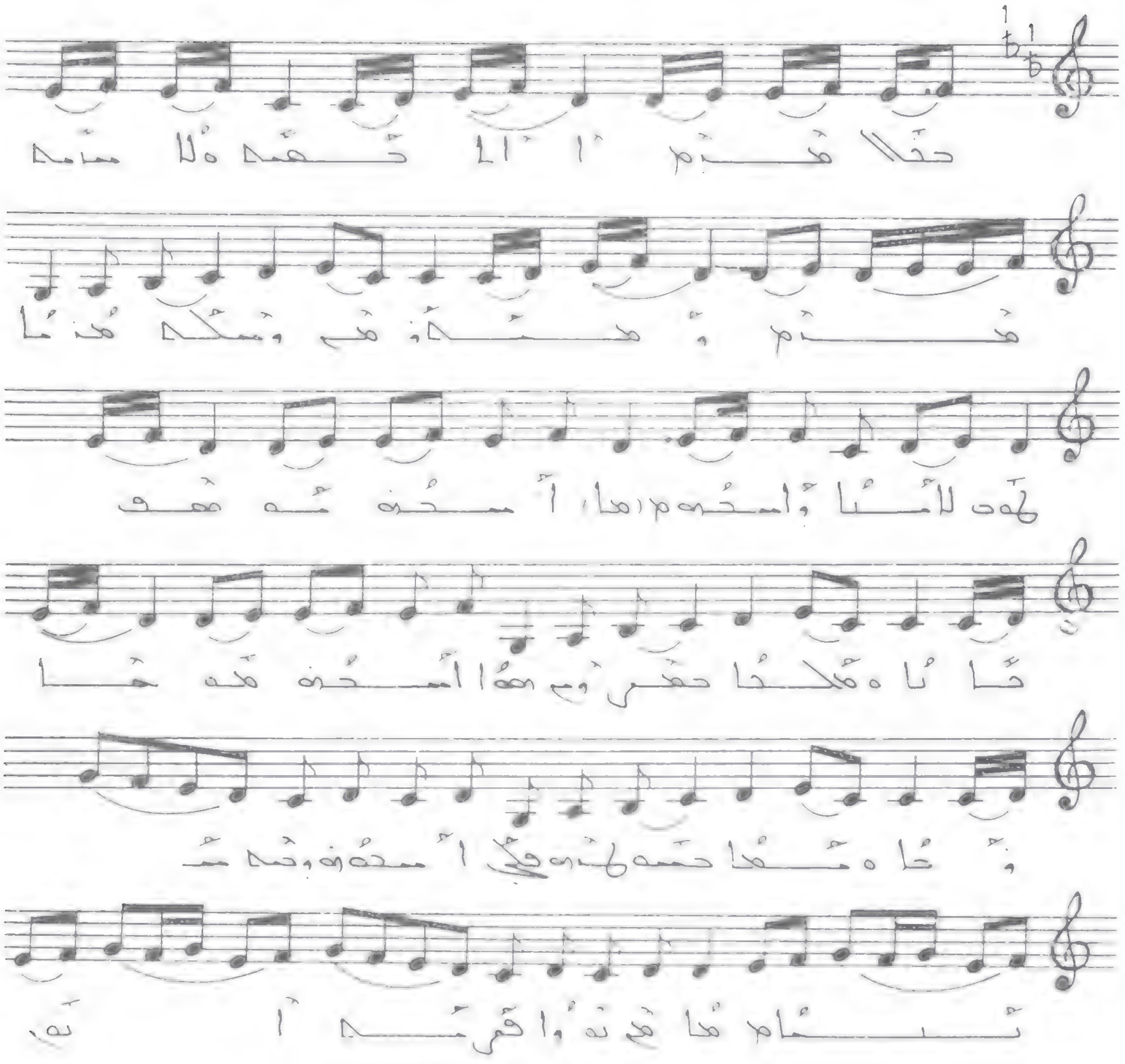
ܐܘܡܢܐ ܘܡܣܬܥܪܢ ܦܘܚܡܐ . ܘܦܪܘܩܐ ܘܦܪܘ ܩܕܡ ܥܠ
ܢܘܚܡܐ ܘܚܝܐ ܘܫܠܡܐ ܘܡܢܝܢܐ ܠܚܘܒܐ ܠܡܢܐ ܐ
ܡܘܡܐ ܘܢܘܚܡܐ . ܚܢܢܐ ܘܐܡܢ . ܐܦܢܝܢ ܚܠܦ
ܚܘܫܒܢܐ ܘܓܢܢܝܢ ܚܕܐ ܘܢܚܬ ܠܠܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܣܒܐ ܚܘܝܐ ܘܘܠܝܐ ܘܚܘܒܐ ܢܚܬ ܠܠܝܐ ܚܠܝܢܐ
ܐܦܐ ܦܝܡ ܠܘ ܢܘܡ ܘܠܛܝܒܘܬܗ ܘܢܘܚ ܠܗ ܚܘ ܚܢܢܐ
ܐܡܝܢܐ ܘܠܐܠܗܐ

ܒܓܠܝܢܗ ܐܠܗܝܐ ܕܢܚܐ

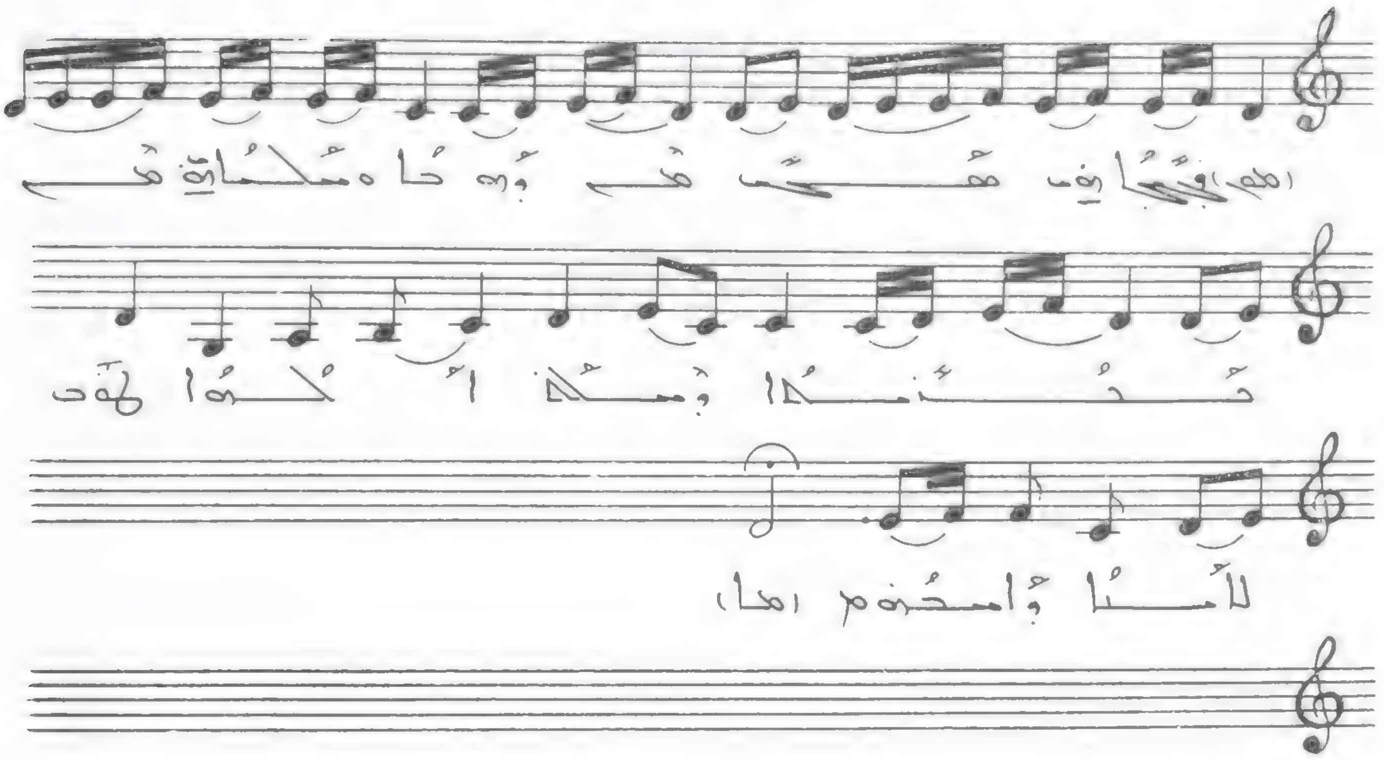


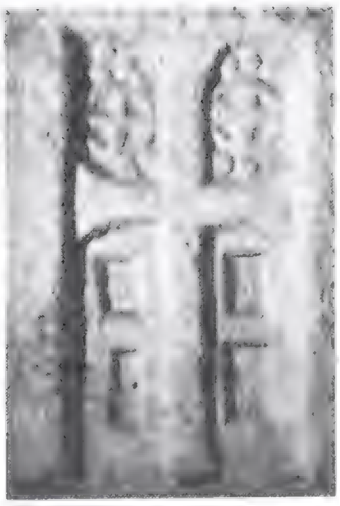
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܡܝܐ ܠܡܪܢ ܫܘܒ ܡܘܬܒܟ ܠܟ ܕܪܡܫܠܢ
ܘܚܢܐ ܦܪܘܩ ܘܡܘܬܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܐܐ
ܪܚܡܐ ܕܢܚܐ ܐܬܝ ܐܘ ܐܚܝܟܘܢ ܘܙܕܩ ܠܪܚܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ. ܒܚܝܠ ܐܒܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܦܪܘܩ ܡܢ ܒܫܡܝܢ ܐܝܟ ܘܐܠܐ ܠܟܘܢ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܒܫܡܝܢ ܘܫܡܝܐ. ܘܢܗܘܐ
ܦܘܪܩܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܡܫܝܚ.

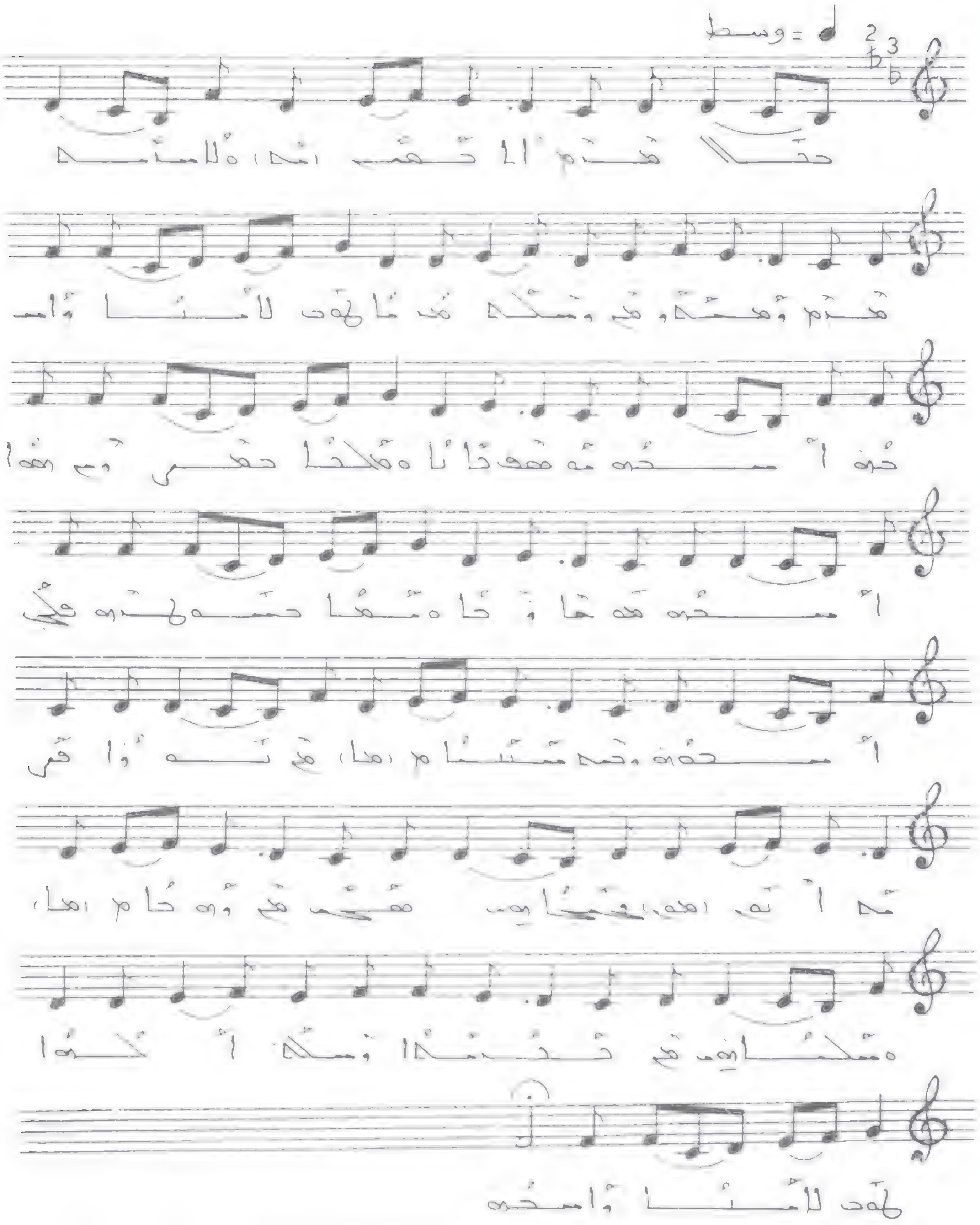
ܒܠܥܕܝ ܐܠܗܐ. ܣܘܓܝܬܐ



ܒܠܥܕ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܣܒܪܐ ܡܪܝ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܕܡܫܟܢܐ ܡܕܢܚܐ ܠܘܬ ܠܐܢܫܐ ܕܐܫܟܚܗ ܐܫܟܚܗ ܡܘܡܬ
ܟܐܢܐ ܘܡܠܟܐ ܒܡܥܪܒܐ ܗܕܐ ܐܫܟܚܗ ܡܘܡܢܐ ܕܟܐ
ܘܡܠܟܐ ܒܡܘܠܕܗ ܦܠܚ ܐܫܟܚܘܗ ܕܡܢ ܡܢܐ ܡܢ
ܗܘܐ ܦܪܘܩ ܐܢܬ .

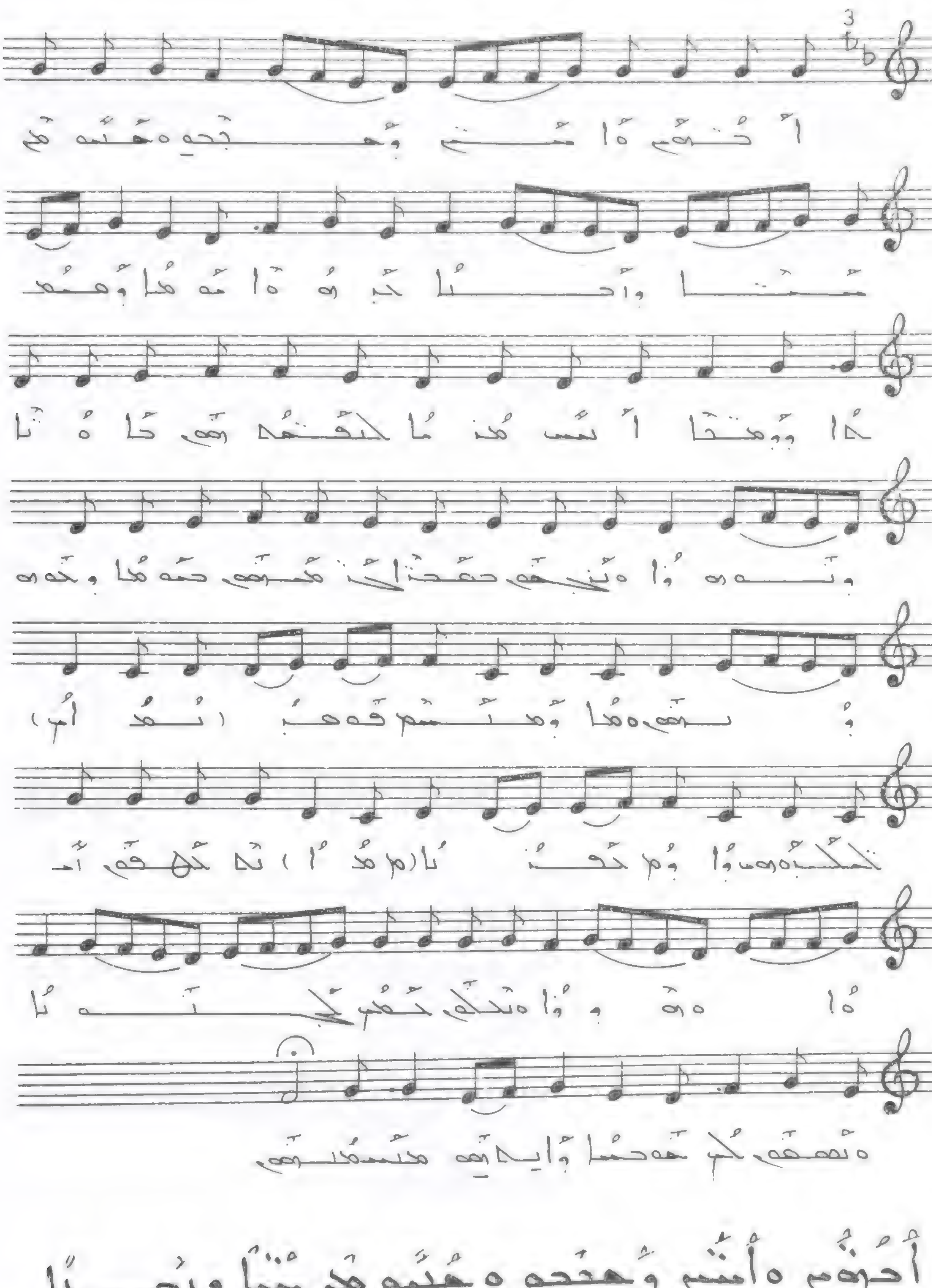






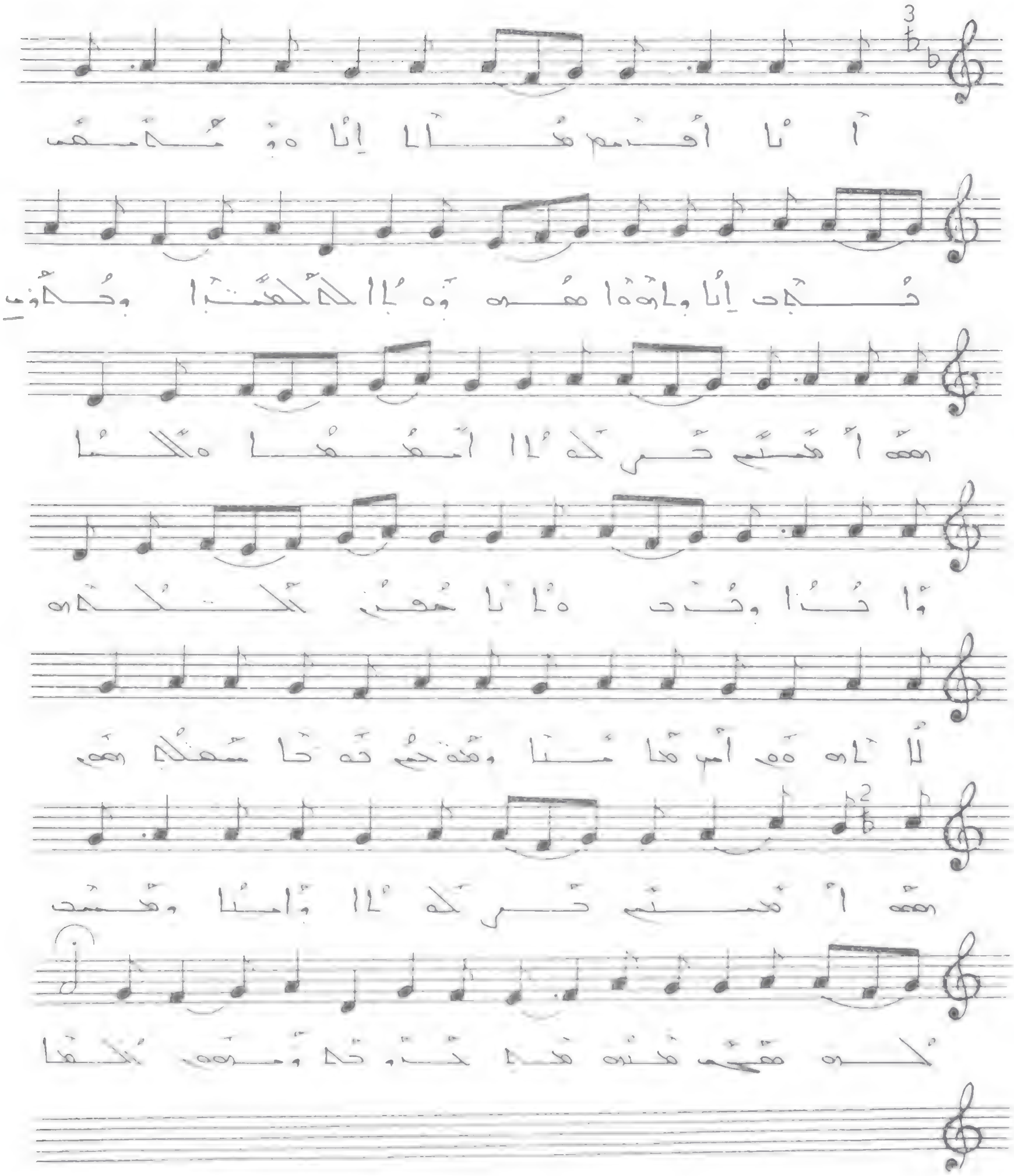
ܒܬܠܡܝܕܝܢ ܐܒܪܟܬ ܘܠܐܡܡܐ ܕܒܢܝܢ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܡܢܐ ܫܘܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ ܡܗܝܡܢ ܟܐܢܐ
ܘܩܠܝܠܐ ܒܥܘܕܪܢ ܗܘܐ. ܐܒܪܗܡ ܒܗܘܫܐ ܕܟܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܒܗܘܦܟܗ ܩܕܡ. ܐܒܪܗܡ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܢܗܘܐ
ܩܪܒ ܐܝܣܚܩ. ܦܚܕܐܠܗܐ ܦܨܚ ܡܢ ܕܘܟܐ ܘܫܠܡܐܝܬ
ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ.

ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ. ܡܫܬܐ



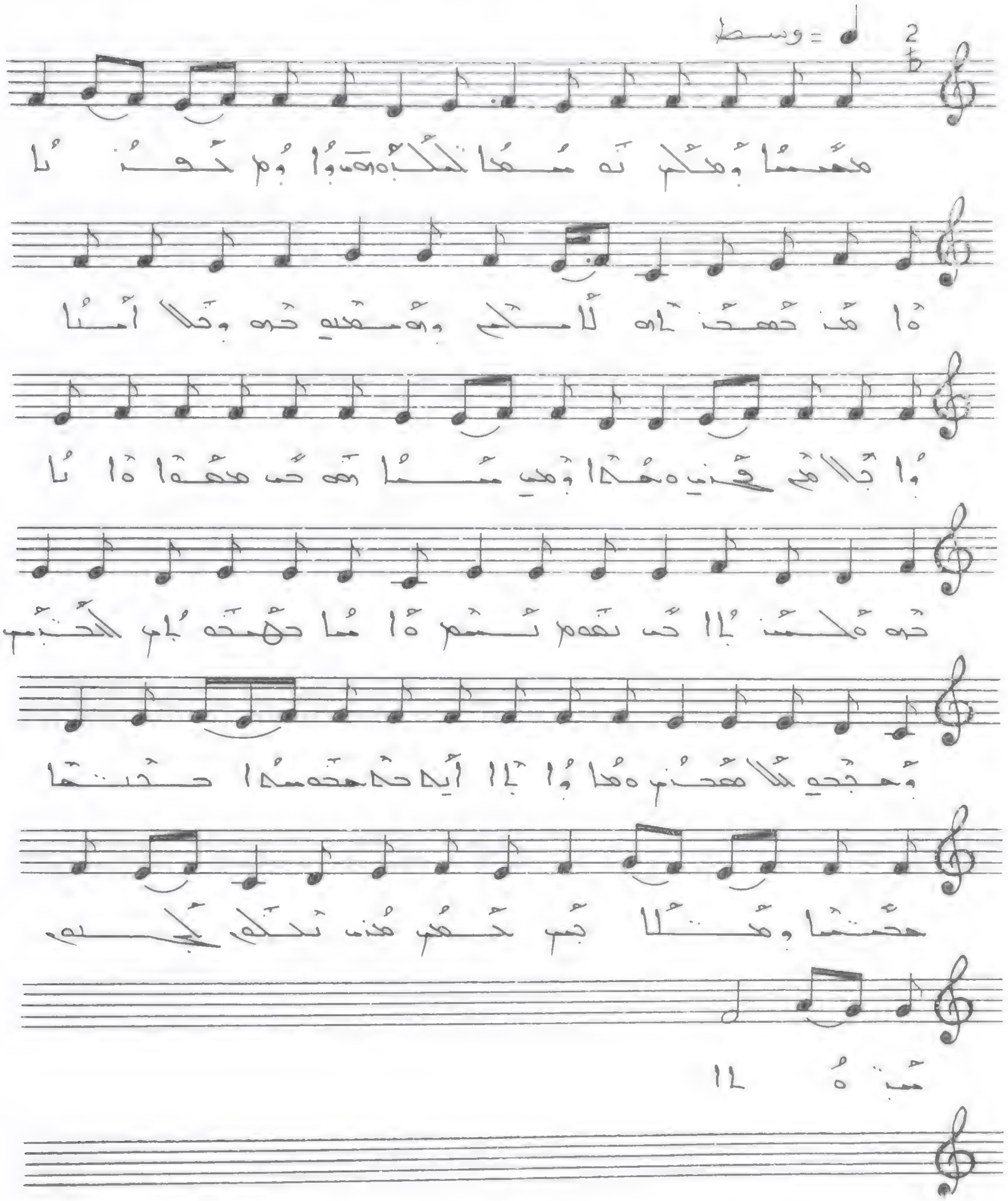
ܐܒܘܢ ܘܐܢܫ ܕܗܒܢܘ ܘܚܝܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܚܝܐ
ܠܒ ܙܗܝܐ ܘܡܫܡܥܐ ܘܙܡܪܐ. ܐܢܫ ܡܢܝܐ
ܢܦܩܢܘܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܐ ܘܢܬܦܢܘܢ ܒܥܕܬܐ
ܠܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܠܗ ܘܢܕܢܘܢ. ܡܐ ܕܡܢܝܢ
ܦܘܩܕܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܐܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܢܫܬܒܚܘܢ ܐܢܫܐ
ܗܘܝܘ ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܠܥܠܡ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܬܦܬܚܘܢ ܠܗ ܥܘܒܕܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚܢܘܬܐ.

ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܘܟܝܫ. ܥܡܕܐ



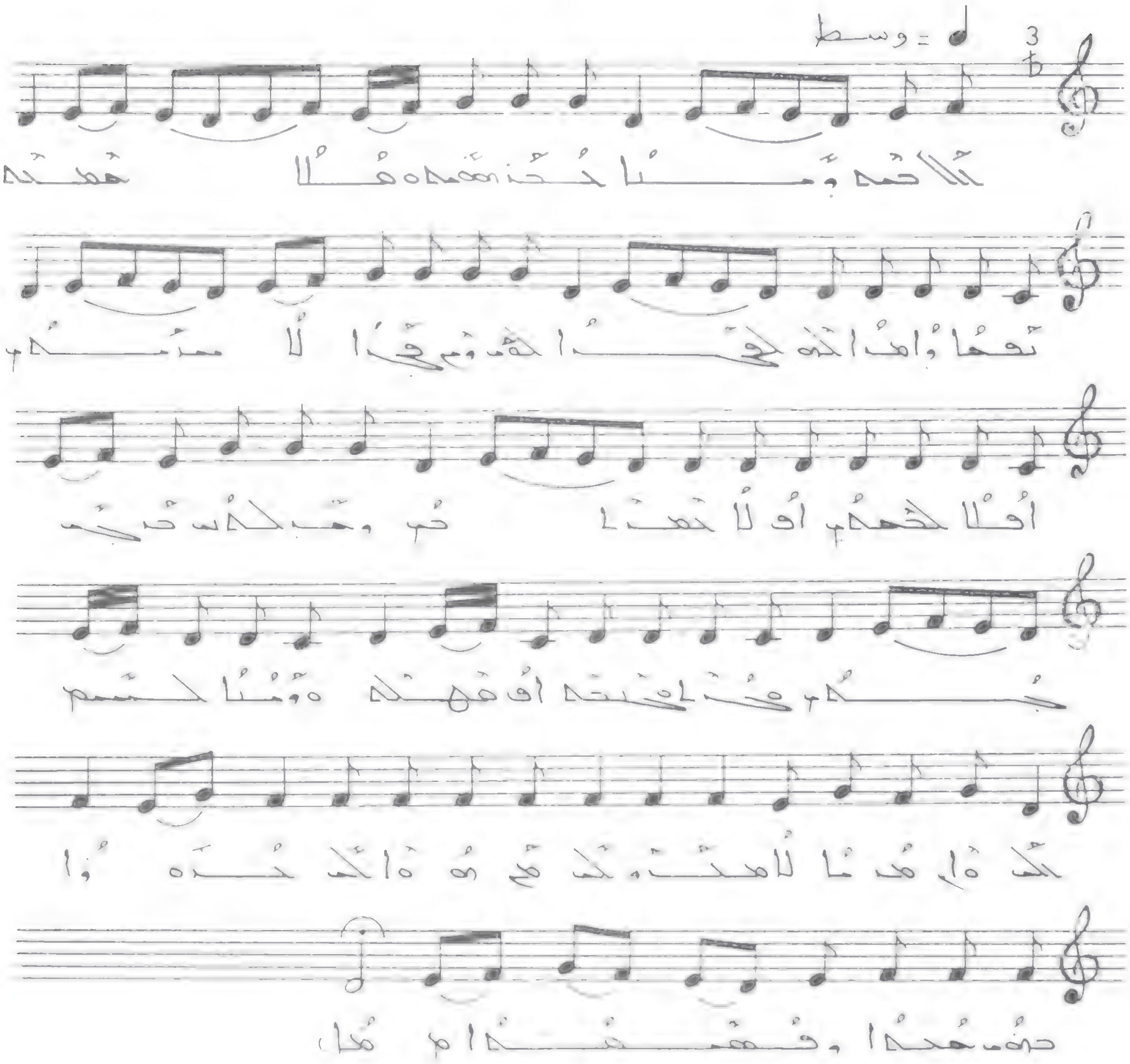
ܐܢܐ ܐܦܪܝܡ ܡܕܐ ܐܢܐ. ܘܡܫܡܫ ܫܡܫ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܨܐ
ܡܨܘܕܐ ܠܗ ܠܟܘܟܒܐ ܘܫܡܫܐ. ܡܛܠ ܐܡܫܝܚ
ܫܠܡܐ ܐܡܝܢܐ ܘܠܟܠ. ܘܐܢܐ ܘܫܬ ܘܢܗܪܐ
ܫܡܝ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܬܫܘܚ ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ ܘܡܢܩܝܢ
ܢܘܢܐ ܡܫܠܡܢܘܗܝ ܡܫܐ ܐܡܫܝܚ ܫܠܡܐ ܘܐܡܝܢܐ
ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܡܫܡܫ ܡܕܢܘ ܡܢܗ ܟܠ ܕܒܝܫ ܟܬܘܒܘܗܝ
ܠܐܠܗܐ.

ܒܒܠܡܝܢ ܕܐܘܟܡܐ. ܐܡܝܢܐ

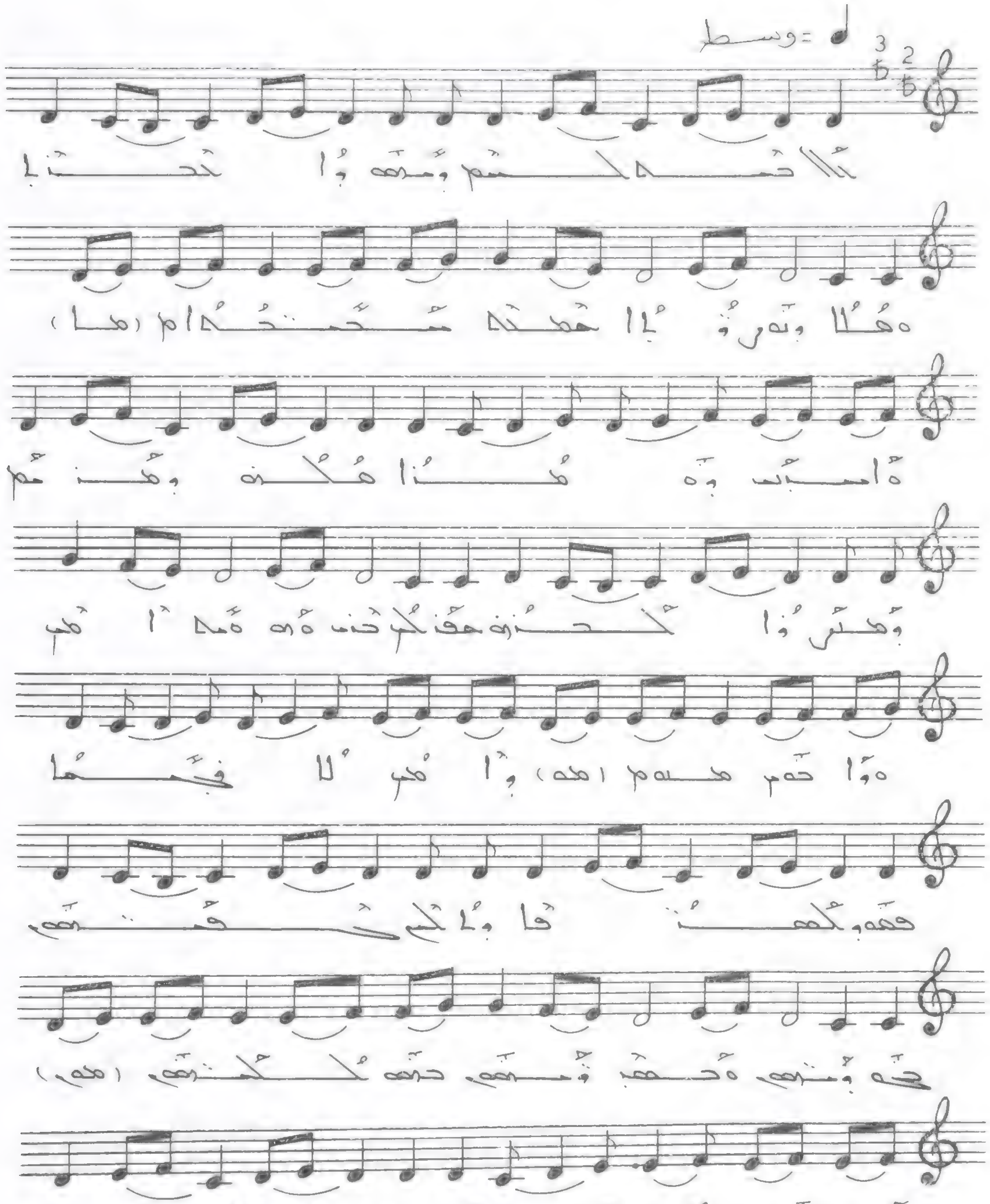


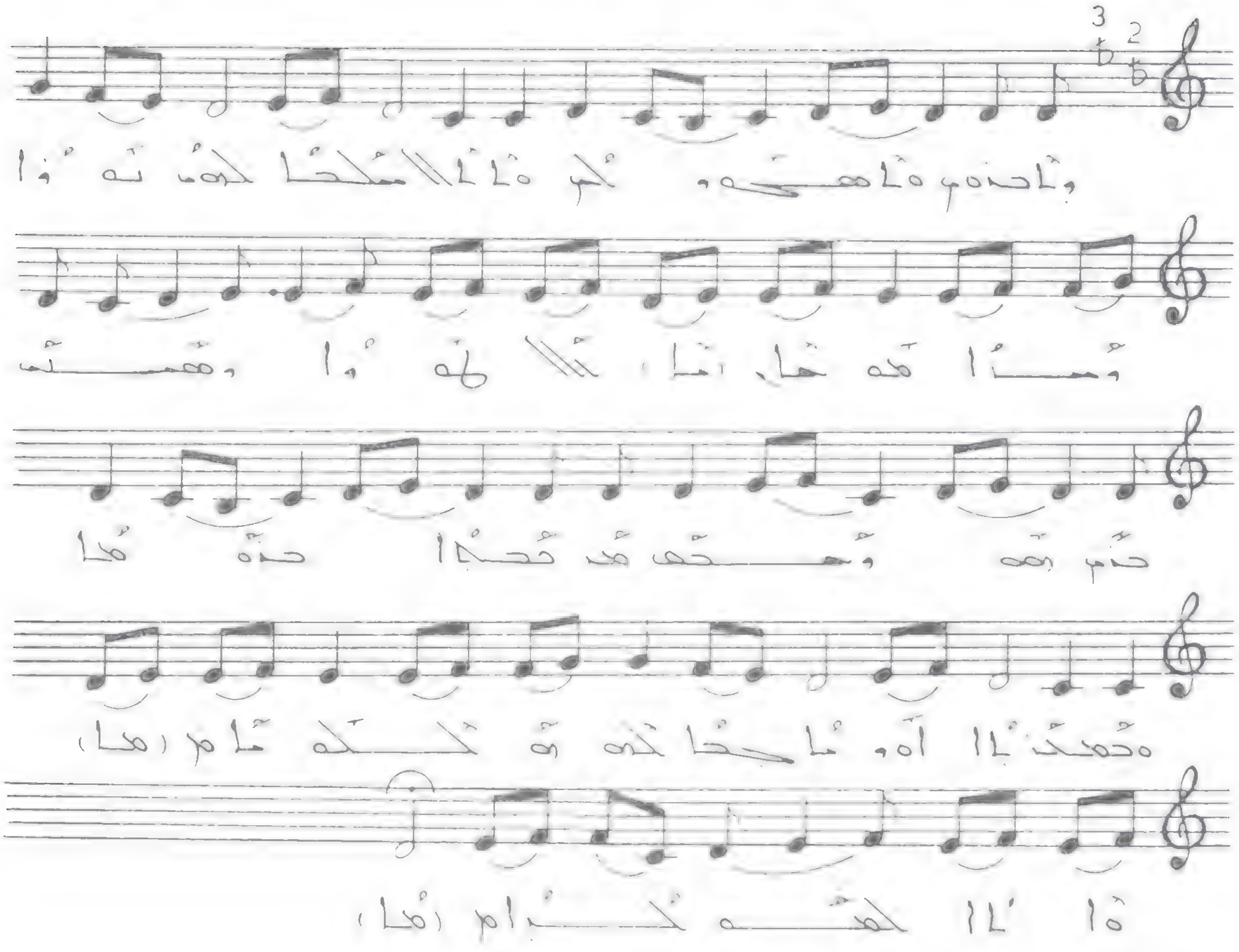
ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ ܢܘܫܡܝܐ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܘܡ ܒܟܦܢܐ
ܘܐܡܪ ܒܫܒܪܐ ܐܘ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܫܒܚ ܒܗ ܕܟܠ ܐܡܬܐ
ܘܐܠܐ ܡܢ ܦܓܪܝ. ܘܚܕܐ ܕܡܢ ܡܢܐ. ܗܘ ܒܝ ܡܢܗܐ
ܘܐܢܐ ܒܗ ܘܒܫܡܢܐ ܒܝ ܢܦܘܩ. ܢܫܡ ܘܐܡܐ ܒܟܢܘܫܬ
ܠܢܒܝܐ ܕܫܒܚܘ ܠܠܐܡܬܢ. ܘܡܢܐ ܕܐܢܐ ܐܝܟ
ܒܗ ܡܢܘܣܝܐ ܕܢܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܐܟܝ ܠܡܠܟ
ܡܢ ܢܠܟܝ ܦܓܪܝ ܡܢܘܗܪܐ.

ܥܠ ܟܠ ܥܠܡ. ܩܕܡܐ



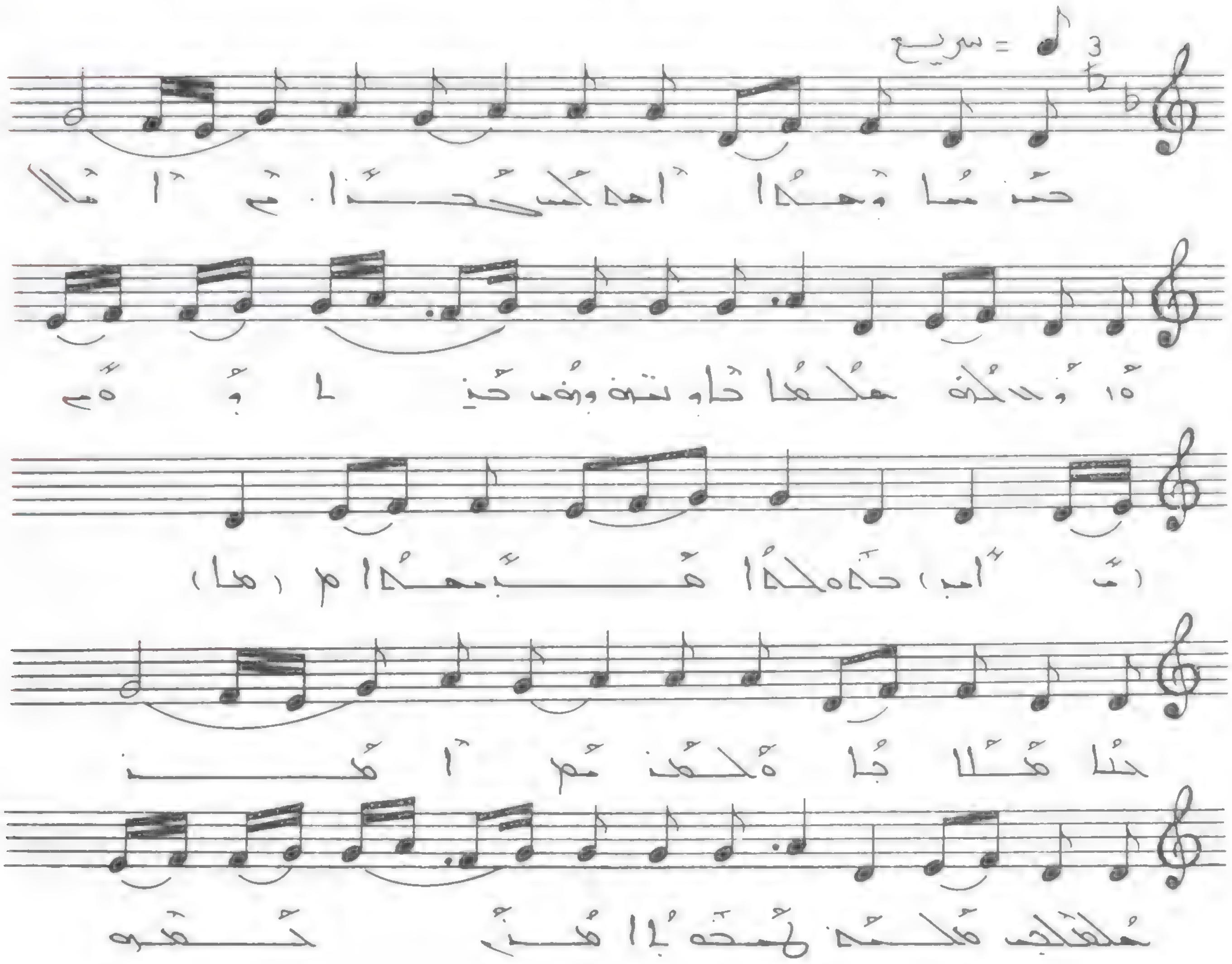
ܠܐܠܗܗ ܕܗܢܐ ܟܒܪ ܫܘܒܚܐ ܘܗܠܐ ܚܕܘܬܗ ܢܦܫܐ ܕܐܡܪܐ
ܠܗ ܠܓܢܐ ܠܗ ܕܡ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܢܟܪ ܐܦܠܐ ܠܚܡܟܪ
ܐܦ ܠܐ ܟܡܪܐ ܟܪ ܕܚܒܠܗܝ ܦܓܝܓܐܪ ܘܟܪܐ
ܡܒܪܟ ܐܦ ܡܘܠܟ ܕܘܡܢܐ ܠܚܢܢ ܠܟ ܗܘ ܡܟܪܢܐ
ܠܐ ܡܟܪܘ ܟܠ ܡܢ ܡܢܐ ܠܕܗܘܐ ܟܢܘܢ ܡܟܝܪܐ ܕܦܫܦܫܟܐ.

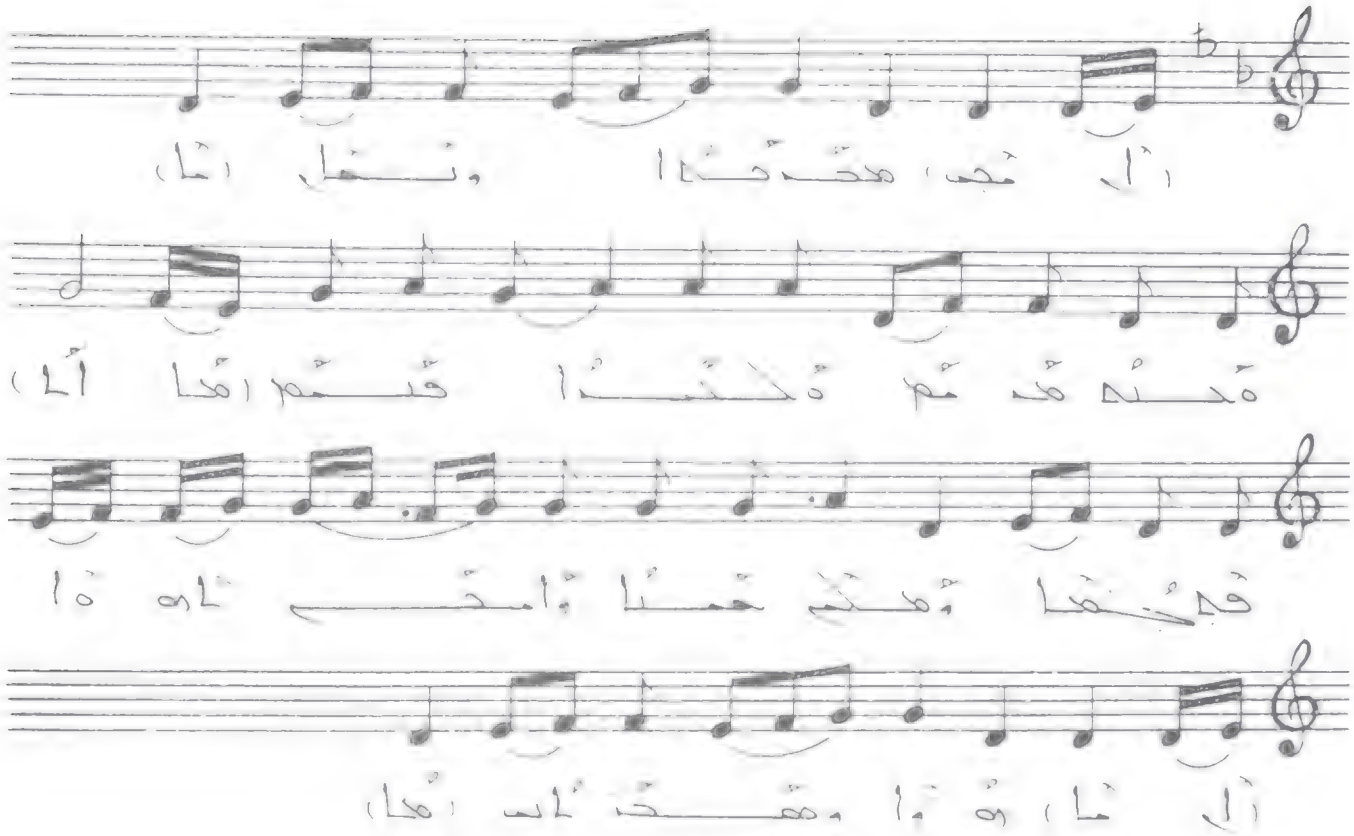

وسط

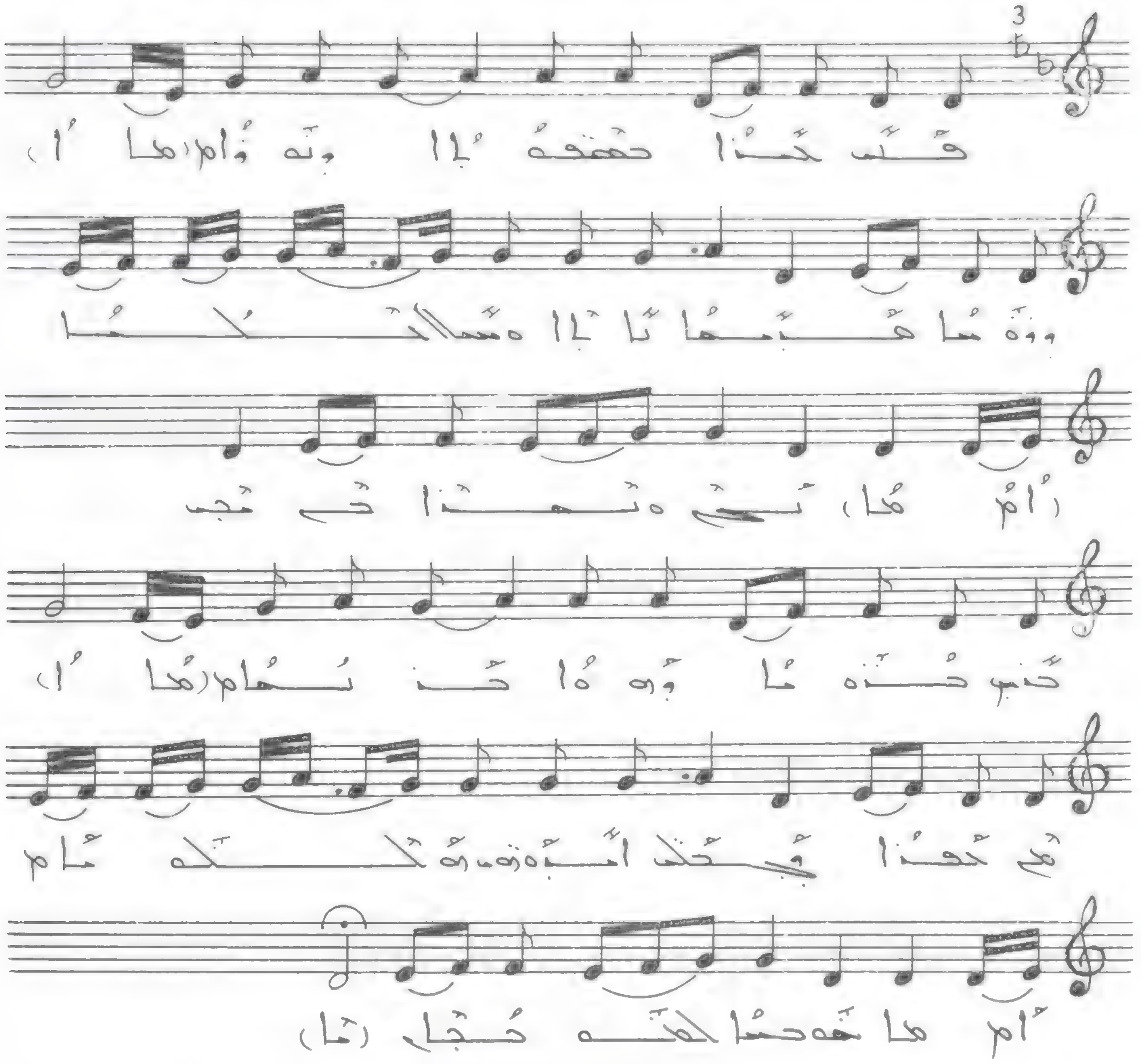


[illegible] ܐܡܪ [illegible] ܡܢܗ. ܐܡܪ [illegible] ܦܩܘܕ [illegible] ܡܕܢܚܐ [illegible] ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ⁘

ܟܠܠ ܟܡܠ ܠܚܡ. ܠܘܚܐ

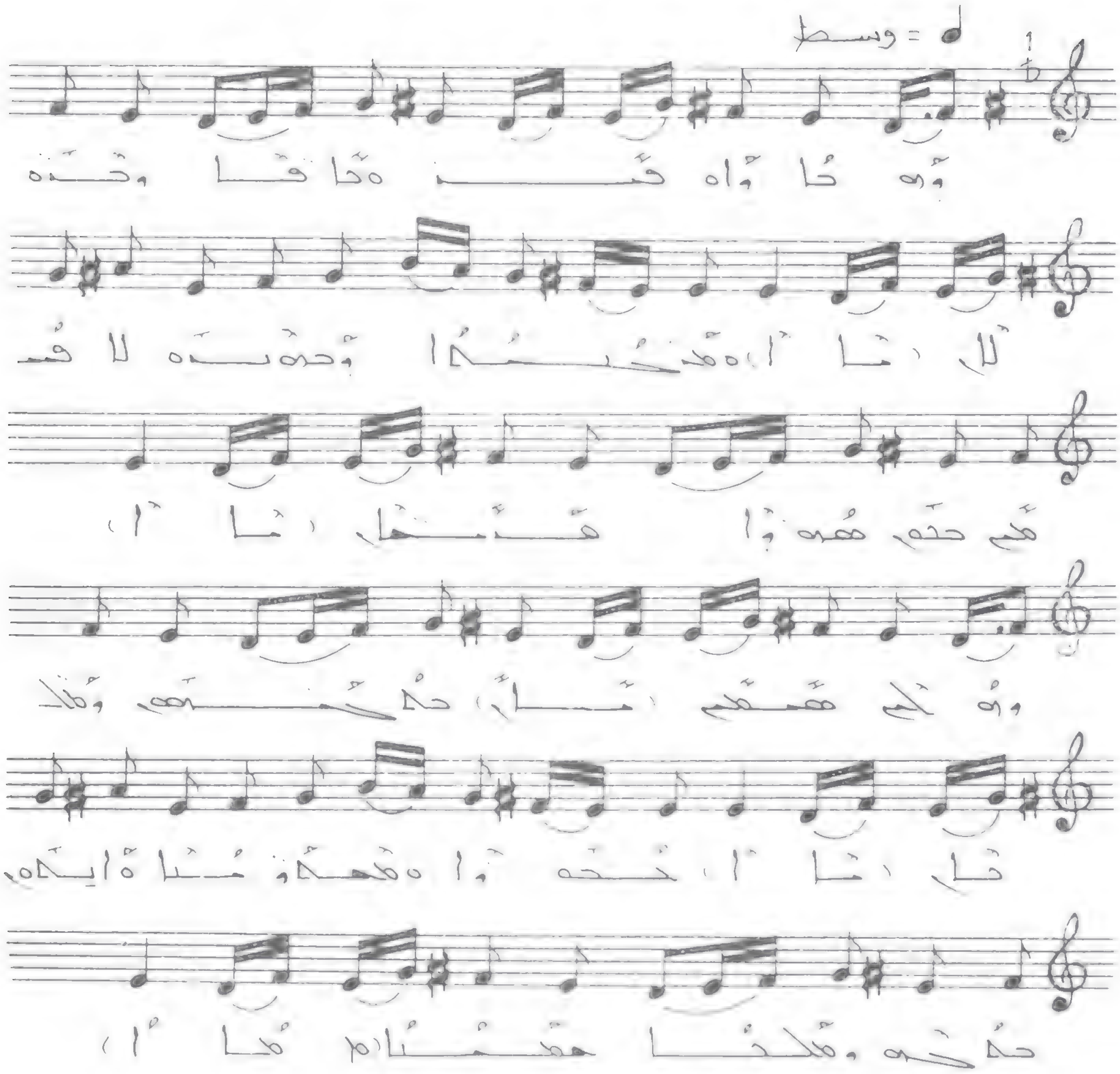


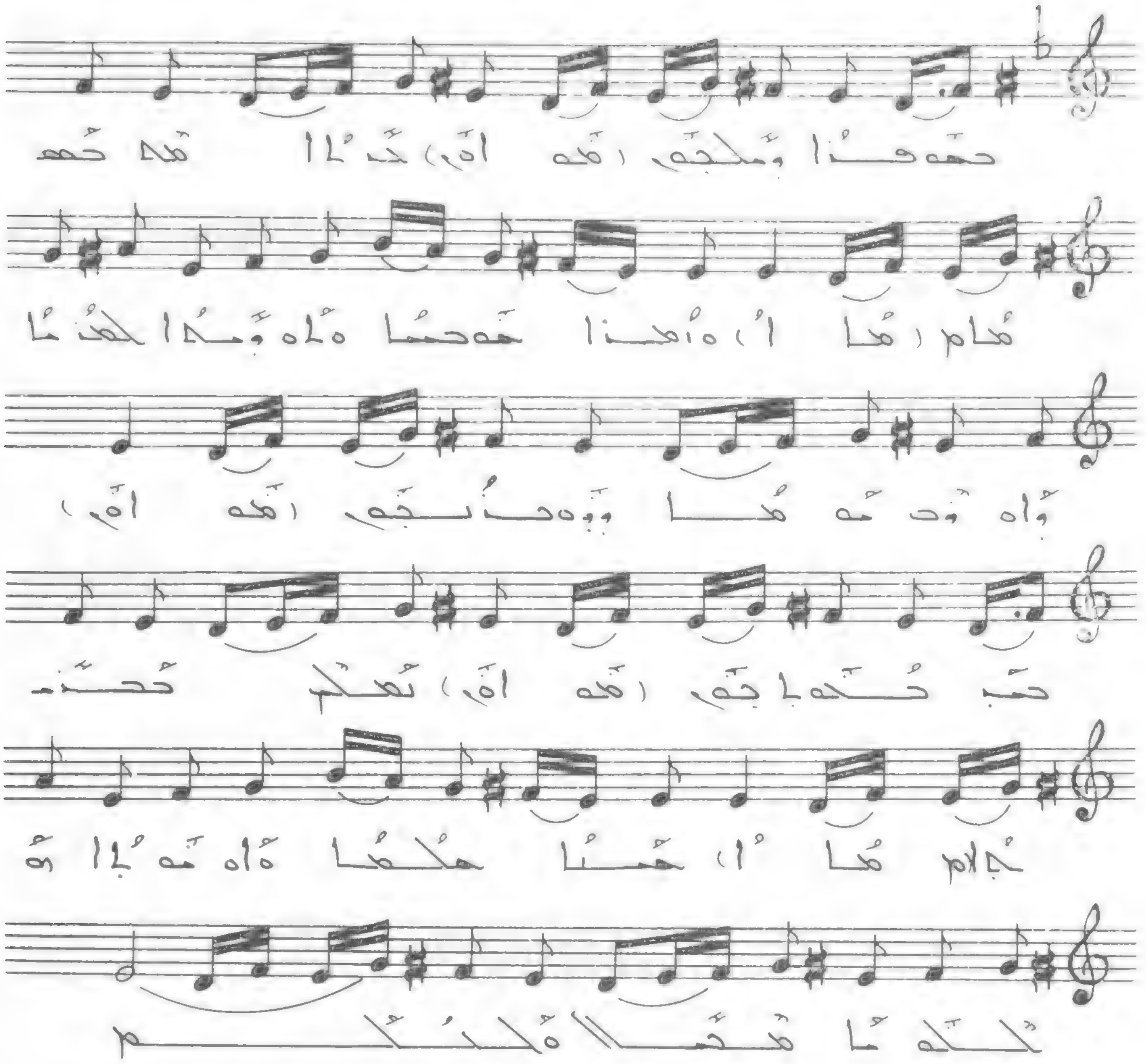




ܒܪܝܟ ܕܥܒܕ ܐܚܕ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܘܗܘ ܕܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܬܐ ܘܢܚܬ ܘܫܪܐ ܒܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܠܠܝܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܥܝܪ̈ܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ
ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ. ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܥܠܝܗ ܕܐܠܗܐ
ܦܓܥܘ ܘܣܓܕܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܗܘܐ ܘܡܕܝܢܬܐ.
ܦܠܓ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܢܘܗܪܐ. ܘܗܘ ܡܢܐ ܩܕܝܫܐ ܬܠܬܐ ܘܫܡܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܢܗܪܐ ܒܝܢ. ܒܢܝ ܥܡܐ ܘܥܡܐ ܒܢܝܐ. ܡܢ
ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܒܪܘܚܗ܀

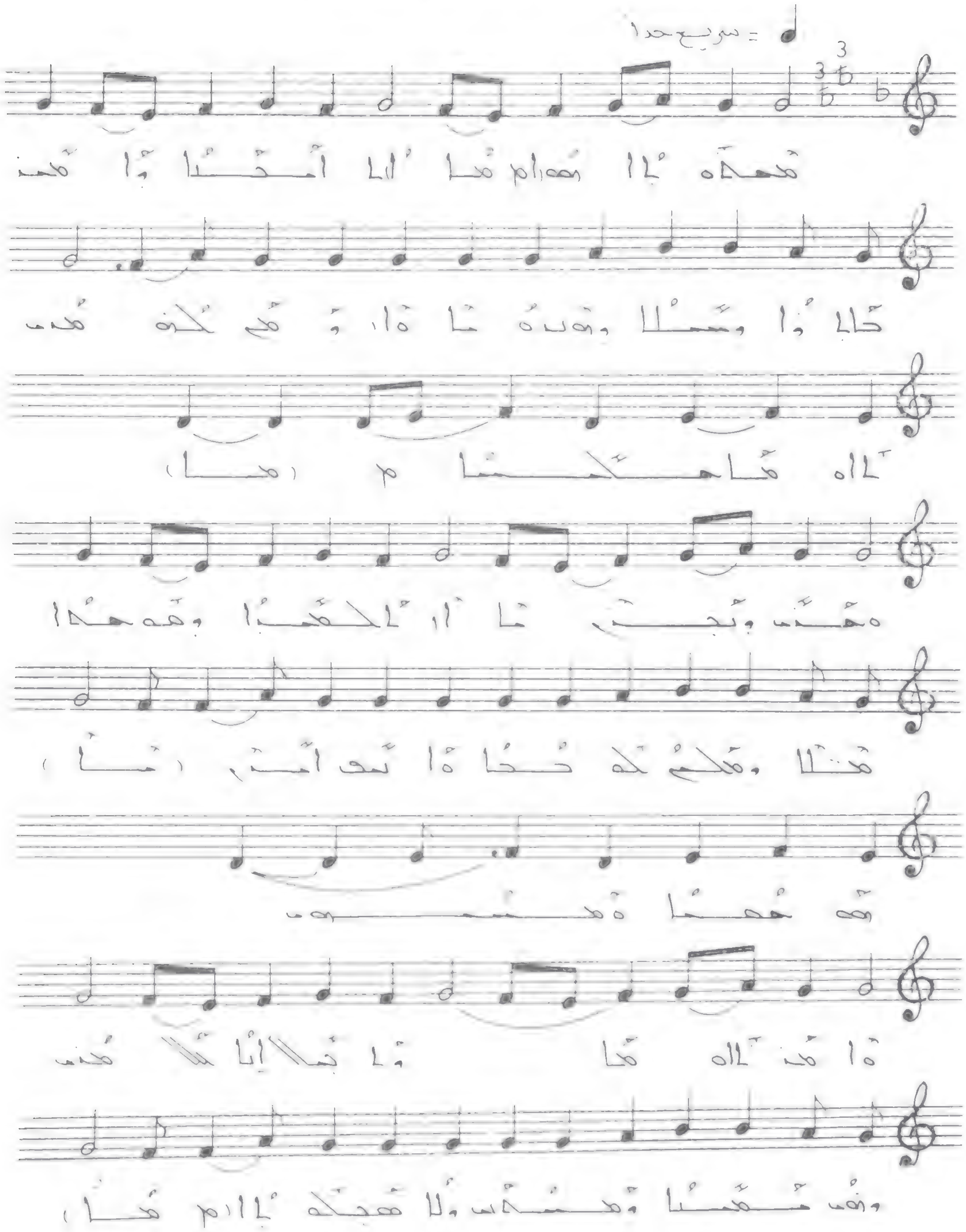
ܥܠ ܥܡܗ ܚܢܢ. ܐܠܗܐ

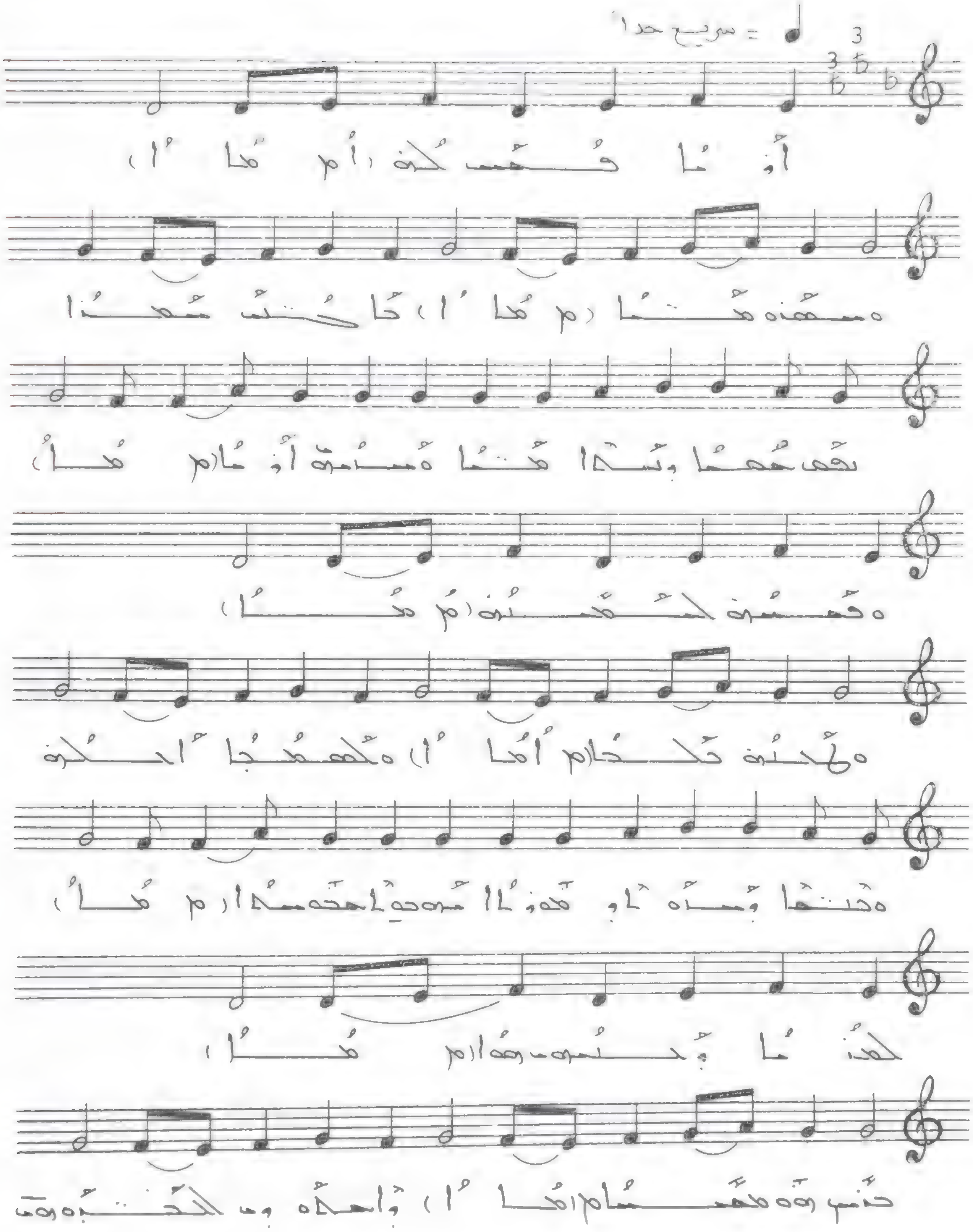


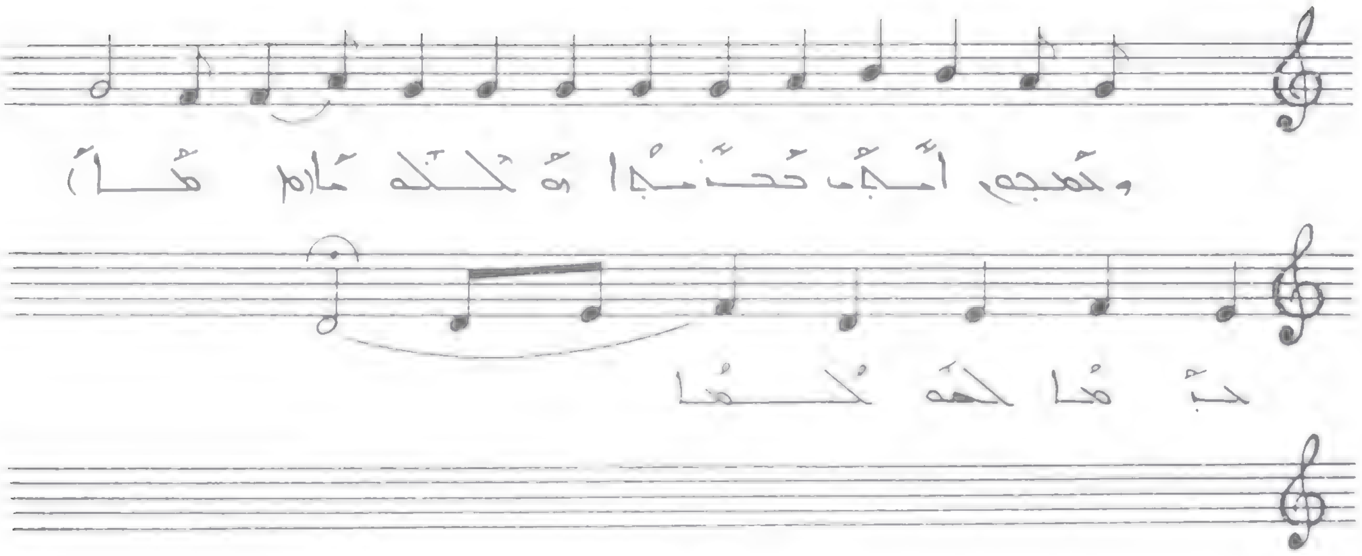


ܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ. ܘܟܐܦܐ ܕܒܪܘܠܐ. ܘܡܪܓܢܝܬܐ ܕܒܓܘܗ
ܠܐ ܦܣܩܝܢ ܒܓܘܗܝ ܡܫܘܚܐ ܗܒܝܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܡܩܒܠܝܢ
ܠܟܗܢ̈ܝܗܘܢ ܘܡܠܟ̈ܐ. ܢܒܝ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܐܝܟܢܘܗܝ
ܠܒܪܗ ܘܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܡܢ ܥܡܡ̈ܐ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܐ ܚܒܝܒܐ ܘܐܘܕܝܬ ܠܒܪܝܬܐ
ܘܐܘܕܝ ܠܗܟܢܐ ܘܗܘ ܕܒܢܝܗܝ. ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ
ܫܒܝܚܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܗ̄ ܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ܀

ܥܠ ܟܐܦ ܢܗܪ̈ܐ ܕܒܒܠ

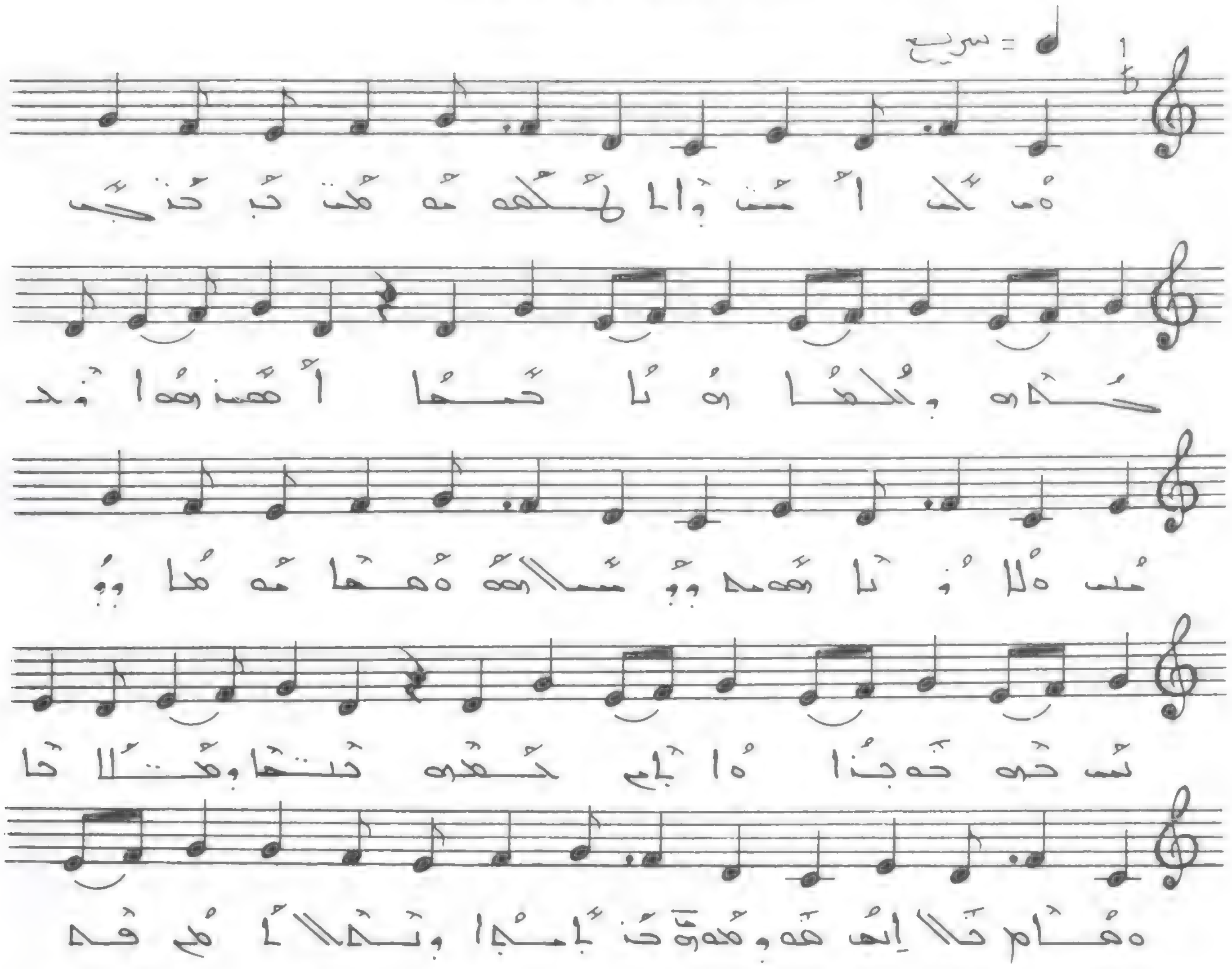


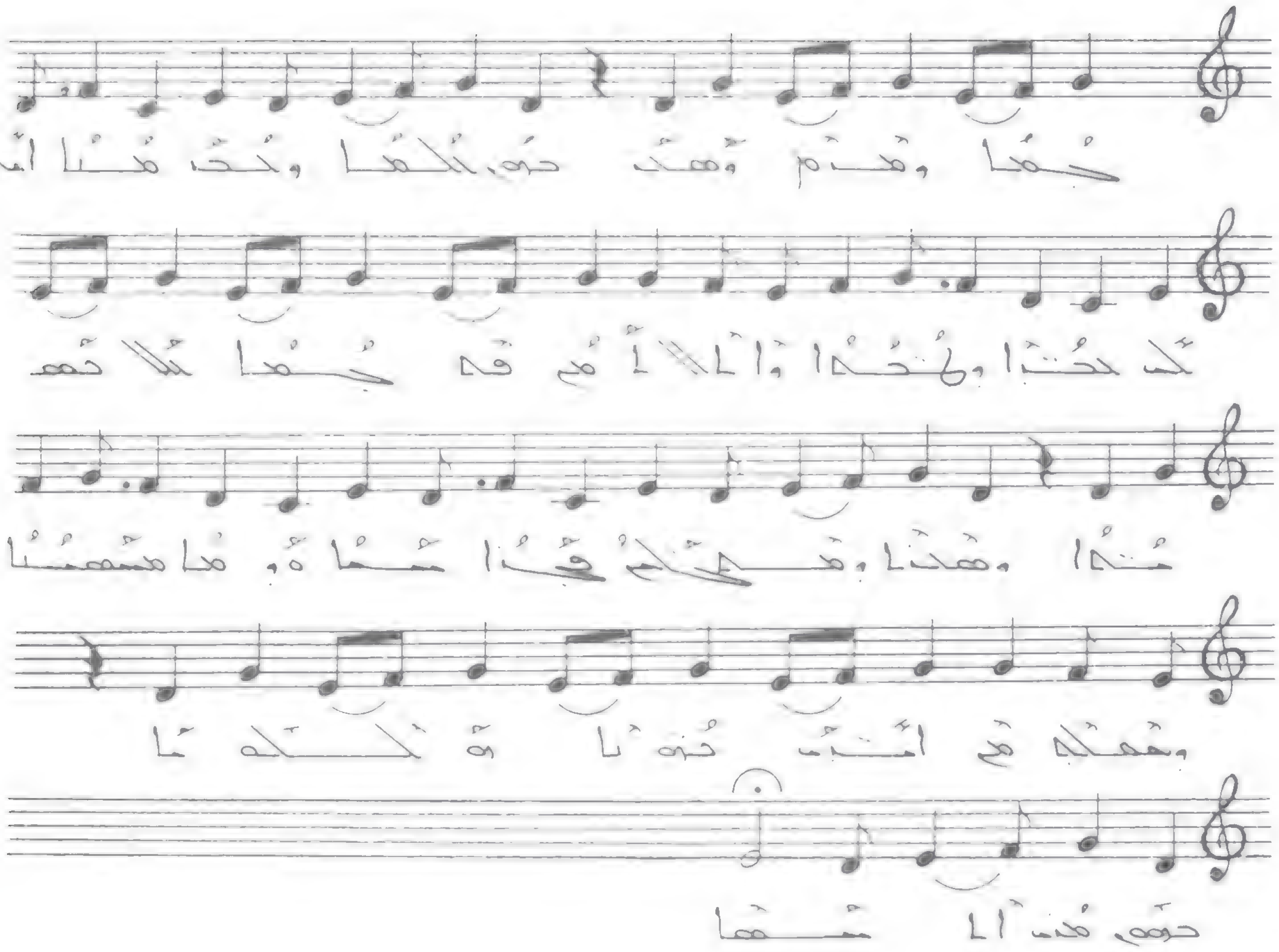

سريع جدا



ܡܫܒܚܬܐ ܗ̇ܘܐ. ܐܡܗ̇ ܕܡܪܢ. ܟܐܢܬܐ ܘܡܠܝܐ ܛܝܒܘܬܐ.
ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ̇ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܘܫܪܝ ܘܢܒܥܐ
ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܡܫܐ ܡܠܐܟܐ ܘܫܡܥ ܠܗ ܥܡܐ. ܘܐܝܟ ܐܡܪ
ܗܘ ܫܡܥܐ ܘܡܫܬܘܕܝܢ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟܠ
ܡܢܢ. ܘܗܘ ܫܡܥܐ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܐܢܫܐ
ܦܫܛ ܠܗ. ܘܫܡܥܘ ܡܢܐ ܟܐܢ ܫܡܝܐ. ܢܦܩ ܥܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܡܢܐ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܐܢܫܐ. ܘܦܫܛܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܒܘܗ
ܢܒܥܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ. ܘܢܦܩܐ ܕܡܠܘ ܐܘܪܫܠܡ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܒܥܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ. ܒܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܠܟܘܗܝ ܠܟܒܪܘܗܝ ܘܠܡܫܬܘ ܐܡܪܝܢ
ܒܪܝܟܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡܝܢ ܀

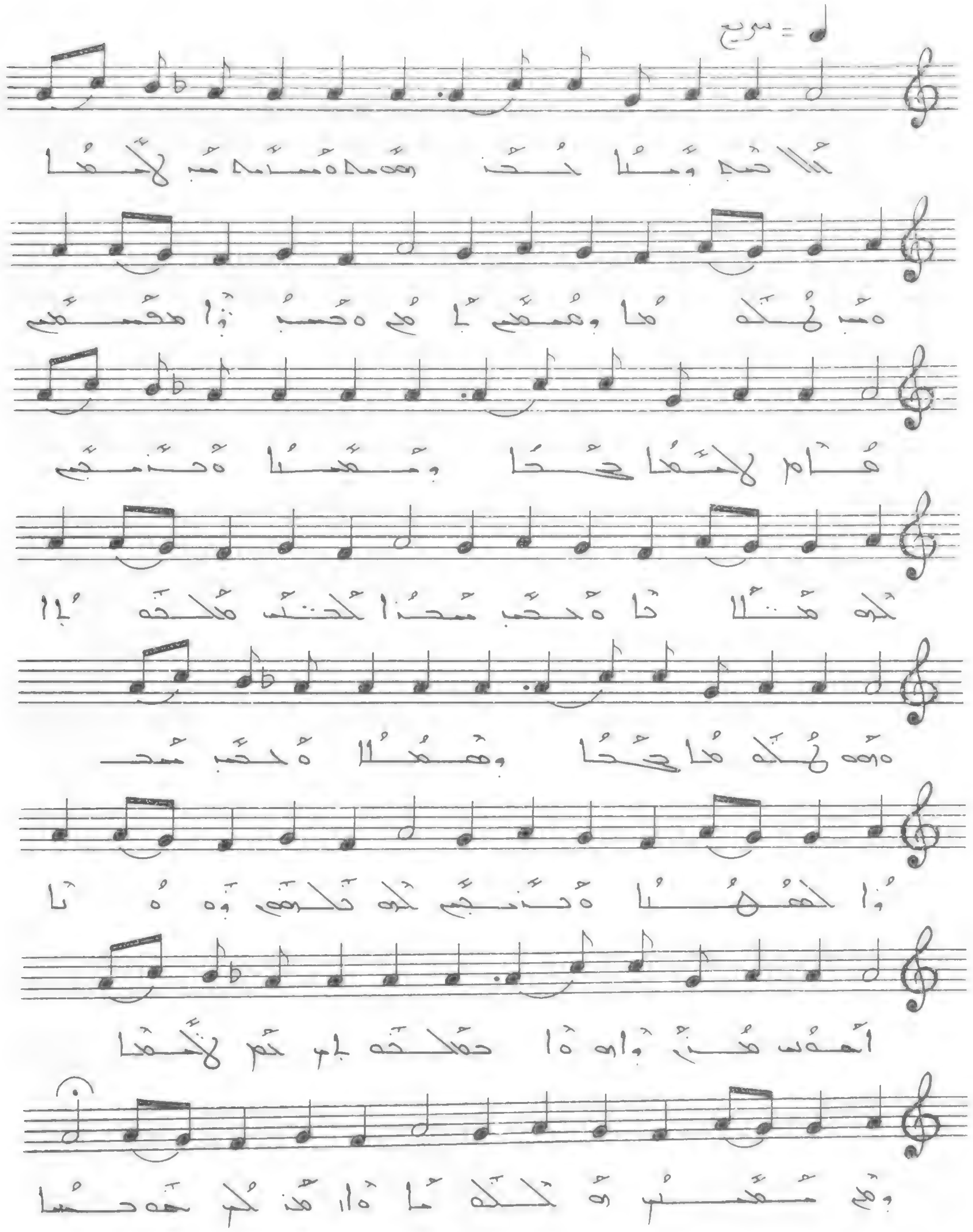
ܟܠ ܚܕ ܠܚܡ. ܡܫܝܚܐ



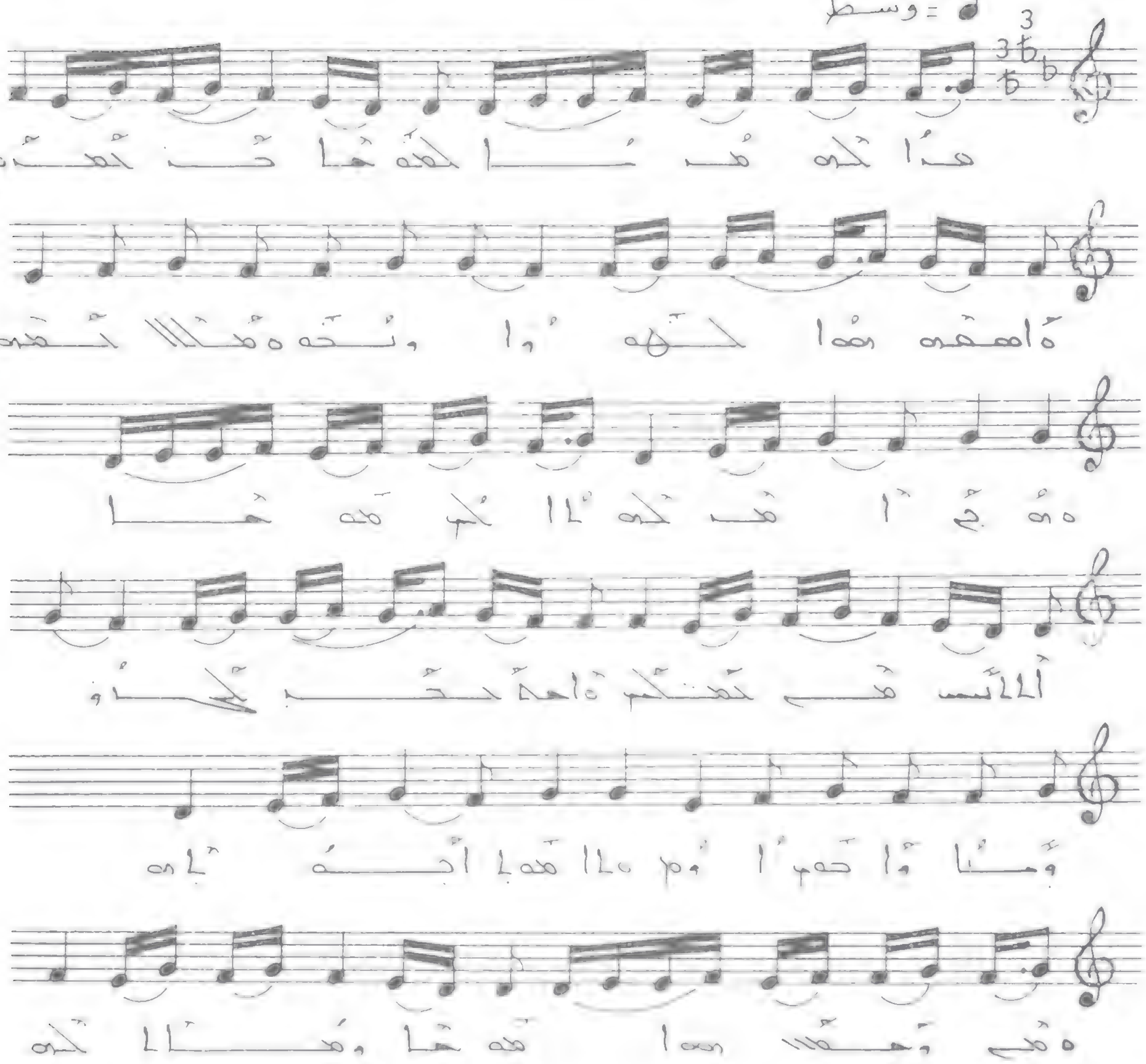


ܗܳܘ ܠܟܽܘܢ ܐܡܺܝܢ. ܘܰܐܠܳܗܳܐ ܡܫܰܒܰܚ ܒܟ݂ܢܽܘܫܬܶܗ ܕܩܰܕܺܝܫܶܐ
ܗܘܳܐ ܒܶܗ. ܐܶܫܬܰܘܕܰܥ ܘܰܢܚܶܬ. ܘܠܳܐ ܦܪܰܫ ܡܶܢܶܗ. ܘܰܡܫܺܝܚܳܐ
ܗܽܘ ܩܳܡ. ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܢܶܚܰܬ ܠܶܗ ܠܥܳܠܡܳܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘܢ
ܡܶܠܬܳܐ ܘܡܠܐܟܐ. ܘܩܳܡ ܡܢ ܐܰܢܳܫ. ܡܢܘ ܡܫܘܕܥܐ ܠܢܘܗܪܐ.
ܘܕܠܐ ܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܗܘܐ ܘܫܡܥ ܒܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ.
ܡܪܝܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܒܚܕܐ ܘܒܚܕܐ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ. ܦܪܘܩܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܡܫܬܒܚܢܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܟܢܘܫܬܐ ܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ⁘

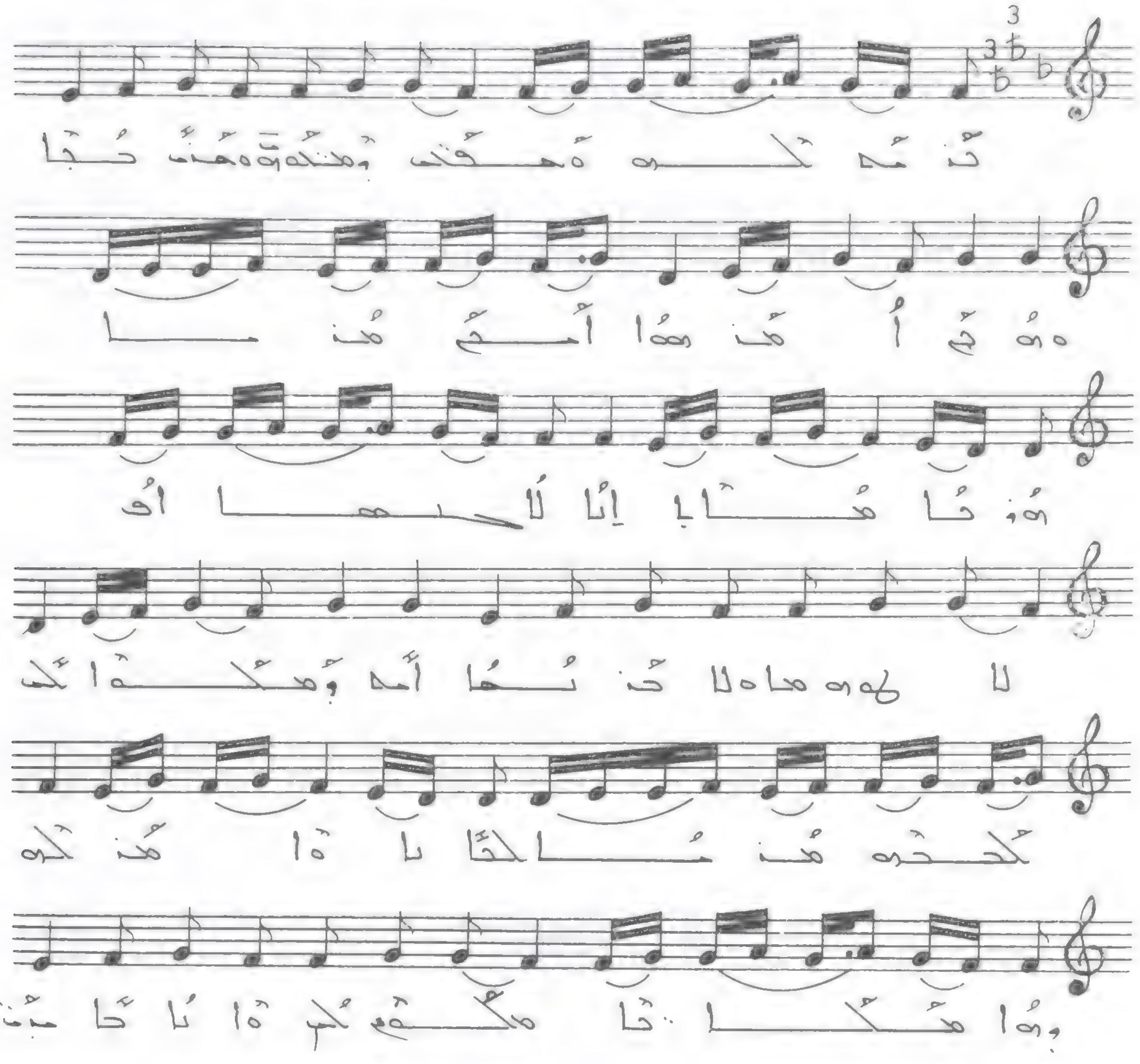
ܫܠܡ ܠܟܝ. ܡܠܟܬܐ



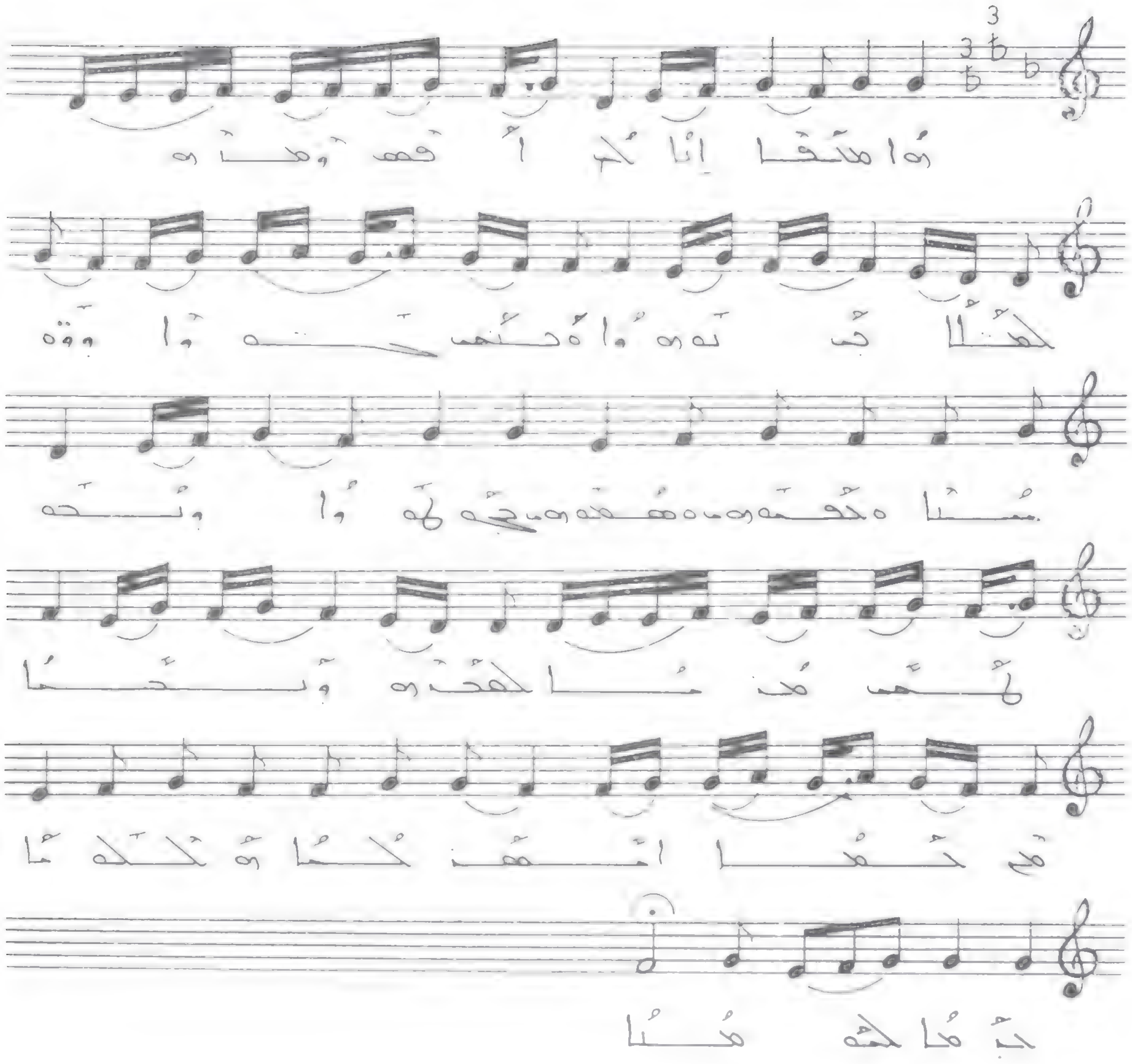
ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܟܬܐ. ܠܟܝ: ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܐܡܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܚܝ̈ܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܘܣܒܪܢ ܕܝܠܢ. ܫܠܡ ܠܐܠܗܐ
ܚܕܐ ܘܡܟܝܠܐ. ܘܩܥܝܢܢ ܠܟܝ ܡܠܐܟܐ ܘܒܢܝ̈ ܚܘܐ ܓܠܘܝ̈ܐ
ܡܬܢܚܢܐ. ܘܗܘ ܠܐܠܗܐ ܚܕܐ ܘܡܟܝܠܐ ܘܒܥܘܡܩܐ
ܕܕܡܥ̈ܐ. ܘܩܥܝܢܢ ܠܟܝ ܡܠܟܬܐ ܘܗܘ ܐܡܘܢ ܡܪܢ
ܘܐܚܘܐ ܒܬܠܬܝܗ ܠܟܝ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܟܝ ܚܘܒܐ ܀


= وسط

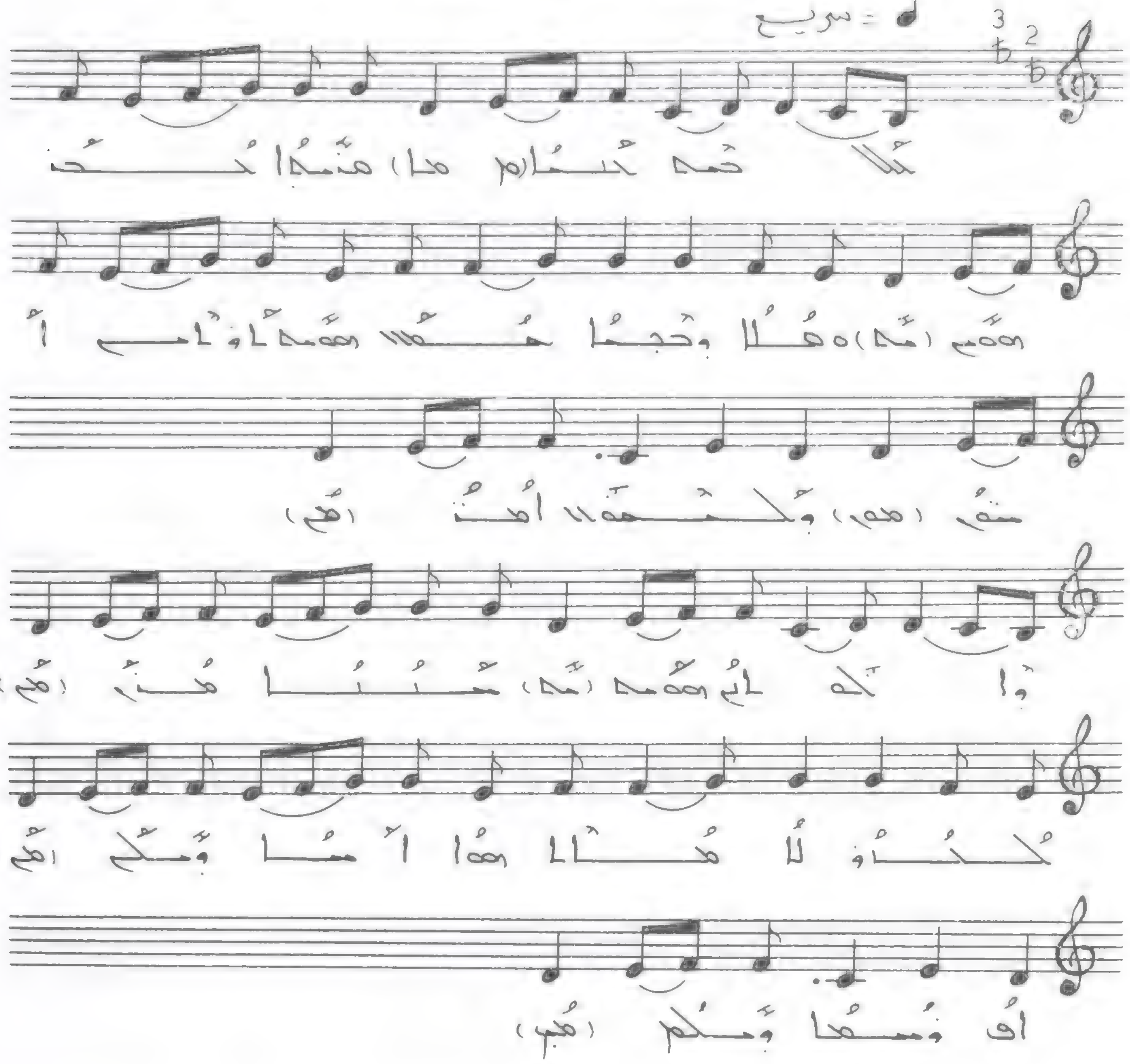
ܥܠ ܩܠ ܚܕ ܒܫܒܐ: ܥܢܝܢܐ

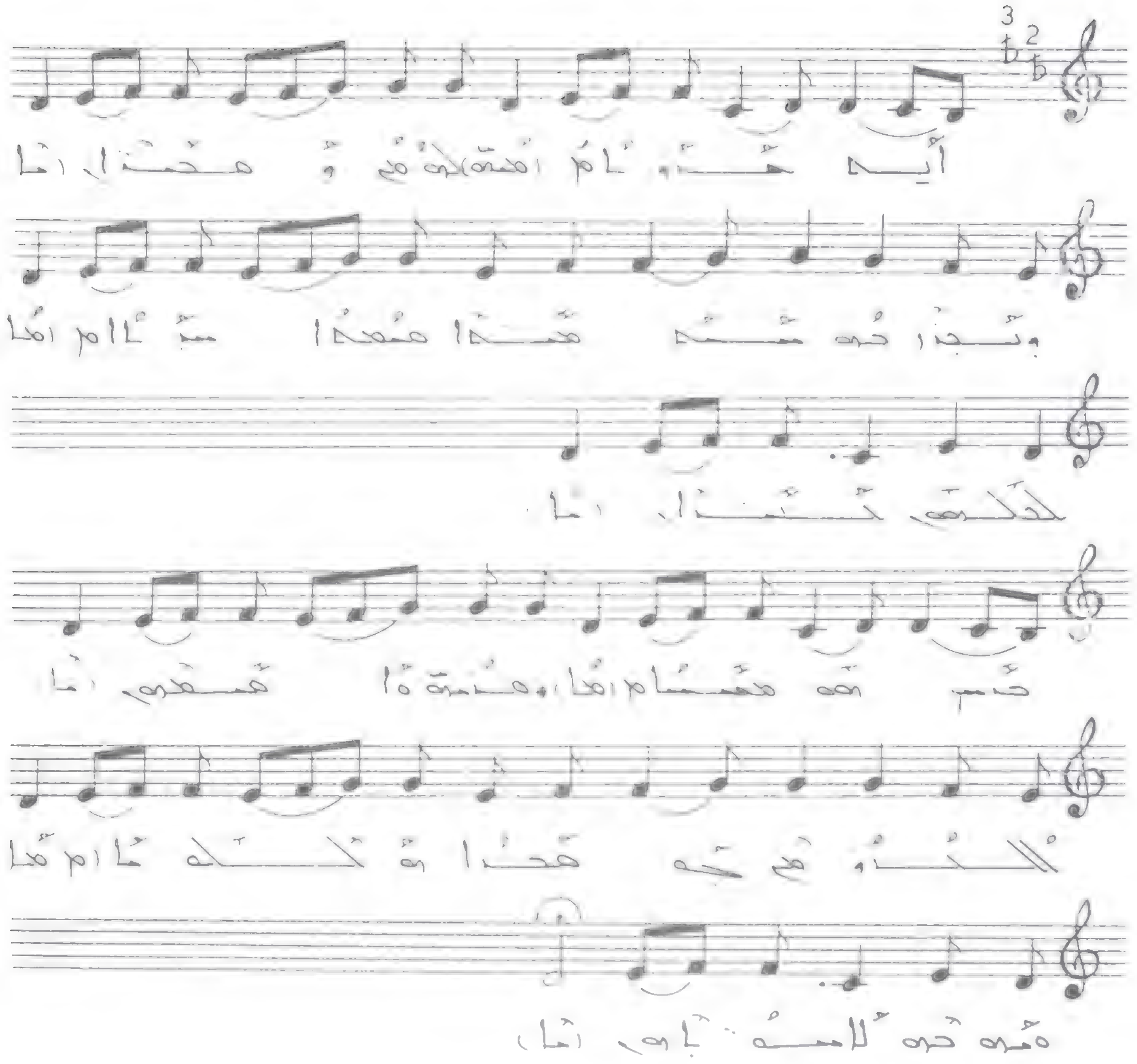


ܗܳܢܳܐ ܗ̄ܘ ܝܰܘܡܳܐ ܕܰܒ݂ܶܗ ܒ݂ܪܳܐ ܡܳܪܝܳܐ. ܘܶܐܬ݂ܦܰܪܰܫ ܗ̄ܘܳܐ ܠܢܘܽܗܪܳܐ
ܘܰܚܶܫܽܘܟ݂ܳܐ ܠܠܺܠܝܳܐ ܕܢܶܫܬܰܡܫܽܘܢ ܐܰܝܟ ܕܶܐܡܰܪ ܠܗܽܘܢ. ܐܳܦ ܒܶܗ ܩܳܡ ܡܫܺܝܚܳܐ
ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܶܢ ܩܰܒ̣ܪܳܐ. ܘܰܐܢܗܰܪ ܒ̇ܪܺܝܬ݂ܳܐ ܕܰܗܘܳܬ݂ ܚܫܺܝܟ݂ܳܐ
ܐܰܘܟܺܝܬ݂. ܘܰܐܦ ܐܰܢܰܚܢܰܢ ܕܒ݂ܶܗ ܚܕܶܝܢܰܢ ܘܰܡܫܰܒ̣ܚܺܝܢܰܢ ܘܰܡܫܰܒ̣ܚܺܝܢ
ܠܶܗ ܒܪܺܝܟ݂ ܗ̄ܘ ܕܰܢܦܰܩ ܘܰܡܚܰܕܶܬ݂ ܘܰܢܒ̣ܰܥ ܢܘܽܗܪܳܐ
ܘܗܳܟ݂ܰܢ ܐܳܡܰܪ ܗ̄ܘܳܐ.



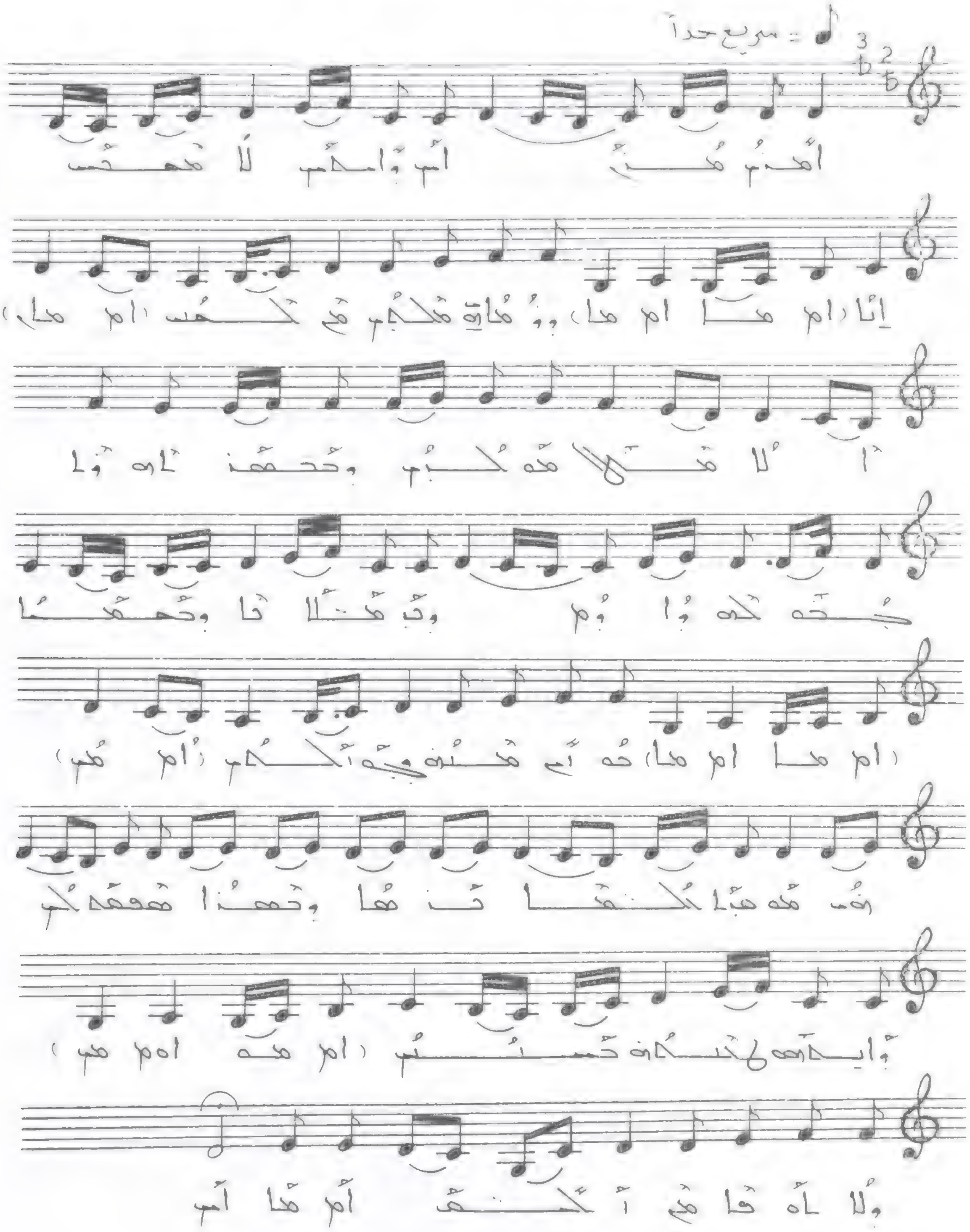
ܐܡܬܝ ܡܪܢܐ ܗܘܕܐ ܡܕܐܬܐ ܐܝܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܒܢܝܐ
ܐܡܗ ܕܡܠܟܐ ܠܟ. ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܪܢܐ ܠܟܝܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܡܠܐܟܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟ ܘܐܢܐ ܒܐܝܕܝ ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܘܫܥ
ܕܡܢܘܗ ܠܥܠܡܝܢ ܢܗܘܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܝܠܗ
ܘܒܥܘܬܗ ܘܫܡܥܗ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܘܢܚܬܘ. ܐܘܫܥܢܐ
ܡܪܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܒܝܬܐ. ܡܢ ܥܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܐܬܐ ܒܫܡ ܡܪܝܐ ܀


= سريع



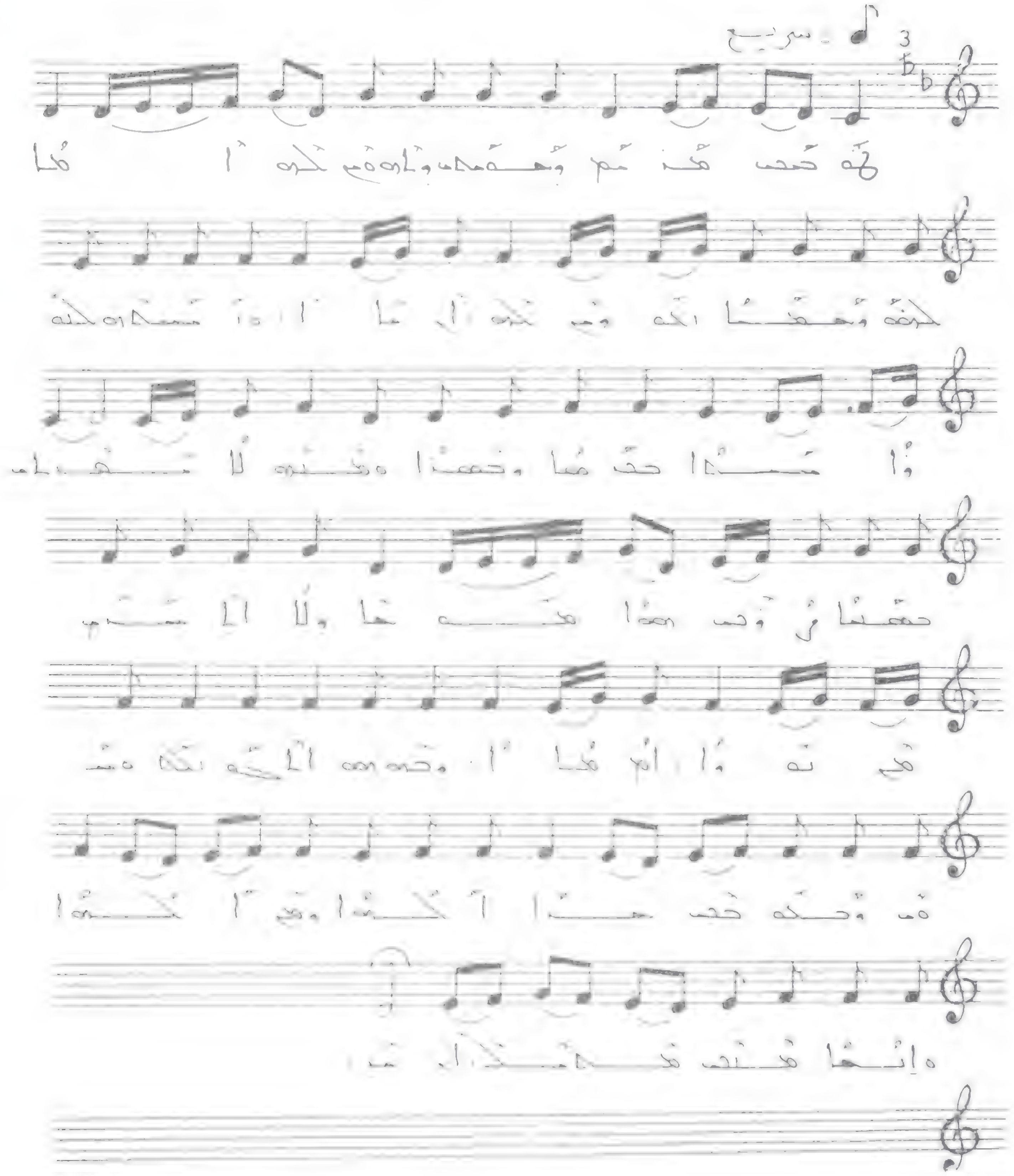
ܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ . ܗܢܘܢ ܕܒܒܒܠ . ܘܥܠܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܥܡܡ̈ܐ
ܒܒܝܬ ܐܘܪܫܠܡ ܐܣܝܪܝ̈ ܘܫܒܝ̈ܐ ܐܝܬܝܘ . ܘܠܘܬ ܐܒܘܗܘܢ ܒܒܝܬ
ܡܠܟܐ ܩܪܒܘ . ܡܠܟܐ ܠܐ ܫܒܩܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܡܠܟ . ܐܦ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܕܡܠܟܝܢ . ܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܕܚܠܬܐ . ܘܢܓܕܐ ܒܗܘ
ܫܥܬܐ ܫܡܥܘ ܩܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܢܘܪܐ ܕܝܩܕܐ ܒܗ
ܥܡܡ̈ܐ ܘܠܫܢ̈ܐ ܘܣܓܕܘ ܠܡܠܟܐ ܠܦܬܓܡܐ
ܕܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܀

ܠܗܘ ܒܥܘܬܐ. ܩܕܝܫܐ



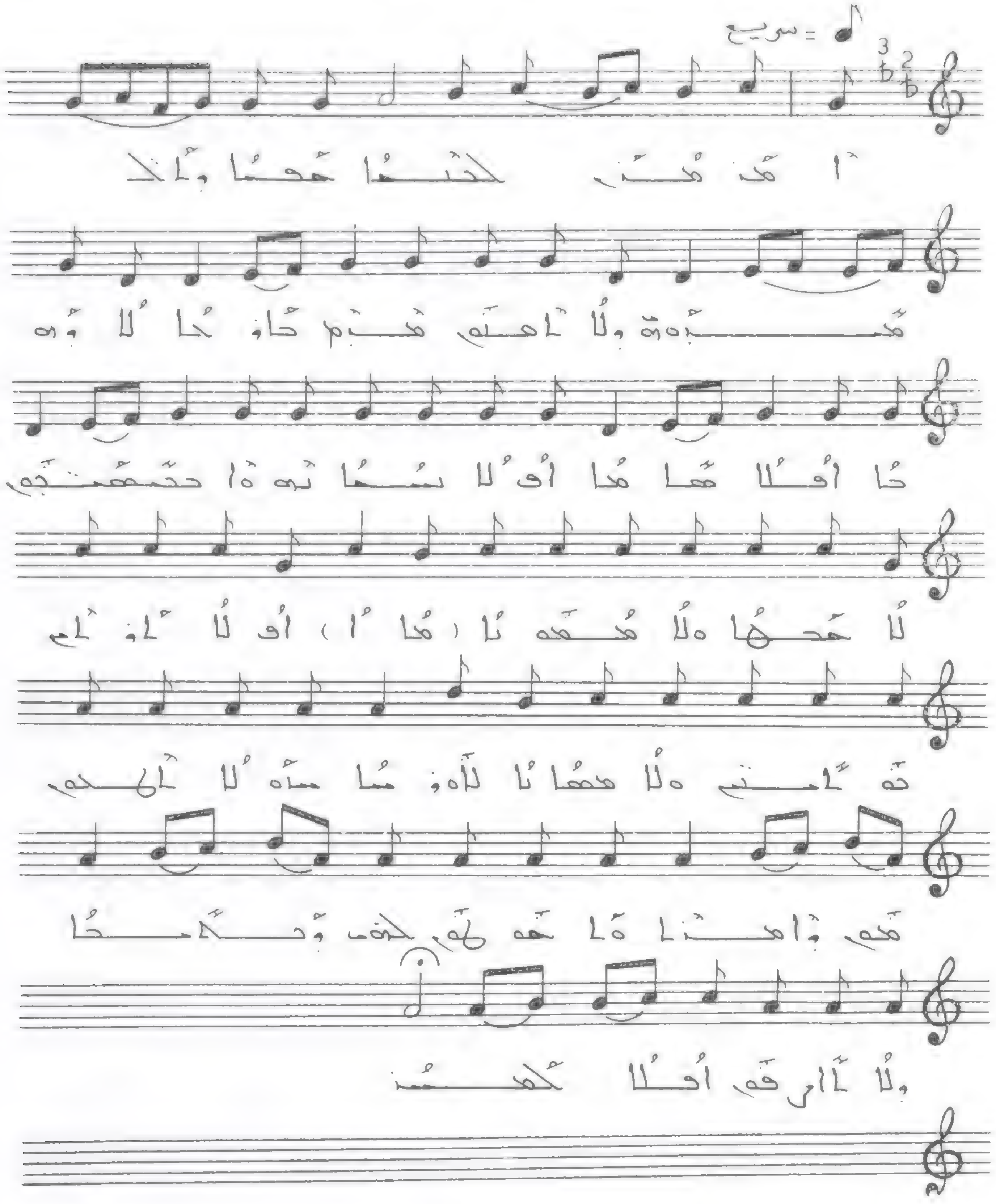
ܐܡܪܬ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܐܢܐ . ܘܕܡܢ ܝܗܒ ܡܬܟܪܝܢ ܡܢ ܠܘܬܟ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܘܠܟܢܝ ܘܕܩܕܡ ܐܡܪܬ ܠܓܒܐ ܕܠܗ ܘܐܘܪ . ܘܒ ܡܫܠܡܢܐ ܘܕܫܡܝܐ ܥܘܐܡ ܡܚܝܢܗ ܢܚܘܬܝܢ ܗܘ ܡܗ ܗܝܐ ܠܟܠܗܝܢ . ܒܢܗܐ ܘܕܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟܝ ܘܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܥܢܝܢ ܘܠܐ ܠܗ ܩܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ .

ܠܗܘܕ ܒܝܬ ܐܠܗܐ



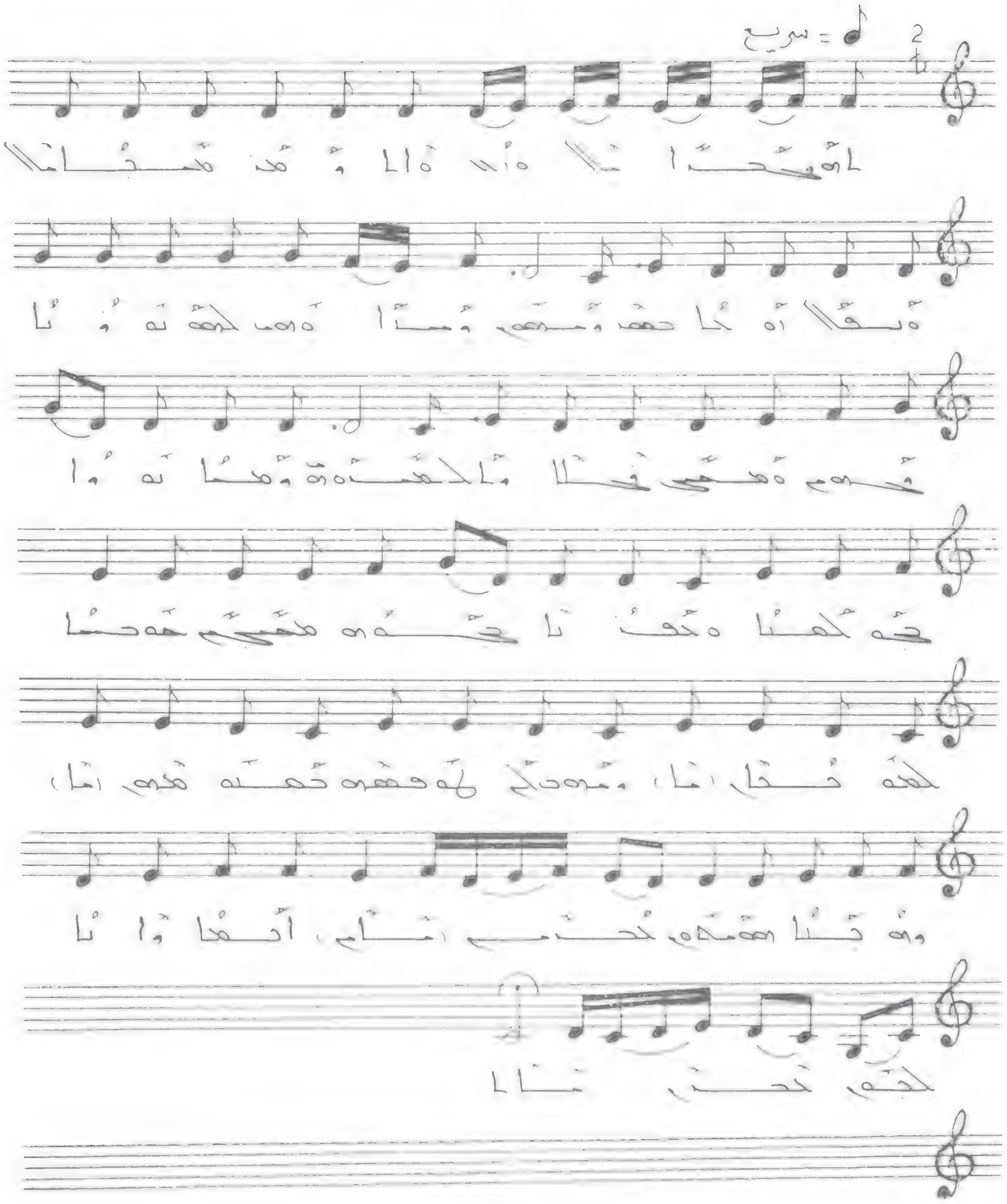
ܠܗ ܫܡܝܐ ܡܕܒܪ ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܐܬܩܢܘ ܠܗ ܐܒܐ ܠܥܠܡ
ܘܥܡܡܐ ܐܟܚܕܘ ܠܗ. ܘܐܫܡܥܗ ܠܥܒܕܐ ܫܒܝܚܐ
ܒܥܕܢܐ ܘܨܠܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܫܬܠܝܢ. ܒܩܘܕܫܐ ܪܘܚܢܝ
ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܠܐ ܐܬܬܢܝ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܐ ܐܠܗܝܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܬܐ.

ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ : ܐܠܗܐ



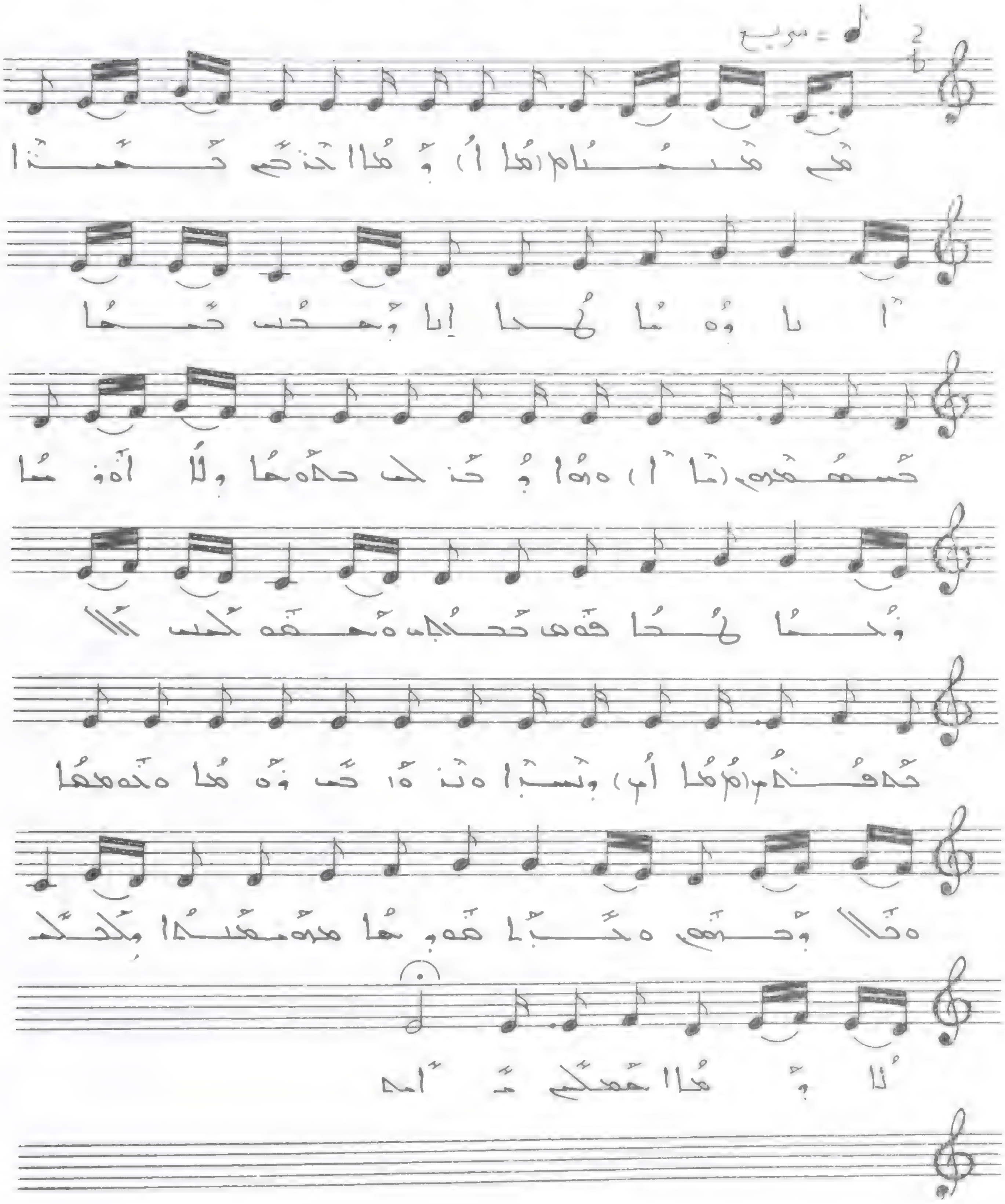
ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܒܢ̈ܝܐ ܫܡܥܐ ܘܠܐܟܬܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܬܘܢ
ܡܢܝܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܙܘܕܐ ܐܦܠܐ ܡܐܡܪܐ ܐܦ ܠܐ ܚܣܡܐ
ܢܗܘܐ ܒܫܡܫܬܟܘܢ. ܠܐ ܫܒܚܐ ܘܠܐ ܡܫܡܘܢܐ ܐܦ ܠܐ ܐܘܪܥܐ
ܒܥܐܬܐ ܘܠܐ ܡܫܡܥܢܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܚܢܘ ܠܐ ܐܠܗܘܗܝ ܡܫܘܚ
ܪܐܡܐ ܘܐܫܘܝܗܝ ܠܒܢܝ ܕܒܥܡܪܐ ܘܠܐ ܐܪܦܘܗܝ
ܐܦܠܐ ܠܟܢܫܐ.

ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ. ܪܚܡܐ



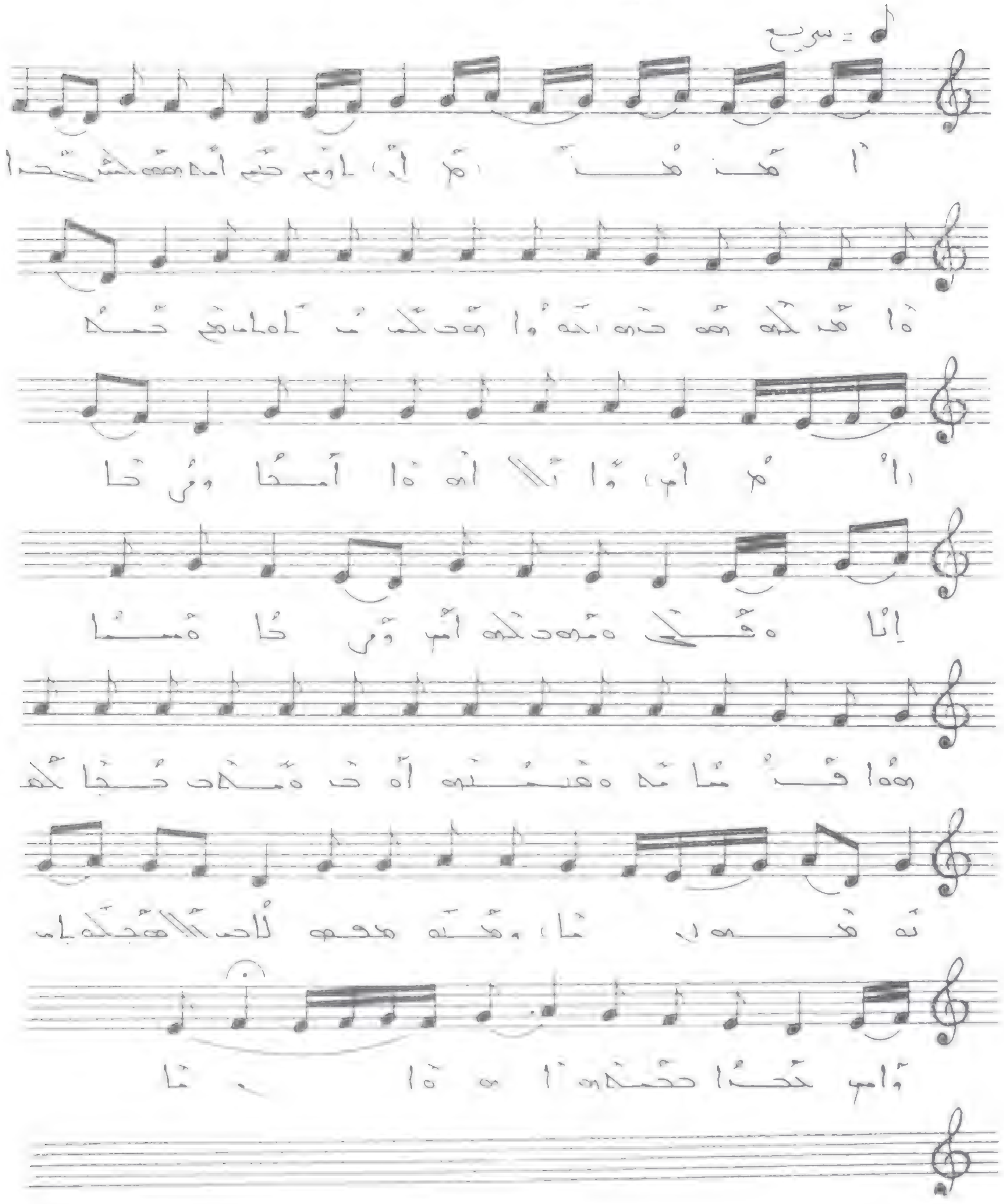
ܠܘܬ ܒܪ̈ܢܫܐ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܡܩܪܒܢܘܗܝ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ
ܫܡܝܐ ܘܐܠܗܝܘܬܗ. ܘܫܡܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܠܗܢܐ ܘܠܡܪܢܐ
ܥܡܗ ܡܫܝܚܐ. ܗܘܝܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܗ ܘܚܝܘܗܝ
ܠܡ ܠܗ ܦܪܘܩܐ ܒܫܠܡܗ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
ܐܡܐ ܘܐܒܐ ܠܒܢܝ ܒܪ̈ܝܬܐ.

ܠܚܘܕ ܒܪܐܠܠ : ܣܘܣܢܐ



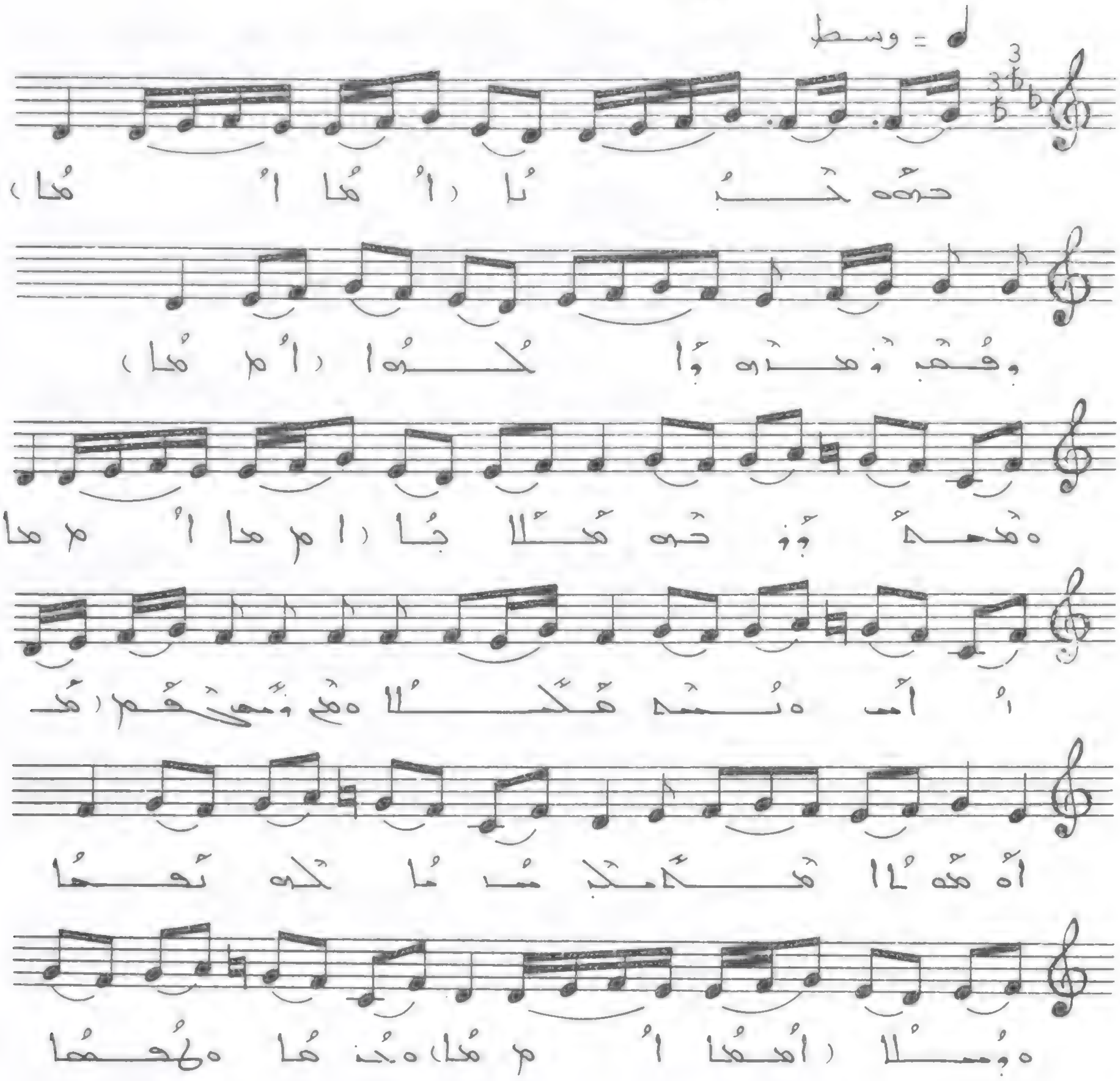
ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒ ܫܡܫܐ ܐܢܐ ܘܗܐ ܠܚܕܐ ܐܝܬ ܕܡܚܝܢ
ܫܡܝܐ ܫܡܫܡܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܟܠ ܚܝܘܬܐ ܘܠܐ ܐܘܟܡܐ
ܘܚܝܐ ܠܚܕܐ ܦܘܡ ܡܫܠܡܝܢ ܘܫܘܒܚܝܢ ܠܠܐ ܦܠܓܘܬܗ
ܘܢܝܪܐ ܘܢܘܪܐ ܟܝ ܘܥܡܐ ܘܢܗܘܡܐ ܘܠܐ ܘܒܫܘܚܘܗܝ
ܘܡܛܪܐ ܗܘܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܥܡܐ ܡܫܝܚܐ .

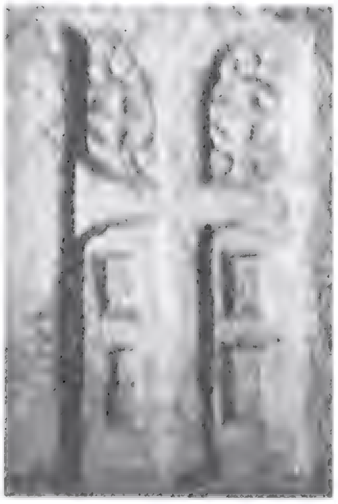
ܠܘܩܒܠ ܥܢܝܢܐ. ܫܡܫܐ



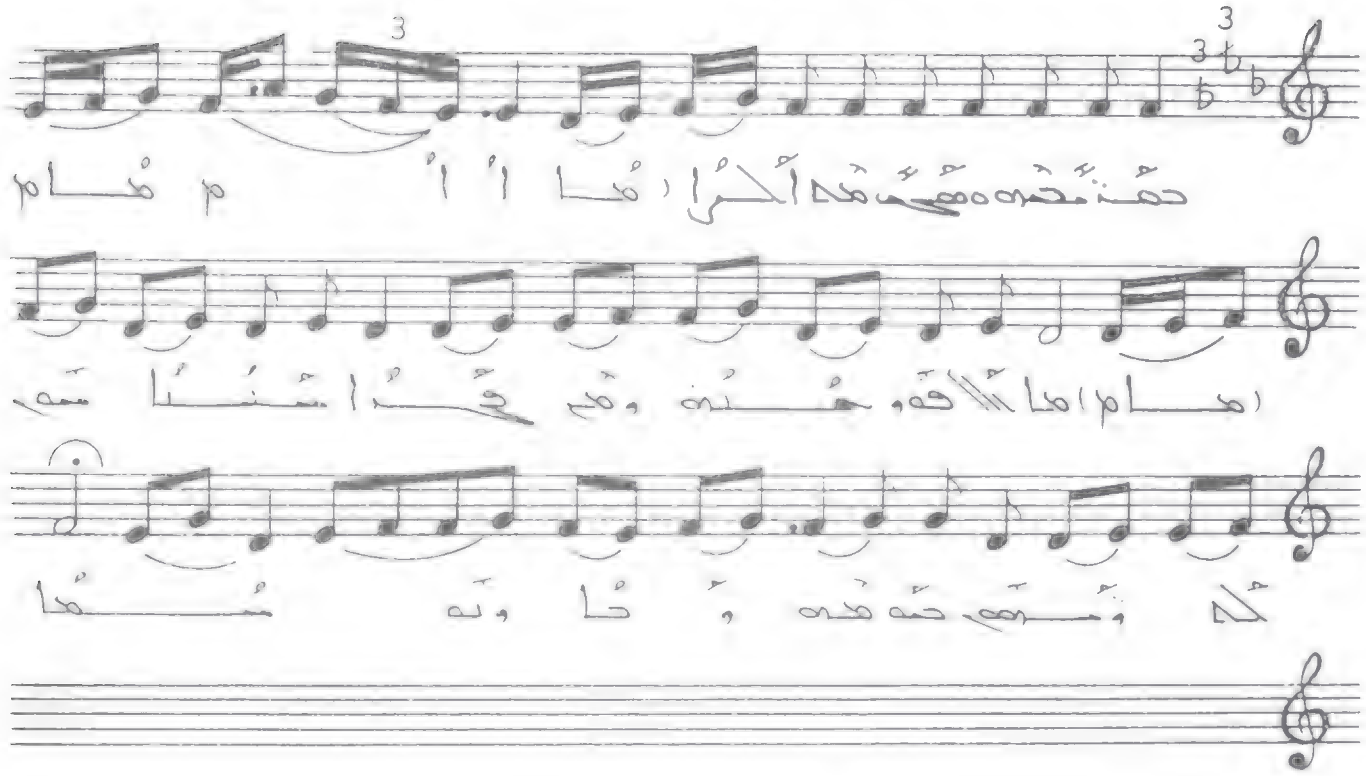
ܐܡܪ ܡܪܢ ܠܐܘܡ ܒܢܝܢ ܐܝܟ ܗܘܘ ܠܫܒܝܚܐ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ . ܗܘ ܠܗ ܡܪܐ ܕܝܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܥܠܡܐ
ܐܡܬܝ ܕܥܬܝܕܐ . ܘܦܠܛ ܘܢܘܒ ܠܗܘ ܐܝܟ ܕܥܬܝܕ ܘܚܝܐ
ܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܘܫܒܘܩܘ ܐܦ ܘܒܥܕ ܒܝܬܐ
ܠܟܬܒܘܗܝ ܘܡܠܘ ܡܥܡܘ ܠܐܒ ܠܠܡܫܒܚܘܬܝ ܘܐܝܟ
ܛܒܐ ܒܫܡܗ ܐܒܐ .

ܬܘܪ ܒܪܐܫܝܬ . ܡܫܝܚܐ



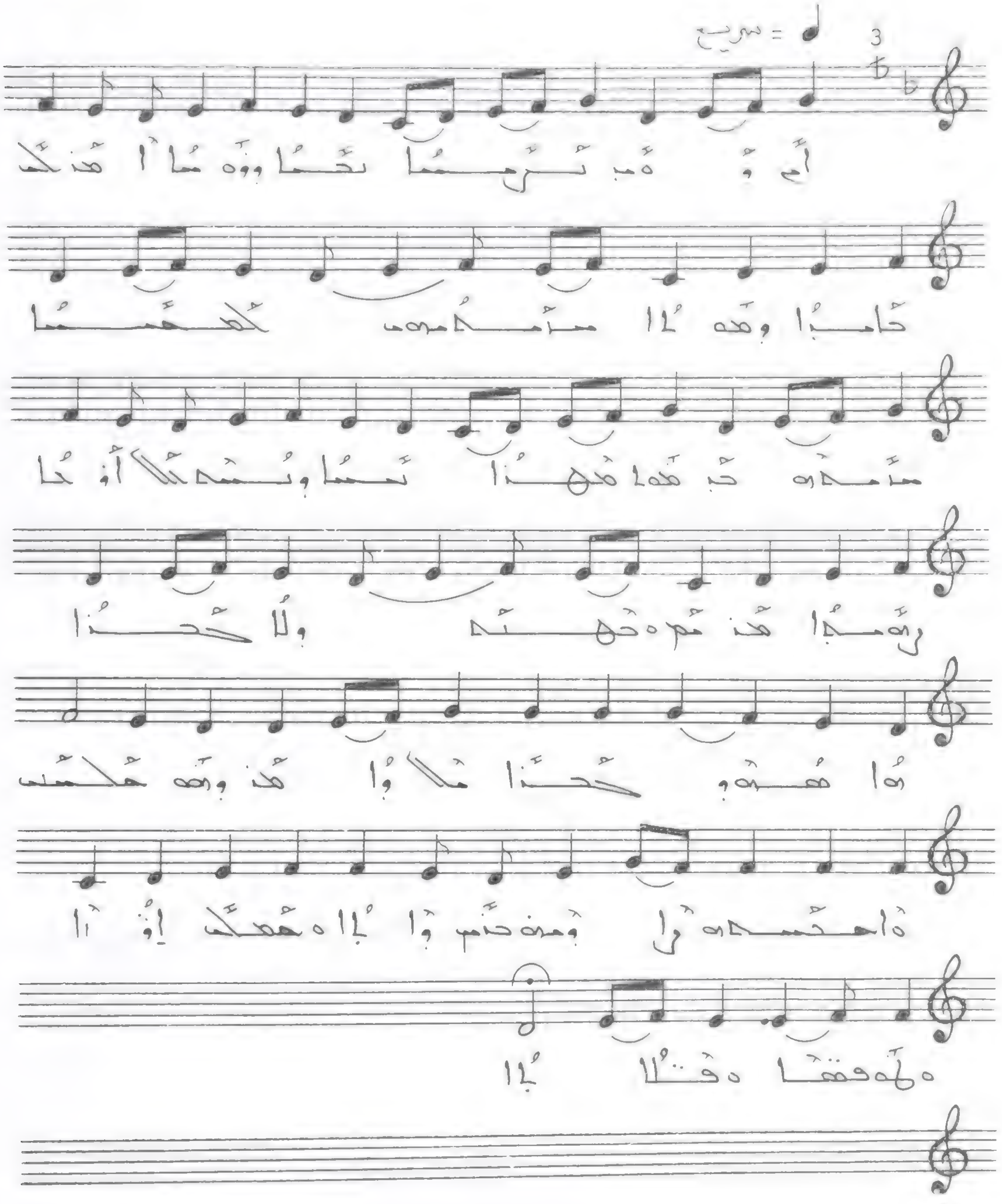


ܠܗܘ ܒܪܐܠܗܐ. ܐܦܪܝܡ



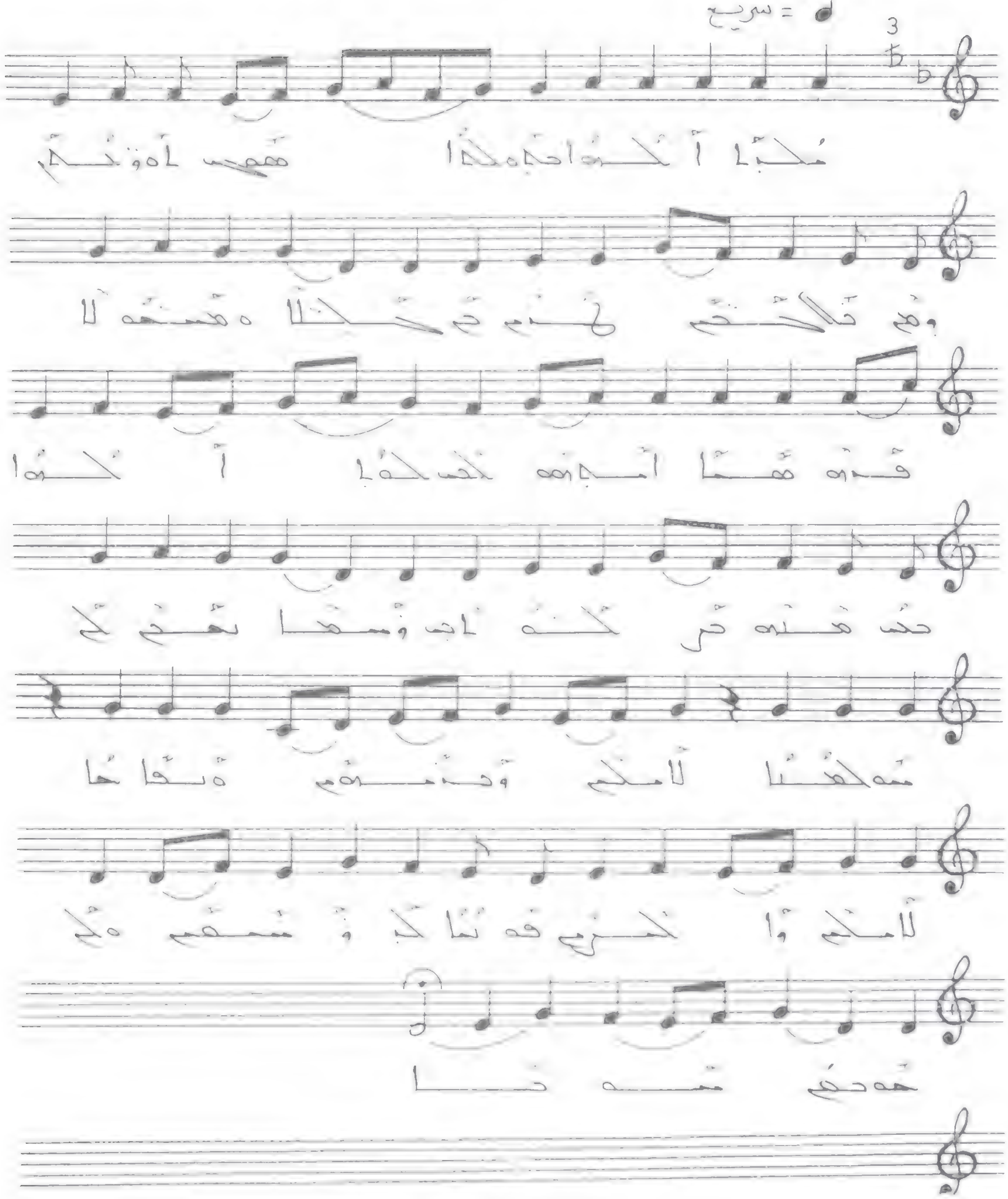
ܒܗܘ ܥܕܢܐ ܕܢܦܩ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܬܕܪ ܒܗ ܡܠܐܟܐ
ܐܬܐ ܘܣܒܪܗ ܠܡܪܝܡ. ܘܡܢ ܕܫܡܥܬ ܣܒܪܬܐ ܡܢܗ ܐܡܪܐ ܠܗ
ܡܢܐ ܠܝ ܢܗܘܐ ܘܒܬܘܠܬܐ. ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܘܩܝܡ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܥܠܝܐ ܚܝܠܐ
ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܡܢܗ ܕܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ .

[illegible]



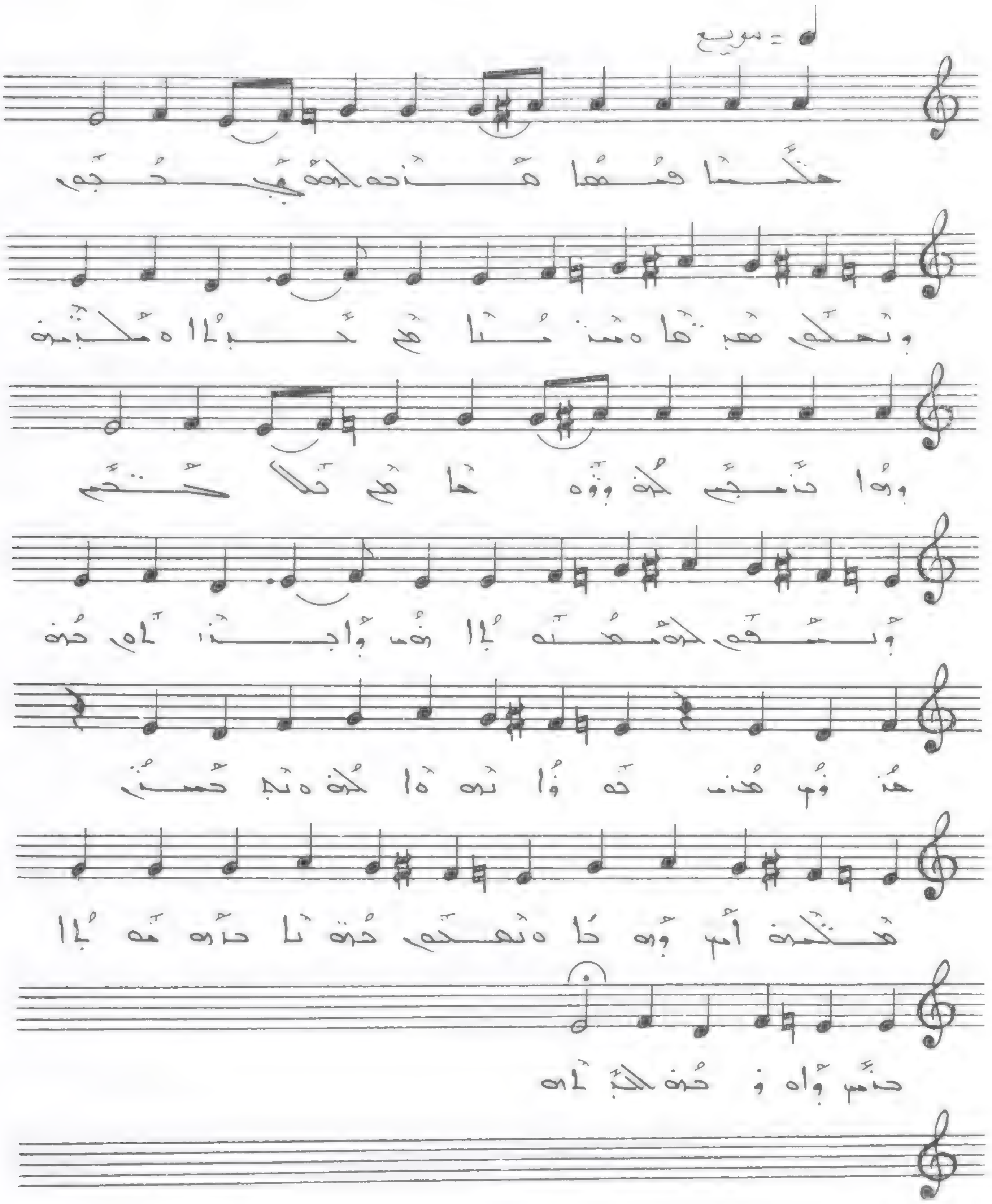
[illegible]

ܥܠ ܩܠܐ ܩܕܡܝ: ܛܘܒܐ



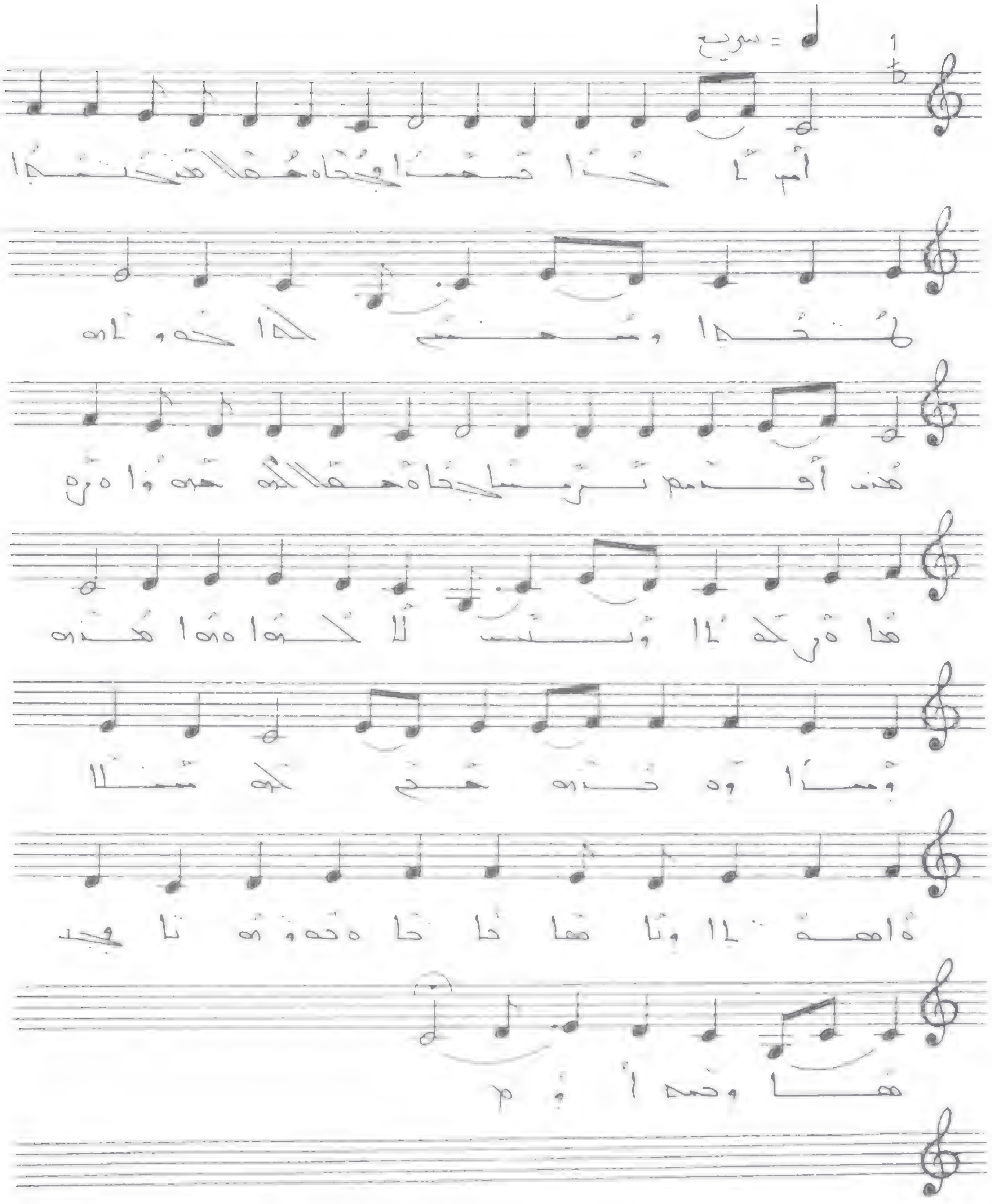
ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܚܒܪܗ ܠܟܐ ܫܡܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܡܫ ܬܠܐ
ܒܢܝܢ ܢܦܫ ܒܥܠܡܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܦܪܘܩܘܬܐ ܐܢܐ ܗܘ
ܠܟܝܢ ܠܫܐ ܠܐܠܗܐ . ܒܟܠ ܡܟܝܢ ܡܟܬܒ ܘܡܫܝܚܐ
ܢܟܬܘܒ ܠܗ . ܡܫܒܚܢܐ ܠܐܠܗܝ ܘܒܪܘܚܗ ܘܢܦܩܘ
ܠܐܠܗܝ ܘܐܠܗܝ. ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܘ ܘܡܫܝܚ ܘܠܟܝ ܚܘܒܗ
ܡܘܟܢܐ .

ܠܟ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚ. ܐܠܗܢܐ



ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܡܪܕܘ ܠܟܘܢ ܦܓܥܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܡܥܒܕܐ
ܘܫܡܝܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܐ ܢܣܒܝܢ ܠܗ ܘܙܘܗܝܐ
ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܘܠܫܢܘܢ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܘܐܦ ܐܢܫ
ܟܠ ܥܡܡܐ ܡܟܝܠ ܟܢܘܫܐ ܢܩܘܐ ܠܗ ܘܢܒܥܘܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܢܫܬܘܢ ܟܕ ܠܐ ܟܘܡܪܐ ܚܕܝܢ ܕܗܘ ܒܪܗ
ܐܠܗܐ.

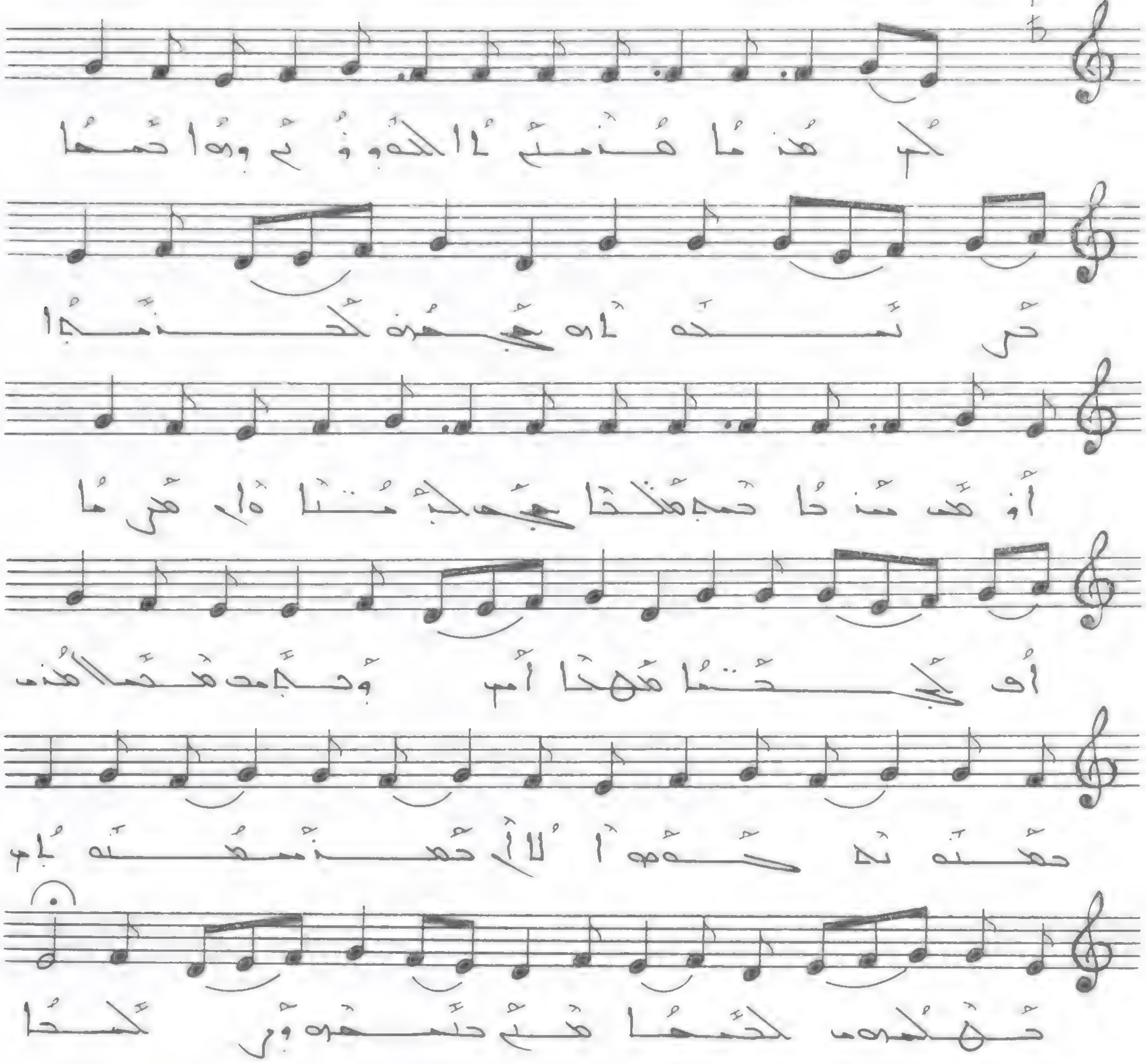
ܠܘ ܩܕܡ ܩܢܝܢ ܕܒܟܐ



ܐܡ ܠܚܕܐ ܚܡܫܐ ܓܒܐ ܘܫܒܠܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܝܩ
ܠܟܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܐܦܢܝܡ ܬܪܝܢ ܥܣܪ ܓܒܐ ܘܫܒܠܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܚܡܫܐ ܘܪܘܡܐ ܘܫܒܐ ܕܝܢܐ ܠܐܟܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܢܗܘܢ
ܕܡܐ ܘܗ ܟܢܗ. ܚܒܝ ܟܠܗ ܡܢܠܐ ܘܐܚܬܐ. ܘܐܡܬܐ
ܚܐܦܐ ܘܫܘܪܘܬܐ ܕܓܒܐ ܕܚܡܫܐ ܐܝܟ.

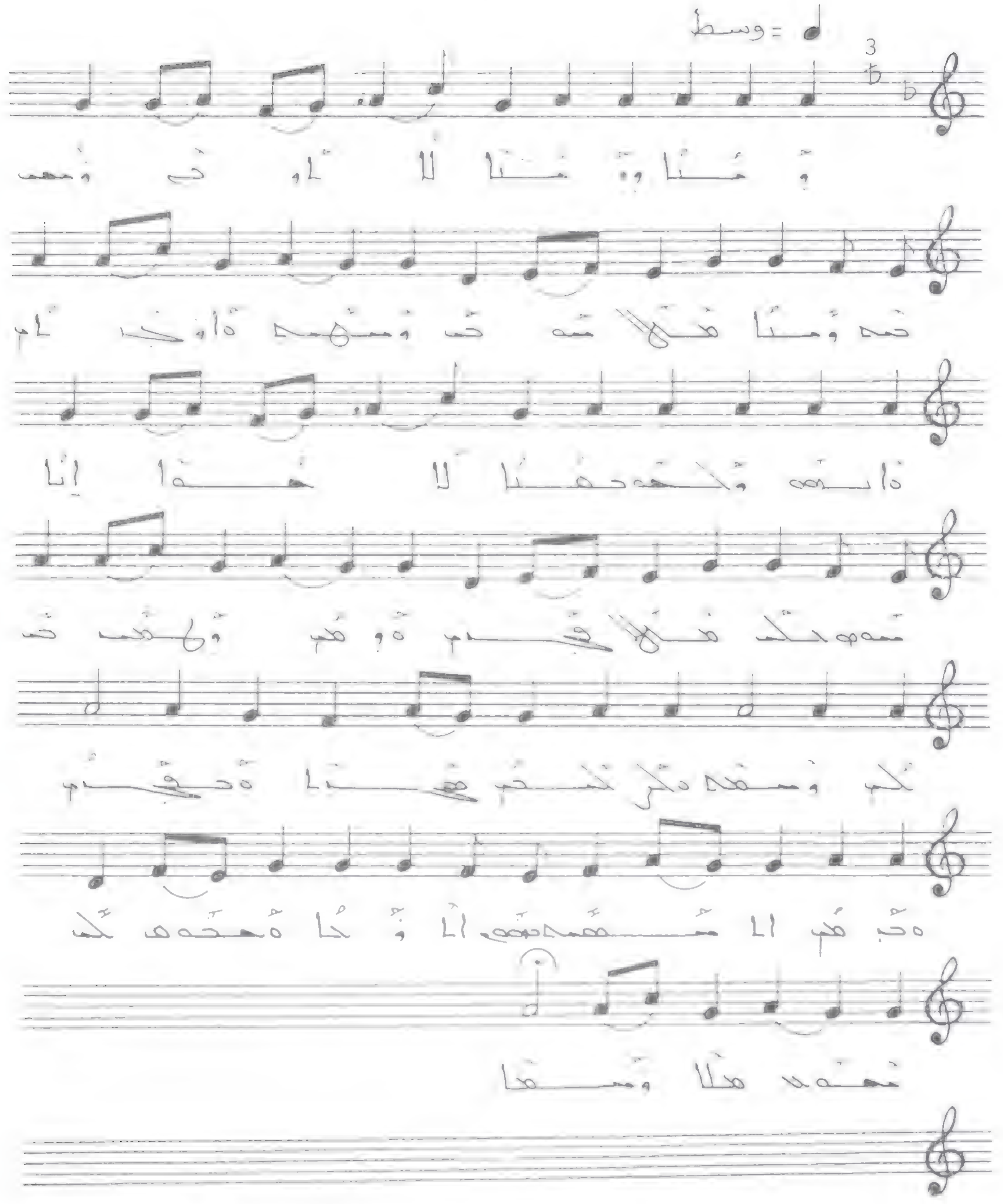
ܠܟ ܡܪܢܐ ܩܕܝܫ: ܣܥܕܘܬܐ

= وسط



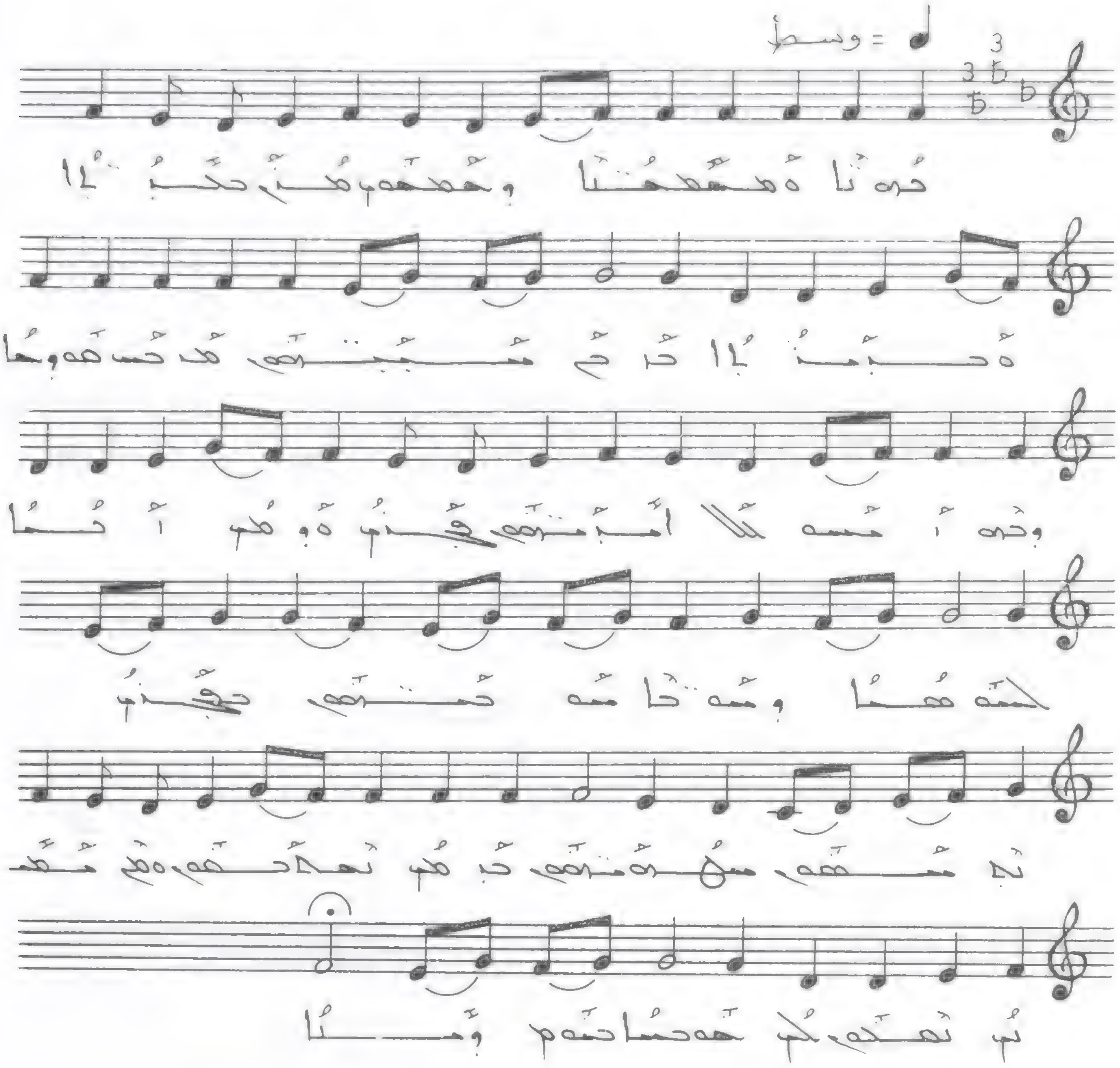
ܠܟ ܡܪܢܐ ܩܕܝܫ ܠܐ ܫܠܝܘܬܐ ܘܗܐ ܟܠܗܘܢ ܩܪܝܒܝܢ ܠܟ
ܢܦܫܬܐ ܠܚܘܣܝܐ. ܐܘܪܚ ܢܘܗܪܐ ܒܫܡ ܡܠܟܐ ܢܦܫ
ܕܢܬܐ ܥܠ ܡܪܢܐ ܐܦ ܢܦܫܬܐ ܡܫܚܬܐ ܐܝܟ ܘܒܗ ܡܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܒܩܝܢܬܐ ܢܦܫܘܗ ܐܠܐ ܐܢ ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܠܥܠܡ ܠܫܡܐ ܡܢ ܚܣܝܐ ܘܕܝܢܐ .

ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚ. ܡܠܐܟܐ



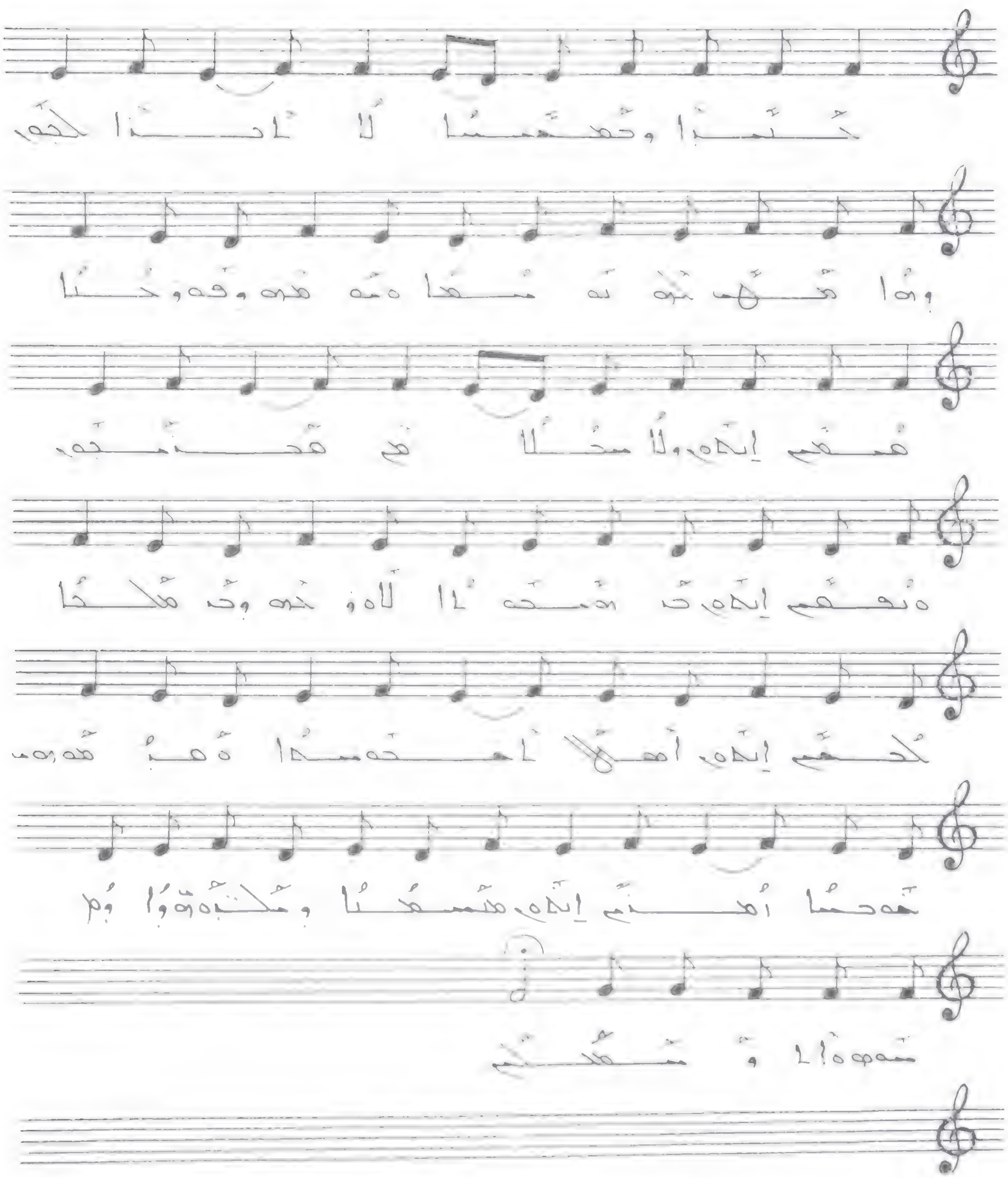
ܕܫܡܝܐ ܘܫܡܝܐ ܠܐ ܐܚܕܘܗܝ ܕܫܡܝܐ. ܒܥܘܒܐ ܕܡܪܝܡ ܐܬܚܒܫ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܓܠܝ. ܘܐܢܫܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܚܙܘ ܐܢܐ
ܫܡܥܘ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܚܙܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܟ
ܕܫܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܚܝܐ. ܘܦܠܚܝܢ ܘܩܕܡ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܕܫܡܝܐ.

ܠܩ ܩܕܡܐ ܩܕܡܝ. ܡܫܝܚܐ



ܒܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܩܕܡ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܟܪܘܒ̈ܐ
ܩܐܡ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ. ܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒܗ ܐܬܩܝܡ ܟܠ
ܐܒܝܫܘܬܗ ܦܓܪ ܘܩܡ ܐܟܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ.
ܡܢ ܩܒܪ̈ܝܗܘܢ ܒܦܓܪ ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܠܡܢܝܢ. ܟܪܝܡ
ܢܫܡܥܘܢ. ܘܩܡ ܢܫܒܚܘܢ ܢܫܟܠܘܢ ܠܟ ܗܘ ܒܫܡܐ
ܫܡܘܡ ܕܡܐ.

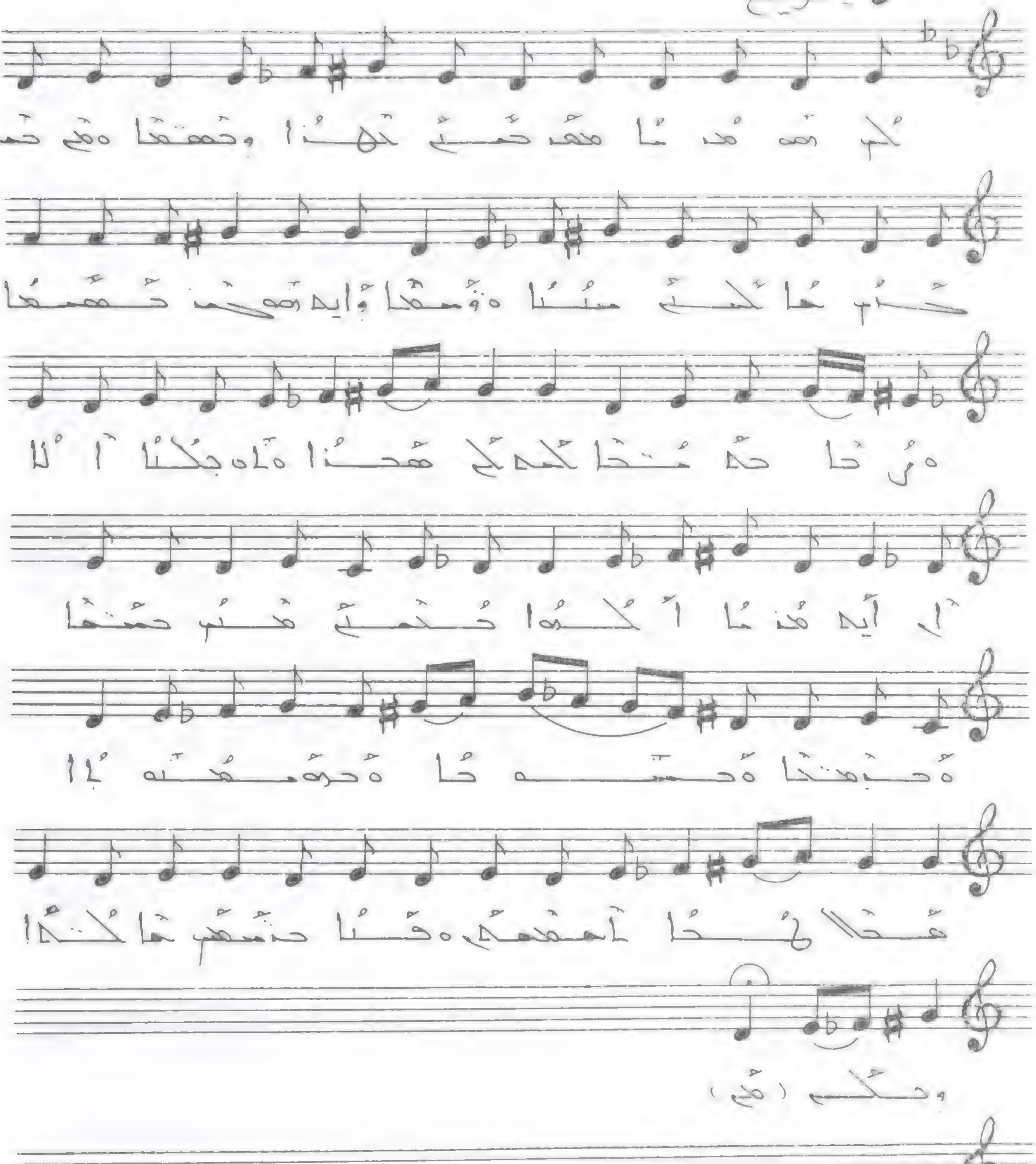
ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܢ. ܐܚܪܢܐ



ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܬܬܐܒܠܘܢ. ܕܗܐ ܡܫܚ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ
ܘܫܡܫܗ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܥܡܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܫܒܩܠܐ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܘܢܦܫܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܠܐܘܪܚܗ ܕܒ
ܡܠܟܘܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܠܠ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܠܦܗܘܢ
ܒܫܡܝܐ ܐܫܪܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܬ
ܫܘܒ ܘܐܬܦܫܛܬܟܘܢ.

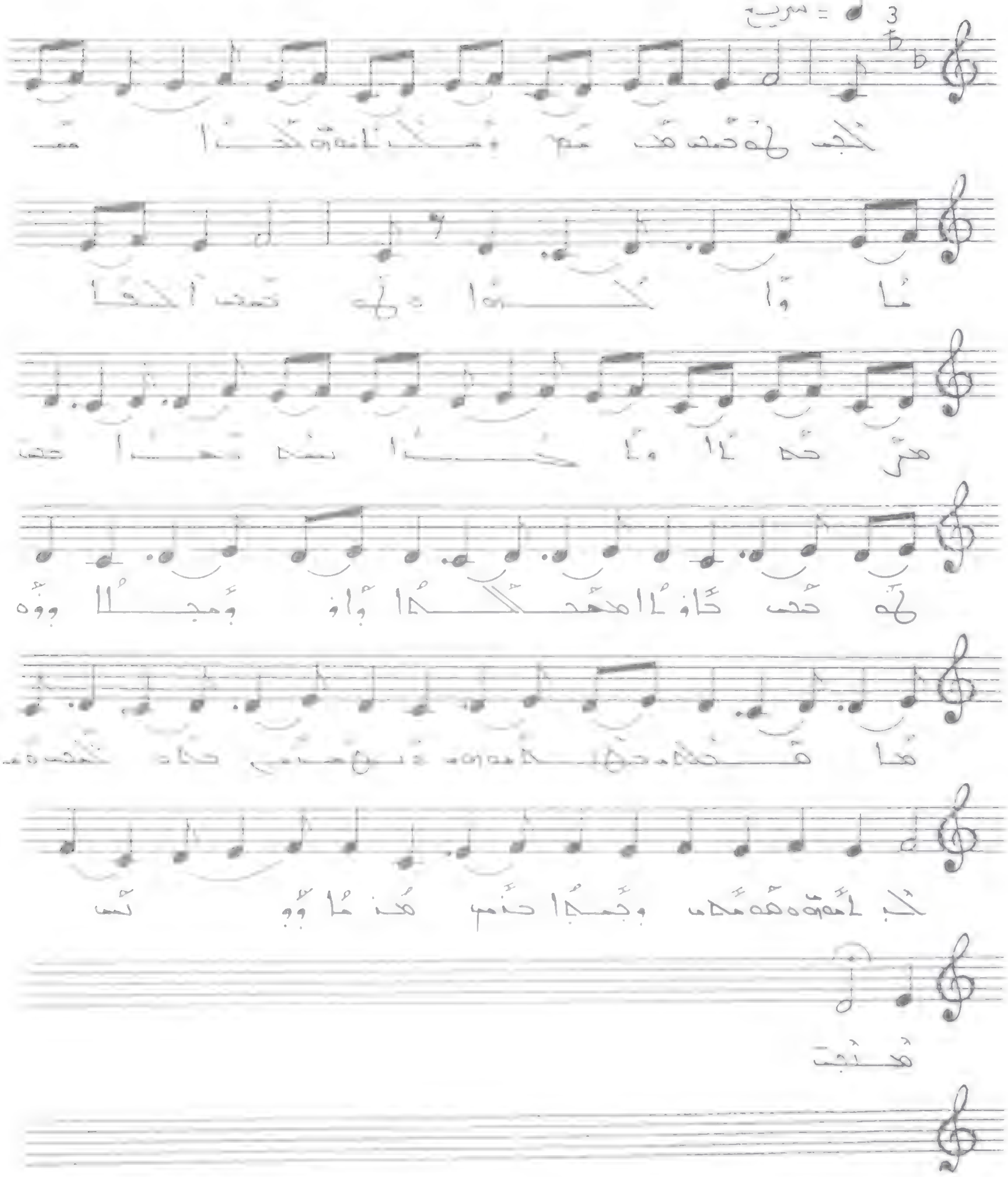
ܠܟ ܗܘ ܡܪܢܐ ܡܫܒܚܝܢ

♩ = مريح



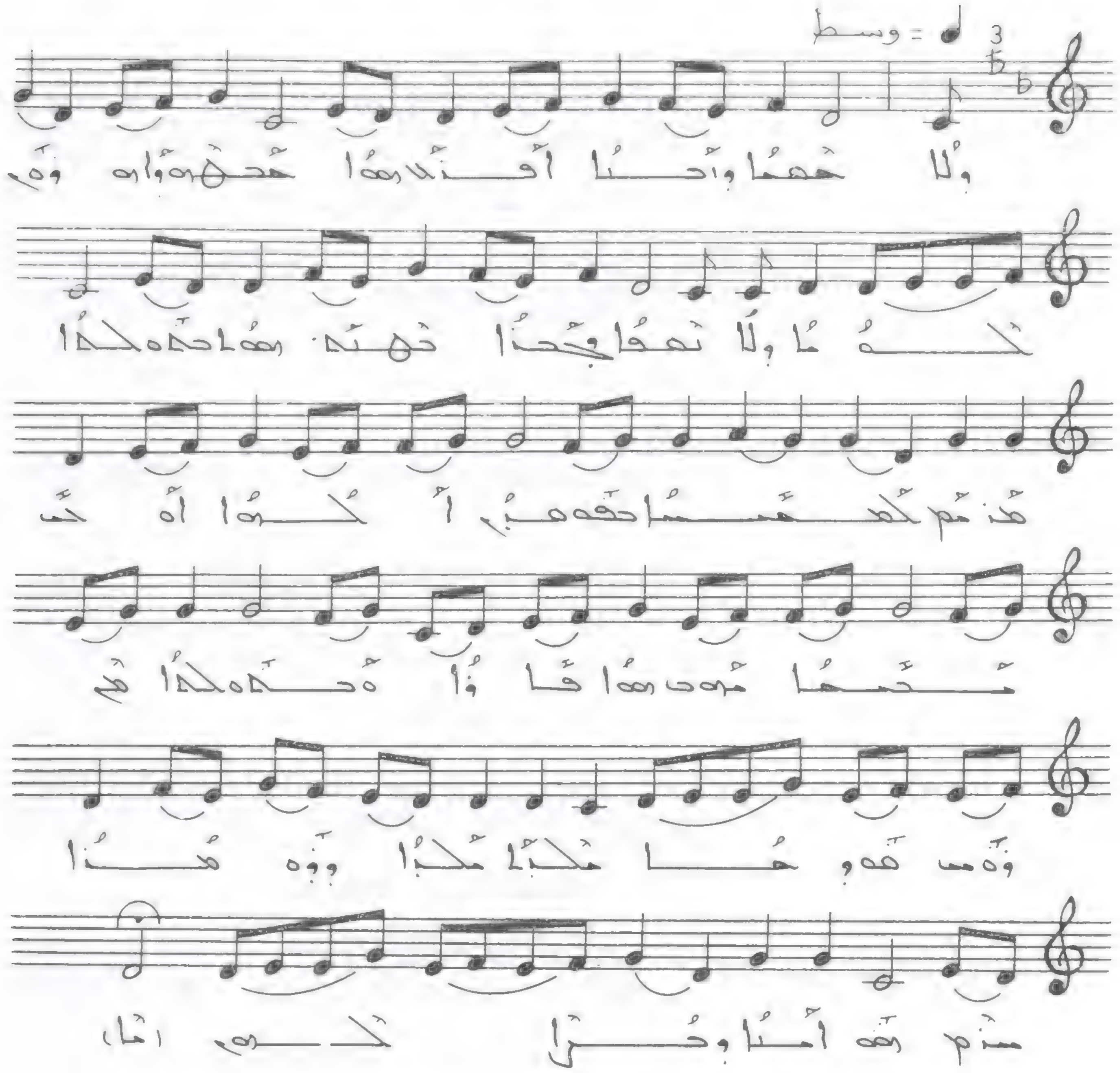
ܠܟ ܗܘ ܡܪܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܗ̈ܢܐ ܘܟܘ̈ܡܪܐ. ܘܥܡ ܟܠܗ
ܥܕܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܒܢܝ̈ܢܐ ܘܩܘ̈ܠܐ. ܘܐܝܟ ܙܕܩ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܪܒܐ ܕܥ̈ܡܡܐ ܠܟܠܗ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟ
ܡܪܢܐ ܠܐܠܗܐ ܚܢܢ ܡܫܒܚ. ܫܘܒܚܐ ܘܬܘ̈ܕܝܬܐ ܘܩܘܠܐ
ܘܒܪܟܬܐ. ܡܠܐܟܐ ܐܡܝܢ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ



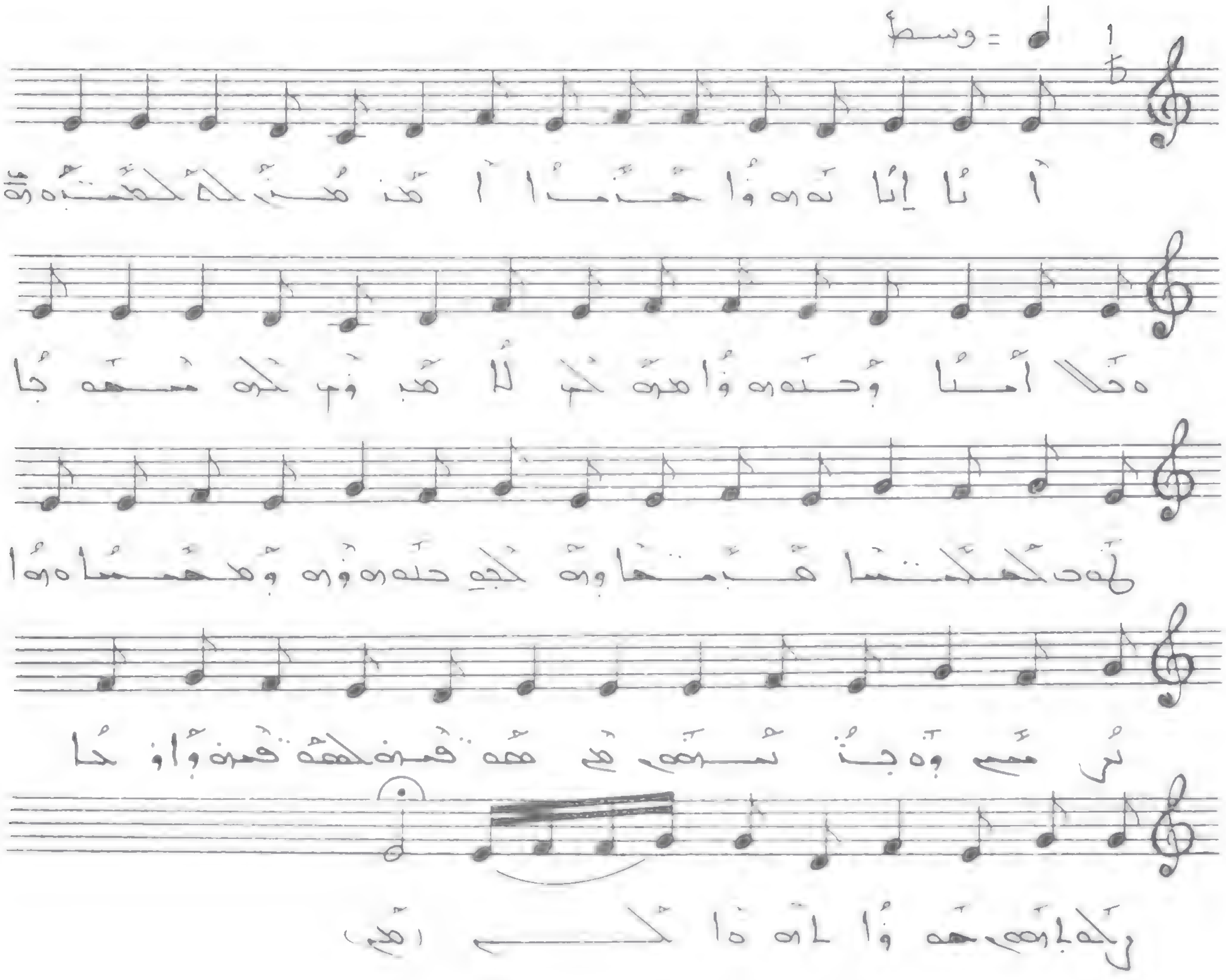
ܬܐ ܠܘܬܝ ܡܪܝ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܟܪܝܐ ܡܥܝܐ
ܕܠܗܐ. ܘܠܘܬܝ ܟܠܟܘܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܒܪܐ ܢܫܘ
ܘܡܪܐ ܬܒܝ. ܠܘܬܝ ܬܐܘܬܐ ܡܟܠܟܘܠܬܐ
ܘܐܪܕܝܠܐ ܕܗܘܝܐ ܡܟܠܝ ܒܟܝܢܗ ܘܠܡܠܟ
ܠܗ ܟܠܝ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܝ ܕܢܗܘܐ ܒܟܠ
ܡܪܢܐ ܘܚܝܐ ܡܢܝ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܛܘܒܢܐ



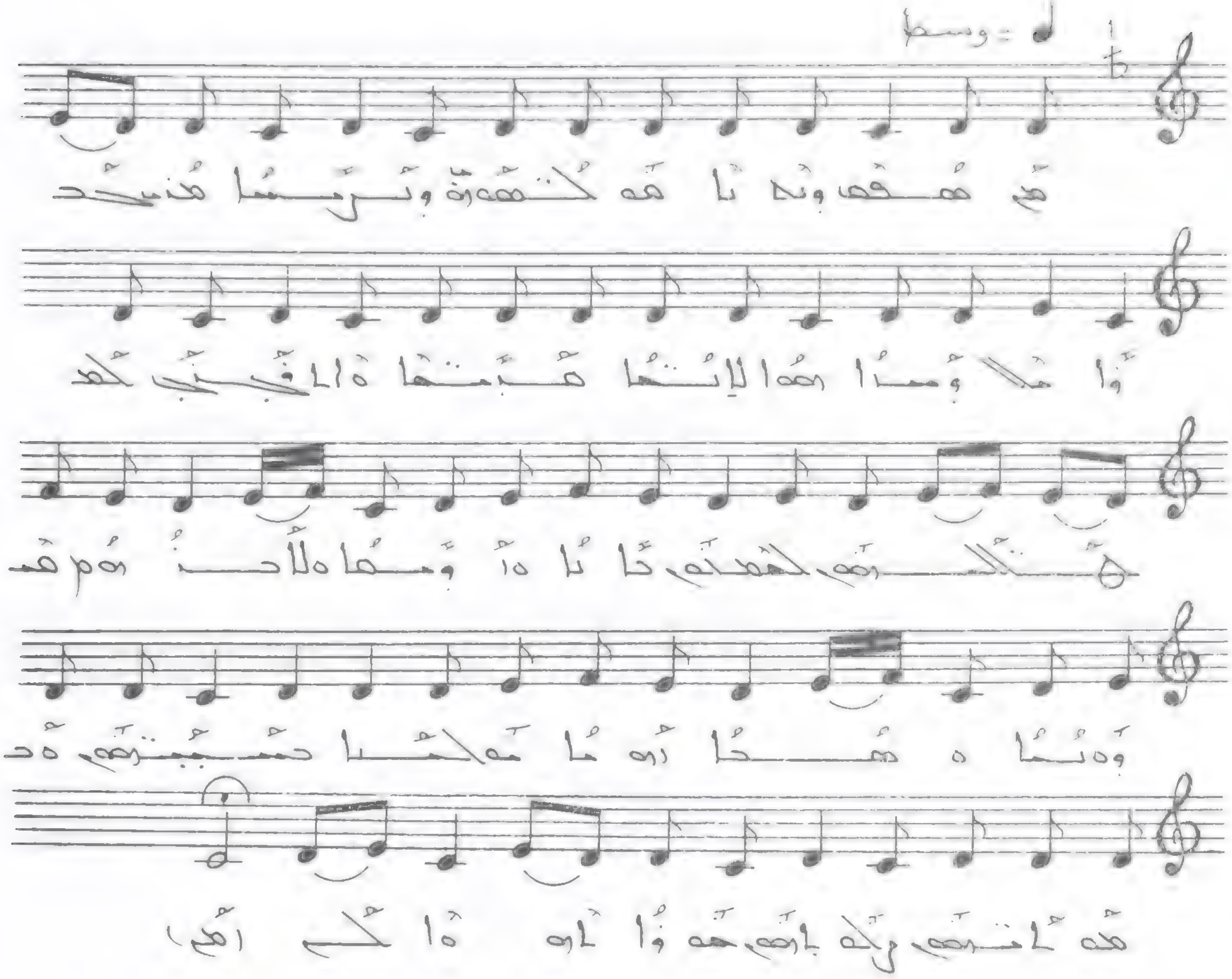
ܘܠܐ ܫܡܫܐ ܕܢܚܐ ܐܦܠܐ ܣܗܪܐ ܡܟܘܟܒܘ ܘܐܣܛܪܘ. ܠܗܘܢܐ
ܘܠܐ ܢܘܪܐ ܓܒܪܐ ܕܗܢܘܢ ܣܗܪܐ ܠܡܘܠܟܐ ܕܡܢ ܠܒܗܝܪܐ
ܠܥܘܡܩ ܠܬܗܘܡܐ ܐܘ ܠܫܡܝܐ ܢܗܘܢ ܣܗܪܐ ܦܐܪܐ
ܘܠܡܘܠܟܐ ܕܡܢ ܗܘܝܘ ܡܫܘܚܐ ܡܫܒܚܐ ܘܢܘܗܪܐ
ܡܢܗ ܘܗܘ ܐܡܝܢܐ ܕܟܪܝܠ ܠܟܘ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܠܚܡܫܐ



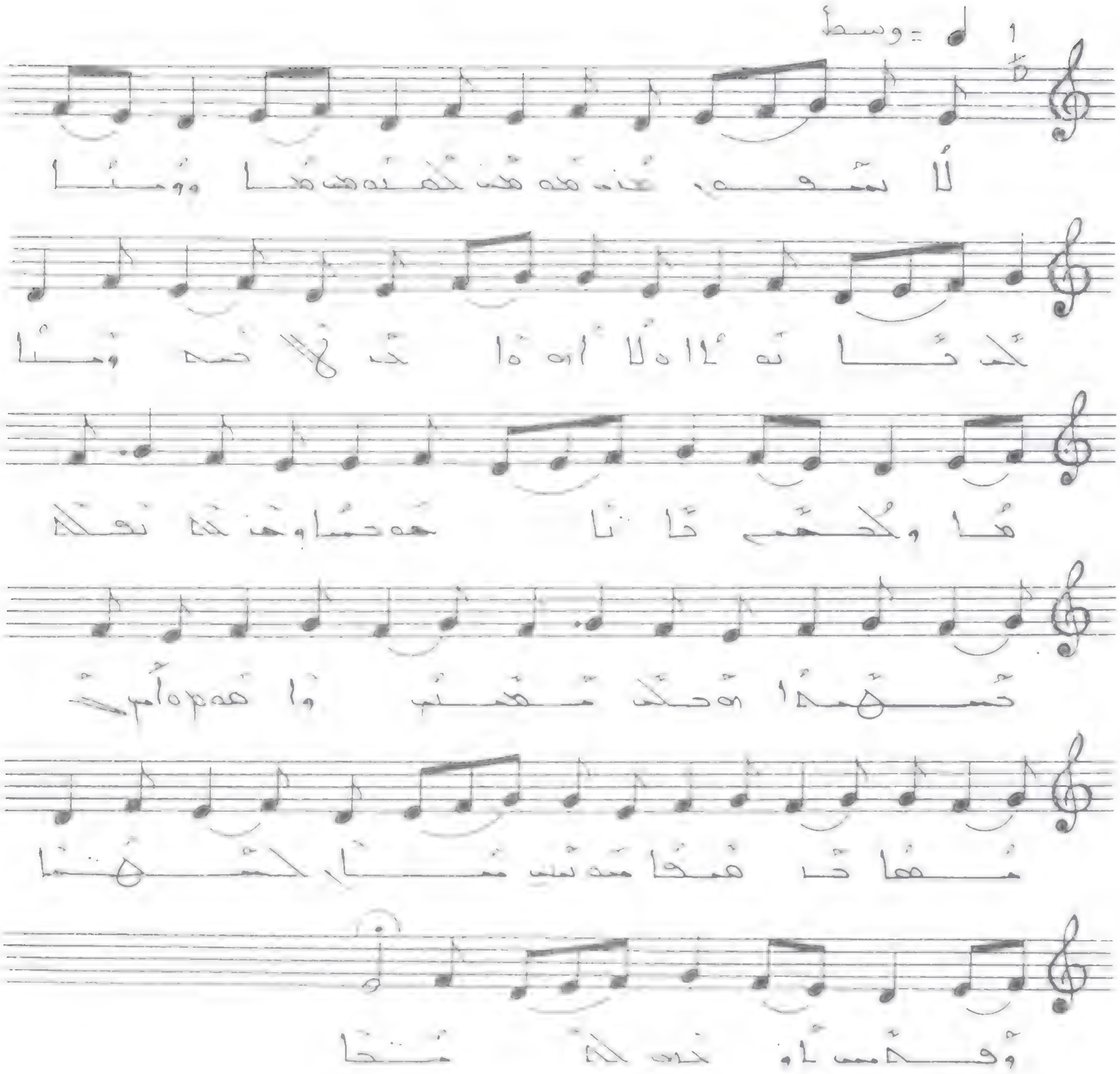
ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܪ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܟܠ
ܐܢܫ ܕܒܢܘܗܪܝ ܡܗܠܟ ܠܐ ܢܕܪܘܟ ܠܗ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ
ܠܗܠܝܢ ܕܒܢܘܗܪܐ. ܘܗܠܟܝܢ ܒܢܘܗܪܗ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܗܘܐ
ܢܪܫܡ ܘܢܬܒܢܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܕܟܠܝܘܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ .

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܪܥܝܐ



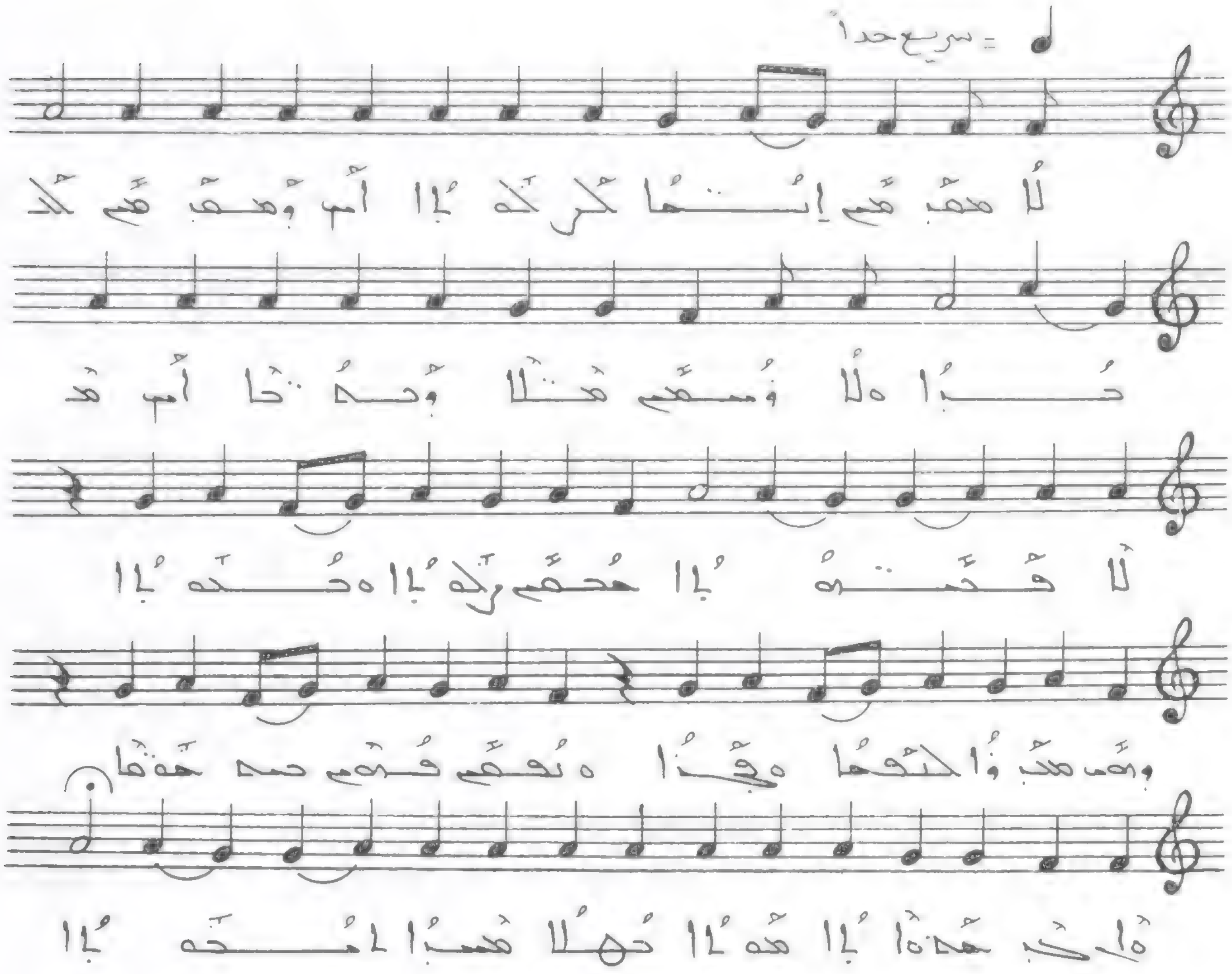
ܡܢ ܫܘܫܦ ܕܢܗܪܐ ܫܘܒܚܐ ܕܪܡܫܐ ܡܢܗ ܠܐܠܗܐ
ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫܐ ܚܝܐ ܘܐܦ ܠܥܠܡܐ ܠܡܫܝܚܘܗܝ
ܠܫܡܫܐ ܕܐܢܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܒܥܘܡ ܡܫܒܘܢܐ
ܘܫܒܚܐ ܐܝܬܝܐ ܫܡ ܠܚܡܐ ܚܫܝܒܘܗܝ ܘܫܦܘܠܐ ܐܬܘܗܝ
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܐܘܗܐ ܠܟ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܣܘܓܝܬܐ



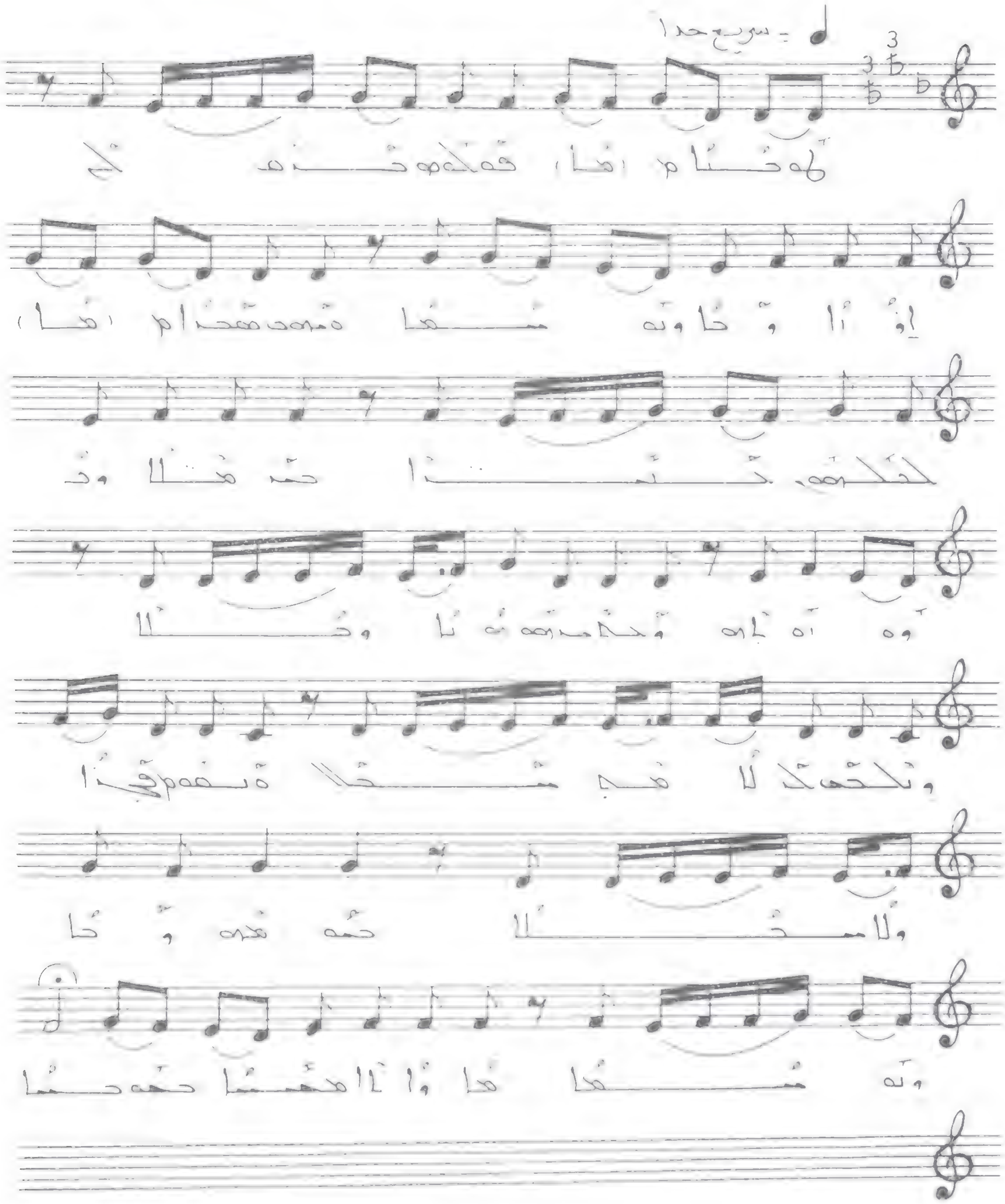
ܠܐ ܢܣܩܘܢ ܩܕܡ ܡܘܡܬ ܠܫܠܘܡܝܢ ܡܪܐ ܕܘܡܢܐ ܠܟ
ܦܬܘܪܐ ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܒܒܝܠܐ ܚܛܗ ܕܡܢܐ ܡܪܐ ܕܠܒܟܘܢ
ܓܐܢܐ ܚܘܒܝܢܐ ܘܚܕ ܠܗ ܢܦܠܗ ܒܣܓܝܐܐ. ܗܘ ܟܠܗ
ܡܟܢܫ ܘܐܦܘܡ ܘܐܡܝ ܚܫܝܫܐ ܒܡܘܦܐ ܗܘ ܢܝܢ
ܡܢ ܠܒܝܫܢܐ ܕܦܠܝܣ ܐܪܒܘ ܠܗܡܕܐ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ



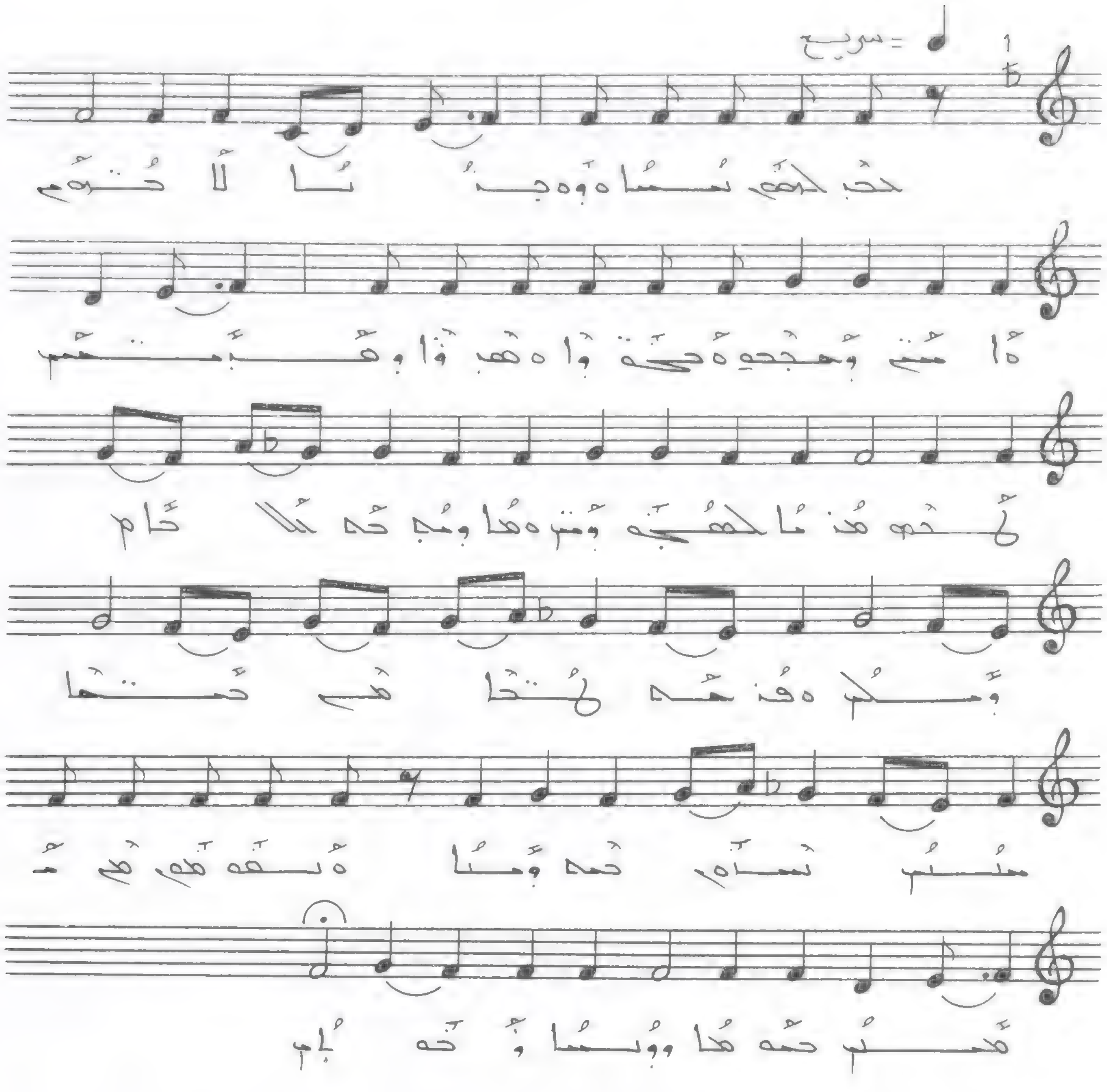
ܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܐ̱ܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܠܫܘܒܚܐ
ܘܠܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܠ̈ܠܐ ܕܒܛܠܢܐ ܐܝܟ ܡܠ̈ܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܪܘܚܢܝܐ ܘܟܬܒܝܐ ܘܗܘ ܡܟܪܙܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܘܦܫܪܐ ܘܢܦܫܝܢ
ܦܘܡܝܢ ܒܝܢ ܫܘ̈ܩܐ. ܘܐܟܪܙܘ ܘܐܬܐ ܡܘܬܐ ܒܚܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܐܡܘܬܐ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܚܕܝܐ. ܡܫܝܚܐ



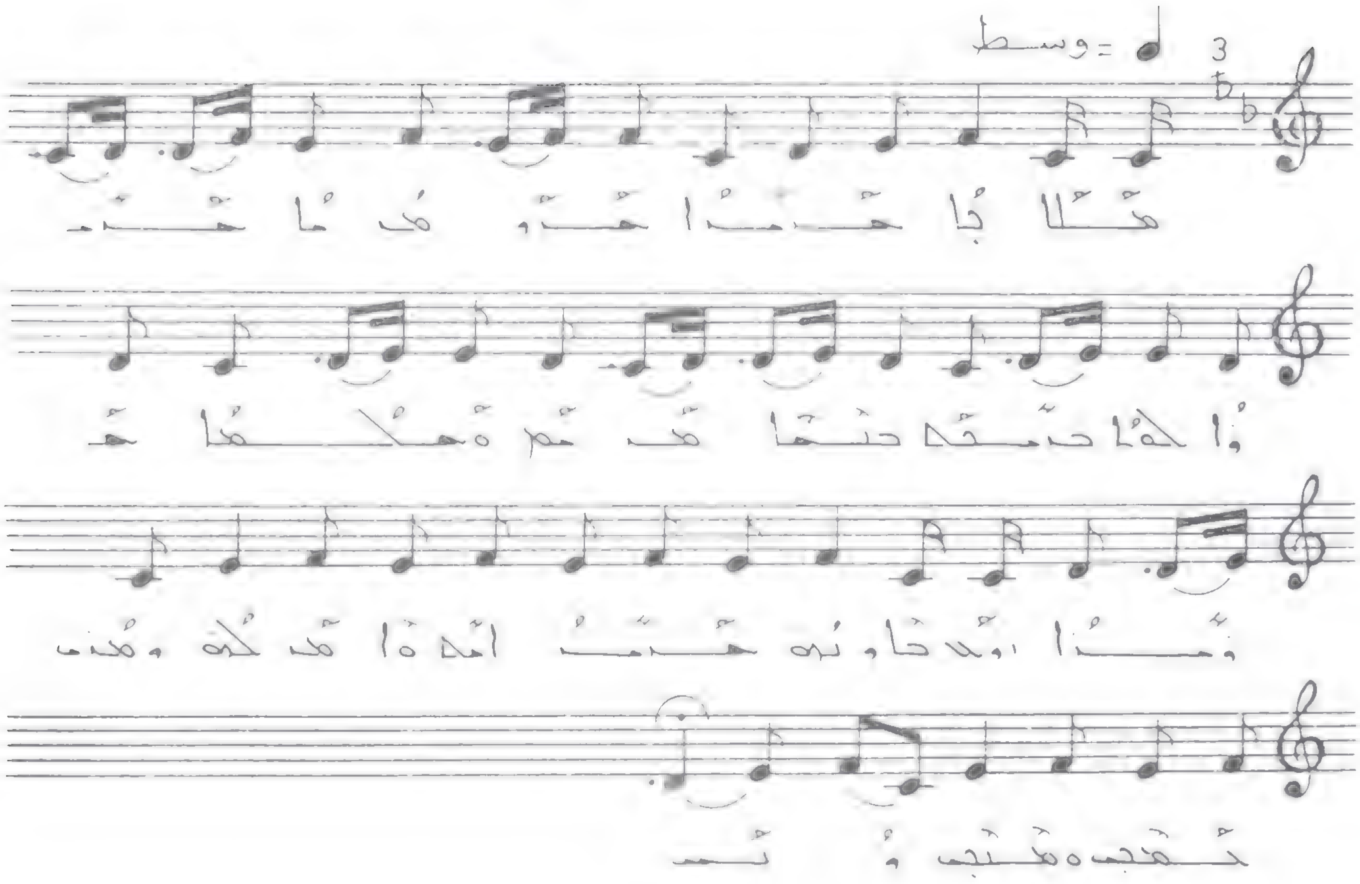
ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܠܢ ܐܚ̈ܝ ܦܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ
ܡܫܒܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܟܕ ܡܠ̈ܠܐ ܕܢ̈ܘܗܪܐ ܗܘܐ. ܘܒܟܠܗܝܢ
ܗܘ̈ܢܐ ܕܟܠܐ ܘܢܠܟܐ ܟܠܐ ܡܢ ܫܒ̈ܠܐ ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܘܠܐ ܫܟܠܐ ܒܚܘܒܗ ܦܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܡܘܠܕܗ.

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ



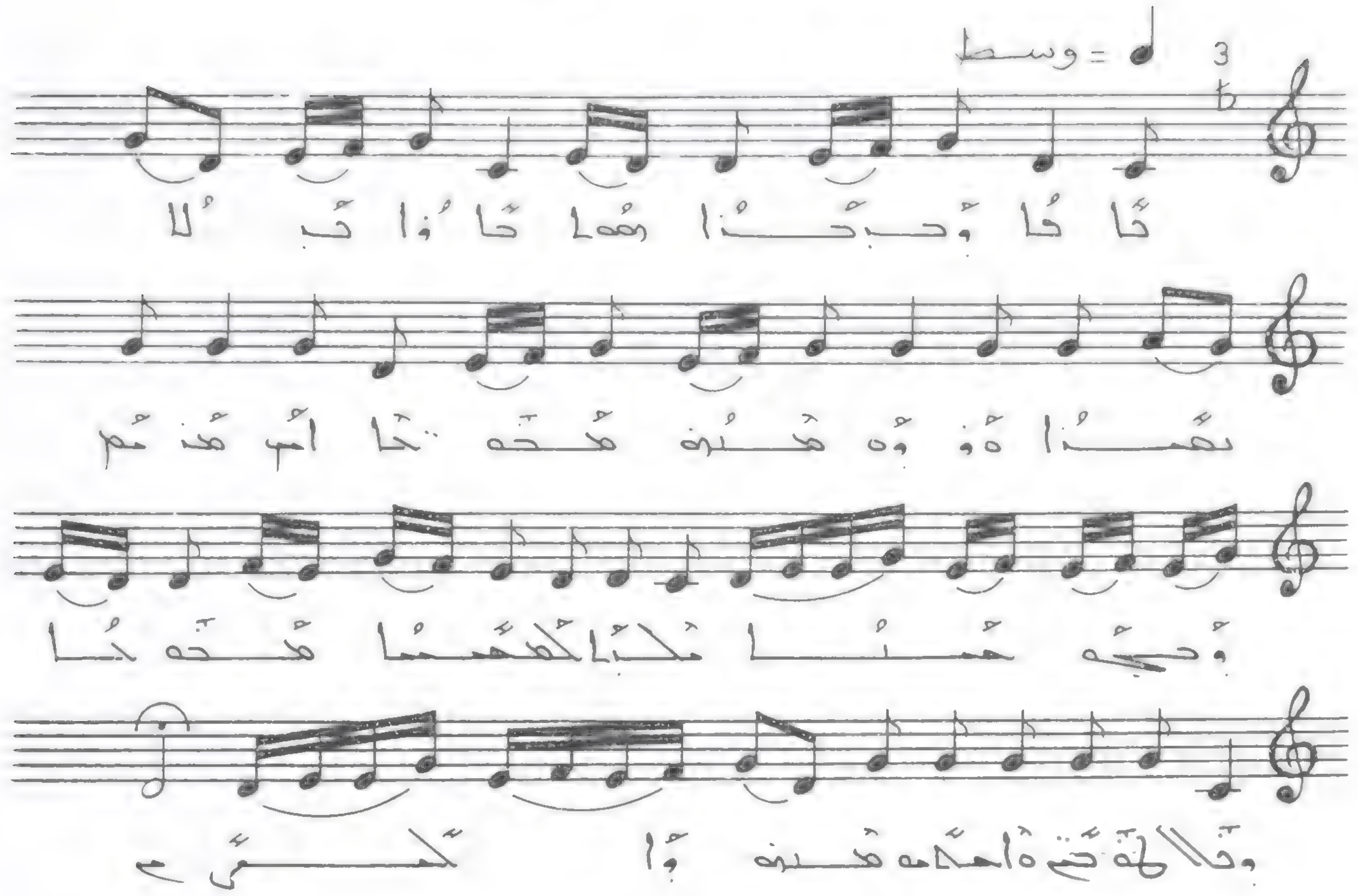
ܒܟܠ ܠܒܟܘܢ ܢܝܩܪܐ ܘܝܘܒܕܢܐ ܠܐܒܘܟܘܢ ܘܐܡܟܘܢ ܕܒܟܒܘ
ܐܒܗܬܐ ܘܐܡܗܬܐ ܕܡܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܠܡܦܪܥ ܕܝܢ
ܘܡܢܐ ܕܥܒܕܘ ܠܟܠܟܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܒܢܝܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐܒܗܘܢ ܘܡܪܝܐ ܘܐܡܗܘܢ ܡܢ ܡܬܒܠܥ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ.

ܡܠܐܟܐ ܢܘܗܪܐ. ܩܕܝܫܐ

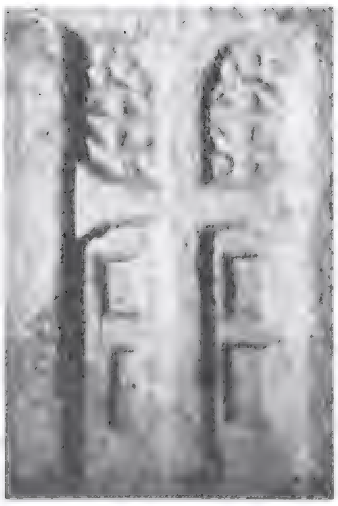


ܡܠܐܟܐ ܢܘܗܪܐ ܚܙܘ ܡܢܗܪܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܒܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܚܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ ܐܘܪܚܬܗ ܢܗܪܐܝܬ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܕܚܝܐ.

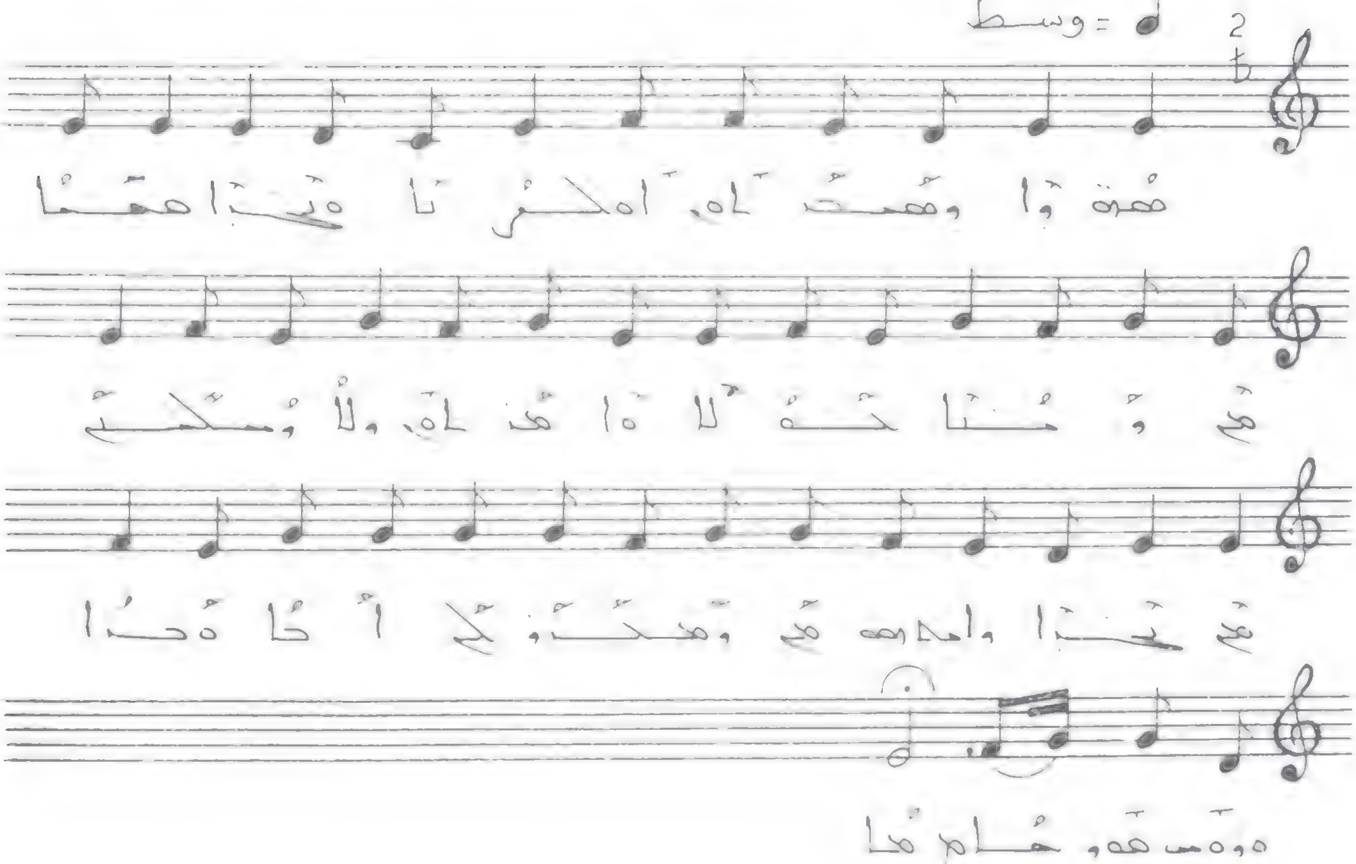
ܡܠܐܟܐ ܕܫܝܢܐ. ܐܘܪܚܐ



ܒܐܦܐ ܕܒܪܬܐ ܫܡܫܐ ܟܐܘܐ ܕܝ ܠܐ ܢܗܘܐ ܘܗܘܐ ܡܕܢܚ ܡܚܫܒܬܐ
ܐܝܟ ܡܕܢܚ ܕܒܪܗ ܫܡܫܐ ܡܠܟܐ ܠܫܡܫܐ ܡܚܫܒܬܐ ܕܟܠܐ
ܠܗܘܢ ܘܐܚܕܘ ܡܕܢܚ ܕܐܠܗܐ.

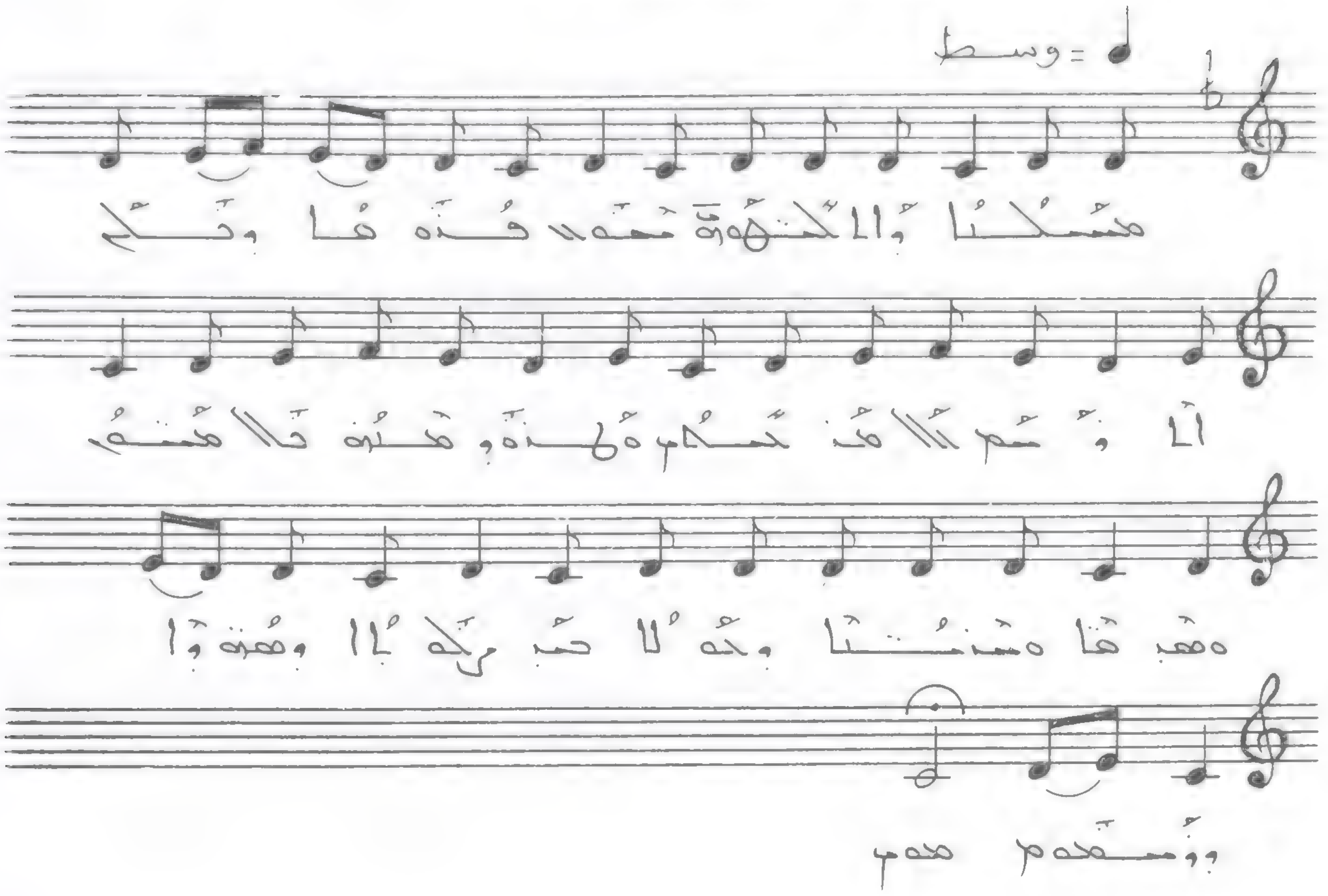


ܡܠܐܟܐ ܢܛܘܪܐ. ܠܛܠܝܐ

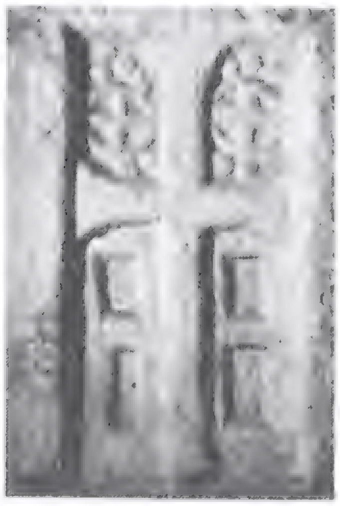


ܫܘܒܚܐ ܕܫܒܚܘܢܝ ܐܘܟܝܐ ܘܟܘܟܒܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܕܡܠܐܟܐ
ܟܘܠܗ ܘܐܦܢܘܢܝ ܕܠܐ ܕܢܚܘܢ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܟܘܢ
ܡܢ ܕܫܡܝܐ ܠܟ ܐܚܐ ܘܟܢܐ ܘܢܘܚ ܫܘܒܚܐ.

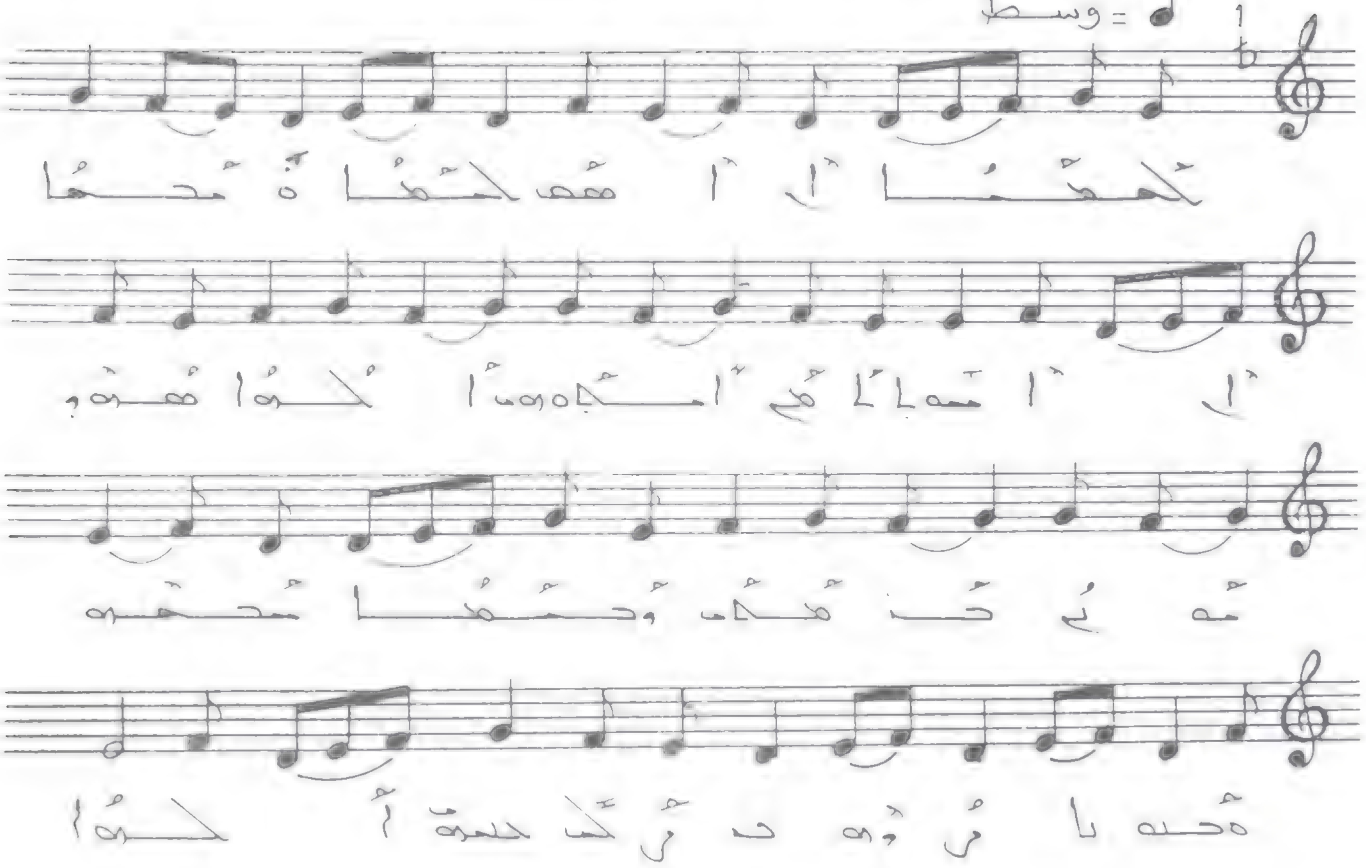
ܛܠܝܐ ܚܕܪܐ. ܘܚܒܝܐ



ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܚܘܐ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܐܢܫܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܬܪܘ ܡܕܢܚ ܠܐܠܗܝܢ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܬܢܝܢܐ ܕܟܠܗܐ. ܚܝ ܠܟܠܗܐ ܕܡܫܒܚܐ ܕܡܫܟܚܝܢ.

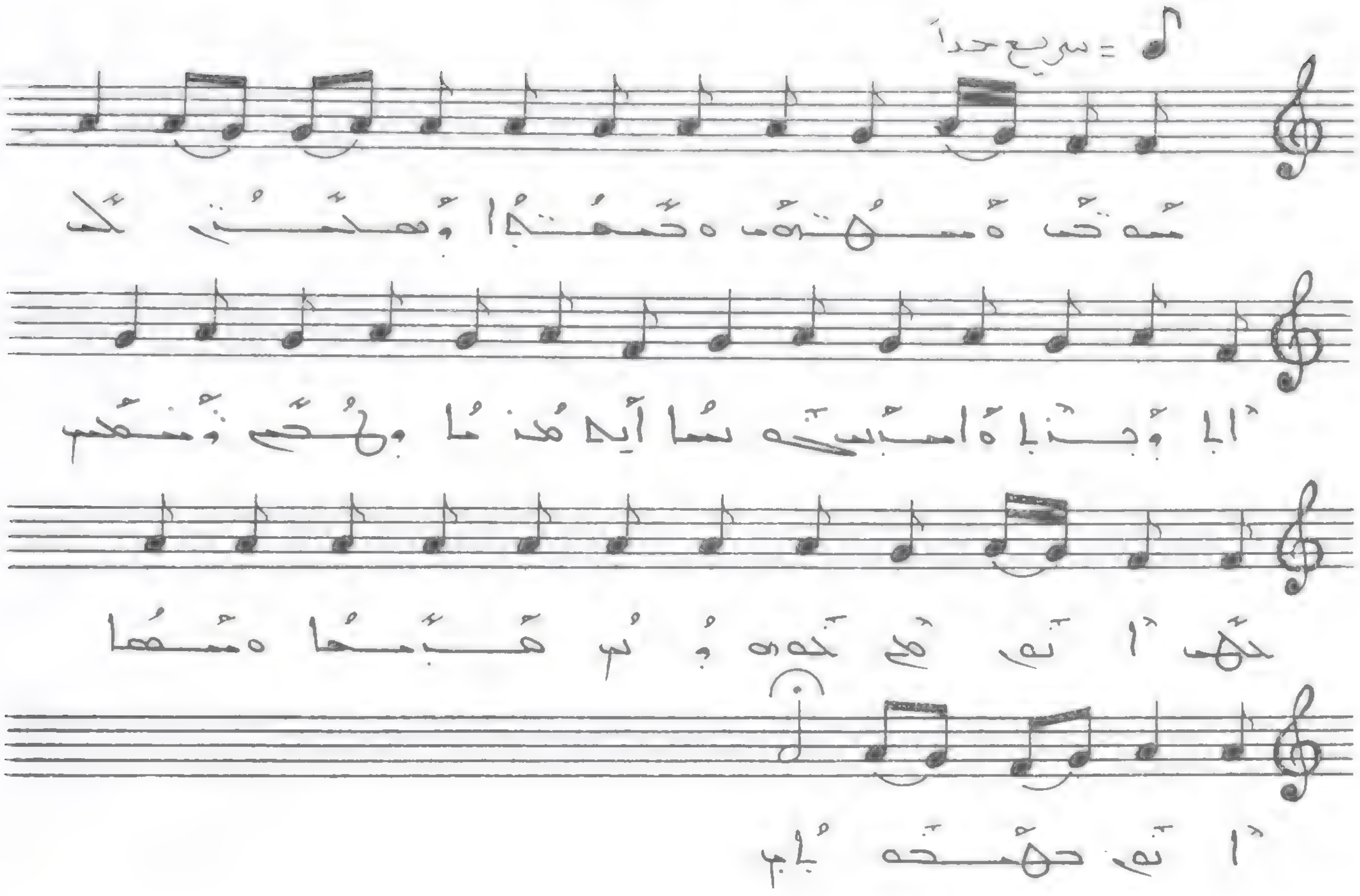


ܛܠܝܐ ܚܒܪܐ ܡܫܝܚܝܐ



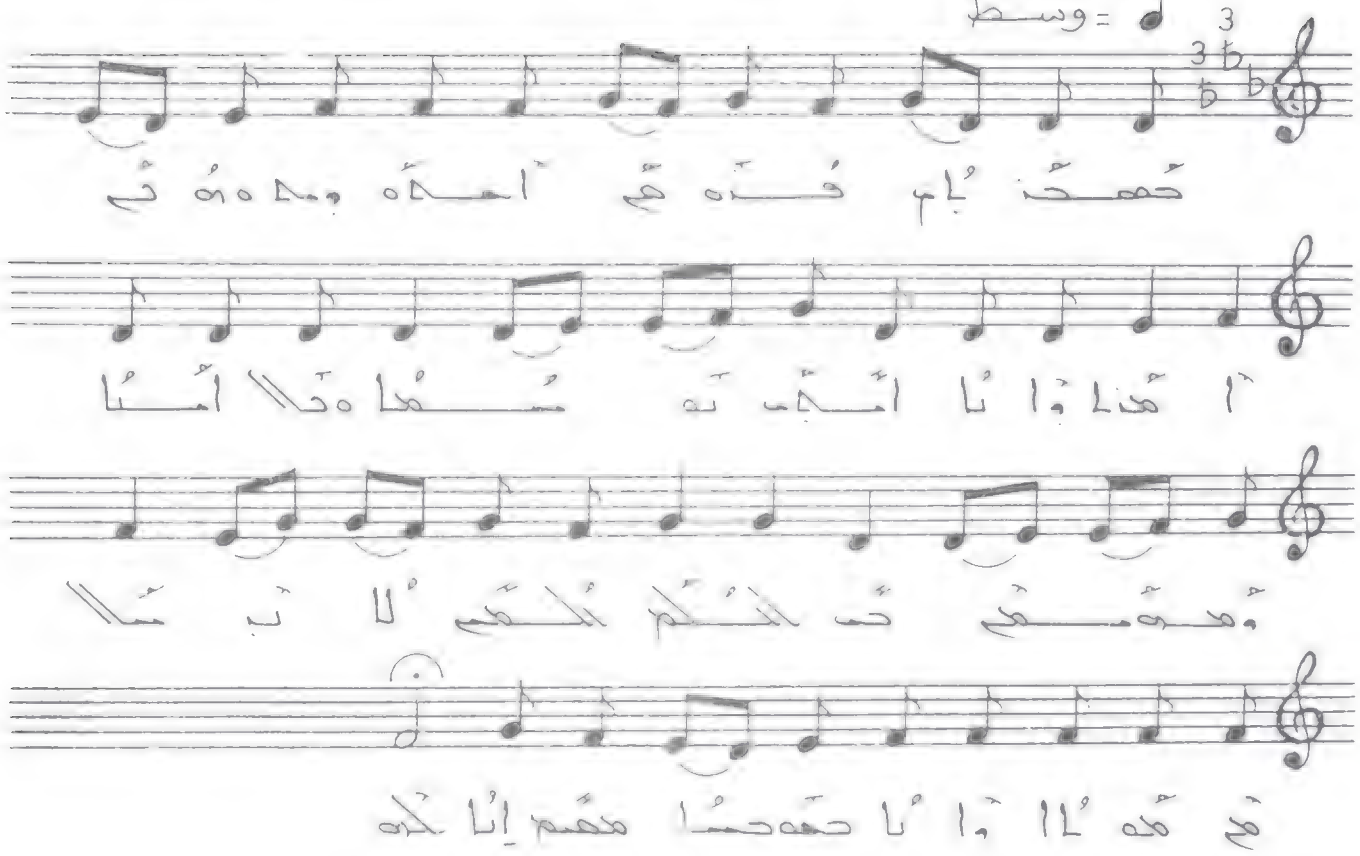
ܛܠܝܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܥܕܬܐ ܘܡܨܠܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܝܠܦܬ ܐܢܐ ܩܕܡ
ܐܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܡܠܘܗܝ ܕܒܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܘܒܪܟ ܠܒܢܝܢ ܠܐܠܗܐ.

ܡܛܠܬܐ ܫܪܪܐ ܫܠܫܠܐ

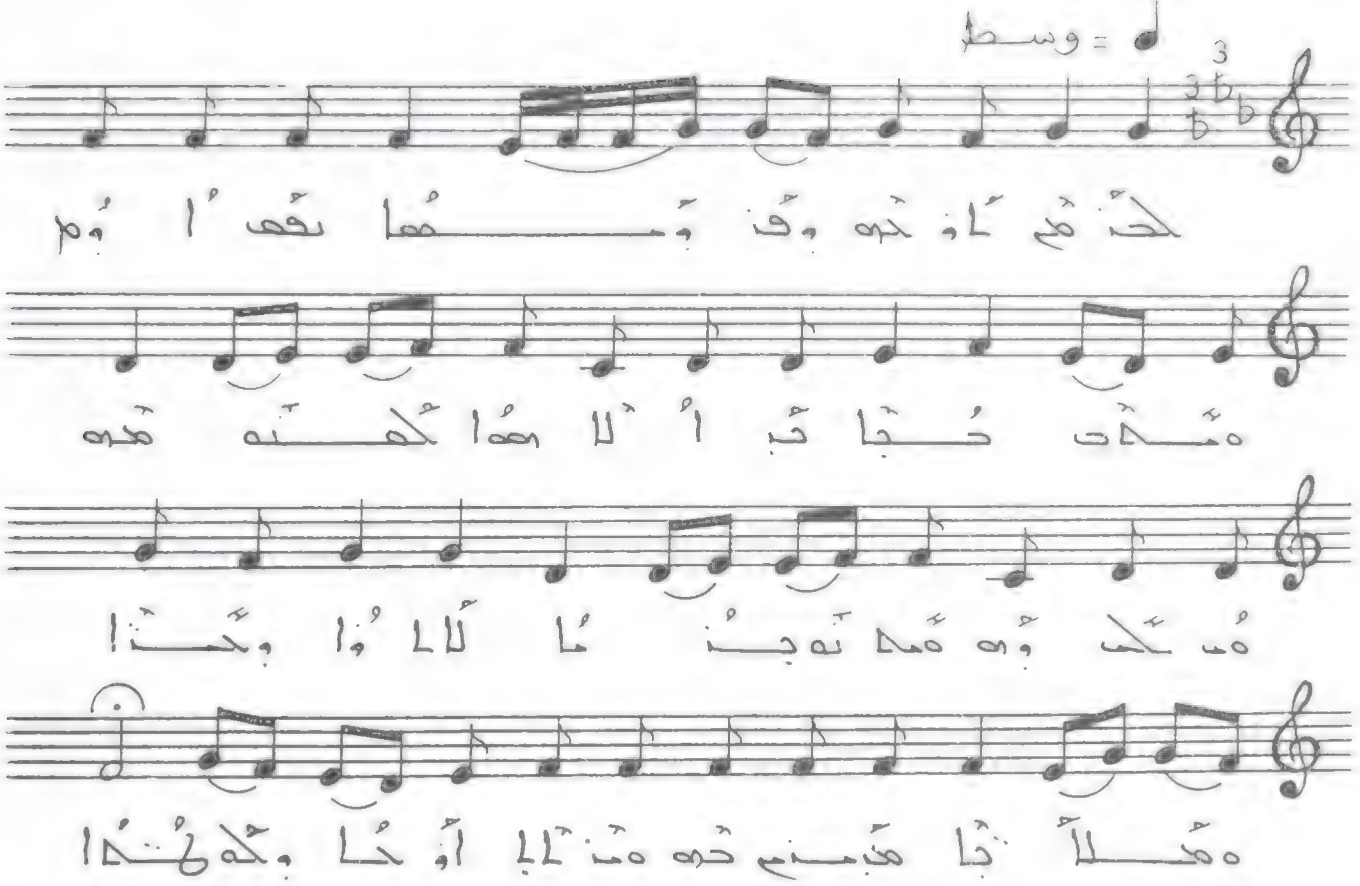


ܫܘܒܚ ܘܣܘܓܕܬ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܘܐܡܝܢ ܒܟܘܢܫܐ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܢܚܡ ܘܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܐܢܬ ܗܘ ܠܥܠܡܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܫܡܝܐ ܐܢܬ ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܠܐܟܐ ܚܙܝܐ. ܥܣܝܕܐ

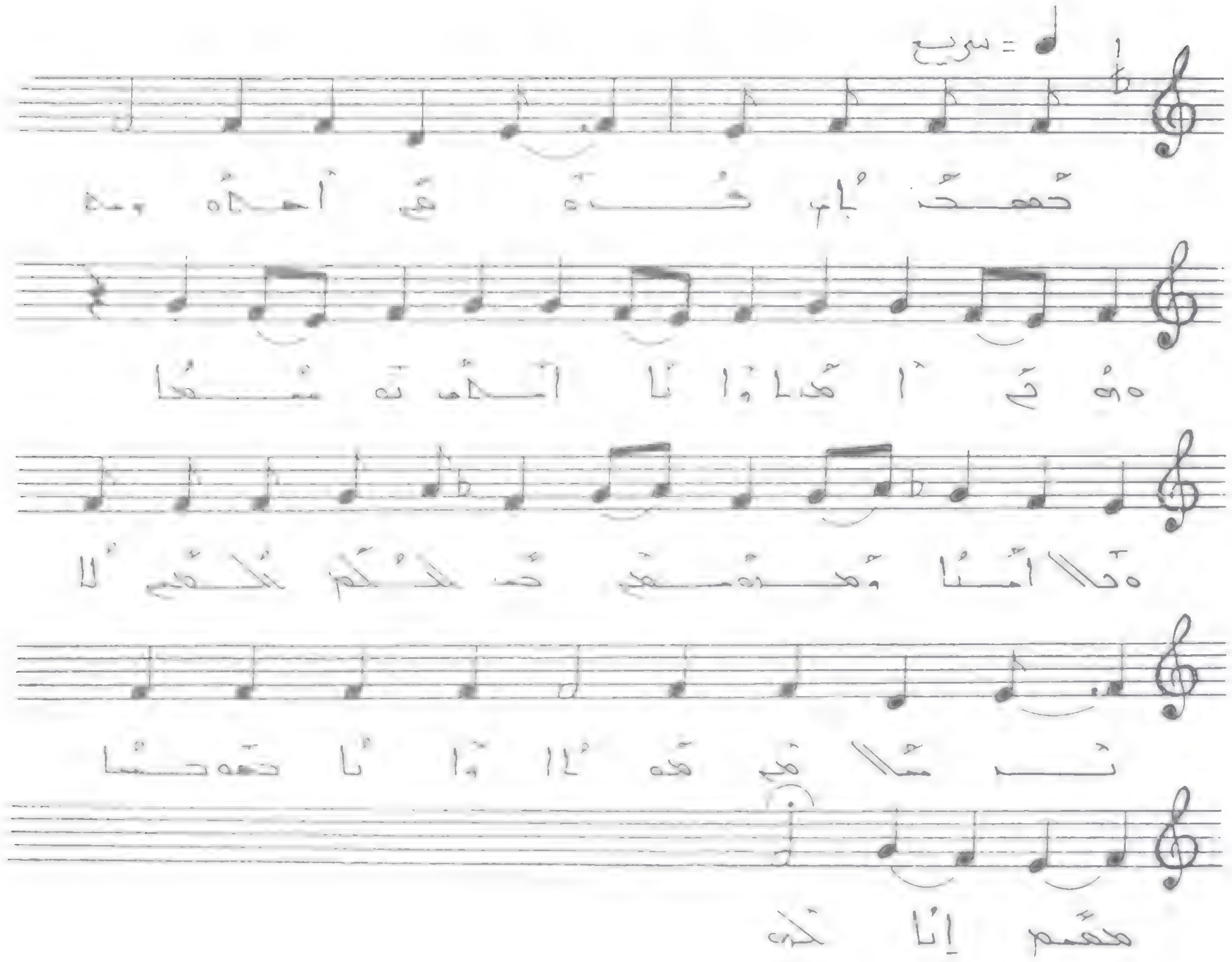


ܟܡܟܢܬ ܦܘܩ ܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܡܪܐ . ܘܐܢܐ ܐܡܬܝ
ܢܘܫܟܐ . ܘܟܠ ܐܡܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܟܢ ܠܐܠܗܐ ܠܐܠܗܝܢ
ܠܐ ܬܫܠܐܡ ܡܬܠܐ ܕܐܢܐ ܟܫܘܚܢܐ ܡܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟܘ .



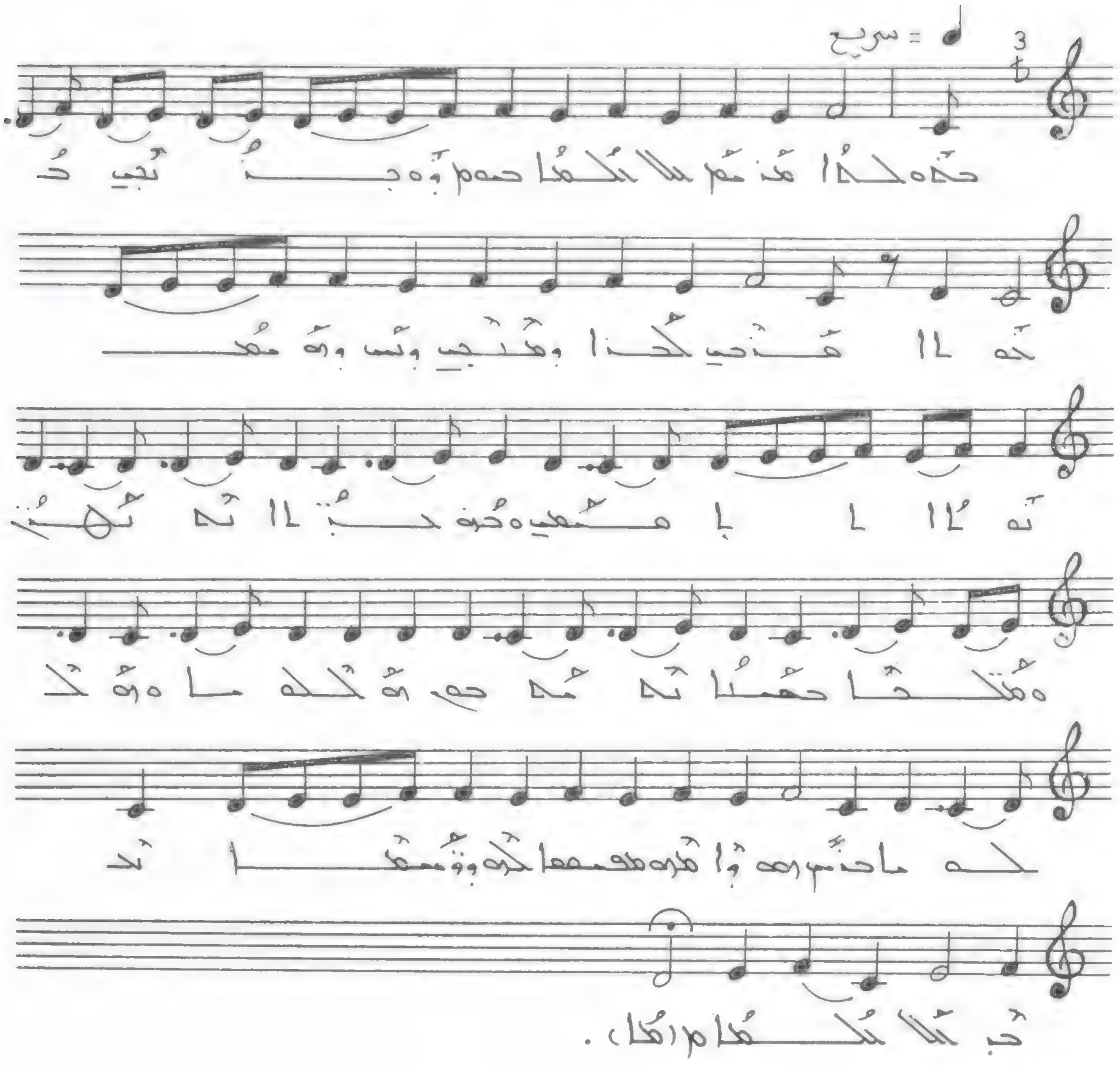
ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܕܦܪܘܩܐ ܢܦܩ ܐܕܡ ܘܡܛܠ ܚܒܠܐ ܕ
ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܗ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܕܡܫܬܟܚ ܢܘܟܪܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܟܘܒܐ
ܘܡܬܠܬܐ ܡܕܒܪܢܝܢ ܠܗ ܘܡܢܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܟܘܪܗܢܐ.

ܡܠܐܟܐ ܥܢܢܐ. ܐܘܟܡܐ



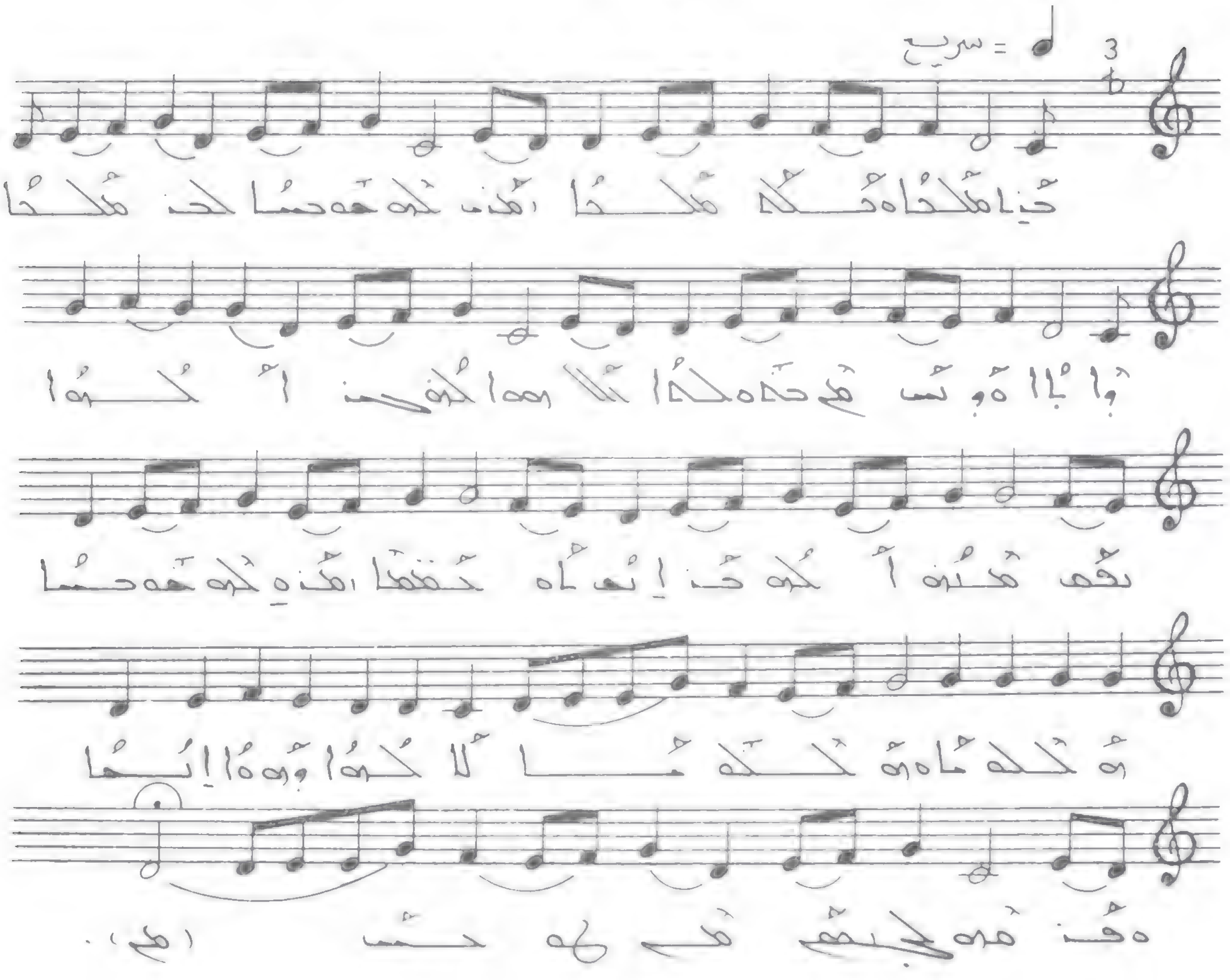
ܫܡܫܢܐܝܬ ܦܢܘܗܝ ܐܟܕܘܝܫ ܘܗܘܝ ܐܟܢܐ ܕܐܢܐ
ܐܟܙܐ ܢܘܫܟܐ ܘܢܠܠ ܐܡܢܐ ܕܡܘܡܝ ܥܠ ܠܟܠܗܘܢ
ܟܠܗܝ ܠܐ ܢܕܡܠܠܟ ܡܘܠܐ ܕܐܢܐ ܥܡܘ ܥܡܐ ܡܫܡܫ
ܐܢܐ ܠܟܘ .

ܩܘܪܐ ܩܠܐ ܕܐܒܘܢ܆ ܗܕܡܐ



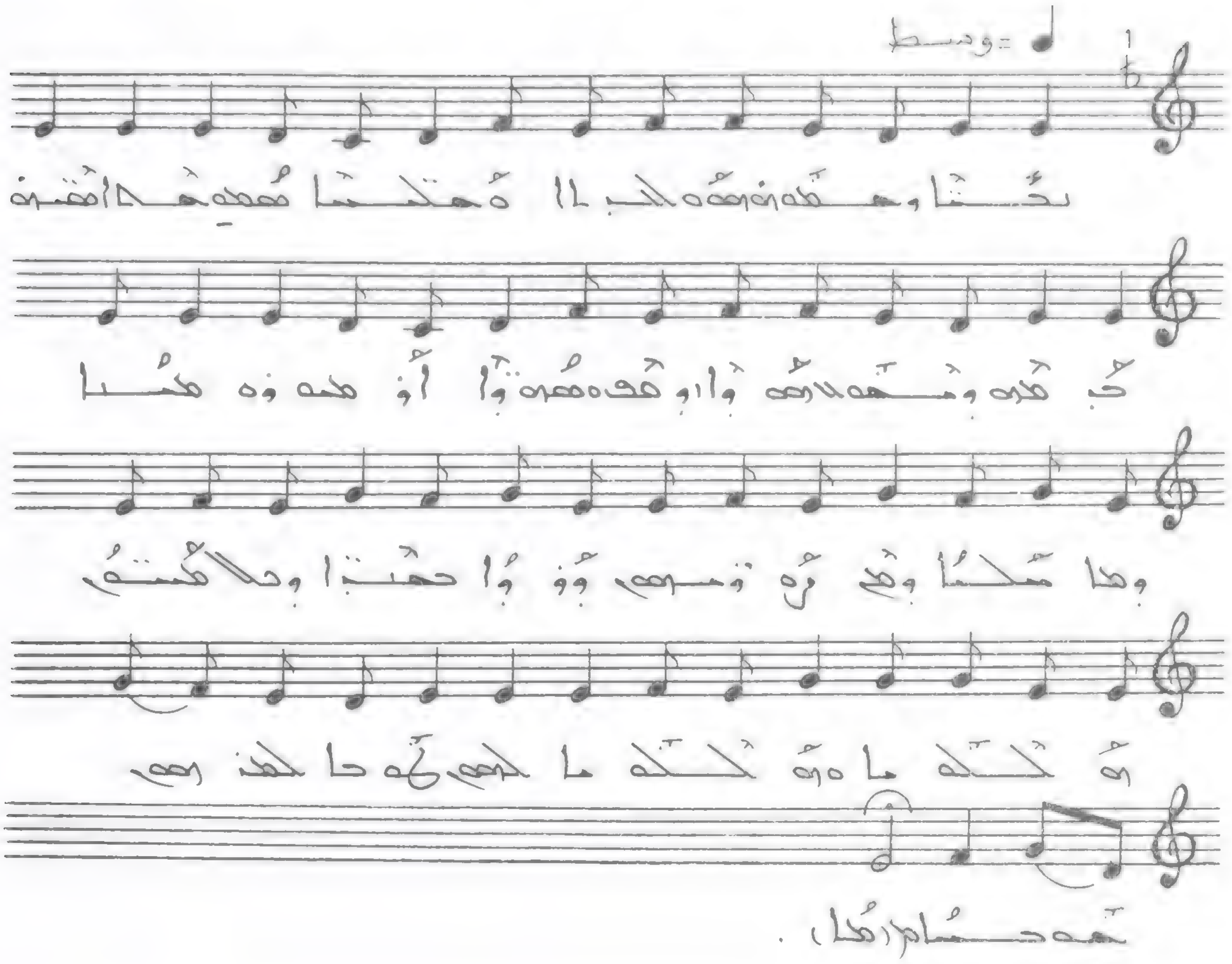
ܒܪܘܟܐ ܡܪܝܡ ܠܠܐܠܗܐ ܥܡܗ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܡܬܢܝܢ ܘܡܫ ܕܗܘܡܠܘܐ ܐ̈ܠܐ ܐܡܫܝܚܘܬܗ
ܒܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝܐ ܠܐܡܪܝܢ ܗܘܠܠܘܝܐ
ܘܗܠܠܘܝܐ ܒܪܝܫ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܫܡܫܐ ܠܟܘܢ ܘܡܫܡܫܐ
ܠܡܒ ܠܠܐܠܗܐ .

ܣܘܪܐ ܦܫܝܛܐ ܒܬܪܗ: ܛܘܒܐ



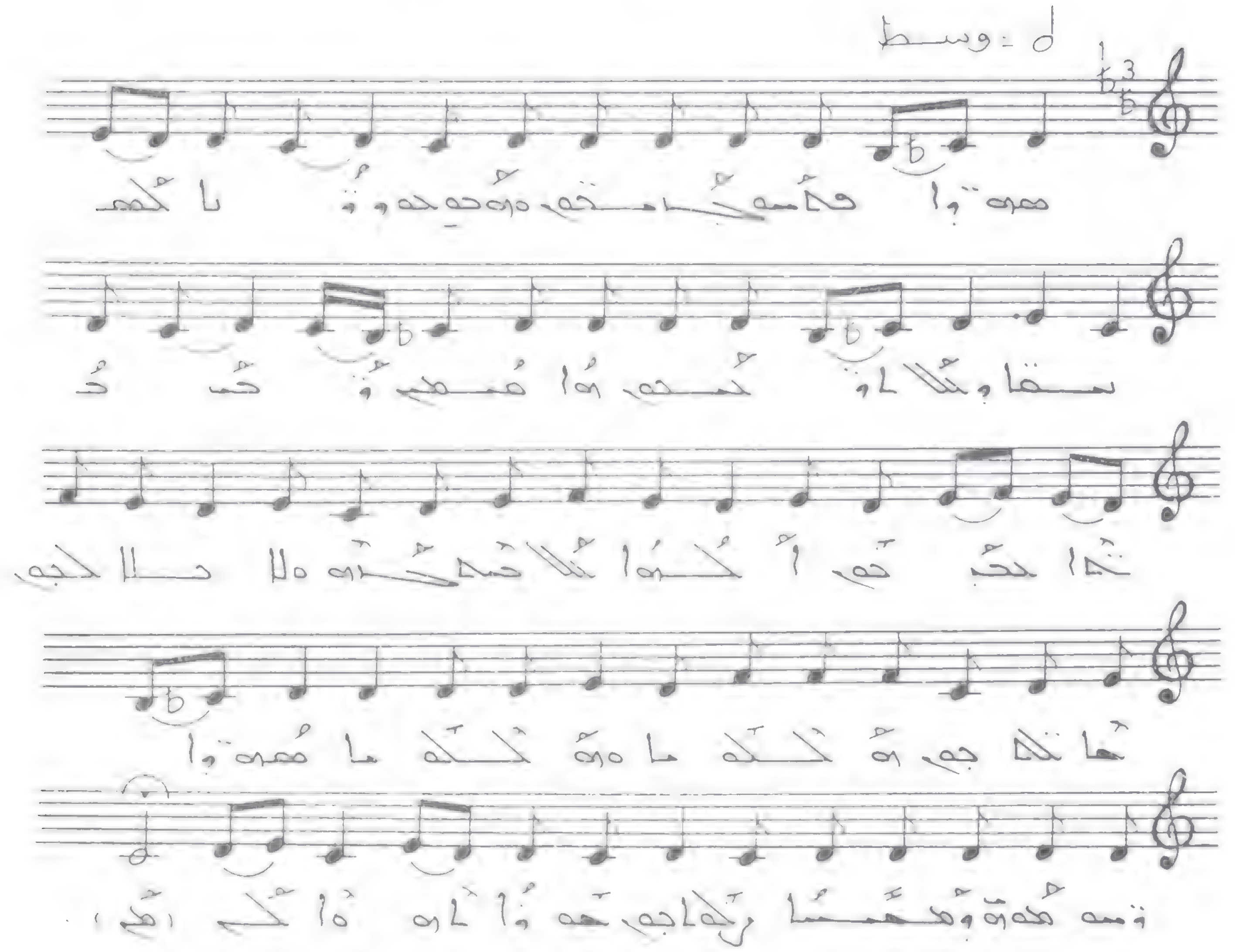
ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܘܝܠܕ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܠܗ ܣܘܟܝܐ ܠܟ: ܡܠܟܐ
ܕܐܬܐ ܘܕܚܠ ܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܫܠܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܐܠܗܘܬܐ
ܢܦܩ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܒܪܐܫ ܐܘ ܒܫܡܝܐ ܐܢܬ ܠܗ ܣܘܟܝܐ
ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܘ ܦܪܩ
ܠܓܢܣܢ ܡܢ ܚܘܒܐ .

ܣܘܪܐ ܦܫܝܛܐ ܠܥܒܕܝ: ܐܠܗܐ



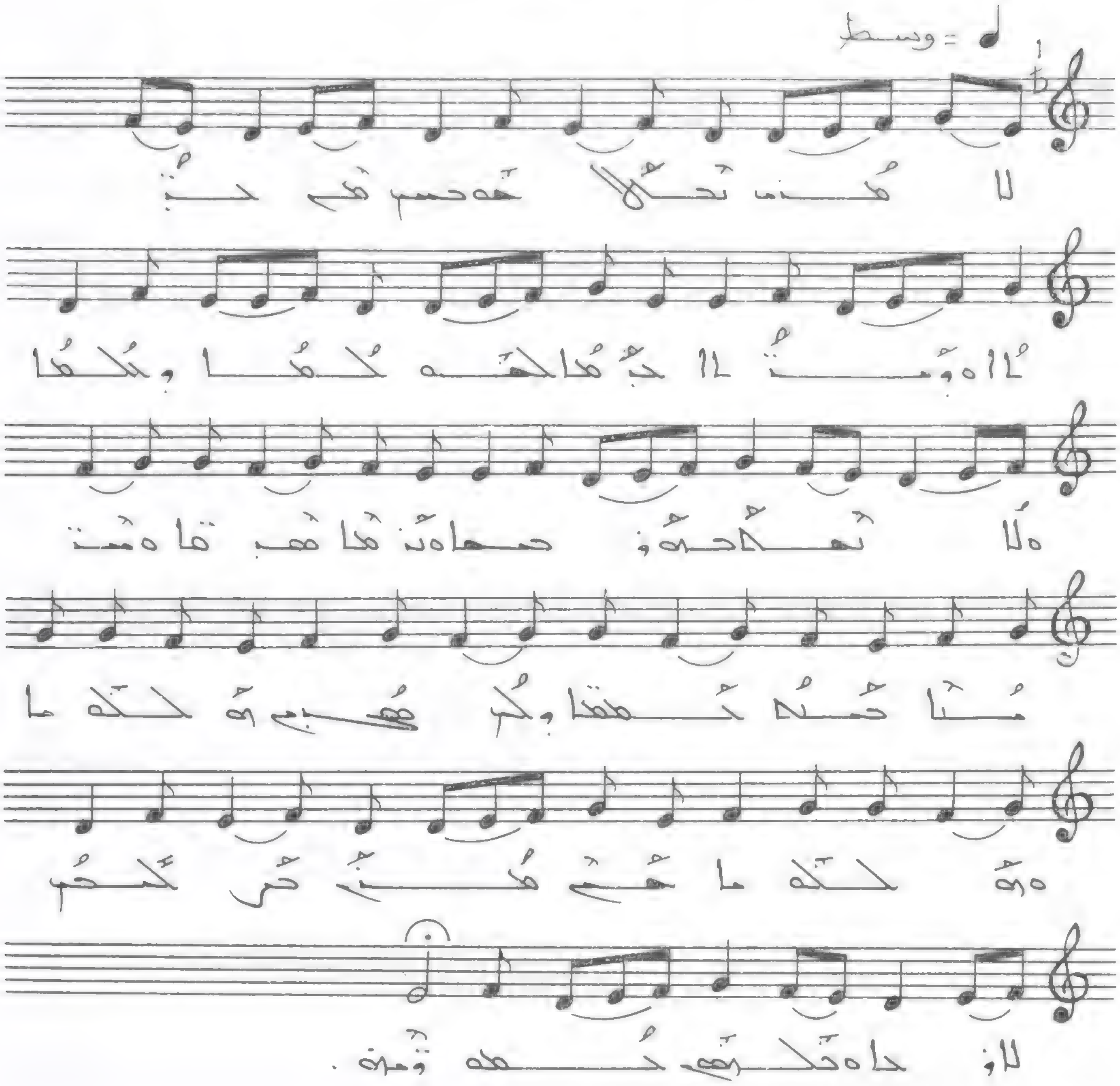
ܢܨܚܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܘܥܠܡܐ ܟܠܗ ܚܕܐ ܘܫܒܚ
ܟܠܗ ܕܡܫܬܒܚ ܗܘ ܕܐܘܪܚܐ ܘܫܒܝܠܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ ܕܝܠ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܢܫܬܒܚܘܢ ܕܢܗܘܐ ܚܕܝܐ ܕܟܠ ܥܡܡܐ
ܘܗ ܘܥܠܡܐ ܟܠܗ ܫܒܚ ܠܡܪܗ ܫܘܒܚܐ .

ܡܫܝܚܐ ܦܠܘܚ ܟܪܡܗܘܢ. ܕܥܡܐ



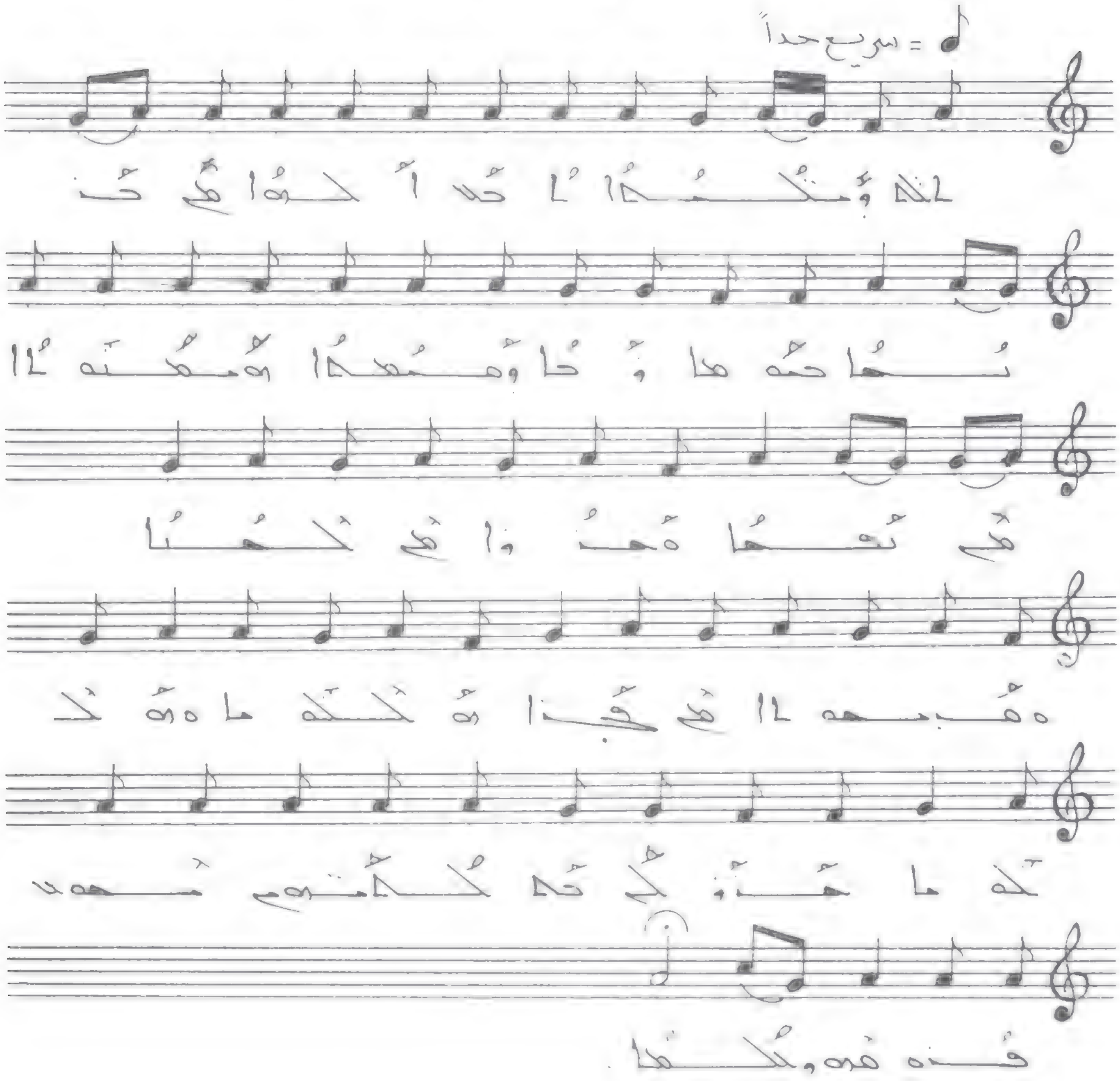
ܡܫܝܚܐ ܦܠܘܚ ܟܪܡܗܘܢ ܘܗܘܐ ܒܗܕܝܐ ܠܥܡܡܐ ܕܟܠ
ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܗܘܐ ܡܫܝܚ ܕܩܪܐ ܥܡܐ ܒܒܪܘܬܟ ܐܠܗܐ ܛܠܐ
ܩܕܡ ܓܪܗ ܘܠܐܢܐ ܠܒܝ ܥܠܠܐܒܝ ܗܘ ܘ ܗܘܠܠܘܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܘܡܬܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܥܠܐܒܝ ܒܘܢܐ ܠܗܘܢܐ
ܟܠ .

ܩܘܪܐ ܩܠܝܗ ܕܡܪܝ. ܫܚܝܡܐ



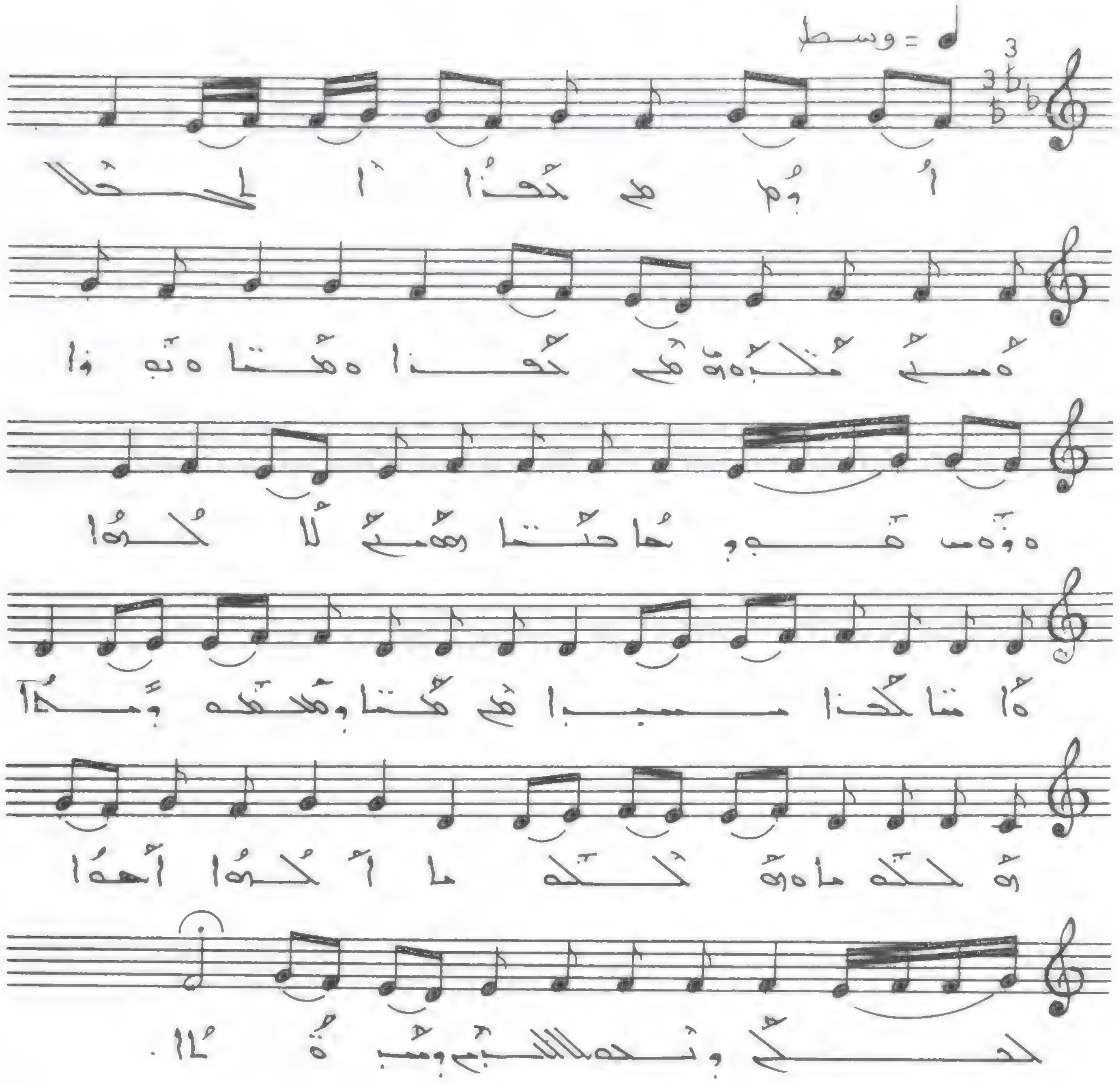
ܠܐ ܡܳܪܝ ܬܶܥܽܘܠ ܠܚܽܘܫܒܳܢ ܥܰܡ ܓܰܒ̈ܪܶܐ ܘܢܶܫ̈ܶܐ ܕܒܫܡܳܐ
ܠܗܰܝܡܳܢܽܘܬ݂ܳܐ ܕܫܠܺܝܚܳܐ ܘܠܳܐ ܬܶܬ݂ܦܰܠܓ݂ܽܘܢ ܡܶܢܗ ܘܢܶܬ݂ܦܪܰܫ
ܘܡܶܢܝܳܢܳܐ ܥܰܡܶܗ ܒܢܰܝ̈ܢܳܐ ܕܠܳܐ ܡܣܰܒ݂ܪ ܗܘ ܘܰܠܡܰܠܟܽܘܬ݂ܳܐ
ܥܰܡ ܡܳܪܢ ܒܚܰܕ݂ܘܽܬ݂ܳܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܢܶܚܙܽܘܢ ܫܽܘܒ݂ܚܶܗ ܕܡܳܪܢ .

ܡܘܙܐ ܦܠܚܘ ܕܪ̈ܚܡܐ: ܫܠܡܬܐ



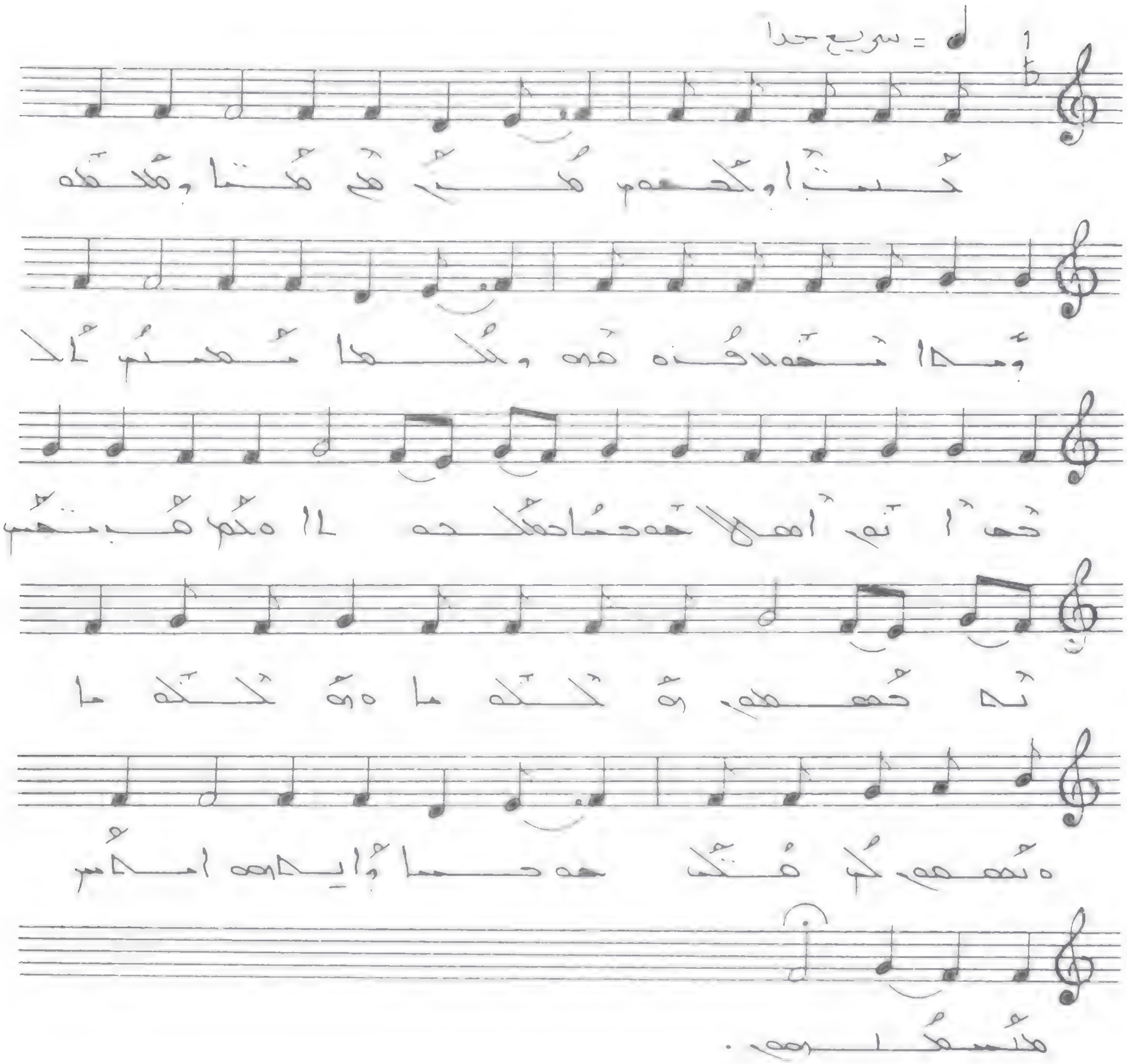
ܐܠܗ ܕܝܠܝܕܬܐ ܐ ܐܚܕ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܚܡܘܡܐ ܪܒܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܒܪܐ ܡܢ ܠܒܫܐ
ܘܦܪܝܫܘܬܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܗ̄ ܘ ܗܠܠܗܐ ܫܒܪܟܐ
ܒܠܠܐܬܘܗܝ ܚܡܘܕ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ .

ܩܘܕܐ ܩܠܣܐ ܕܐܡܘܪ: ܥܡܝܕܐ



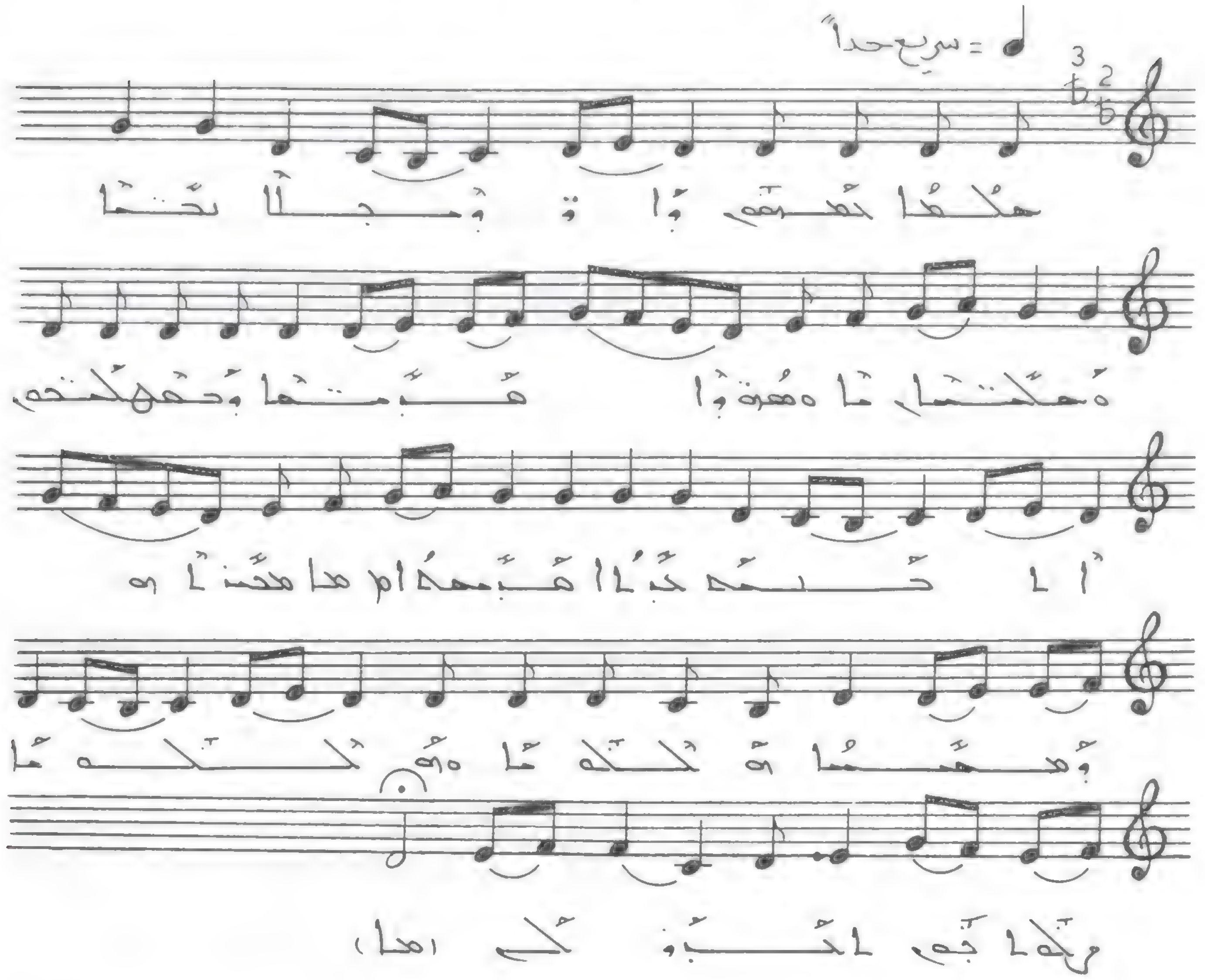
ܐܘܪܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܢܚܬ ܡܠܒܘܗܝ ܥܡ
ܫܡܝܐ ܘܫܡܝܐ ܘܢܘܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܚܝܠܐ ܫܡܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܡܫܘ ܕܡܠܐ
ܗܘ ܘܫܠܡܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܠܟܠܢ ܕܢܫܠܡ
ܕܡܫܒܚܐ .

ܩܘܪܐ ܦܫܝܛܐ ܠܒܥܘܬܐ. ܐܦܪܝܡ



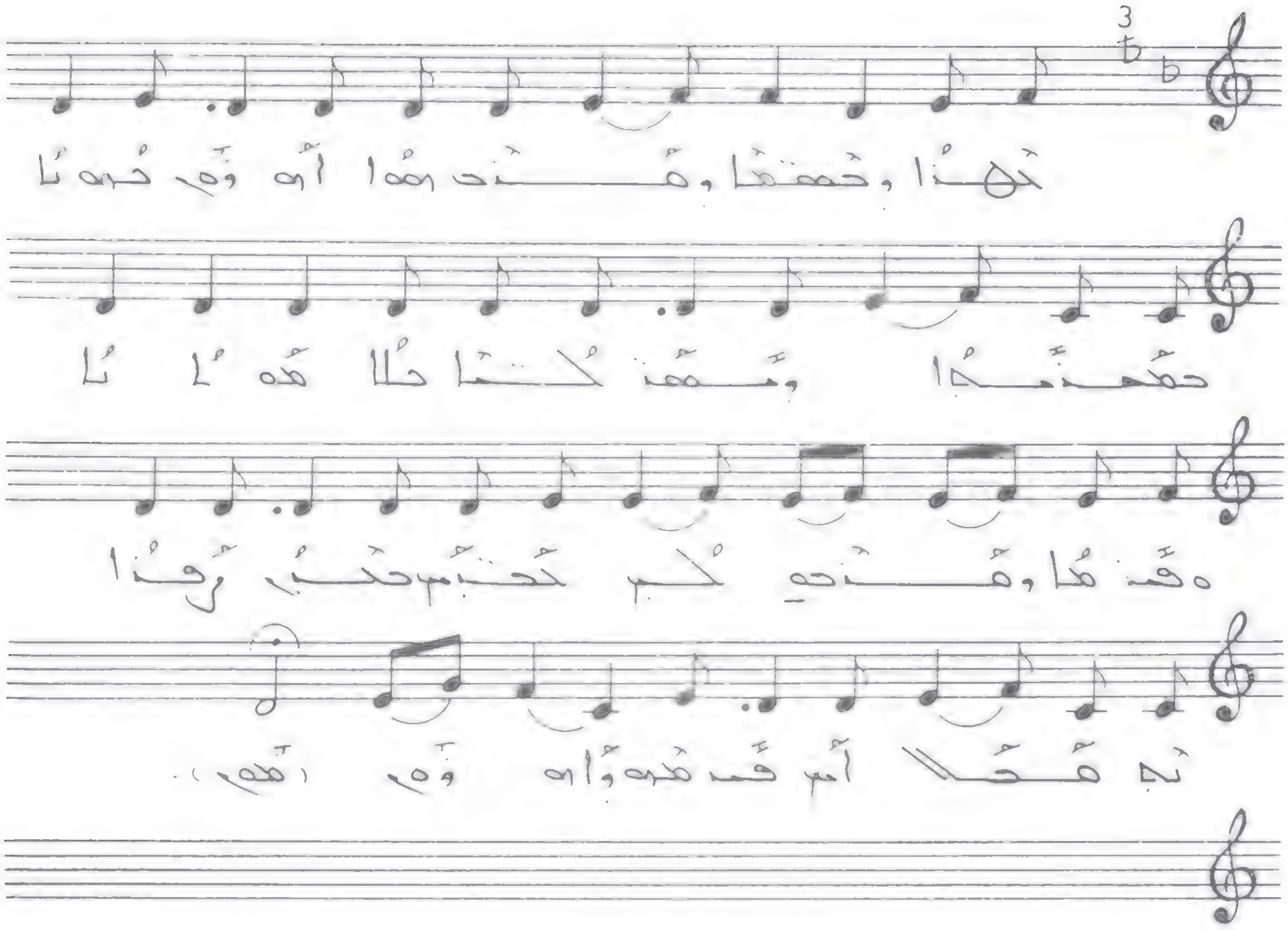
ܚܢܢ̈ܐ ܕܠܒܫܘܢ ܡܪܢ ܡܢ ܡܪ̈ܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܘܚܐ
ܦܘܪܩܢܗ ܕܥܠܡܐ ܡܫܝܚ ܠܥܡܐ ܐܝܟ ܐܫܬܐܠܬ ܚܘܟܡܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܥܡ ܩܕܝܫܝܢ ܢܬܒܣܡܘܢ ܗܘ ܘܗܘܝܠܟܘܢ
ܘܢܫܡܘܢ ܠܗ ܡܢ ܗܘܒܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܝ ܡܫܬܒܚܝܢ.

ܡܠܟܐ ܒܥܘܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ



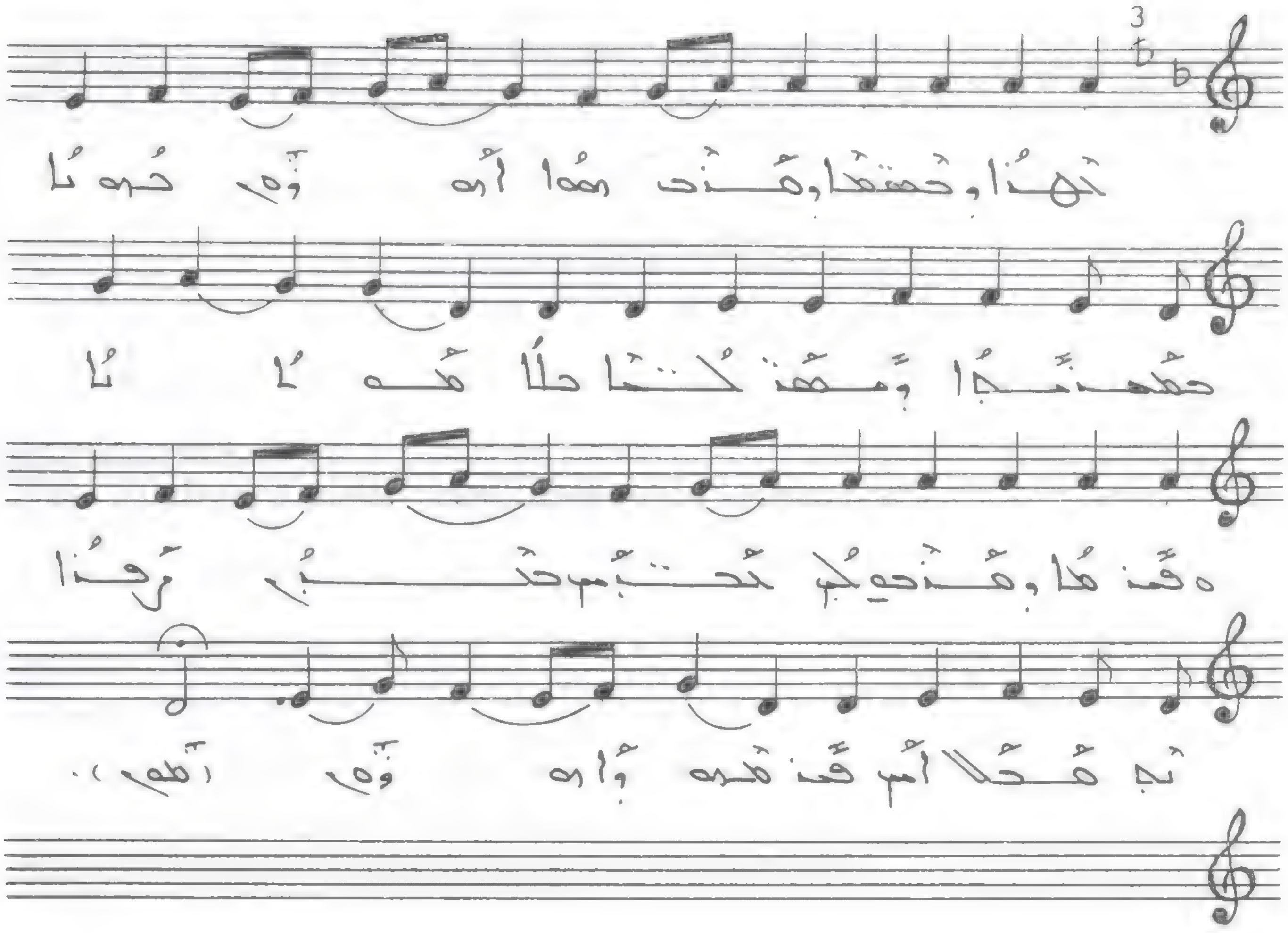
ܡܠܟܐ ܒܥܘܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܢܚܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܗܕܝܐ. ܘܒܡܫܟܢܗ ܐܬܚܙܝ ܠܢ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܚܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ ܠܗ.

ܩܘܡ ܒܪܘܚ. ܡܪܝܡܐ



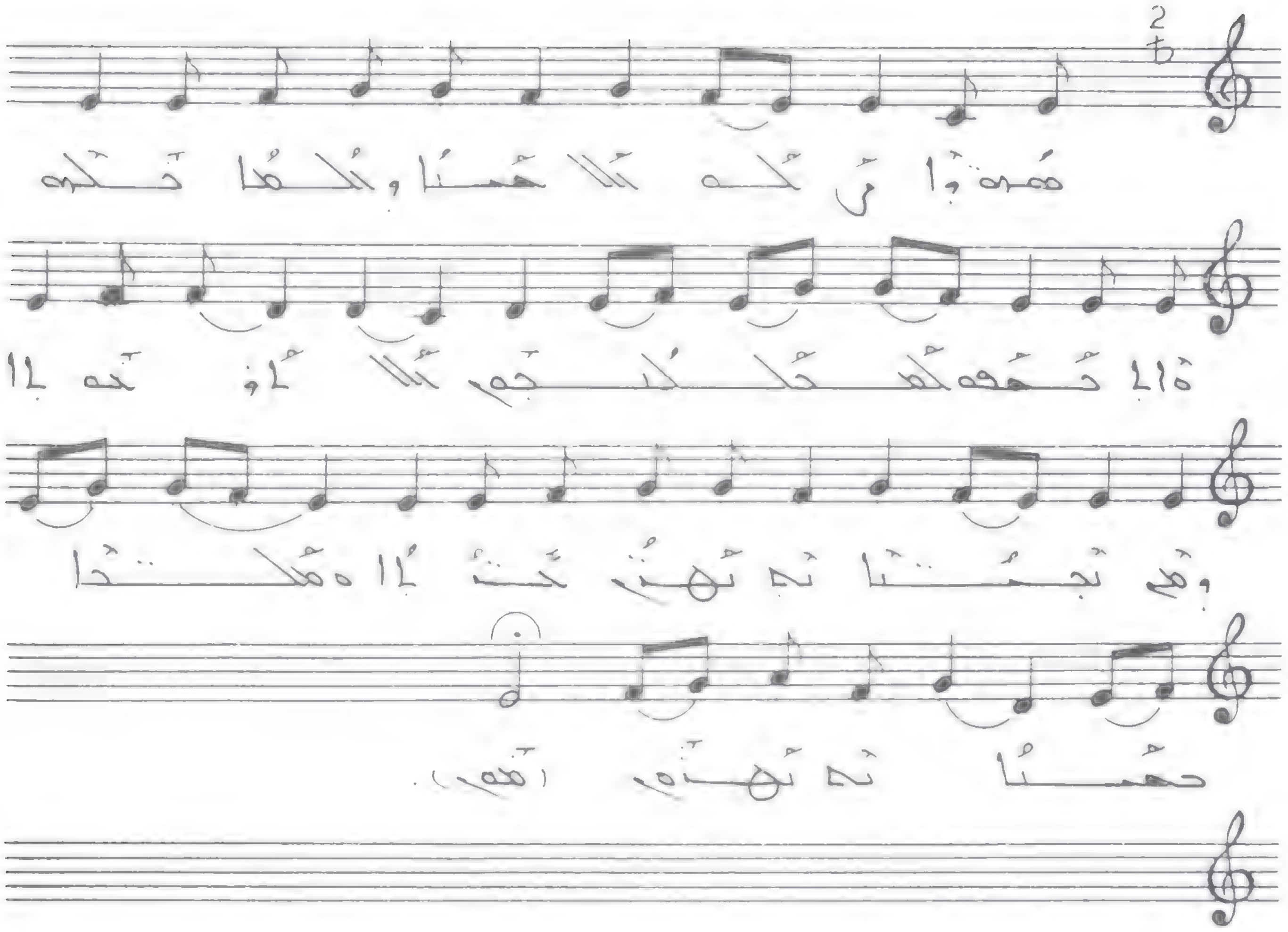
ܟܗܢܐ ܕܒܣܡܐ ܕܩܪܒ ܗܘܐ ܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ ܒܡܫܟܢܐ
ܕܡܫܚܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܣܪܝܩܐ ܕܩܪܒܘܗܝ ܒܟܢܘܫܝܢ
ܒܣܝܡ ܪܝܚܐ ܢܣܩ ܡܨܠܠ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܗܪܘܢ.

ܩܘܡ ܒܪܘܚ. ܢܘܚܐ



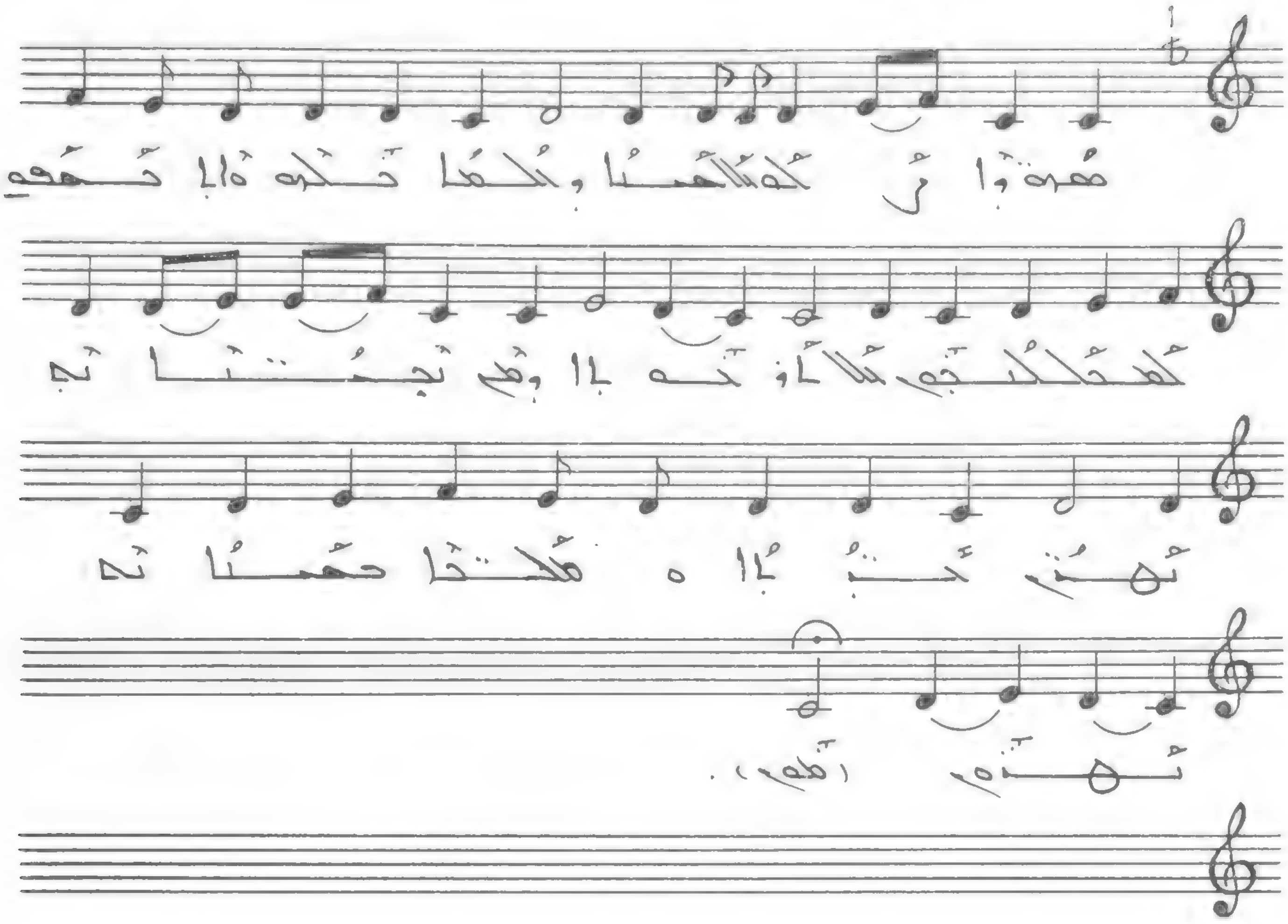
ܡܳܪܝܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܘܡܳܪܶܐ ܗܘܳܐ ܐܢܳܫ ܒܗܳܘܳܐ ܕܡܫܰܡܫܳܢܘܬܳܐ
ܘܫܰܡܶܫ ܠܟܽܠܰܗ̇ ܠܥܳܠܡܳܐ ܡܘܬܳܐ ܘܦܘܪܩܳܢܳܐ ܕܡܶܚܝܠܶܐ ܠܥܰܒܕܰܝܗ
ܥܰܒܕܶܐ ܪܰܒܳܐ ܢܶܚܬ ܡܶܢ ܐܢܳܫ ܒܚܕܳܐ ܘܗܘܳܐ.

ܩܘܡ ܒܪܘܟ. ܐܠܗܝܐ



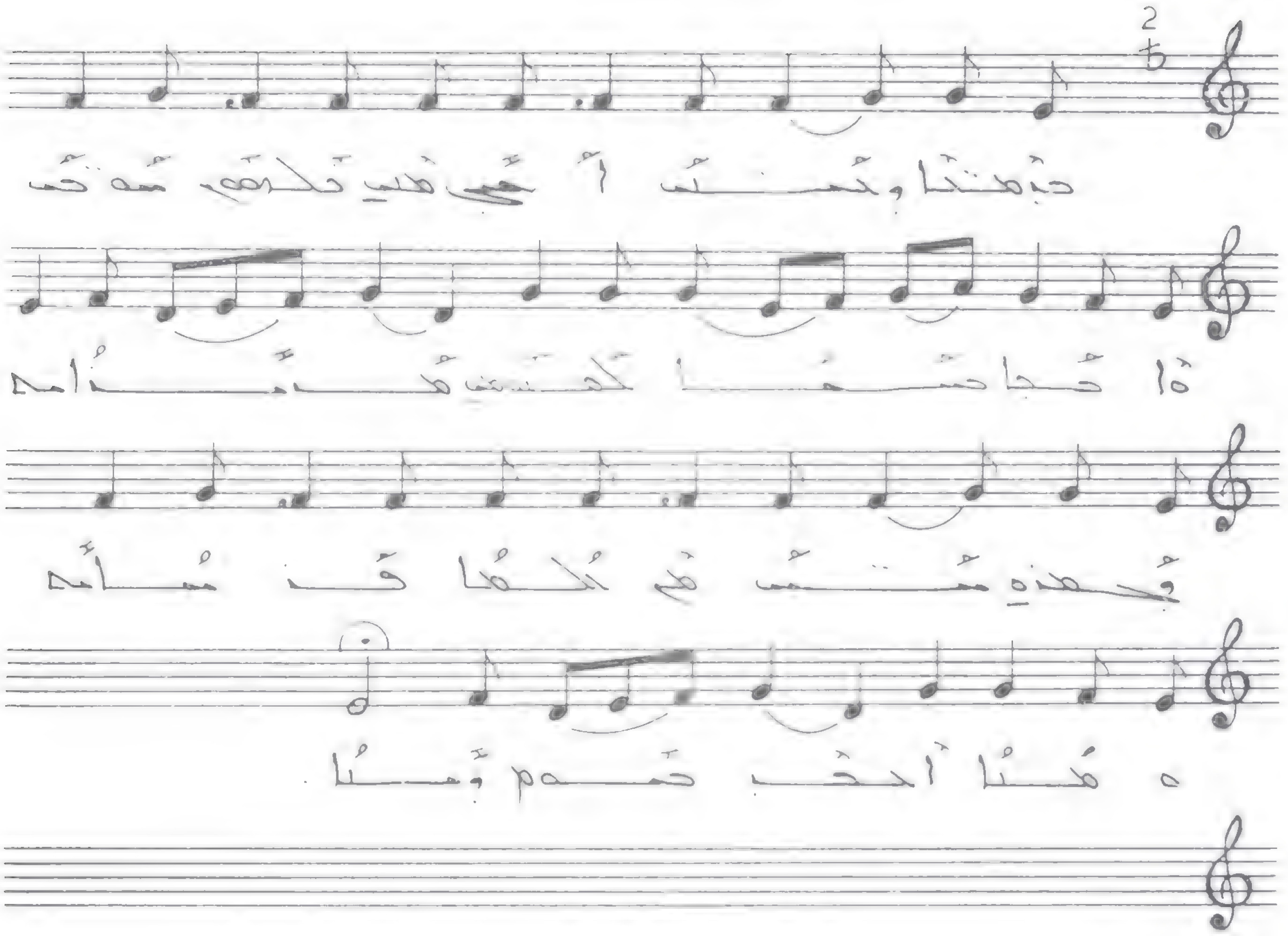
ܡܫܘܕܪܐ ܪܒܗ ܕܠܠܐ ܚܡܝܢܐ ܘܟܠܡܐ ܕܟܠܗ ܘ ܐܒ ܢܫܡܗ
ܠܡܟܠܟܠܢܒܗ ܕܠܠܐ ܐܪܒܐ ܘܡܢ ܢܒܡܝܢܐ ܢܕܒܗܢܝ
ܚܢܒܐ ܘ ܡܠܟܐ ܚܡܝܢܐ ܢܕܒܗܢܝ.

ܩܘܡ ܒܪܘܚ. ܕܟܒܐ



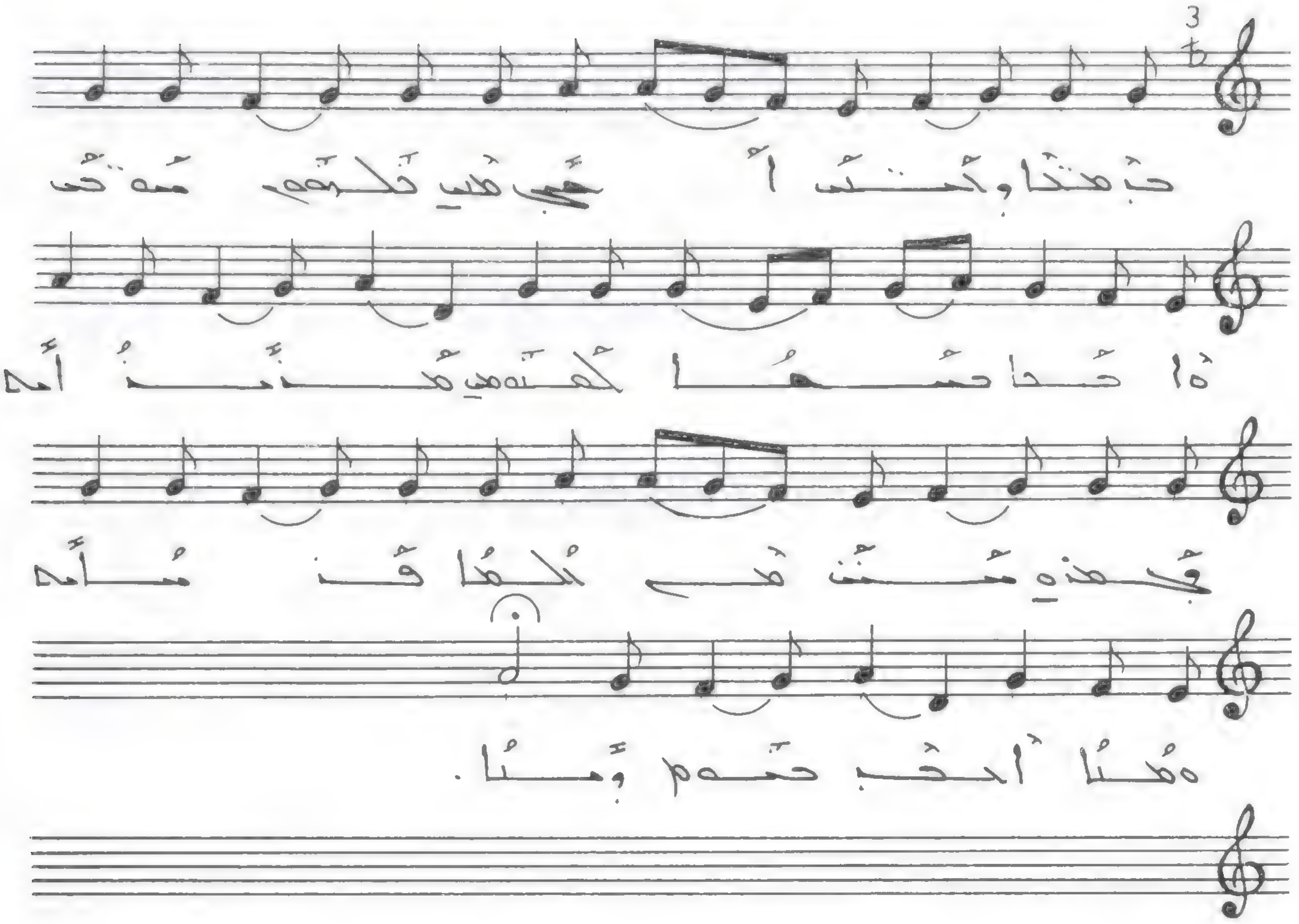
ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܚܫܐ ܕ ܝܠܝܕܐ ܕܟܠܗ ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܠܐ ܐܪܘܒܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܒܐܪܥܐ
ܫܒܚܐ ܘ ܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝܐ ܒܐܪܥܐ.

ܩܘܡ ܟܪܘܙ. ܡܫܝܚܐ



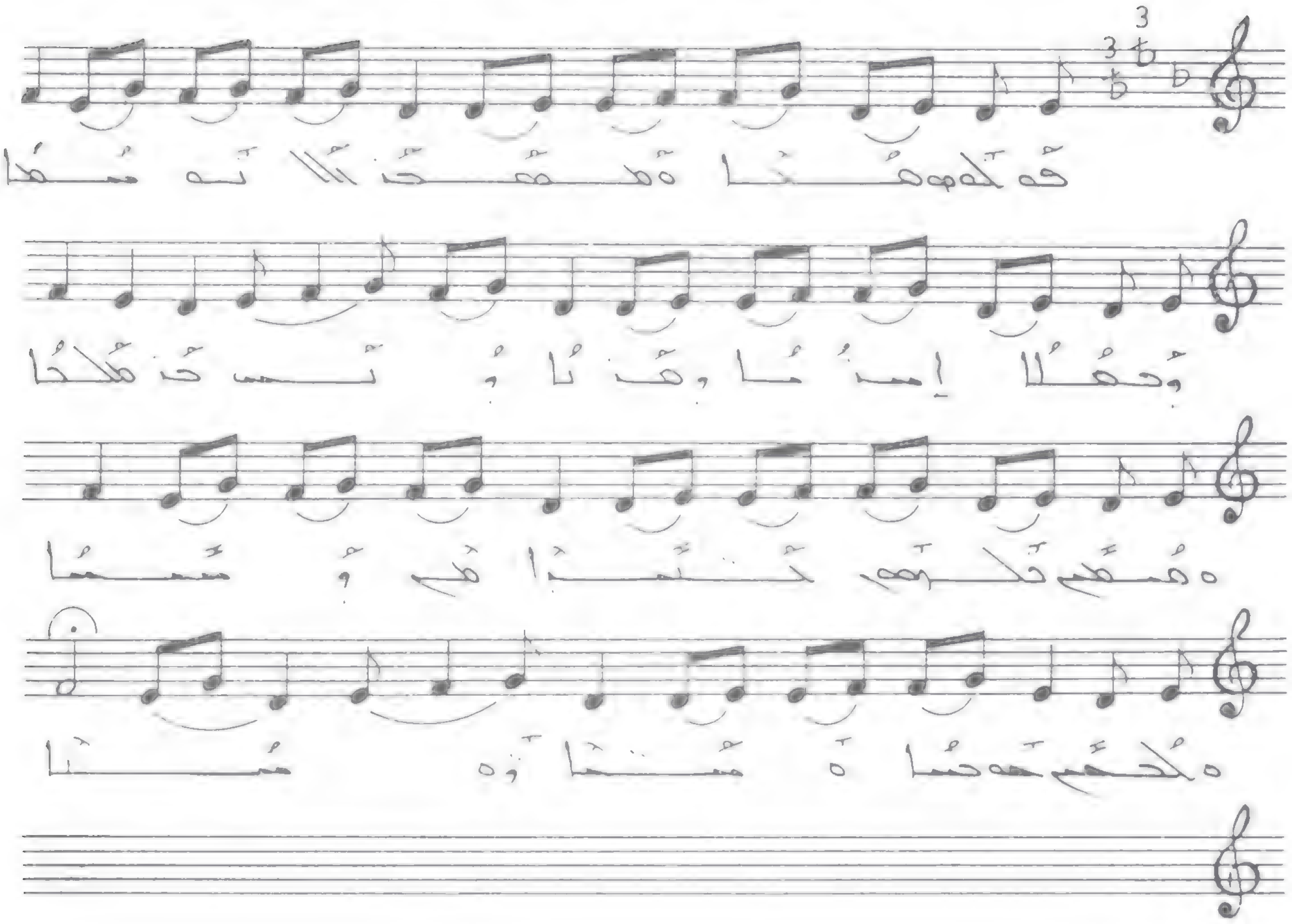
ܒܪܡܫܐ ܕܥܐܕܐ ܐܚܝ ܡܢܝ ܢܠܒܫ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܒܫܡܐ ܠܒܘܫܝ ܡܢܗܪܐ ܕܥܡܗ ܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܦܢܝܬܐ ܘܫܢܝ ܐܠܦ ܥܡܗ ܕܝܠܐ.

ܩܘܡ ܒܪܘܚ܆ ܫܠܡܐ



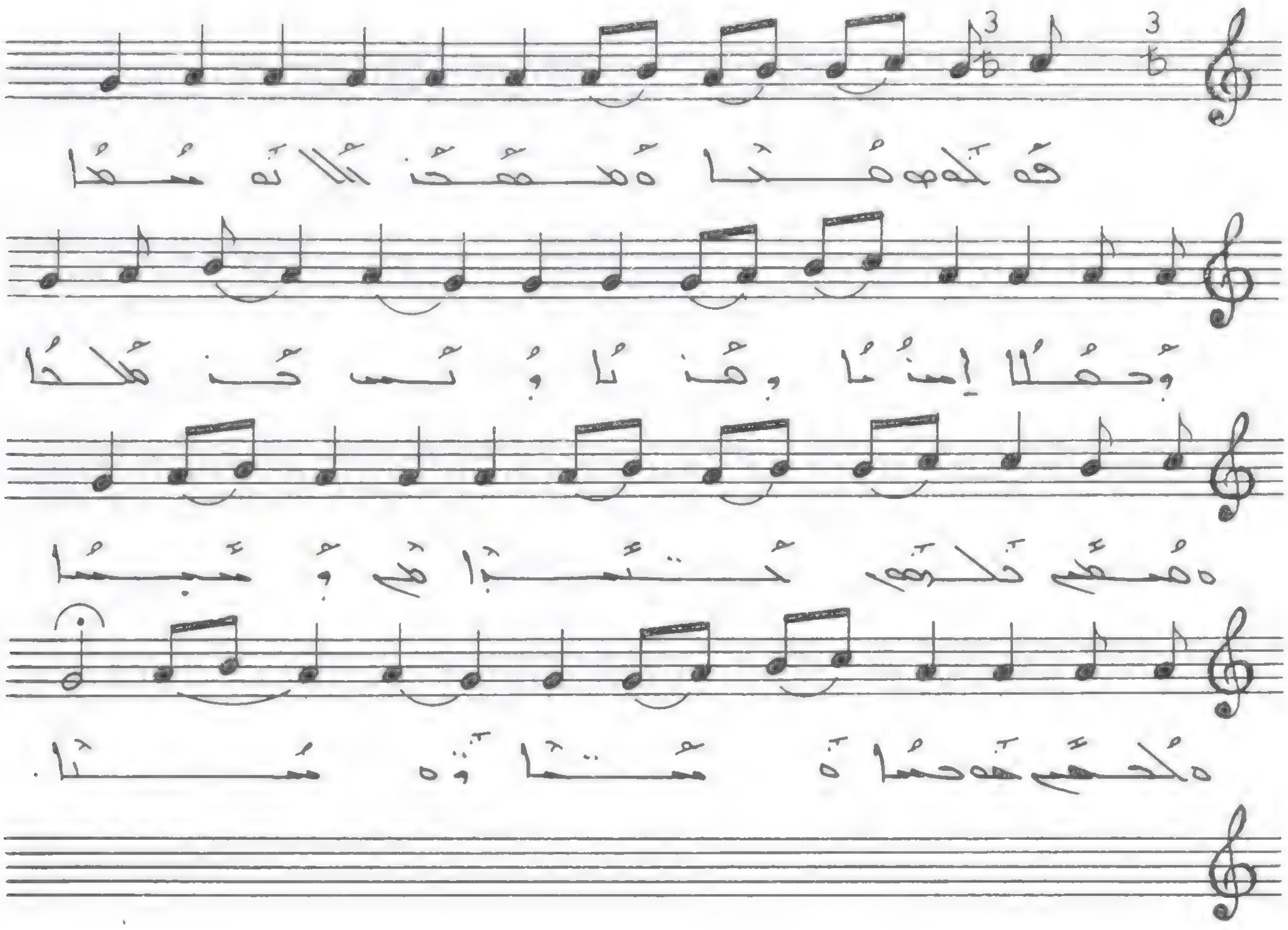
ܒܪܡܫܐ ܕܚܫܐ ܐܡܪ ܡܪܢ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܘܐܚܐ
ܚܡܫܐ ܠܚܘܡܝ ܡܢܢܐܝܬ ܕܒܥܕܢܐ ܡܛܝ ܗܘ ܠܟܠܡܐ
ܦܪܢܣܐ ܘܗܢܐ ܐܡܪ ܚܘܒ ܕܝܠܐ.

ܩܘܡ ܒܪܘܟܝ. ܫܒܚܐ



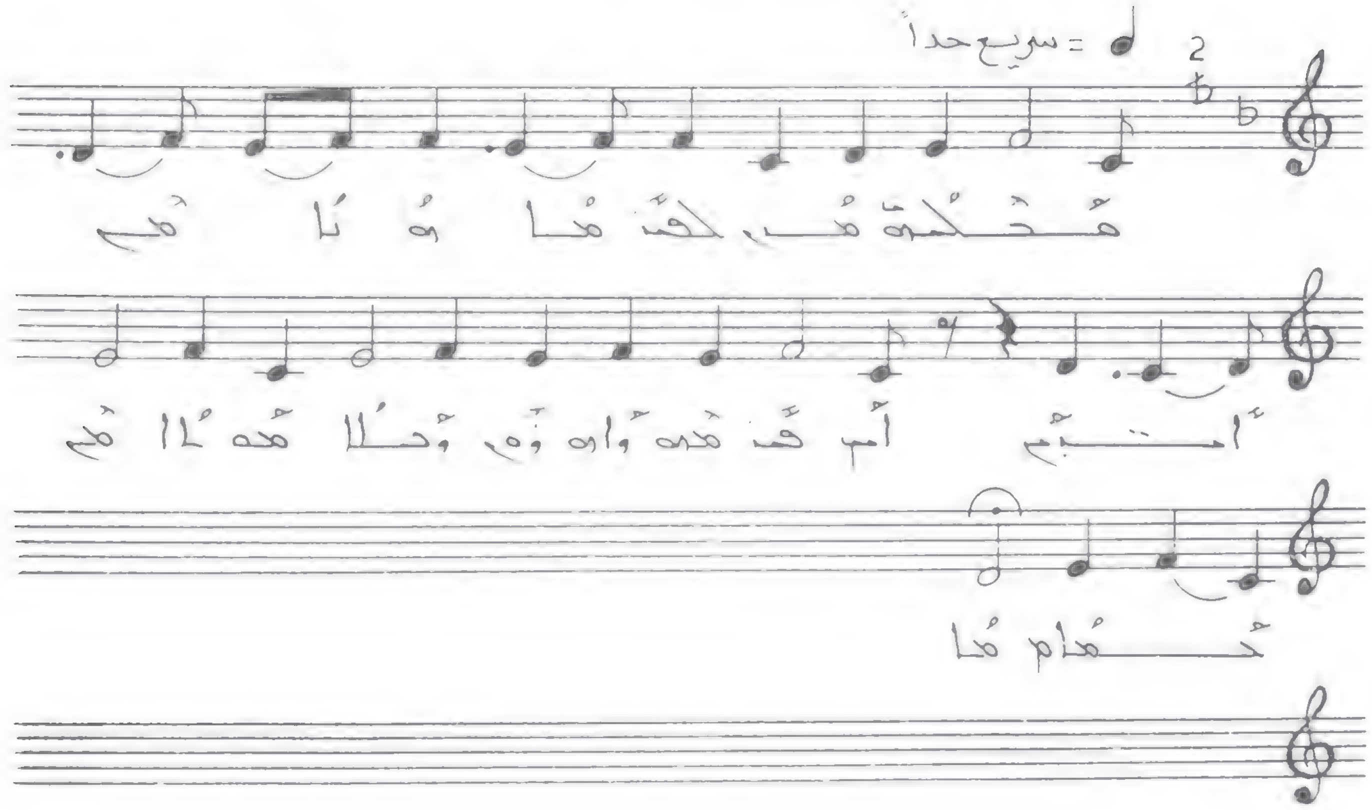
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܡܟܪܙܢܐ ܠܥܡܡܐ ܕܒܫܠܐ
ܐܬܪܐ ܕܗܪܢܐ ܕܢܚ ܒܡܕܢܚܐ ܘܡܛܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܟܢ̈ܦܬܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܟܗܢ ܥܘܕܐ ܘܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ.

ܩܘܡ ܒܕܘܚ. ܐܚܝܢܐ



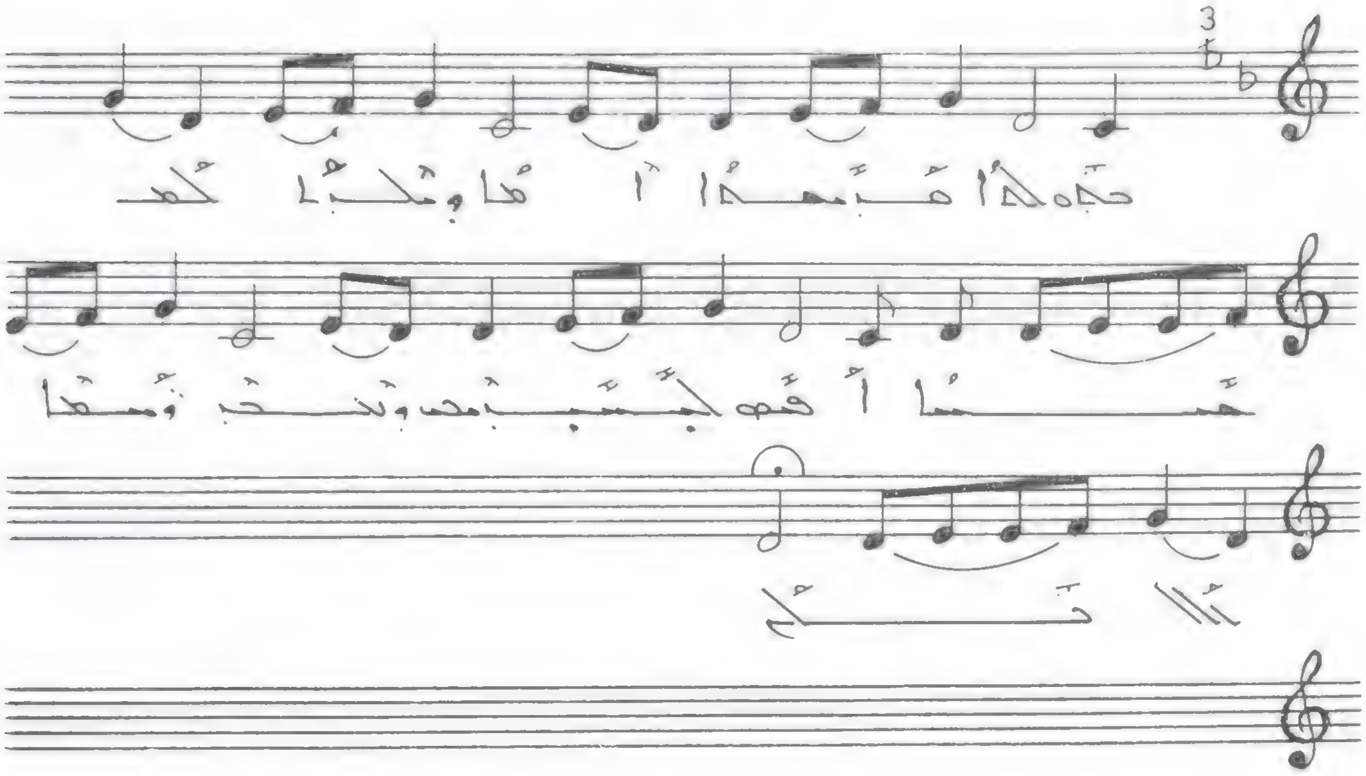
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܡܟܪܙܢܐ ܠܥܡܡܐ ܕܒܟܠܐ
ܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܗܘܢ ܒܐܠܗܐ ܘܡܠܦ ܠܗܘܢ
ܒܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܟܠܘ ܗܕܡܐ ܘܫܪܟܐ
ܘܦܘܠܓܐ.

ܫܒܚܘܗܝ ܡܪܝ ܩܕܝܫܐ



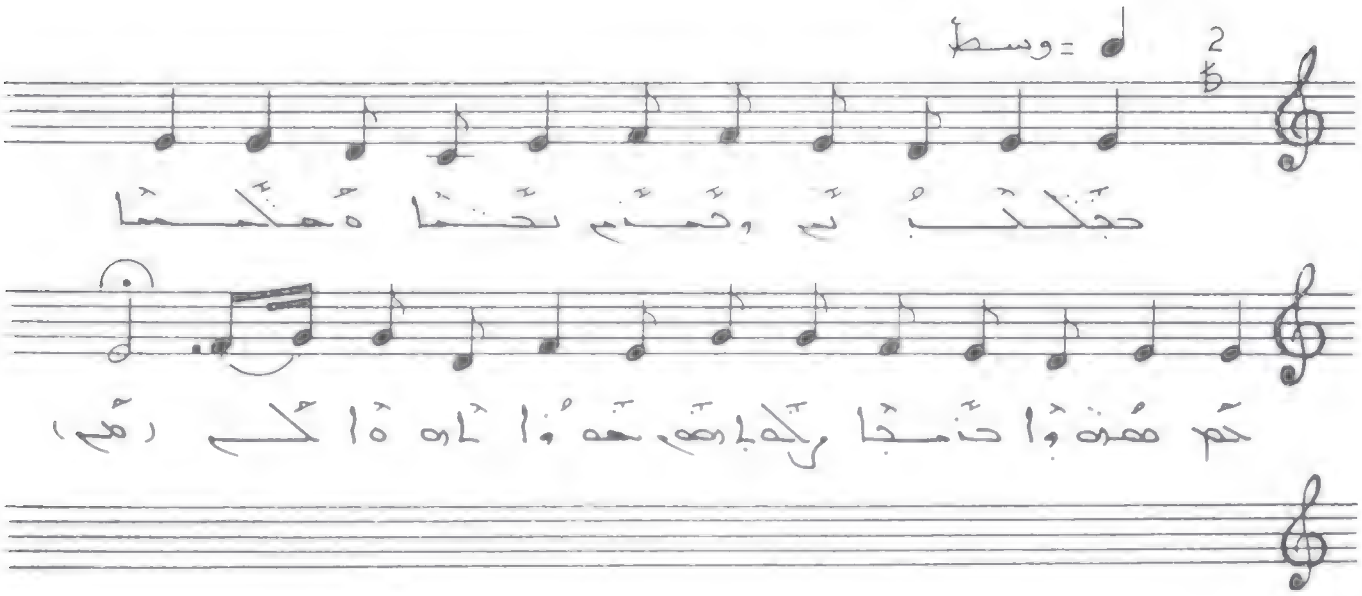
ܫܒܚܘܗܝ ܡܪܝ ܠܫܡܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܝܡ ܐܝܟ ܦܪܚܬܐ
ܘܐܬܘܪܝ ܘܟܠܐ ܡܬܘܬܐ ܡܢ ܟܡܝܐ .

ܡܠܚܢܘ ܡܪܝ. ܐܘܪܝܐ

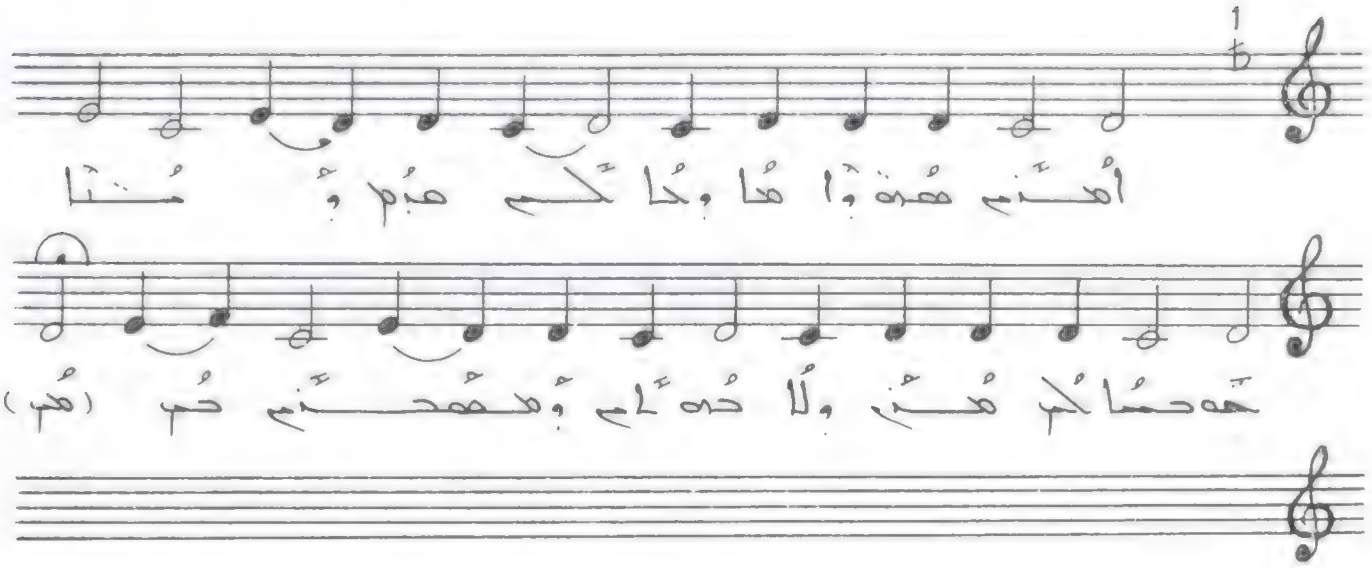


ܒܫܘܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܢ ܘܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܦܫܝܢ
ܠܫܡܝܢ ܘܪܘܚ ܘܫܡܝܐ ܐܠܐܠܗ.

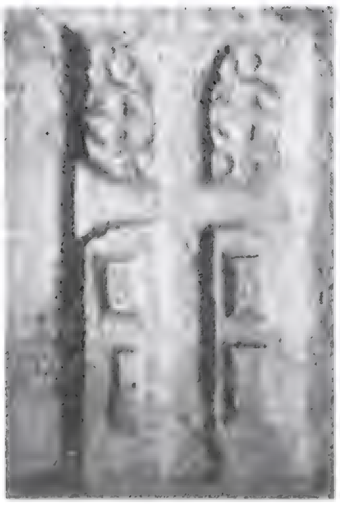
ܡܚܠܡܘܢ ܡܪܝ: ܐܠܗܐ



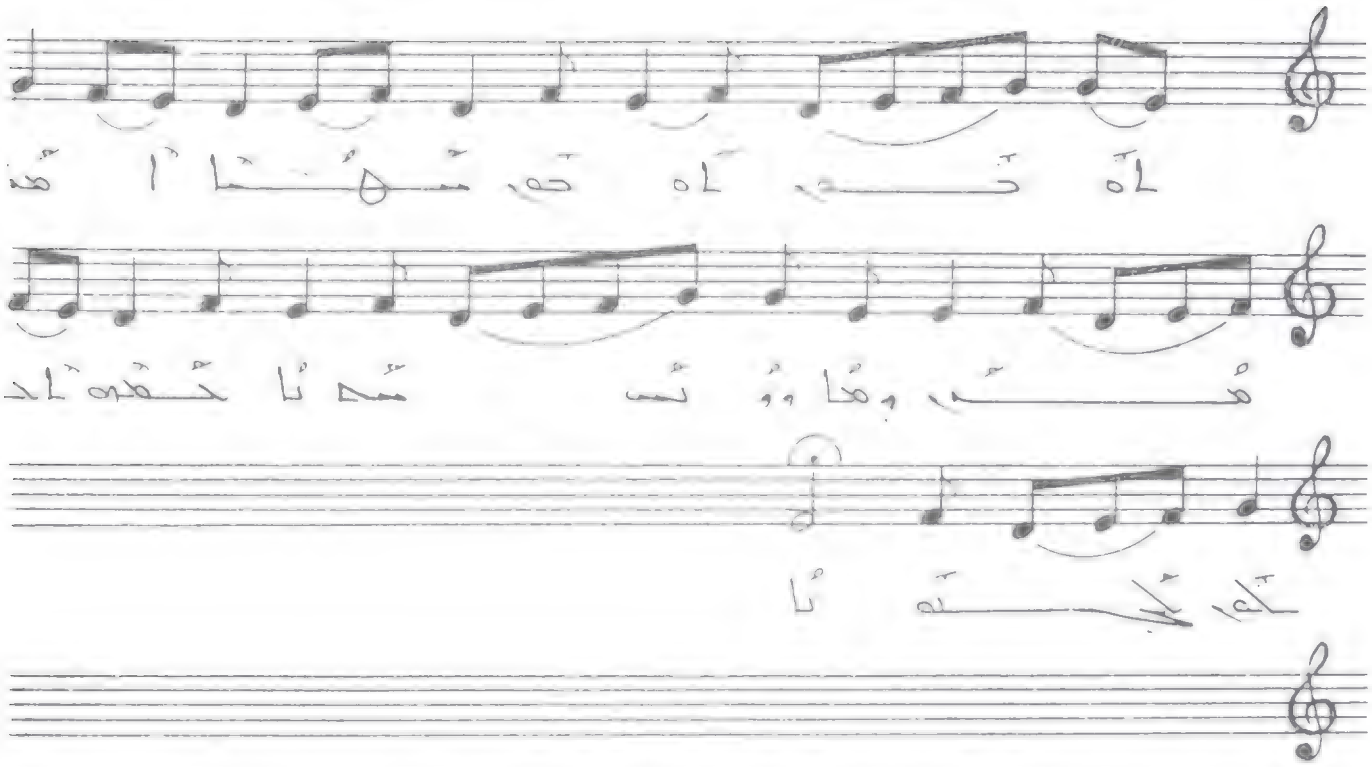
ܡܥܠܕܒܒܝ ܕܒܣܢܝ ܢܚܬܐ ܘܡܠܟܝܐ ܠܟܘܢ ܩܡܘܪܐ
ܡܪܡܐ ܢܠܟܘܢܩܘܢ ܡܘܪܐ ܠܐܘܗܐ ܠܟ .



ܐܡܪܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܕܒܐܠܗܐ ܡܕܡ ܕܡ̈ܢܐ ܬܘܒܐܠܗ
ܡܢܢ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܕܣܗܕܝܢ ܒܗ .

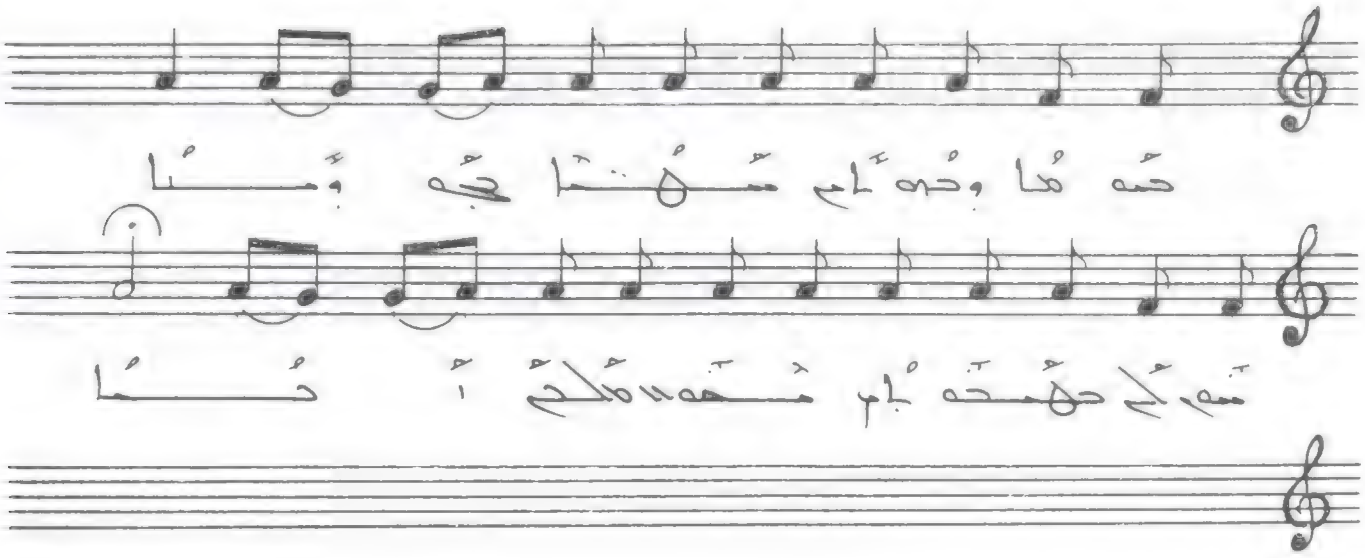


ܡܥܠܝܘ ܡܪܝ. ܫܚܫܐ

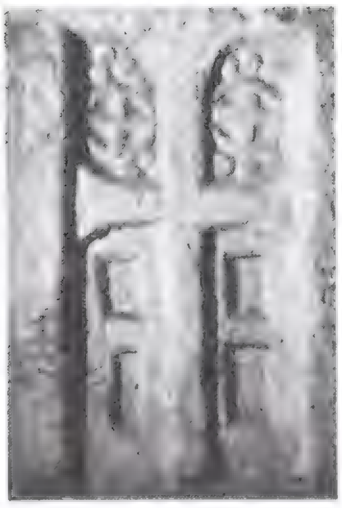


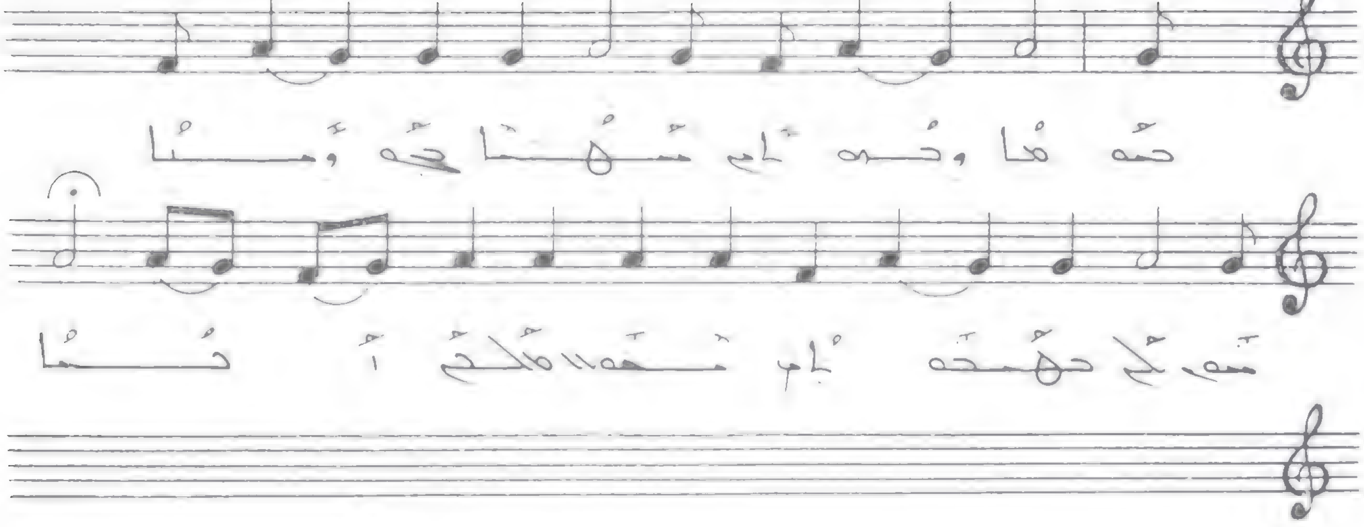
ܠܐܘܪܚܝ ܠܐܘܪܚܝ ܡܫܝ̈ܚܐ ܐܡܪ ܡܪܢ ܕܡܐ ܕܙܩܝܦ
ܡܢܐ ܚܫܘ ܐܠܗܝ ܠܐܒܘܗܝ .

ܡܥܠܝܘ ܩܕܡ: ܫܠܫܠܐ



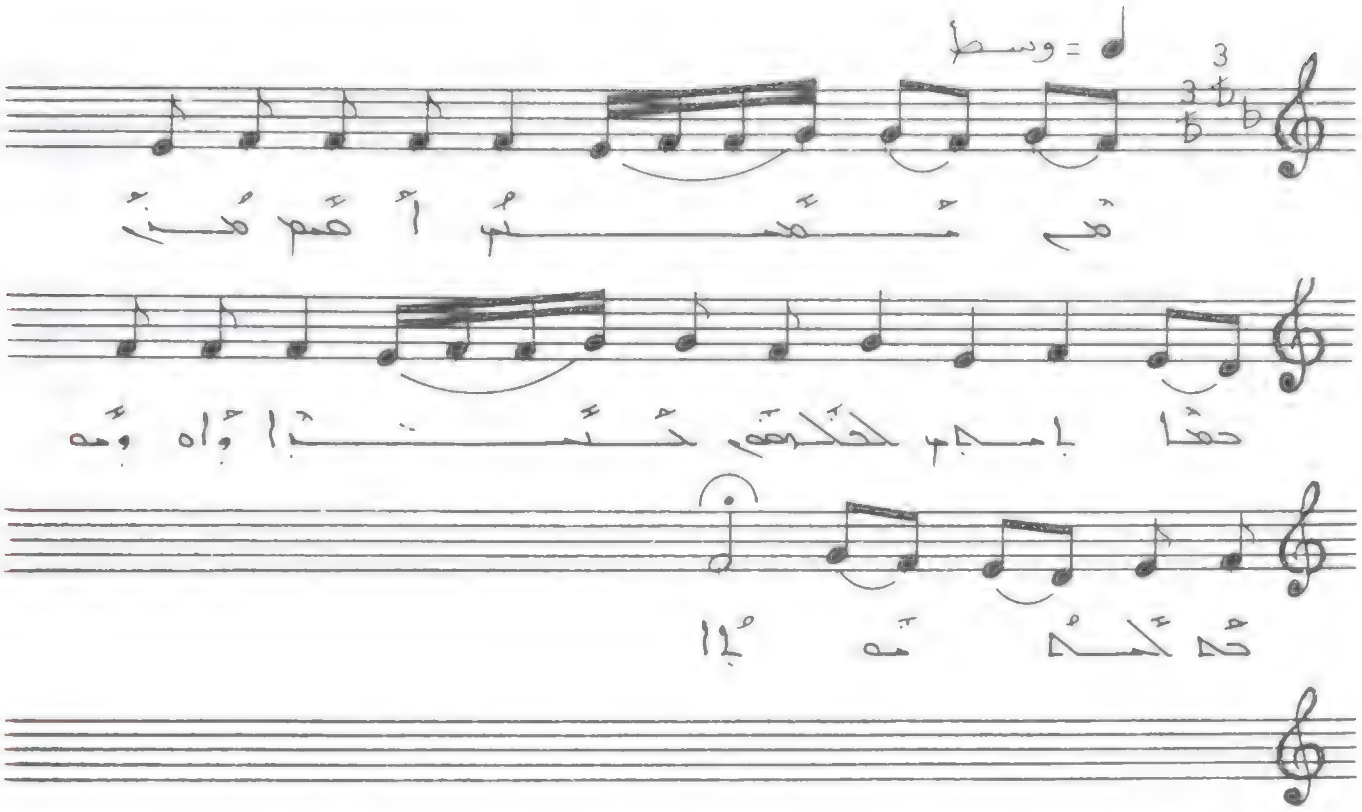
ܫܽܘܒܚܳܐ ܕܒܽܘܠܳܝ ܡܫܺܝܚܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܕܡܢܳܐ ܫܡܰܥ ܠܶܗ
ܒܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ ܡܫܰܒܚܝܢ ܩܳܠܝܢ ܐܢܳܐ .



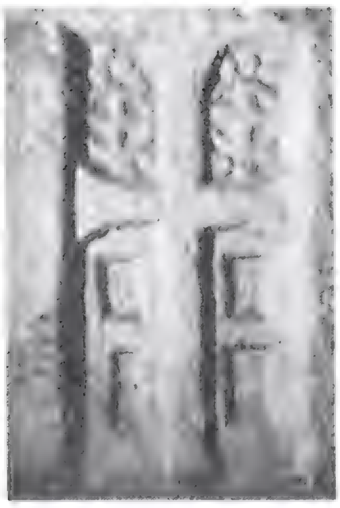


ܫܘܒܚܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܠܟ ܕܝܢܐ ܫܡܝ ܠܟ
ܒܡܫܒܚܬܐ ܫܒܘܚܘ ܠܡܠܟܐ ܐܒܐ .

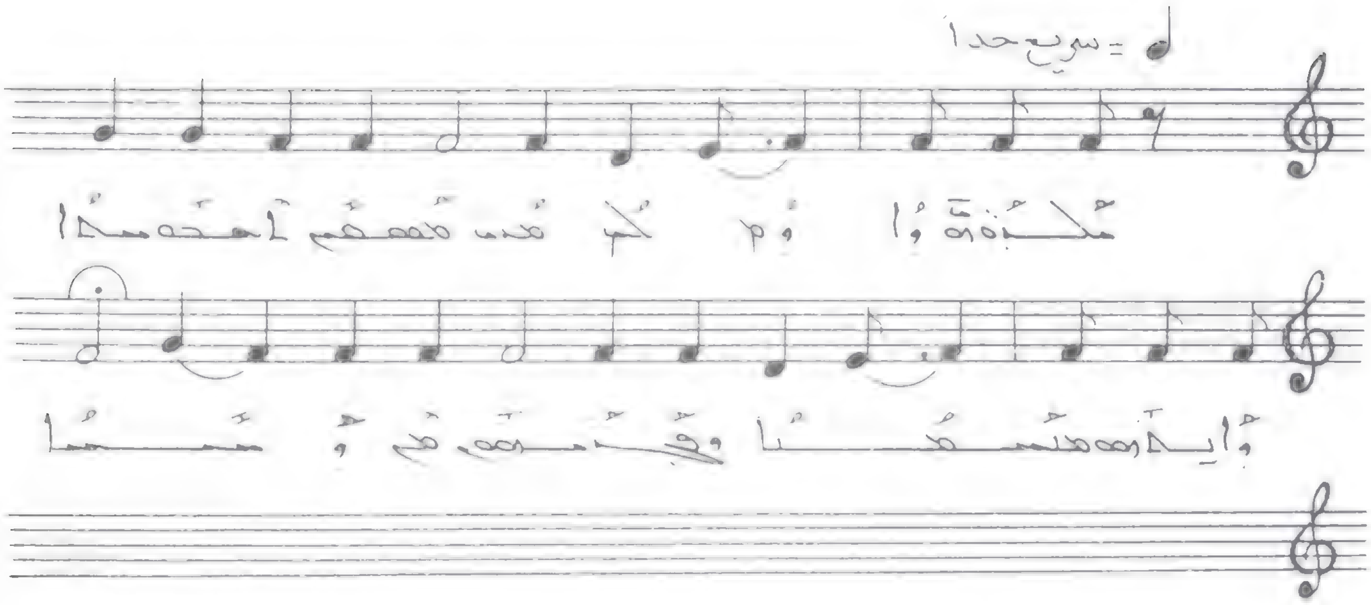
ܡܠܚܢܘ ܫܡܥ. ܡܫܝܚܐ



ܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܦܝܢ ܡܪܝ ܦܫܛܐ ܐܝܕܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܐ ܕܐܕܡ ܢܬܠܚܡܘܢ ܥܠܡܐ.

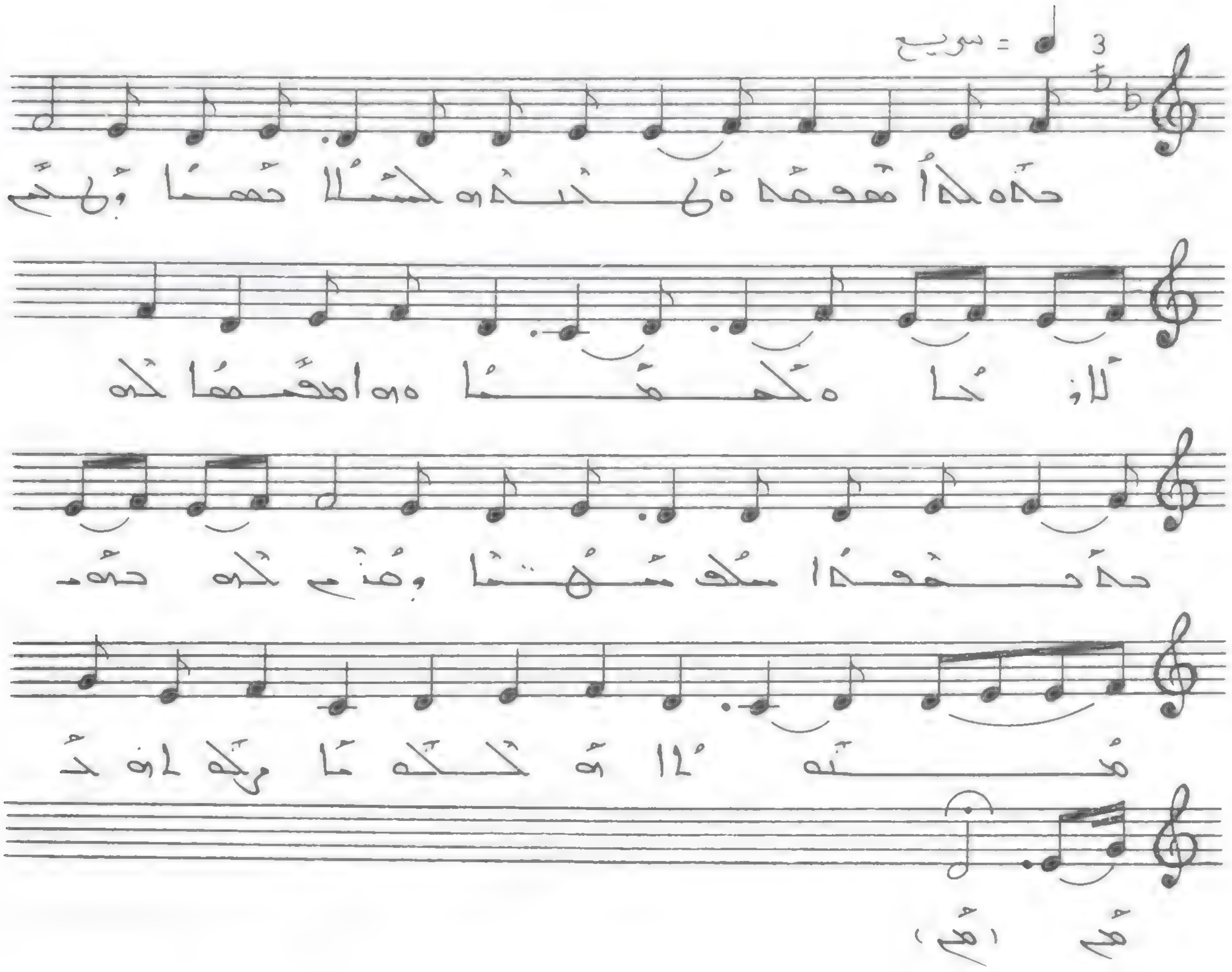


ܡܠܚܢܘ ܡܪܝ. ܐܦܣܝܐ



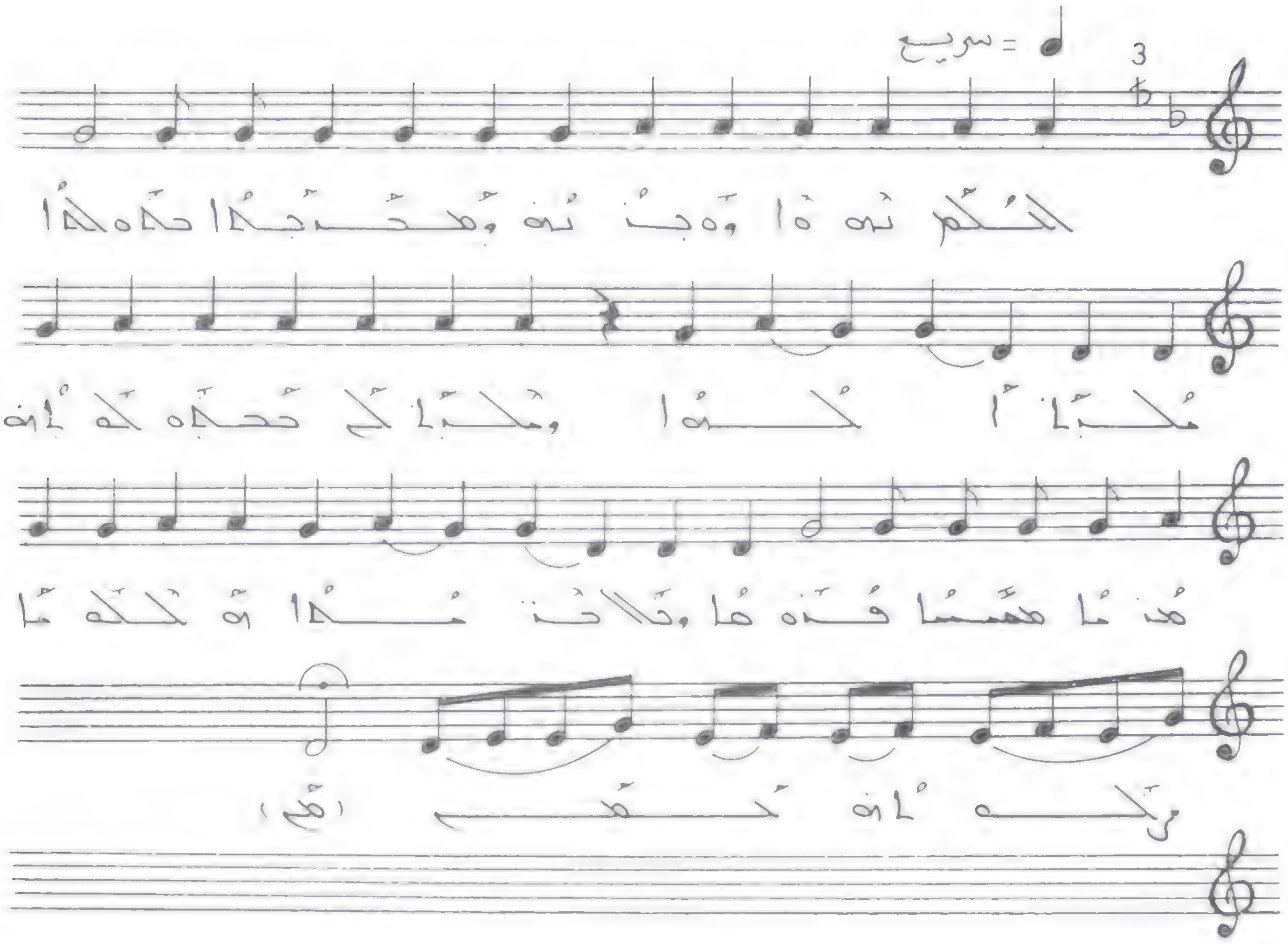
ܡܠܒܘܫܝܢ ܕܐܘܪ ܠܟ ܡܪܝ ܡܫܡܫܢ ܐܫܬܘܡܥܬ ܕܐܝܬܝܗ
ܡܢܚܡܢܐ ܕܦܪܩܢ ܡܢ ܕܡܝܢܐ .

ܠܥܕܬܐ ܘܠܥܠܡܥܠܡܐ. ܩܕܝܫܐ



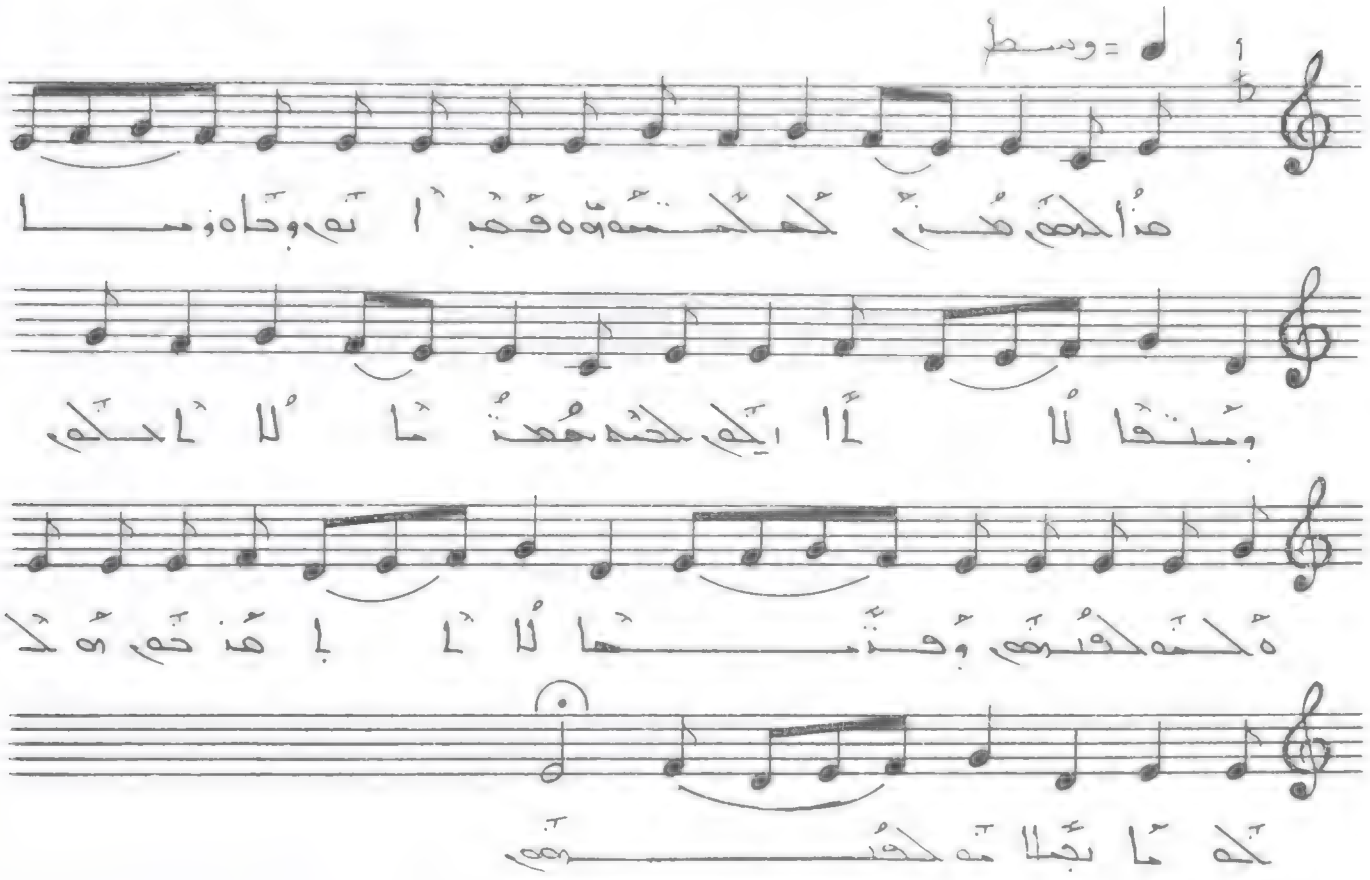
ܒܪܘܟܬܐ ܫܡܫܡܬܐ ܘܢܘܗܪܗ ܠܚܝܠܐ ܟܢܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܐܪܥܐ ܘܠܥܡܡܐ ܘܗܘܐ ܡܥܡܕܢܐ ܠܗ ܒܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܚܠܦ ܚܘܒܝܢ ܕܥܡܠ ܠܗ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܠܐܝܬ ܠܗ.

ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܘܠܐܟܣܢ̈ܝܐ ܕܐܘܪܚܐ



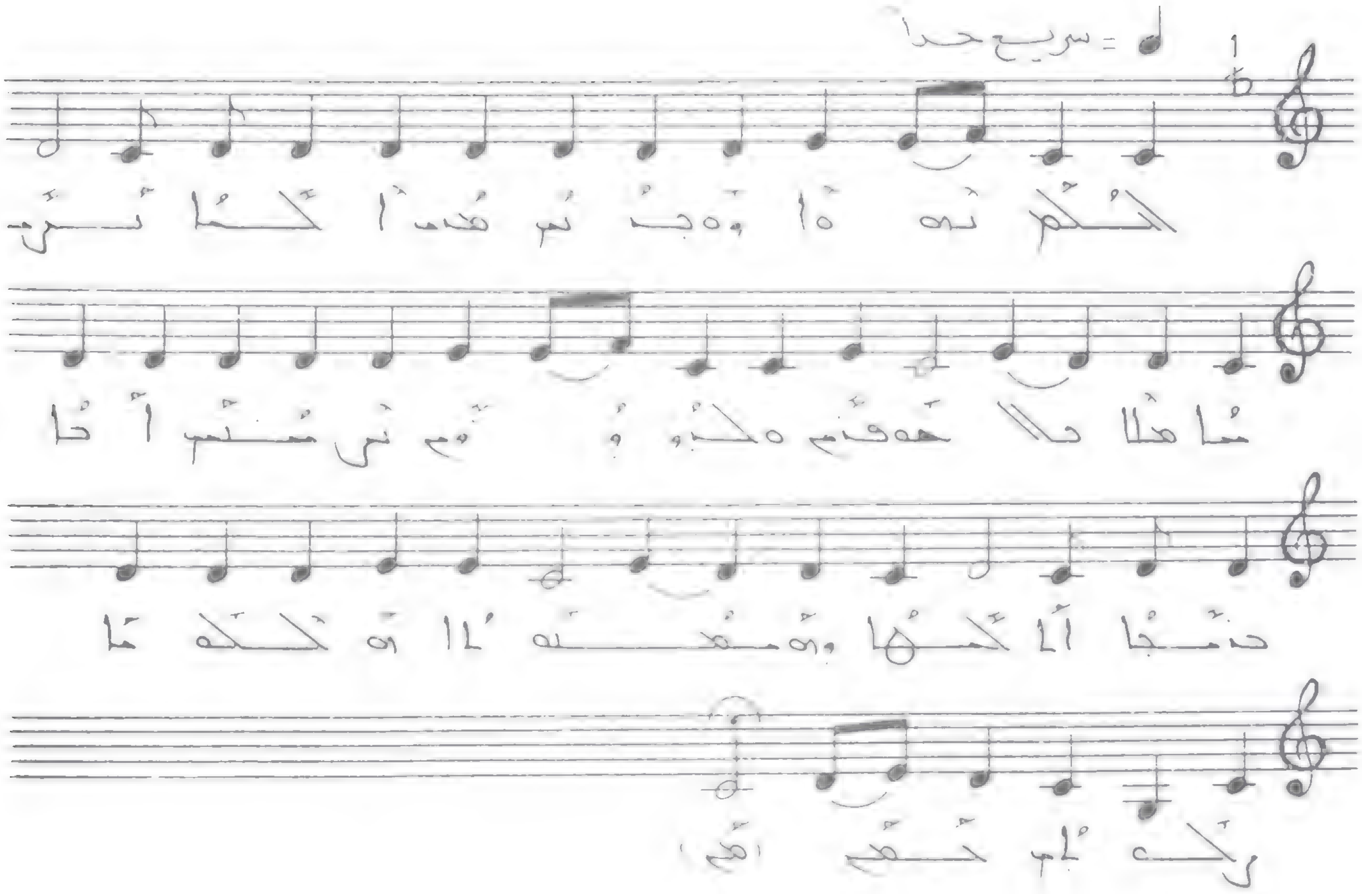
ܐܠܗܢ ܢܝܚܐ ܘܦܪܘܩܢ ܘܡܣܒܪܢܐ ܕܟܠܢܫ ܠܟܪ̈ܝܗܐ
ܐܣܝܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠܗ ܐܦ ܡܢ ܡܫܬܢܝܐ
ܦܘܩܕܐ ܘܢܬܒܛܠܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠ.

ܠܠܒܝܐ ܘܠܠܡܒܡܐ ܐܠܗܝܐ

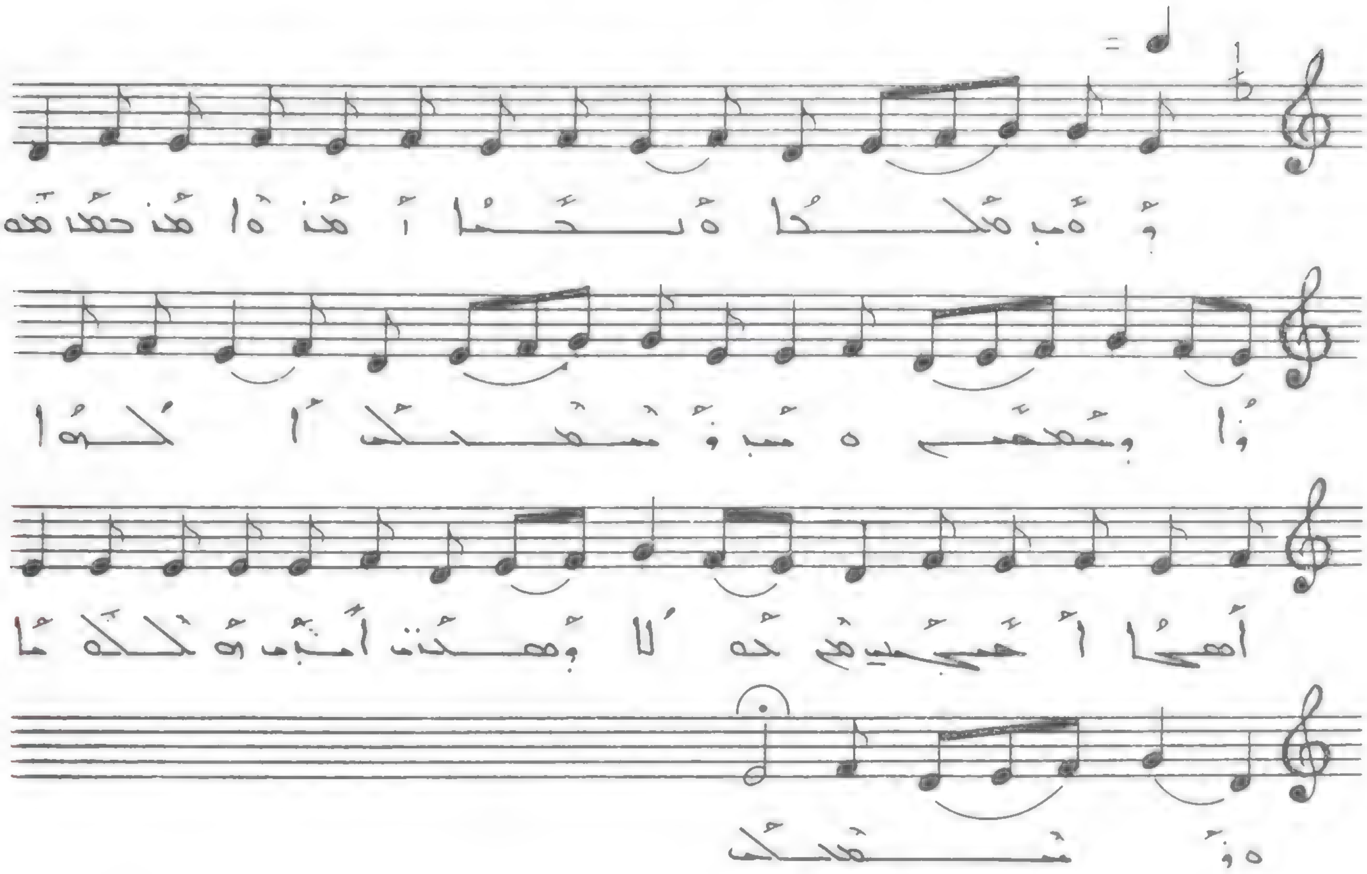


ܗܳܐ ܠܡܽܘܬܳܟ݂ ܡܳܪܰܢ ܠܡܣܣܘܗܝ ܘܦܘܩ ܐܢܦ ܕܟܬܘܒܐ
ܘܡܢܟܐ ܠܐ ܐܠܐ ܐܠܗܝ. ܠܚܡܢ ܡܥܕܢܐ ܠܐ ܐ ܠܠܚܘܢܝ
ܘܠܚܢܐ ܠܦܪܘܢܝ ܘܦܢܡܐ ܠܐ ܐܠܐ ܦܢܩܝ ܗܘ ܠܠܚܘܡܐ
ܢܒܠܐ ܢܗ ܠܦܪܘܢܝ .

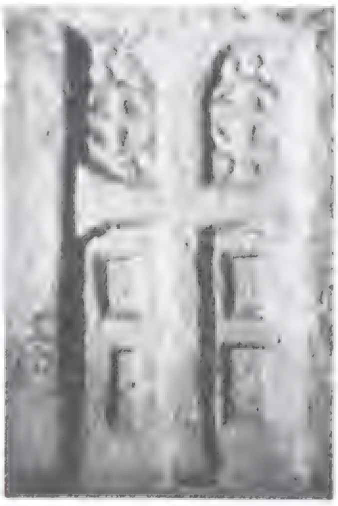
ܠܛܒܝܐ ܠܐܟܡܟܡܐ. ܘܟܝܟܐ

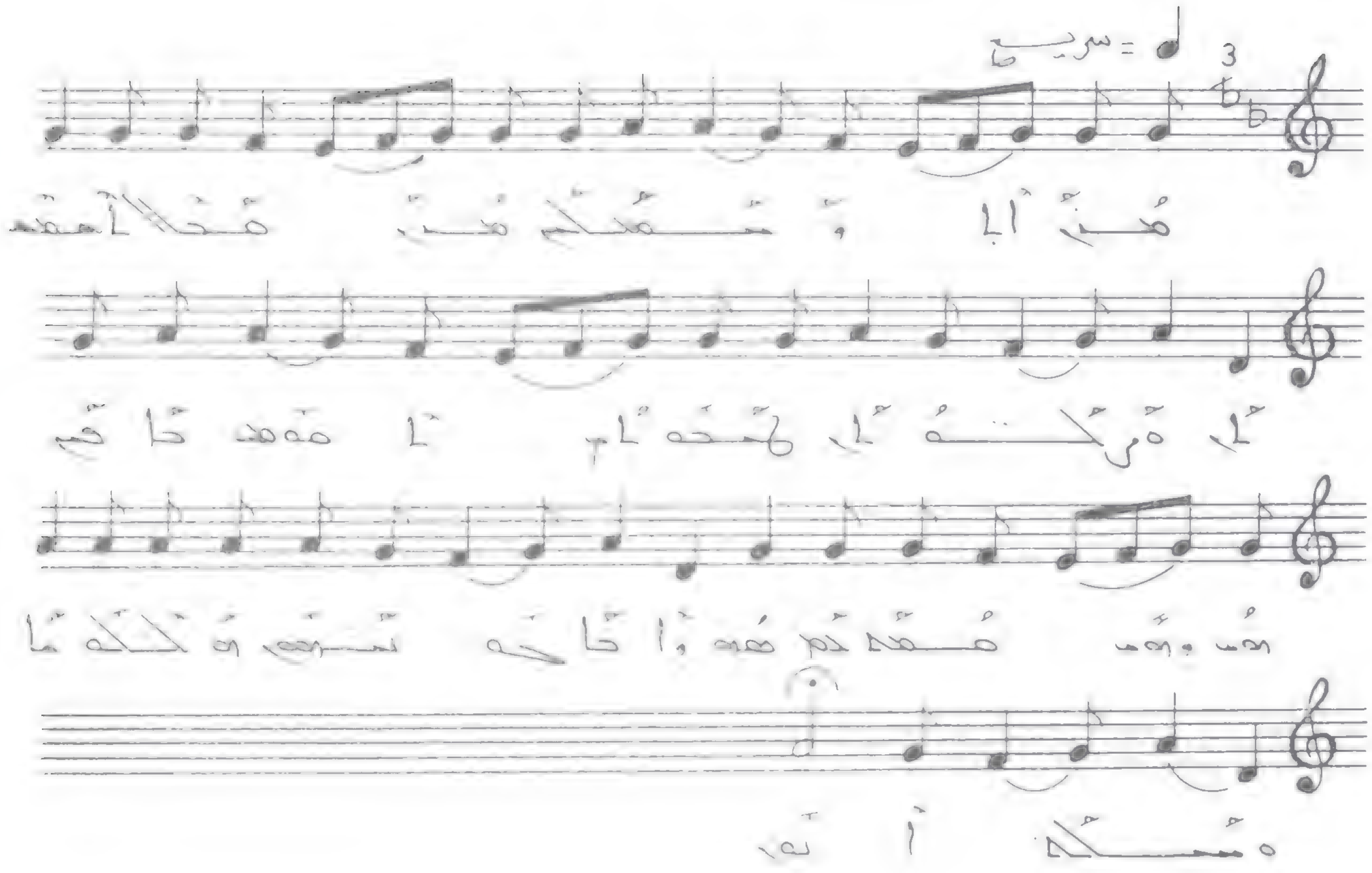


ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܠܘ ܒܓܘ ܩܪܒܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܚܐ ܡܠܠܐ ܢܠܠ
ܣܘܦܢܝ ܘܠܓܘܪܝܢ ܕܢܫܢ ܐܚܐ ܒܢܝܐ ܐܬܠܡܗܐ
ܘܡܘܡܬܐ ܗܠܠܐܘܬܐ ܢܦܠܘܢ ܒܣܡ.



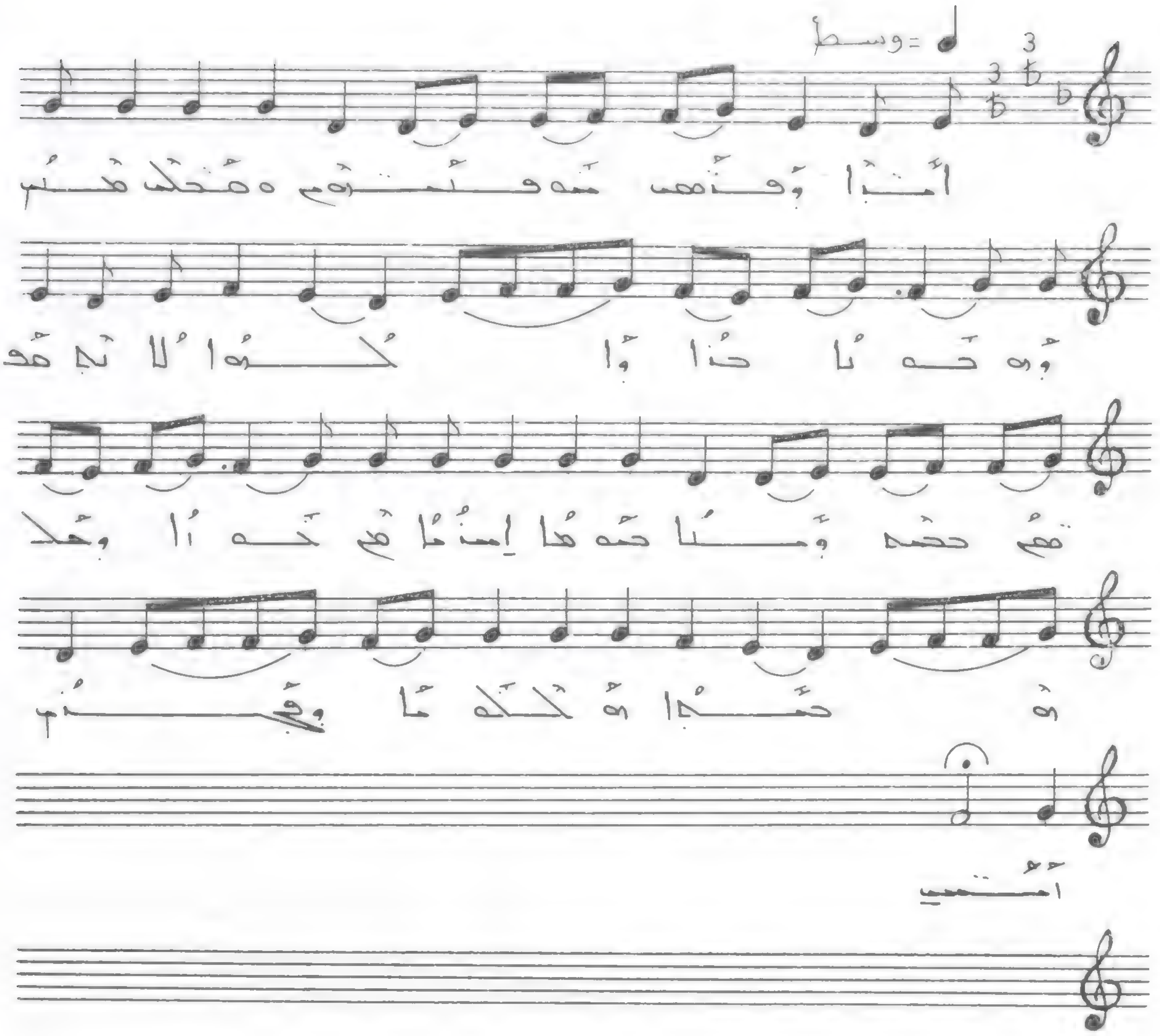
ܕܩܐܡ ܨܠܝܒܐ ܘܢܒܝܐ ܐܝܟ ܘܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܙܟܘܬܐ
ܘܥܡ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܐܚܝܕܟܠ ܒܗ ܠܐ
ܕܡܟܒܢܐ ܐܡܪ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ.





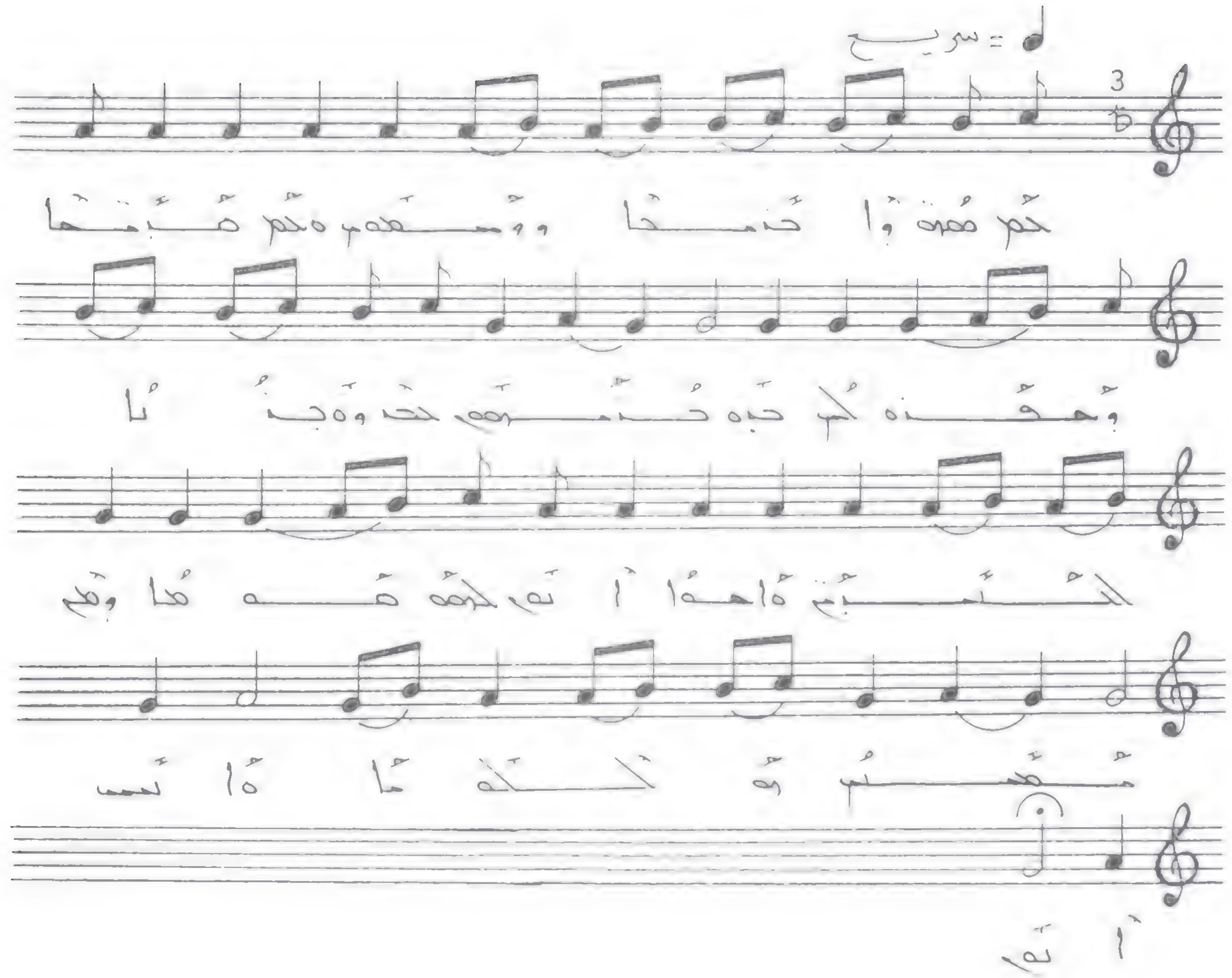
ܡܪܢ ܐܠܐ ܘܫܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ
ܡܫܒܚܐ ܐܝܬܝܟ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܡܘܕܝܢܢ
ܒܝܘܡ ܝܠܕܟ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܐܢܬ.

ܠܠܚܢܐ ܠܠܚܡܥܡܐ. ܥܢܝܢܐ



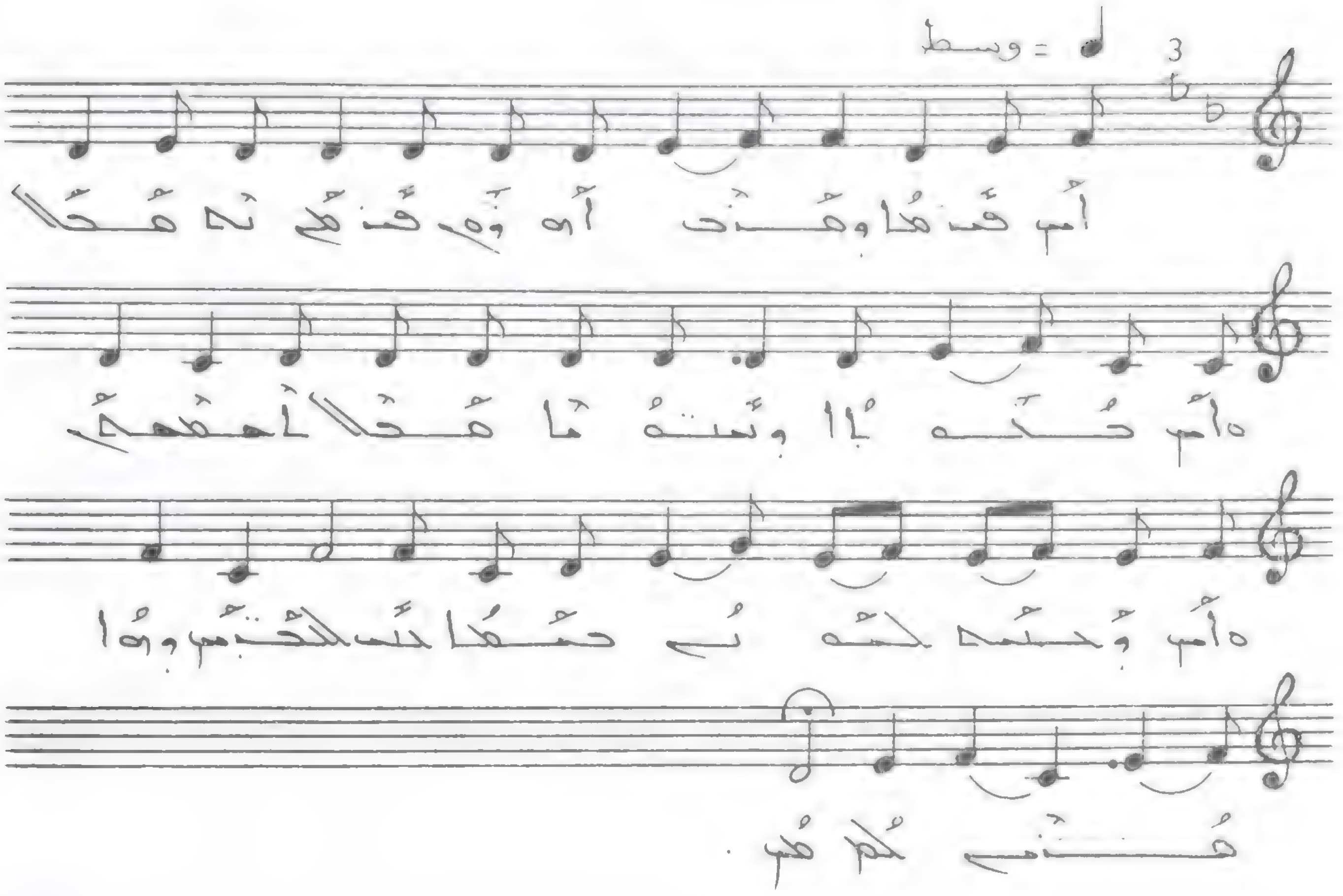
ܐܒܐ ܕܦܪܫ ܣܘܦܝܗܘܢ ܘܡܫܒܚ ܡܢܗ ܕܗܘ ܒܪܐ
ܒܪܐ ܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܢܬܦܫܩ ܒܟܣܐ ܕܝܠܗ ܒܗܘܢܐ ܐܝܣܬܐ
ܥܡ ܪܘܚܐ ܘܩܘܕܫܐ ܗܠܠܘܝܐ ܘܦܪܝܩ ܐܡܝܢ.

ܠܠܒܝܐ ܠܠܚܒܒܐ. ܐܡܝܢܐ



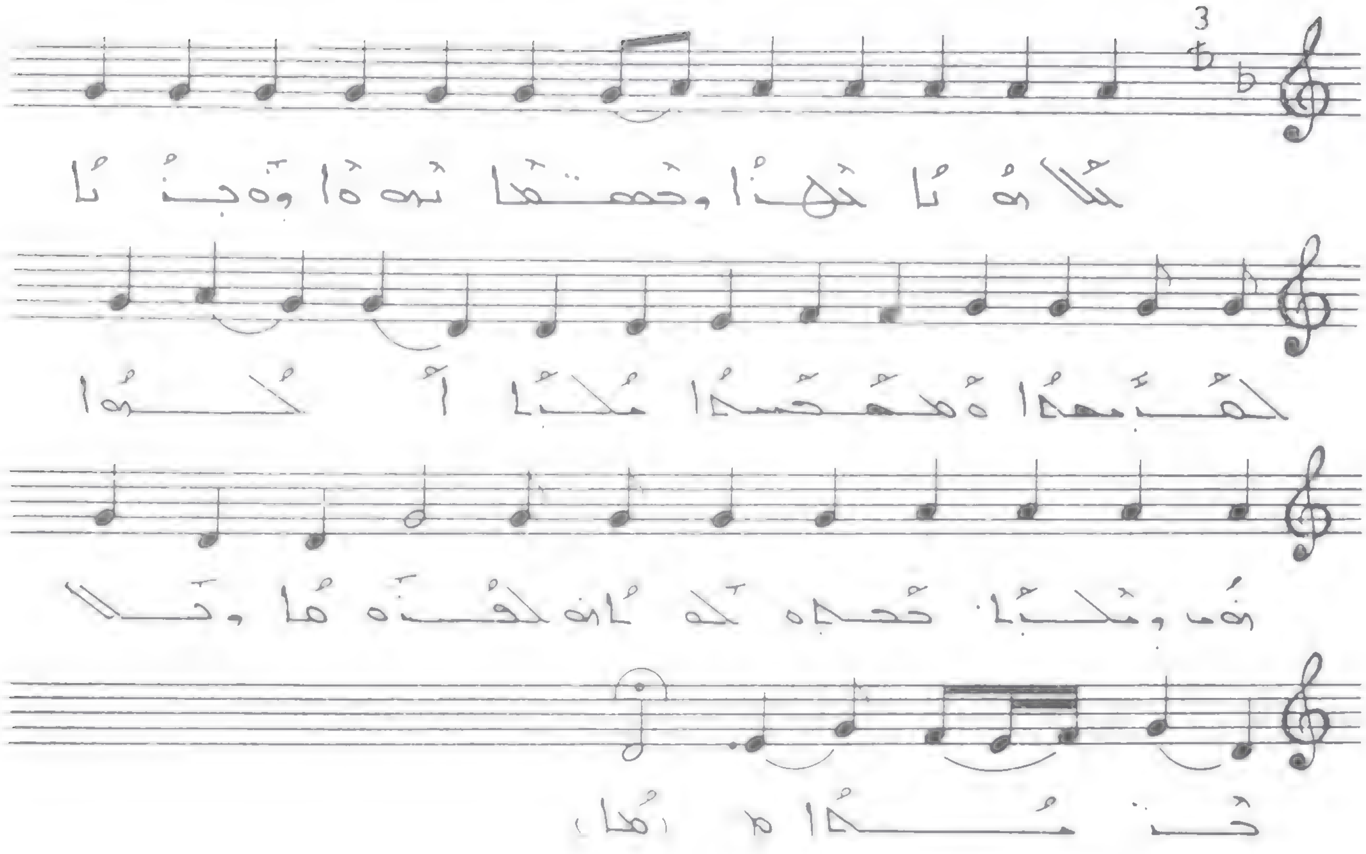
ܟܡ ܡܣܬܪܐ ܒܢܝܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܘܟܡ ܡܝܬܐ ܕܢܦܫܗ
ܟܡ ܒܝܬ ܒܝܫܘܬܗ ܗܫܐ ܕܐܪܥܐ ܠܠܒܝܐ ܘܐܚܝܐ ܐܢܘܢ
ܠܒܪܗ ܡܘܡܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܗ ܠܐܝܠܝܢ ܘܐܚܝ ܐܢܘܢ.

ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ ܕܦܪܩܢ. ܩܕܝܫܐ



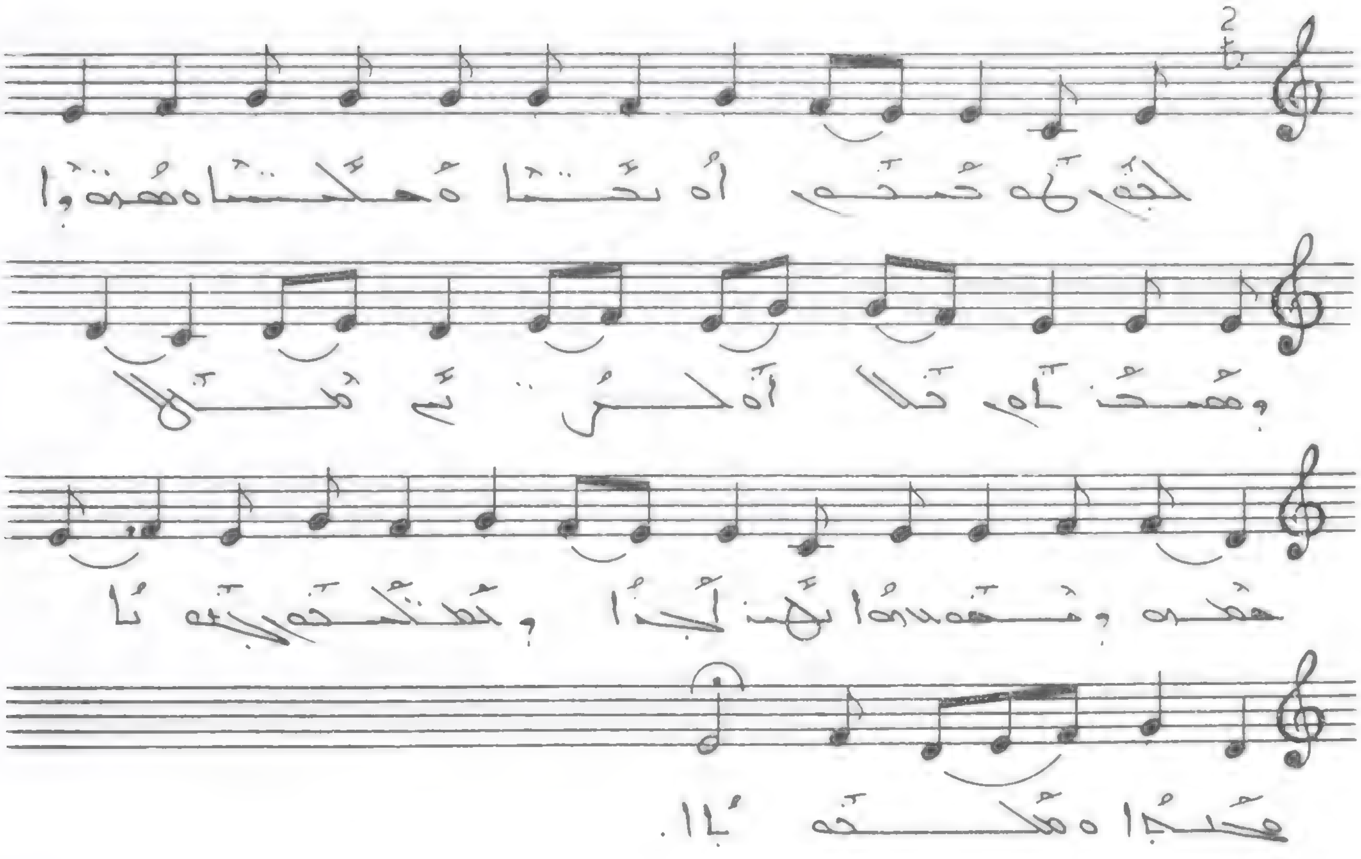
ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ ܕܦܪܩܢ ܐܦ ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܢܗܘܐ ܡܫܠܡܐ ܘܐܝܟ ܟܪܘܒܐ
ܕܢܚܬܐ ܡܫܠܠ ܐܬܡܠܟܝ ܘܐܝܟ ܕܢܚܬ ܠܥܘܠܡ ܒܫܡܝܐ
ܒܢܝ ܠܐܚܝܢ ܕܗܘܐ ܦܪܘܩ ܟܠܢ .

ܐܢܐ ܦܫܝܛܐ ܘܫܒܝ ܐܘܪܚܐ



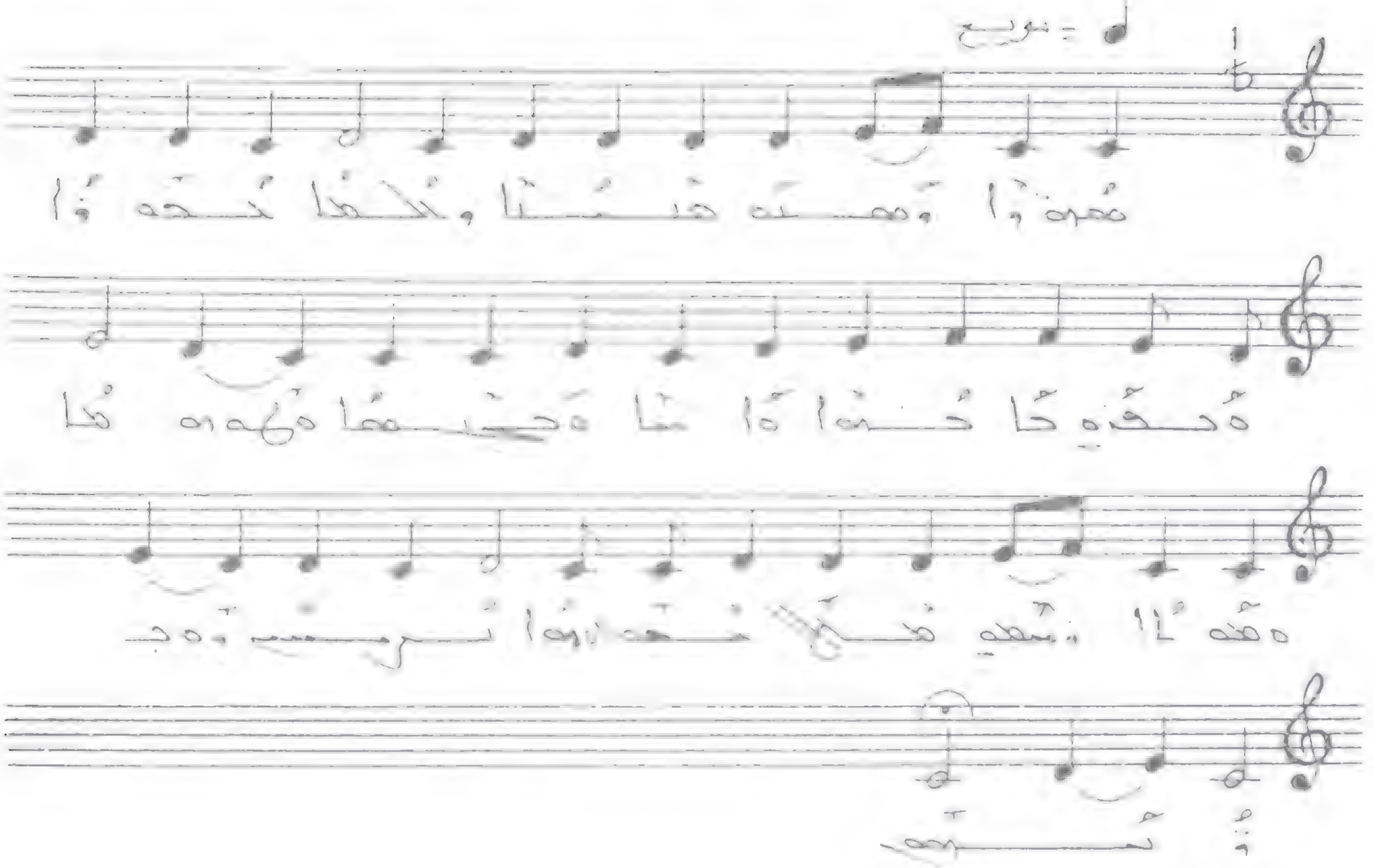
ܟܠܠܐ ܗܘܐ ܠܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܘܕܒܪܢܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ ܠܗ ܐܝܬ
ܠܥܘܠܡܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ .

ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܕܦܪܝܪ. ܐܠܗܝܐ



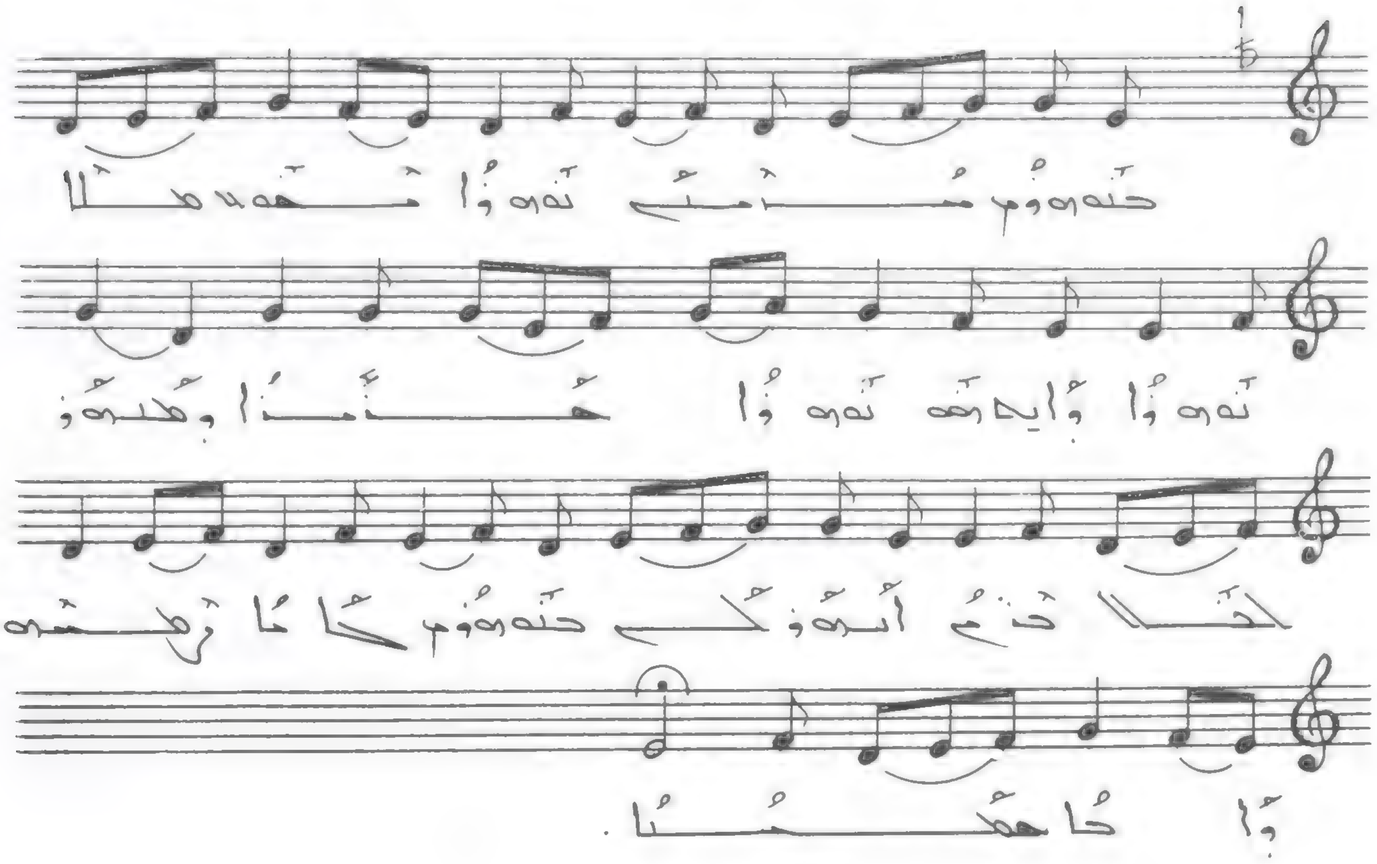
ܠܒܪܝ ܠܗ ܫܒܚܘܗܝ ܐܘ ܥܝ̈ܪܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܘܫܪ̈ܦܐ
ܘܫܡܝ̈ܢܐ ܘܐܪ̈ܥܢܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܘܕܗ ܘܥܡܗ ܠܐ ܗܘܐ
ܢܚܬ ܠܓܒܢ ܕܢܦܪܘܩ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܡ ܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܘܫܘܒܚܐ .

ܐܝܟ ܩܫܬܐ ܕܩܠ. ܕܒܥܘܬܐ

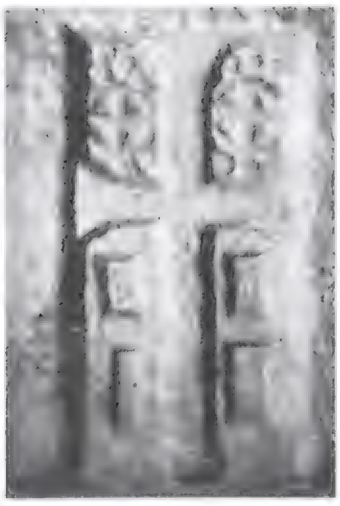


ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܐܡܝܢ ܘܡܫܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܢܩܪܘܢ ܫܡܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܕܒܪܚܡܘܗܝ .

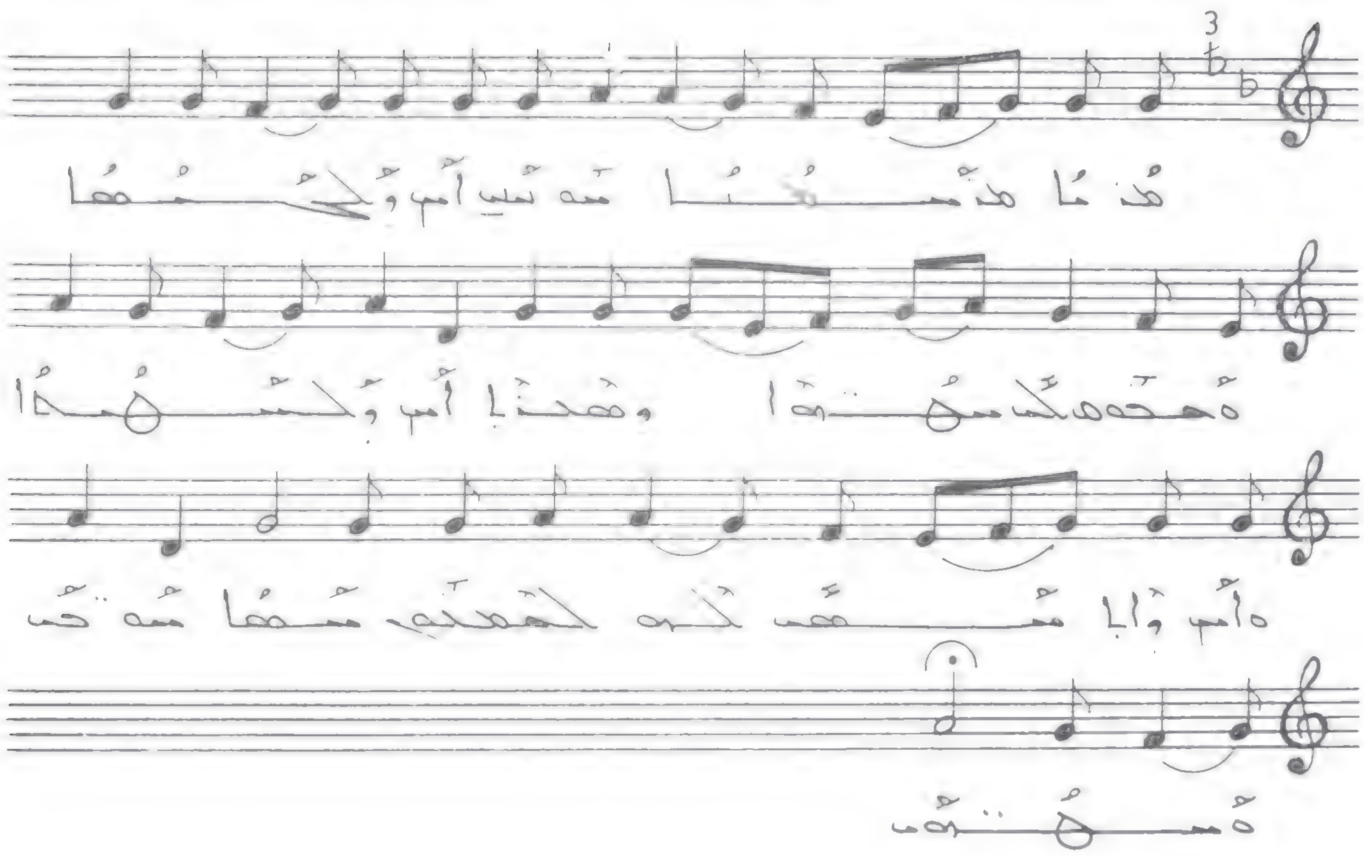
ܐܝܟ ܩܝܢܬܐ ܕܡܪܝ. ܡܫܝܚܐ



ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܢ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܝܬ
ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠܐܢܫ ܐܝܟܢܘ
ܠܟ ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܐ ܕܢܚܙܐ ܡܫܝܚܐ.

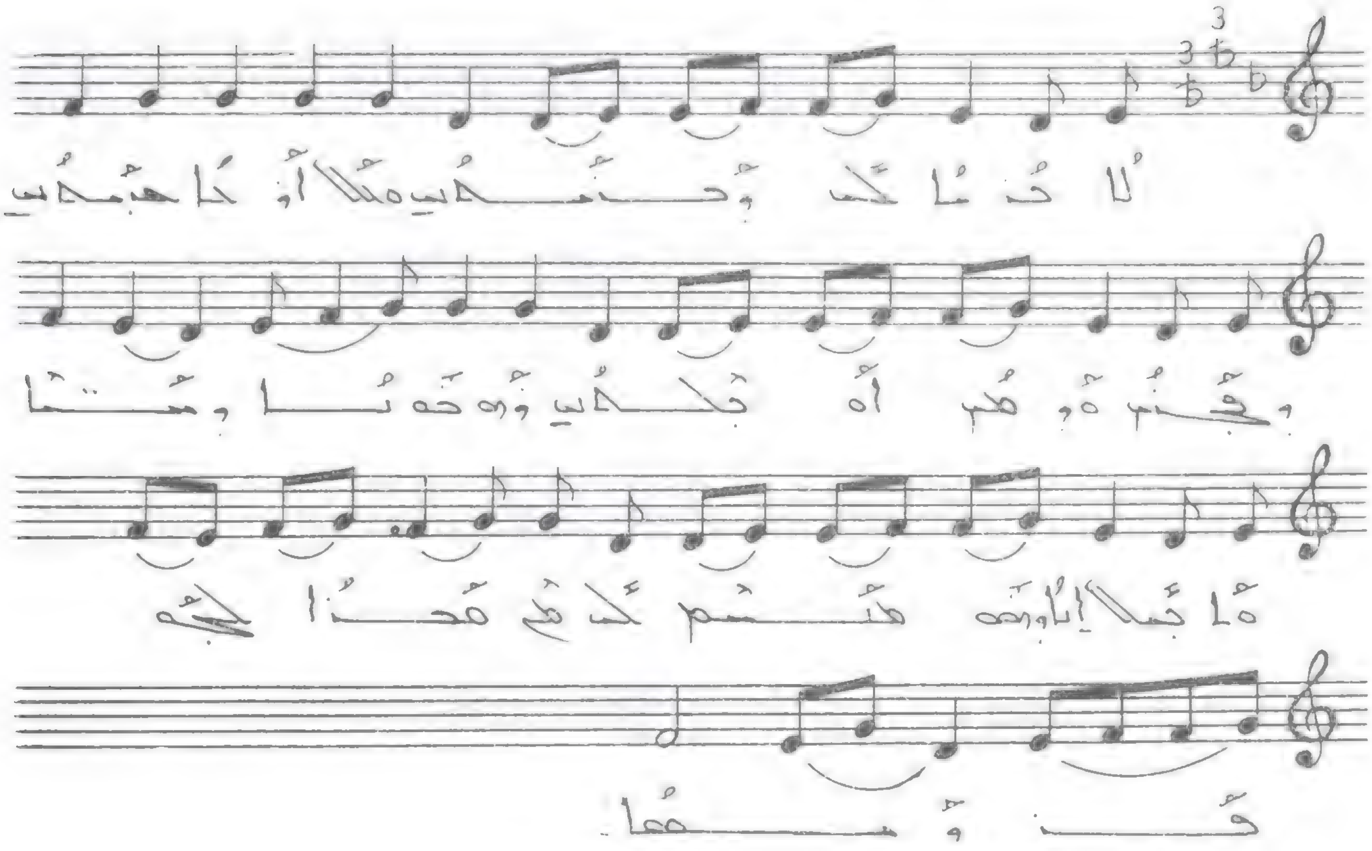


ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܕܦܪܚ. ܡܠܠܐ



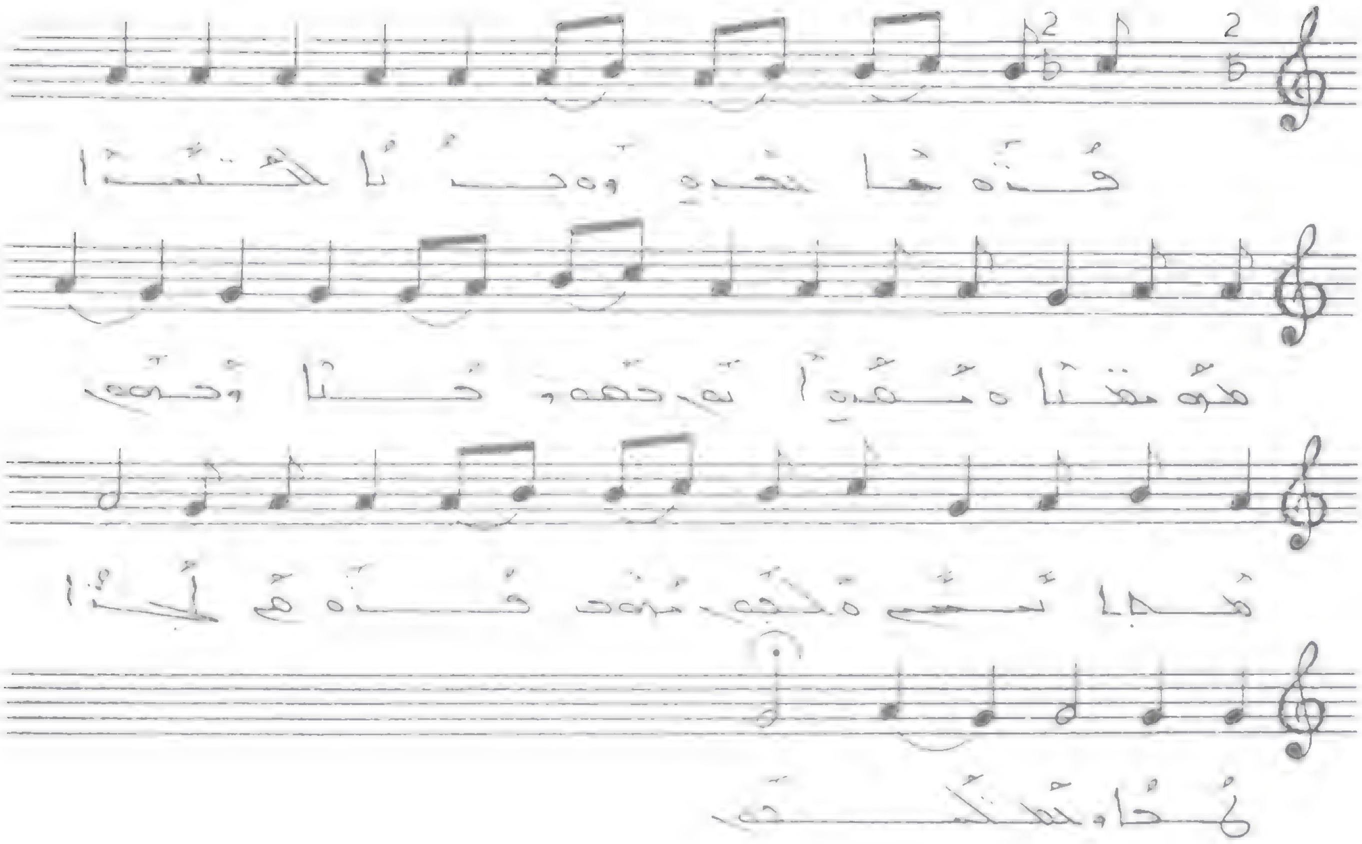
ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܚܘܢ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܕܟܢܥܢܝܬܐ ܘܚܘܣ
ܥܠ ܚܛܗܝ ܘܫܒܘܩ ܐܝܟ ܕܠܚܛܝܬܐ ܘܐܝܟ
ܕܠܓܝܣܐ ܟܕ ܒܨܠܝܒܗ ܫܡܥܐ ܫܘܒܚܐ ܘܚܢܢܗ .

ܐܝܟ ܩܝܢܬܐ ܕܩܕܝܫ. ܡܫܒܚܐ



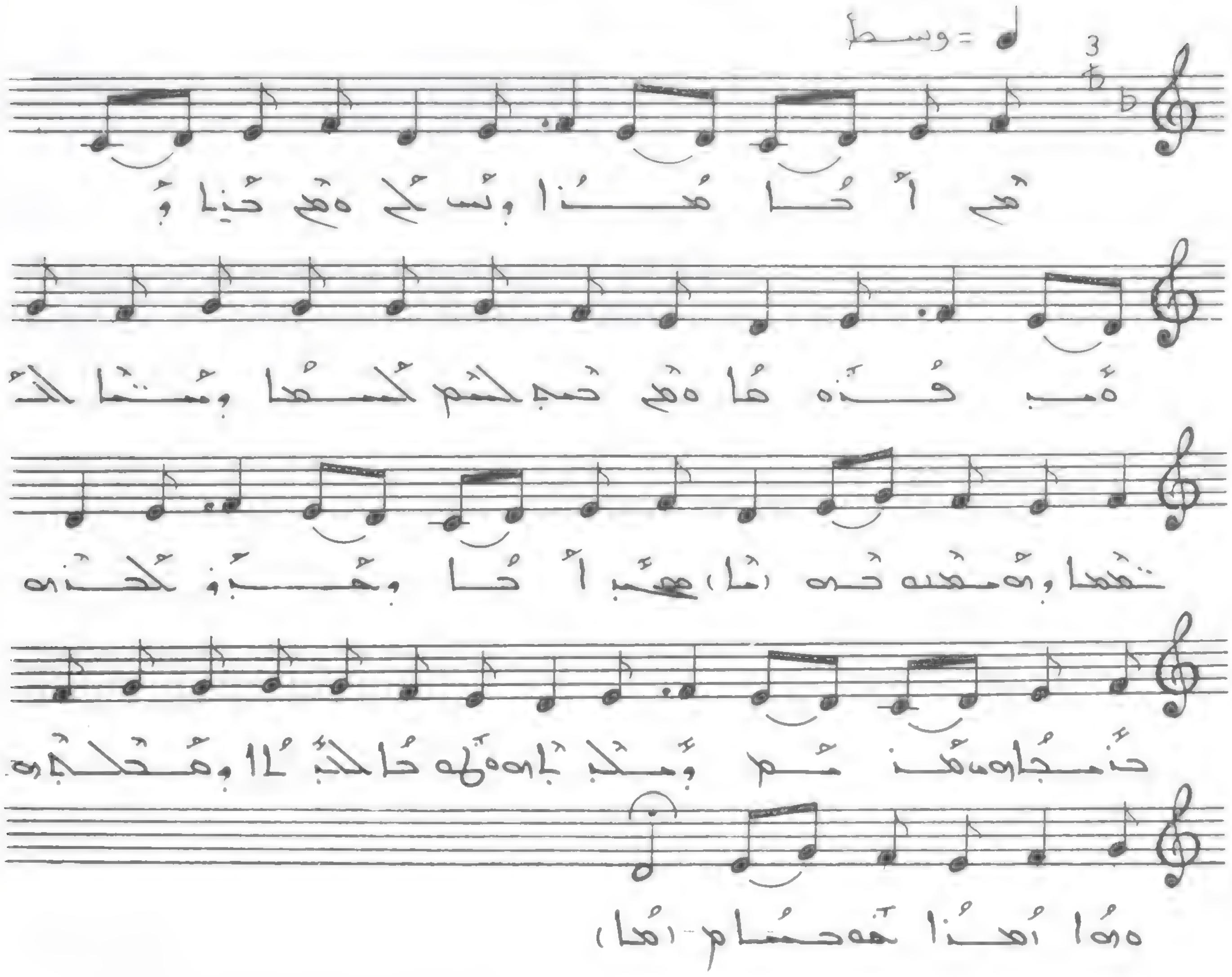
ܠܐ ܒܪܝܐ ܠܟ ܕܒܪܝܬܢܝ ܘܠܐܠܘܪܚܐ ܥܒܕܬܢܝ ܦܓܪܝ
ܘܢܦܫܝ ܐܘܒܠܬܢܝ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫ
ܡܫܝܚ ܠܟ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܟ ܦܘܪܩܢܐ.

ܐܝܟ ܩܝܢܬܐ ܕܩܕܝ. ܐܦܣܝܐ



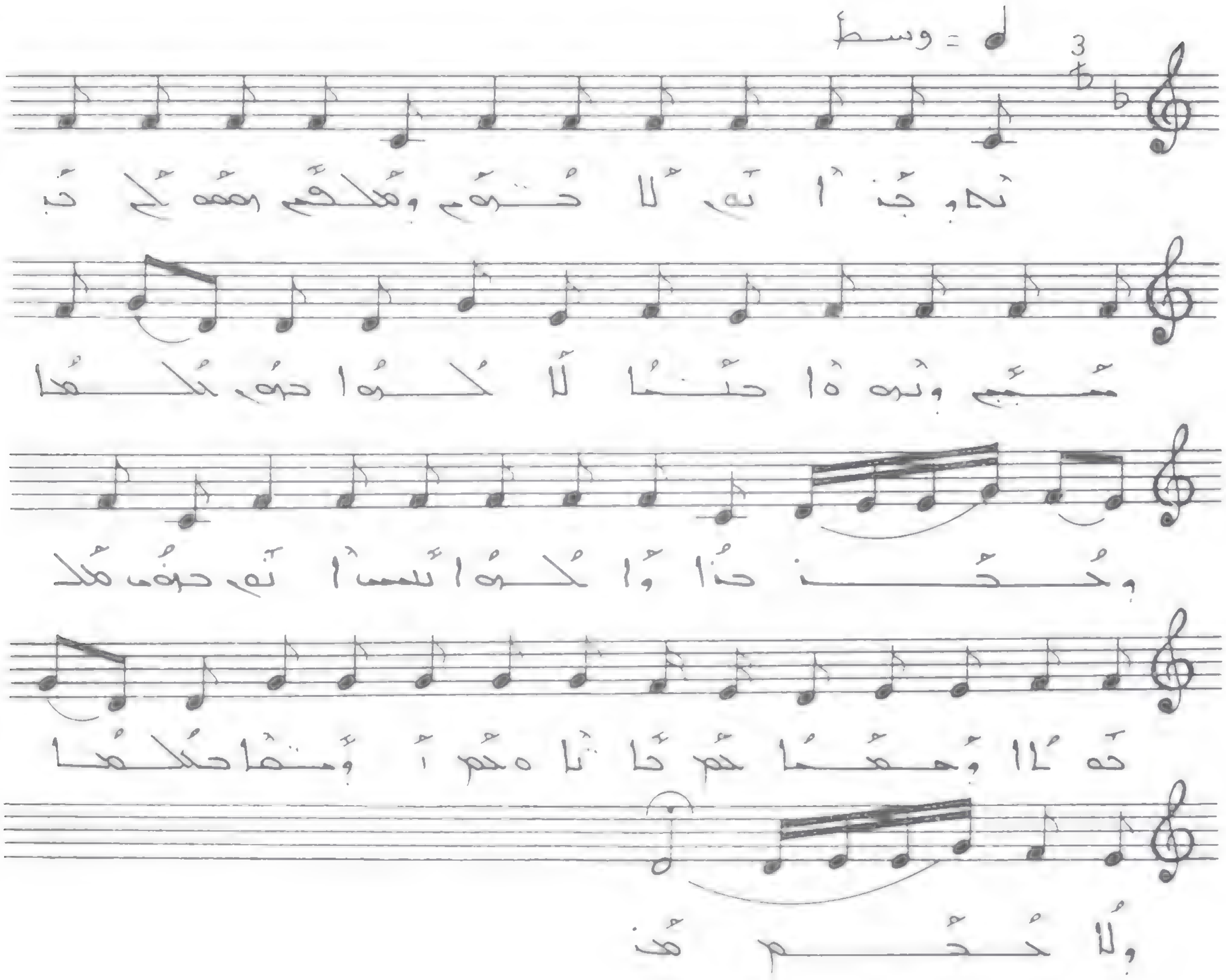
ܦܪܘܩܐ ܠܒܪܗ ܘܦܪܩ ܠܐ̈ܢܫܐ ܡܢ ܡܘܬܢ̈ܐ ܘܡܪ̈ܥܐ
ܐܣܝ ܒܡܫܪܝܐ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܚܘܒܝ ܦܪܘܩܢ
ܦܪܘܩ ܠܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ.

ܣܘܪܐ ܦܣܣܘܚܘܢ. ܩܕܡܐ

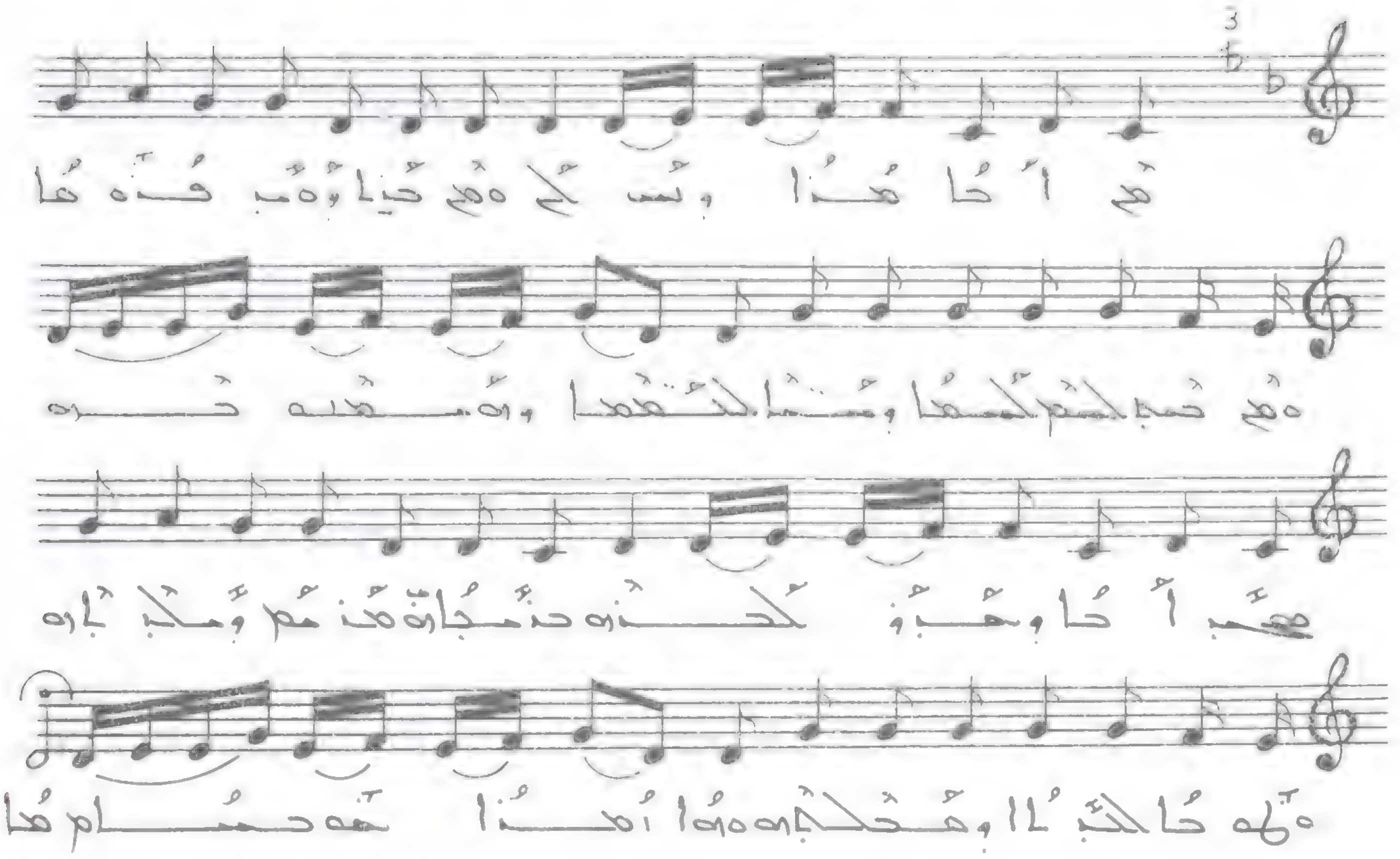


ܩܡ ܐܒܐ ܡܪܐ ܕܢܚ ܠܢ. ܘܩܡ ܒܪܐ ܕܗܘܐ ܦܪܘܩܐ
ܘܩܡ ܥܡܗ ܠܥܡܡ ܠܫܡܝܐ ܘܡܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܦܘܩܕܢܗ
ܟܘܠܗ. ܫܒܚ ܐܒܐ ܕܫܕܪ ܠܒܪܗ. ܒܢܒܝܘܗܝ ܡܪܝܡ
ܘܝܠܕܬܗ. ܛܘܒܐ ܠܐܡܐ ܕܡܠܟܬܗ ܘܗܘܬ ܐܡܐ
ܡܘܒܠܐ.

ܣܘܪܐ ܐܦܣܩܘܦܝ. ܛܘܪܝܐ

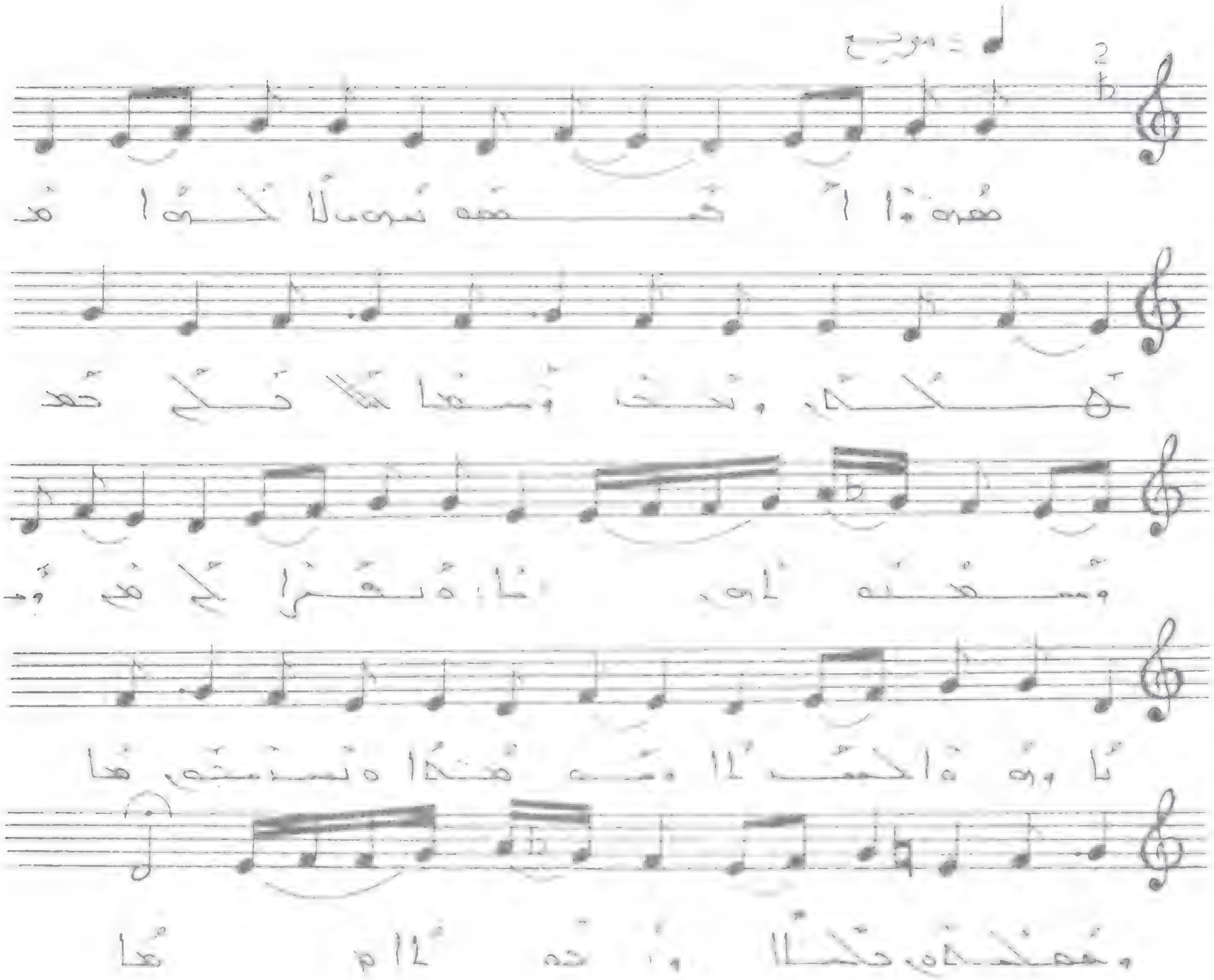


ܢܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܐܒܗ̈ܝܢ ܕܡܠܦ̈ܝ ܥܡܡܐ ܠܟ ܒ ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗܘ ܥܠܡܐ ܕܒܥܢ: ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܣܒ ܐܢܘܢ ܒܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܡ ܟܐܢ̈ܐ ܘ ܥܡ
ܙܕܝ̈ܩܐ ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܥܒܪ: .



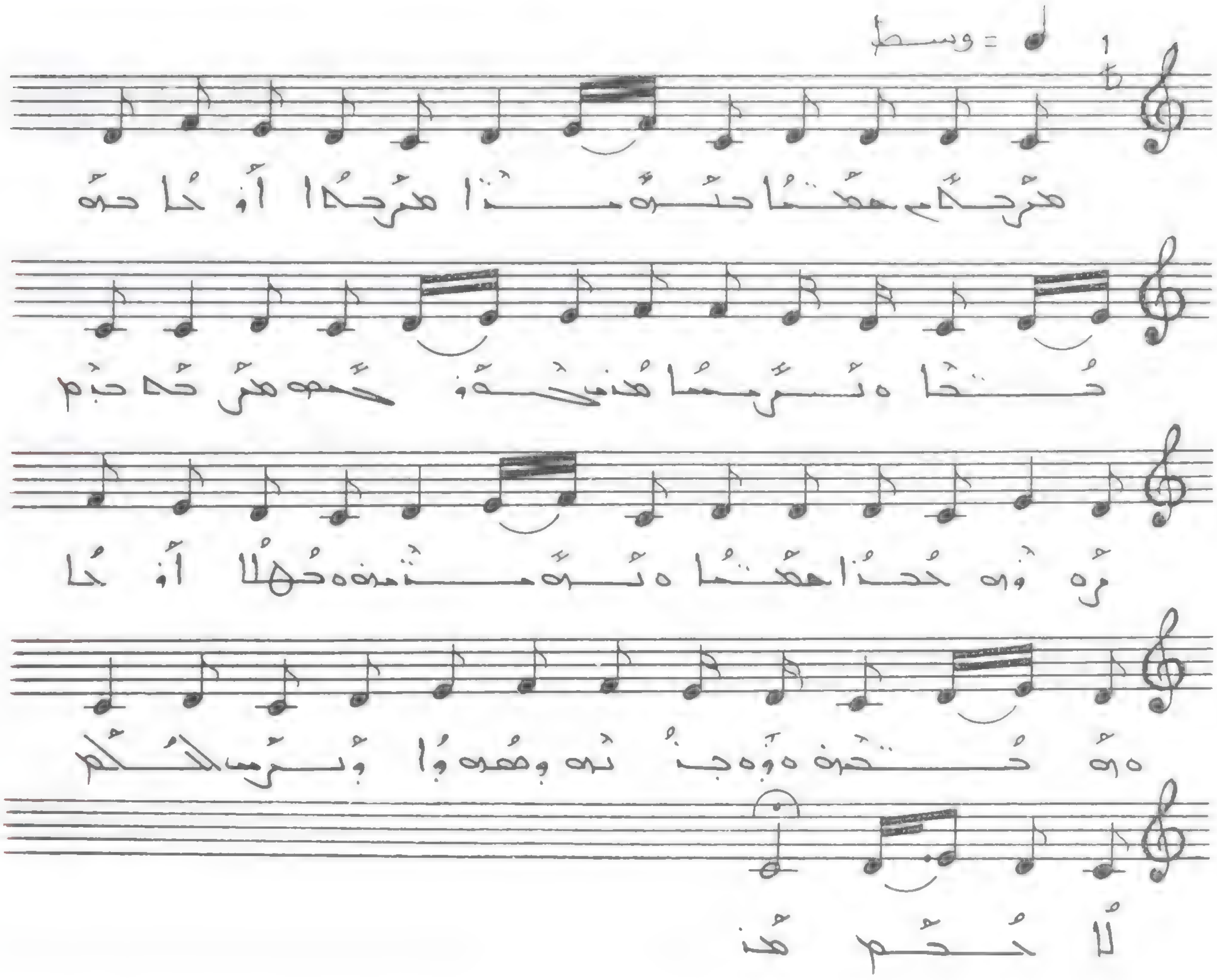
ܡܢ ܐܒܐ ܡܪܐ ܕܢܚܬ ܘܡܢ ܒܪܬܐ ܕܩܡ ܦܪܘܩܐ ܘܡܢ
ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܫܡܝܐ ܕܢܚܬܐ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܓܫܡ ܒܗ
ܡܫܝܚ ܐܒܐ ܕܡܪܝ ܠܟܠܗ ܒܥܢܝܢܗ ܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܘܗܘܐ ܠܢܒܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܗܘܐ ܐܢܫܐ ܥܡܘܢܐ.

ܡܪܝ ܐܦܣܛܣܝܘܣ. ܐܠܗܝܐ



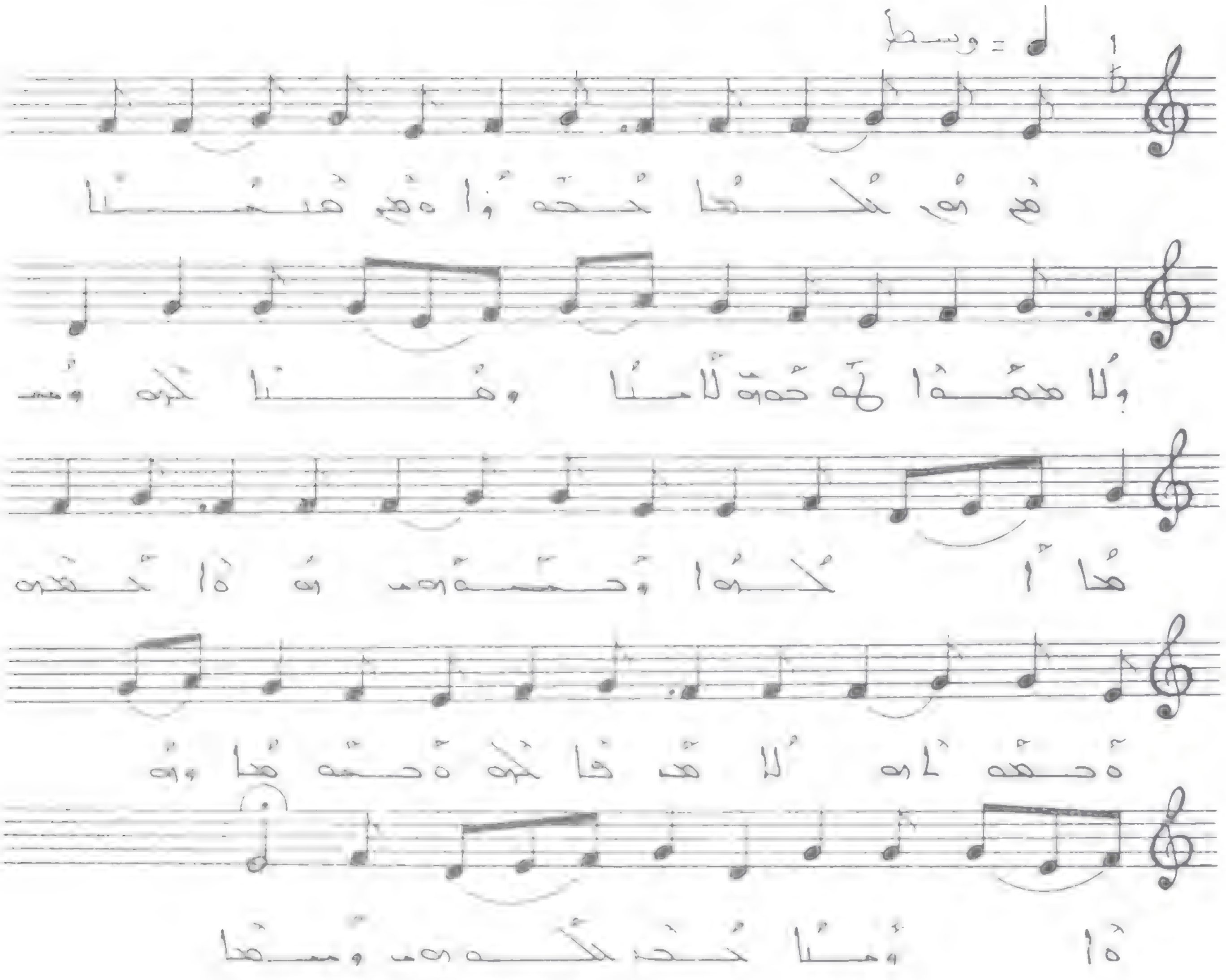
ܡܳܪܝ ܐܰܦܣܛܳܣܝܽܘܣ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ. ܘܢܶܗܘܶܐ
ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܟܽܠܗܽܘܢ ܥܒܰܕ ܫܽܘܒܚܶܗ ܘܢܶܩܪܶܐ ܠܶܗ ܡܚ
ܕܡܶܢܳܐ ܕܗܘܳܐ ܠܥܳܠܡܳܐ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ ܘܢܶܣܒܽܘܗܝ ܡܚܐ
ܕܡܫܰܠܡܽܘܗܝ ܒܟܢܽܘܫܝܳܐ ܕܐܺܝܕܳܐ.

ܣܘܪ̈ܐ ܐܦܣܘܣܝ. ܪܒܒܐ

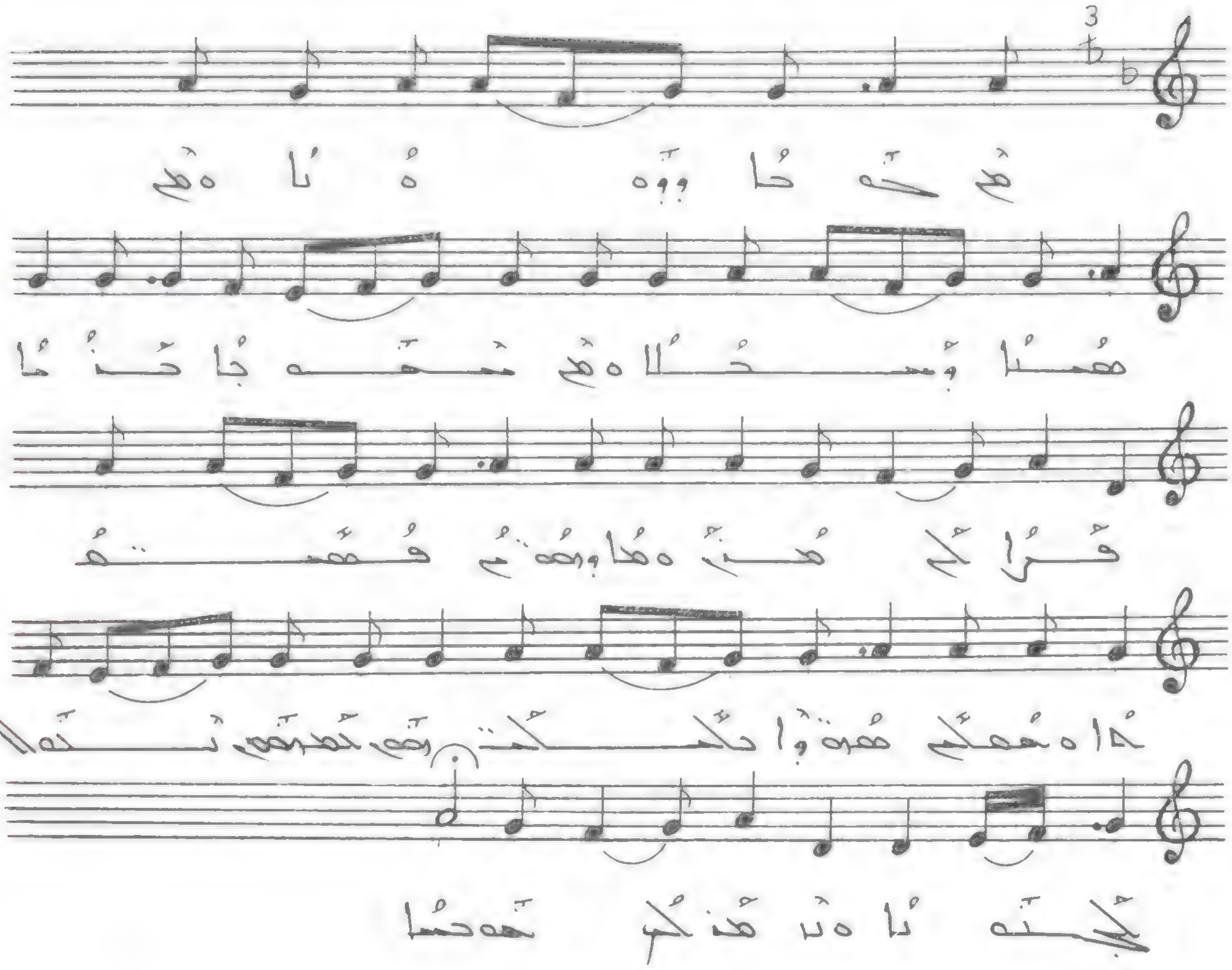


ܡܪܟܒ ܫܡܝ̈ܐ ܒܢܘܗܪܐ. ܡܪܟܒܐ ܐܘܪܐ ܒܗ ܟܘ̈ܟܒܐ
ܘܣܗܪܐ ܫܡܫܐ ܒܦܘܪܫܢܗܘܢ ܡܪܟܒ ܒܝܘܡ ܙܘܥܗ. ܟܒܪܐ
ܫܡܝ̈ܐ ܘܢܘܗܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܟܠܐ ܐܘܪܐ ܘܗܘ ܟܒܫܢܗ
ܘܦܪܚܘ ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܟܒܪ.

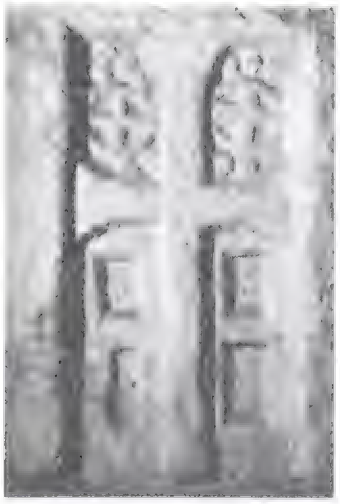
ܦܘܪܐ ܐܦܣܩܘܦܝ. ܡܫܝܚܐ



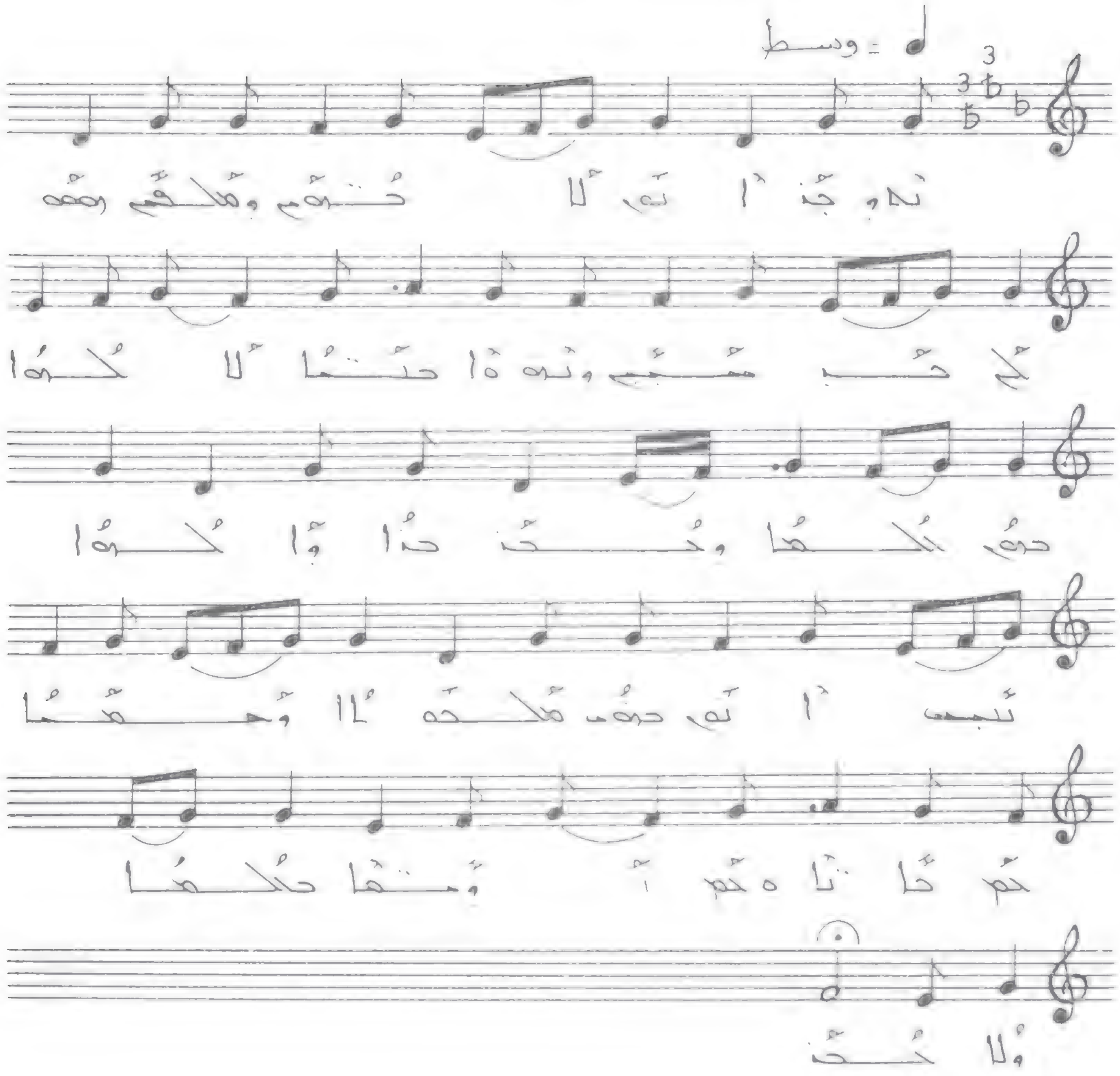
ܩܕܡ ܗܘ̣ ܫܠܝܚܐ ܒܥܘܕܪܐ ܘܩܡ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܡ ܒܥܘܕܪܗܘܢ ܠܐܝܢܐ ܕܗܢܐ ܒܟܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܘܗܝ
ܕܫܡܫܘܗܝ ܗܘܘ ܒܥܕܬܗ ܘܒܥܕܬܐ ܗܘܐ ܠܡܪܢ ܦܐ
ܠܗ . ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܐ ܒܝܕ ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ .



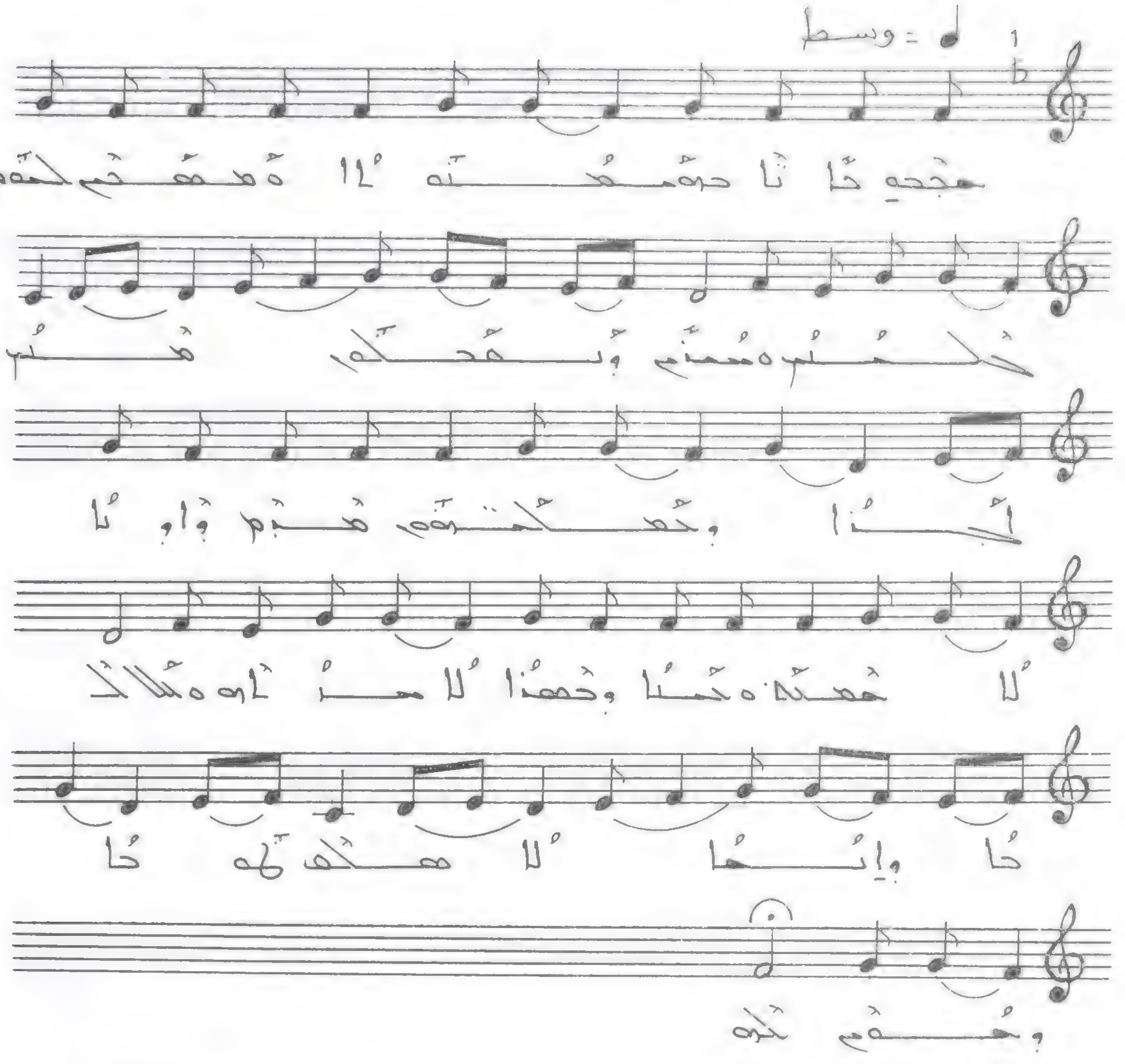
ܡܢ ܓܘܓܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܠܝܐ ܘܡܢ
ܫܡܗܬܐ ܒܢܝܐ ܩܪܐ ܠܟ ܡܠܟ. ܘܡܢ ܕܡܫܡܫ ܩܫܝܫܘܬܐ
ܘܡܠܟ ܡܫܪܝܐ ܒܠܫܢܝܗܘܢ ܠܡܫܝܚ ܕܒܚܠܠ ܓܢܬܐ
ܘܕܡܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.



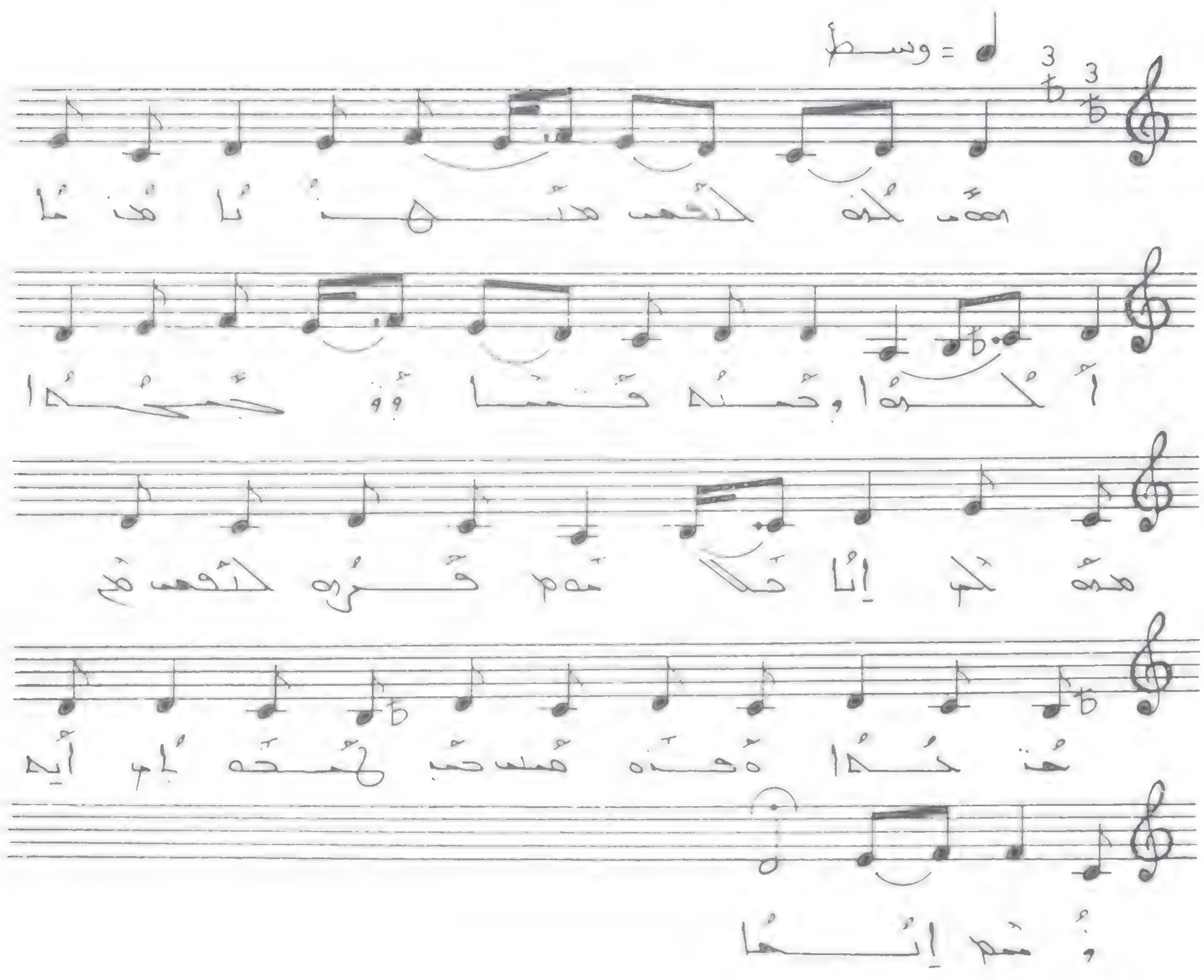
ܩܘܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܝ. ܡܟܝܟܐ



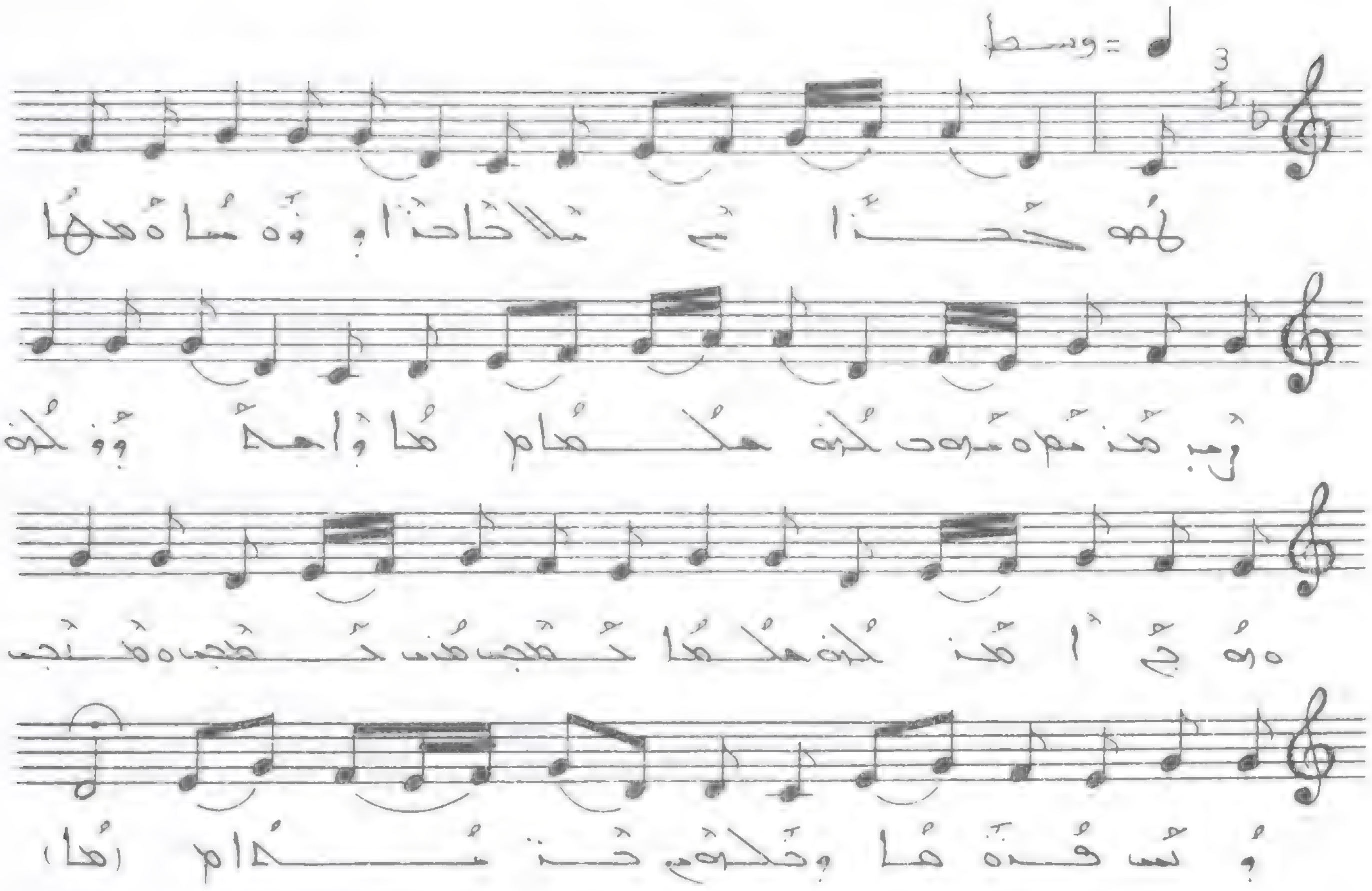
ܢܚܘܬ ܐܢܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܫܠܚܟ ܗܘܐ ܠܟ ܟܕ ܡܫܝܚ
ܘܢܗܘܐ ܒܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗܘܢ ܥܠܡܐ ܘܢܒܢܐ ܒܗ ܘܠܐܠܗܐ
ܢܚܣܢ ܐܢܘܢ ܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܥܡ ܐܢܐ ܘܥܡ
ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܢܥܒܪ.



ܗܘܘ ܠܗ ܠܒܢܝܟܝ. ܡܕܡܐ

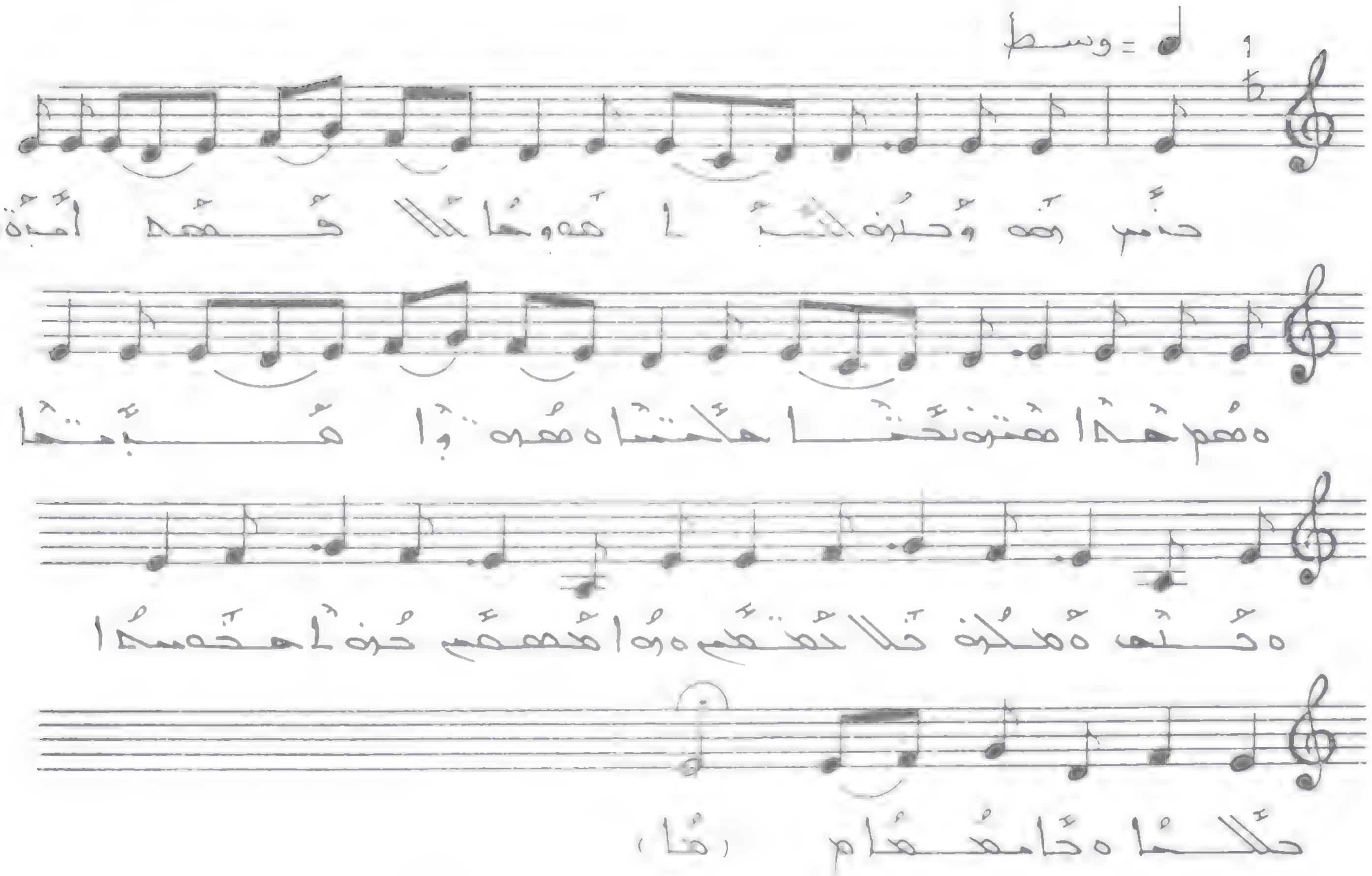


ܗܘܘ ܠܗ ܠܒܢ̈ܝܟܝ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܩܕܡ ܠܐܠܗܐ ܘܫܡܫܘ
ܩܢܐ ܘܦܓܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܕܐܠܗܘܡ ܩܪܒܘ
ܠܒܢ̈ܝܟܝ ܡܢ ܫܢ̈ܝܢܐ ܘܦܘܫܝܢ ܣܒܠܘ ܫܘܒܚܐ
ܐܝܟ ܕܫܡܢ ܐܒܗܐ .



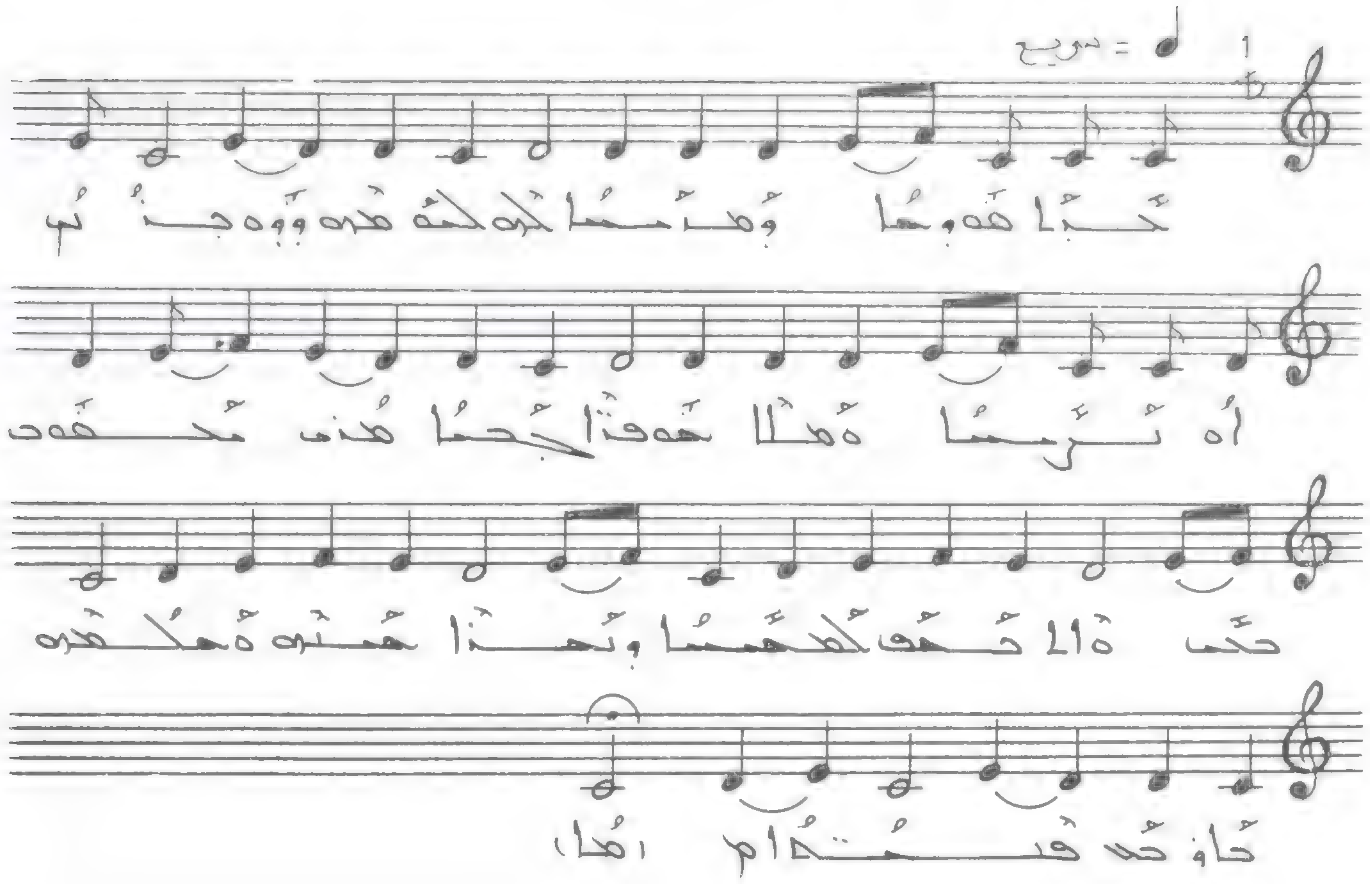
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܡܐ ܘܫܝܢܐ ܥܡܟܐ ܕܝܢ ܡܕܢܚܝ
ܘܡܘܕܥ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܠܟܠܗ ܘܗܘܝܘ ܐܠܗܐ
ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܡܚܝܘ ܡܢ ܠܡܚܝܘ ܘܡܠܟܝܢ ܘܠܫ
ܦܪܘܩܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.

ܗܘܘ ܠܒܪ ܠܒܢܝܫ. ܐܠܗܐ

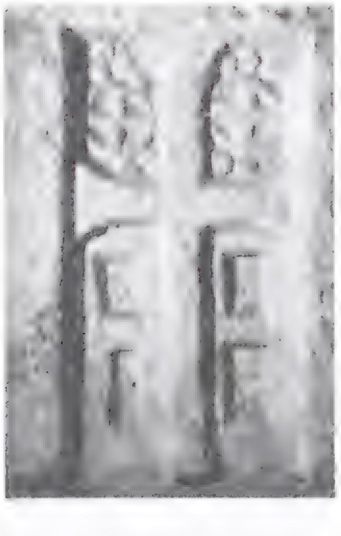


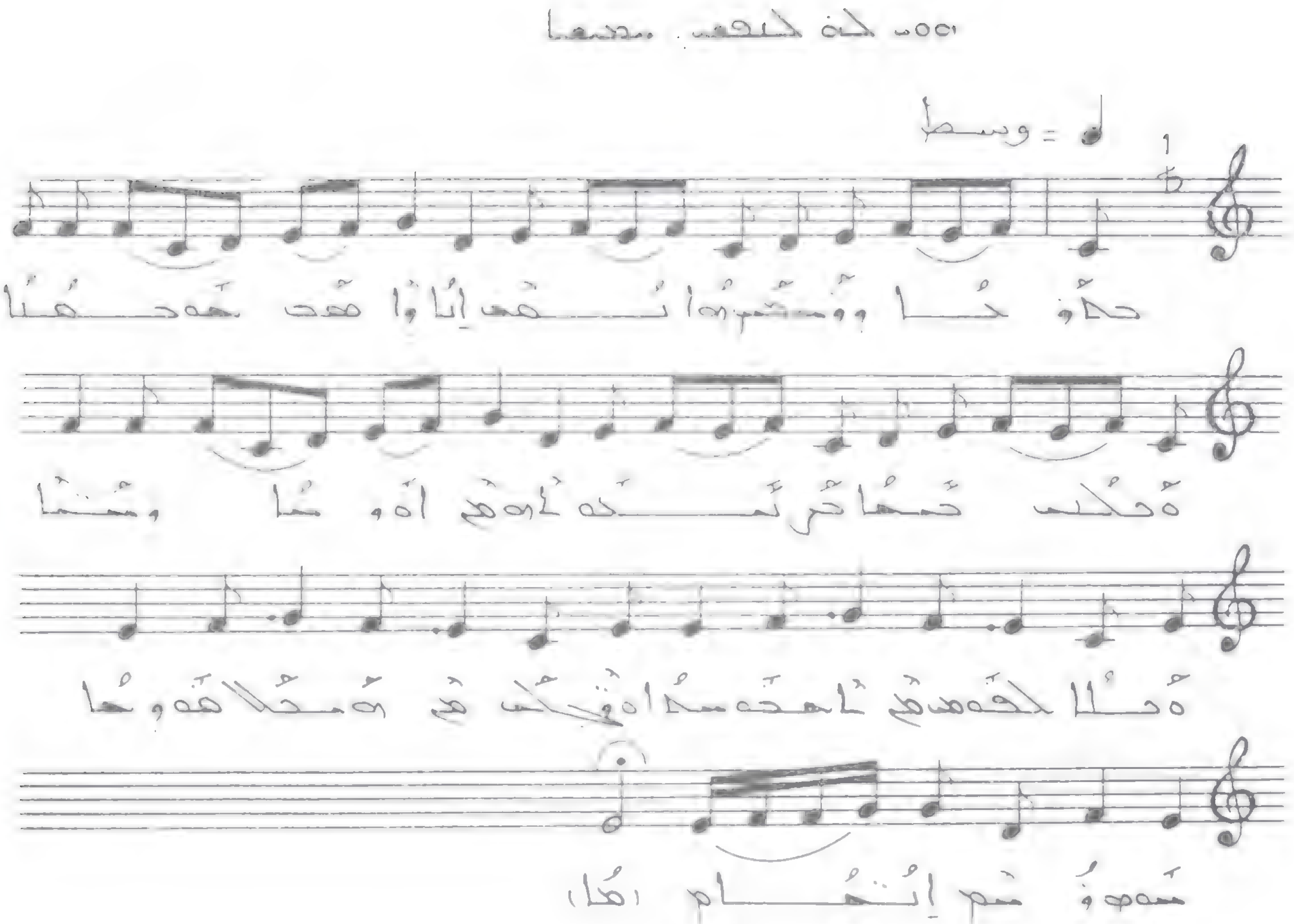
ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܫܕܪܗ ܠܐܒܐ ܗܘܕܝܐ ܠܟܠ ܦܩܥܡ
ܐܪܥܘܗܝ ܘܫܒܩ ܚܕܐ ܡܫܬܗ ܢܦܫܐ ܚܠܫܐ ܘܡܫܗܘܪܐ
ܗܢܝܐ ܘܒܢܝܗ ܘܡܠܟܗ ܠܐ ܢܫܬܩܠܡ ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܡ
ܒܪܗ ܐܚܕܘܡܕܐ ܒܠܟܐ ܘܒܐ ܡܫܡܕܐ.

ܗܘܝ ܠܗ ܠܥܠܡ ܕܥܢܝܐ



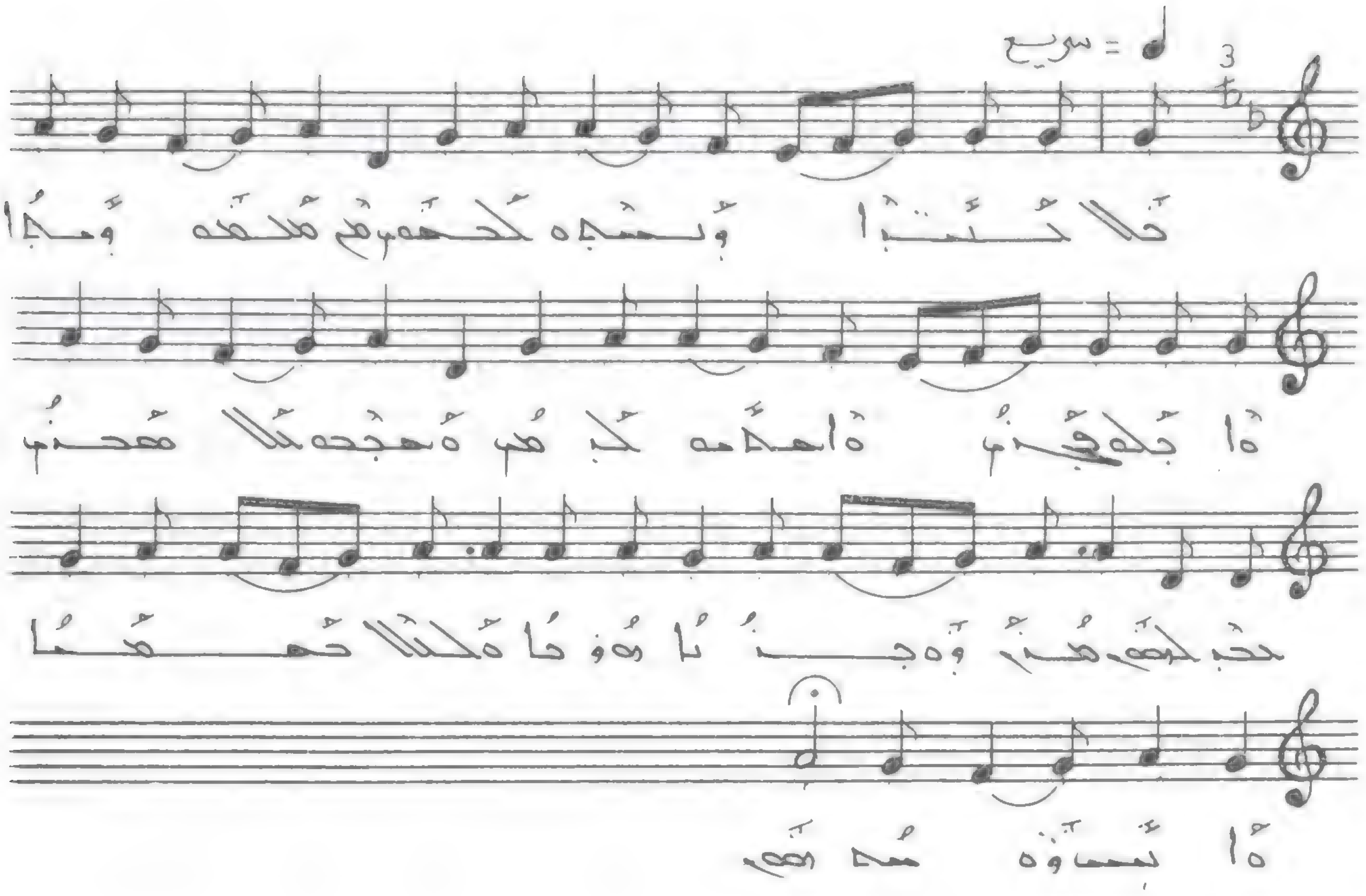
ܠܒܐ ܦܘܕܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܠܥܡܡܗ ܕܗܘܐ ܢܦܫ ܐܘ
ܢܡܫܐ ܘܡܠܐ ܫܘܦܪܐ ܚܘܒܐ ܡܢ ܡܫܡܫ ܫܫ
ܘܐܠܐ ܢܦܩ ܠܥܡܡܐ ܕܢܗܪܐ ܫܡܝܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܫܪܫ
ܦܢܝܬܐ .



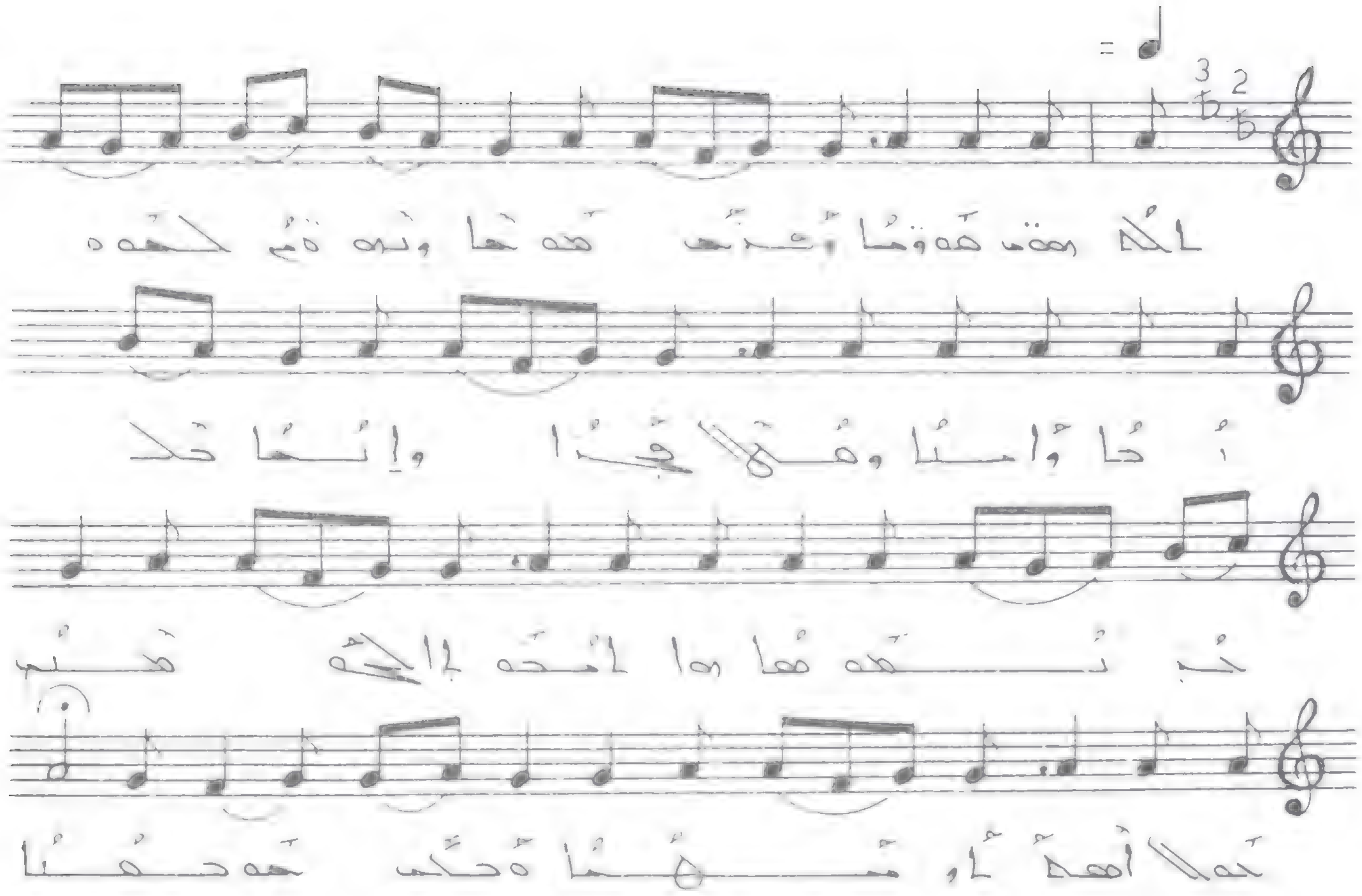


ܒܫܘܪܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܒܗ ܒܥܒܐ
ܘܚܠܝܢ ܒܥܡܐ ܩܪܝܒܘܬܗ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܚܝܠܐ
ܠܦܘܠܚܢ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܬܐ ܘܦܠܓ ܡܢ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ
ܦܘܪܩܢܐ. ܚܝܘ ܘܡܢ ܐܢܐ.

ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܩܝ. ܡܠܠܐ

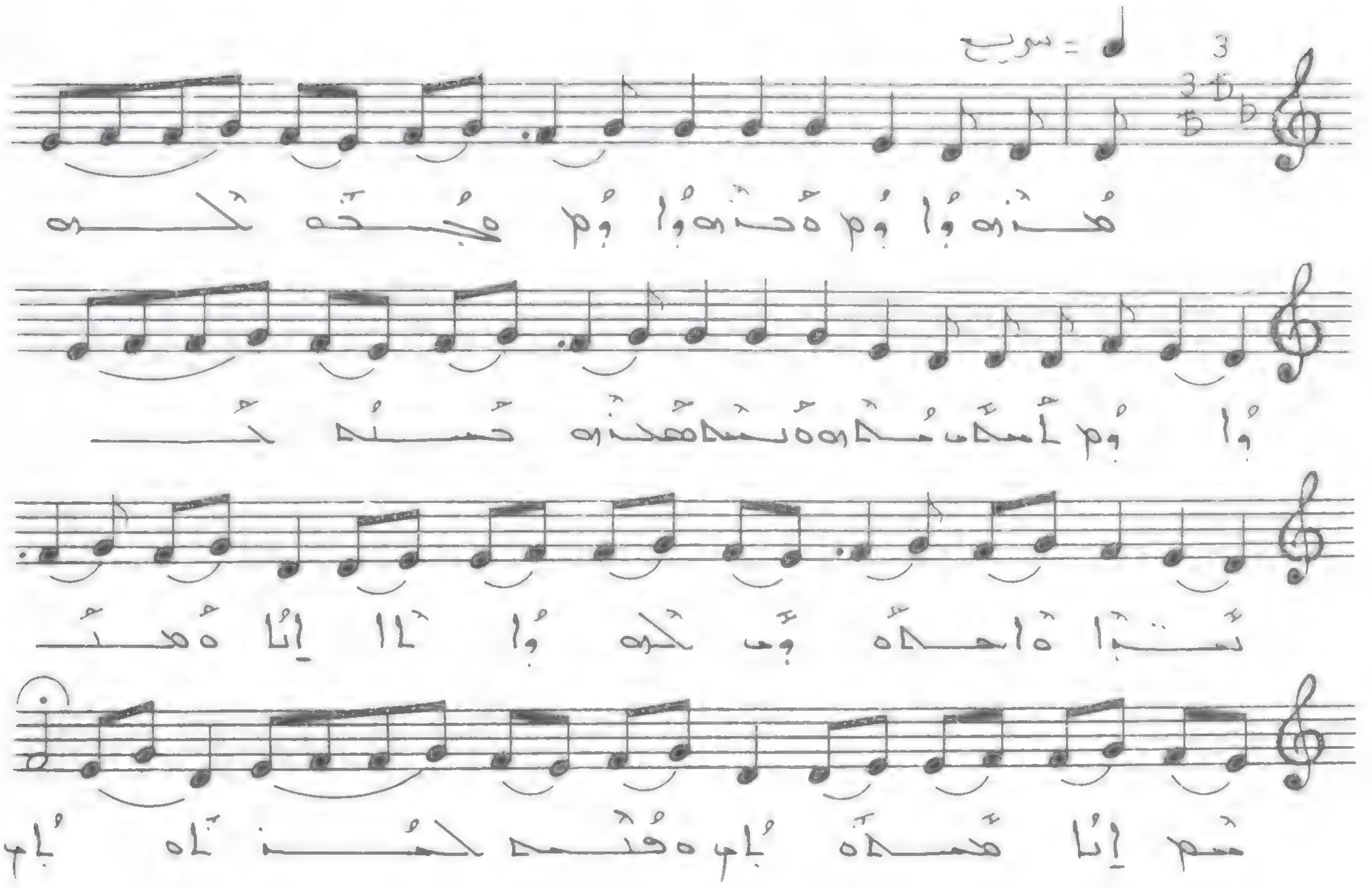


ܟܠܠܐ ܟܢ̈ܫܝܐ ܕܢܚܬܘ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܘܐܒܠܐ
ܦܓܪܗ ܘܐܬܟܣܝ ܠܒܪܢܫ ܘ ܡܟܣܝ ܟܠܠܐ ܫܡܝܢ ܠܘܬ
ܠܥܡܗ ܡܢܗ ܕܘܟܪܢܐ ܗܘܢܐ ܘܟܠܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܠܗ
ܘܡܠܐ ܐܟܘܬ .



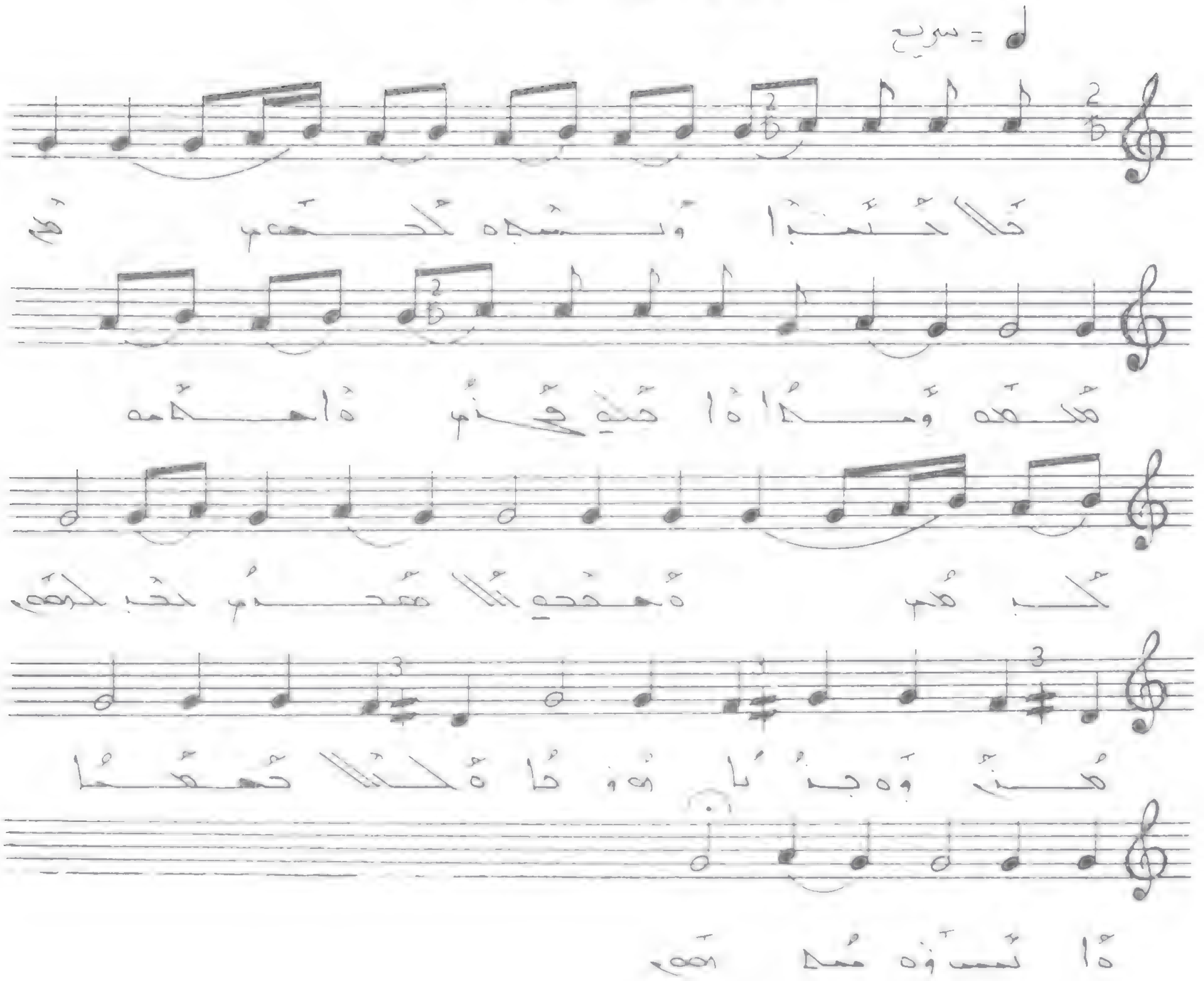
ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܡܘܬܒܐ ܘܦܪܫ ܡܚܘܝܐ ܘܢܘܩܝ ܠܗܘܢ ܐܚܐ
ܘܐܣܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܢܬܚܘܝܘܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܠܗ ܡܫܝܚ ܢܘܗܪܐ ܐܡܝܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܘܟܢܫ ܥܘܡܪܐ.

ܗܘ ܠܗ ܠܒܩܫ. ܡܫܝܚܐ



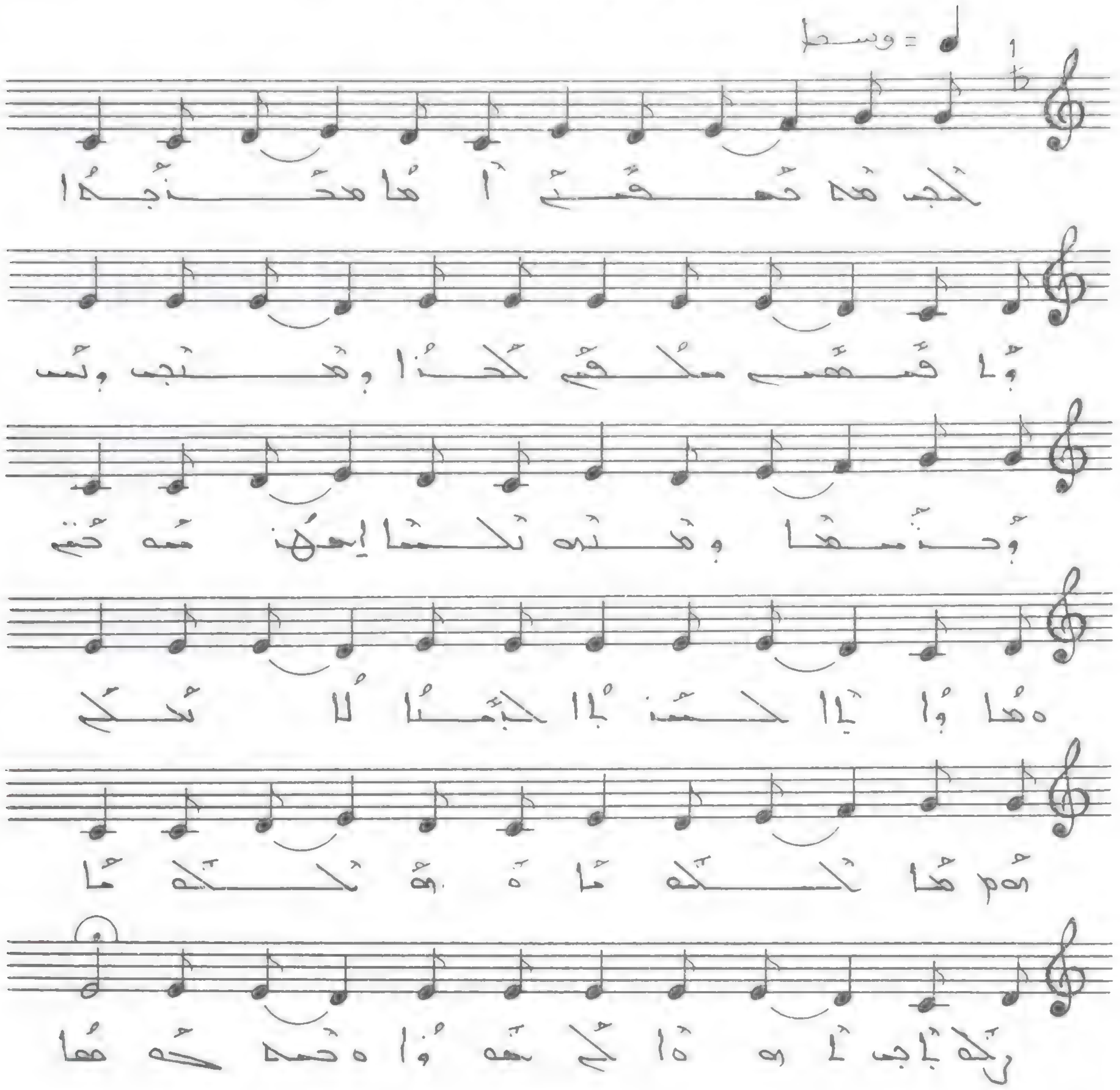
ܡܪܢ ܕܐܝܬ ܘܟܝܢܗ ܕܐܝܬ ܡܫܒܚܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ
ܡܠܟܗ ܘܚܝܠܗ ܡܫܒܚܝܢܗ ܚܝܠܗ ܥܝܪ̈ܐ ܘܐܠܗܐ ܘܒܝ
ܠܗ ܕܐܠܐ ܐܝܬ ܘܚܝܝܢ ܐܝܬ ܡܫܒܚܝܢ ܘܦܢܝܢ
ܠܒܘܪܟܬ .

ܗܘܘ ܠܗ ܠܒܥܝܢ ܐܣܝܐ



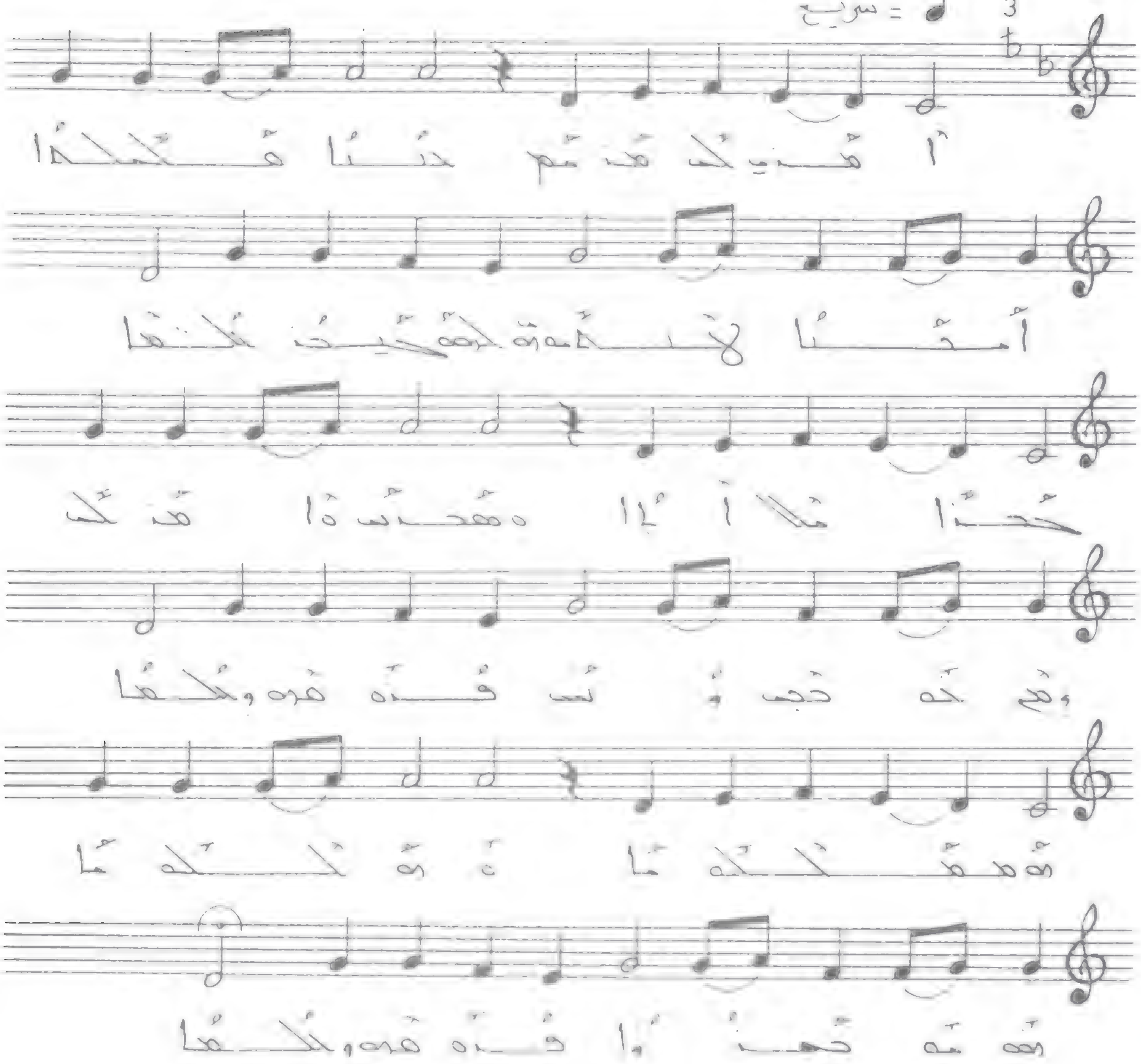
ܩܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܠܗ
ܦܪܘܩ ܘܐܬܟܣܝ ܠܟܘܠܗܝ ܘܫܒܩܗ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܚܛܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܢ ܕܗܕܝܐ ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܫܡܥܢܐ ܘܐ ܢܫܫ
ܕܘܗܝ ܡܫܝܚܗܘܢ .

ܕܣܗܕܐ ܕܠܐ ܣܗܕܐ. ܩܘܡܐ



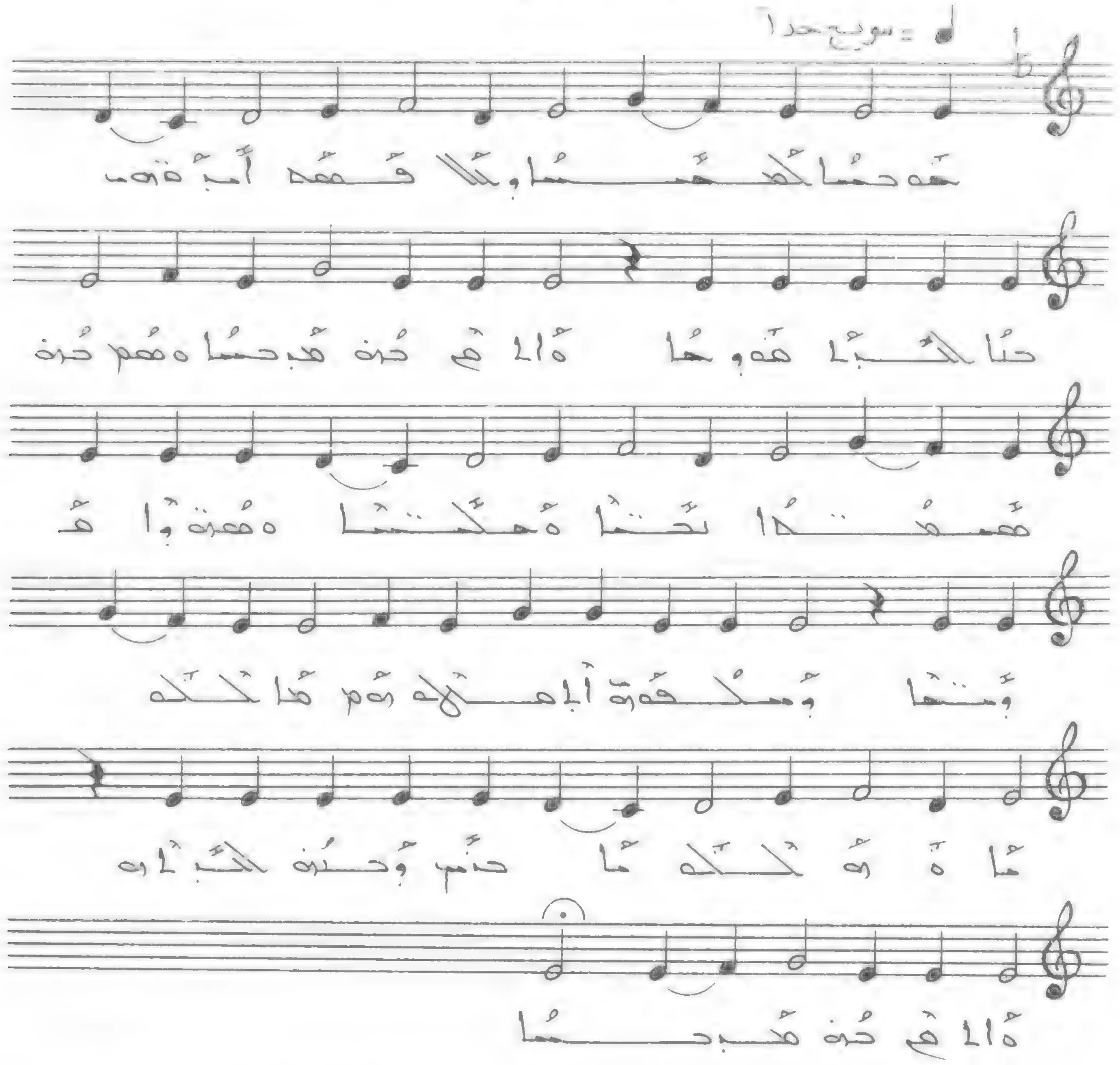
ܠܟܝ ܡܢ ܫܡܝܢ ܐܡܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕܐܦܩܬ ܣܗܕ̈ܝܢ
ܠܟܪܐ ܕܡܫܝܚ ܕܢܚ ܘܪܫܡܐ ܘܡܢܗ ܢܗܪܐ ܐܪܥܐ:
ܫܡܥܝܢ ܘܚܙܐ ܘܐܬܬ ܠܟܝ ܒܝܬܐ ܠܐ ܢܫܠܡ. ܘܗܠܠܗ ܗܘ
ܘܗܠܠܝܢ ܠܟܠܢܫ ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܒܢܝ ܥܕܬܗ.

ܘܣܗܐ ܕܠܐ ܣܗܐ. ܠܘܬܐ



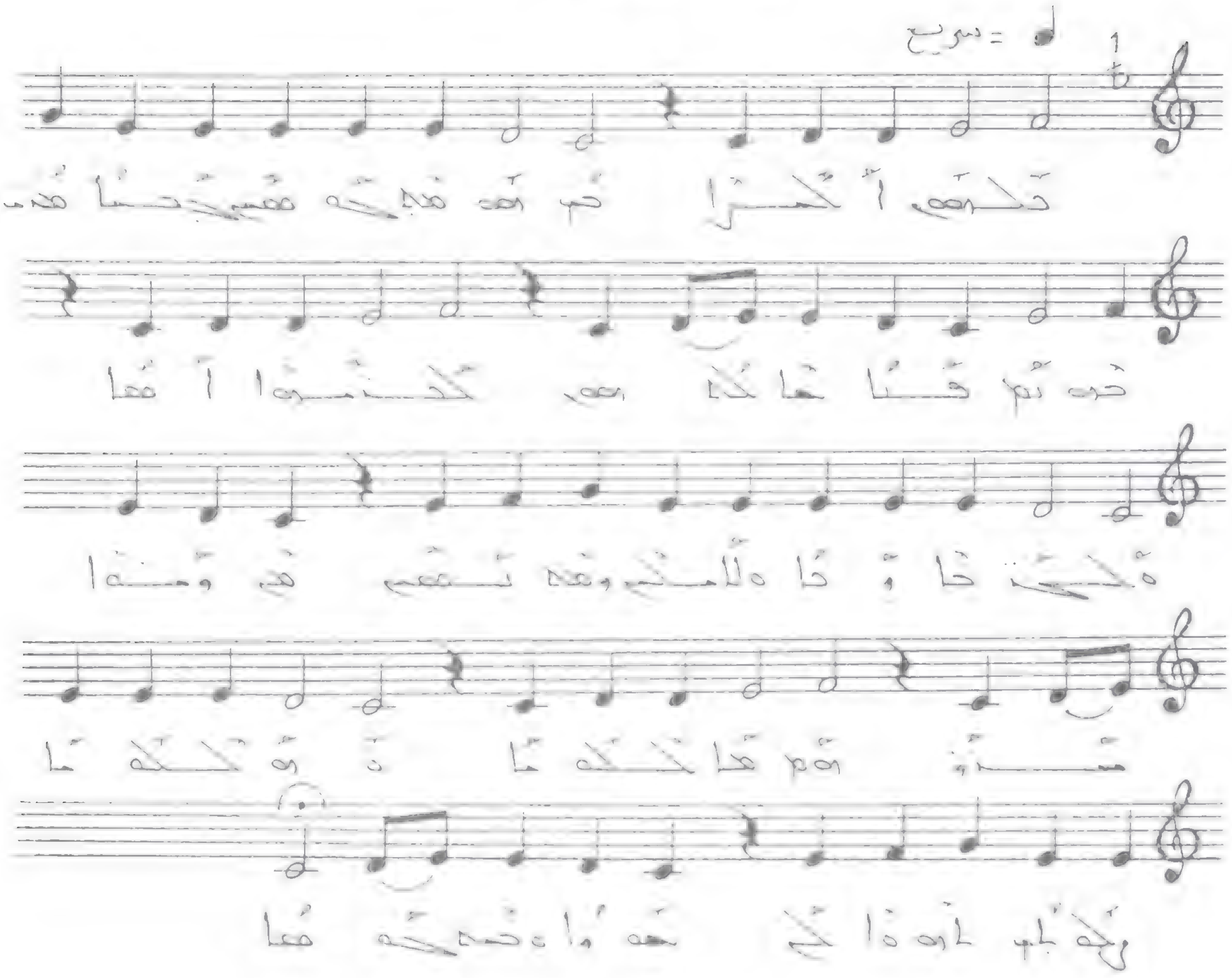
ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܡܪܝܡ ܚܢܢ ܡܠܟܬܐ ܐܡܐ ܕܟܝܢܗ ܡܘܗܘܣ
ܠܪܘܚܐ ܕܝܠܗ. ܒܬܘܠܬܐ. ܒܪܬ ܐܒܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܟ ܕܡܢ ܟܠܗ ܟܗܢܝܢ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ. ܗܠܠܘܝܐ
ܘܗܠܠܘܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ.

ܕܫܢܬܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ: ܠܥܠܡܐ



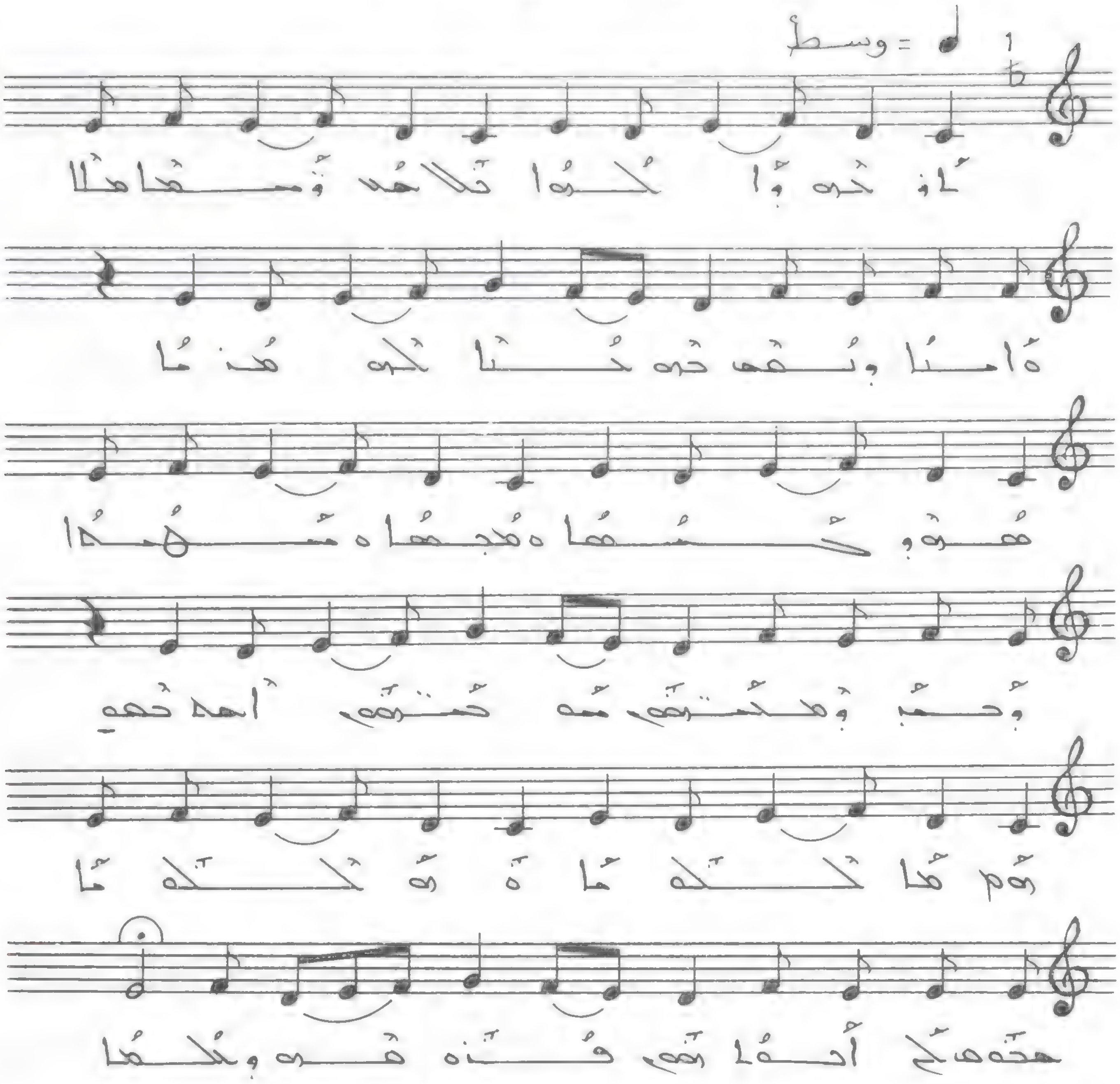
ܡܫܝܚܐ ܠ[illegible] ܘܠܐ ܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ [illegible]
[illegible] ܘܐܠܗܐ ܟܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܗ ܟܘܢ [illegible]
[illegible] ܘ[illegible] ܘ[illegible] ܘ[illegible] ܐܠܗܘܬܗ.
[illegible] ܘܗܘ [illegible]. [illegible] ܘ[illegible] ܠ[illegible] ܘܐܠܗܐ
ܟܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܕܣܗܕܐ ܕܠܐ ܣܗܕܐ. ܕܙܒܢܐ



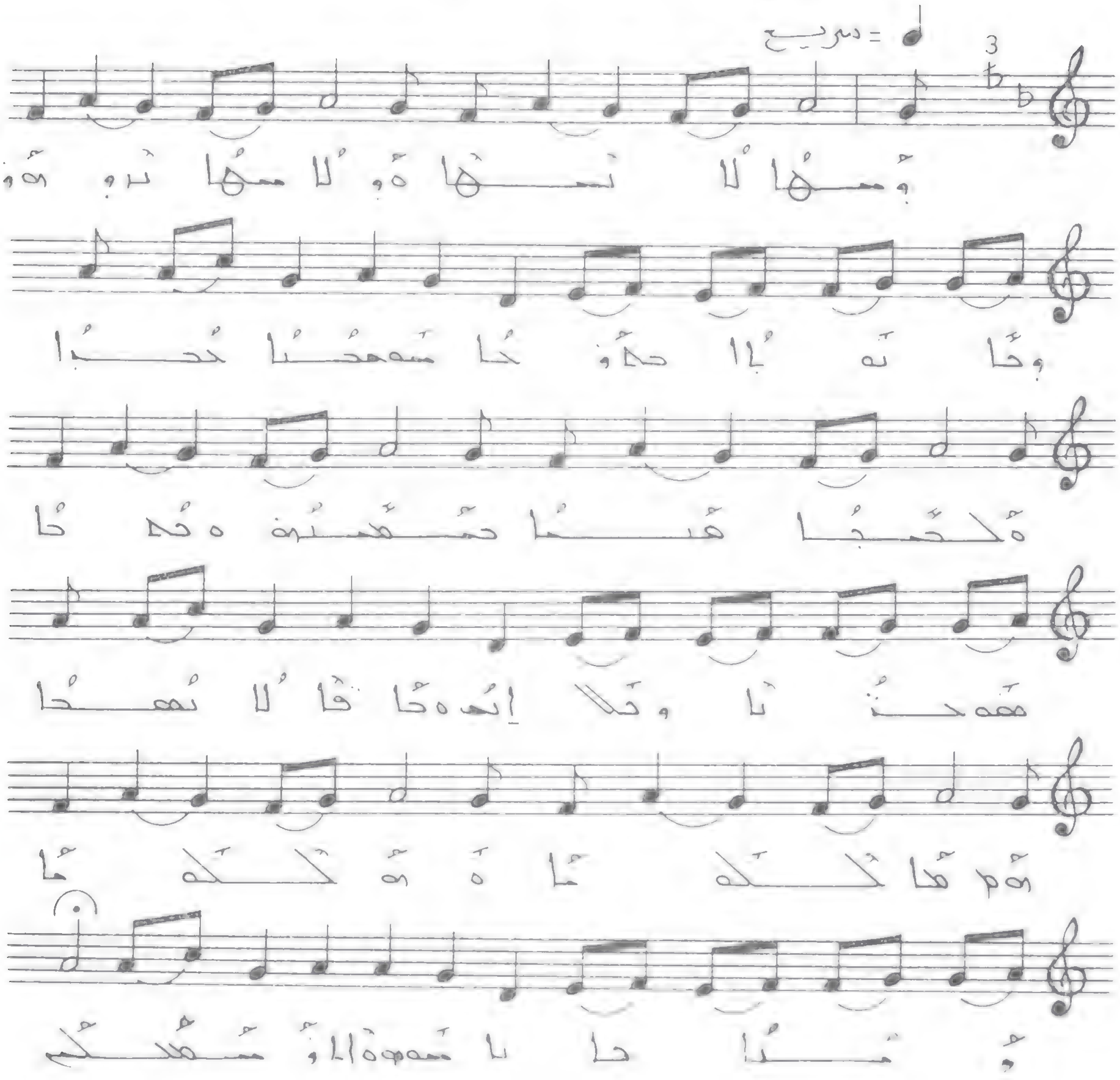
ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܟܪ ܗܘ ܡܫܒܚܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢܢ
ܒܘܢܝܢ. ܦܢܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܘܣܐ
ܘܟܢܫܐ ܕܒܐ ܘܠܐܡܠܟ ܕܥܕܢܘܗܝ ܡܢ ܕܣܢܐ ܡܢܗ
ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܙܟܝܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܒ
ܒܫܡܝܐ.

ܕܣܗܕܐ ܕܠܐ ܣܗܕܐ: ܡܥܡܥܐ



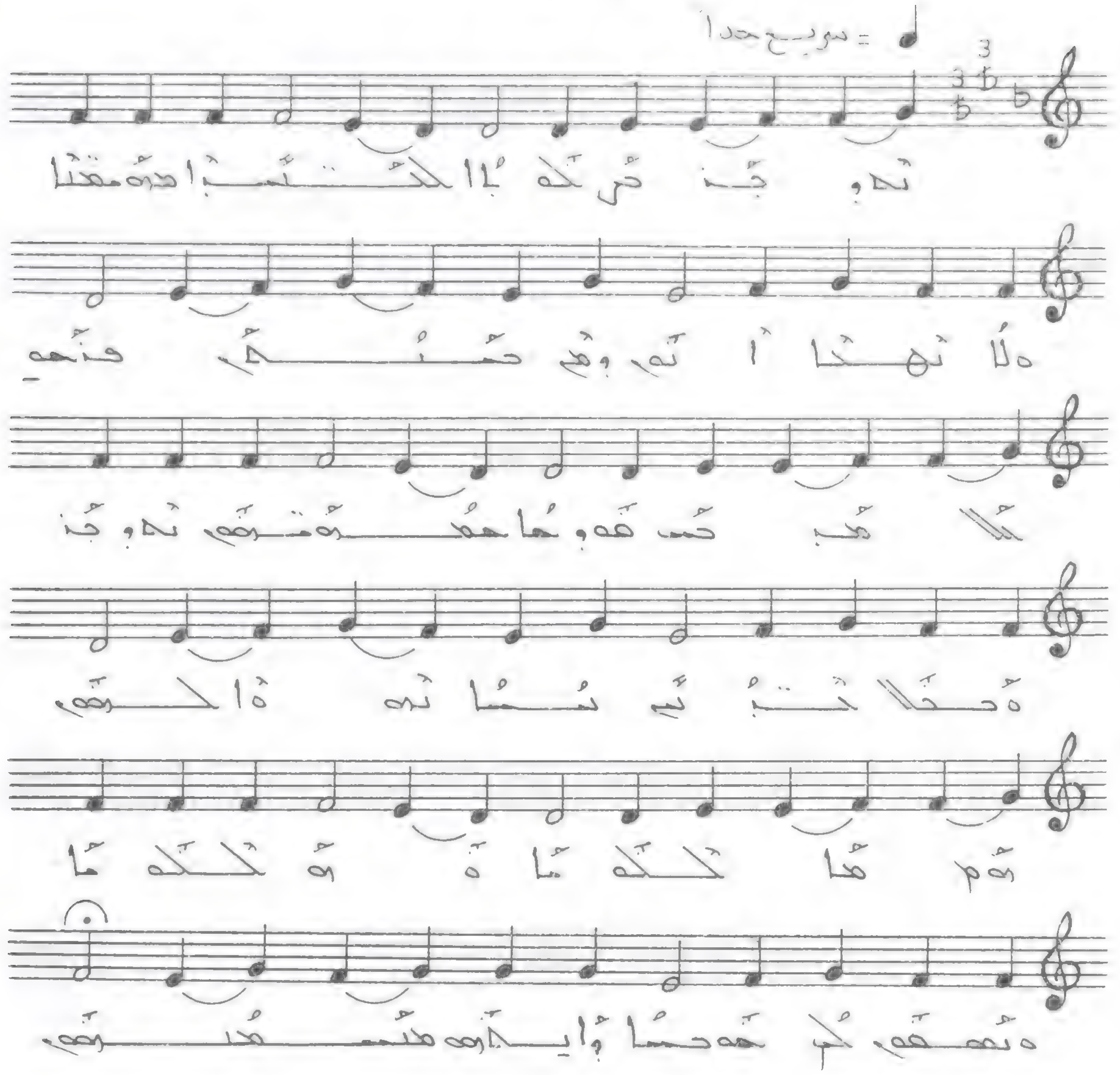
ܐܰܪܺܝܡܘ ܕܰܠ̈ܬܳܐ ܬܰܪ̈ܥܰܝܟܶܝܢ ܪ̈ܺܫܰܝܟܶܝܢ ܡܰܠܟܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܘܢܶܥܽܘܠ
ܒܶܗ ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܠܰܟܽܘܢ ܡܶܢܳܐ. ܡܽܘܫܶܐ ܘܚܶܙܘܳܐ ܘܡܫܺܝܚܳܐ
ܘܡܫܺܝܚܳܐ ܘܒܰܪ ܘܡܶܢܚܬܶܗ ܡܶܢ ܫܡܰܝܳܐ ܐܰܝܟ ܟܰܘܟܒܳܐ
ܘܫܠܺܝܚܳܐ ܘܗܽܘ ܫܠܺܝܚܳܐ ܡܶܢܽܘܢ ܠܶܟ ܐܰܒܳܐ ܠܐܰܒܽܘܢ
ܦܳܪܽܘܩܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ.

ܕܚܫܐ ܠܐ ܢܚܫܐ: ܒܡܝܡܐ



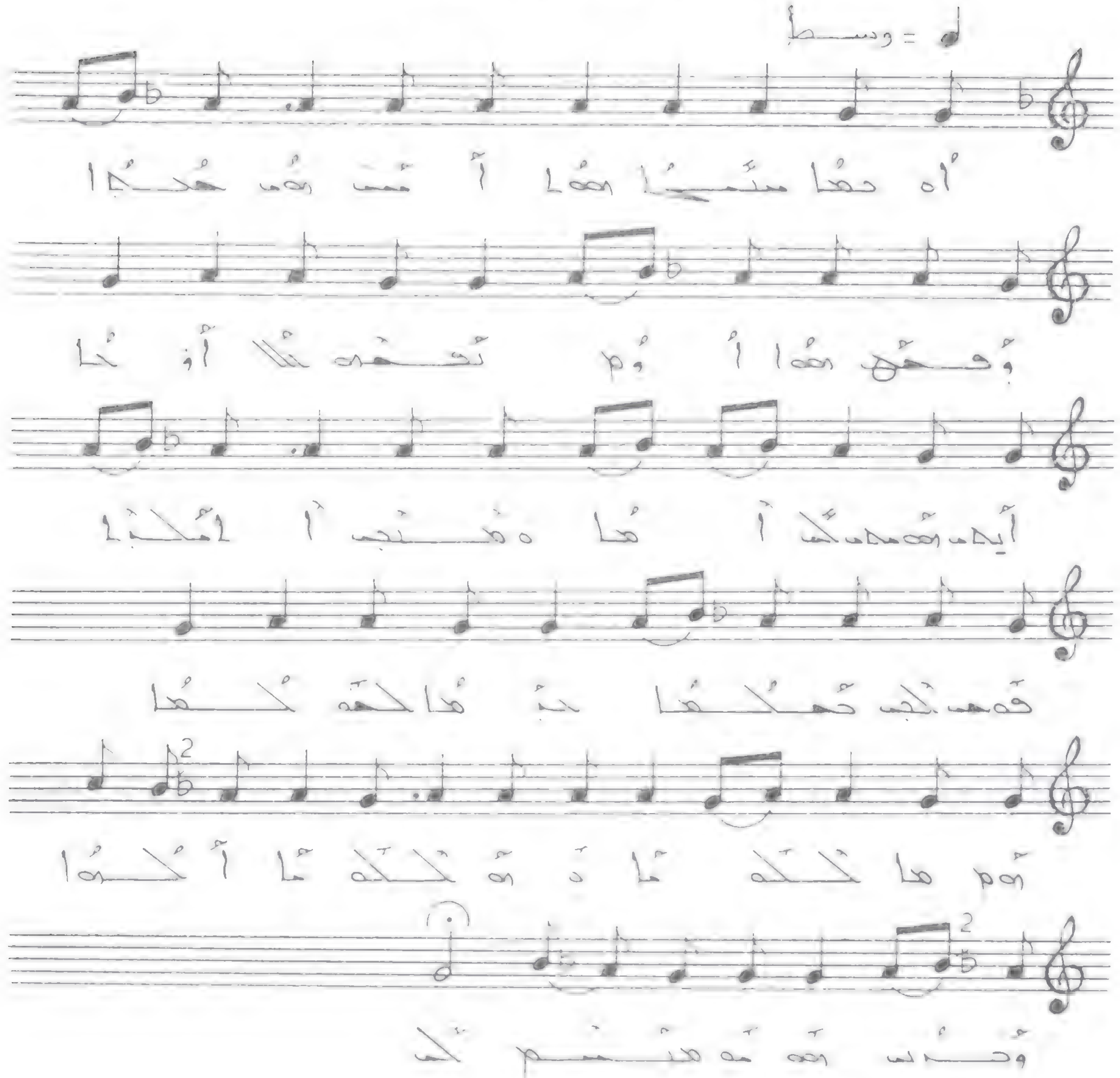
ܕܚܫܐ ܠܐ ܢܚܫܐ ܘܠܐ ܚܫܐ ܢܕܘܕ ܘܕܐܢܬܐ ܒܗܘܟܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܟܪܝܐ. ܘܠܒܪܝܐ ܗܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܫܒܚܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܕܠܐ ܢܦܠ ܘܒܪܐ ܠܐ ܢܫܒܚ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܟܠܠ.

ܕܚܕܐ ܘܠܐ ܚܕܐ. ܥܕܥܕܐ



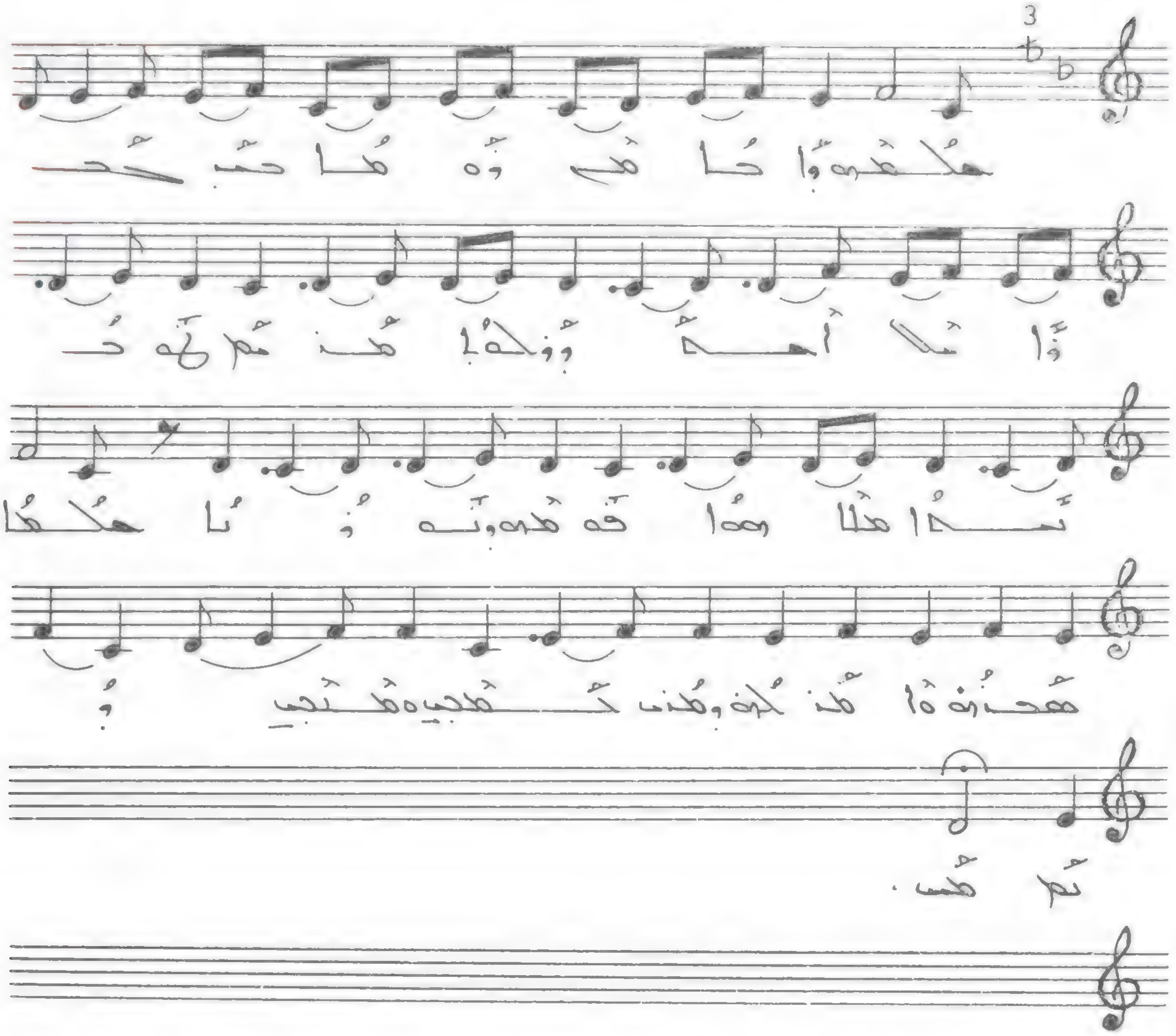
ܢܗܘܕܝܢ ܦܪܘܟܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ
ܕܗܘ ܟܢܫܐ ܦܪܝܫܐ. ܠܐܠܗܐ ܗܘܝܘ ܫܘܒܚܐ ܫܒܘܚܬܗ
ܢܗܘܕܝܢ ܘܒܚܠܠܝܢ ܢܗܘܐ ܢܫܒܚ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐܠܗܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܫܒܚܘܬܗ.

ܕܣܘܓܝܐ ܕܠܐ ܣܘܓܝܐ. ܐܦܝܣܐ



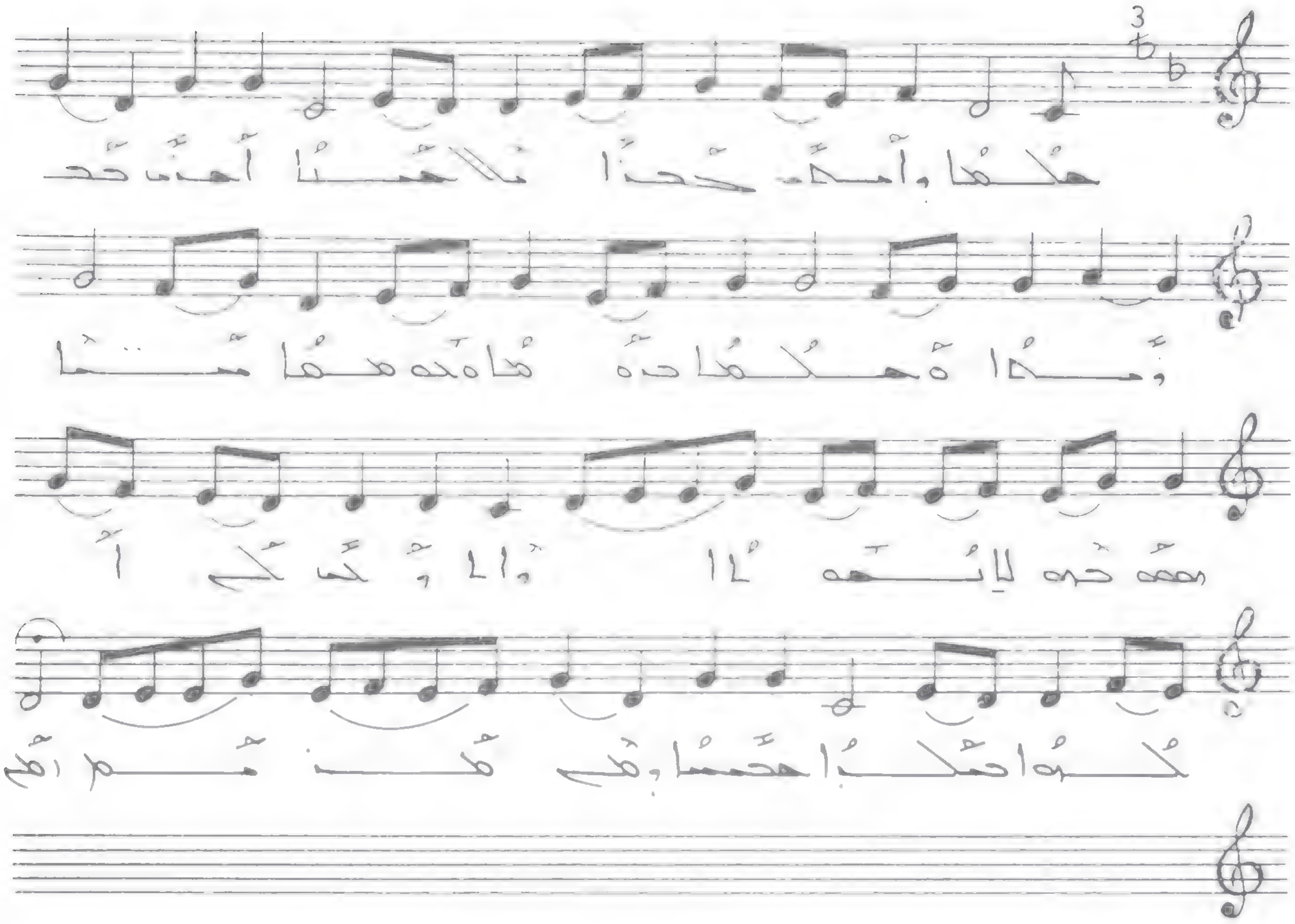
ܐܘ ܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܝܐ ܐܡܬܝ ܗܘ ܥܕܢܐ ܕܦܩܕ ܗܘܐ
ܐܘܡ ܢܦܩܘܢ ܠܠܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܗܝܡܢܘܬ ܠܐܡܬܐ ܘܡܢܝܢ
ܐܡܠܟܐ ܦܘܫܝܢ ܠܒܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ܕܒܝܬܐ ܠܥܘ ܠܥܡܐ
ܗܘ ܠܠܗܘܢ ܘܗܘ ܠܠܗܘܢ ܠܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢ ܗܘܦܟ
ܡܢܝܢ ܠܟ.

ܫܘܠܡܗ ܕܐܪܐ. ܩܕܝܫܐ



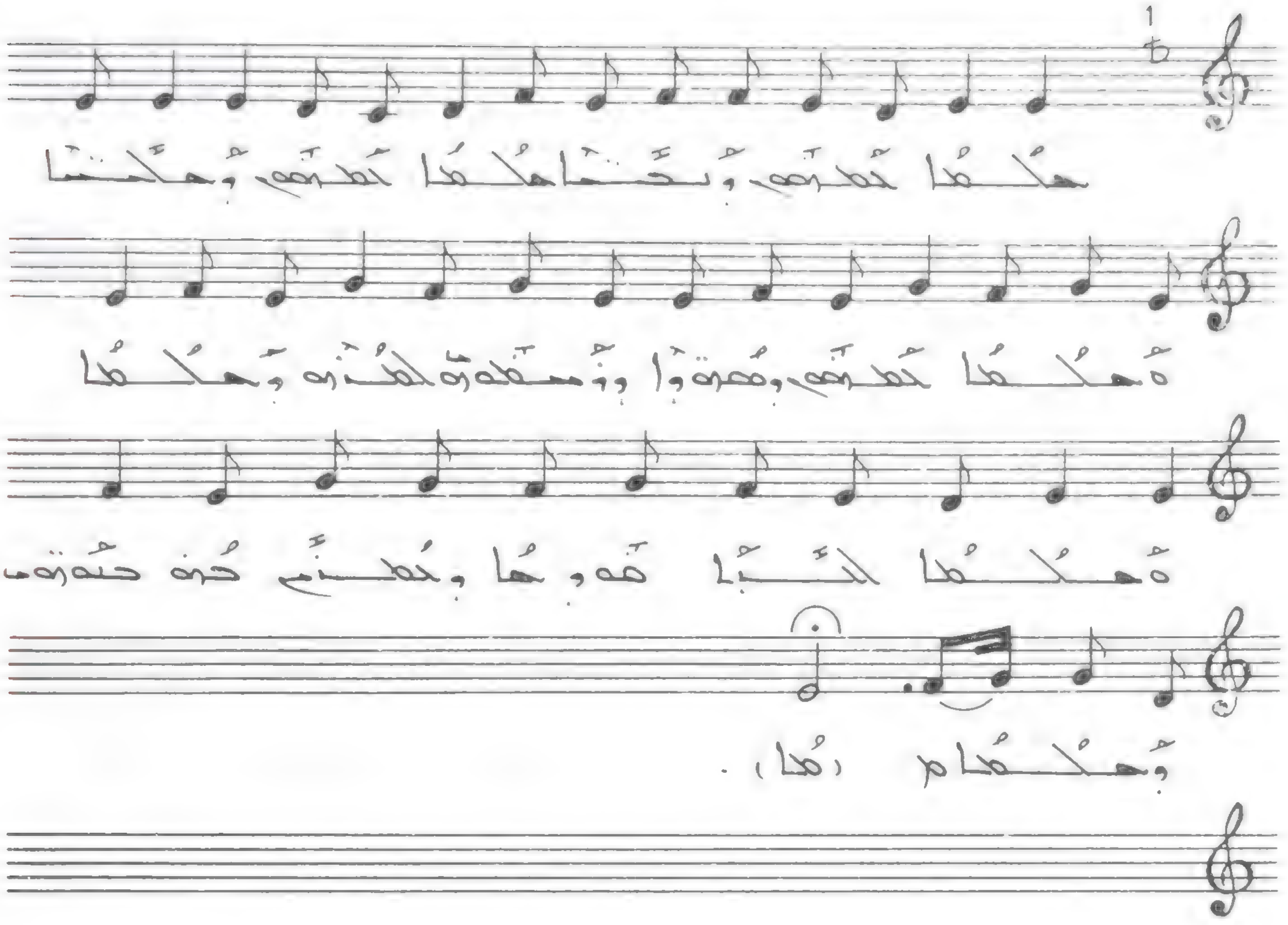
ܫܘܠܡܗ ܕܐܪܐ ܗܘ ܙܘܥܐ ܕܝܢ ܟܕܐܢܠܐ ܐܡܗ̈ܪ
ܠܗܿ ܡܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܦܘܡܗ ܕ ܚܘܙܝܐ
ܫܠܡܐ ܡܡܪܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܟܡܢܐ ܘܡܢܝܢ
ܕܠܗ.

ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܐ. ܠܪܫܐ

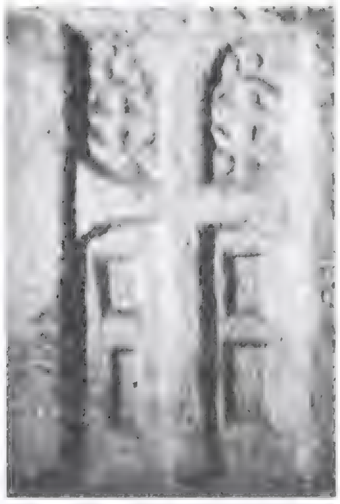


ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܐ ܒܪܐ ܡܠܐ ܫܡܝܐ ܐܪܥ ܒܪܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܘܒܘܝܐܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܐܠܗܐ ܒܦܓܪܐ ܒܒܣܪܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ.

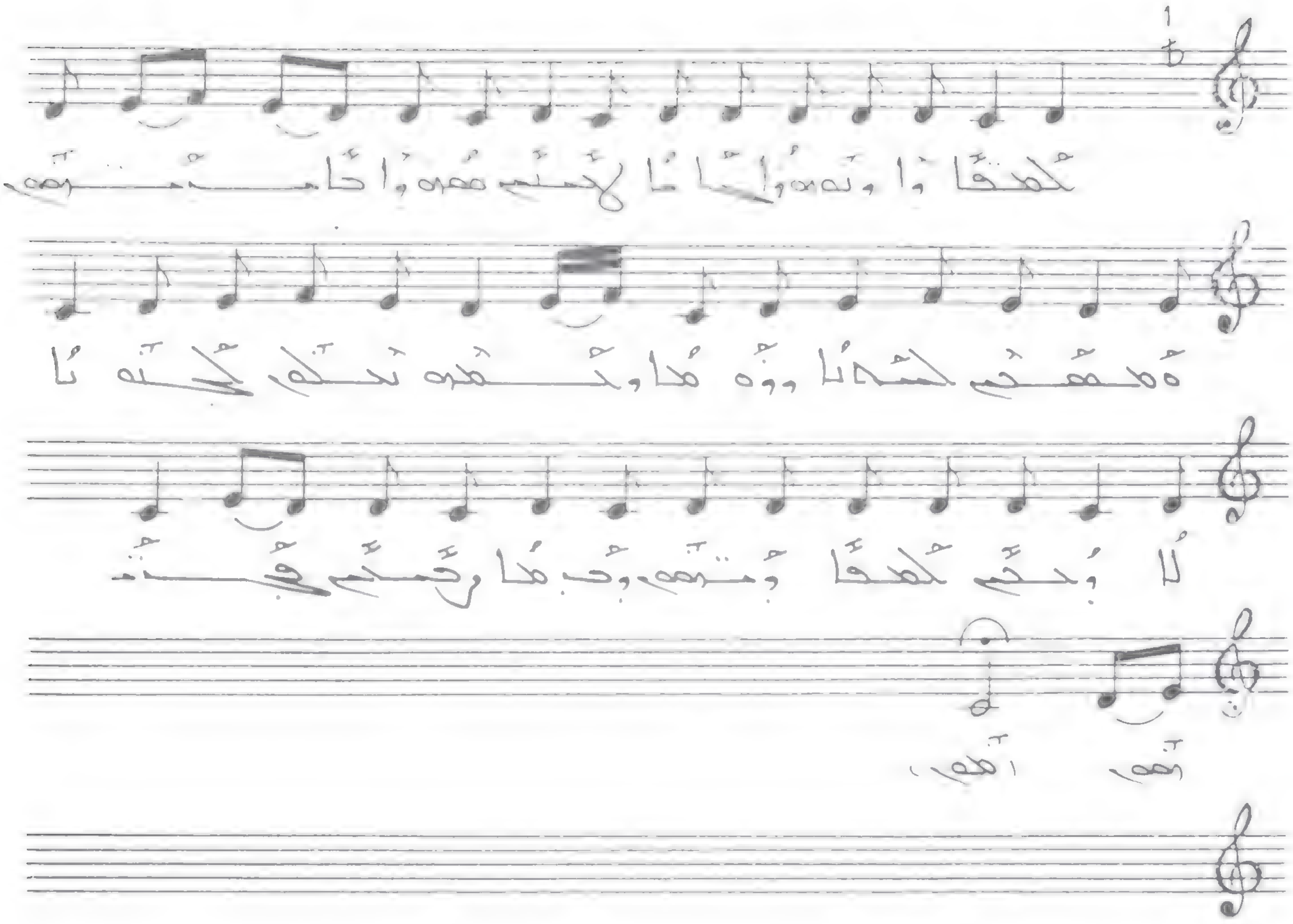
ܫܠܡܘ ܕܪܐ. ܐܠܗܝܐ



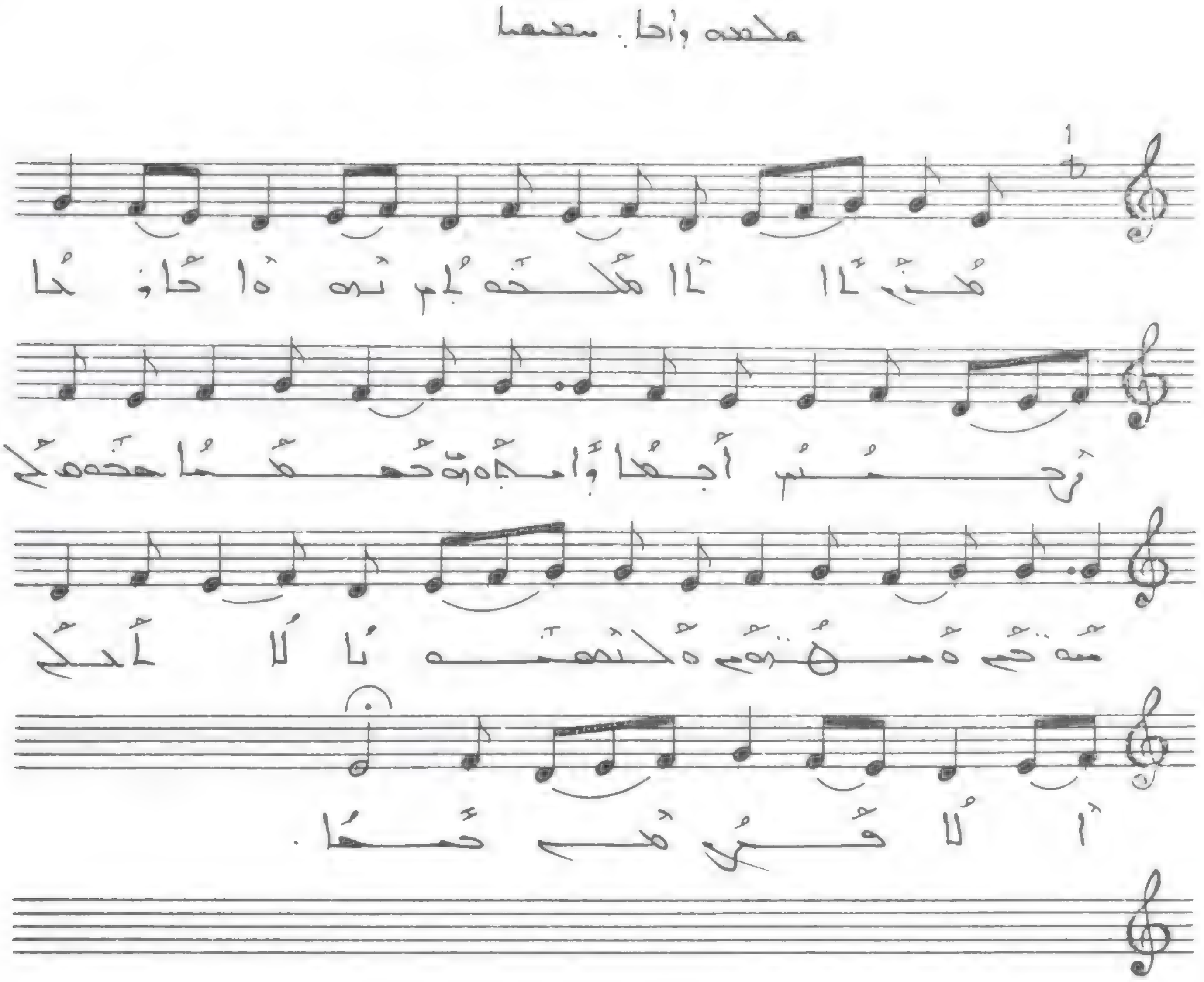
ܫܠܡܐ ܢܣܓܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܫܠܡܐ ܢܣܓܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܘܫܠܡܐ ܢܣܓܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܕܫܡܫܘܗܝ ܠܡܪܗܘܢ ܕܫܠܡܐ
ܘܫܠܡܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܦܪܩ ܐܢܘܢ ܒܕܡܗ ܕܫܠܡܐ.



ܫܠܡܘ ܕܐܒܐ. ܪܒܝܐ

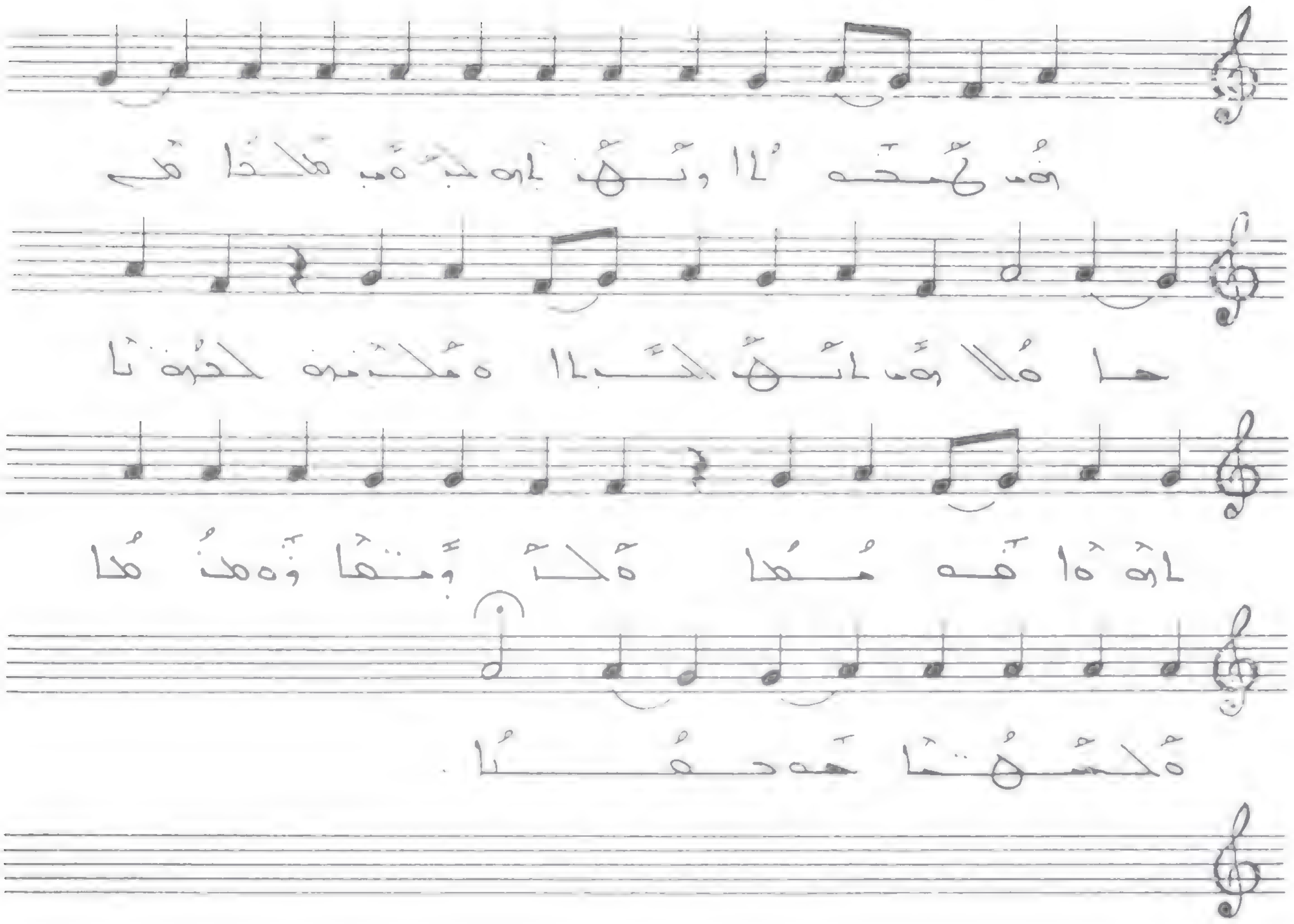


ܠܥܘܡ̈ܩܐ ܕܐ ܕܢܘܪܐ ܐܟܠܐ ܠܚܡ̈ܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ ܢܗܘܐ ܠܐ
ܕܚܙܝ ܠܥܘܡ̈ܩܐ ܕܐܝܬ ܕܟܠ ܚܝ̈ܝܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ.



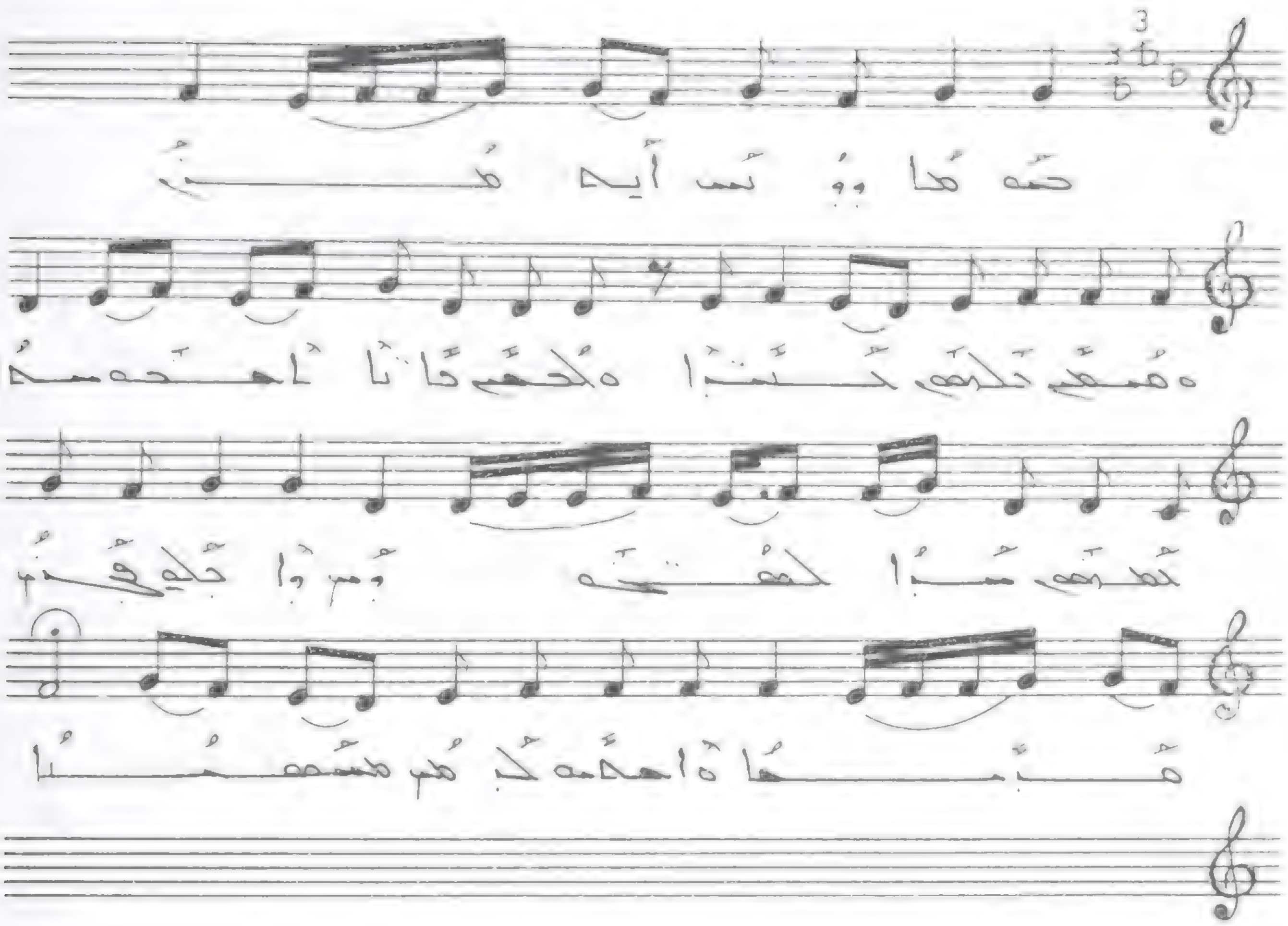
ܡܪܢ ܐܬܐ ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܪܚܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܟܡܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ
ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.

ܡܠܟܘ ܕܪܐ . ܫܡܫܐ



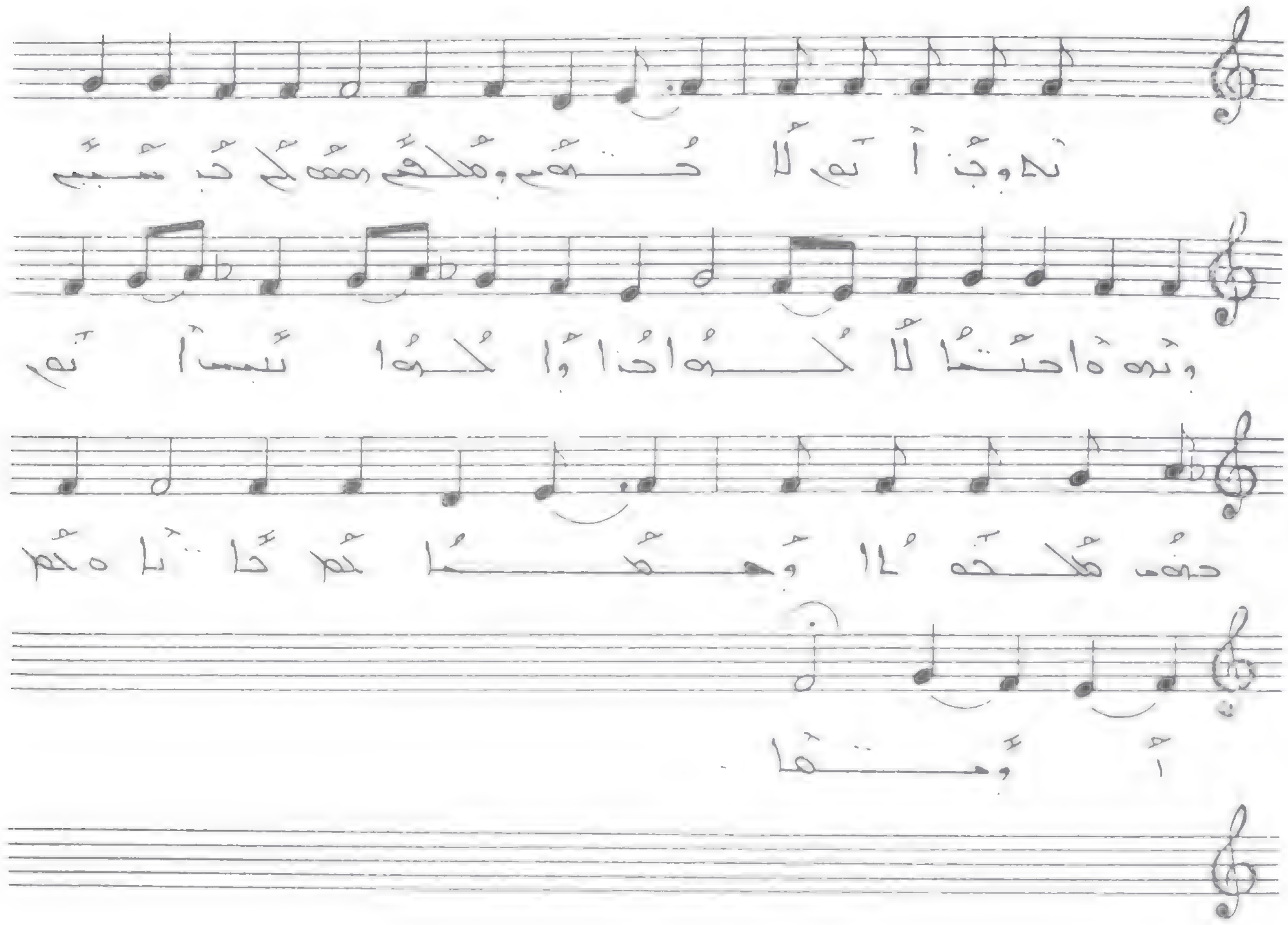
ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܢܚܬܗ ܠܓܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܥܡܡܐ ܘܠܪܘܡܐ
ܙܗܝܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܥܘܡܩܐ .

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܐ ܥܡܡܐ



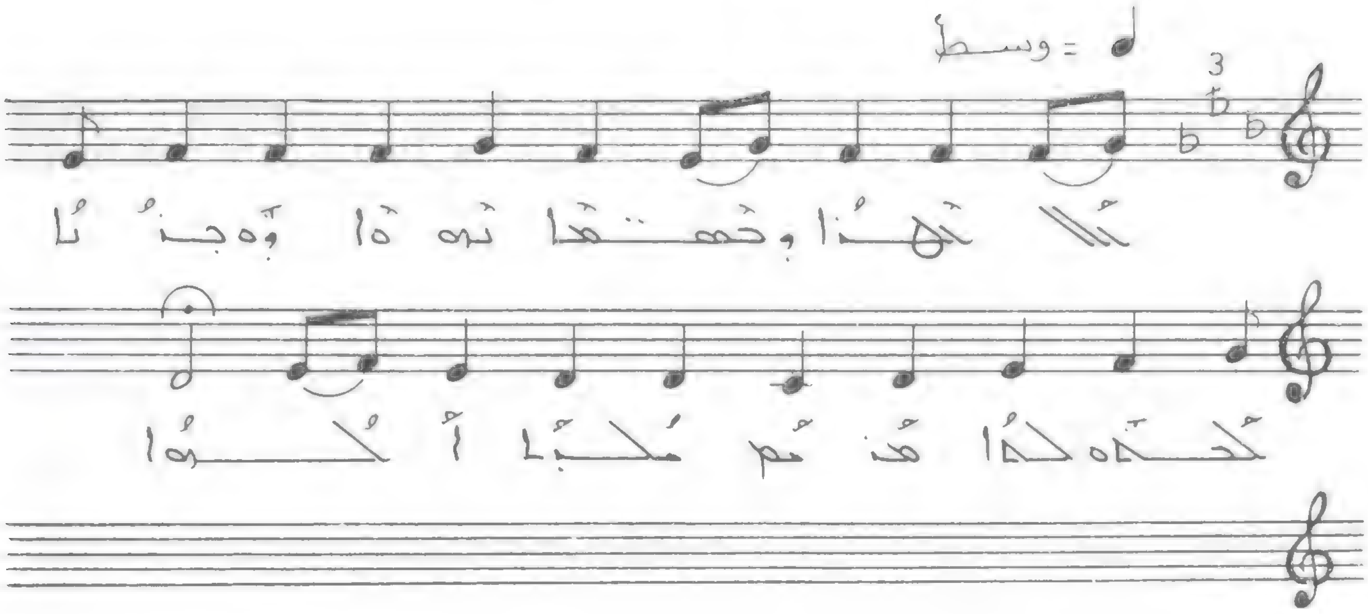
ܟܘܟܒܐ ܕܢܚ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܦܨܚܘ ܬܠܡܝܕܘ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܠܒܫܘ ܐܢܐ ܐܡܘܪܝܐ ܬܠܡܝܕܘ ܡܠܐ ܠܟܝܢܘܬܗ ܕܡܢ
ܕܐܝܠܕ ܦܪܘܩܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.

ܫܠܡܗ ܕܐܒܐ. ܐܡܝܢܐ

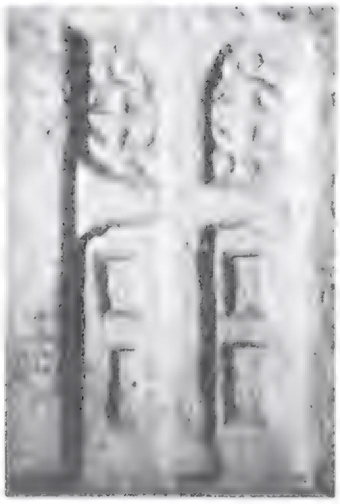


ܬܘܕܝ ܐܒܝ ܠܐ ܒܣܘܦ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܝܗܒܬ
ܒܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܐܒܝ ܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܥܡ ܒܢܝܢܐ ܘܥܡ ܕܪܥܐ.

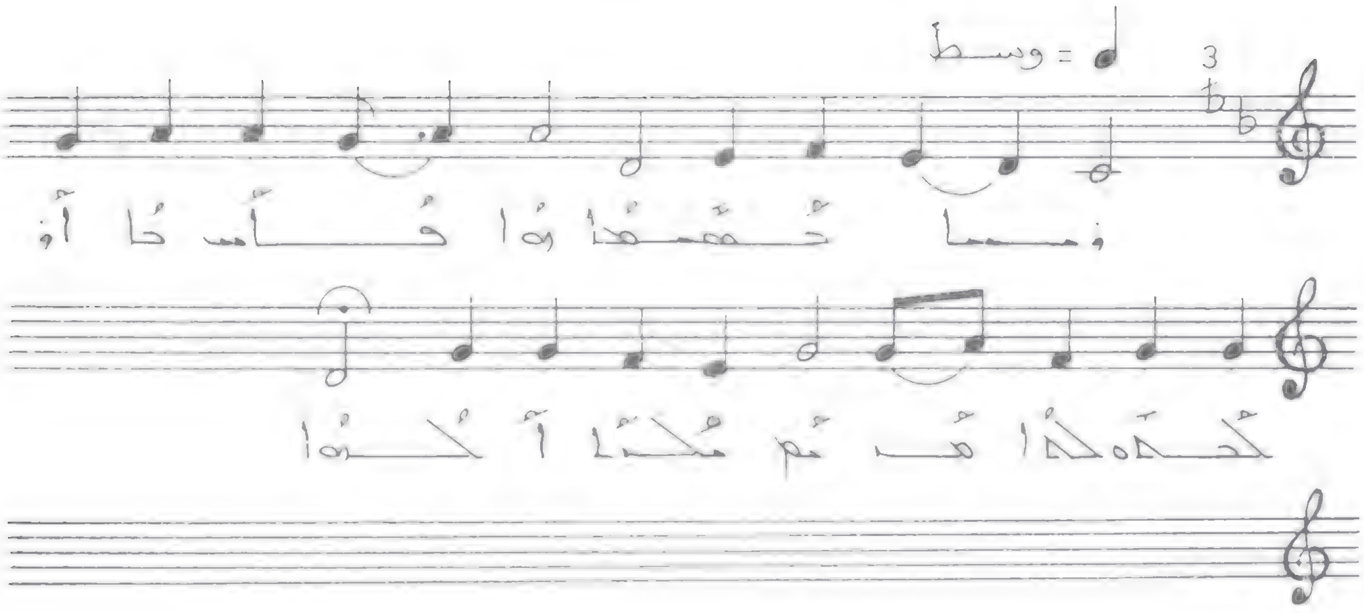
ܥܠ ܩܝܢܐ. ܡܕܚܐ



ܠܐܠܗܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܢܗܘܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܢܟܝܐ ܠܐܠܗܐ

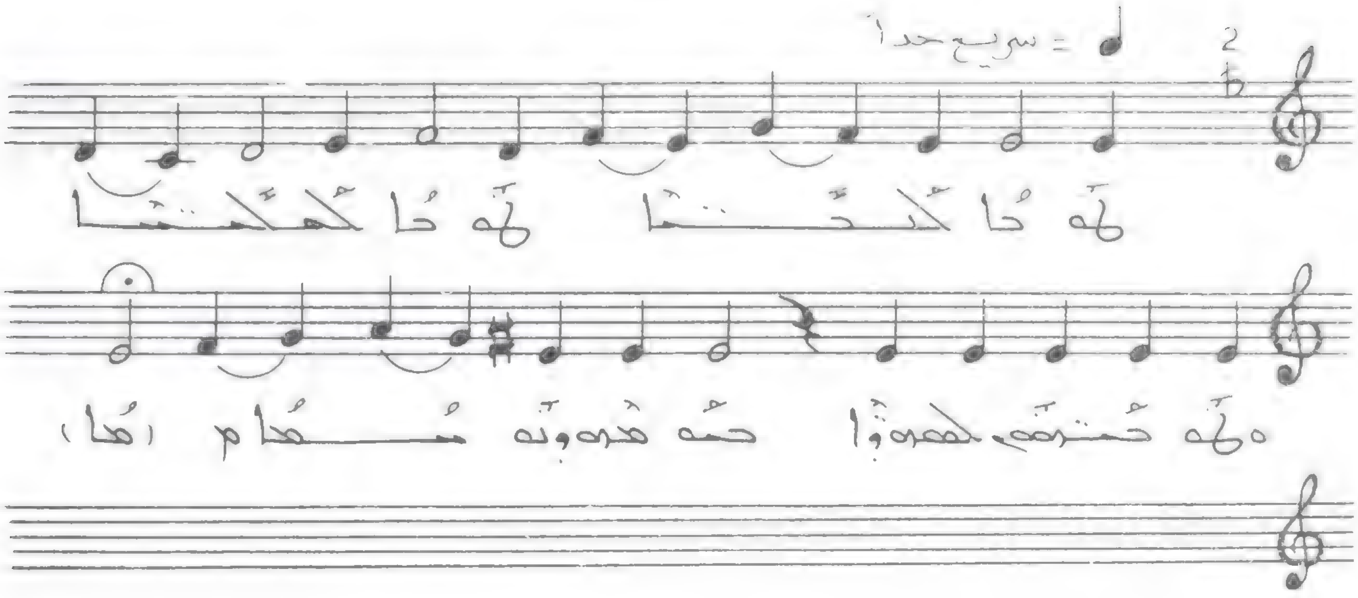


ܩܠܐ ܟܝܢܐ. ܠܐܘܡܢܐ

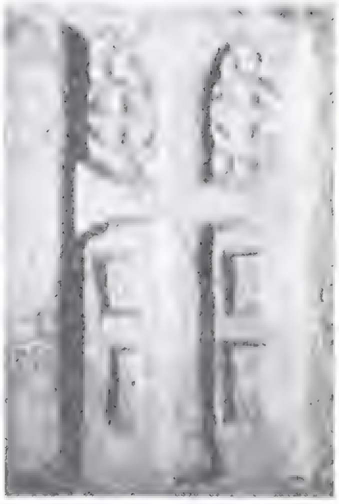


ܘܡܫܐ ܟܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܩܐܡ ܒܐܪ ܠܟܘܡܘܠܐ ܡܢܝܡ
ܡܠܟܐ ܠܚܘܒܐ .

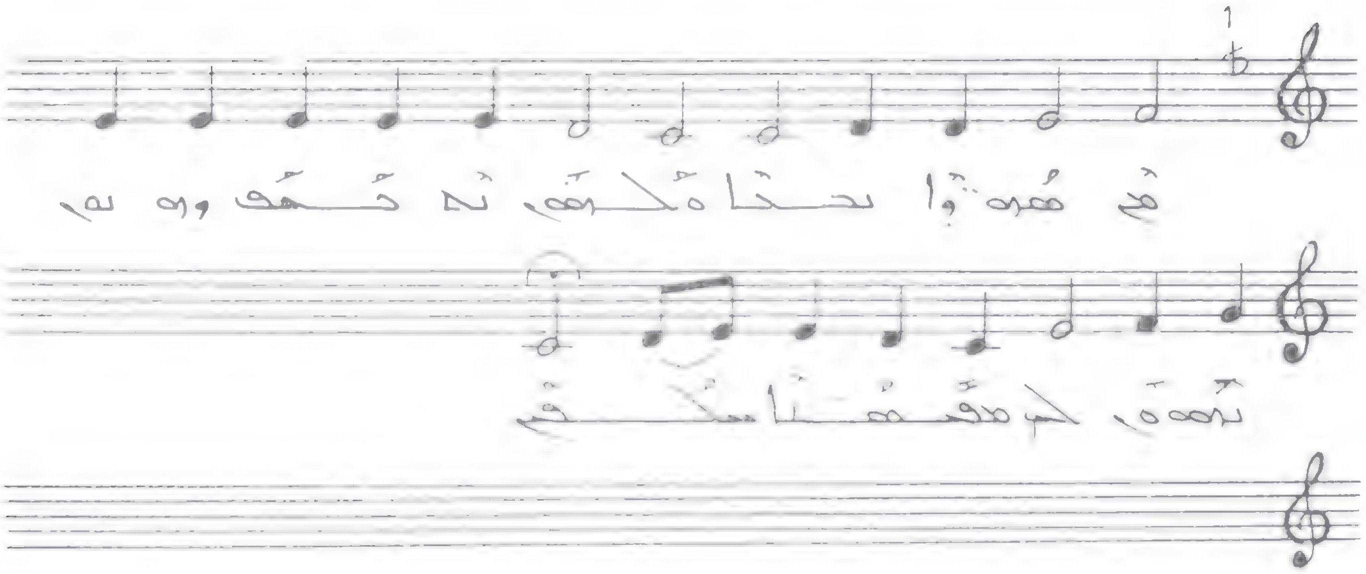
ܥܠ ܩܝܪܐ. ܐܠܗܝܐ



ܛܘܒܐ ܠܢܟܦܐ، ܛܘܒܐ ܠܡܫܠܡܢܐ ܘܛܘܒܐ ܠܓܒܪܐ
ܠܥܒܘܕܐ ܡܝܘܬܪܐ ܕܢܘܡܘܣܐ.

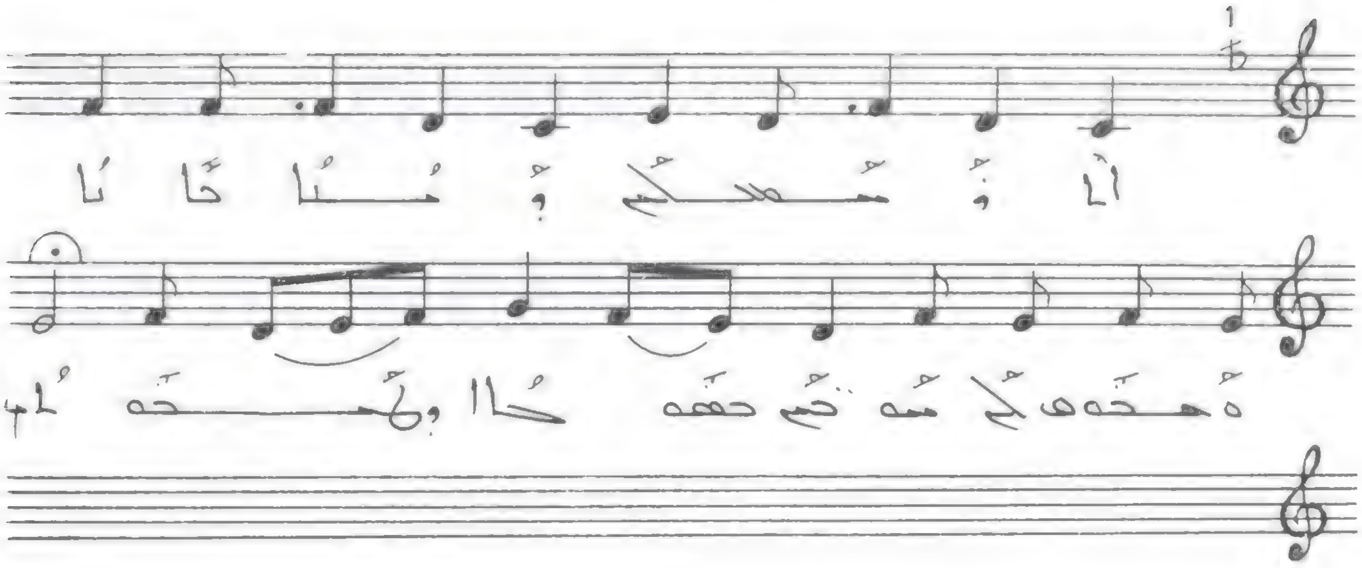


ܥܠ ܢܘܚܡܐ ܕܡܝܬܐ

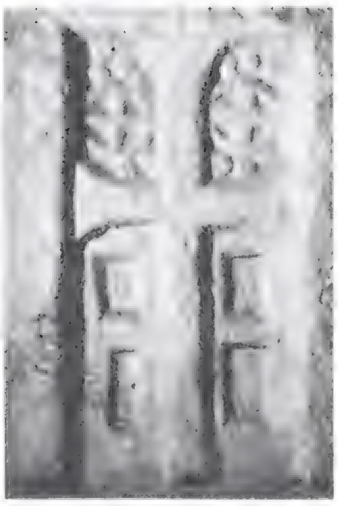


ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܢܚܐ ܢܦܫܢ
ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ .

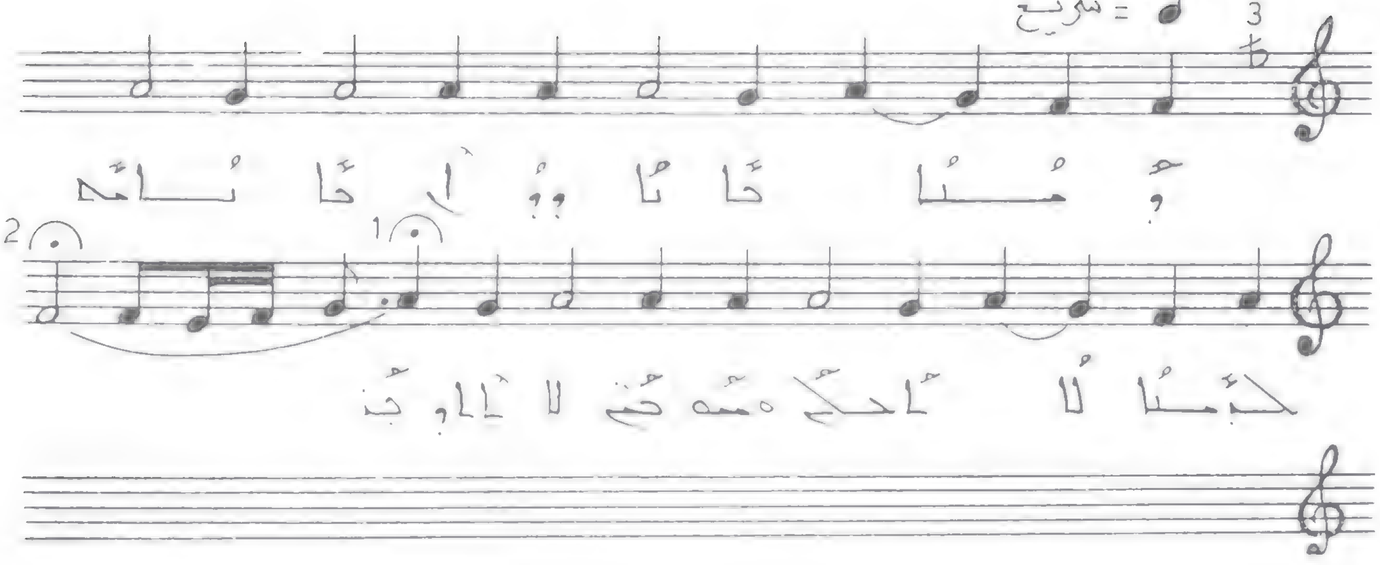
ܥܠ ܩܝܢܐ: ܣܒܝܚܐ



ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܢܐ ܠܐܢܐ ܘܚܒܘܒ ܠܟ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢ
ܒܥܘܠܐ ܕܫܒܘܚܟ.

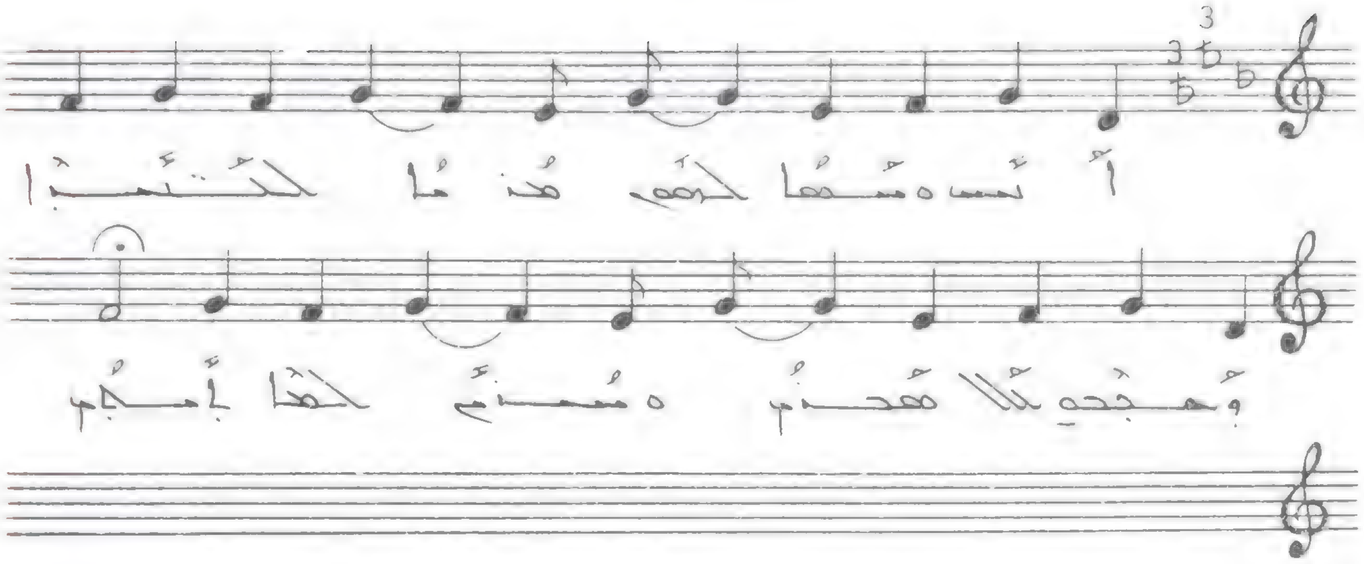


ܥܠܠ ܒܢܪܐ. ܡܫܡܫܐ

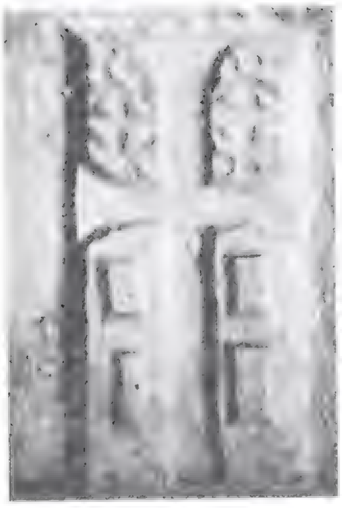


ܕܡܝܐ ܐܢܐ ܕܐܠ ܐܢܐܫ ܠܒܢܝܐ ܠܐ ܐܠܟ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܐ ܐܐܕܢ .

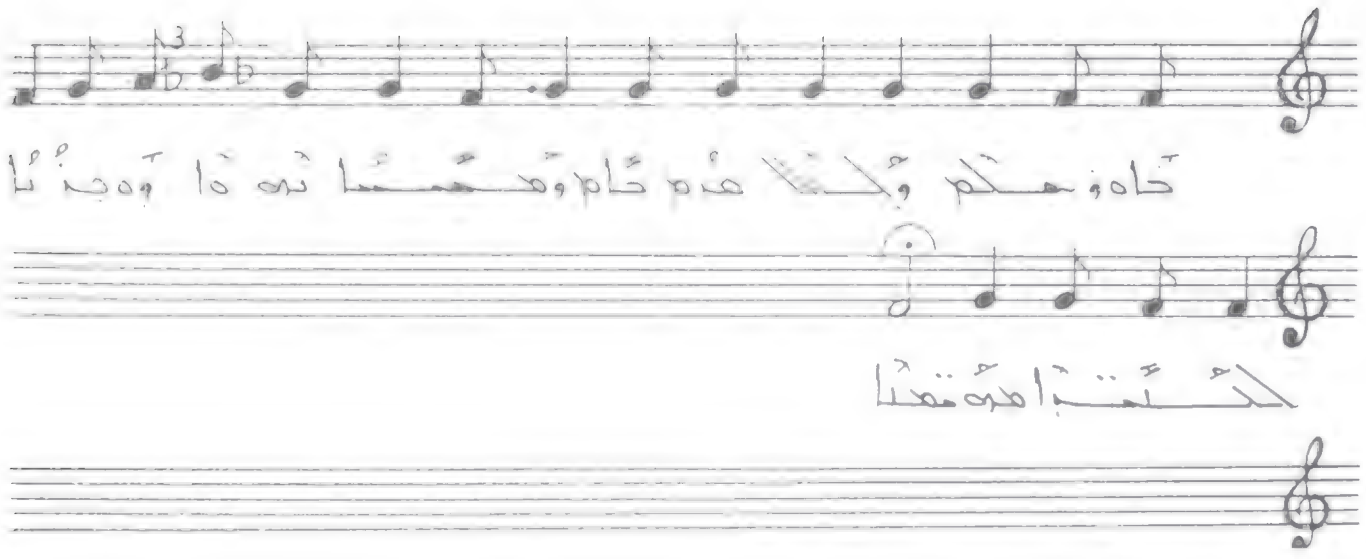
ܥܠ ܥܘܕܪܐ. ܡܫܝܚܐ



ܐܢܫ ܘܚܝܘܬܐ ܠܟܘܢ ܡܕܢܚܐ ܠܟܢܫܐ. ܘܣܒܪܬܗ ܟܠܗ
ܡܫܟܢ ܘܫܠܡ ܠܥܠܡܐ ܡܢܐ.

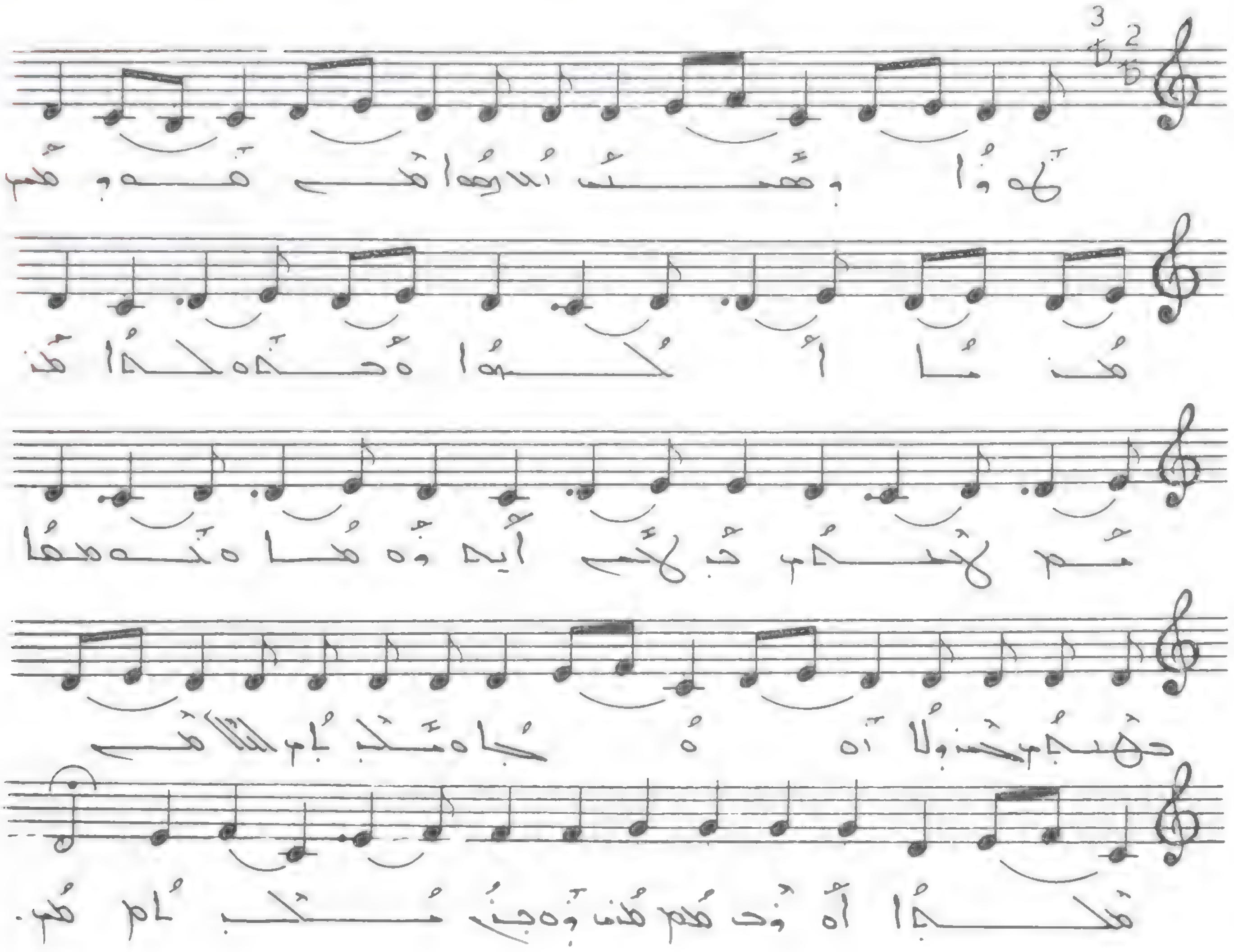


ܥܠ ܥܕ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ



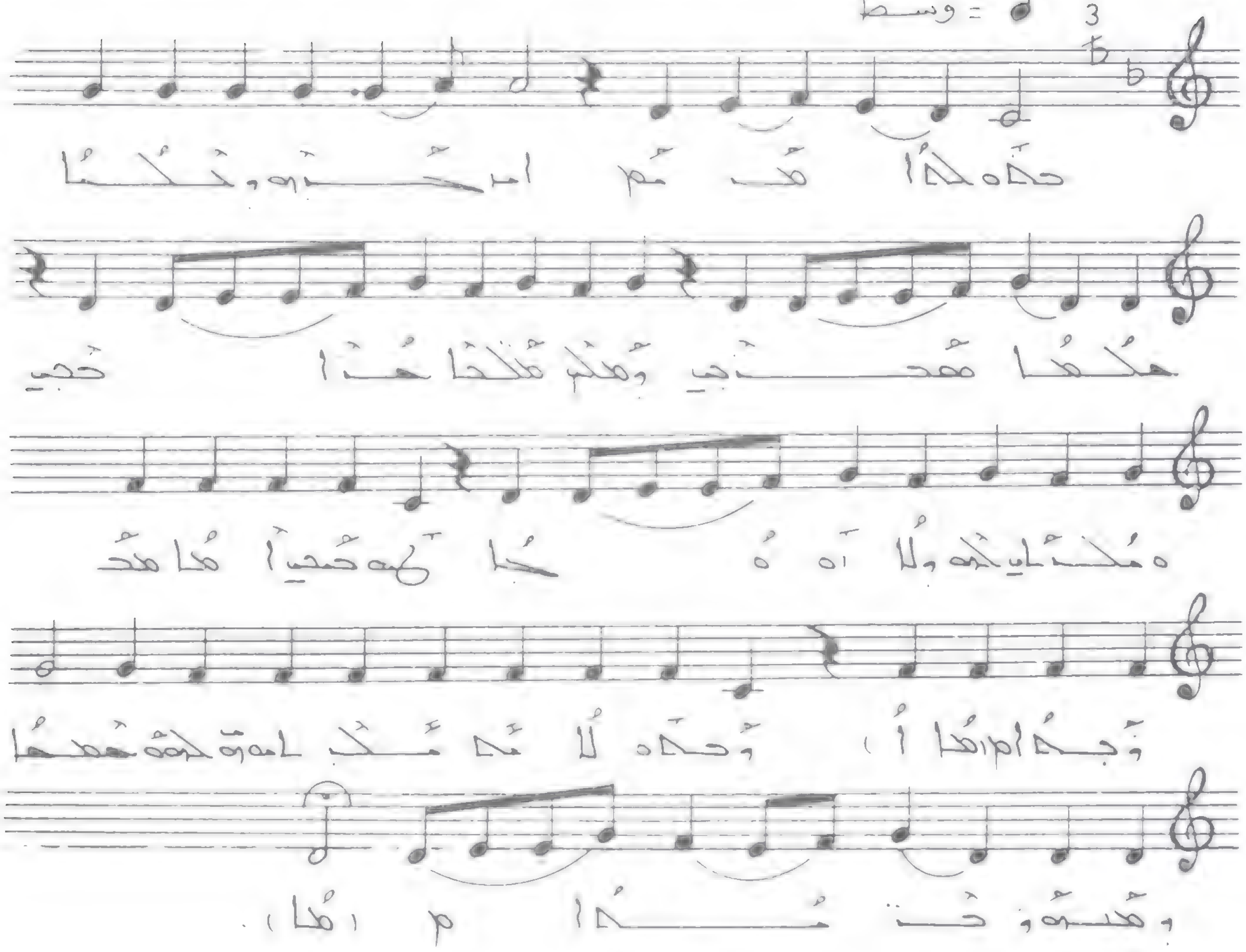
ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܠܥܠ ܥܡ ܩܐܡ ܕܡܫܝܚܐ ܢܘܚܐ ܘܒܘܢܐ
ܠܥܢܝ̈ܕܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ .

ܠܡܠܟܘܬܐ ܪܘܡܐ. ܩܕܡܝܐ



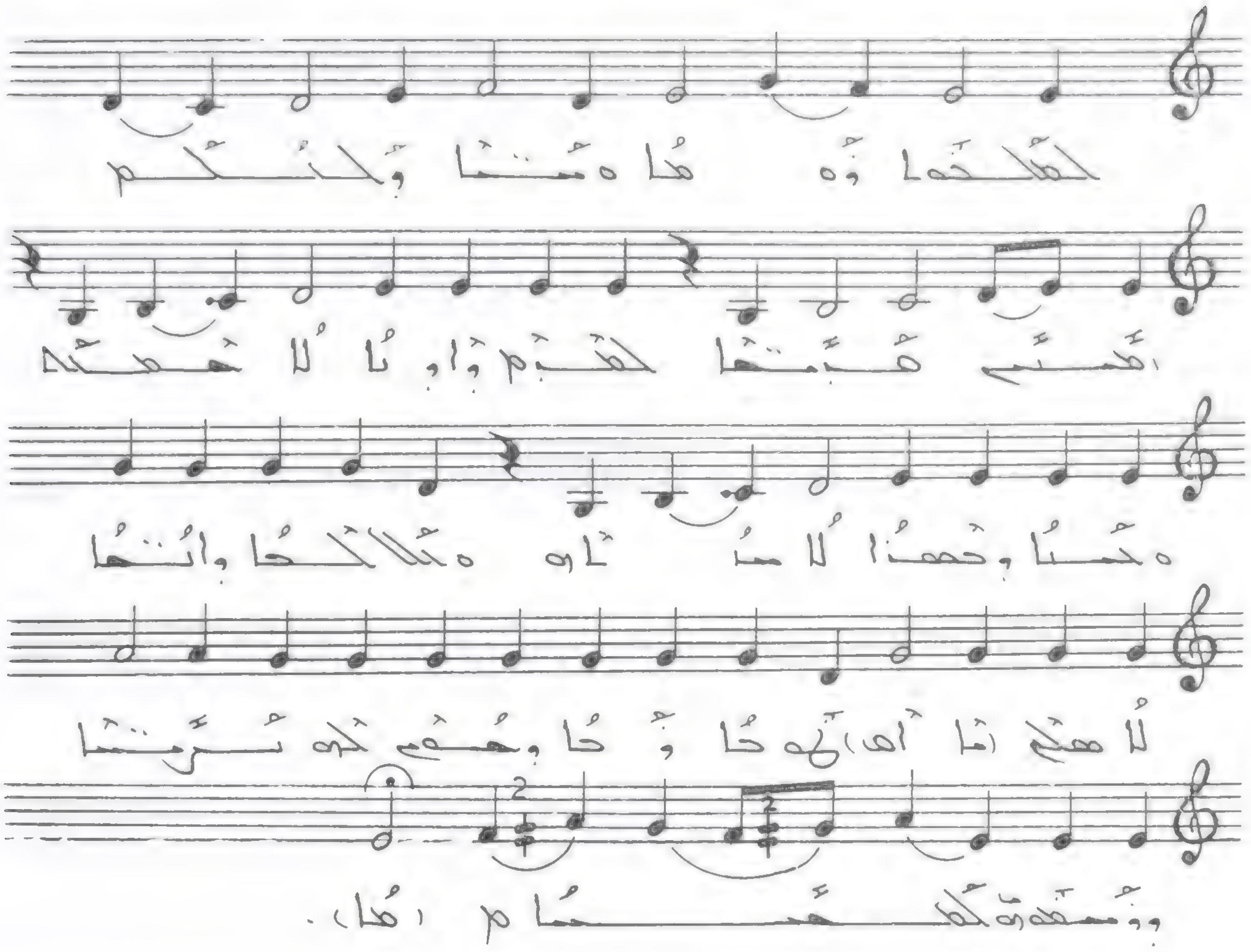
ܫܘܪܐ ܕܡܫܝܚ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܕܝܢ ܡܪܢ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܘܒܪܘܚܐ ܡܪܢ ܝܠܕܬܗ ܒܝ ܝܠܡܝ ܐܝܟ ܪܘܡܐ
ܘܒܘܡܐ. ܒܫܡܝܐ ܚܘܢ ܕܠܐ ܐܘܦ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܘܪܚ ܡܪܢ ܕܒܝܢܝ ܡܠܟܘܬܐ.

ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܪܝܫܐ

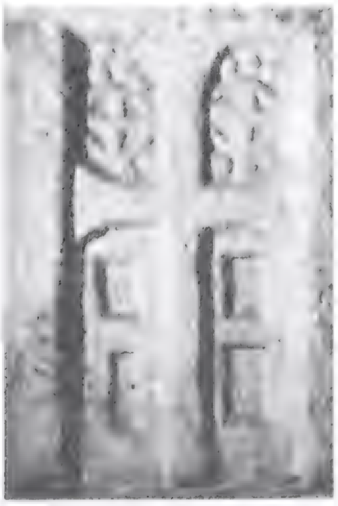


ܒܕܘܠܬܐ ܩܕܝܫ ܐܝܟ ܓܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠܡܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܥܠܡ ܩܠܝܢܐ ܥܕܐ ܕܒܝ ܘܡܫܝܚܗ ܕܠܐ ܐܘܩܪܐ
ܠܗ ܕܒܝ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ ܕܒܗ ܘܠܐܝܟ ܕܝܪܐ ܗܘܐ
ܠܒܗ ܗܝܟܠܐ ܕܡܫܝܚܘ ܒܢܝܬܐ .

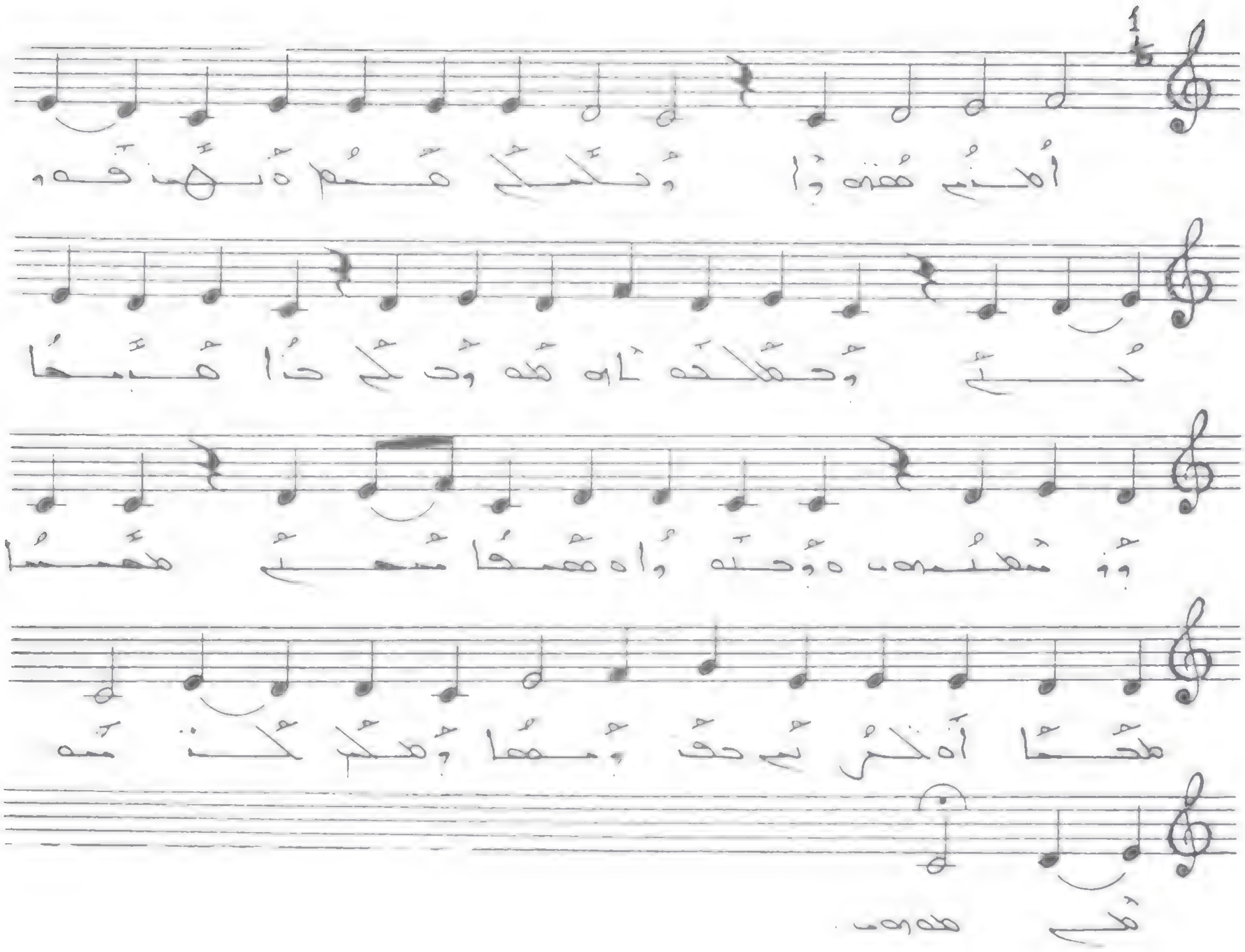
ܠܡܫܝܚܐ ܙܘܗܐ. ܐܠܝܫܒܥ



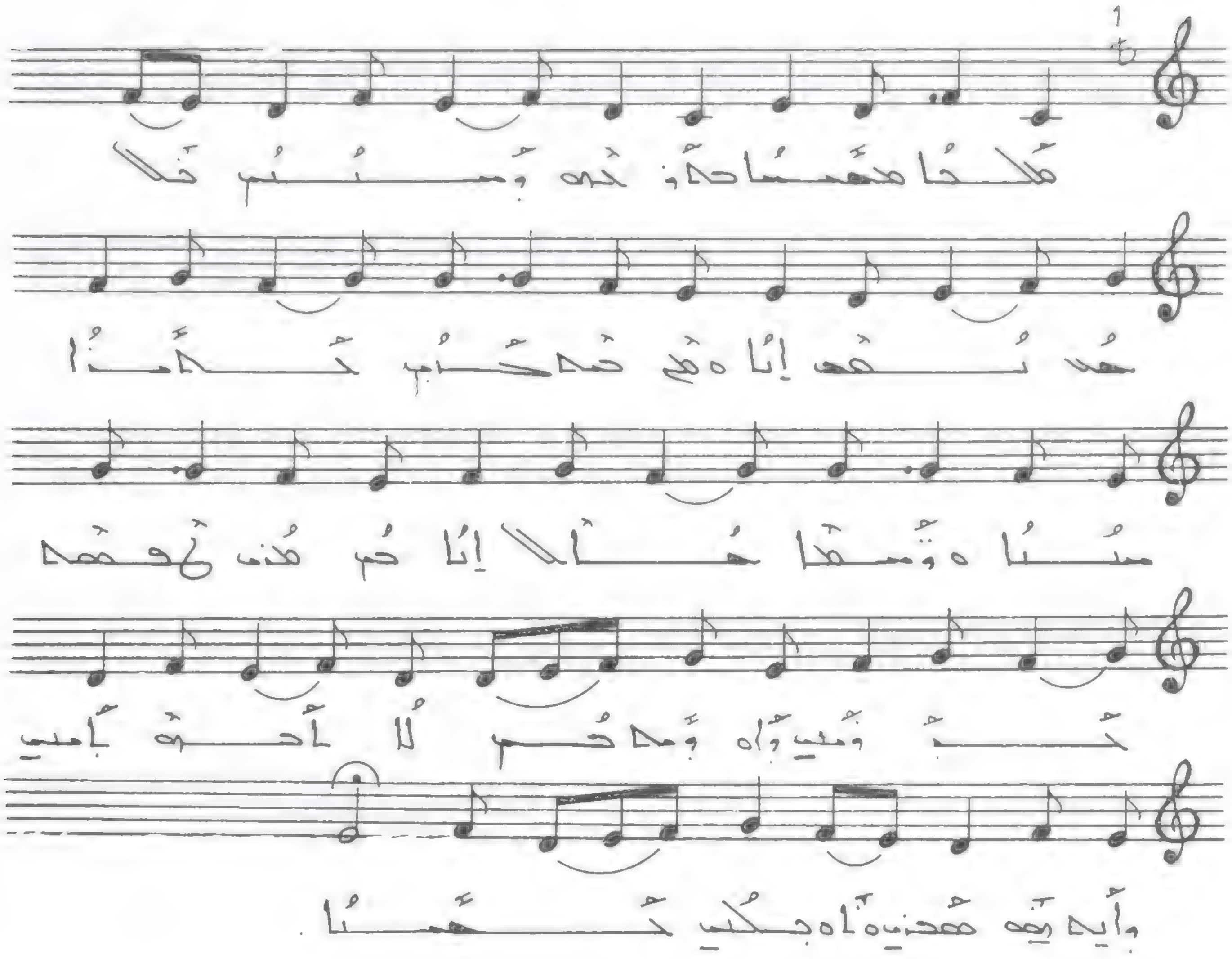
ܠܡܫܝܚܐ ܙܘܗܐ ܘܫܢܝܐ ܘܐܠܝܟ ܘܦܪܝܫ ܡܕܝܢܬܐ ܠܥܠܡ
ܘܐܘܪܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܘܚܝܐ ܘܫܡܫܐ ܠܐ ܡܬܐܠܦ ܘܫܠܡܠܝܐ
ܘܐܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܢܘܡܝ ܠܗܘ ܢܘܫܡܬܐ
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܠܥܕܬܐ.



ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܥܘܕܐ . ܕܚܕܐ

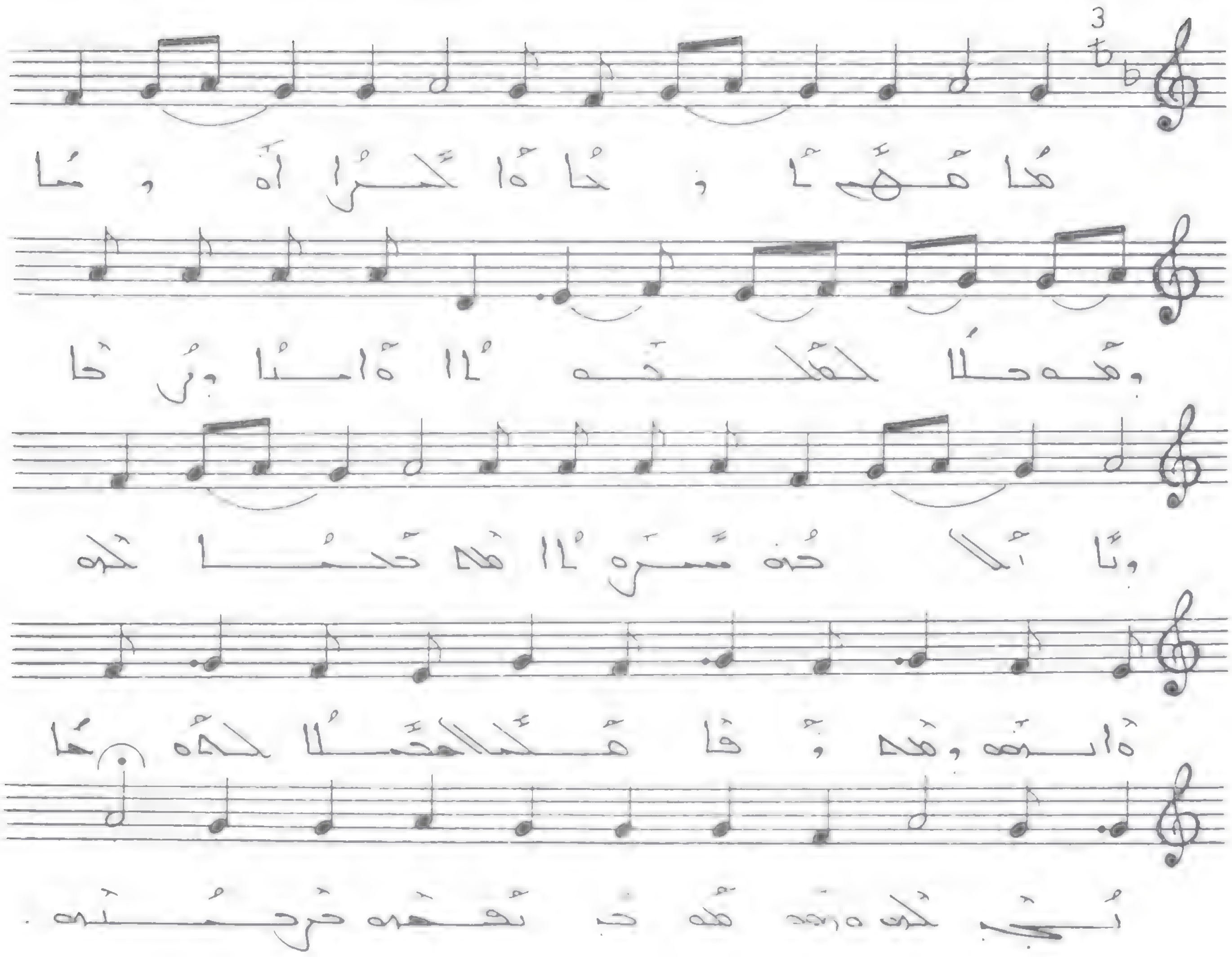


ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܒܠܥܕ ܡܢܝ . ܘܡܢ: ܦܘܪܩܢܢ
ܕܡܫܠܡܘܬܗ ܡܘܕܐ ܠܗ . ܒܪܐ ܗܘܝܐ ܕܡܡܟܝܢܗܘܢ
ܘܒܢܘܗܝ ܘܡܪܝܐ ܡܫܝܚ . ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܢ
ܒܪܘܚܐ ܕܡܠܟ ܠܡܫܡܫܘܬܗ .



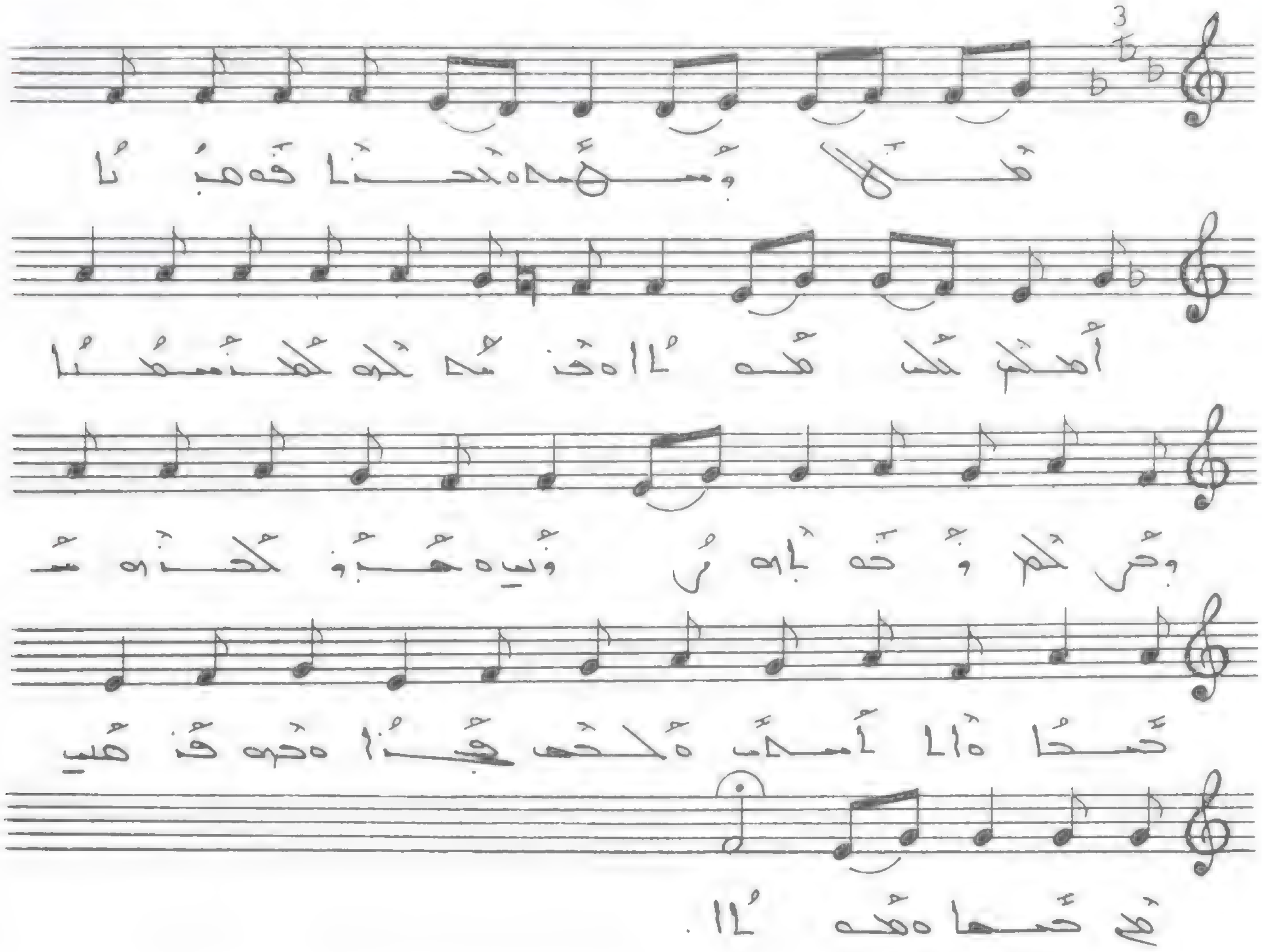
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܗ ܕܡܚܝܢ ܠܟܠ ܢܦܫ ܐܢܐ
ܘܗܘ ܒܡܠܟܘܬܗ ܠܗܢܐ ܚܝܐ ܘܢܚܡܐ ܓܐܠܐ ܐܢܐ ܒܗ
ܡܪܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܪܘܡܝܢ ܘܐܘܪܚܬܗ ܒܗ ܠܐ ܐܚܝܢ ܐܢܫܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܪܝ ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܟܢܫܐ.

ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܘܪܚܐ. ܫܠܠܐ



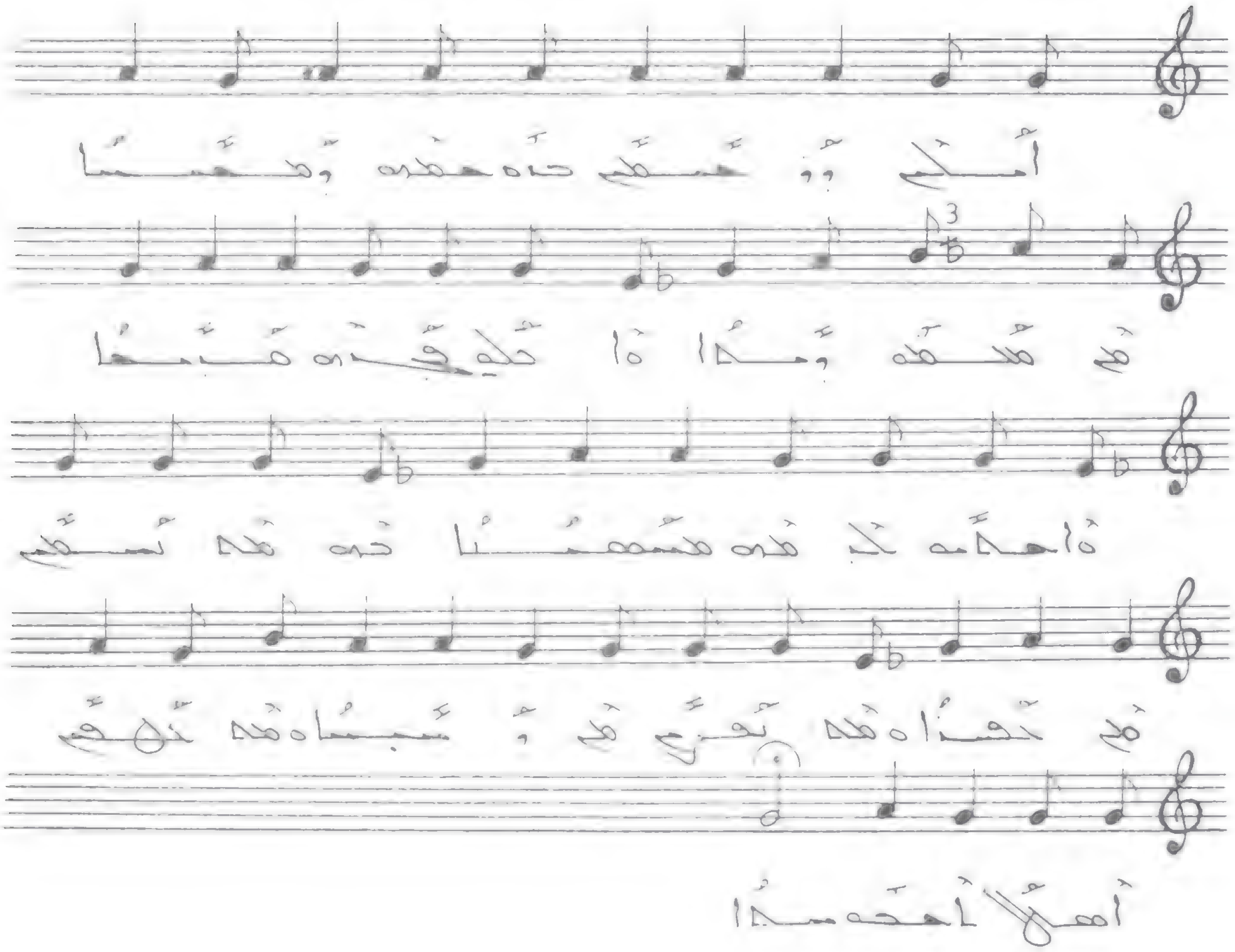
ܡܳܢܐ ܩܽܘܡ ܐܽܘܪܚܐ ܘܰܐܟܪܳܐ ܐܘܪܫܐ ܕܡܽܘܬܐ ܠܡܫܰܠܡܘܬܐ
ܘܐܚܐ ܕܝܳܐ ܕܠܐ ܐܠܐ ܦܘܢ ܡܫܝܪܘܬܐ ܡܢ ܟܠܝܐ ܠܟܘܢ
ܘܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܕܦܐ ܡܠܝܠܐ ܥܡܝܠܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܟܠܘܢ
ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܢܦܫܗ ܒܪܚܡܬܗ.

ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ



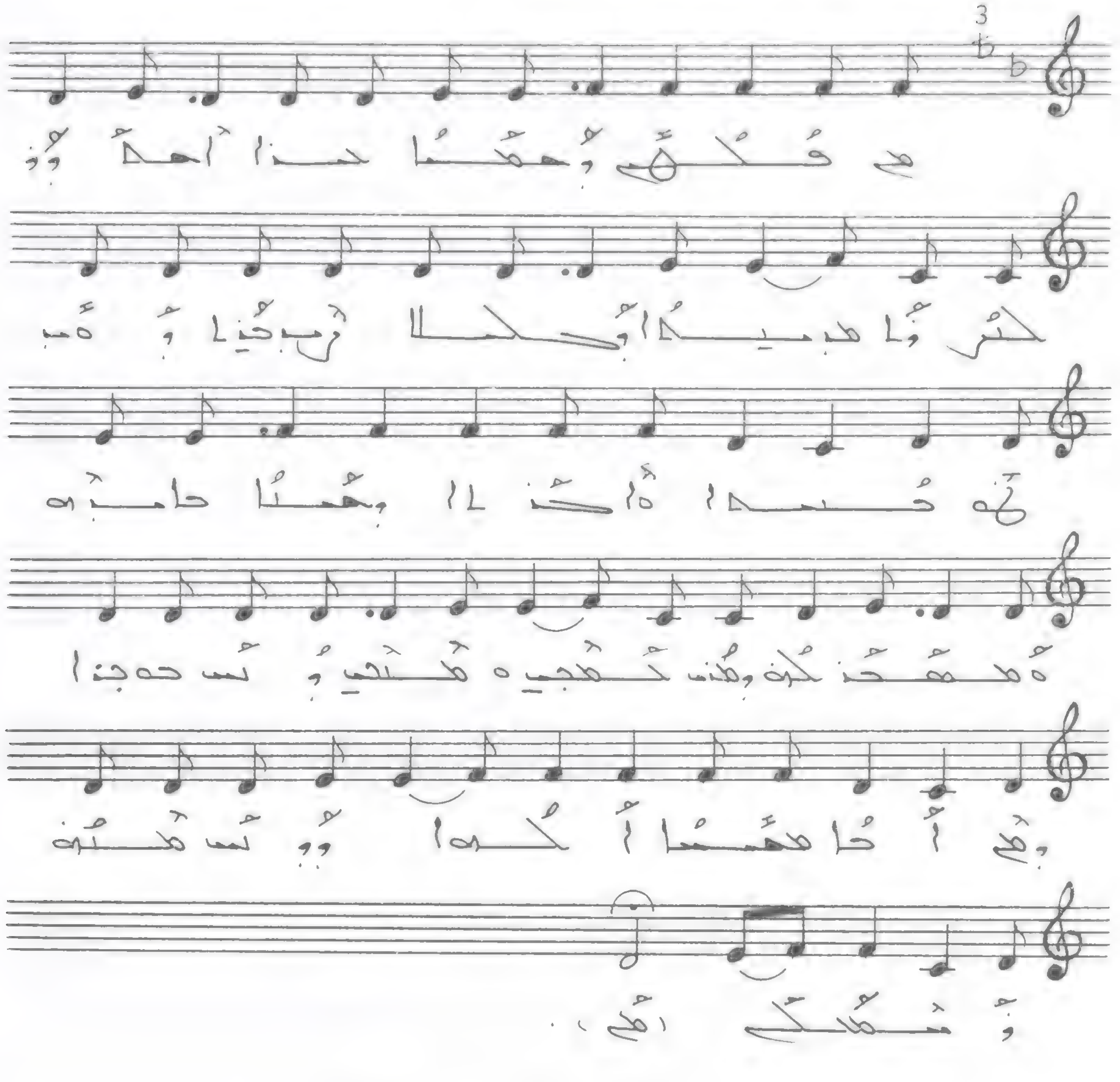
ܡܠܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܡܠܟ ܠܟ ܡܘܟܐ
ܘܦܢܐ ܠܗ ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܐܬܠܚܡ ܕܡܘܬܗ ܙܕܝܩ
ܘܫܕܪ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܘܐܬܐ ܐܣܝܐ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ
ܘܚܘܝ ܦܪܨܘܦܗ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ.

ܠܡܫܠܚܘܬܐ ܪܘܡܐ. ܐܡܝܢܐ



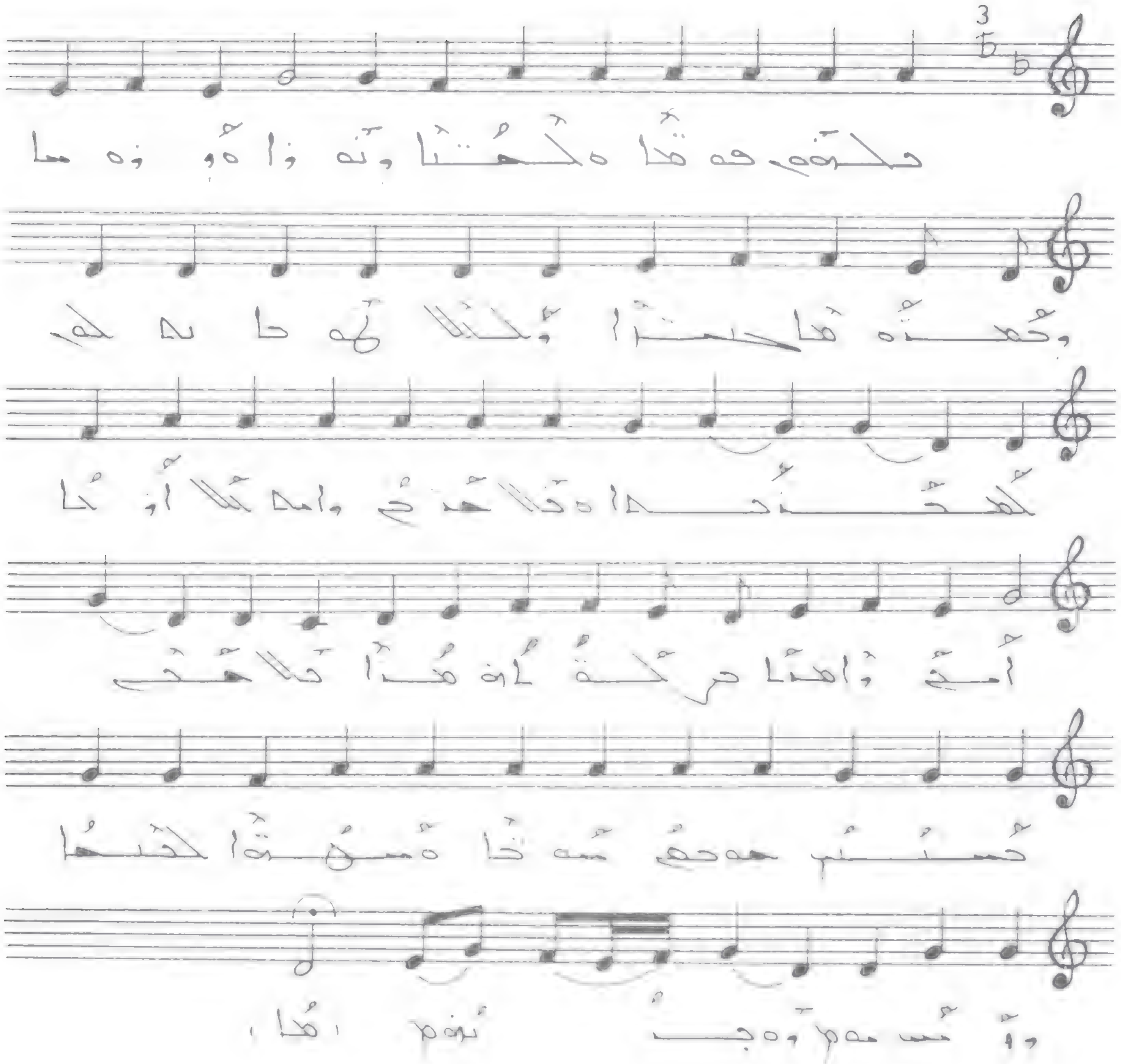
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܪ̈ܘܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܟ ܡܠܟܢ ܕܥܠܡܐ
ܘܐܠܘ ܦܓܪܐ ܚܝܠܐ ܘܐܢܫܐ ܠܦܓܪܘ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘ
ܗܘ ܢܫܬܒܚ ܠܟ ܠܥܠܡ ܘܗܘ ܢܣܓܘܕ ܠܟ ܕܝܠܝܕܐ
ܘܗܘ ܢܫܒܚ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܡܫܝܚܐ .

ܒܩܠܐ ܕܡܠܟ܆ ܡܕܝܢܐ



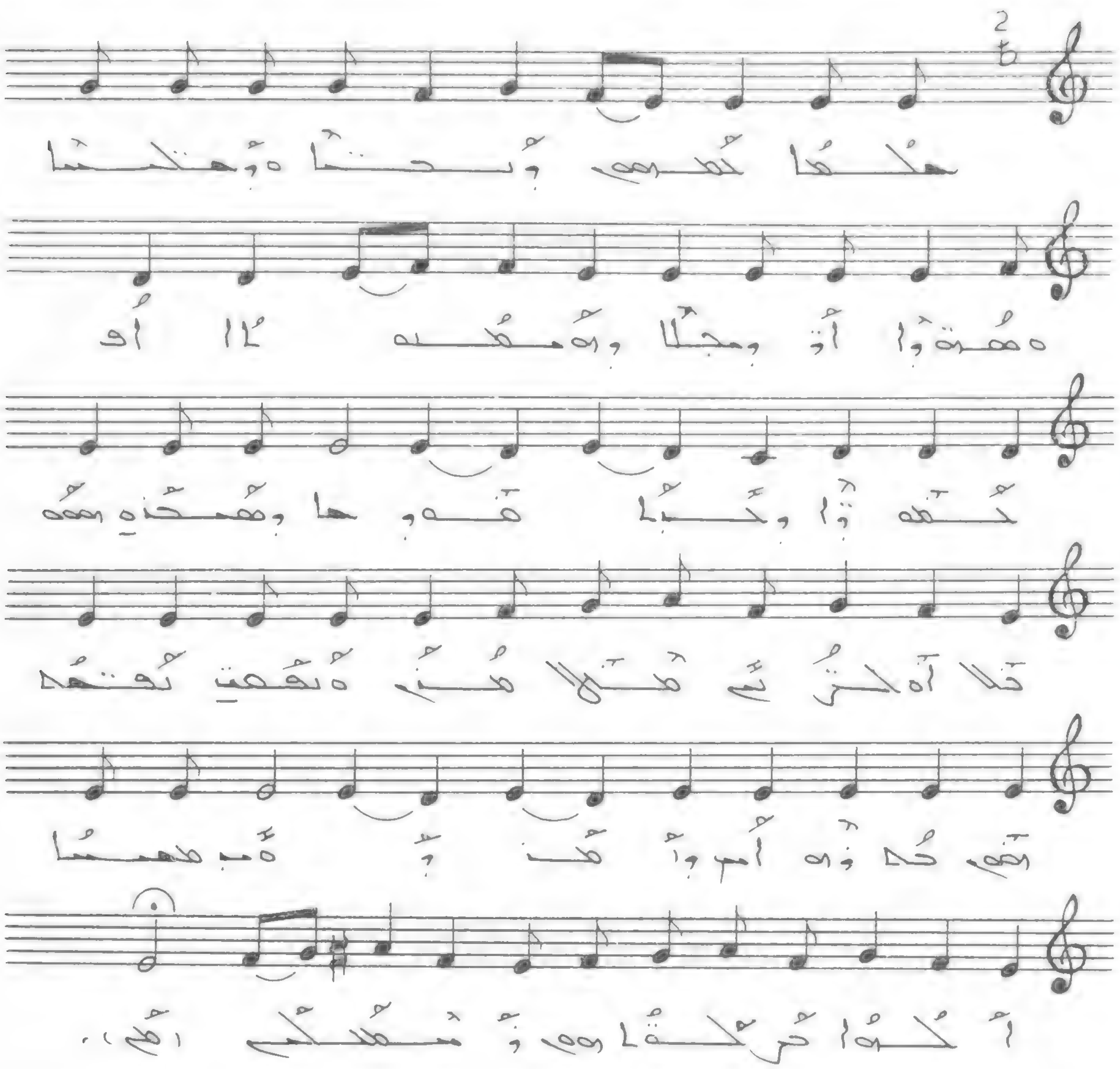
ܡܢ ܦܘܠܚܢ ܕܫܡܝܐ ܢܚܬ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܠܒܪܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܝܬܠܐ ܙܒܢ ܥܠܝܐ ܕܗܘܐ ܒܫܘܠܡܐ ܘܠܥܠܡܐ ܕܚܝܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܡܢ ܒܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܢܚܬ
ܒܒܪܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܫܡܝܐ ܀

ܚܩܠܐ ܕܨܠܝܒ. ܐܪܥܢܐ



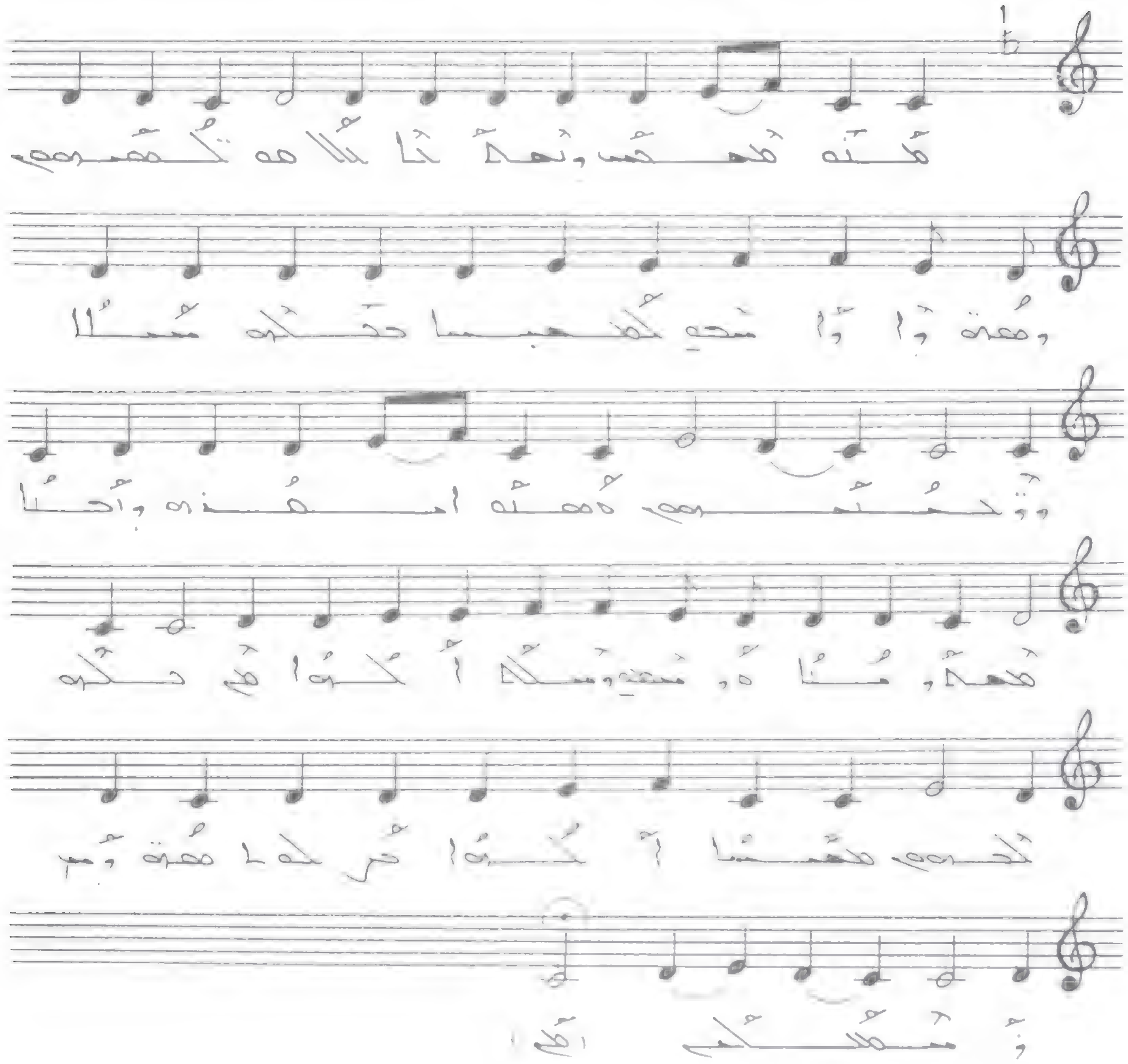
ܟܠܗܘܢ ܦܘܡܝܐ ܘܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܫܬܥܝܢܐ
ܓܫܡܢܐ ܕܡܠܠܐ ܫܘܒܚܐ ܢܩܪܒܘܢ ܠܡܚܝܢܢܐ ܘܟܠܐ
ܚܝܝܢ ܕܐܝܟ ܒܠܠܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܢܐ ܡܪܝܡܐ ܗܘ ܡܪܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܘܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܟܢܫܐ
ܕܐܡܝܢ ܡܘܡ ܕܒܢܘܗܝ .

ܒܩܠܐ ܕܡܠܟ. ܐܠܗܐ



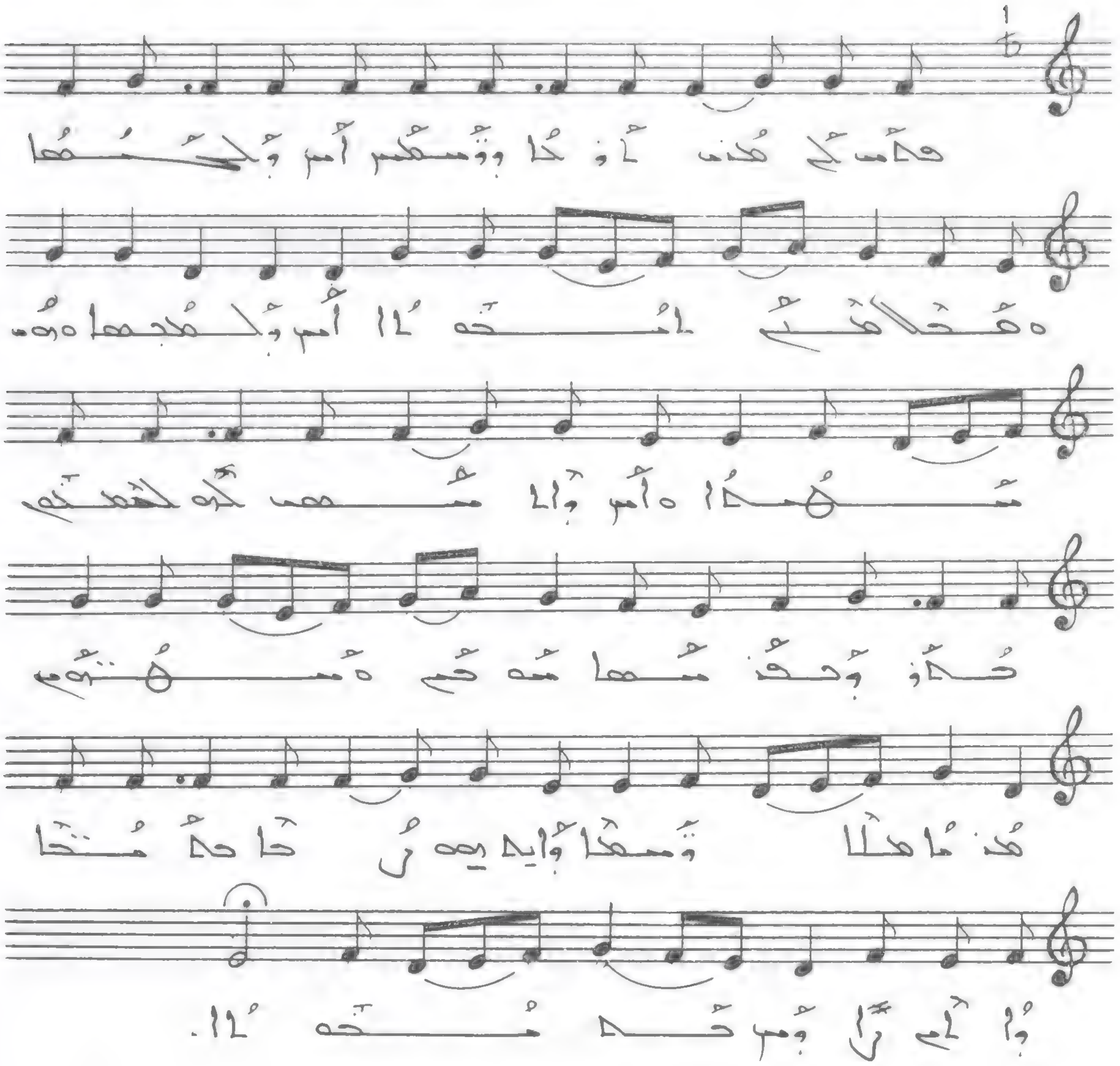
ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܕܥܡ̈ܡܐ ܘܕܫܠܝܚ̈ܐ ܘܡܟܪܙܢܐ
ܐܪ̈ܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܟܪܘܙܐ ܕܣܒܪܬܐ ܗܘܝܬ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܟܠܐ ܐܘܪܚܝ ܡܟܠܐ ܡܢܝ ܘܢܩܫܬ ܢܦܫܟ ܗܘ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ
ܕܡܫܠܠܟ .

ܒܩܠܐ ܕܡܠܟ. ܩܕܡܝܐ



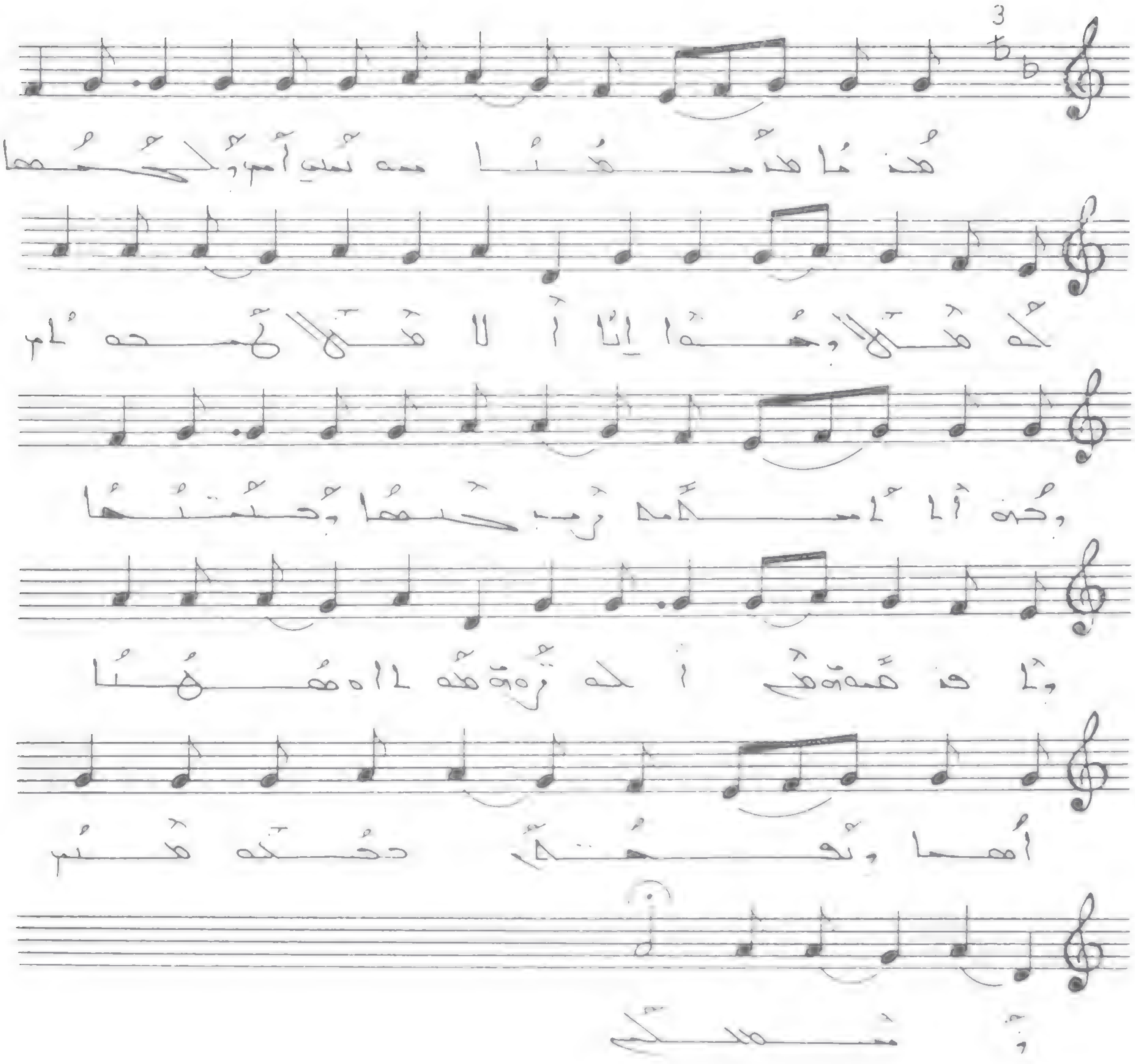
ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܢܡܠܠ ܬܠܐ ܗܘ ܠܫܘܒܚܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܐܡܢܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܢܠܗ ܫܡܝܐ ܕܒܚܫܘܗܝ ܘܡܫܘ
ܐܫܬܪܝ ܕܥܠܡܐ ܡܫܬܪܪܐ ܘܡܫܬܒܚ ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ
ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܒܪܗ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܫܠܡܝܢ.

ܒܩܠܐ ܕܡܠܟ: ܡܫܝܚܐ



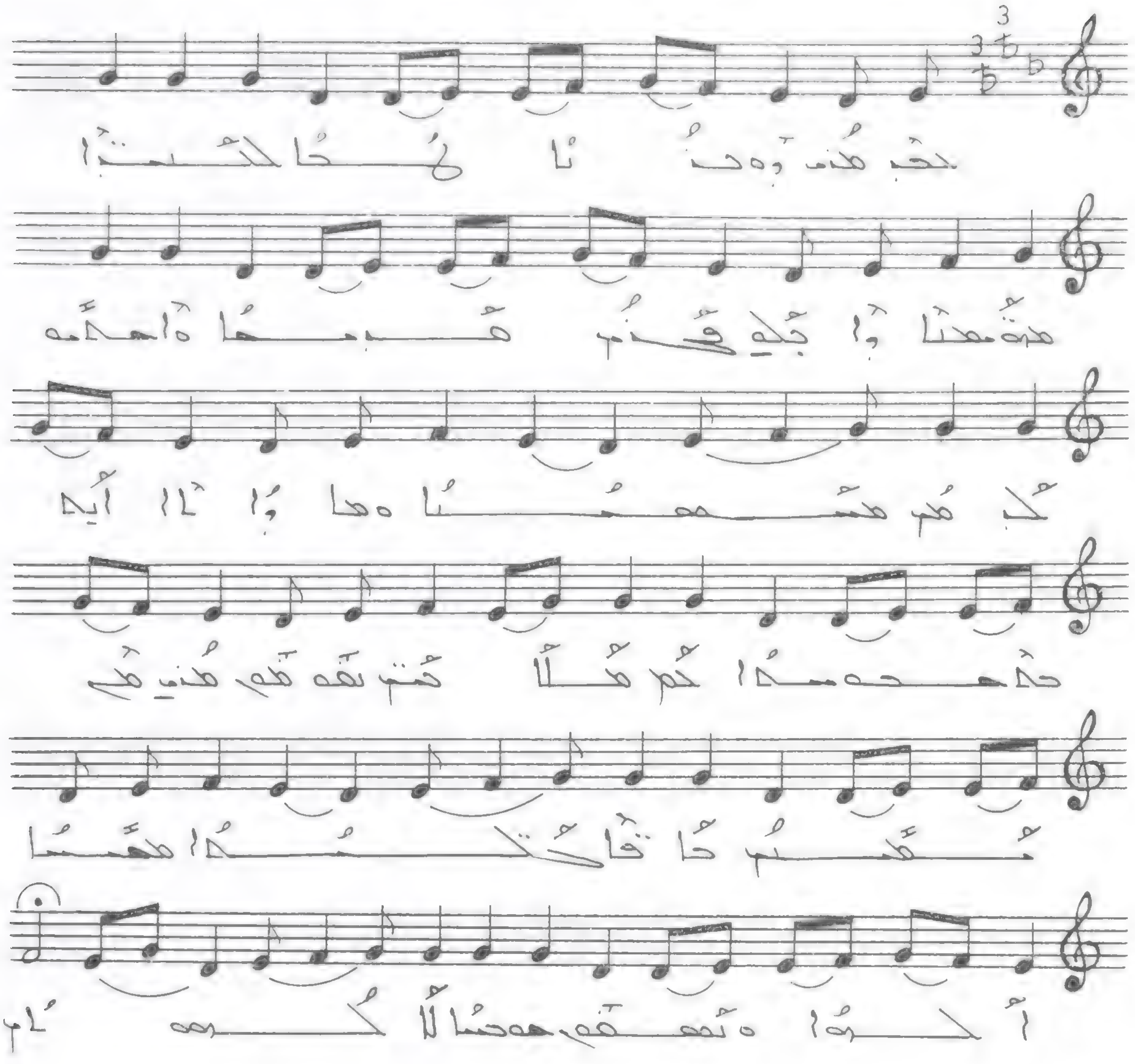
ܦܬܚܘ ܠܝ ܡܪܝ ܬܪ̈ܥܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܝܫܐ ܘܡܠܐ
ܡܠܝ ܐܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܝܫܐ ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ
ܕܐܬܩܒܠ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܒܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܡܢܘܚܝ
ܘܡܫܢܝܘܗܝ ܡܢܐ ܡܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܒܥܡܡܐ
ܕܐܬܐ ܪܒܐ ܒܥܡܡܘܬܐ .

ܒܩܠܐ ܕܥܠܝ. ܚܡܫܐ



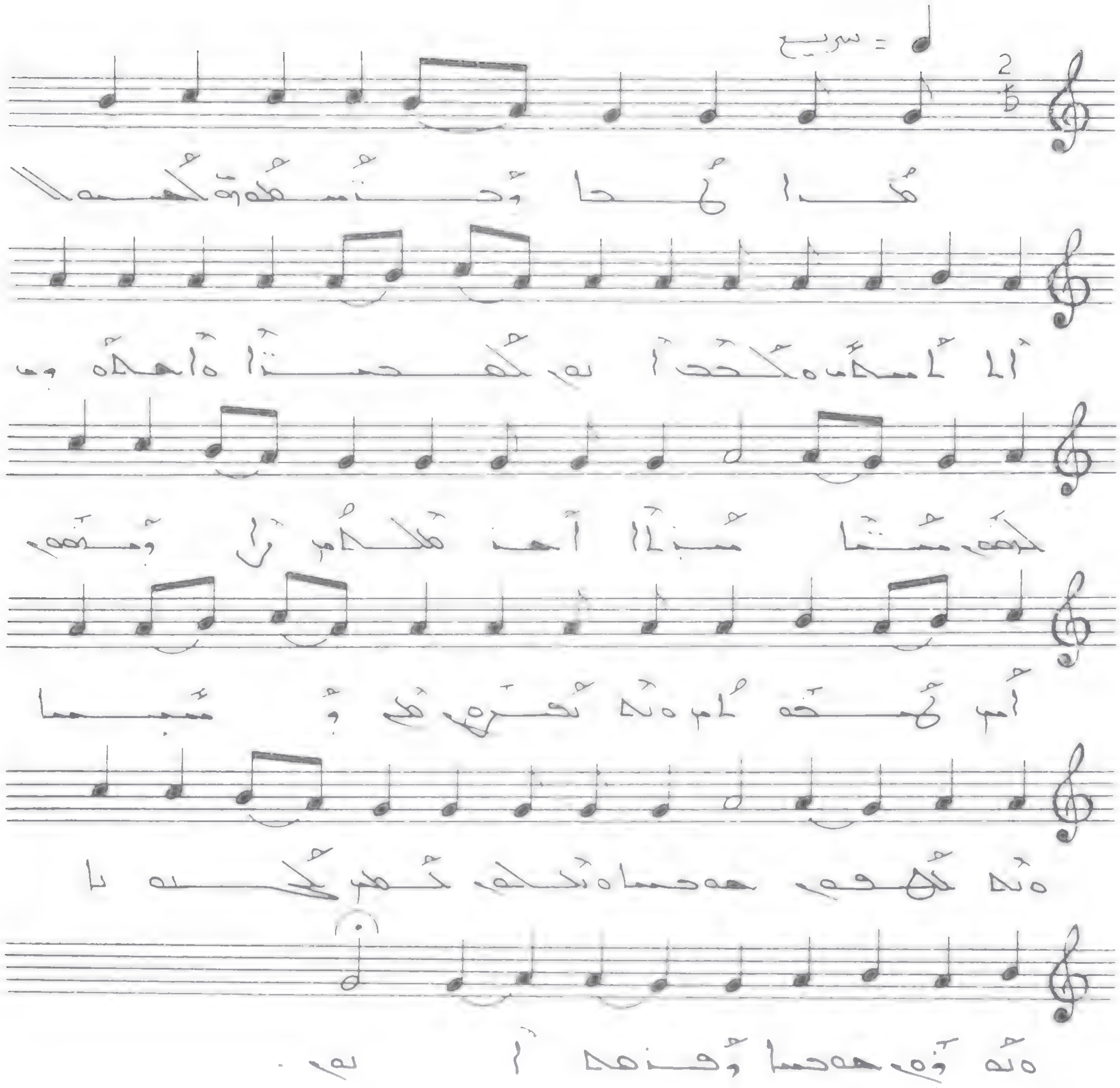
ܡܳܪܢܳܐ ܡܕܰܢܚܳܢܳܐ ܡܘܬܢܝܐ ܐܣܝ ܕܦܓܪܐ ܠܗ ܡ̈ܠܐ
ܕܗܘܐ ܐ̱ܢܳܐ ܐܠܐ ܡ̈ܠܐ ܠܚܘܕܝܟ ܕܒܗ ܐܬܬܚܡܬ ܢܘܚ
ܓܫܡܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܐܦܣܘܗܝ ܡܢ ܐܠܘܪܘܗܝ
ܡܬܠܐ ܘ ܡܫܝܚܐ ܐܣܝܐ ܕܢܦܫܬܐ ܒܒܬܗ ܡܢܐ
ܕܫܡܝܐ .

ܒܩܠܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ



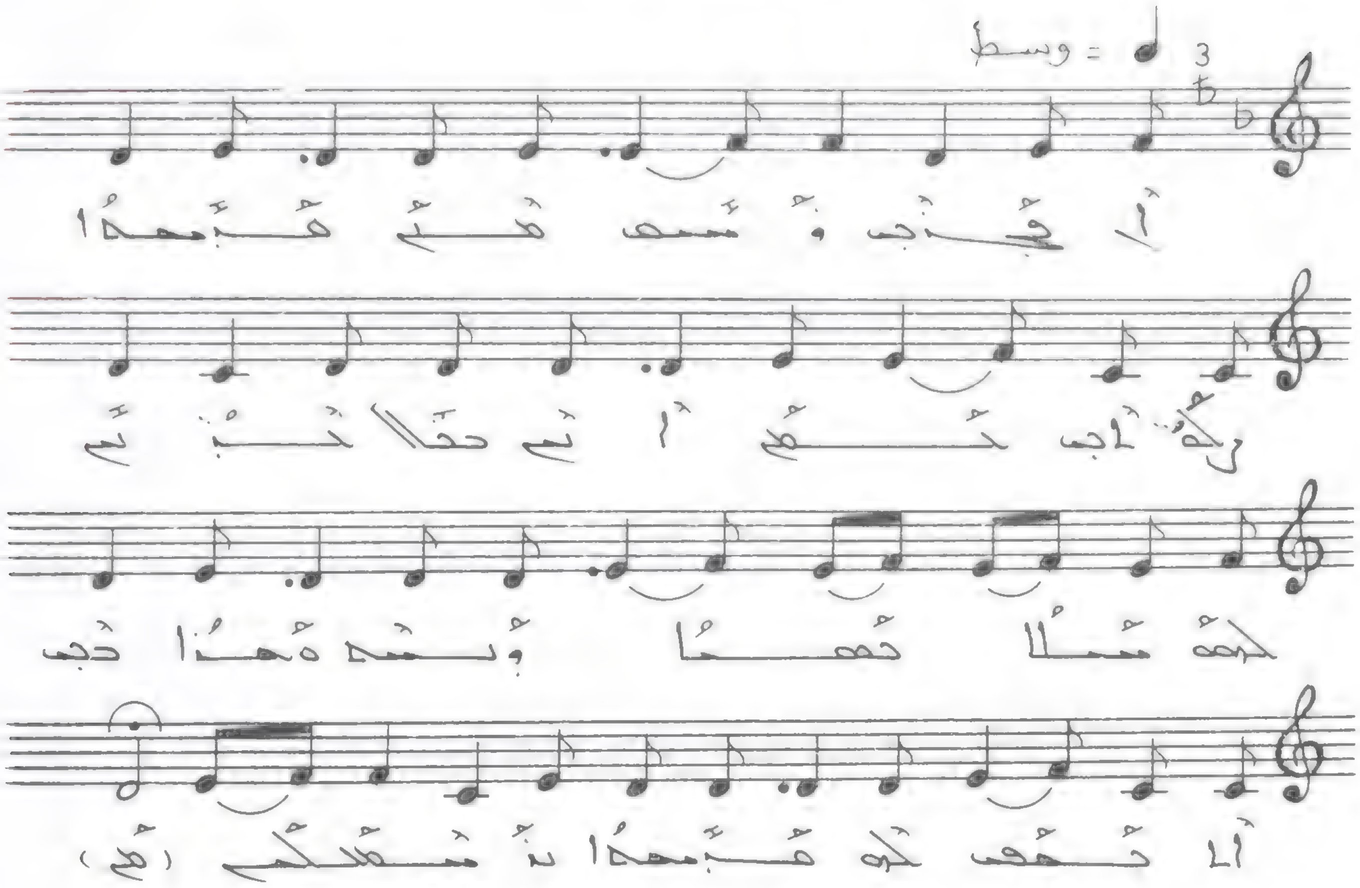
ܒܟܝ ܡܠܟ ܕܘܝܕܐ ܠܗܒܐ ܠܟܢܫܐ ܡܪܡܝܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܛܠ ܦܪܝܩܐ ܘܐܟܬܒܬ ܠܢܦܫܗ ܡܣܒܪܢܘܬܐ
ܘܡܠܐ ܕܐܠܐ ܐܝܟ ܒܟܣܝܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܢܬܦܫܛ
ܡܠܟ ܡܠ ܡܫܬܥܝܢ ܒܐܦܐ ܒܠܥܕܝܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܘܢܬܡܠܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ .

ܒܥܠܐ ܕܫܠܡ ܐܡܝܢܐ



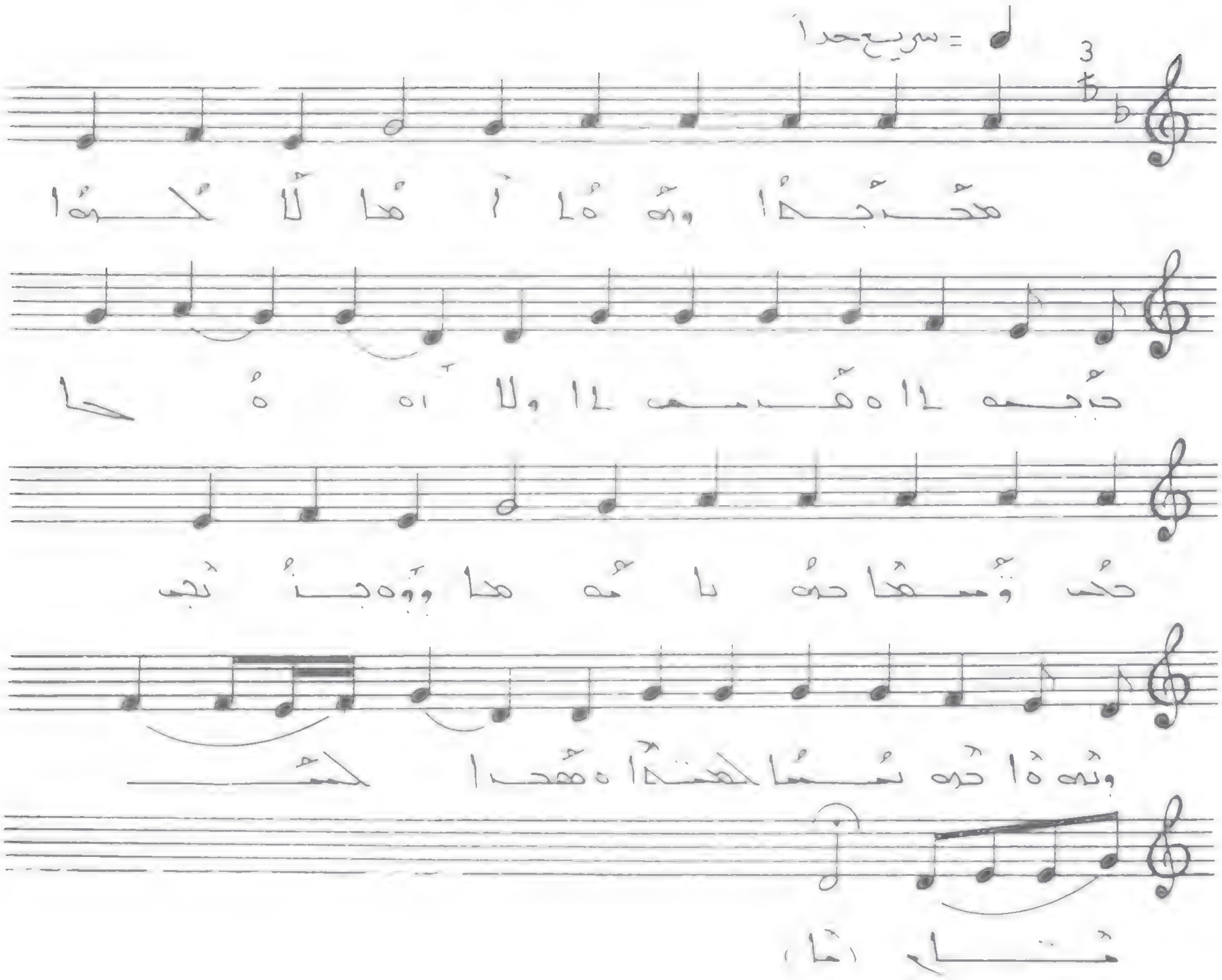
ܗܳܢܳܐ ܝܰܘܡܳܐ ܕܰܒܢܰܝ̈ ܡܫܺܝܚܳܝܶܐ ܠܟܽܠܗܘܢ ܐܳܠܳܗܳܐ ܘܰܠܟܽܠ
ܐܶܠܳܗ ܠܥܰܡܡܶ̈ܐ ܘܰܐܡܘܬܐ ܠܟܽܠܗܘܢ ܡܶܢܰܢ ܡܶܬܺܝܬܳܐ ܐܰܚܪ
ܡܰܠܟܶܐ ܕܰܟܣܶܐ ܐܰܝܟ ܝܰܘܡܳܐ ܘܰܢܗܺܝܪܳܐ ܡܶܢ
ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܘܢܶܗܘܶܐ ܫܰܝܢܳܐ ܘܰܫܠܳܡܳܐ ܫܰܡܝܳܐ
ܠܟܽܠ ܘܢܽܘܗܪܳܐ ܫܰܝܢܳܐ ܕܰܪܒܳܐ ܐܶܠܗ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܩܕܡܝܬܐ



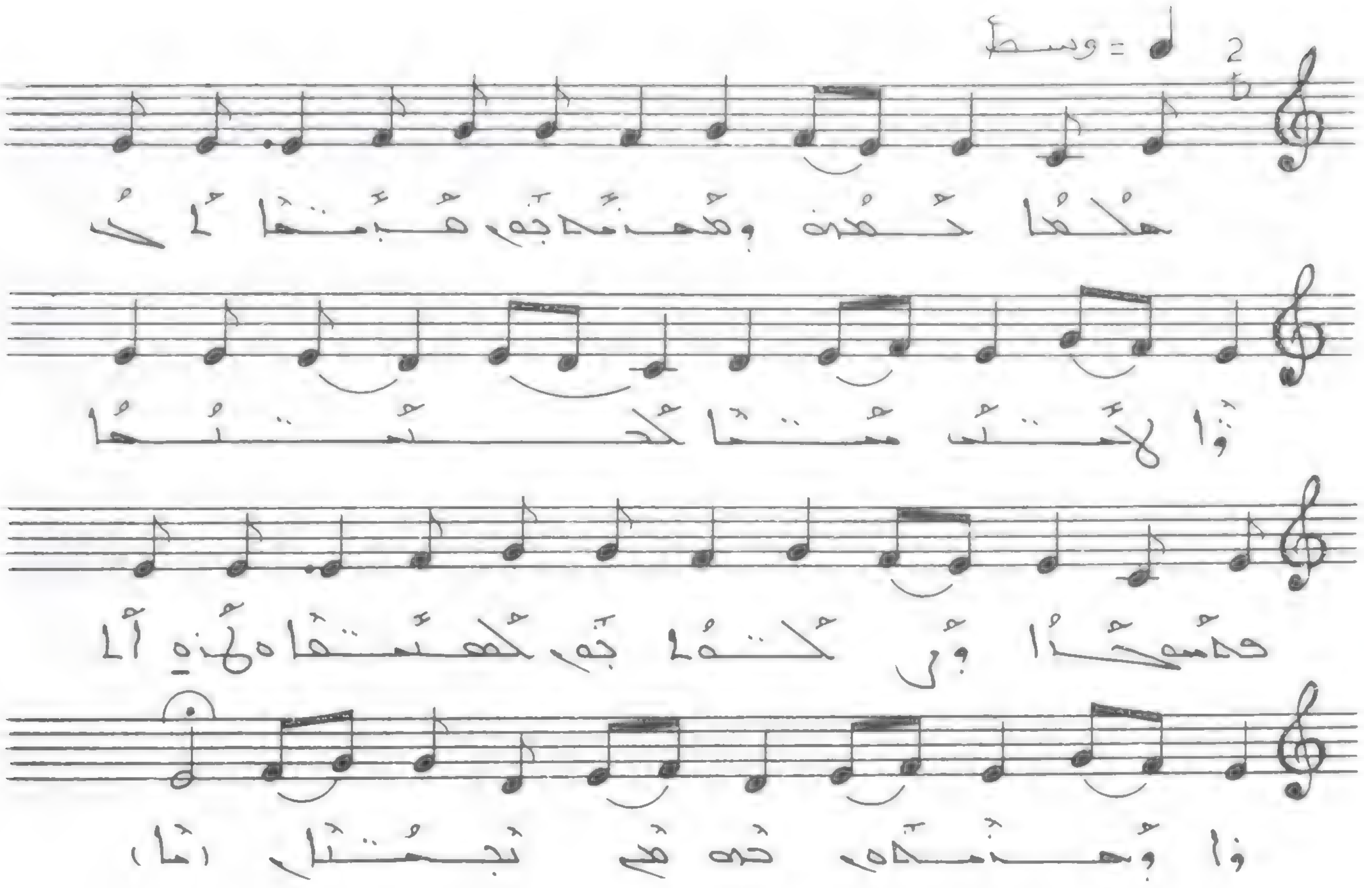
ܐܘ ܦܪܘܩܢ ܫܡܥ ܩܠ ܒܥܘܬܢ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܝܟ
ܣܓܝܐܘܬ ܪ̈ܚܡܝܟ. ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ
ܐܠܗܘܬܟ ܠܗ ܒܥܘܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ.

ܒܪܫܐ ܠܥܕܬܐ ܐܝܟ. ܬܘܪܐ



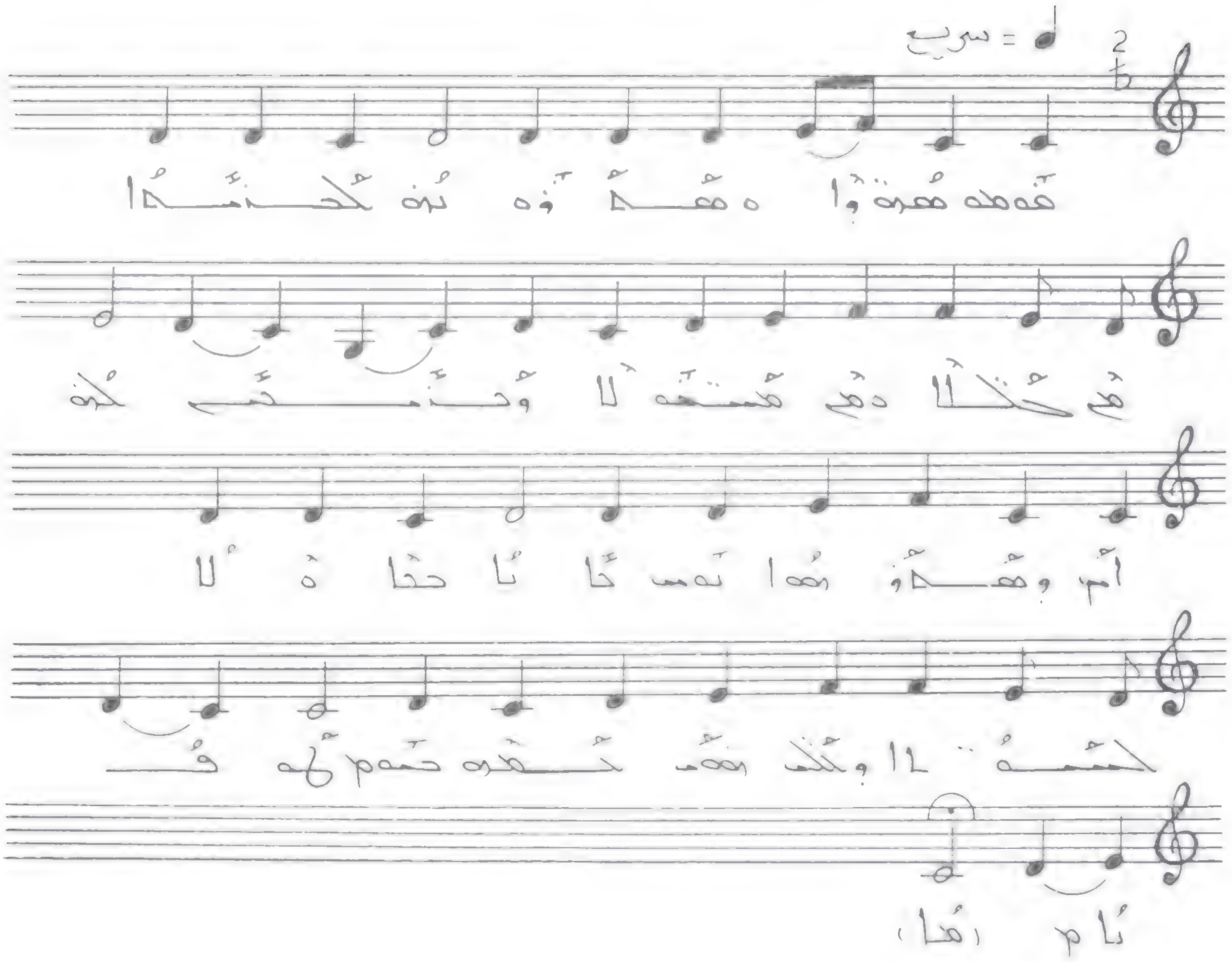
ܡܫܒܚܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܒܓܘܫܡܐ ܘܡܬܝܕܥܐ
ܕܠܐ ܐܬܦܠܓ ܒܟܝ ܒܦܓܪܐ ܒܗܘܐ ܡܘܬܐ ܕܢܘܒܕ ܢܒܝ
ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܫܒܪܐ ܠܥܠܡܐ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܠܚܠܡܐ



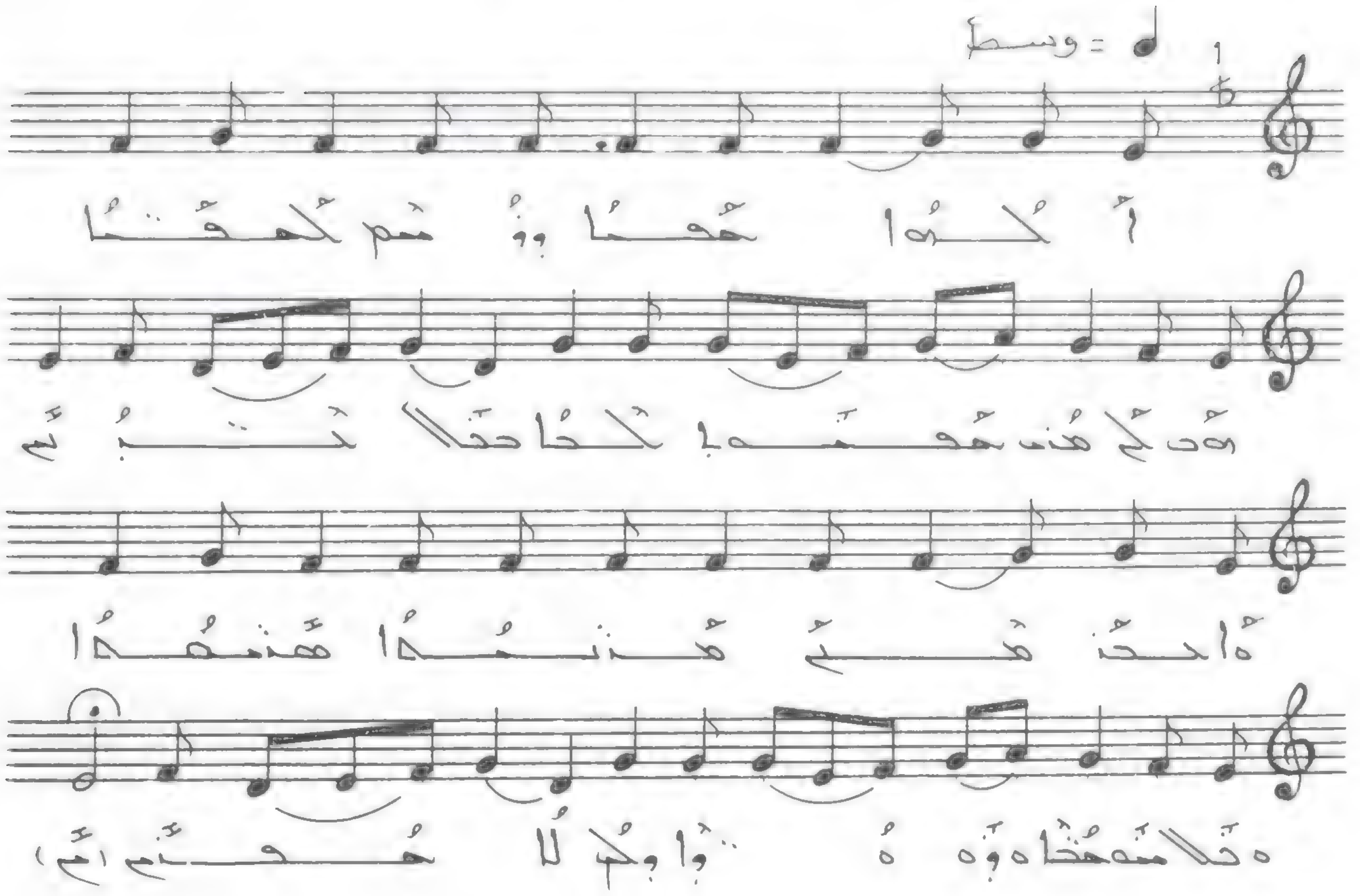
ܡܰܠܟܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܘܡܫܰܒܚܳܢܽܘܬܳܟ ܡܠܶܝܳܐ ܐܰܪܥܳܐ ܘܫܡܰܝܳܐ
ܡܶܢܳܐ ܫܽܘܒܚܳܟ. ܒܡܰܠܦܳܢܽܘܬܳܟ ܠܰܡܫܰܒܚܳܢܳܐ
ܘܡܶܢܳܐ ܐܳܦ ܕܫܰܒܚܽܘ ܐܰܝܟ ܡܠܰܐܟܶܐ .

ܒܪܡܫܐ ܠܟܠܟ ܐܠܗܝ ܘܒܨܦܪܐ



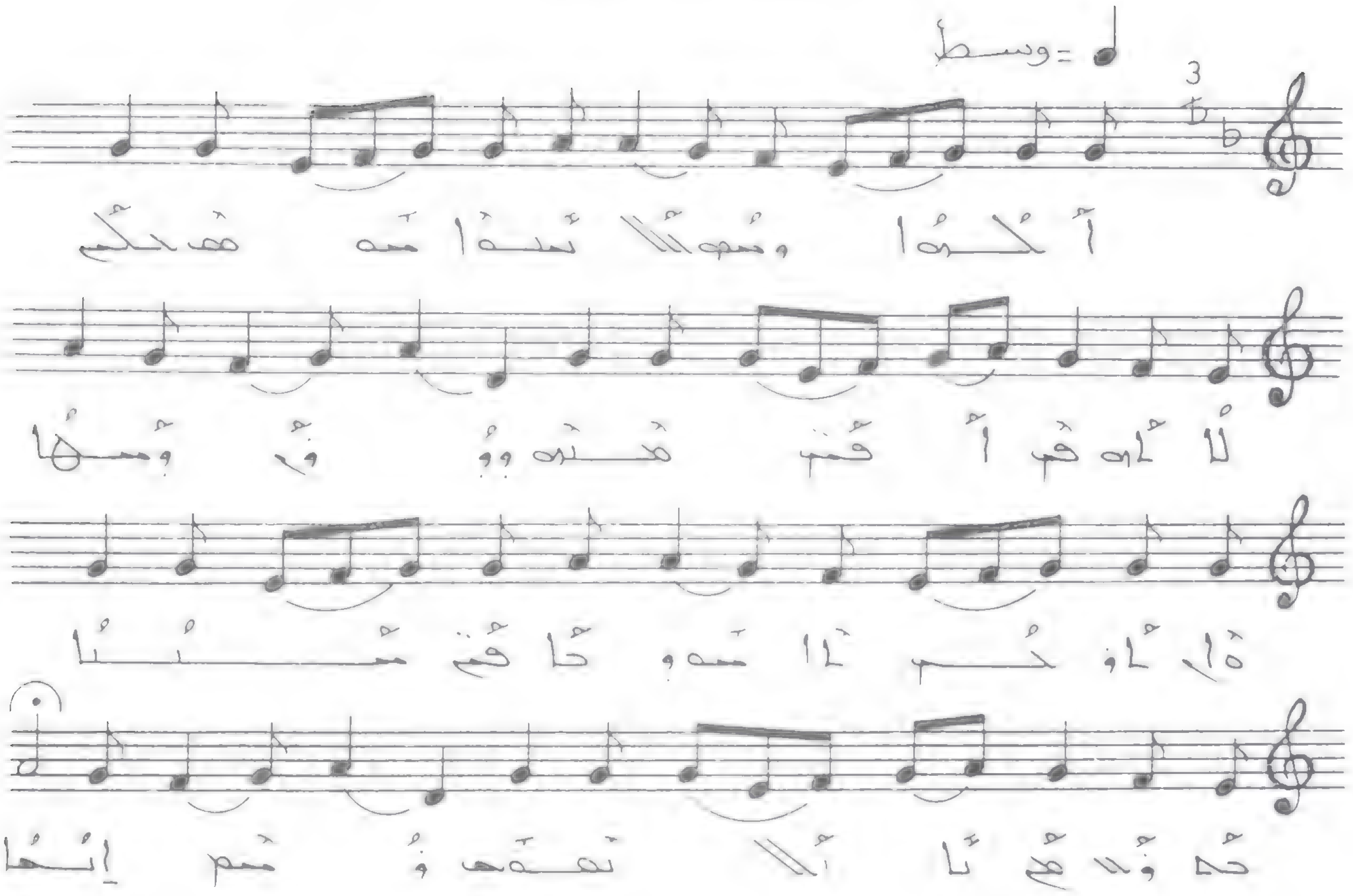
ܫܘܒܚ ܫܘܒܚ̈ܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܣܩ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܢ ܓܒܝܠܐ ܘܡܢ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܟ. ܐܝܟ ܕܫܒܚ ܗܘܐ ܢܘܚ ܒܐܪܥܐ
ܒܬܪ ܛܘܦܢܐ ܠܫܡܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܫܒܚܘ ܥܘܬܪܐ.

ܪܘܫܐ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܚܣܝܐ



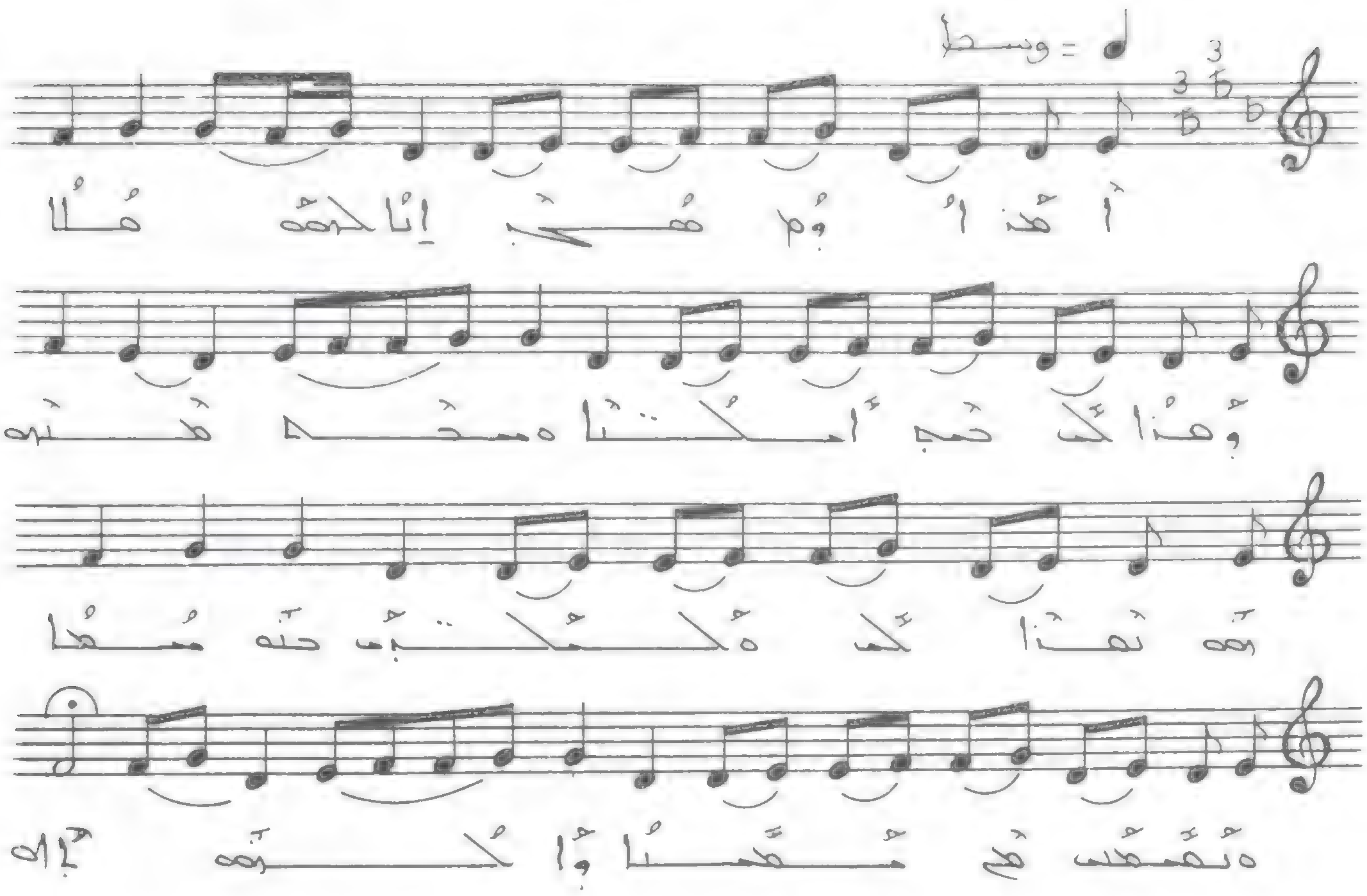
ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܐ ܕܐܪܟܢ ܠܫܡܝܐ ܗܘ ܠܟ ܡܢܢ ܫܘܒܚܐ
ܠܬܐ ܕܒܥܠܠܐ ܠܒܢܝܢ. ܘܐܬܐ ܡܢܢ ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܫܡܝܐ
ܘܥܠܡܫܡܫܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ.

[illegible]

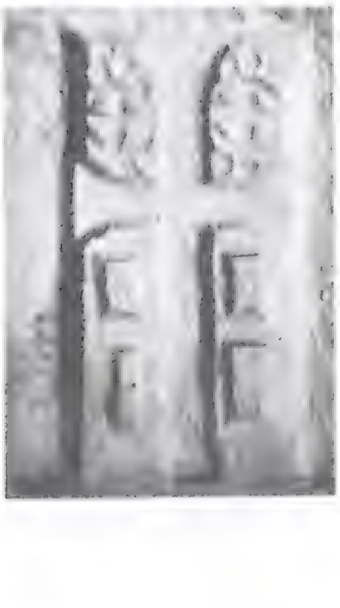


[illegible]

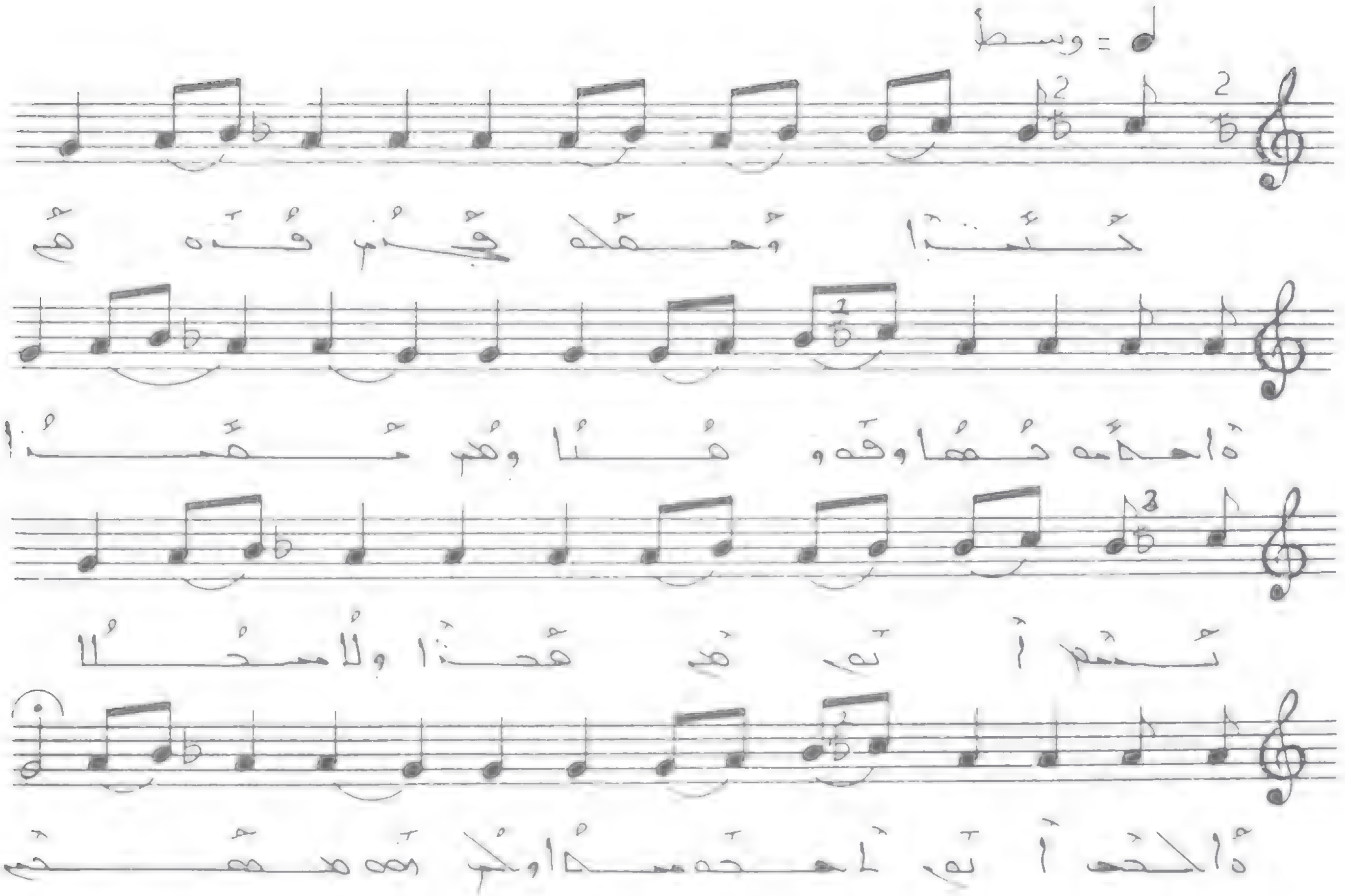
ܕܩܝܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܬܝܢ. ܥܢܝܢܐ



ܐܡܪ ܐܘܡ ܡܫܝܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܗܕܐ ܠܗ ܒܫܡܝܐ
ܐܠܗܐ ܘܫܒܚ ܡܫܝܚܘ ܗܘ ܢܗܕܐ ܠܗ ܘܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܘܢܫܬܒܚ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

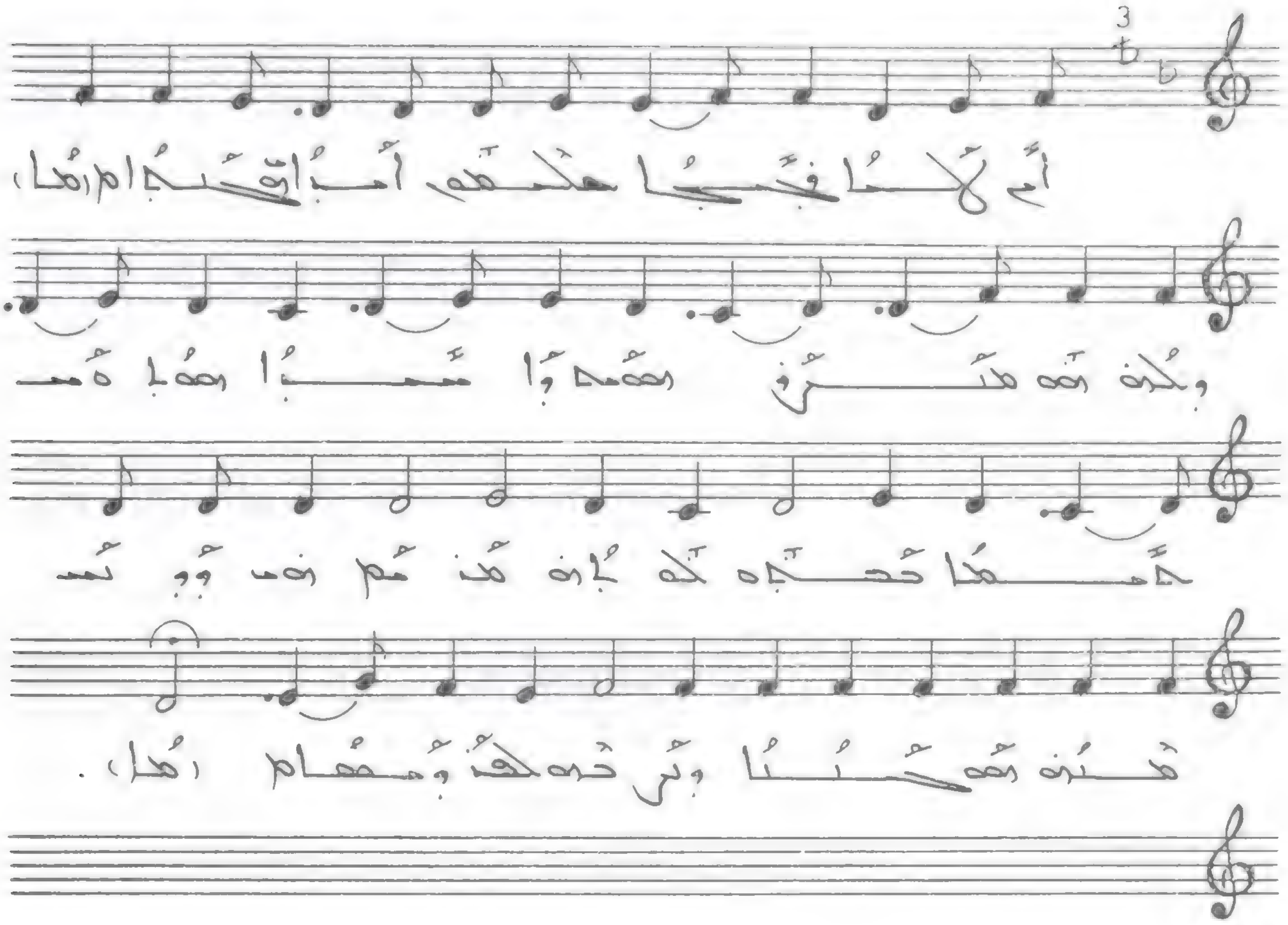


ܒܪܫܐ ܠܚܕܠܗ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢܐ

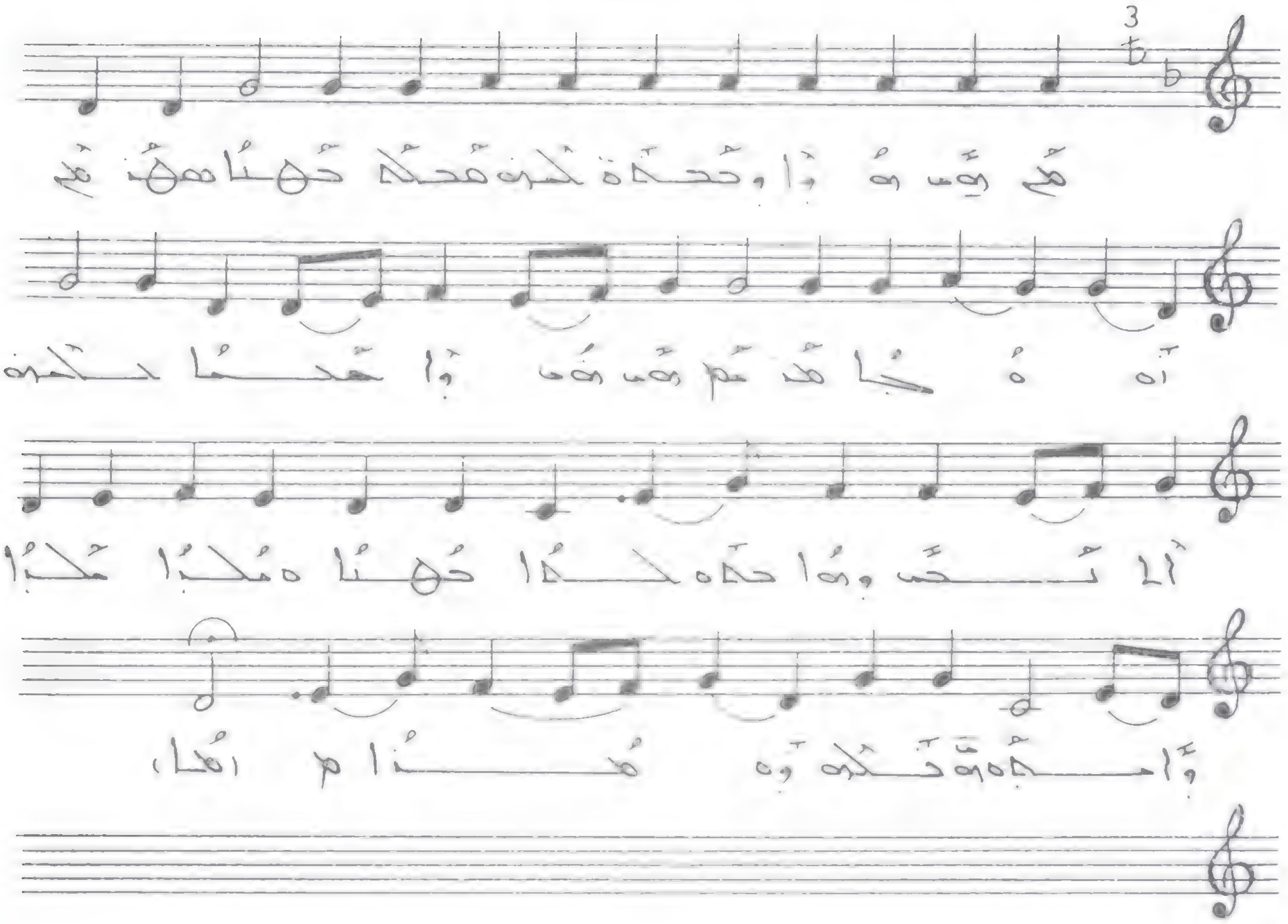


ܒܢܝ̈ܐ ܕܥܘܡܠܗ ܦܓܪ ܦܪܘܩܢ ܩܘܡ ܘܐܬܒܣܡܘ ܬܡܢܐ ܘܩܘܪܒܢܐ
ܘܚܝܠ ܡܫܝܚܐ ܢܚܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܢܐ ܘܐܬܒܣܡ ܐܢܬ
ܠܥܕܬܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ .

ܒܠܚܘܕ ܡܢܝ. ܩܕܝܫܐ

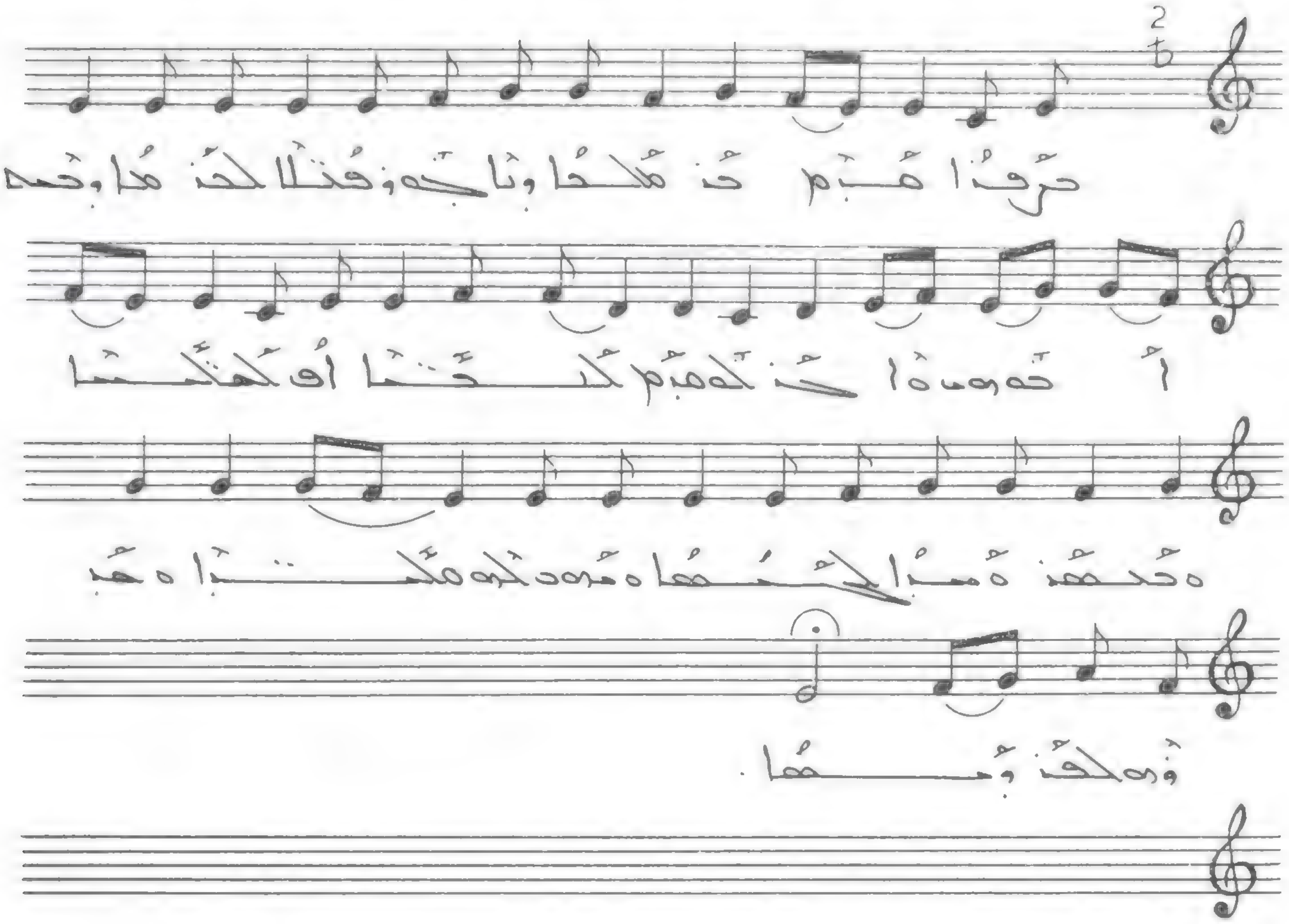


ܐܡ ܛܠܝܐ ܦܓܪܐ ܡܠܒܫܘ ܐܬܐ ܠܡܥܡܕܝܬܐ ܘܠܗ ܐܦ
ܡܚܪܘ ܬܫܡܫ. ܕܐܬܐ ܬܫܝܠ ܘܡܥܡܕܐ ܥܒܕܘ ܠܗ ܠܐܘ.
ܡܢܟܡ ܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢܗܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܦܪܘܩܐ.

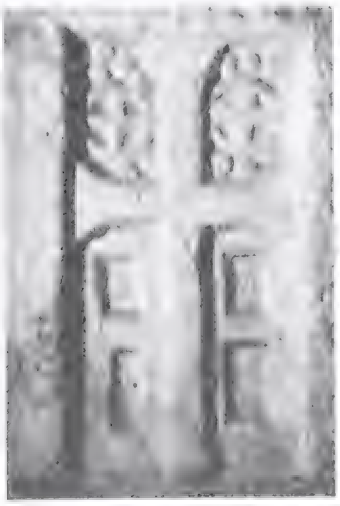


ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܗ: ܡܢ
ܐܘܪܚܐ. ܡܢܘ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܐ
ܕܗܘܐ ܒܪ ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܓܠܝ ܥܠܘܗܝ
ܕܘܟܪܐ.

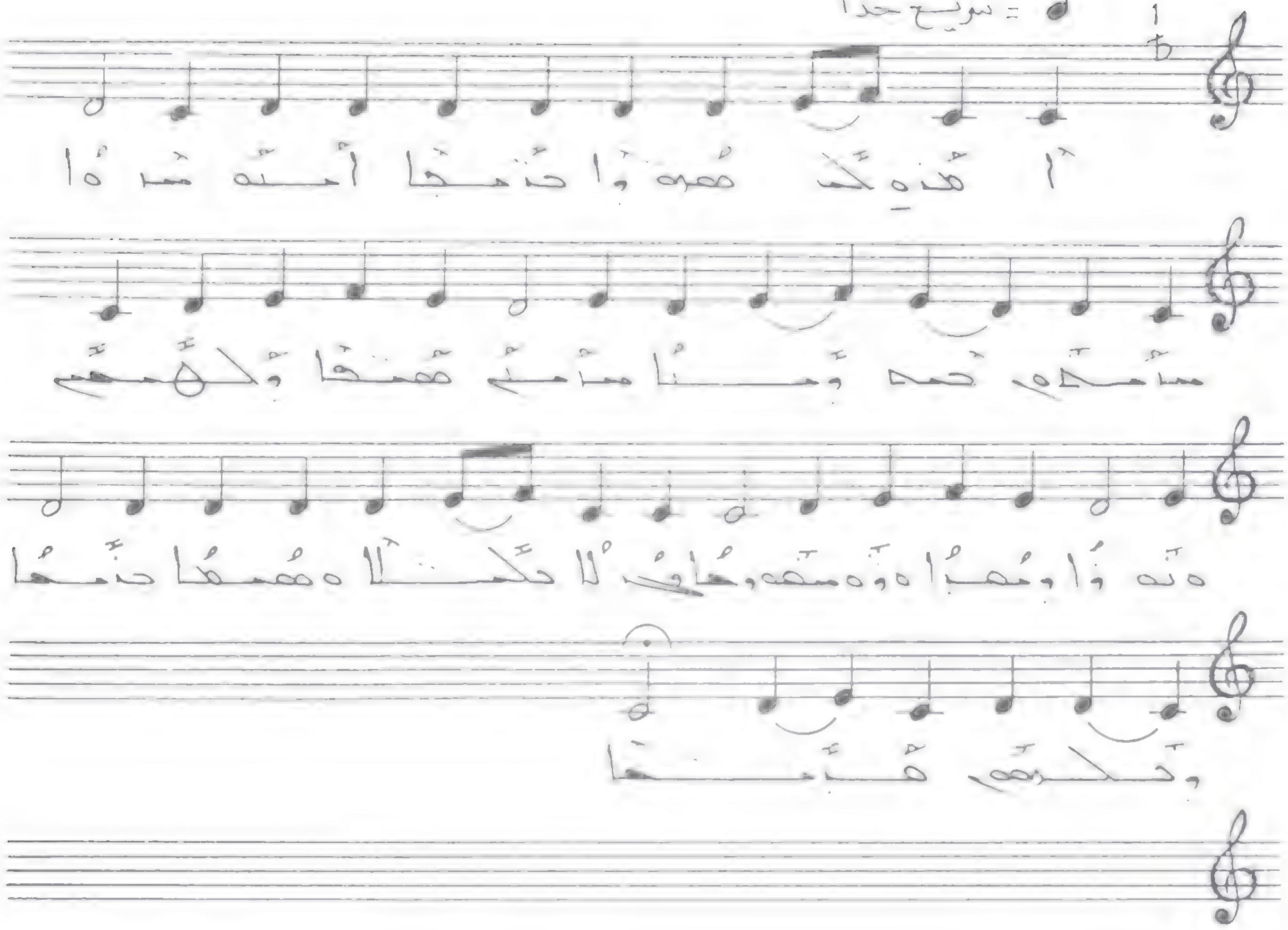
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ. ܐܠܗܐ



ܒܪܩܐ ܩܕܡ ܟܕ ܫܠܝܚܐ ܕܢܓܘܪ ܦܠܠܐ ܠܥܡܡܐ ܕܥܡܗ
ܐܬܚܘܝ. ܘܐܠܗ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝܐ ܐܦ ܠܫܠܝܚܐ ܘܫܒܚܘ
ܘܚܕܐ ܠܚܡܫܐ. ܘܗܘܘ ܠܗ ܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܘܗܝ ܠܦܪܘܩܐ.

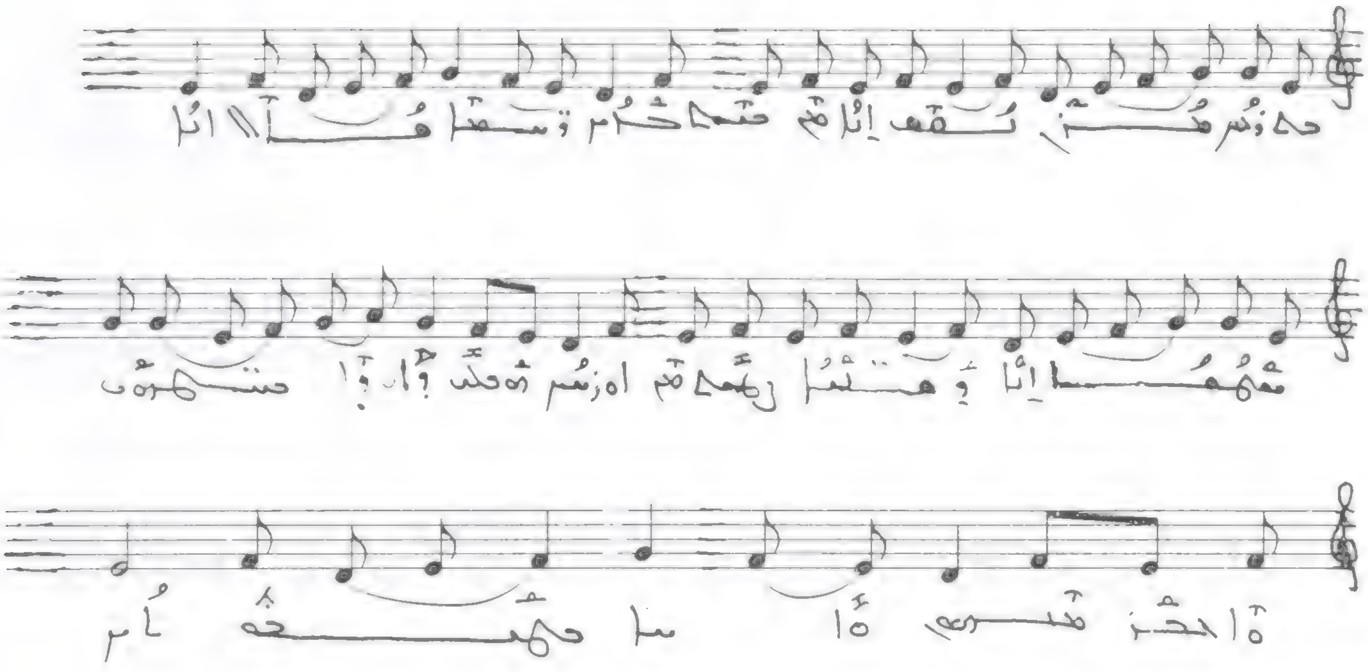


ܒܥܘܬܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

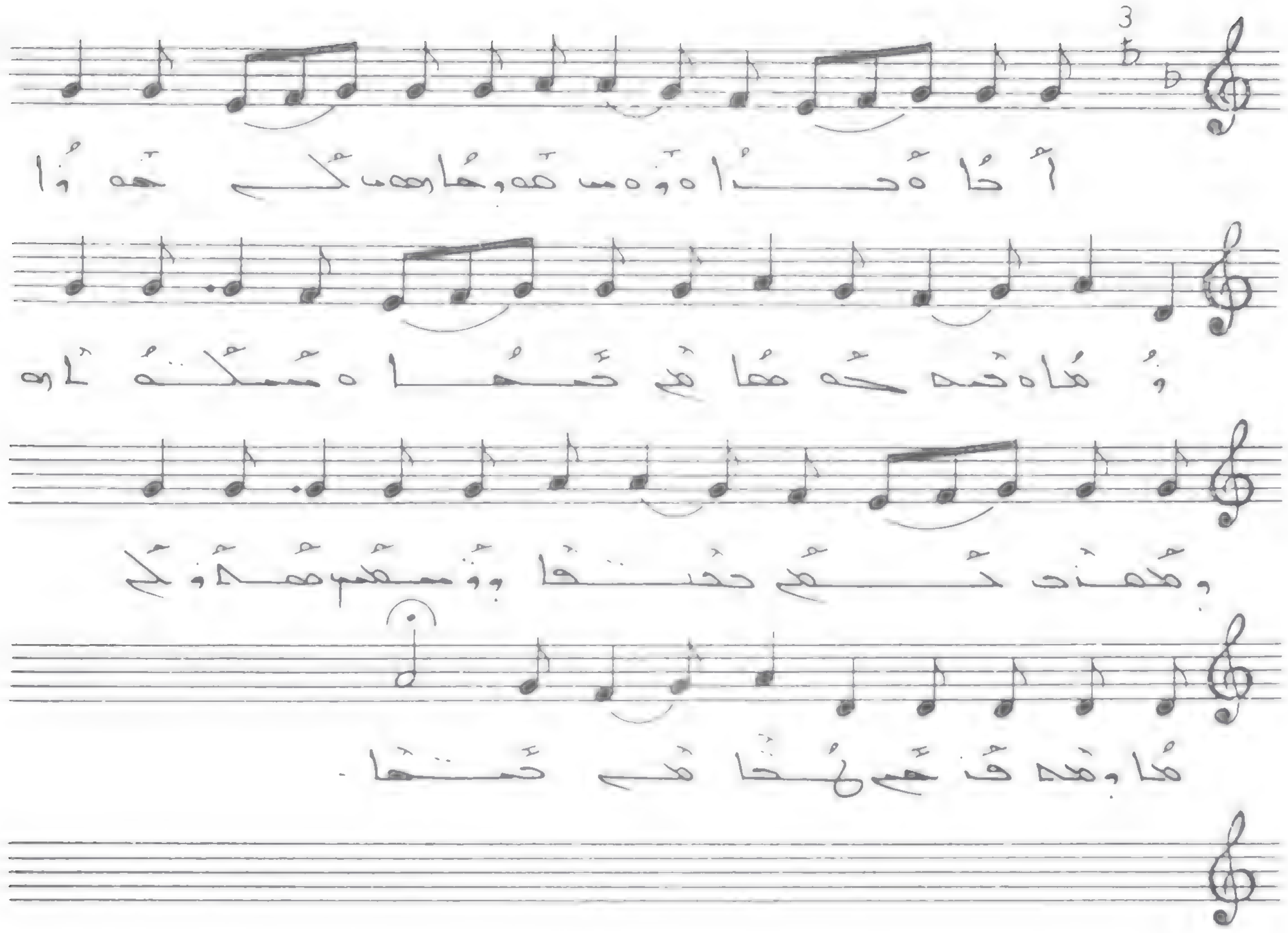


ܐܡܪܘ ܠܢ ܣܗܕ̈ܐ ܒܪ̈ܝܟܐ. ܐܝܟܘ ܚܙܝܬܘܢ ܚܝܠܘܗܝ ܕܒܨܒܪ
ܕܡܢܐ. ܣܝܒܪܬܘܢ ܫܢܕ̈ܐ ܘܐܓܘܢ̈ܐ. ܘܗܘܝܬܘܢ ܕܘܟܪܢܐ
ܘܗܘ ܡܢܘܚܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܒܢܝܐ ܕܓܒܪ̈ܘܬܗܘܢ
ܩܕܡܝܐ.

ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝ: ܫܡܫܐ

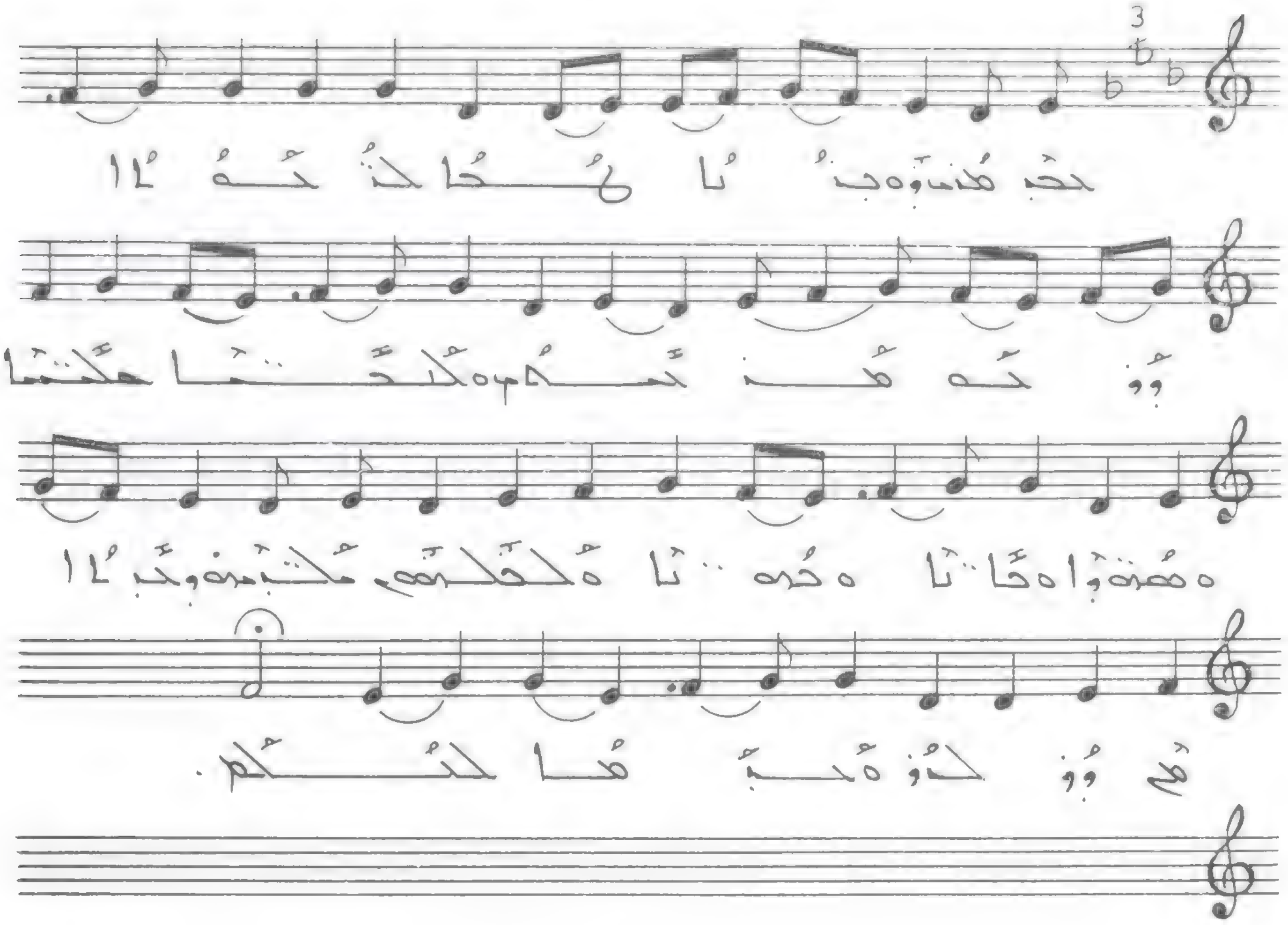


ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܢܦܫܐ ܐܢܐ ܘܡܢ ܒܫܠܝܐ ܕܦܫܛܐ
ܦܐܠܠ ܐܢܐ. ܡܫܝܐ ܐܢܐ ܕܚܢܢܐ ܣܘܓܐܗ ܡܢ ܐܘܪܫܡ
ܗܘܠܟ ܕܐܘܪܐ ܒܫܘܚܠܦ ܘܐܠܗܝ ܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪܐ
ܒܫܡܟܐܝ .



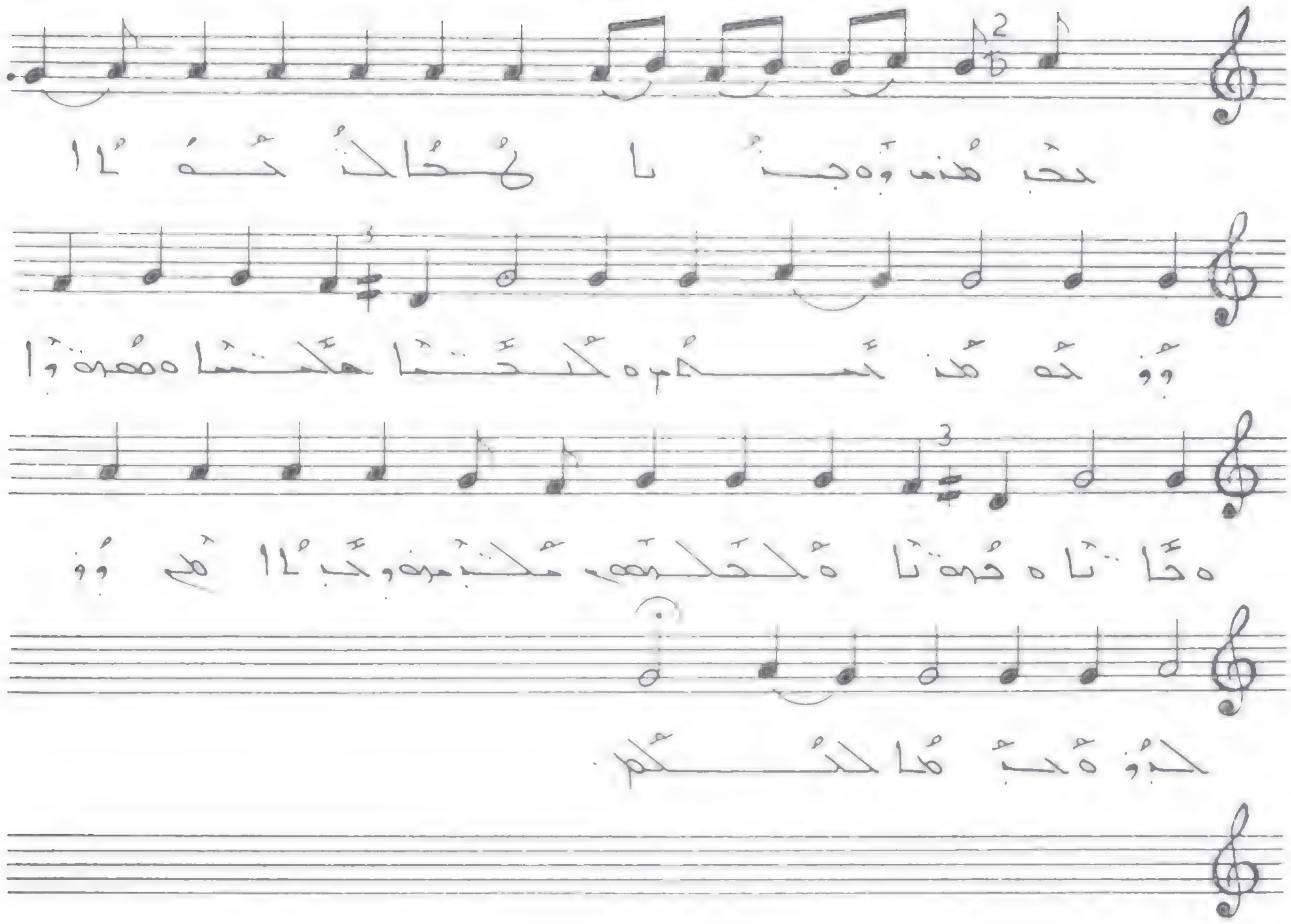
ܒܪܝܟ ܗܘ ܢܨܚܢܐ ܕܡܢ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܠܠܘܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܠܝܚܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܗܒܠܘ ܕܐܘܪ ܒܫܡܗ ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܝܬܐ
ܒܫܡܝܐ.

ܒܩܘܠ ܡܪܝ. ܫܒܒܐ



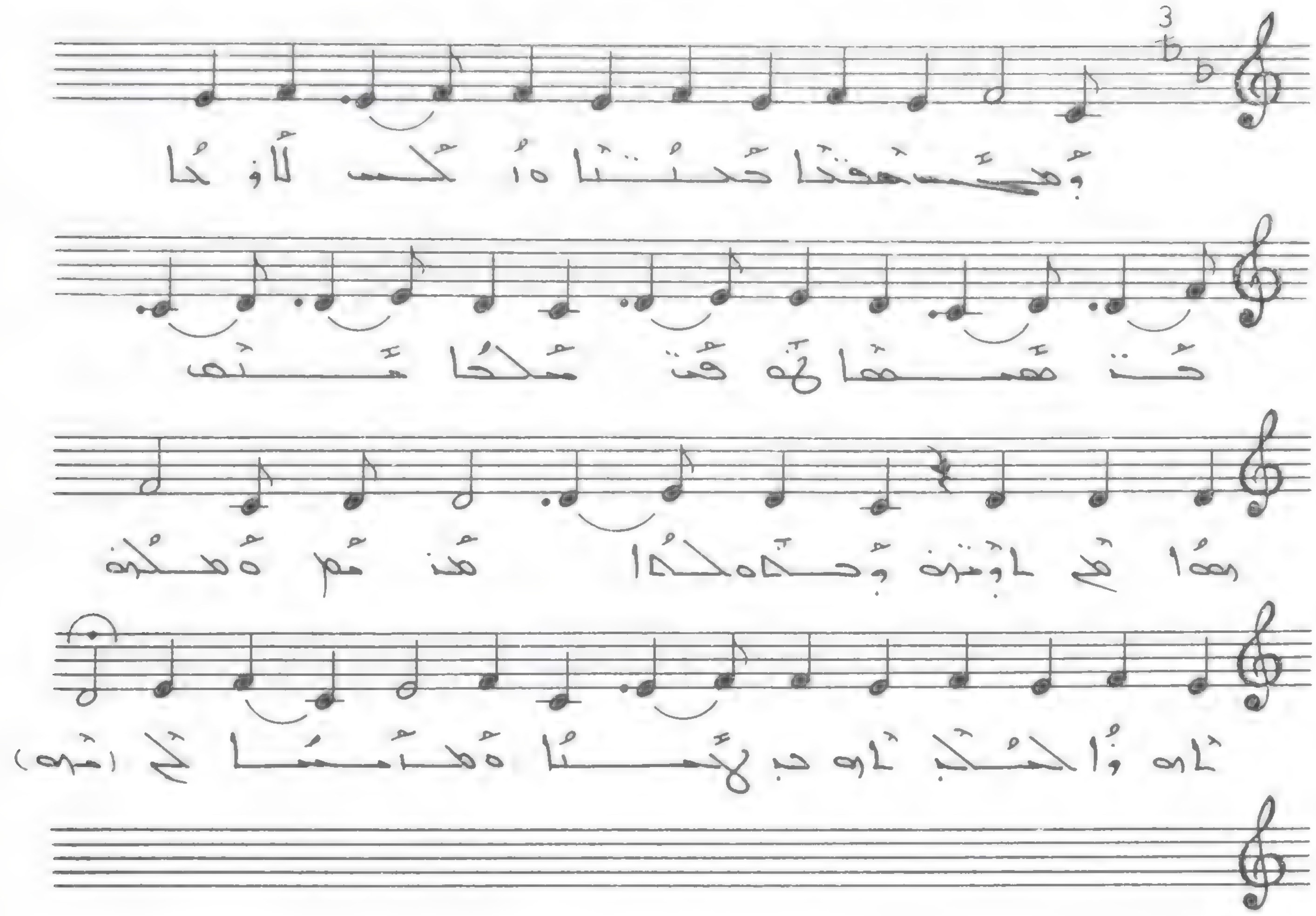
ܟܕ ܡܪܢ ܘܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܢܩܘܒܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܢܚܐ ܡܢ
ܠܥܝܢܐ ܡܠܝܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܚܕܐ ܘܒܣܝܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܗܘ ܠܒܪܗ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ.

ܒܩܠ ܕܡܪܝ. ܐܦܪܝܡ



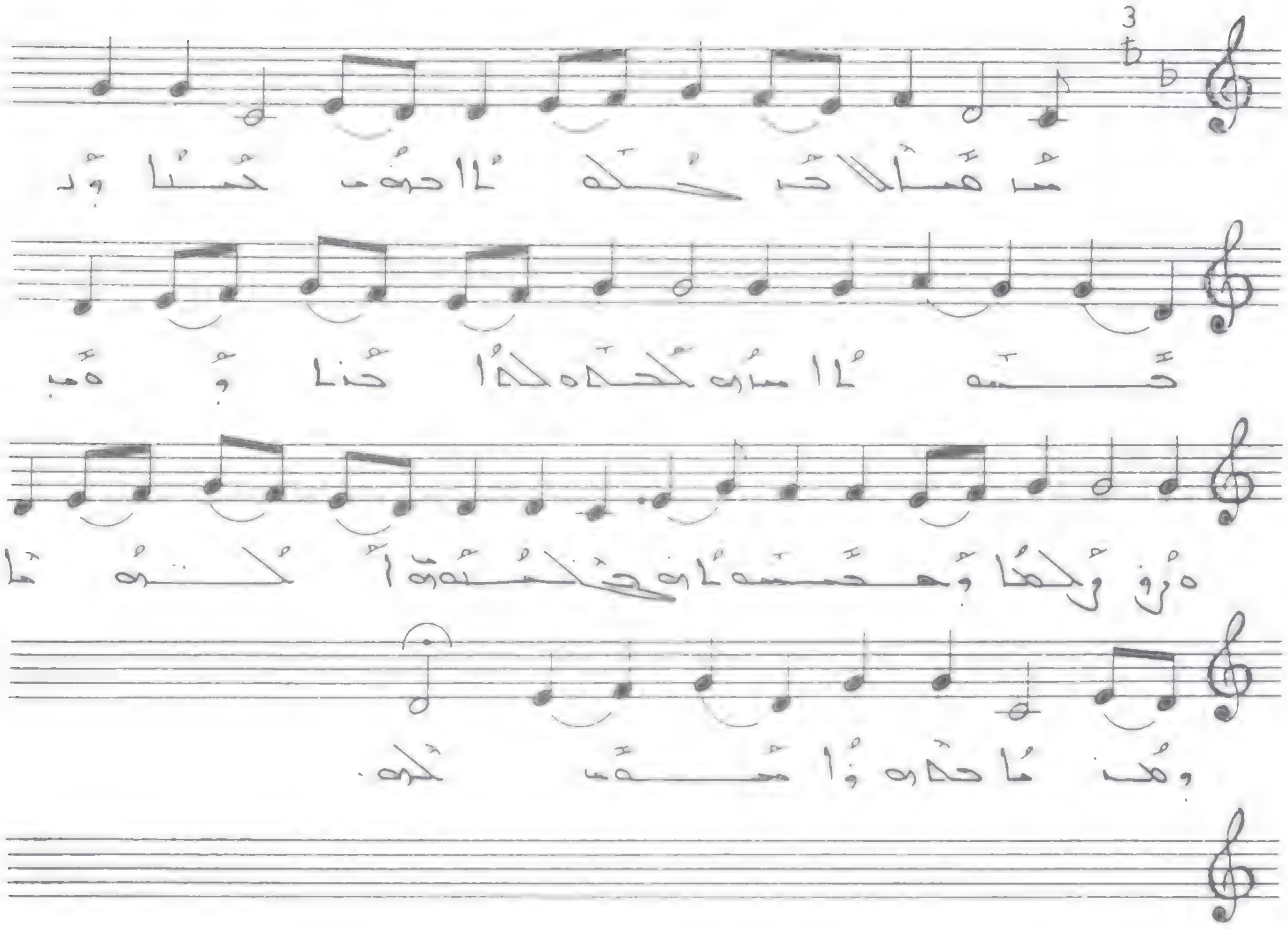
ܟܰܕ ܡܶܢ ܕܽܘܒܳܪܳܐ ܕܰܚܝܶܐ ܠܰܢܚܳܡܬܳܐ ܗܘܳܐ ܠܶܗ ܡܢ ܢܒܝܗܘܢ
ܠܟܗ̈ܢܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ ܗܘ ܠܗ ܘܒܪܝܗ ܐܠܗܐ.

ܙܡܪܐ ܚܐܘܗܝ. ܡܫܚܐ

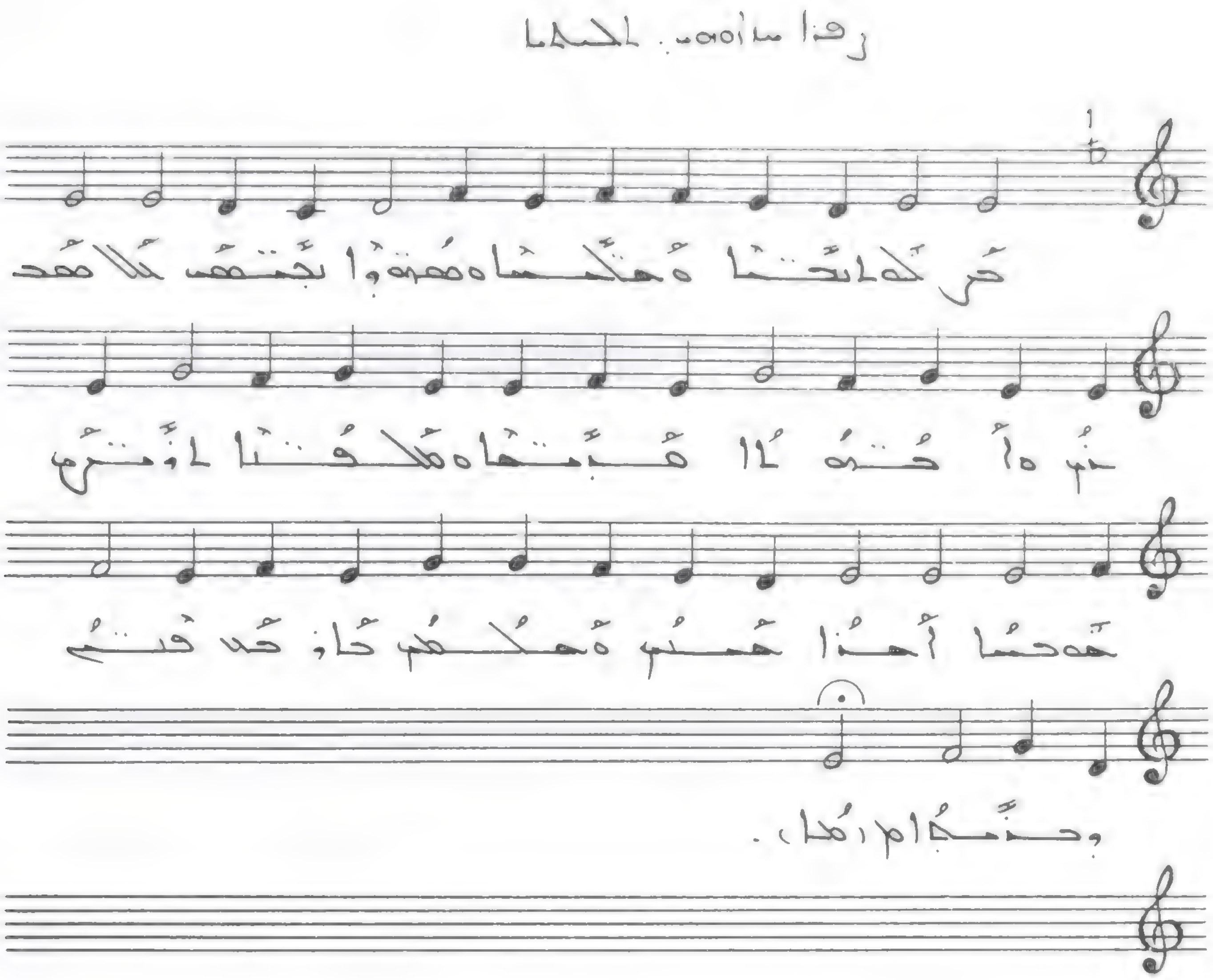


ܕܡܚܝܢ ܫܦܝܪܐ ܒܚܝ̈ܐ ܘܐܝܟ ܛܘܪܐ ܒܪܝܫܗܘܢ ܩܐܡ
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܕܒܪܘܚܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܠܟܗ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܝ ܫܒܝܠܐ ܘܡܪܝܡܐ ܠܗ .

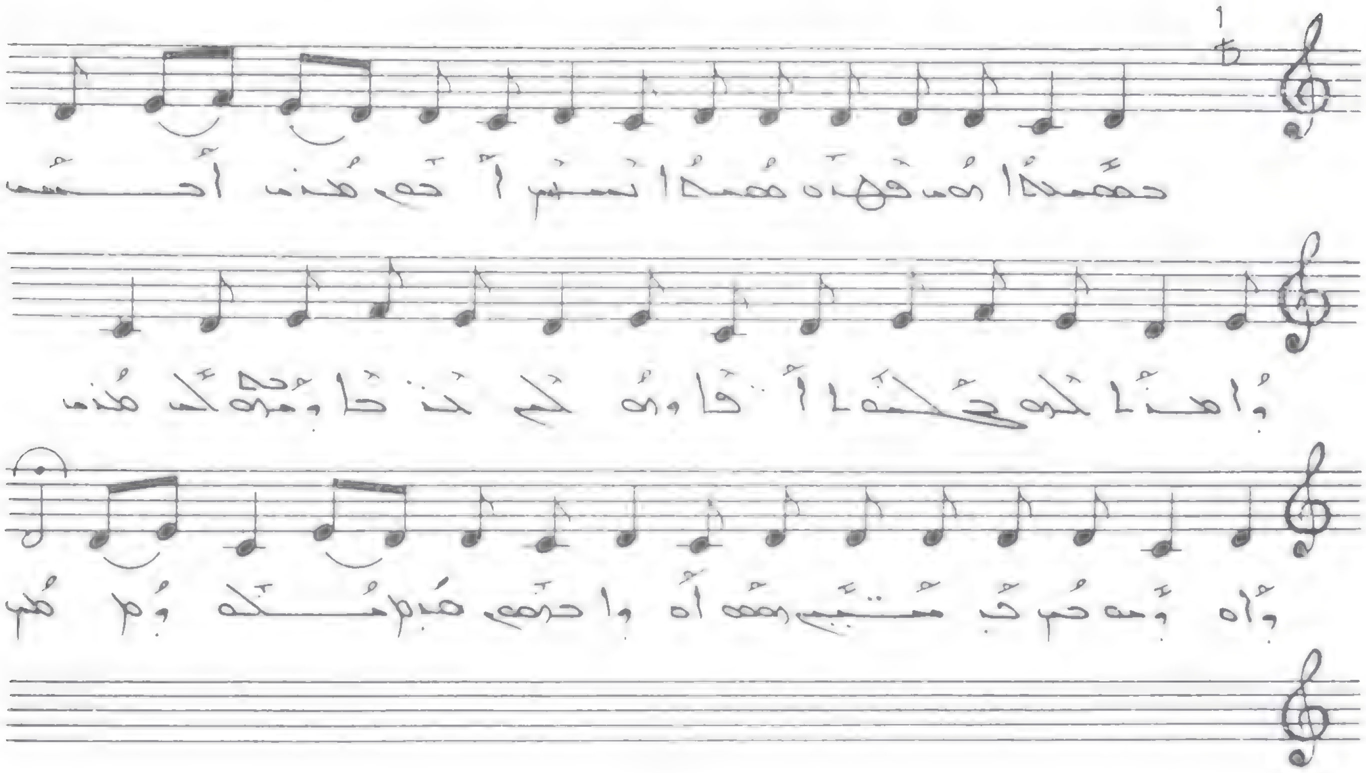
ܙܦܐ ܚܕܘܗܝ. ܛܘܒܐ



ܡܫܝܚܐ ܐܠܠ ܡܒܪܟܬܐ ܕܗܘ ܚܢܢܐ ܘܢܨܚܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܥܒܘܕܬܐ ܕܢܐ ܘܗܘ ܚܘܒ ܘܪܥܝܐ ܘܫܒܝܚܘܬܗ
ܒܢܚܫܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܢܐ ܒܠܗܘܢ ܡܫܝ ܠܗ.

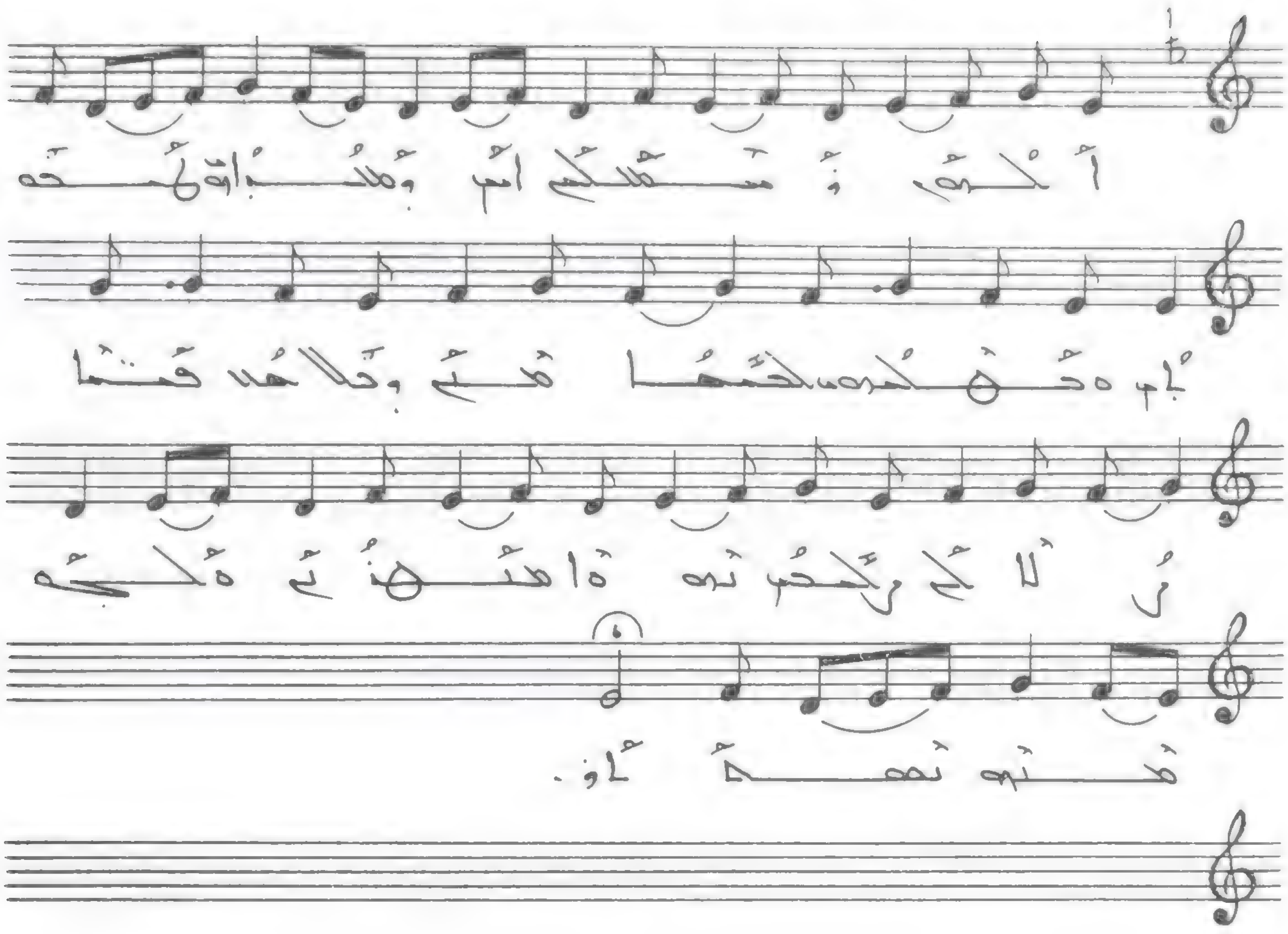


ܩܠܐ ܚܕܐܘܢ. ܕܫܒܠܐ



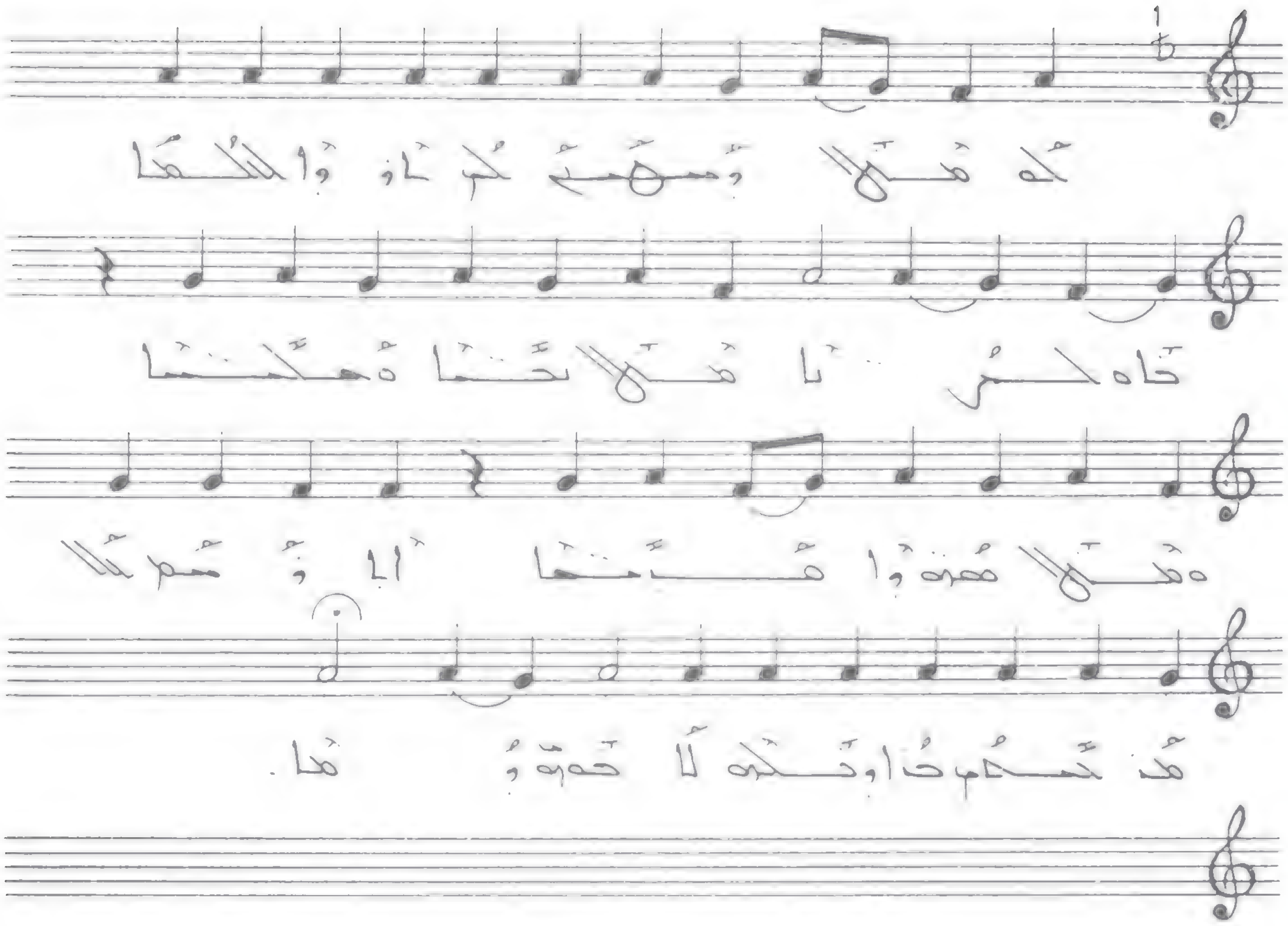
ܒܫܒܝܠܐ ܕܗܘ ܦܩܕ.ܘܫܒܩܐ ܢܬܐܡܪ ܐܟܘܬ ܡܪܢ
ܐܚܝ̈ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܫܠܝܚܐ ܐܦܐ ܕܡܠܟ ܠܟܠܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܠܗ ܡܪܢ ܘܐܘܕܝ ܟܡܐ ܟܕ ܡܫܒܚ ܫܡܗ ܐܘܪܚܐ ܫܡܘܗܝ
ܗܕܡ ܡܠܟܘܬܗ -

ܢܦܩܐ ܚܕܪܘܗܝ: ܡܫܝܚܐ



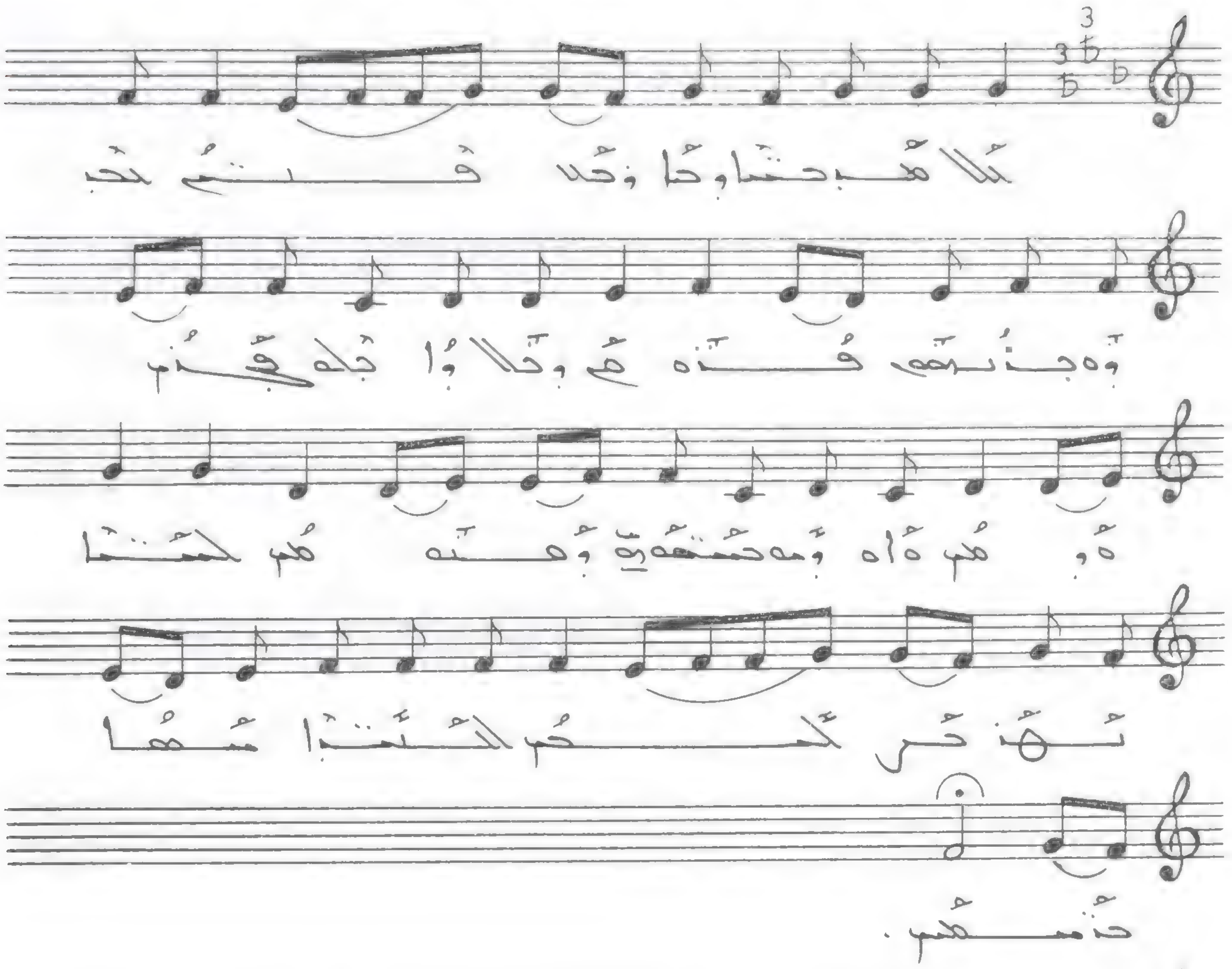
ܐܠܗܝ ܕܫܒܝܚܝܢ ܐܢܬ ܕܡܠܟܐ ܐܝܢܫ ܠܫܘܒܚܟ ܘܬܫܒܘܚܬܗ
ܠܟܝܢܐ ܡܢܝܢ ܕܬܠܬܐ ܩܢ̈ܝܐ ܘܠܐ ܠܗ ܕܢܒܥܘܢ ܢܗܘܐ
ܡܢܗܘܢ ܘܠܒܗ ܡܢܗ ܢܗܘܐ ܐܘ.

ܩܳܠܳܐ ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ. ܡܰܠܠܳܐ



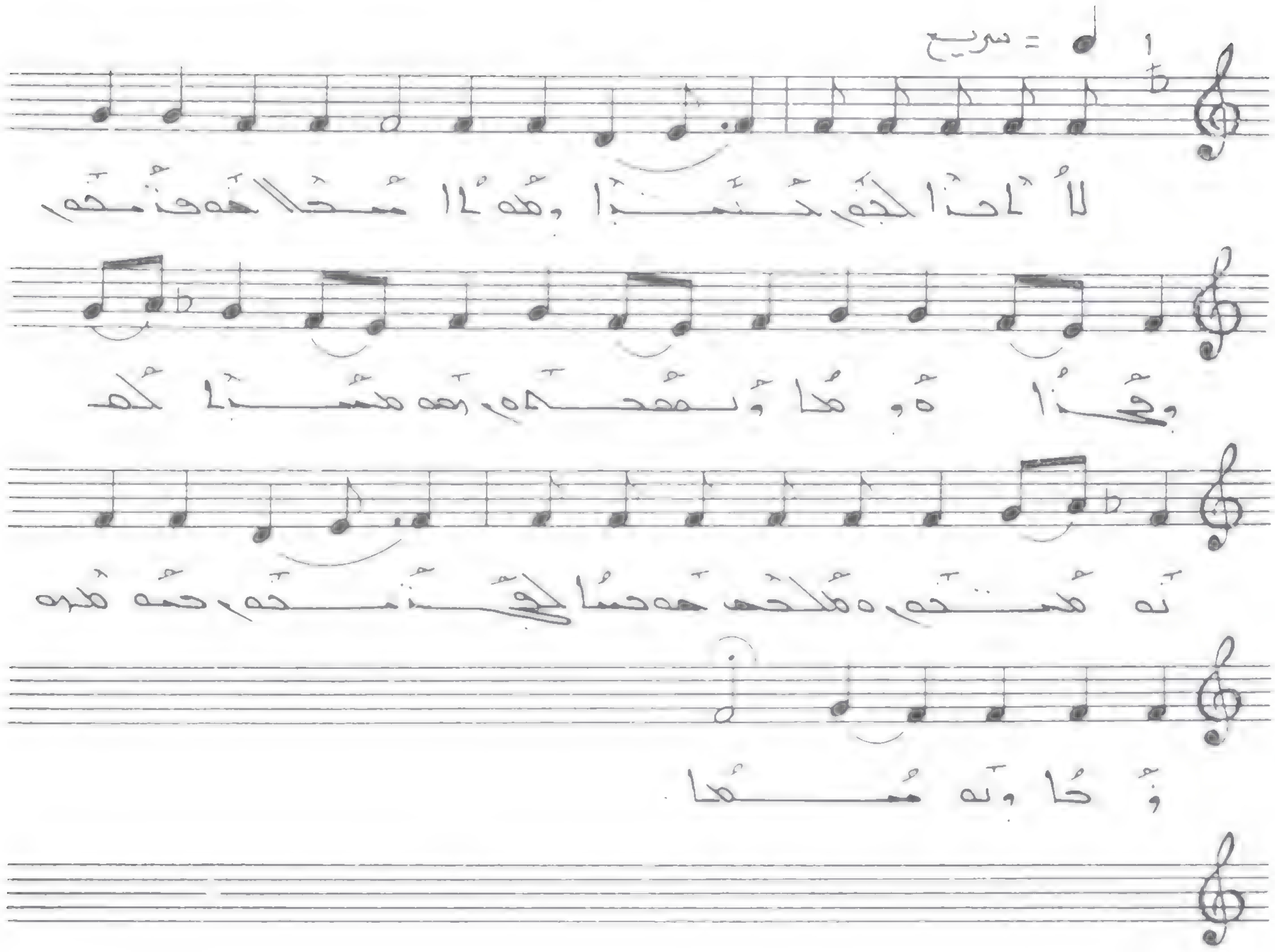
ܠܶܗ ܡܰܠܟܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܐܺܝܟ ܐܰܒܽܘܗܝ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܒܶܗ ܒܪܺܝܳܐ ܡܰܠܟܳܐ
ܢܰܦܫܳܐ ܘܡܰܟܣܝܳܢܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܫܡܰܝܳܐ ܘܰܐܪܥܳܐ ܐܠܳܗܳܐ ܡܰܠܟܳܐ
ܡܶܢ ܢܶܫܡܶܗ ܒܪܳܐ ܘܰܢܛܰܪ ܠܰܒܢܰܝ ܐܢܳܫܳܐ .

ܙܩܐ ܚܕܘܗܝ܆ ܩܢܝܠܐ



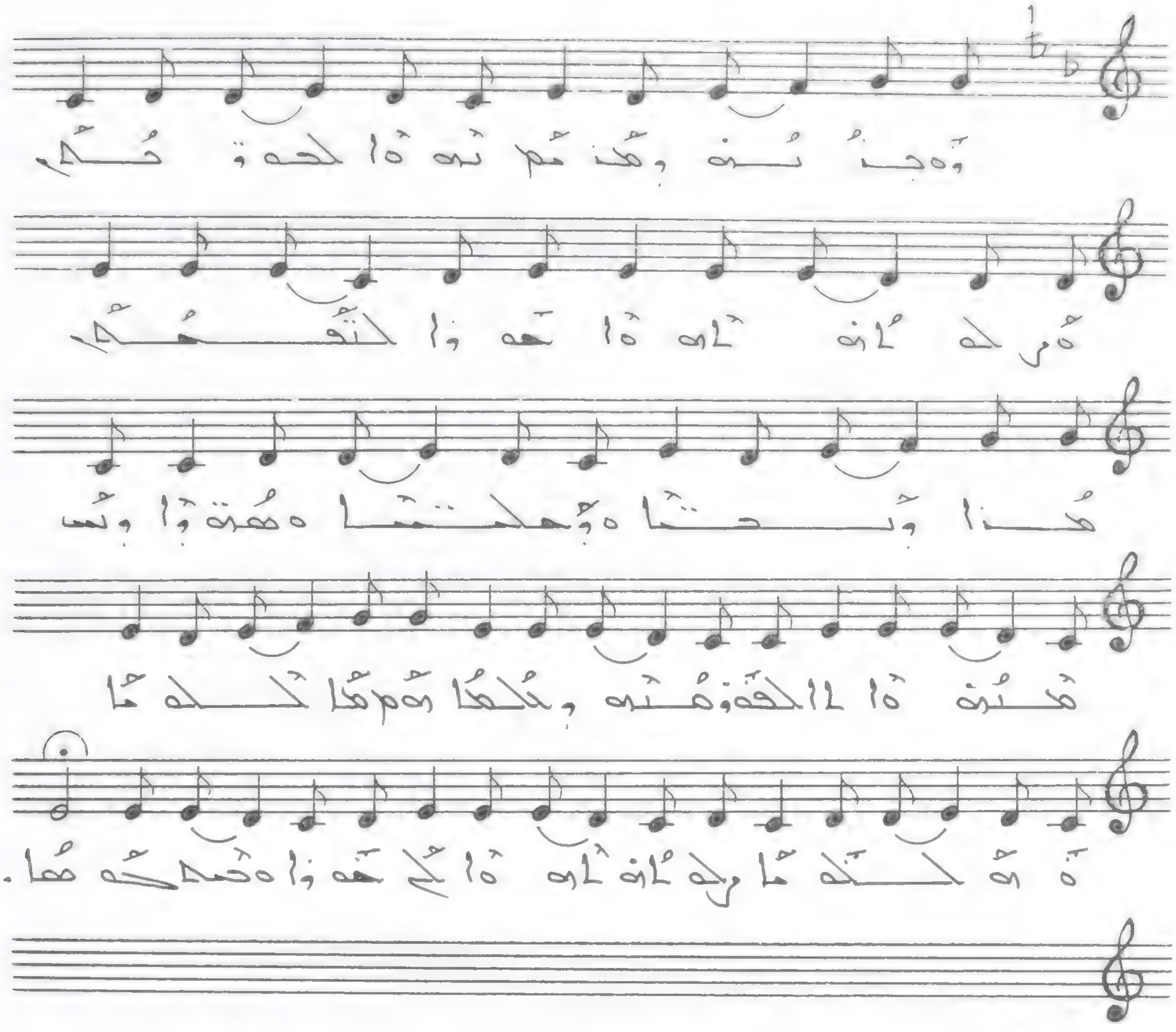
ܛܠܝܐ ܗܘ ܕܟܝܢܐ ܕܐܬܐ ܦܪܩ ܥܠܡ ܘܒܙܒܢܗ ܦܪܘܩ ܕܟܠܐ ܐܒܗܘܗܝ ܦܫܝܛ ܘܕܝܢ ܐܘܪܚ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܘܠܝܢ ܠܚܝܐ ܢܗܘܐ ܡܬܟܢܫ ܠܟܠܗܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܀

ܪ̈ܥܝܐ ܣܝܒܪܘܬܢ ܠܐܣܝܐ



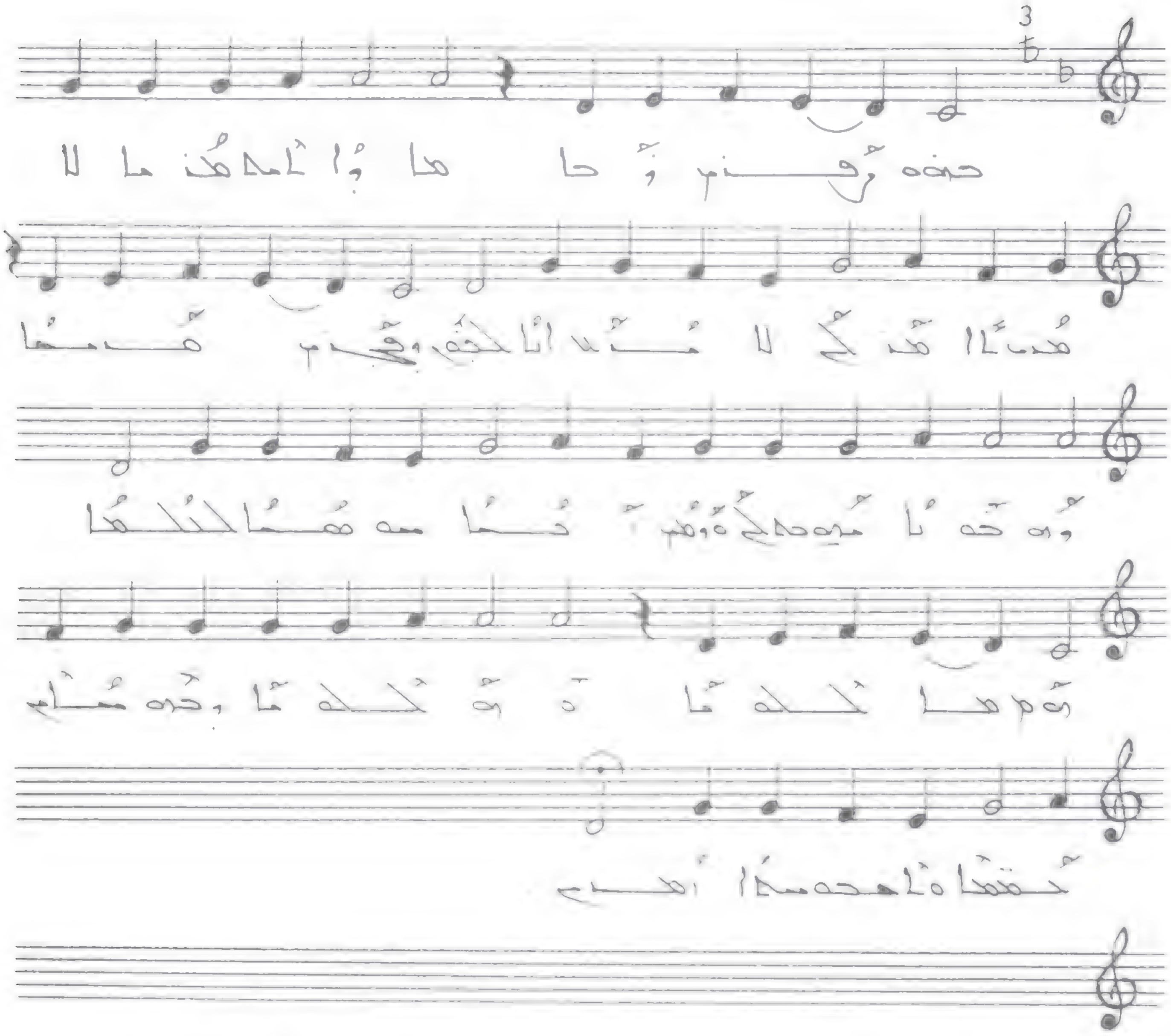
ܠܐ ܐܪܐ ܠܟܘܢ ܚܝܪܐ ܕܡܬܠܐ ܡܟܠܠܗ ܘܦܢܝܟܘܢ ܕܦܪܐ
ܘܕܡܐ ܕܢܫܩܠܘܢ ܐܦ ܡܣܝܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ
ܗܘܝܐ ܠܦܪܨܘܦܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܘ ܡܢܗܐ.

ܒܩܘܢ ܩܕܐ ܕܚܠ. ܩܕܡܐ



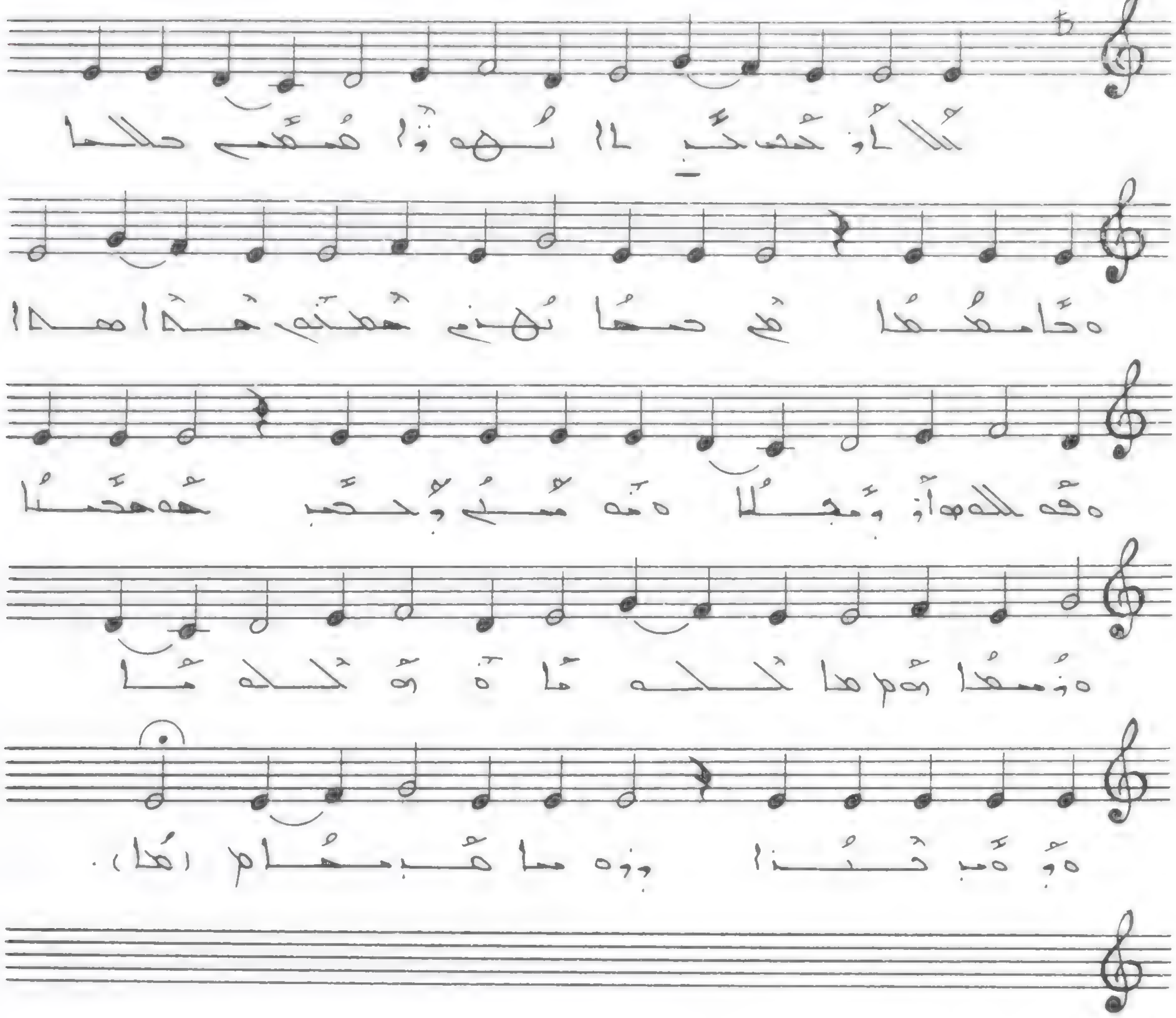
ܕܘܒܪܢܗ ܕܡܫܝܚ ܢܗܘܐ ܠܡܘܕܝܢܘ ܘܙܕܩ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܫܪܪܐ
ܠܬܘܩܢܗ ܡܪܐ ܕܢܚܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܚܝ ܡܪܢܗ
ܐܬܐ ܠܬܘܩܢܗ ܕܡܠܟܐ ܘܠܐܠܗܐ ܘܠܐܠܗܘܬܐ
ܙܕܩ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܠܟ ܫܪܪܐ ܘܫܘܒܚܐ.

ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܚܕ. ܠܘܩܒܠ

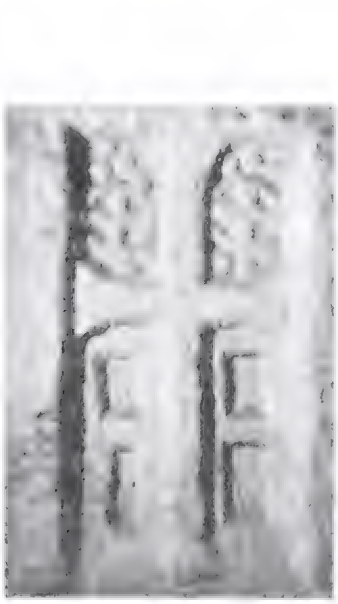


ܒܗܘ ܝܰܘܡ ܚܰܕ ܕܐܬܳܐ ܡܰܪܝܳܐ ܠܐ ܡܰܪܝ ܐܡܰܪ ܠܗ ܠܐ
ܡܿܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܰܪ ܡܰܫܝܚܳܐ ܘܗܘܳܐ ܫܘܒܚܳܐ
ܘܗܘ ܐܝܬܳܐ ܣܘܓܝܳܐ ܠܫܡܝܳܐ ܘܠܐܪܥܳܐ ܘܠܥܠܡܳܐ
ܕܗܘ ܫܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

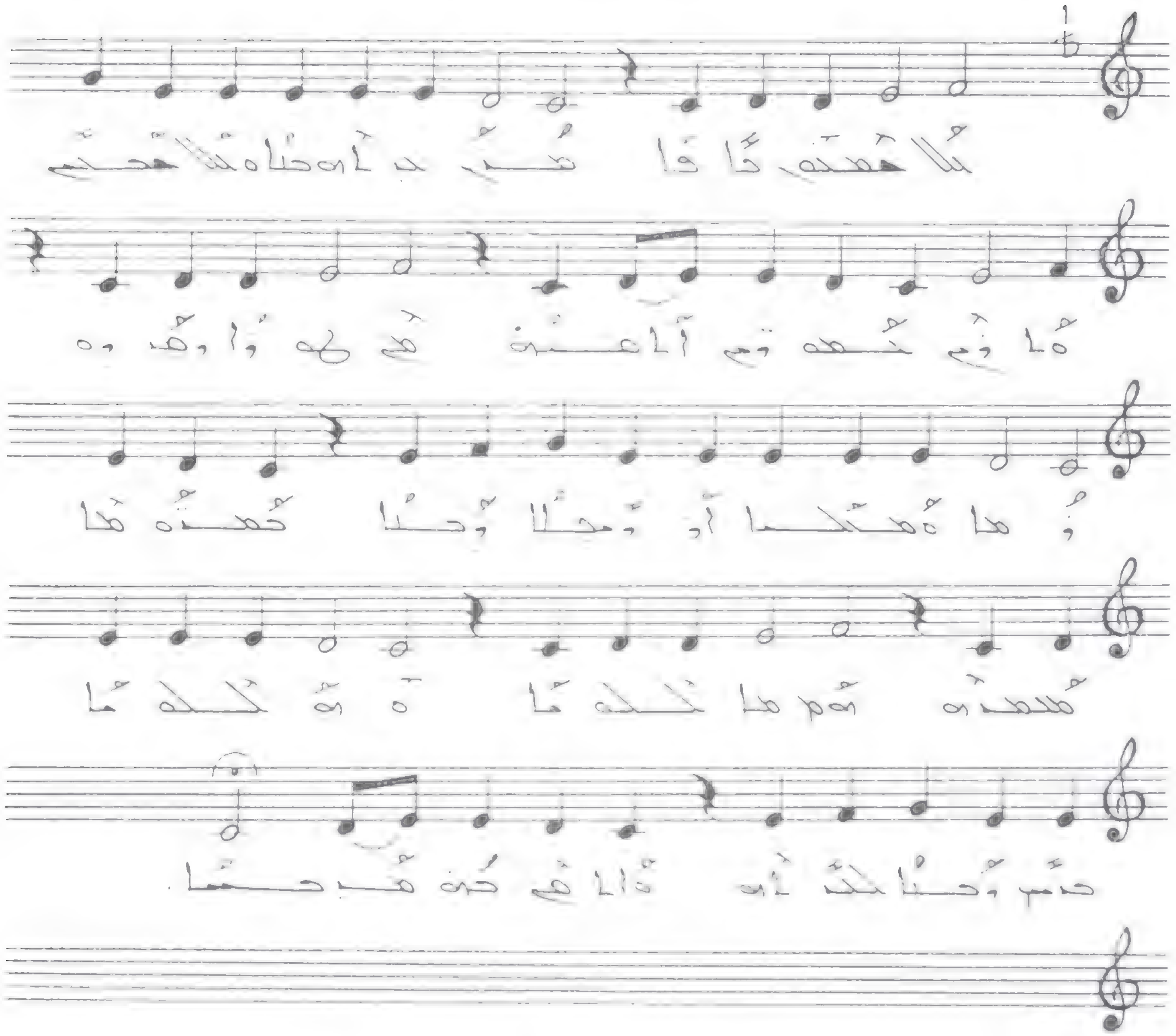
ܒܩܘ ܙܡܪܐ ܕܥܠ. ܐܠܗܝܐ



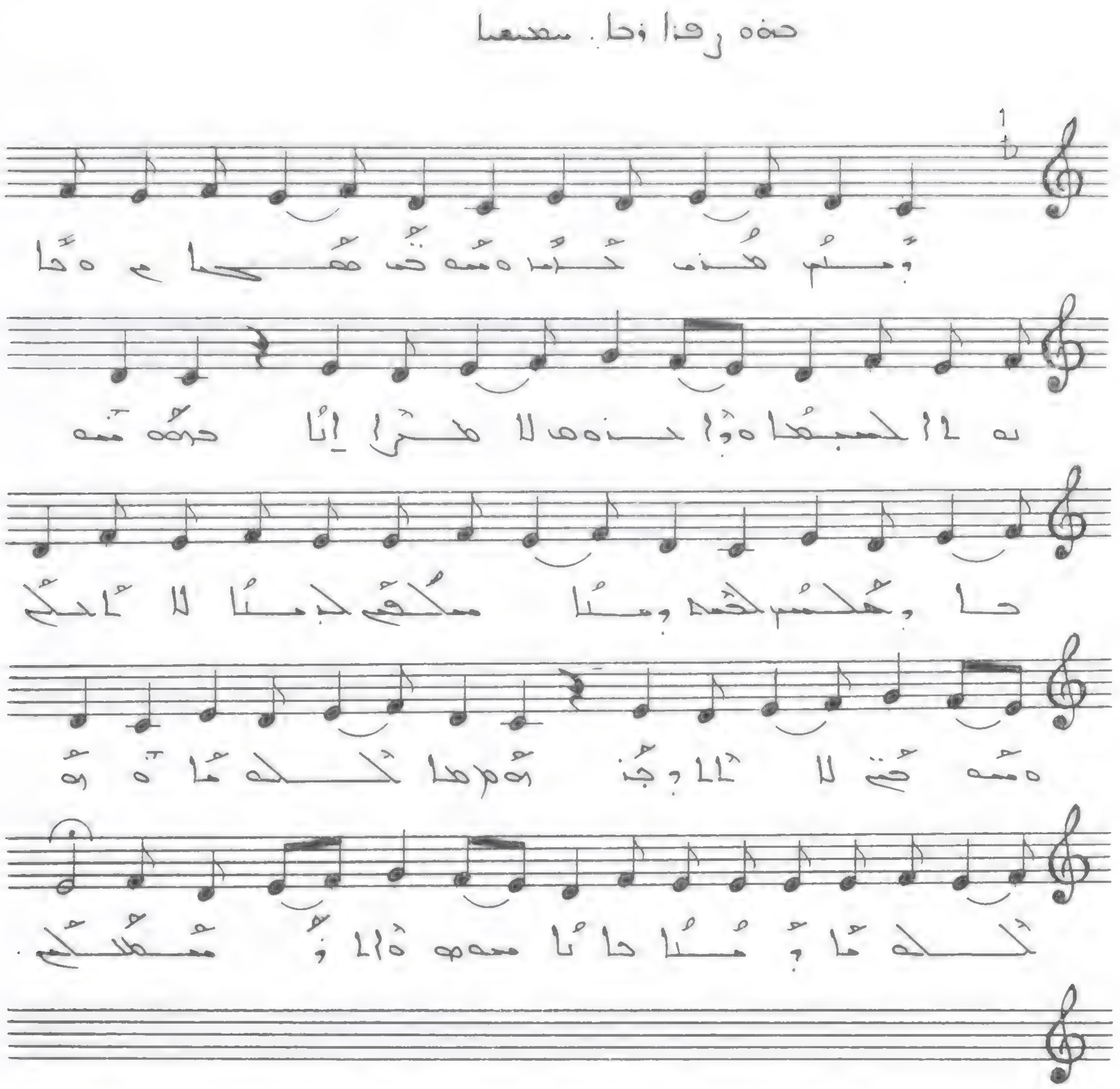
ܫܠܠܐ ܐܘܪܫܠܡ ܒܟܝܐ ܢܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܒܠܠܝܐ
ܘܟܐܡܗܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܢܗܘܢ ܡܫܬܡܫ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܦܘܠܚܢܗ ܐܘܪܕܢ ܘܡܘܣܝܐ ܕܟܢܝܫ ܒܥܘܡܩܐ
ܘܢܣܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܕܘܒ ܒܢܝܐ ܕܙܘܥܐ
ܩܕܝܫܐ.



ܒܥܘ ܙܦܐ ܪܒܐ. ܕܩܕܫܐ

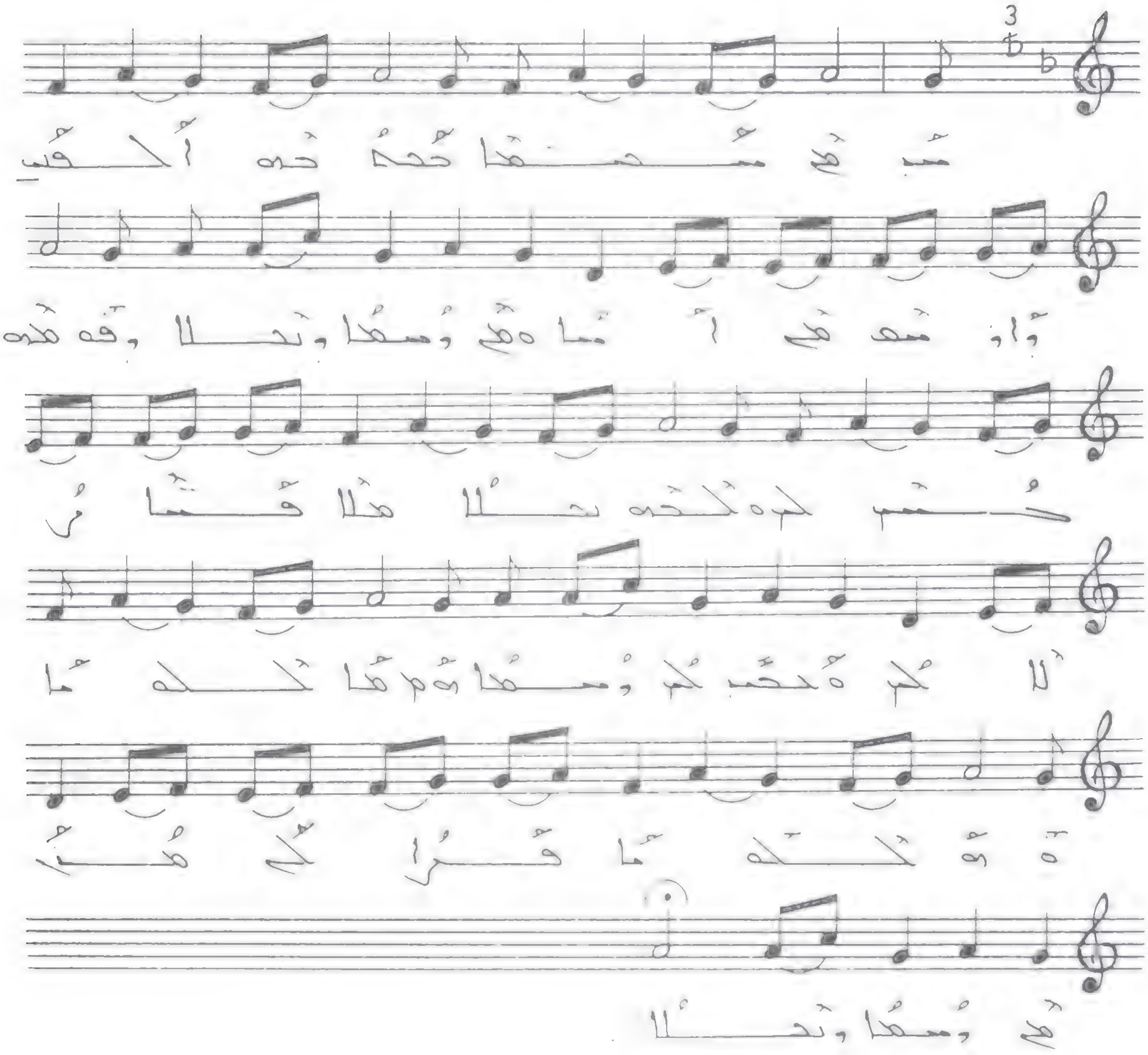


ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



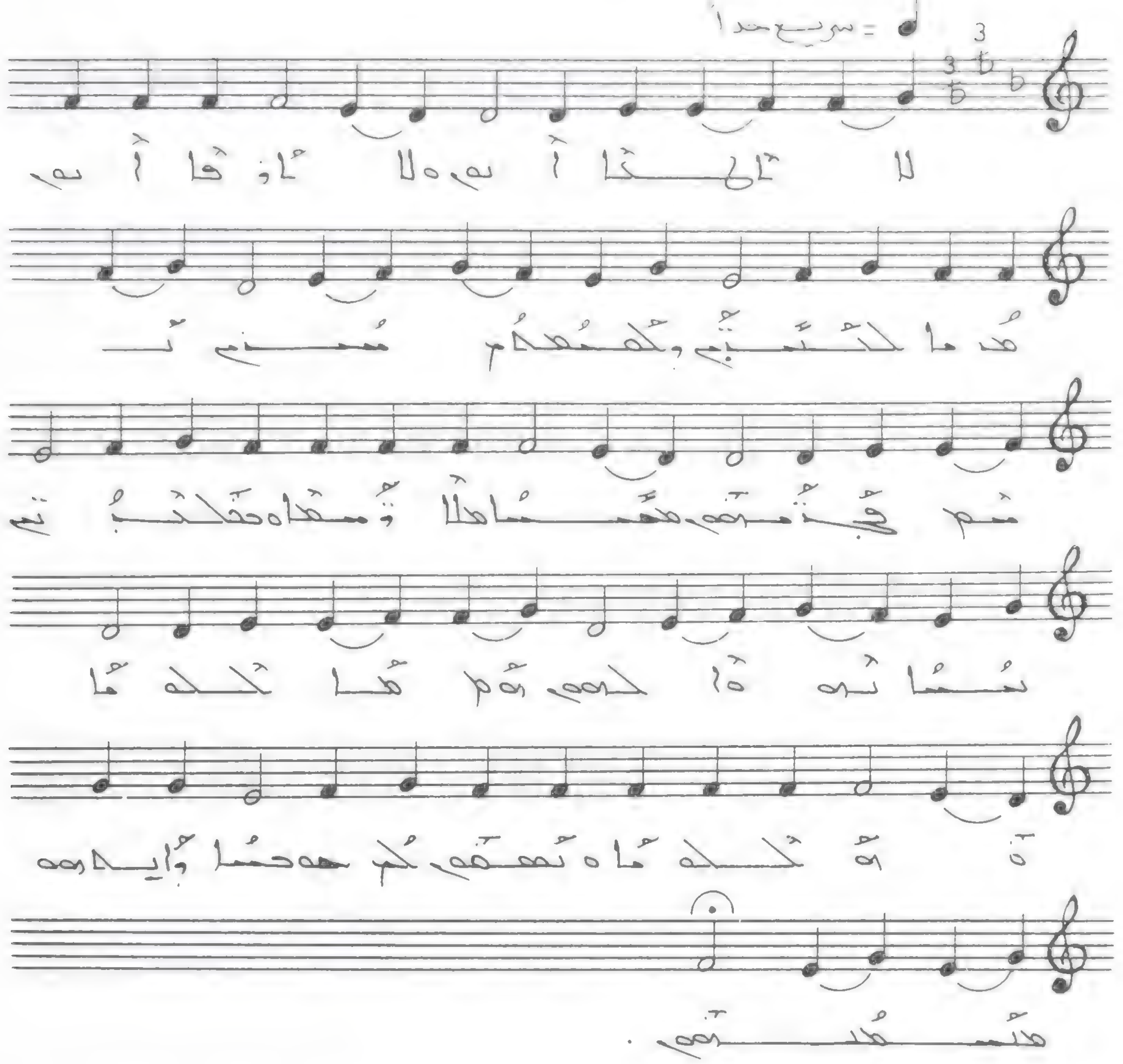
ܕܢܚ ܡܪܢ ܒܪܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܢܘܗܪܗ ܒܐܘܪܫܠܡ ܠܥܡܡܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܣܘܟܐ ܕܚܠܝܡ ܠܟܢܫܐ
ܕܡܢܐ ܡܠܟܐ ܠܒܢܝܐ ܠܐ ܐܠܟܐ ܘܡܘܚܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܒܪ
ܫܠܡܐ ܘܫܠܡܐ ܕܡܢܐ ܟܐܢܐ ܡܘܗܘ ܘܐܬܫܡܠܝ.

ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܚܠ. ܫܡܫܐ



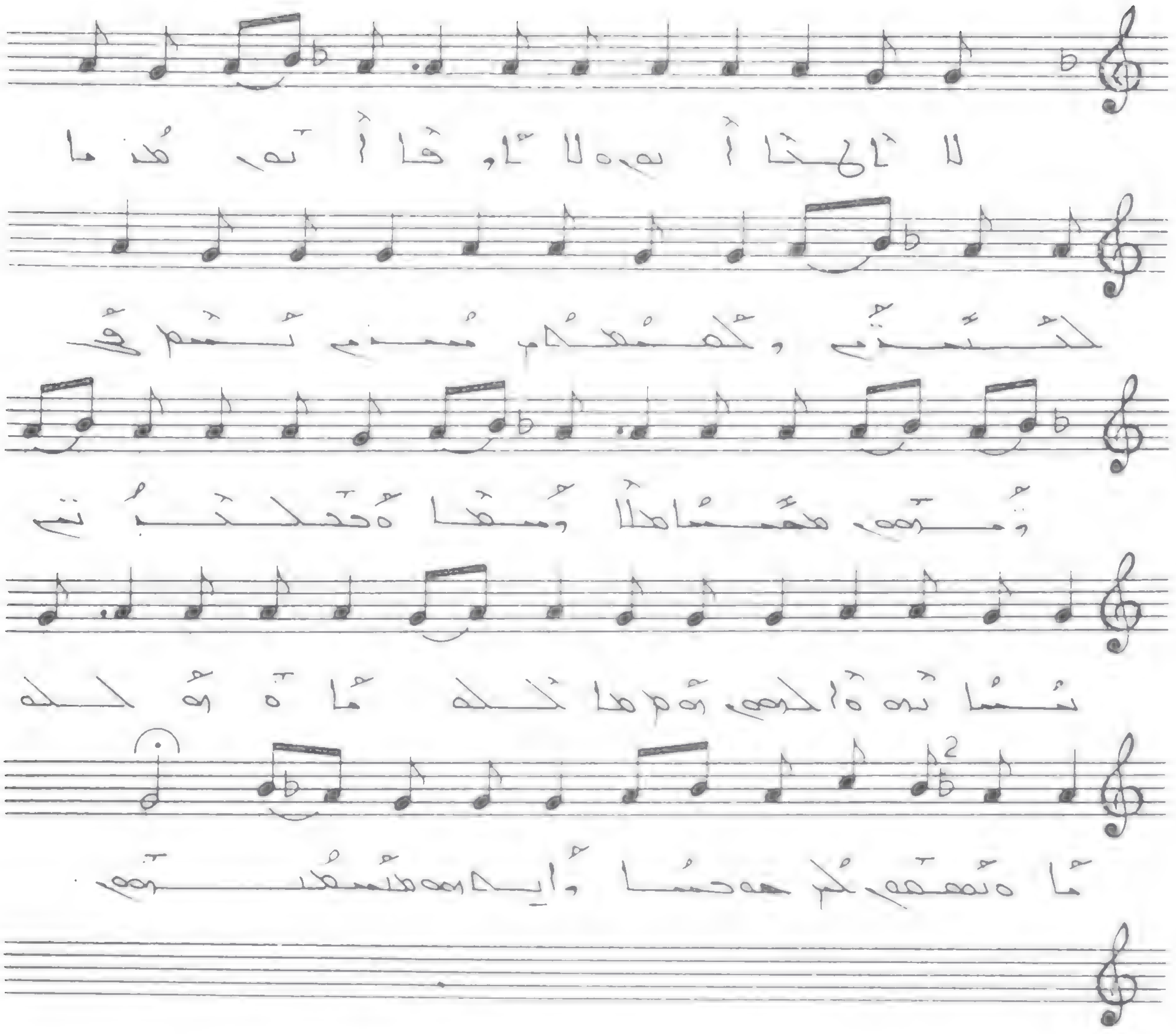
ܚܕ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܫܒܚܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܡܐ
ܘܡܢ ܪ̈ܡܫܐ ܕܢܓܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܚܘܒܟ ܢܓܗܐ
ܗܠܐ ܩܢܝܐ ܘܠܐ ܠܟ ܘܫܒܚܐ ܠܟ ܪܡܫܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ
ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܢ ܡܢ ܪܡܫܐ ܕܢܓܗܐ.

ܒܩܘ ܙܒܢܐ ܪܒܐ. ܡܫܝܚܐ



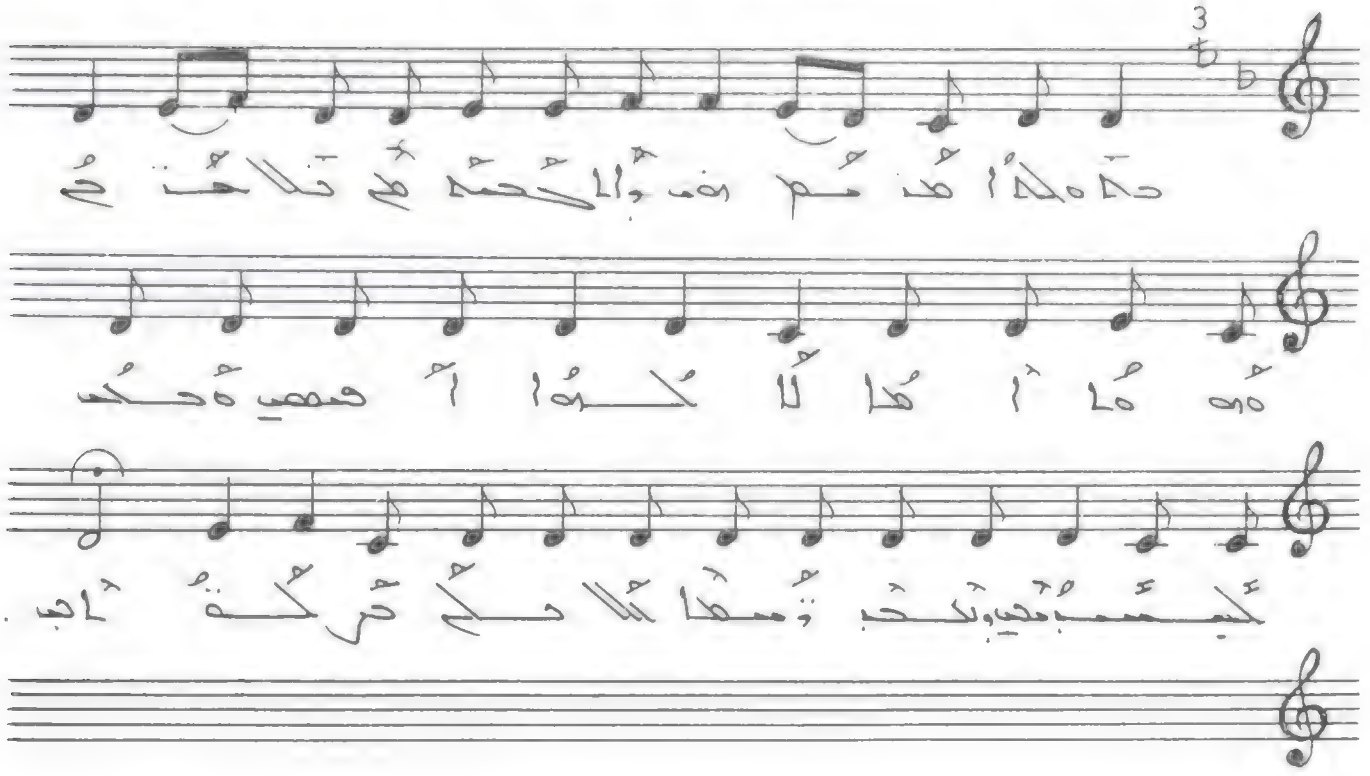
ܠܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܠܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܡܫܒܚܝܢ ܢܣܒ ܦܬܓܡܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܐ ܘܫܡܝܐ ܘܟܠܗܝܢ
ܢܘܪܐ ܢܘܪܐ ܠܫܡܗ ܡܠܐܟܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܢܫܡܘܗܝ ܠܟ

ܒܩܘ ܙܟܐ ܪܒܐ. ܐܚܪܢܐ



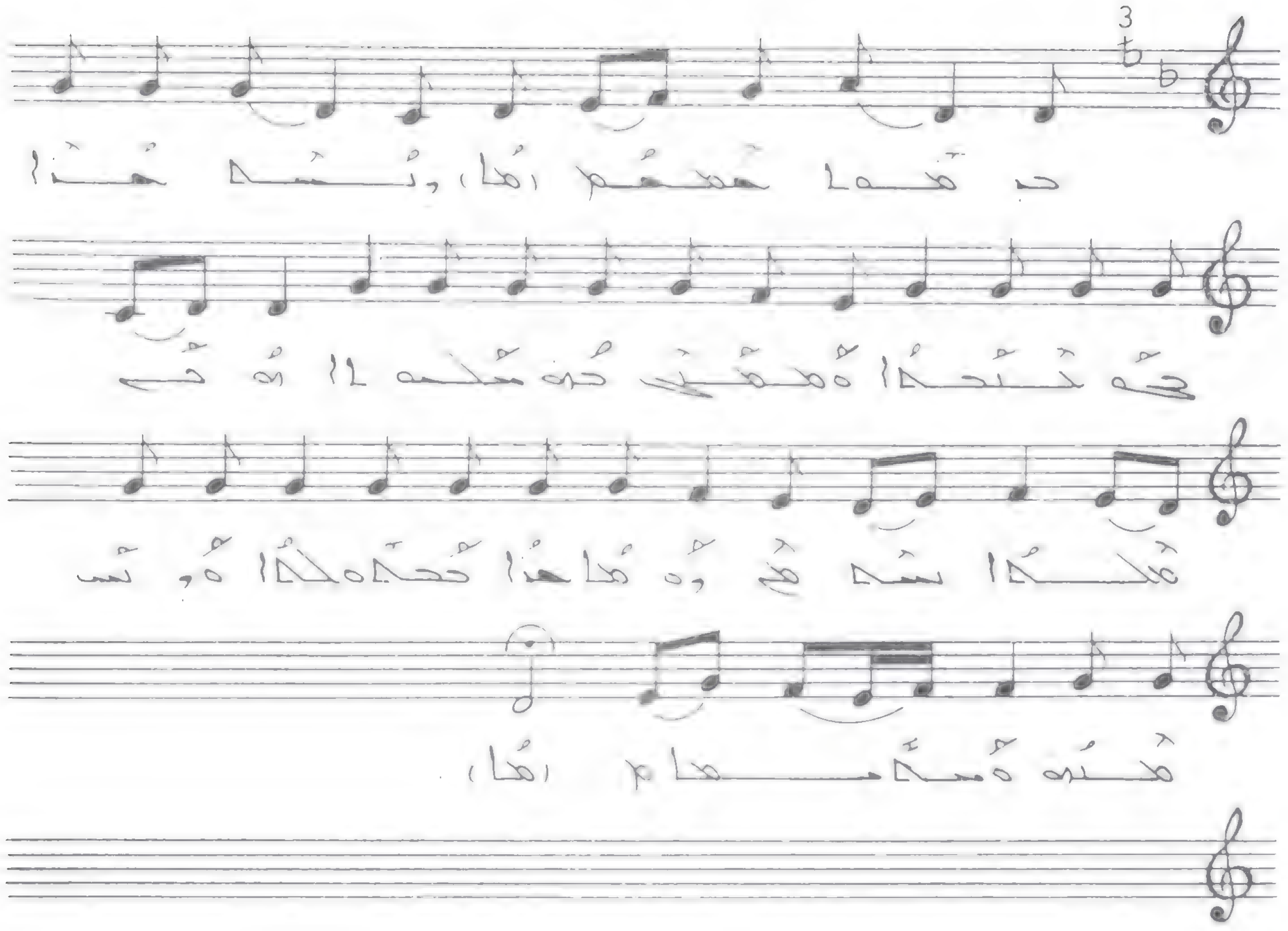
ܠܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܐܪܥܐ ܐܢܬ ܡܪܢܐ ܠܐܢܫܝܢ ܕܟܗܢܘܬܗ
ܡܬܢܝܢ ܢܫܡܬ ܦܓܪܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܐ ܕܡܫܚܐ ܘܟܠܠܝܬܐ
ܢܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܗܘܢ ܗܘ ܠܠܘܬܐ ܘ ܗܘ ܠܠܘܬܐ ܘܢܗܡܗܘܢ ܠܗ
ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܡܟܢܝܢ.

ܕܚܕܐ ܒܫܒܐ. ܩܕܡܝܐ



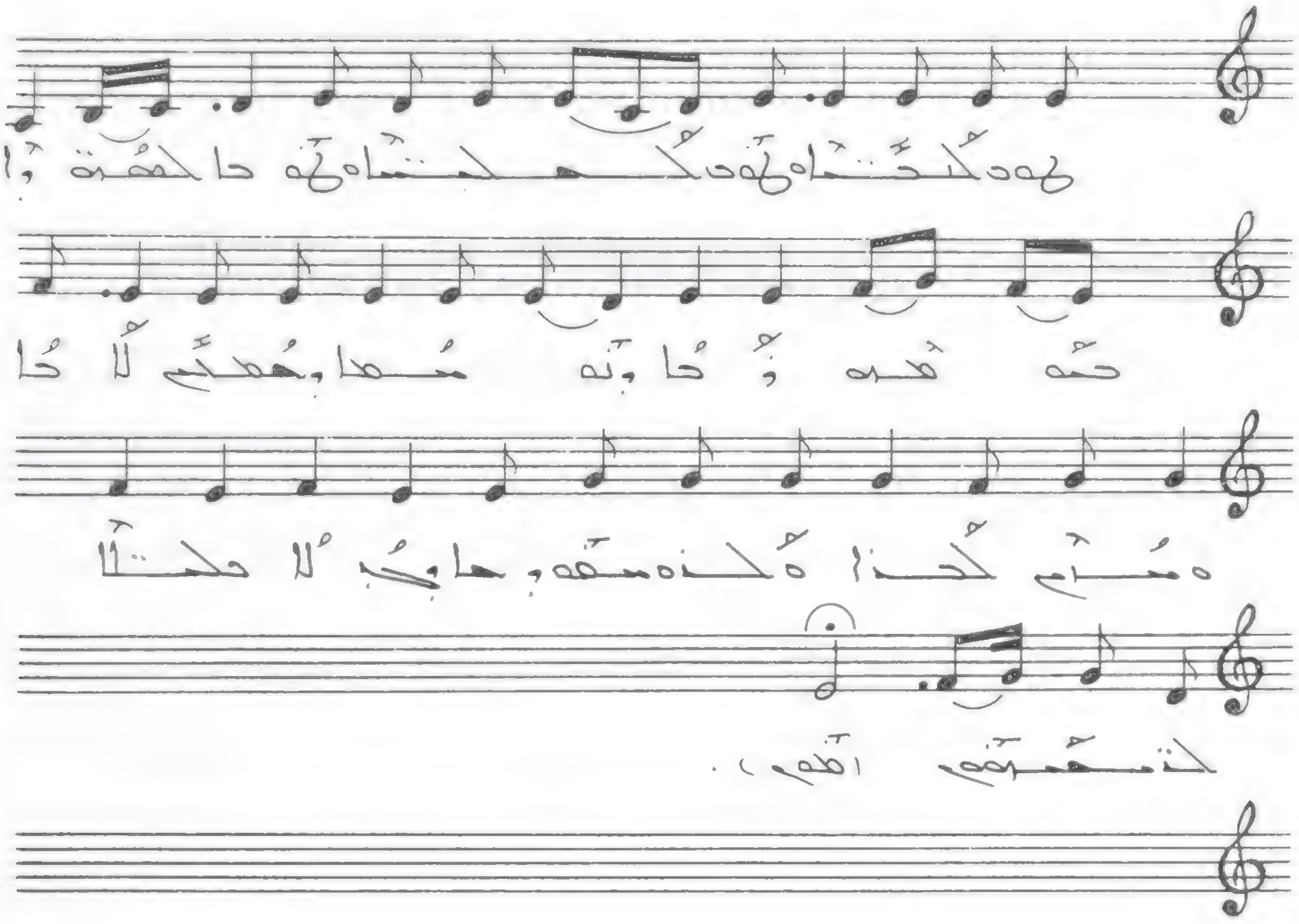
ܒܥܘܠܡܐ ܡܕܢܚ ܗܘ ܕܐܠܝܫܥ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗܝ ܘܗܘܐ
ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܣܝܐ ܘܚܠܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܒܪܘܝ
ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܟܠܗ ܡܪܝܐ ܐܒܐ .

ܒܩܠܐ ܒܣܝܡܐ. ܐܪܡܝܐ



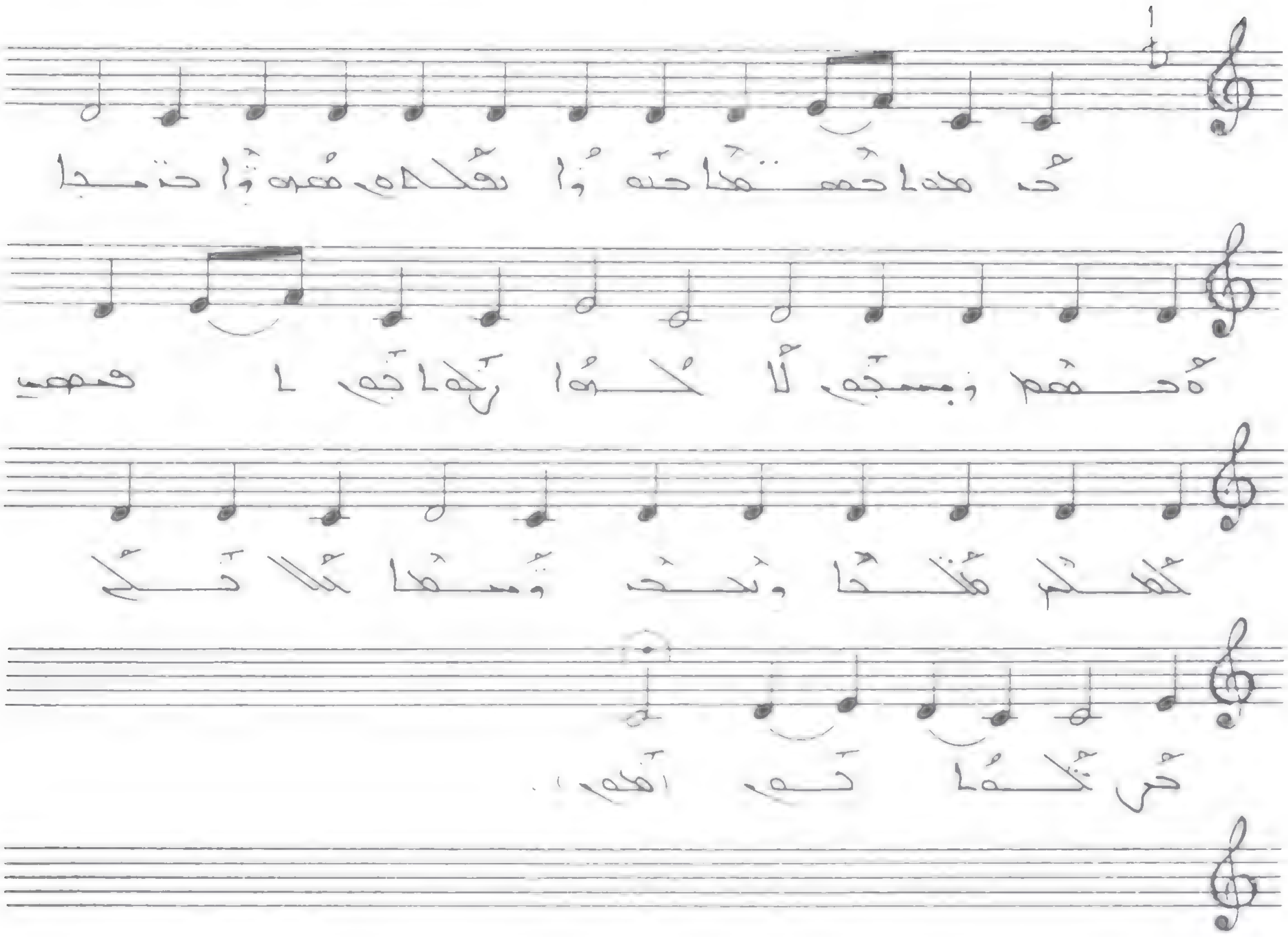
ܒܩܠܐ ܒܣܝܡܐ ܕܢܒܥ ܡܪܐ ܥܡ ܒܪܝܬܐ ܘܡܢܝܢ
ܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܐܘܦ ܡܠܟܐ ܢܣܒ ܡܢ ܪܘܡܐ ܗܪܟܐ
ܒܫܘܠܡܐ ܘܕܝܢ ܡܢܝܢܗ ܘܫܬܡܫܐ.

ܒܥܘܬܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܠܗܝܐ



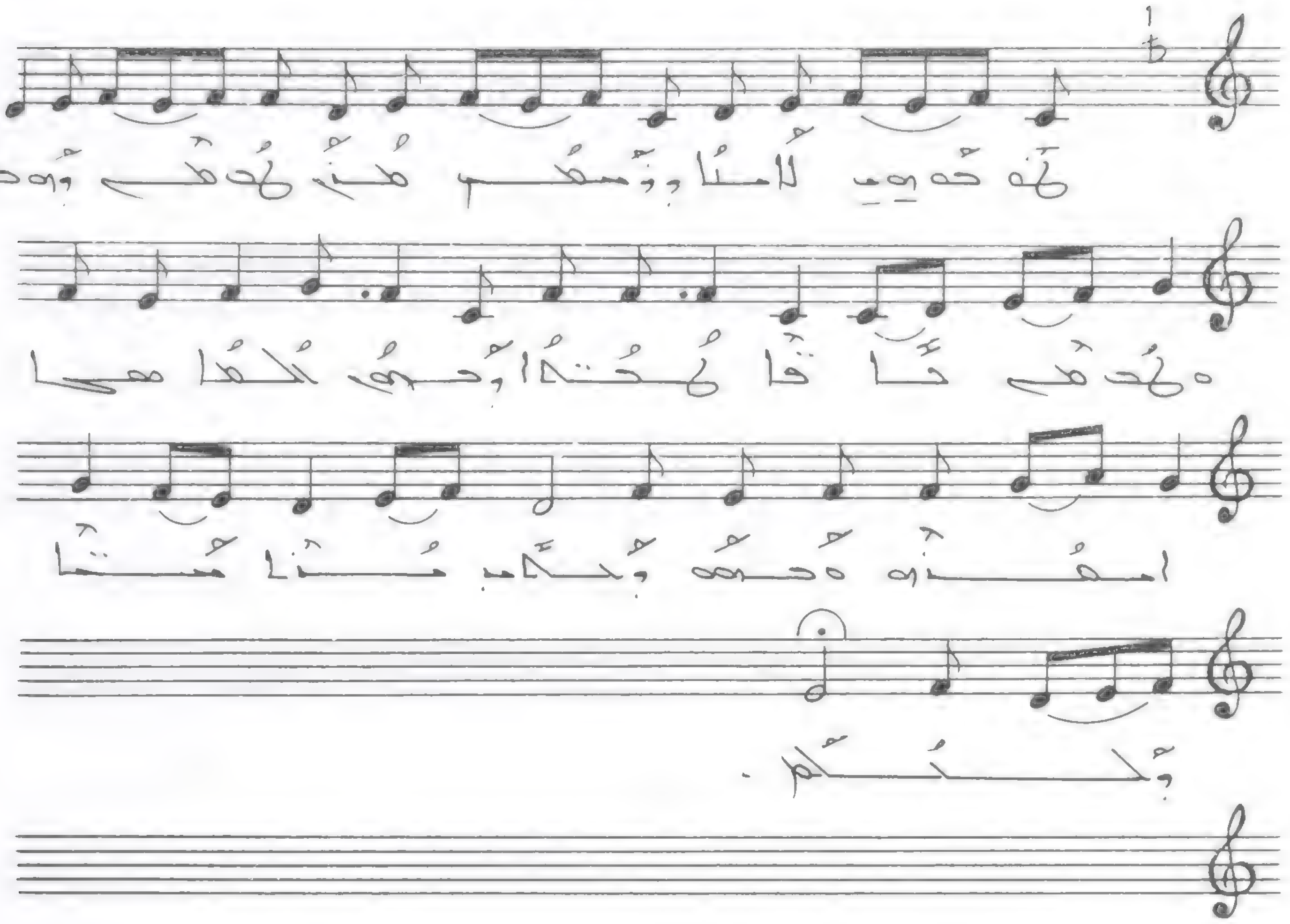
ܛܘܒ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܛܘܒ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܛܘܒܐ ܠܥܡܐ ܕܐ
ܣܓܕܘ ܪ̈ܒܐ ܕܢܘܡܣܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܐܒܐ ܘܡܫܝܚ ܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܩܘܕܫܐ ܕܒܟܠ ܥܠܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܒܩܘܠܐ ܒܥܘ̈ܬܐ. ܕܢܝܢܘܐ

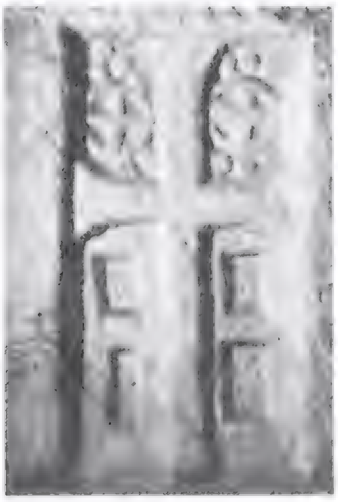


ܡܳܪܝ ܩܘܠܐ ܒܥܘ̈ܬܳܐ ܒܢܽܘܪܳܐ ܢܦܰܠܬܶܗ ܡܫܘ̈ܪܐ ܕܢܝܢܘܐ
ܘܰܫܡܰܥ ܘܰܣܓܶܕ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܒܬܰܝܒܽܘܬܶܗ ܘܦܫܝܫ
ܠܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܘܫܡܥܐ ܕܐܠܗܐ ܒܬܝܒܘܬܗ.

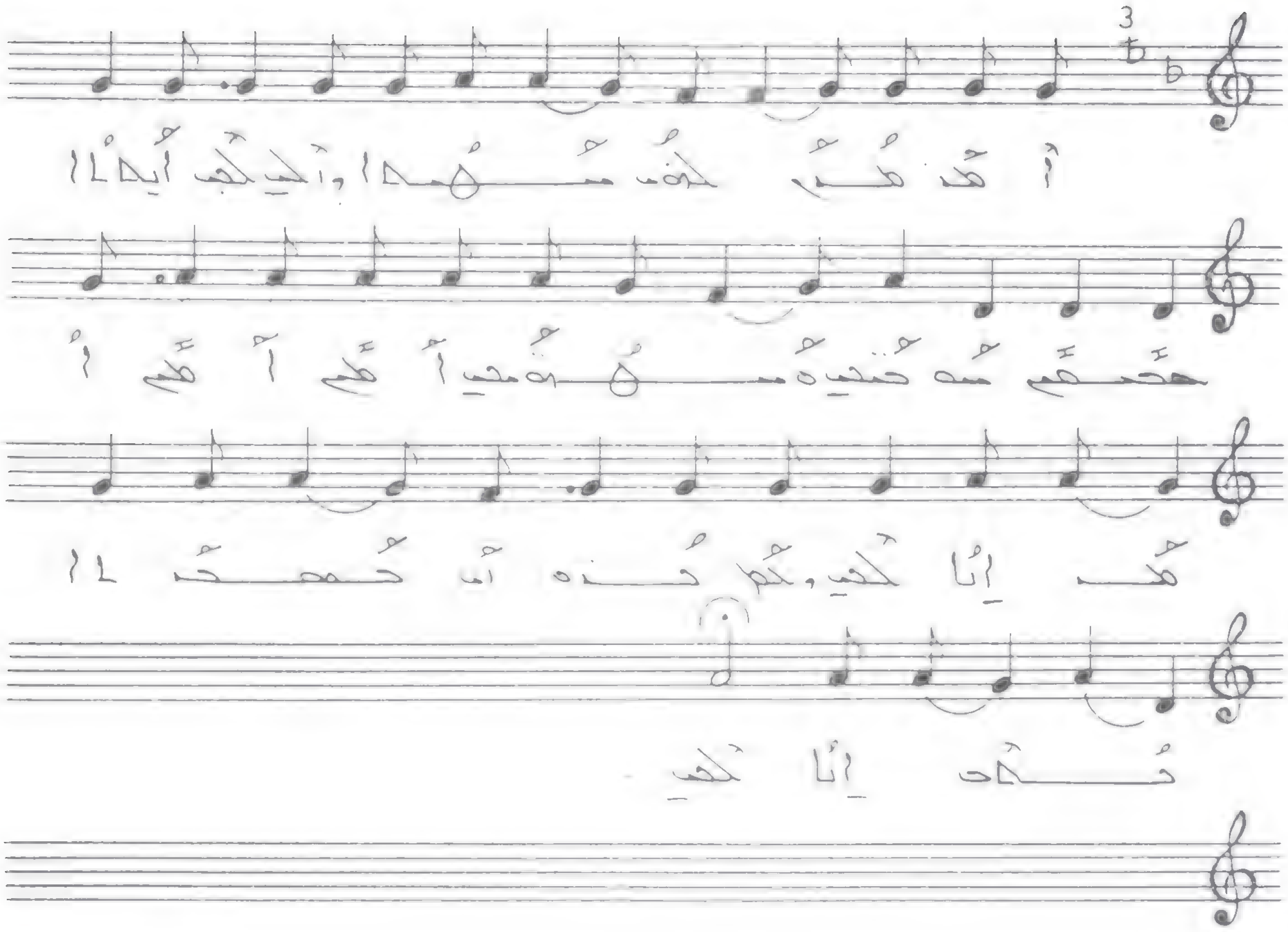
ܒܩܘܠܐ ܒܥܘ̈ܬܐ. ܫܒܝܚܐ



ܫܘܒܚܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܥܗ ܡܢ ܠܒܢ ܡܢ ܕܗܘܐ ܘܠܒ
ܡܢ ܕܐܦ̈ܐ ܠܒ̈ܢܝܢܐ ܕܒܢܘ ܠܐܠܗܐ ܡܚܐ ܐܡ̈ܠܝܘ
ܘܒܗܘܢ ܕܒܥܡܕ ܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐܠܗܟ.

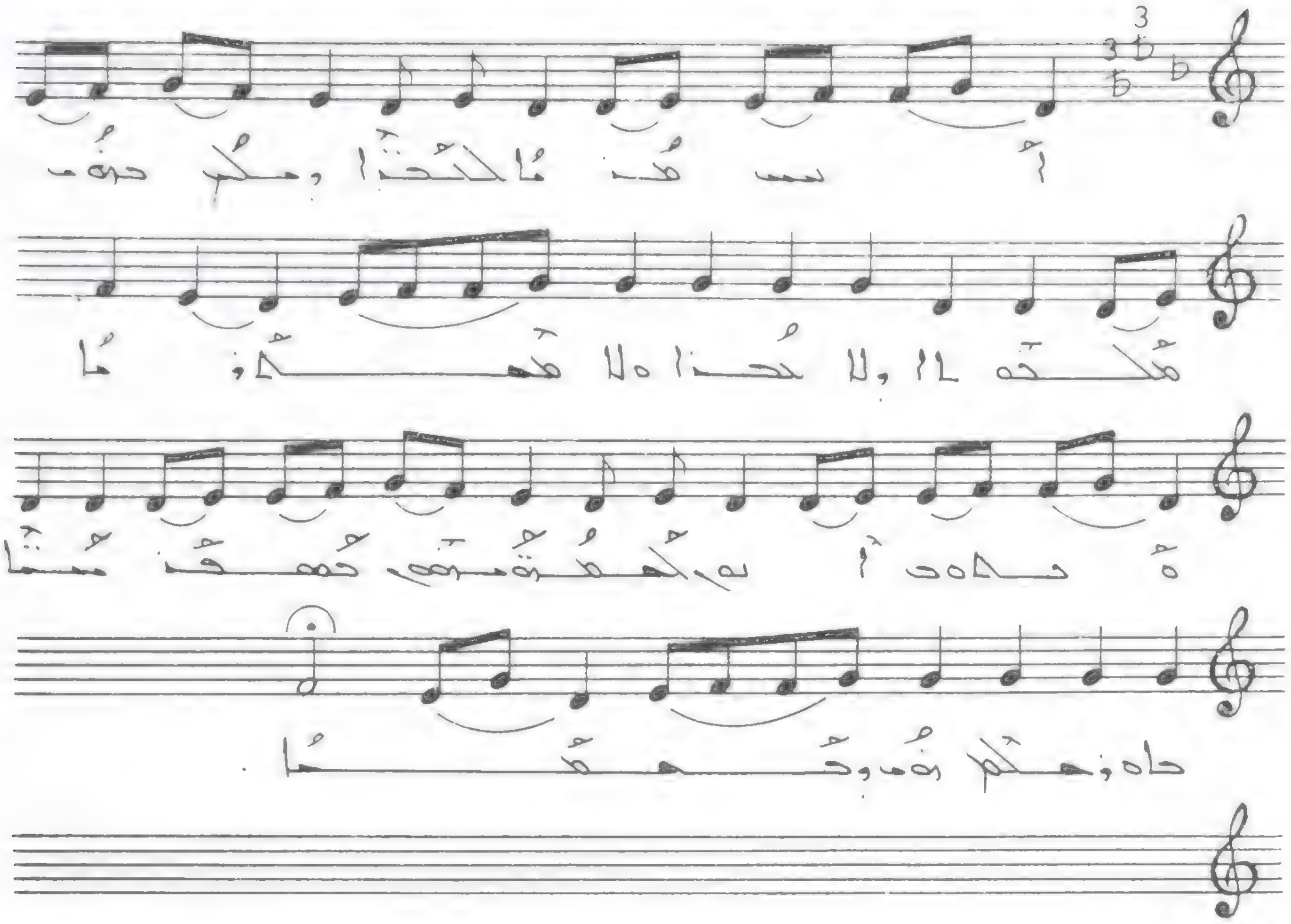


ܒܩܘܠܐ ܕܥܡܡܐ. ܫܠܝܚܐ



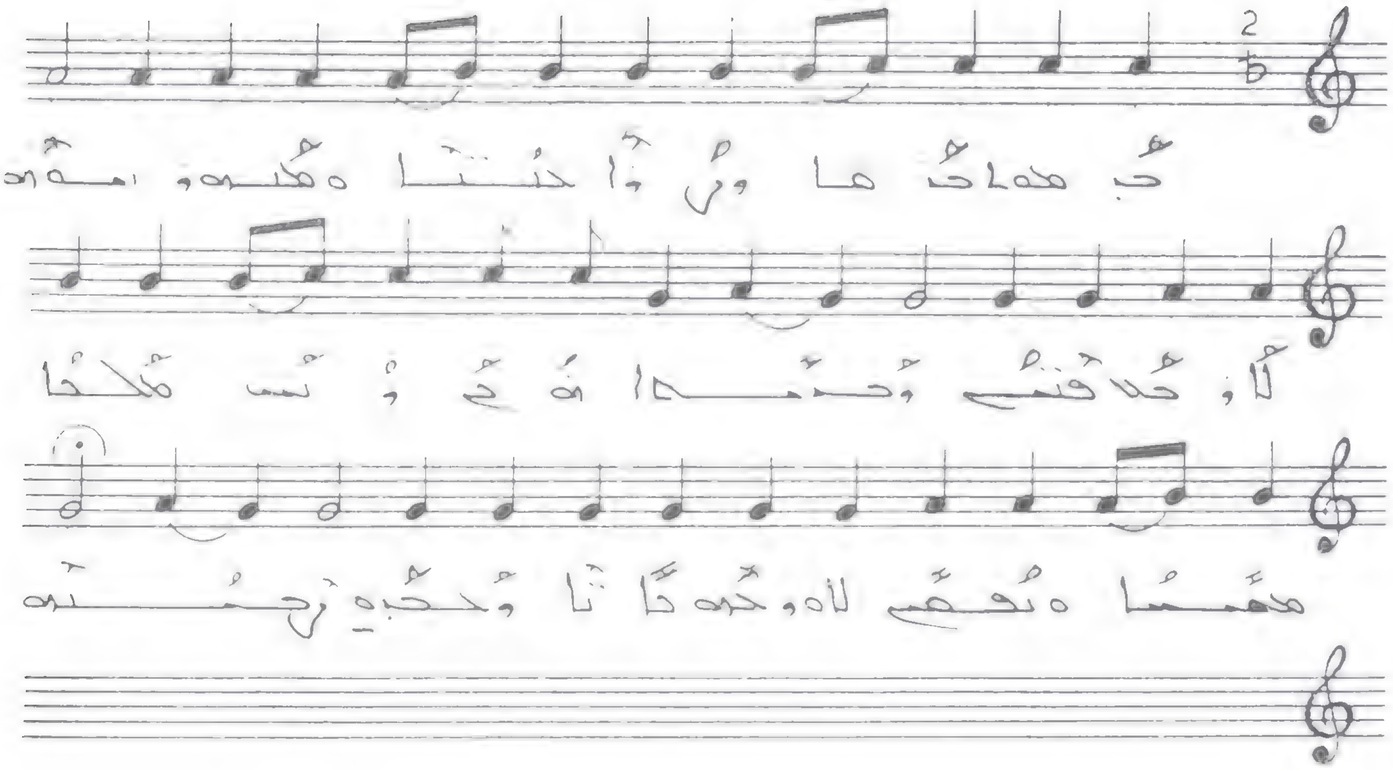
ܐܡܪ ܡܪܢ ܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܕܐܙܠܘ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ
ܣܘܦܢܝܢ ܘܣܘܓܦܢܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܥܡ ܒܢܝܟܘܢ ܥܡܡܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .

ܕܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ. ܡܫܒܚܐ



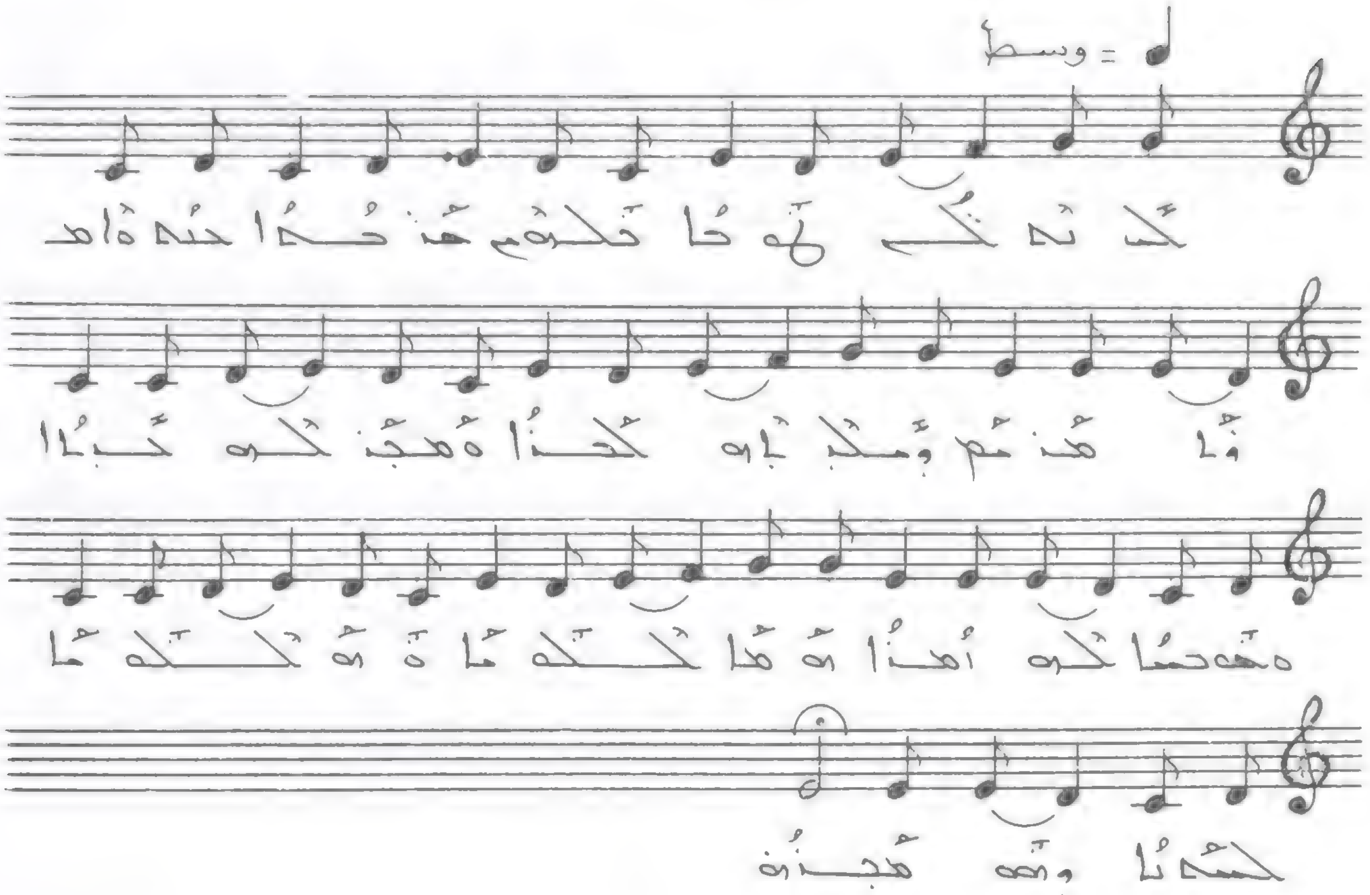
ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟ ܒܪܘܚ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܥܒܪܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܘܩܐܡ ܐܝܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܫܘܒܩ
ܡܢܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܕܫܡܝܐ .

ܕܡܘܬܐ ܒܫܒ̈ܬܐ. ܐܒܝܠܐ



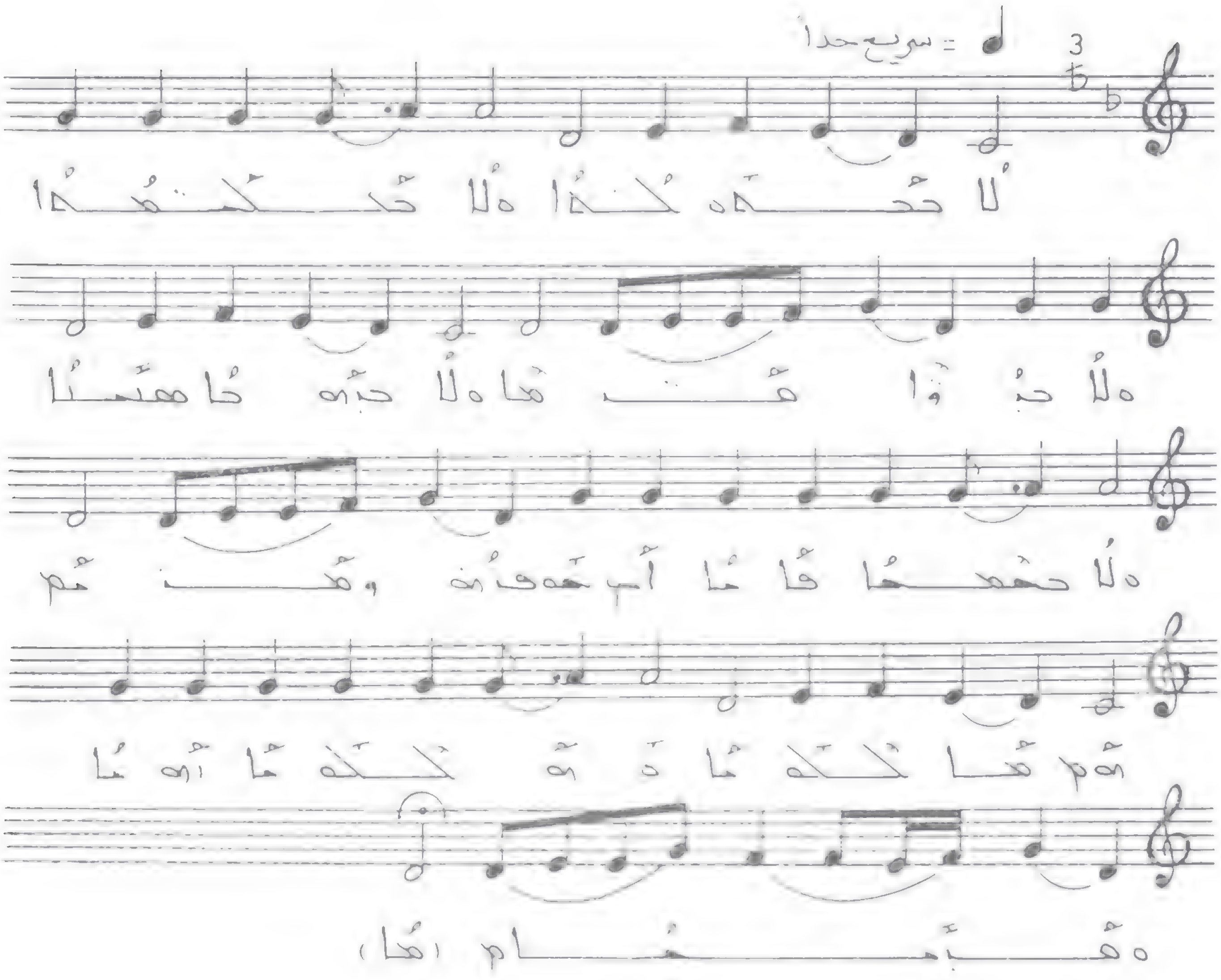
ܟܿܕ ܡܘܬܐ ܟܪܗܐ ܕܪ̈ܘܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܡܒܠܗܘܢ ܐܡܘܗܝ ܠܐܘܪܚܐ
ܦܢܝ ܕܒܥܡܪܐ ܗܘܿܐ ܕܢܗ ܡܠܟܐ ܡܫܡܫܐ ܘܢܦܫܝ
ܠܐܘܪܚܗ ܟܐܢܐ ܕܚܒܪܗ ܙܒܢܗ.

ܒܪܘܟܬܐ ܒܪܫܡ. ܩܝܡܐ



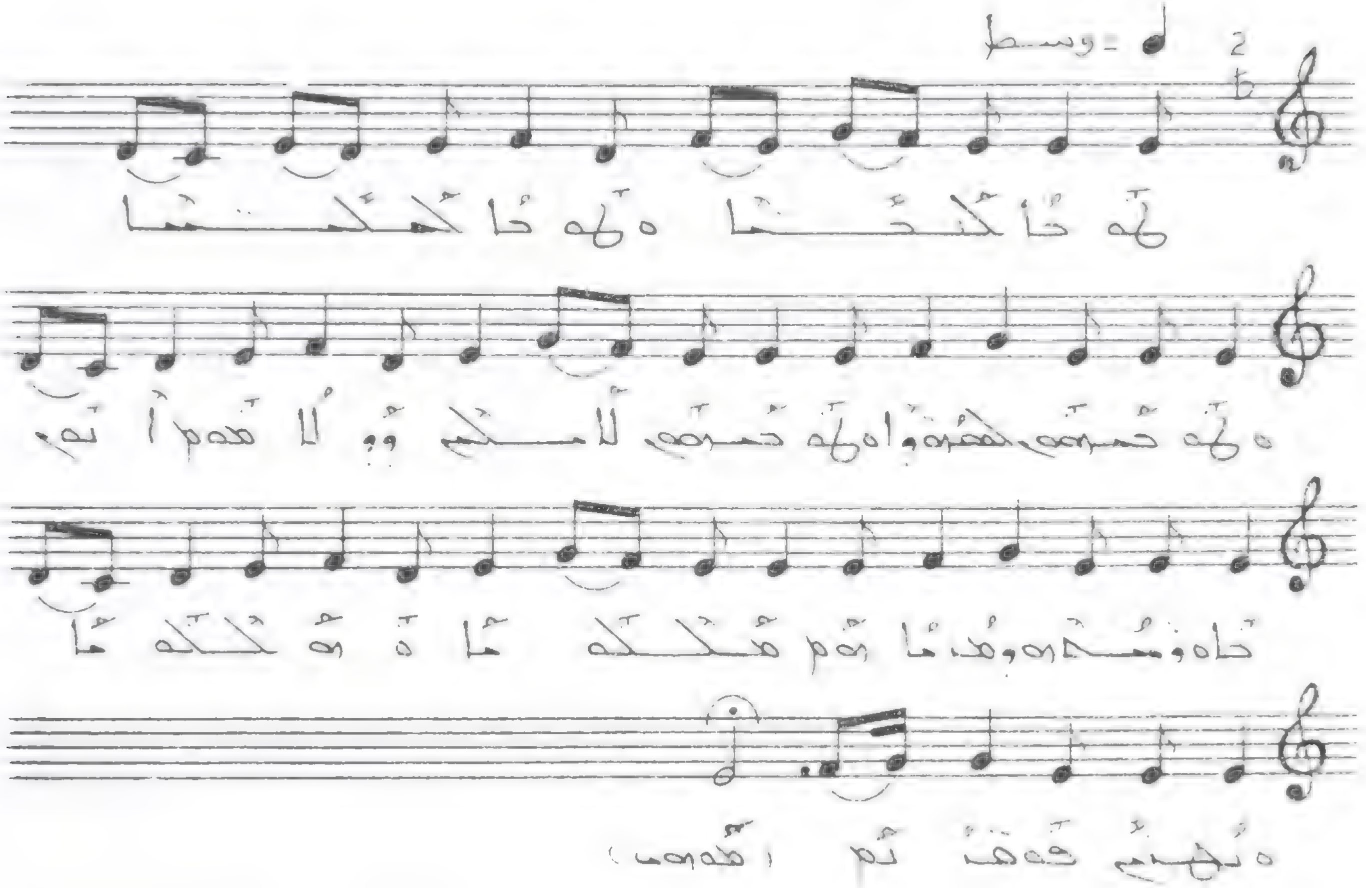
ܠܟ ܡܪܢ ܢܬܠ ܬܘܕܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܚܢܢ ܘܐܡܪܝ
ܡܢܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܕܪܐ ܘܕܪܝܢ ܠܗܘ ܒܪܝܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܐܡܪܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܘܗܘ ܠܐܠܗܐ ܠܒܪܝܬܐ
ܕܗܘ ܡܒܪܝܢ.

ܒܪܘܟܬܐ ܒܪܡܫܐ ܕܐܘܪܚܐ



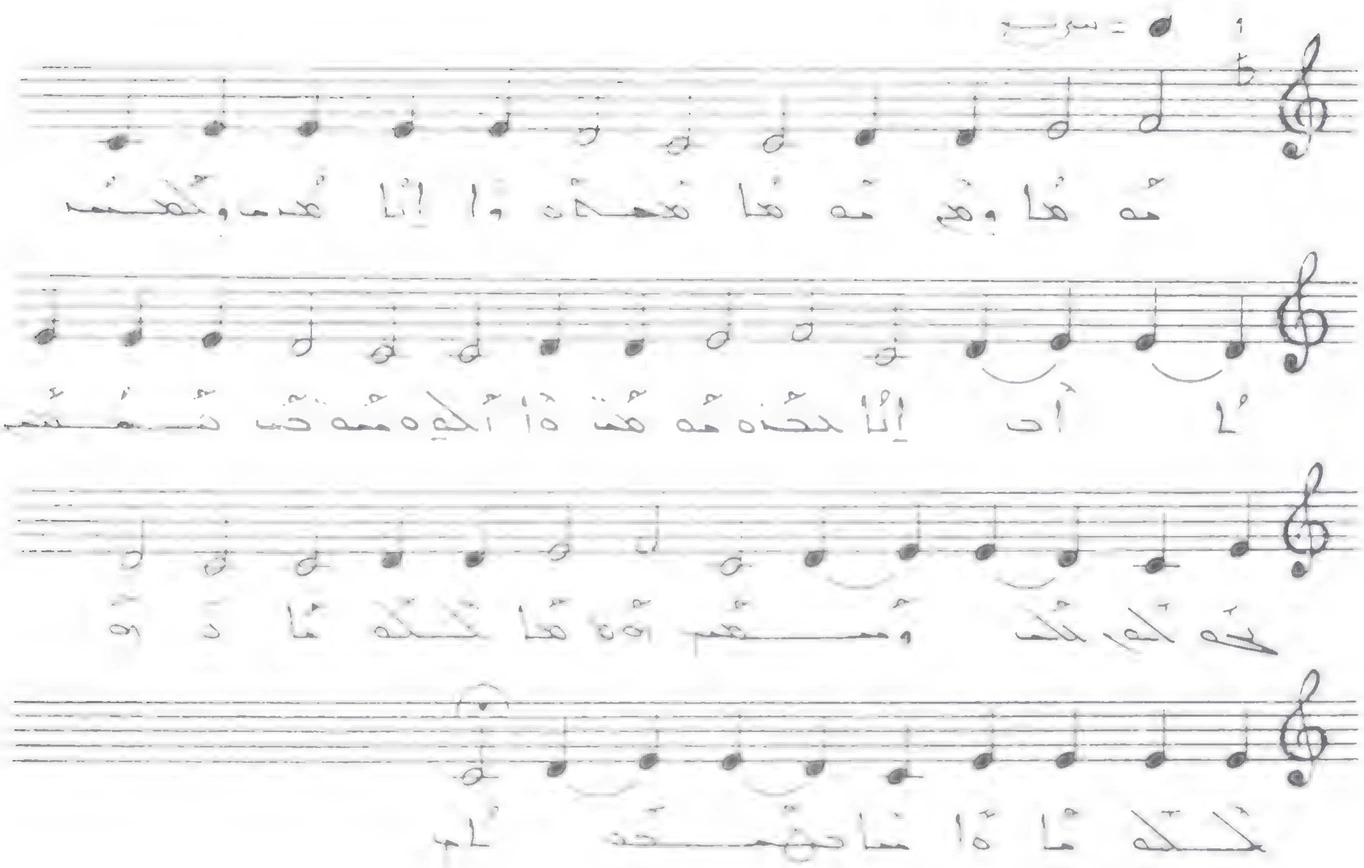
ܠܐ ܒܚܪܒܐ ܘܠܐ ܒܫܒܝܬܐ ܘܠܐ ܒܒܙܬܐ ܘܠܐ
ܒܡܘܬܐ ܚܛܝܦܐ ܘܠܐ ܒܫܒܝܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܝܘܣܦ ܘܫܡܥܘܢ
ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܐܘܝܐ ܘܡܒܥܝܐ.

ܒܥܘܬܐ ܕܪܡܫ. ܐܠܗܝܬܐ



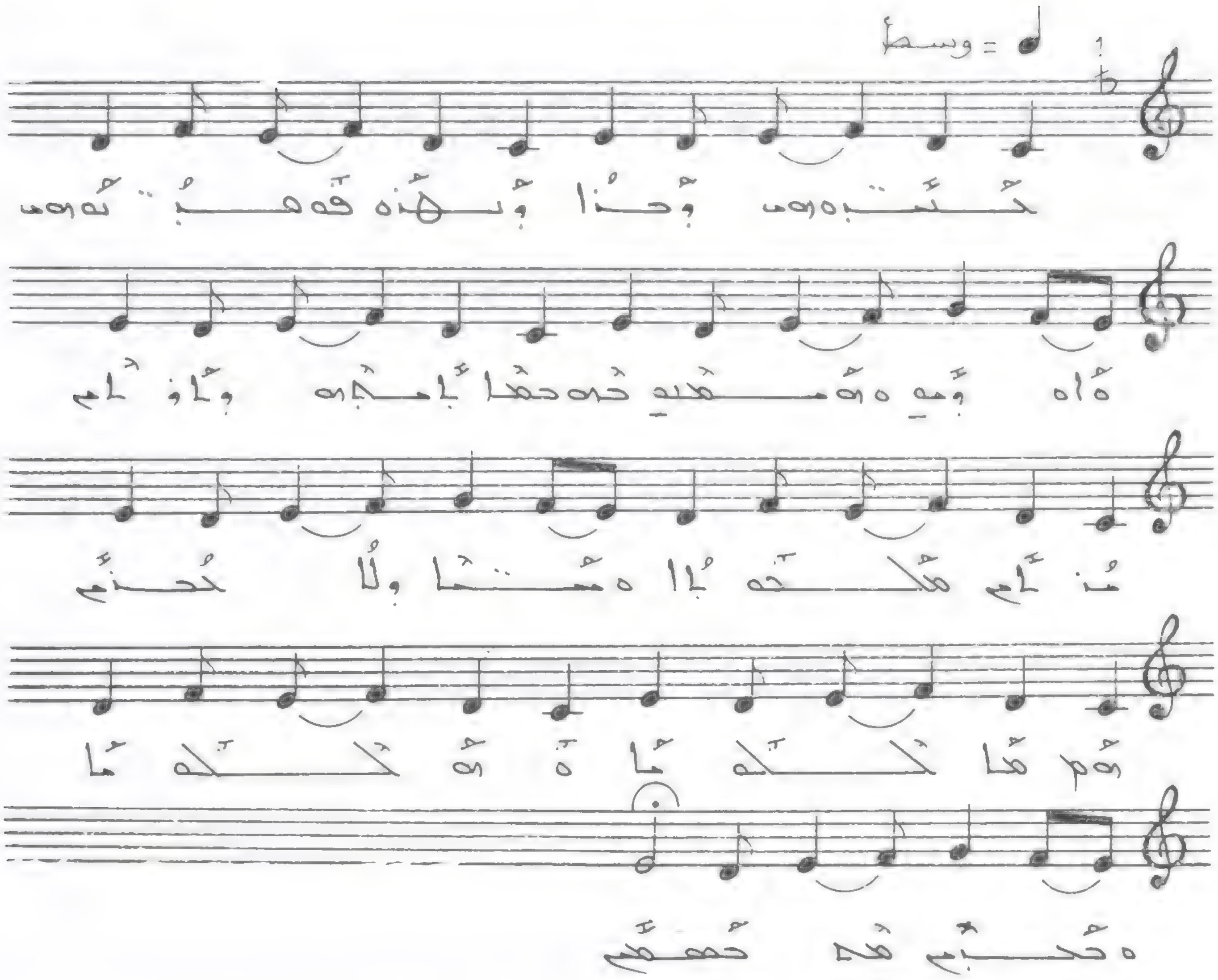
ܛܘܒܐ ܠܟܗܢܐ ܘܛܘܒܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܛܘܒܐ ܥܡܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܕܗܘܘ
ܛܘܒ ܥܡܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܠܐ ܡܕܡ ܐܢܘܢ ܒܐ ܘܬܫܡܫܬܗ ܘܡܕܢܐ
ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܘܢܬܒܣܡ ܦܘܪܩܢܗܘܢ.

ܒܪܘܟܬܐ ܒܪܡܫܐ ܕܒܟܝܐ



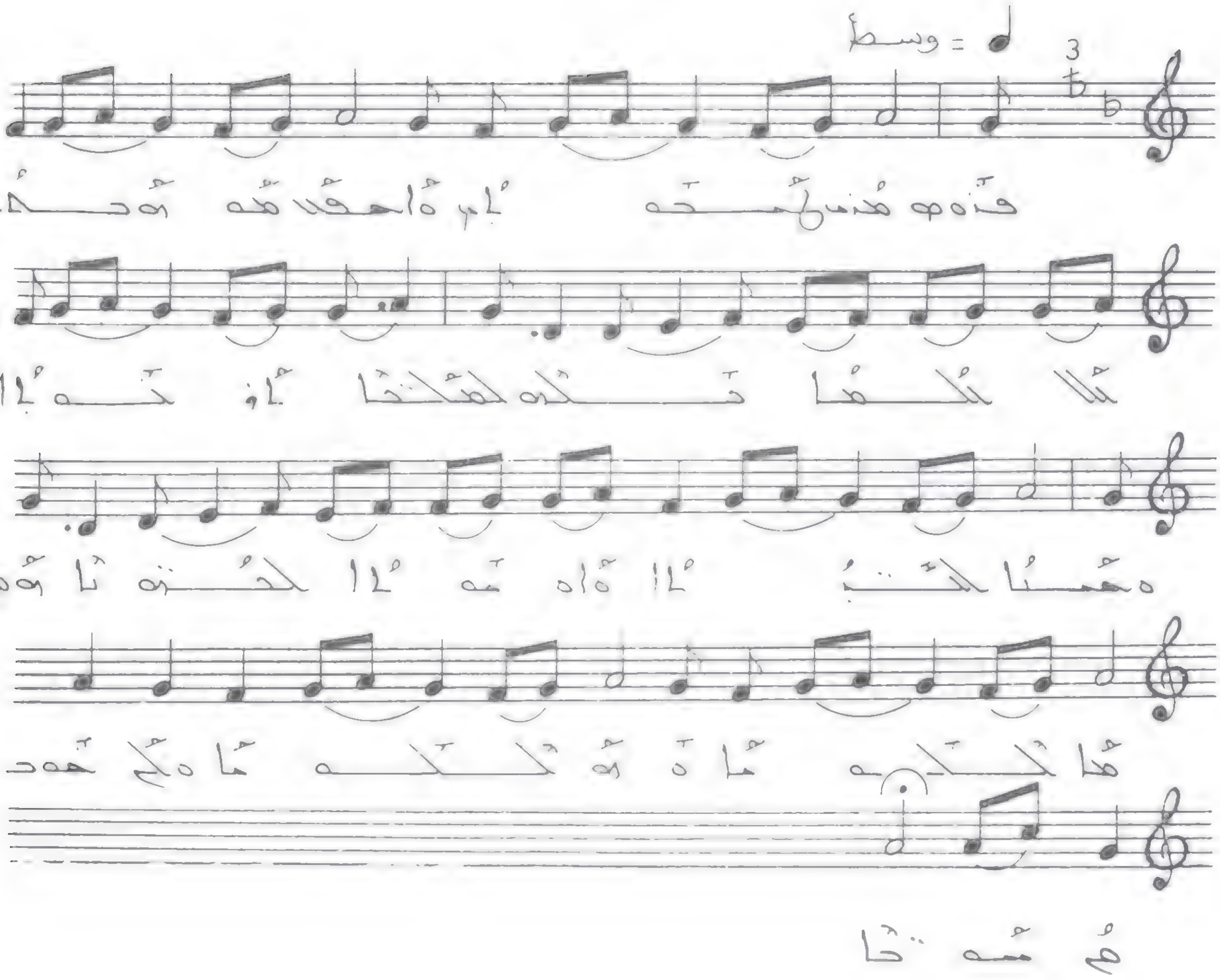
ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܘܬܐ ܐܢܬ ܡܪܝ ܕܠܥܠܡܝܢ: ܠܐܒܐ ܐܢܬ
ܒܪܗ ܡܘܬܒ ܕܐܠܗܐ ܘܡܘܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܟܠܗܘܢ ܟܠ
ܦܘܡܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܒܦܪܨܘܦܗ

ܒܥܘܬܐ ܕܢܝܫܐ. ܡܫܝܚܝܐ



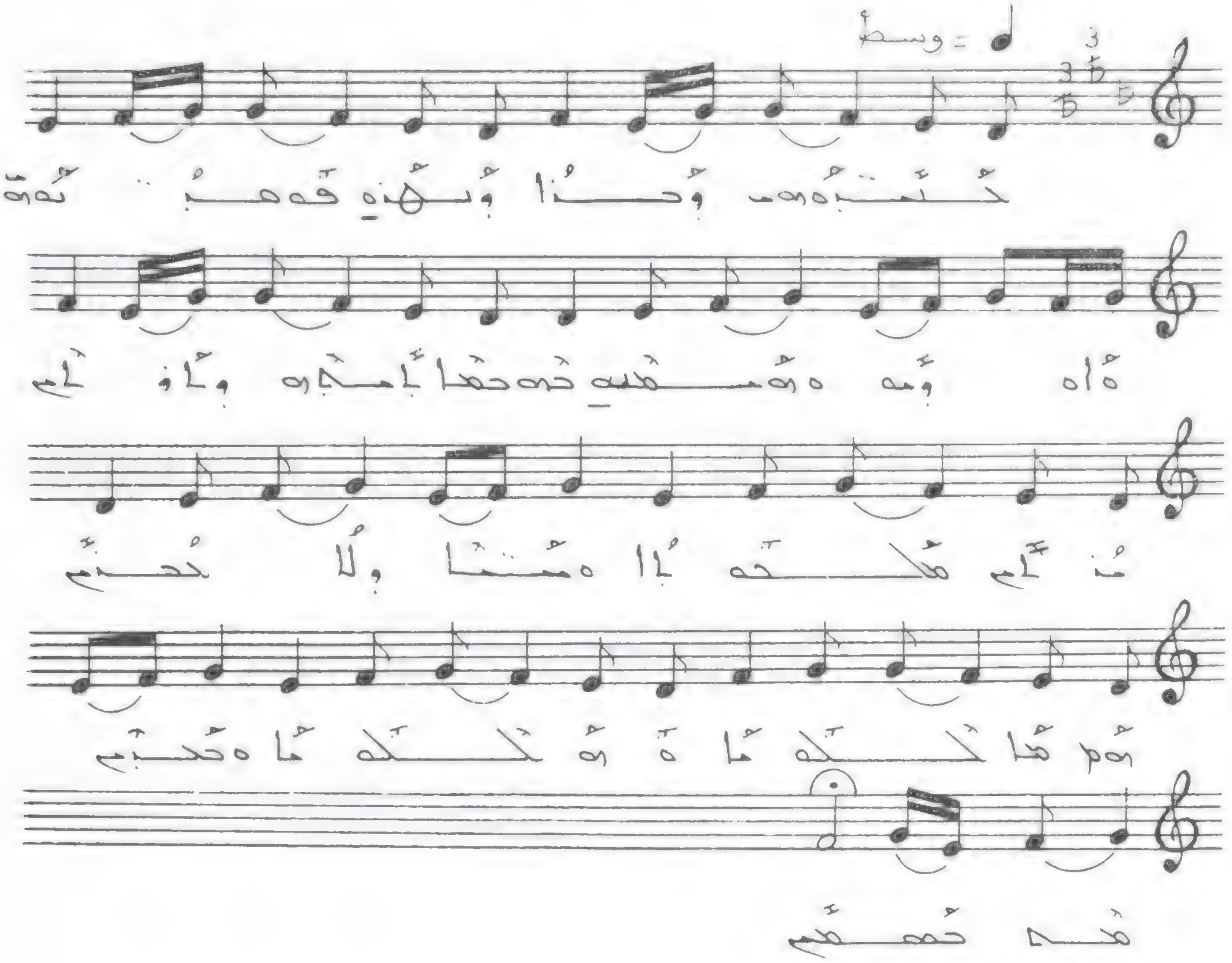
ܠܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܒܪܐ ܘܢܛܪܘ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܐܘܕܝܢ
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܒܗ ܒܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܘܐܘܕܝܘ ܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܡܝܐ ܘܠܐ ܥܒܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܘܥܒܕܝܢ
ܡܕܡ ܫܘܒܚܐ .

ܡܕܪܫܐ ܕܒܪܝܫ. ܫܠܝܚܐ



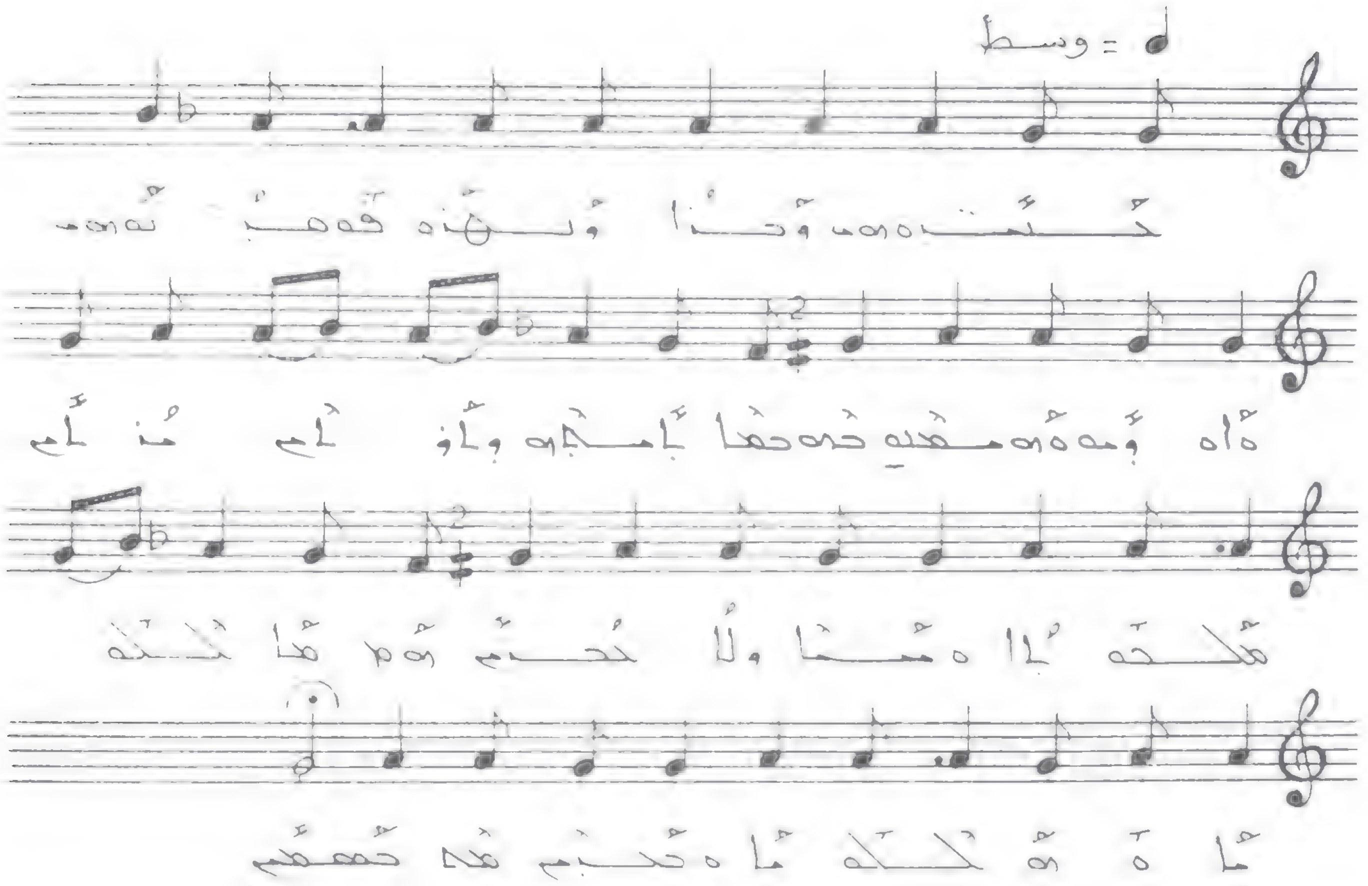
ܦܪܘܩ ܡܪܢ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܐܫܠܡ ܡܘܗܒܬܗ ܠܟܠ ܫ̈ܠܝܚܐ
ܟܠܗ. ܠܫ̈ܠܝܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܟܡܐ ܕܐܝܬ ܘܐܘ ܡܫܝܚܐ
ܠܥܡ̈ܡܐ ܗܘ ܫܠܝܚܐ ܘܗܘ ܫܠܝܚܐ ܘܥܠ ܦܘܩܕܢ ܡܪ̈ܢܐ .

ܒܪܘܟܬܐ ܒܪܝܫ. ܫܢܬܐ



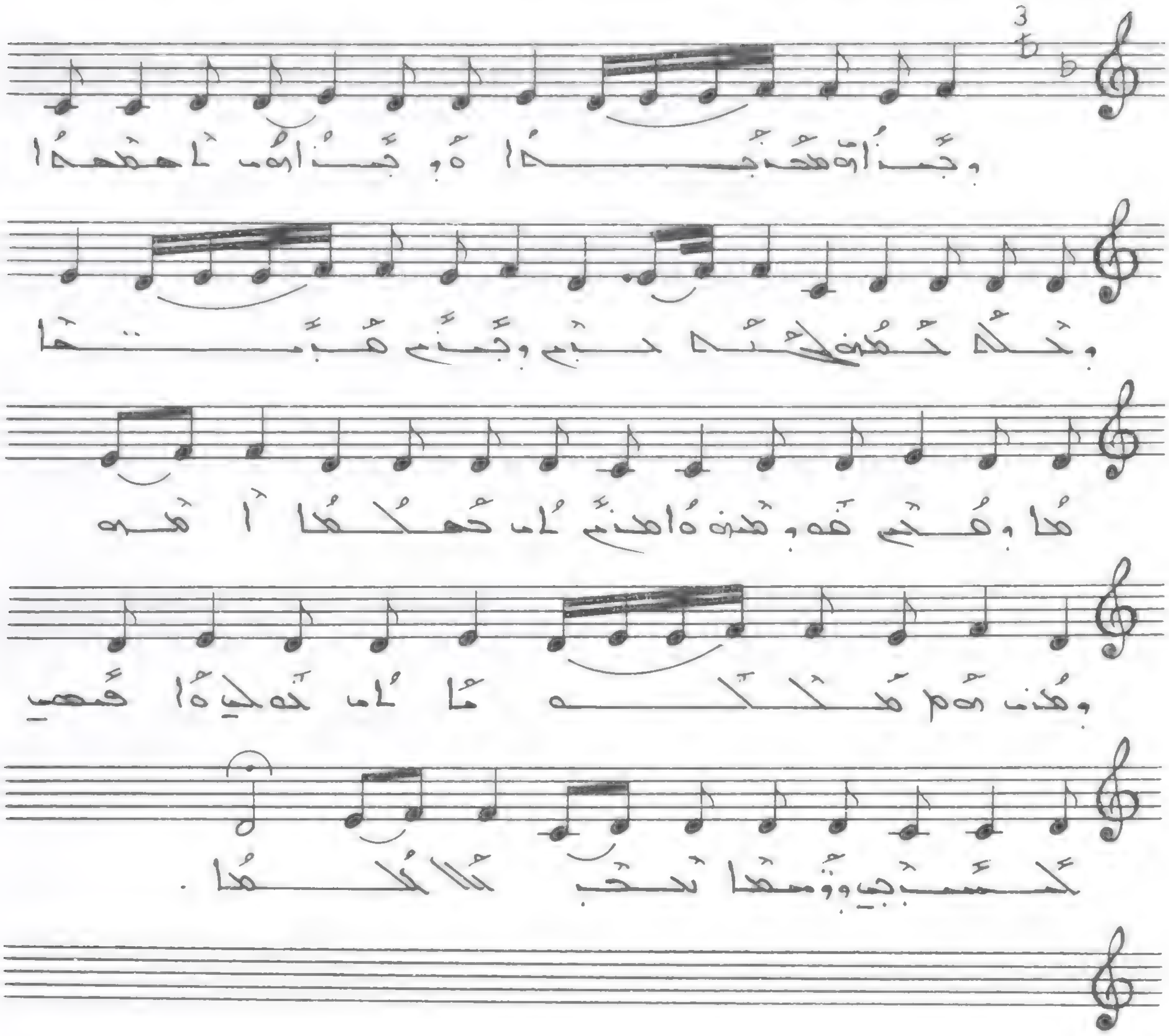
ܒܫܢ̈ܝܗܘܢ ܕܚܝܐ ܕܢܛܪܘ ܦܘܩܕ̈ܢܝܗܘܢ ܘܐܘܪܚ ܘܗܘܡܢܘܬܗ
ܒܗ ܒܟܬܒܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܕܢܛܪܘܢ ܚܝ̈ܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܐ ܕܠܐ ܚܒܠ
ܗܠܠܘܝܐ ܘ ܗܠܠܘܝܐ ܘܒܪܝܟ ܫܡܗ ܒܫܡܝܐ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ



ܒܢܝܬܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܕܥܒܪܘ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܘܐܬܒܣܝܘ ܘܣܡܘ ܒܗ
ܒܗ ܒܫܒܐ ܐܬܒܗܪܘ ܕܐܬܐ ܡܪܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܕܠܐ ܥܒܪܝܢ
ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ.

ܒܢܘ ܡܫܝܚܝܐ. ܩܕܡܝܐ



ܠܐܠܗ̇ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܕܒܪܐ ܘܡܟܒܪܐ ܕܒܪܐܝܗܝ

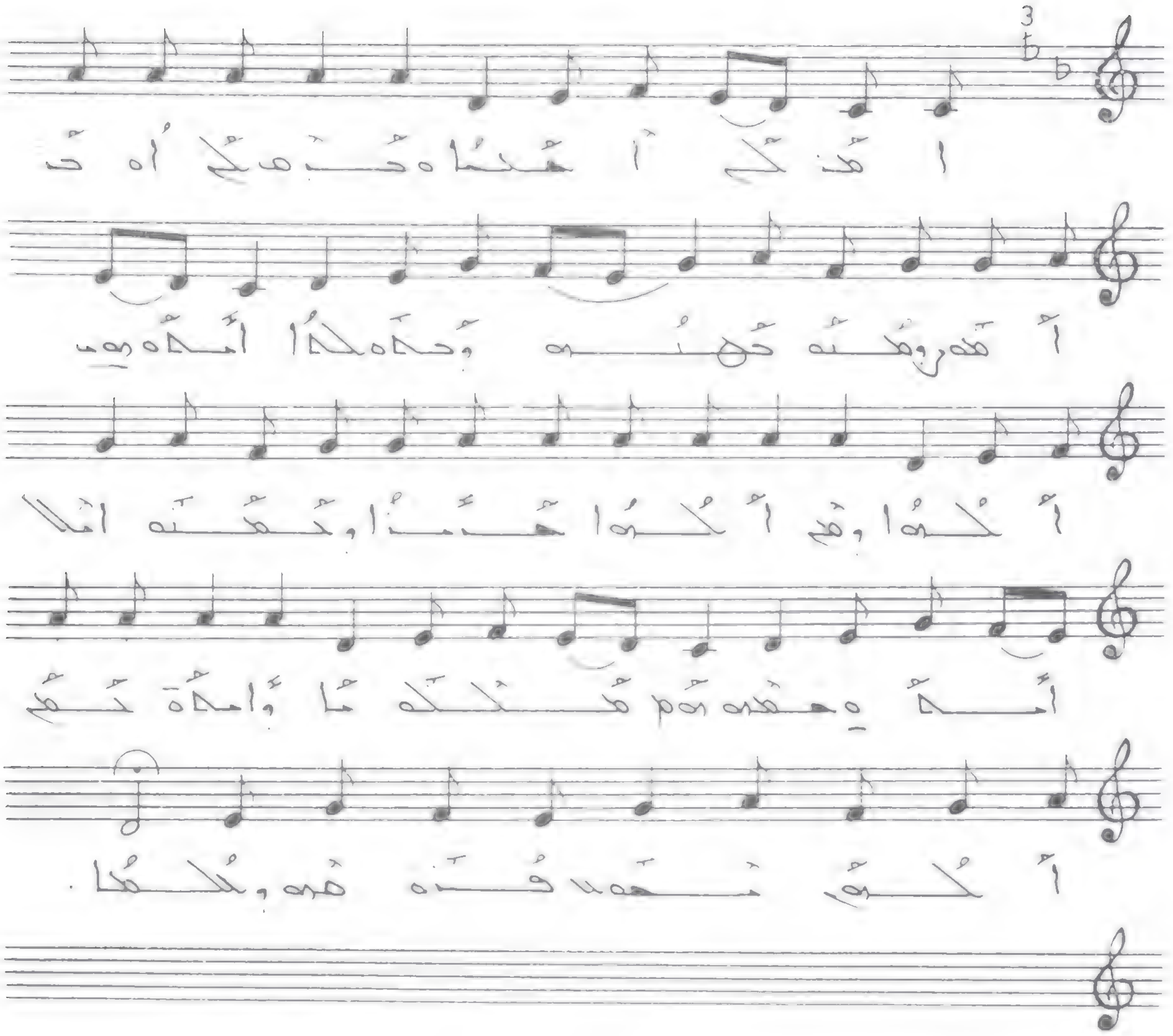
ܘܡܠܟܐ ܡܠܐ ܟܪܣܝܐ ܘܕܒܪ ܕܒܪ ܒܪܝܬܗ ܒܡܬܚܡ

ܐܠܗܐ ܘܕܒܪ ܐܠܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܘܪ̈ܚܘ ܕܡܫܝܚܐ

ܠܟܠ ܕܢܦܫܐ ܕܢܝܚܐ ܠܫܒܝܚܐ ܘܦܫܩܐ ܕܡܠܟܘ ܐܝܟ

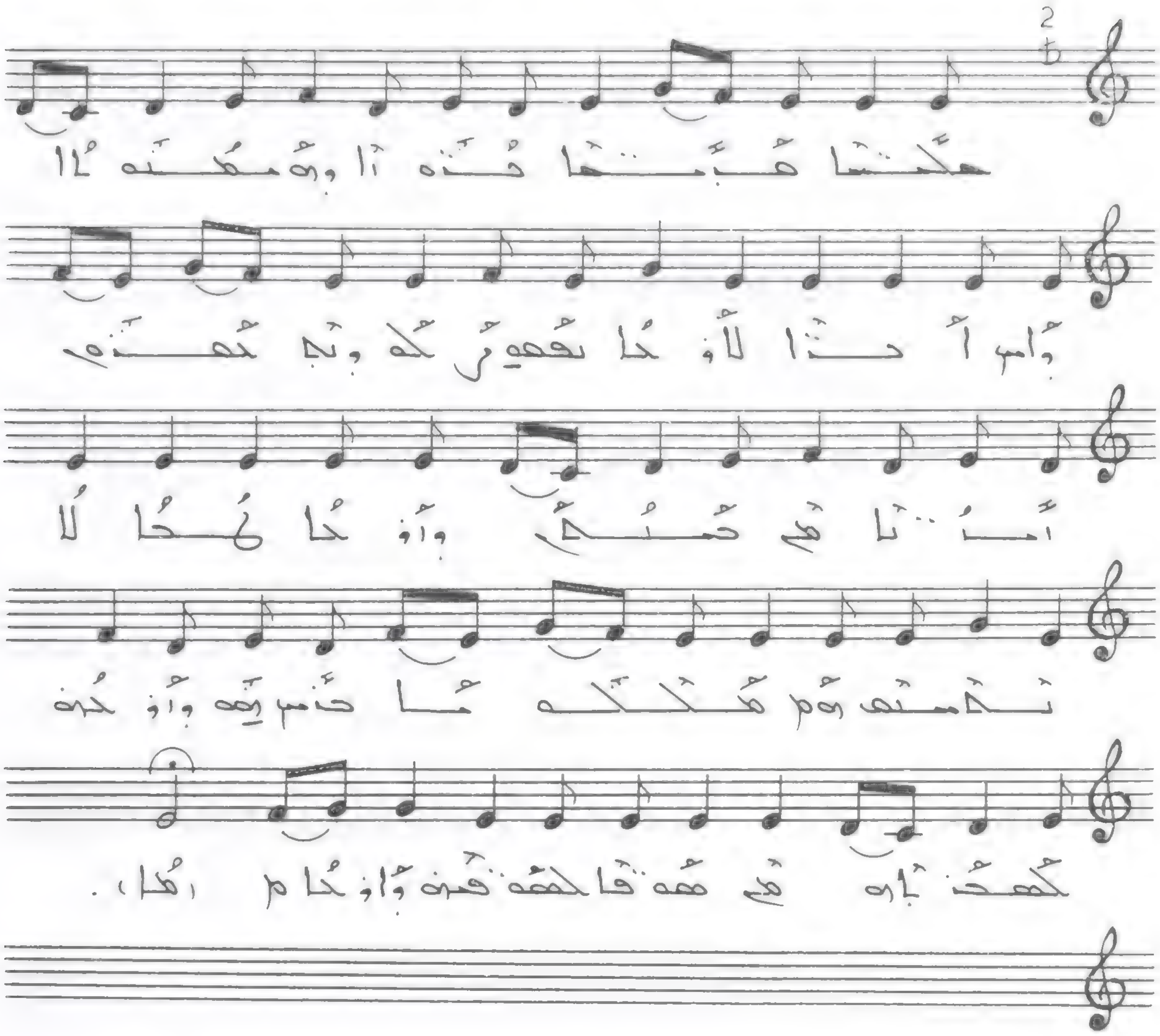
ܫܘܒܚܐ.

ܥܠ ܡܫܝܚܝܐ. ܐܘܪܚܐ



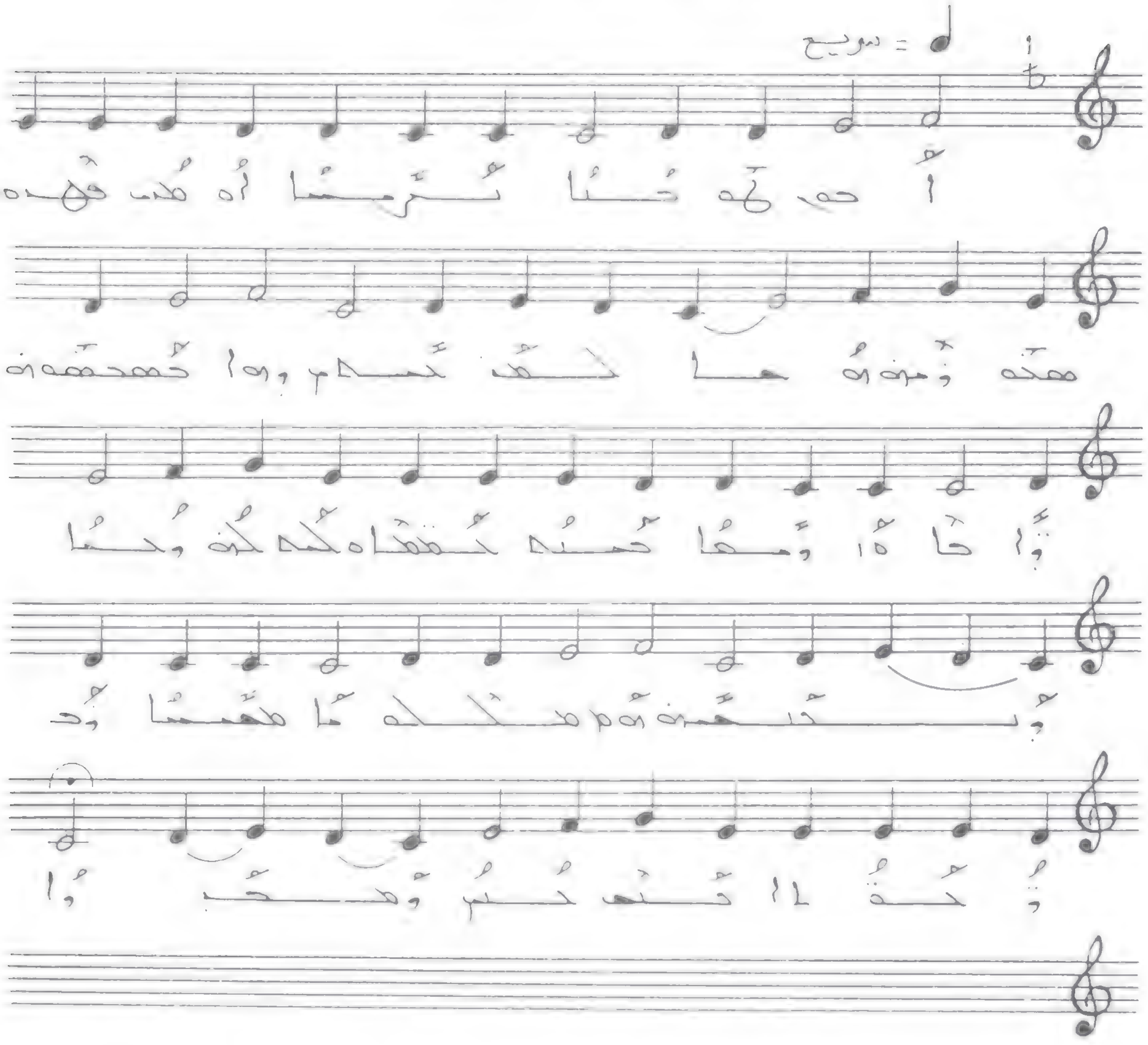
ܐܡܪ ܠܢ ܐܚܝܐ ܘܚܒܪܝ ܠܢ ܐܘ ܡܪ ܐܡܗܘܢ ܕܡܫܝܚܗ
ܦܫܝܛܘ ܕܒܘܠܬܐ ܐܡܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܡܢ ܠܐܠܗܐ
ܫܪܪܐ ܕܢܩܝܢܬܐ ܠܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܟܚ ܗܘ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܕܐܡܗܘܢ ܠܟܠ ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ.

ܥܠ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܗܐ



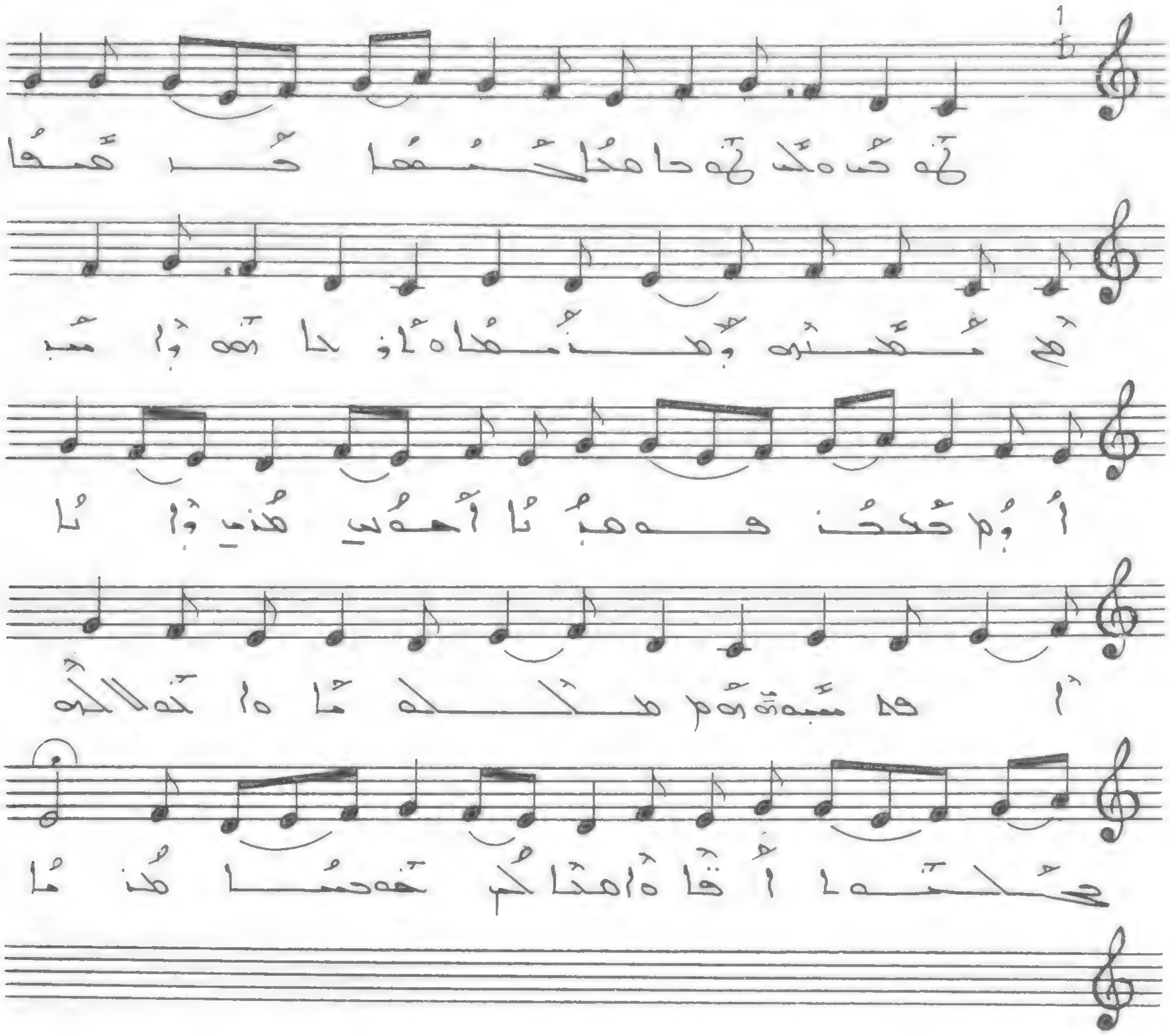
ܡܠܟܬܐ ܡܒܝܢܬܐ ܒܪܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܐܝܟ ܐܪܙܐ ܠܐܦܪܕܐ
ܢܦܫܝ ܙܠܬ ܕܢܗ ܠܒܪܢܫ ܐܡܐܬܐ ܡܢ ܒܢܝܗ̇ ܕܐܦܪܕܐ
ܟܠܐ ܠܐ ܢܗ ܡܢܟ ܗܘܠܟܬܐ ܒܪܝܫ ܕܐܦܪܟܢ
ܠܫܒܝܬܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܟܘܟܒܢ ܕܐܦܪܕܐ.

ܩܘܠ ܡܫܒܚܢܐ. ܕܩܕܡܐ



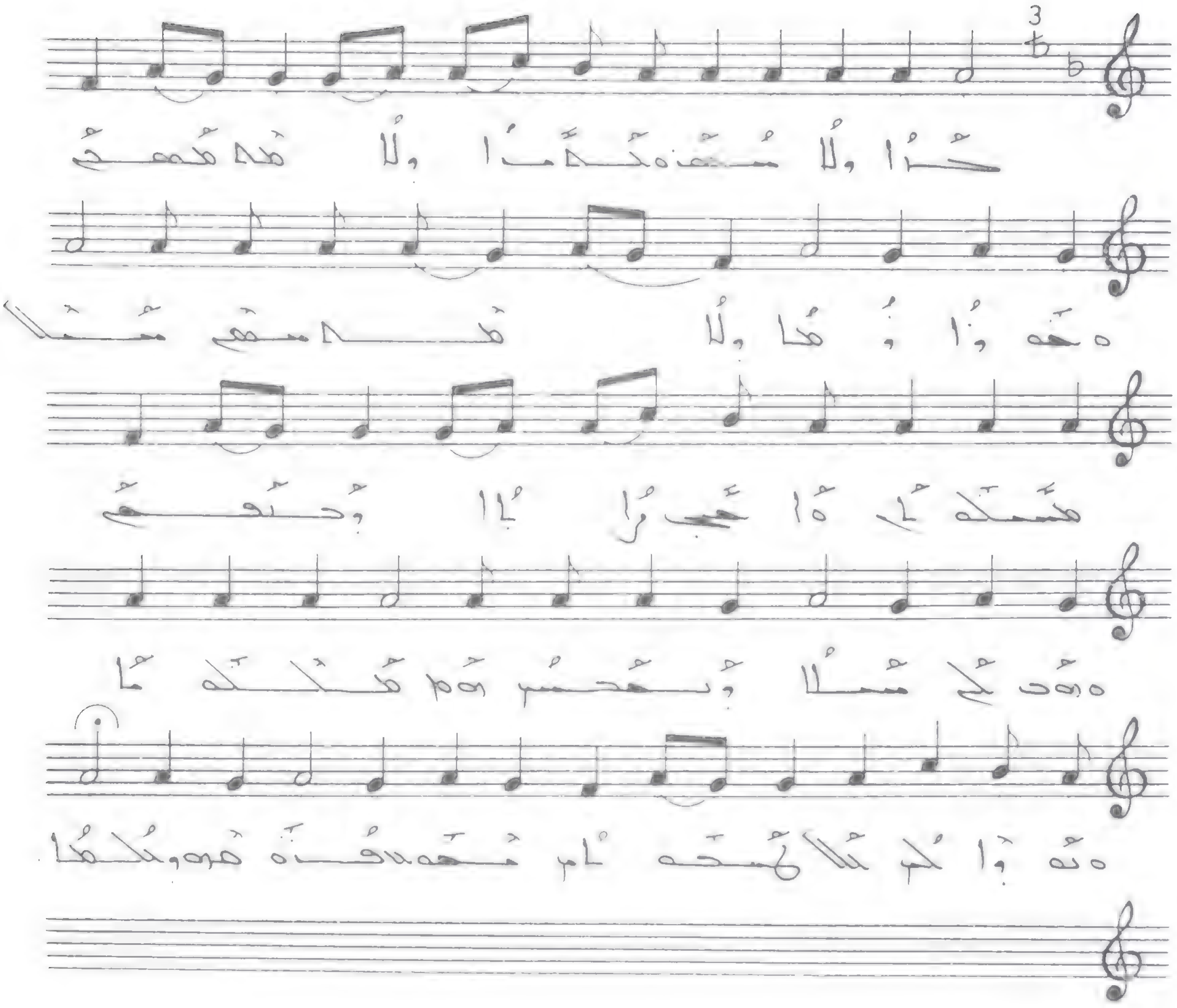
ܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܢܨܝܚܐ ܐܘ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܡܫܡܫܢܗ ܕܡܪܢ
ܗܘܝܬ ܠܥܕܬܟ ܝܗܒ ܡܫܝܚܐ ܕܐܒܐ ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܫܠܘ ܫܡܝܐ ܘܐܠܗ ܐܠܗ ܕܒܪܐ ܕܢܬܦܬܚܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܫܡܝܐ ܕܒܣܒܪܬܐ ܢܬܠ ܠܢ ܕܡܫܒܚ ܐܘ .

ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܣܘܓܝܬܐ



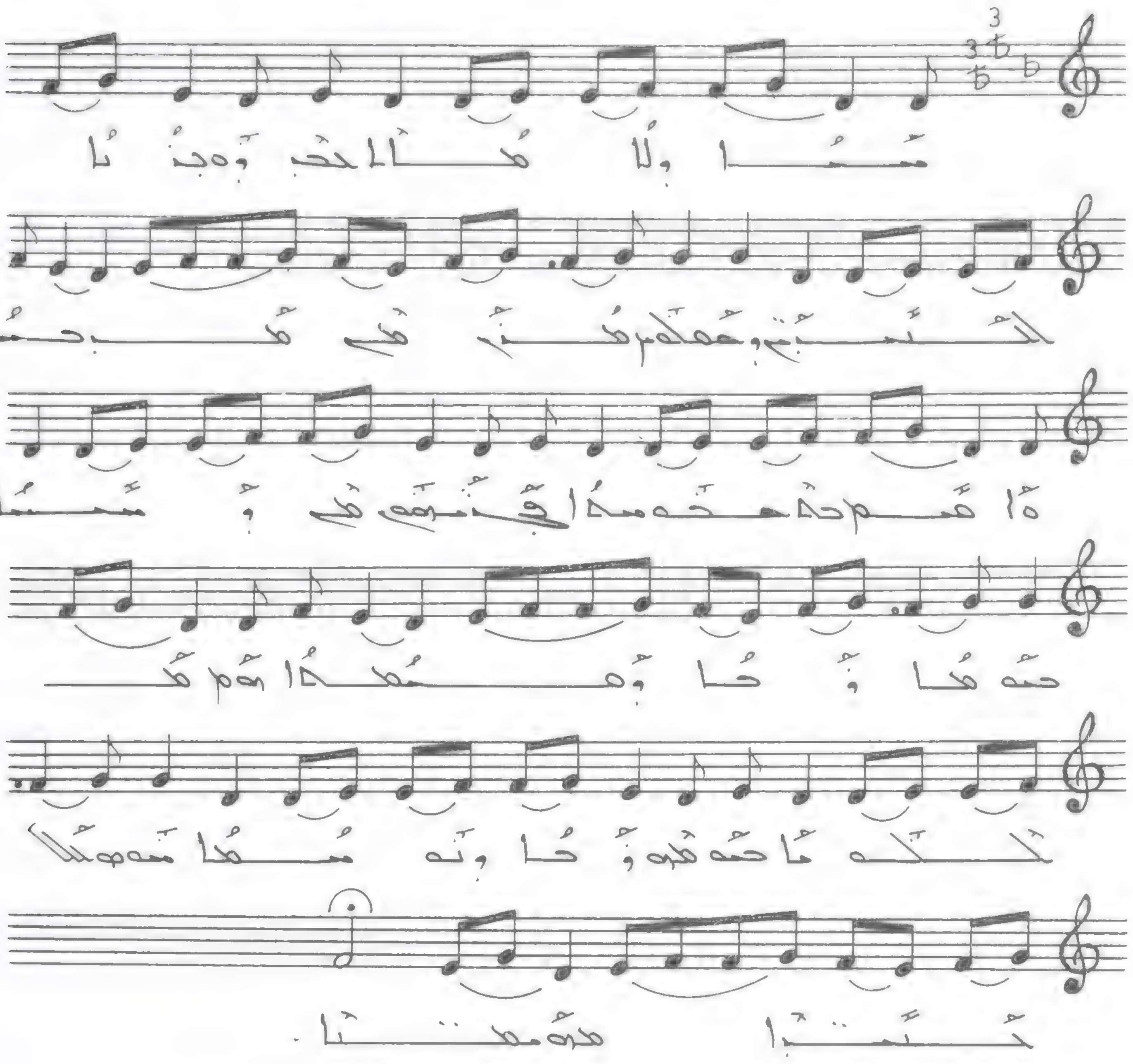
ܛܘܒ ܘܠܟ ܛܘܒܐ ܡܢܐ ܟܢܫܐ ܒܪܡܫܐ ܡܢ
ܡܫܡܫܗ ܕܡܢܫܝܐ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘܘ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܐܦܘܟ ܡܢܟ ܕܐܢܐ ܐܦܩܝܕܘܟ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܬܒܠܠܗ ܫܠܝܚܐ ܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܘܟܒܐ
ܡܢܐ.

ܩܘ ܡܫܒܚܢܐ. ܥܠܠܬܐ



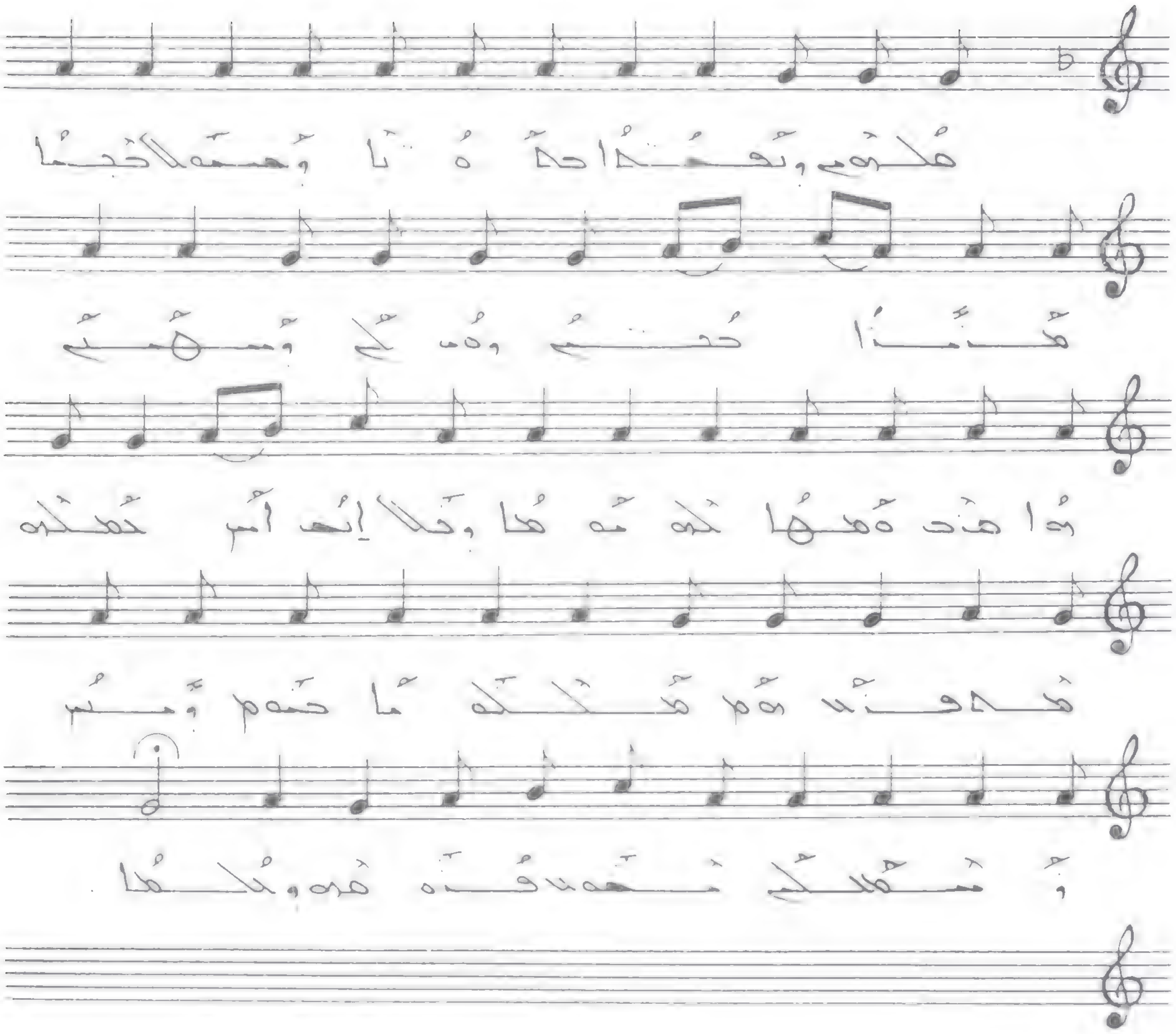
ܚܕܐ ܕܠܐ ܣܦܩ ܘܟܠܗ ܡܠܝܐ ܕܠܐ ܡܣܬܝܩ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ
ܘܠܐ ܡܣܝܟ ܡܫܡܫܝܢ. ܚܝܠܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܐܦܝ ܢܘܪܐ ܕܓܦܝܗܘܢ
ܥܡ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܢܒܥܝܢ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܠܟ ܫܠܝܛܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡ ܐܝܩܪܟ ܘܫܘܒܚܐ.

ܟܡ ܡܫܝܚܝܐ. ܡܫܝܚܐ



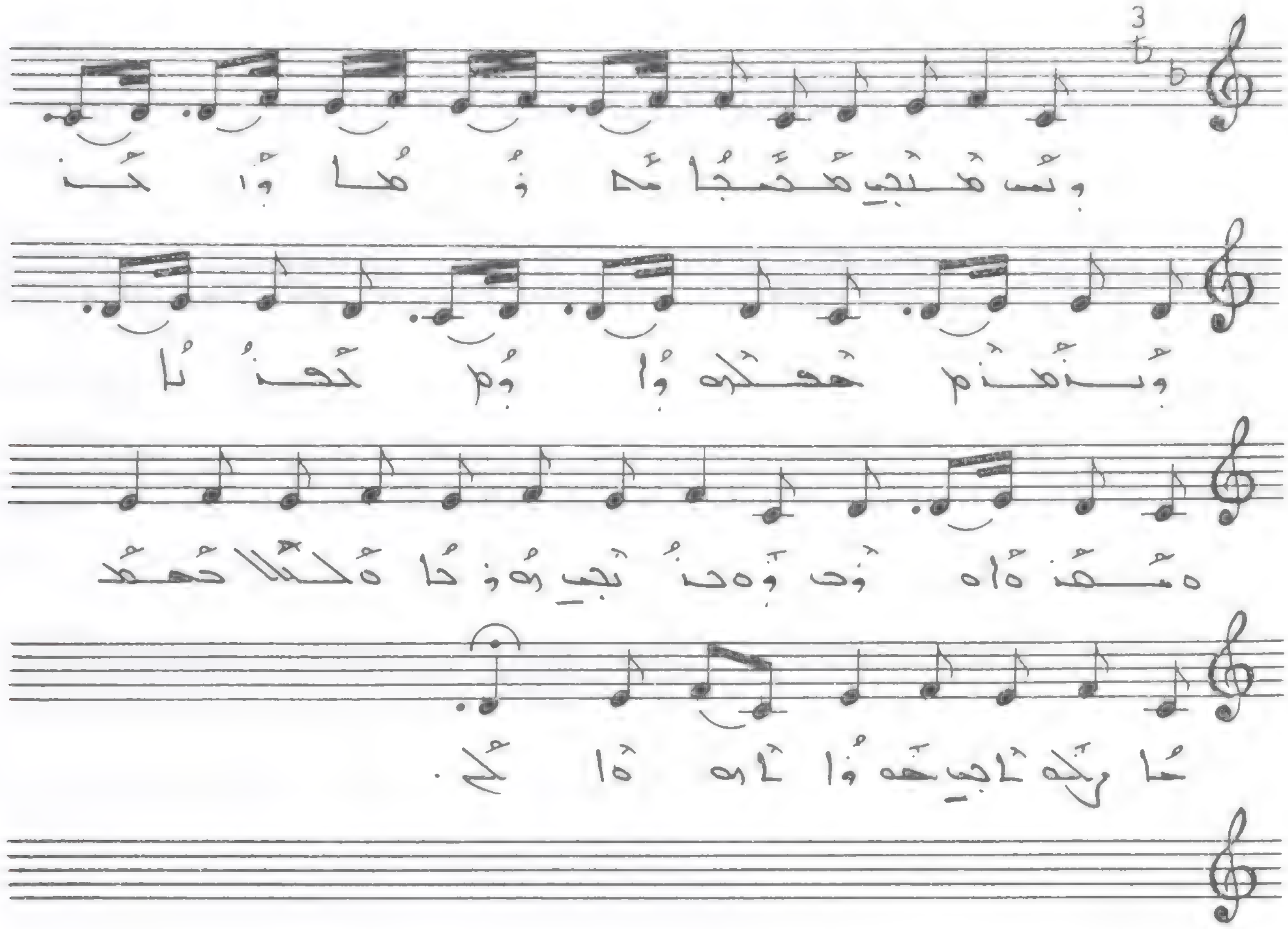
ܫܡܝܐ ܘܠܐ ܡܠܐܟܐ ܚܕܝ ܘܐܪܥܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܫܠܡܐ ܡܢ
ܡܢ ܡܪ ܒܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܦܪܘܩܢ
ܡܢ ܘܚܘܒܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܠܡܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܪܥܐ ܘܗܘ ܫܠܡܐ ܢܦܠ ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܒܩܠ ܫܚܠܦܐ. ܐܚܪܢܐ

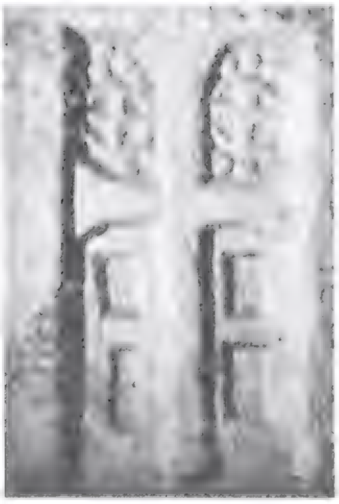


ܡܰܠܟܺܝܢ ܕܢܰܦܩܶܬ ܠܥܽܘܢܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܘܫܡܰܝܳܐ ܕܫܽܘܒܚܳܐ ܡܕܰܒܪܳܐ
ܒܟܺܝܢ ܘܗܝ ܠܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܗܘܳܐ ܡܳܪܝ ܘܡܳܪܝܳܐ ܠܗ ܡܽܘܡܬܳܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܒܫܠܡܗ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܘܠܐ ܚܠܘܡ
ܘܐܡܪ ܕܡܫܠܡܝܢ ܡܢ ܦܪܘܩܗ ܘܠܥܠܡܐ.

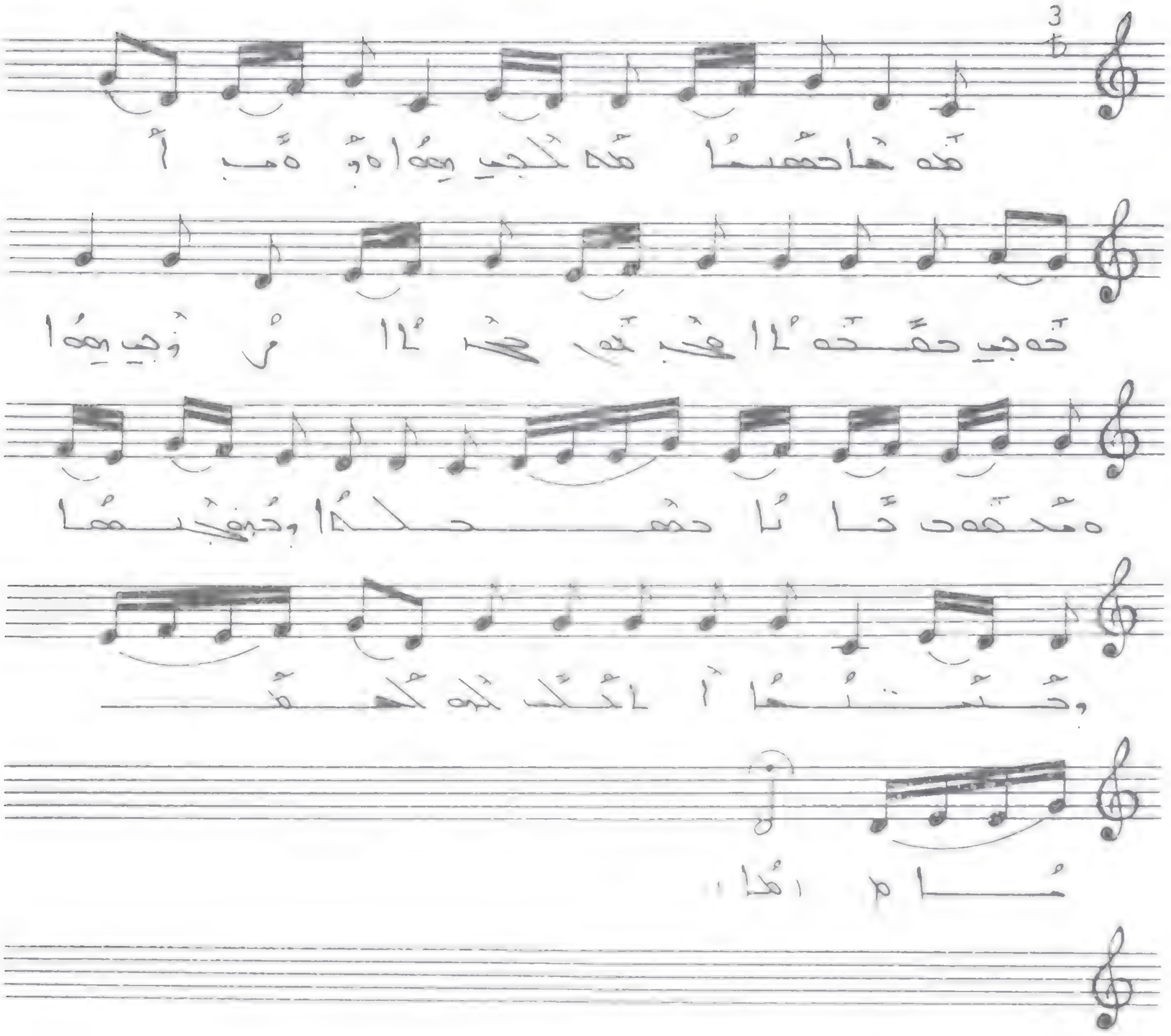
ܒܡ ܒܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܝ. ܩܕܡܐ



ܕܚܢ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܐܝܬ ܕܡܐ ܕܐܟܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܩܠܗ
ܕܐܘܡ ܒܟܪܢܐ ܘܡܫܒܚ ܠܐܘܪܚ ܘܒܪܢܝܢ ܗܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܠܗܐܢܝܢ ܗܘܘܐ ܐܫܬܐ ܠܟ .

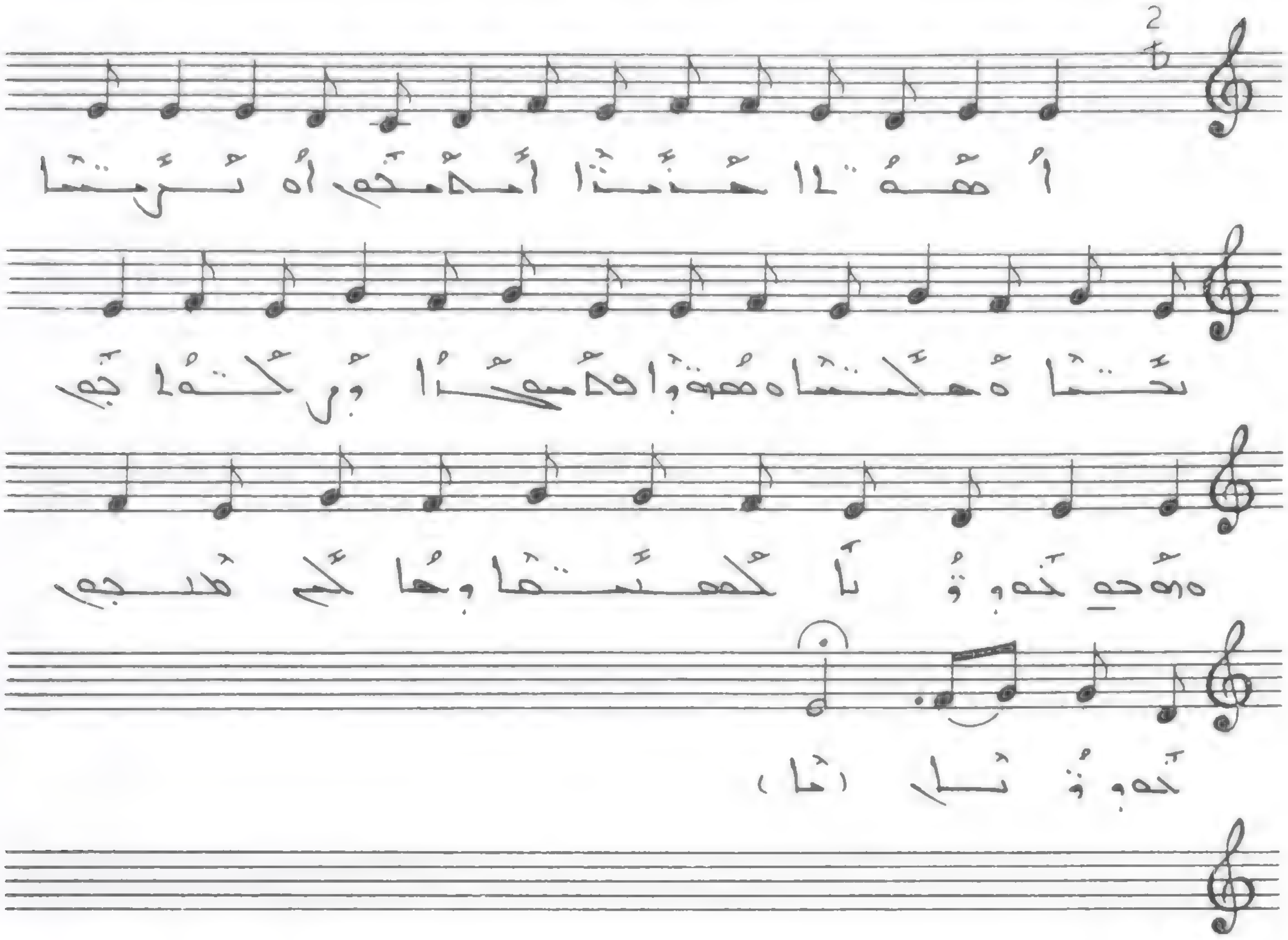


ܥܡ ܥܠܘܗܝ ܩܕܝܫ. ܬܪܝܢܐ

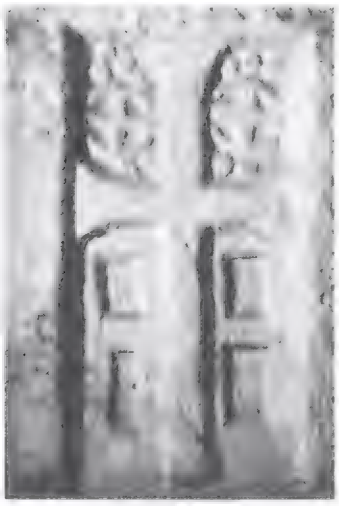


ܗܘ ܗܐ ܒܥܠܡܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢܐ ܘܐܘܪܚ ܐܘܕܥܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܐ ܘܦܪܩ ܠܢ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܘܚܝܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܥܒܪܐ ܠܥܠܡܝܢ .

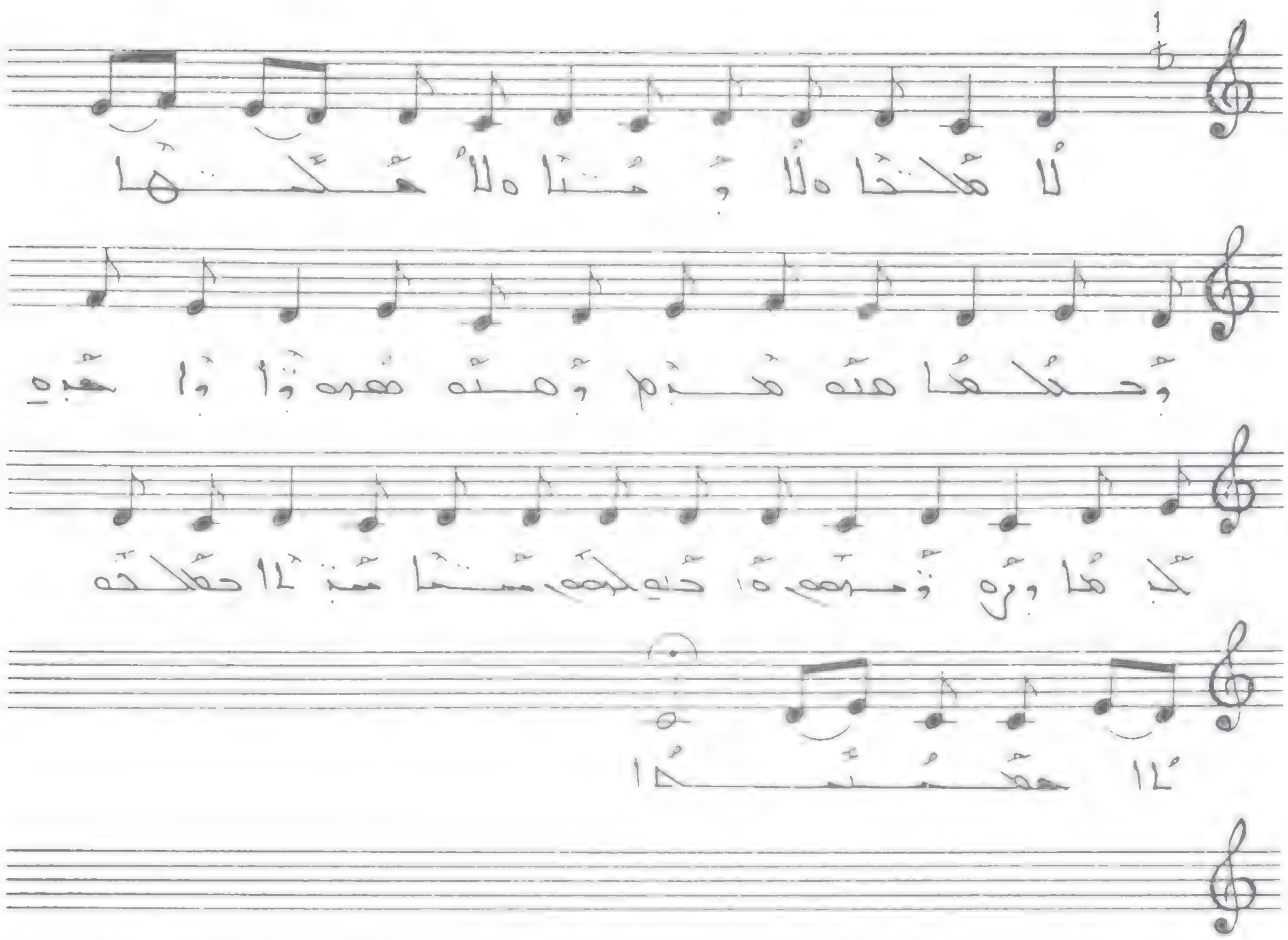
ܥܡ ܡܠܟܘܢ ܡܫܝܚ. ܐܠܗܐ



ܐܘ̈ܦܐܐ ܥܡܪܐ ܐܬܢܝܚܘܢ ܐܘ ܢܦ̈ܫܬܐ ܢܟ̈ܦܬܐ ܘܡܠܝ̈ܟܬܐ
ܘܣܗ̈ܕܘܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܢܟܬܒܘܢ ܘܢܫܡܥܘܢ ܠܟܘܢ ܒܪ̈ܐ
ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܗܐ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚ ܠܟܘܢ ܒܪ̈ܐ .

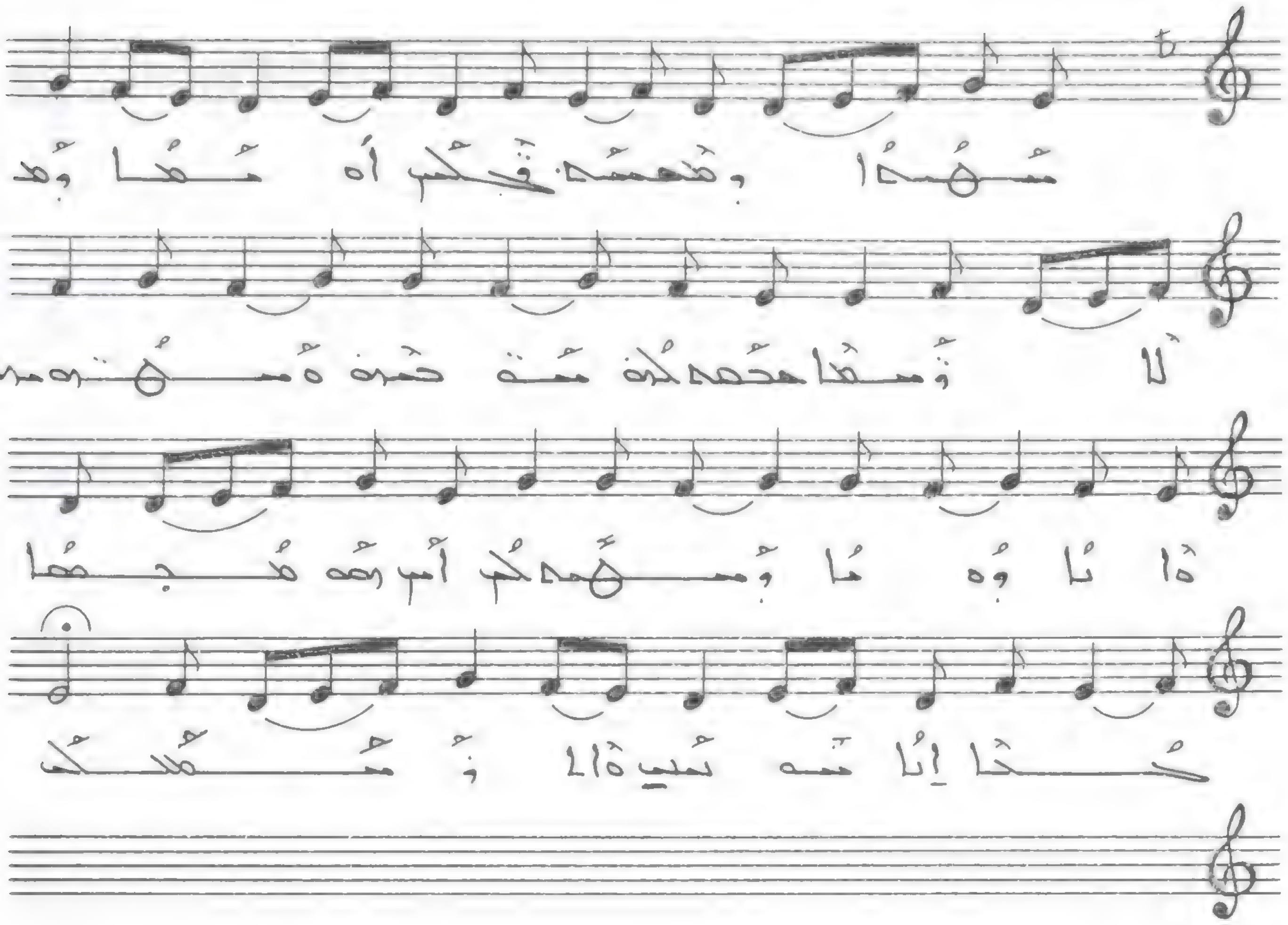


ܒܩ ܒܥܘܬܗ ܦܫܝܛ: ܘܫܡܝܐ



ܠܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܫܠܝܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܢܘ
ܩܕܡ ܕܡܢܗ ܡܫܬܘܕܐ ܕܐܒܘܗ ܠܒܪܐ ܕܪܘ ܝܗܒܘܗܝ ܘܐܝܟܢ
ܠܒܢܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ.

[illegible]



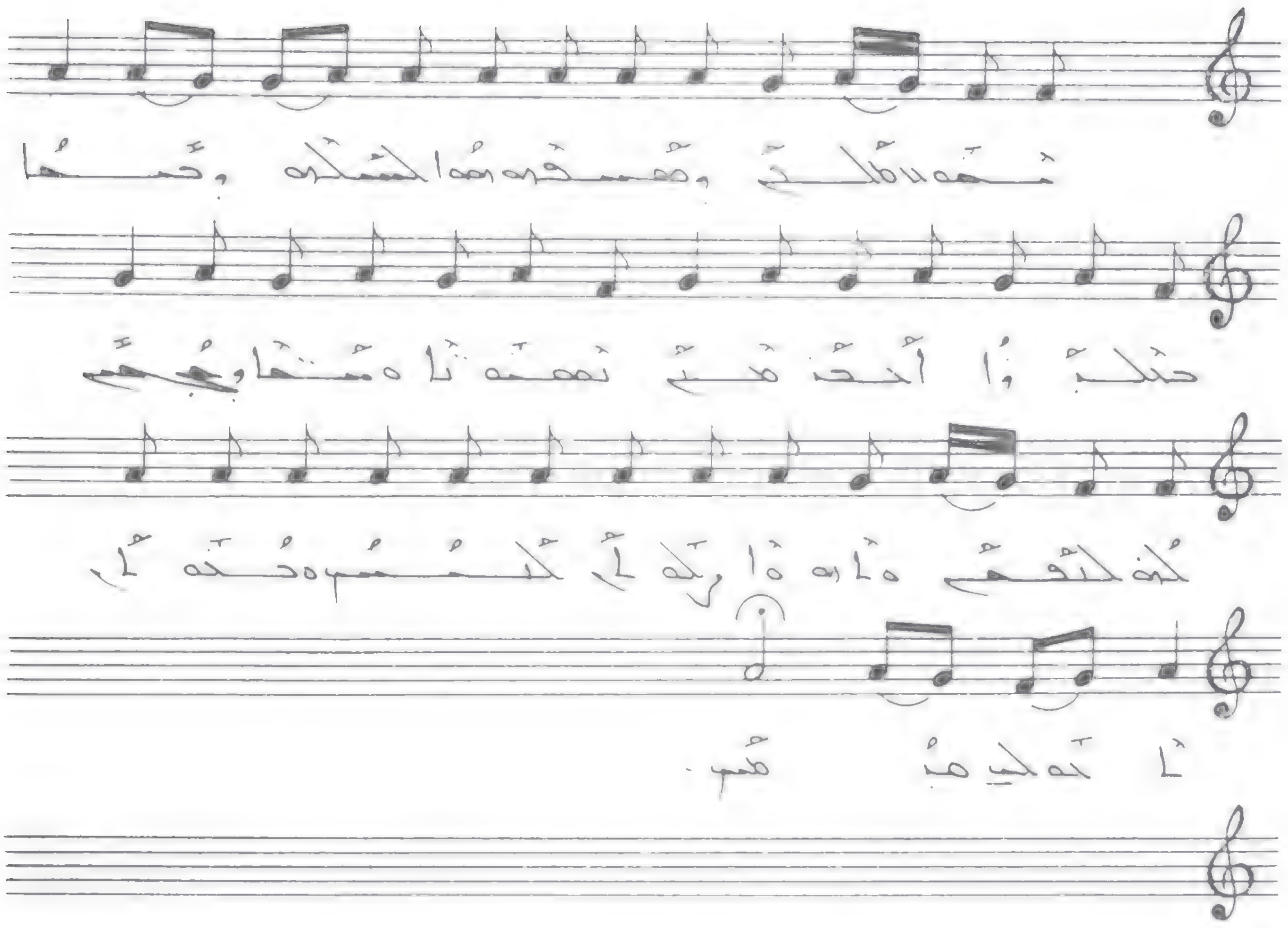
[illegible]

[illegible]

[illegible]

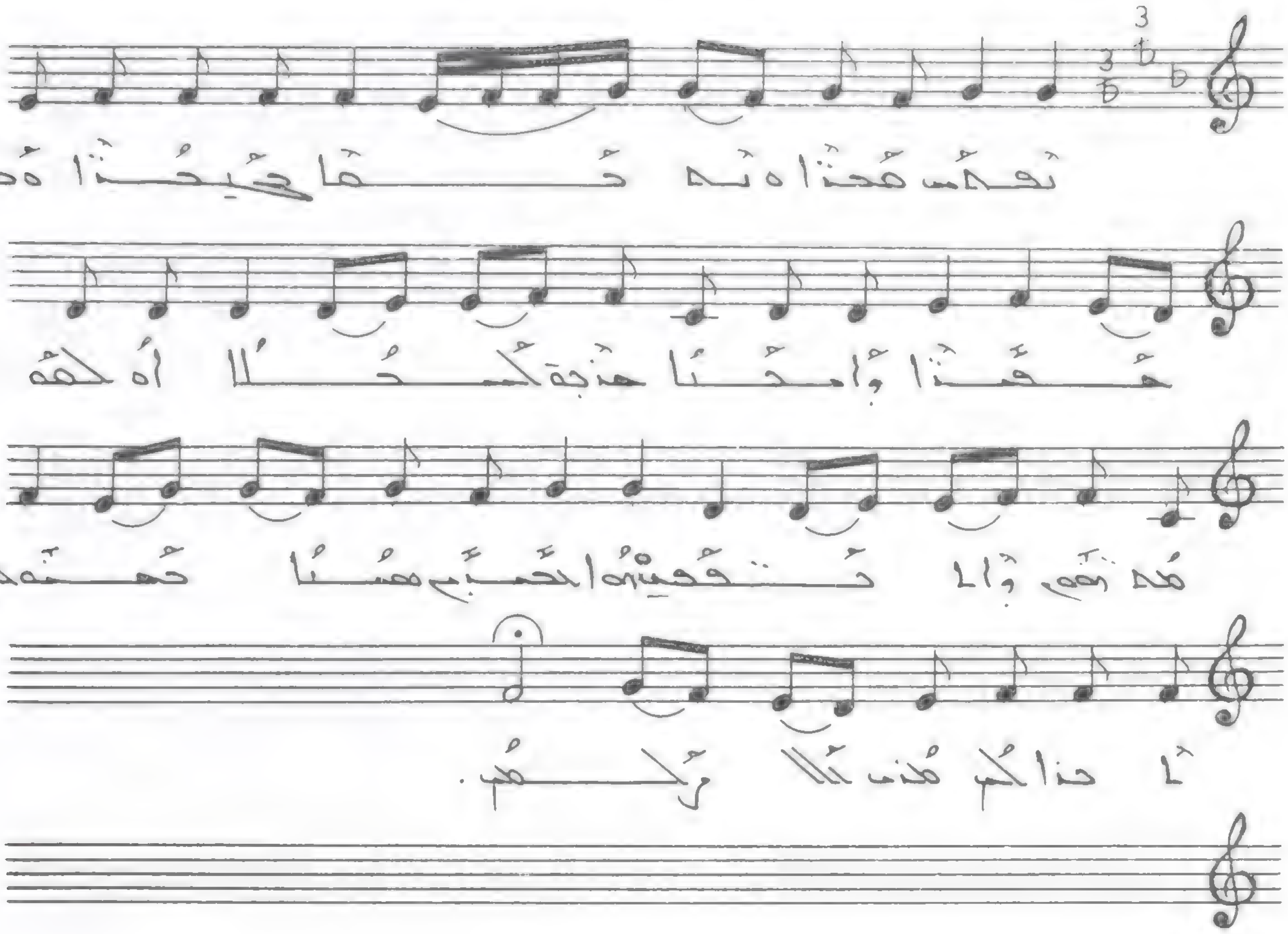
[illegible]

ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝ. ܡܠܐܟܐ



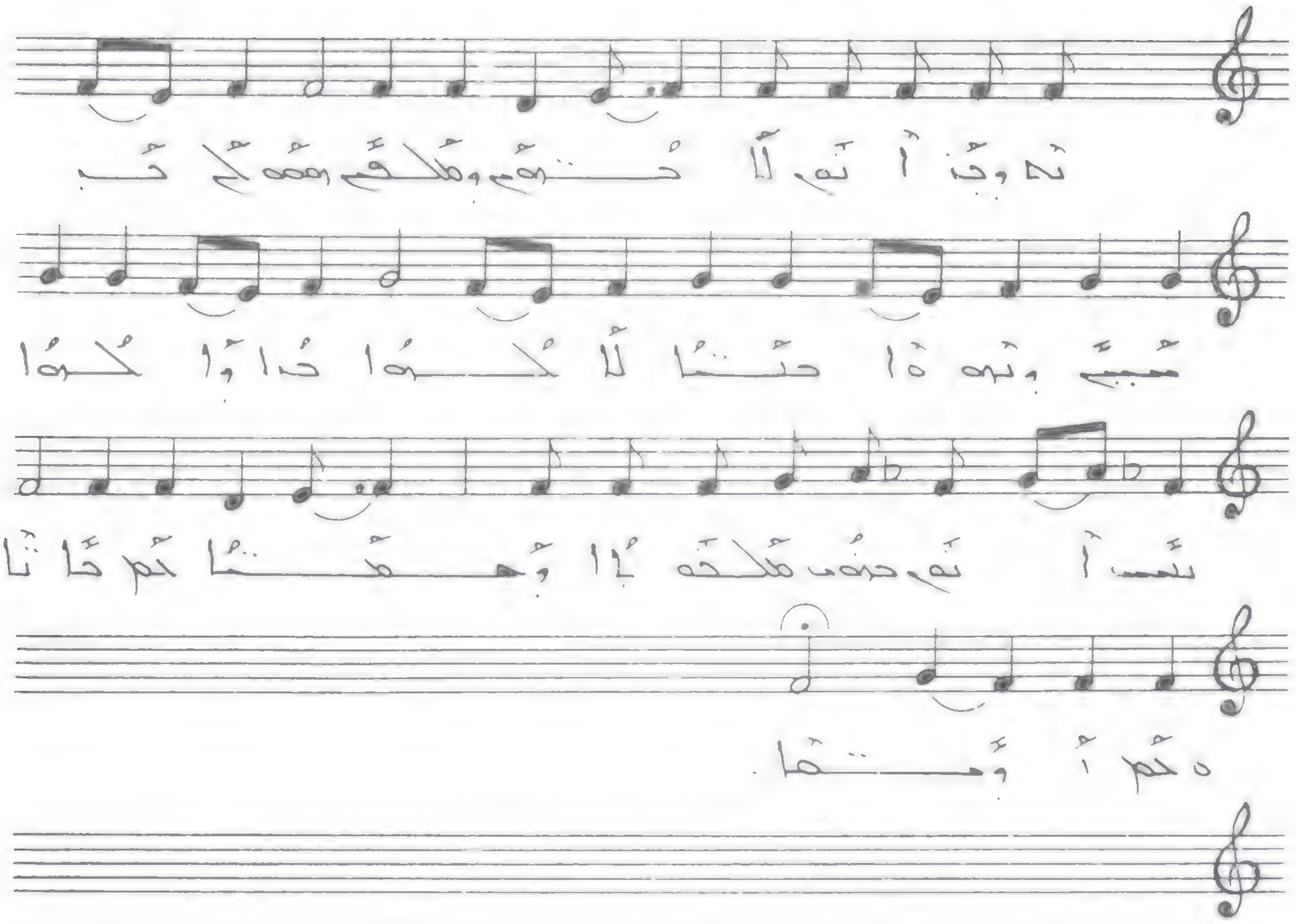
ܫܡܥܘ ܟܠܟܘܢ ܕܦܫܩܘ ܗܘܐ ܠܫܠܡܗ ܕܢܝܚܐ
ܒܟܠ ܐܬܪܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܝܚ ܢܘܗܪܐ ܘܫܝܢܐ ܘܚܘܒܐ ܠܟܠ
ܠܥܡܡܐ ܘܐܘܡܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܠܗ ܠܐ
ܡܫܝܚ .

ܒܪ ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܝܢ: ܡܫܝܚܐ



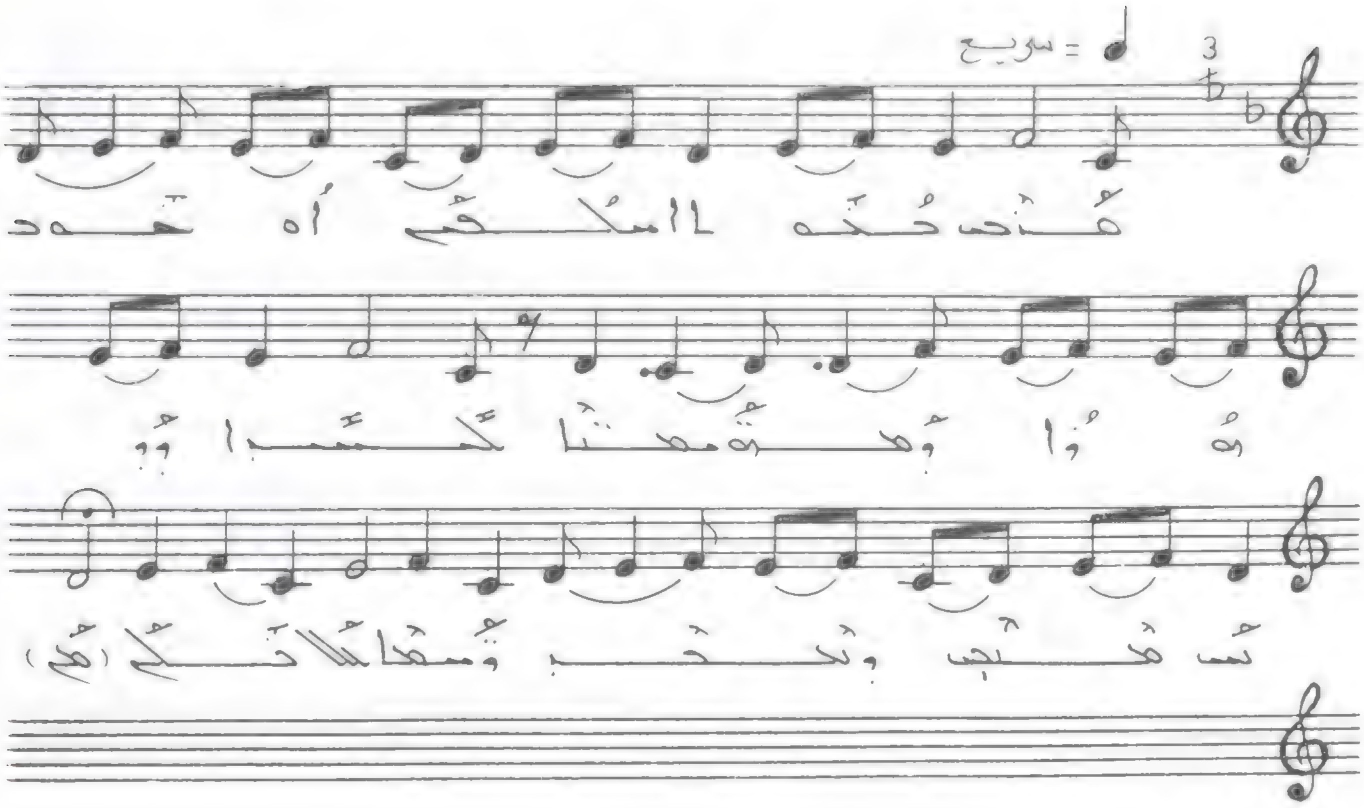
ܢܦܩ ܡܪܝܐ ܘܢܒܥܐ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܚܘܫܒܐ ܘܐܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܘ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܐܠܐ ܢܦܩ ܘܗܘܐ
ܠܚܝܝܢ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡ ܠܐ ܐܦܐ ܐܢ ܡܢ ܟܠܗ ܪܘܚ.

ܒܟ ܒܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ: ܐܒܝܠܐ



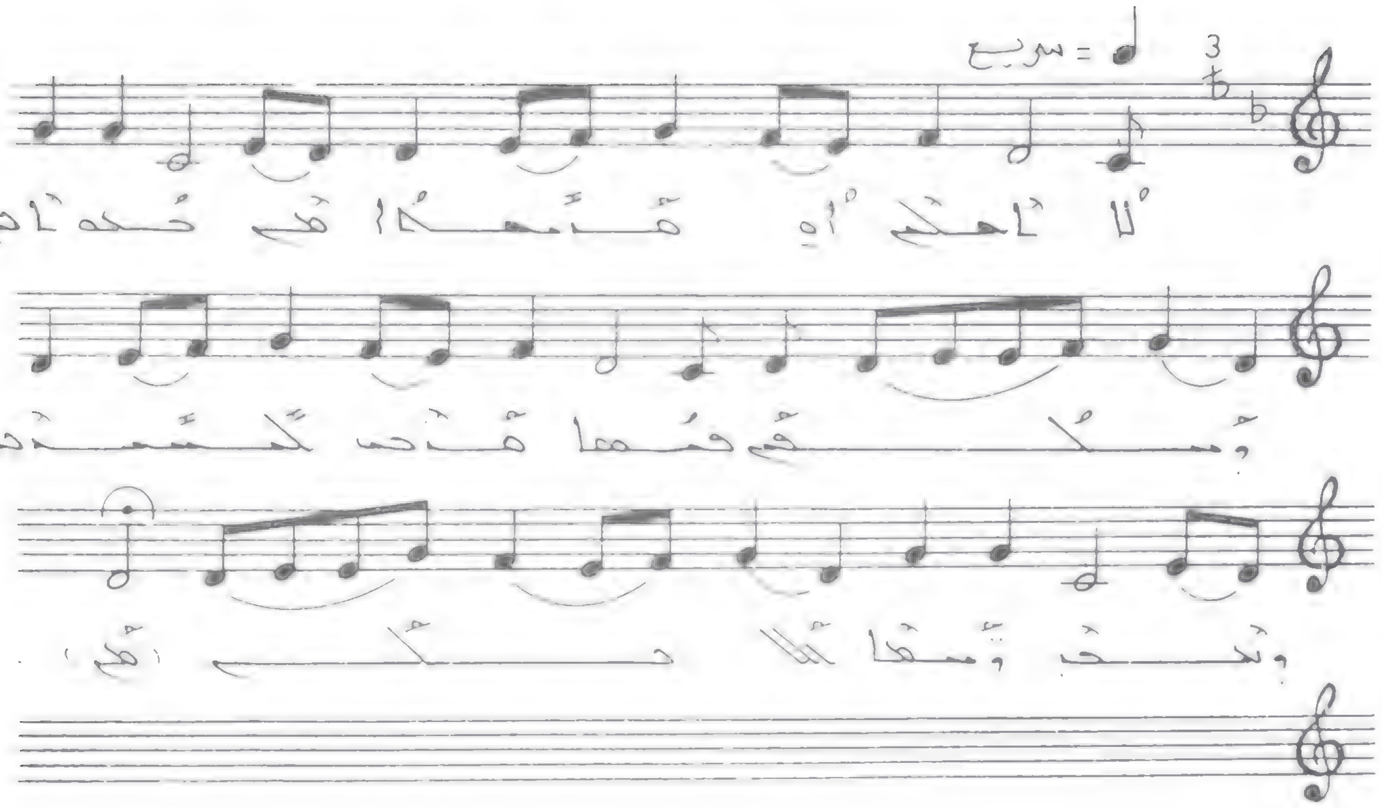
ܬܒܘܒ: ܐܢܬ ܠܐܒܘܟܝ ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܒ ܡܫܝܚܐ ܘܢܗܘܐ
ܒܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܐܠܗܐ ܝܚܝܕ ܐܢܬ ܒܪܘܚ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܘܢ ܬܐܬܐ ܘܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ .

ܐܪ̈ܥܘܗܝ ܒܠܒܢ̈ܐ. ܡܕܝܐ



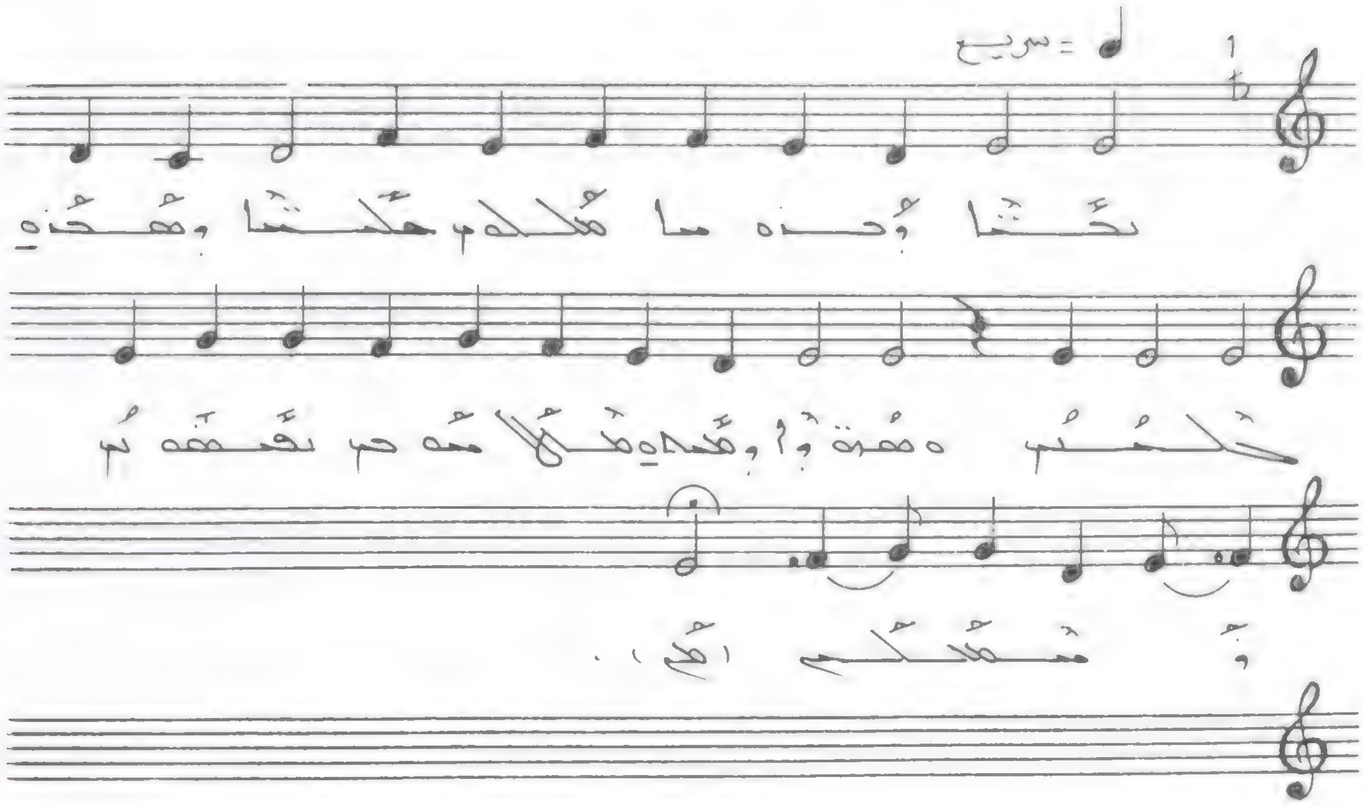
ܗܳܢܺܝܢ ܒܢ̈ܳܘܬܳܐ ܫܰܠܺܝܡ ܐܳܘ ܚܘ ܒܪܘܪܐ ܘܗܘܢܘܢ ܡܣܬܢ̈ܐ
ܠܚܡܕܐ ܘܢܣ ܡܢܒܢ ܘܢܠܚܒ ܘܡܥܠܐ ܠܐܠܗܐ.

ܐܬܩܢܘܗܝ ܒܠܒܟܘܢ ܐܘܪܚܐ

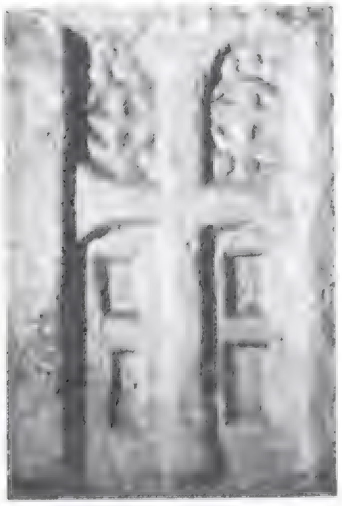


ܠܐ ܐܠܗܢ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܦܝܢ ܦܘܡܐ
ܗܢܘ ܠܡܫܒܚܘ ܘܢܠܟܘ ܘܡܘܡܐ ܠܐܠܗܟ.

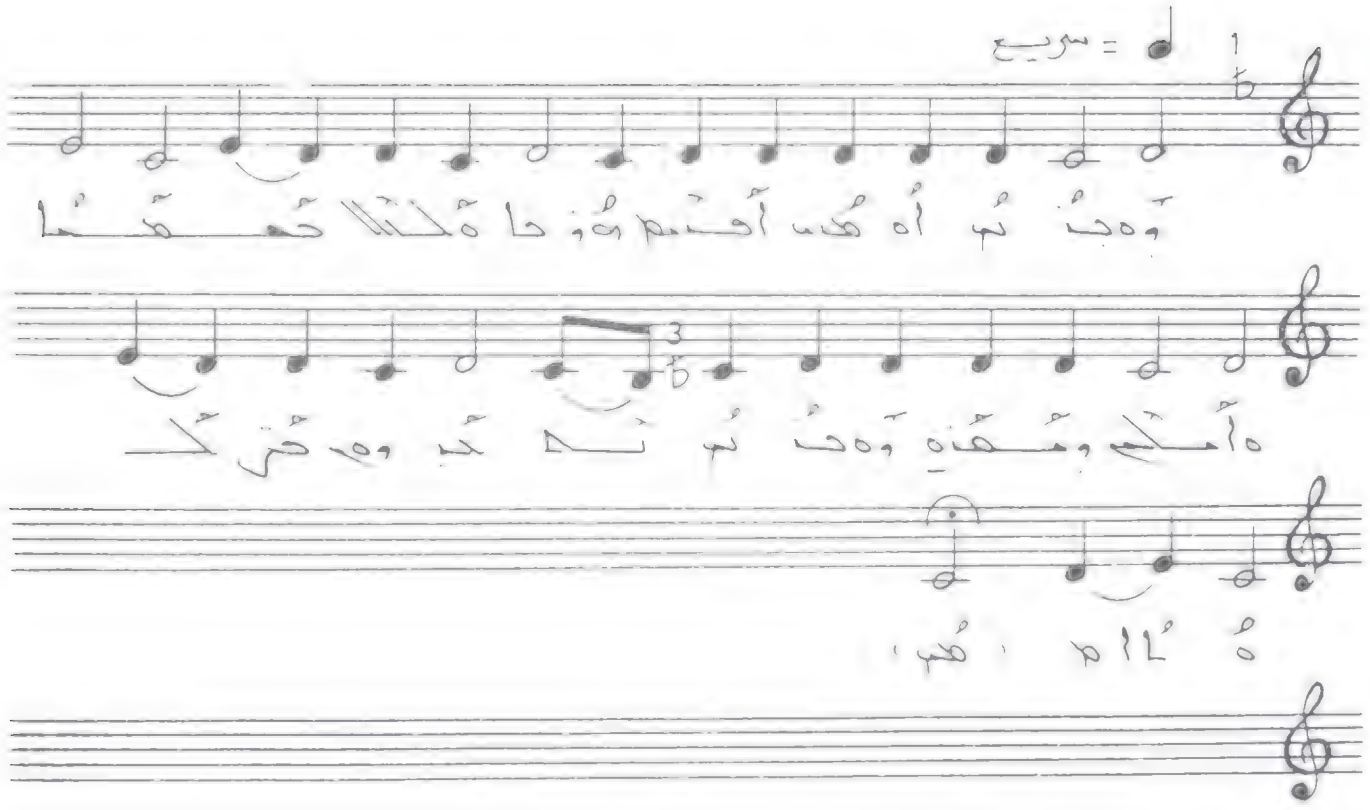
ܐܪ̈ܚܘܢ ܟܠܟ̈ܐ. ܐܠܗܝܐ



ܢܛ̈ܪܐ ܕܒܘܣܡܐ ܡܠܠܗܘܢ. ܥܠܝܐ ܕܫܡܝܐ ܟܡܢ
ܘܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܢ ܡܫܠܐ ܡܘܟܝܢ ܠܦܘܩܕܢܟ ܕܫܠܡܐ.

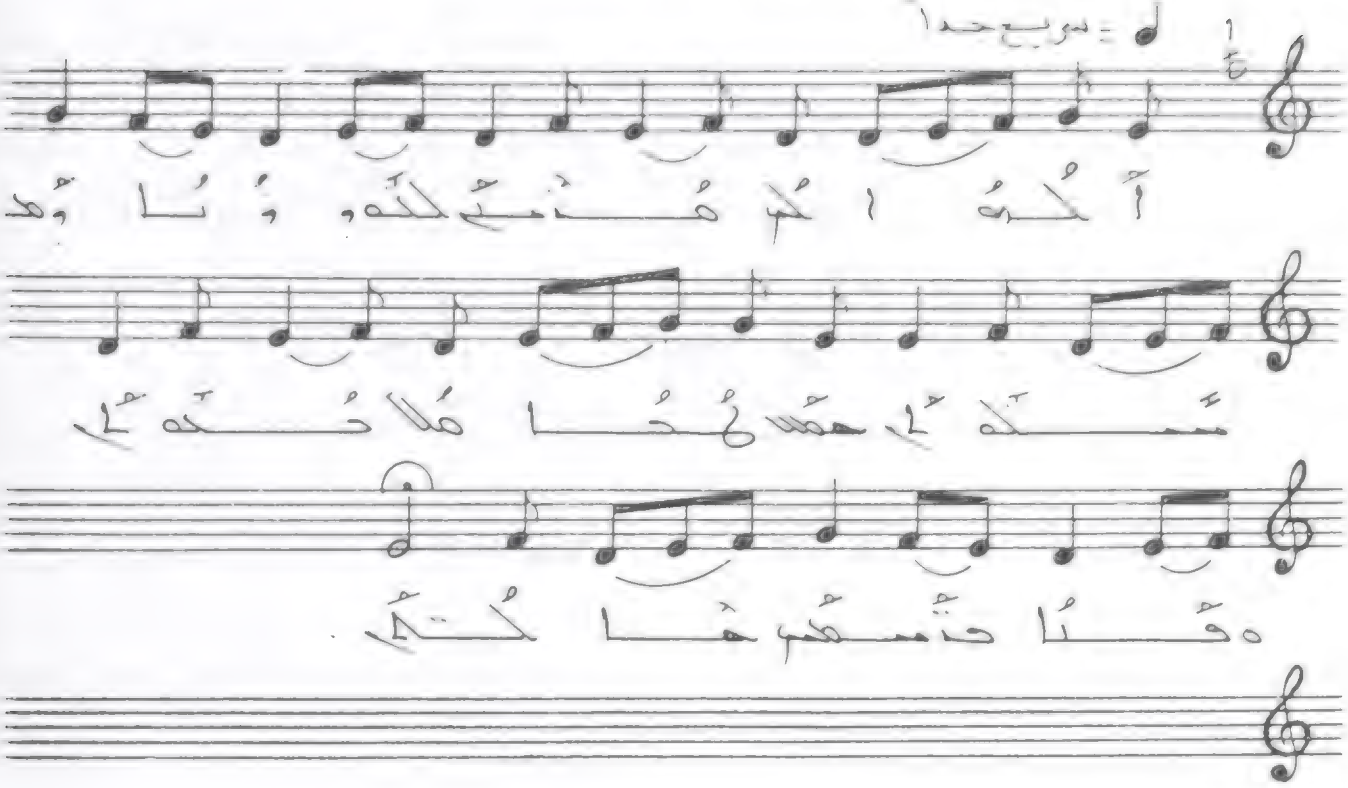


ܬܫܡܫܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ



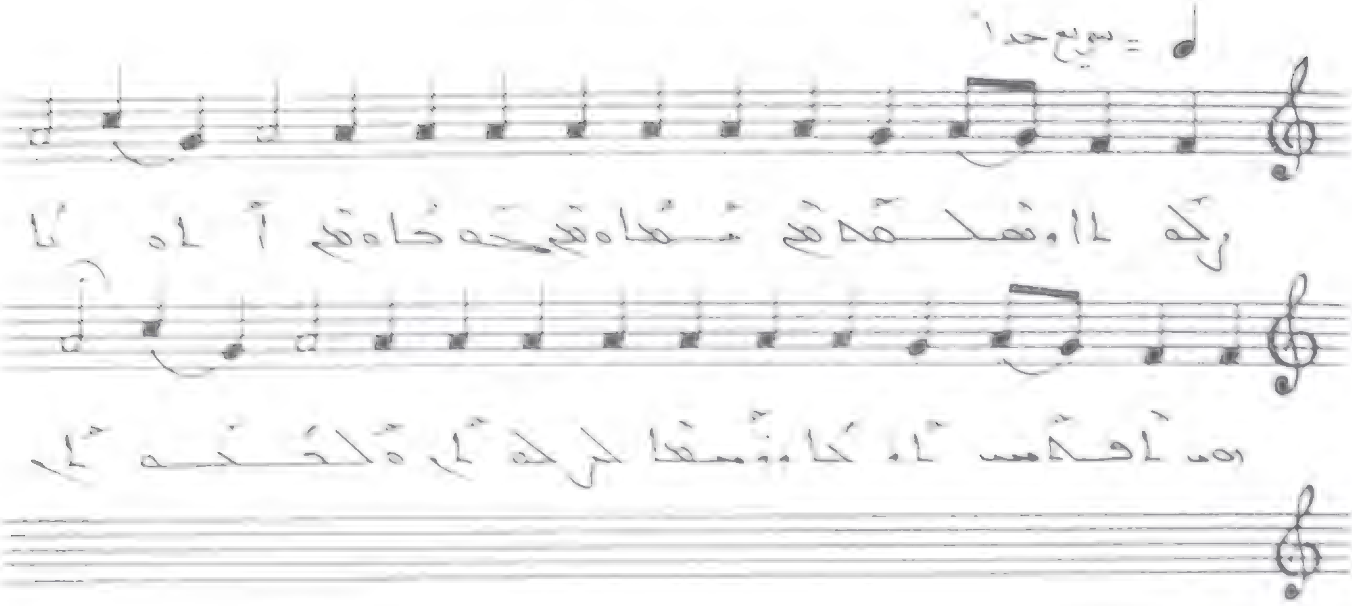
ܕܘܝܕ ܐܘ ܡܢܐ ܐܦܝܡ ܗܘܐ ܘܠܐܠܐ ܟܢܫܐ ܘܐܠܗܝ
ܕܡܪܝ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ .

ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܡܫܝܚܐ



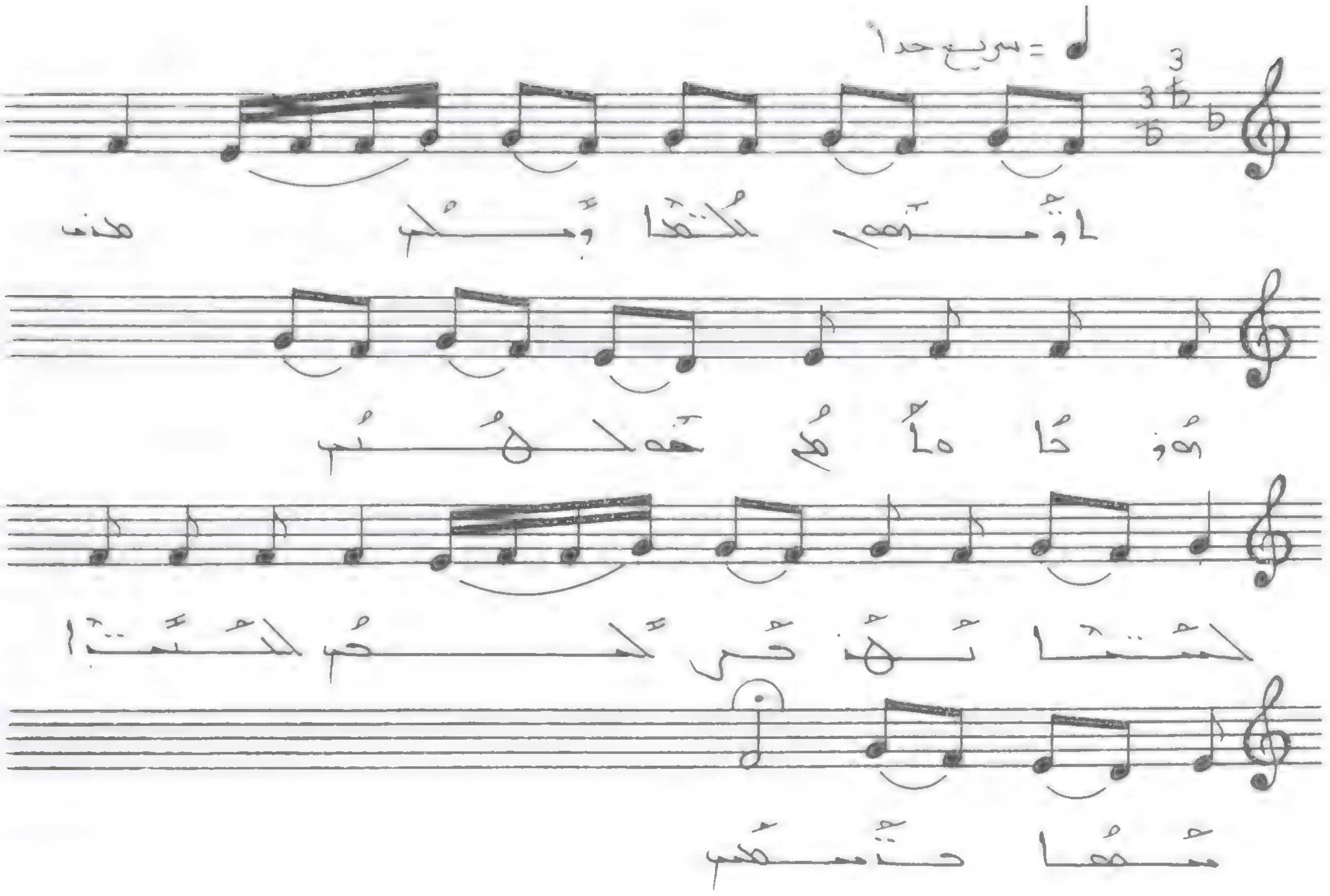
ܐܠܗܐ ܠܝ ܩܕܡܝ ܠܗܘܕܪܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܒܫܘ̈ܠܐ
ܢܗܪܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܘܦܐܪ̈ܐ ܕܢܫܩܘܢ ܒܐܝܕܝ̈ܗܘܢ.

ܐܪܝܡܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܫܠܡܐ

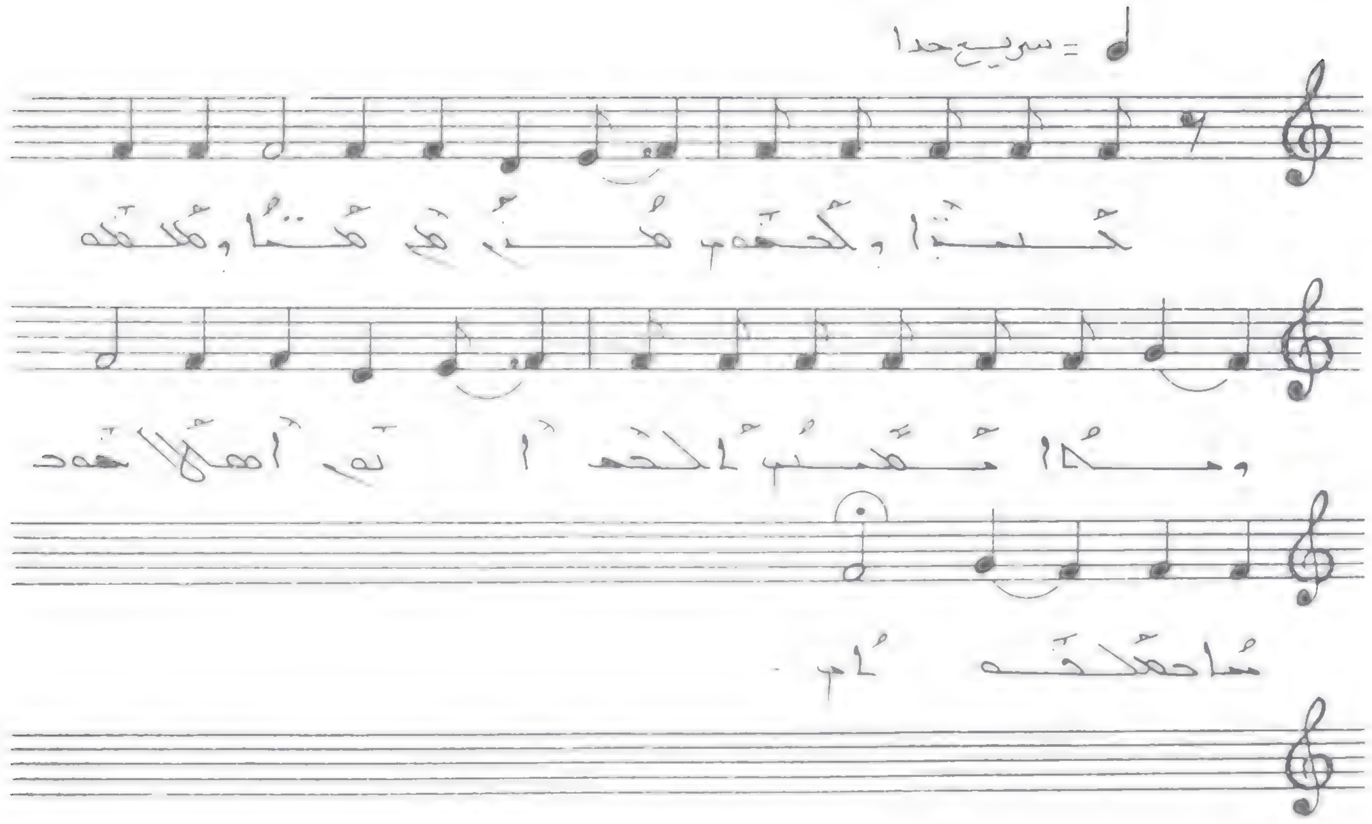


ܝܠܕܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܚܕܘܬܐ ܘܗܘ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܐܒܘܢ ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܢ .

ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܟܠܝ̈ܠܐ. ܡܫܚܐ

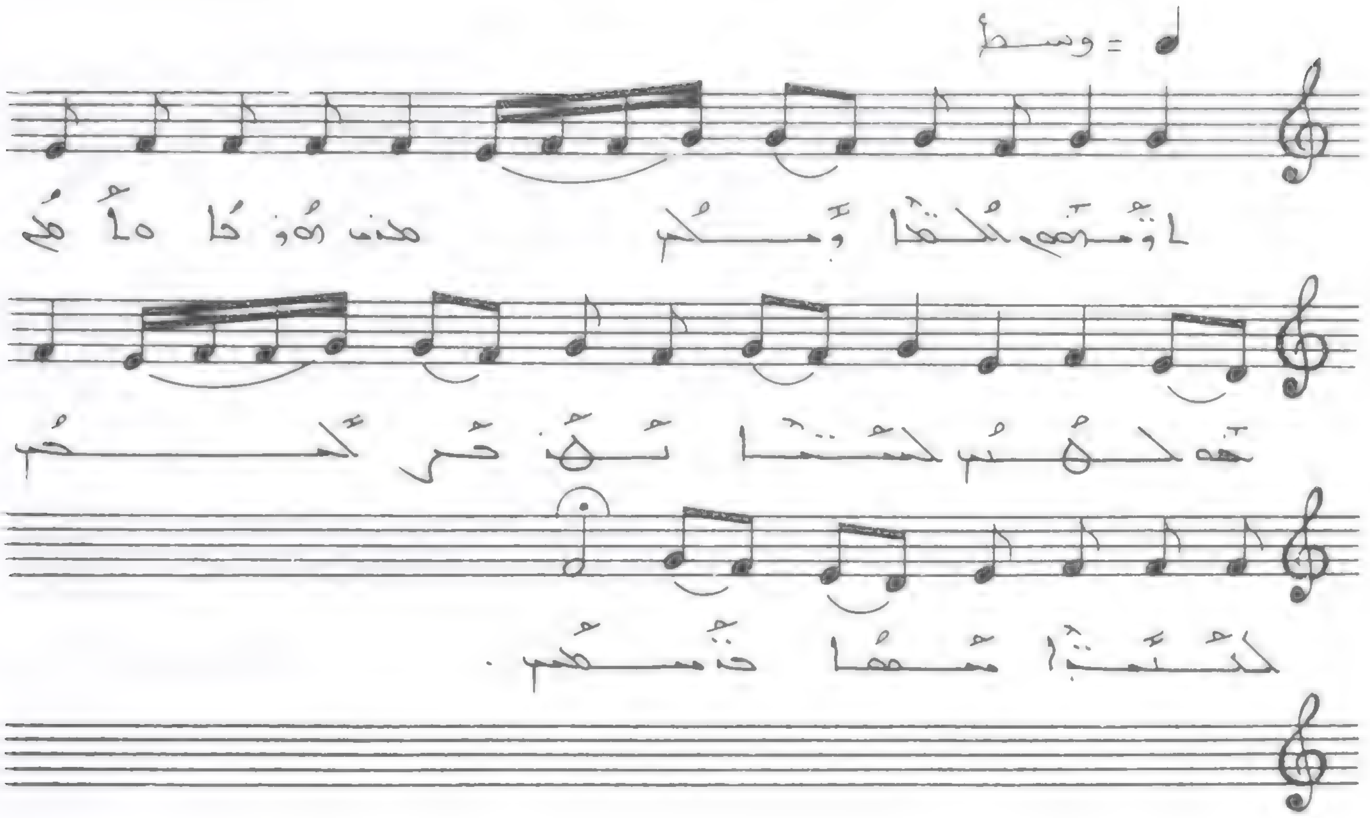


ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܡܠܟ ܡܪܢ ܝܗܘܒܐ ܘܐܡܪ ܚܘ ܠܗܘܢ
ܠܫܡ̈ܝܐ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܟܢܫ̈ܐ ܥܡܐ ܕܢܦܩܝܢ.

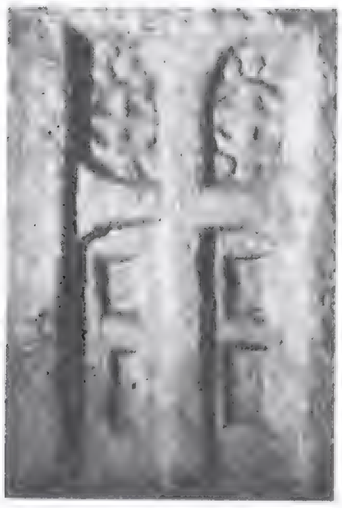


ܟܢܫܐ ܕܠܒܫܘ ܡܪܢ ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܚܝܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ.

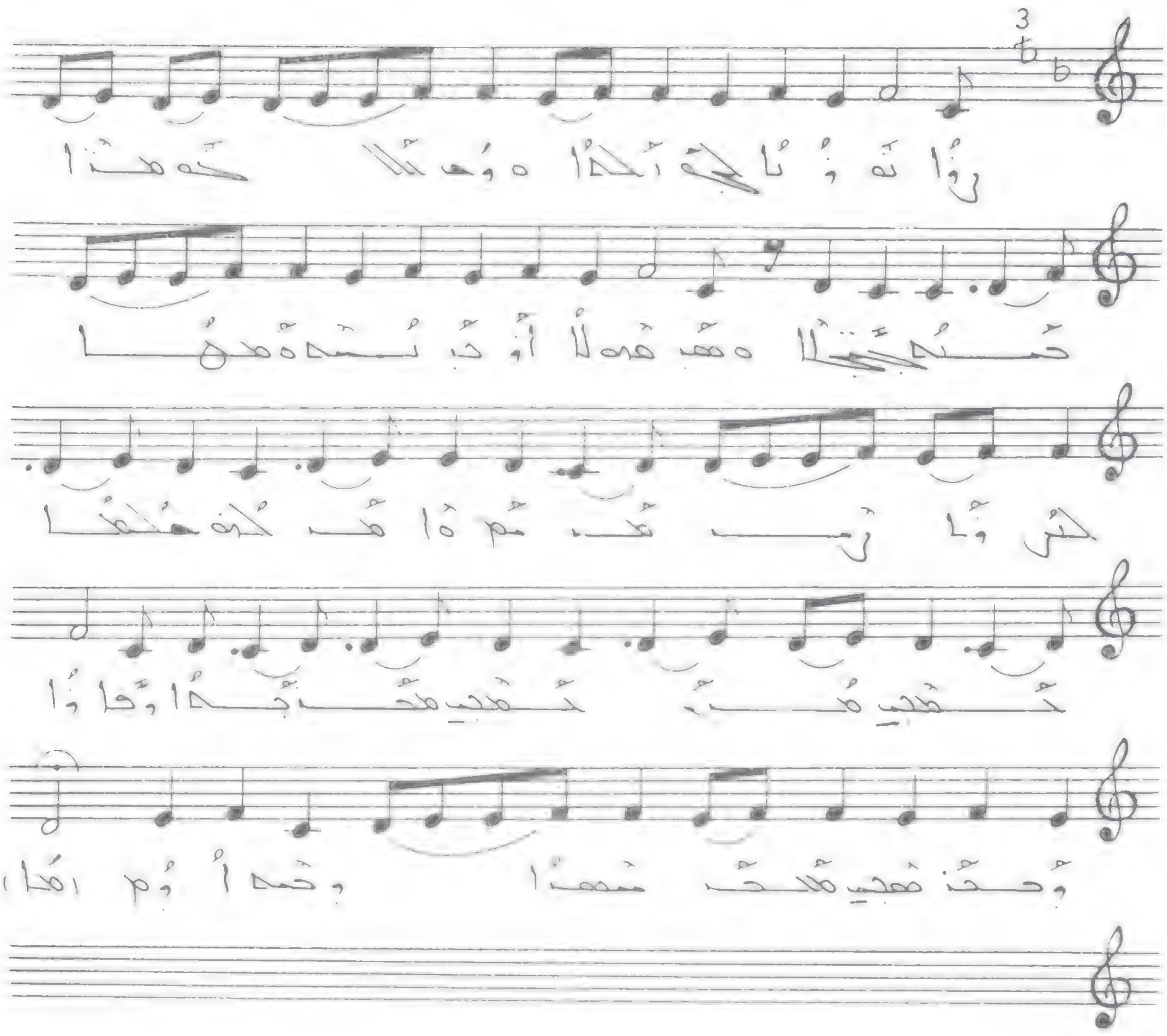
ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܕܥܡ̈ܡܐ. ܐܘܣܝܐ



ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܡܠܟ ܡܢ ܗܢܕܘ ܘܥܕܡܐ ܠܟܘܫ
ܠܫܢ̈ܐ ܢܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܠܐܠܗܝܐ ܡܫܡܗܐ ܒܢ̈ܝܫܐ.

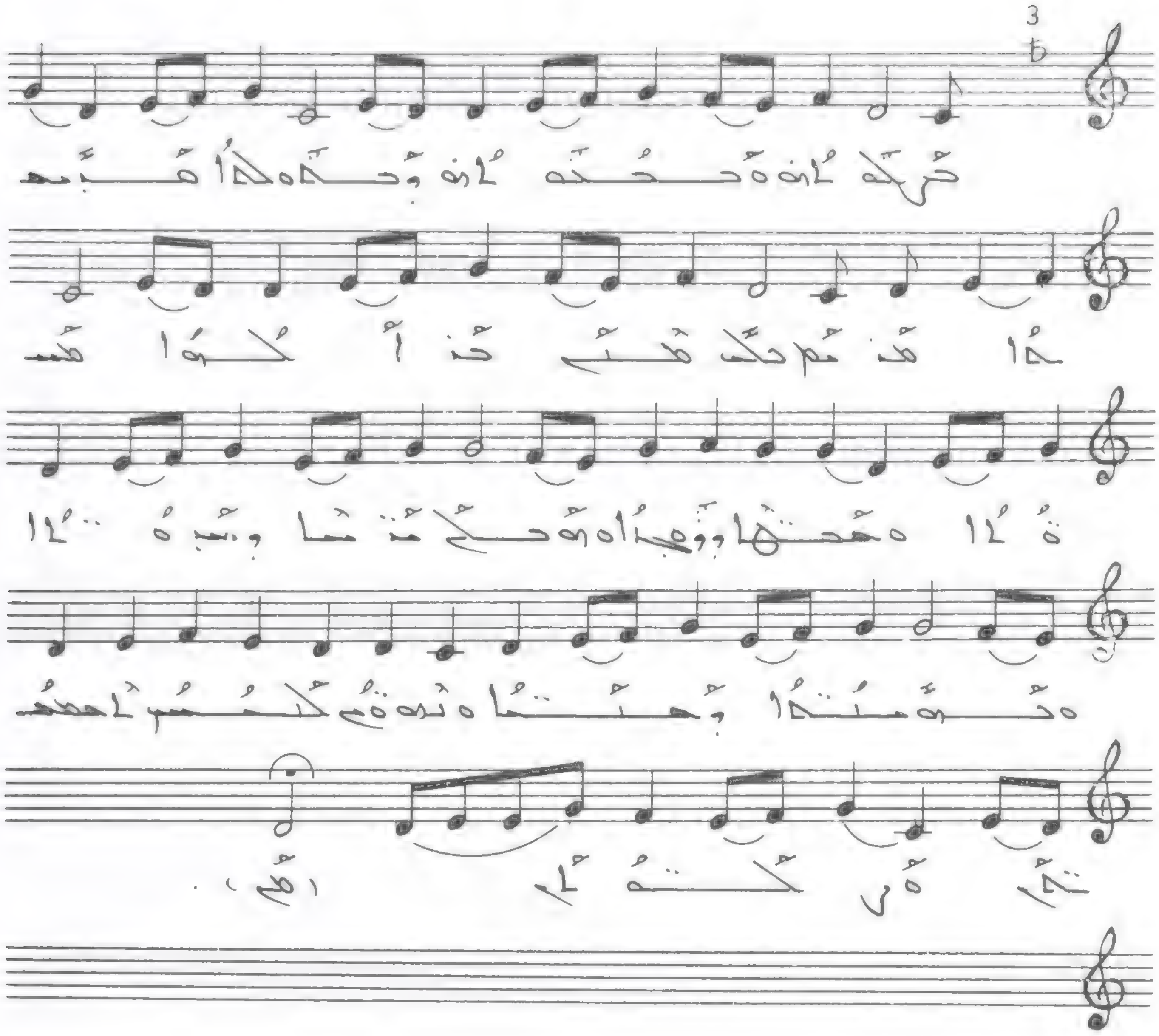


ܩܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝܐ



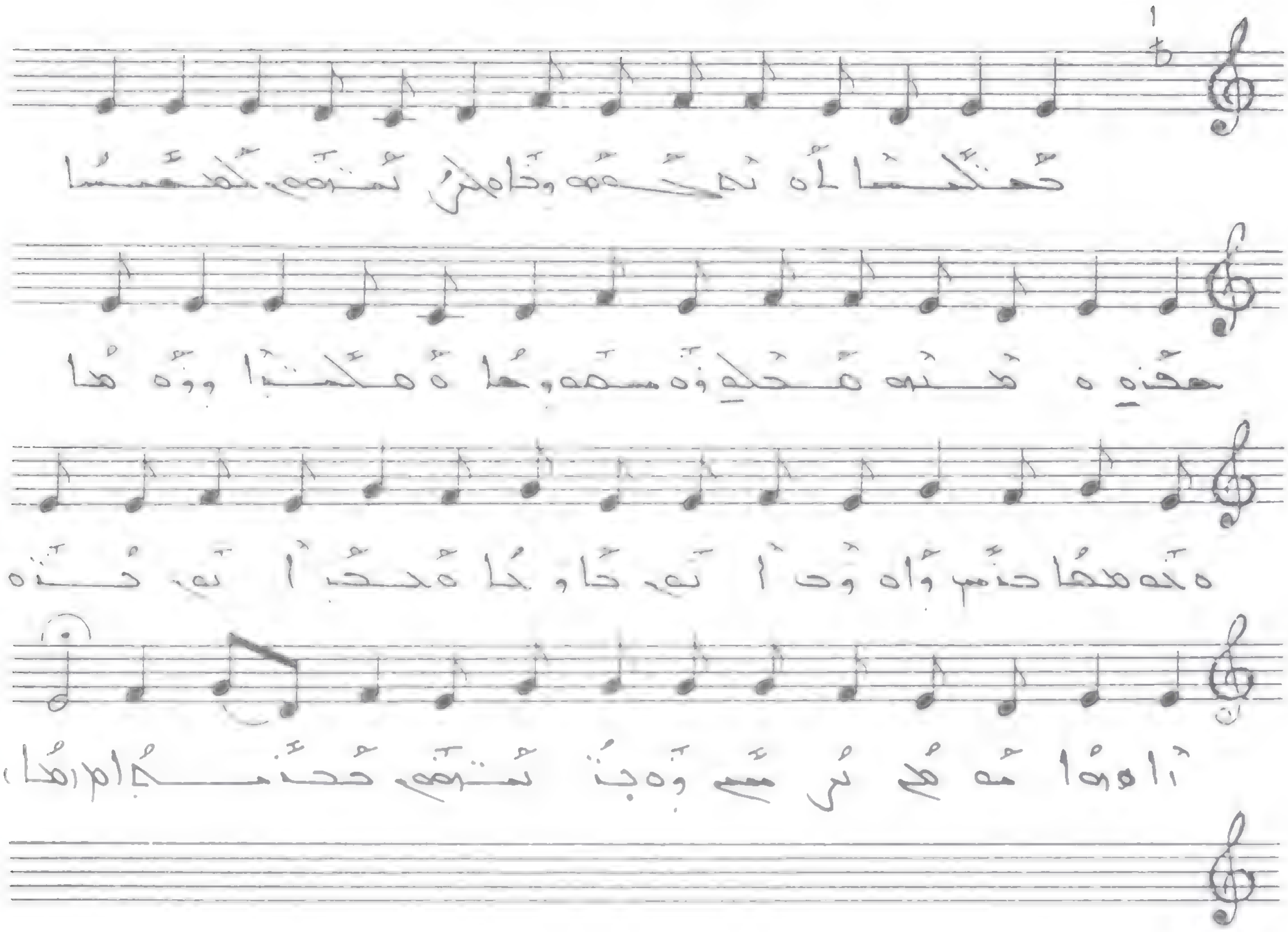
ܚܒܝ̈ܒܬܐ ܐܚܘܬܗ ܡܕܐ ܒܠܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܠܗܘܢܐ ܪܘܐ
ܘܫܒܚܘ ܠܐܒܐ ܒܢܝܢ ܘܡܪܝܐ ܠܥܘܠܐ ܪܒ ܡܫܝܚ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡܐ ܠܥܡܝ ܡܢ ܥܡܝ ܡܥܠ ܢܒܝܐ
ܘܐܢܐ ܕܥܠ ܡܥܝ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܘܥܡܗ ܐܘܡ .

ܦܬܚ ܒܪ ܐܘܪܚܘ. ܐܘܪܚܐ



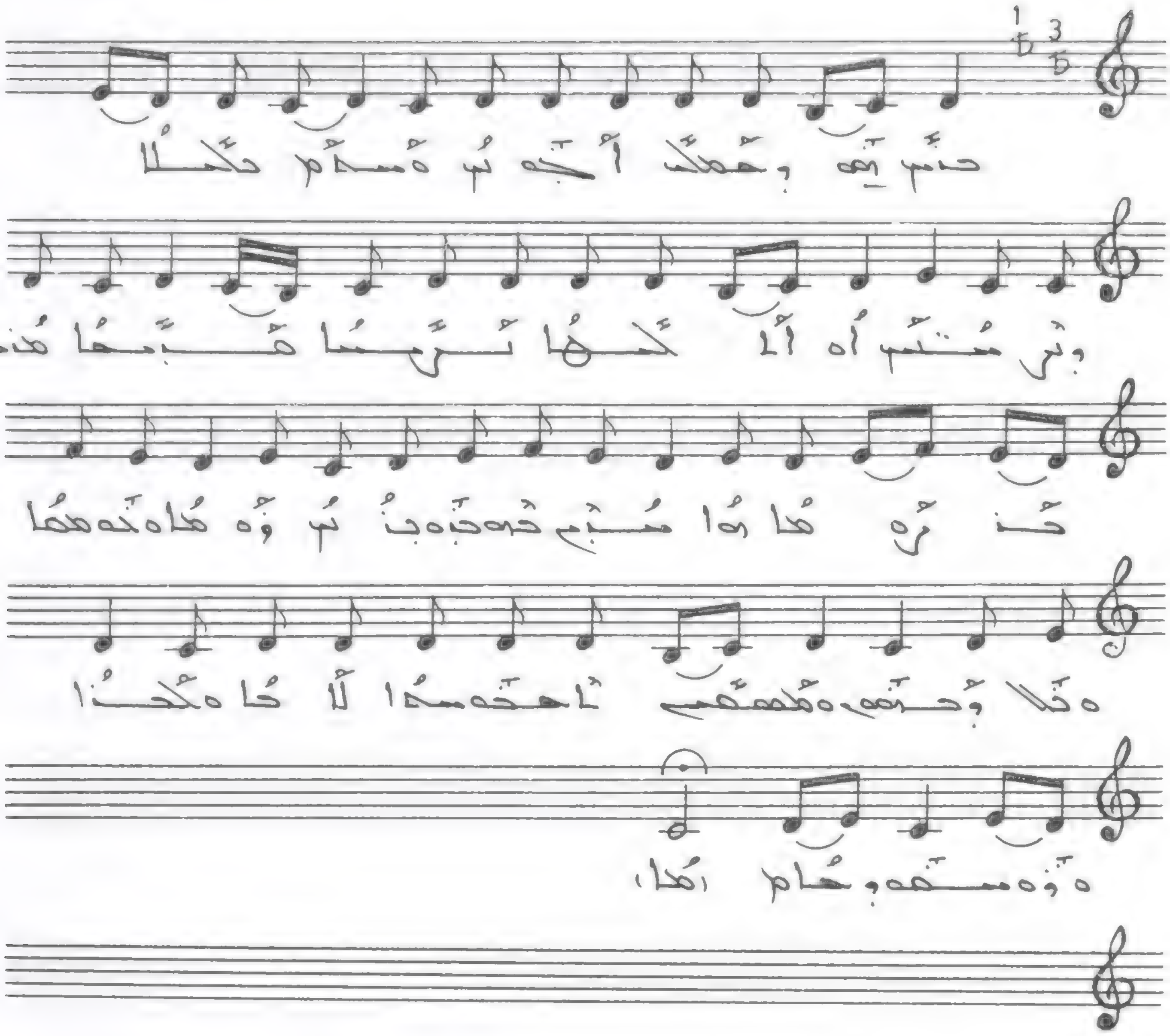
ܦܘܠܚܢܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܝܚܝܢ
ܒܠ ܡܪܢ ܚܕ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܦܪܩܢ
ܐܝ ܚܘܝܐ ܕܥܒܘܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܦܫܝܛ ܒ ܐܘܚܕ. ܐܠܗܐ



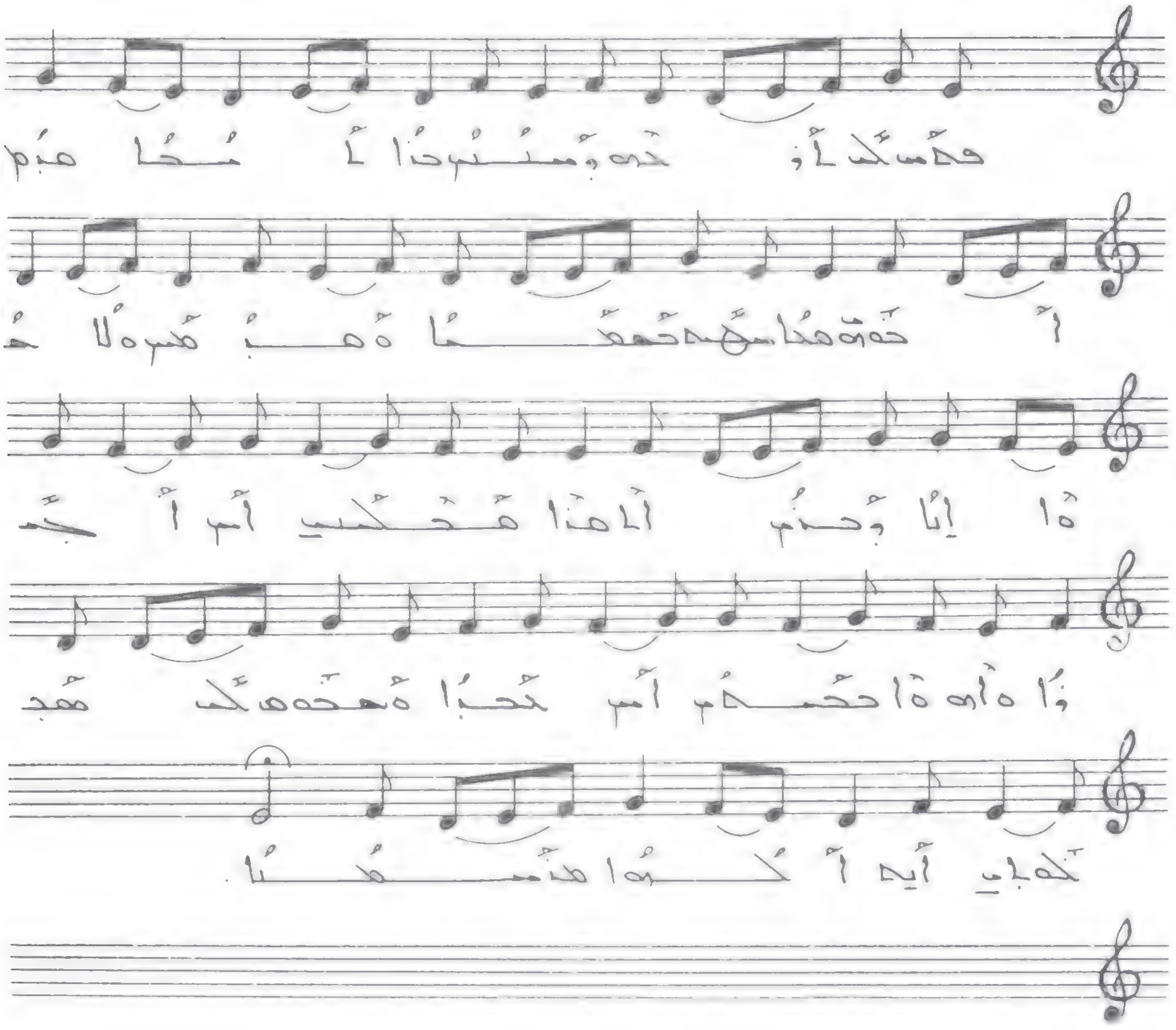
ܫܠܝܚܐ ܐܘ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܫܡܫܐ
ܡܫܪܐ ܘܡܢܗܪ ܡܛܠܗ ܕܢܣܒܘܗ̇ ܡܠܝܐ ܘܗܘܡܢܐ
ܘܟܘܟܒܐ. ܒܢܝ ܕܐܘܪ ܐܒܘܗܝ ܟܠ ܕܒܐ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܘܡܬ ܢܣܝܚ ܘܕܢܫܒܘܢ ܫܒܚܐ.

ܩܠܐ ܕܒܪ ܐܘܪܗܝ. ܕܡܕܢܚܐ



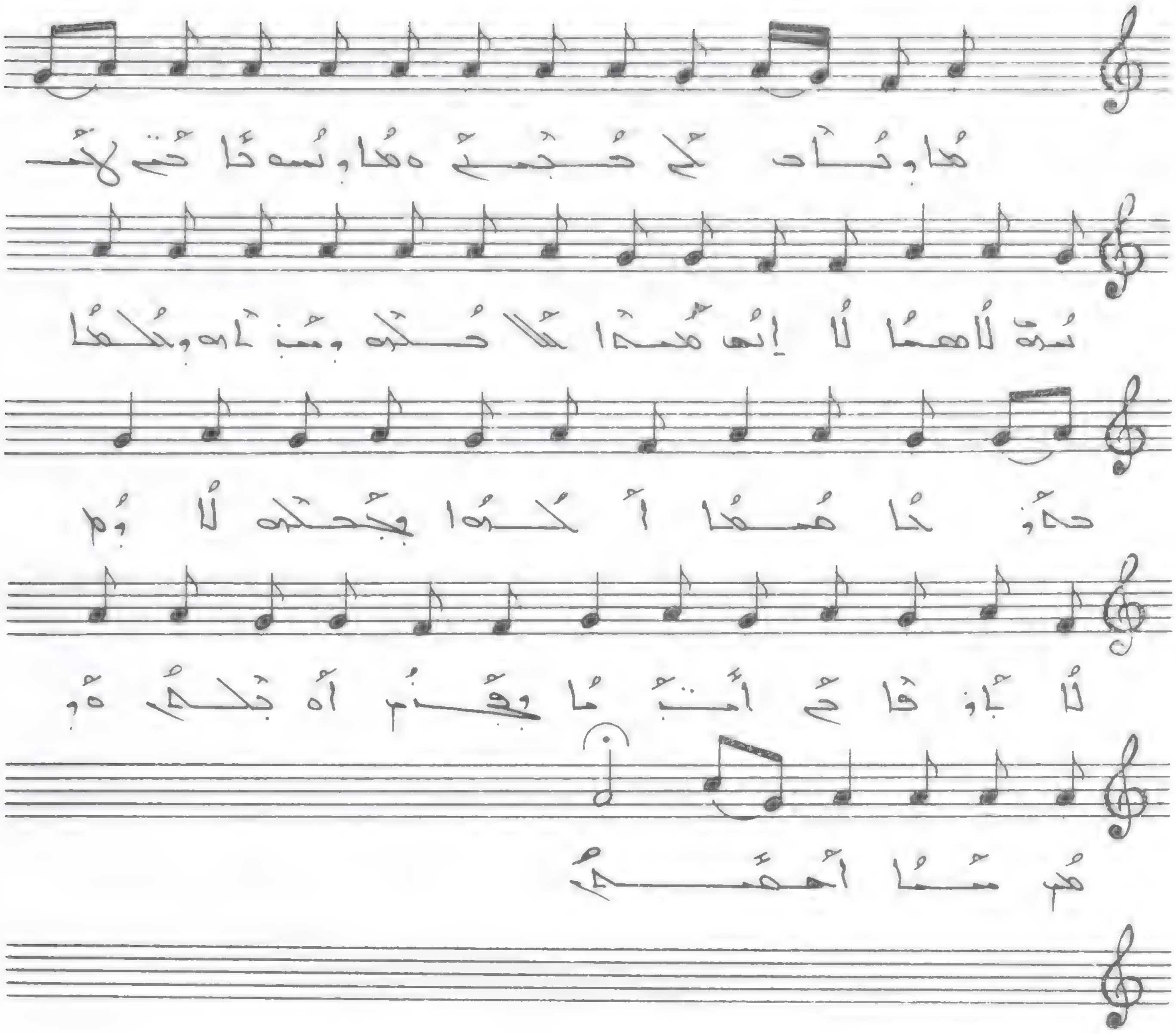
ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܫܒܩ ܠܚܘܒܝܢ. ܘܢܛܪ ܠܠܝܐ ܕܢܬܩܢ
ܐܘ ܐܠܠܗܐ ܢܨܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢܢ ܒܪܘܚܐ ܗܘܐ ܢܦܝܩ
ܠܗ ܒܢܘܗܪܢ ܕܘܒܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܩܠܐ ܕܟܝܢܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܡܘܢܐ ܠܐܠܐ ܘܠܥܠܡ ܘܫܘܒܚܐ

ܦܬܚ ܠܟ ܬܪܥܗ. ܫܚܝܡܐ



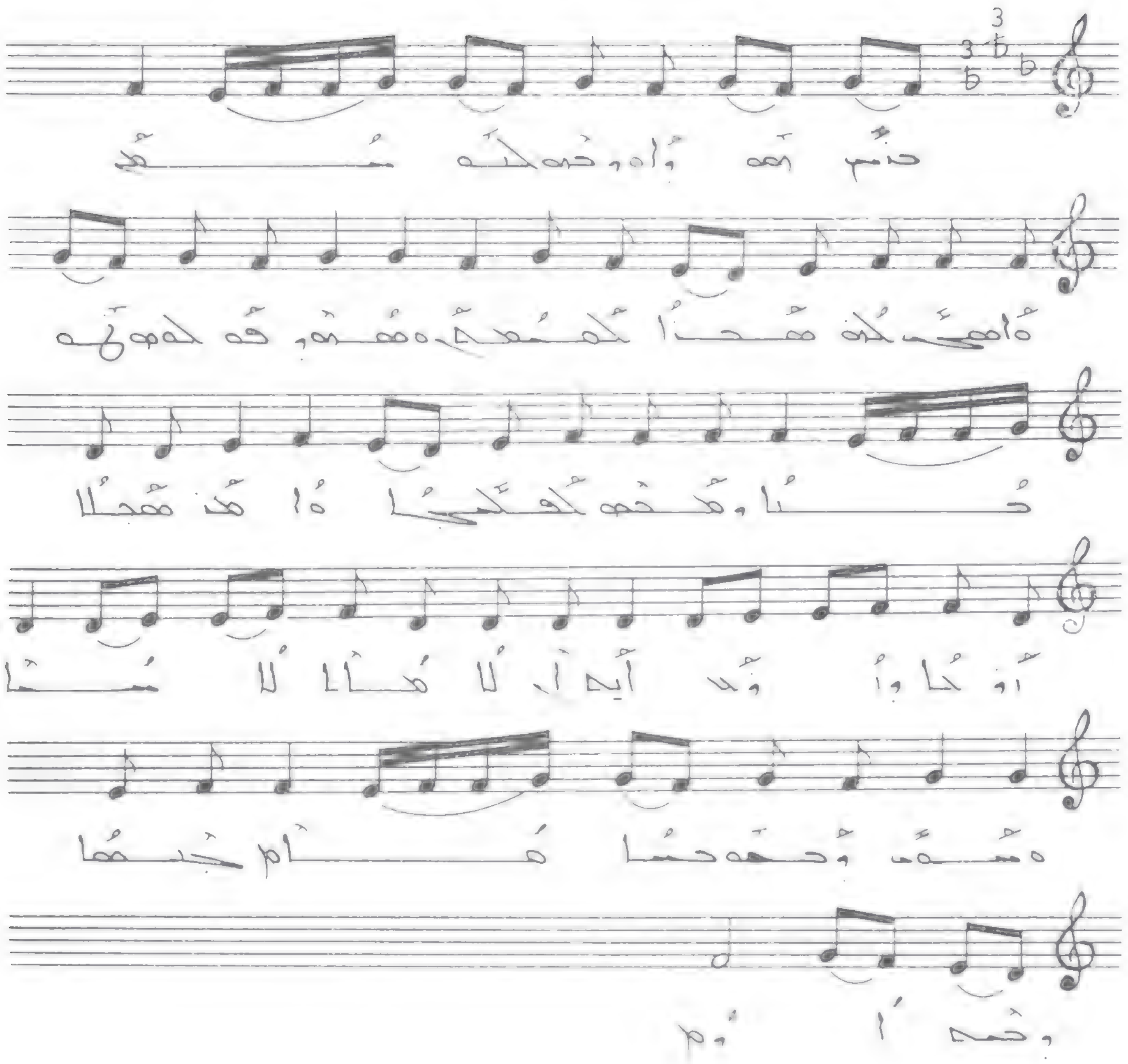
ܦܬܚ ܠܟ ܬܪܥܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܛܒܐ ܩܕܡ ܐܒܘܗܝ
ܩܒܠ ܫܡܥܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܫܗ ܘܠܐ ܟܠܐ ܐܝܠܐ ܕܒܥܝܢ
ܐܠܦܐ ܡܠܐܟܝܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܒܫܡܝܢ ܐܝܟ
ܓܒܪܐ ܘܫܡܘܗ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܩܝܡ ܒܗ ܠܬܘܕܝ. ܫܚܠܦܐ



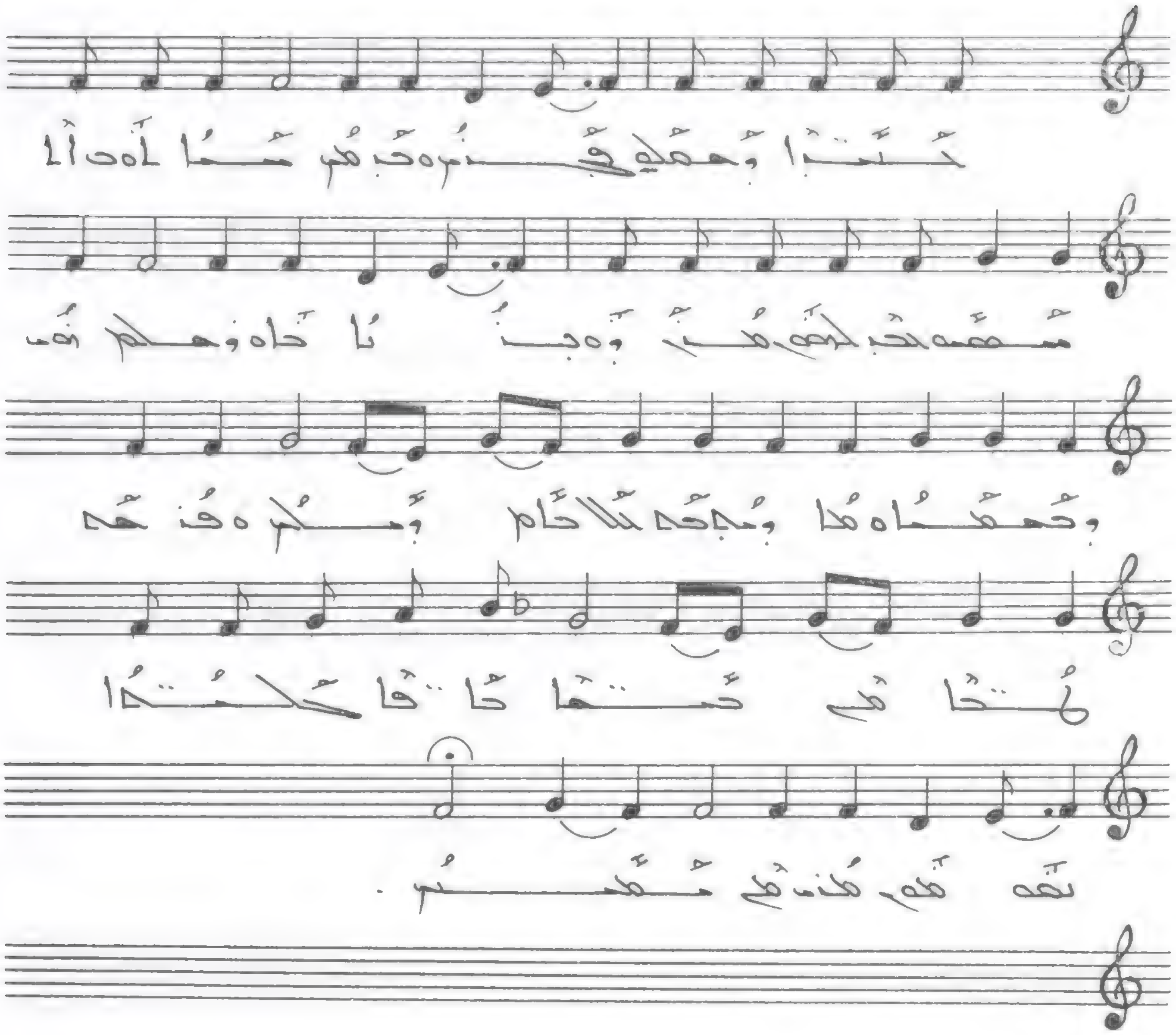
ܗܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܓܒܝܢ. ܘܗܐ ܕܢܣܒ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬܗ
ܠܐܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܡܢܬܗ ܘܐܠܗܐ
ܒܗܕܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܠܗ ܠܐܘܡ ܠܐ ܐܘܦܐ
ܡ ܐܡܪܐ ܕܦܓܪ ܐܘܟܠܗ ܘܟܠܗ ܡܢܐ ܐܚܝܢ.

ܦܬܚ ܠܝ ܬܪܥܟ. ܡܫܝܚܐ



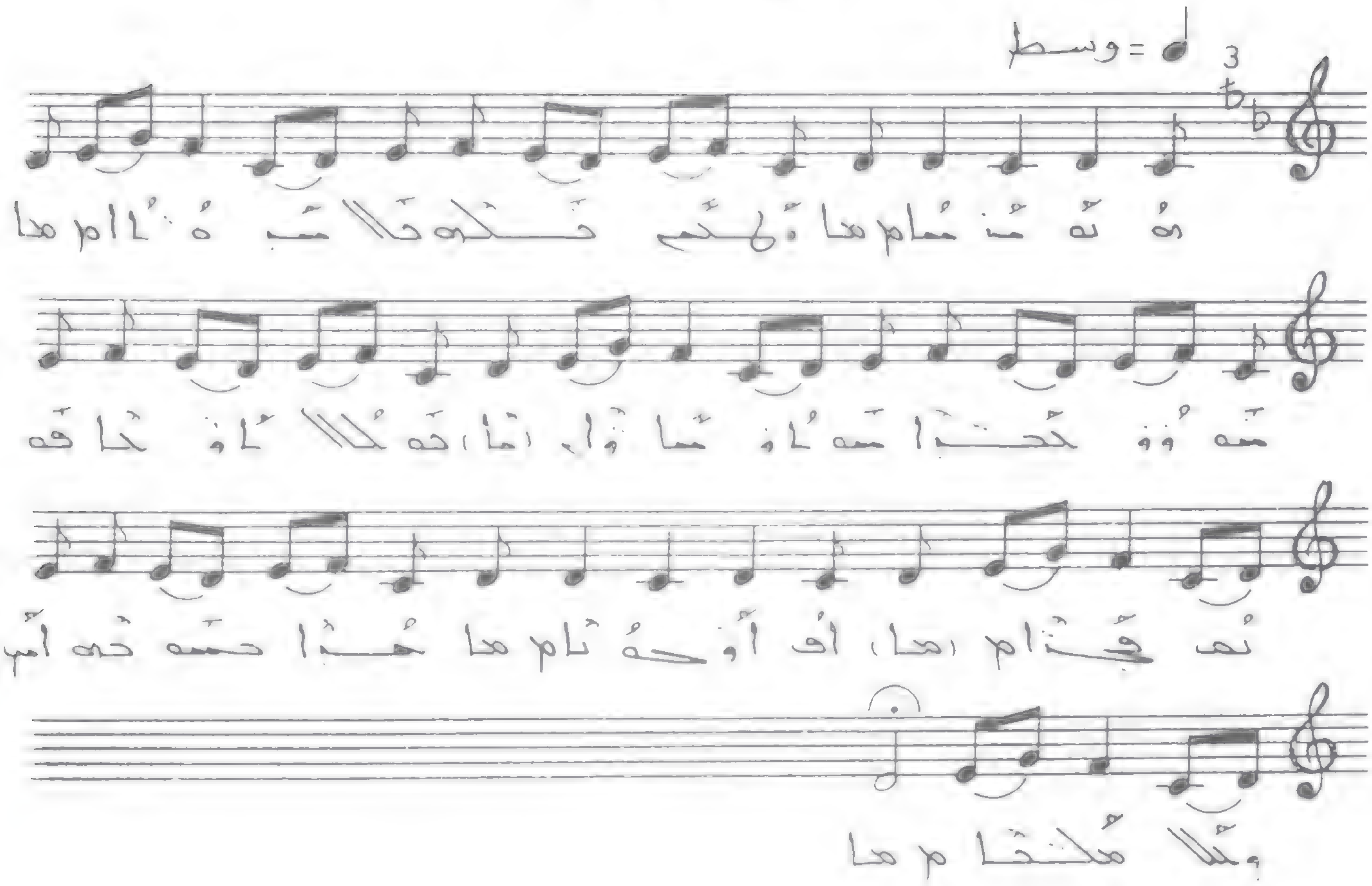
ܒܢܝ ܝܘܡ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܟܘ ܡܢܟܘܢ ܘܐܘܠܕ ܠܟܘ ܡܫܝܚܐ
ܠܫܘܒܚܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܦܘܠܟܘܢ ܒܗ ܘܝܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܠܥܠܡܐ ܘܐܡܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܐܢ ܠܐ
ܡܠܐ ܠܐ ܡܠܘܫܬܐ ܕܟܘܠܗܝܢ ܗܘܝ ܚܕܝܐ ܕܟܠܗ
ܐܘܪܚ .

ܩܘܡ ܒܗ ܐܪܒܥܐ. ܐܬܡܠܝ



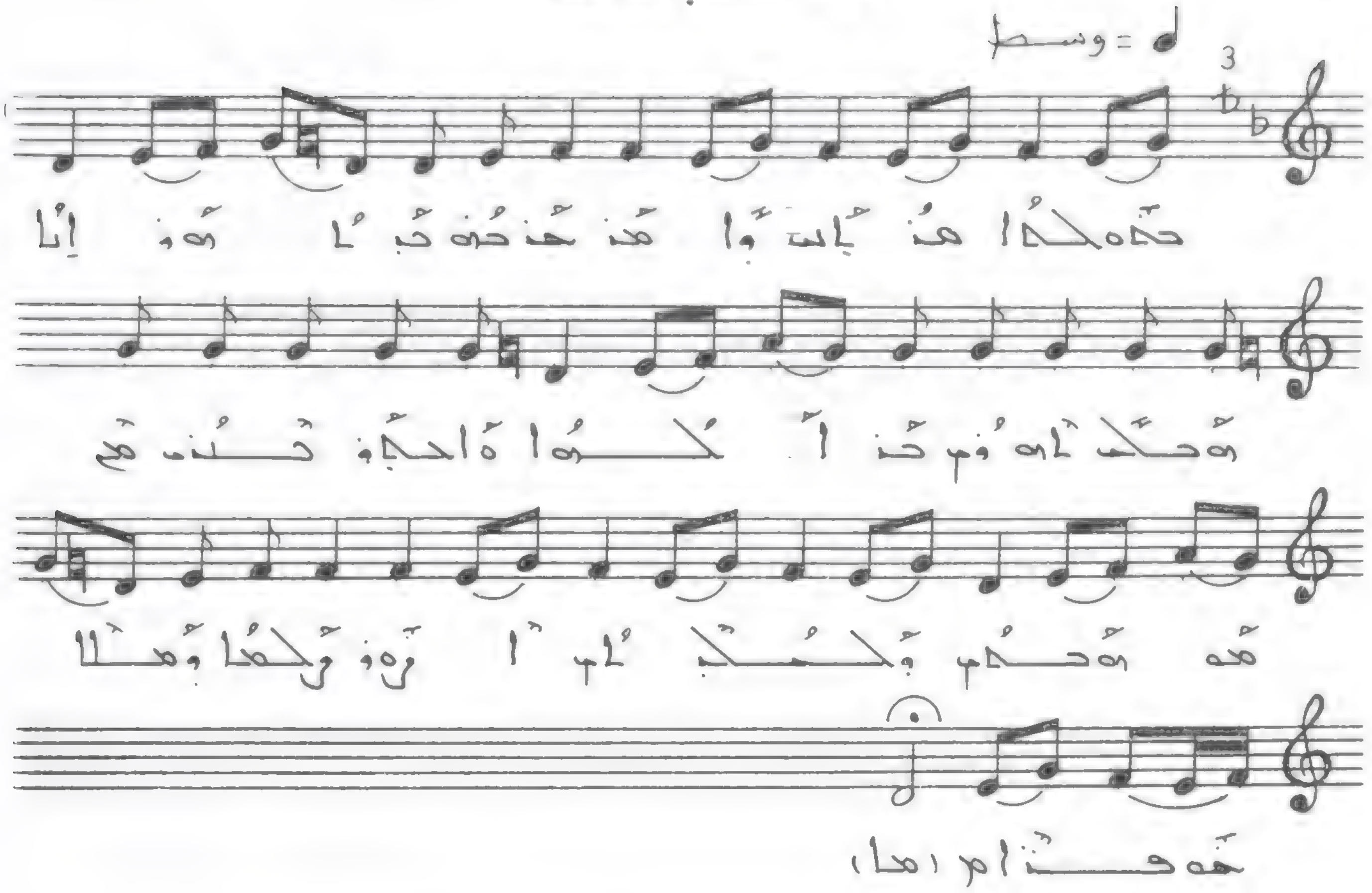
ܛܠܝ̈ܐ ܕܫܠܡܘ ܦܬܪܐ ܘܒܝܬ ܚܝܐ ܠܗܘܢ ܐܢܫܘܬܗ
ܒܟܠ ܠܫܢ ܡܢܝܢ ܘܒ̈ܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܗܘܘ
ܕܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩܢ
ܢܟܝܬܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܟܐܦܐ ܢܒܥܝܢ ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ .

ܩܘ ܡܪܝܐ. ܩܕܡܐ



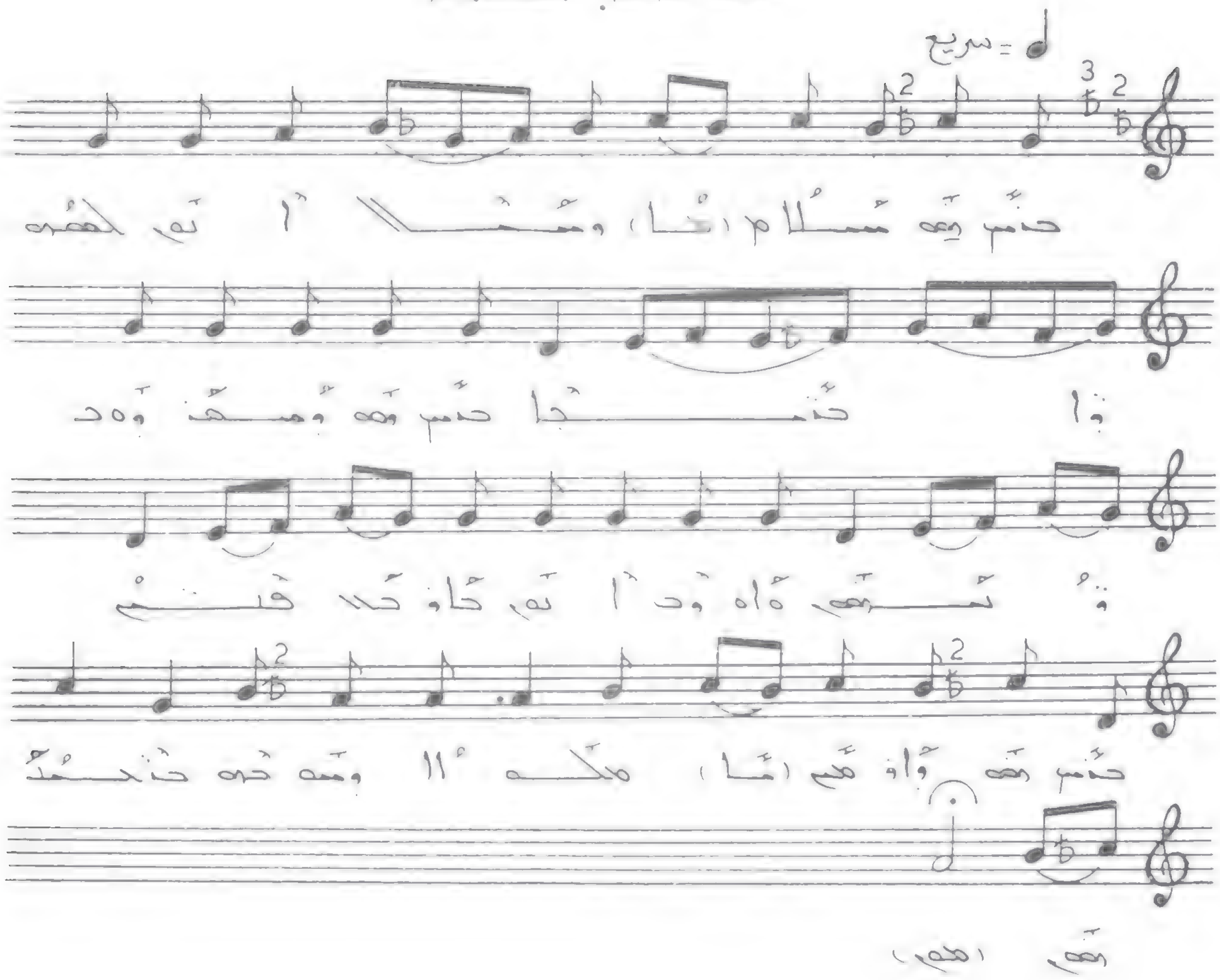
ܗܘ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܠܐ ܫܘܪܝܐ. ܗܘܝܘ ܥܒܘܕܐ
ܗܘ ܕܒܪܐ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘ ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܦ
ܐܦܝܘܬܐ. ܚܫܘ ܚܘܐ ܐܢ ܕܟܠ ܡܠܘܫܐ

ܩܘܩ ܚܕܬܐ. ܬܪܬܐ



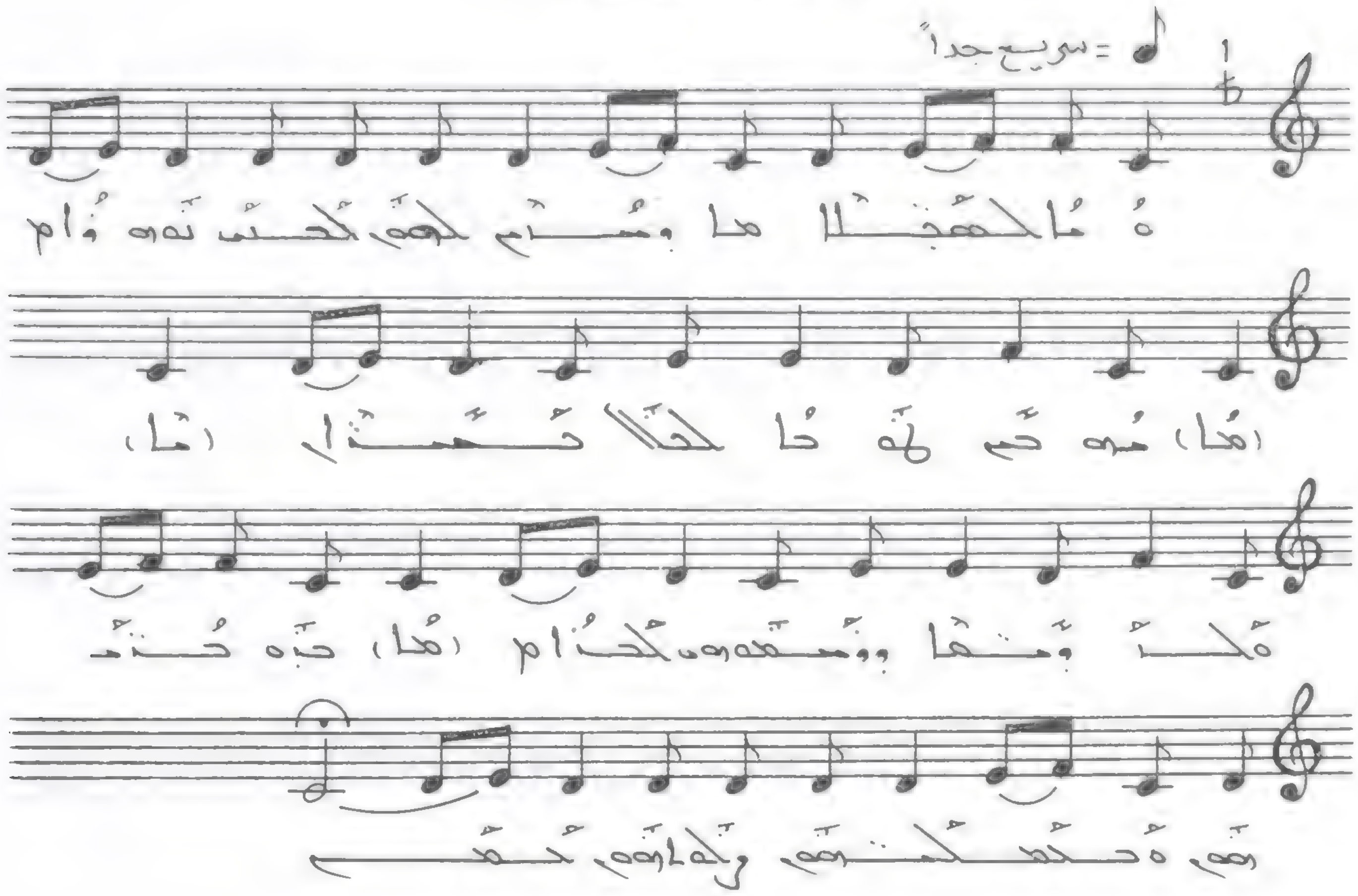
ܒܫܘܠܡܐ ܡܪܢܝ. ܘܐܡܪ ܡܪܘܡܘ ܒܝܘܡ ܐܝܬܐ. ܫܘܒܚܐ
ܐܒܘܟ ܒܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܚܕܝ ܒܢܝ ܡܢ ܡܫܘܗܒܘܬܗ
ܕܠܐܠܡ ܐܙܘ ܕܠܐ ܕܫܠܐ ܫܘܦܪܐ.

ܩܘܠ ܢܘܚܐ. ܠܐܠܗܐ



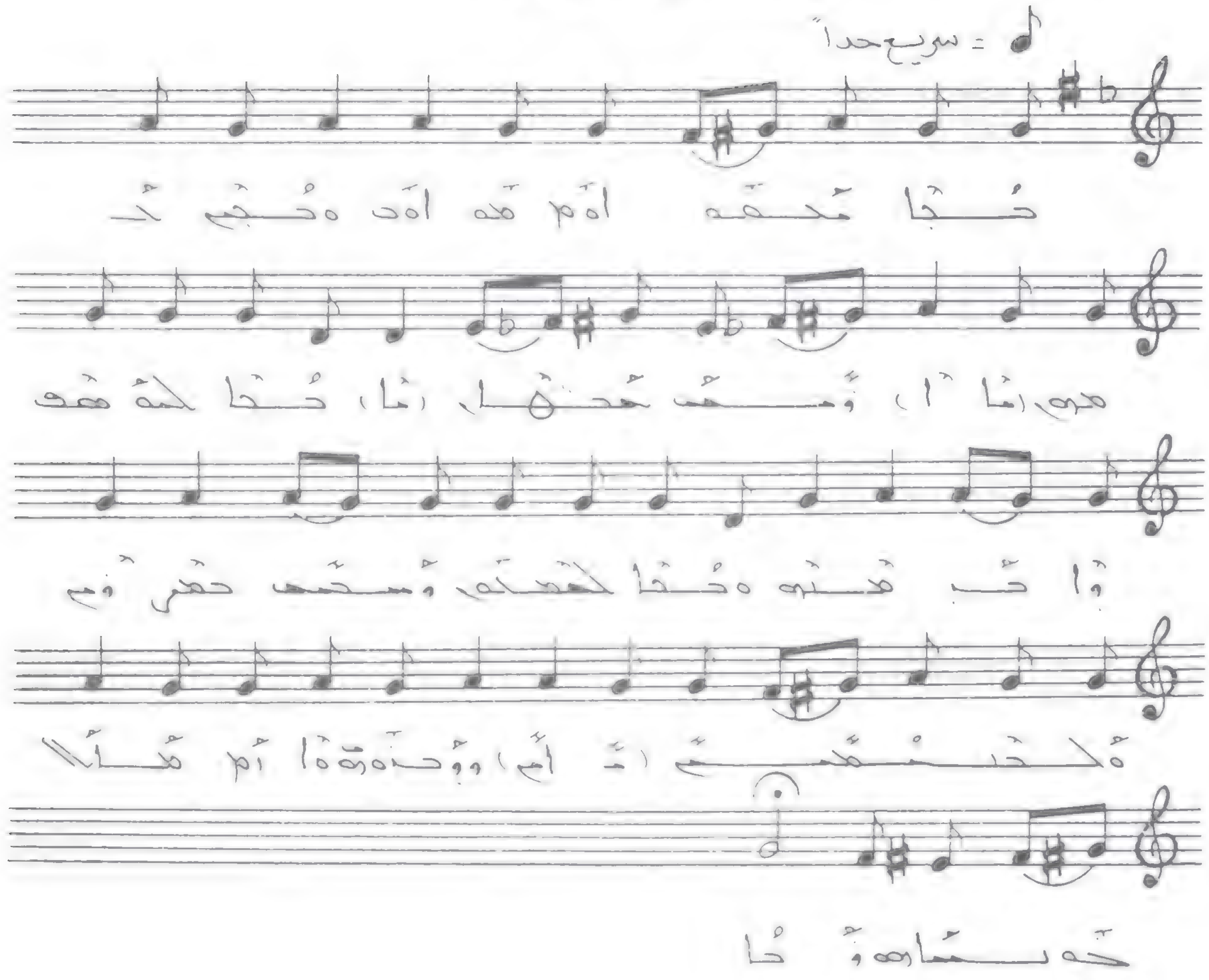
ܒܪܝܟ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܫܠܚܗ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܐܒܘܗܝ. ܒܪܝܟ
ܗܘ ܕܡܚܐ ܘܕܒܢܝܫܬܗܘܢ. ܘܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܩܕܡܝܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܘܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܘܬܒܗ
ܒܢܗܝܪܘܬܗܘܢ .

ܩܘܠ ܚܙܝܐ. ܕܚܫܐ



ܘܝ ܠܫܒܝܠܐ ܗܕܐ ܕܡܠܝܐ ܠܚܫ̈ܐ ܟܠܗ̇ ܢܗܘܐ. ܡܢܘ ܚܙܐ
ܥܒܕܐ ܠܡܪܗ ܒܙܩܝܦܐ ܘܕܡܐ ܕܢܓܕ ܡܢ ܓܒܗ ܗܘ
ܟܐܢܐ. ܚܕܘ ܚܘܒܘܗܝ ܘܫܒܚܘܗܝ. ܠܡܢ ܕܐܬܐ
ܠܦܪܘܩܢ.

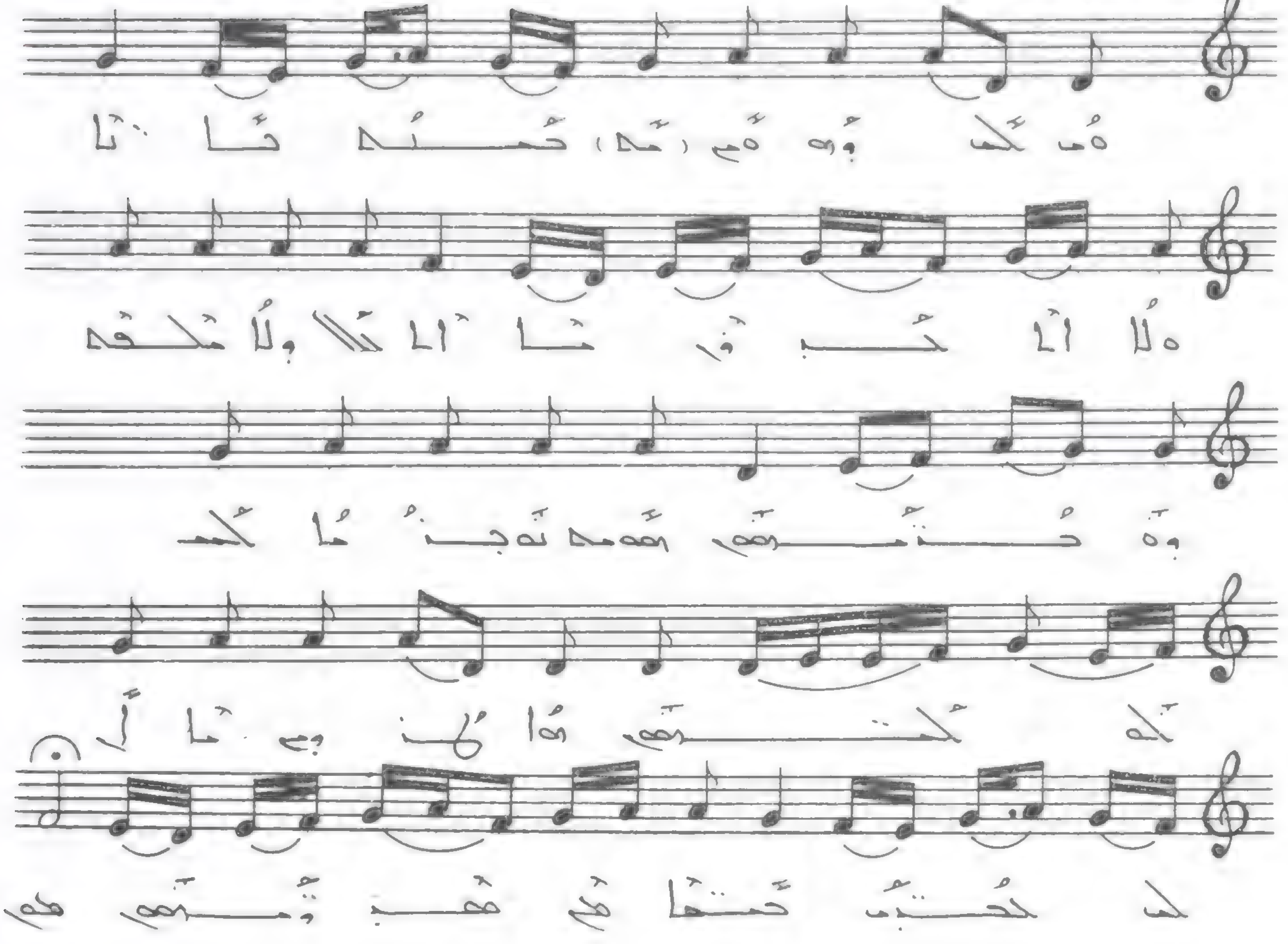
ܩܘܠ ܚܕܐ. ܡܫܝܚܐ



ܓܒܐ ܡܠܟܘܬ ܘܟܢܫ ܠܥܡܗ ܘܢܦܩ ܡܚܝܢܐ.
ܟܐܒܐ ܠܗܘܢ ܕܐܒ ܡܥܒܕܗ. ܘܟܐܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘܗܝ
ܕܫܡܥܘ ܒܡܠܘܗܝ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܥܘܗܝ ܘܐܠܗܐ
ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ.

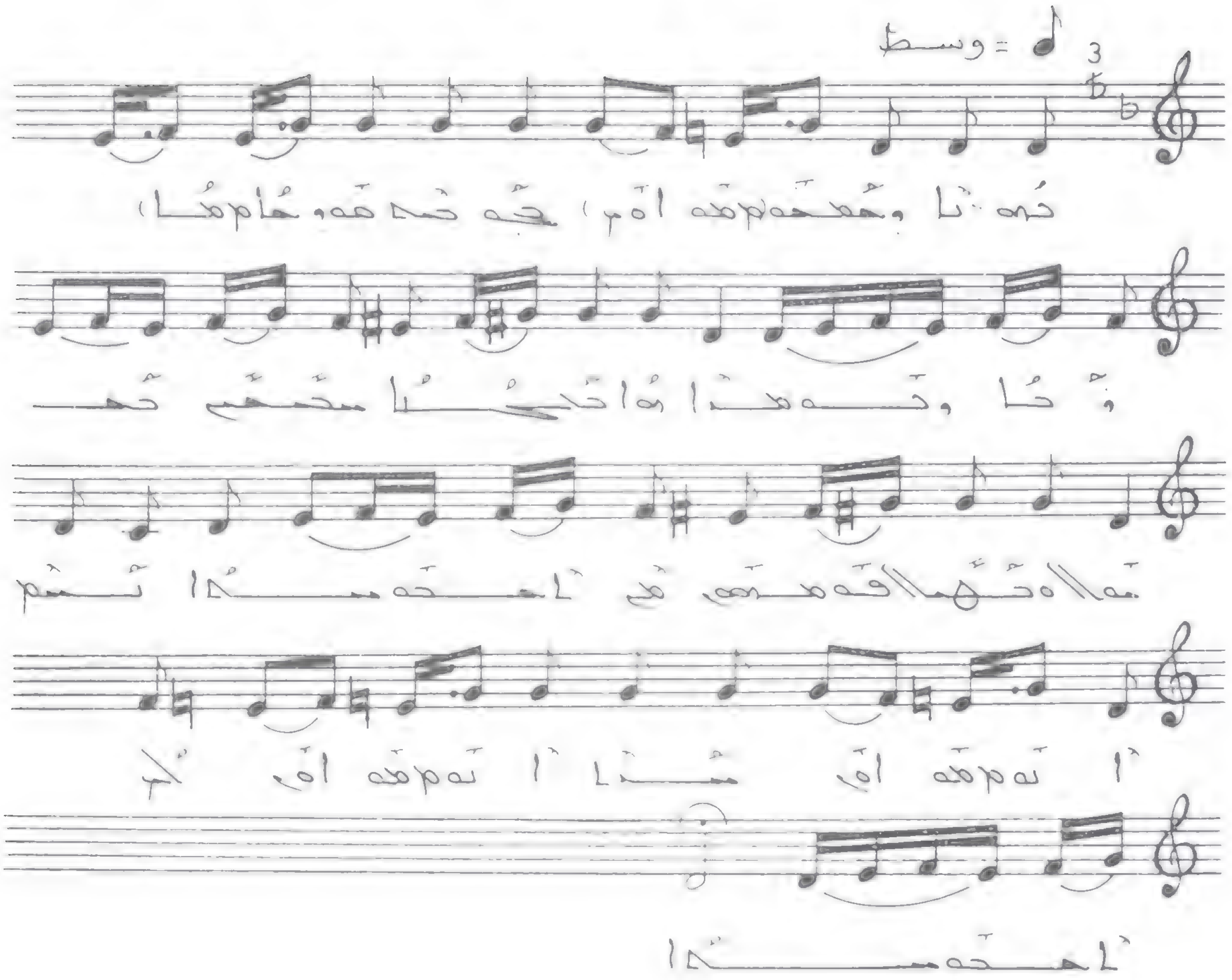
ܗܘ ܡܢܐ. ܩܘܡܐ

♩ = وسط



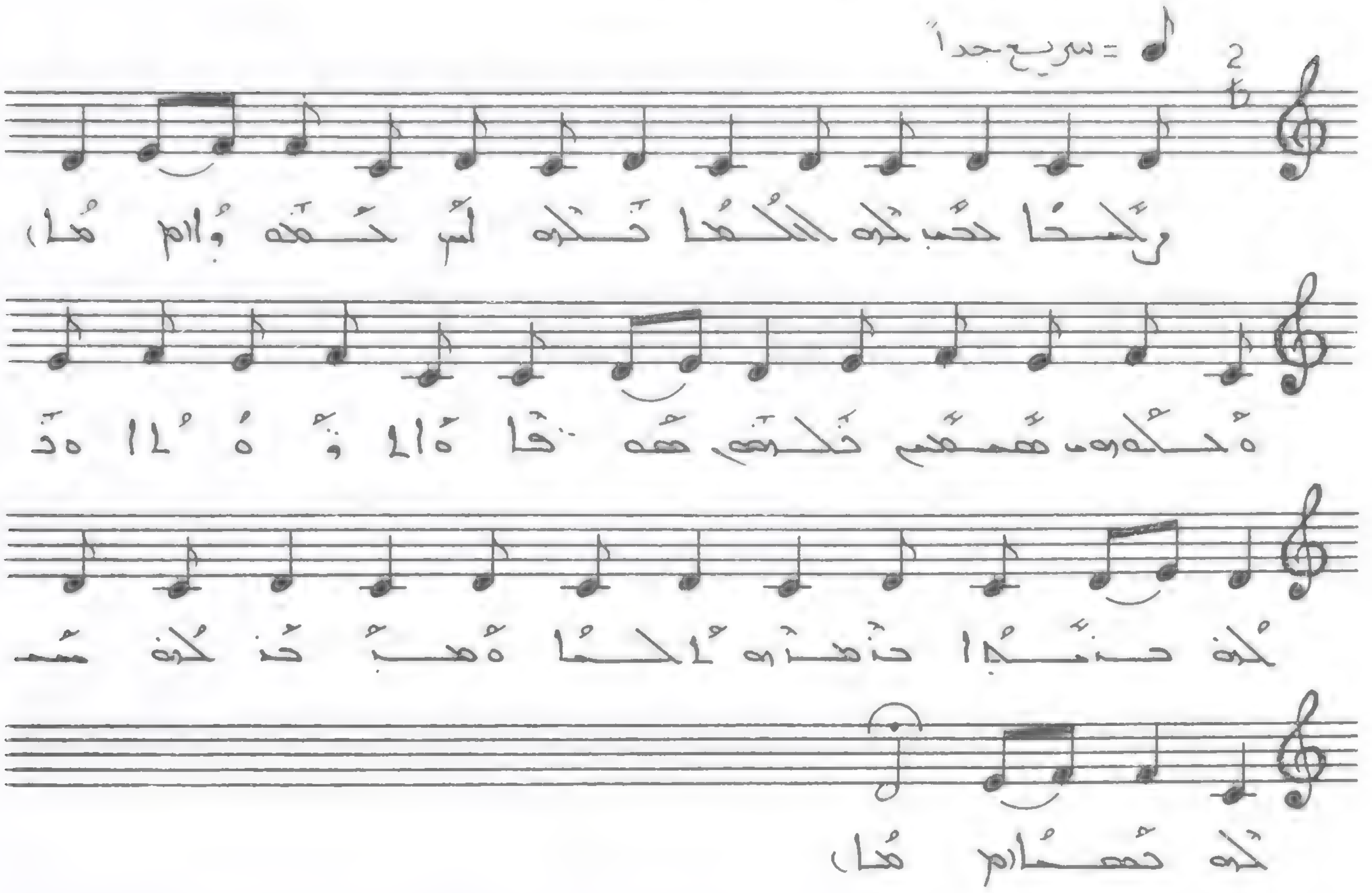
ܗܘ ܠܗ ܕܩܕܡ ܟܣܝܐ ܕܐܢܐ ܘܠܐ ܐܬܒܪܝ ܡܠܐ ܘܠܐ
ܡܠܟܐ ܘܒܪܟܘܗܝ ܩܕܡ ܠܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܒܝܬ ܩܕܫܐ ܥܡ ܩܕܝܫܘܗܝ .

ܩܘܠ ܚܕܝܐ. ܥܡܡܝܐ



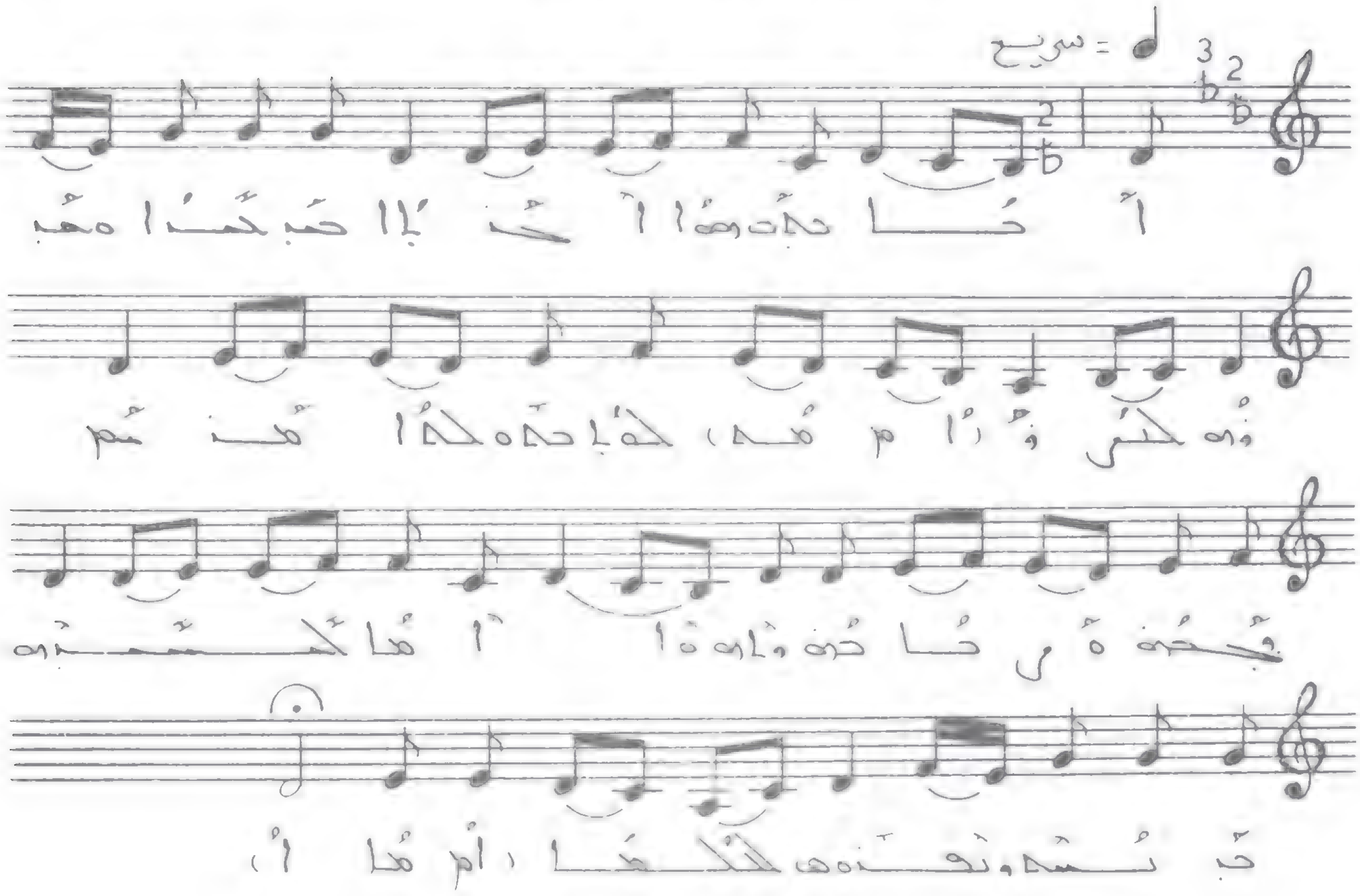
ܟܘܟܒܐ ܕܡܕܢܚܐ ܢܦܩ ܒܝܬ ܦܘܪܝܐ. ܘܐܬܘ ܘܗܘ ܡܓܘܫܐ
ܗܘܐ ܡܟܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܗܢܘܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܦܪܣܝܐ
ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܫܝܢ ܠܟ. ܫܝܢܐ ܠܟ ܡܪܢ
ܠܡܫܝܚܐ.

ܗܘ ܡܢܐ. ܬܫܒܚܬܐ



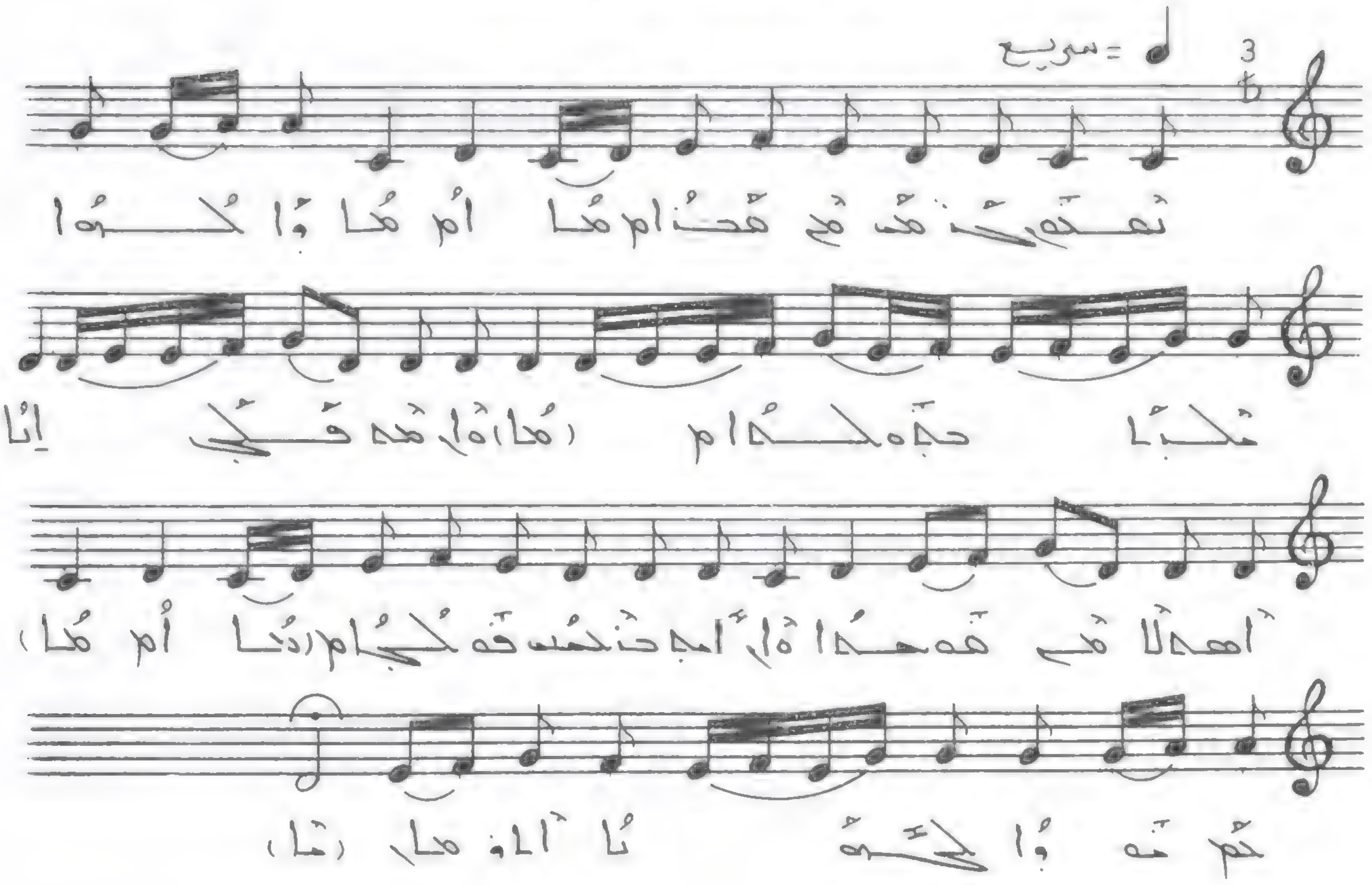
ܙܡܝܪܐ ܢܚܕ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܦܠܚܗ ܐܝܟ ܕܫܒܚܘܗܝ
ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܡܫܡܫܝܢ ܦܠܚܘܗܝ ܫܡܝ̈ܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܦܠܚܝܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܒܫܘܒܚܗ ܐܠܗܐ ܘܗܒ ܠܟܠܗ ܡܠܟܗ
ܫܠܡܐ .

ܐܢܐ ܡܢܟ ܗܘܐ. ܩܕܡܐ

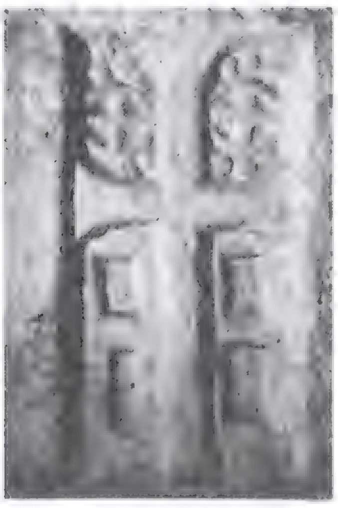


ܐܢܐ ܡܢܟ ܗܘܝܬ ܐܠܗܐ ܐܒܝ ܒܪܐܢܝ ܘܝܗܒ ܠܝ ܪܘܚܐ
ܠܗ ܐܢܐ ܡܫܒܚܐ ܡܕܡ. ܒܟܠܗ ܩܝܢܐ ܟܠܗ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܠܒܪܗ ܒܢܦܫܗ ܕܢܦܫܗ
ܠܥܠܡܐ.

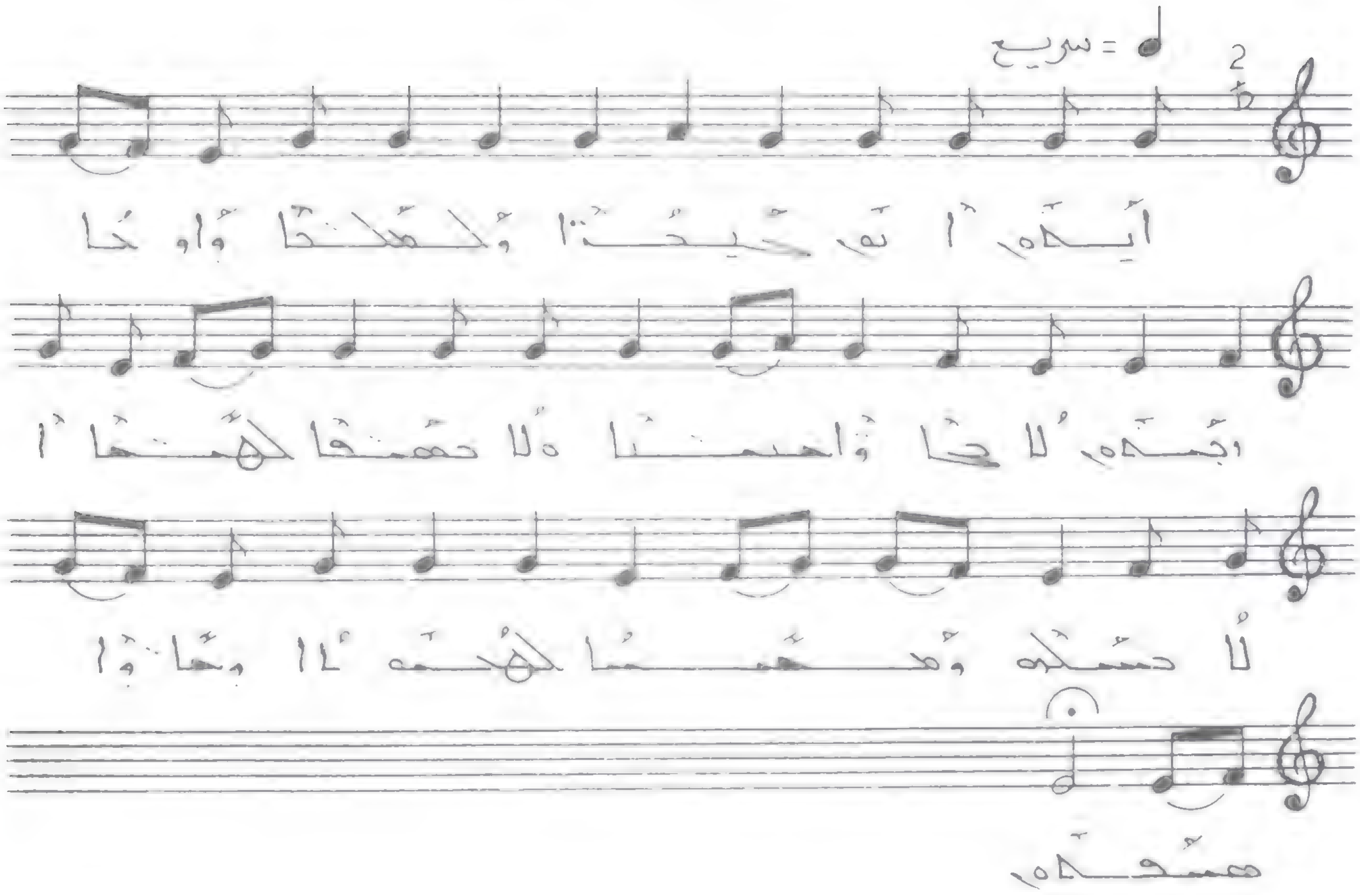
ܐܢܐ ܒܠܒ ܗܘܐ. ܛܘܪܝܐ



ܢܦܩܘ ܥܒܪ̈ܝܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ. ܘܐܠܗܐ ܢܛܪܐ ܒܥܡܘܕܐ ܕܥܢܢܐ
ܘܐܦ ܡܢ ܦܠܓ ܐܢܐ ܐܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܐܦ ܐܡܐ
ܕܢܒܝ ܦܠܓܐ ܠܗ ܢܘܪܐ ܠܒܪܢܐ ܐܠܗܐ.

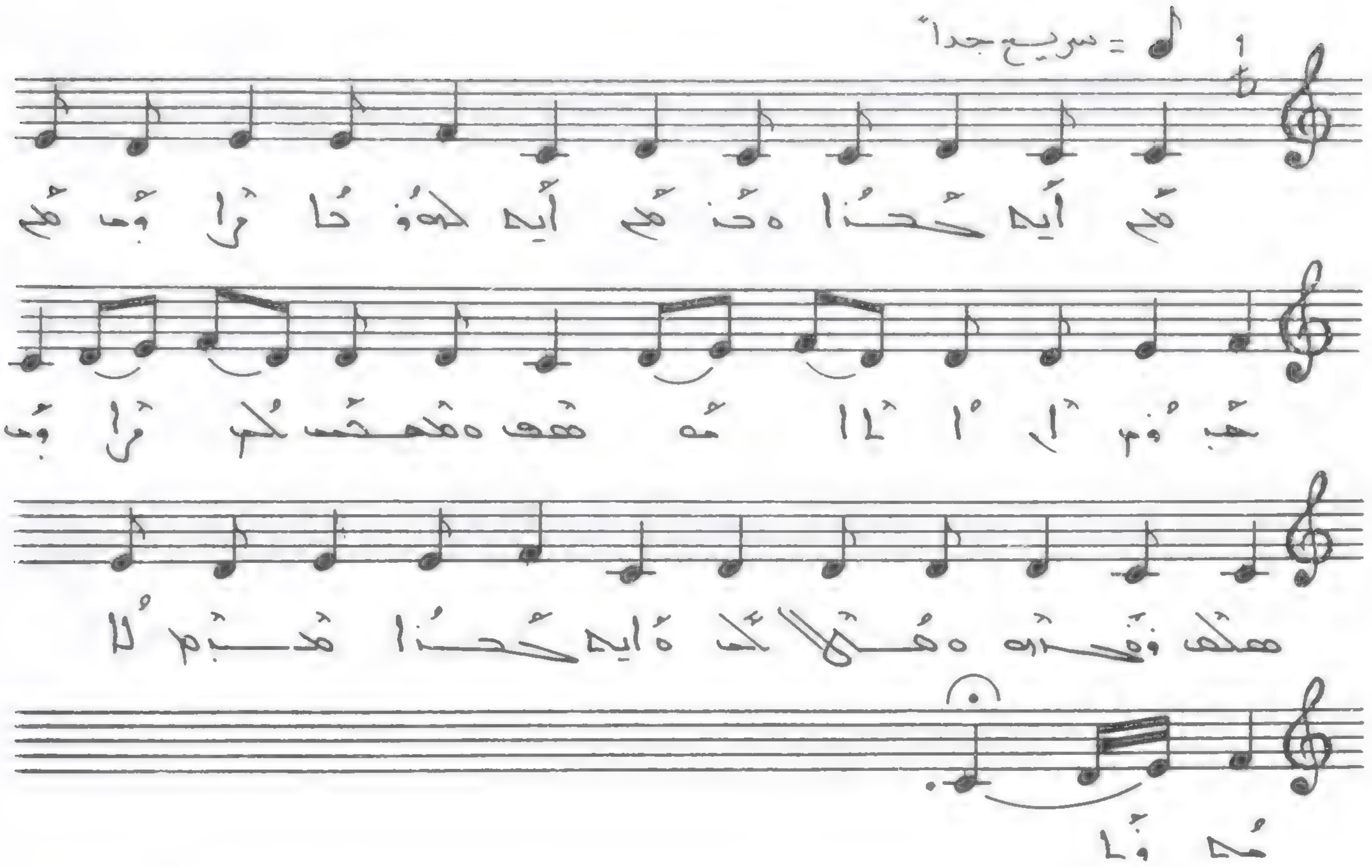


ܐܒܐ ܡܠܟ ܗܘܐ. ܠܐܠܗܐ



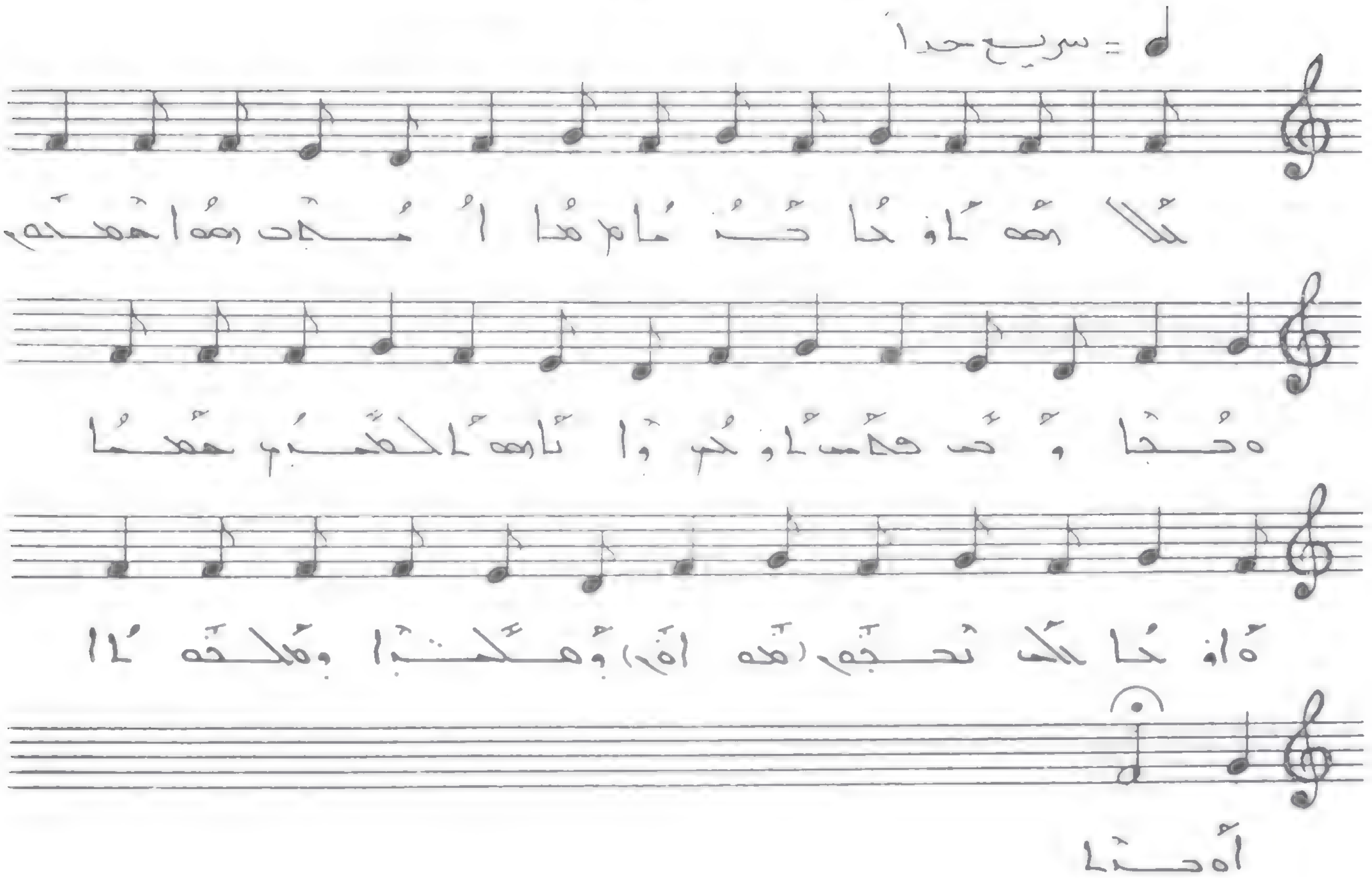
ܐܝܟܘ ܐܢܘܢ ܪܒܝ̈ܬܐ ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ ܘܐܘܡܢ̈ܐ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ
ܠܐ ܚܙܝܢ ܚܢܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܩܠܗܘܢ ܐܠܐ ܫܬܝܩܘ
ܘܥܠܝܢ ܠܩܒܘܪܐ ܘܗܘܐ ܡܫܬܩܗܘܢ .

ܐܢܐ ܥܠܡ ܗܘܐ. ܕܚܝܐ



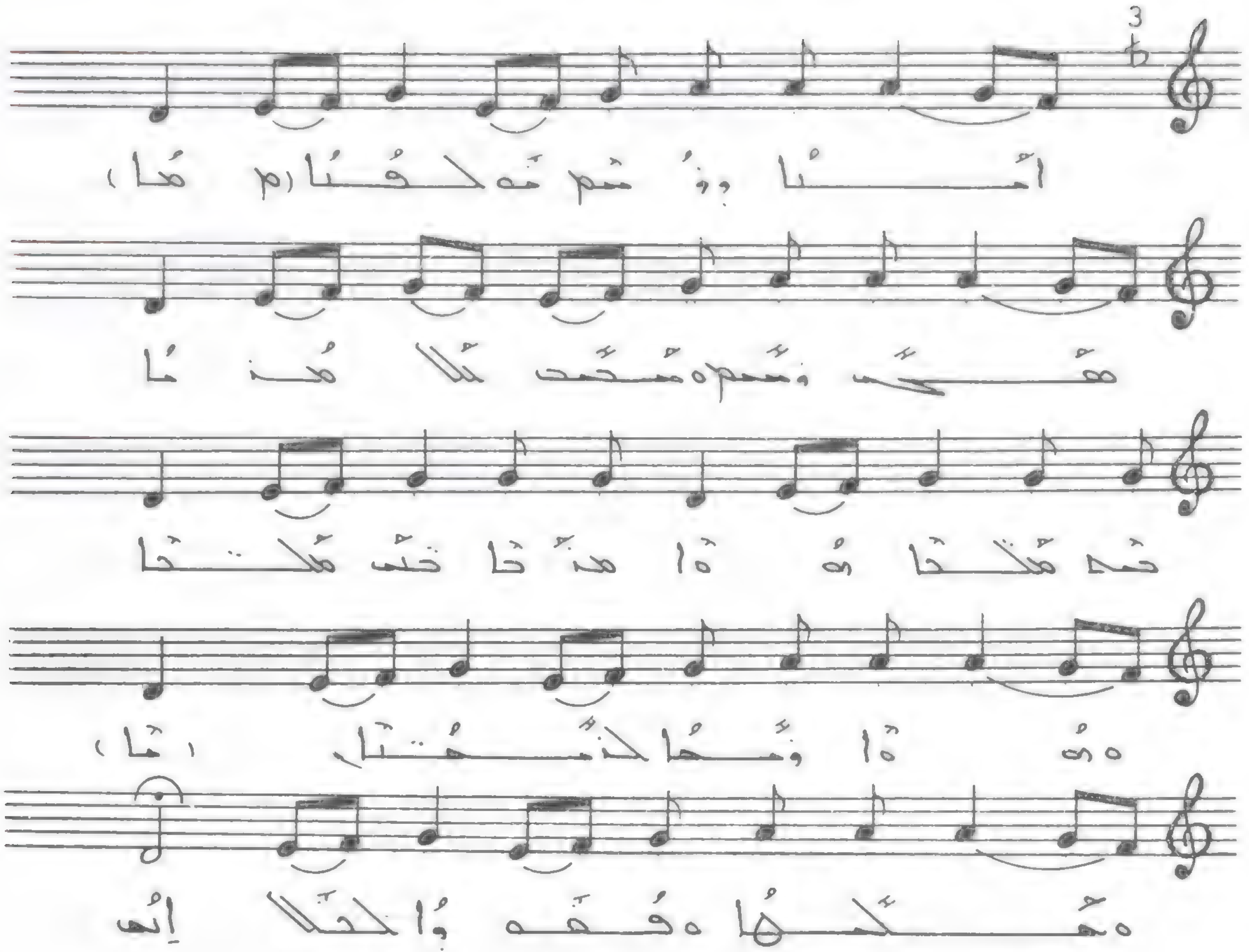
ܡܢ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܒܪ: ܡܢ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܙܪܝܙ ܡܢ
ܥܒܘܪ. ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܘܣ ܘܡܫܒܚ ܠܟ ܙܪܝܙ
ܡܠܟ ܢܗܘܪܗ ܘܡܫܠܡ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܡܟܝܟ
ܠܐ ܡܣܬܪܩܐ .

ܐܪܐ ܒܒܝܬ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ



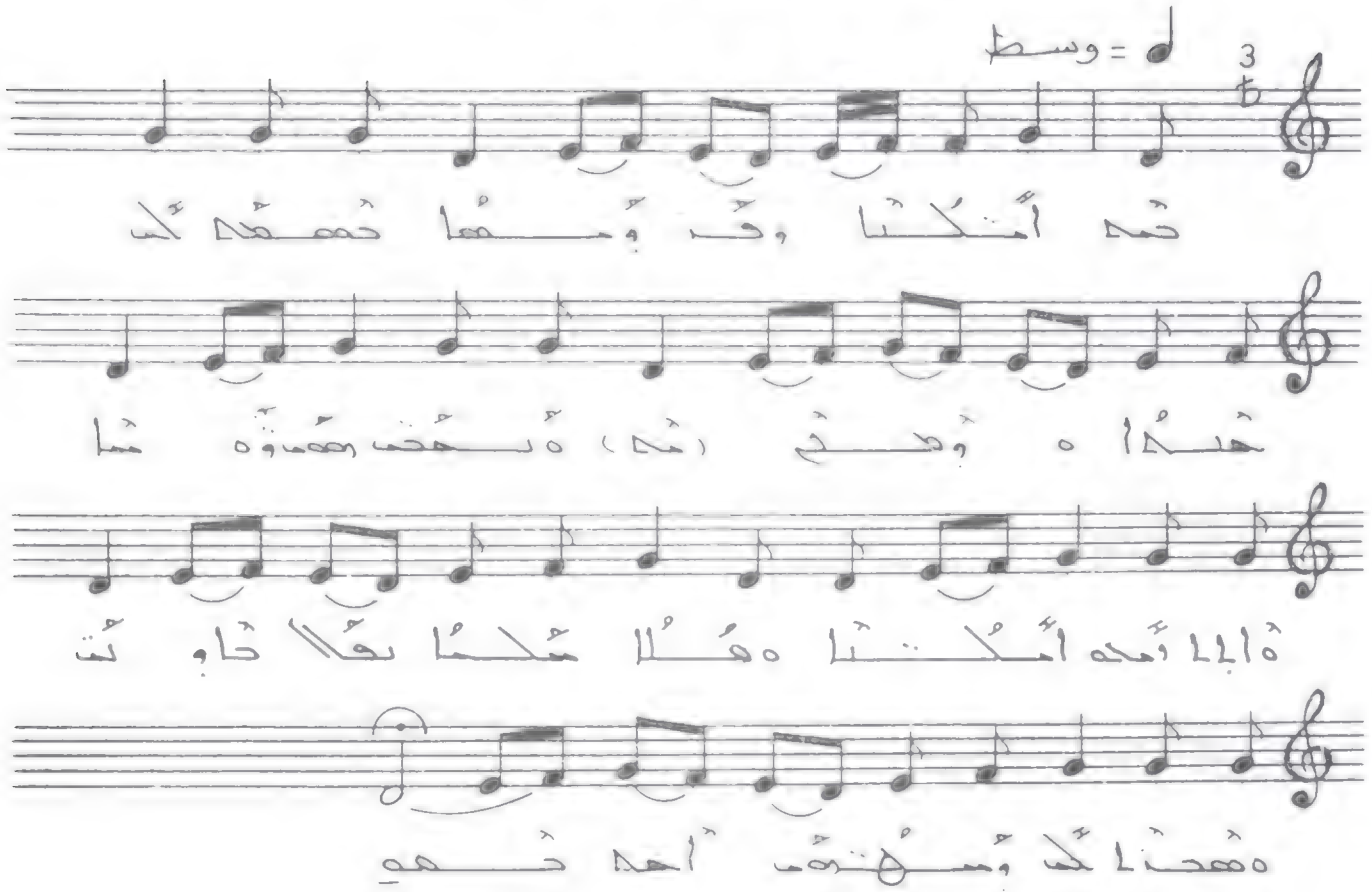
ܠܐܠܗܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܝܐ. ܦܬܚ ܗܘܐ ܡܫܝܚܗ ܘܟܦܢܐ
ܕܟܢ ܦܬܚ ܠܐܘܪܚܐ ܘܐܬܐ ܠܐܠܦܝܢ ܥܡܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܠܟܠ ܢܦܫܗ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܘܪܚܐ .

ܐܒܐ ܒܟܠ ܗܘܐ. ܡܫܡܫܢܐ



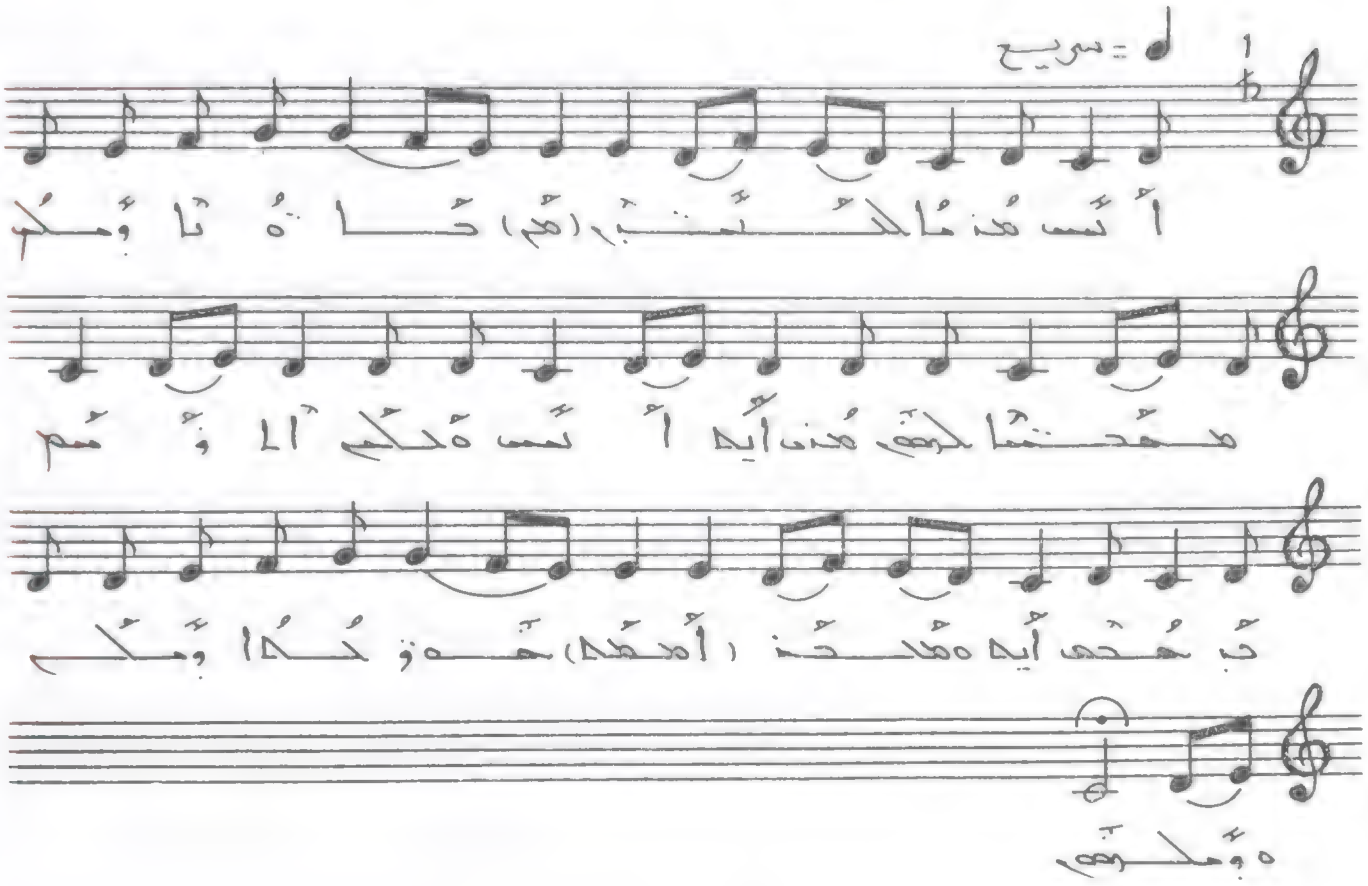
ܐܚܝܐ ܕܪܚܡܝܢ ܬܘܠܕܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܚܒܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܟܠ
ܡܪܢܐ. ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܗ ܗܘܐ ܡܪܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ
ܕܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ

ܐܢܐ ܡܠܟ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ



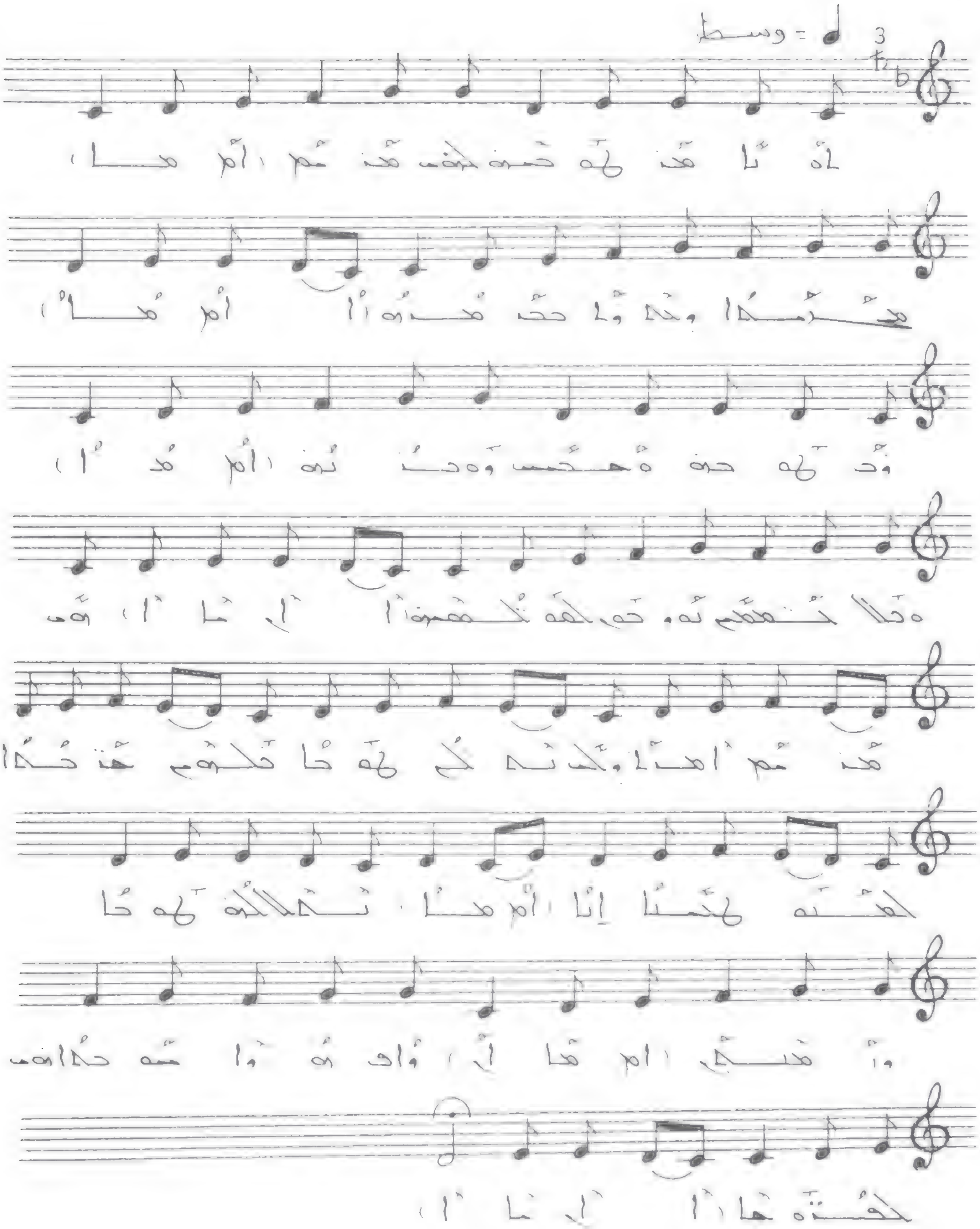
ܒܡܐ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟ ܚܒܝܒܐ. ܘܪܓܝܓ
ܘܢܦܫܝ ܠܗ ܙܘܥܐ ܘܐܠܐܐ ܐܡܬܝ ܐܝܠܢܐ ܘܦܐܐ
ܫܠܡܐ ܢܦܠܐ ܟܐܘܢ ܘܡܫܪܐ ܠܟ ܙܪܥܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܡܬ ܟܡܐ .

ܐܒܐ ܟܠܗ ܗܘܐ. ܐܡܝܢܐ



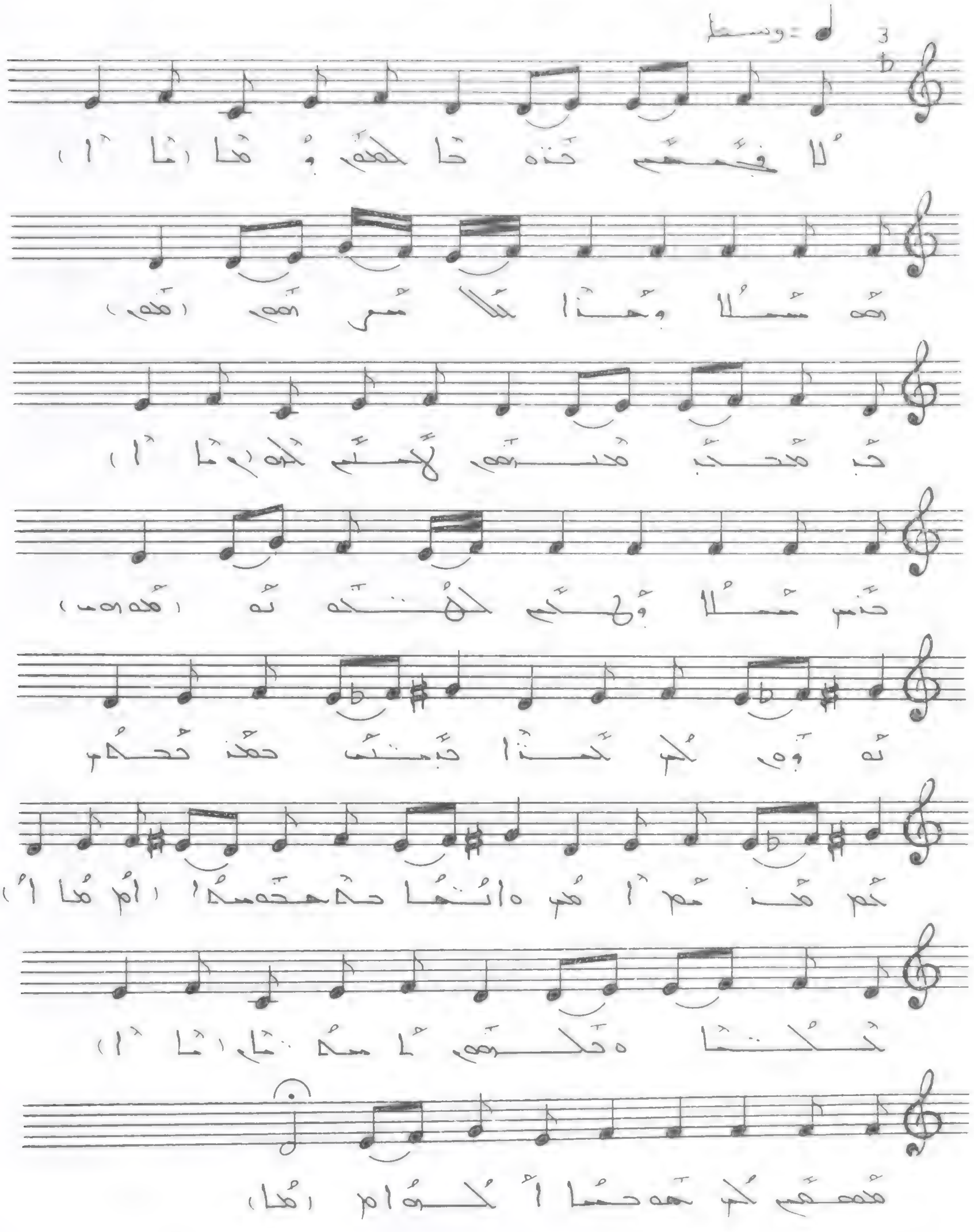
ܐܰܒܳܐ ܒܳܪܳܐ ܠܟܽܠܗܶܝܢ ܒܪܺܝܳܬܳܐ ܘܰܡܠܶܟ ܡܫܺܝܚܳܐ ܠܒܢܰܘܗܝ ܡܶܟܺܝܢ ܐܺܝܬ
ܐܰܒܳܐ ܘܰܡܠܶܟ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕ ܚܰܕ ܐܺܝܬ ܘܡܫܺܝܚܳܐ ܐܺܝܬ
ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܡܠܶܟ ܘܕܡܰܠܟܽܘܬܶܗ .

ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ. ܩܕܡܐ



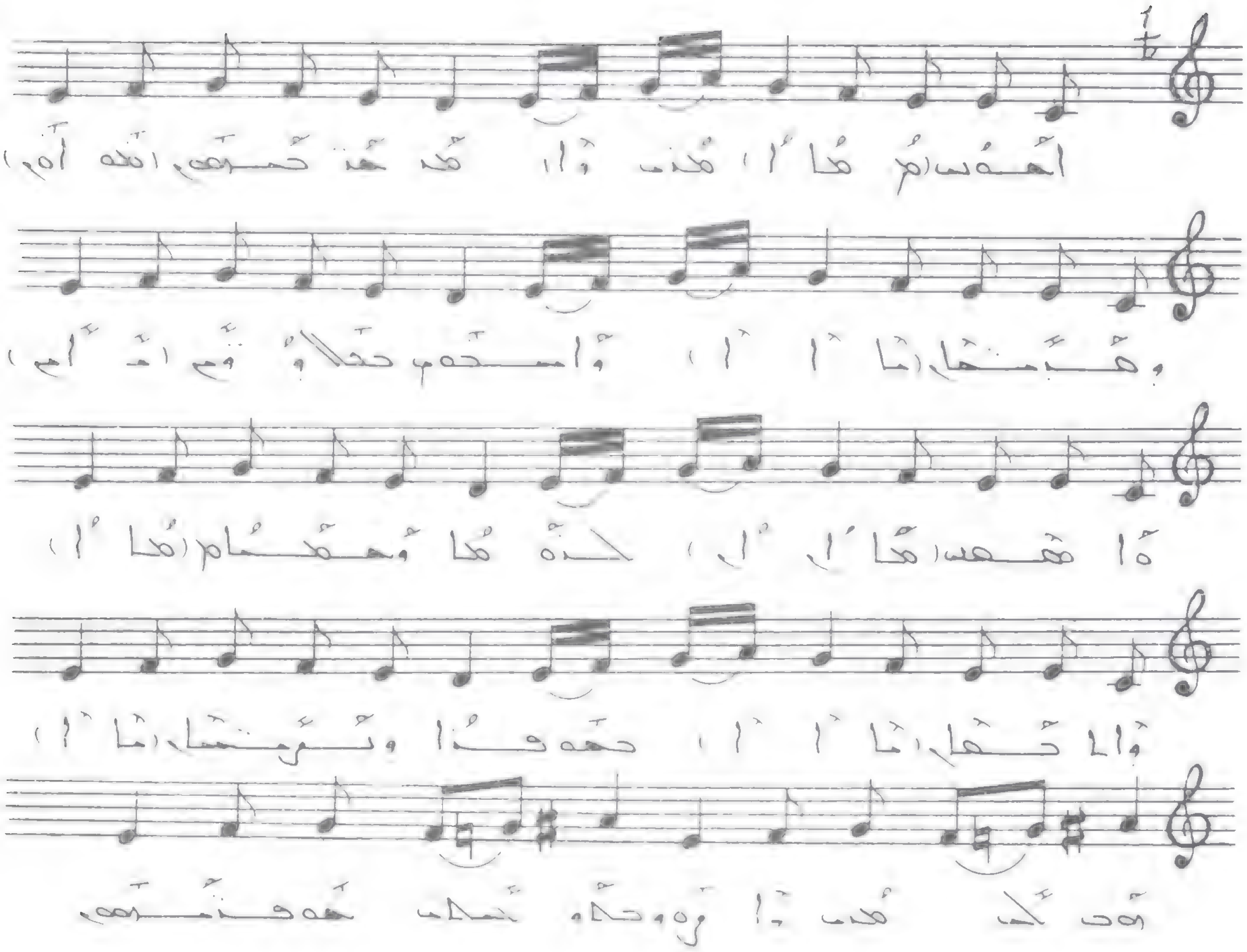
ܐܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܐܢܬ:
ܚܒܪ ܡܪܢ ܐܦ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܬܟܫܝ ܘܐܟܪܙܗ
ܘܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܠܥܡܡܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܡܢ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܠܗ ܒܐ ܢܛܘܪ ܡܪܝܐ. ܠܫܒܘ
ܠܥܡܐ ܐܝܟܐ. ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܠܗܘܐ ܘܐܡܝܢ ܘܐܦ ܗܘܐ
ܫܘܒܚܐ ܢܦܩ ܠܥܡܡܐ.

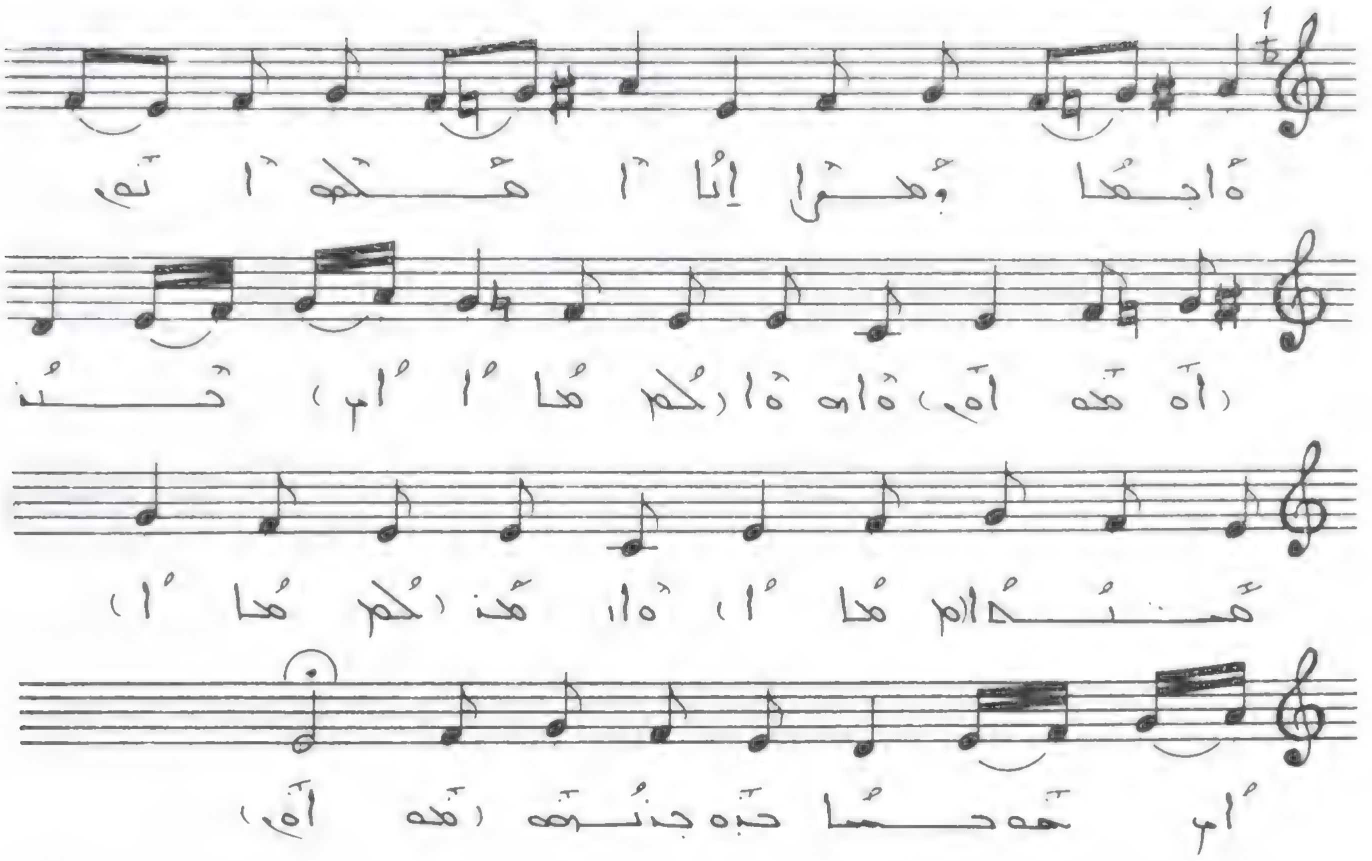
ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ. ܐܘܪܚܐ



ܠܐ ܦܣܩܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܒܗ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܗܢܐ ܠܠܠ
ܫܪܝܘܗܝ ܒܝ ܡܠܟܝ̈ܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܒܚܝܠ
ܚܝܠܐ ܕܠܐܝܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܢܬܗܘܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ
ܕܢܬܒܥ ܒܥܕܬܐ ܢܒܥܝܢ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܡܝܢ ܘܐܝܬܝܐ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܠܠܗܐ ܘܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ .

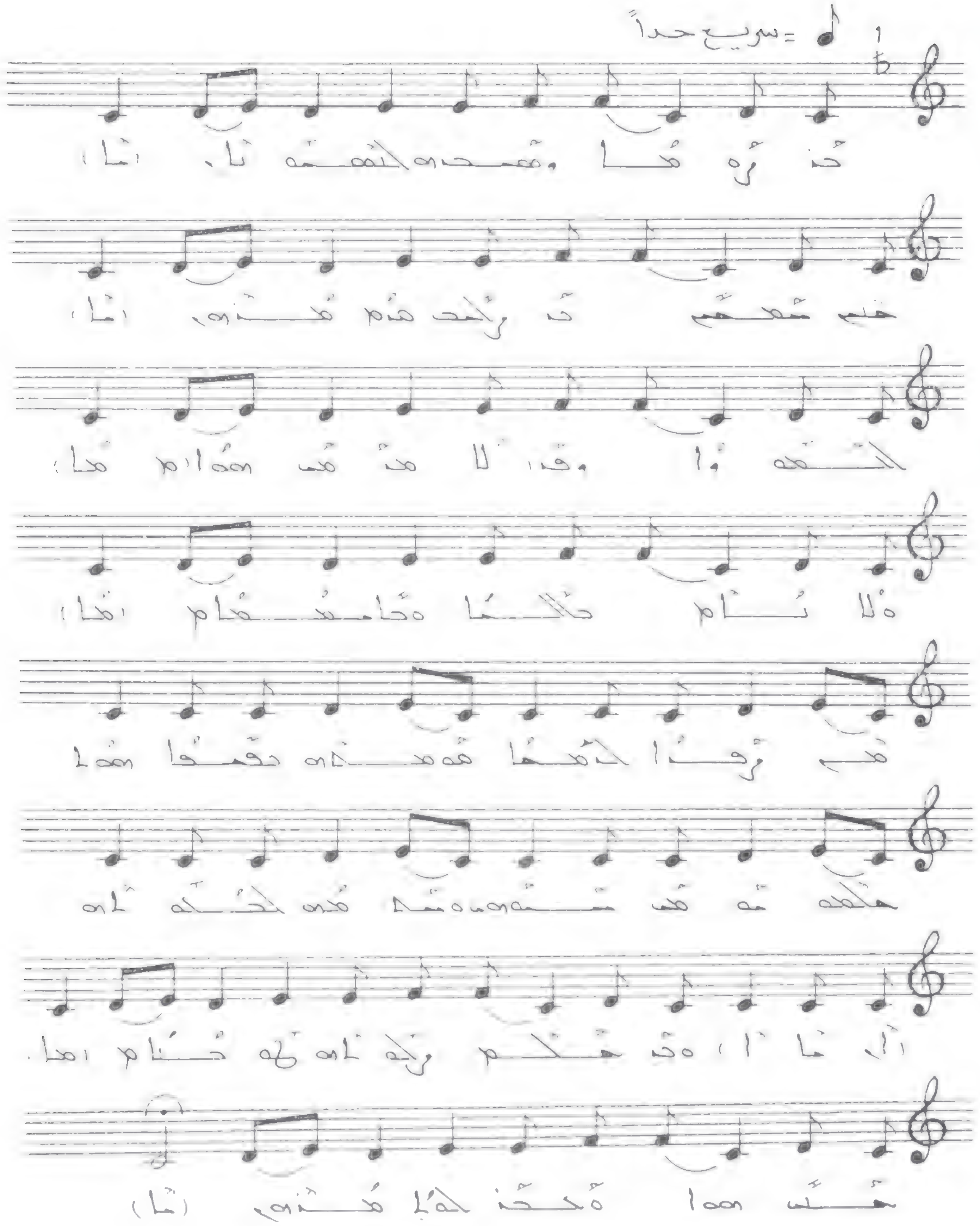
ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ. ܫܠܝܚܐ





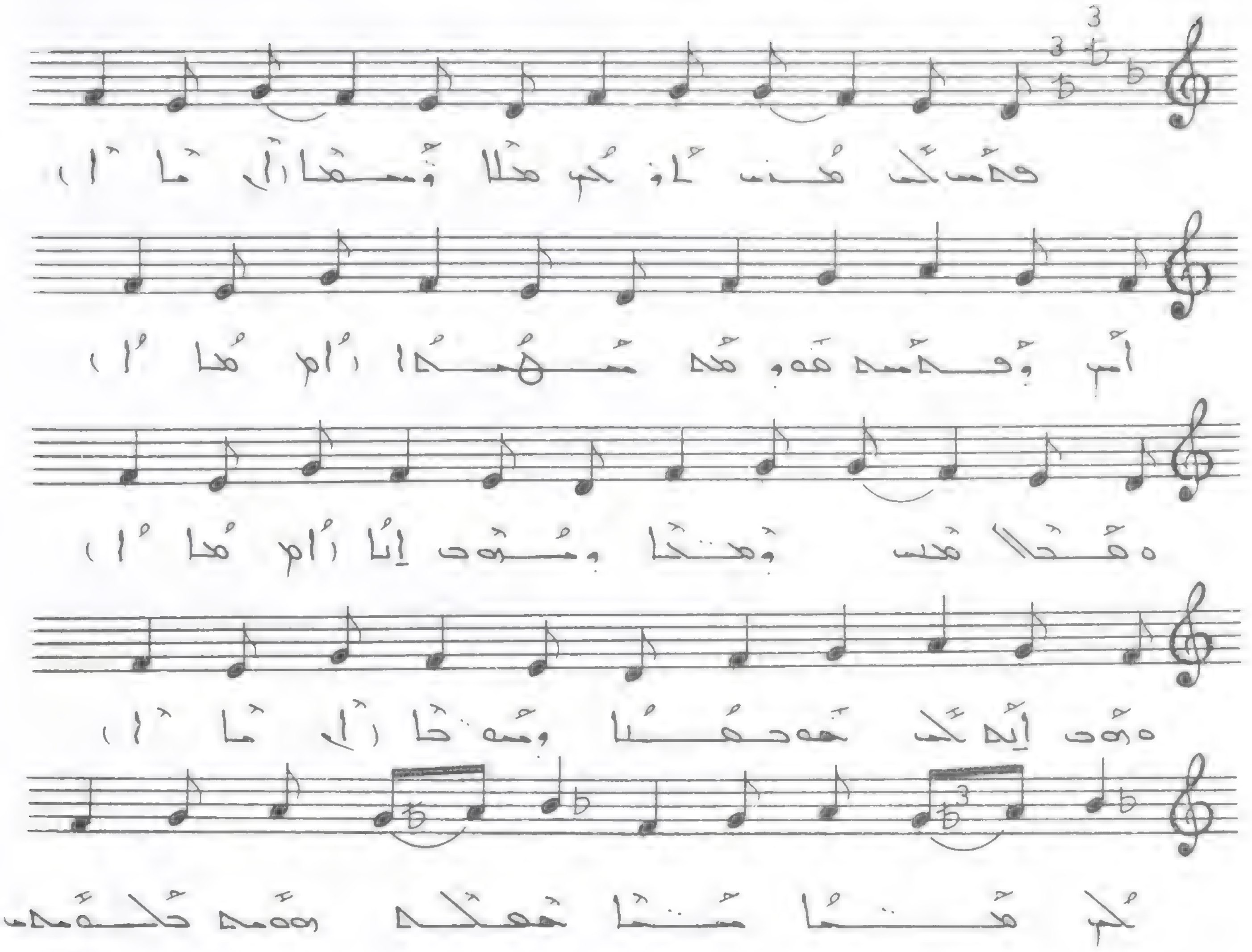
ܐܰܟ݂ܽܘܬ݂ ܡܳܪܰܢ ܕܶܐܡܰܪ ܒܣܰܒܪܬܶܗ ܘܰܒܫܡܳܐ ܕܶܐܣܬܰܟܰܠ ܒܟܽܠܠܐ
ܕܰܙܢܳܐ. ܘܐܰܫܟܚܝܢ ܠܥܽܘܡܪܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܘܰܐܠܗܳܐ ܒܟܽܠ ܦܳܪܳܐ
ܕܥܒܕܢܐ. ܗܳܘ ܠܰܢ ܡܳܪܰܢ ܕܰܐܪܰܙ ܒܰܠܰܢ ܠܰܗܠܶܝܢ ܒܰܣܦܳܪܰܝܗܘܢ
ܘܐܰܚܪܳܝܳܐ ܕܰܐܡܰܪ ܐܶܢܳܐ ܐܰܡܠܶܟ ܐܢܘܢ ܘܐܶܬܶܐ ܠܟ ܚܰܝ̈ܐ
ܡܰܠܟܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܒܢܘܗܪܐ ܚܕܝܘܬܐ.

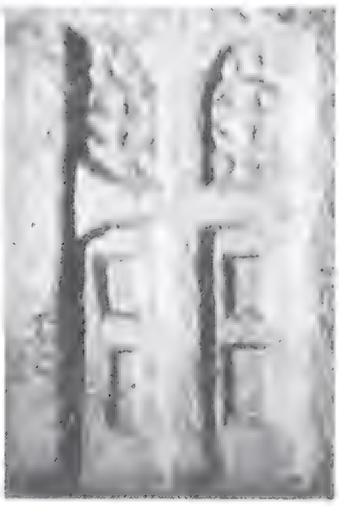
ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ. ܕܒܝܐ

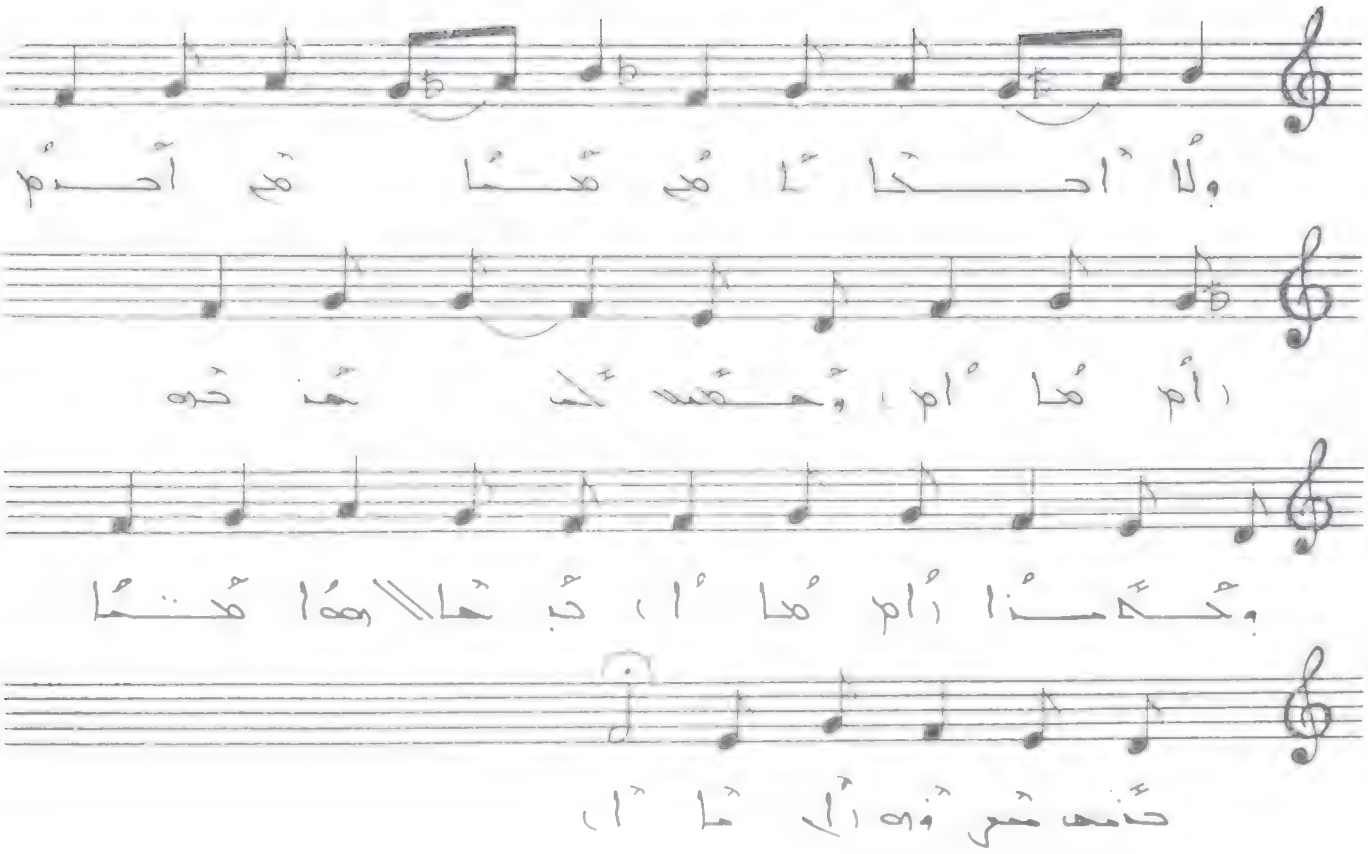


ܟܪܘܙܐ ܕܣܒܪܗ ܠܥܡܡ̈ܐ ܚܝܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒ
ܪܚܡܗ ܕܝܢ ܡܪܗ ܠܦܘܠܘܣ ܘܩܪܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܘܠܐ
ܐܬܐ ܒܫܠܝܐ ܘܒܐܝܕܝܗ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܠܥܡܡ̈ܐ. ܦܘܠܘܣ
ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܠܟܠ ܡܫܝܚܝܢ. ܘܡܫܡܠܝܢ
ܠܟܠܢܫ. ܘܒܗ ܟܘܠ ܚܝܠܗ ܟܠܗ
ܗܢܘܢ ܗܘܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܪܢ.

ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ. ܣܒܝܐ

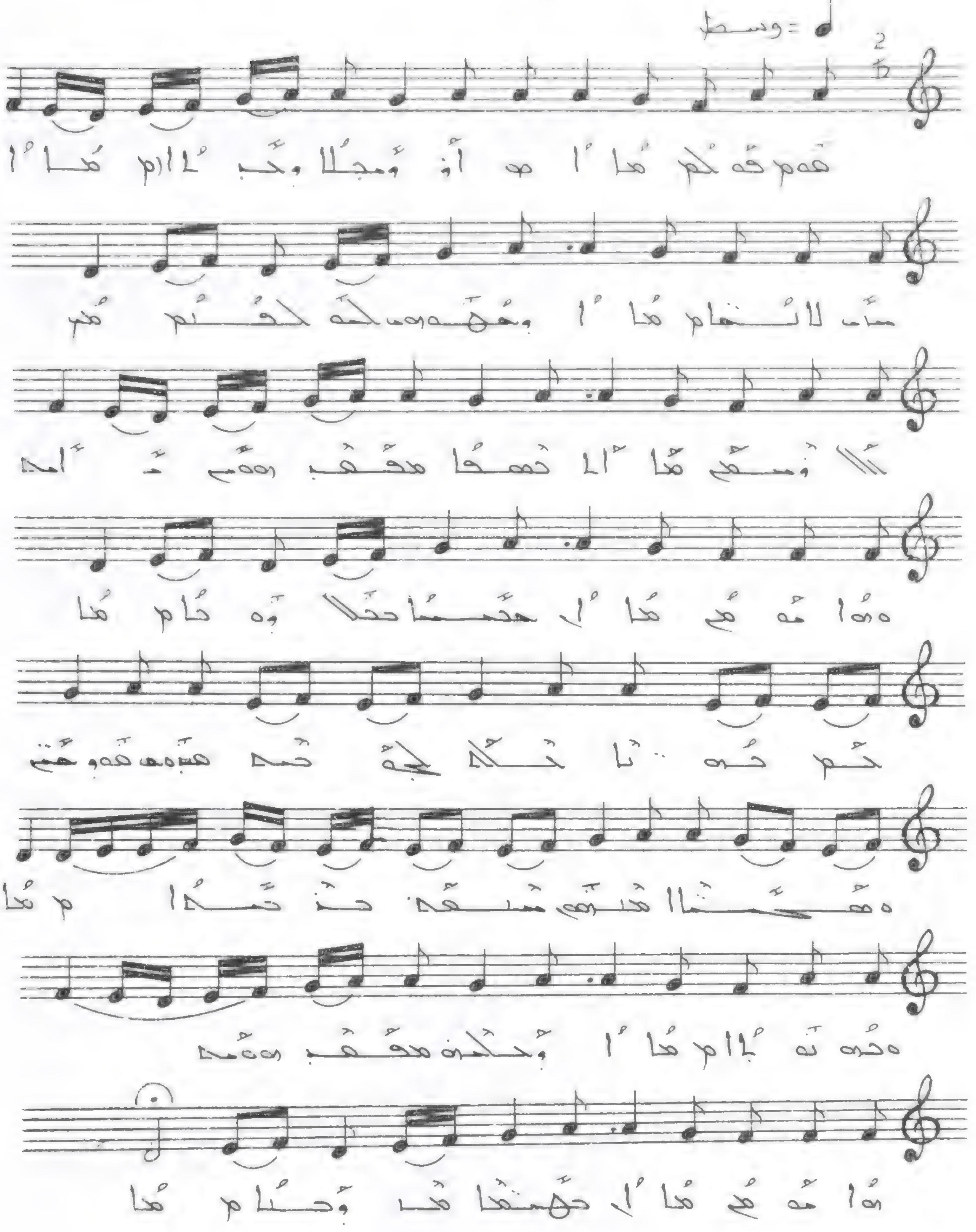






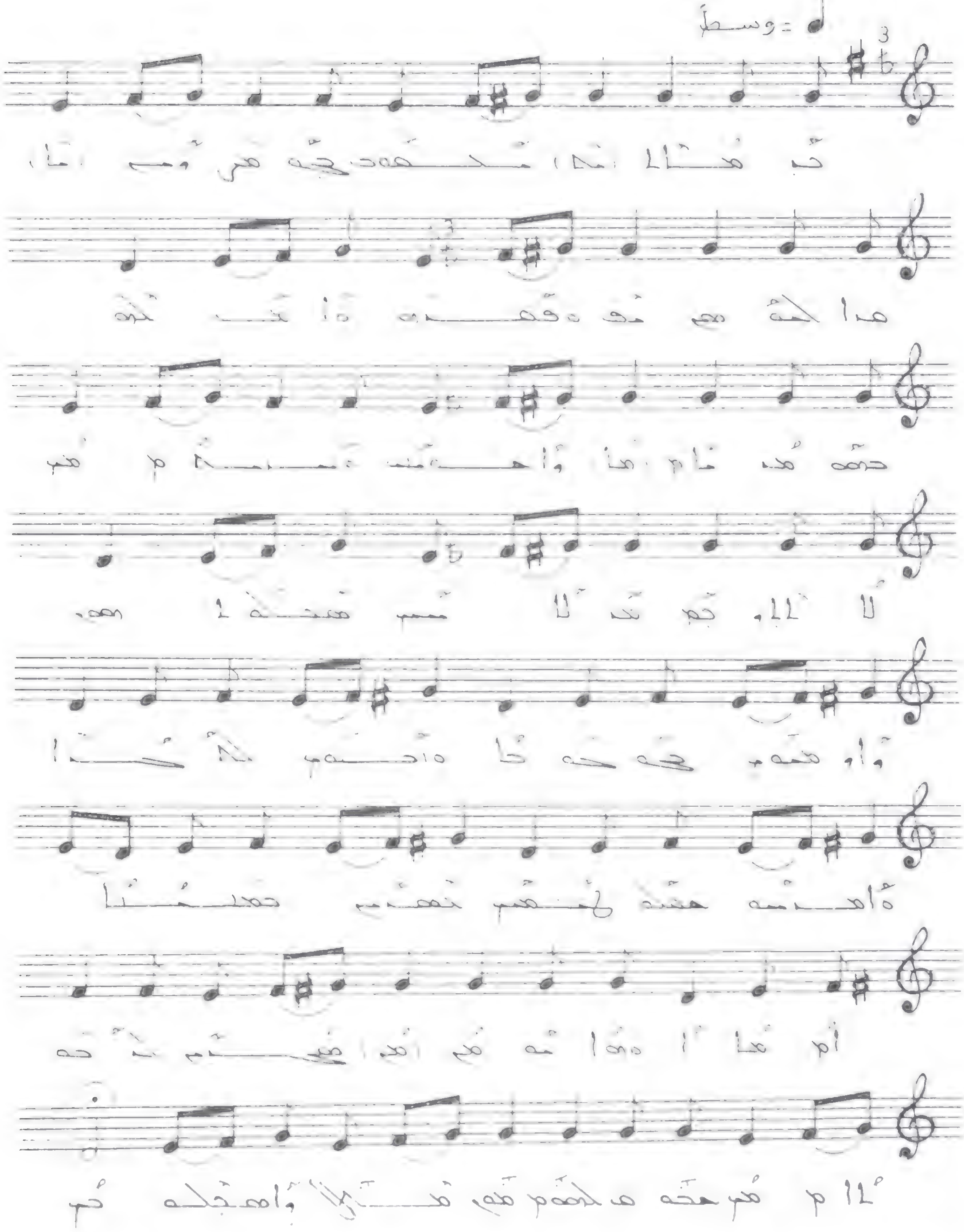
ܦܬܚ ܠܢ ܡܪܢ ܬܪܥܐ ܪܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܦܬܚܬ
ܠܗܘܦܢܗ ܠܚܛܝܐ. ܘܫܠܠܡܢܝ ܘܡܢܐ ܕܡܣܪܟ ܐܢܐ
ܘܗܘܒ ܐܝܟ ܠܟ ܠܚܘܒܟܢܐ ܘܬܘܕܝܐ. ܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܢܬܐ ܫܠܡܐ ܘܫܡܐ ܒܠܫܢܝ ܘܠܐ ܐܚܕܐ ܠܐܡܬ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܐܕܡ. ܘܫܒܚܐ ܠܟ ܒܪܒܘ ܕܒܬܪܐ ܬ
ܫܠܠܗܘܐ ܡܬܐ ܒܪܝܫ ܡܪܘܬܗ.

ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ. ܫܠܝܚܐ

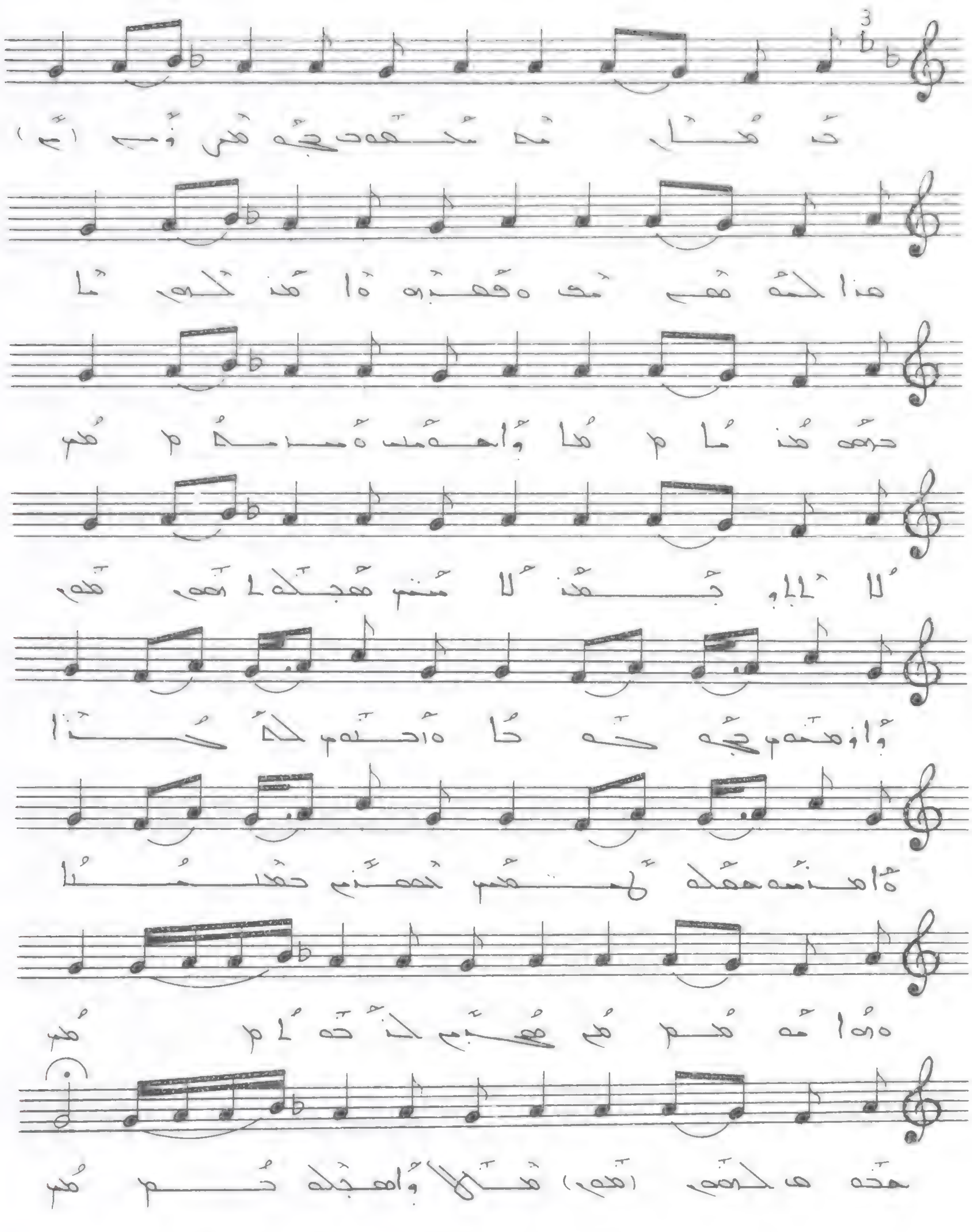


ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ ܐܘܪܓܠܐ ܕܒܢܝܐ ܡܢ ܠܐܢܫܐ ܕܚܘܒܘܗܝ
ܠܒܢܘܗܝ ܠܩܒܝ. ܐܠܐ ܕܡܣܟܝܢ ܒܥܕܬܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܘܗܘܐ
ܢܘܗܪ ܥܝܢܝܐ ܥܘܠܐ ܘܗܘܐ ܠܟܘܢ ܟܪܘܙܐ ܠܐܟܠ ܥܡܡܐ ܒܫܡܗ
ܦܘܩ ܦܘܪܩܢ ܘܥܡܐ ܦܪܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܗܘܐ ܢܘܗܪ ܒܥܠܡܐ
ܡܕܐ ܕܟܠܐ.

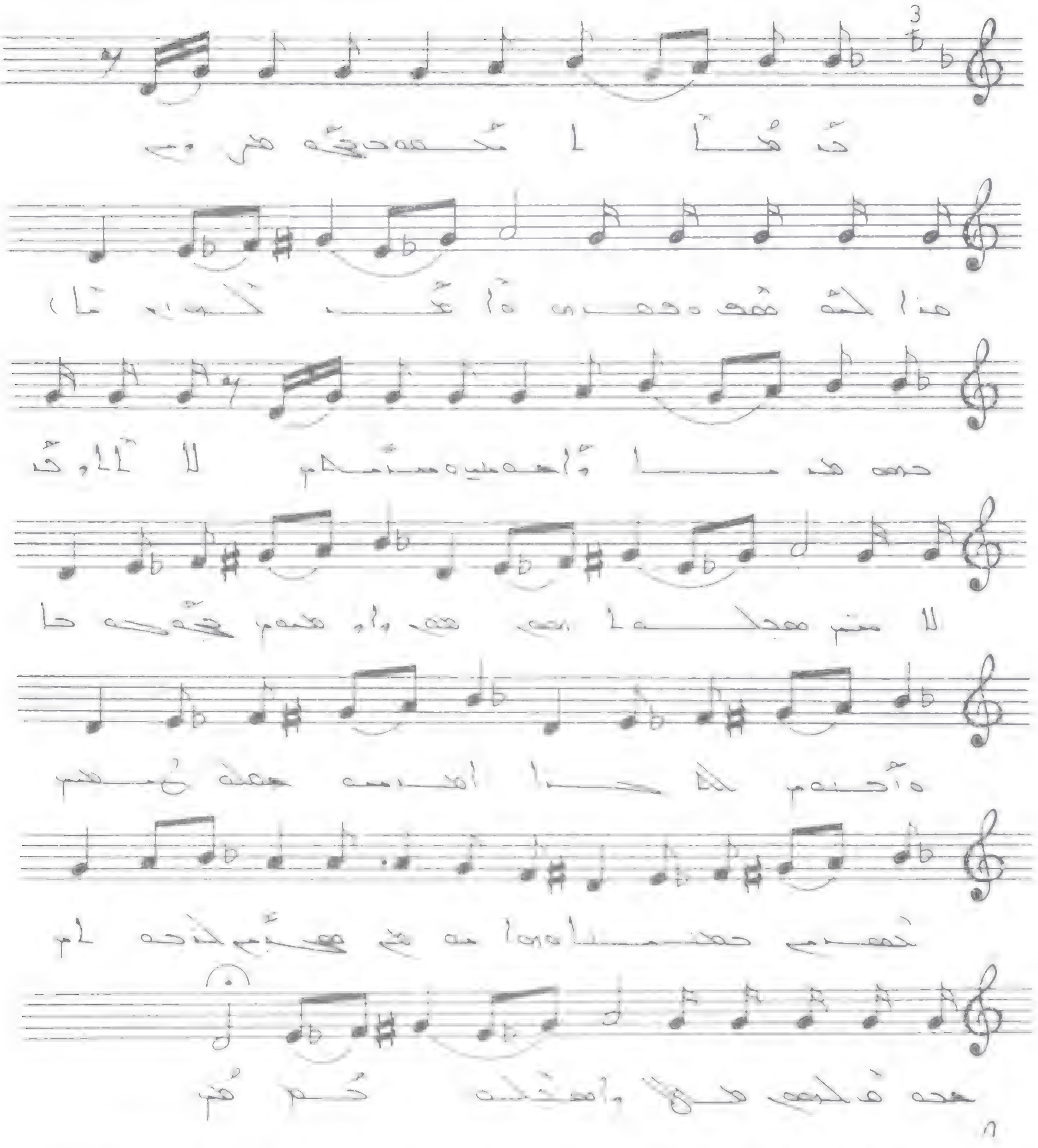
ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ ܫܒܝܚܐ



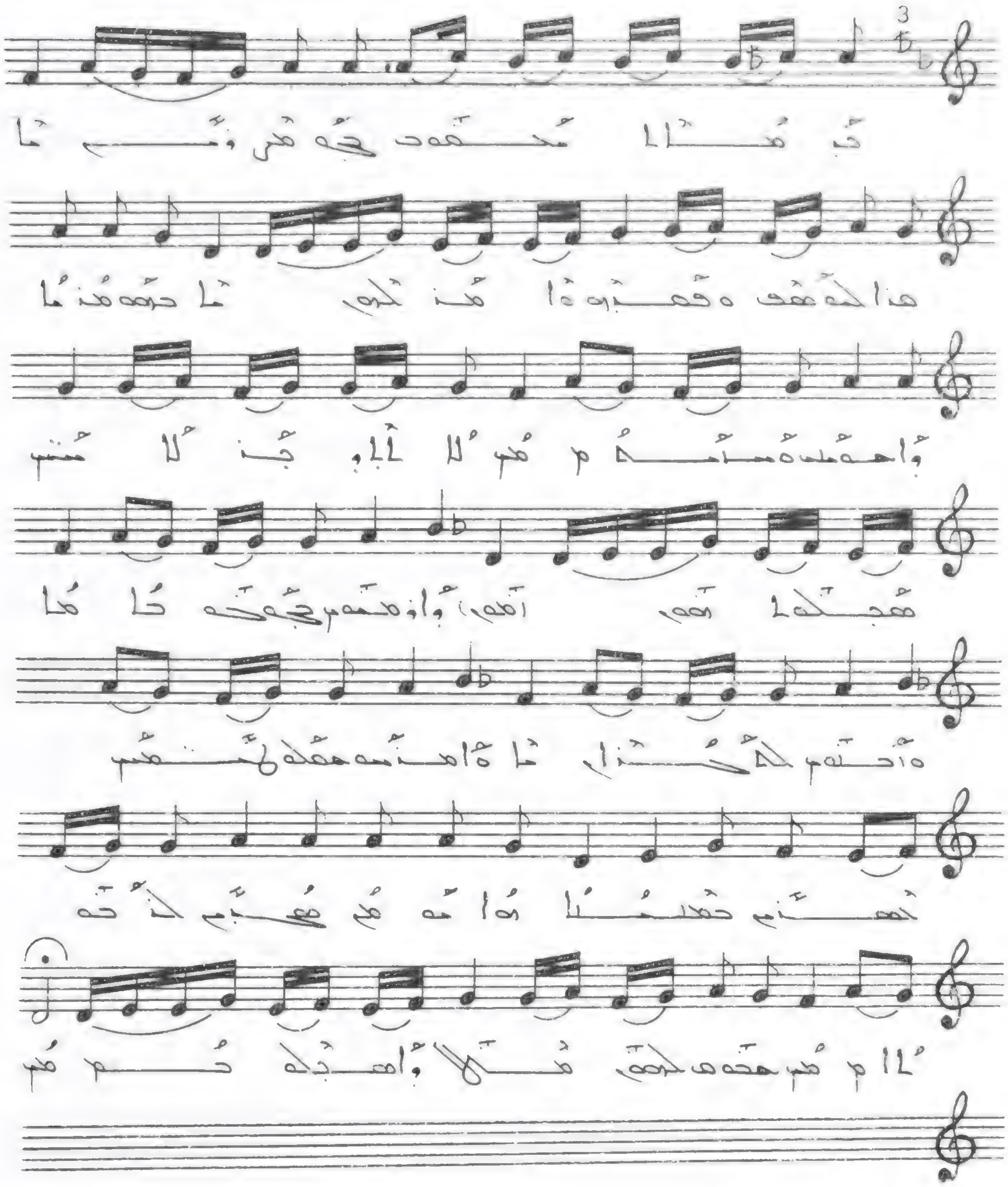
ܩܘܡ ܫܠܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܓܒܪܐ ܕܡܪܝܐ. ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ
ܘܩܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܢܘ ܥܕܬܐ ܘܐܫܬܡܥ ܘܐܬܥܢܝ
ܠܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܐܢܫ ܡܫܒܠܐ ܐܢܘܢ ܘܐܘ ܥܢܘܗܝ ܓܒܗ
ܓܘܒܐ ܘܐܚܠܘܗܝ ܠܓܘܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܡܫܠܚܘ
ܠܡܫܝܚ ܠܟܢܫܝܢ ܒܥܕܬܐ ܘܗܐ ܩܘܡ ܡܫܒܚܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܡܫܘܚ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܐ ܘܐܫܒܠܘܢ.



ܒ݁ܰܪ ܡܳܪܝܳܐ ܡܫܰܒ݁ܰܚ ܒ݁ܟܽܠ ܡܪܰܘܡܺܝܢ. ܡܳܪܝܳܐ ܠܳܟ݂ ܫܽܘܒ݂
ܘܫܽܘܒ݂ܚܳܐ ܘܐܳܦ ܠܒ݂ܪܳܟ ܝܺܚܺܝܕ݂ܳܝܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ ܫܰܪܺܝܪܳܐ
ܠܐ ܐܳܒ݂ܶܕ݂ ܠܥܳܠܡܺܝܢ ܡܫܰܒ݁ܚܺܝܢ ܠܗܽܘܢ ܘܪܽܘܚܳܐ ܕ݁ܩܽܘܕ݂ܫܳܐ
ܕ݁ܫܽܘܒ݂ܚܳܐ ܐܳܒ݂ܳܐ ܐܺܝܢܽܘܢ ܠܥܳܠܰܡ. ܐܰܡܺܝܢ ܡܫܰܒ݁ܚܺܝܢ
ܠܡܫܺܝܚܳܐ ܡܰܠܟ݁ܳܐ ܕ݁ܥܳܠܡܶܐ ܘܠܰܐܒ݂ܽܘܗ̱ܝ ܘܠܪܽܘܚܳܐ
ܕ݁ܩܽܘܕ݂ܫܳܐ. ܫܽܘܒ݂ܚܳܐ ܠܳܟ݂ ܡܳܪܝܳܐ ܘܰܐܡܺܝܢ.

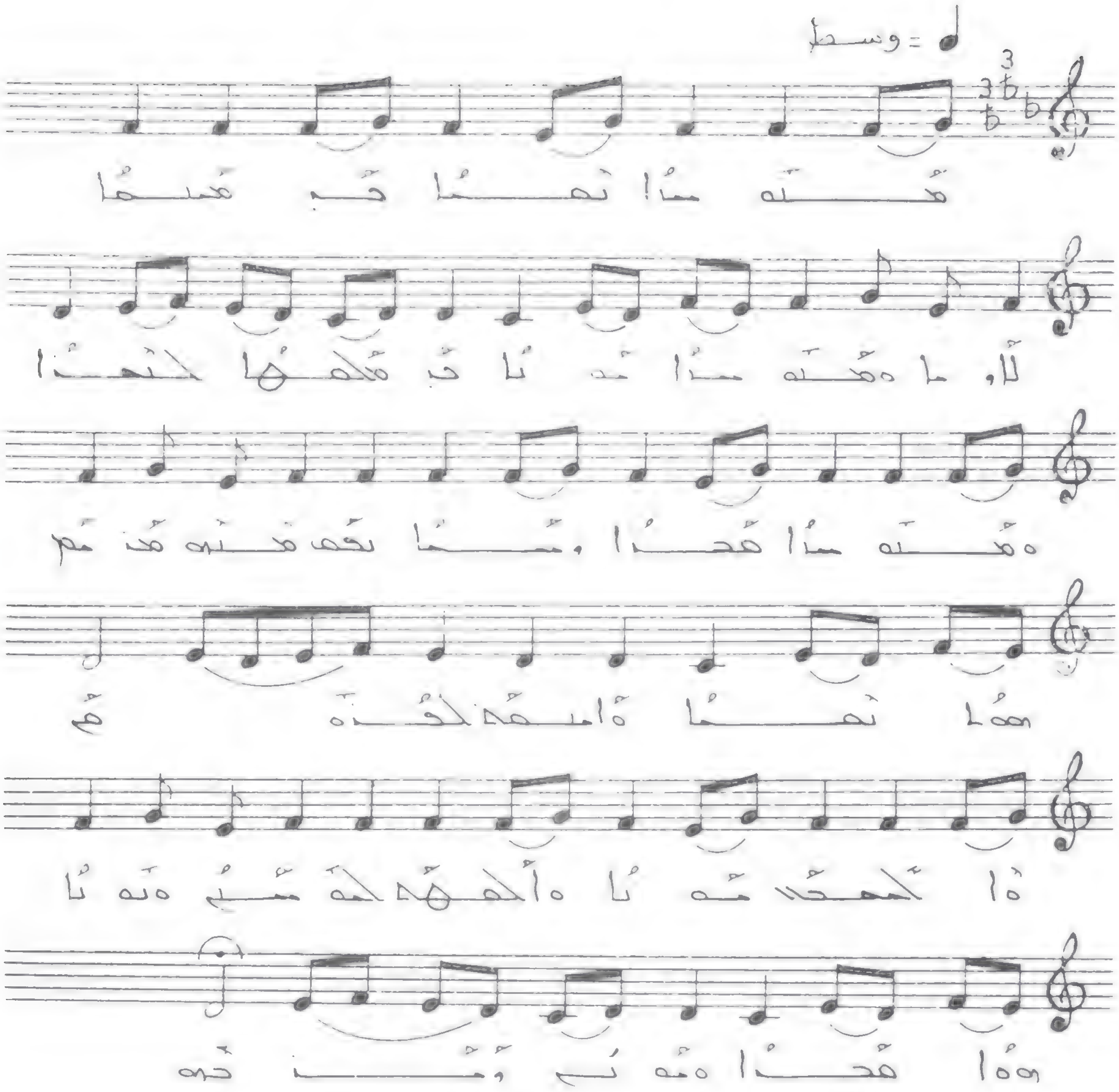


ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܒܓܘ ܡܪܘܡ. ܗܐ ܠܟ ܫܡܫ
ܘܣܗܪܐ ܘܐܦ ܠܟ ܒܗܘ ܢܗܪܐ ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܠܐ ܫܠܝܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܘܐܦ ܥܝܪܐ ܒܓܘ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܫܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܗܘܐ ܡܘܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܠܟ ܡܪܝ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܐܡܝܢ.



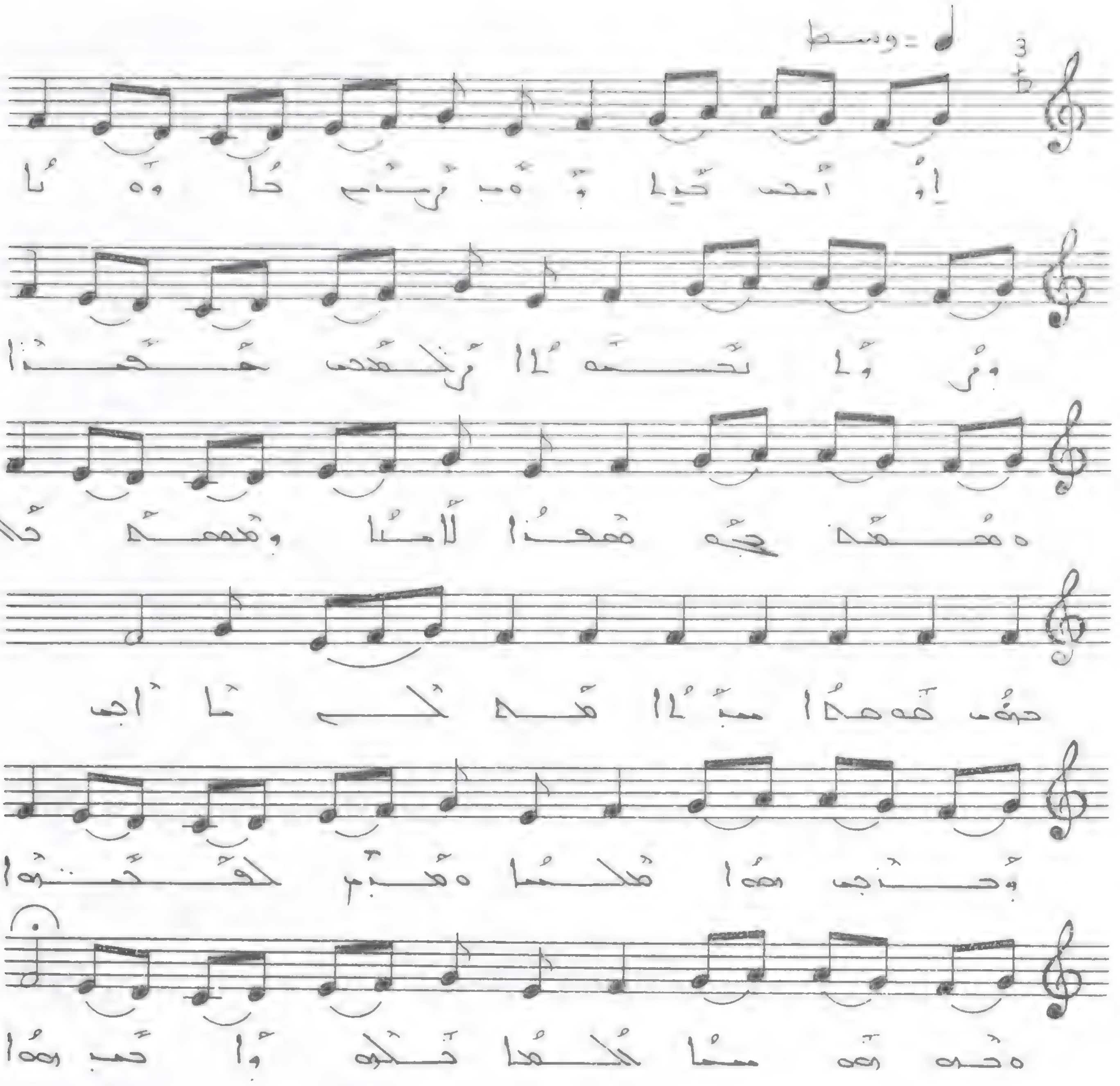
ܫܠܳܡ ܠܶܟ݂ܝ ܡܰܪܝܰܡ ܡܠܺܝܬ݂ ܛܰܝܒܽܘܬ݂ܳܐ. ܡܳܪܰܢ ܥܰܡܶܟ݂ܝ
ܡܒܰܪܰܟ݂ܬܳܐ ܐܢ̱ܬܝ ܒܢܶܫ̈ܶܐ ܘܡܒܰܪܰܟ݂ ܗܽܘ ܦܺܐܪܳܐ
ܕܰܒ݂ܟ݂ܰܪܣܶܟ݂ܝ ܡܳܪܰܢ ܝܶܫܽܘܥ. ܐܘ ܩܕܺܝܫܬܳܐ ܡܰܪܝܰܡ
ܝܳܠܕܰܬ݂ ܐܰܠܳܗܳܐ ܨܰܠܳܝ
ܚܠܳܦܰܝܢ ܚܰܛܳܝ̈ܶܐ ܗܳܫܳܐ ܘܰܒ݂ܫܳܥܰܬ݂
ܡܰܘܬܰܢ. ܐܡܺܝܢ.

ܒܪܫܐ. ܩܕܡܝܐ



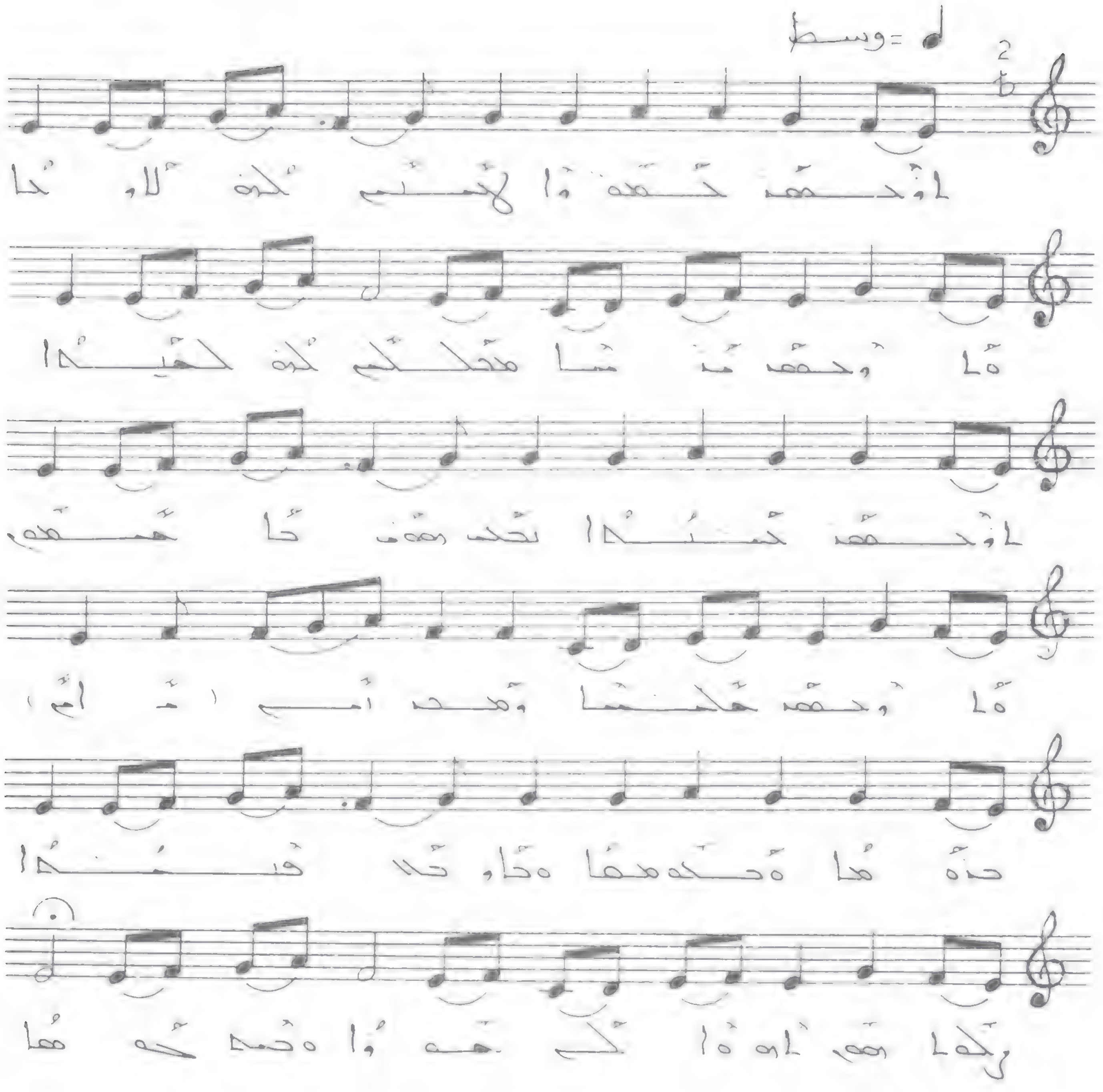
ܡܢܘ ܗܢܐ ܢܗܝܪܐ ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܠܐܘܡܐ ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܐܡܘܪܐ ܒܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܚܡܐ. ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܐ ܢܦܫ
ܡܢܗ. ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܢܗܝܪܐ ܘܐܝܣܘܥ ܦܪܘܩܢ
ܘܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܒܗܘܢܐ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ

ܦܪܘܣܛܐ. ܛܘܪܣܐ



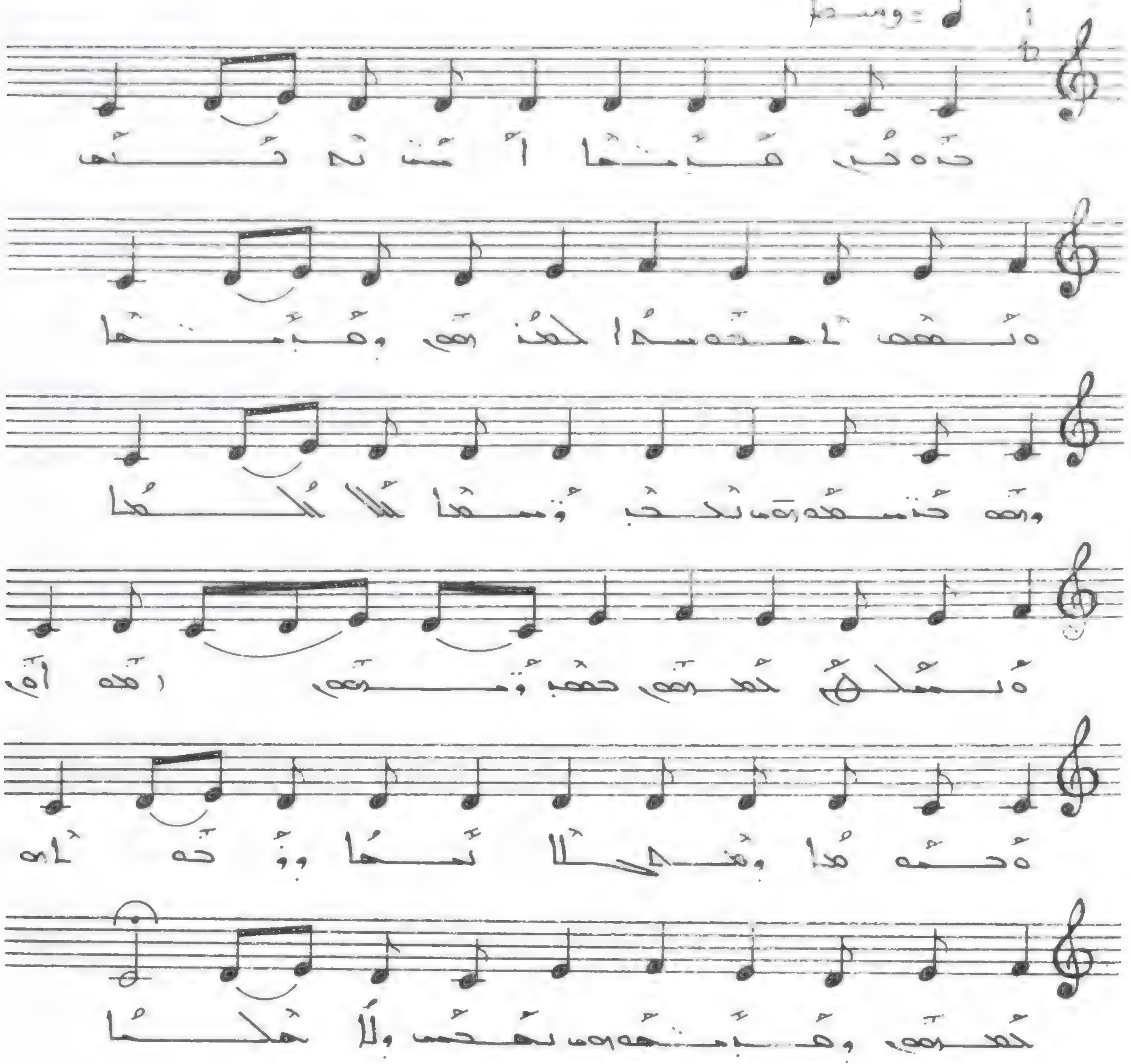
ܐܪܐܡܝܐ ܒܢܝܐ ܕܟܪ ܙܡܝܪ ܟܐܪܘܢܐ ܕܪܘܢܐ ܢܟܪܬܐ
ܙܠܡܬܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܠܐ ܚܕܐ ܡܫܪܐ ܠܐܡܬܐ
ܘܡܫܡܠܐ ܟܠܗ ܚܝܘܗܝ ܦܘܫܟܐ ܣܒܪܐ ܡܢ ܠܒܝ ܕܚܒܝܒ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪ ܠܡܫܝܚܐ ܘܚܝܘ ܐܢܘ ܣܡܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܟܠܗ ܕܐܚܝ ܗܘܐ .

ܦܪܘܫܬܐ. ܠܚܡܐ



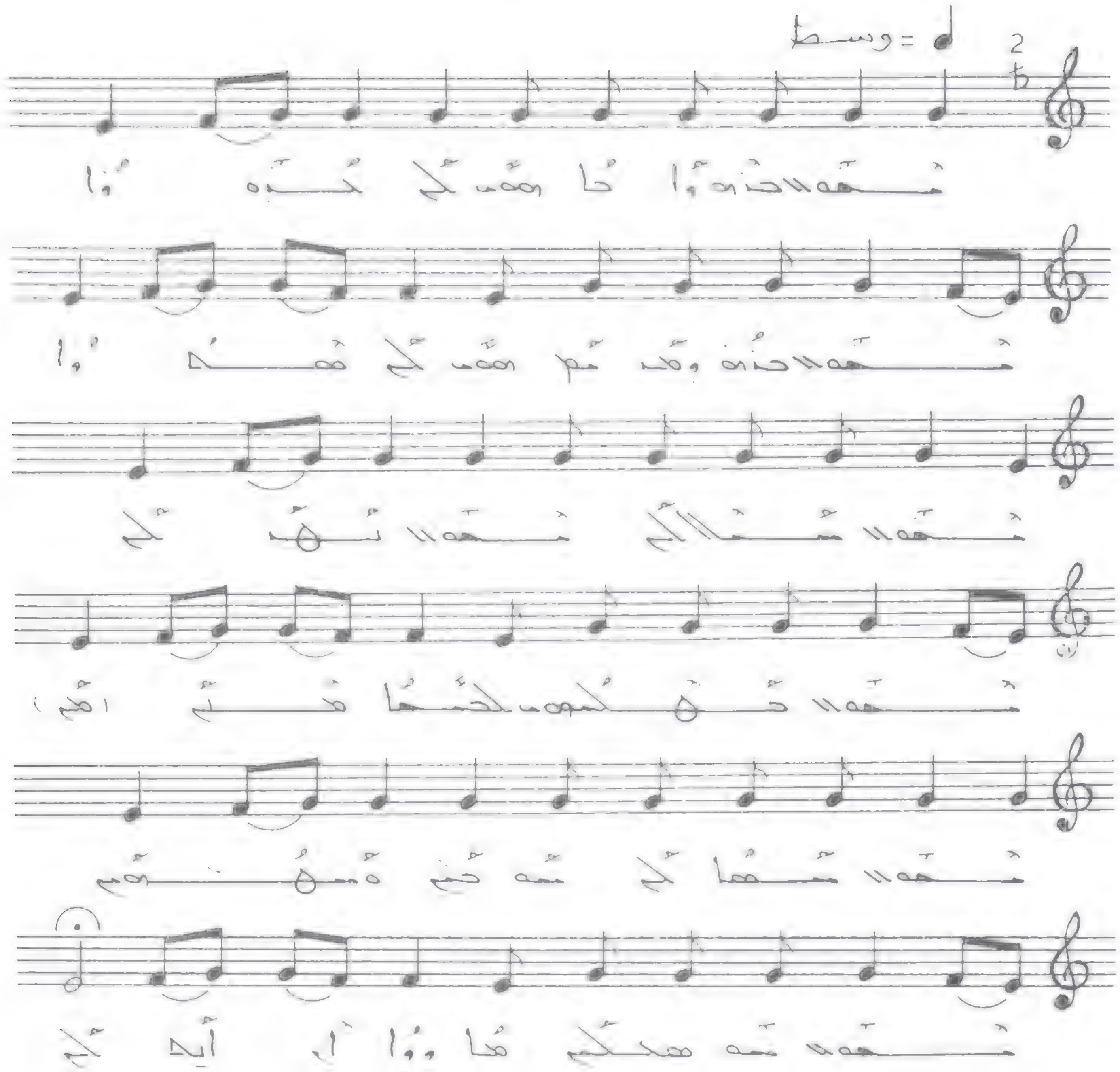
ܐܪܟܢ: ܫܡܝܐ ܠܡܫܝܚ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܘܐܪܟܢ:
ܛܘܪ̈ܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܗ ܠܐܝܕܗ. ܐܪܟܢ: ܟܢܫܐ ܢܦܩܘ
ܘܥܡܗ ܠܐܘܪܥܗ. ܘܐܪܟܢ: ܡܠܐܟܐ ܘܡܢܬܪܝܢ ܐܝܟ
ܥܒܕܐ ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܐܪܟܢ ܦܢܝܬܐ ܙܟܐ ܗܘܘ
ܐܝܟ ܠܡ ܫܘܪܐ ܘܫܡܥ ܚܘܫܐ.

ܦܪܘܫܐ ܕܪܒܐ



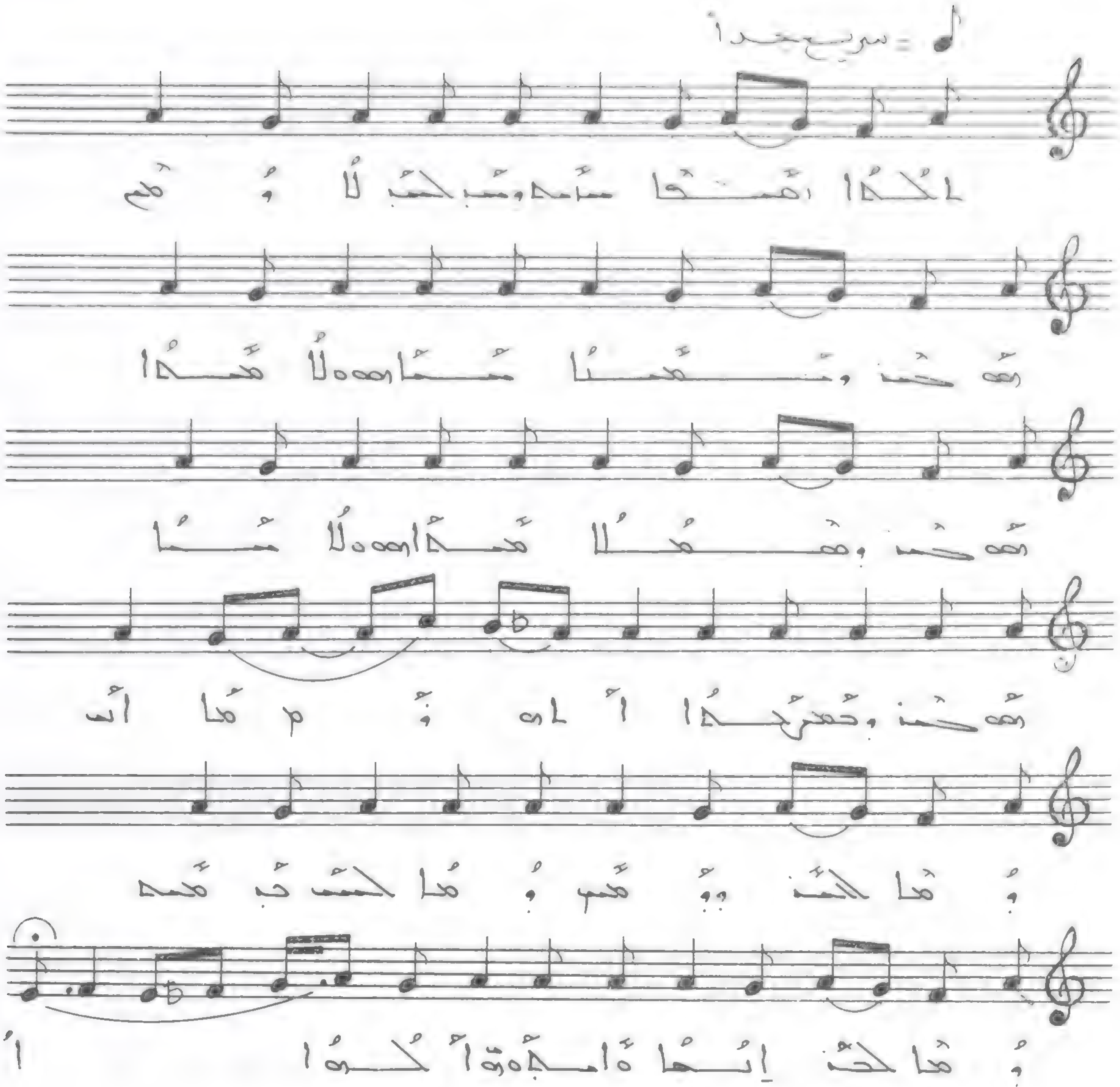
ܒܘܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܗ ܟܠܢ. ܘܢܦܫ ܐܚܝܕܘܬܐ
ܠܥܕܬܢ ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܒܫܡܥܘܗܝ ܢܠܒܫ ܘܡܫܚܐ
ܟܠܠܐ ܠܟܠܐ. ܘܢܣܠܩ ܠܥܕܬܢ ܒܥܒܕܝܢ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܫܒܚܐ ܢܡܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܥܕܬܢ ܕܡܫܝܚܘܗܝ
ܢܚܡ ܘܠܐ ܚܘܠܐ.

ܦܪܘܩܐ. ܡܫܝܚܐ



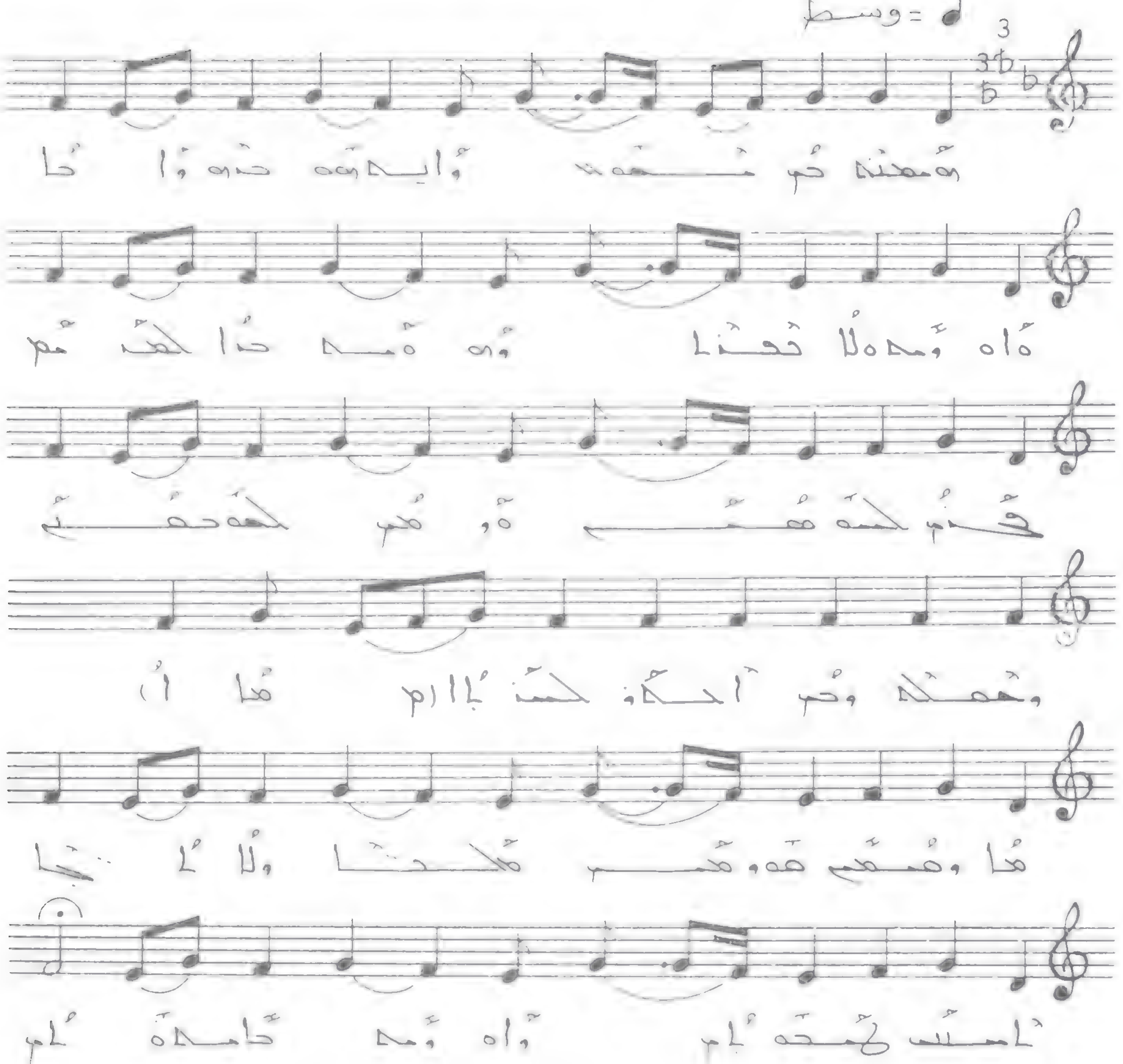
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܗ ܕܐܬܐ ܚܠܦ ܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܗ
ܘܦܪܩܢ ܚܠܦ ܟܠ ܥܡܡܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܫܠܝܚܘܗܝ
ܫܘܒܚܐ ܠܢܘܗܪܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܟܢܫܐ
ܟܠܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܝܐ ܟܠ ܡܠܟܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܕܘܒܪ ܐܝܟ ܟܠ.

ܩܘܕܫܐ. ܥܢܝܢܐ

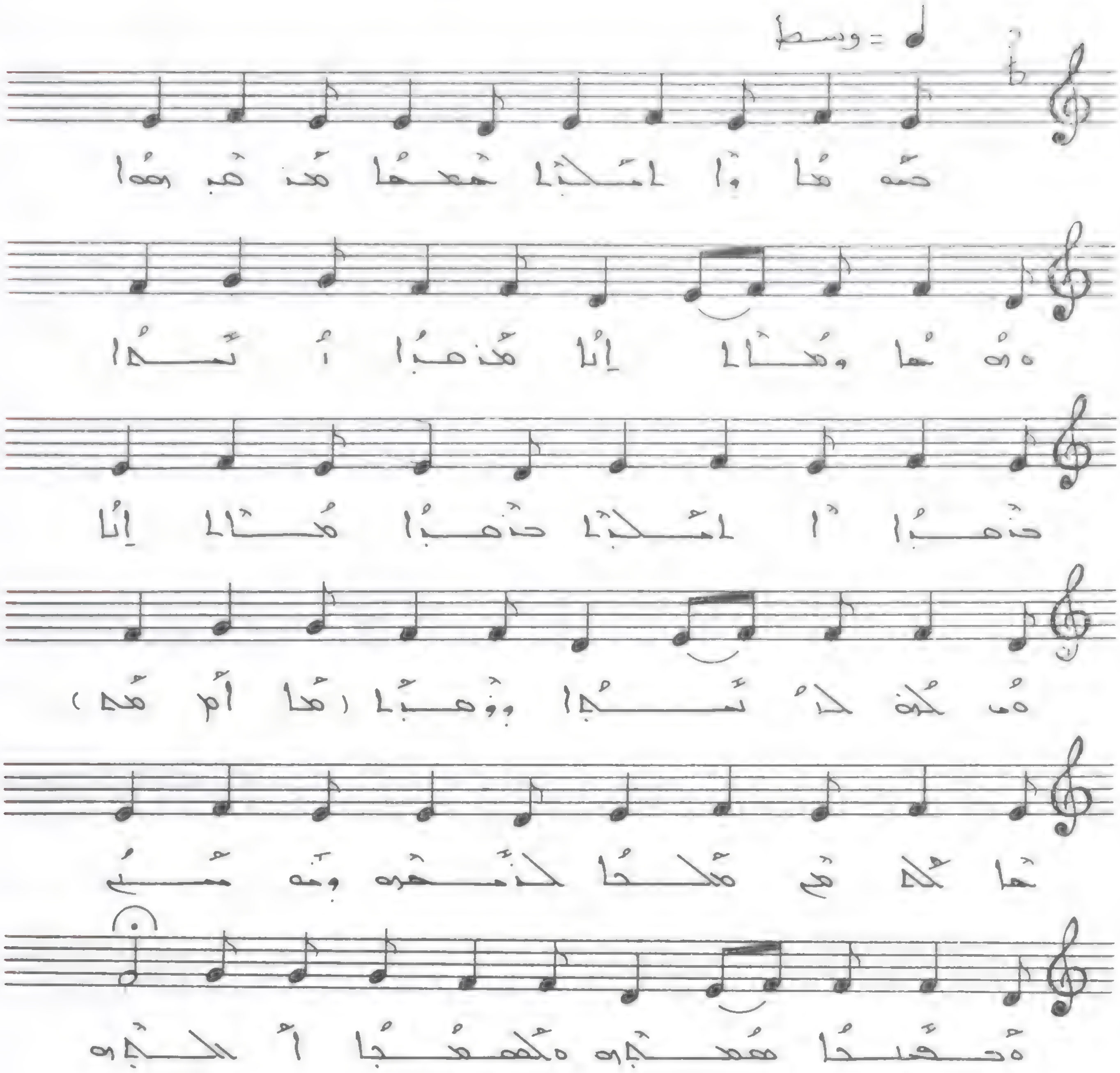


ܠܐܠܗܐ ܕܢܦܫܐ ܣܐܡ. ܕܗܒ ܠܢ ܠܐ ܕܡܐ. ܦܘܪܩܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܦܘܪܩܢ ܕܥܠܡܐ
ܡܬܚܙܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ
ܘܡܐ ܠܟܝܢ ܕܝܠܗ ܘܡܐ ܠܟܘܢ ܟܕ ܡܫܝܚ ܘܡܐ
ܠܟܝܢ ܐܝܟܐ ܘܐܡܬܝ ܠܐܠܗܐ .

ܦܪܘܫܬܐ. ܡܕܒܚܐ

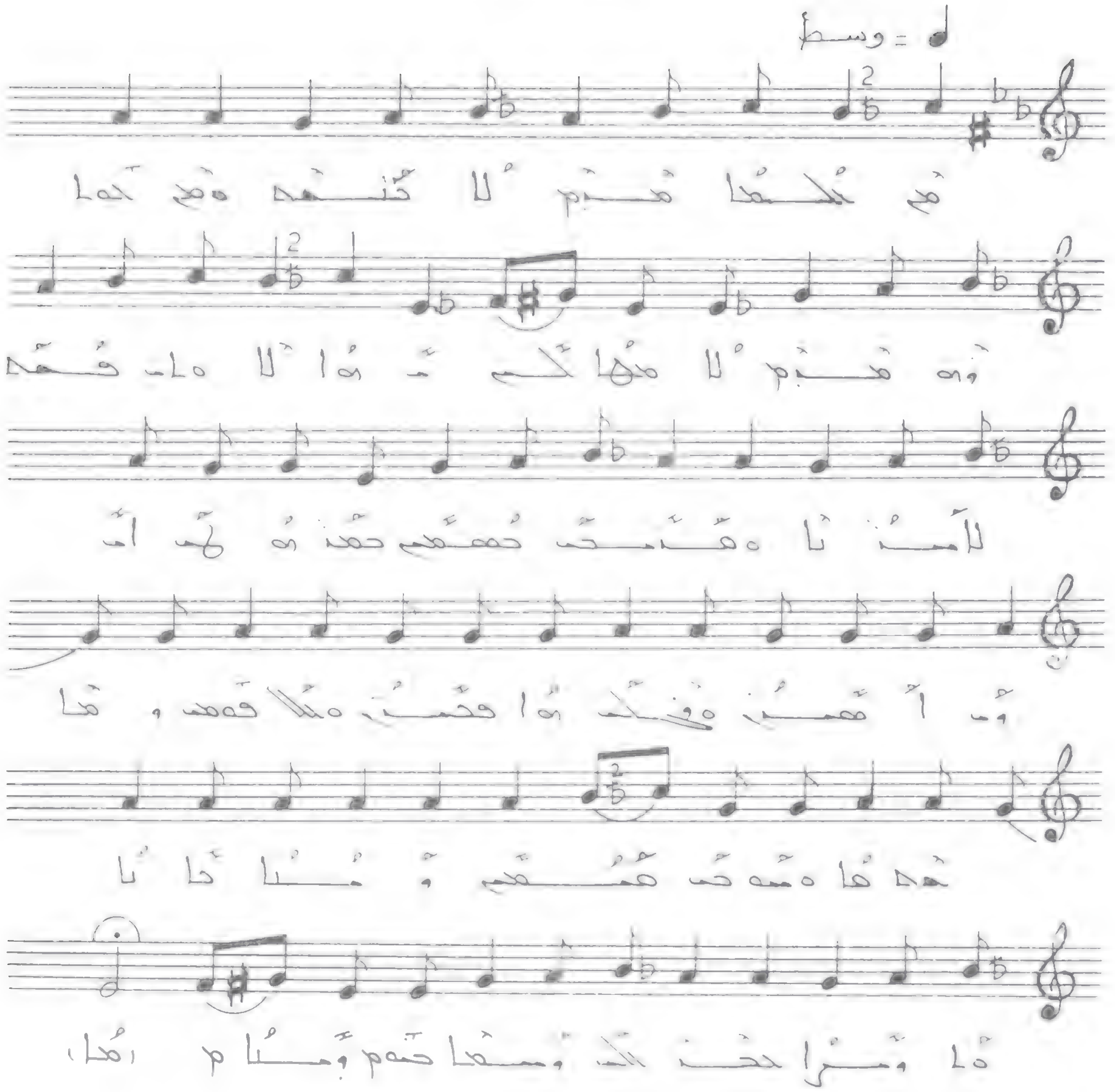


ܗܫܡܥܬܐ ܟܕ ܡܫܡܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܒܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܘܠܐ ܟܦܢܐ ܘܫܡܫ ܒܪܐ ܠܦܘܪܩܢ ܥܒܕܝܢ ܠܟܢܘܫܝܐ
ܘܥܡܗ ܠܫܡܥܘܢ ܕܥܡܗ ܕܥܡ ܐܒܐ ܠܫܡܝܐ
ܗܘ ܕܫܡܥܝܢ ܫܡܘܥܝܢ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܐܢܫܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܐܡܪܘ ܐܝܟ



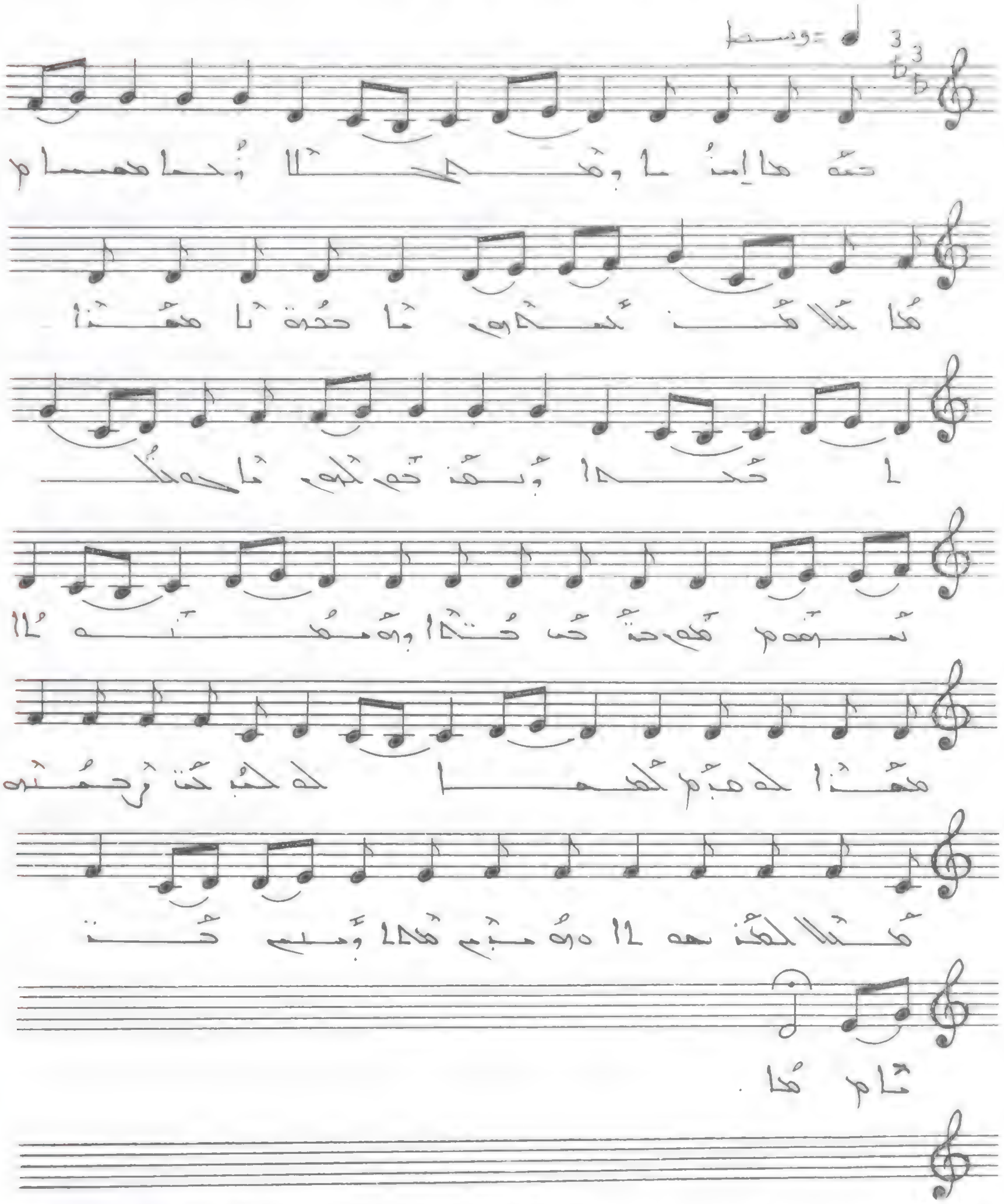
ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܡܕܢܚ ܗܘܐ. ܘܗܘܢܐ ܕܢܗܪܐ
ܐܢܐ ܡܕܢܚܐ ܐܢ ܢܗܝܪܐ. ܒܕܢܚܐ ܐܬܝܠܕܬ. ܒܕܢܚܐ ܗܘܝܬ
ܐܢܐ. ܘܦ ܠܗܘܢ ܠܢܗܝܪܐ ܕܫܒܝܐ. ܥܠܝܗ ܡܢ ܩܠܝܠܐ
ܠܢܦܫܗ ܕܢܗ ܢܚܬ. ܘܒܦܢܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܘܠܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܘܗܝ.

ܦܪܘܫܐ. ܐܚܪܢܐ



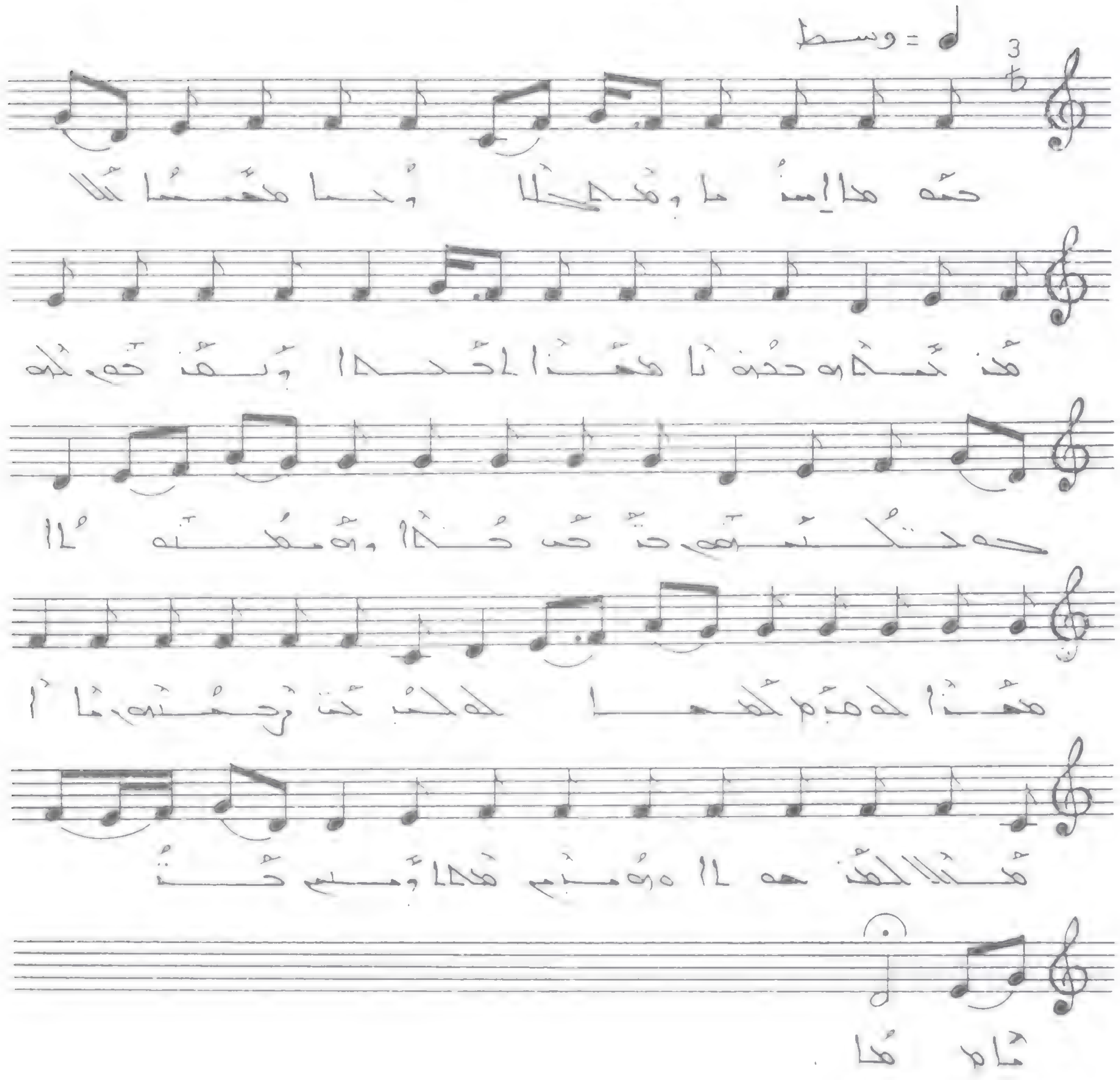
ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫ ܠܐ ܢܦܩ. ܘܡܢ ܚܘܠܘܗ ܩܕܝܫ
ܠܐ ܩܡܐ ܠܗ. ܗܘ ܠܐܘܪܚ ܦܬܚ ܠܐܡܘܬܐ ܘܩܕܫ
ܒܡܫܝܚ ܒܡܕܢܚܐ. ܐܪܥ ܐܡܝܢ. ܘܦܬܟܗ ܗܘܐ ܦܬܝܢ
ܘܠܠܐܦܘܡܗ ܕܡܠܐ ܚܟܡܬܐ. ܘܡܘܬܐ ܩܡܬܐ. ܕܡܠܐ
ܚܐܬܐ ܘܗܘܐ ܒܟܠ ܕܥܡܐ ܚܘܡܢ ܕܡܠܐ.

ܩܠܐ ܫܚܠܦܐ. ܩܕܡܝܐ



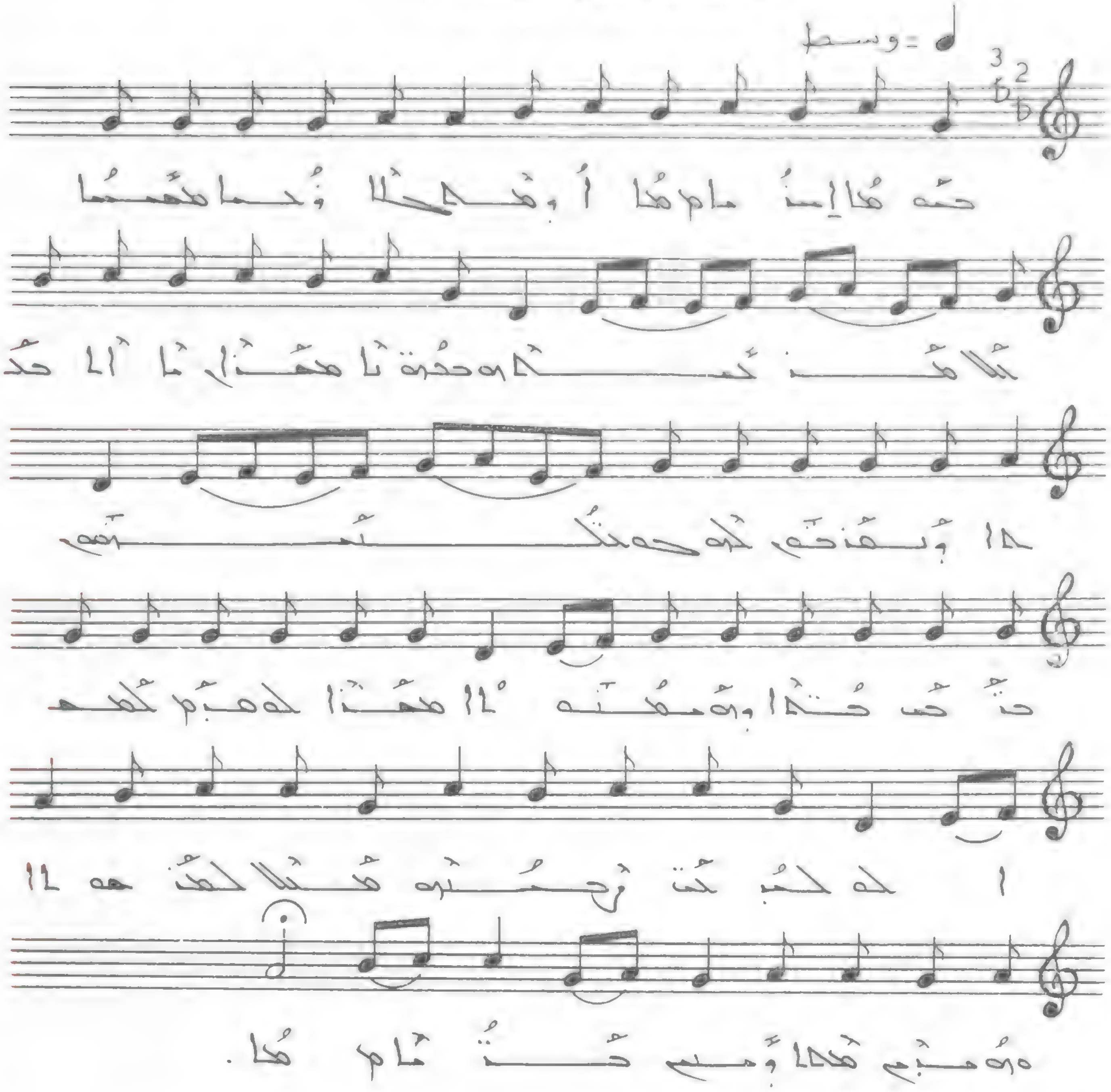
ܒܗܢܐ ܝܘܡܢܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ ܪܒܐ ܡܫܝܚܐ ܫܠܚ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܒܕܡܘܬܐ ܡܫܪܐ ܠܥܠܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܒܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܡܫܪܐ ܠܥܠܝܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܗܘܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ .

ܒܥܘ ܡܠܟܐ. ܐܘܪܚܐ



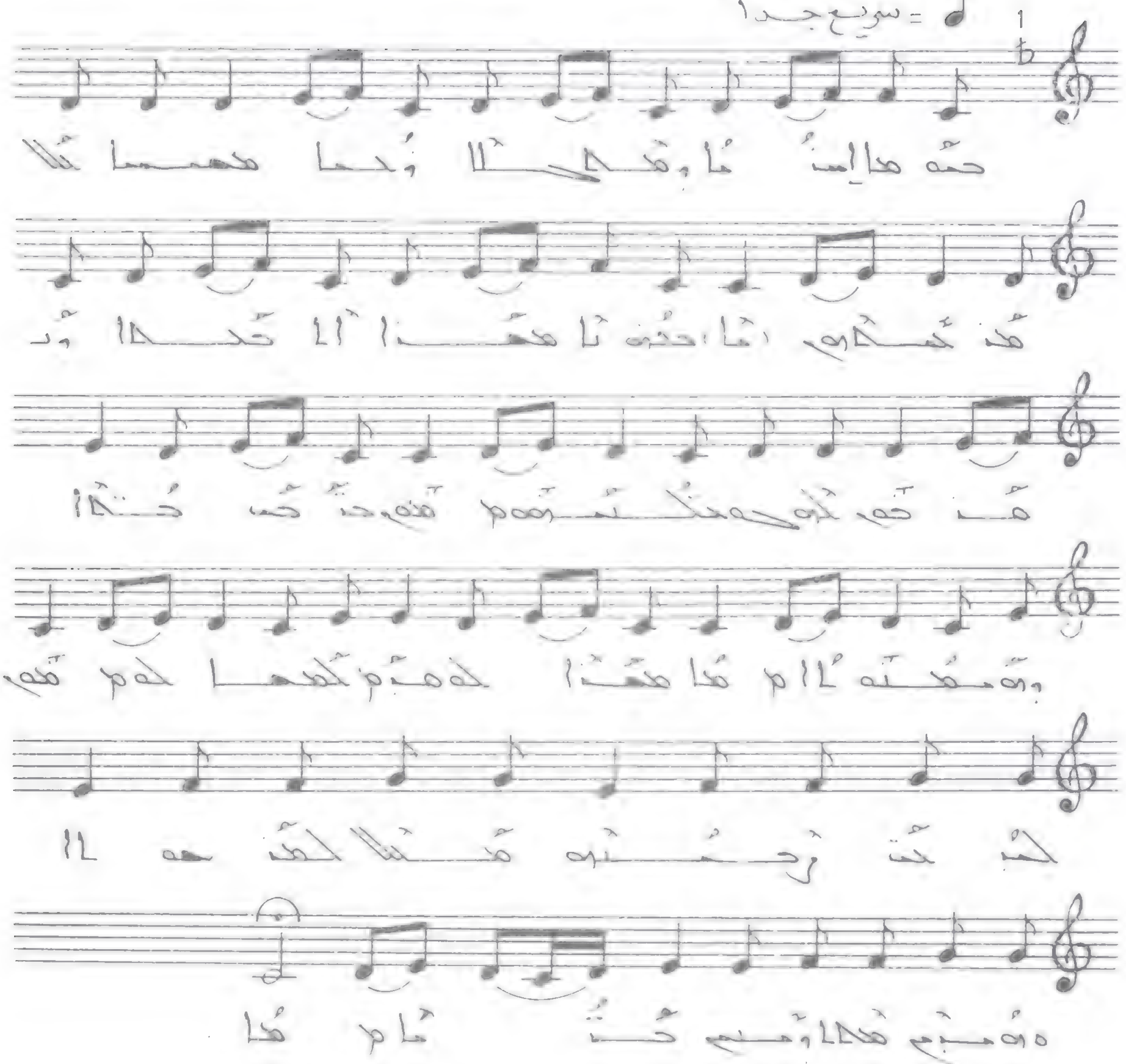
ܒܥܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܙܟܝܬܐ ܡܩܝܡܐ ܠܟܠ ܡܫܒܚܢܘܬܗ
ܒܪܘܟܐ ܡܪܢܐ ܠܐܒܗܐ ܕܫܪܝܘ ܠܗ ܒܫܘܒܚܝܗܘܢ
ܪܒܝܢ ܒܟܠܐ ܕܗܡܘܢܐ ܡܪܢܐ ܠܗܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗ
ܠܝܘܡܬܐ ܕܚܝܘܗܝ ܡܝܬܐ ܠܡܥܒܕܘ ܘܗܘܝܢ ܡܛܠ ܕܚܝܗ
ܒܪܝܬܐ .

ܒܬܪ ܩܠܐ. ܐܚܪܢܐ



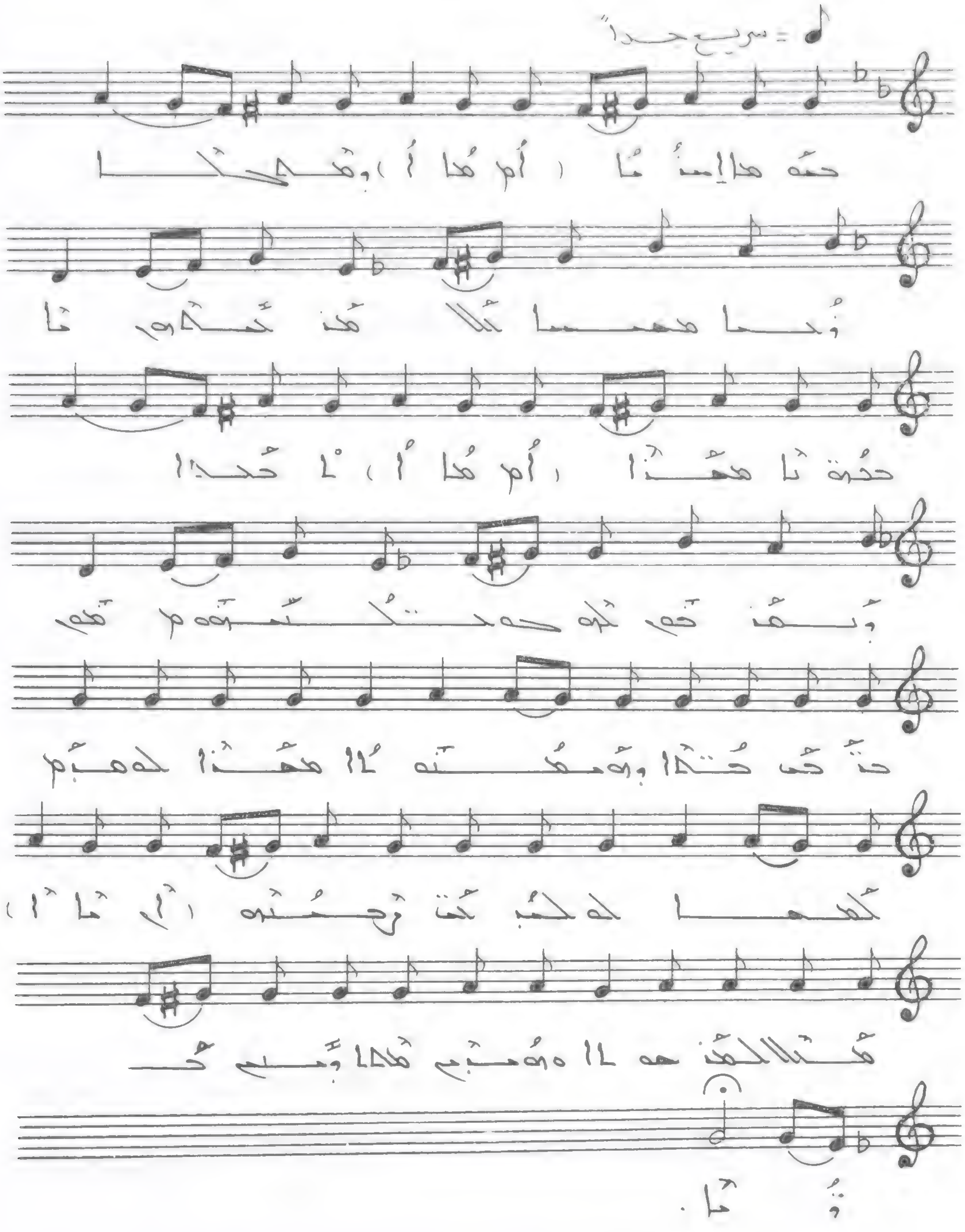
ܒܗܢܐ ܐܝܡܡܐ ܕܡܫܠܐ ܪܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܠܐ ܡܢ ܢܚܬܗ
ܡܪܢܐ ܡܫܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗ ܒܘܠܝܫܡܥܘܢ
ܥܢܬ ܒܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܠܗ
ܠܒܢܝ ܕܨܗܝܘܢ ܡܠܠܐ ܠܡܪܝܐ ܘܐܘܚܝ ܡܠܐ ܕܚܝ
ܒܪܝܐ.

ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܕܫܡܝܐ

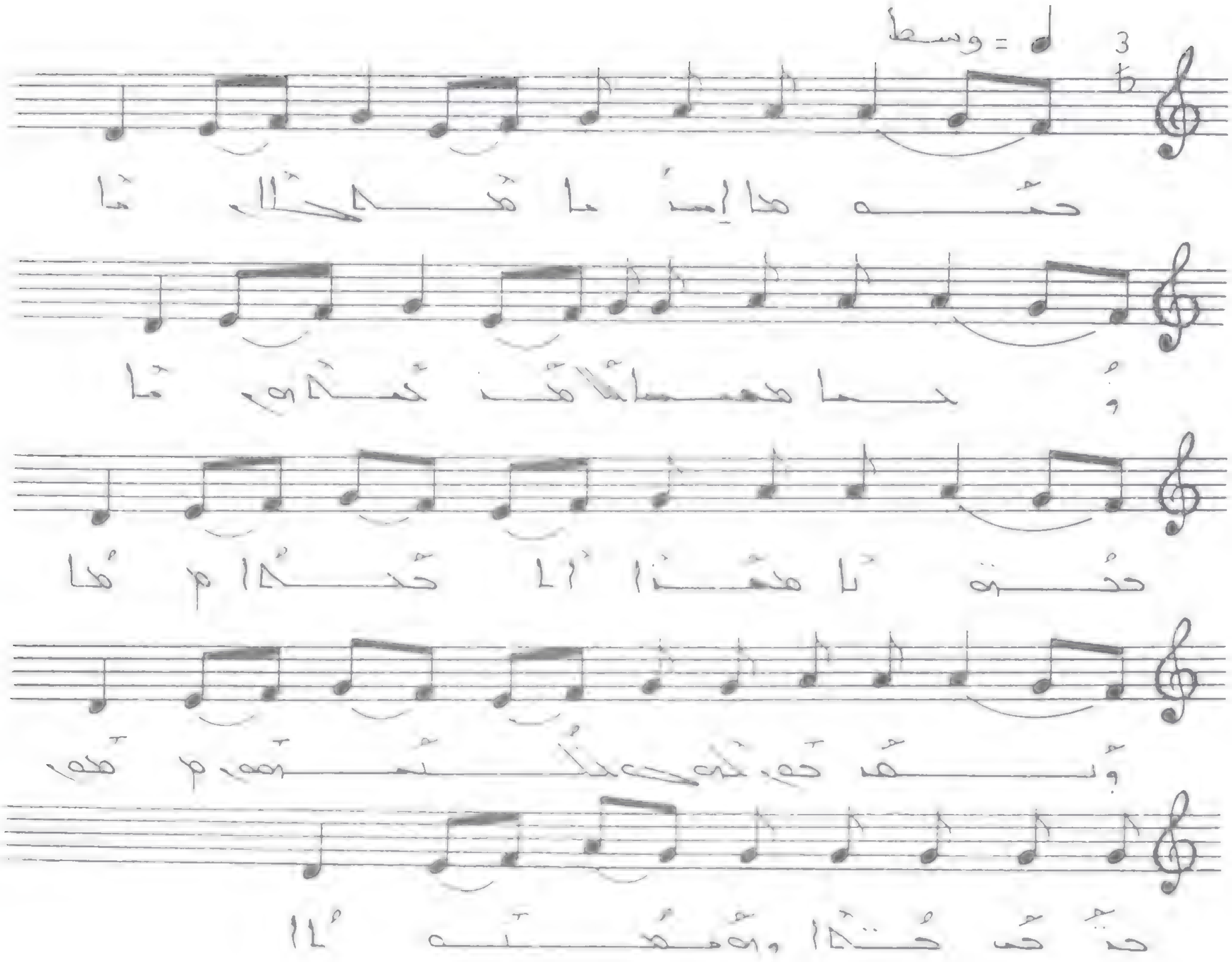


ܚܘܒܐ ܐܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܪܚܡܐ ܡܦܝܣܐ ܐܠܨܗ ܡܢ ܫܡܝܗ
ܢܚܬ ܠܗ ܡܟܝܟܐ ܠܐܪܥܐ ܕܢܦܪܘܩ ܠܗ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܡܢ ܚܛܗܐ ܕܐܘܟܠܘܗܝ ܡܕܝܢܐ ܠܐܕܡ ܠܫܪܒܬܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܙܪܥܝܬܗ ܡܪܝܐ ܠܫܡܘܬܐ ܘܐܘܚܝ ܥܡܐ ܕܐܚܝܕ
ܚܫܘܟܐ .

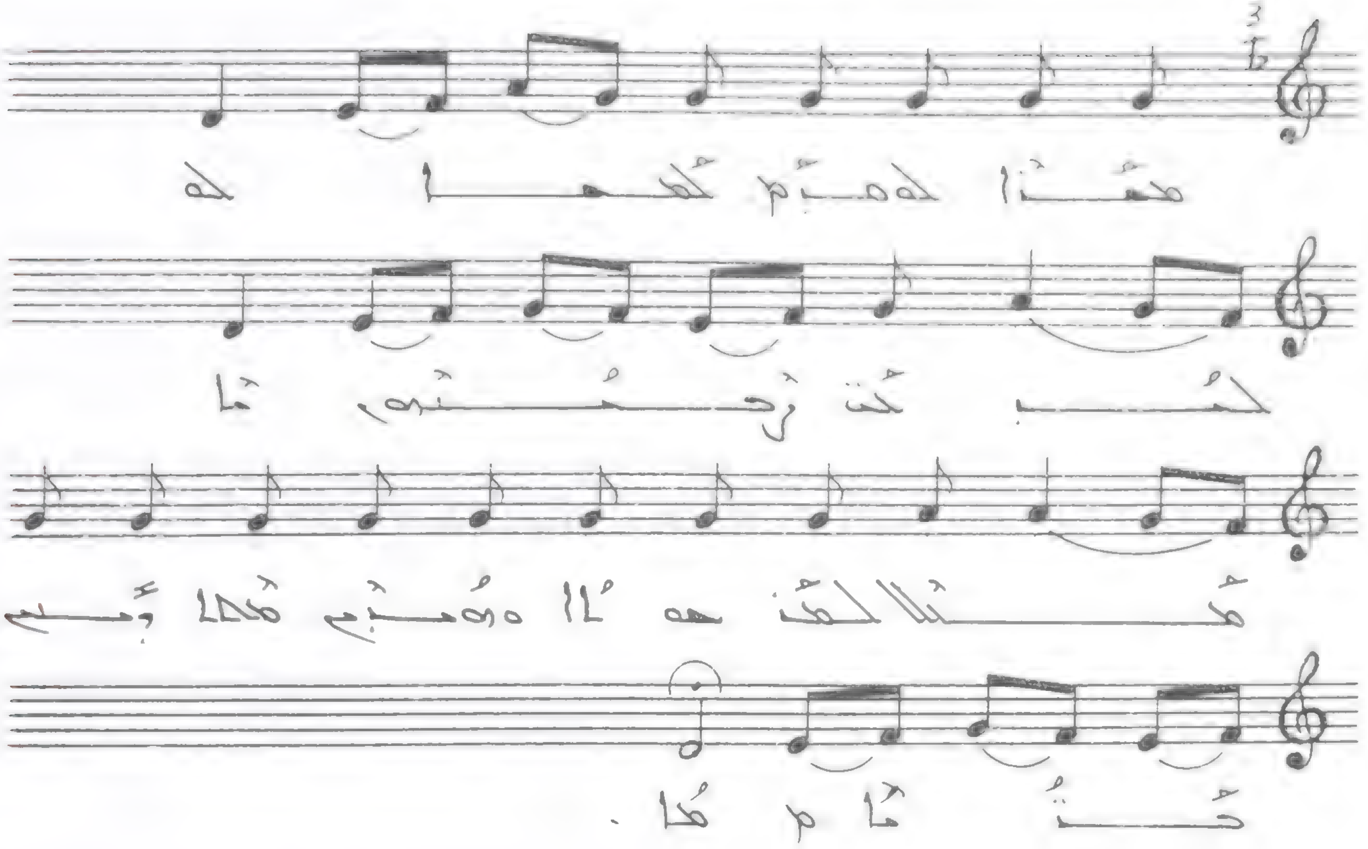
ܒܩܠ ܡܠܟܐ. ܫܡܝܢܐ



ܒܘܗܒܐ ܐܝܣܢܐ ܕܡܟܠܐ ܕܢܚܐ ܡܚܒܣܐ ܠܠܐ ܡܫܢܚܬܘܗܝ
ܒܪ̈ܘܢܐ ܡܫܪܐ ܠܐܘܬܐ ܕܢܦܫܝ ܠܗ ܒܘ ܠܠܒܘܗܝ
ܒܟܠ ܫ̈ܢܝܐ ܕܡܘܫܐ ܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܒܢܝܗ ܡܢܠܠܐ ܠܡܢܗܘܐ ܘܗܘܢܐ ܡܠܐ ܕܢܝܚ
ܒܢܝܢܐ .

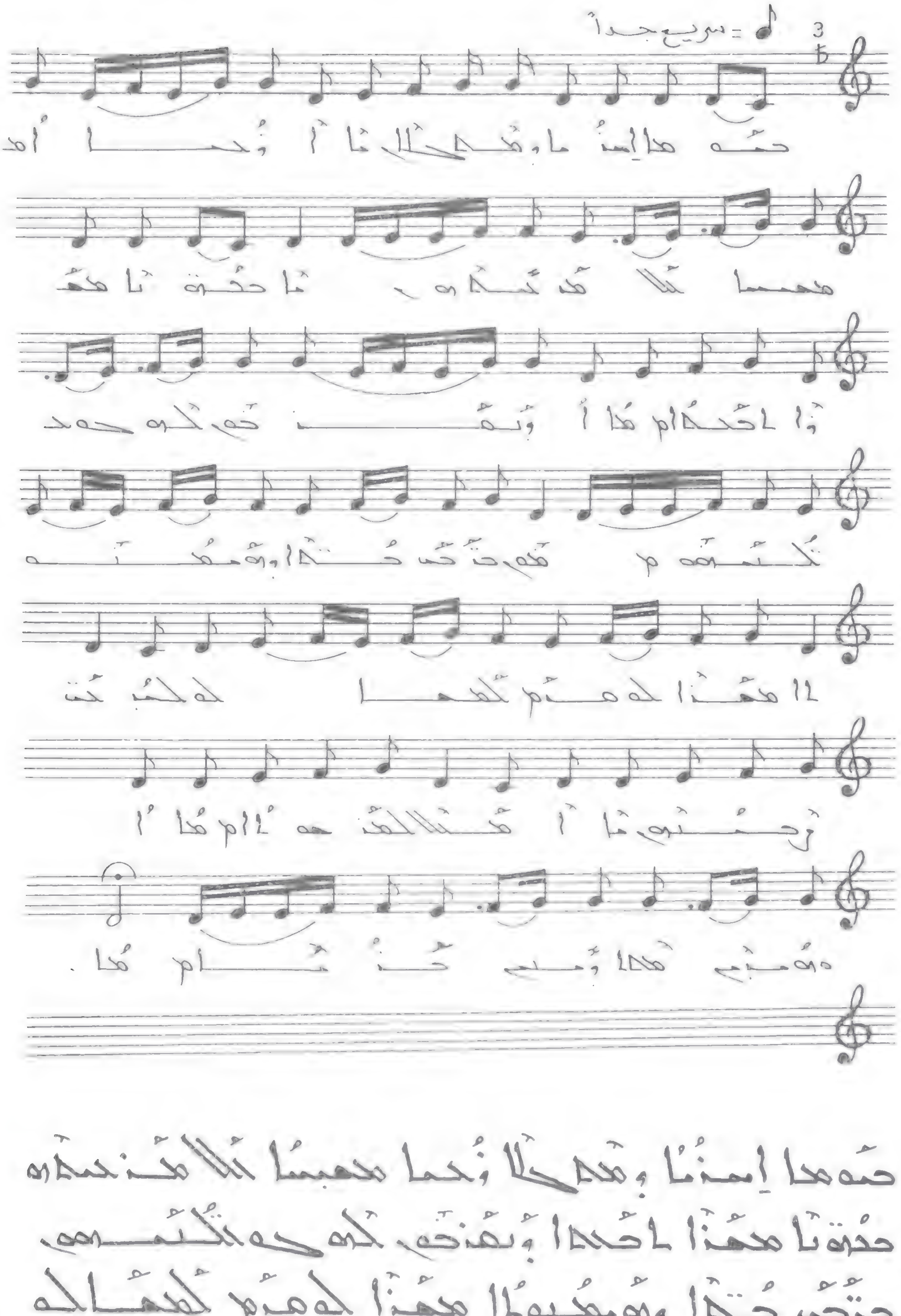

وسط

ܒܠܚܢ ܡܠܟܐ. ܡܫܡܫܢܐ



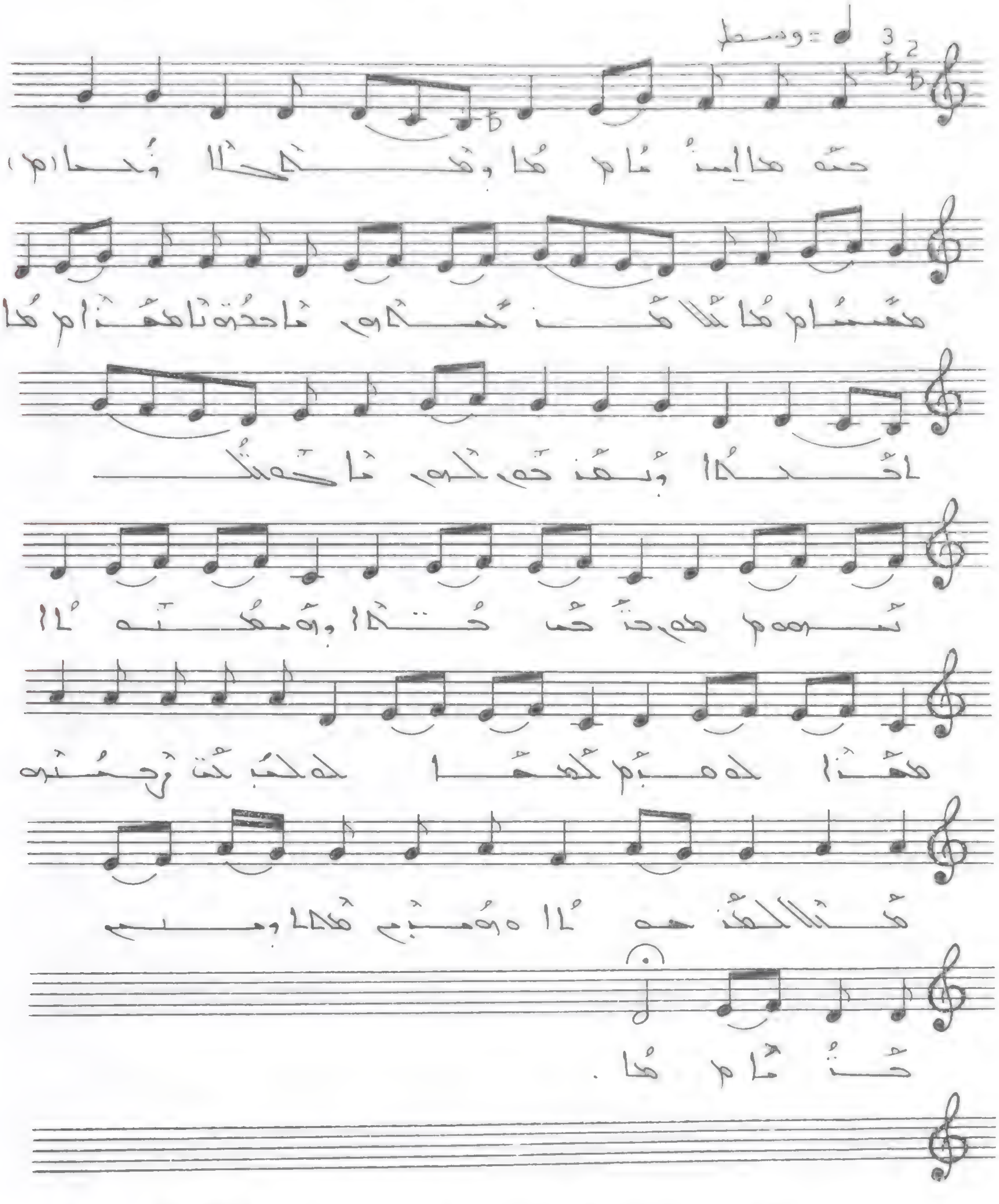
ܒܘܟܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܬ ܩܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܗ
ܒܢܗܪܐ ܡܫܪܐ ܠܐܒܘܟܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗ ܒܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܦܢܝܢ ܒܢܝܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܡܫܪܐ ܠܡܦܩ ܠܡܬܠܬܗ
ܠܒܢܝ ܥܡܡܐ ܡܬܠ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܢܣܒ ܬܐܘܪܝܐ
ܒܢܝܐ .

ܩܠܐ ܫܚܝܐ. ܡܫܒܚܐ



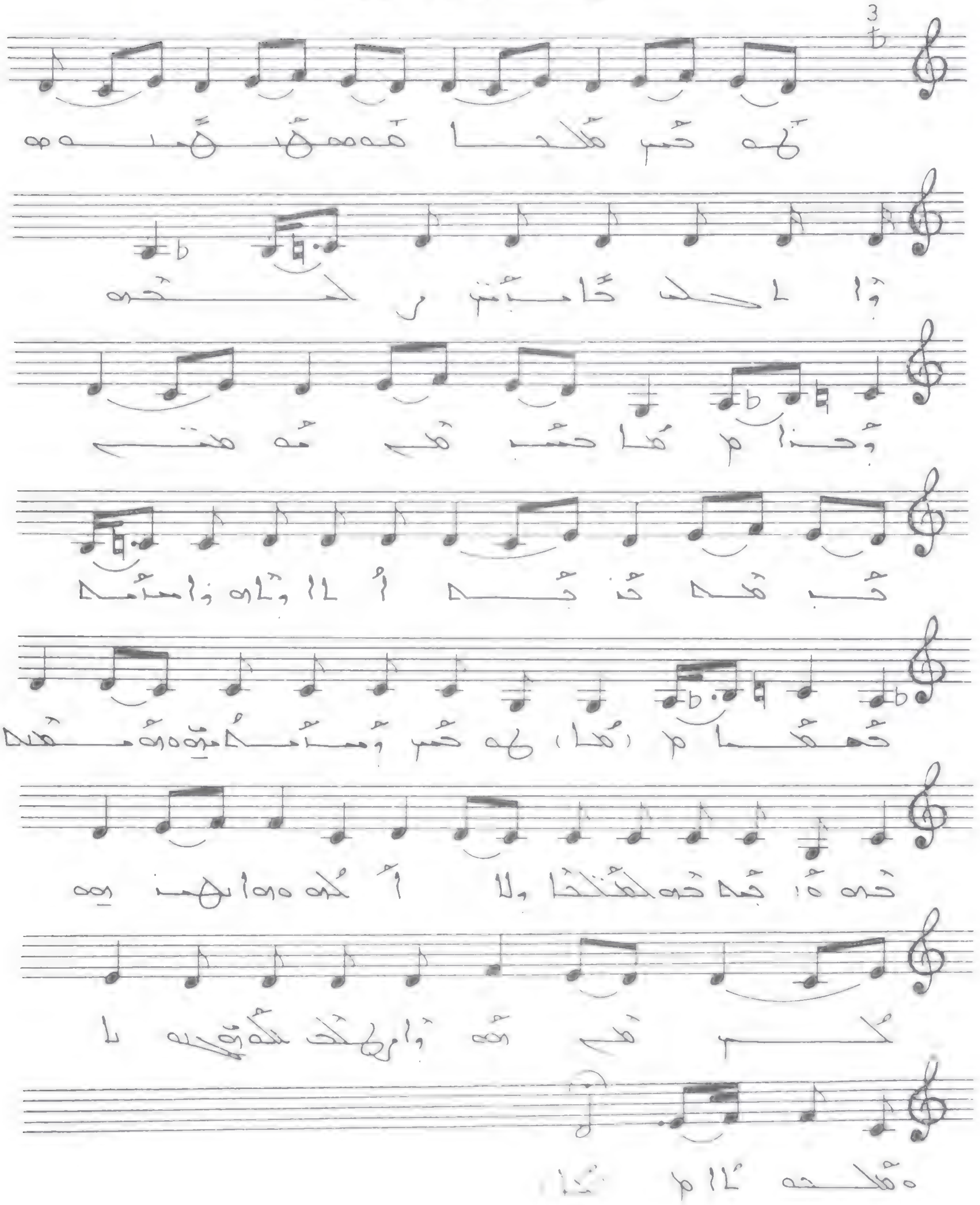
ܫܘܒܚܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܠܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܒܪܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܒܚܠܝܡܘܬܗ
ܕܡܢ ܒܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܫܒܚ ܗܘ ܕܫܠܚ
ܒܪܝܐ .

ܒܩܠ ܡܫܠܛܐ. ܐܡܝܢܐ



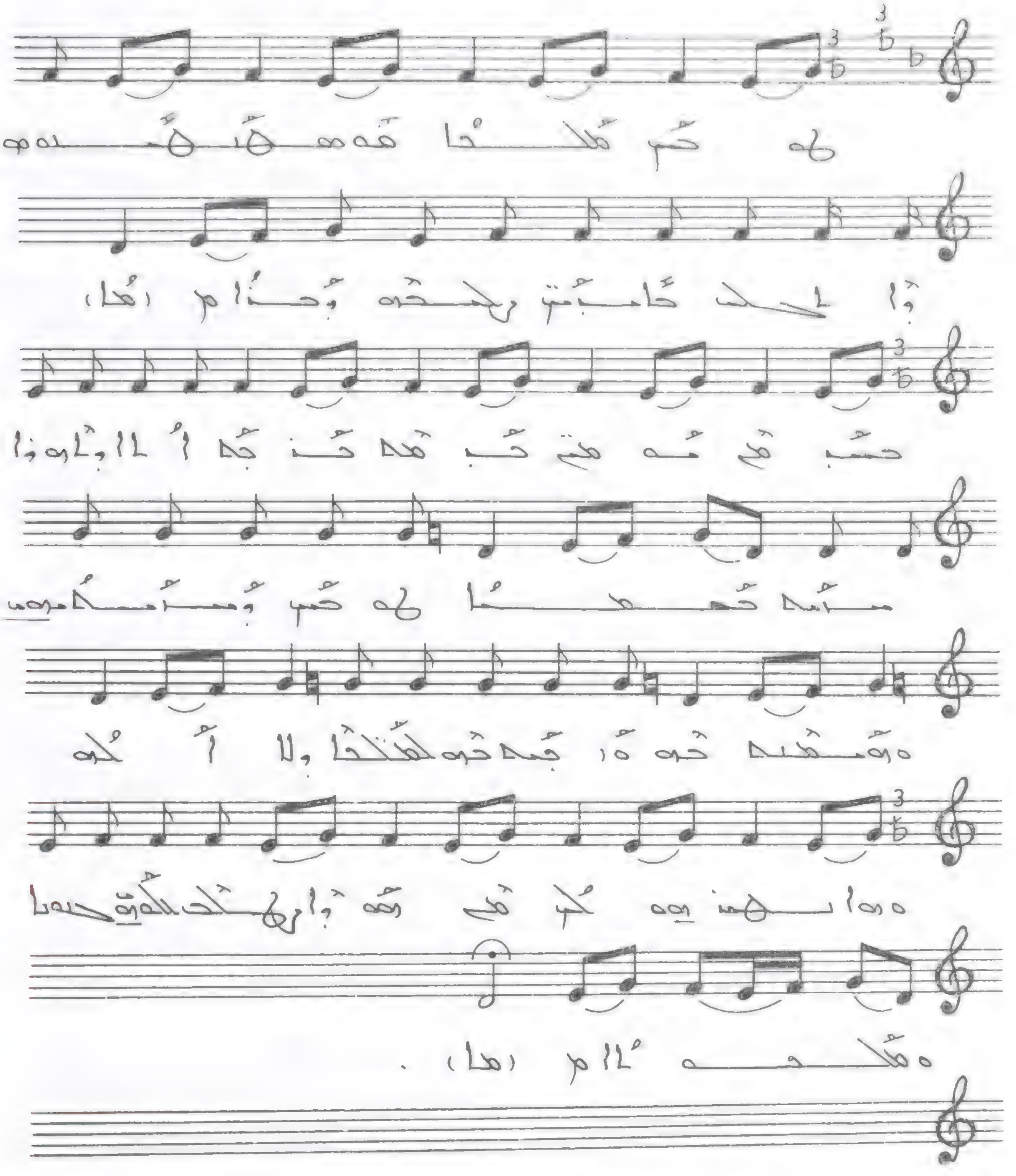
ܒܝܘܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܢܘܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܡܢ ܩܒܪܗ
ܒܪܘܟܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܦܩܢ ܠܗ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܫܒܚ ܟܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܡܪܝܐ ܠܗܘ ܕܒܗ ܠܫܡܝܐ
ܠܝܡܝܢ ܐܒܘܗܝ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܡܘܬܒ ܡܠܟܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܒܪܝܟܐ .

ܛܘܒܝܟ ܐܦܪܝ ܥܒܕܐ



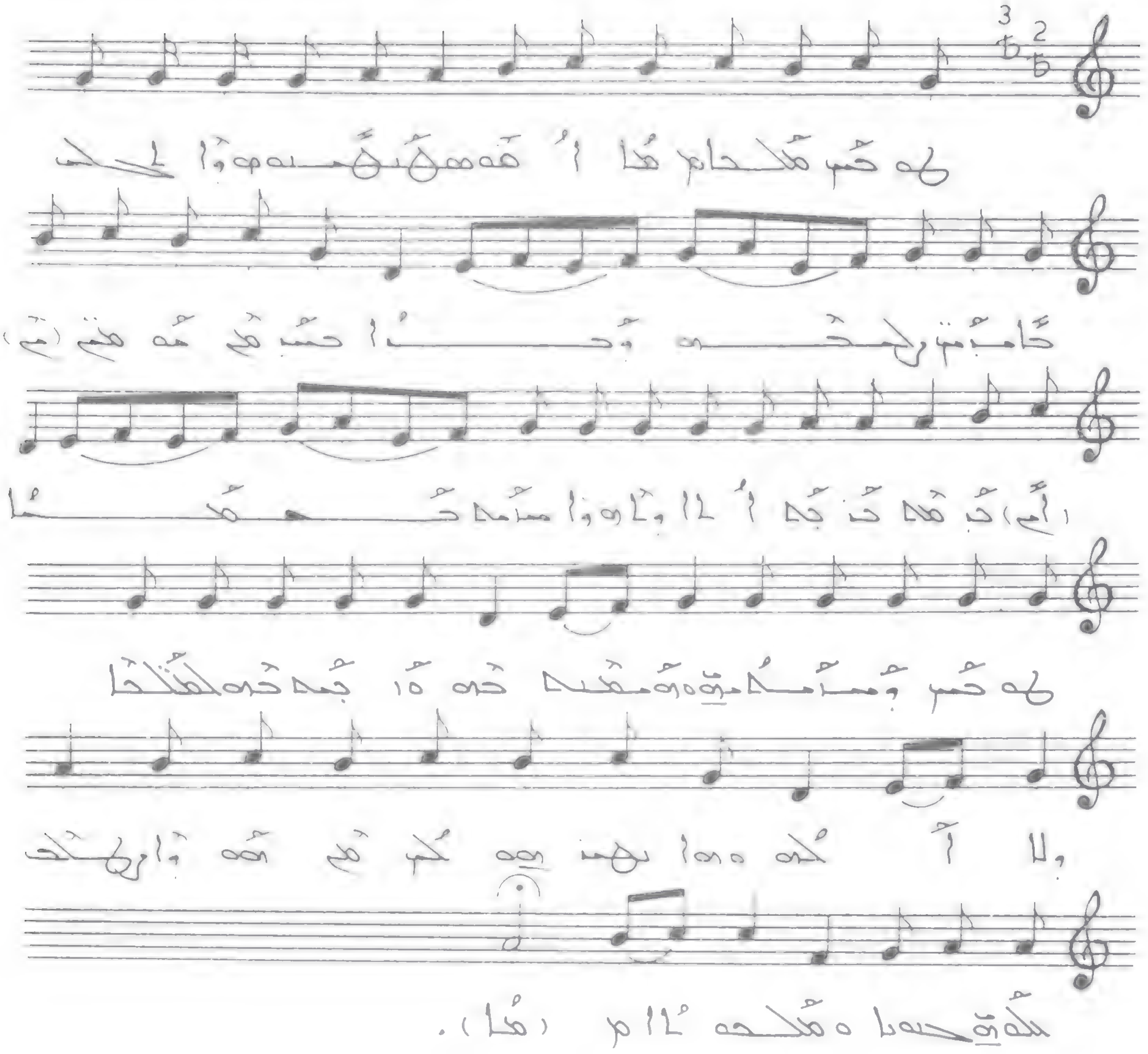
ܛܘܒܝܟ ܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܝܠܟ ܟܐܡܪܝܢ
ܠܫܡܗ ܕܒܢܐ ܚܒܝܒ ܡܢ ܡܘܡܝܢ ܒܝ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܛܘܒܝܟ ܕܣܗܕܬ ܠܡܫܝܚ ܘܩܛܠܘܟ ܒܗ
ܘܐܬܟܪܙ ܒܗ ܠܥܡܡܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܡܣܬܒܪ ܠܗ
ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ ܥܠܘܗܝ ܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ.

ܛܘܒܝܟܝ ܐܦܪܬܐ: ܐܘܪܗܝ



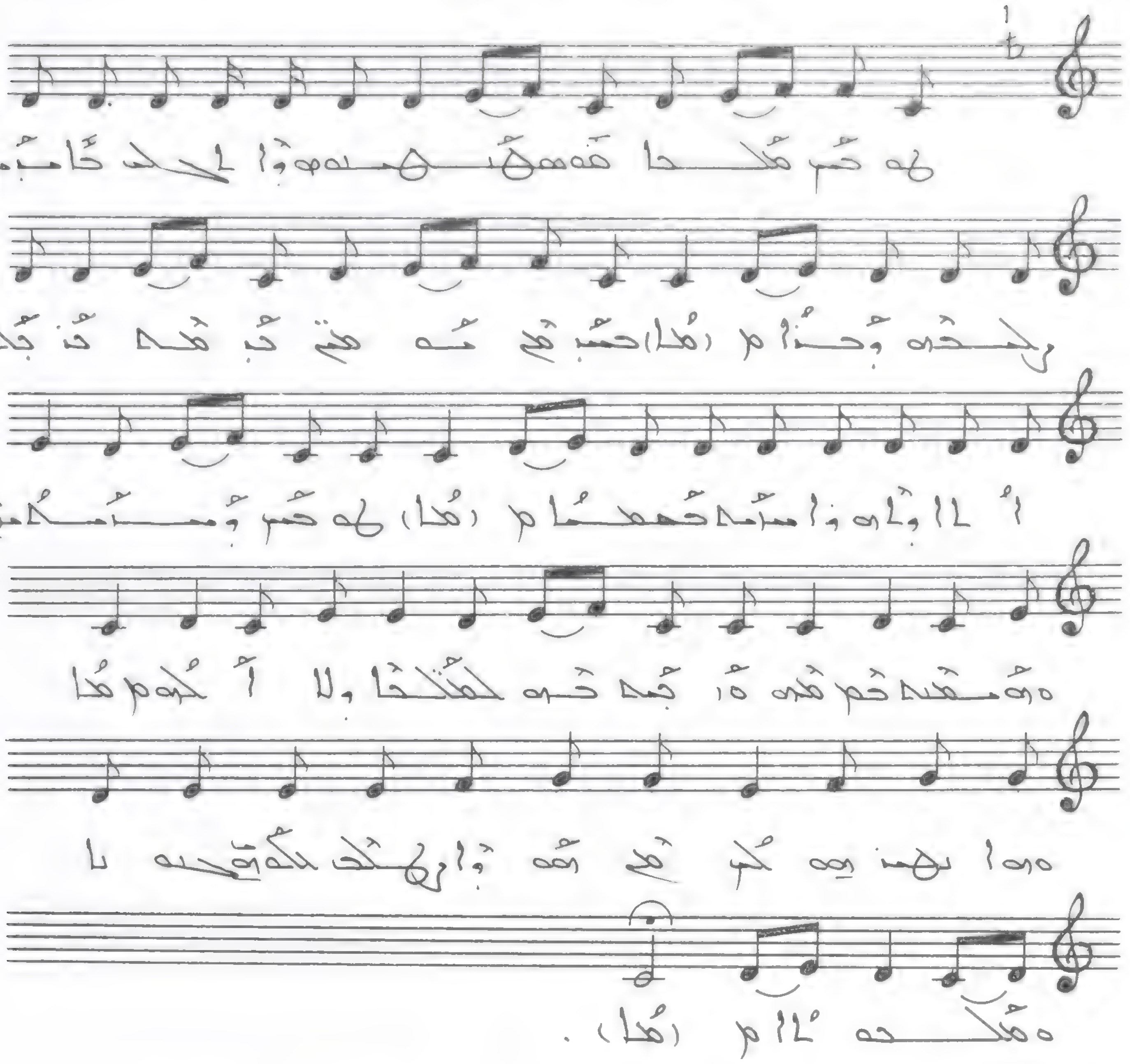
ܛܘܒܝܟܝ ܡܕܝܢܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܐܝܬ ܠܟܝ ܟܐܦܐ
ܫܠܝܚܐ ܕܪܥܝܐ ܗܘ ܡܢ ܩܘܫܛܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܕܡܪܢ
ܢܛܪܬ ܟܗܢܐ ܛܘܒܝܟܝ ܕܢܛܪܬܝܗܝ ܘܩܘܫܛܐ ܗܘ
ܘܐܝܬ ܗܘ ܠܟܝ ܕܠܐ ܐܟܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܟܝ
ܡܢ ܩܘܫܛܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.

ܦܘܚܪ ܐܦܪܐ. ܐܠܗܐ



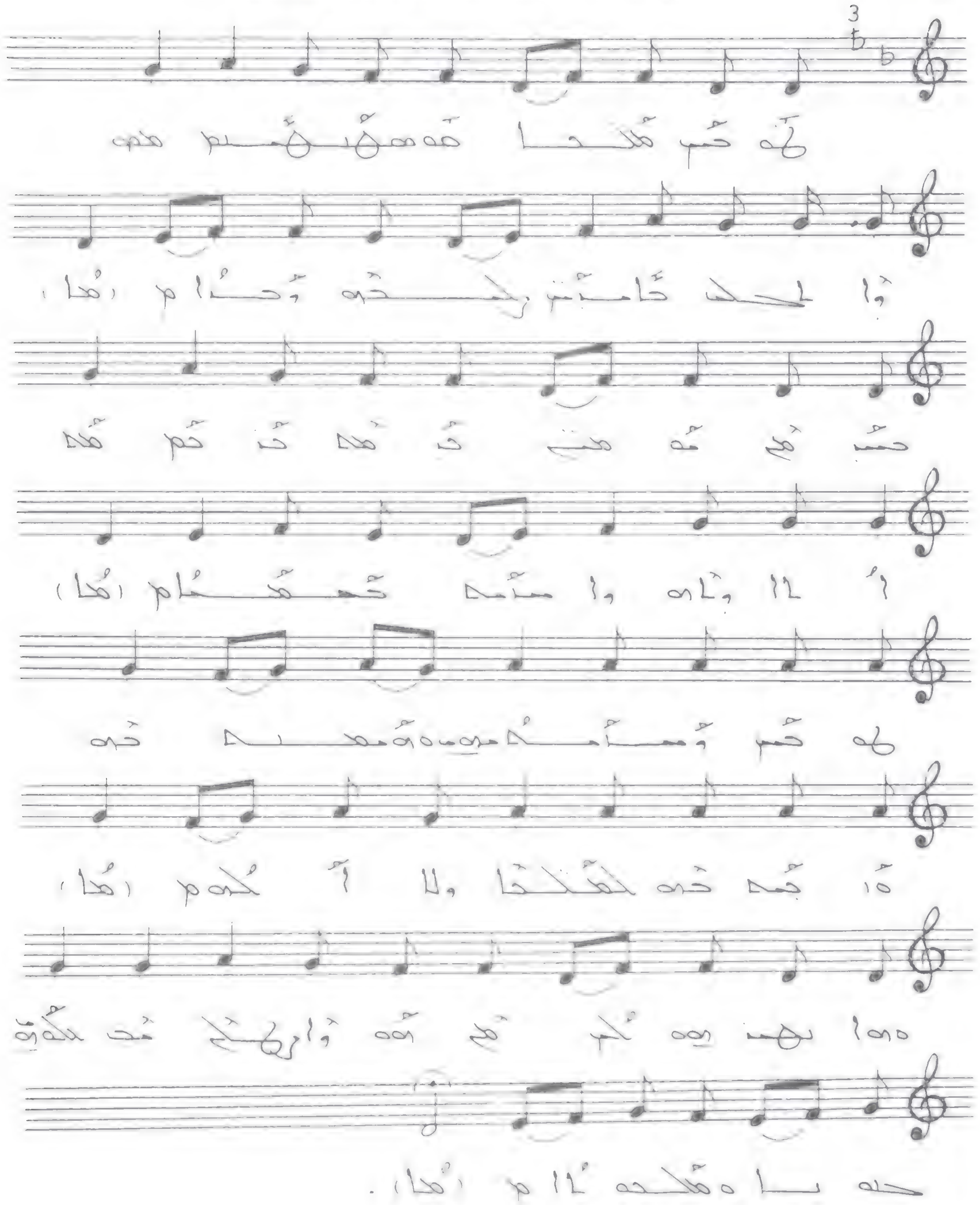
ܦܘܚܪ ܡܠܟܐ ܗܘܫܡܥܢܘܬܗ ܕܐܬܓܠܝ ܟܐܡܝܢ
ܠܥܠܡܗ ܕܒܪܐ ܥܡܝܢ ܥܡ ܡܘܡܬܐ ܟܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܐ ܕܠܗܘܪܐ
ܡܫܝܚ ܟܗܢܐ ܦܘܚܪ ܕܡܫܝܚ ܡܫܝܚܘܬܗ ܘܟܗܢܘܬܗ ܒܗ
ܘܐܝܬ ܕܒܗ ܠܡܠܐܟܐ ܕܠܐ ܐܬܚܘܝ ܗܘܐ ܢܗܝܪܘ ܥܡ
ܥܡ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.

ܛܘܒܣܐ ܐܝܢܐ. ܕܣܡܠܐ



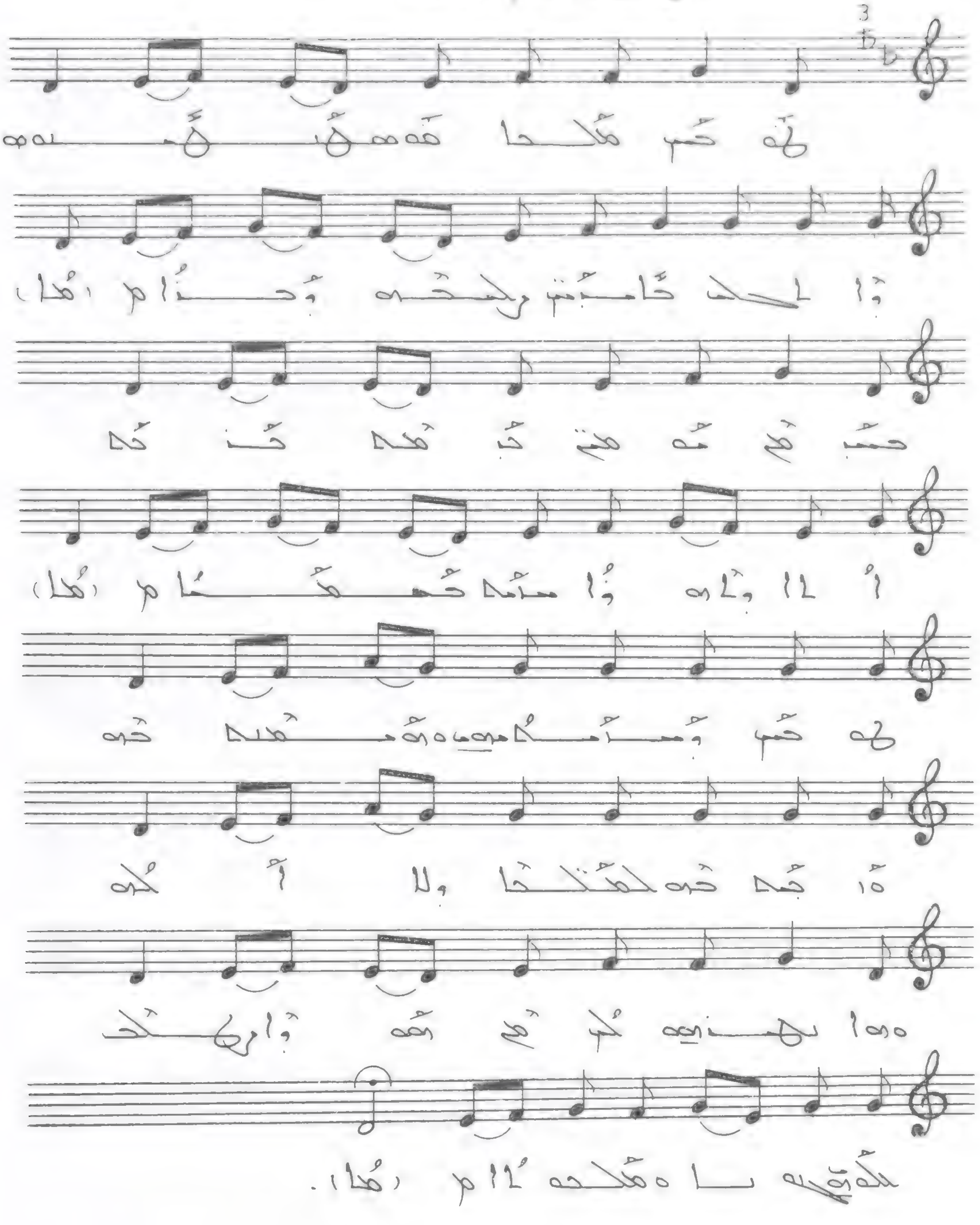
ܛܘܒܝܢ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܐܠܦ ܠܟܠ ܥܡܡܝܢ
ܠܨܠܝܒܗ ܕܒܪܐ ܚܙܐ ܗܘ ܒܫܡܝܐ ܒܗ ܒܟܘܟܒܐ ܐܬܐ ܕܙܟܘܬܐ
ܢܨܚ ܒܚܝܠܐ ܛܘܒܝܢ ܕܢܨܚ ܒܐܘܪܚܗ ܘܥܡܡܐ ܒܗ
ܘܐܬܐ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܢܨܪܝܐ ܒܗ
ܡܢ ܗܘ ܕܐܨܛܠܒ ܡܛܠܬܢ ܚܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ .

ܠܘܩܒܠ ܐܦܪܝܡ: ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ



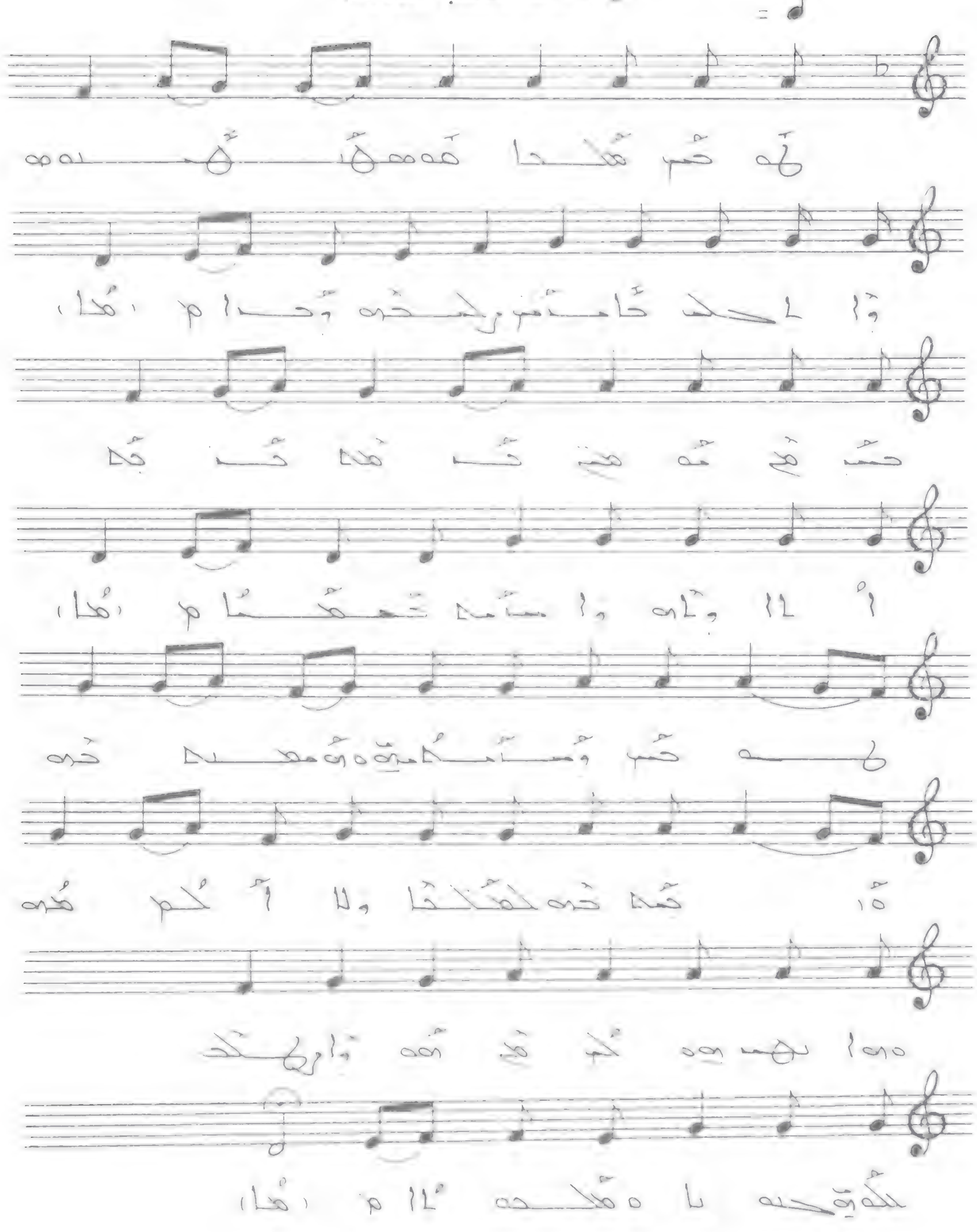
ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܕܝ
ܪܘܚܗ܆ ܒܪܐ ܟܕ ܡܢ ܩܘܡܐ ܕ ܡܫܒܚܬ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܟ ܒܫܡܝܐ ܠܘܩܕܡ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ ܒܗ
ܘܐܚܕ ܒܗ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܘܗܘܐ ܢܗܘܪܗ ܠܟܘܢ
ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟܘܢ ܟܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.

ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܦܪ̈ܐ. ܡܫܒܚܐ



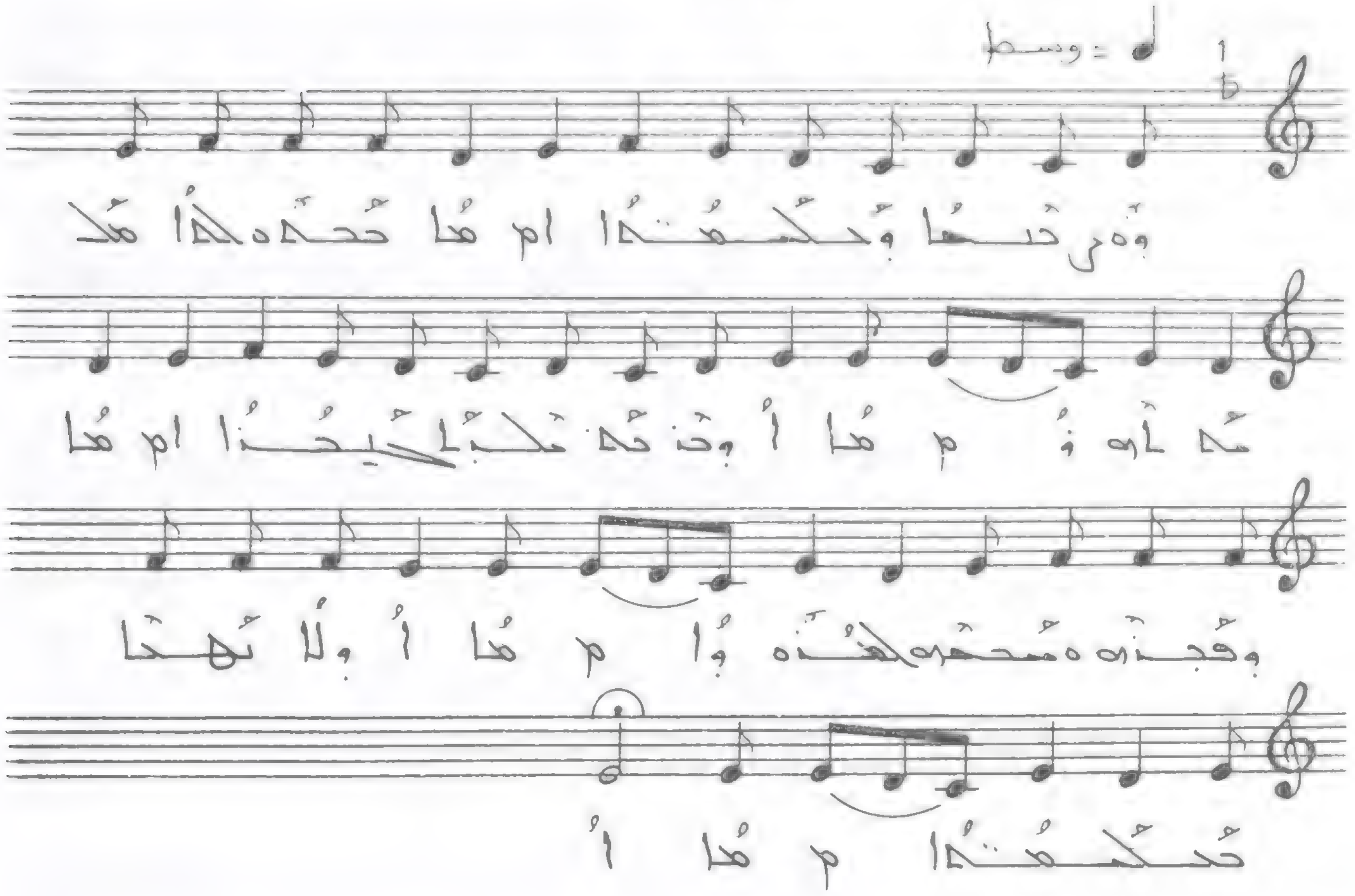
ܛܘܒܰܝܢ ܡܰܠܟܳܐ ܦܘܫܩܳܢܶܗܘܢ ܕܐܠܝܠܶܐ ܟܐܒܝܢ
ܠܒܢܘܗܝ ܕܥܢܐ ܟܢܫ ܗܘ ܦܘܡܝ ܕܝ ܡܬܢܒܐ ܐܠܐ ܕܡܘܠܕܗ
ܡܫܝܚܐ ܟܢܫܐ ܛܘܒܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܢܒܐ ܟܗ
ܘܢܒܐ ܟܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܡ
ܗܘ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܟܢܘܫܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.

ܛܘܟܣܐ ܐܦܪܐ ܐܘܣܝܐ



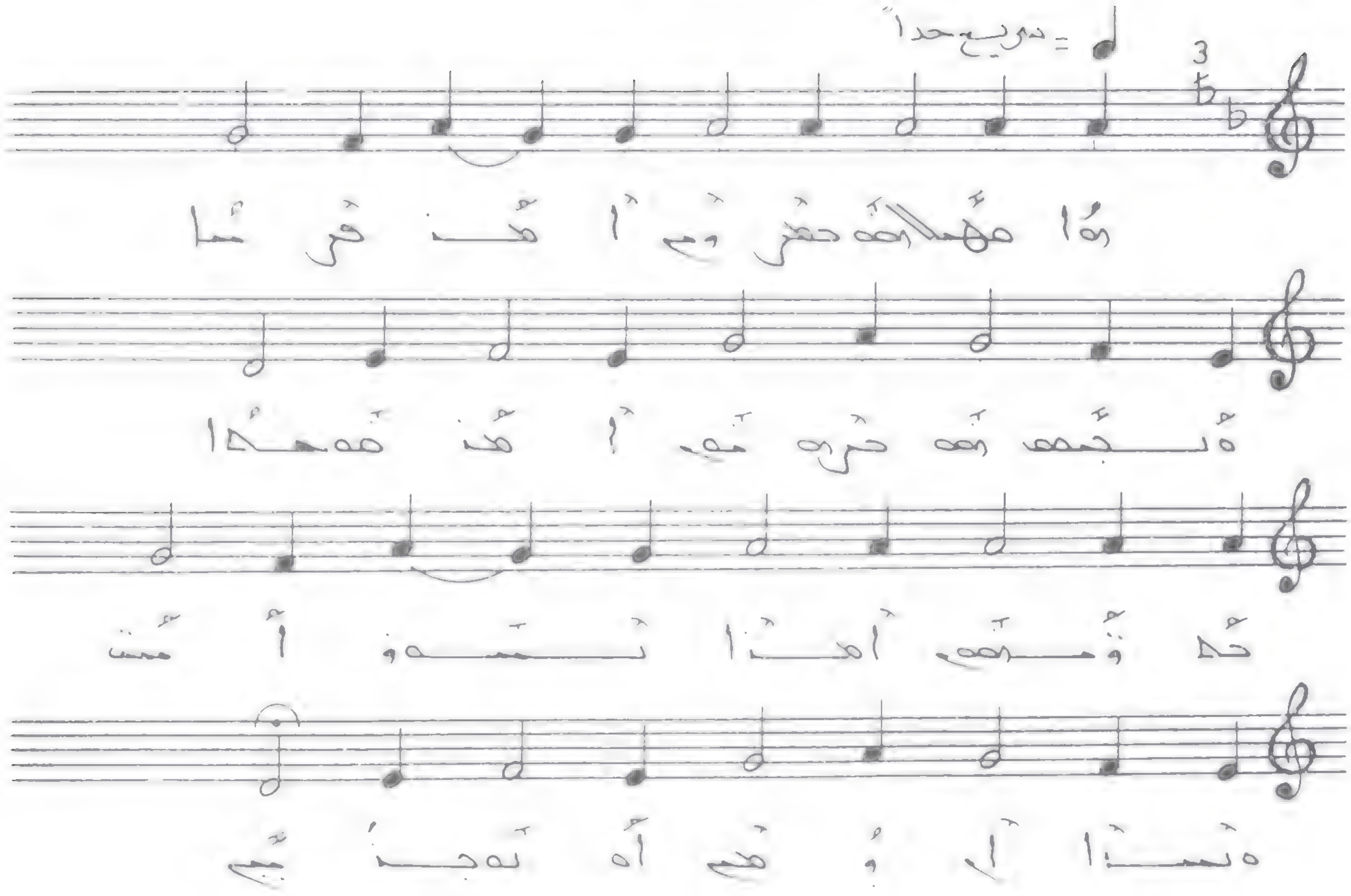
ܛܘܒܝܗ̇ ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܐܠܗ ܟܐܢܐ̈
ܡܝܬܐ ܕܒܐܝܕ ܡܢ ܩܘܡ ܟܕ ܡܣܬܟܠ ܐܠܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܡܪܝܐ ܟܢܫܐ ܛܘܒܝܗ ܕܡܪܝܡܐ ܘܠܩܘܒܠܗ ܟܕ
ܘܢܦܩ ܟܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܟܐ ܘܗܘܐ ܢܛܪܘܗ ܠܗ
ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܝ ܥܘܬܪܐ ܘܚܝܐ ܠܐ .

ܕܘܪ ܫܢܝܐ



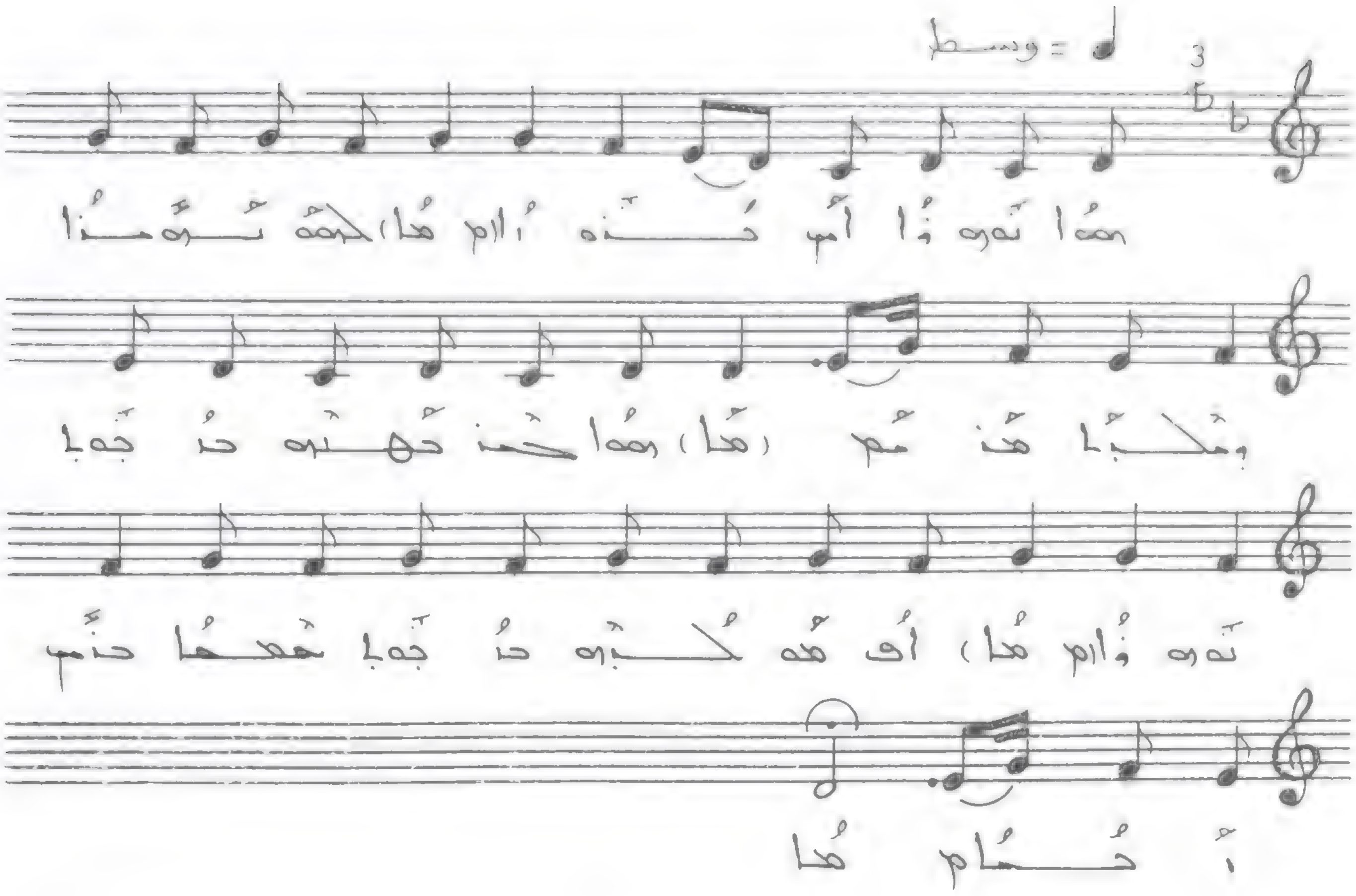
ܕܘܪ ܫܢܝܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܛܠ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܢܝܗ
ܡܠܐ ܐܚܝܢܐ ܕܦܪܘܫܘ ܘܫܡܪܘ ܠܡܫܘܐ ܕܠܐ ܢܗܝܪܐ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ .

ܗܐ ܡܫܠܐ ܗܘ



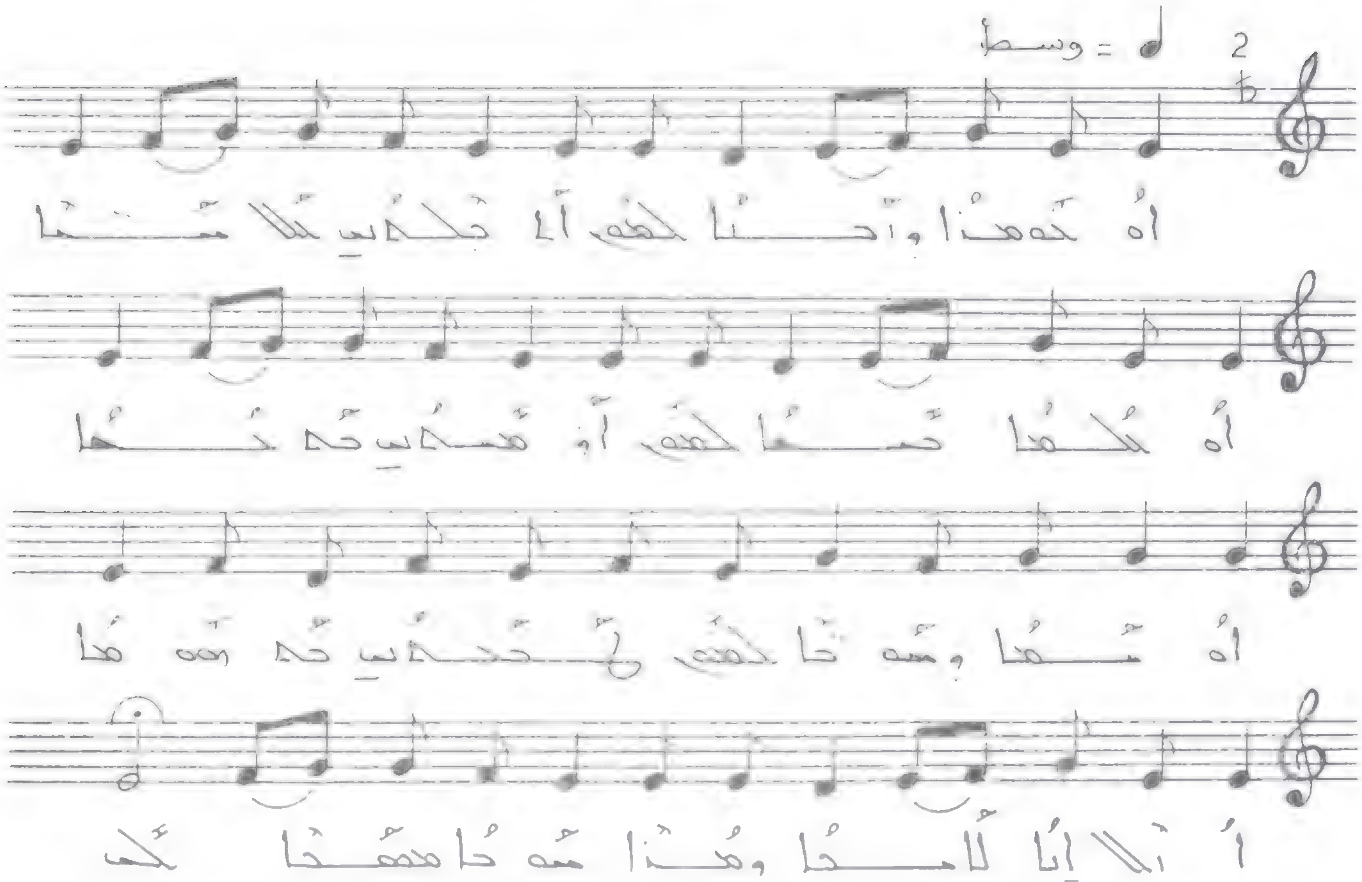
[illegible]

ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ



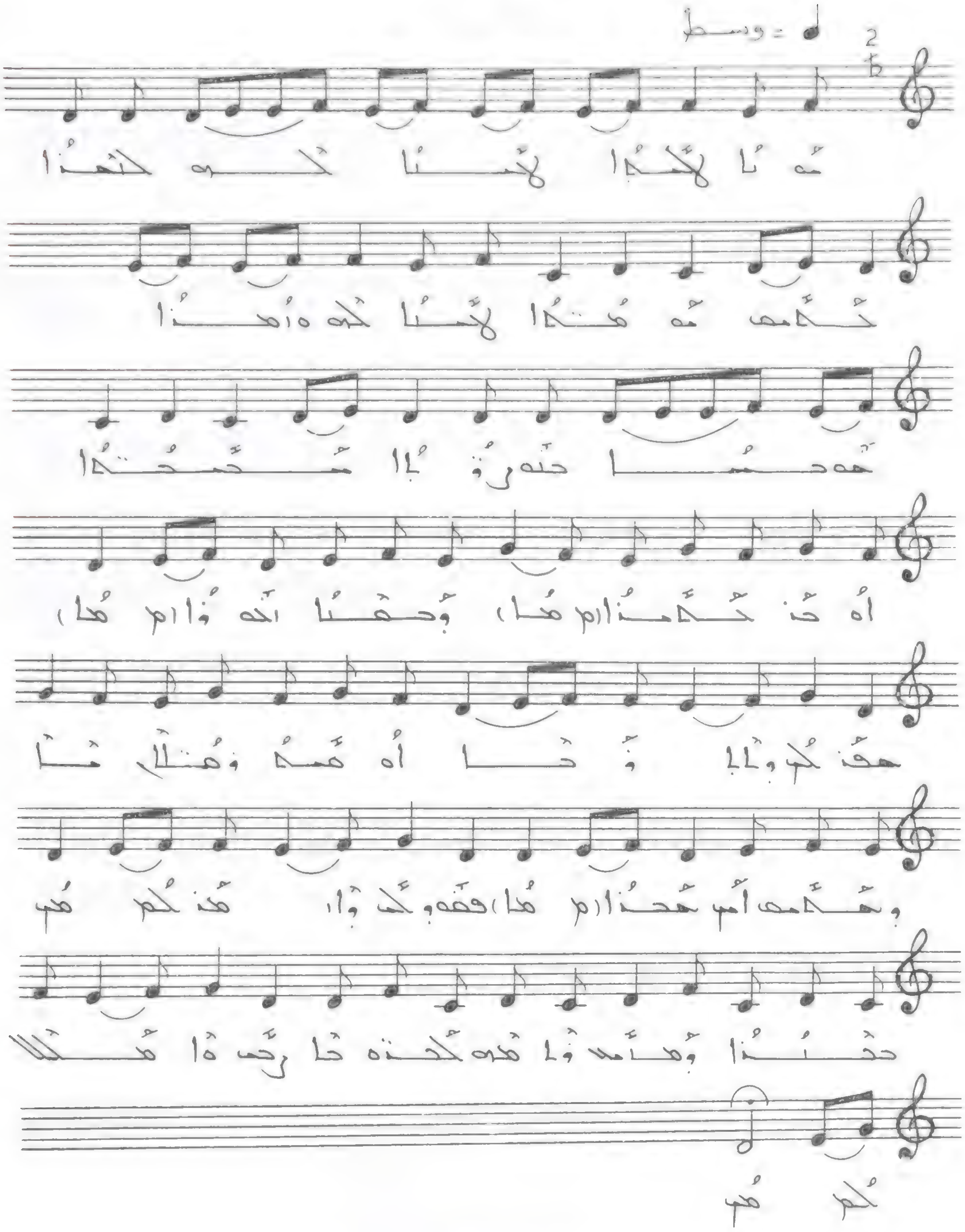
ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܒܗܪܐ. ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܡܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܐܚܝܢ ܒܚܝܠܗ ܒܐܦܝ ܢܘܗܪܐ ܐܦ ܡܘܠܕܗ
ܒܐܦܝܗ ܫܡܝܐ ܒܪܫ ܐܕܡܐ.

ܐܘ ܒܘܟܪܐ ܕܐܒܐ



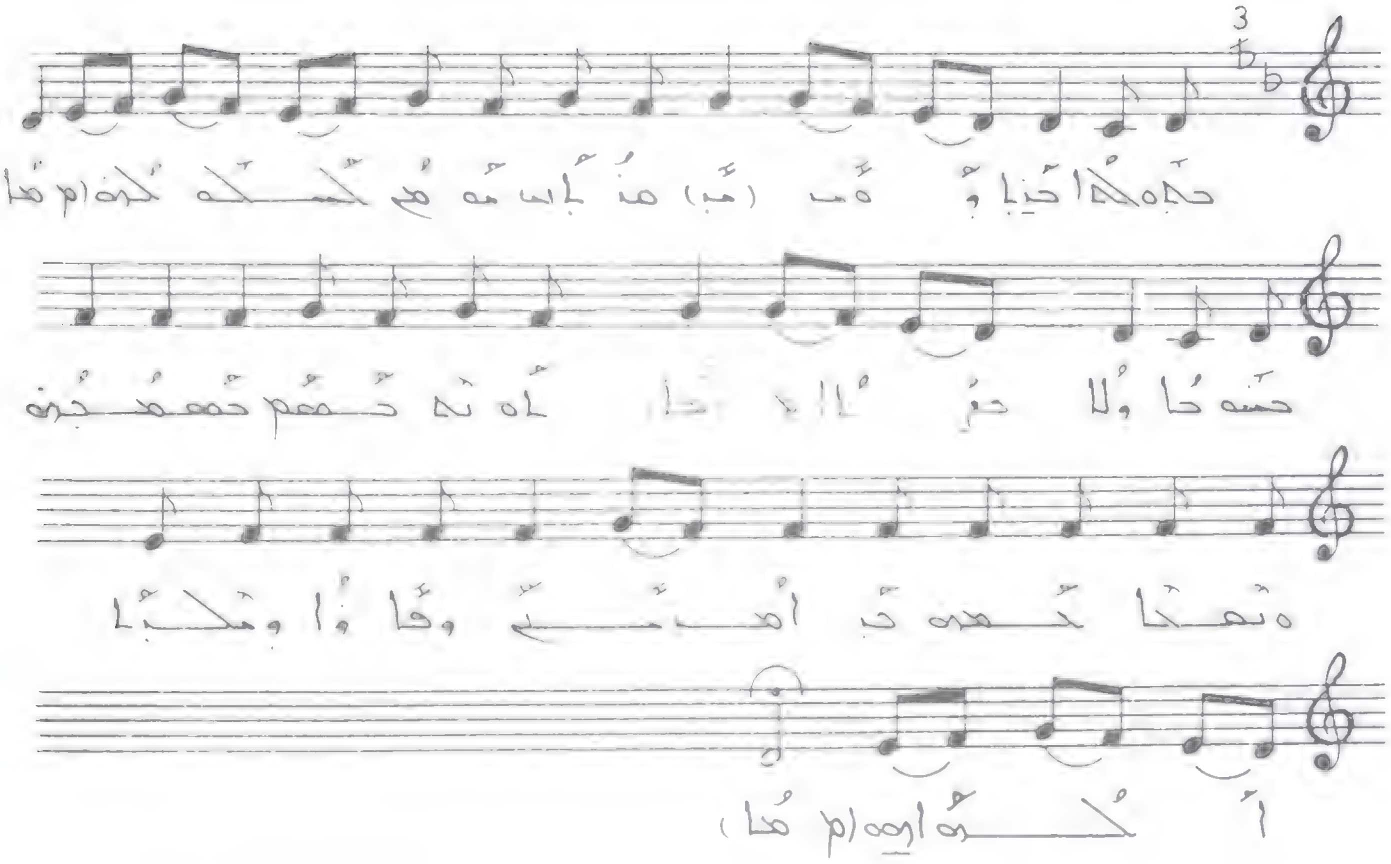
ܐܘ ܒܘܟܪܐ ܕܐܒܐ ܠܟܘ ܐܬܟܠܬ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܐܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܠܟܘ ܐܬܡܟܟܬ ܒܟ ܟܠܗ ܐܘ ܥܡܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܠܟܘ ܐܬܪܚܡܬ ܒܟ ܢܘܡܘܣܐ ܐܬܐ ܐܝܠܐ
ܠܐܡܬܐ ܕܗܕܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܐ ܠܟ .

ܗܢܐ ܠܚܡܐ



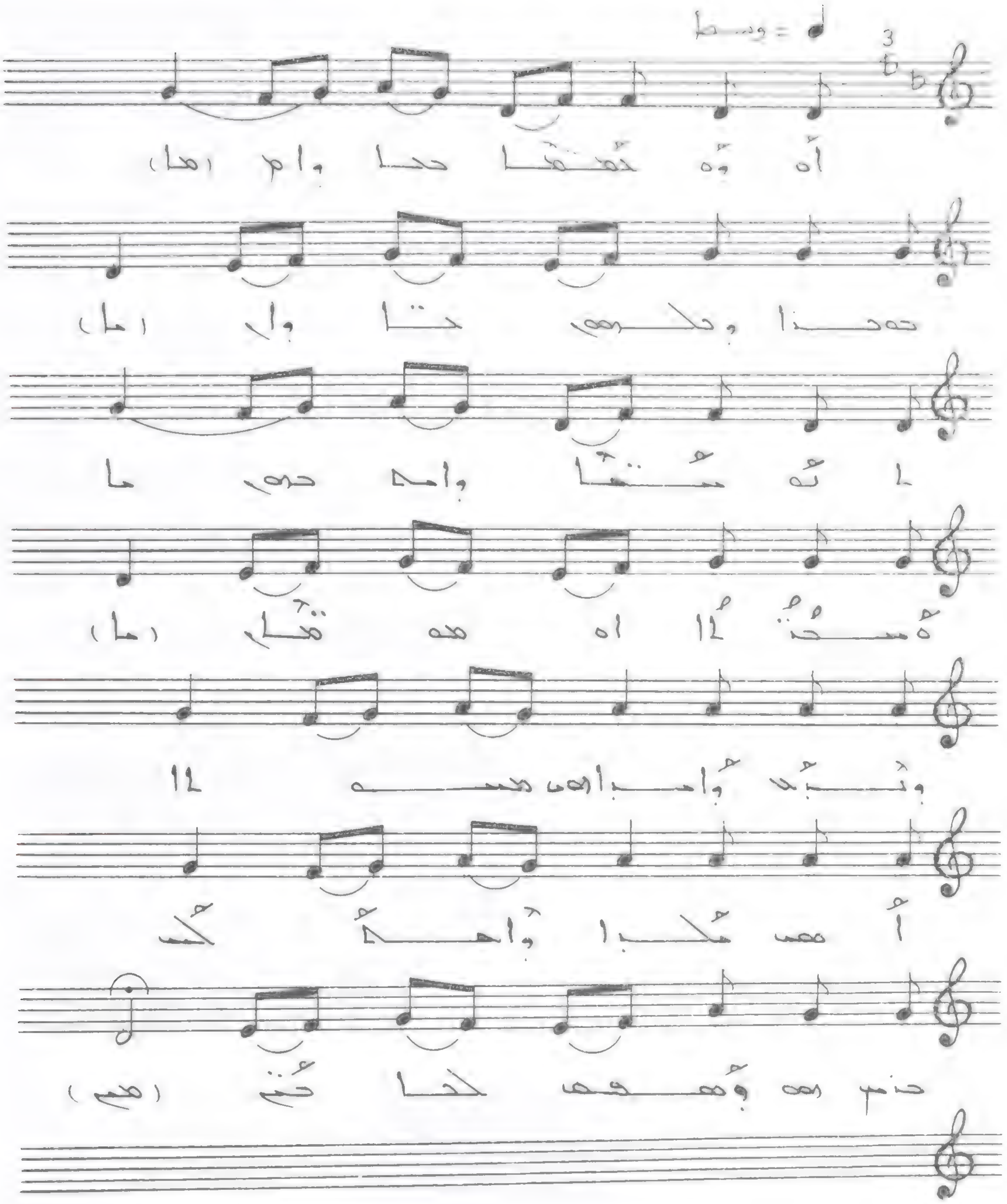
ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ
ܚܝܐ ܠܗ ܘܐܡܪܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܐܘ ܒܪ ܟܠܡܢܐ ܕܚܝܐ ܐܬܝܗܒ ܗܟܢ ܠܢ ܕܐܬܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܐܘ ܡܠܘܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܦܩܘܕ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܢ ܒܟܪܝܐ ܘܡܣܬܟܠ ܘܐܡܪܘ ܠܟܠ ܕܚܕܐ
ܢܟܣ ܗܠܠܘܝܐ ܠܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܢܐ ܘܘܙ



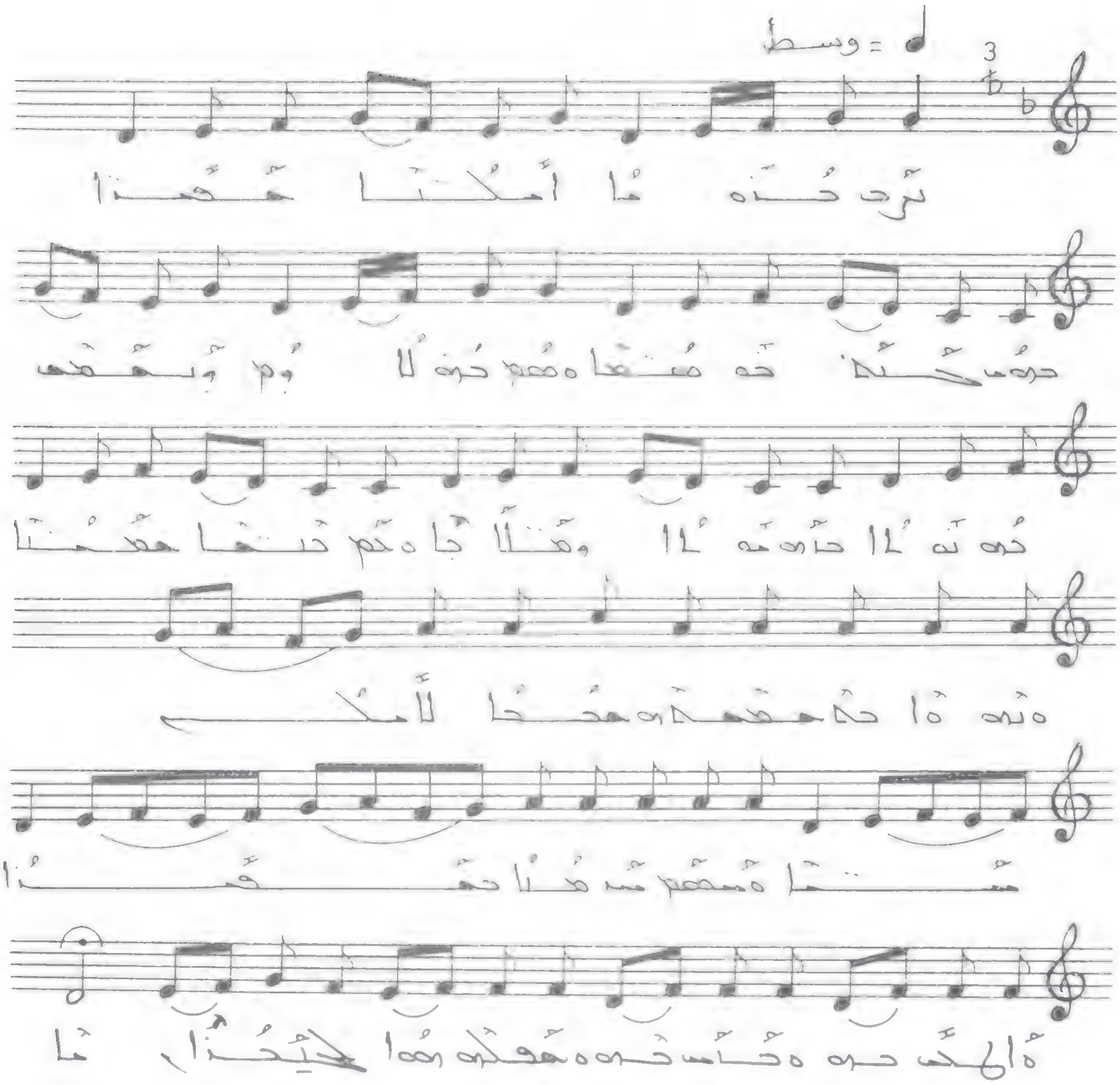
ܒܥܘܬܐ ܕܢܐ ܘܘܙ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܠܐ ܚܣܪܐ . ܐܘ ܢܚ ܕܡܫܡ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܢܦܠܐ ܠܥܡܗ
ܕ ܐܡܚܢܢ ܘܦܐܪܐ ܘܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ .

ܐܘܪܗ ܒܟܝܬܐ



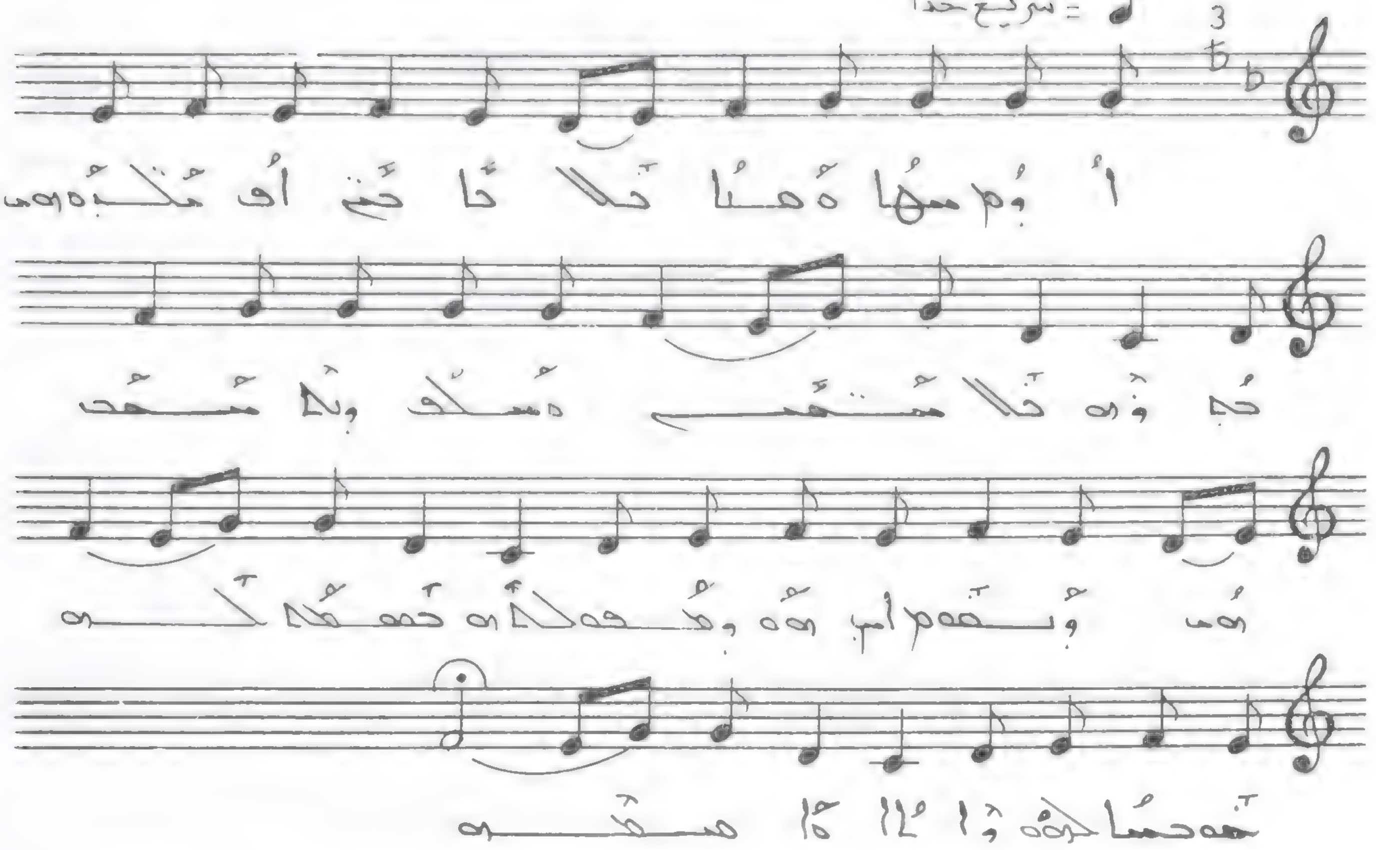
ܐܘܪܗ ܒܟܝܬܐ ܦܢܝܬܐ ܠܒܢܝܗ̈ ܒܘܠܐ ܒܫܒܝܗ. ܐܦ ܐܢܘܢ
ܠܒܢܝ ܡܫܝܚܐ. ܗܫܐ ܢܩܪܐ ܠܗܘܢ ܒܫܡܗ. ܢܫܬܘܕܘܢ
ܘܢܗܘܐ. ܒܟܝܬܐ ܘܗ ܢܐܡܪ ܒܢܝ ܘܠܐ ܘܗ ܐܢܘܢ.

ܢܒ ܒܪܘܡܐ

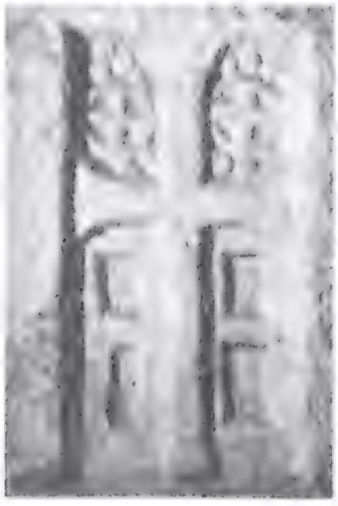


ܢܒ ܒܪܘܡܐ ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܒܗܘ- ܒܪܢܫܐ ܒܗ ܫܡܝܐ. ܘܫܡܥ
ܒܪܗ ܠܐܘܡ ܘܫܡܥܫ ܫܒܗܘܬܐ ܒܐܘܝܘܬܐ ܘܡܠܐܟܐ
ܘܥܡ ܫܒܚܐ ܫܡܝܢܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܫܡܥܢܗܘ ܫܡܝܐ
ܠܐܡܠܟ ܡܢܬܐ. ܘ ܫܡܥܡ ܫܡܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐ ܠܟ ܒܪܗ
ܘܟܐܡ ܒܪܗ ܘܫܡܠܗ ܢܗܐ ܚܝܒܪܐ.

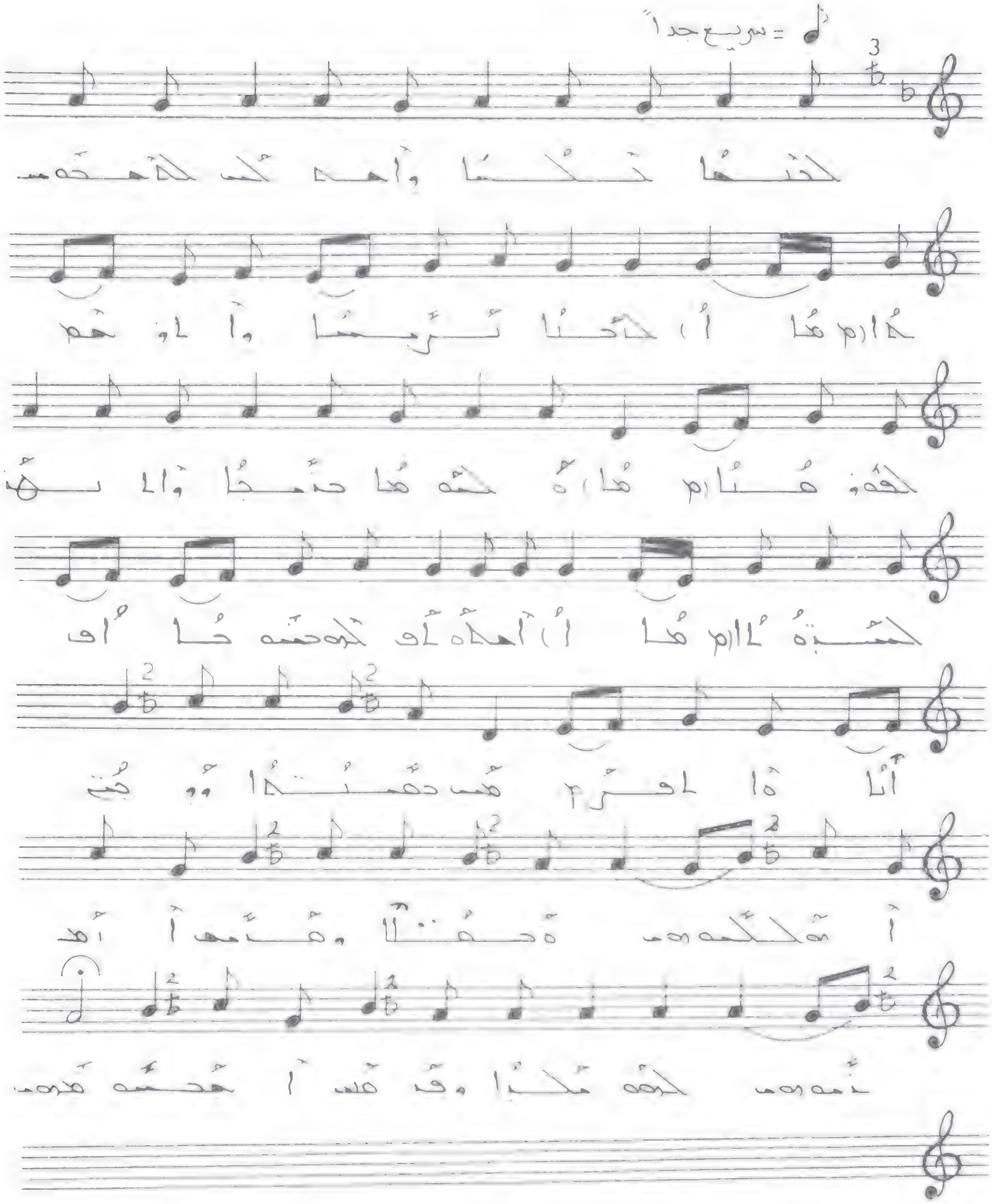
ܐܘܡ ܣܗܝܐ



ܐܘܡ ܣܗܝܐ ܘܗܝܐ ܟܠܐ ܐܚܝܢ. ܐܦ ܡܠܟܘܬܢ ܕܠܗܘܢ
ܟܠܐ ܐܫܟܚ. ܘܥܠܟ ܕܠܐ ܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ ܐܝܟ ܐܢܫ
ܘܡܩܘܡܠܗ ܒܥܡܡܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܢܝܐ ܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܫܬܥܒܕܘ.

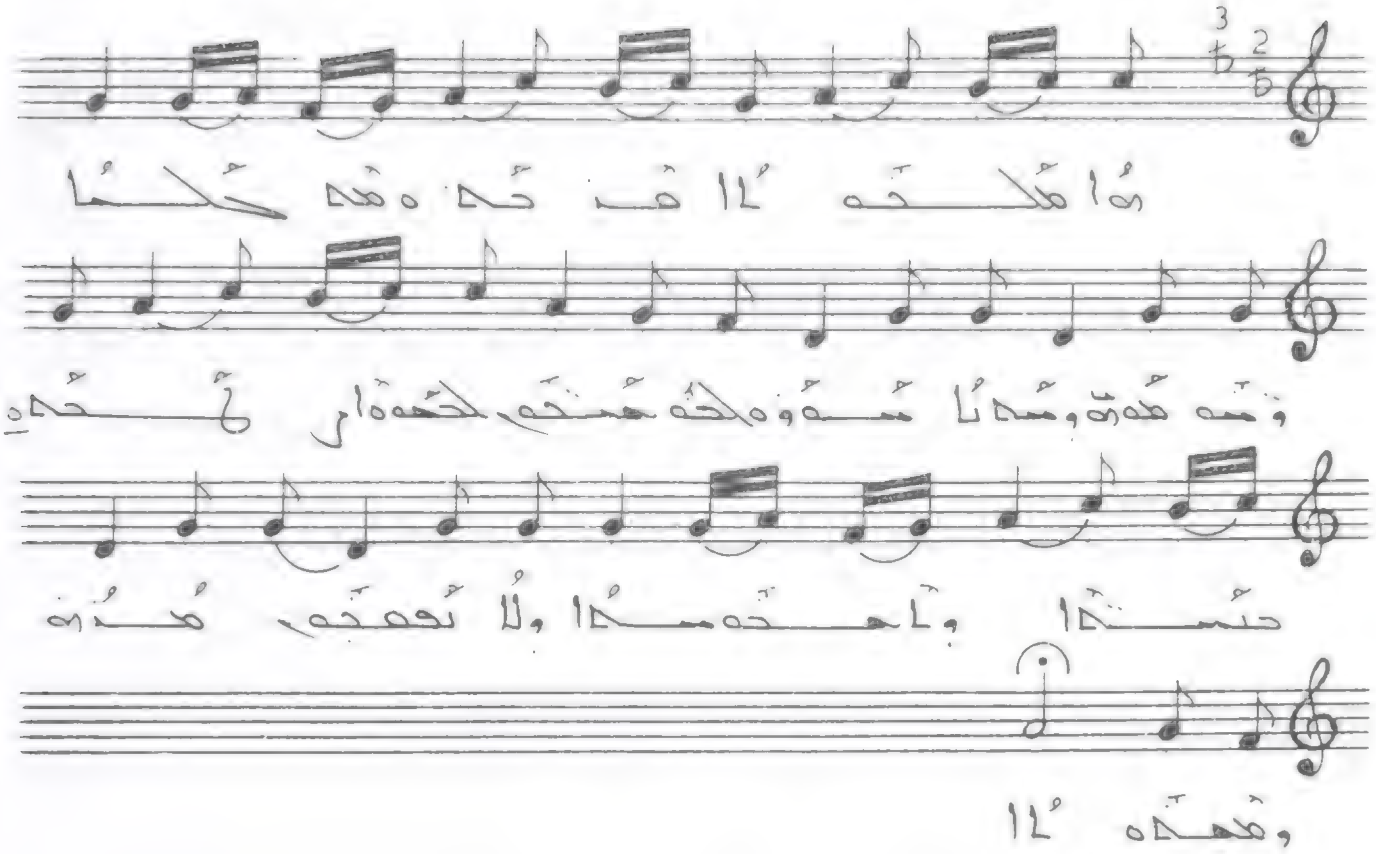


ܠܟܝܢܐ ܟܠܐ



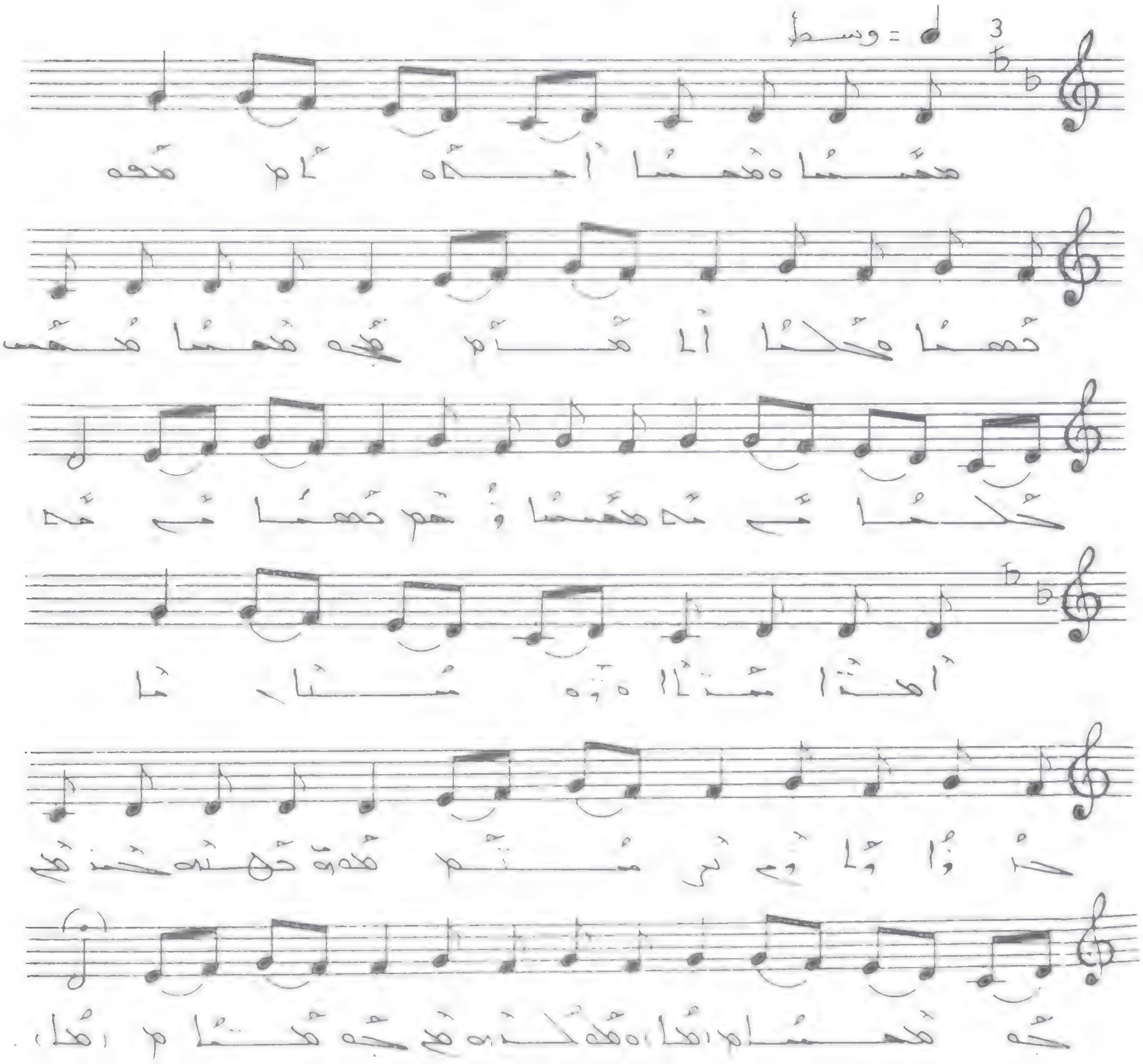
ܠܟܝܢܐ ܟܠܐ ܕܐܡܠܟ ܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܠܐܒܐ
ܢܘܗܪܐ ܕܐܬܕܢܚ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܘܠܟܘܫܐ ܕܒܝܫܐ
ܘܐܬܒܥ ܚܫܘܟܐ. ܐܥܡܕ ܠܗ ܒܡܝܐ ܐܦ
ܐܢܐ. ܘܐܬܦܪܩ ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܐܘܠܟܘܢ ܘܒܠܐ
ܘܡܢܗ ܐܬܡܠܝܘ. ܠܗܘ ܥܕܐ ܕܦܪܩ
ܐܒܗܬܗܘܢ.

ܗܐ ܡܫܒܚܬܐ

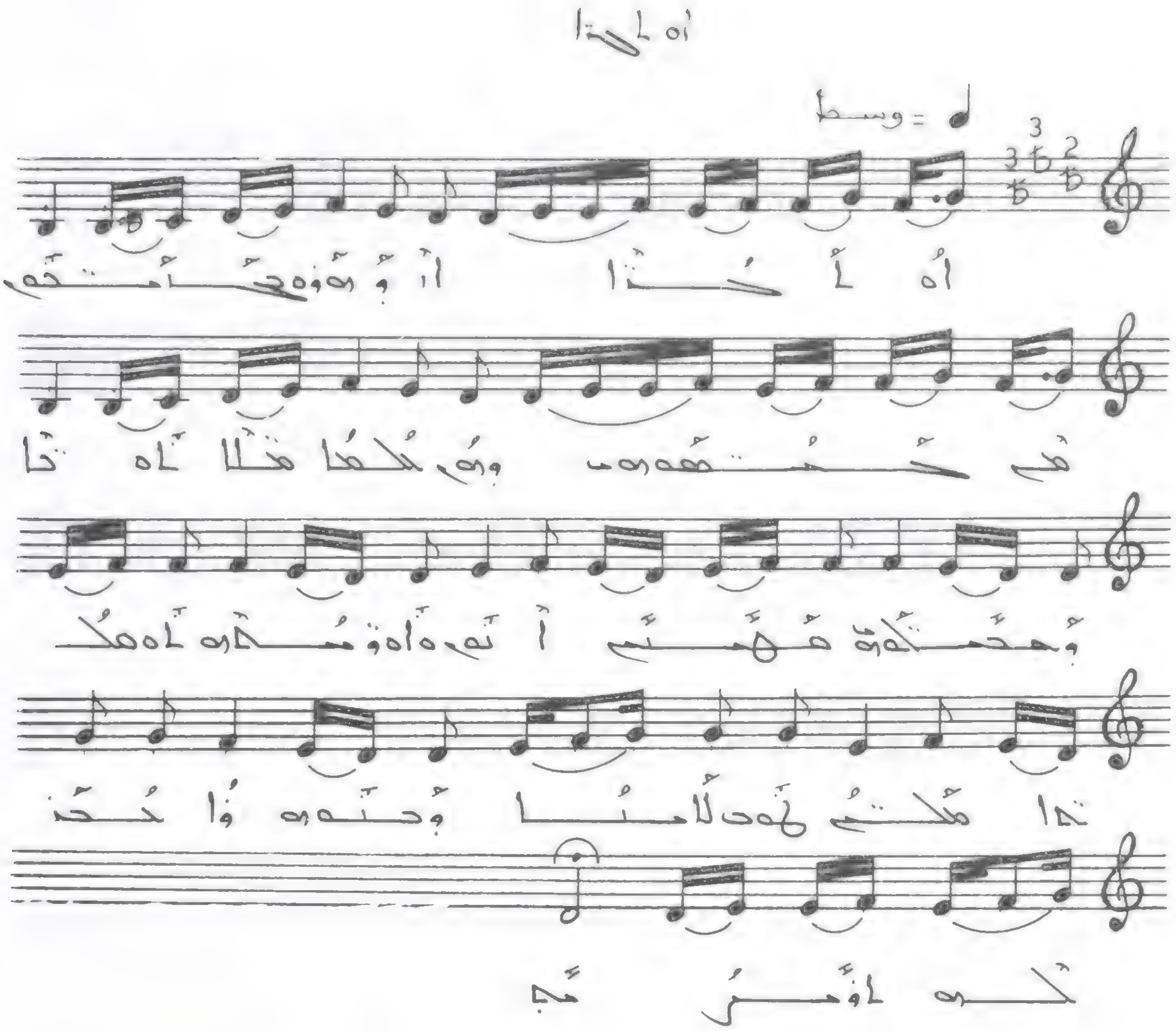


ܗܳܐ ܡܫܰܒܚܬܳܐ ܡܰܪܝܰܡ ܘܡܥܰܠܝܬܳܐ ܕܢܣܰܒ ܡܶܢܳܗ̇ ܡ
ܕܢܫܡܬܐ ܚܘܪܐ ܠܟܠ ܒܢܝ̈ܗ̇. ܠܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܘ
ܦܢܝܬܐ ܕܐܒܘܫܬܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢܗ̇
ܕܡܫܒܚܬܐ.

ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ

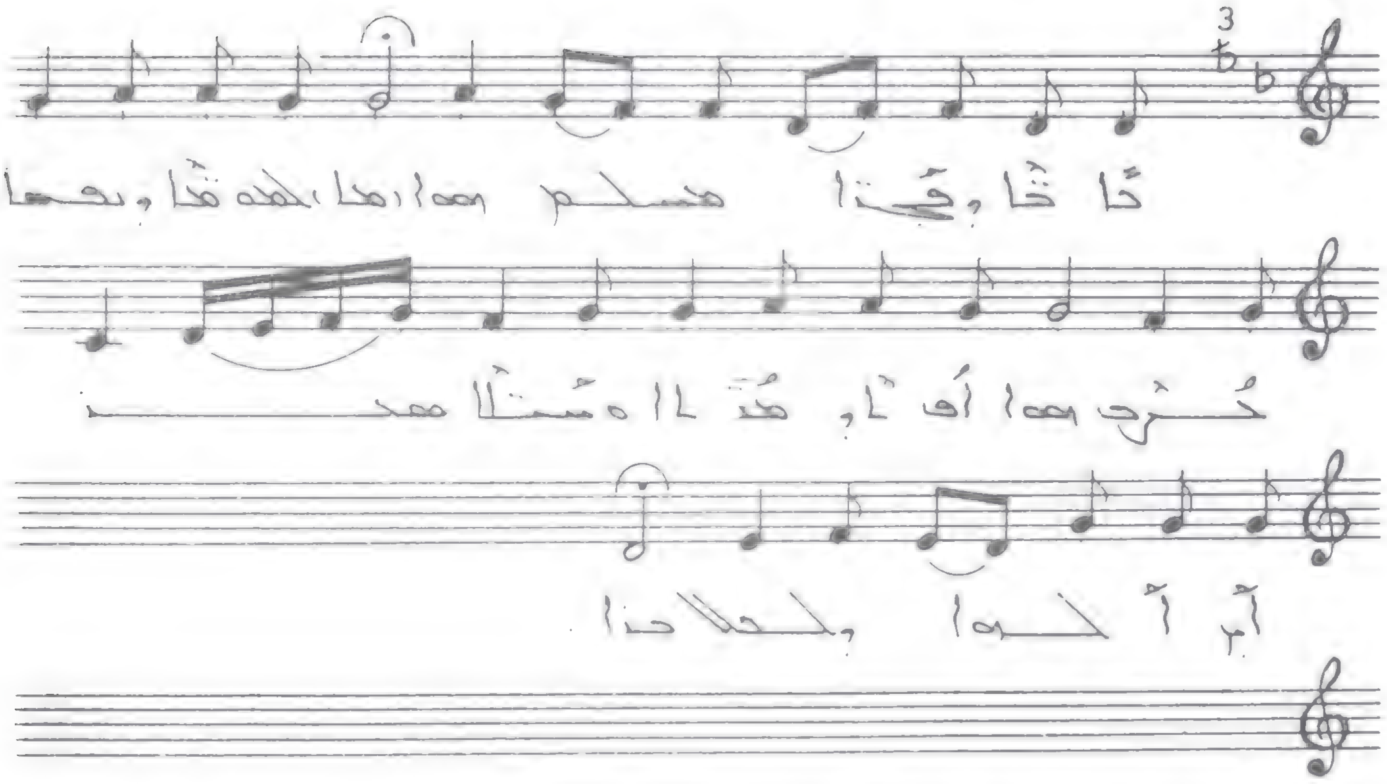


ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܚܘܢܘܗܝ. ܢܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܐܠܡܢܟܘ. ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܬܗ ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܗ
ܢܫܝܚܐ ܡܬܗ. ܐܚܕܐ ܡܬܝܐ ܘܙܘܥܝܐ ܕܐܦܐ ܘܐܦܝ
ܢܬܢܝܗܘܢ ܒܚܢܘܟܝ ܡܢ ܓܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܘܠܕܗ ܡܢ ܓܘ ܡܢܐ.



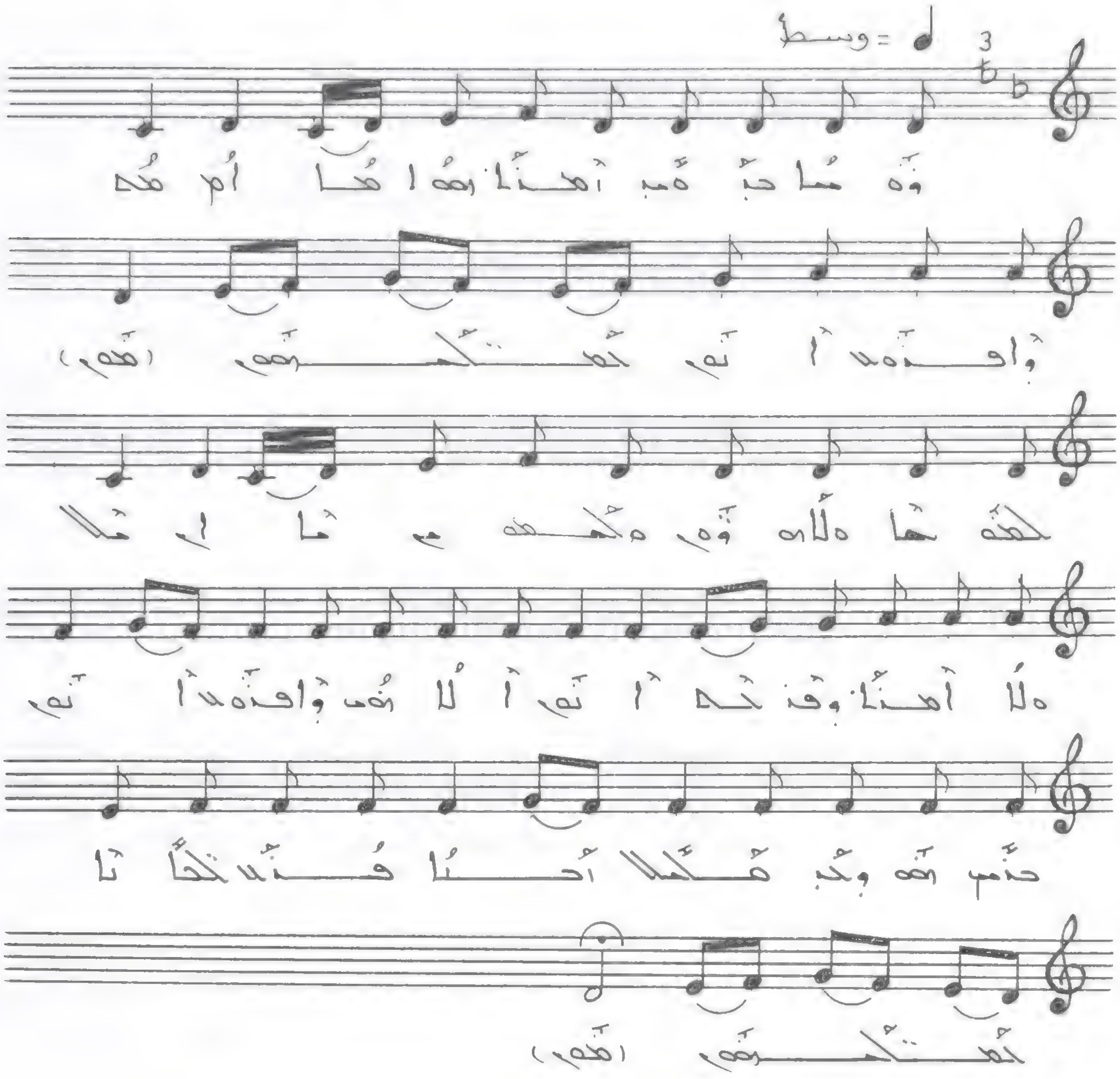
ܐܘ ܠܚܕܐ ܐܪܘܗܘܢ ܕܐܢܫܘܗܝ ܗܡ ܡܫܩܩܗܘܢ ܘܡܘܗܝ
ܟܠܚܡܐ ܡܠܐ ܐܘܪܬܐ. ܘܡܚܒܬܗܘܢ ܡܚܦܝܢ ܐܢܘܢ
ܐܘ ܘܢܫܡܬܗ ܐܘܚܕܬܐ ܡܠܟܐ. ܗܘܐ ܠܐܡܝܢ ܘܢܘܗܪܐ
ܢܚܙܐ ܠܗ ܐܘܪܚܐ.

ܡܥܝܪܬܐ ܕܠܠ ܘܘ ܡܫܝܚܐ



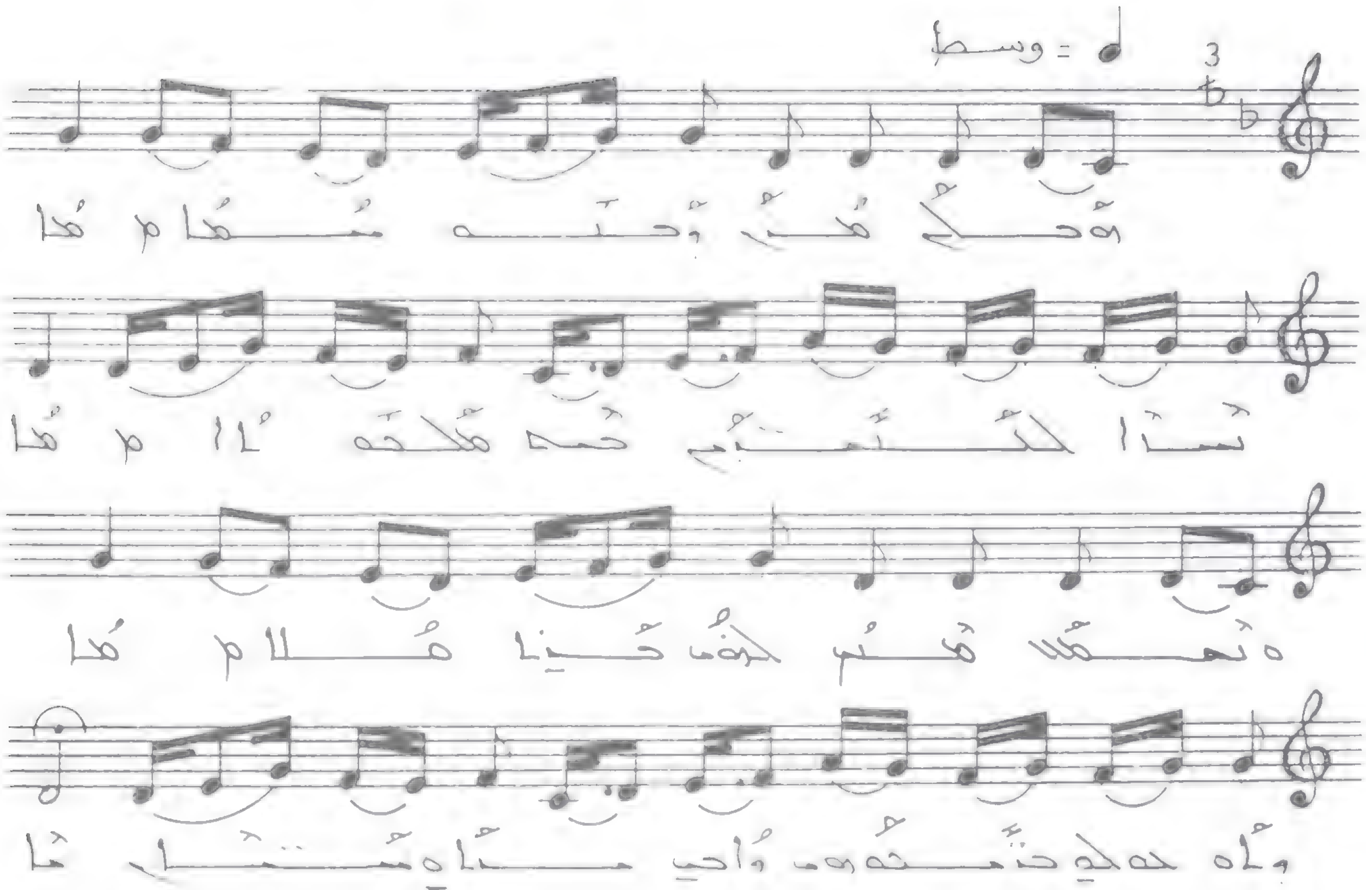
ܟܐ̈ܦܐ ܕܩܒܪܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܣܗ̈ܕܐ ܘܢܦܫܐ ܚܕܝ ܗܘܐ
ܐܦ ܐܝܕ̈ܐ ܘܫܡ̈ܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟܘܢ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܐ.

ܪܘܚܐ ܒܕܘܟ



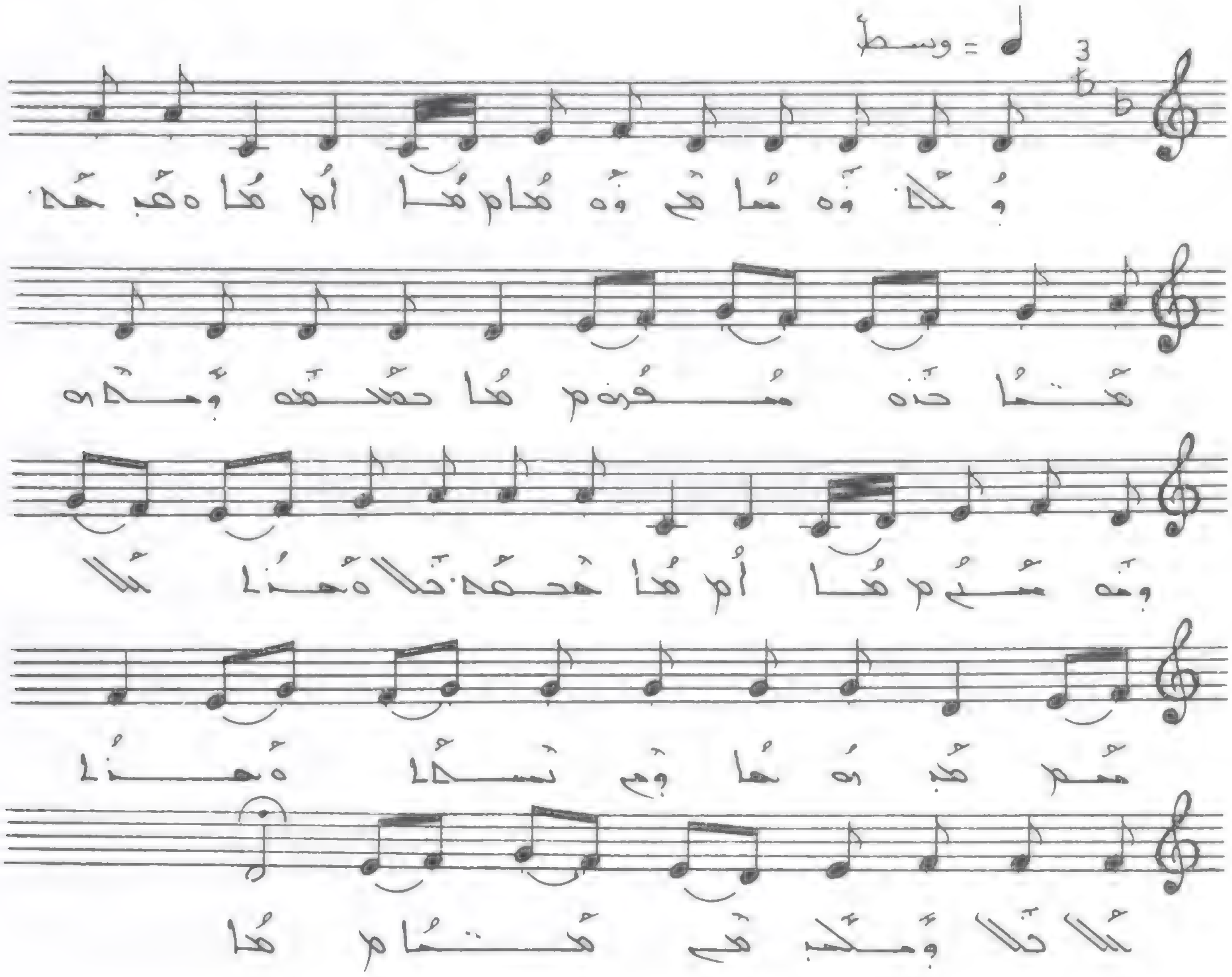
ܪܘܚܐ ܒܕܘܟ ܐܡܪܐ ܛܥܝܐ ܘܐܦܢܝܬ ܐܢܘܢ ܠܡܫܪܝܬܗܘܢ
ܠܡܥܢܝܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܘܠܡܥܡܕܐ ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܕܦܪܩܬ
ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܦܢܝܬ ܐܢܘܢ ܒܟܝܢ ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܐܡܝܢ. ܦܢܝܬ ܠܕܝܪܐ ܠܡܫܪܝܬܗܘܢ.

ܘܥܠܡ ܡܪܝ



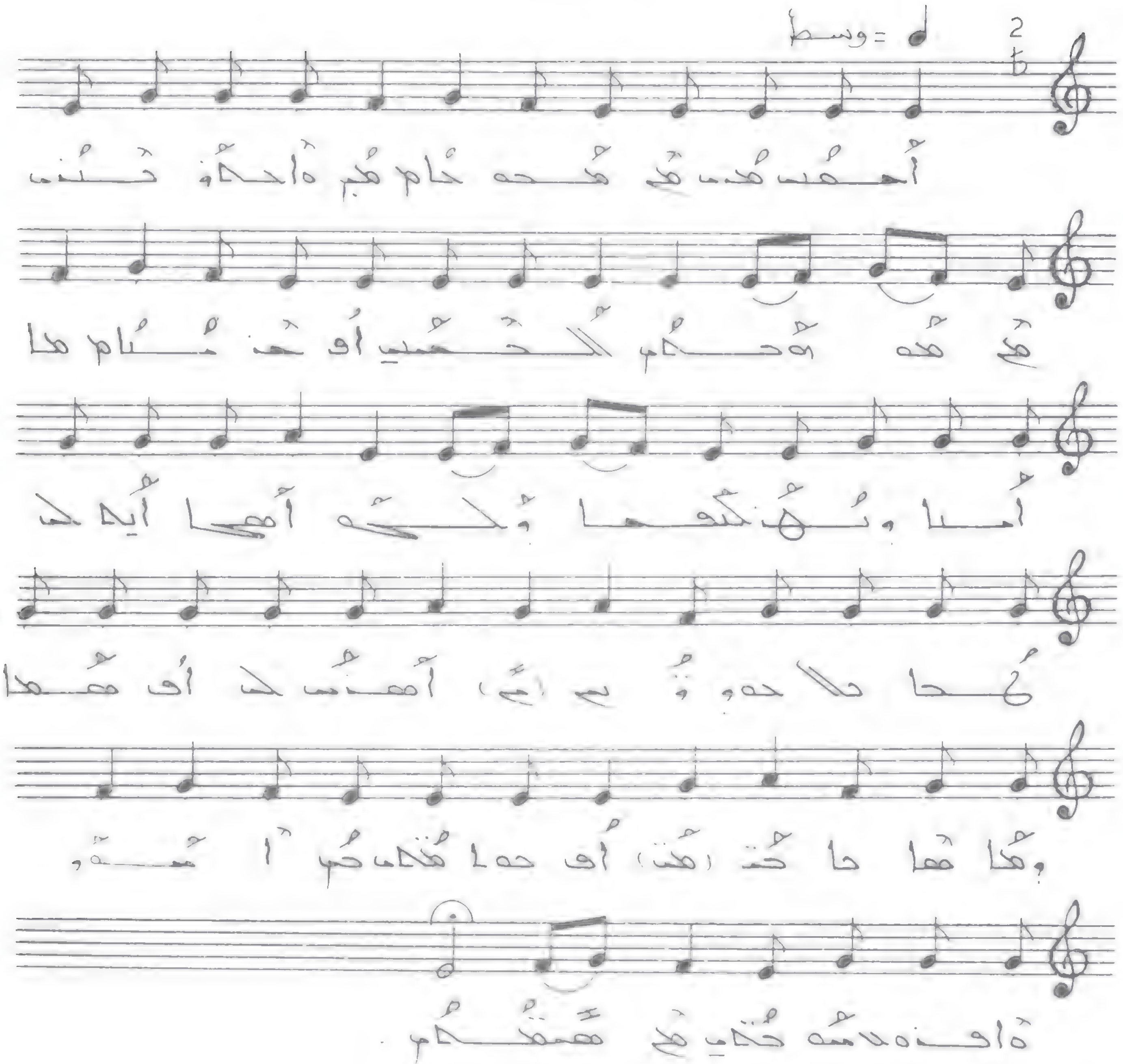
ܗܘ ܥܠܡ ܡܪܝ ܕܟܠܗ ܣܓܕܐ ܢܣܐ ܠܐܠܗܝܢ ܟܡܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܢܨܠܘܢ ܡܢܝ ܠܐܠܗܐ ܟܪܐ ܡܠܠ ܘܐܘ ܟܢܘܫܝܐ
ܟܢܫܘܗܝ ܘܐܚܝ ܡܪܐܘ ܡܢܐ .

ܕܟܠܗ ܪܘܚܐ



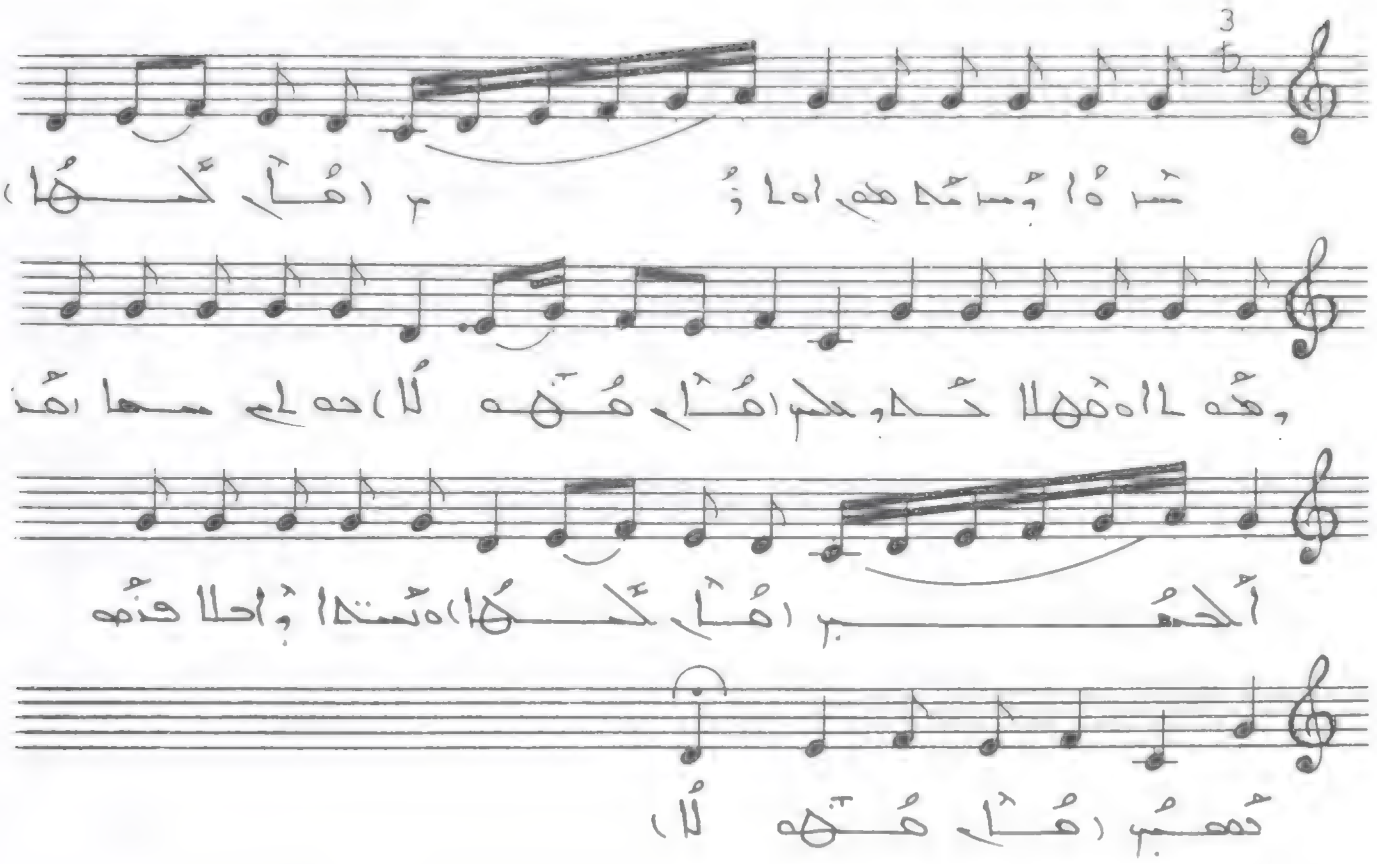
ܕܟܠܗ܂ ܪܘܚܐ ܩܡ ܪܘܚܐ ܘܥܒܕܗ ܡܢܐ ܟ‍ـــܠ ܘܡܢܘܢ
ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܡܢܗ ܘܗܘܝܢ ܥܒܕܐ ܟܠܗ ܘܚܕܐ ܠܠܐܬܪ
ܗܘܐ ܕܡܢ ܢܣܒܐ܂ ܘܚܕܐ ܠܟܠܗ ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܩܡ ܡܠܝ‍ـــܐ܂

ܐܡܝܢ ܡܪܝ



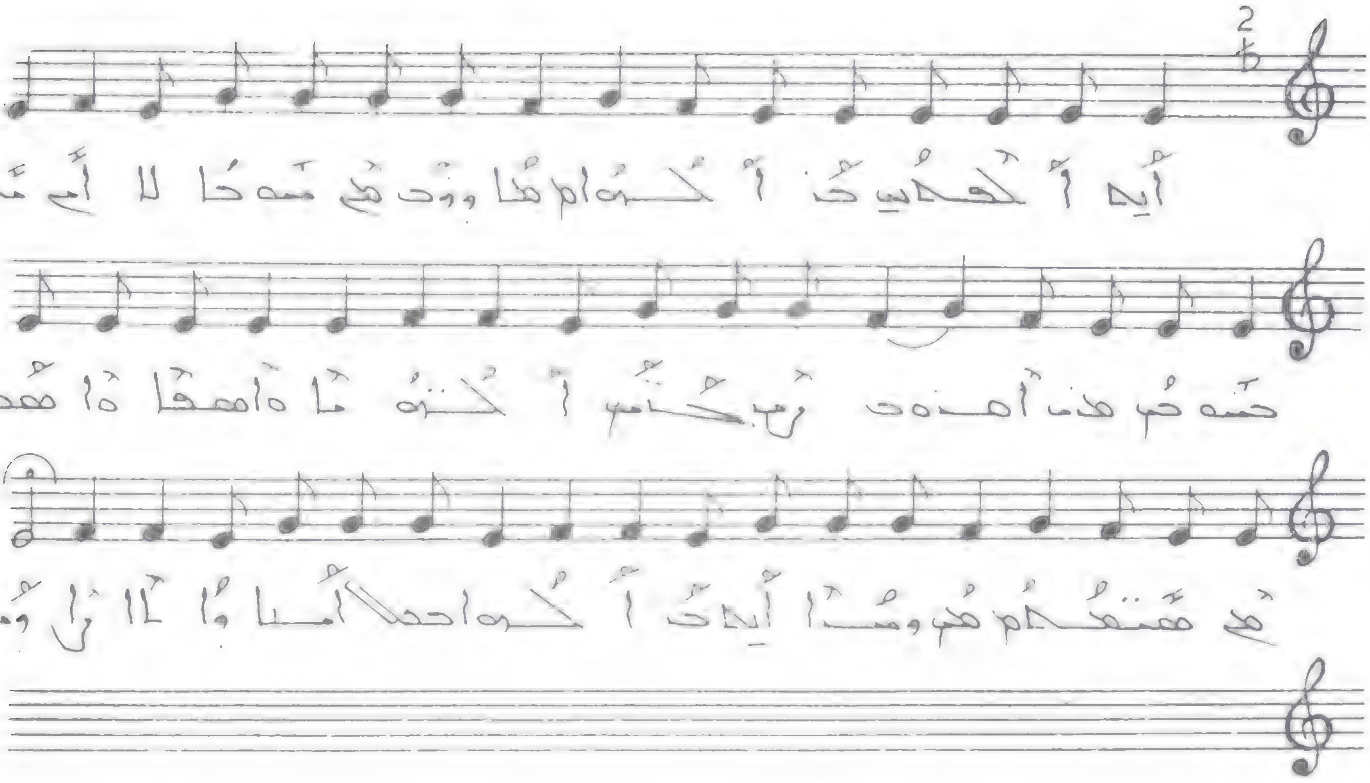
ܐܡܝܢ ܡܪܝ ܡܢ ܡܫܒܚܬ ܘܐܠܗܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܢ ܡܘܘܕܝܬ
ܠܠܡܫܝܚ ܐܦ ܥܕܬܐ ܐܡܐ ܕܢܗܪ ܠܢܦܫܐ ܕܠܟܘ ܐܡܐ
ܐܝܟ ܠܟ ܫܒܐ ܟܠܠܐ ܕܒܝ ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܐܦ ܫܡܝܐ ܕܡܐܬܐ
ܕܐܢܫ ܐܦ ܒܗ ܡܠܟܝܢ ܐܡܗ ܘܐܦܪܘܣ ܣܘܟܠܝܢ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܘܬ .

ܚܘܐ ܕܚܝܠ



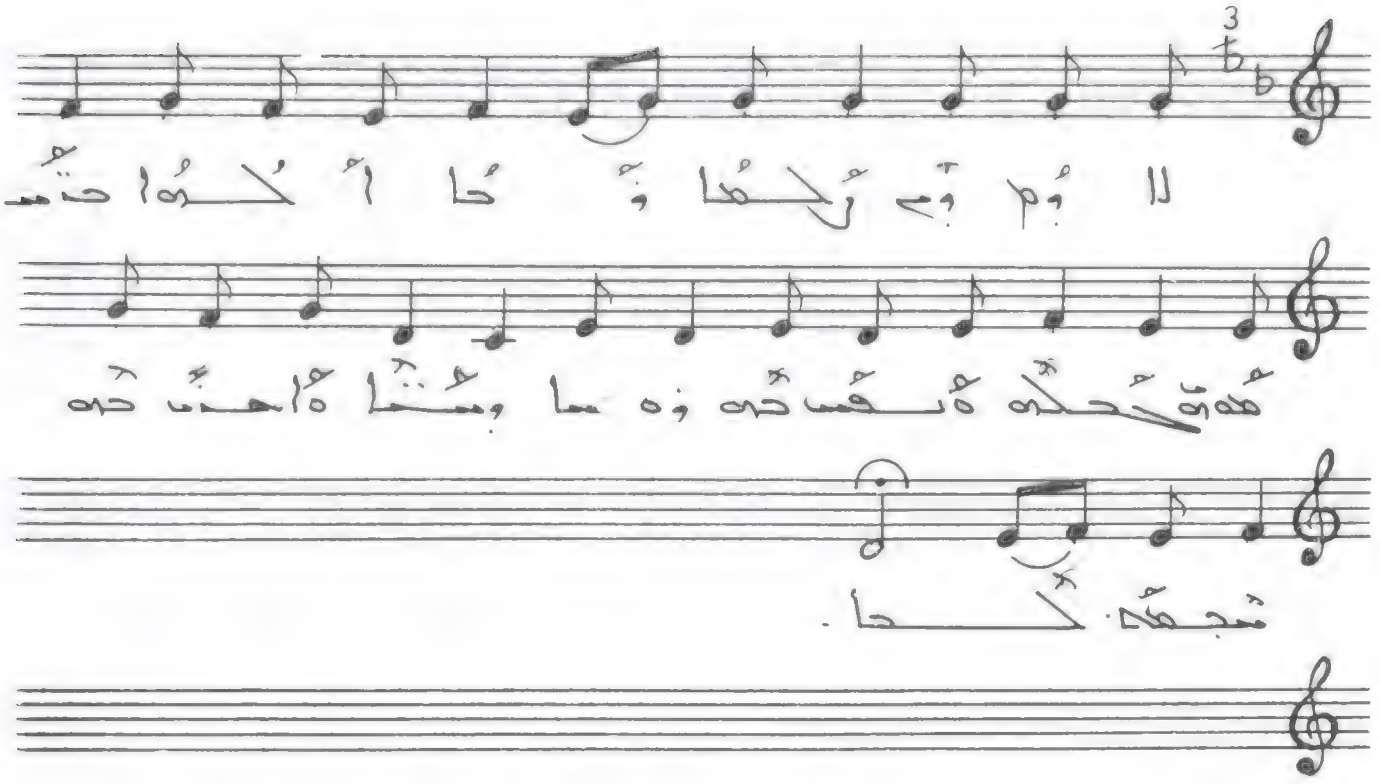
ܡܪܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܘܬܪ (ܗܘ ܟܠܗܐ) ܕܡܘܬܐ ܘܡܗܠܐ
ܟܡ ܕܚܝܠ (ܗܘ ܡܗܘܠܐ) ܒܘܠܝ ܡܫܐ ܐܡ: ܐܠܟܡܝܢ
(ܗܘ ܟܠܗܐ) ܘܫܒܚܐ ܕܐܚܠܐ ܦܪܘ ܟܡܝܢ (ܗܘ
ܡܗܘܠܐ) .

ܐܝܟ ܐܠܦܒܝܬ

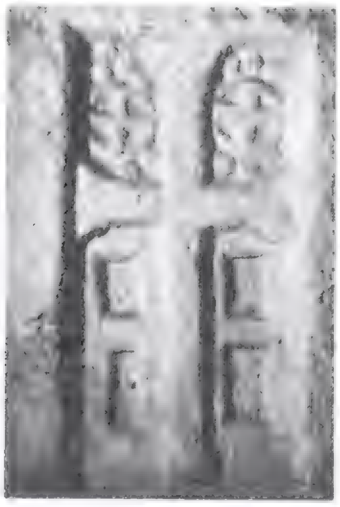


ܐܝܟ ܐܠܦܒܝܬ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܢܚ ܡܢ ܡܘܥܠܠܐܝܬ ܒܩܘܕܡ
ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܢܨܒܢܝ ܐܠܗܝܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܝܩܪ ܡܢ
ܥܠܡܝܢ ܕܝܠܕܐ ܐܝܟ ܒܪ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܕܐܬܐ ܠܝܘܡ.

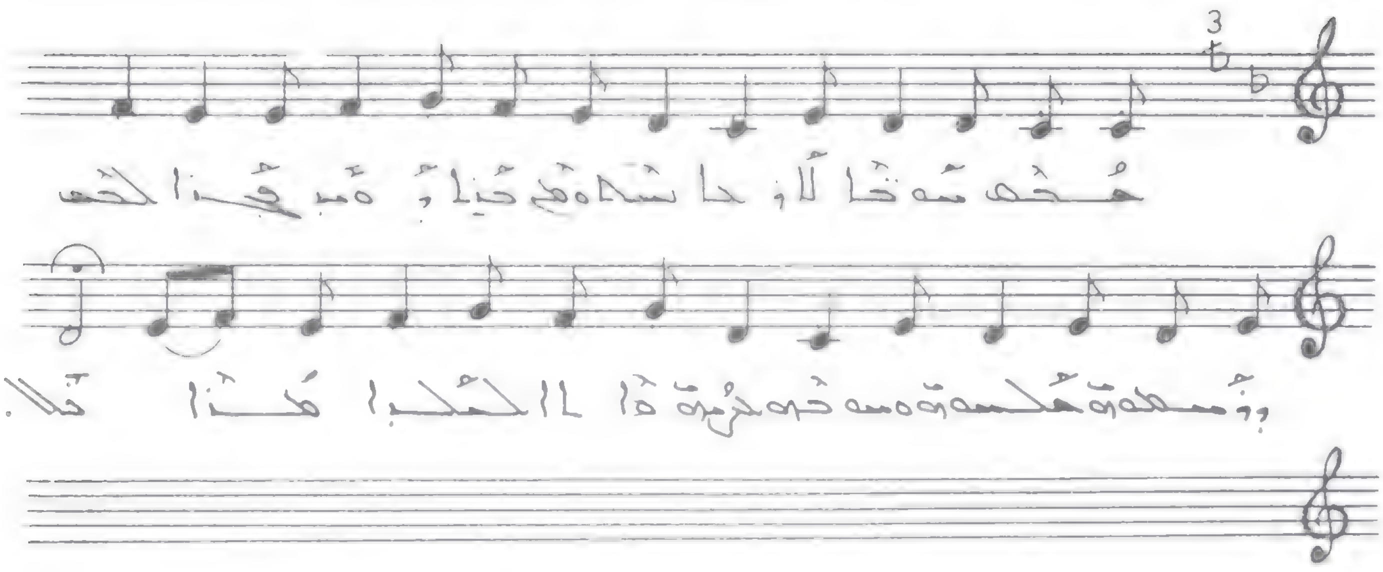
ܠܐܘܡ ܕܝܢ



ܠܐܘܽܡ ܕܶܝܢ ܙܰܟ݂ܪܝܳܐ ܕܰܗܘܳܐ ܟܳܗܢܳܐ ܒܬܶܫܡܶܫܬܶܗ ܥܰܠܘܗܝ
ܘܰܢܦܰܩ ܠܶܗ ܕܶܚܙܳܐ ܝܳܘܡܳܐ ܘܰܐܚܕܶܗ ܠܶܗ ܫܬܶܩܬܳܐ ܠܗܘܳܐ.

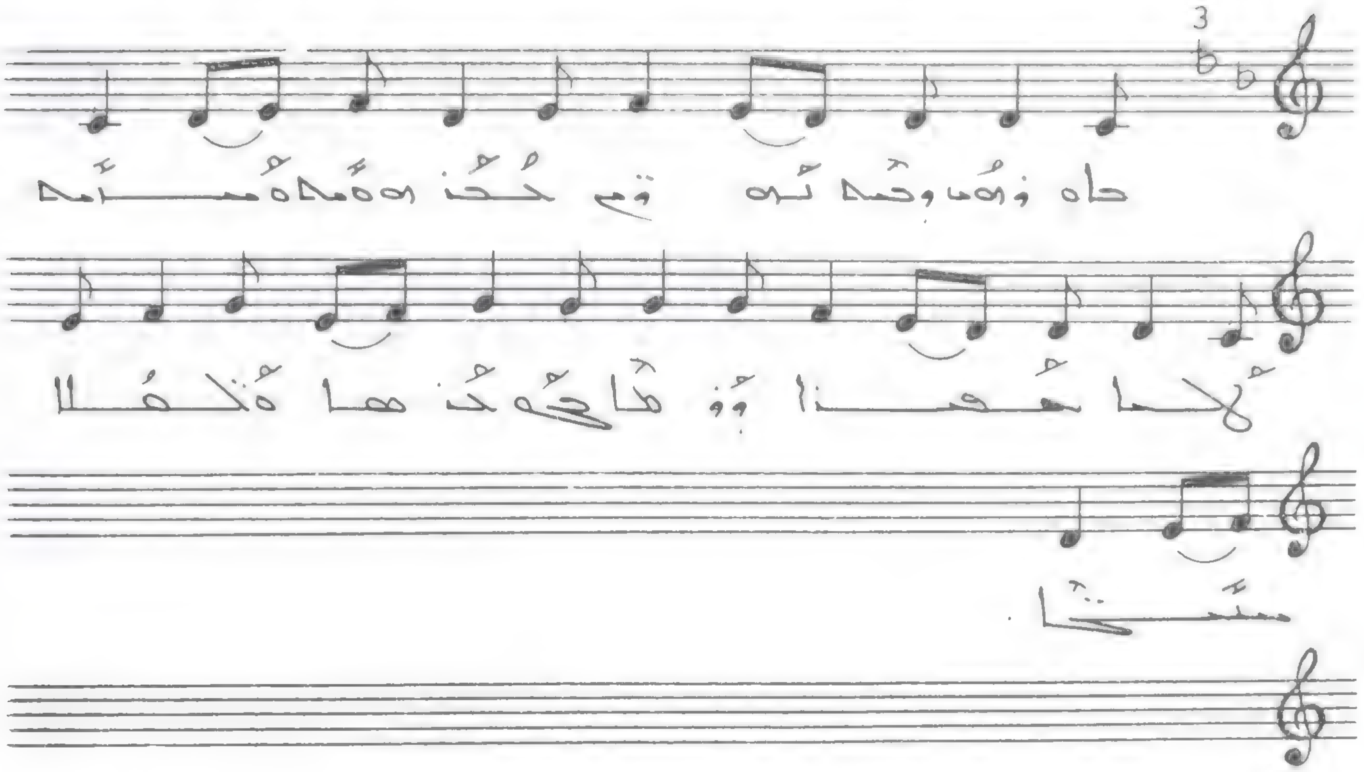


ܡܚܡ ܚܘܩ̈ܐ



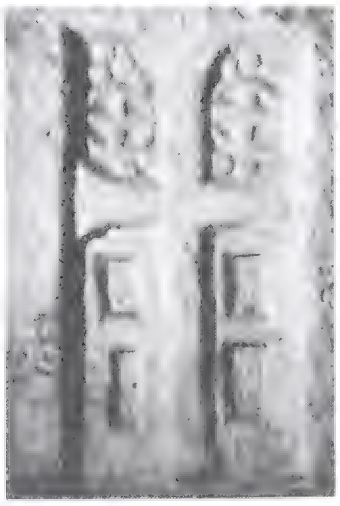
ܡܚܡ ܚܘܩ̈ܐ ܠܐܪܥܐ ܚܡܐ ܘܡܚܝ ܟܝܢܐ ܕܘܝܕ ܦܓܪܐ ܠܟܠܗ
ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܘܡܘܕܝܢ ܒܪܘܚܗ ܕܐܠܐ ܠܫܡܝܐ
ܡܪܐ ܟܠ.

[illegible]

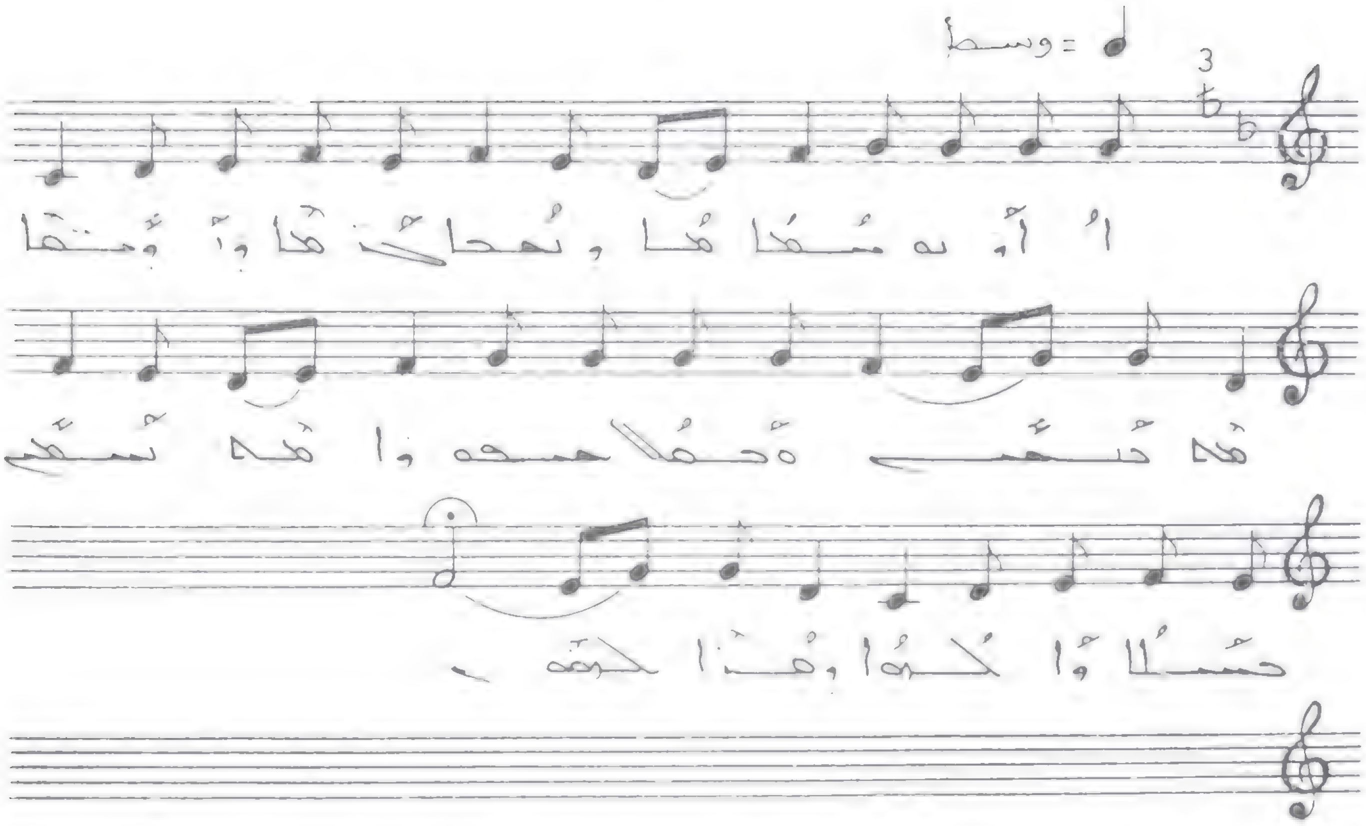


[illegible]

[illegible]

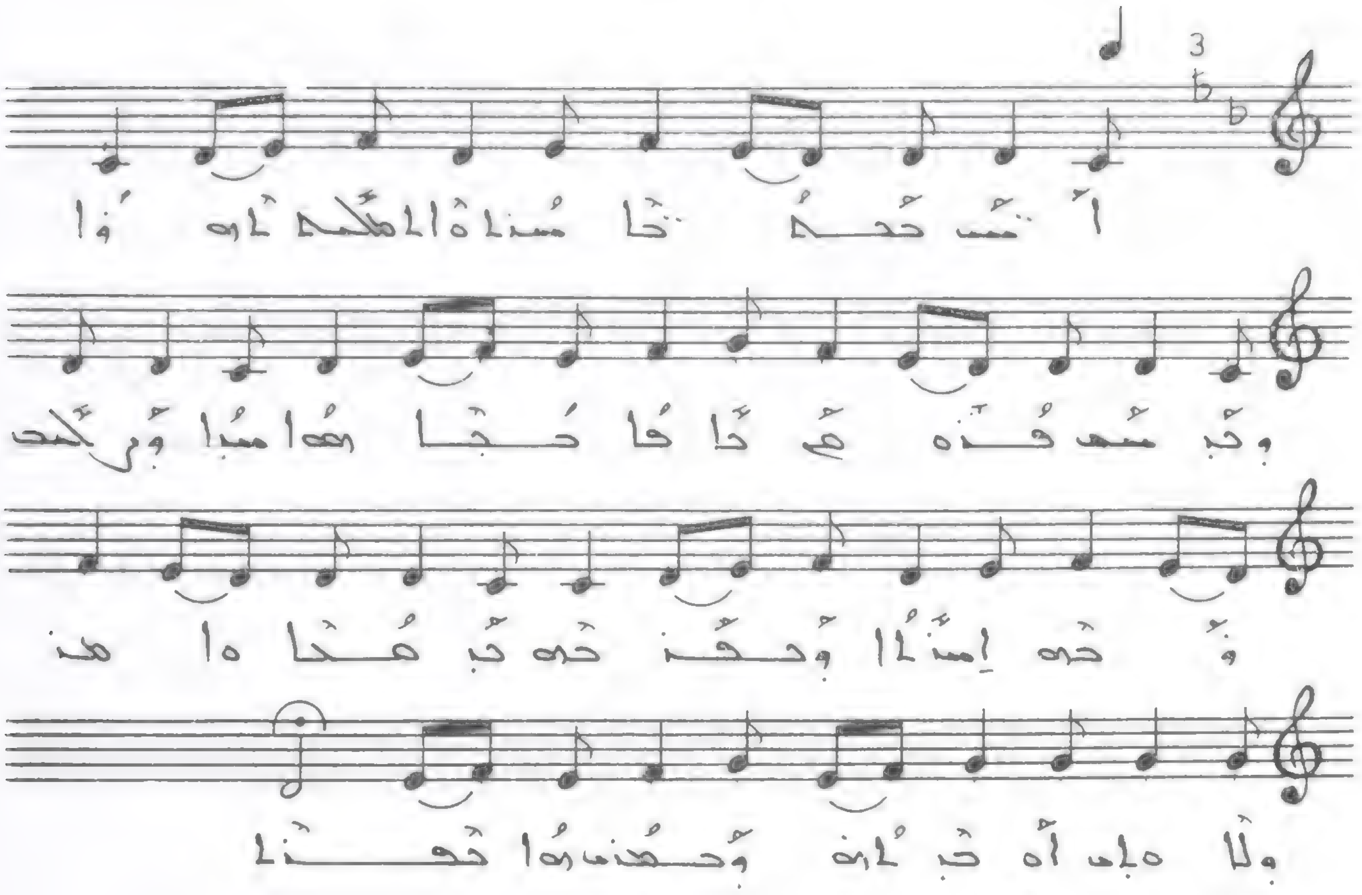


ܐܪ̈ܙ ܕܢܘܚܡܐ

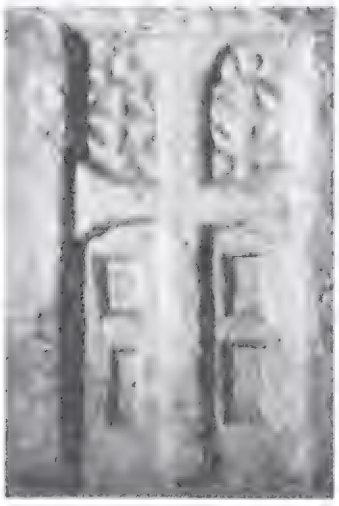


ܐܪ̈ܙ ܢܘܚܡܐ ܕܢܚܬܐ ܠܫܝܘܠ ܕܒ̈ܢܝܢ ܡܢ ܩܒܪܐ
ܘܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܠܥܠܡ .

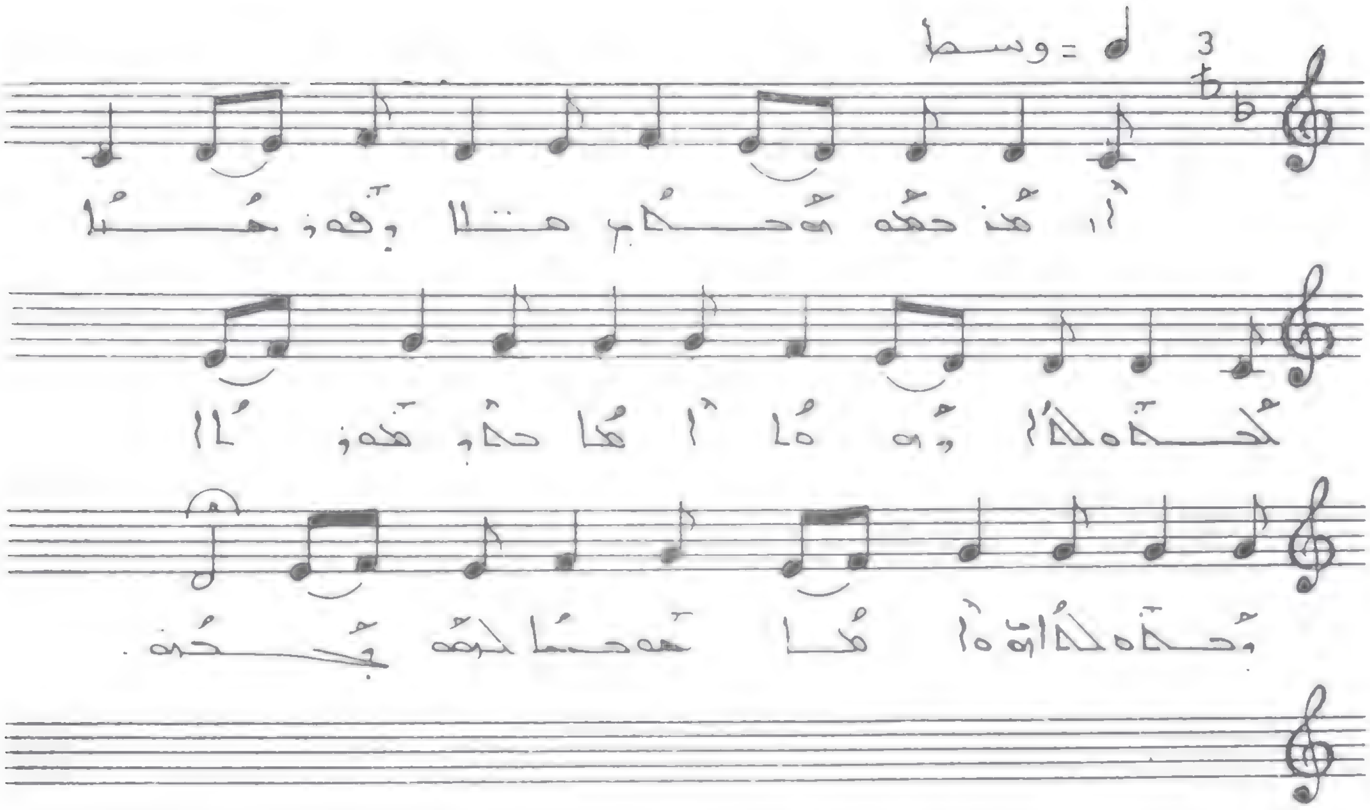
ܐܝܟ ܒܒܠܒ̈ܐ



ܐܝܟ ܒܒܠܒ̈ܐ ܡܢܐ ܘܐܬܦܠܓ ܐܝܟܘܢ ܘܒܡܢ ܦܘܡ
ܕܐܦܐ ܟܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܘܪܓܠ ܕܟܪܘ ܐܢܫ̈ܐ ܘܩܦܚ ܟܪܘ
ܒܪ ܡܢܐ ܘܐܡܪ ܘܠܐܘܐ ܐܘܟܒܐܢ ܘܟܡܢ ܗܘܐ ܟܦܢܐ .

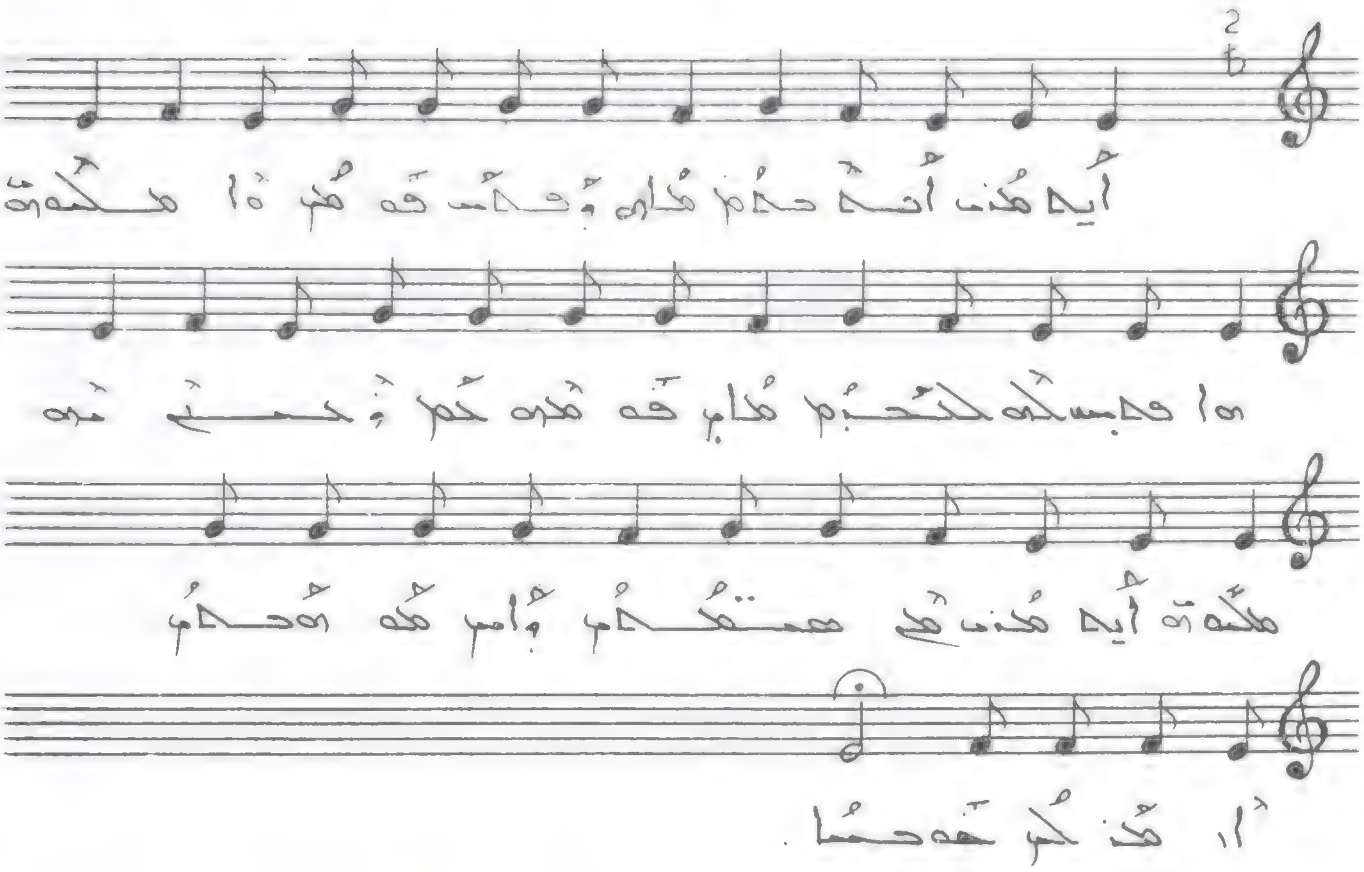


ܐܪܙ: ܡܫܡܫܢܘܬܐ



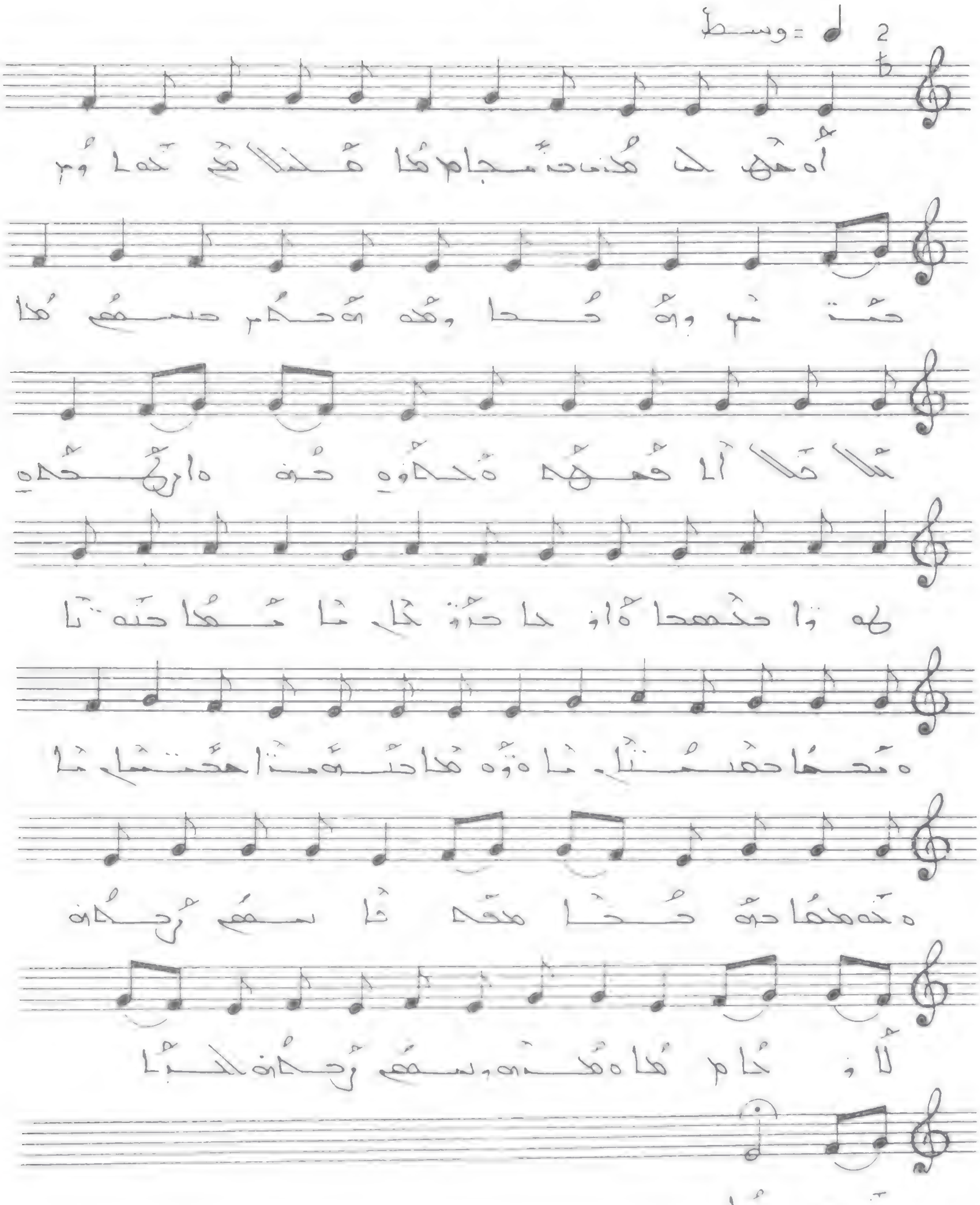
ܐܪ̄ܙ ܡܫܡܫܢܘܬܟ ܡ̈ܠܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘܐ
ܐܝܟܐ ܡܢ ܕܡܫܘܪܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܐܝܟܐ ܡܫܘܚܐ ܠܡܘܫܗ
ܢܒܝܗ.

ܐܝܟ ܡܪܢ ܐܒܘܢ



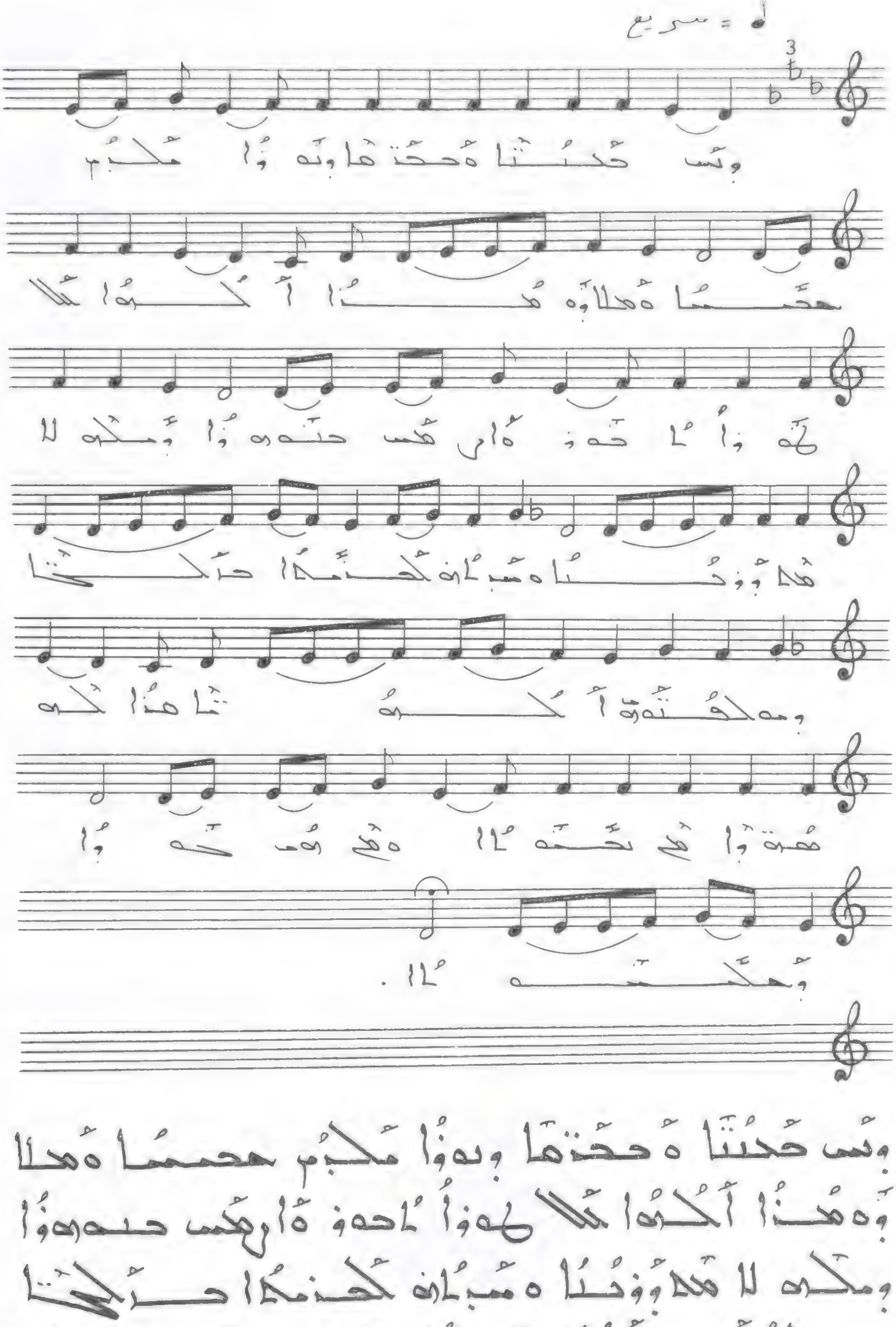
ܐܝܟ ܡܪܢ ܐܒܘܢ ܕܦܩܕ ܦܘܩܕܢ ܗܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܗܘܐ ܦܩܕ ܠܗܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܟܕ ܕܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܝܟ ܡܪܢ ܡܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܘܬܒܐ ܐܒܘܢ ܕܒ
ܫܡܝܐ .

ܐܘܪܫ ܠܗ



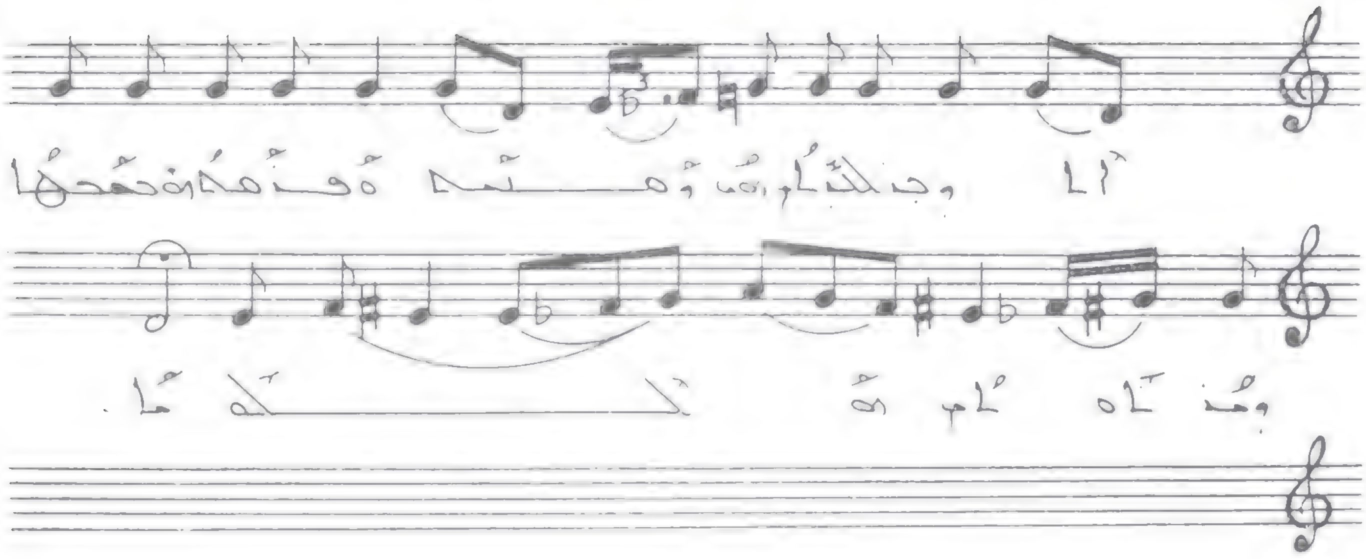
ܐܘܪܫ ܠܗ ܡܪܢ ܒܪܢܫܐ ܡܠܠܐ ܗܝ ܒܗܐܘܪܡ ܒܥܬܝܪ
ܘܗܘܟܐ ܕܗܘܘܟܘܡ ܒܢܫܝ ܕܠܐ ܠܐ ܐܠܦܗܘܢ ܘܢܕܘܘ
ܟܢ ܘܐܪܝܟܘܬܗ ܠܗܘܐ ܒܥܡܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܒܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܗܢܐ ܘܡܚܐ ܒܥܡܡܐ ܘܪܘܡܐ ܒܢܘܡܝܐ ܒܒܝܬܐ
ܘܒܘܡܐ ܒܗܘܟܐ ܡܥܡܪܐ ܣܦܝ ܪܥܝܗ ܠܐܘܪܚܐ
ܘܡܢܗ ܘܣܦܝ ܪܥܝܗ ܠܟܠܐ ܥܘܡܐ.

ܕܢܚ ܟܘܟܒܐ



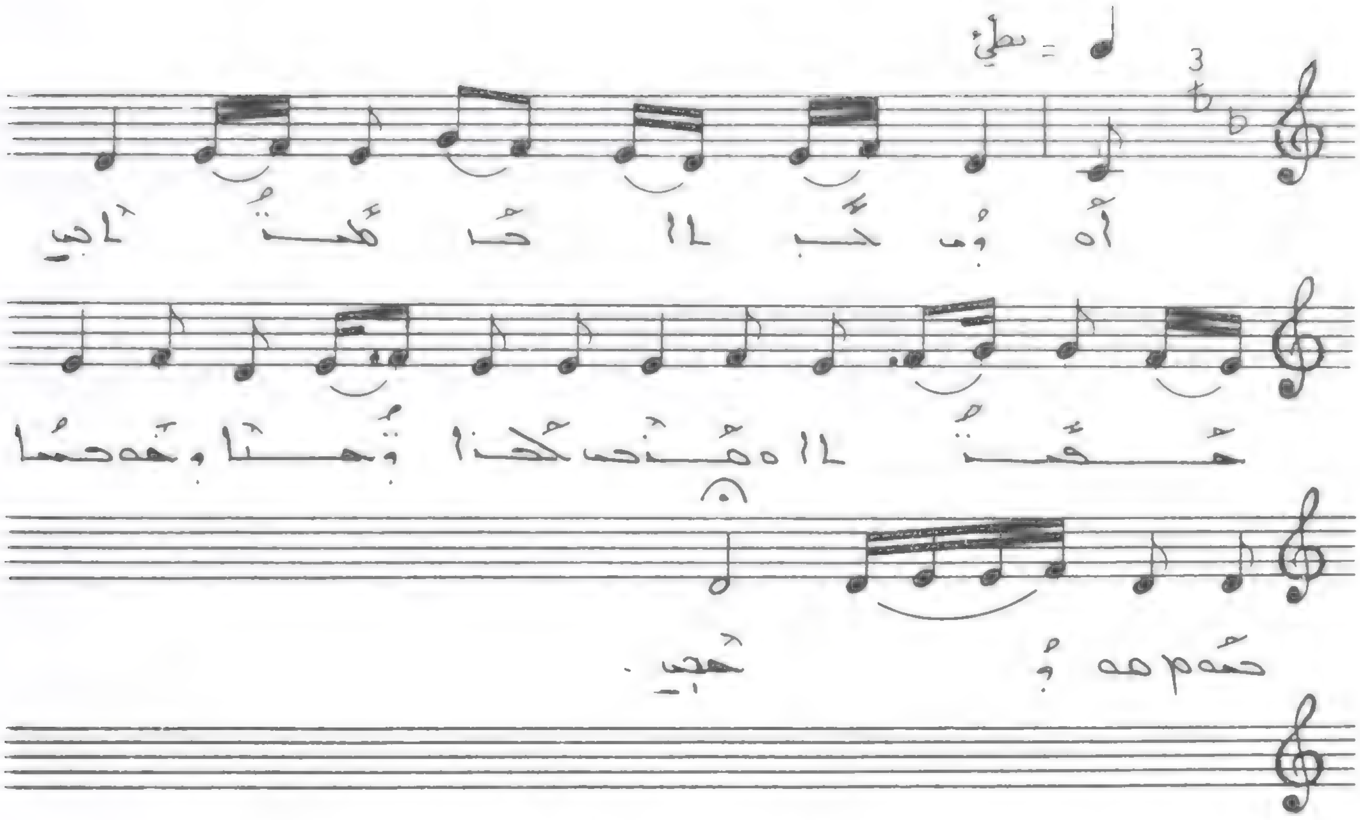
ܕܢܚ ܟܘܟܒܐ ܒܡܕܢܚܐ ܘܗܘܐ ܡܟܪܙ ܚܟܝܡܐ ܘܡܠܟܐ
ܕܦܪܣܐ ܐܬܝܘ ܠܘܬܗ ܠܗܘܐ ܐܚܕܘ ܘܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚܐ
ܘܫܟܚܘܗ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܗܕܐ ܠܗ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܠܒܘܢܬܐ
ܘܡܘܪܐ ܠܡܝܬܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ .

ܐܣܝܐ ܠܟܐܒܐ

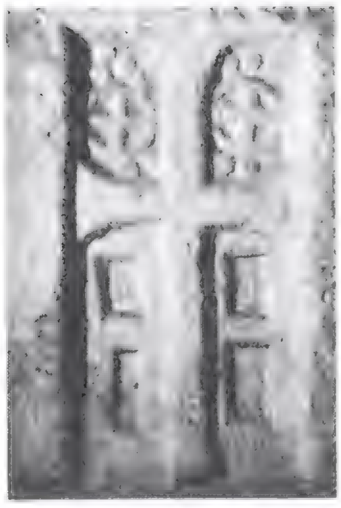


ܐܳܣܝܳܐ ܠܟܺܐܒܶܐ ܗܽܘ ܕܚܰܢܳܢܳܐ ܘܦܳܪܽܘܩܳܐ ܡܰܚܝܳܢܳܐ
ܕܢܰܦܫܳܬܳܐ ܘܦܰܓܪܶܐ .

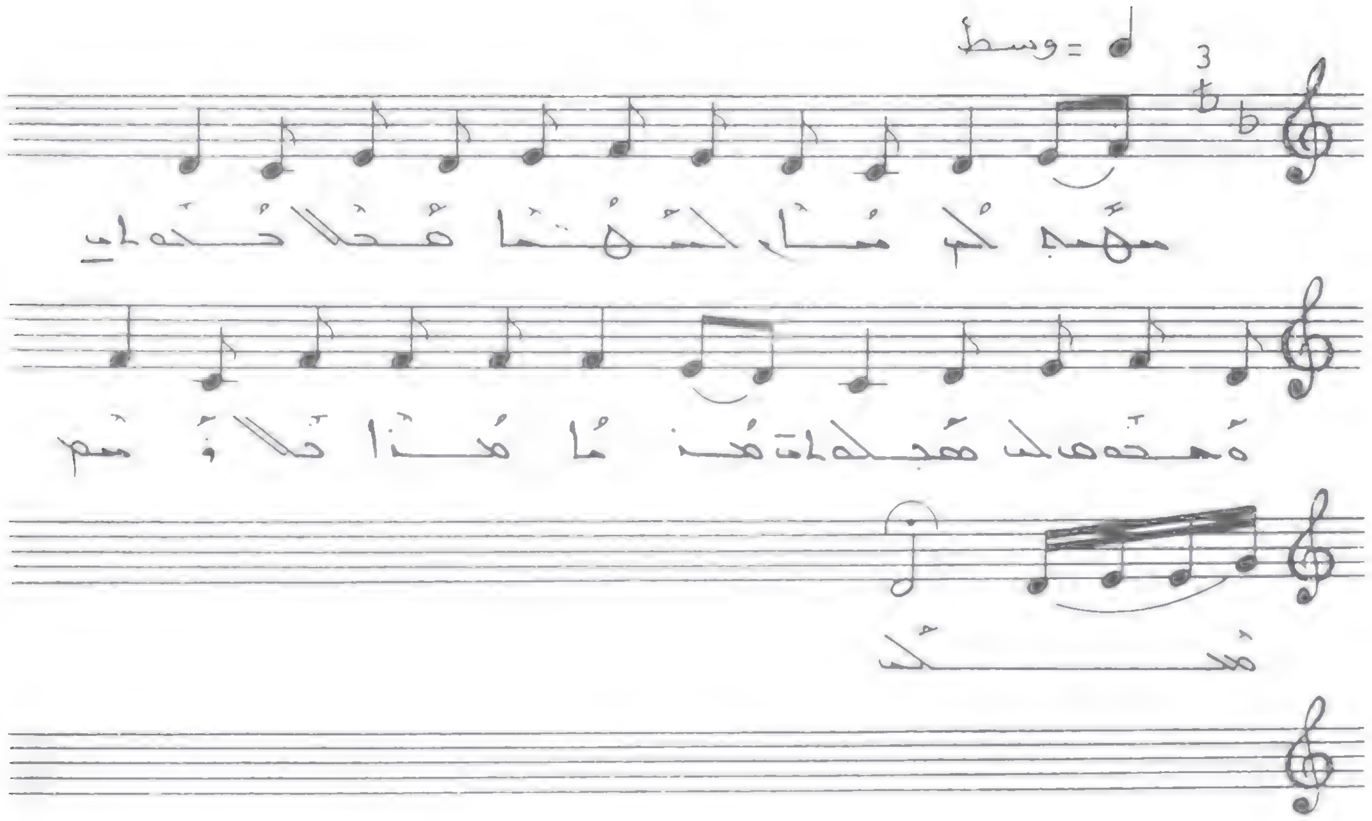
ܐܘܪܚ ܚܒܠܐ



ܐܘܪܚ ܚܒܠܐ ܒܪܫܢܝܬܐ ܚܫܢܝܬܐ ܘܡܪܝ ܠܟܠܗ
ܕܝ̈ܢܐ ܕܡܘܣܝܩܐ ܒܣܘܦ ܡܘܕܥܝܢ .

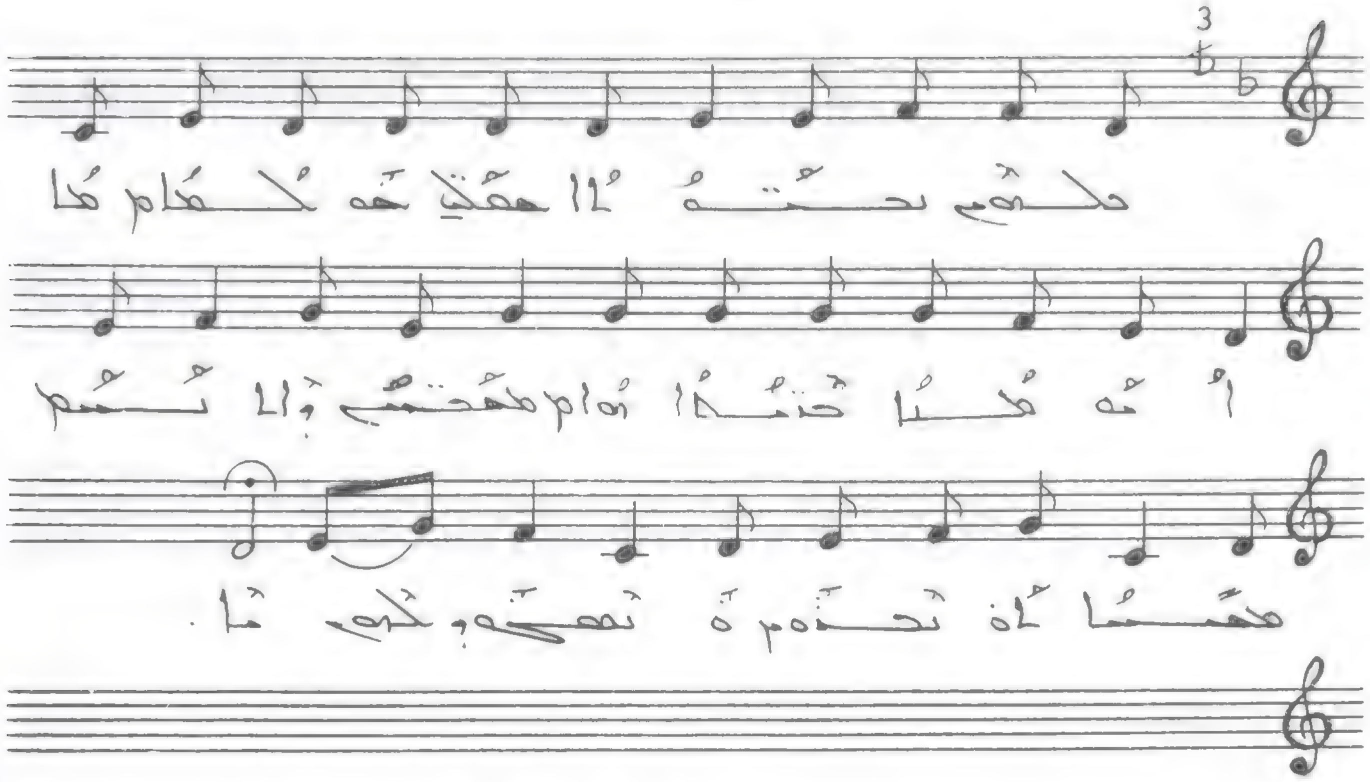


ܣܗܕ ܐܢܐ

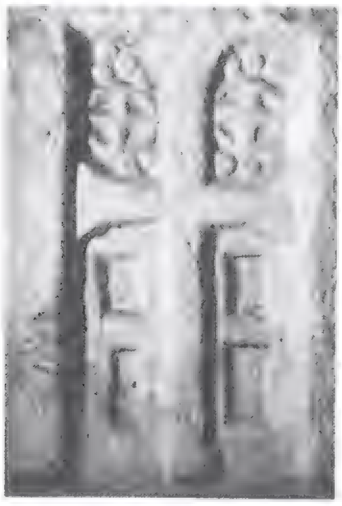


ܣܗܕ ܐܢܐ ܗ̄ܘܝܬ ܠܡܫ̈ܝܚܐ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܝ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܟ ܡܫܒܚܘܬܝ ܡܪܢ ܡܪܐ ܕܟܠ ܘܡܫܠܛ.

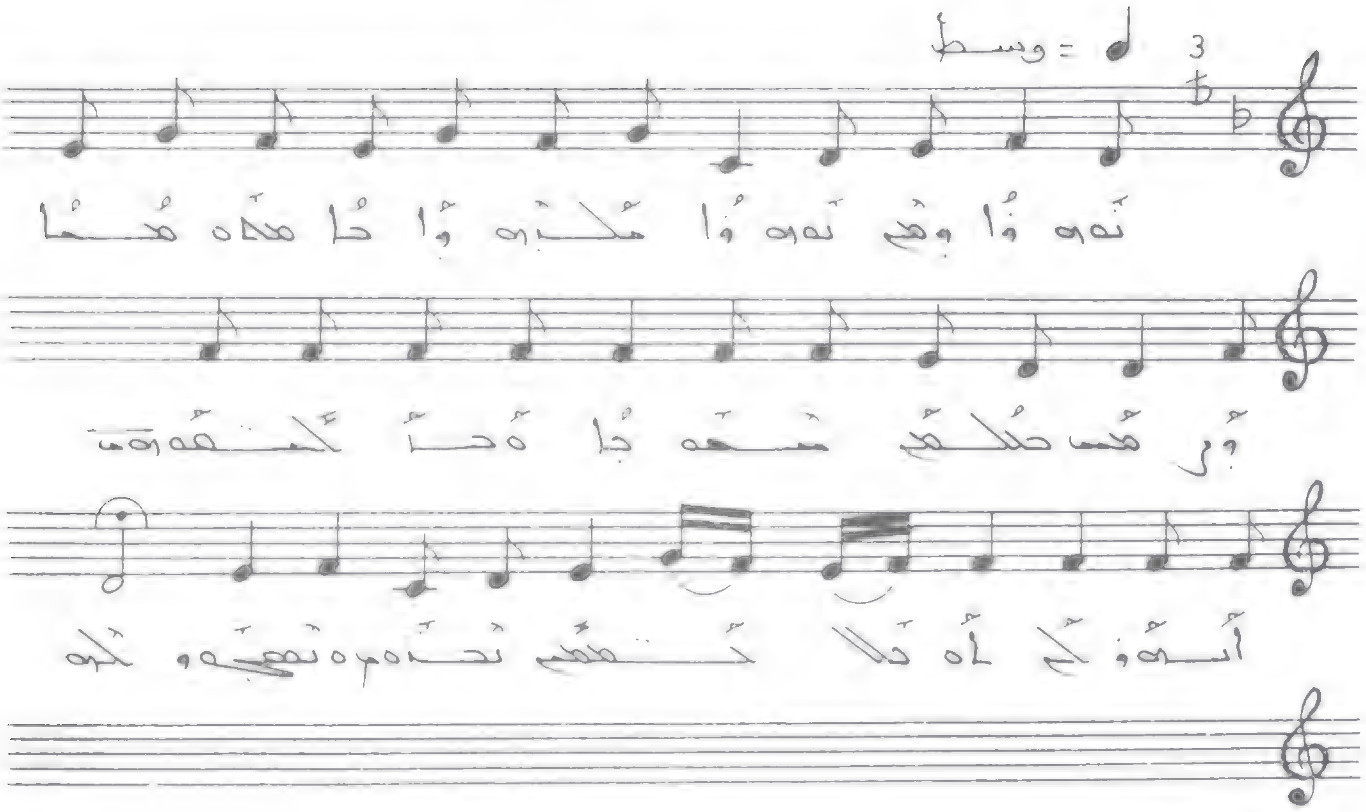
ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ



ܟܽܠܗܽܘܢ ܥܰܡ̈ܡܶܐ ܐܬܰܘ ܣܓܶܕܘ ܠܡܰܠܟܳܐ. ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܢܰܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܡܰܚܫ̈ܟܶܐ ܕܐܢܳܫܳܐ ܡܥܰܒܝܳܢܳܐ. ܠܶܗ ܢܒܰܪܶܟ ܘܢܫܰܒܰܚ ܠܶܗ.

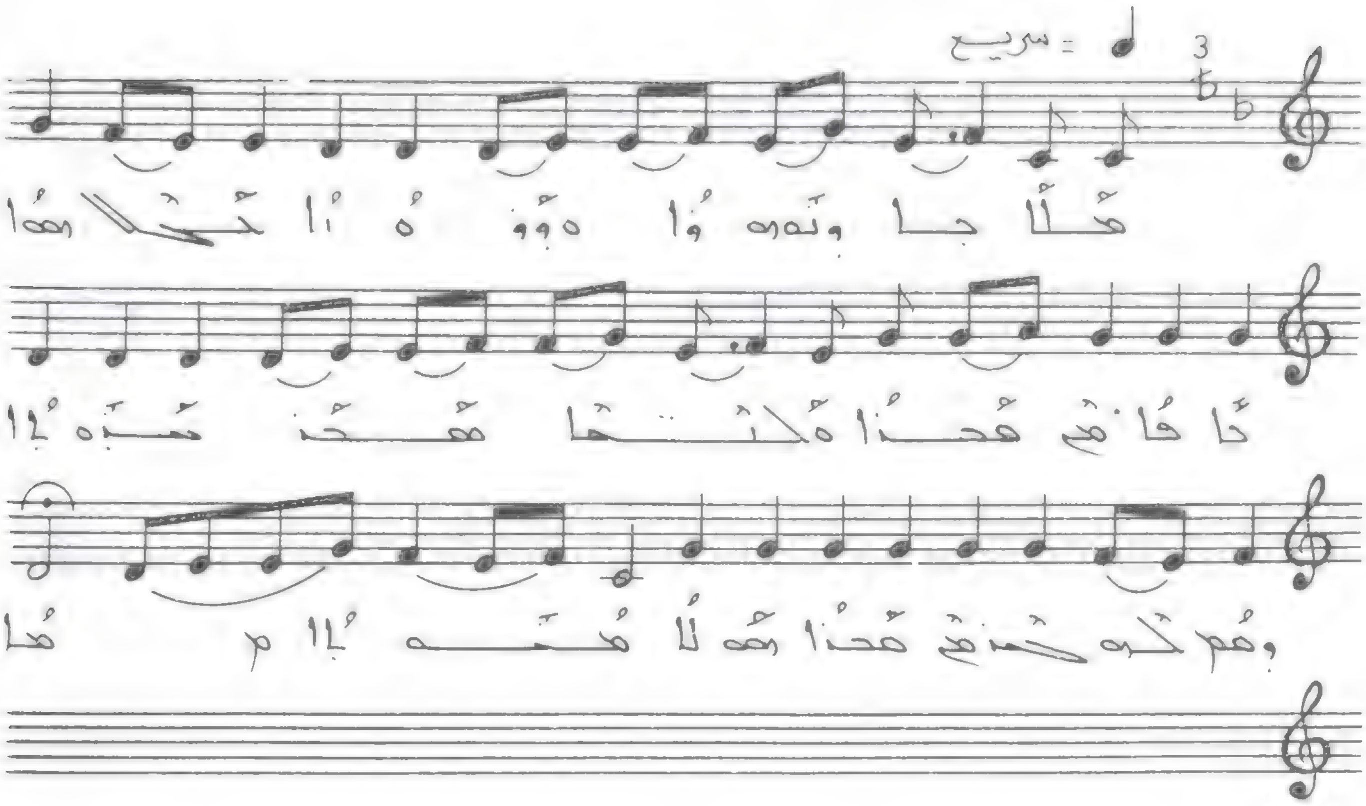


ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ

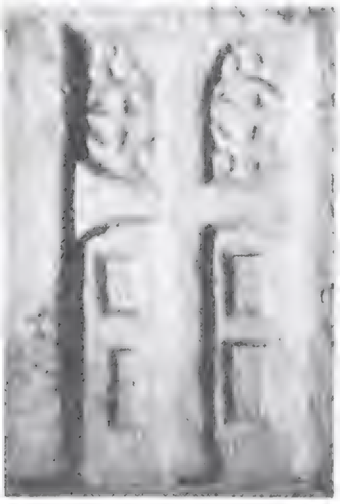


ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܡܫܒܚܐ ܕܢܚܬ
ܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܐܠܗܘܬܗ ܐܢܗܪ ܠܢ. ܬܘ ܟܠ ܥܡܡܝܢ
ܢܒܪܟ ܘܢܫܒܚ ܠܗ.

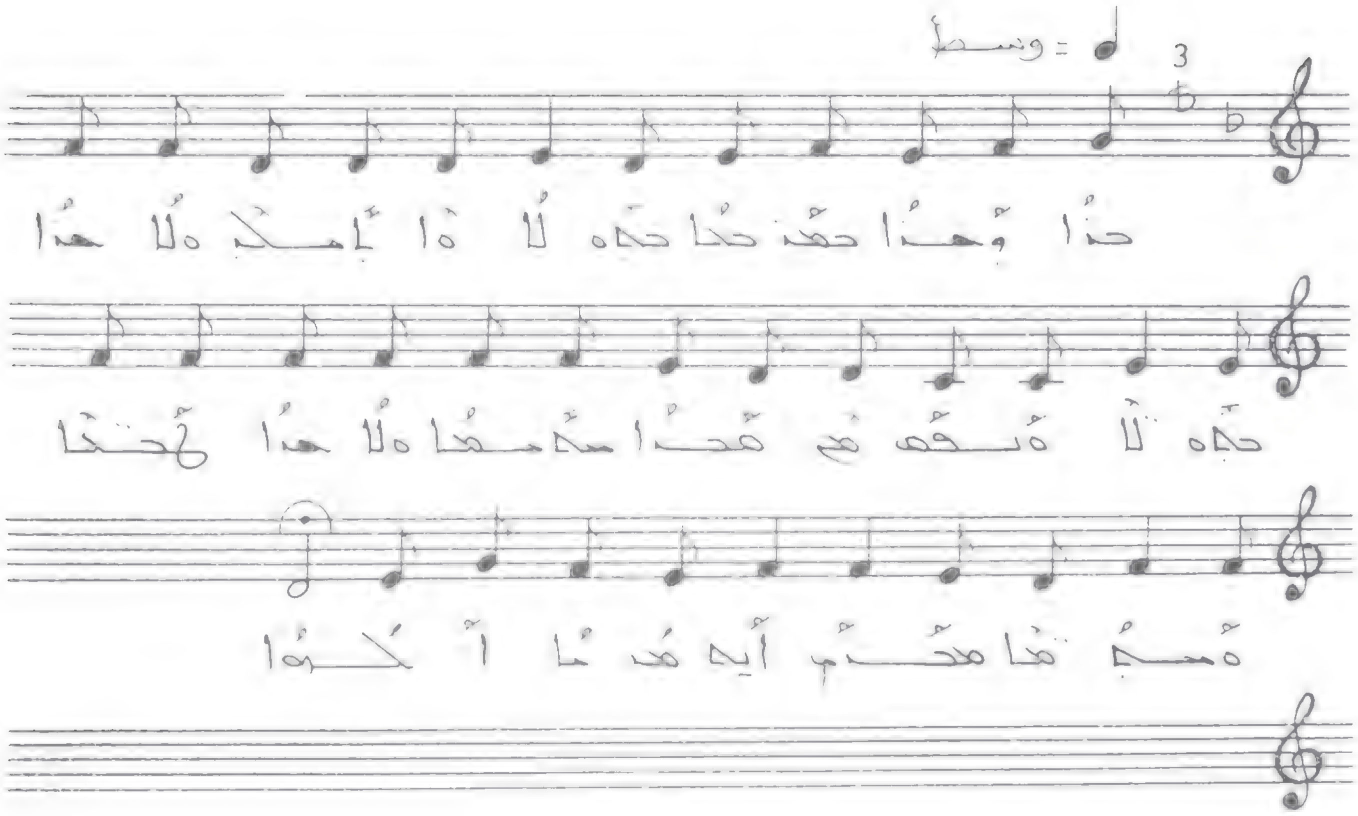
ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ



ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܫܠܝܚܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܒܣܪ
ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܕܐ. ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܟܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ.

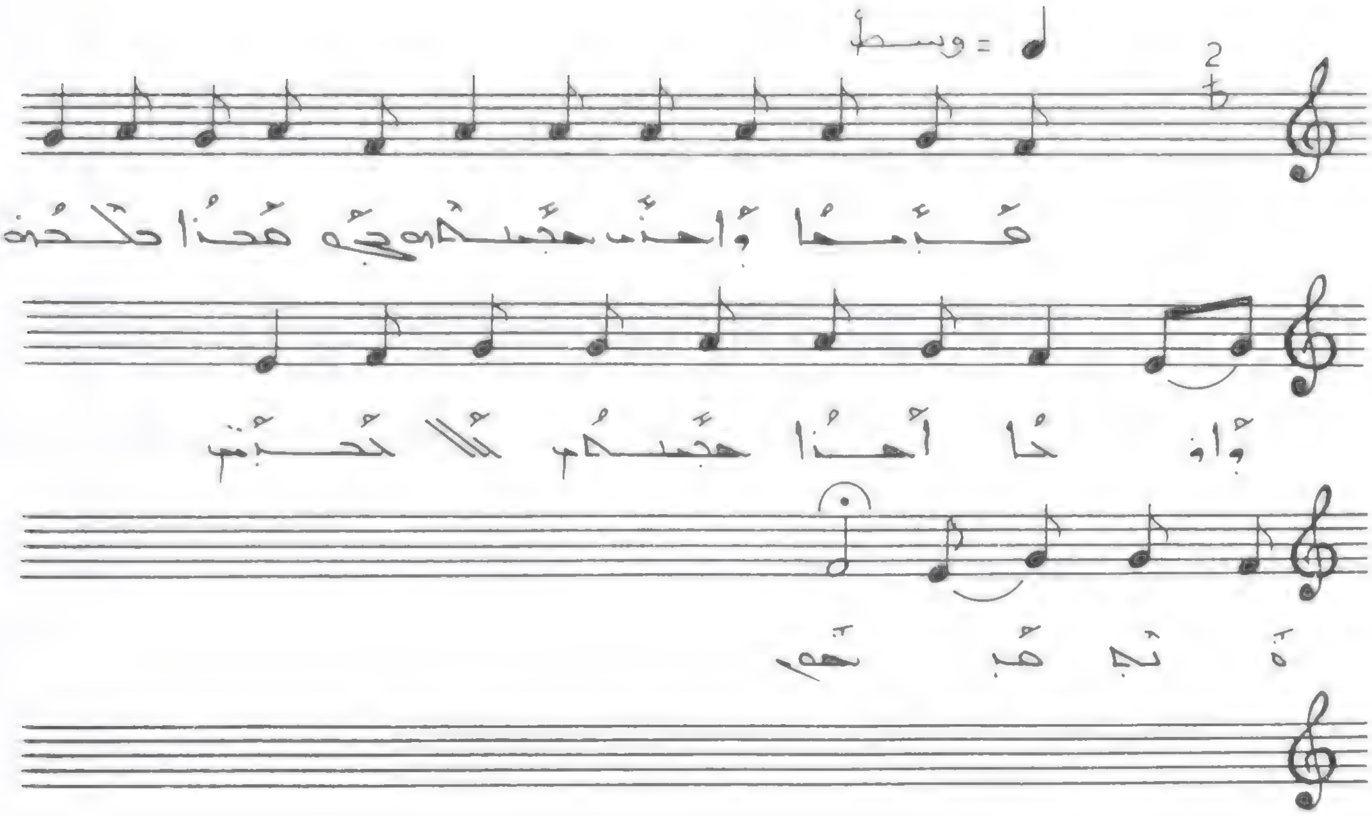


ܒܪܐ ܕܫܪܐ ܒܡܕܒܪܐ

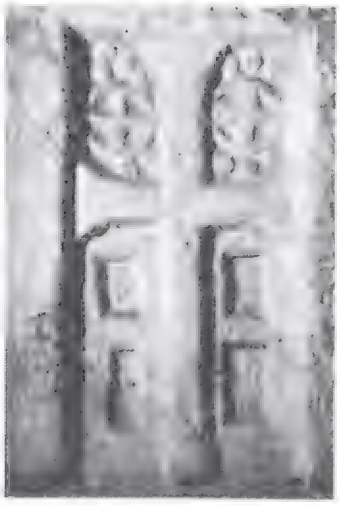


ܒܪܐ ܕܫܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܒܒܪܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܘܠܐ ܥܡܐ ܒܒܪܘܬܐ.
ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܟܕܐ ܢܒܝܐ ܘܫܡܥܢܐ.
ܡܫܒܚ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.

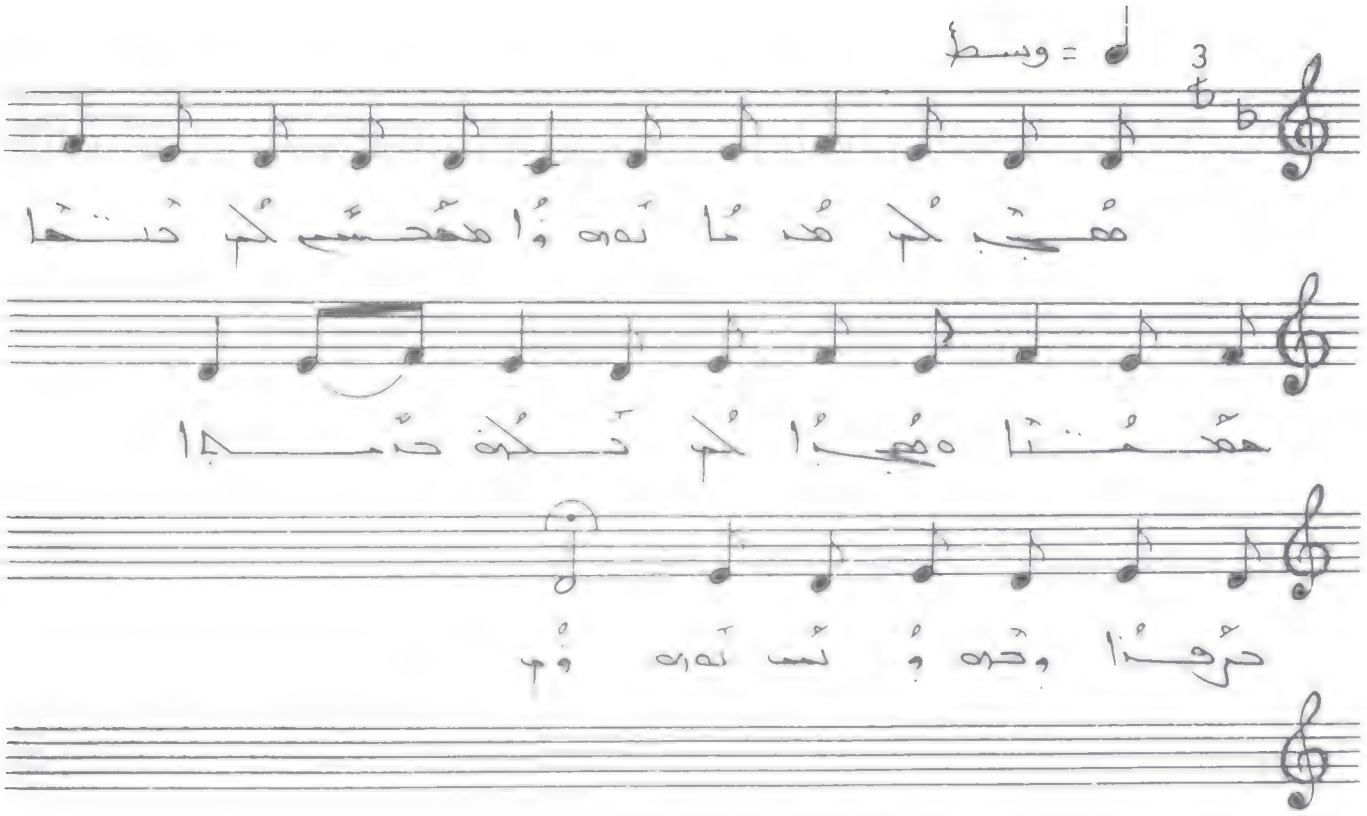
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܘܗܝ



ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܩܝܡܬܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܘܕܝ ܐܒܐ
ܒܩܝܡܬܗ ܠܠܠ ܥܠܡܝܢ ܘܢܬܩܝܡ ܥܡܗ .

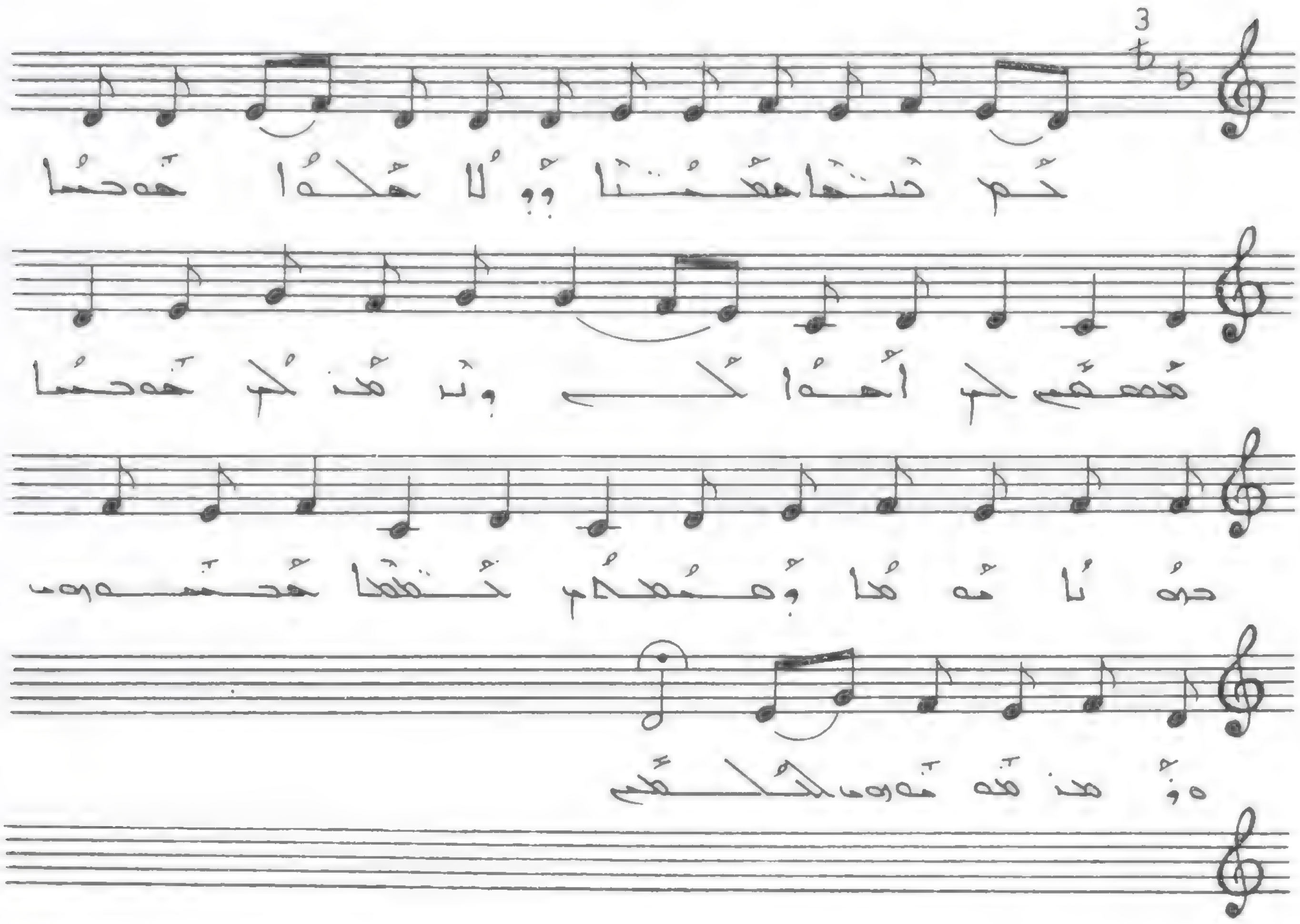


ܫܒܚ ܠܟ ܡܪܢܐ



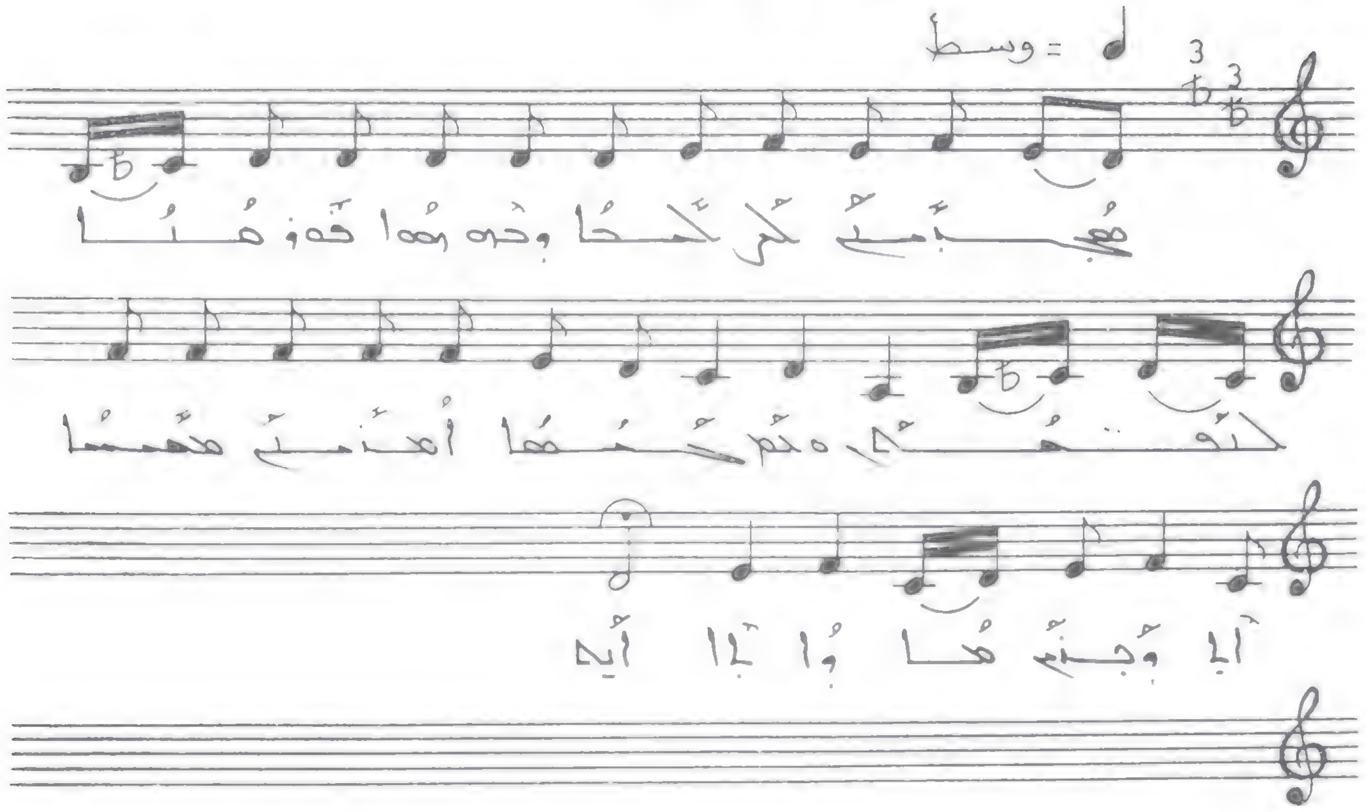
ܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܐ . ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܒܢܝ̈ܐ ܫܡܝ̈ܢܐ . ܘܫܒܚܐ
ܠܟ ܡܠܟܐ ܒܪܡܐ . ܒܨܦܪܐ ܕܒܗ ܕܢܚ ܢܘܗܪܟ .

ܟܘܠ ܒܢܝܐ



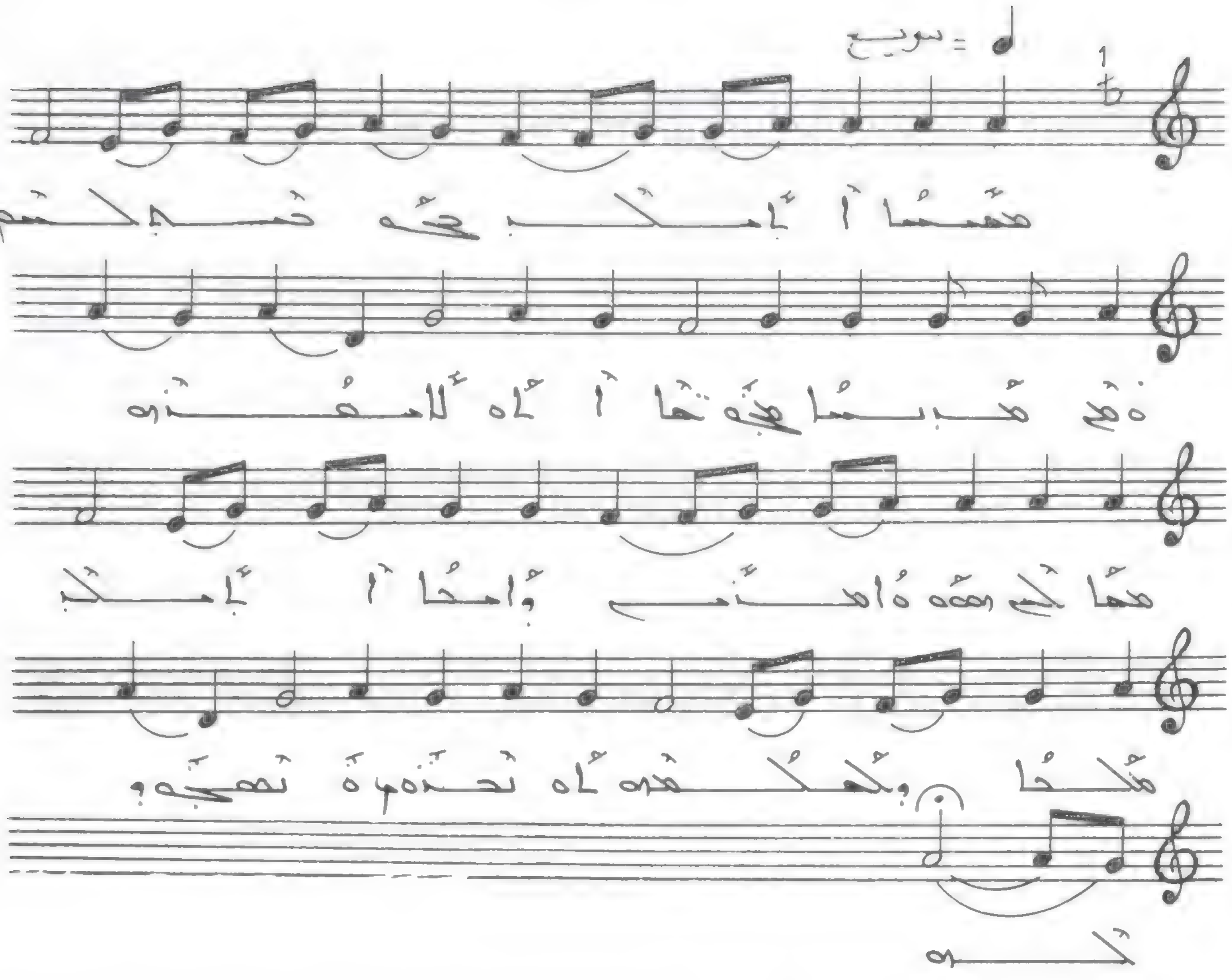
ܟܘܠ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܕܠܐ ܦܠܓܐ ܒܥܘܒܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟܝܢ.
ܐܝܟ ܠܟ ܕܢܛܪ ܠܟ ܒܥܘܒܐ ܒܪܘܚܐ ܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ.
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ.

ܣܓܕܢܢ ܠܝܠܕܐ

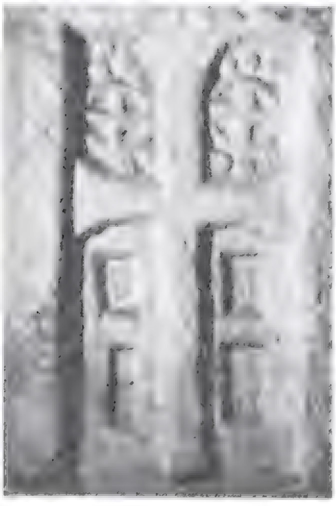


ܣܓܕܢܢ ܠܝܠܕܐ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܬܢ. ܘܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܐܬܚܕܬ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܗܘ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬ.

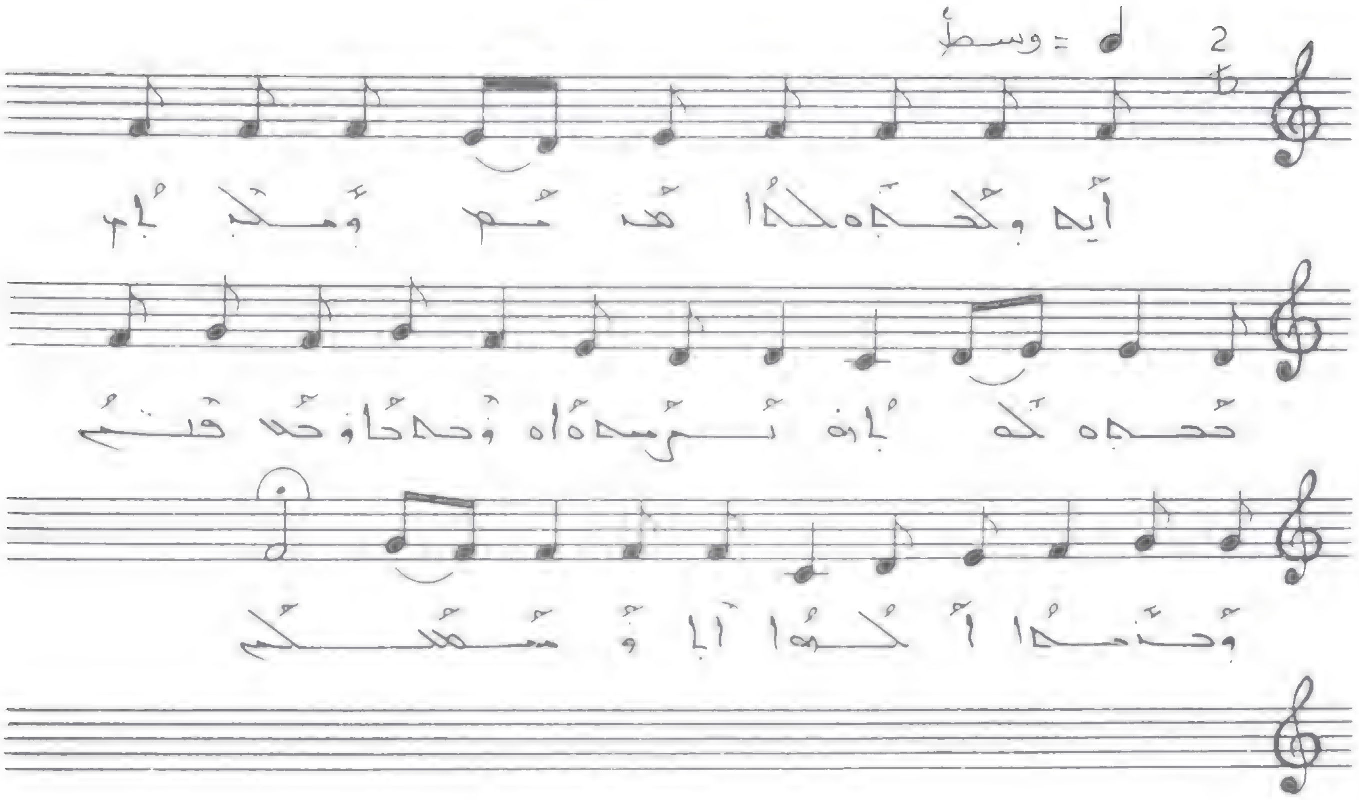
ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ



ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. ܘܡܢ ܡܕܢܚܐ ܡܓܘ̈ܫܐ ܐܬܘ
ܠܣܓܕܘܬܗ ܡܝܬܝܢ ܩܘܪ̈ܒܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܐܬܝܠܕ ܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܥܒܪܐ ܘܫܘܠܛܢܗ ܠܗ.

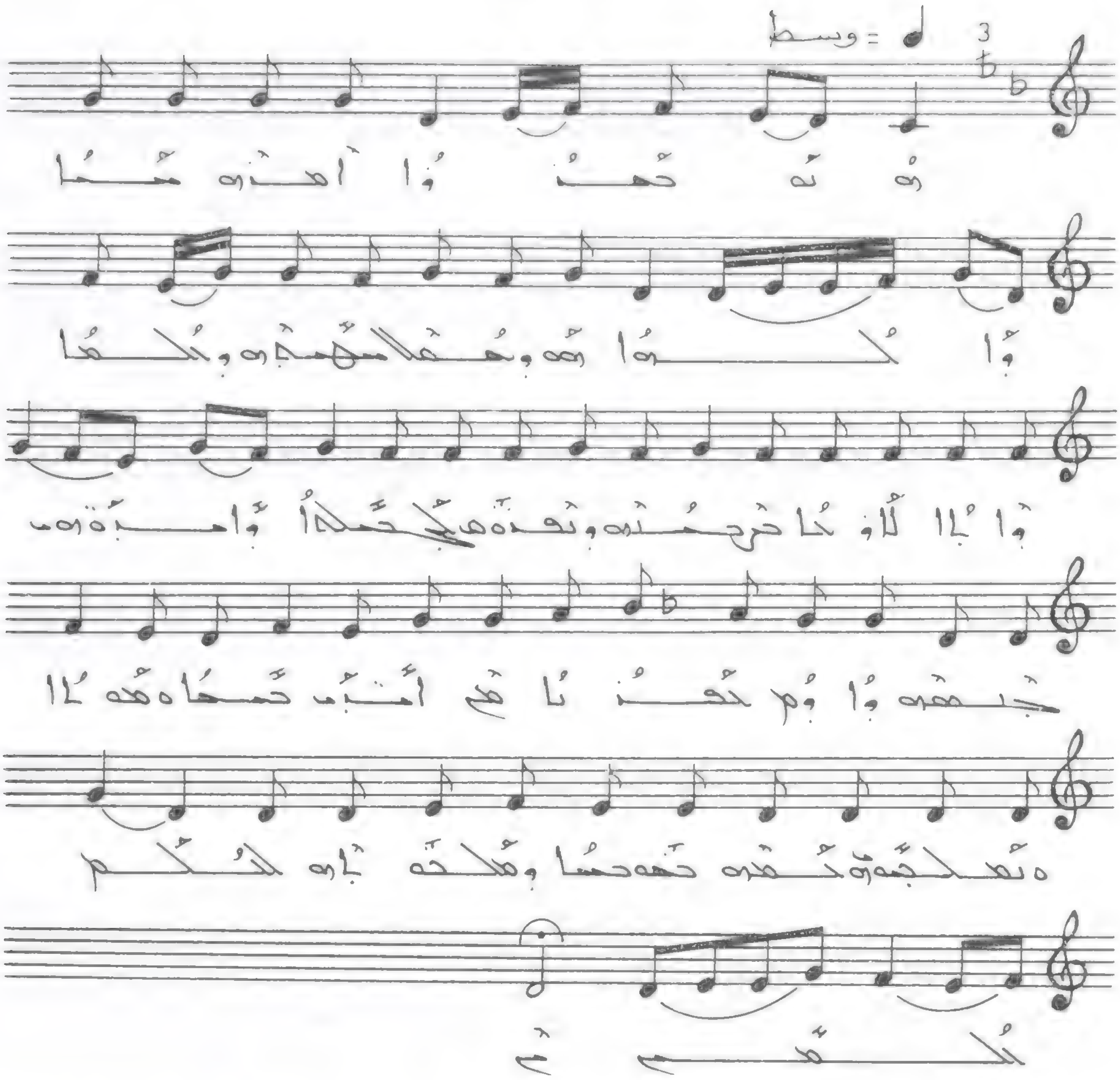


ܐܝܬ ܠܡܬܘܠܬܐ



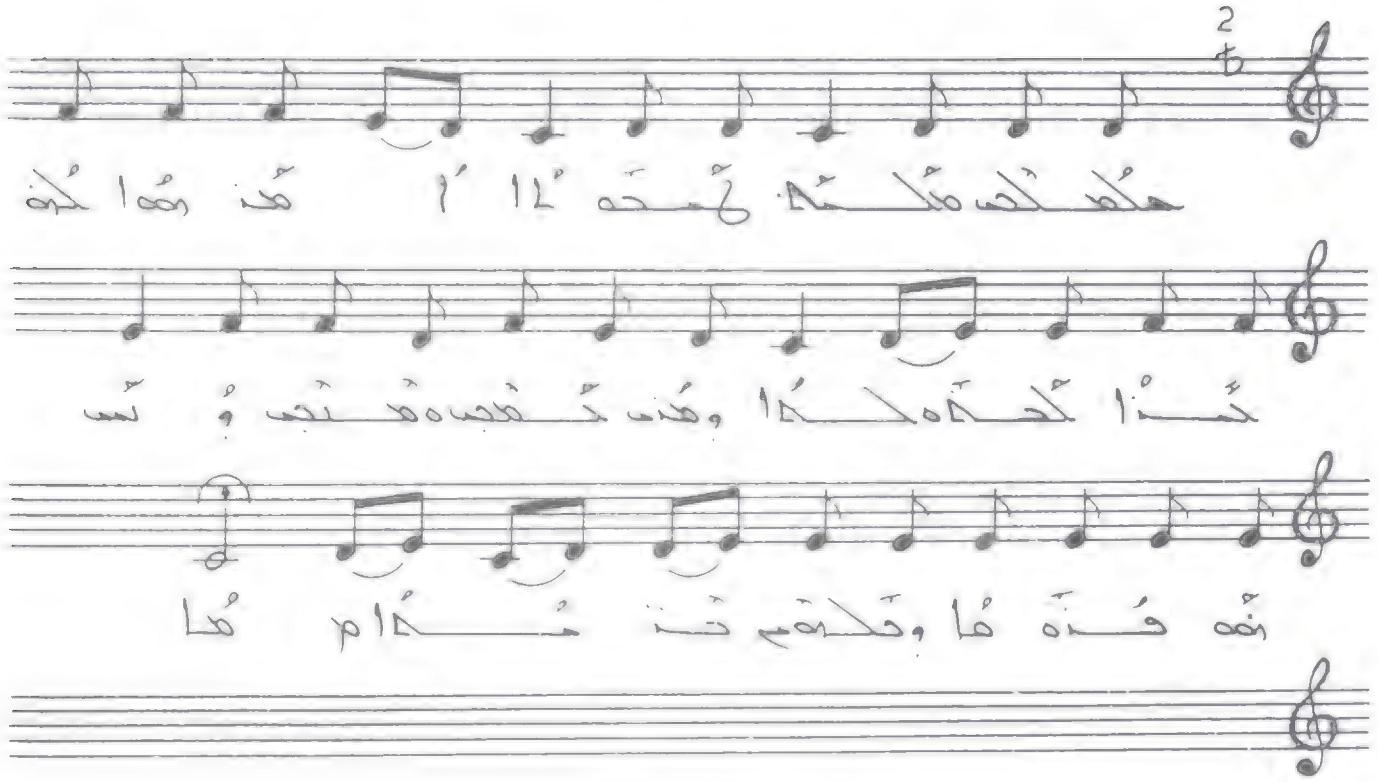
ܐܺܝܬ ܕܠܡܬܘܠܬܐ ܡܕܝܢܬ ܘܝܠܕܬ ܫܡܫܘܠܬܗ ܐܪܥܢܝܐ
ܘܐܘܪܗܝ. ܒܐܪܥܐ ܦܢܝܢ ܕܒܝܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܐܢܐ ܡܫܒܚܢ.

ܗܘܢ ܒܥܪܐ



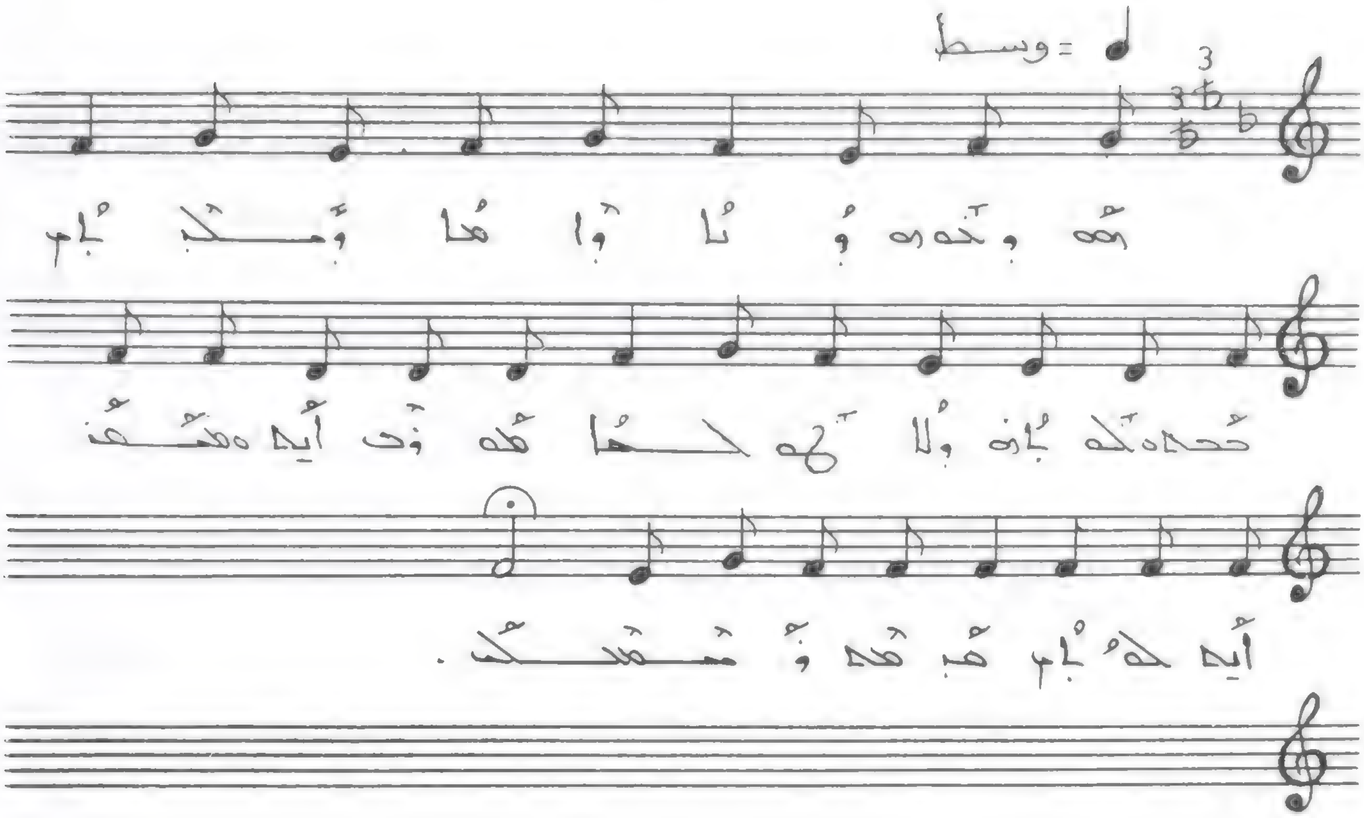
ܗܘܢ ܒܥܪܐ ܐܪܝܡܗ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܟܠܐ ܡܢ ܚܛܝܬܗ
ܘܫܠܡܐ. ܕܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܒܪܚܡܘܗܝ ܘܦܪܩܗ ܠܓܢܣܐ
ܕܐܢܫܘܬܗ. ܒܣܘܥܪܢܗ ܘܐܘܦ ܒܩܝܡܬܗ. ܗܘ ܐܘܒܕ ܡܘܬܐ
ܘܡܪܕܐ ܘܢܨܚܢܘܗܝ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܫܒܩܗ
[illegible].

ܡܫܠܡܝܢ ܫܠܝܚܐ

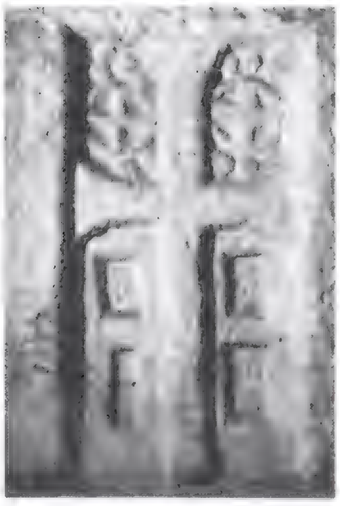


ܡܫܠܡܝܢ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ
ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܟܪܙܘ ܠܥܡܡܐ ܘܥܡܕܘ ܕܐܝܬ ܗܘ ܦܪܘܩܐ
ܕܬܠܝܬܝܘܬ ܒܫܡܝܐ.

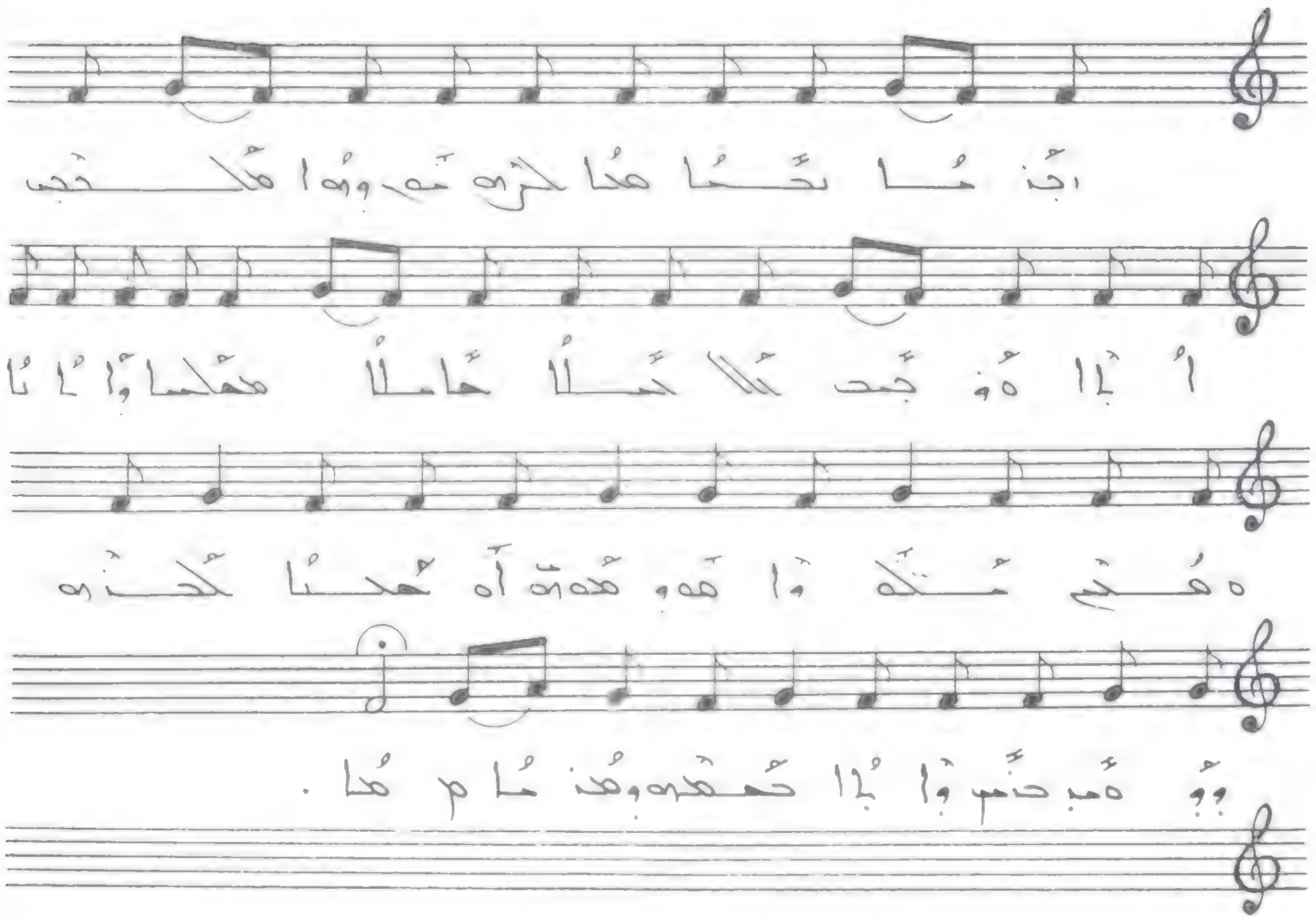
ܗܘ ܕܒܥܘܪܐ



ܗܘ ܕܒܥܘܪܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܠܐ ܚܙܘ ܐܠܗܐ.
ܡܘܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܐܝܟ. ܠܗ ܓܒܪ ܩܕܝܫ ܘܡܫܡܫܢܐ.

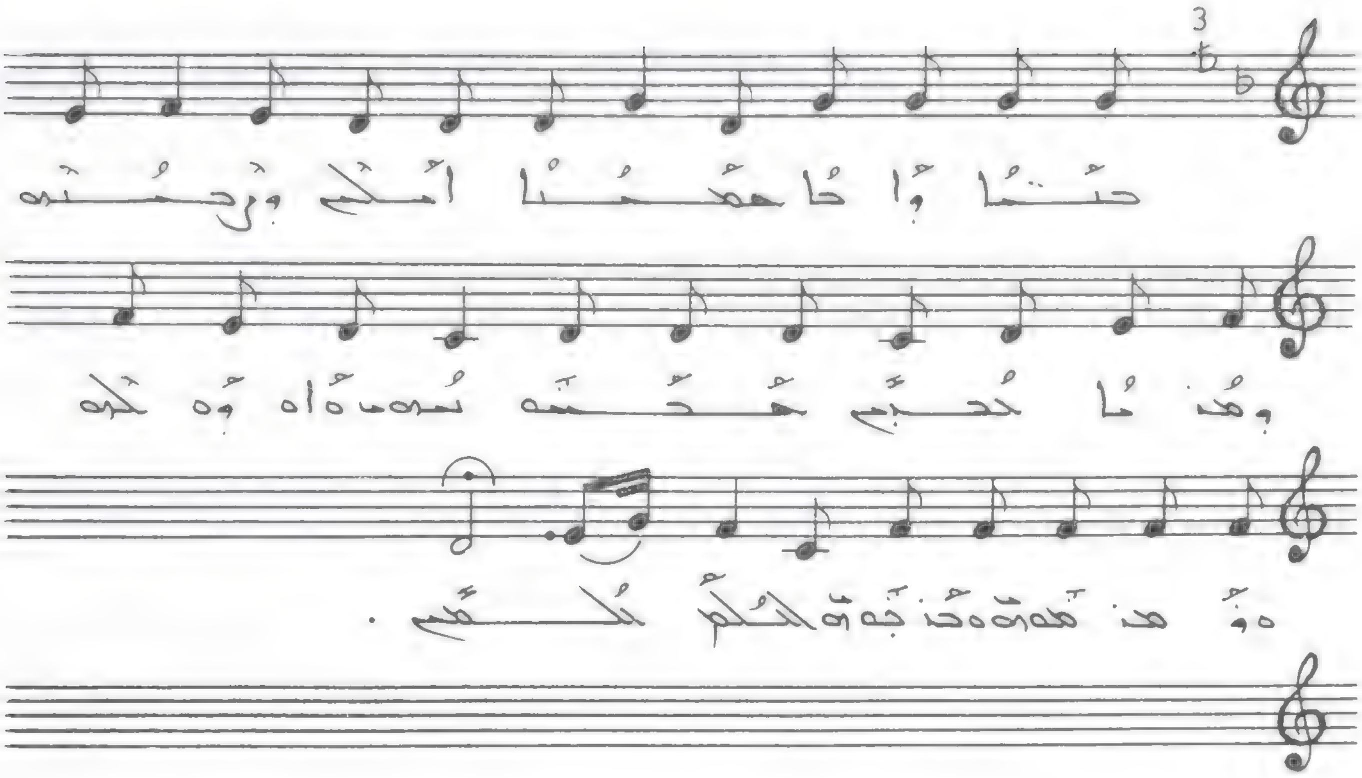


ܐܒܢܐ ܢܚܬܐ



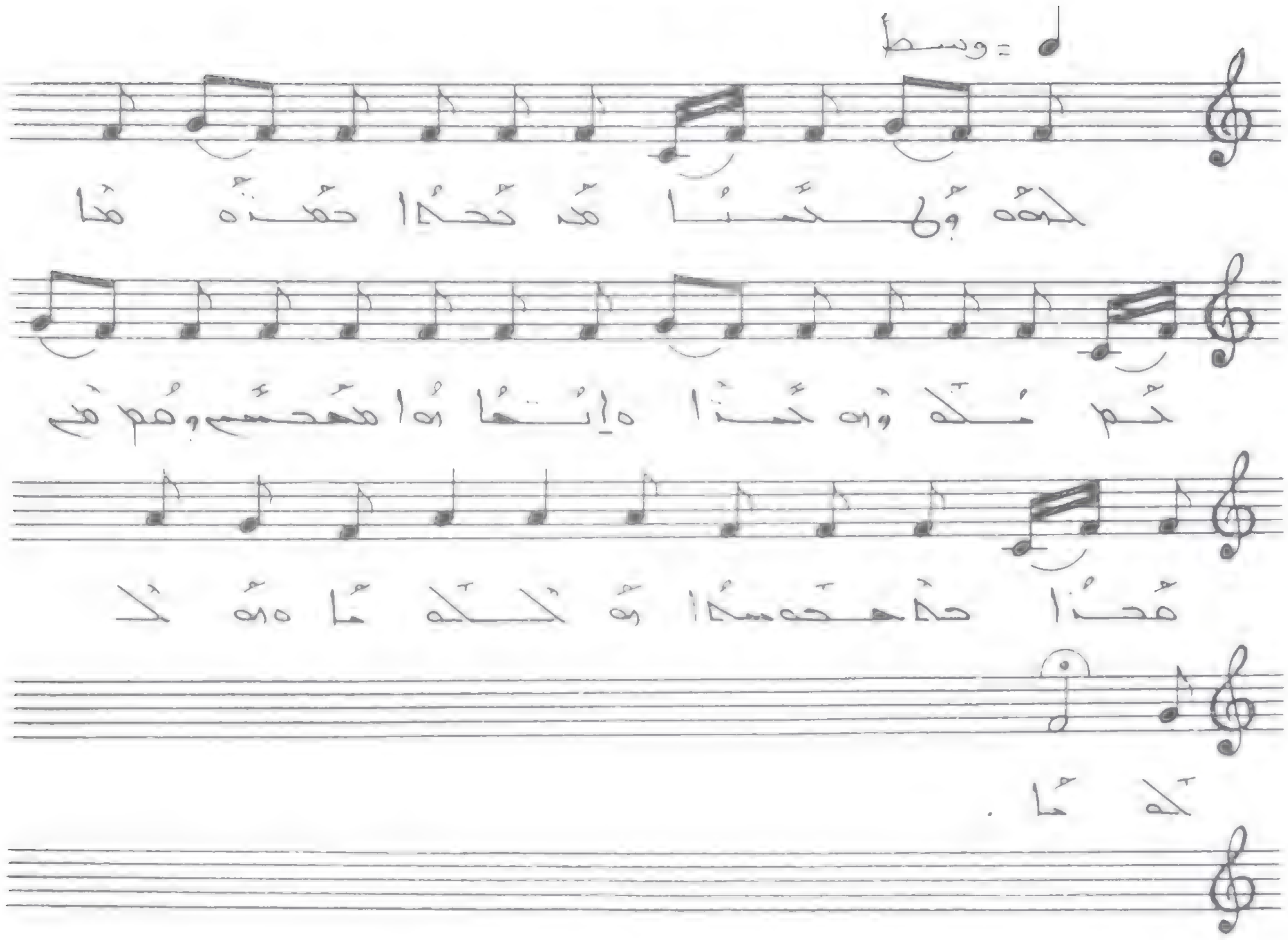
ܐܒܢܐ ܢܚܬܐ ܡܚܐ ܠܓܪܡܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܠܒܒܝܢ ܐܬܐ ܘܝܗܒ ܟܠܠܐ
ܚܝܠܐ. ܚܐܠܐ ܡܫܠܚܐ ܕܐܬܐ . ܘܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܗܘܐ.
ܐܘ ܡܚܝܠܐ ܠܟܪܗ ܕܕܘܝ. ܒܢܝ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢܐ .

ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܒܐ



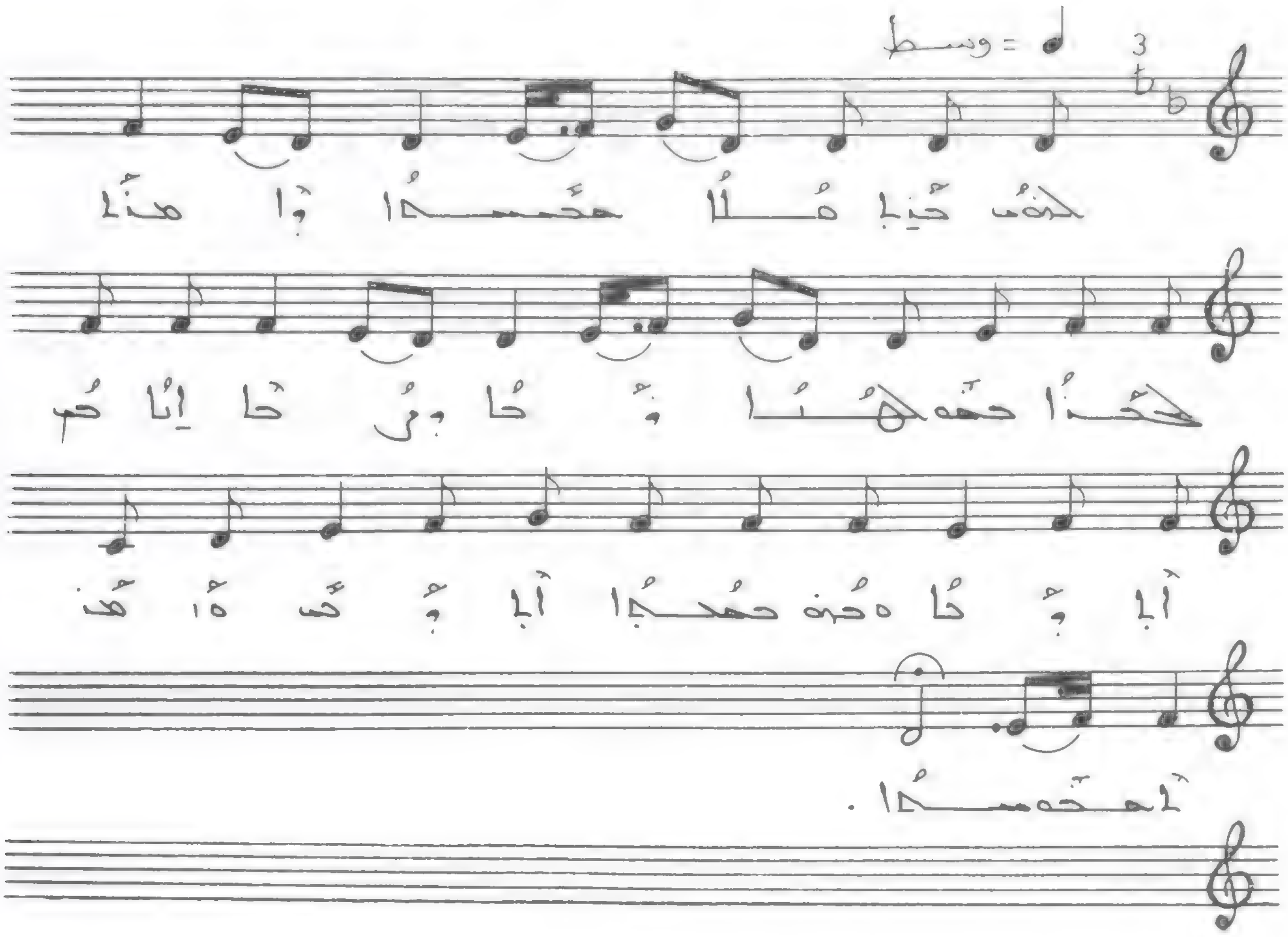
ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܐ. ܐܬܘ ܕܢܒܪܟܝܘܗܝ ܕܗܘ̣ ܗܘ ܠܟܠܒܫ.
ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܢ ܘܐܘܪܚܐ ܠܗ. ܘܫܪܪܘܗܝ ܘܚܝܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ.

ܠܗܘ ܕܛܠܝܐ

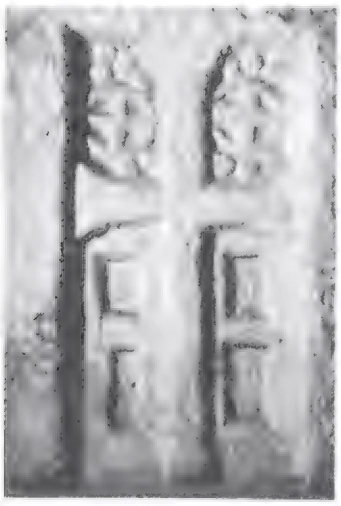


ܠܗܘ ܕܛܠܝܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܒܡܥܪܬܐ ܝܠܝܕ ܗ̄ܘܐ. ܡܠܟܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܗ̄ܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ
ܗ̇ܘ ܐܠܗܐ ܘܗ̇ܘ ܐܠܗܐ.

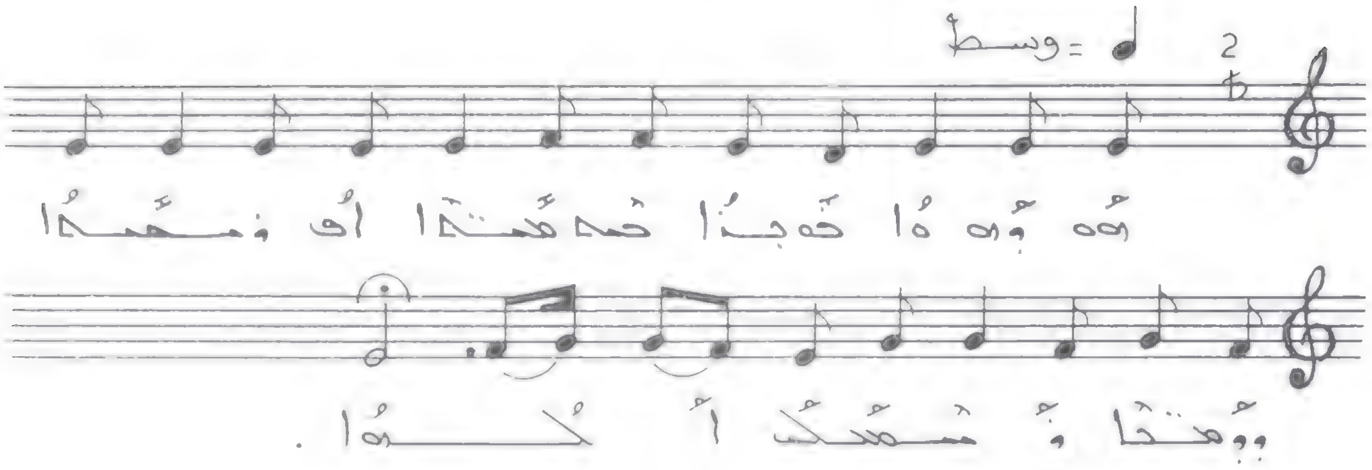
ܠܟܘܢ ܟܪܝܐ ܡܠܐ



ܠܟܘܢ ܟܪܝܐ ܡܠܐ ܡܚܝܣܐ. ܘܐܡܪܢܐ ܠܓܒܪܐ ܕܡܘ ܠܗܒܠܐ
ܗ̈ܘܐ. ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܕܡܚܒܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܗܘܝܘ
ܐܚܘܡܣܐ.

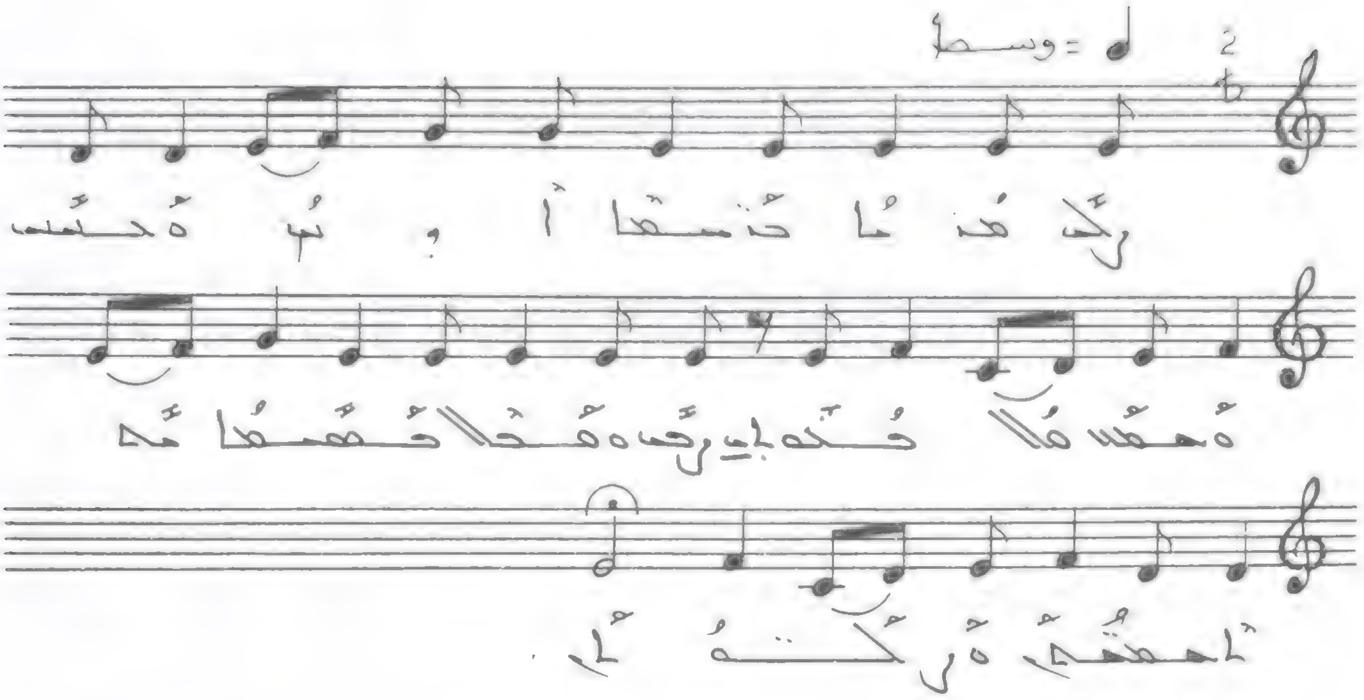


ܗܐ ܕܗܘܐ ܥܘܒܪܐ

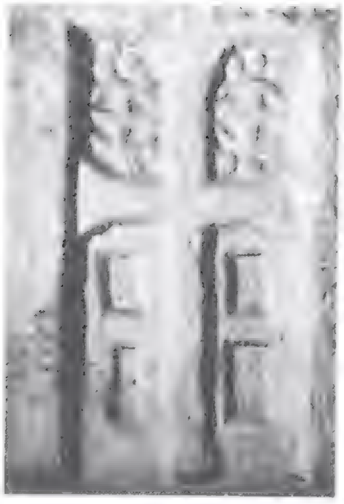


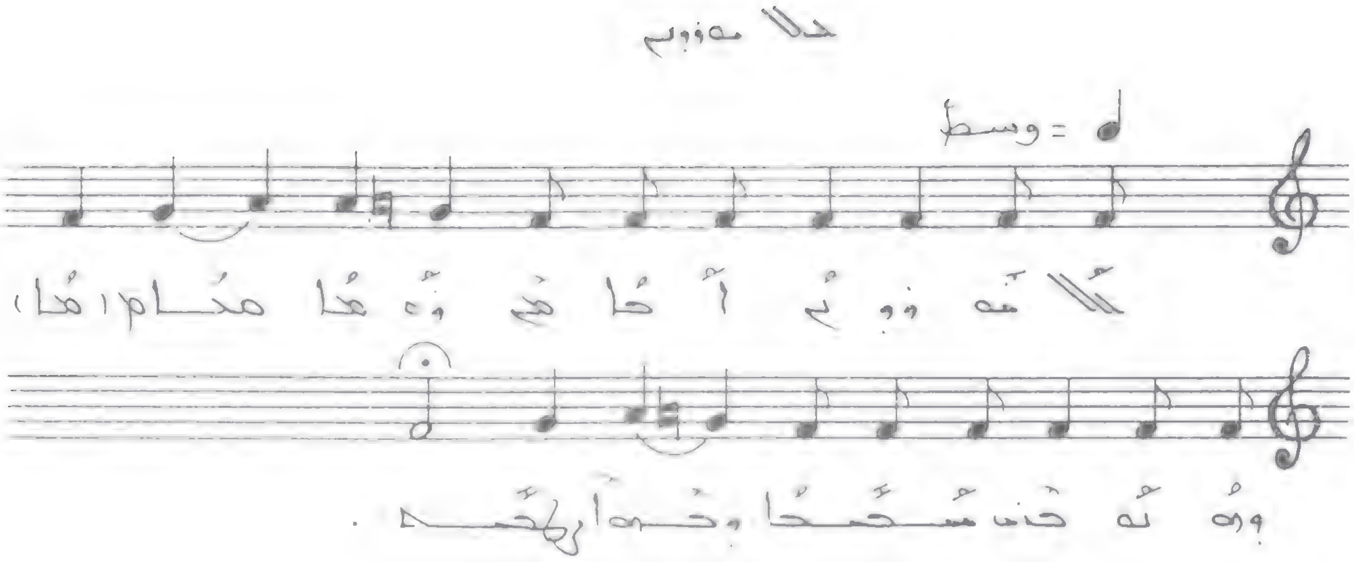
ܗܐ ܕܗܘܐ ܥܘܒܪܐ ܕܠܐ ܙܘܘܓܐ. ܐܦ ܝܠܕܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ.
ܘܝܠܕܬ ܠܐܠܗܐ.

ܙܟܐ ܡܪܢܐ ܒܢܝܫܐ



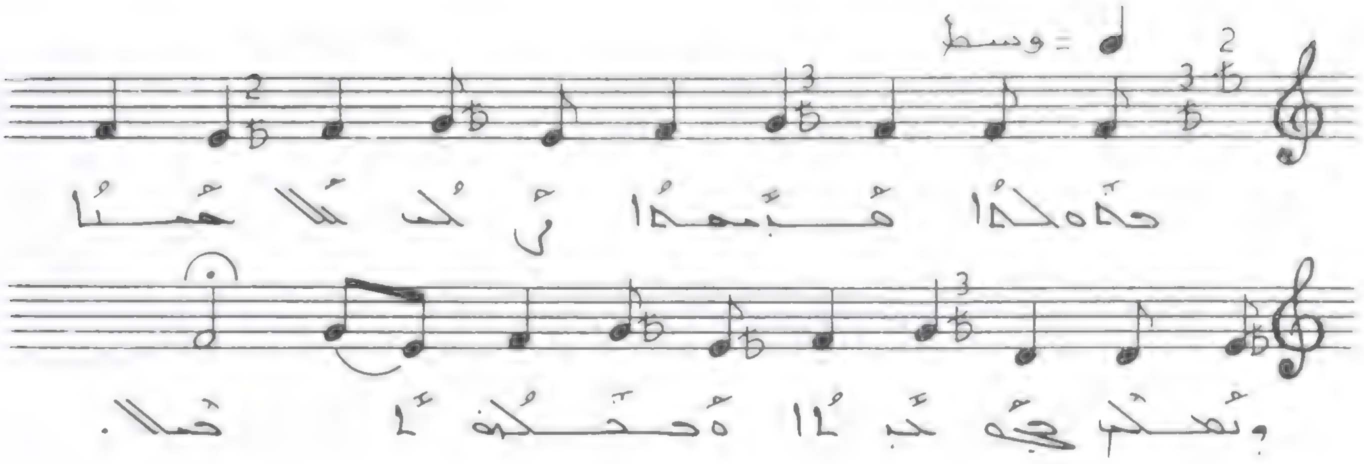
ܙܟܐ ܡܪܢܐ ܒܢܝܫܐ ܐܘܪܚ. ܘܒܢܝܢ ܘܚܝܠܐ ܠܠܡܠܟܘܬܝ
ܙܟܐ ܘܫܠܛ ܒܫܡܝܐܝܬ. ܐܫܬܡܥ ܘܙܟܐ.



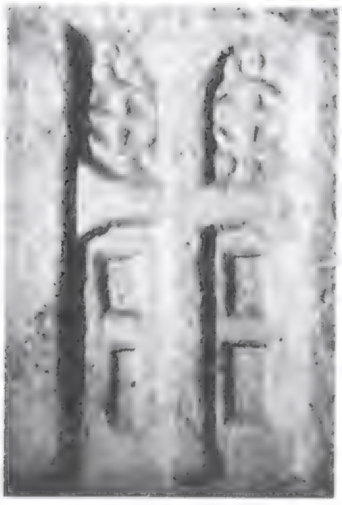


ܠܟ ܡܘܕܝܢܢ . ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ . ܕܗܘ ܒܪܐ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ .

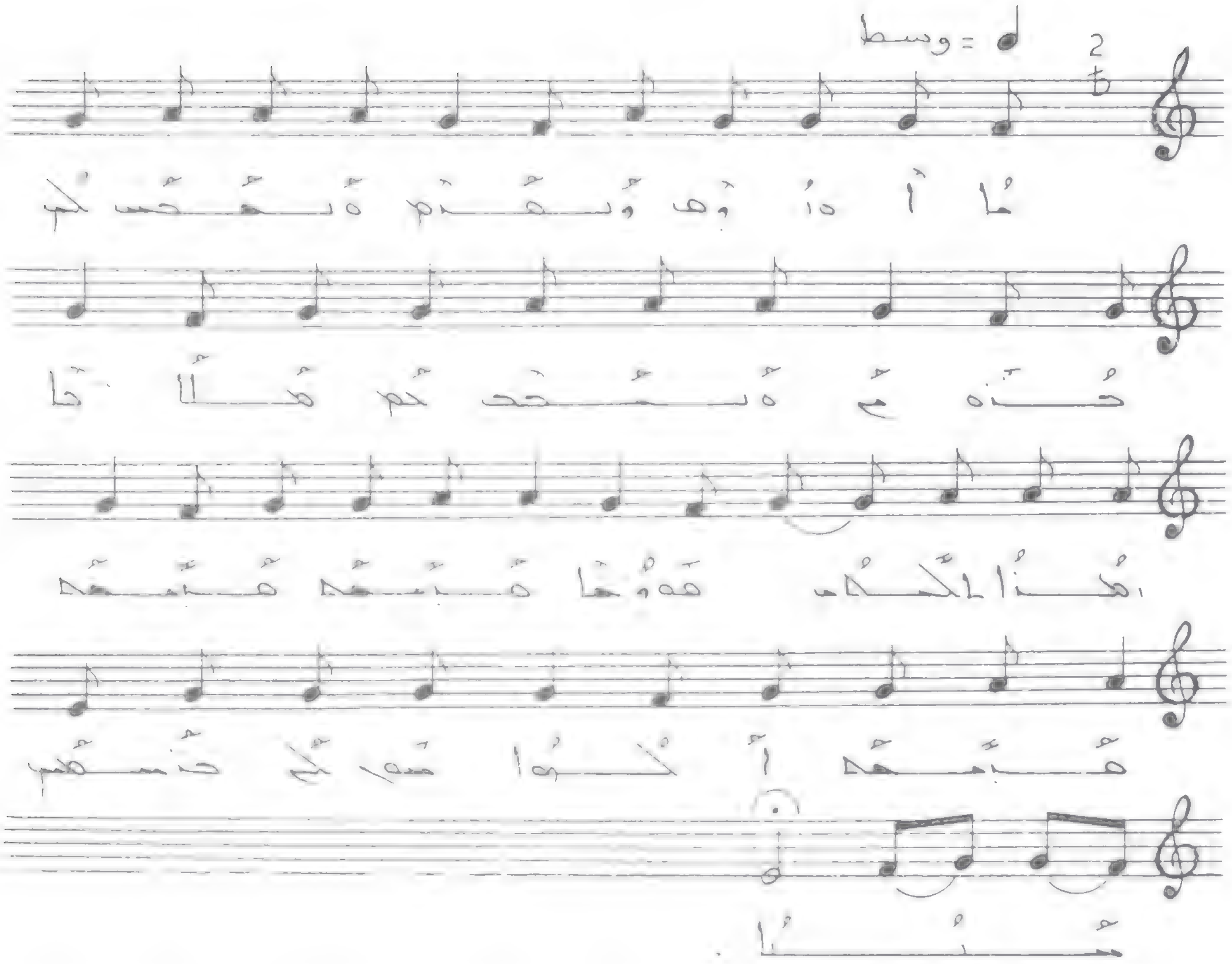
ܒܥܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ



ܒܥܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ . ܙܟܝ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ . ܕܢܬܠ ܫܝܢܐ ܠܥܠܡܐ .
ܘܠܒܢܝ̈ܗ ܐܝܩܪܐ .

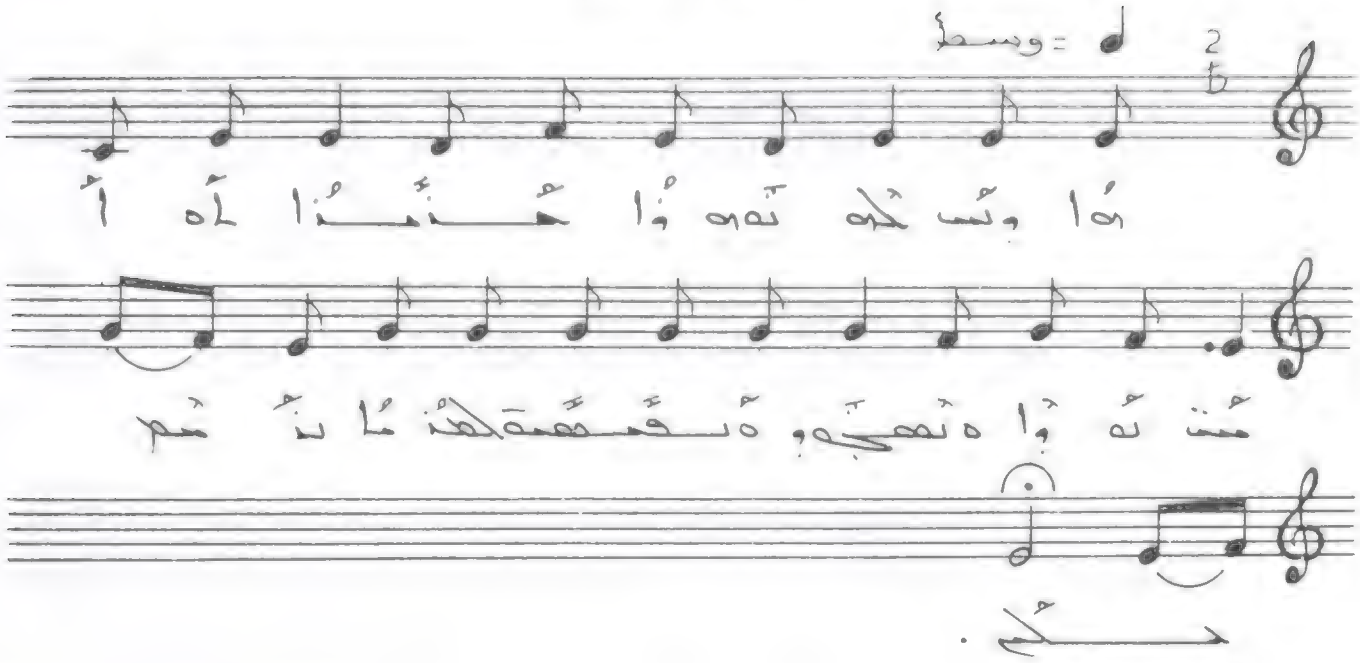


ܬܐܐ ܘܐܕܗ ܕܢܘܚܡ

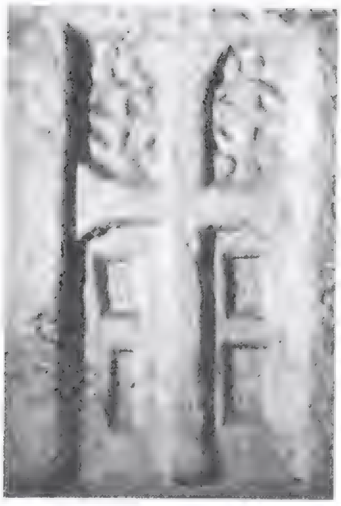


ܬܐܐ ܘܐܕܗ ܕܢܘܚܡ. ܘܢܚܟܝܢ ܠܟ ܒܢܘܪ. ܘܢܟܚܢ ܠܢܗ
ܡܠܐܟܐ. ܘܡܢܐ ܠܠܚܡܐ ܗܘܢܐ. ܗܝܡܢܐ ܗܝܡܢܐ.
ܗܝܡܢܐ ܠܠܗܐ. ܗܘ ܠܟ ܒܫܡܝܢ ܡܠܠܐ.

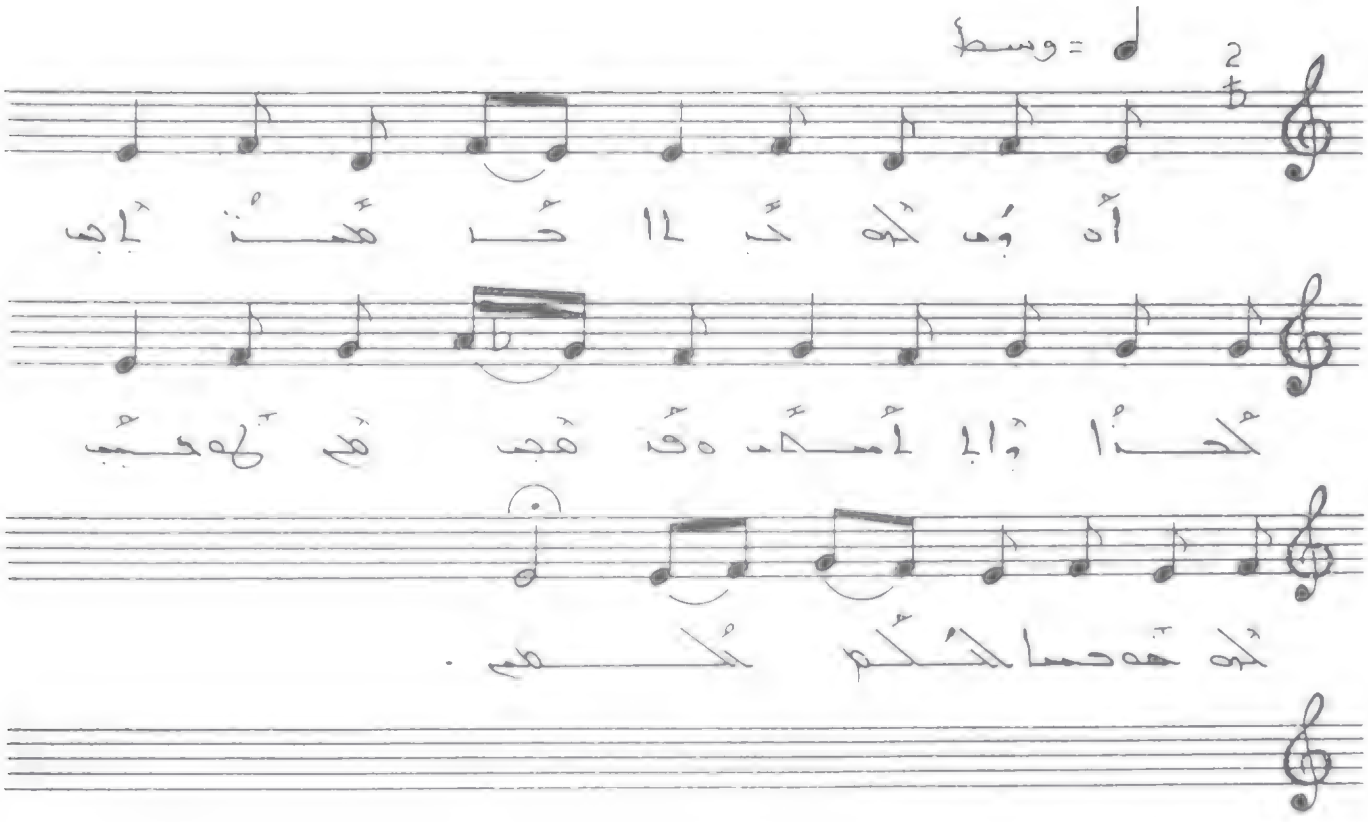
ܗܐ ܕܝܢ ܠܗ



ܗܳܐ ܕܺܝܢ ܠܶܗ ܢܶܗܘܶܐ ܚܽܢܳܢܳܐ ܠܳܘ ܐܰܡܺܝܢ ܢܶܗܘܶܐ ܘܢܶܣܓܽܘܕ ܠܶܗ
ܘܢܶܫܬܰܡܫܽܘܢ ܠܡܳܪܢܳܐ ܕܰܡܫܰܟܠܠܺܝܢ .

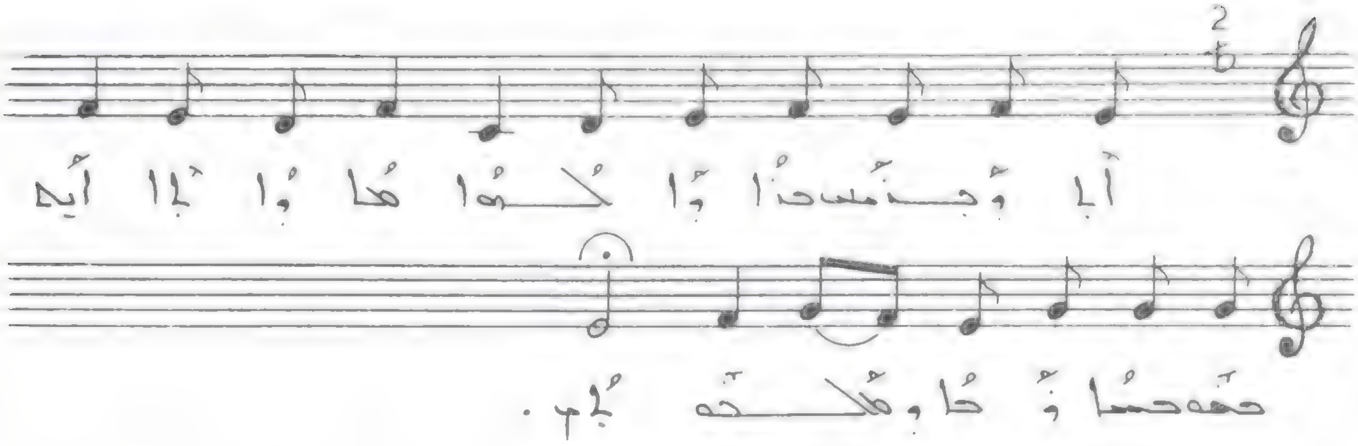


ܐܘܪܝ ܠܗ ܠܒܐܐ

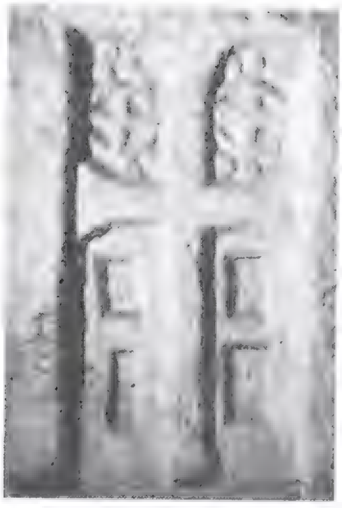


ܐܘܪܝ ܠܗ ܠܒܐܐ ܒܡܫܬܐܕ ܠܚܢܐ ܕܐܬܐ ܐܡܫܚܗ
ܘܦܢܝܢ ܡܢ ܛܘܒܝܢ ܠܗ ܡܘܫܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ .

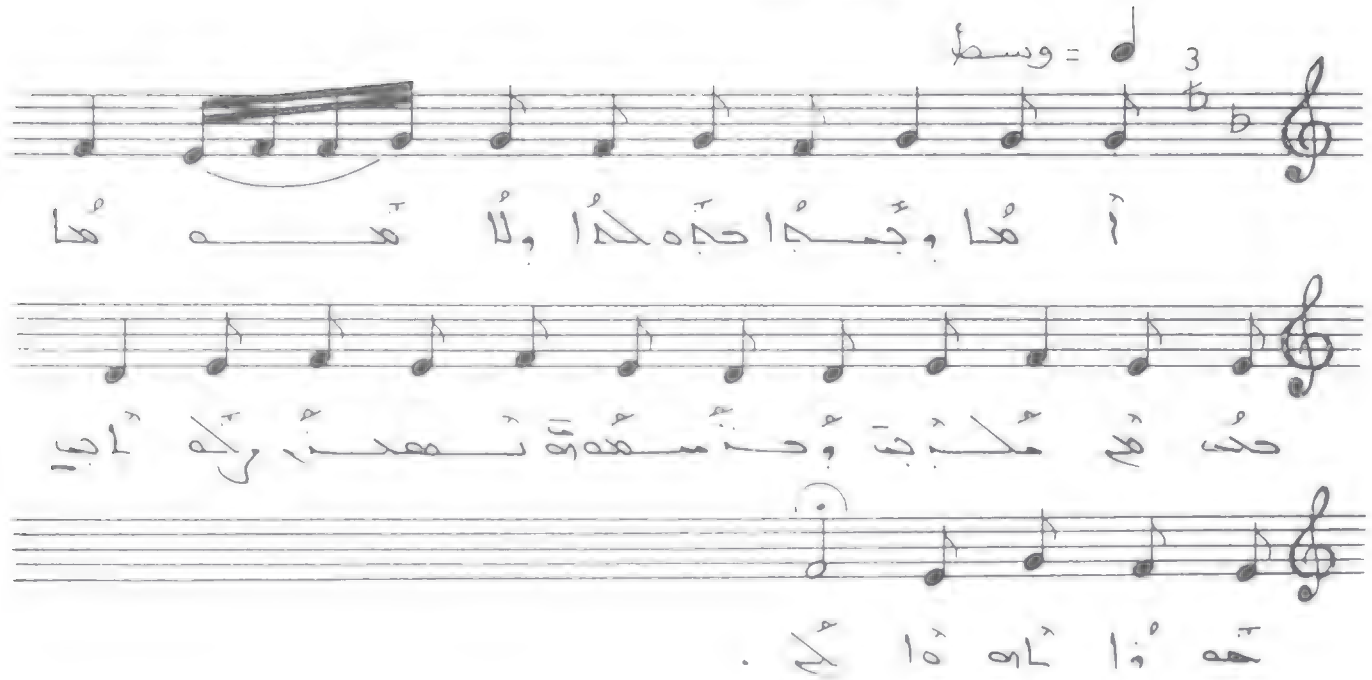
ܐܬܘܕܝܬ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ



ܐܬܘܕܝܬ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܝܟ. ܒܚܘܒܐ
ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܝܢ.

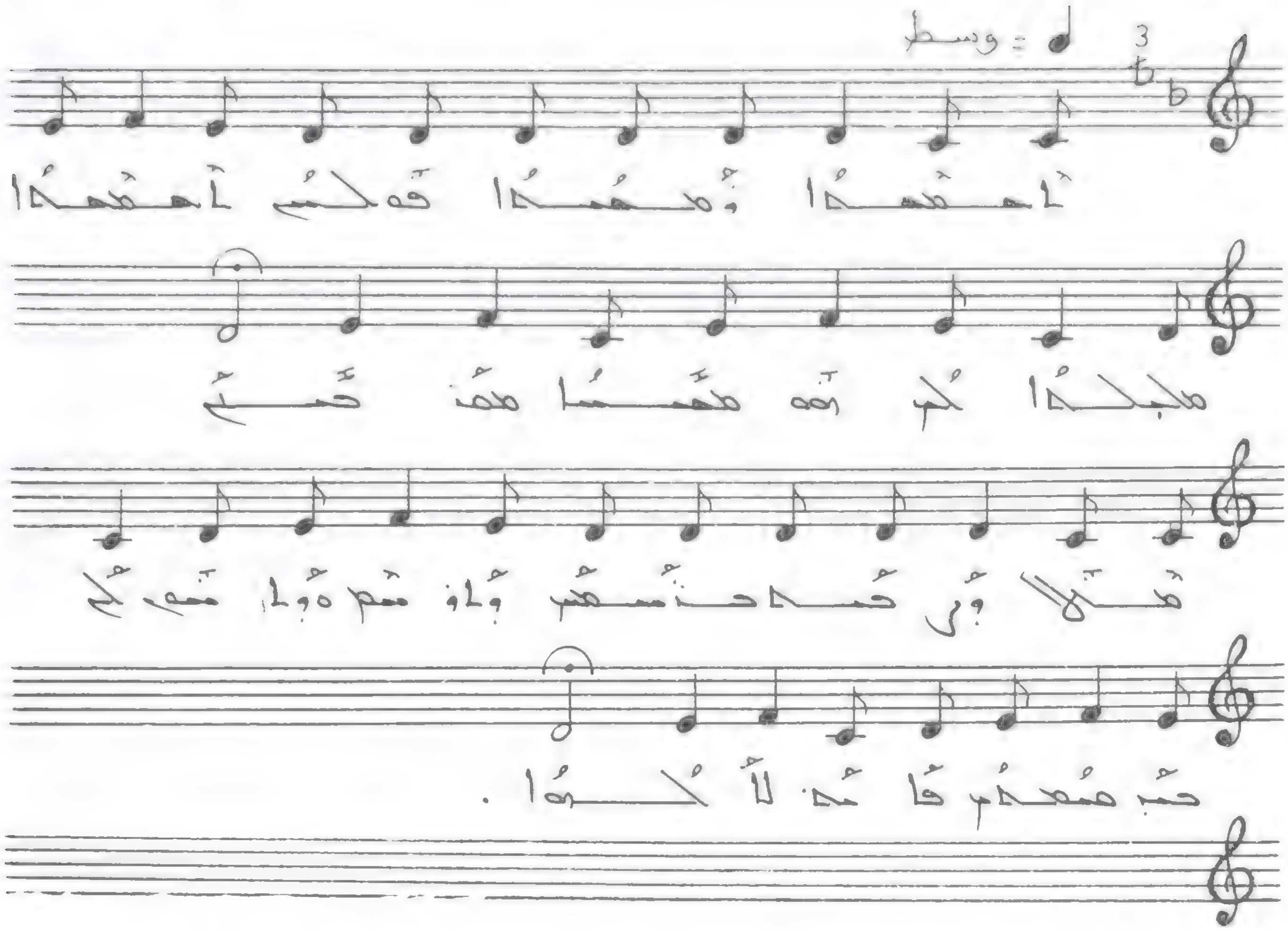


ܐܝܟܐ ܕܢܚܐ



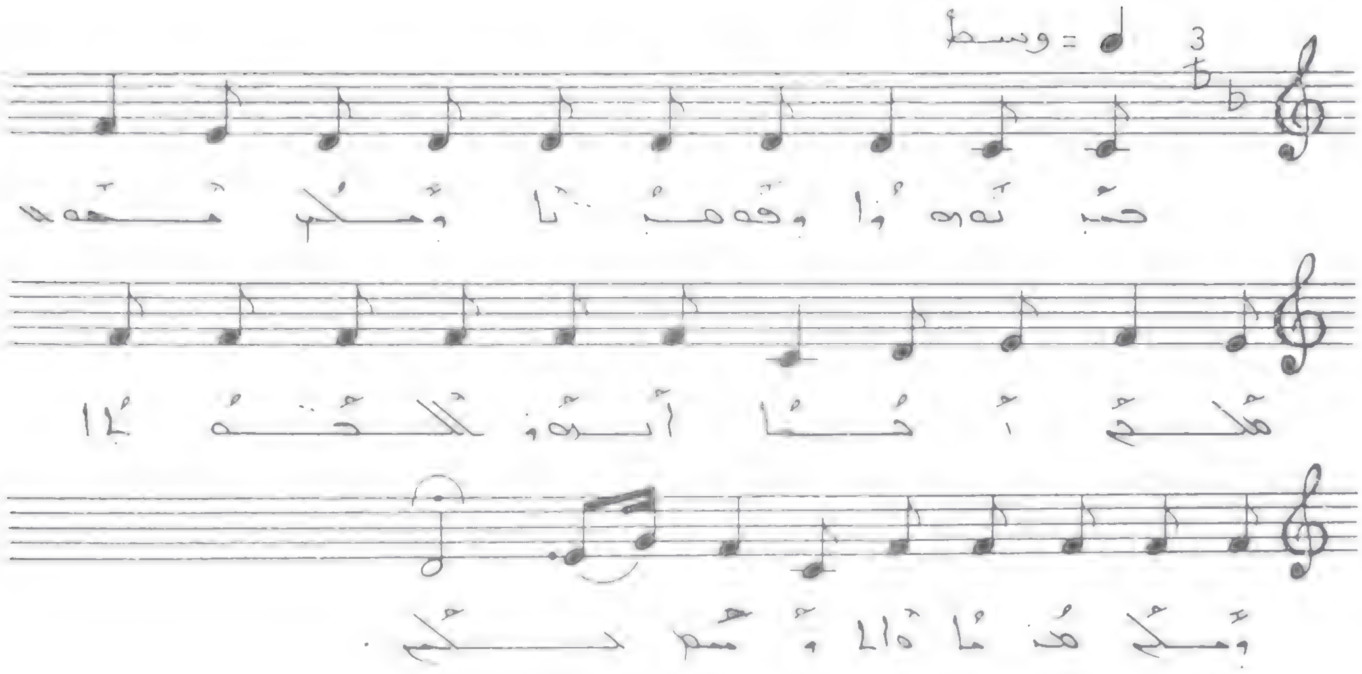
ܐܝܟܐ ܕܢܚܐ. ܟܕ ܕܘܒܠܐ ܘܠܐ ܡܫܘܡܐ. ܥܕܡܐ ܡܢ ܡܠܟ̈ܐ
ܘܒܫܡܫܐ ܘܫܡܝܐ. ܘܠܟܐ ܕܢ ܥܡܘܢ ܐܘܬܐ ܐܠܗܐ ܠܟ.

ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܕܫܐ



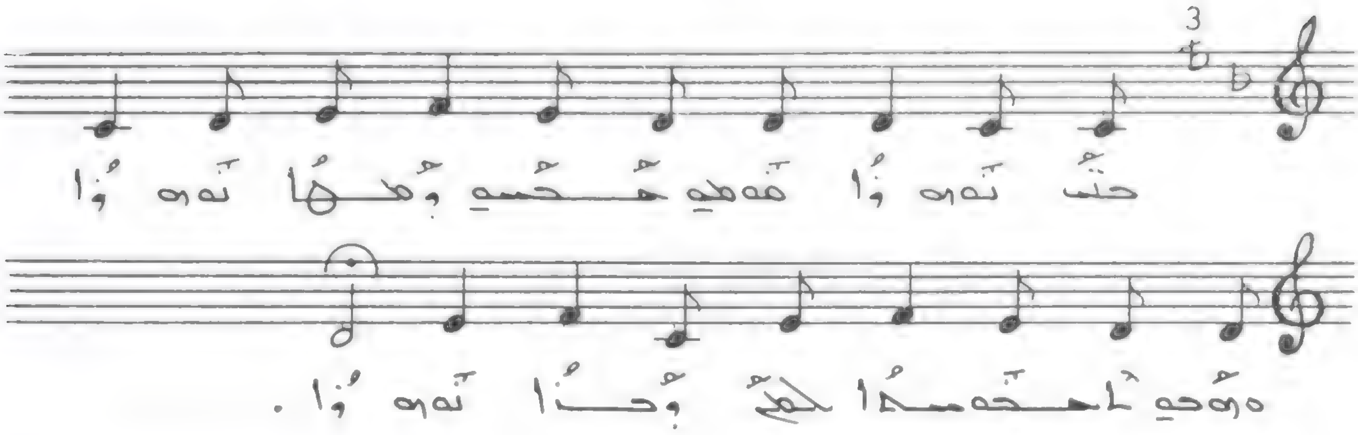
ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܩܠܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܡܫܠܡܬܐ ܠܟܝ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܦܪܩܢܢ . ܩܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܢܒܝܐ . ܕܐܘܕܝ
ܘܐܡܪ ܠܟ . ܒܝܬ ܡܩܕܫܟ ܝܐܝܐ ܩܘܕܫܐ .

ܒܪ ܢܘܗܪܐ

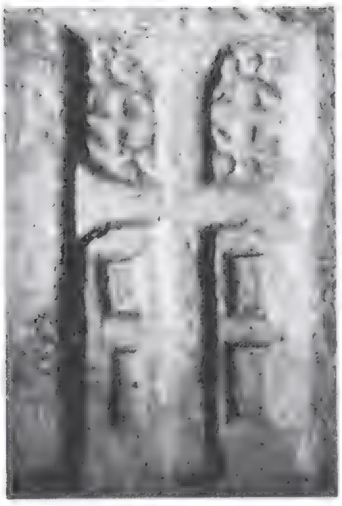


ܒܪ ܢܘܗܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܟ ܐܡܝܢ. ܐܒܘܟ
ܠܥܠܡܝܢ ܕܝܠܟ. ܡܪܢ. ܘܐܦ ܫܡܫܟܘܢ.

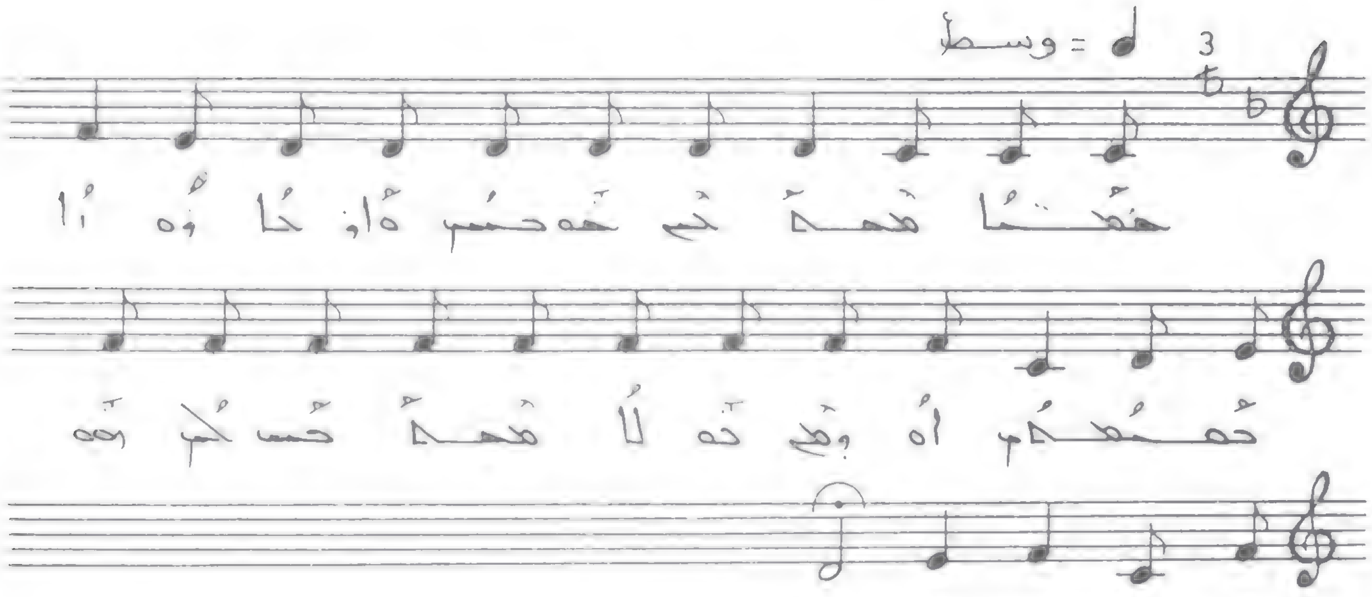
ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ



ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ. ܗܘܘ ܫܡ̈ܫܝ ܕܒܪܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܗܠܟܘ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܢ ܕܒܪܐ ܢܘܗܪܐ.

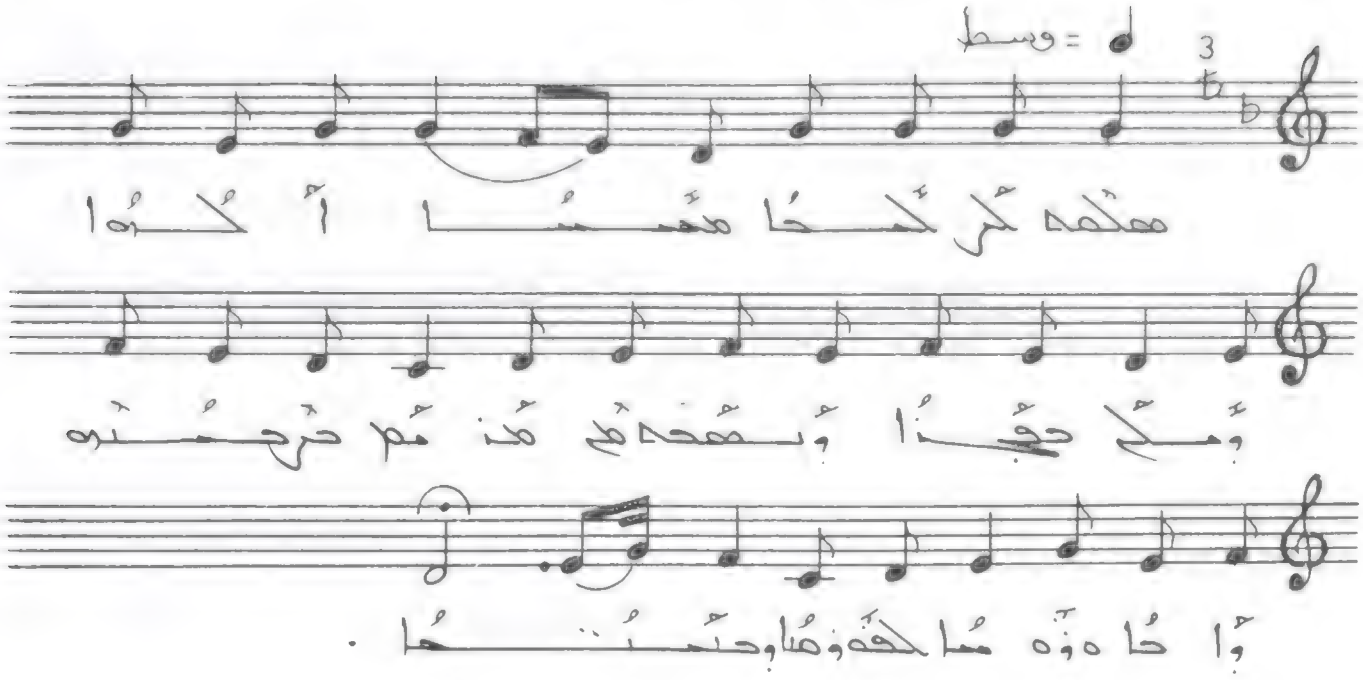


ܩܝ̈ܢܬܐ ܦܫܝ̈ܛܬܐ



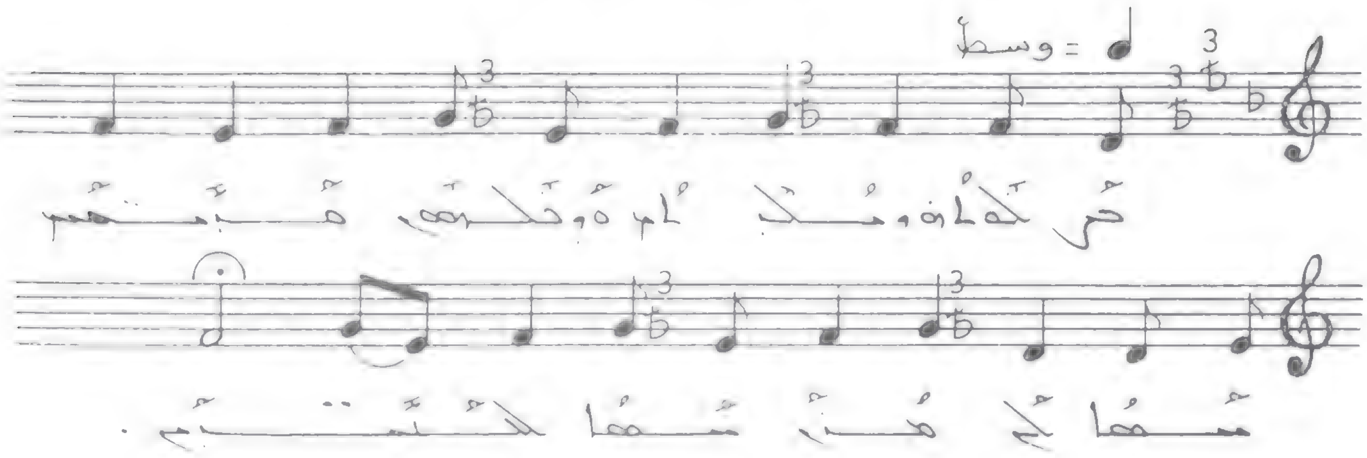
ܩܝ̈ܢܬܐ ܦܫܝ̈ܛܬܐ ܡܢ ܡܘܣܝܩܝ. ܘܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܐܘ ܕܝܢ ܒܗܠܐ ܦܫܛܬܝܢ. ܠܝܢ ܗܘ ܬܐܬܐ ܐܡܘܢܝܐ.

ܫܠܡ ܠܝܠܕܬܐ



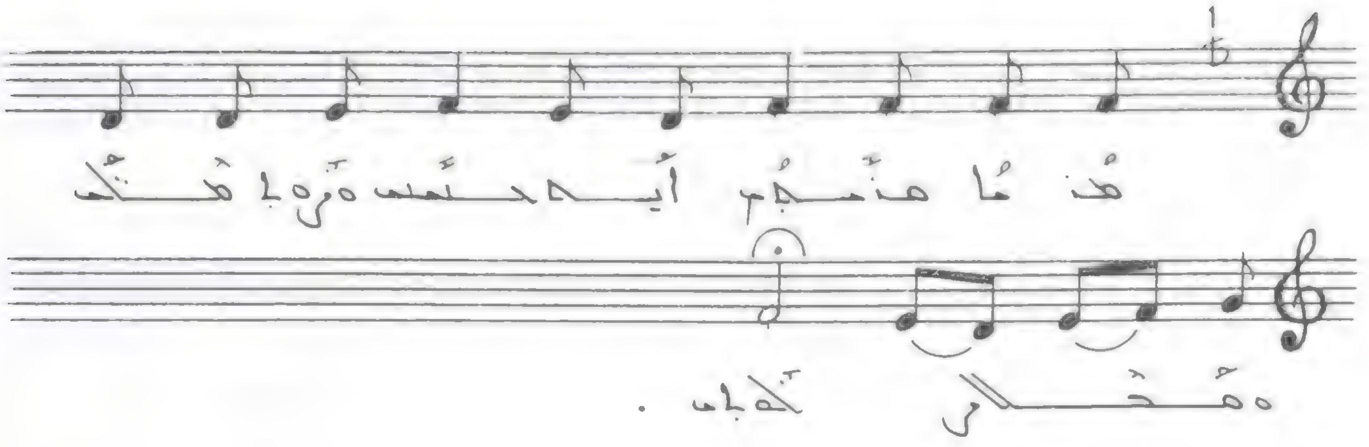
ܫܠܡ ܠܝܠܕܬܐ. ܡܚܒܝܒܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟ ܒܦܓܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܡܢܟܝ. ܒܪܚܡܬܗ ܕܐܒܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.

ܒܥܠܡܗ ܕܡܠܟܐ

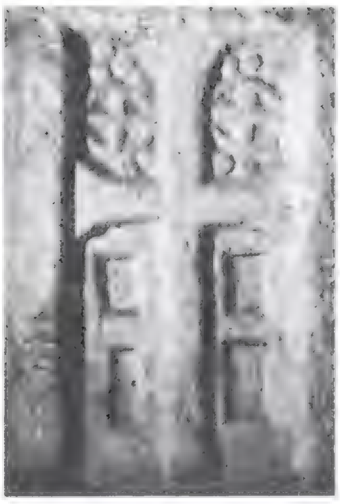


ܒܥܠܡܗ ܕܡܠܟܐ ܘܕܠܥܠܡ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ ܠܟ
ܡܪܢ ܫܡܝܐ ܠܫܡܝܢ .

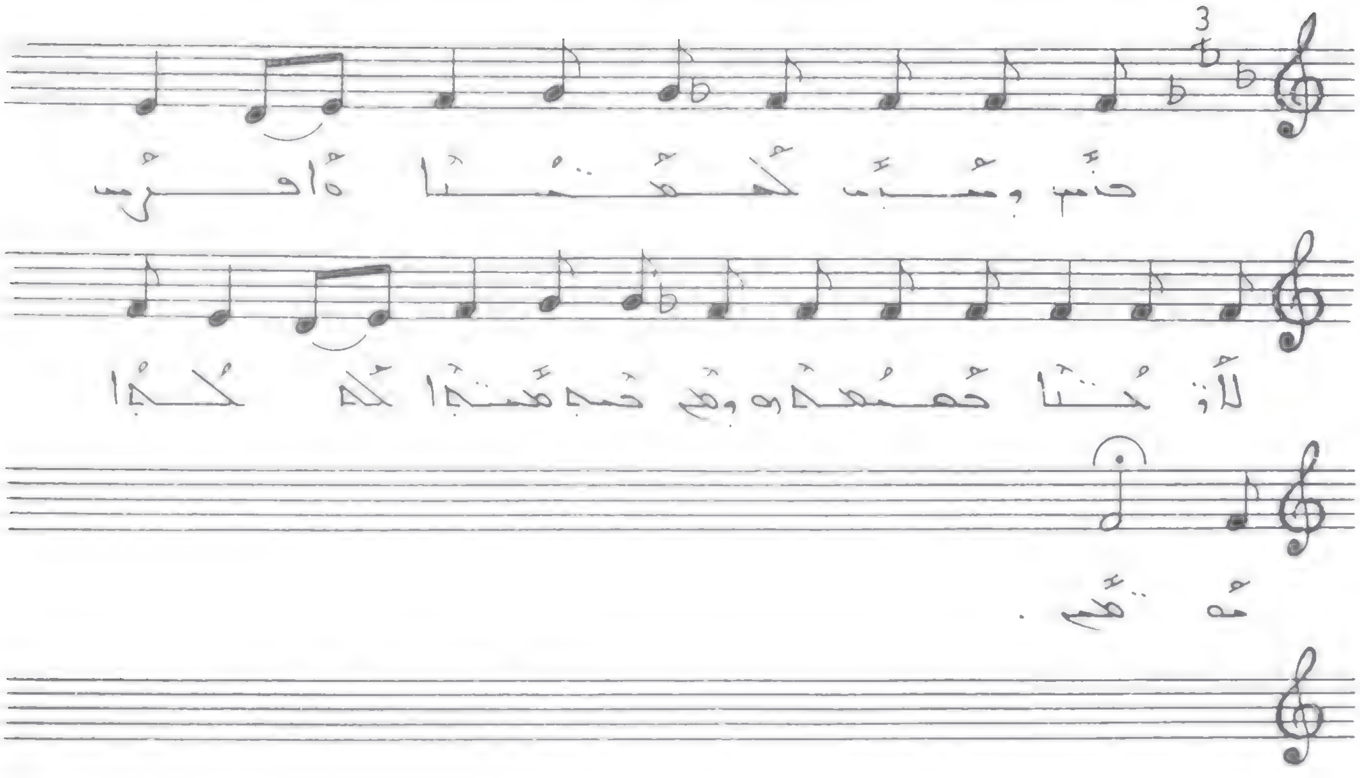
ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ



ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܒܝܢܬܢ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ.

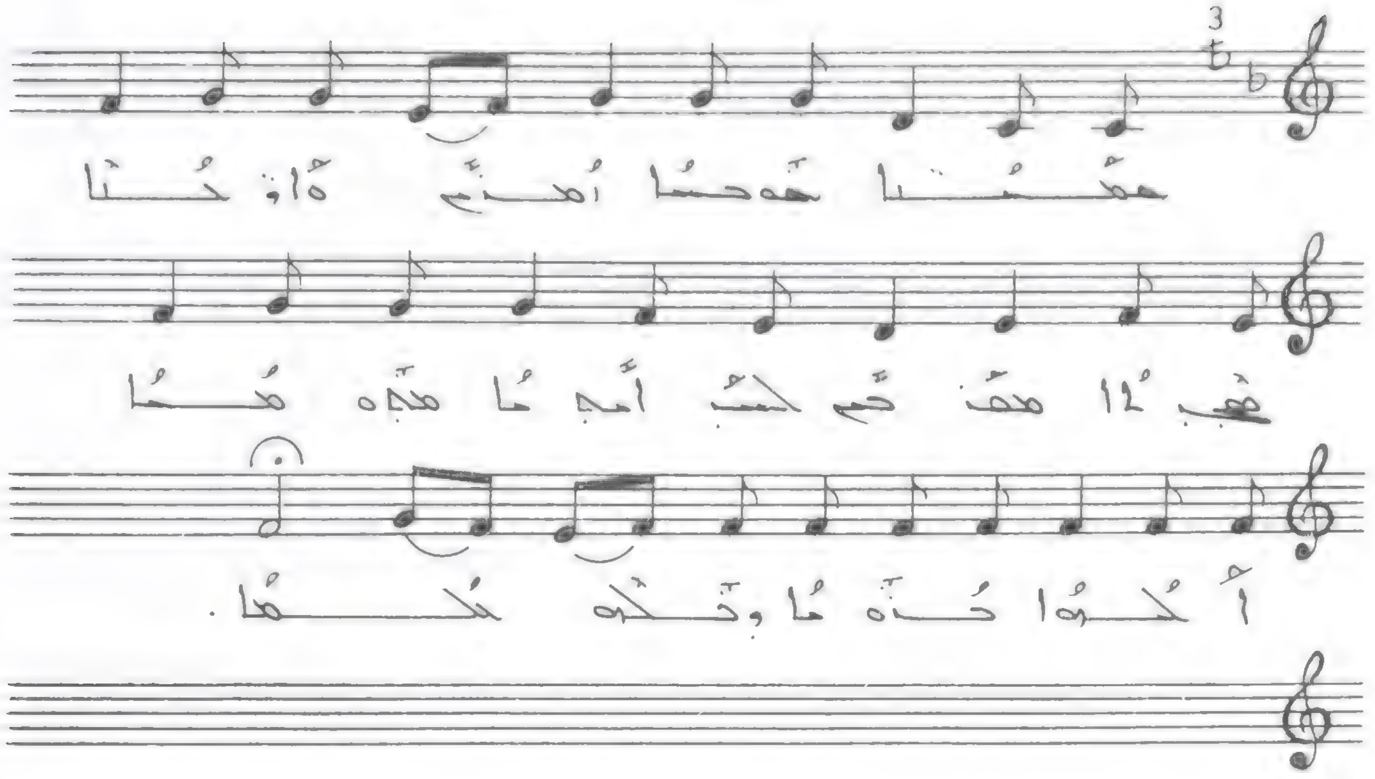


ܒܪܝܟ ܕܫܕܪ ܠܫܠܝܚܐ



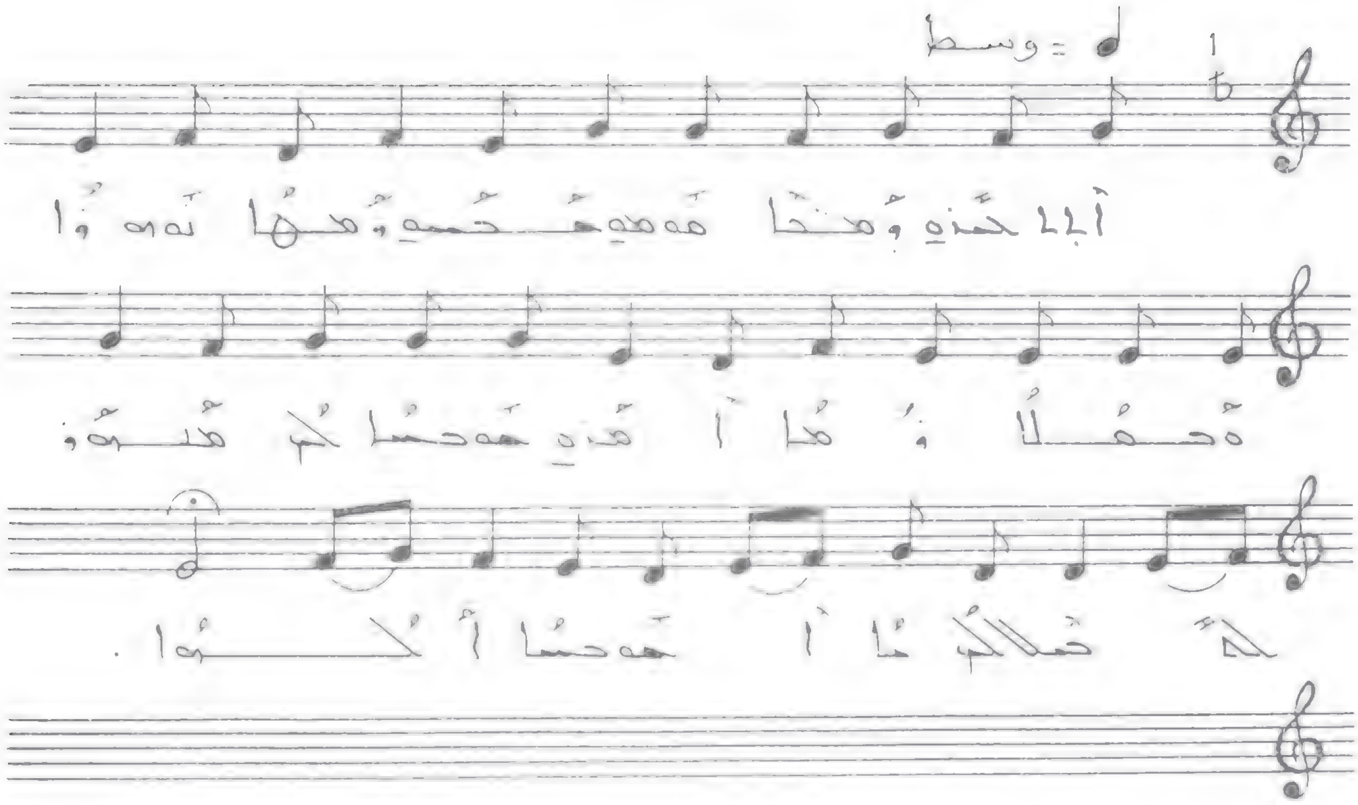
ܒܪܝܟ ܕܫܕܪ ܠܫܠܝ̈ܚܐ. ܘܐܦܝܣ ܠܐܪ̈ܡܝܐ. ܒܣܒܪܬܗ ܕܦܘܡ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ. ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ.

ܫܡܝ̈ܐ ܫܘܒܚܐ



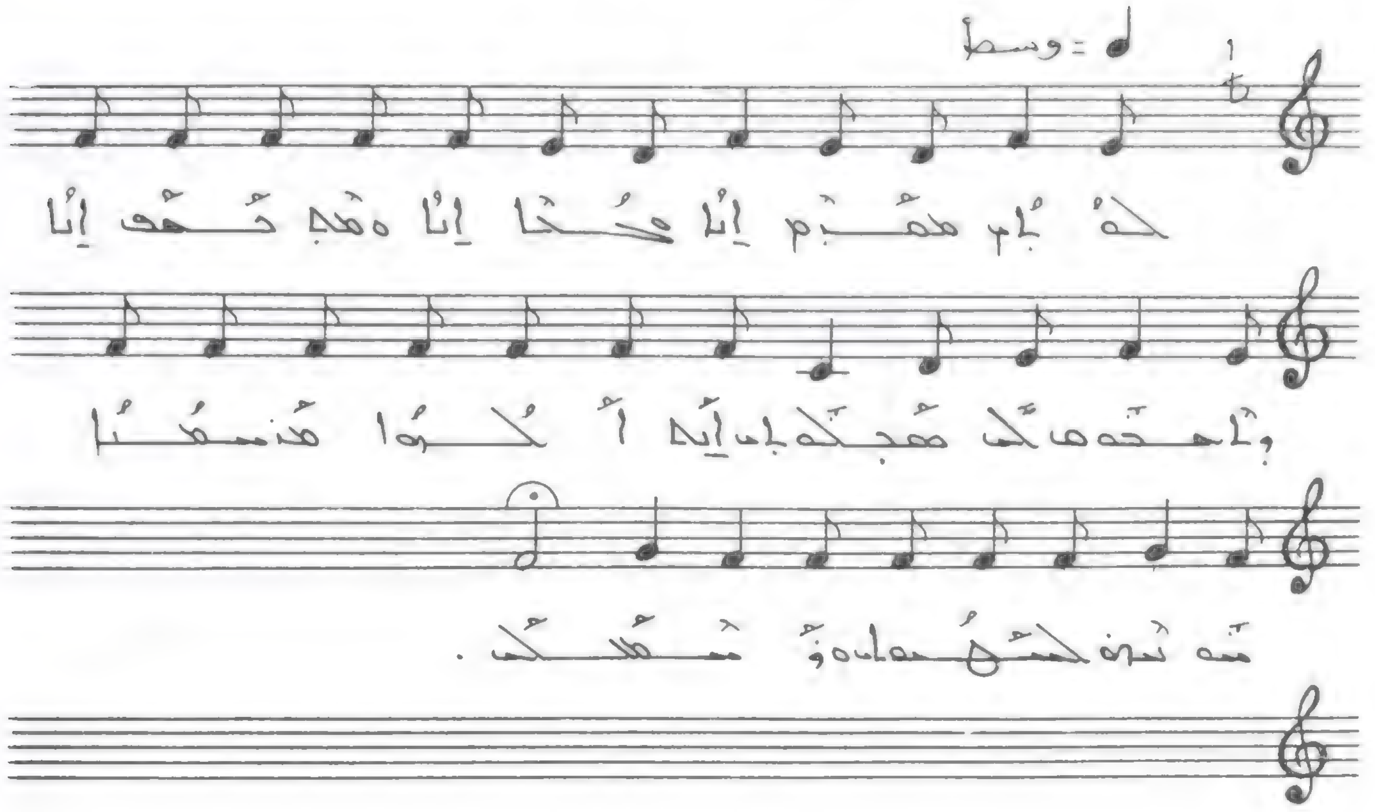
ܫܡܝ̈ܐ ܫܘܒܚܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܐܪ̈ܥܐ ܫܠܡܐ ܡܟܪܙܝܢ.
ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܣܒܪܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܡܐ ܘܒܐܪܥܐ ܫܠܡܐ.

ܐܬܐܬܚܢܗ ܕܡܫܚܐ



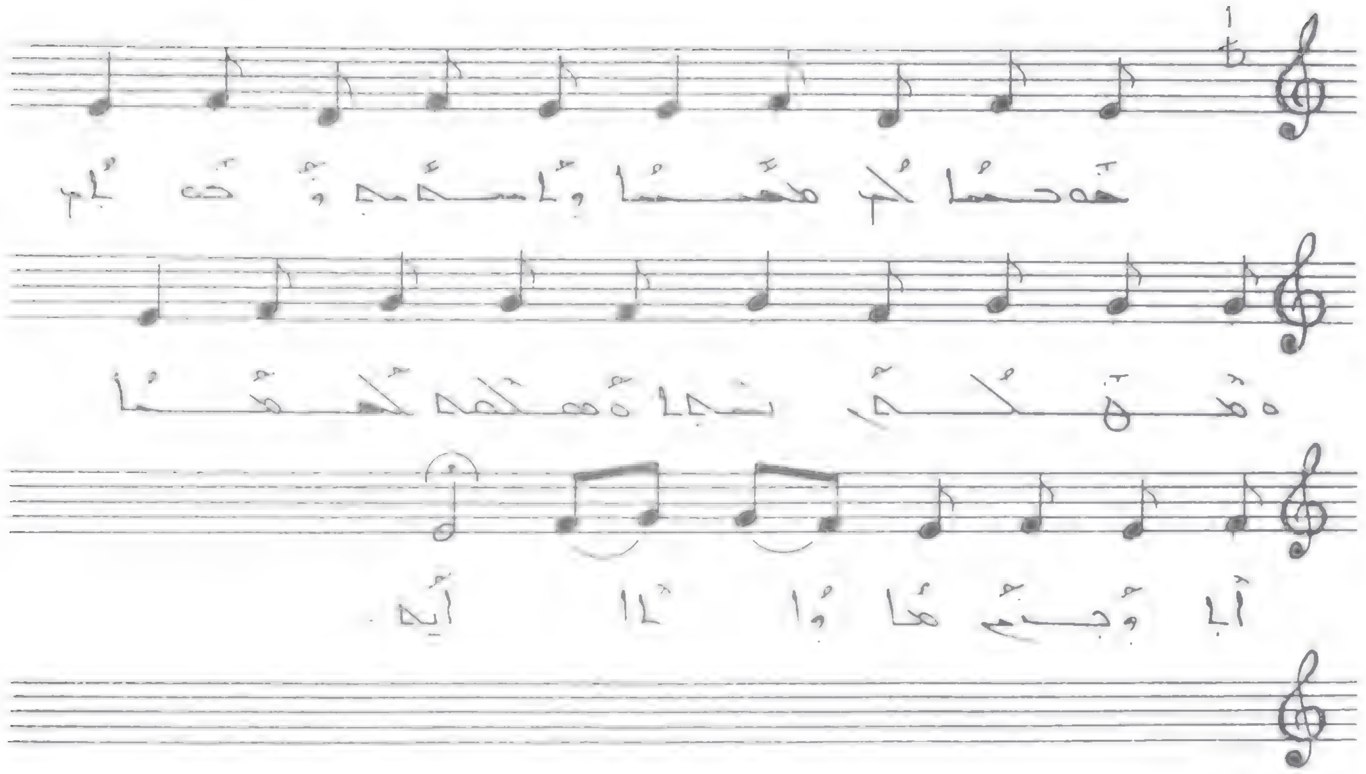
ܐܳܬܐܬܚܢܶܗ ܕܡܫܚܳܐ ܡܡܩܘܢ ܡܟܣܝܢ ܕܡܫܚܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܒܟܠܐ ܕܡܐ ܐܡܪܗ. ܡܘܟܝܐ ܠܟ ܡܢܝܘܢ ܠܟܘܟܒܐ. ܠܟܢ ܡܐܐ ܡܘܟܝܐ ܐܬܟܠܐ.

ܠܒܪܝ ܡܫܒܚ ܐܢܐ



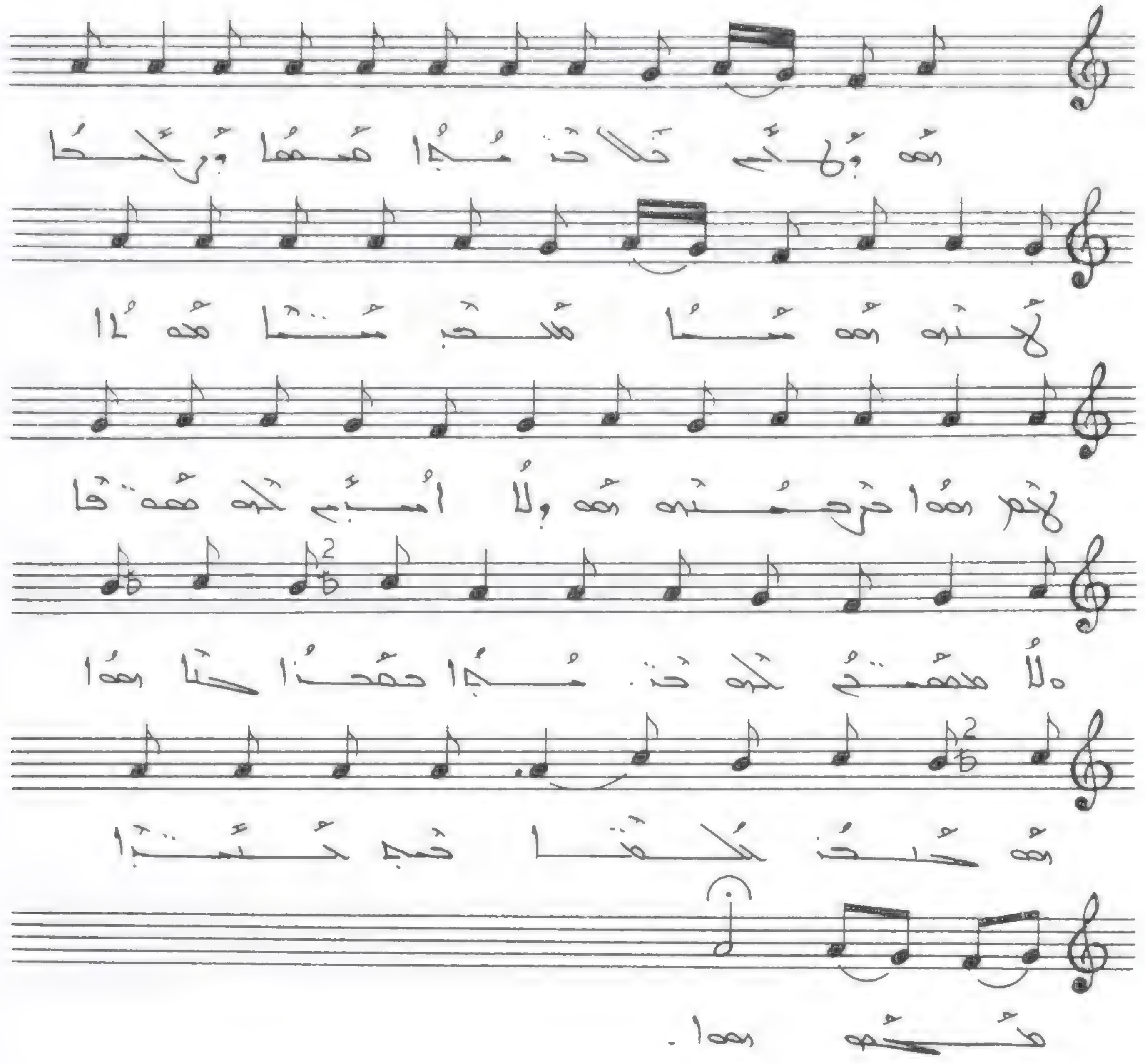
ܠܒܪܝ ܡܫܒܚ ܐܢܐ. ܫܒܚܐ ܐܢܐ ܘܩܕܡ ܢܦܩ ܐܢܐ ܕܐܬܚܘܐ ܠܟ
ܡܫܒܚܬܝ. ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܚܕ ܢܗܘܐ ܠܟܢܘܫܝ
ܘܢܫܒܚܟ.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ



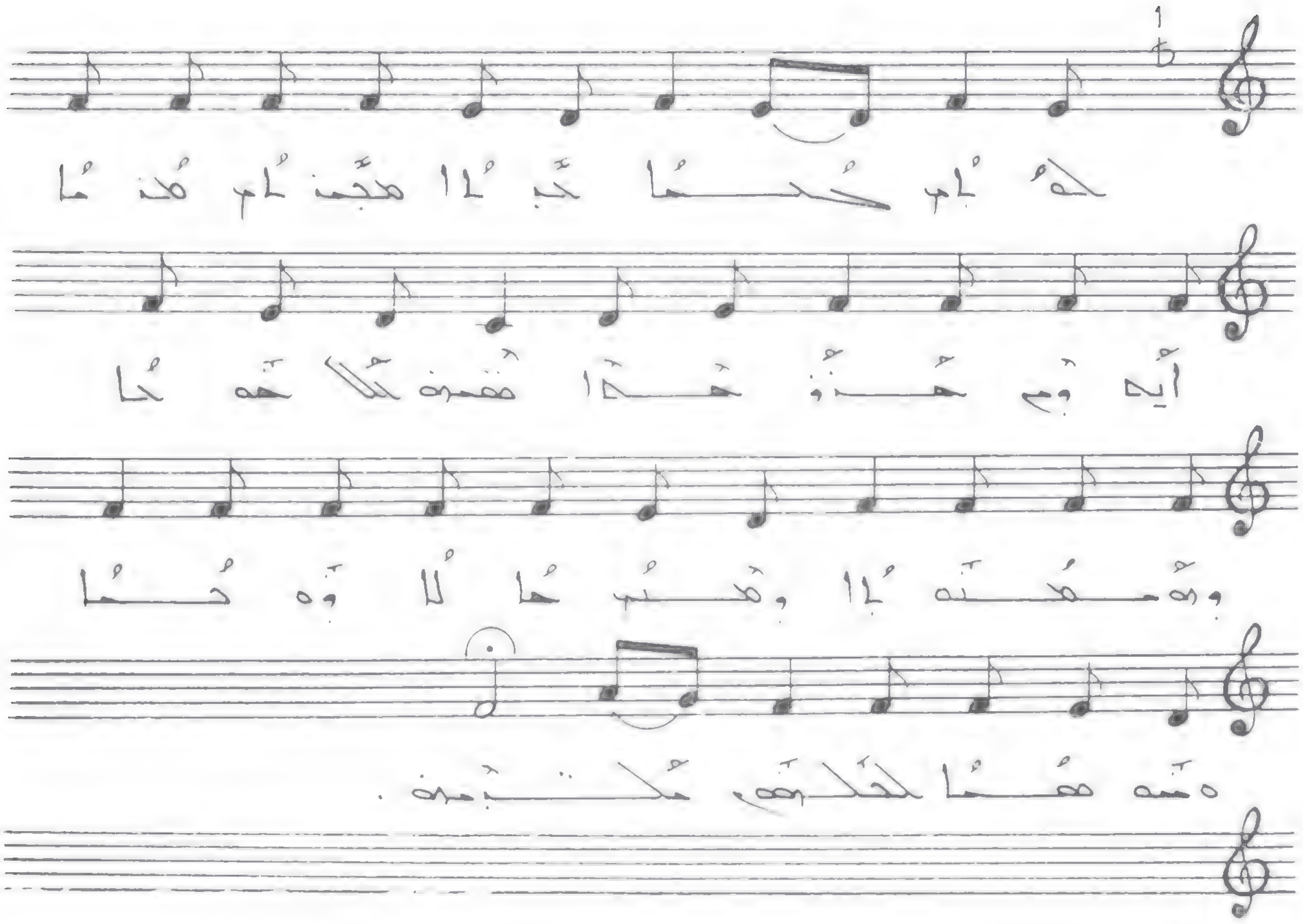
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܫܠܡܬ ܦܘܩܕܢܝ ܘܩܒܠܬܗ ܢܦܫܐ.
ܘܫܠܡܬ ܠܚܫܐ. ܐܢܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘ ܕܐܠܐ ܐܝܬ.

ܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ



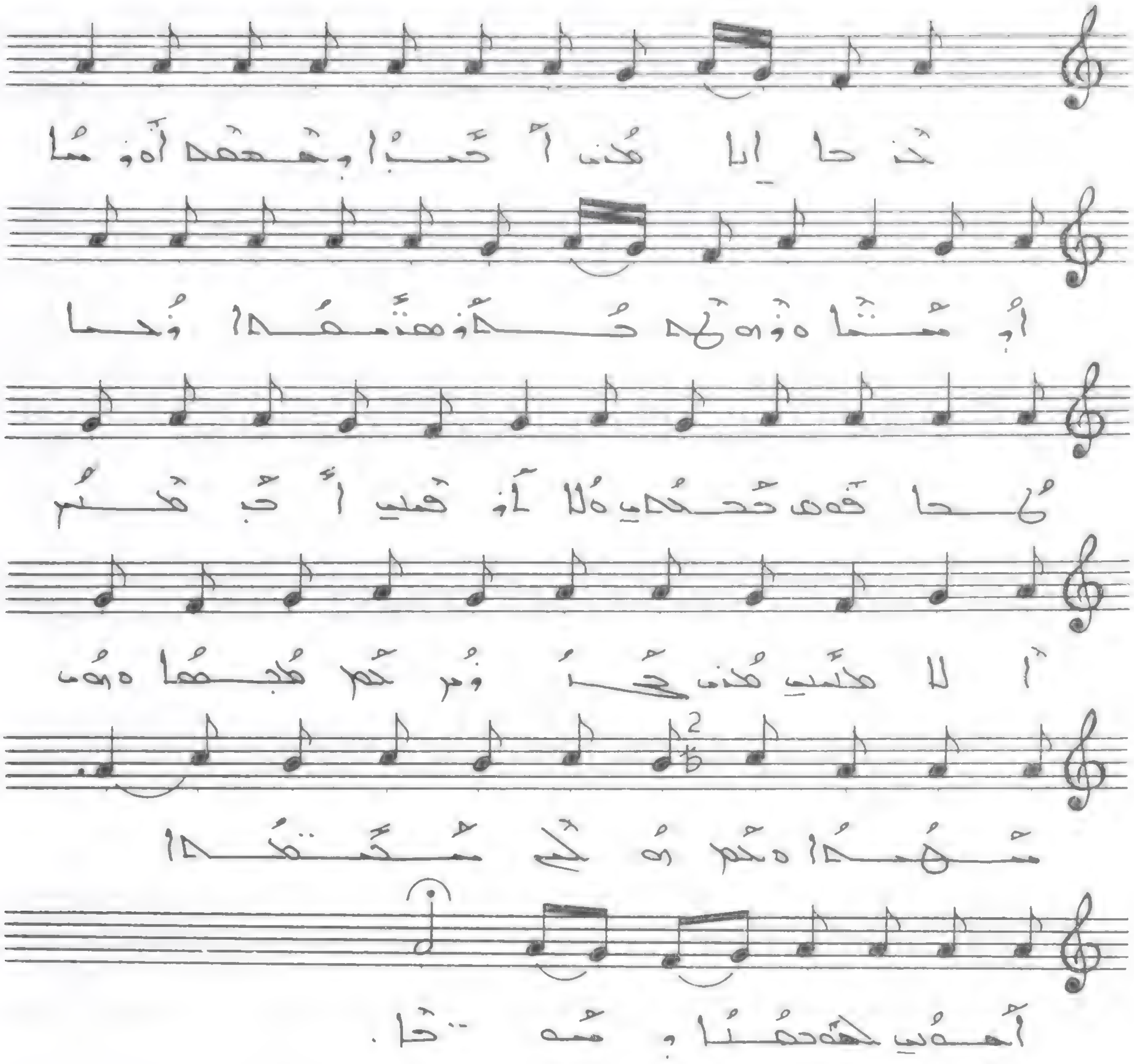
ܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ. ܫܡܝܐ ܕܪܘܡܐ ܟܘܪܣܝܗ. ܗܘ ܚܝܐ ܡܚܝܢ ܡܝ̈ܬܐ ܡܘܬܐ ܠܒܫ ܗܘܐ ܒܟܪܣܗ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܚܝܕ ܠܗ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ. ܒܥܘܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܪܝܟ ܒܠܚܘܕܝܗ ܒܡܟ ܒܬܘܠܬܐ ܡܚܒܫ ܗܘܐ.

ܠܘܬܟ ܡܫܝܚܐ



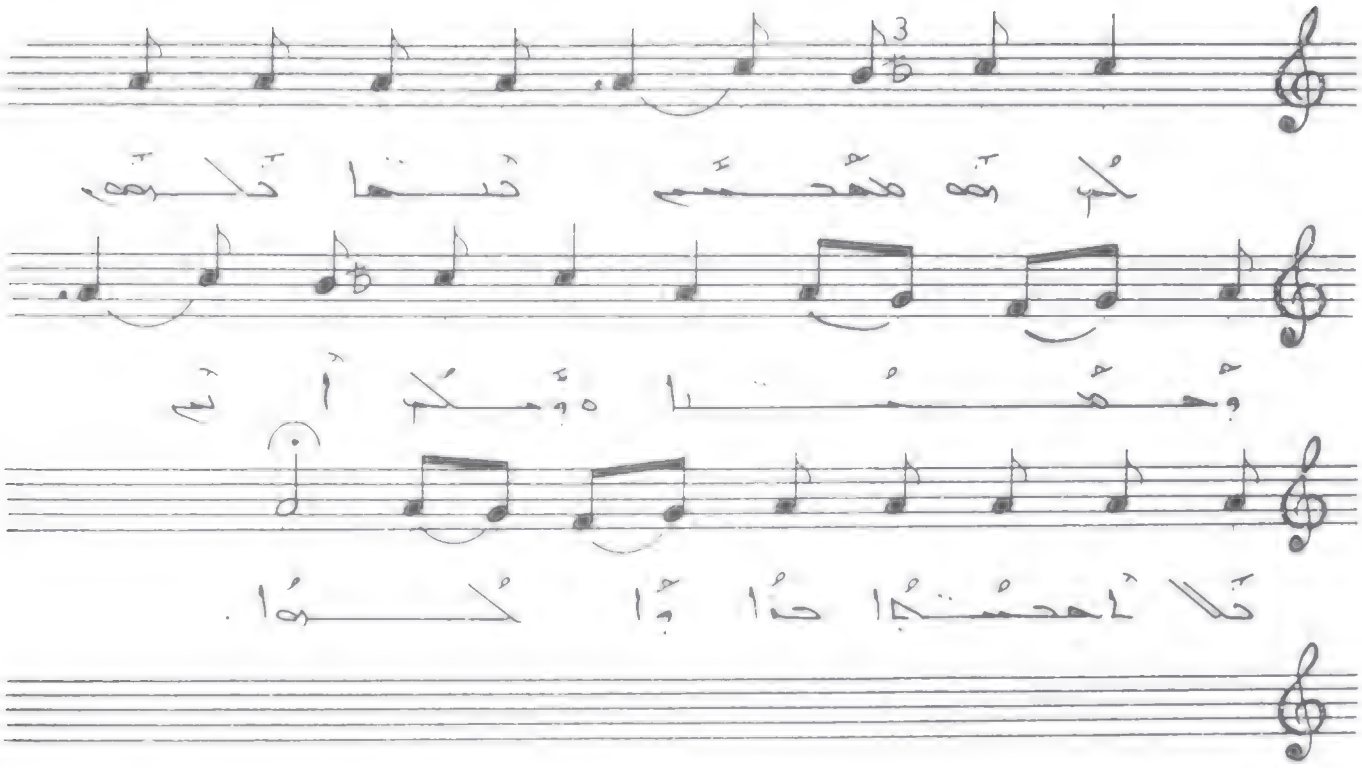
ܠܘܬܟ ܡܫܝܚܐ. ܚܝܠܐ ܡܚܝܢܢܝܬ ܥܒܕܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕܘܐ ܪܒܐ ܩܕܡܝܟ.
ܢܦܩܢܐ ܕܢܫܒܘܚܬܐ. ܕܬܠܝܢ ܟܠܗ ܕܘܟܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܠܐܠܗܘܬܟ ܢܙܡܪ.

ܒܪܟܐ ܐܢܐ ܡܪܝ



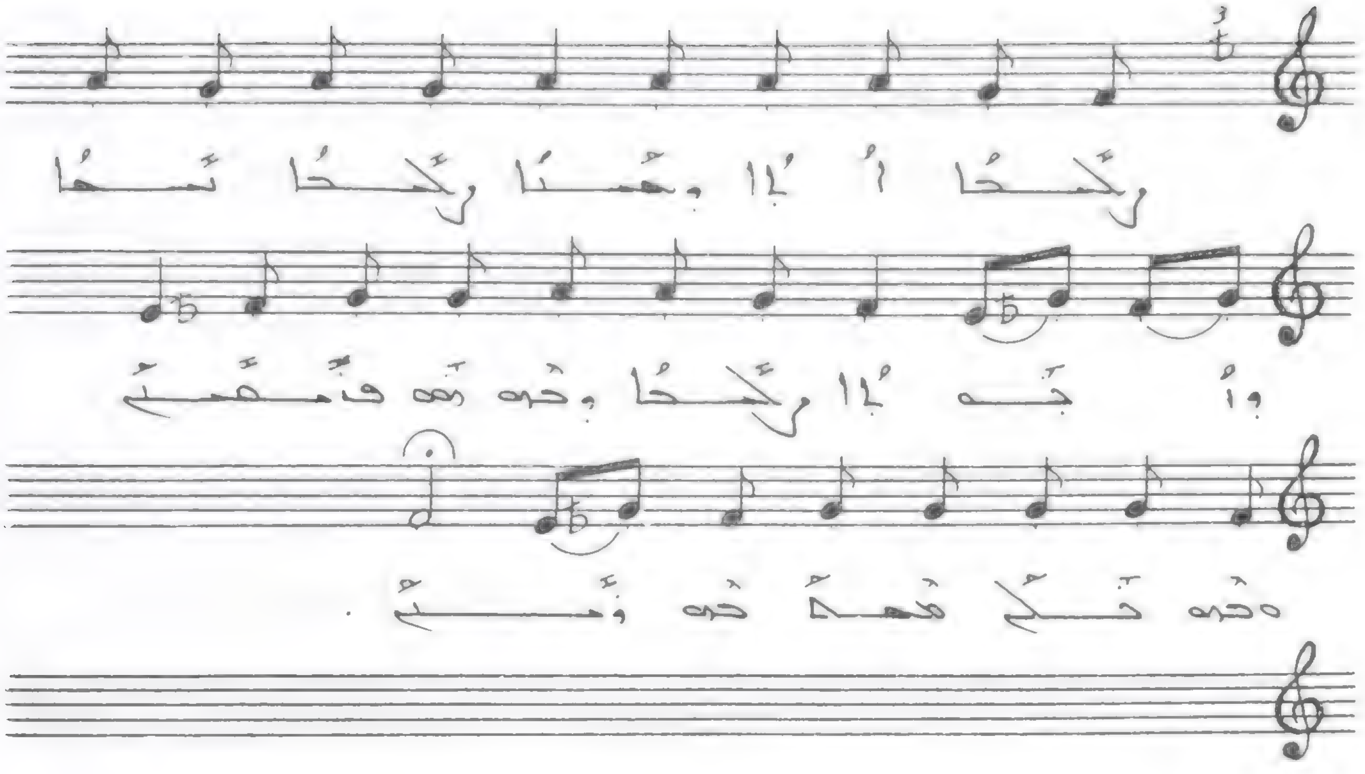
ܒܪܟܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܫܡܫܬ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ
ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܚܐ ܦܘܡ ܟܠܟܝܢ ܘܠܐ
ܐܪܟܢ ܐܒ ܫܡܝܐ ܐܠܐ ܫܒܘܩ ܡܢܝ ܚܘܒܝ ܟܠܗܘܢ
ܡܚܝܠܐ ܐܢܐ ܡܫܟܢܐ ܟܡܐ ܘܐܝܟ ܡܣܟܢܘܬܐ
ܐܫܘܝ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܘܬܐ .

ܠܟ ܗܘ ܡܫܝܚ

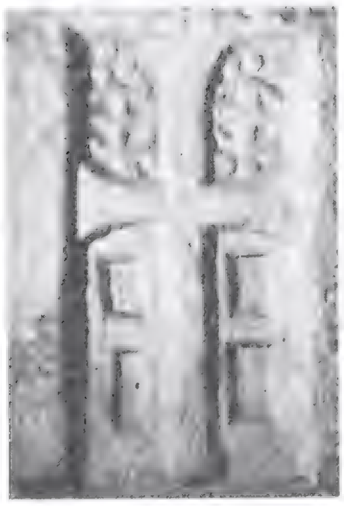


ܠܟ ܗܘ ܡܫܝܚ ܒܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܡܐ. ܘܒܠܟ ܐܢܫ
ܬܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ.

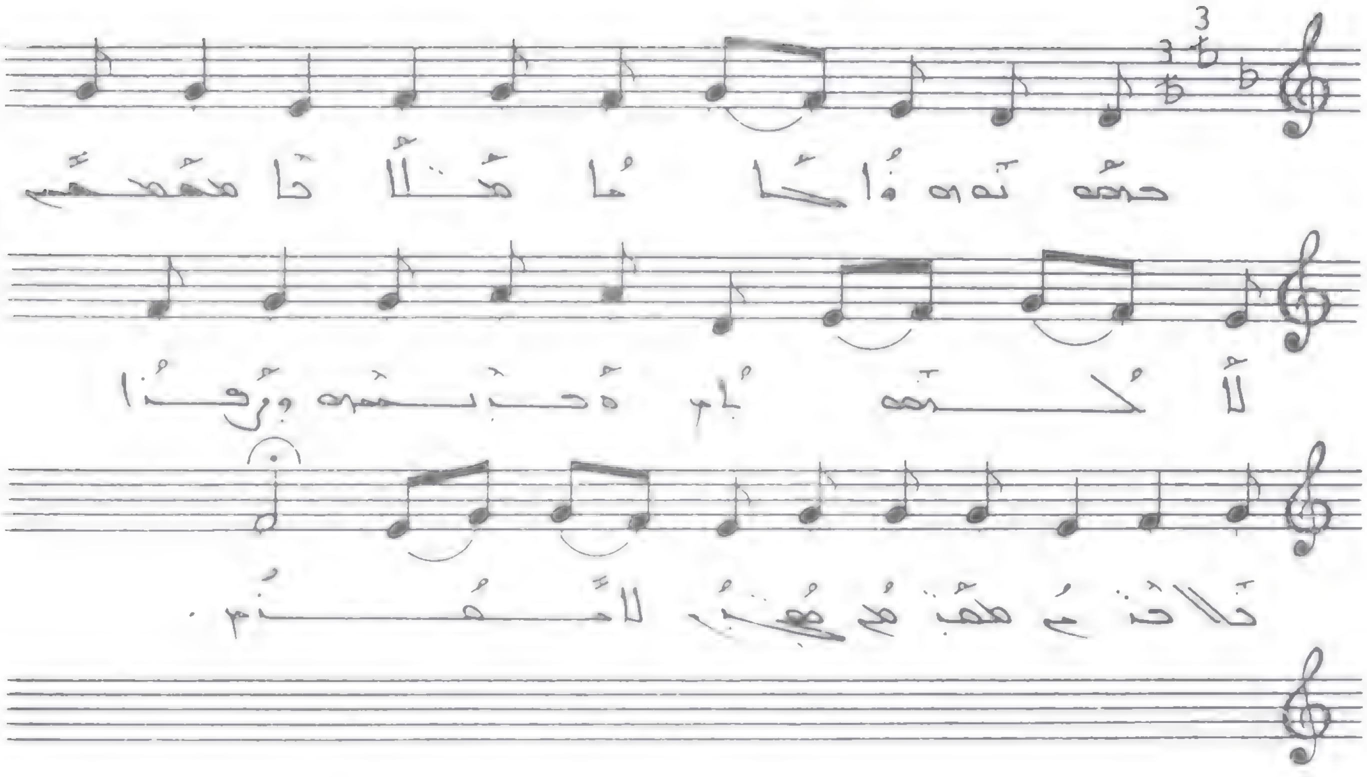
ܫܠܡܐ ܐܬܐ ܕܫܝܢܐ



ܫܠܡܐ ܐܬܐ ܕܫܝܢܐ. ܫܠܡܐ ܚܕܝܐ ܘܐܚܘܬܐ. ܫܠܡܐ ܕܟܠܗ
ܢܗܘܐ ܒܢܝܫܐ ܘܒܗ ܢܚܐ ܟܠܢ ܒܫܝܢܐ.

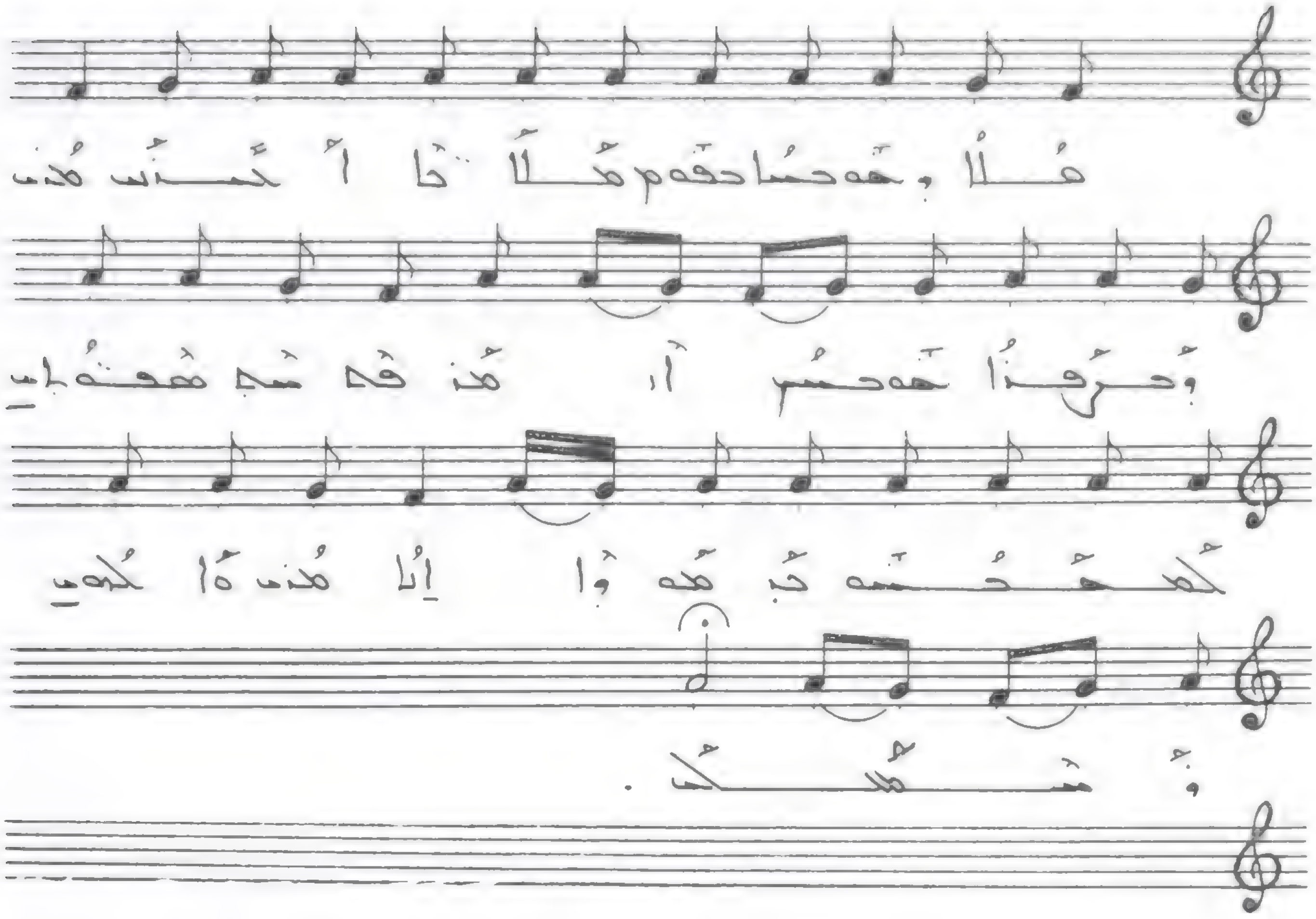


ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܠܐܬܐ

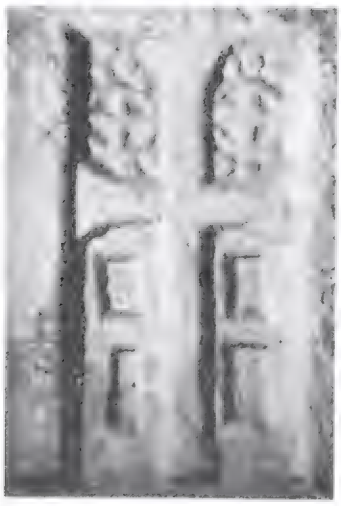


ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܠܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܒܪܗ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܫܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.

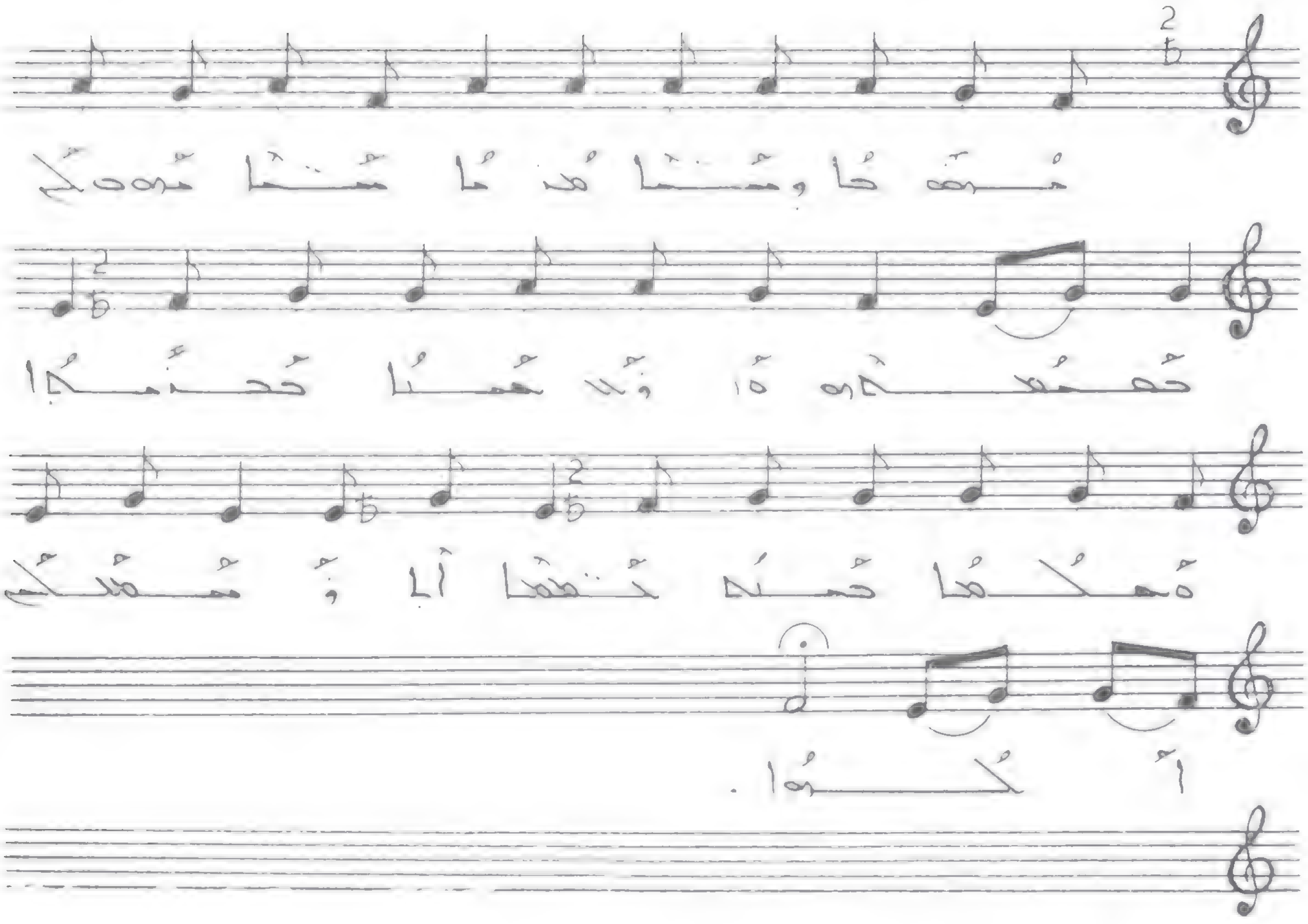
ܛܠܐ ܕܫܘܒܚܐ



ܛܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܫܘܡ ܡܛܠܠܐ ܐܝܟ ܢܗܪܐ. ܕܒܪܝܐ
ܫܘܒܚܐ ܐܡܪ. ܦܬܚ ܫܘܦܪܐ ܠܡܫܡܫܘ ܕܡܫܘܐ
ܐܢܐ. ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܕܫܡܠܠܗ.

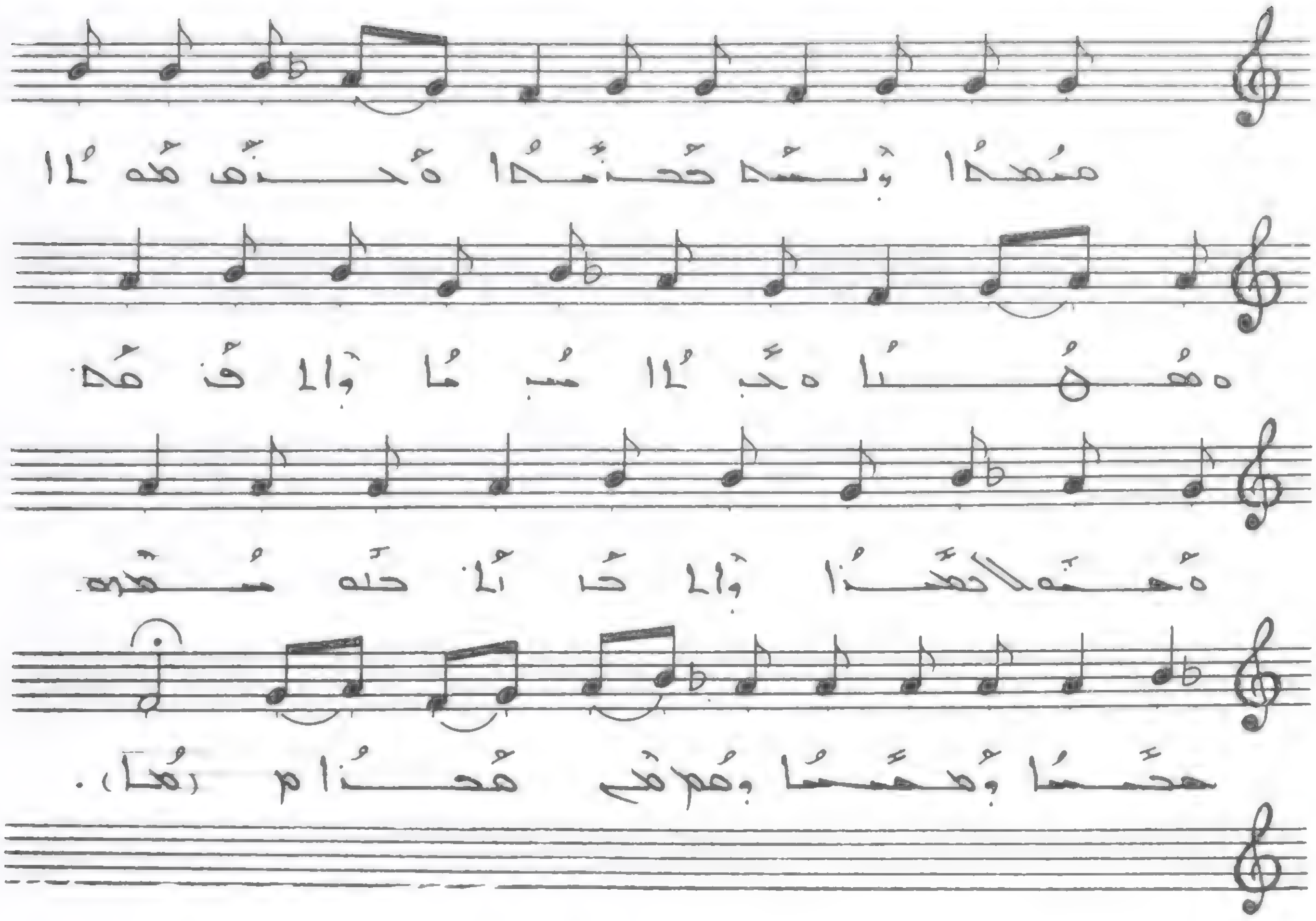


ܫܘܒܚܐ ܕܫܢܬܐ ܚܕܬܐ



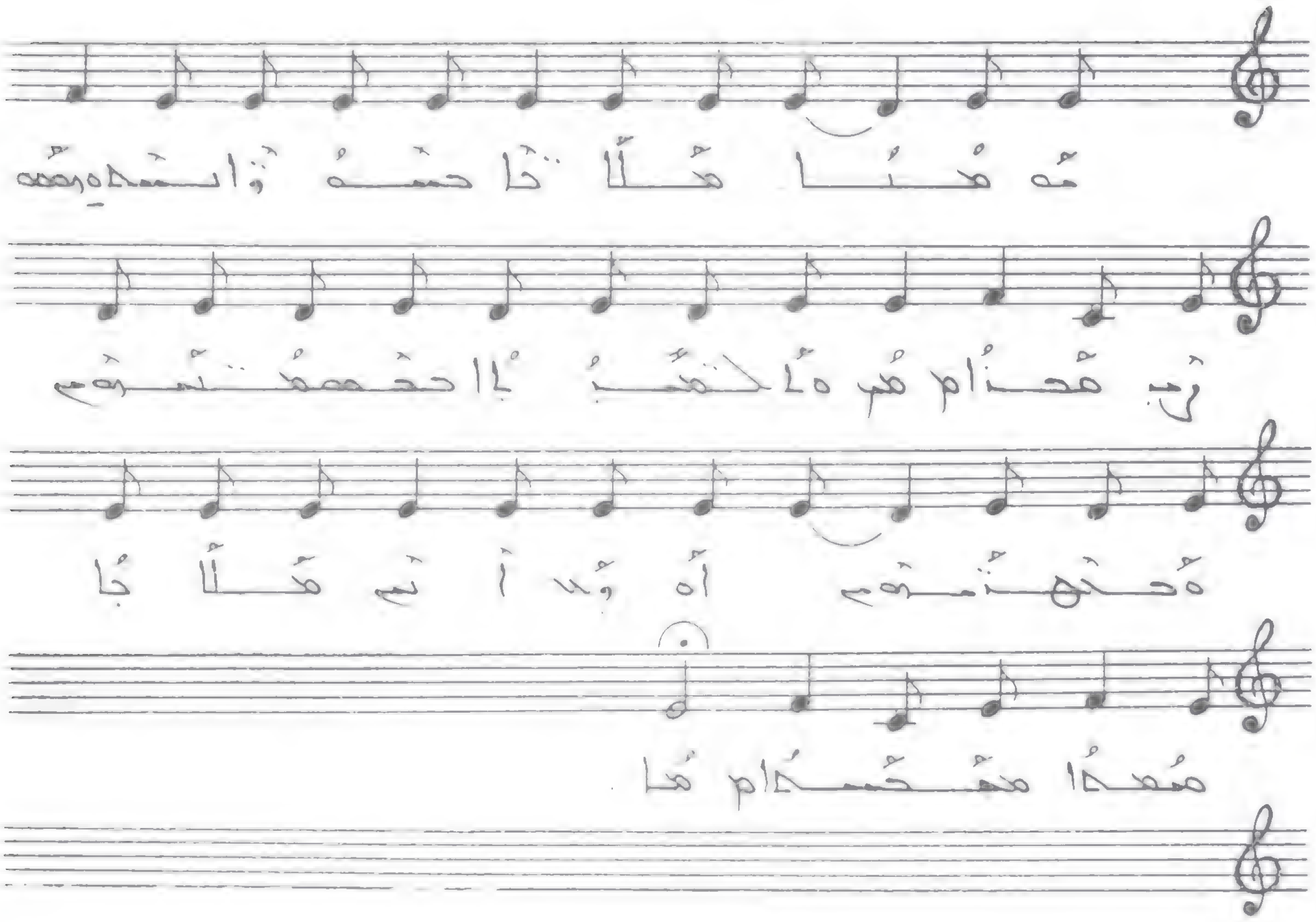
ܫܘܒܚܐ ܕܫܢܬܐ ܚܕܬܐ. ܫܢܬܐ ܫܘܒܚ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܘܗ.
ܘܗܠܠ ܚܝܠܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܚܝܠܐ ܒܥܝܪ̈ܐ.
ܐܦ ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ.

ܡܥܠܬܐ ܕܝܠܗ



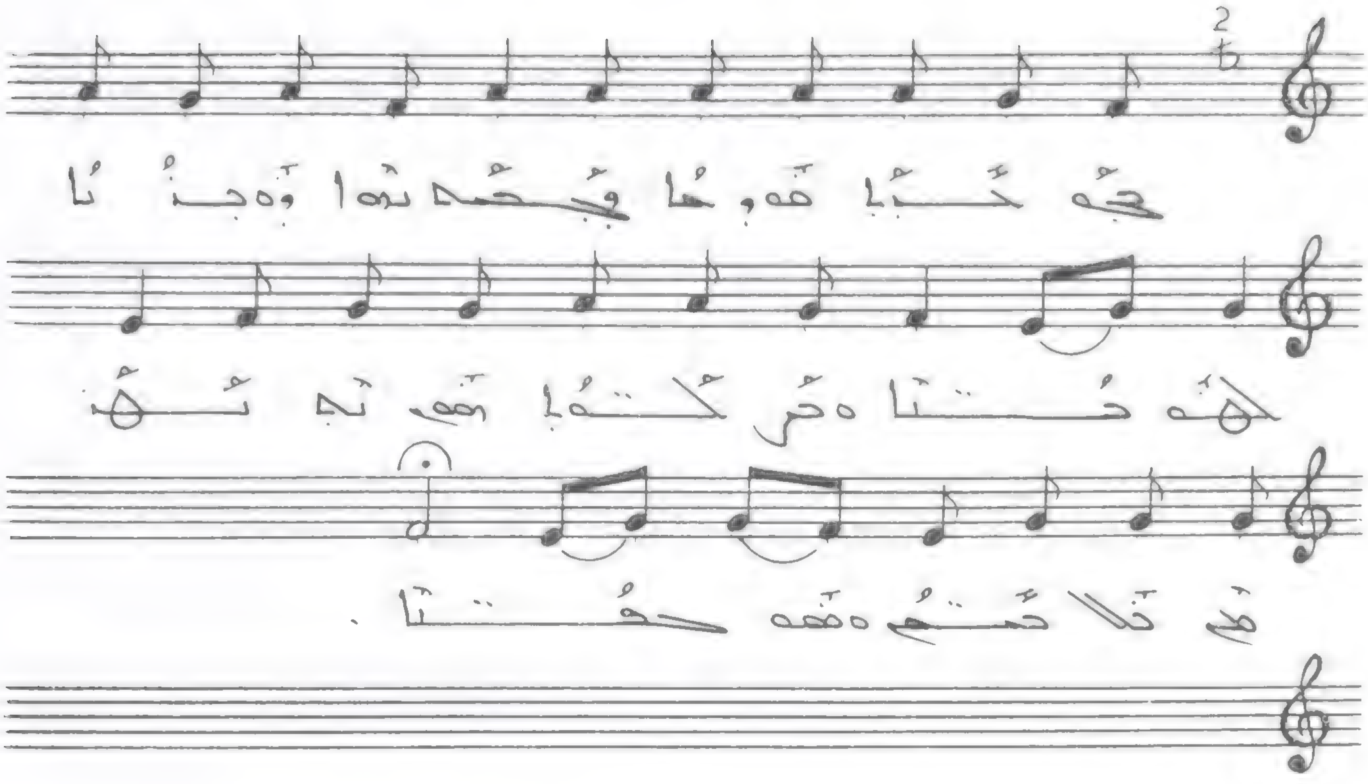
ܡܥܠܬܐ ܕܝܠܗ ܒܒܪܝܬܐ . ܘܒܪܐ ܒܗ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ
ܚܕܐ ܕܐܬ ܦܪܨܘܦ . ܘܡܠܐ ܠܦܓܪܐ ܕܐܬܐ . ܒܗ ܡܫܝܚܐ
ܒܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܡ ܡܢ ܩܒܪܐ .

ܩܘܩܝܐ ܛܠܝܬܐ



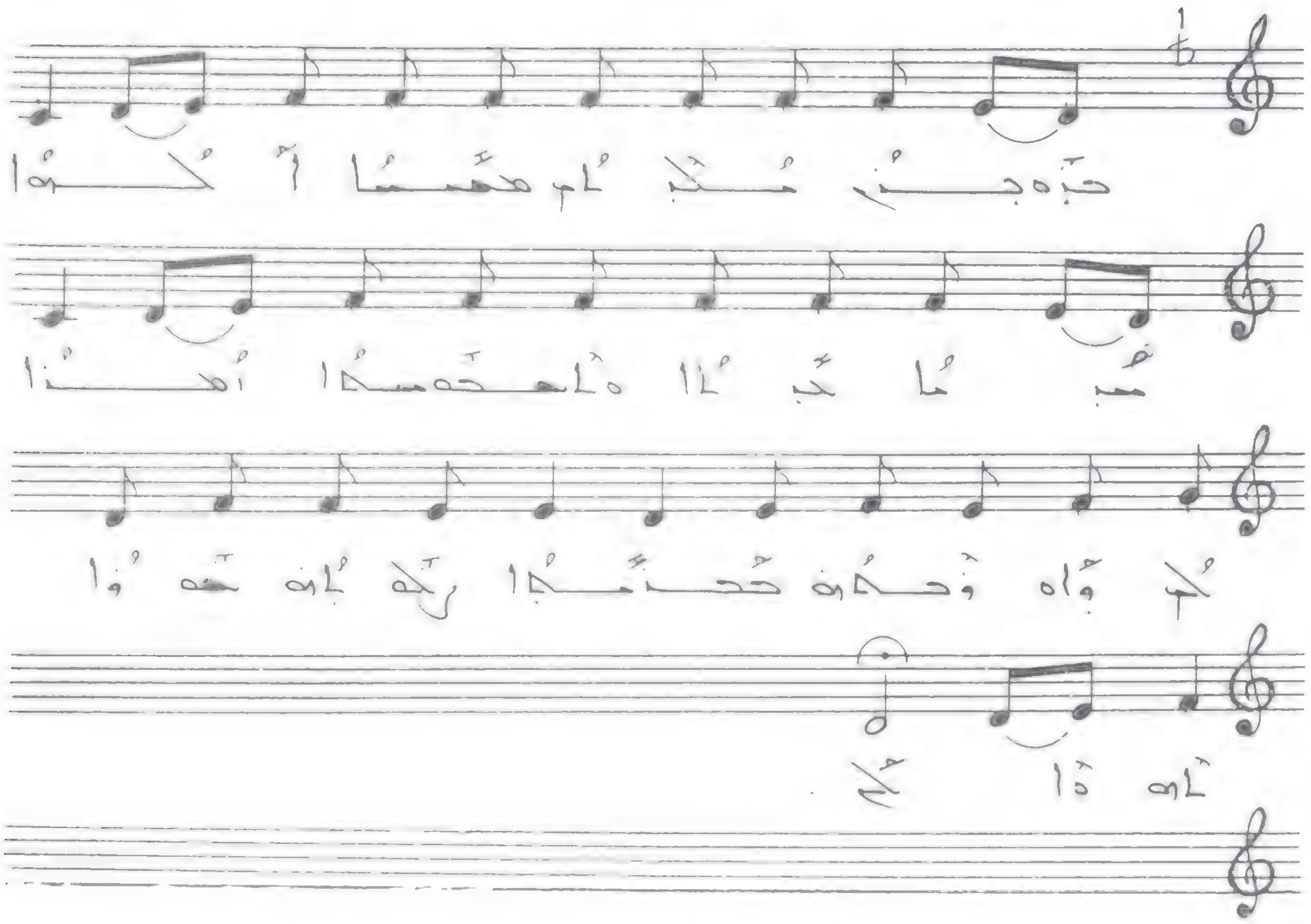
ܩܘܩܝܐ ܛܠܝܬܐ ܒܣܘܪܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܐܬܝܬ. ܠܟܠܒܬܐ
ܒܫܩܝܩܘܬܗܘܢ ܘܒܚܘܒܗܘܢ. ܐܘܕܝ ܐܝܟ ܛܠܝܬܐ
ܫܦܝܪܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ.

ܫܡܥ ܒܪܐ ܣܘܪܝܐ



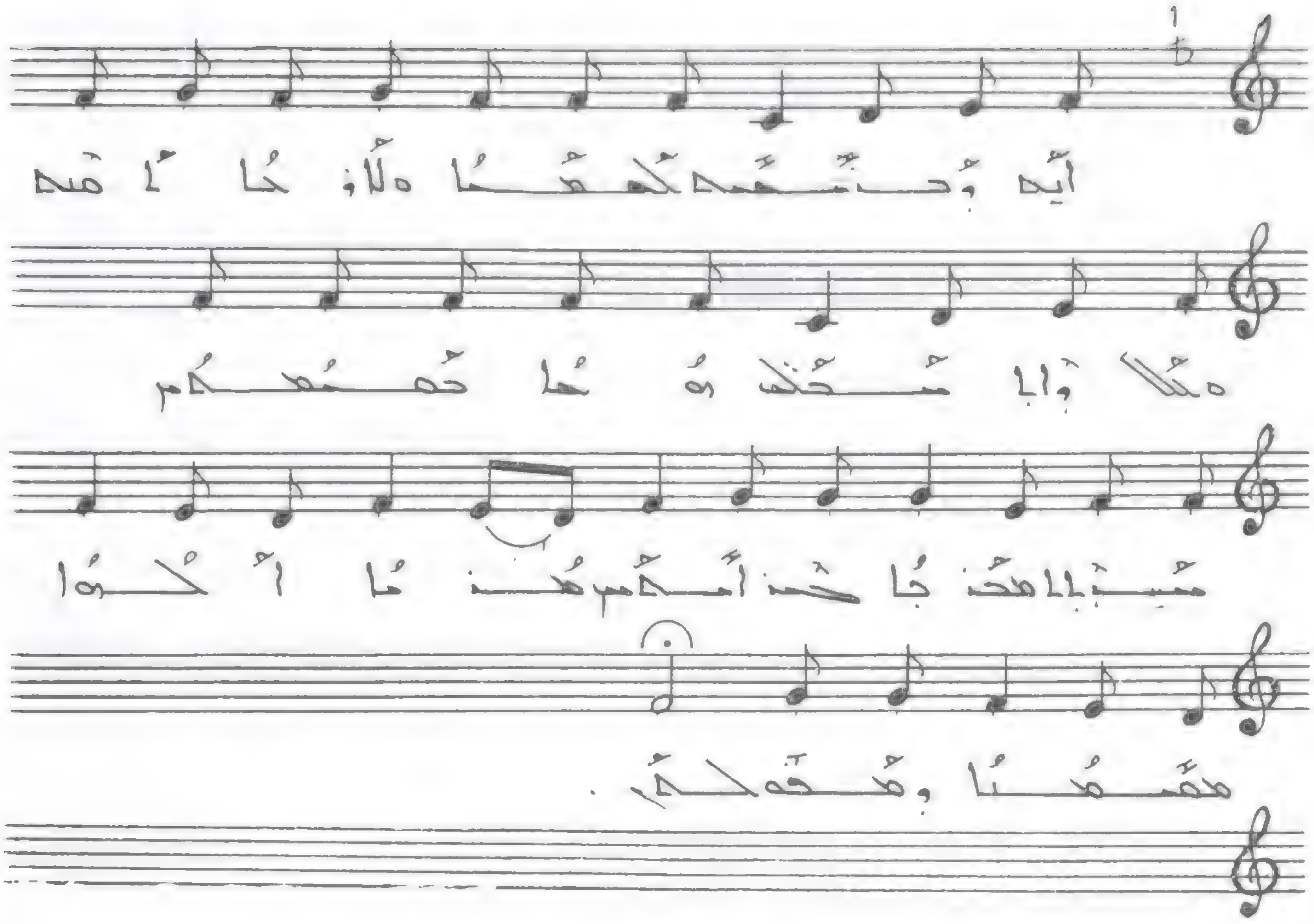
ܫܡܥ ܒܪܐ ܣܘܪܝܐ ܦܬܓܡܐ. ܢܗܘܐ ܘܢܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܬܥܠܐ ܢܗܘܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ.

ܒܘܟܪ ܡܠܐܟ



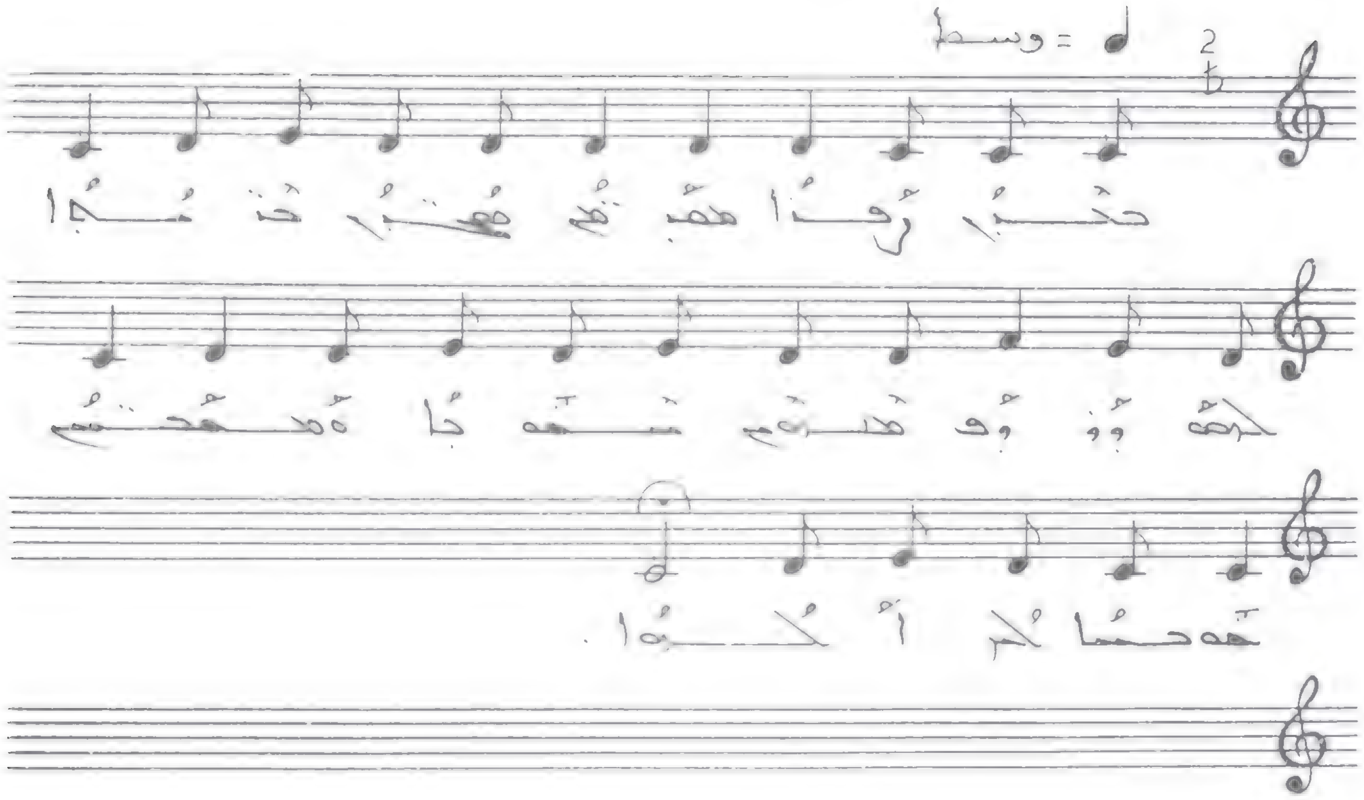
ܒܘܟܪ ܡܰܠܐܟ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܚܝܐ ܠܒܪܐ ܘܐܬ ܫܒܘܚܬܐ
ܐܡܝܢܐ. ܠܟ ܕܐܘܪܚܬܗ ܟܒܝܫܬܐ. ܕܠܐܗ ܫܘܪܐ ܠܐܒܐ ܠܟ.

ܐܝܟ ܕܒܢܝܫܐ



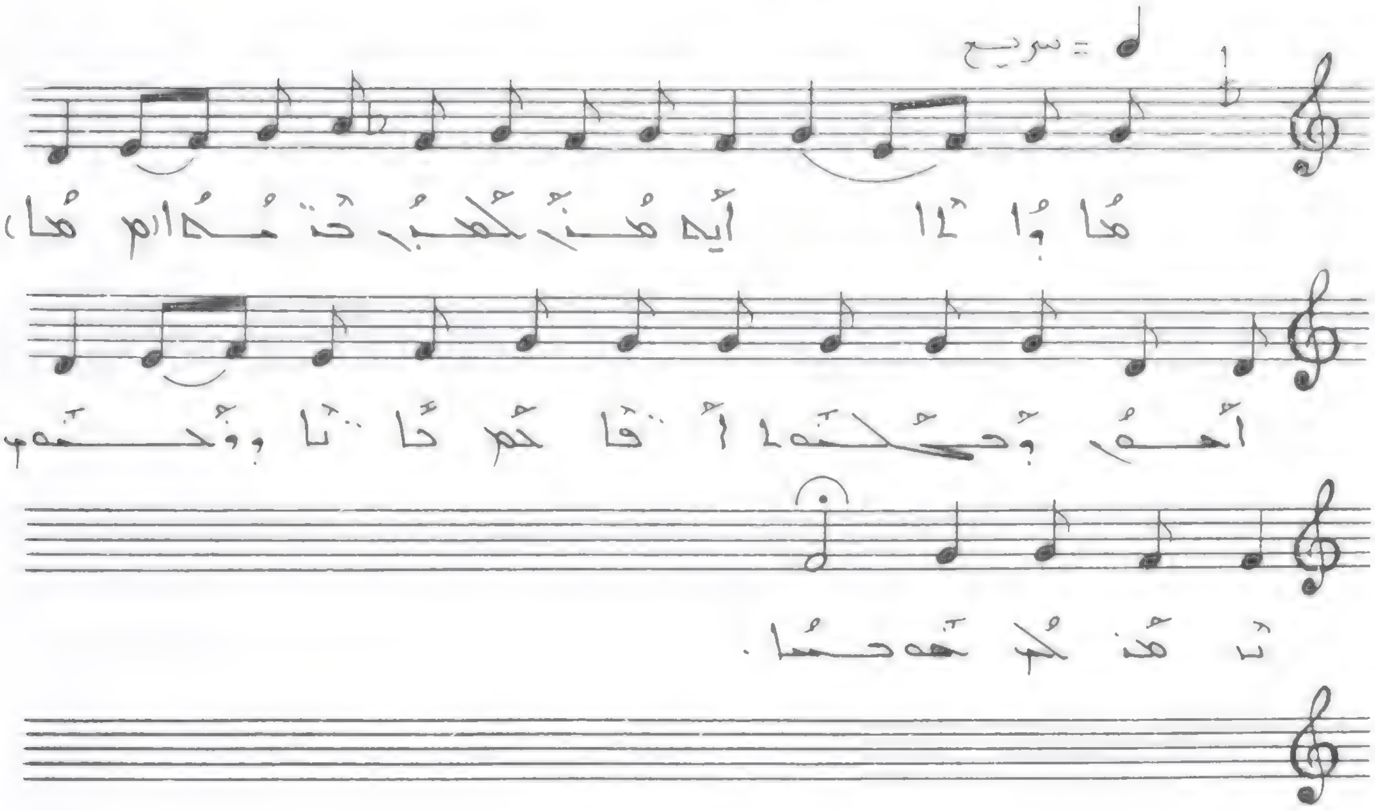
ܐܝܟ ܕܒܢܝܫܐ ܠܟܘܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܟܘܬܗ. ܘܟܠܠܐ ܕܐܝܬ ܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܡܣܝܒܪܐ. ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܚܝܕ ܐܠܗܝܢ.
ܡܪܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ.

ܒܪܝ ܙܥܘܪܐ

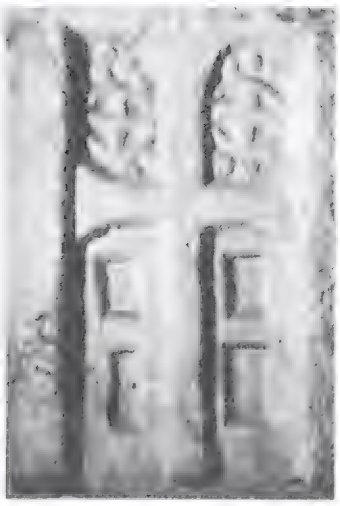


ܒܪܝ ܙܥܘܪܐ ܡܫܒܚܬ ܫܡܝ̈ܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܠܟܘܢ ܗܘܘ ܫܡܥܘܢ
ܫܡܘܥܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ. ܡܘܕܝܢܐ ܠܟ ܠܐܠܗܐ.

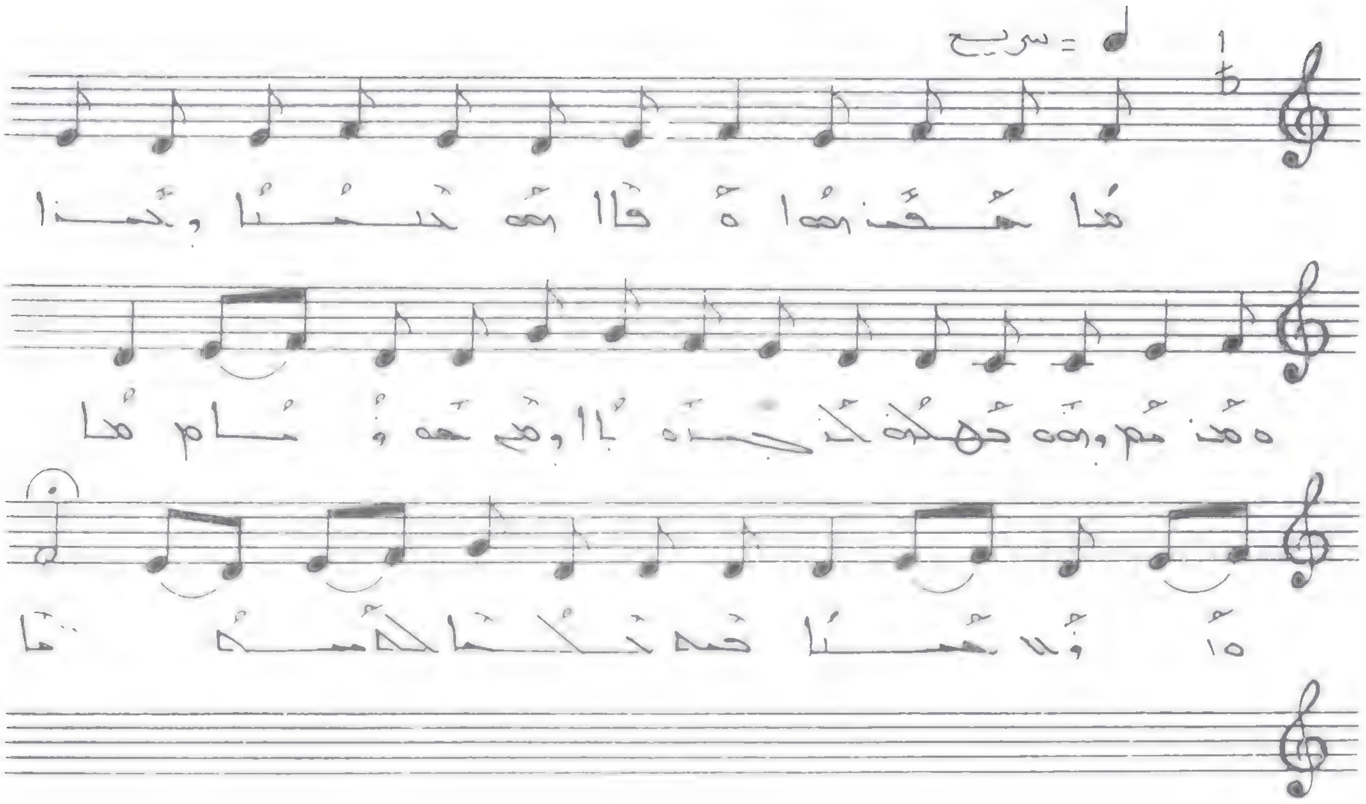
ܗܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ



ܗܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܥܠ ܒܢܘܗܪܐ. ܐܝܟ ܕܥܠܡܘܬܐ ܐܦܢܐ
ܠܟܘܢ ܦܐܪܐ ܘܕܥܡܗ ܢܬܡܠܐ ܣܘܟܝܐ.

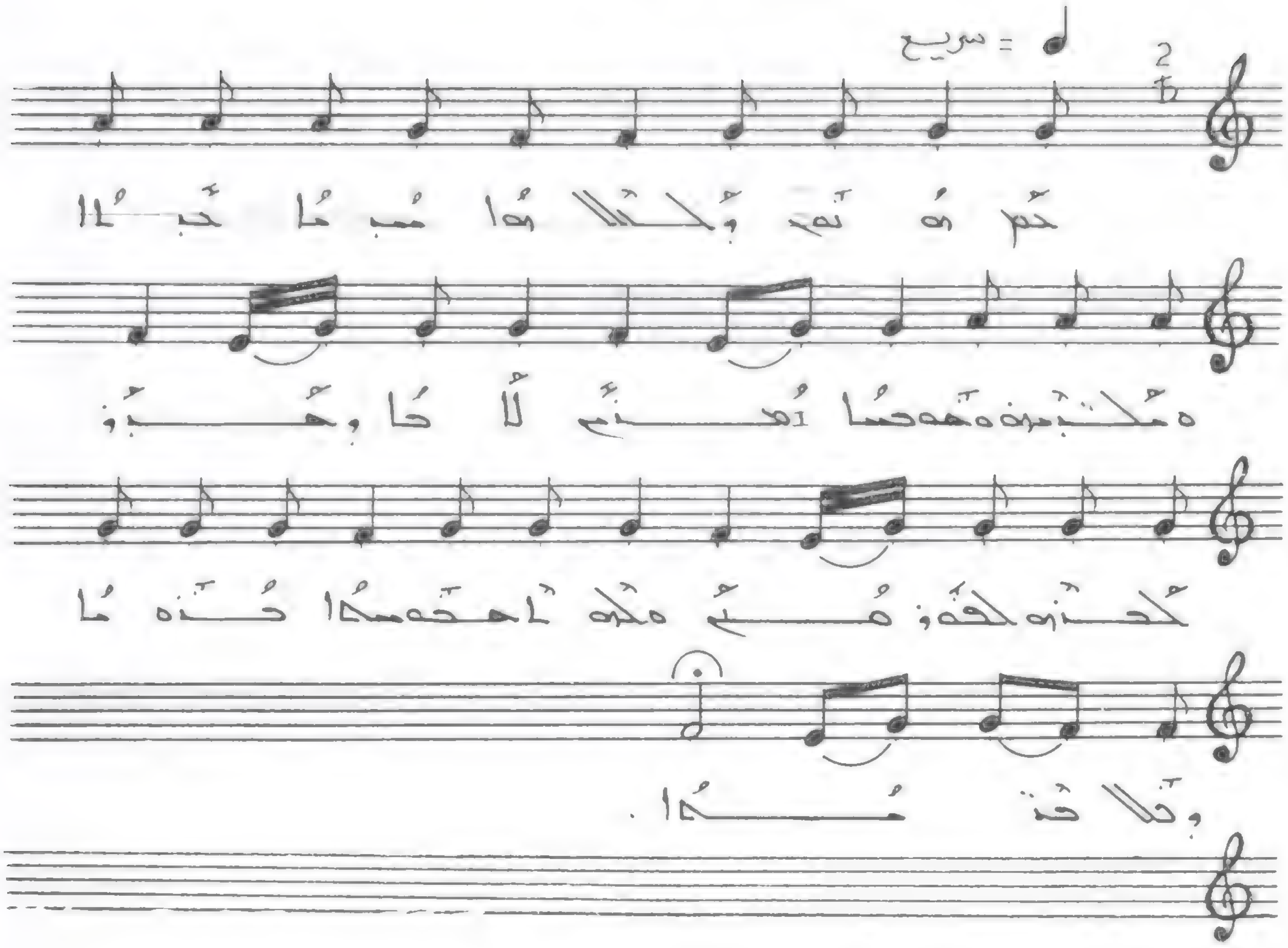


ܗܐ ܡܫܪܐ ܗܘܐ

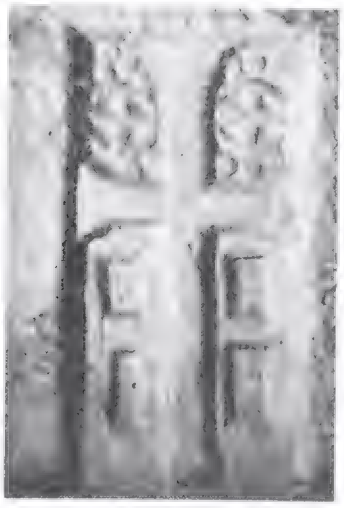


ܗܳܐ ܡܫܰܪܶܐ ܗܘܳܐ ܘܦܳܐܳܐ. ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܒܪܐ ܘܡܕܒܪ. ܕܗܘ ܫܠܝܛ
ܠܒܪܝܬܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܘܐܦ ܠܥܠܡܐ. ܒܝܬ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܥܠܡܝܢ.

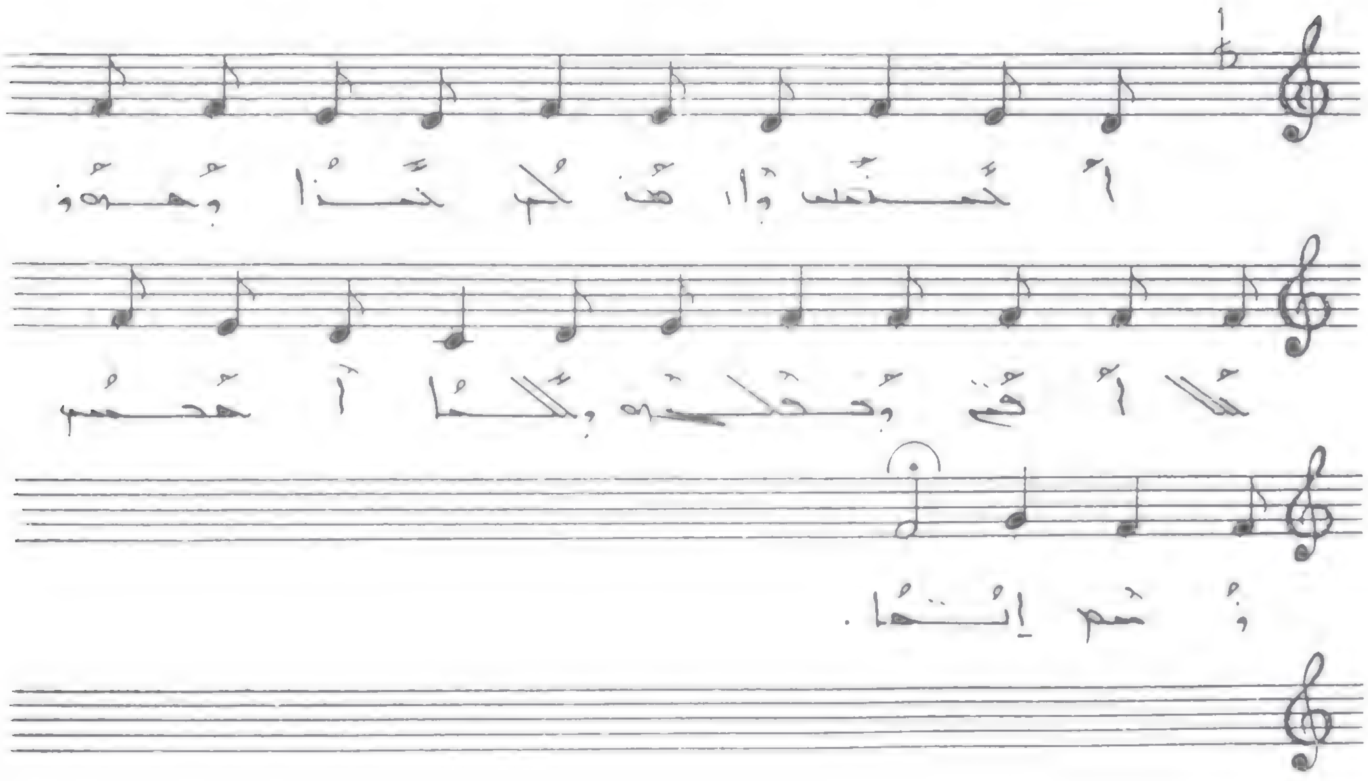
ܒܡ ܥܘܠܝ ܕܠܠܠ



ܒܡ ܥܘܠܝ ܕܠܠܠ. ܗܘܐ ܫܒܚܐ ܒܪܡܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܥܡܐ ܦܫܝܛܐ ܐܦܢܡ.
ܠܐܢܐ ܕܚܙܐ ܠܟܢܫܐ ܠܟܘܫܡܢ ܘܠܗܘܢ ܐܟܘܣܬܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܕܠܐܬܢܝܬܐ.

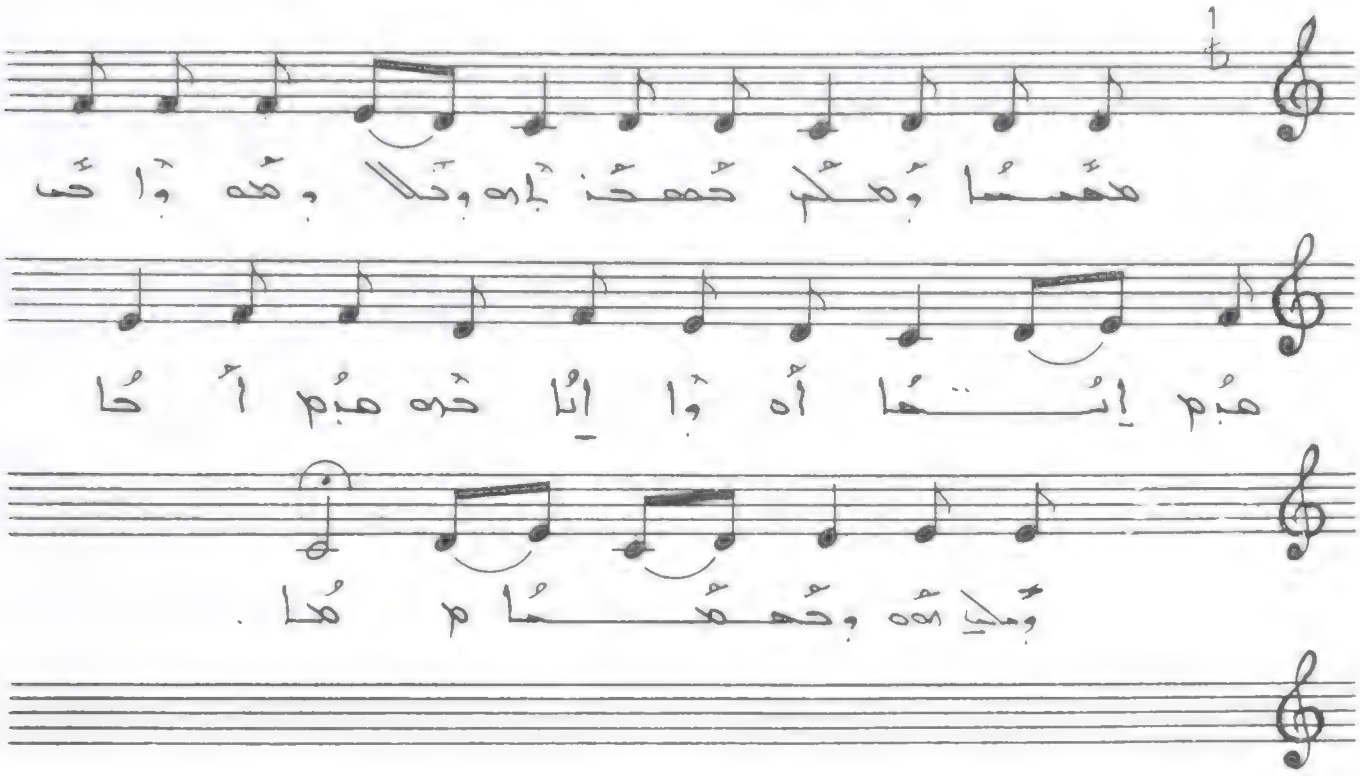


ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ

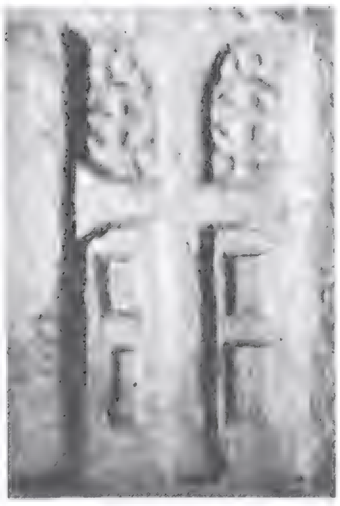


ܐܒܪܗܝܡ ܘܐܝܣܚܩ. ܒܪܐ ܕܒܗܘܢ ܠܠܐ ܦܫܝܢ. ܘܒܚܠܝܡܘܬܗ
ܕܠܠܐ ܐܒܗܝܢ ܘܫܡ ܐܢܫܐ.

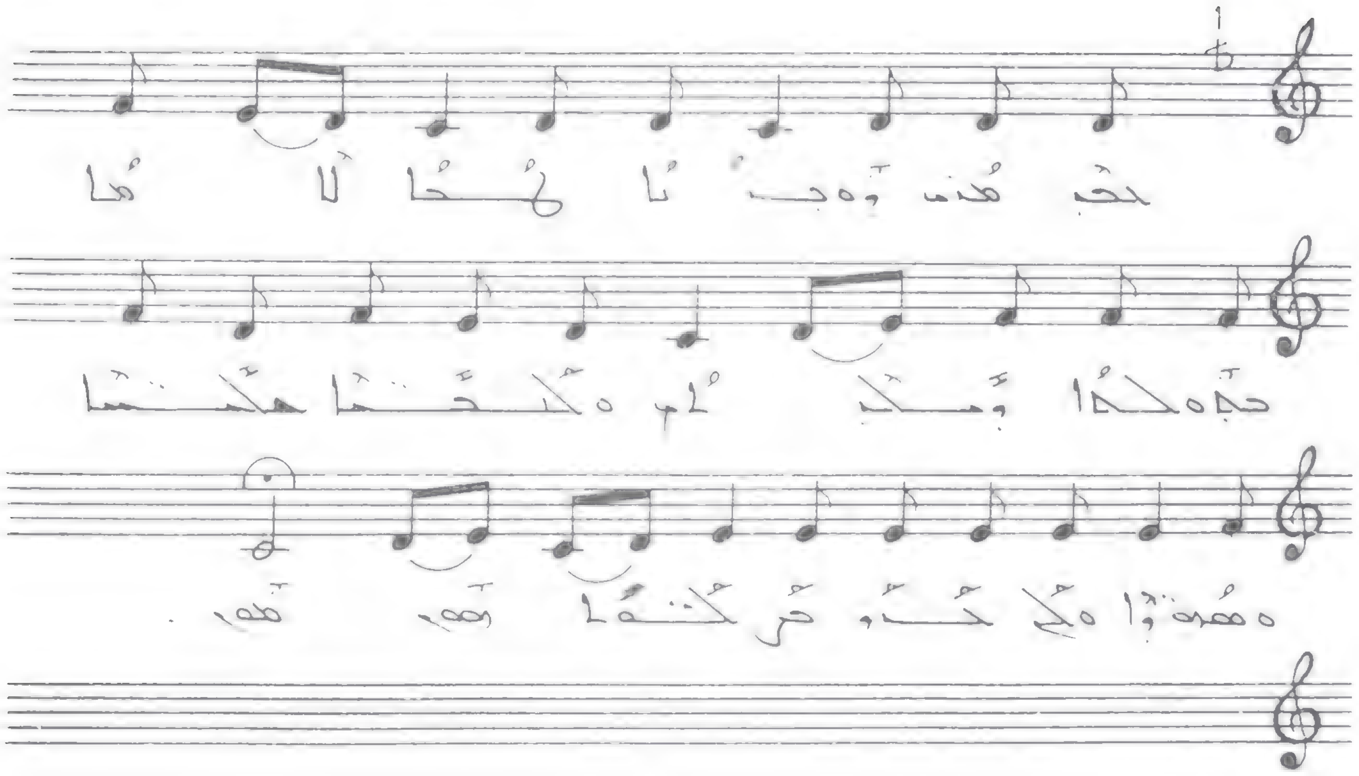
ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ



ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ ܒܫܡܝ̈ܢܘܗ. ܕܢܦܠ ܕܡܫܘܪܐ ܩܕܡ ܐܝܬ̈ܐ.
ܐܘܪܐ ܠܐܠܐ ܒܗܘ. ܩܕܡ ܐܚܐ ܕܡܠܝ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ.

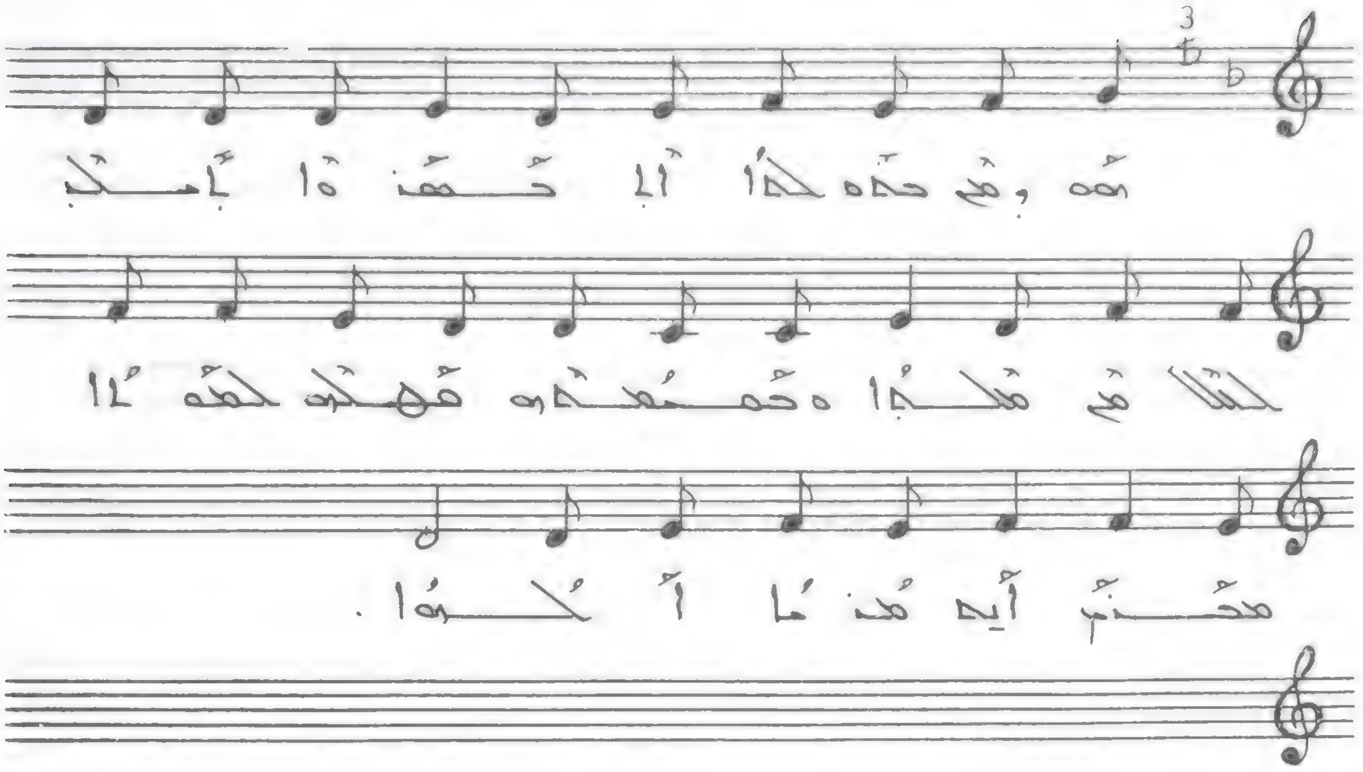


ܒܟܠ ܥܕܢ ܘܙܒܢܐ



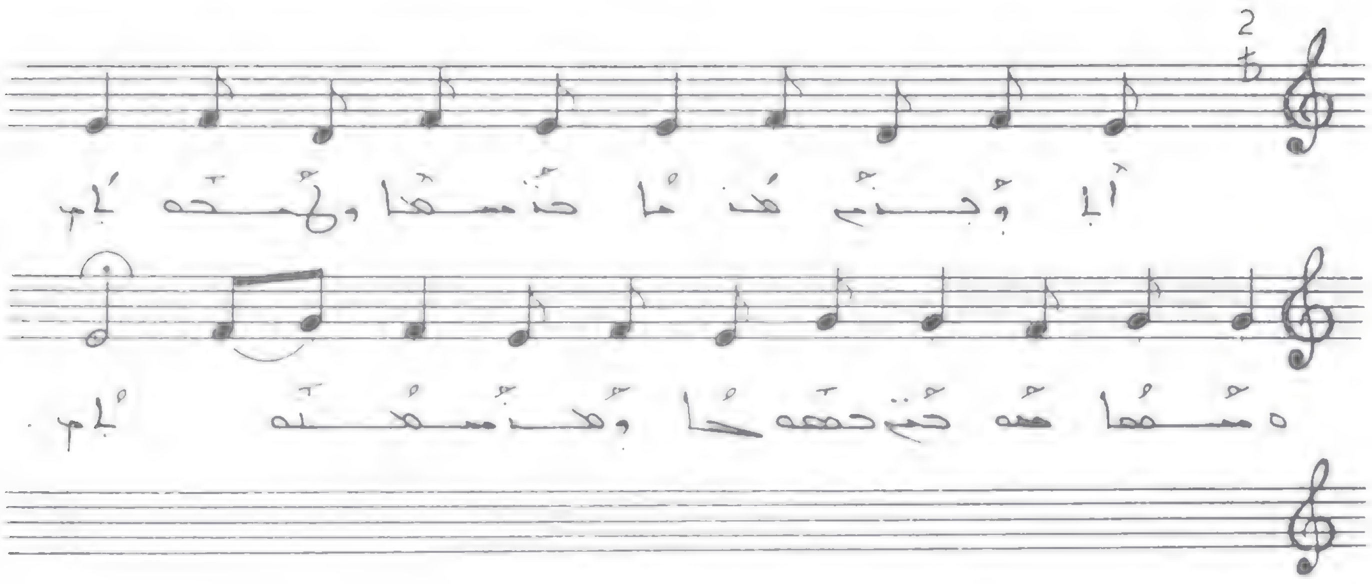
ܒܟܠ ܥܕܢ ܘܙܒܢ ܐܬܪܐ. ܠܘܬ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܘܐܬܘܪ. ܘܟܠܕܝܐ
ܡܠܟܐ ܘܩܫܝܫܐ. ܘܟܠ ܒܢܝ ܓܘܢܝܗܘܢ.

ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ



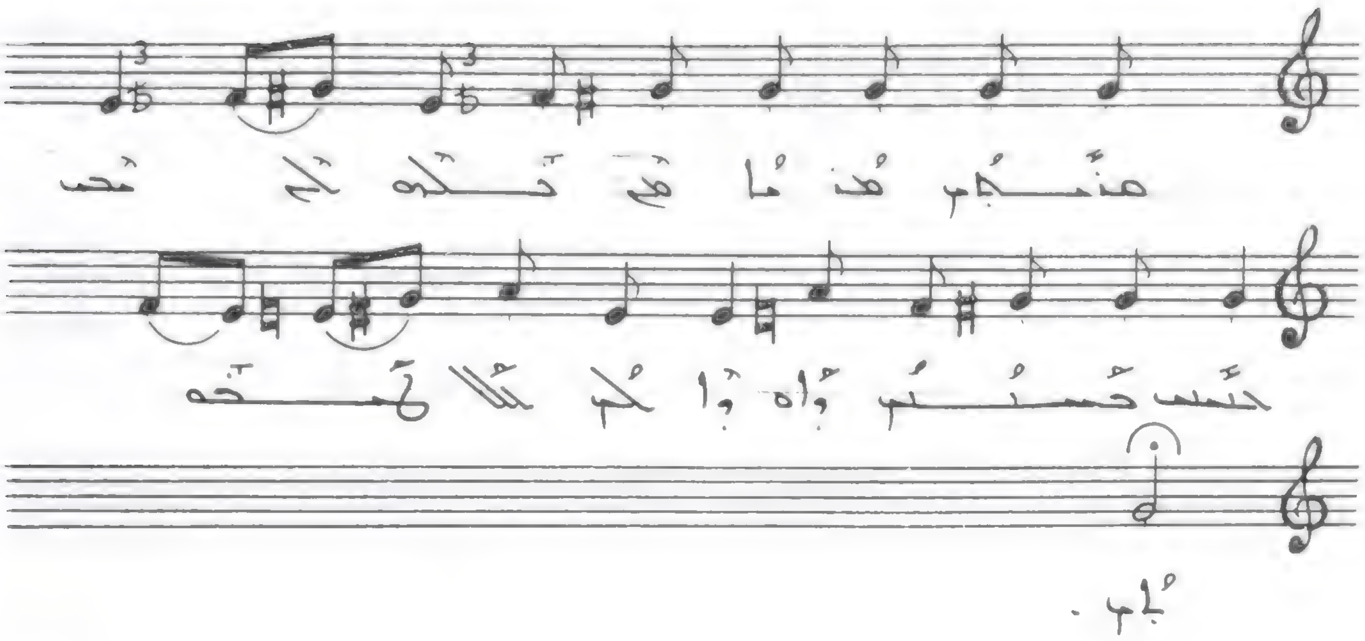
ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܐܬܓܠܝ ܠܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܢ
ܦܪܩܗ ܠܥܠܡܐ. ܡܠܟ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.

ܐܢܐ ܕܚܛܝܬ ܡܪܝܐ

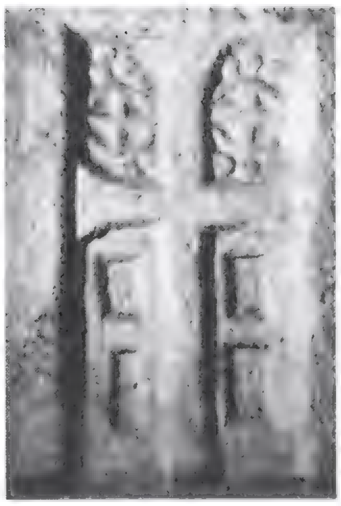


ܐܢܐ ܕܚܛܝܬ ܡܪܝܐ. ܒܪܚܡܐ ܕܢܣܒܬ ܘܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ
ܒܩܘܒܠܐ ܕܐܬܚܫܒܬ.

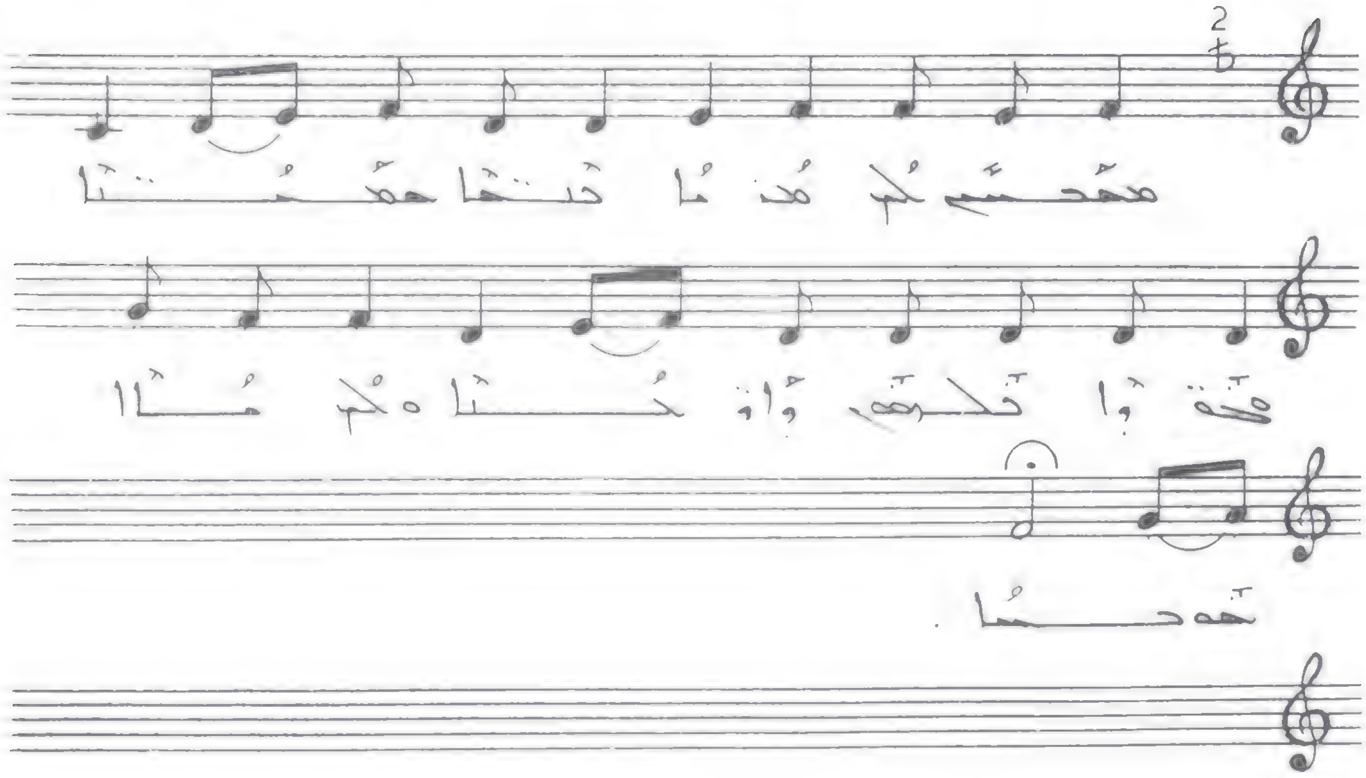
ܫܒܚܘ ܡܪܝܐ



ܫܒܚܘ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܥܠܡ. ܫܒܚܘܗܝ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܟ
ܗܠܠܘܝܐ.

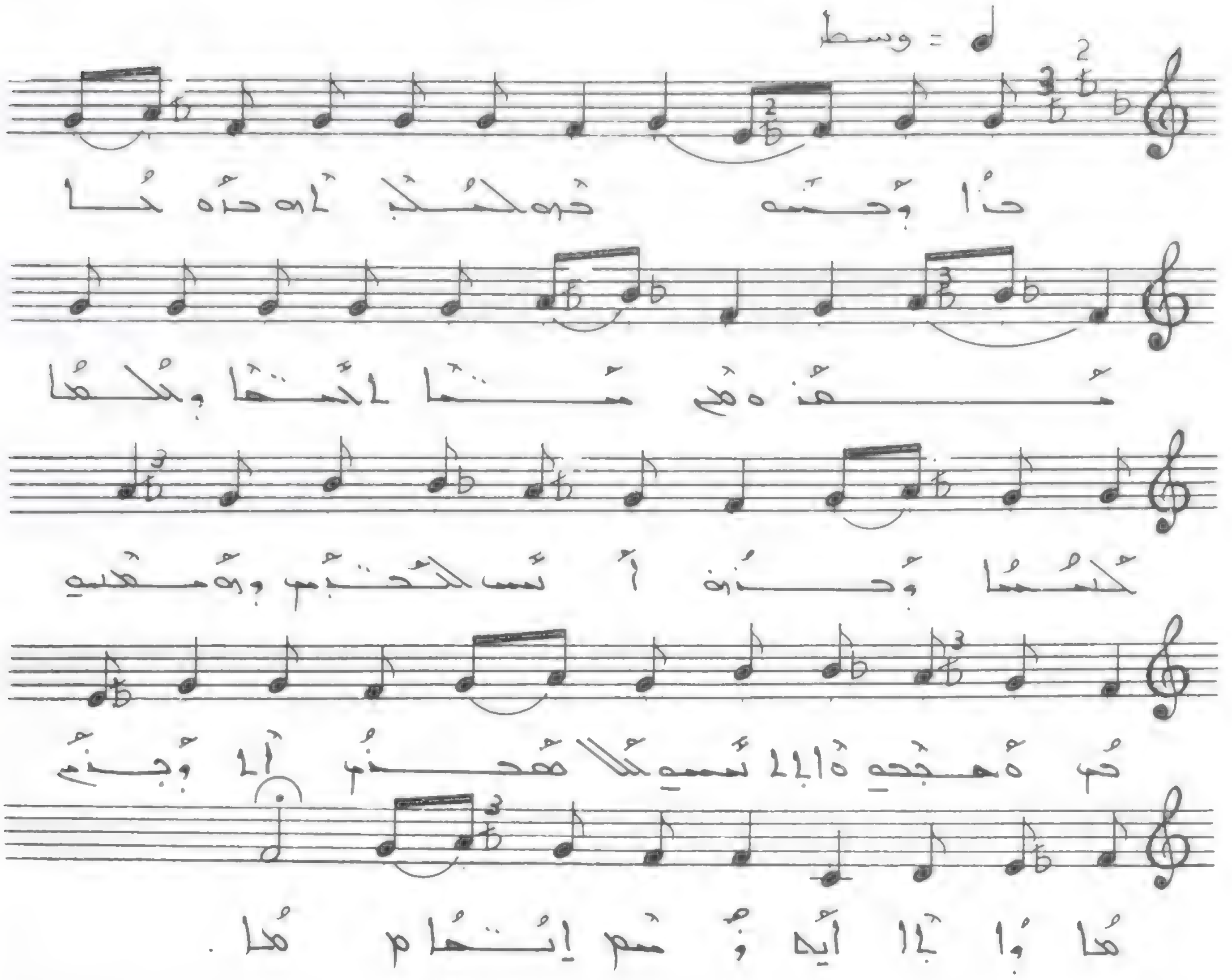


ܡܫܒܚ ܠܟ ܡܪܢܐ



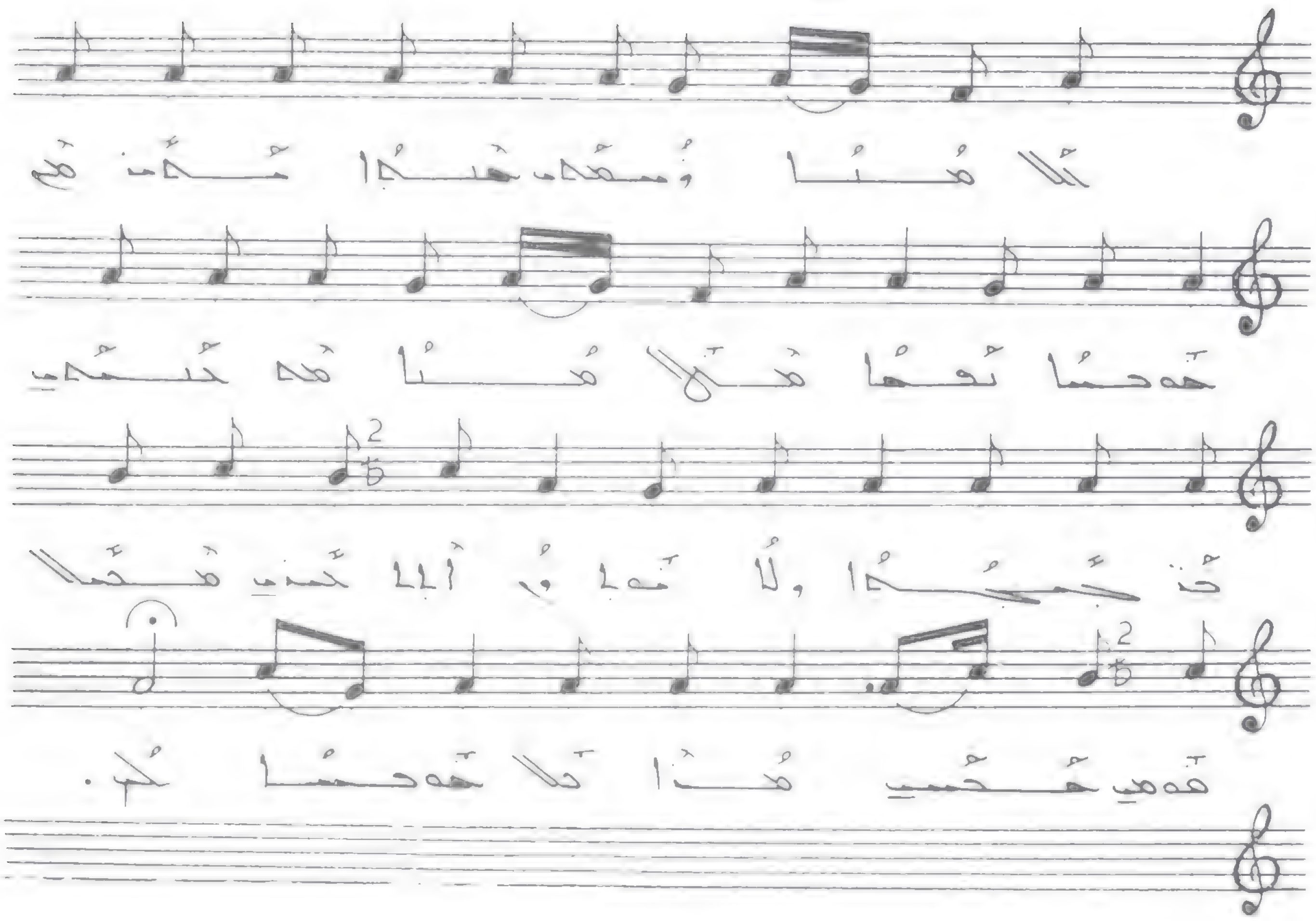
ܡܫܒܚ ܠܟ ܡܪܢܐ. ܥܝܪ̈ܐ ܒܫܡܝ̈ܐ. ܘܒܐܪܥܐ ܦܠܚܘܗܝ ܕܐܦ ܚܢܢ.
ܘܠܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ.

ܒܪܐ ܕܚܘܒܗ



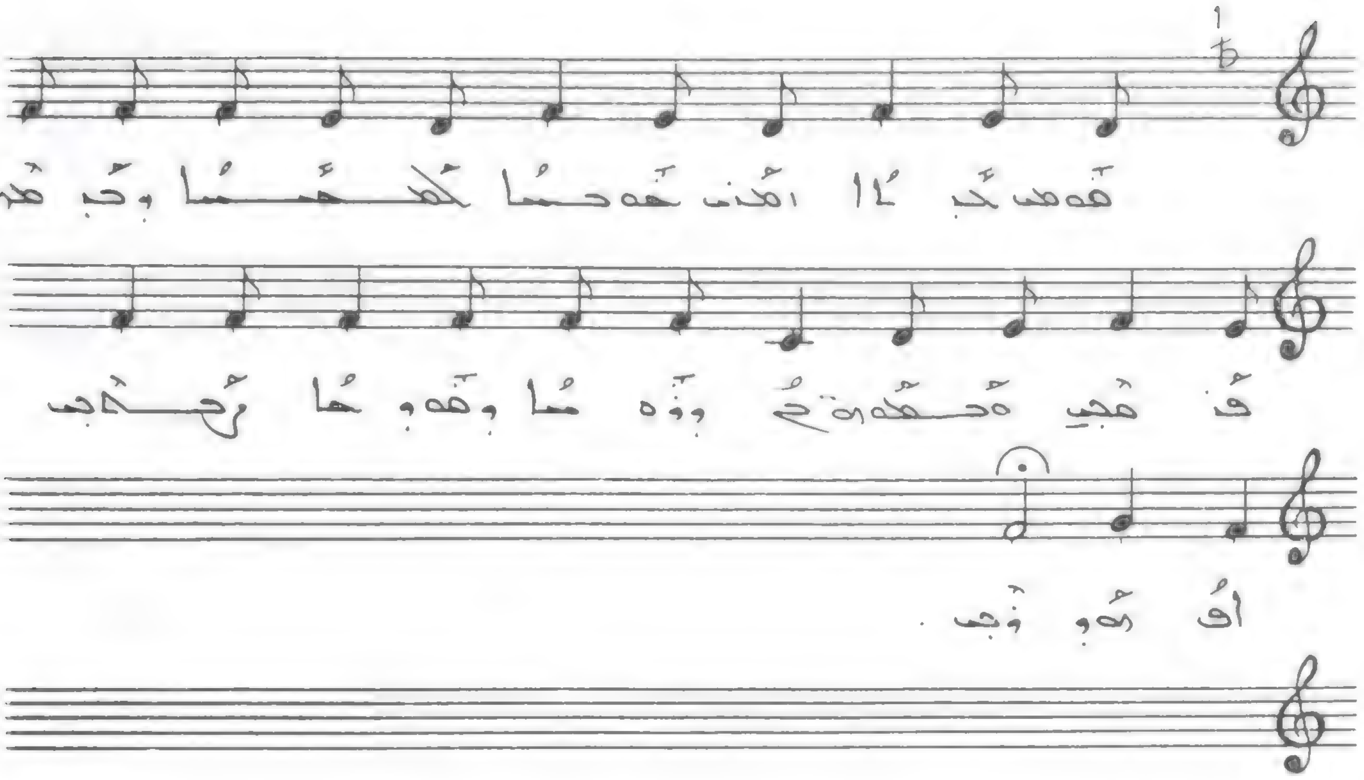
ܒܪܐ ܕܚܘܒܗ ܫܒܚܘܗ ܒܪܘܡܐ ܥܝܪܐ. ܘܥܡ ܡܢܝܢܐ ܠܐܒܫܢܐ
ܘܫܠܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܟܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܬܬܒܝܢ ܫܠܡܐ ܡܫܡܥܝܢ ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܐܝܟ
ܘܫܡܝܐ ܐܢܫܐ.

ܫܠܐ ܗܘܐ ܕܫܡܫܐ

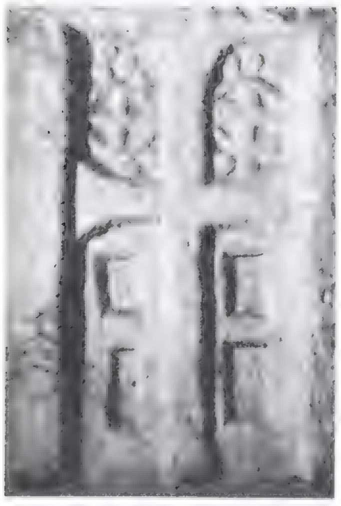


ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܫܡܫܝ ܥܠܡܐ . ܟܕ ܡܪܢ ܒܒܘܣܡܐ ܢܦܫܐ .
ܡܢ ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܟܢܫܝ ܥܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܘܬܪ . ܐܬܐ ܠܡܫܝܚ
ܡܢܝܢ ܠܡܘܡܝ ܥܡܡܝ . ܢܗܪܐ ܠܫܘܒܚܐ ܠܟ .

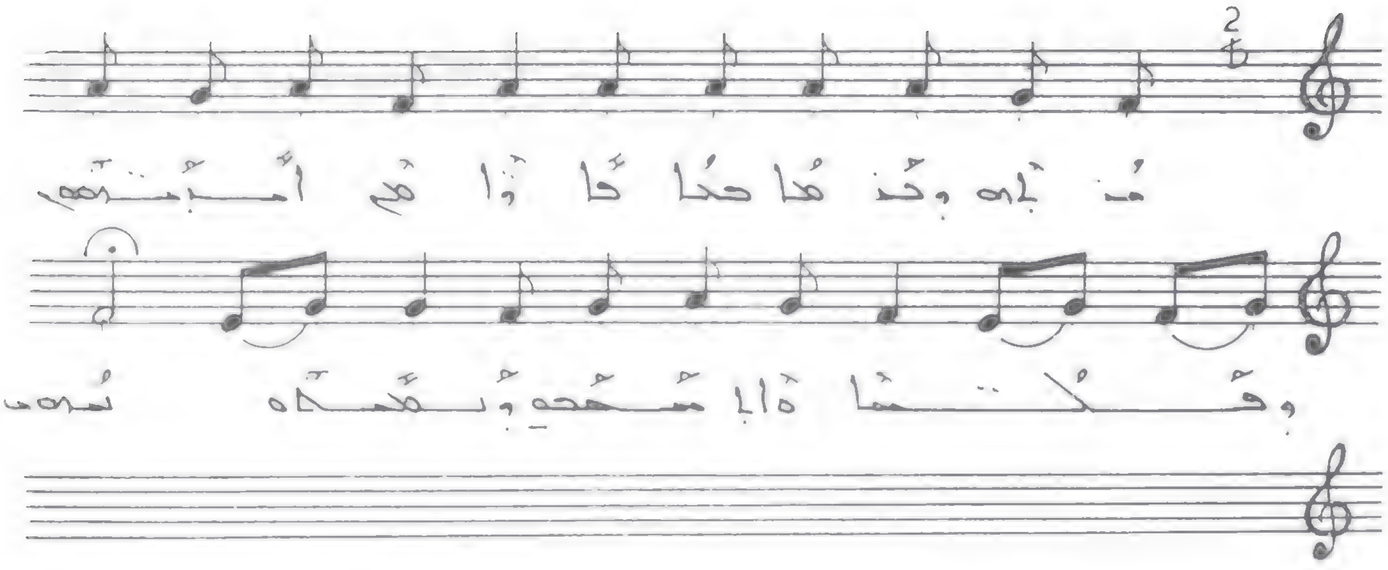
ܩܘܡܝ ܒܢ̈ܬܐ ܐܡܪ̈ܝ



ܩܘܡܝ ܒܢ̈ܬܐ ܐܡܪ̈ܝ ܩܘܠܣܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܝܠܕܗ
ܦܪܩܢ. ܘܒܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܙܡܪܝܢ ܐܦ
ܥܝܪ̈ܝܢ

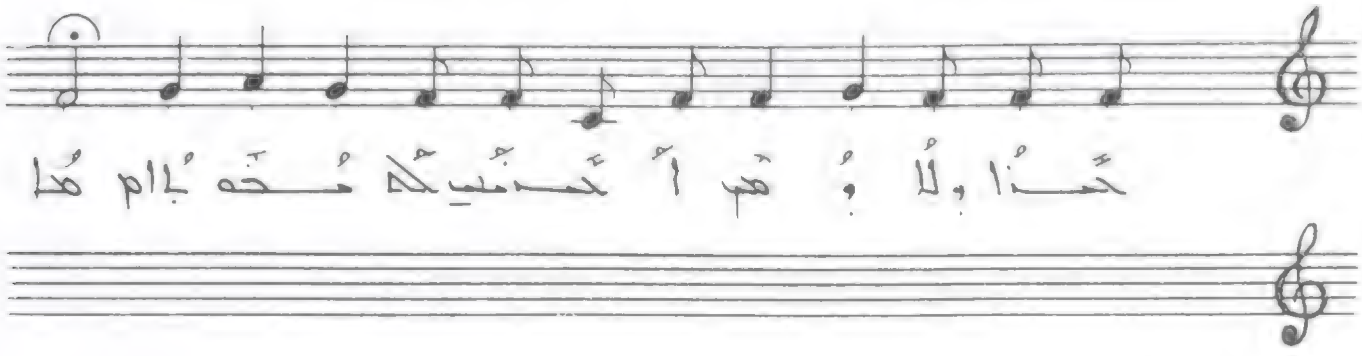


ܡܢܐܘ ܕܒܪܬܐ

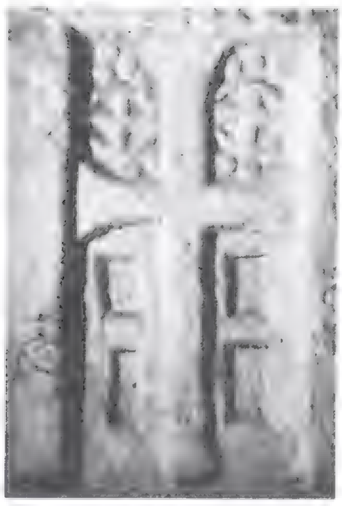


ܡܰܢܳܐܘ ܕܒܪ̈ܬܐ ܒܒܐ ܦܳܬܪܐ. ܡܶܢ ܐܰܪ̈ܥܬܐ ܕܦܠܚܐ. ܘܐܠܡܫܝܚܐ
ܕܢܣܓܕܘܢܗ.

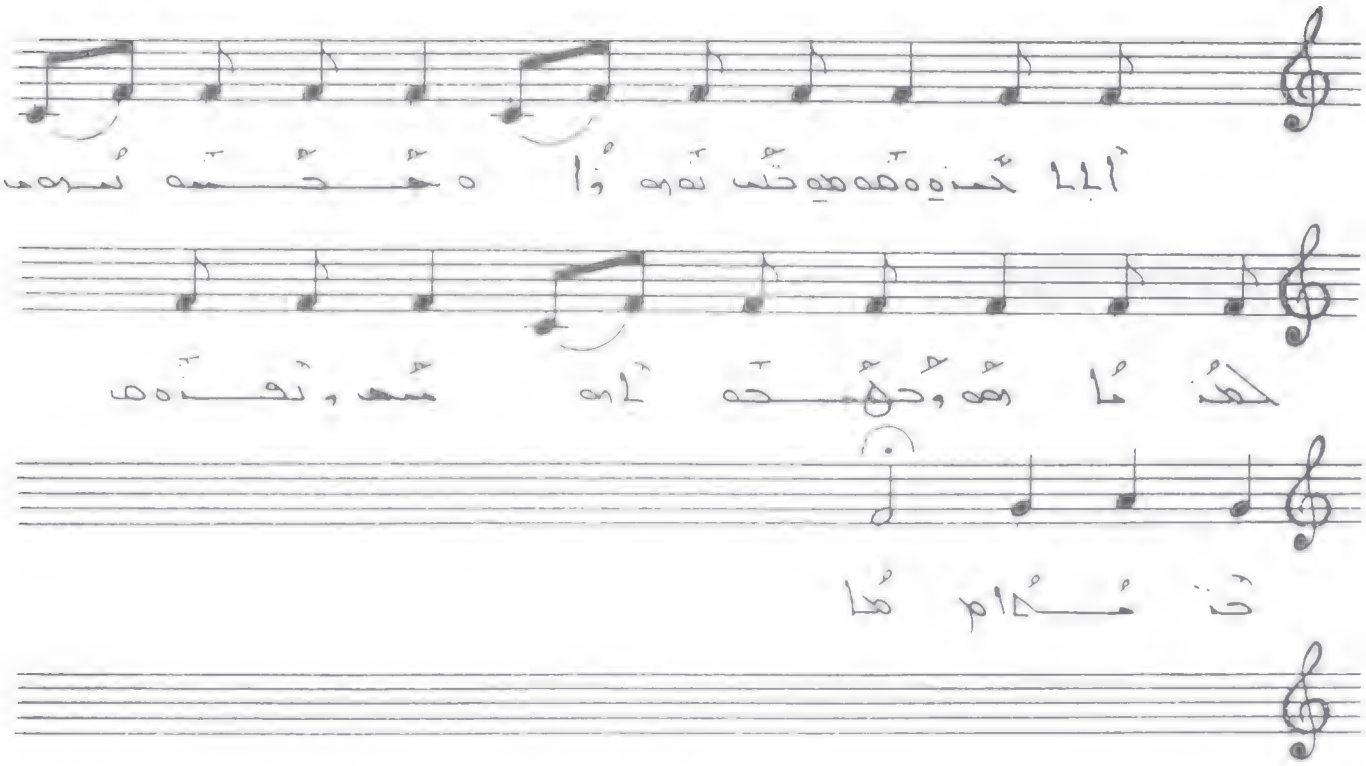
ܒܪܐ ܕܠܐܙܒܢ



ܒܪܐ ܕܠܐ ܙܒܢ . ܐܒܪܢܫ ܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ .

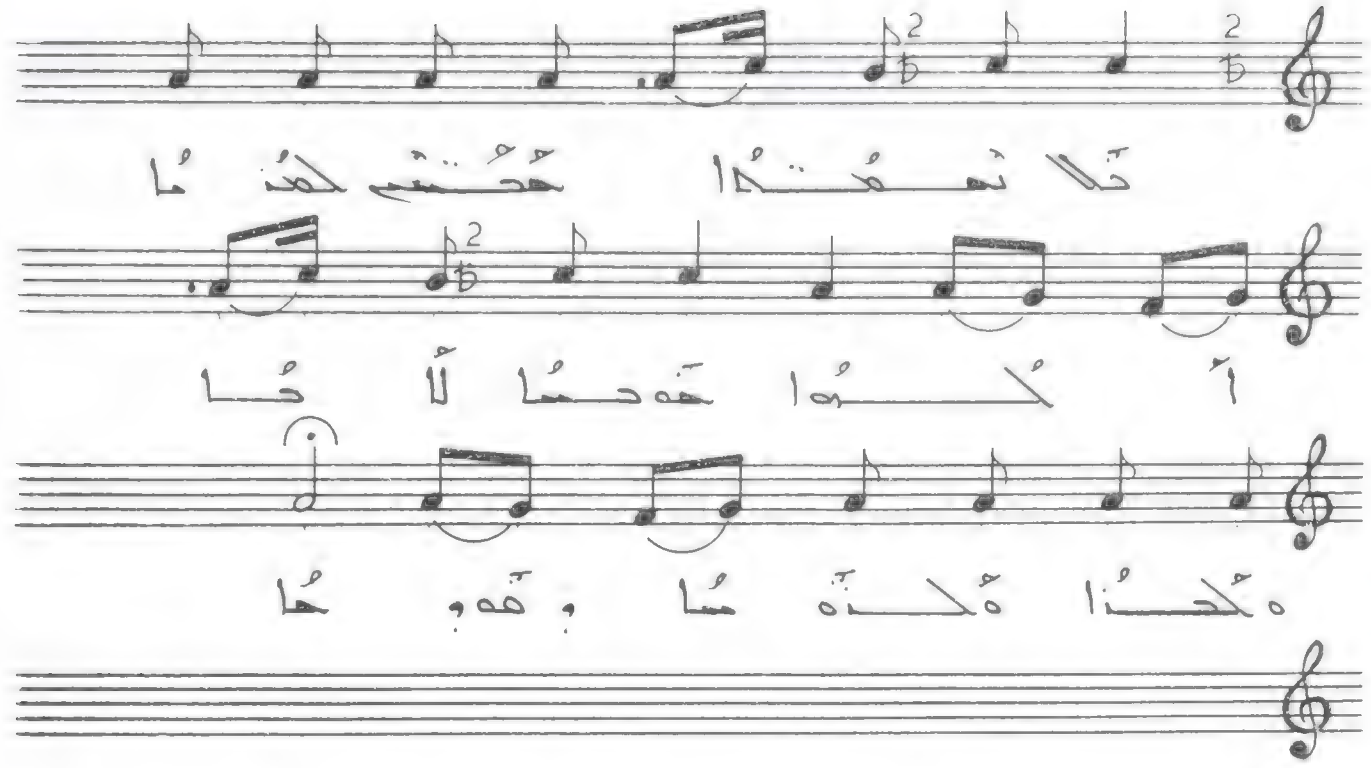


ܐܠܠܐ ܚܣܪܐ ܘܩܘܡܐ

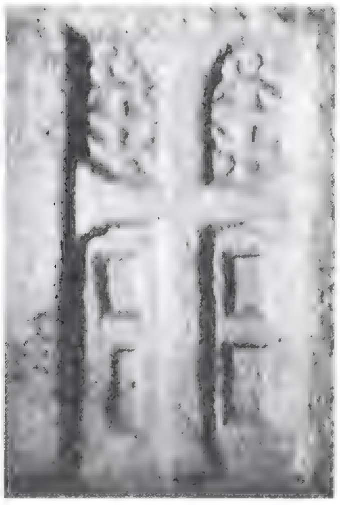


ܐܠܠܐ ܚܣܪܐ ܘܩܘܡܐ ܚܢܢ ܢܘܗܪܐ. ܘܚܟܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܠܐ
ܗܘ ܕܟܬܒܬܗ ܫܡܥ ܕܢܦܘܩ ܒܢܝܐ.

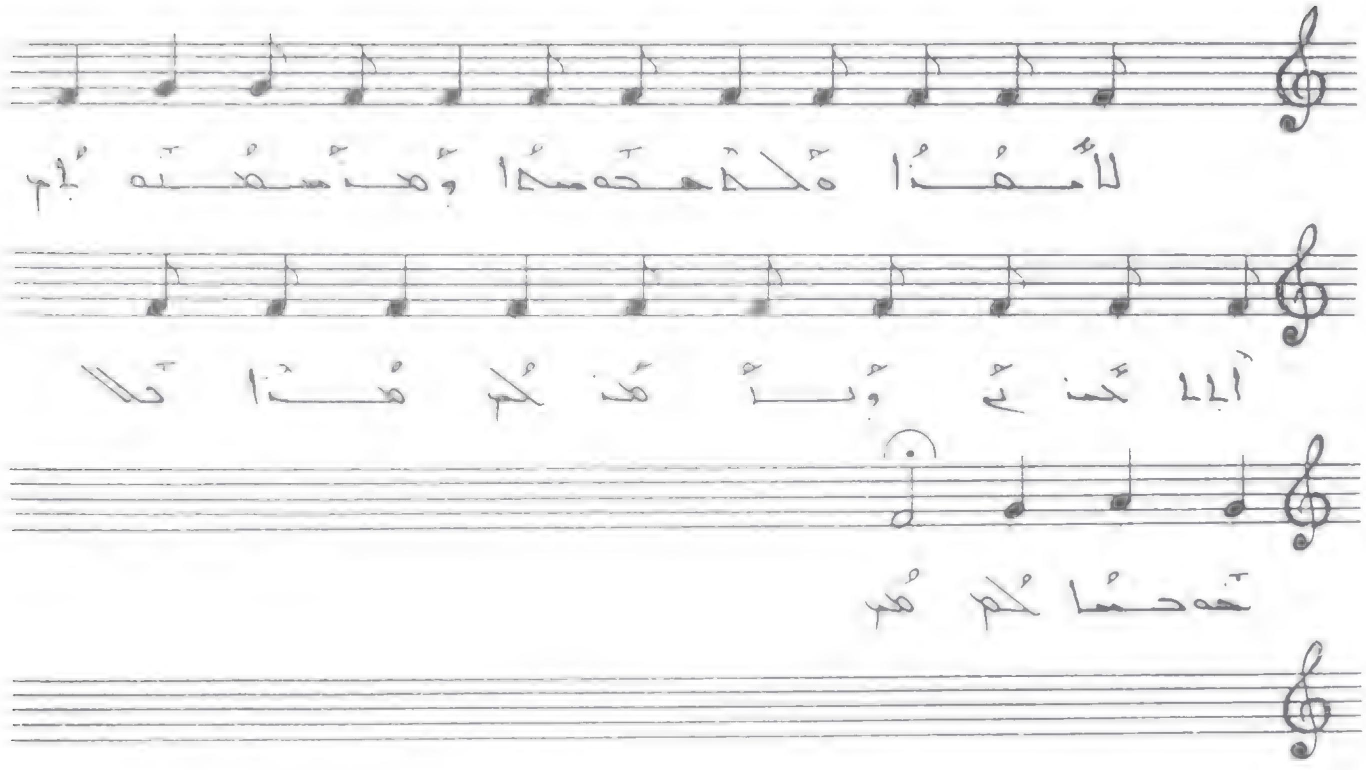
ܥܠ ܢܦܫ̈ܬܐ



ܥܠ ܢܦܫ̈ܬܐ ܡܢܝ̈ܚܝܢ ܠܡܪܢܐ ܐܠܗܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܠܐܒܐ. ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

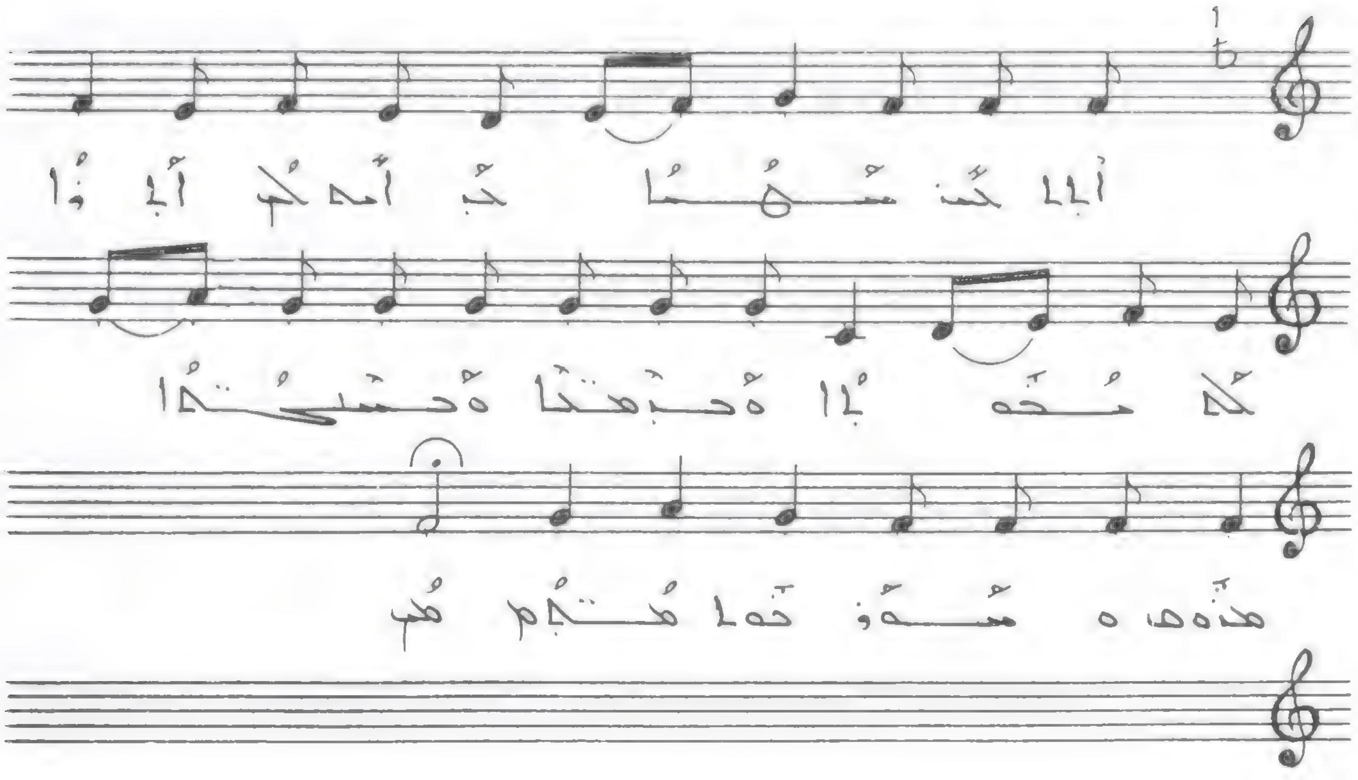


ܬܗܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ

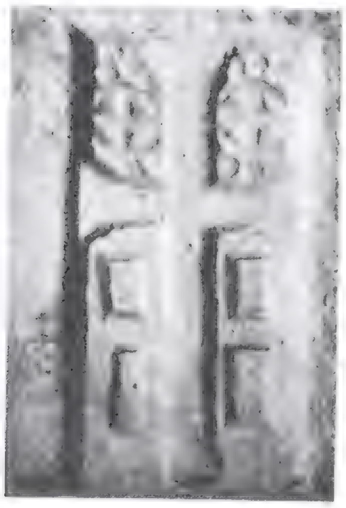


ܬܗܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܢ ܢܫܟܚ ܢܬܠ. ܐܠܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܠܟ ܡܪܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟ.

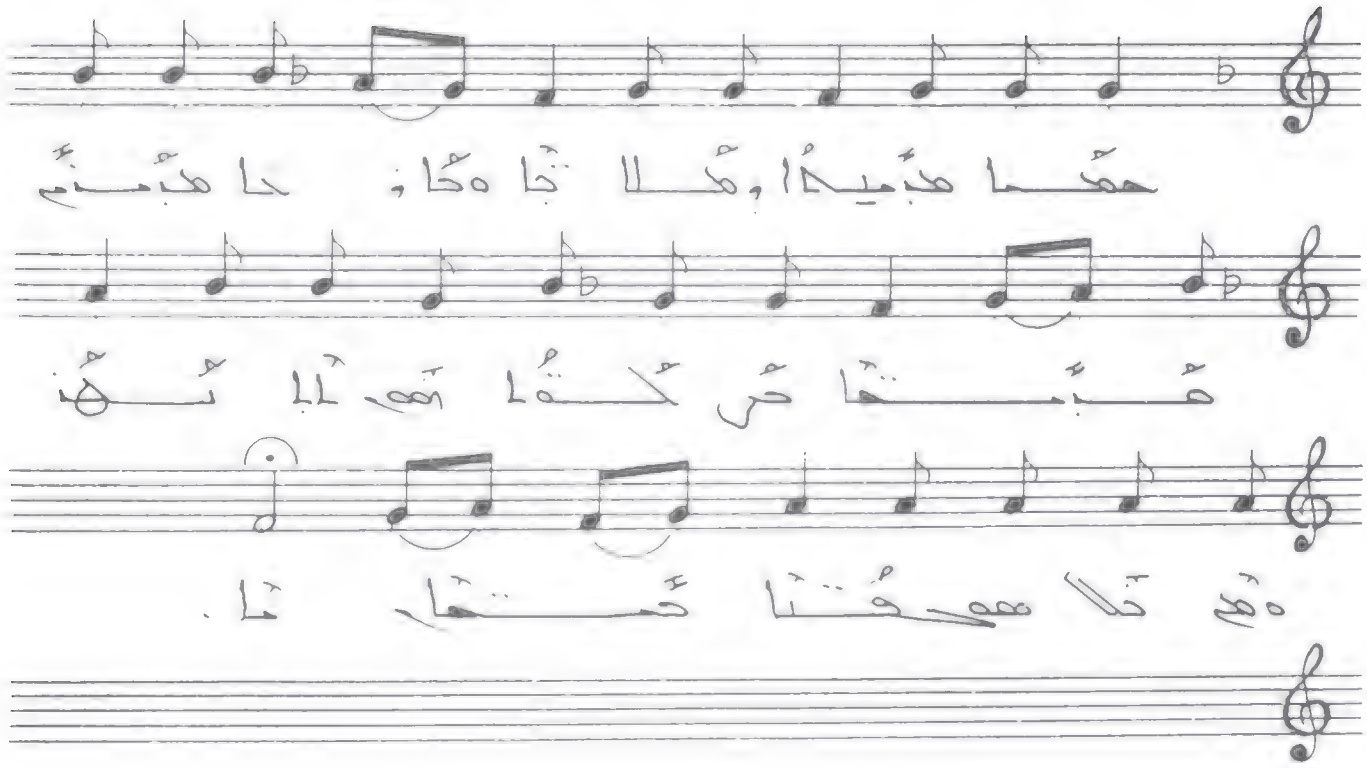
ܐܬܕܟܪ ܫܚܐ



ܐܬܕܟܪ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܐܢܬ ܐܬܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܡܕܡ ܘܚܙܘ ܒܬܪܗܘܢ -

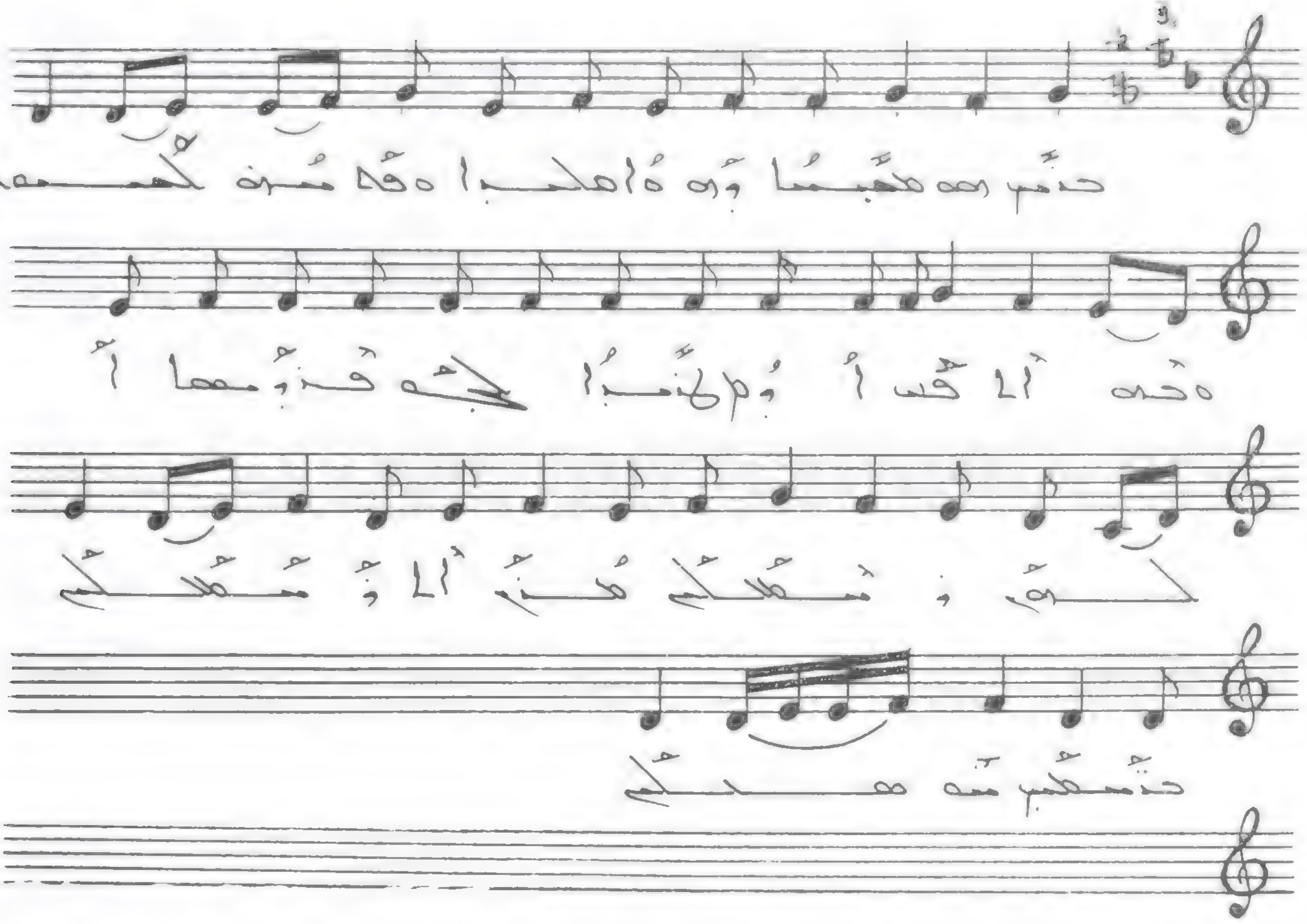


ܥܡܐ ܡܕܢܚܝܐ

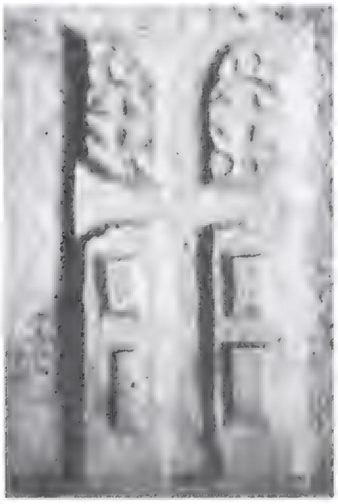


ܥܡܐ ܡܕܢܚܝܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘ ܟܐܘܢܐ ܡܕܢܚܝ
ܡܕܢܚܐ ܟܪܟܘܬܗ ܐ̈ܒܢܗ ܘ ܡܢ ܟܠ ܡܫܒܚܢܐ
ܟܢܫܐ .

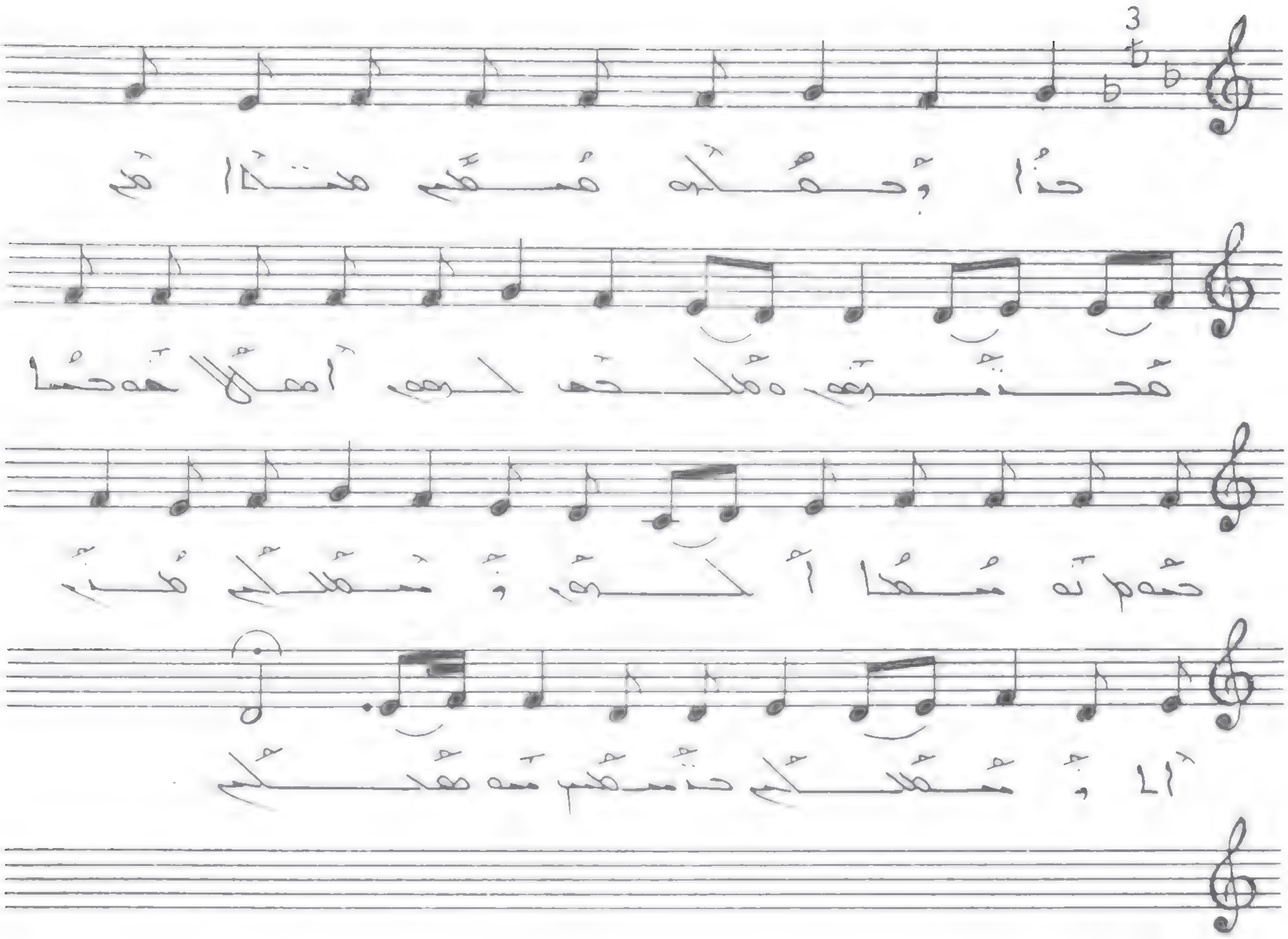
ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ



ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܦܠܚܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܘܒܗ ܐܬܩܠܣ ܐܘܪܚ ܛܘܒܢܐ ܠܟܘܢ ܦܪܘܩܐ ܐܠܗܢ
ܕܡܫܠܠܝ ܡܢ ܐܠܘܡܫܠܠܝ ܒܫܡܝܐ ܘܡܠܟܐ.

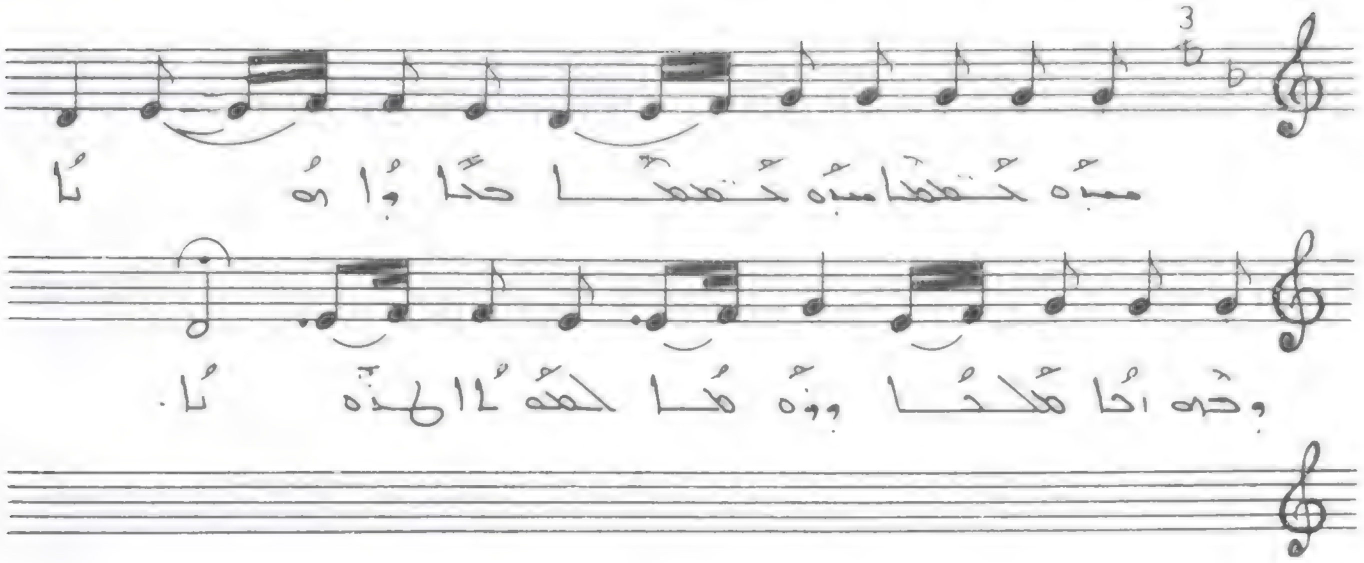


ܒܪܐ ܕܒܥܠܗ

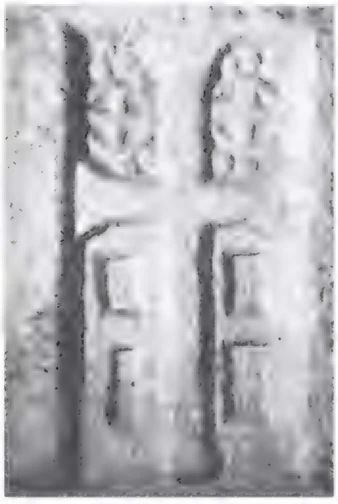


ܒܪܐ ܕܒܥܠܗ ܫܡܫ ܡܫܬܐ ܥܡ ܚܒܪܘܗܝ
ܘܫܠܚ ܠܗܘܢ ܐܓܪܬܐ ܥܘܒܕܐ ܒܫܘܡ ܢܘܫܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܒܠܘܢ ܗܢ ܐܠܐ ܕܡܫܬܐܠܝ ܒܢܝ ܡܫܬܘܬܐ
ܡܘܡܠܝ.

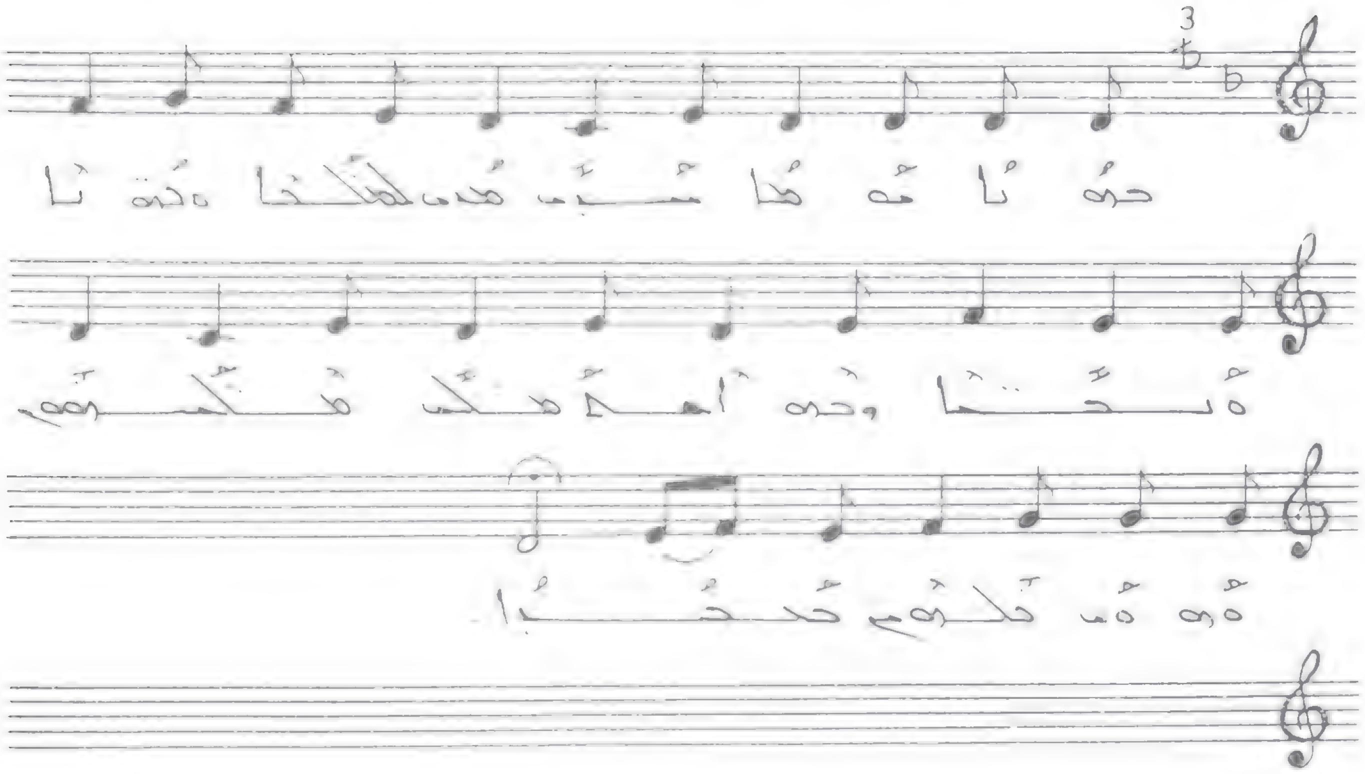
ܣܒܪܘ ܒܥܡܡܐ



ܣܒܪܘ ܒܥܡܡܐ ܣܒܪܘ ܒܥܡܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܕܦܪܩܗ
ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܠܥܡܡܐ ܚܐܪܘܬܐ.

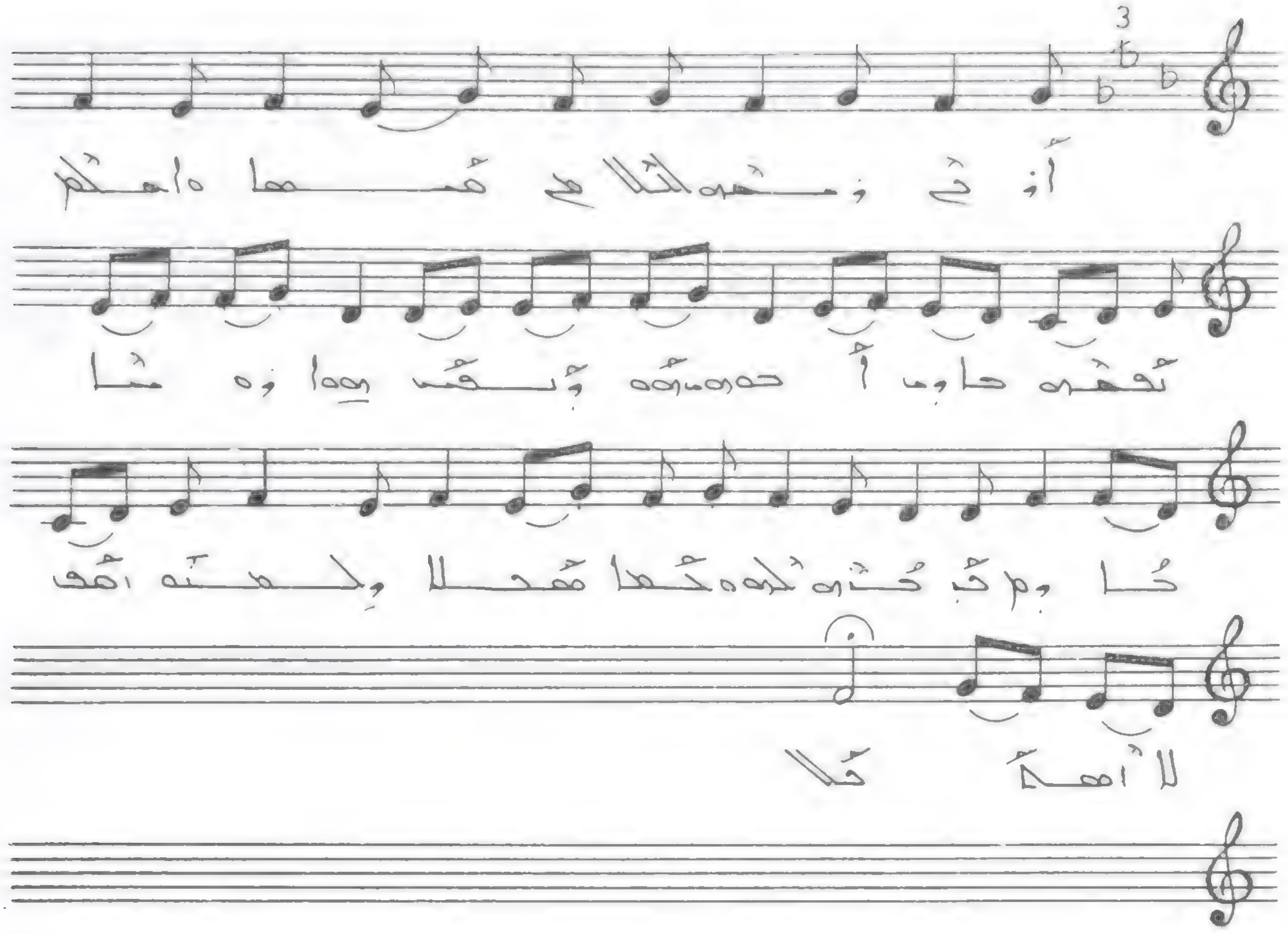


ܒܥܘܬܐ ܦܘܫܐ ܣܒܪ ܡܪܝ



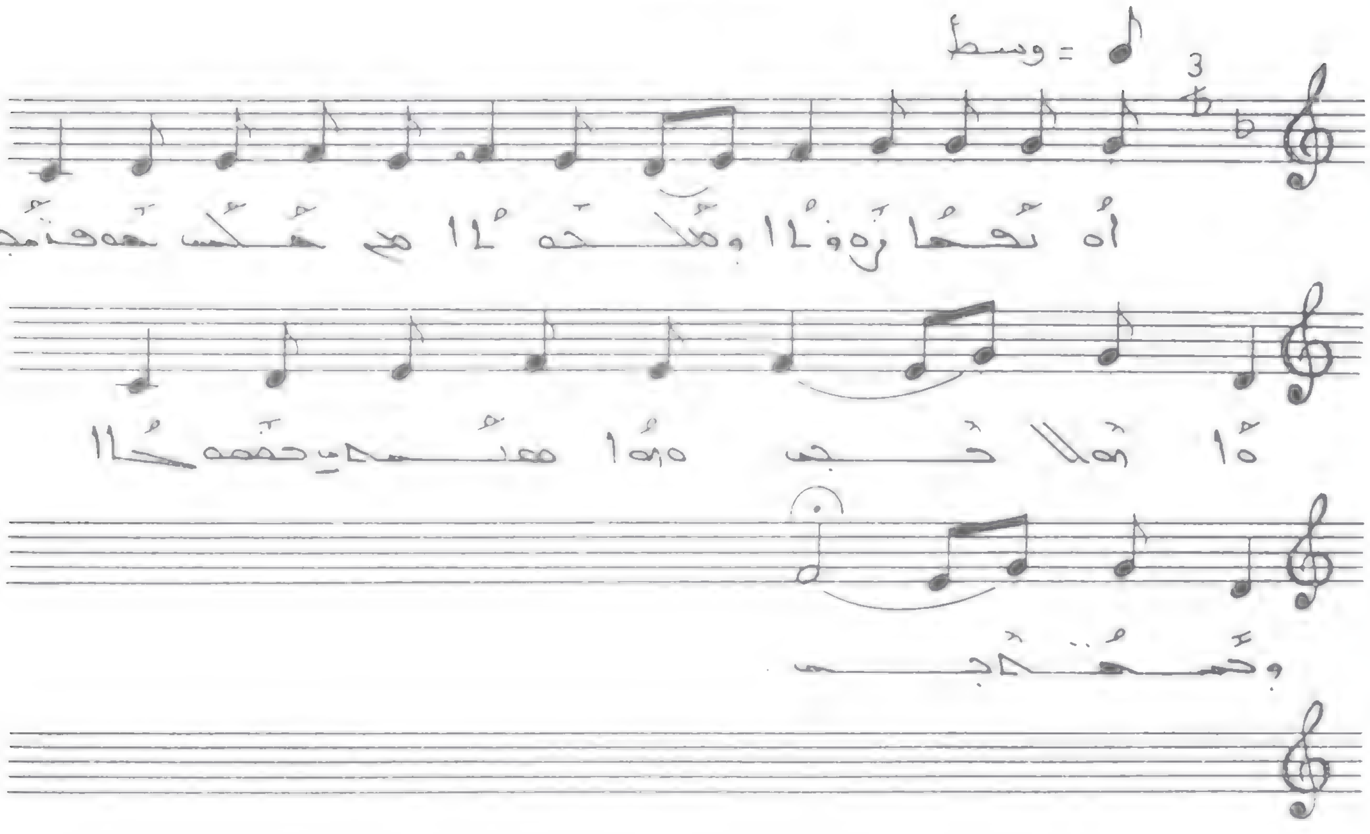
ܒܥܘܬܐ ܦܘܫܐ ܣܝܒܪ ܡܪܝ ܠܡ̈ܚܝܠܐ ܘ ܥܘܕܪܐ ܠܥܢ̈ܝܐ
ܕܒܗ ܐܬܚܡܠܬ ܚ̈ܛܝܬܢ ܘܗܘܐ ܚܠܦܝ ܡܦܝܣܢܐ.

ܕܣܠܩܐ. ܐܘܪܚ ܪܥܝܐ



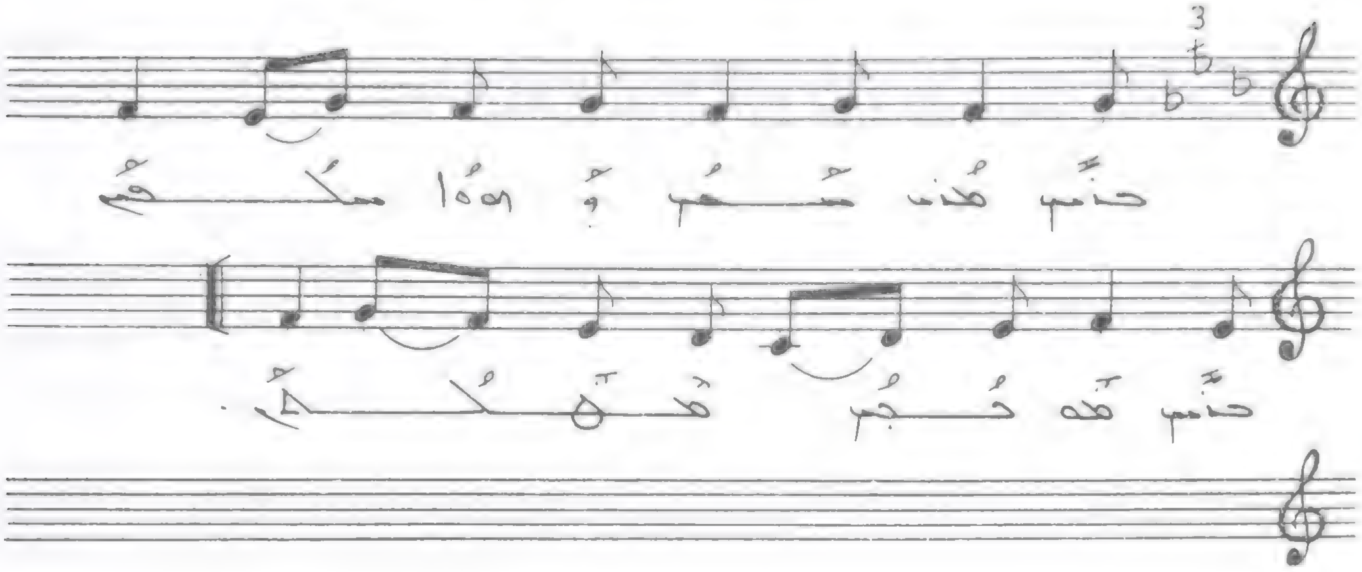
ܐܘܪ̈ܚܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܫܡܫܐ ܘܐܠܗܐ ܢܦܫܗ
ܩܐܡ ܐܡܪܗ ܗܘ ܕܚܫ ܗܘܐ ܘܗܫܐ ܩܐܡ ܒ ܫܢ̈ܘ
ܬܠܬܐ ܘ ܝܘܡܐ ܡܢܐ ܘܠܟܢܫܐ ܠܐ ܐܫܬܒܩ.

ܐܘ ܢܦܫܐ ܙܕܘܩܬܐ



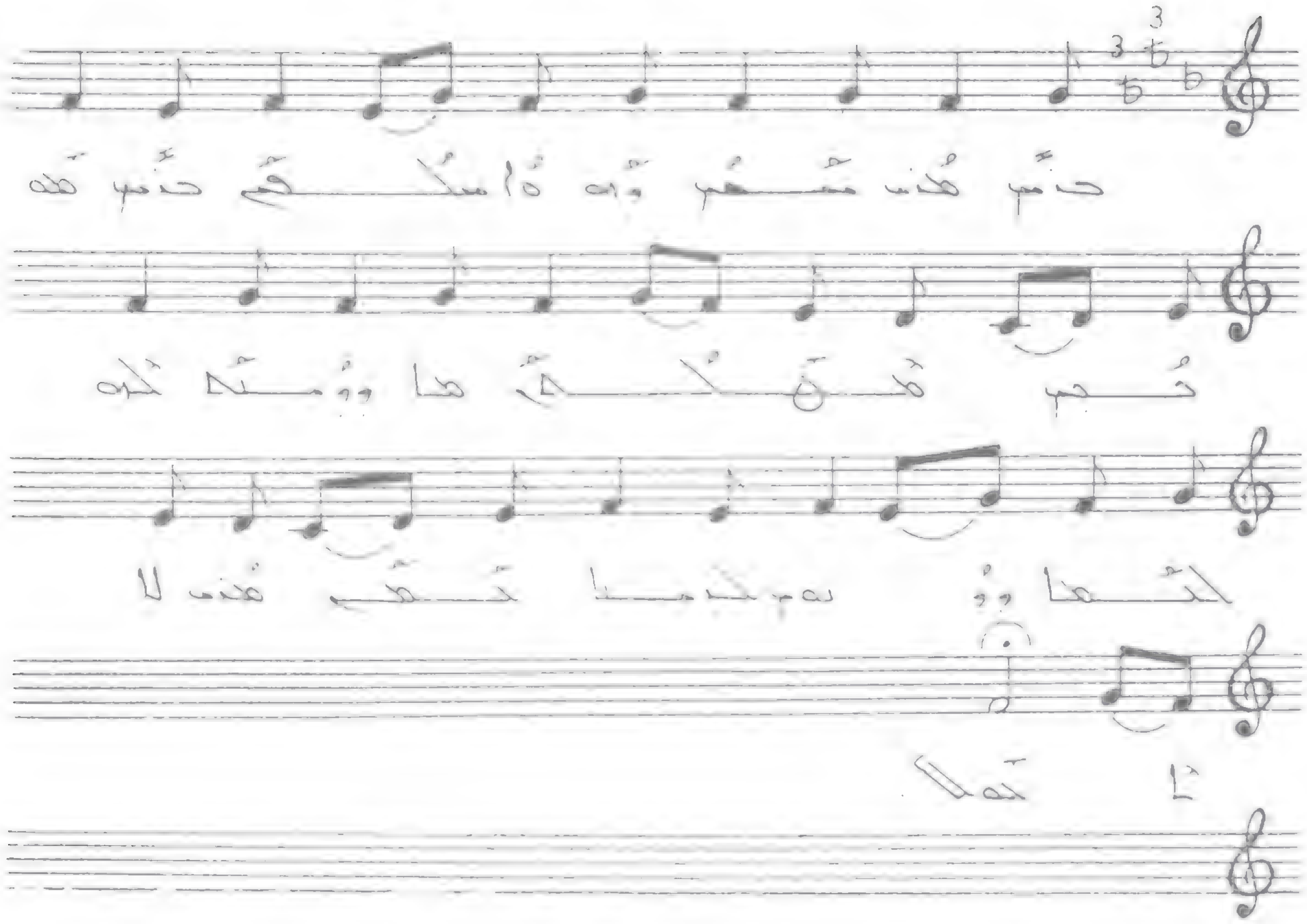
ܐܘ ܢܦܫܐ ܙܕܘܩܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܚܠܩܝ ܚܘܒܝܢ
ܐܬܐ ܗܫܐ ܩܕܡܝܟܝ ܘܗܘܐ ܡܫܬܕܝ ܒܡܫܝܚܐ ܕܒܪܟܝ.

ܕܝܠܗ. ܒܥܐܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ



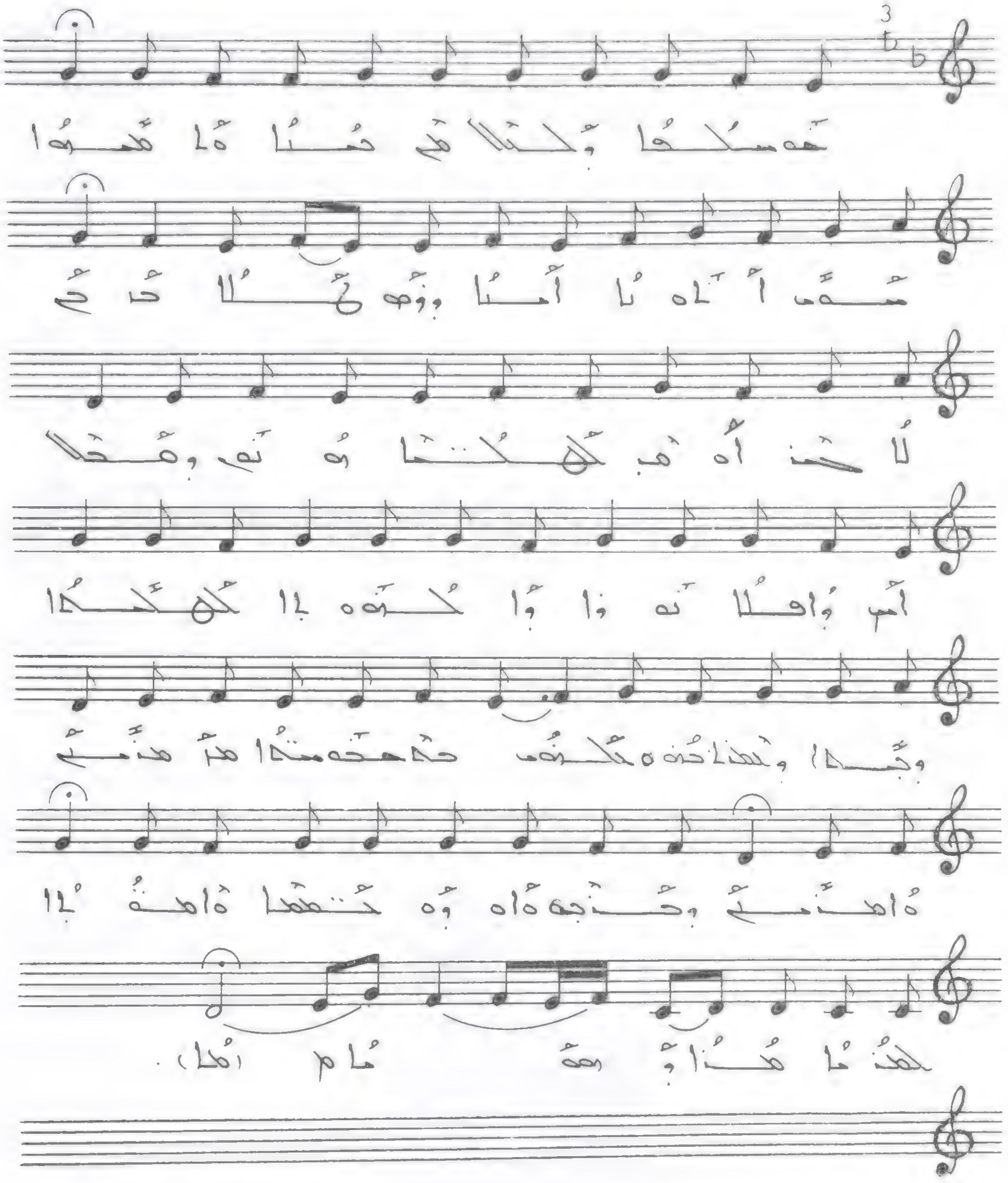
ܒܥܐܕ ܡܪܢ ܢܘܚܡܗ ܕܗܘܐ ܫܠܝܚܐ ܒܥܐܕ
ܗܘ ܢܘܚܡ ܡܫܝܚܐ.

ܒܝܬ ܡܪܝ ܚܒܝܒ



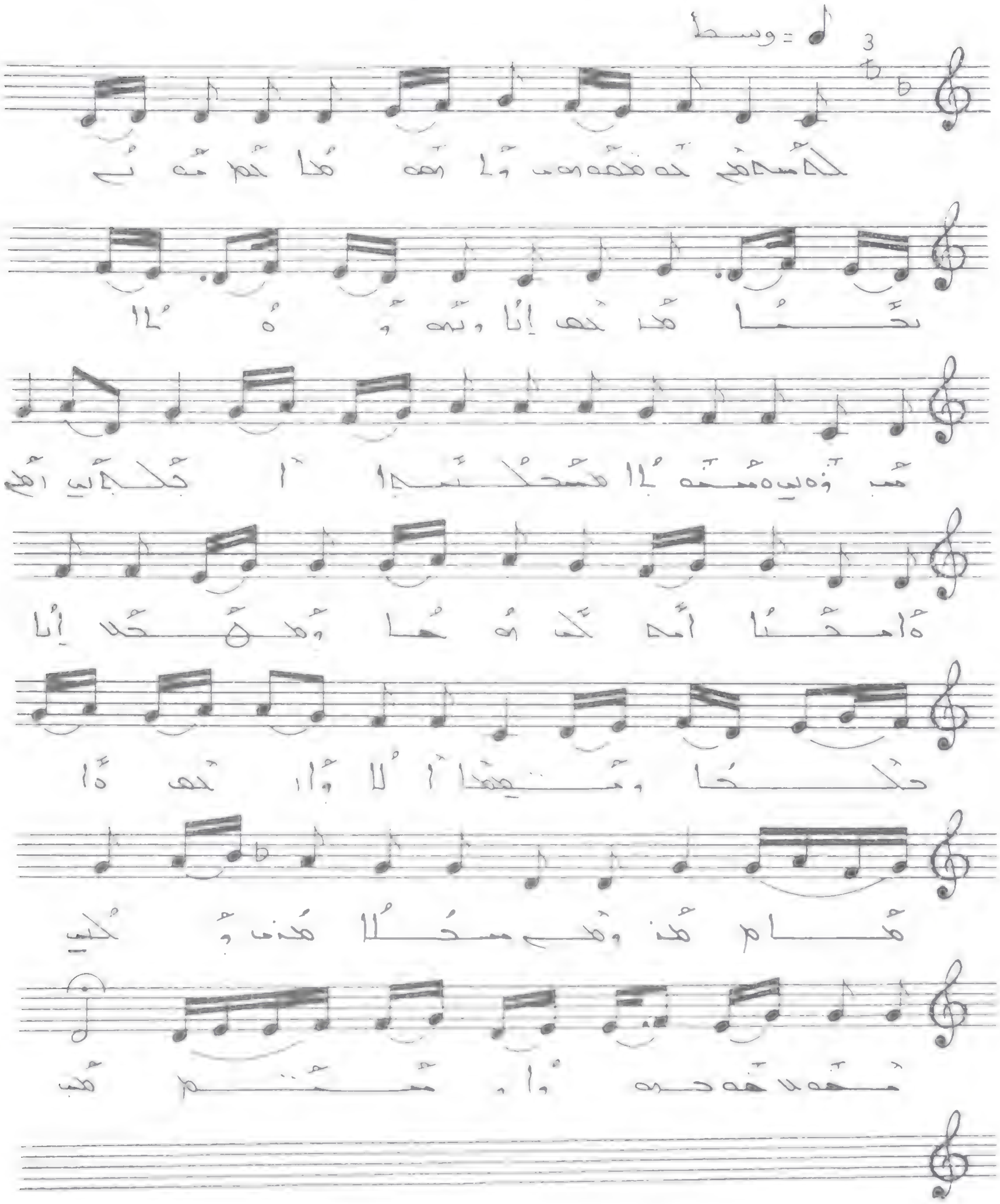
ܒܝܬ ܡܪܝ ܥܒܕ ܕܗܘܐ ܫܠܝܚܐ ܒܝܬ ܡܘܡܢܘܬܐ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܐ ܕܝܪܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܠܥܠܡܐ
ܫܡܗ ܡܪܝ ܠܐ ܐܒܝܕܐ.

ܩܝܢܬܐ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܝܪ̈ܐ (١)



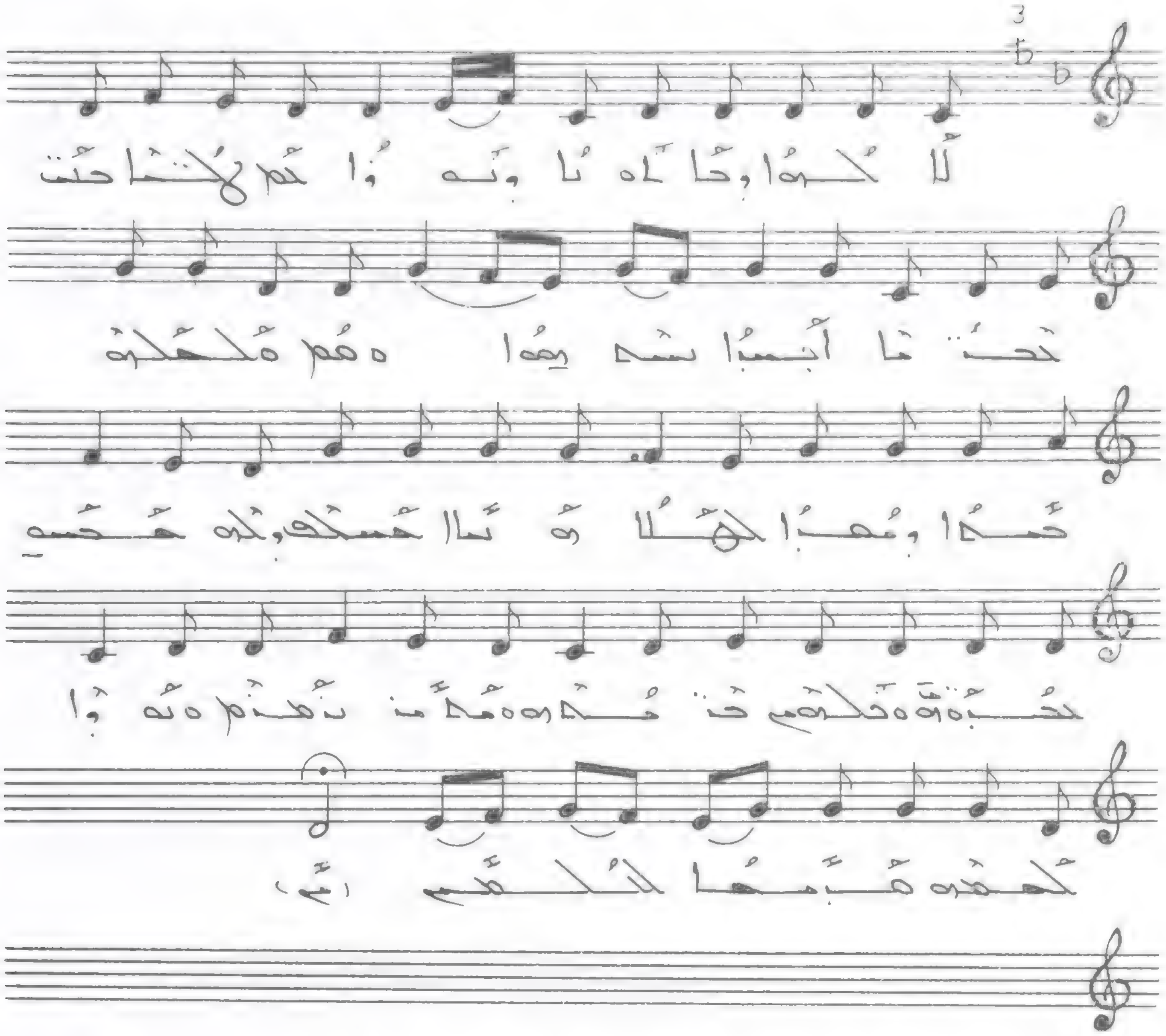
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܝܪ̈ܐ ܫܡܝܢ̈ܐ ܘܐܪܥܢܝ̈ܐ. ܫܡܥ ܐܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܩܠܗ
ܫܠܐ ܟܠܝܐ. ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܕܩܠܐ. ܐܡܪ ܕܐܦܠܐ
ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ. ܘܟܠܗܘܢ
ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܫܒܚܢ ܘܡܫܒܚܢ. ܕܒܪܗ ܘܐܒܘܗ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܐܡܪܝܢ. ܠܡܪܝܐ ܡܪܐ ܕܫܘܒܚܐ.

ܩܘܠܐ. ܒܠܚܘܕ ܡܢ (٢)



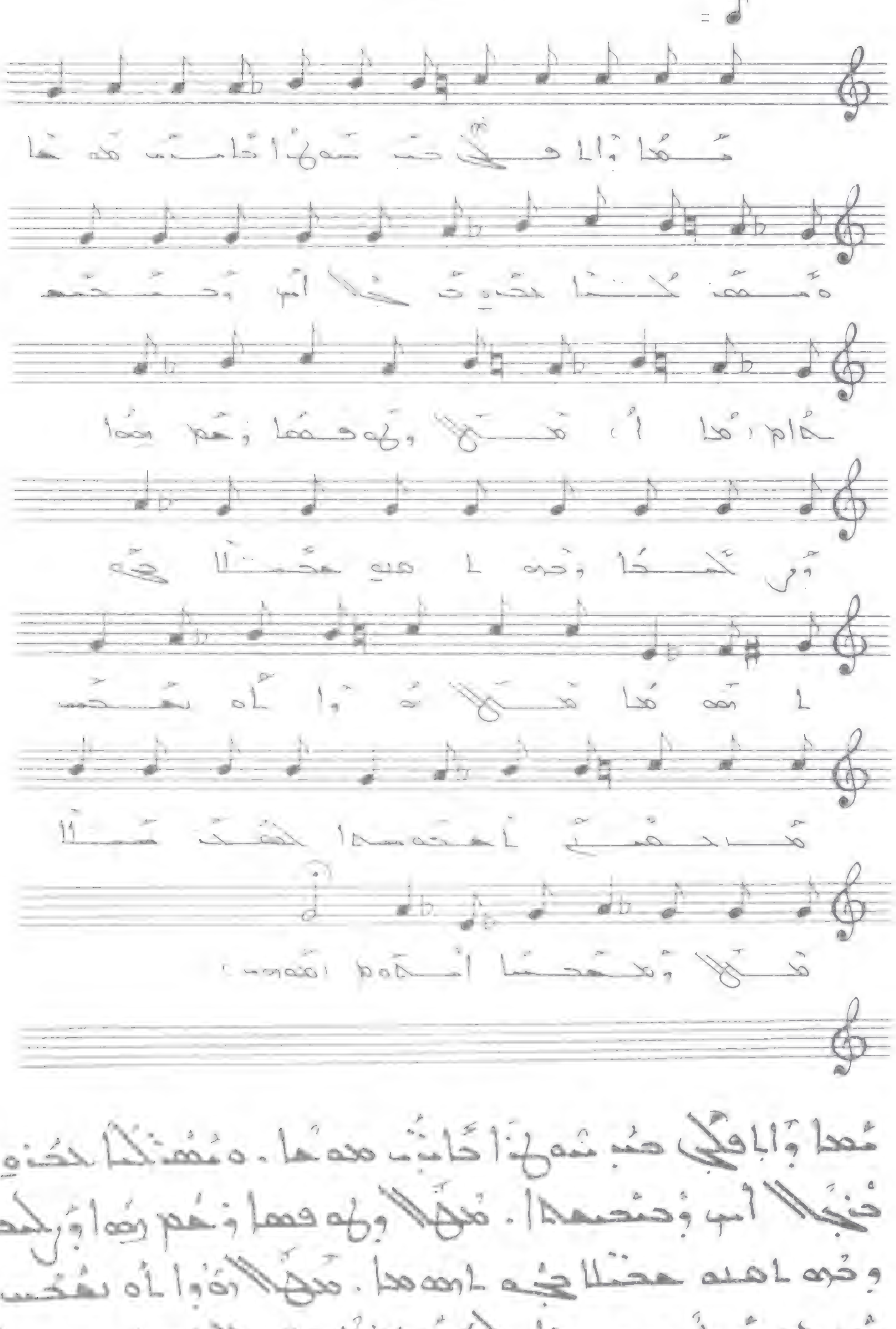
ܠܐܝܠܢܐ ܩܕܡ ܒܘܣܡܘܗܝ ܘܦܪܕܝܣܐ ܠܟܘܢ ܡܘܬ ܢܟܣܐ ܡܪܐ ܠܟܘܢ
ܐܢܐ. ܘܢܗܘܪܐ ܡܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܡܫܒܚܢܐ ܐܢܠܝܢܝ.
ܘܐܡܟܝܠ ܐܢܐ ܠܟ ܗܘܐ ܕܡܫܒܚ ܐܢܐ ܒܠܒܐ ܕܡܢܟܐ. ܐܠܐ ܕܐܢܐ
ܘܐܡܪ. ܕܡܢ ܚܒܠܐ ܡܪܢ ܕܠܟܘܢ ܡܫܒܚ ܒܘܝܐܐ ܘܡܫܒܚ.

ܡܘܫܚܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ (٢)



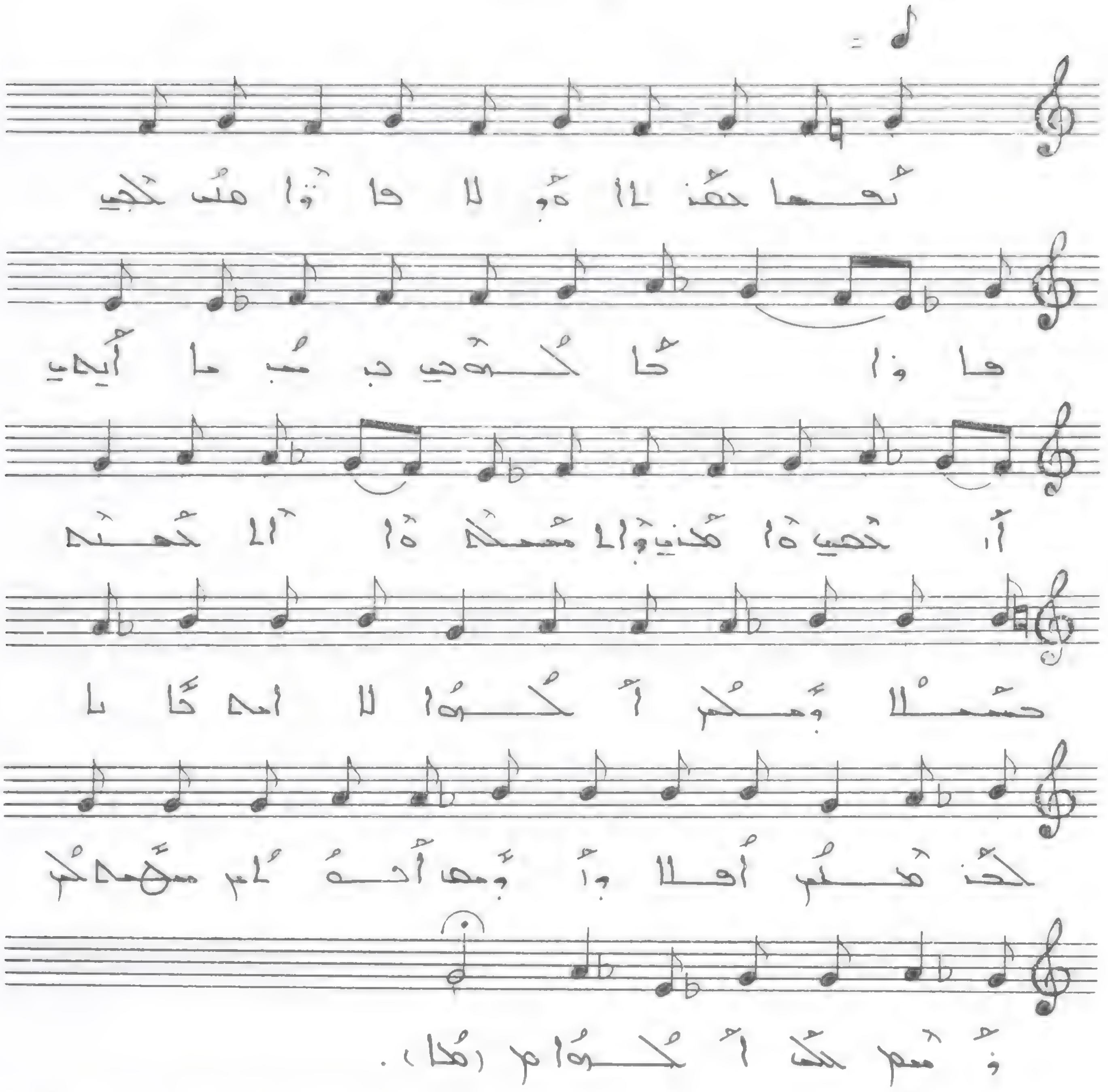
ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܐܢܫܐ ܥܠܝ ܒܚܕ̈ܝܐ
ܐܒܝܕܐ ܫܒܩ ܚܛܗܐ ܘܩܡ ܘܠܒܫܗ ܟܦܢܐ ܕܡܣܟܢܐ
ܐܠܗܐ ܗܘܢܐ ܒܡܠܟ ܕܟܠܗ ܒܚܣܕ ܠܒܪܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܘܗܝ ܘܡܠܝܢ ܢܥܢܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܚܡܐ
ܐܠܠܗܝܢ.

ܡܘܫܚܐ. ܩܠܐ ܕܐܬܩܠܝ (٣)



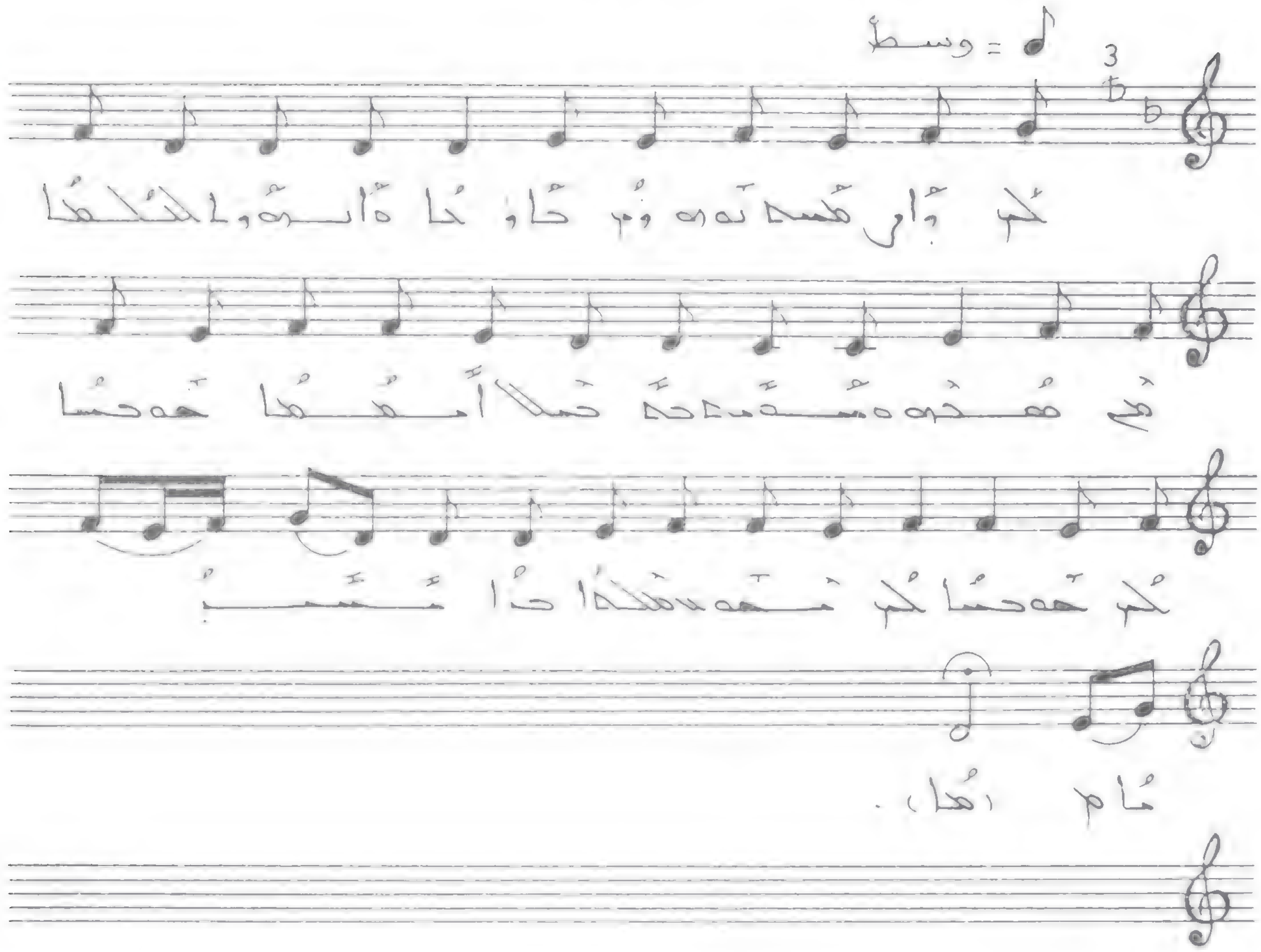
ܩܠܐ ܕܐܬܩܠܝ ܥܡ ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܒܢܝܬ ܥܕܬܐ. ܘܡܫܒ̈ܚܝܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܕܒܚܐ ܕܗܘ ܦܪܩܢ ܘܥܡ ܢܘܗܪܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܥܡܗ ܐܝܟ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܕܐܢܬ ܐܢܫܐ. ܡܕܒܚܐ ܪܒܐ ܐܢܬ ܢܫܩܘܢ ܩܕܡܝܟ ܐܬܒܪܟܬܐ ܠܥܠܡ ܠܐ ܚܣܝܢܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܡܘܬܐ. ܢܘܚܐ ܕܡܪܝܐ (٣)



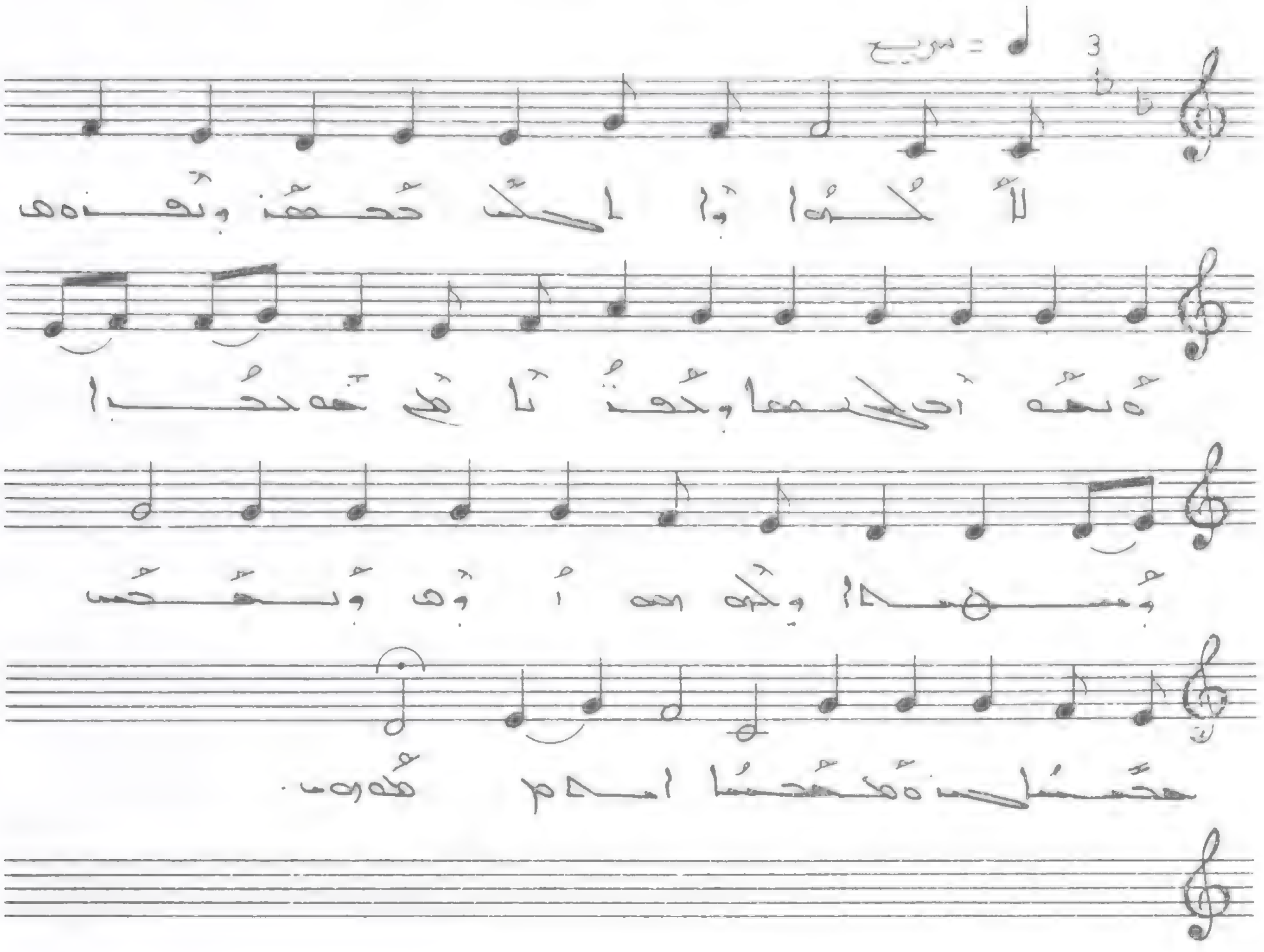
ܢܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܦܐܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝ
ܫܪܝܐ ܐܝܟܢ ܐܢܫܝܢ ܘܢܫܝܢ ܕܐܫܬܠܡܘ ܘ ܐܬܐ ܠܢܘܚܢܐ
ܫܡܝܢܐ ܕܡܠܟܘ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܟ ܬܐܐ ܠܟܘܢ ܡܢܘ ܐܘܠܐ
ܕܐܪܡܘ ܐܦܠܐܡ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܕܢܝܚܝܢ ܐܠܗܐ.

ܩܝܢܬܐ: ܠܟ ܕܐܪܟܢܫ (٤)



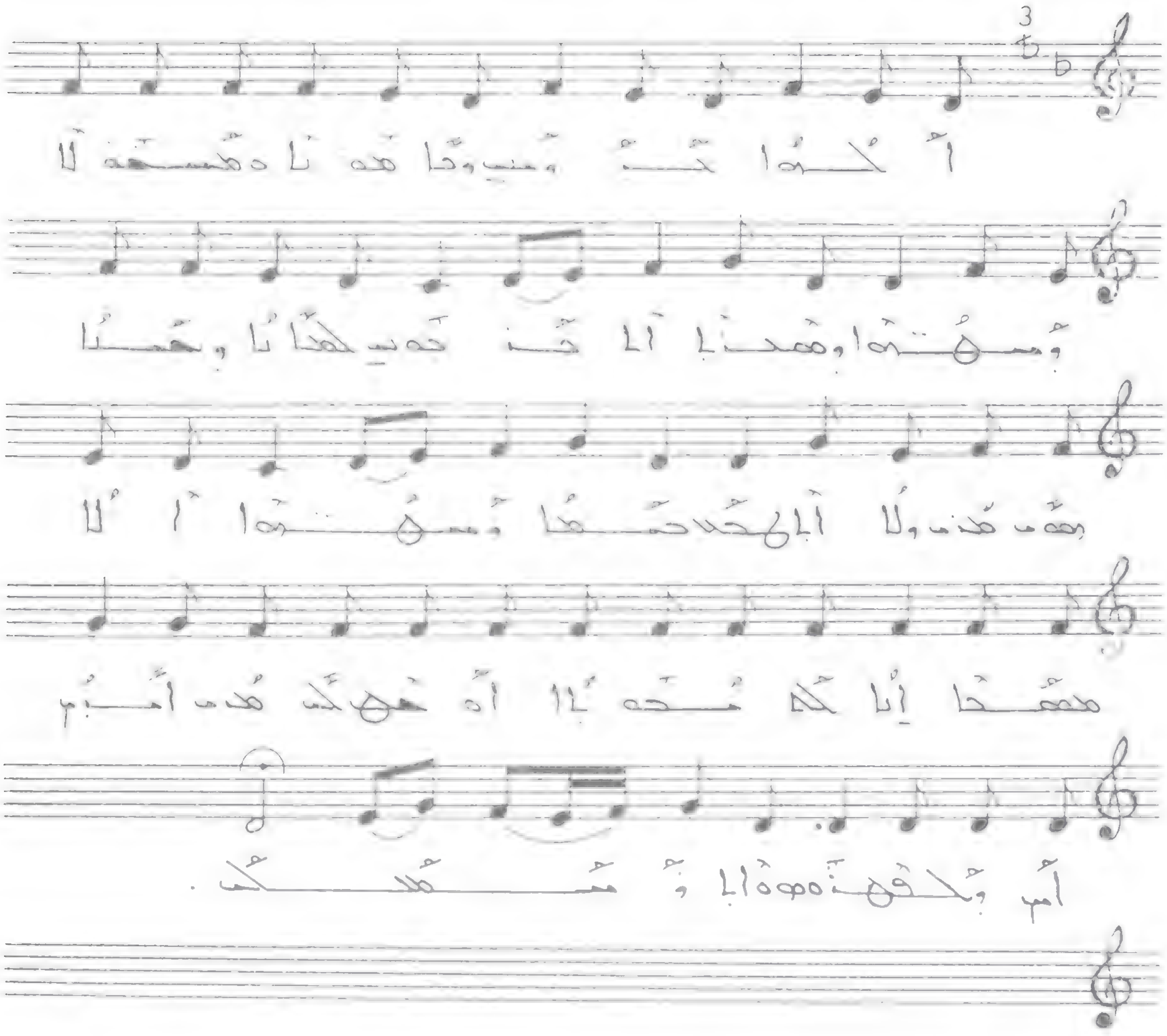
ܠܟ ܕܐܪܟܢܫ ܢܘܗܪ ܒܪܝܬܐ . ܘܐܢܗܪܬ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܘܕܝܢ ܠܟ ܒܟܢܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܠܟ .
ܫܘܒܚ ܠܡܠܟܐ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ .

ܩܘ̈ܠܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝ (٥)



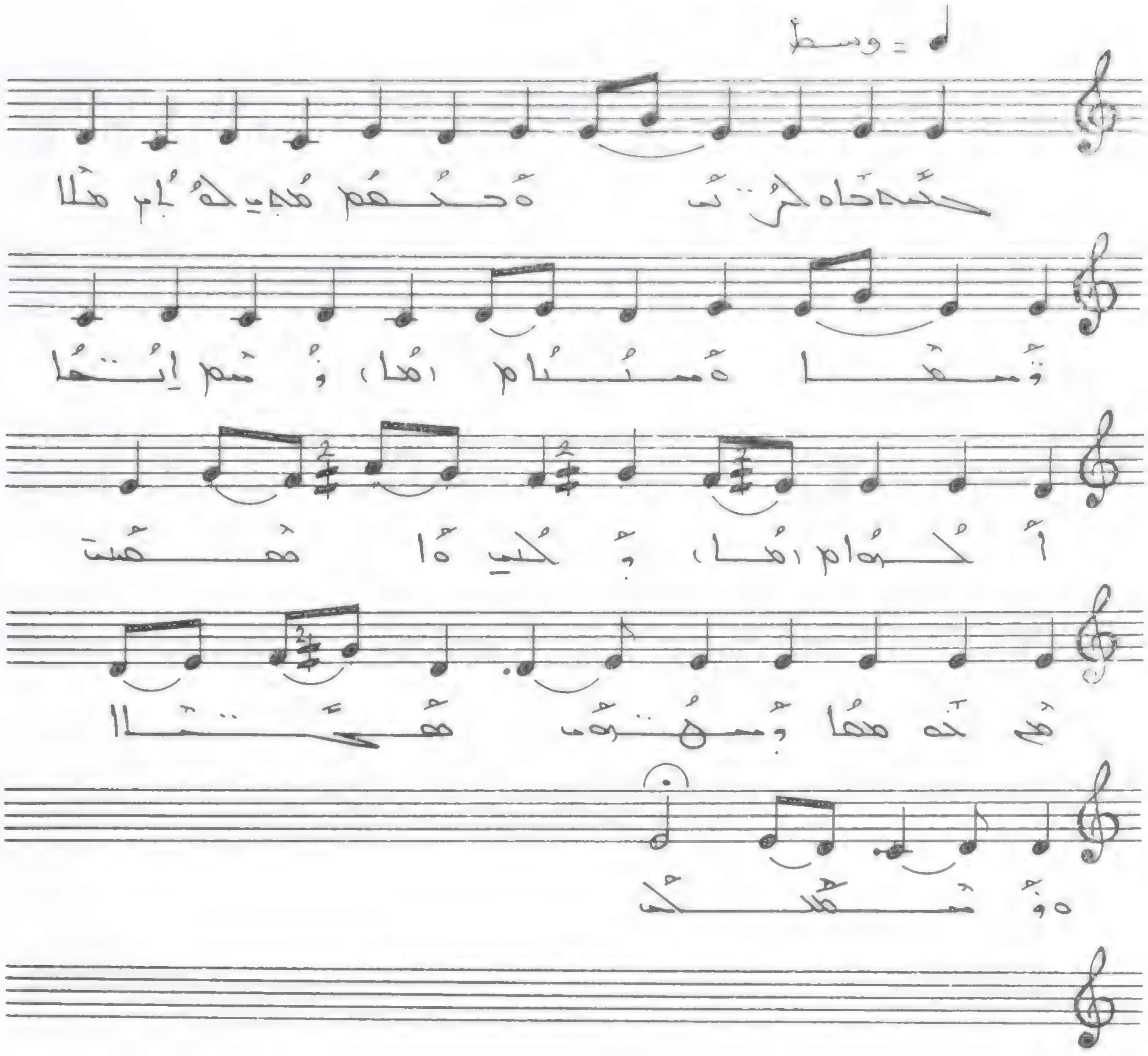
ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪܢ ܕܢܦܪܘܩ ܘܢܦܘܩ ܠܫܒܝܐ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܣܛܢܐ ܕܠܗ ܗܘ ܐܘܦ
ܕܢܣܒ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܐܠܗܘܬܗ .

ܩܘܠܐ. ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܟ (ܗ)

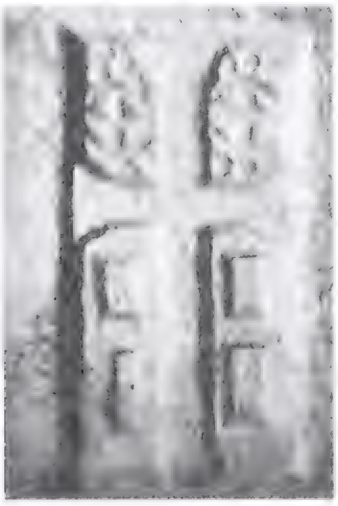


ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܟ ܕܐܡܘܢܐ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܣܟܢܐ
ܐܬܐ ܩܪܘܒܝ. ܠܥܕܬܐ ܘܥܡܐ ܕܩܡ ܠܟ ܩܕܡ ܘܠܐ ܐܬܦܠܓ
ܫܦܝܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܐܠܐ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢܘܬܐ ܐܘ ܟܘܗܢ ܠܟ
ܩܕܡ ܐܒܘܟ ܐܡܝܢ ܕܠܟܘܢ ܘܐܬܪܘܡܡܬ.

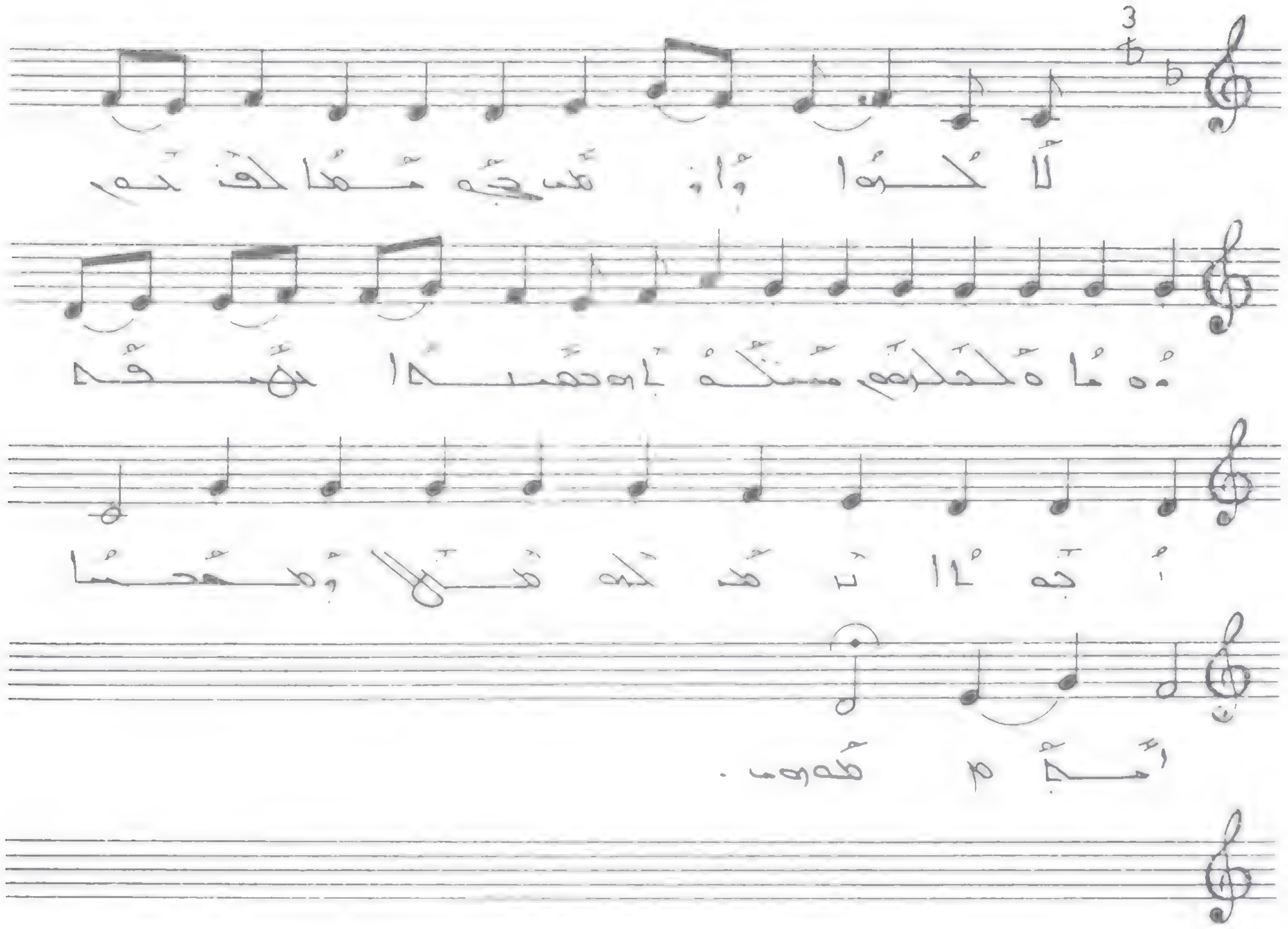
ܩܝܢܐ: ܒܪܝܟ ܕܐܘܪܚܬܗ (٥)



ܒܪܝܟ ܕܐܘܪܚܬܗ ܘܫܒܝܠܘܗܝ. ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.
ܕܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܕܒܢ̈ܝ ܘܫܡ̈ܫܐ ܡܢ ܒܘܣܡܐ ܕܪܚܡܬܗ
ܫܒܩܢܐ ܘܡܚܝܠܐ.

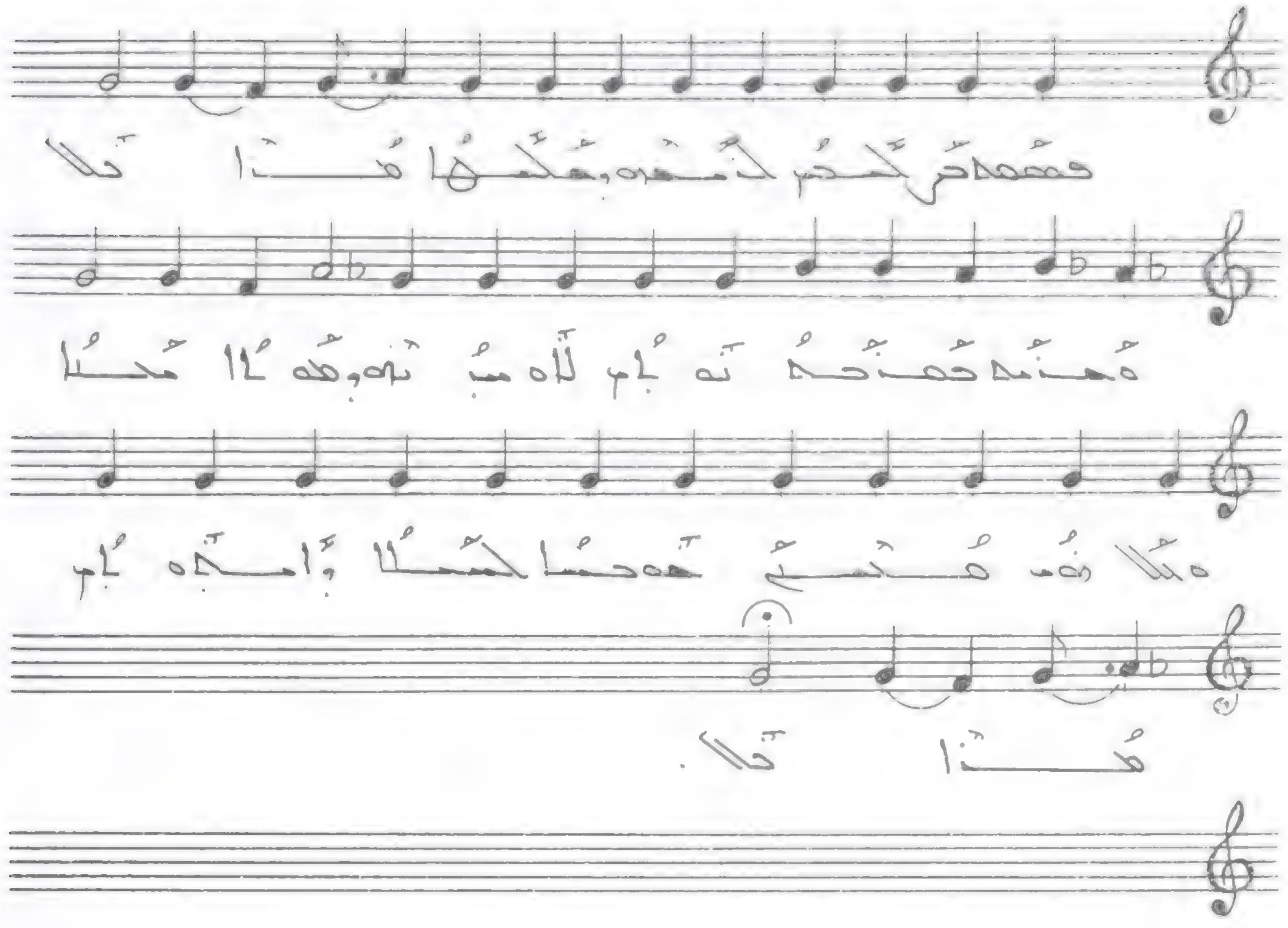


ܥܘܢܝܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܐܘܪܚ (٧)



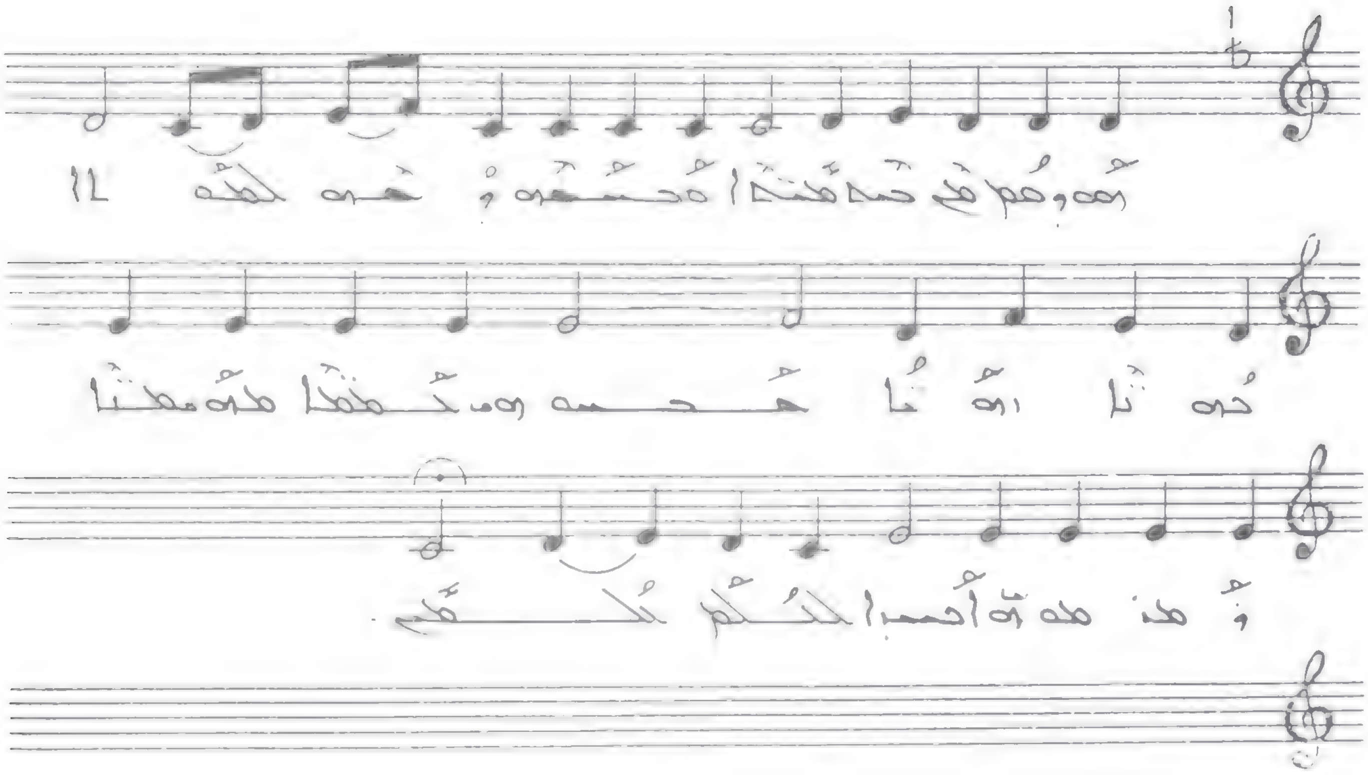
ܠܐܠܗܐ ܕܐܘܪܚ ܒܟܘܟܒܐ. ܠܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܫܠܝܚܘܗܝ. ܟܣܝܐ ܕܒܦܓܪܐ ܐܬܓܠܝ. ܢܬܒ ܠܗ ܡܢܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܘܬ.

ܩܘܠܐ. ܦܫܘܛ ܕܠܒܟ (٧)

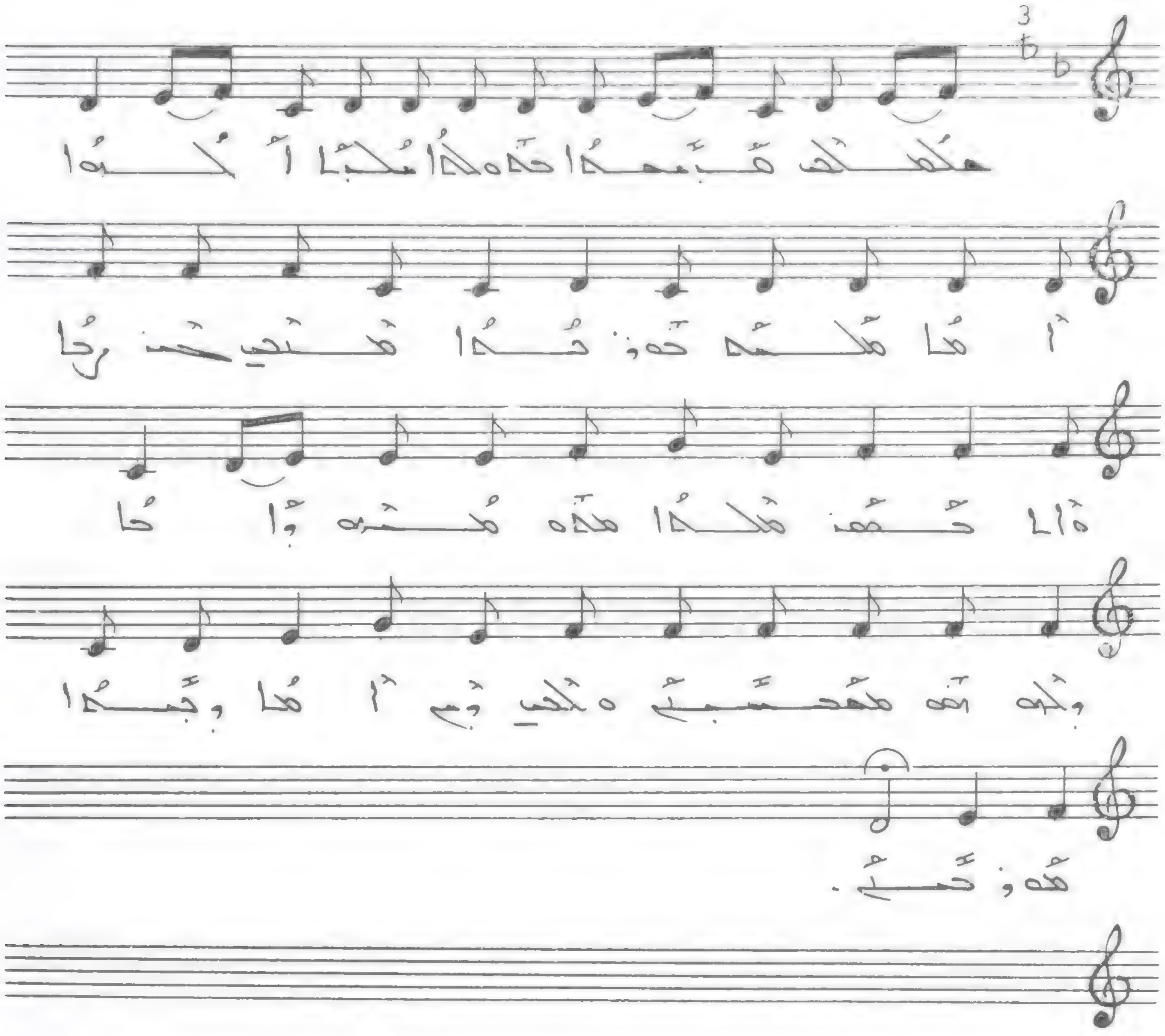


ܦܫܘܛ ܕܠܒܟ ܠܫܡܗ ܘܫܠܝܚܐ ܡܪܐ ܟܠ. ܘܡܫܒܚ
ܫܡܥܝܢܢ ܠܐܘ ܚܕܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ
ܗܘ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܚܕܬ ܡܪܐ ܟܠ.

ܩܘ̈ܠܐ. ܗܘ ܕܩܡ (٨)

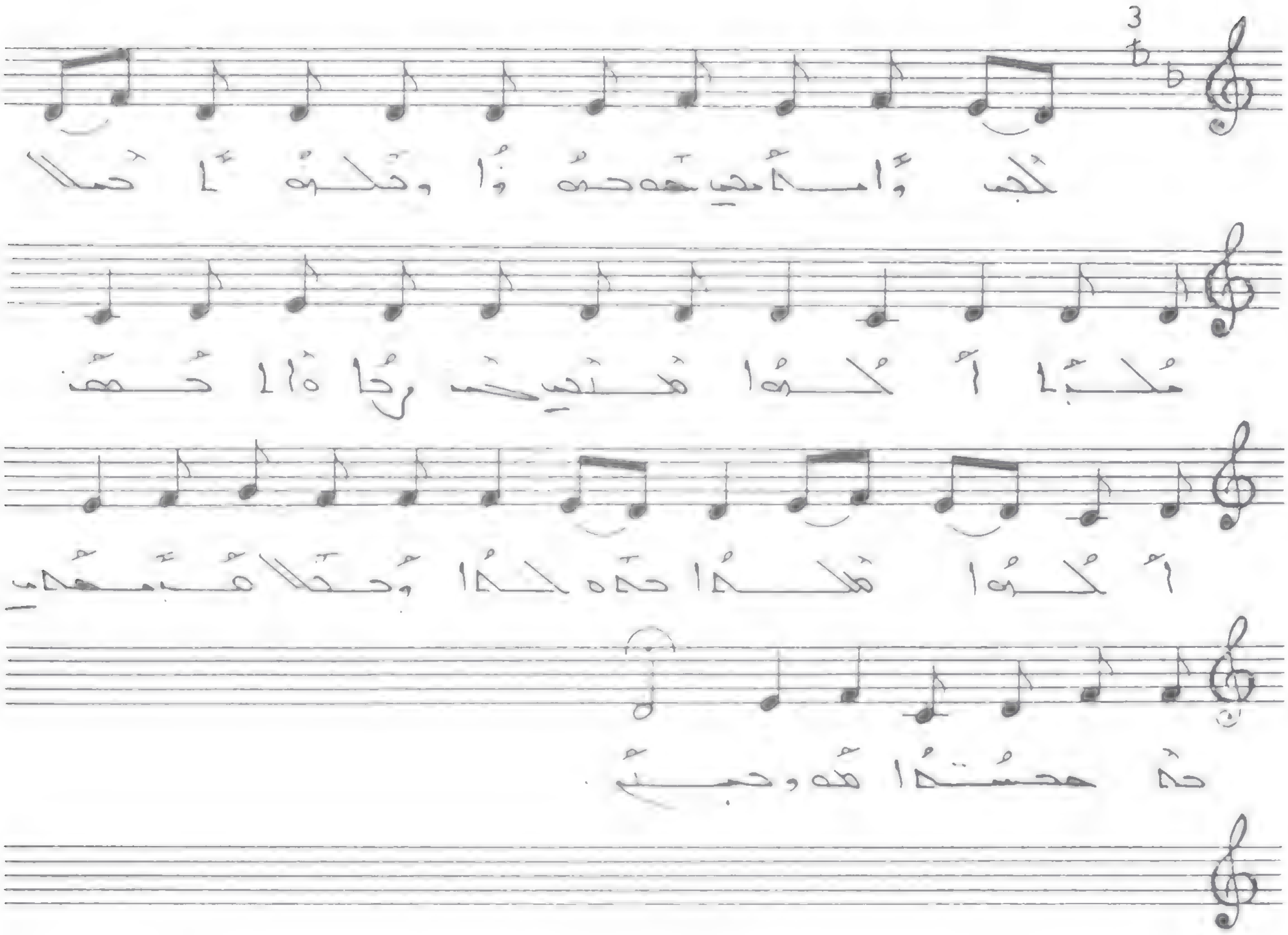


ܗܘ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܐܚܝܗ ܠܐܕܡ ܐܠ
ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܚܛܗܘܗܝ ܒܓܢܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܐܚܝܕܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܠܥܠܡ.



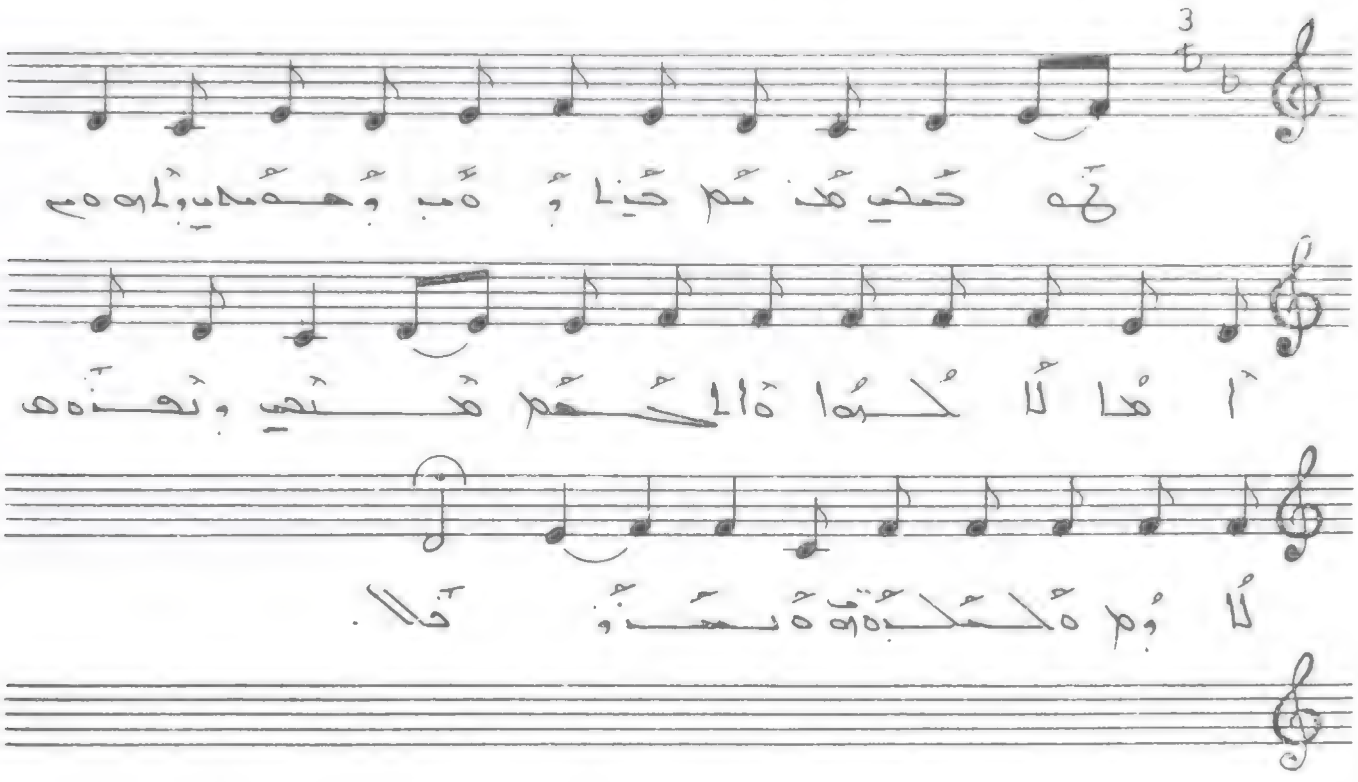
ܡܠܐܟܝܢ ܩܕܝܫܐ ܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ . ܐܦܐ ܡܠܟܐ
ܟܪ̈ܘܒܐ ܡܫܒܚܝܢ ܪܒܐ ܘܐܠܐ ܟܡܫ: ܫܠܡܐ ܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܗ
ܕܐܦܐ ܘܠܗ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܒܝ ܕܡ ܐܦܐ ܕܢܝܐ
ܡܘܕܝܢ .

ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܩܕܡܐ

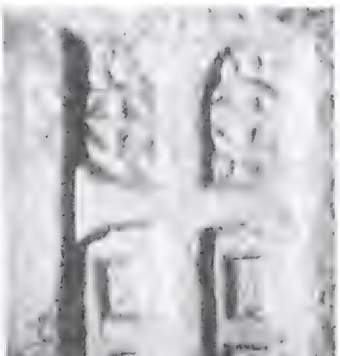


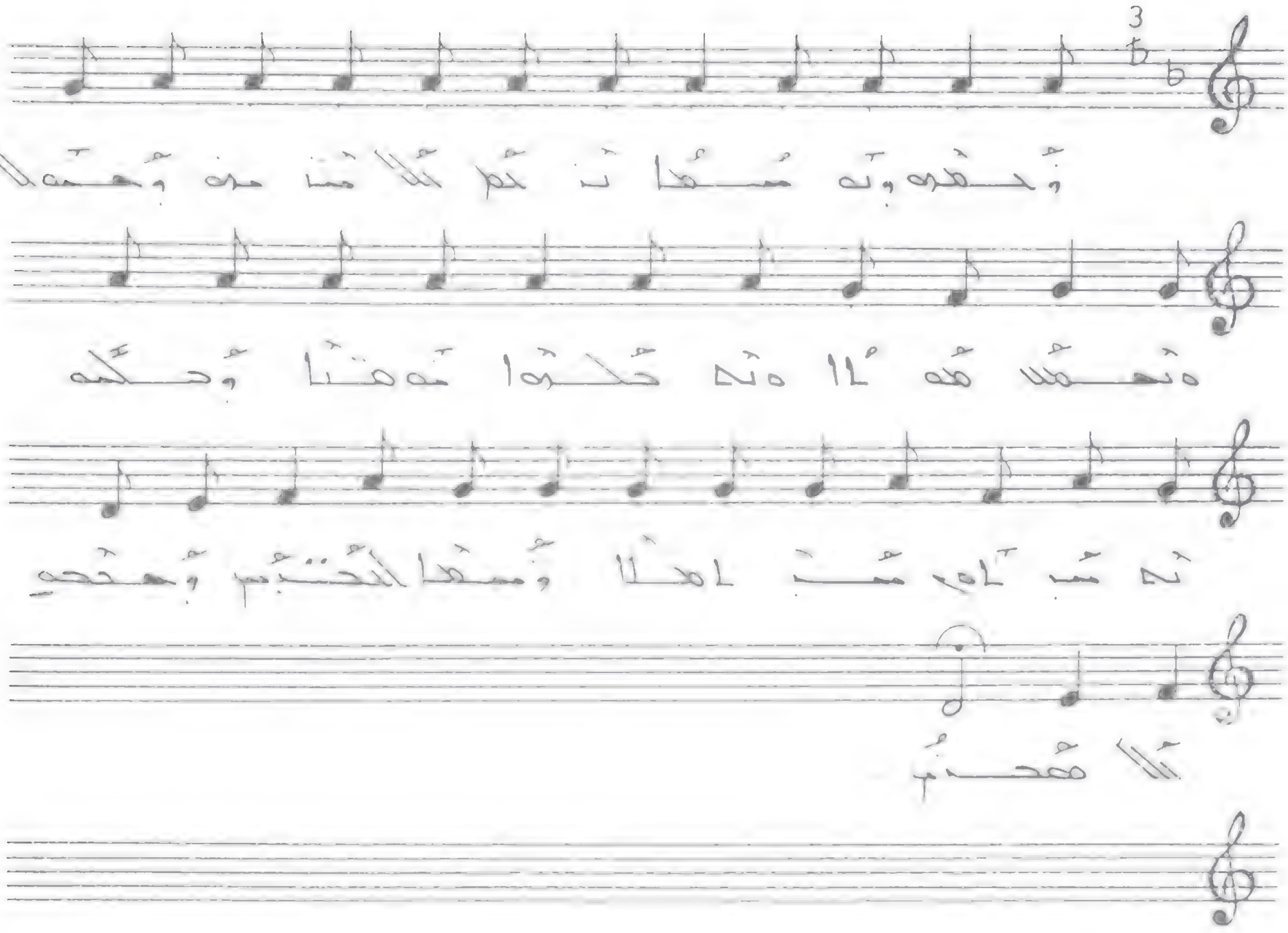
ܠܟ ܕܐܬܡܚܝܬ ܒܩܘܦܐ ܘܦܠܓܬ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܐܒܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܥܡ ܥܒܕܐ ܘܥܒܕܐ
ܩܕܡܝܟ ܥܠ ܥܢܝܕܐ ܕܒܪܝܫܝܬ .

ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܩܕܡܐ



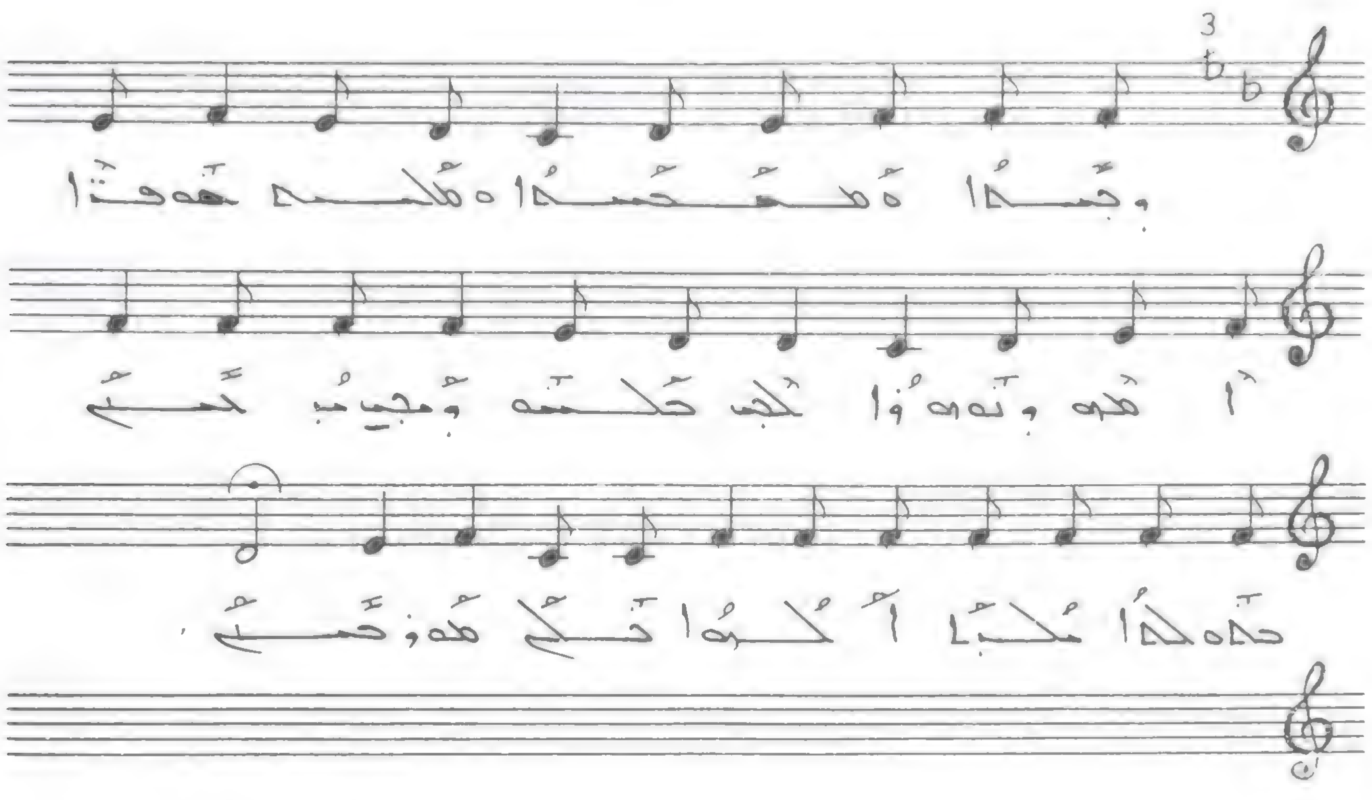
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܪܝܡ ܒܪܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܒܣܡ ܥܠܡܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܠܐܒܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܢܦܫܬܢ ܠܐܝܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.



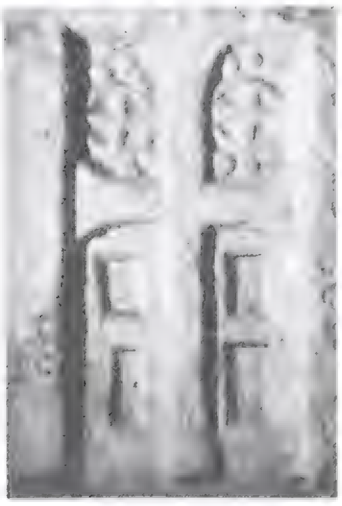


ܕܠܥܕܪܗ ܘܠܘ ܡܫܟܚܐ ܢܗܘܐ ܟܠ ܡܐ ܕܡܢܗ ܕܗܘܐ ܠܐ
ܢܫܒܚܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܢܐ ܕܐܬܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܒܠܗ ܢܐܡܪܘܢ
ܫܒܝܐ ܗܠܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܒܪܝ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ.

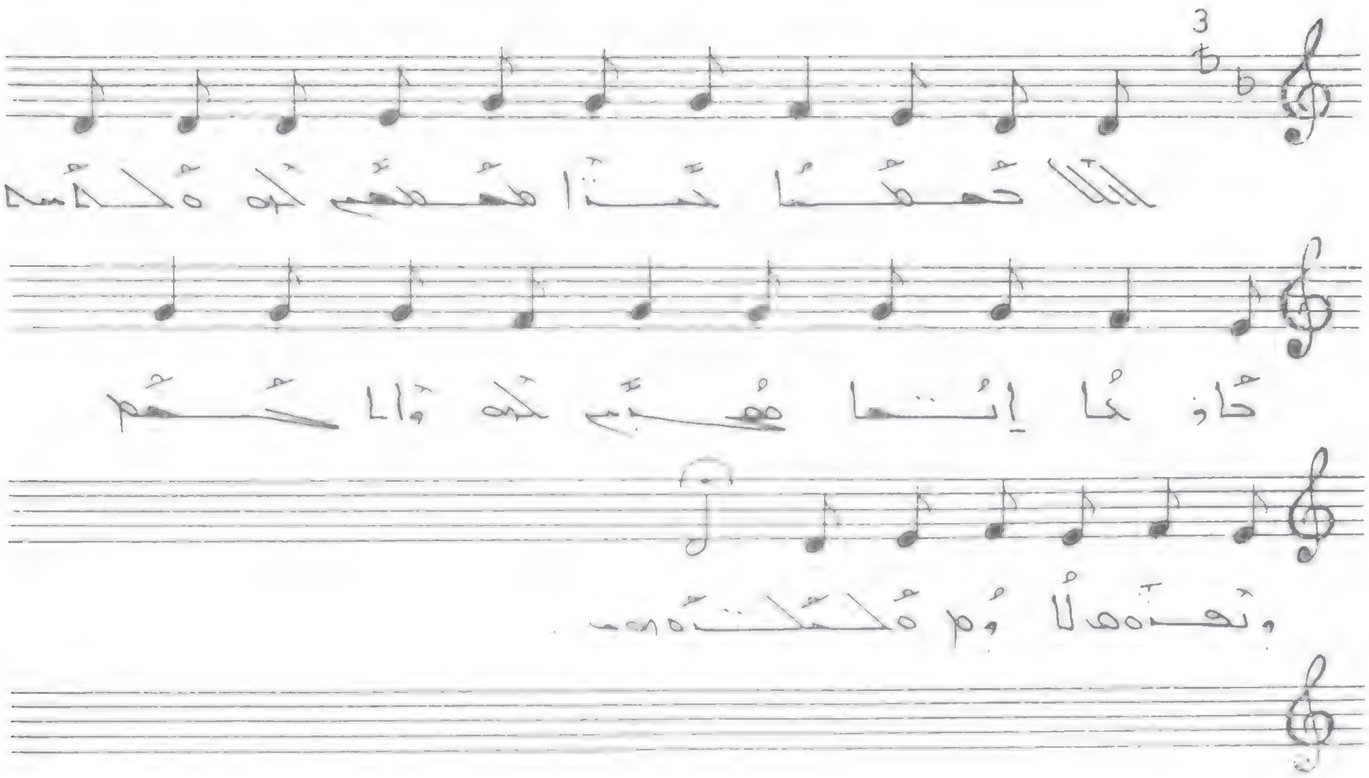
ܩܢܘܢܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܐܪܝܐ



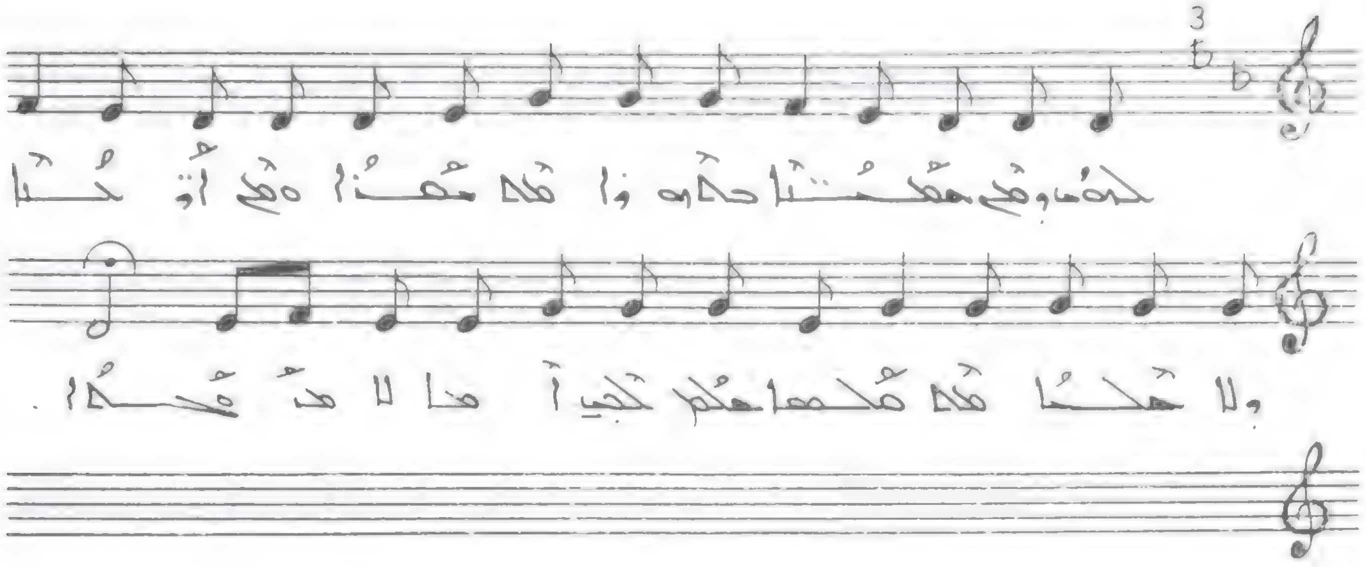
ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܠܝܐ ܗܘ ܦܪܐ ܐܡܪܐ ܕܢܣܩܘܗܝ
ܠܟܝ ܦܠܚܘܗܝ ܘܡܩܝ ܡܚܛܗ ܕܒܘܠܗܐ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ
ܟܠ ܩܘܪܒܢܗ.



ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܐܪܚܐ

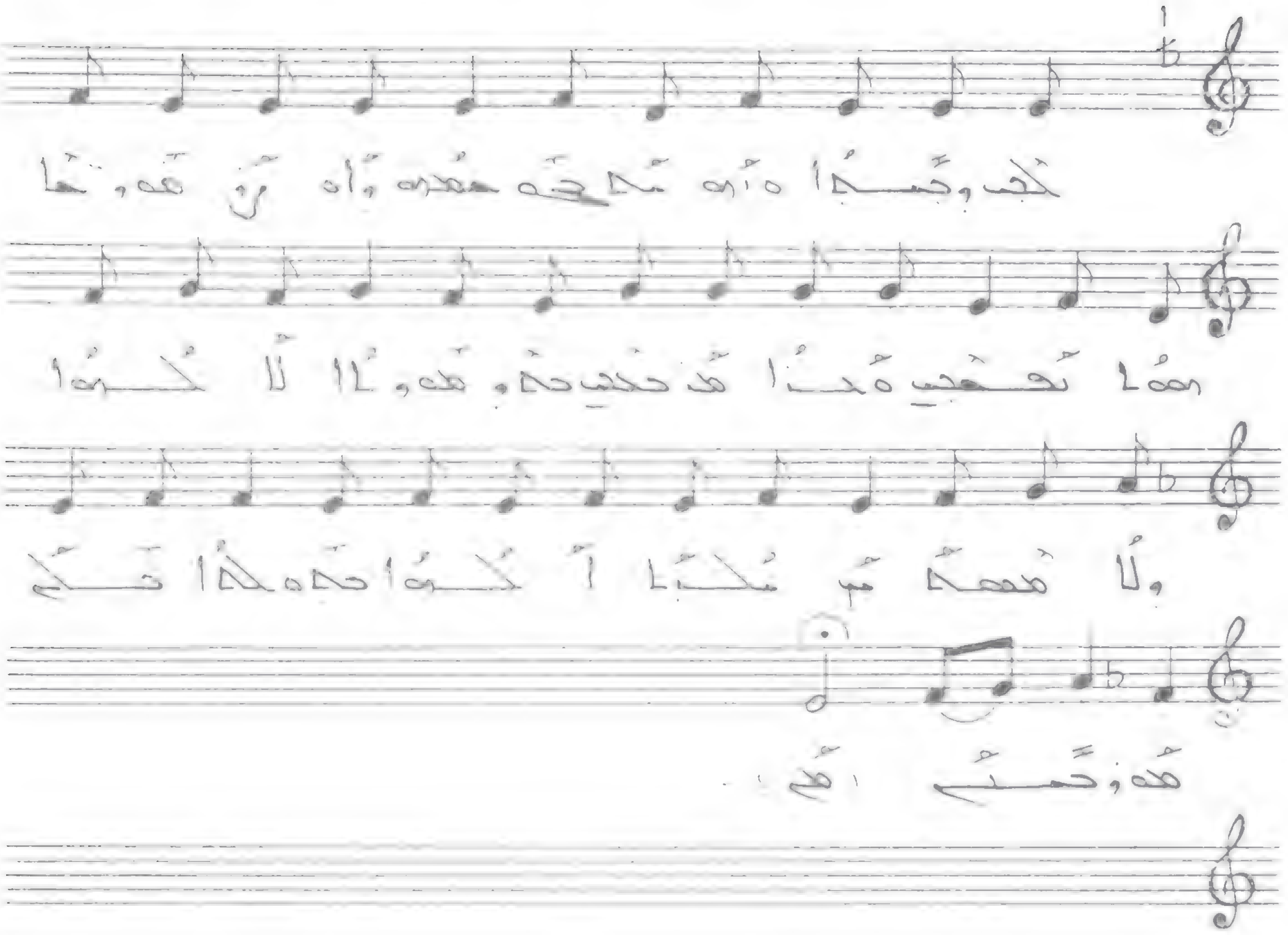


ܠܠܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܡܘܕܝܢ ܒܢ̈ܝ
ܐܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܕܐܬܓܠܝ ܕܢܦܩ ܠܐܪܥ ܘܦܪܩܗܘܢ.

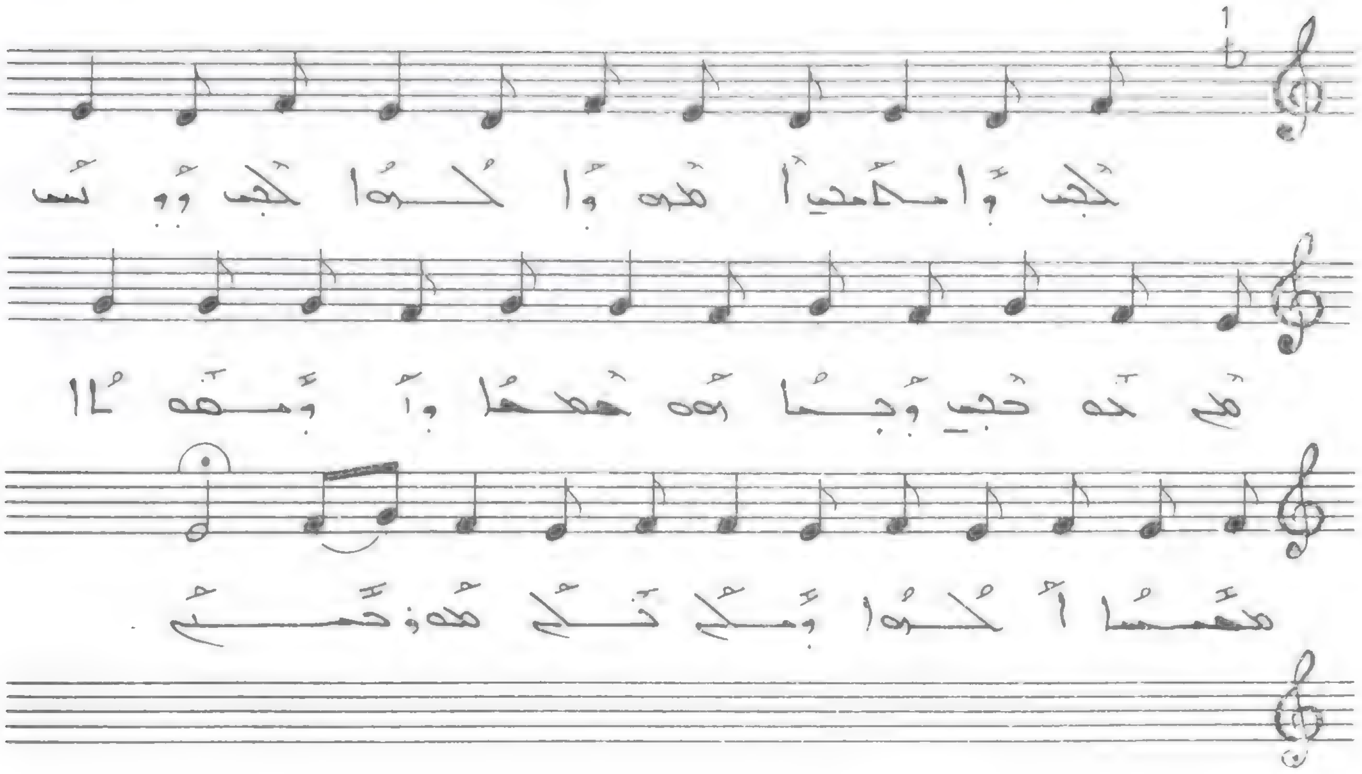


ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܫܡܝܢܐ ܒܥܘܪܐ ܡܬܡܗܪܐ ܘܩܡ ܐܘܪܚܐ
ܕܠܐ ܫܒܚܐ ܡܬܩܠܣܐ ܒܟܠ ܠܫܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܒܨܪܐ.

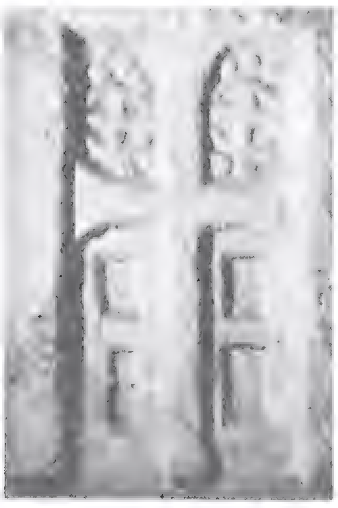
ܩܘܡܐ ܕܩܘܪܒܐ . ܐܠܗܐ

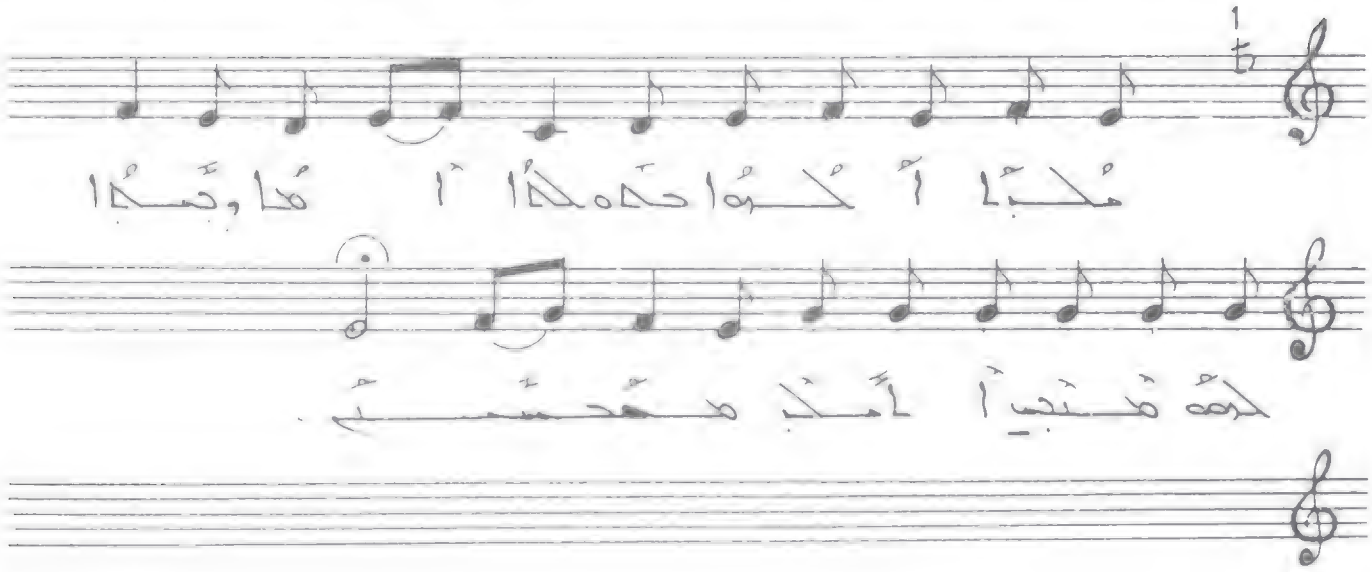


ܠܒܝ ܕܝܗܒܐ ܘܐܘܡܬܐ ܚܒܘ ܫܢܝܢ ܕܐܘܪ ܡܘ ܕܚܢܐ ܡܠܐ
ܢܦܫܝ ܘܠܒܐ ܡܢ ܥܠܡܝ ܚܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܫܡܫ
ܡܠܐ ܐܠܗܐ ܒܗ ܘܠܗܐ ܢܟ ܡܘܪܝܐ .



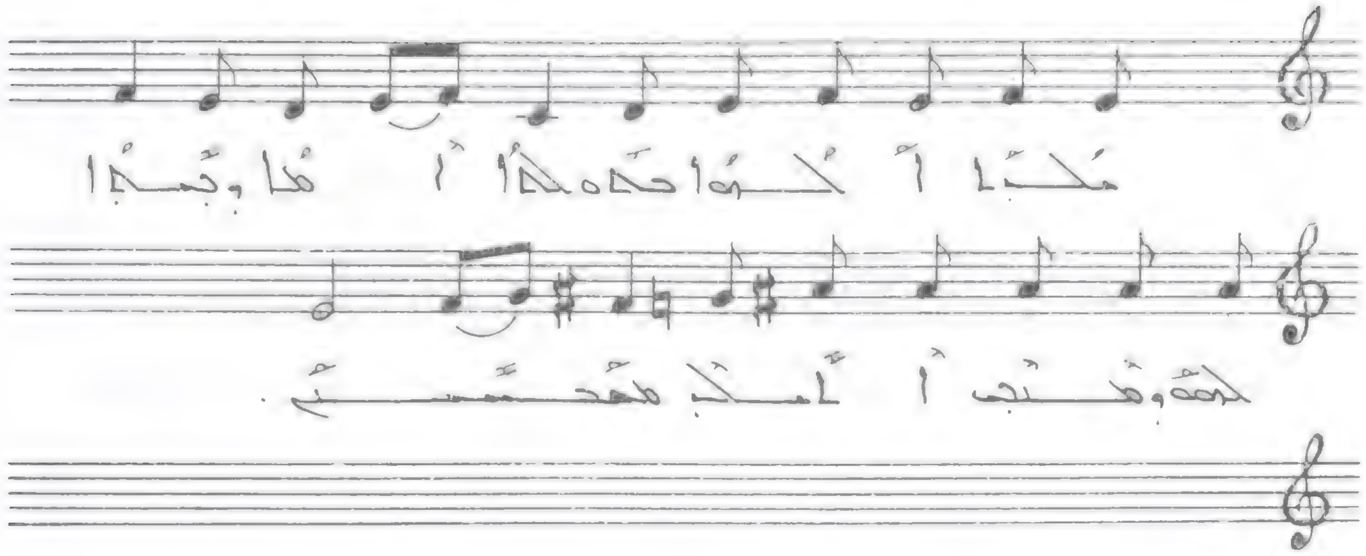
ܠܟܝ ܕܐܬܡܟܝܬܝ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܟܝ ܕܕܚܠ ܡܢ
ܒܗ ܒܟܝ ܕܒܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܠܗ ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ .





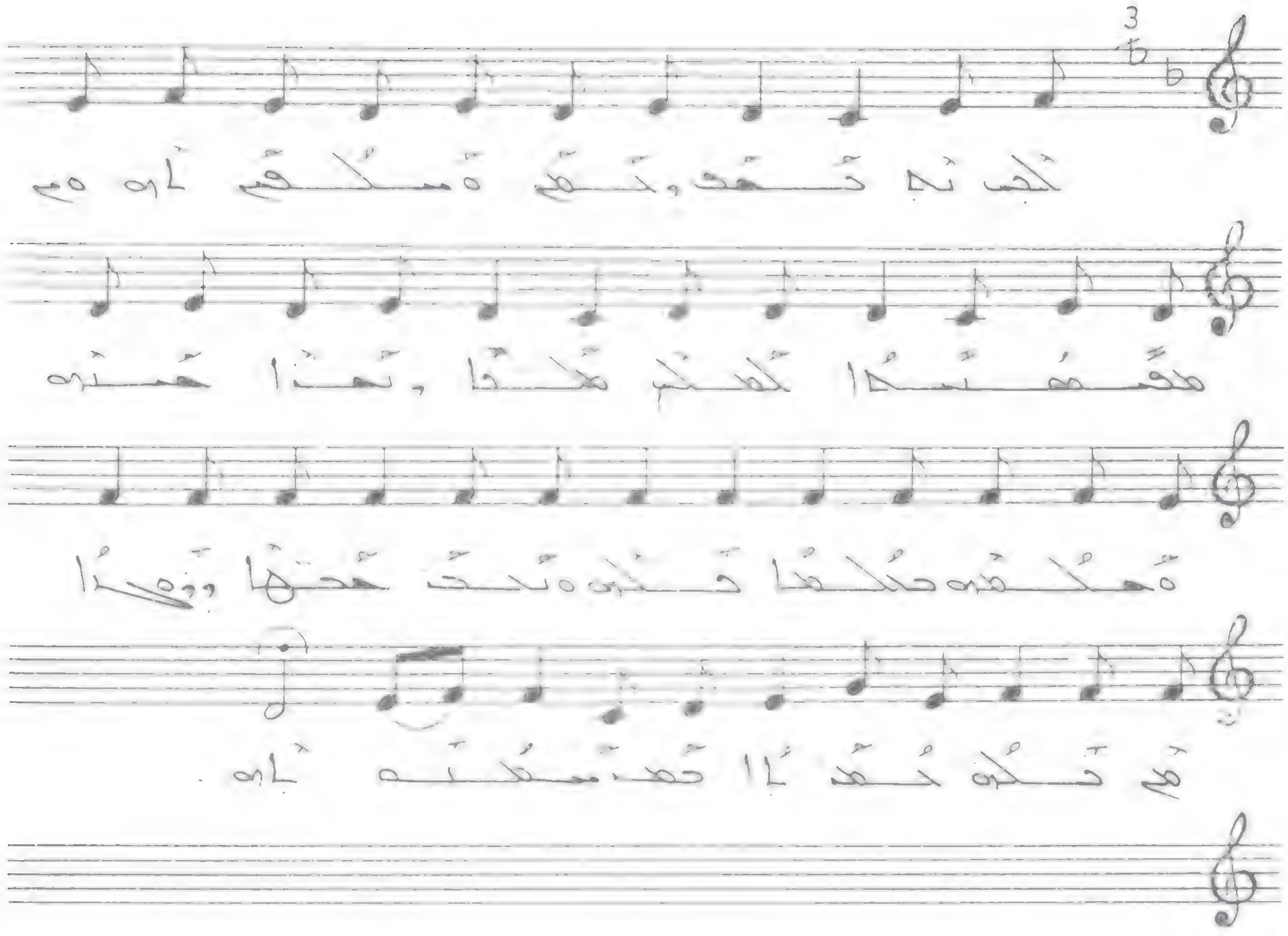
ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܒܥܘܠܡܐ ܐܬܐ ܕܢܦܩܐ ܠܗܘ ܡܫܒܚ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.

ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܐܠܥܠܐ



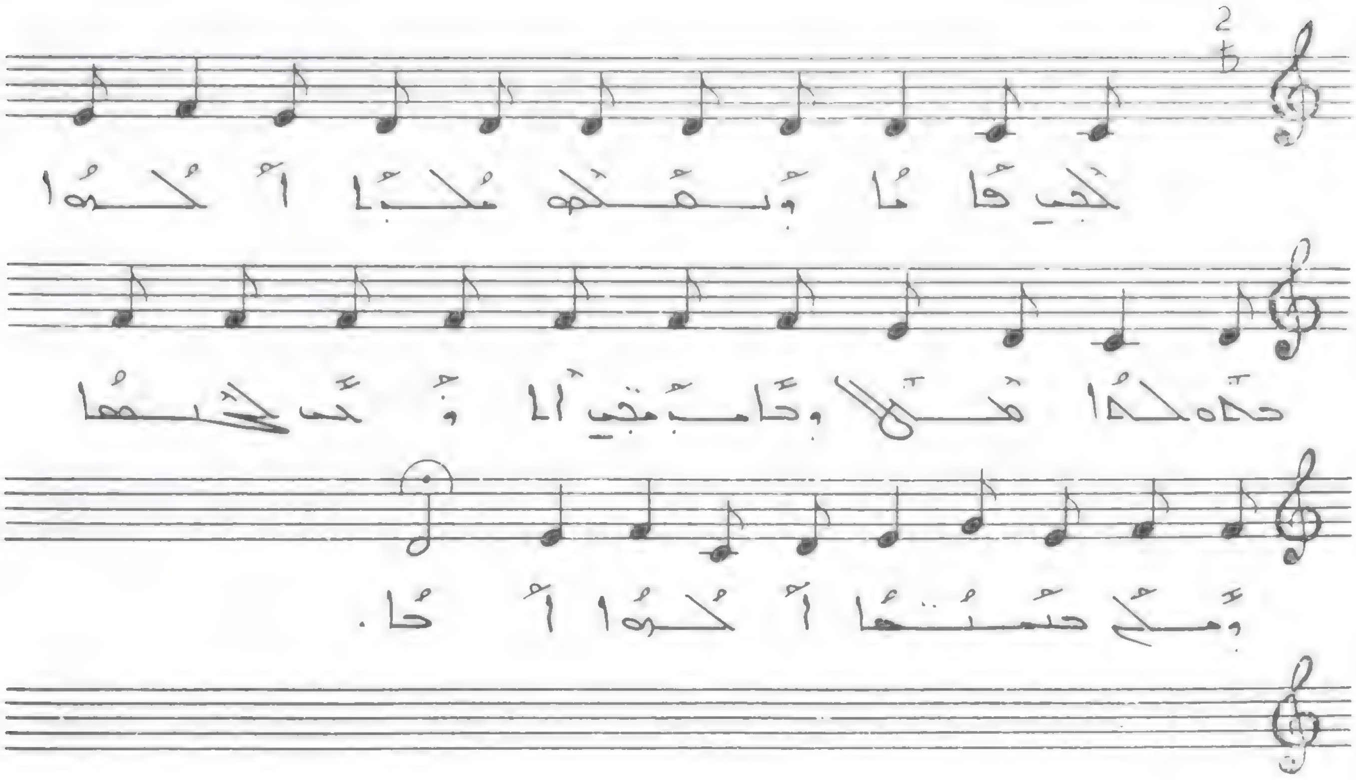
ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܐܡܐ ܕܝܠܕܐ ܠܗ ܕܦܪܩ
ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ .

ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܕܫܒܬܐ



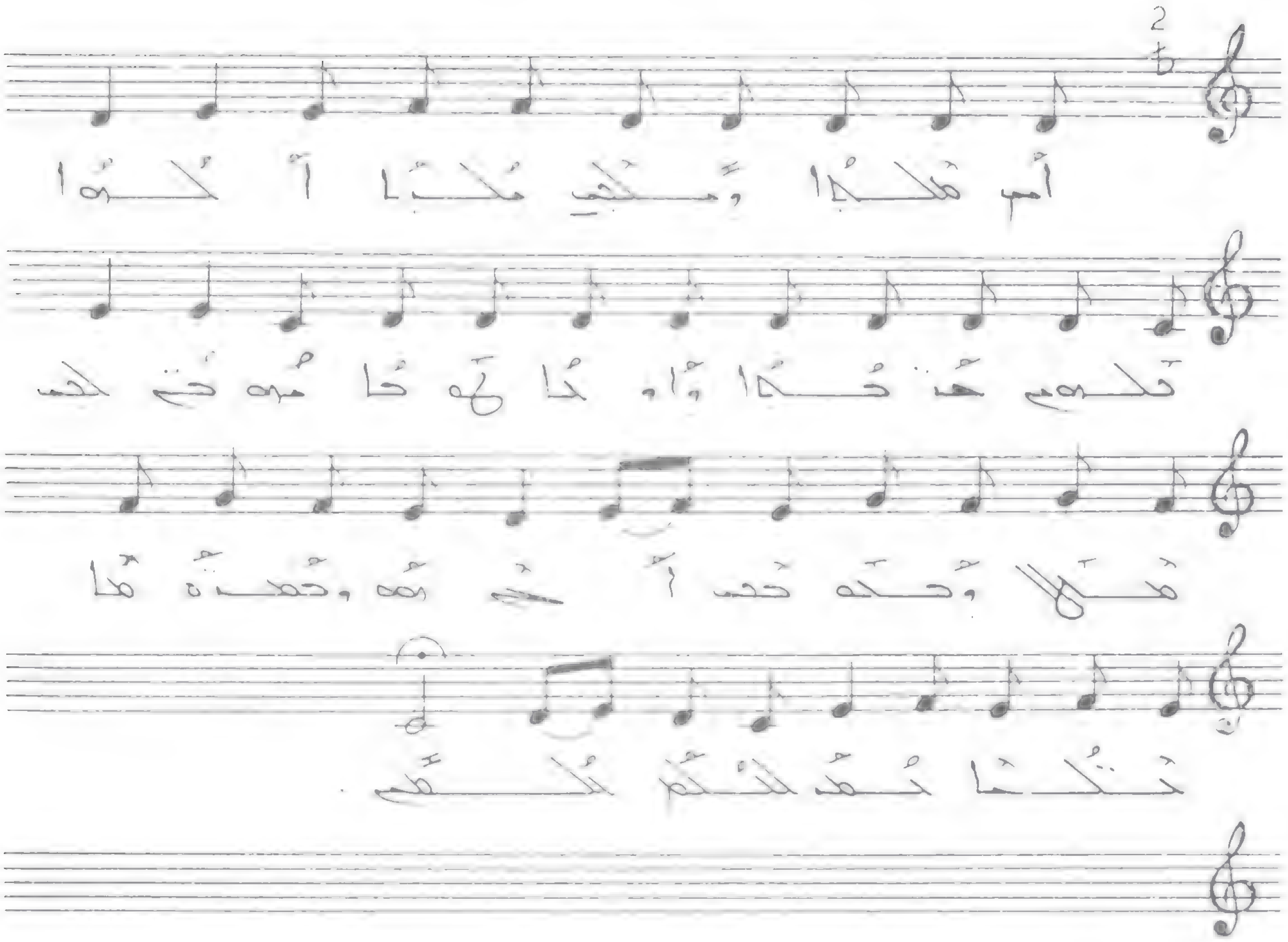
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܠܚܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܕܒܚܐ

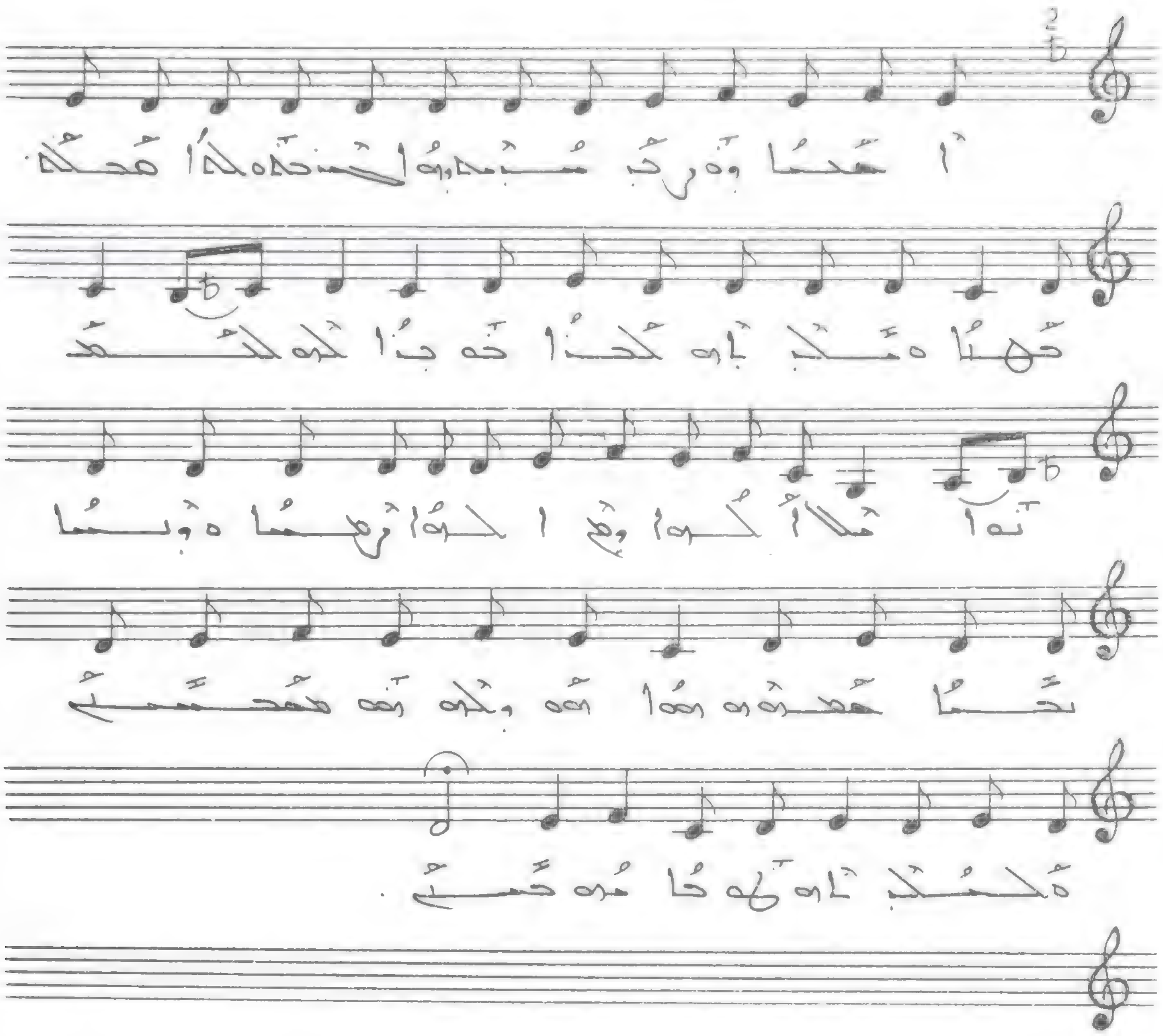


ܠܟ ܦܐܝܐ ܕܢܫܒܚܘܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܛܠ
ܕܐܦ ܚܢܢ ܐܠܘܗܝ ܫܒܝܚܐ ܕܡܢ ܥܠܡܝܢ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ.

ܐܣܟܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܩܕܡܝܐ

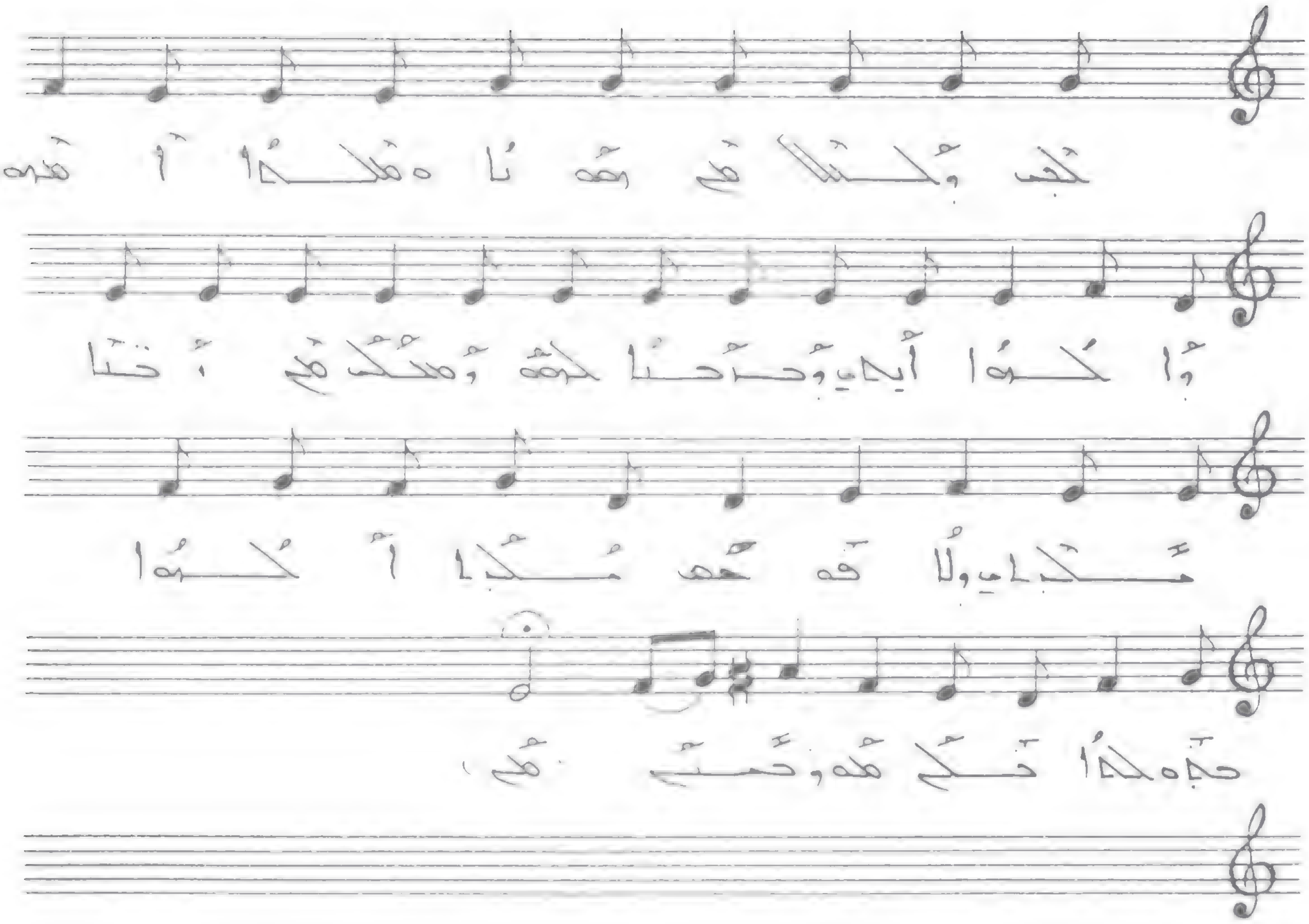


ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ. ܢܫܒܚܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܕܐܪܥܐ ܛܘܒܐ ܡܘܕܝܢ ܠܟ. ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܒܣܝܡܝܢ
ܐܢܬ ܗܘ ܕܫܘܒܚܐ ܢܫܬܐ ܚܕܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ.



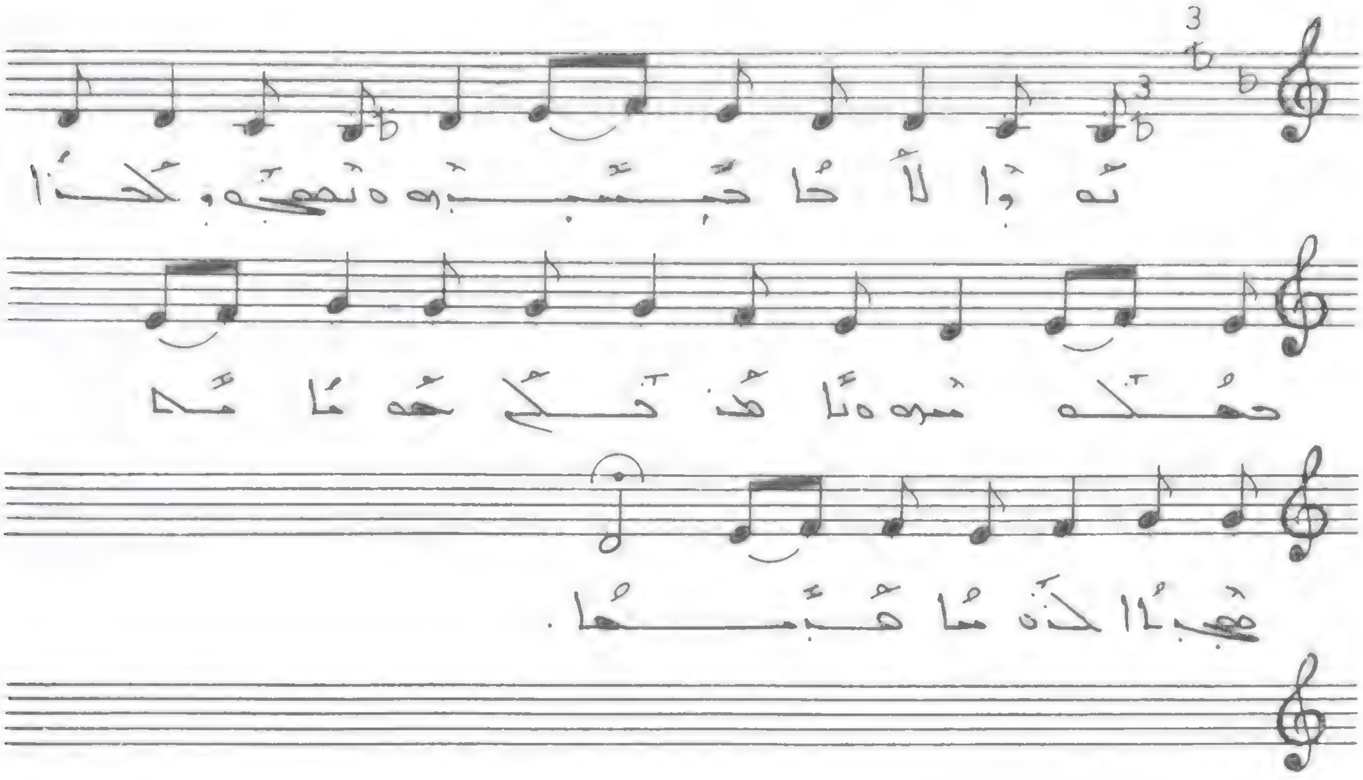
ܐܚܐ ܕܩܪܒ ܫܢܝܬ ܕܗܐ ܟܪܝ ܠܗ ܒܣܥܘܪܐ ܐܬܥܕܠ:
ܡܘܬܐ ܘܫܬܩܬ ܟܢܫܐ ܕܒܢܝܐ ܠܟ ܠܡܫܪܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܙܕܝܩܐ ܘܕܝܢܐ ܢܩܦ ܒܥܡܗ ܗܘܐ ܗܘ ܕܠܗ
ܗܘ ܡܫܒܚܢ ܘܫܬܩܬ ܠܗ ܒܗ ܡܢ.

ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܣܡܝܟܐ

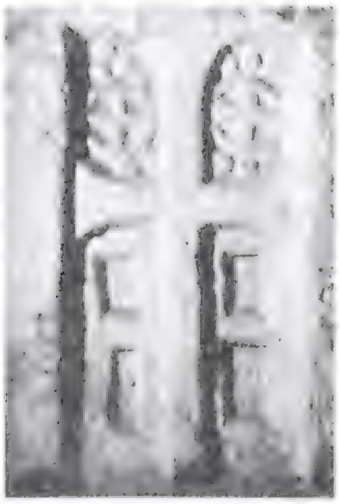


ܠܟܝ ܕܐܠܐܡ ܡܢ ܥܘܠܐ ܘܥܠܡܐ ܐܡܪܗ ܕܠܐܠܗܐ ܐܝܟܝ
ܘܒܪܬܐ ܠܒܢܗ ܘܡܠܟܬ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܦܘܫܟ ܡܠܟܐ.
ܠܐܠܗܐ ܒܡܘܬܐ ܐܬܟ ܡܢܗ ܕܚܝܝܢ.

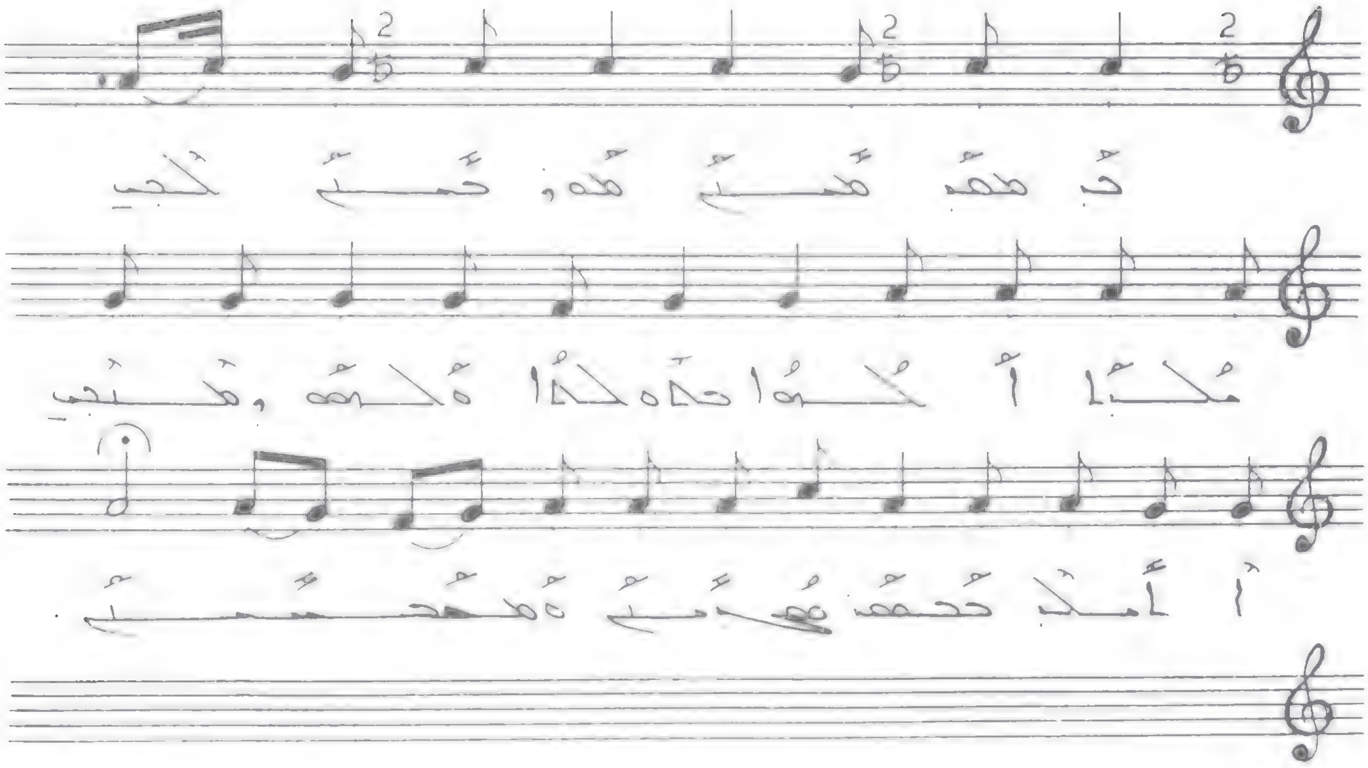
ܠܚܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܚܡܝܡܐ



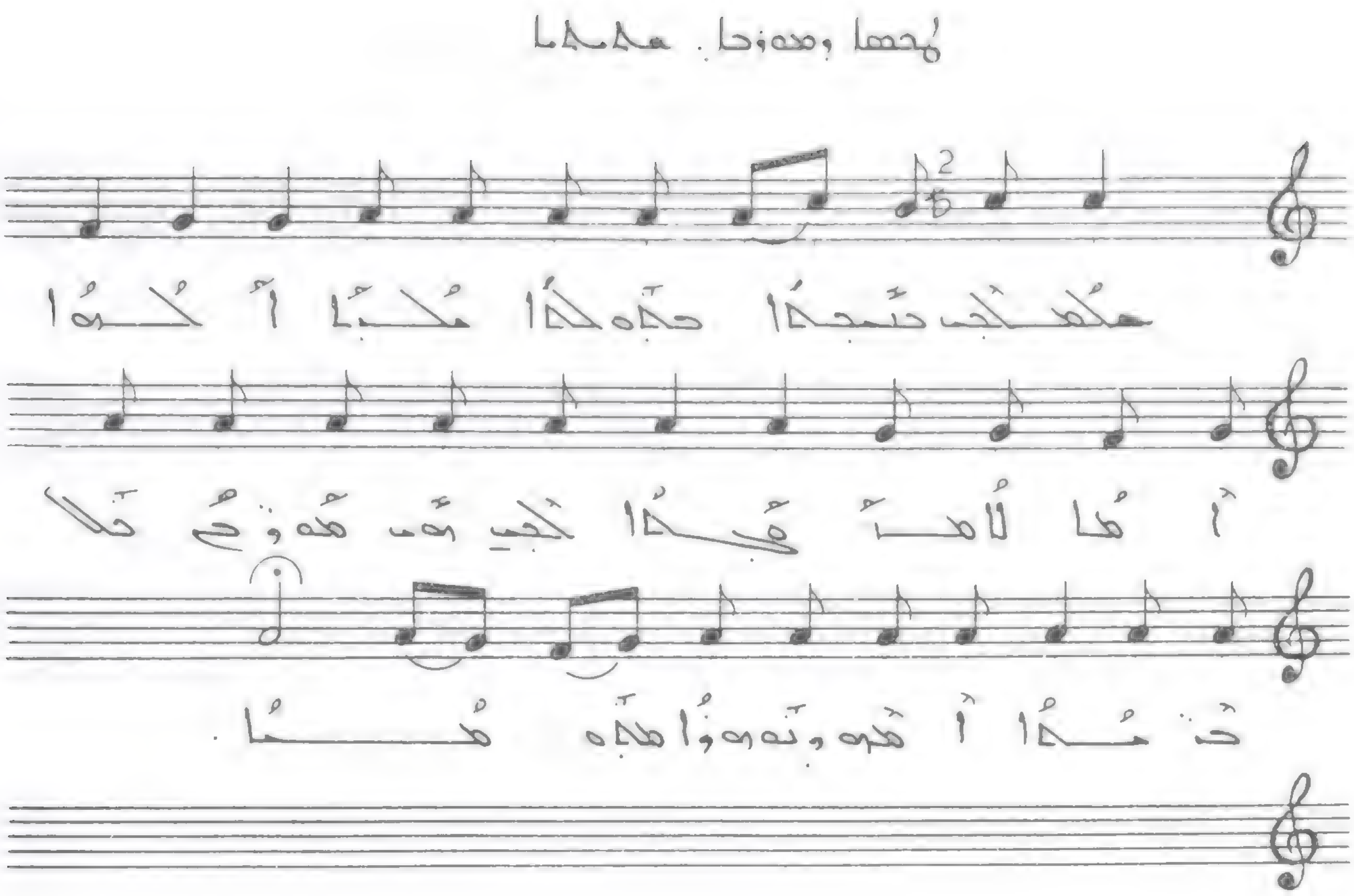
ܢܘܪܐ ܐܟܠܐ ܒܚܒܝܪܗ . ܘܢܦܫܗ ܕܐܒܐ ܒܡܠܬܗ ܚܝܘ
ܘܐܡܪ: ܡܠܟ ܒܩܝܡܬ ܦܓܪܐ ܠܐܘܝܐ ܦܪܝܫܐ .



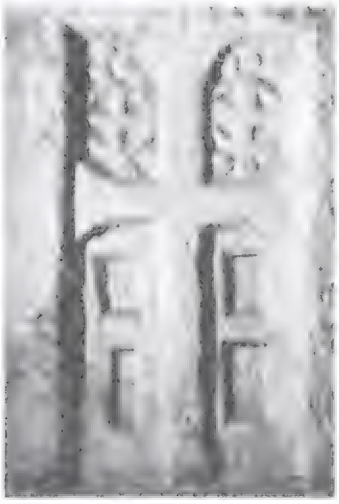
ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܫܠܠܐ



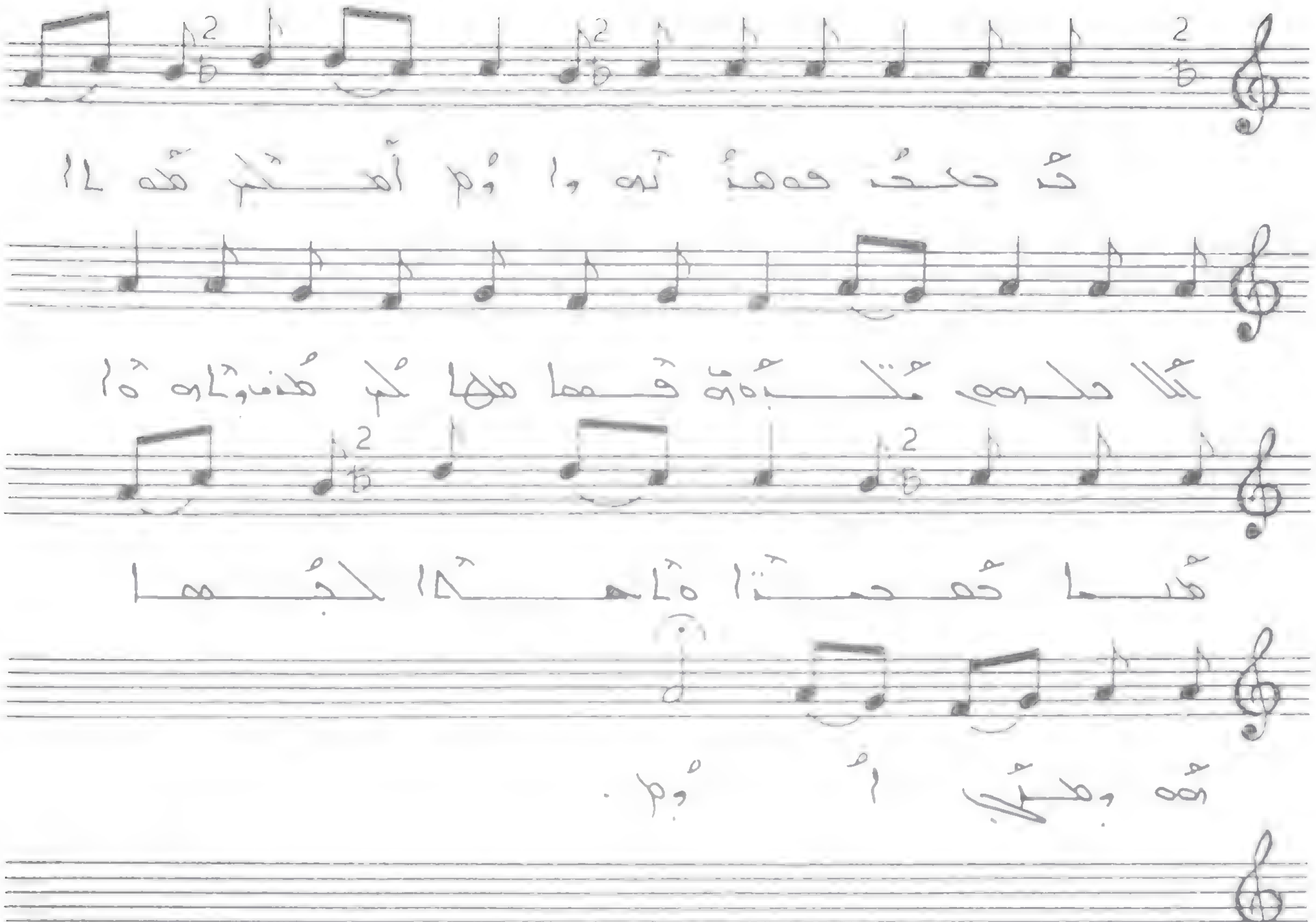
ܒ ܡܫܒܚܝܢ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܝ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܠܗܘܢ ܕܡܢܟܝ ܐܐܠܐ ܒܫܡܟ ܚܝܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.



ܡܫܒܚܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܦܐ ܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܐ. ܟܠܢ ܗܫܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗ
ܕܢܗܘܐ ܡܥܕܘܪܢܐ .

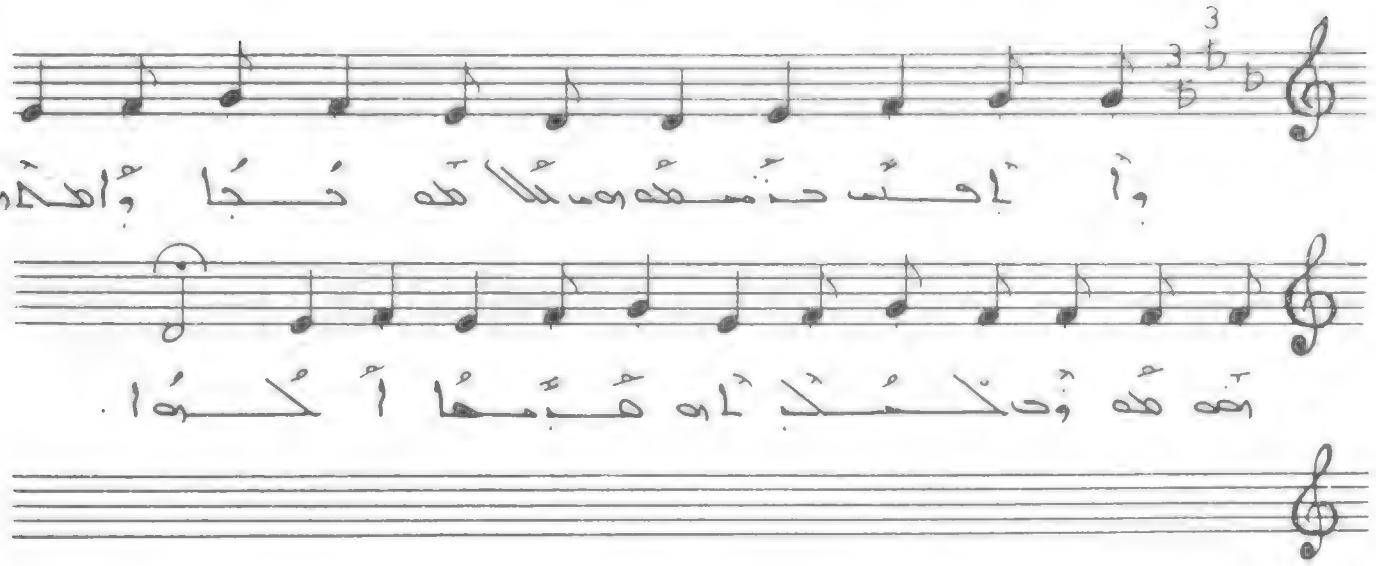


ܩܘܠܐ ܕܡܘܪܒܐ. ܫܠܠܐ

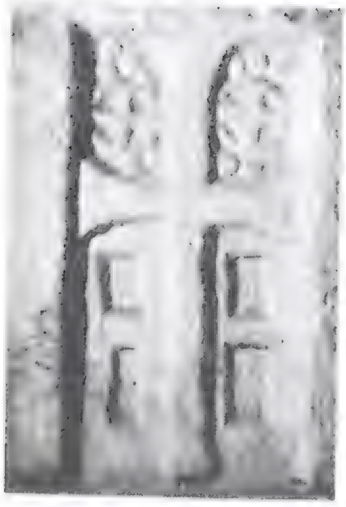


ܒܝ ܒܒܒ ܦܘܫܩܗ ܕܐܘܪ ܐܡܠܟ ܡܘܬܐ ܠܠܠܠܛܗܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܦܫܝܛܐ ܡܠܝܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܡܡܚܬܐ
ܘܠܡܬܐ ܠܟܝܢܐ ܗܘ ܕܡܪܝ ܐܕܡ .

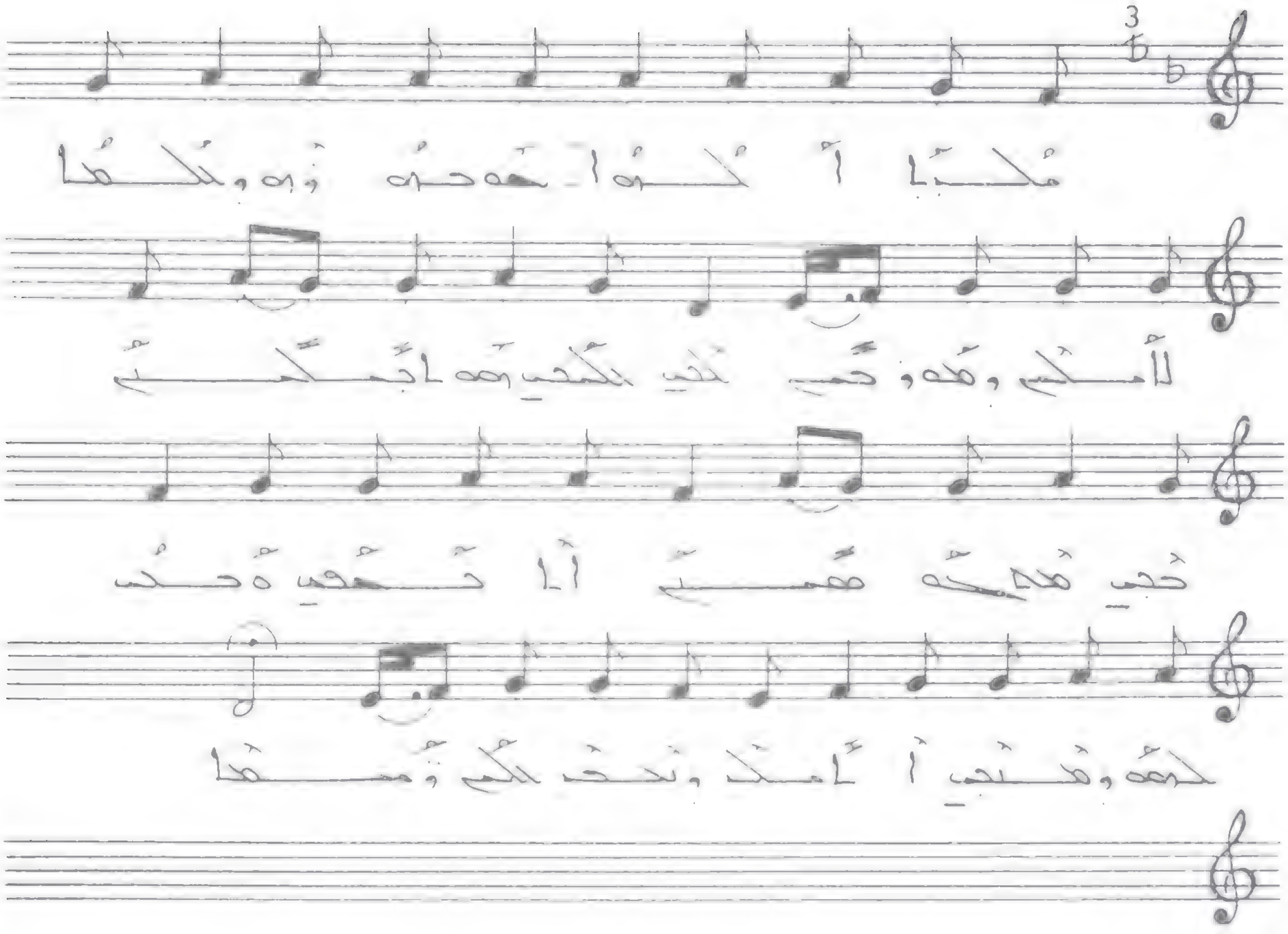
ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܡܥܢܝܐ



ܘܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܐܚܝܐ
ܗܘ ܡܥܕܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܩܕܝܫܐ ܠܐܠܗܐ.

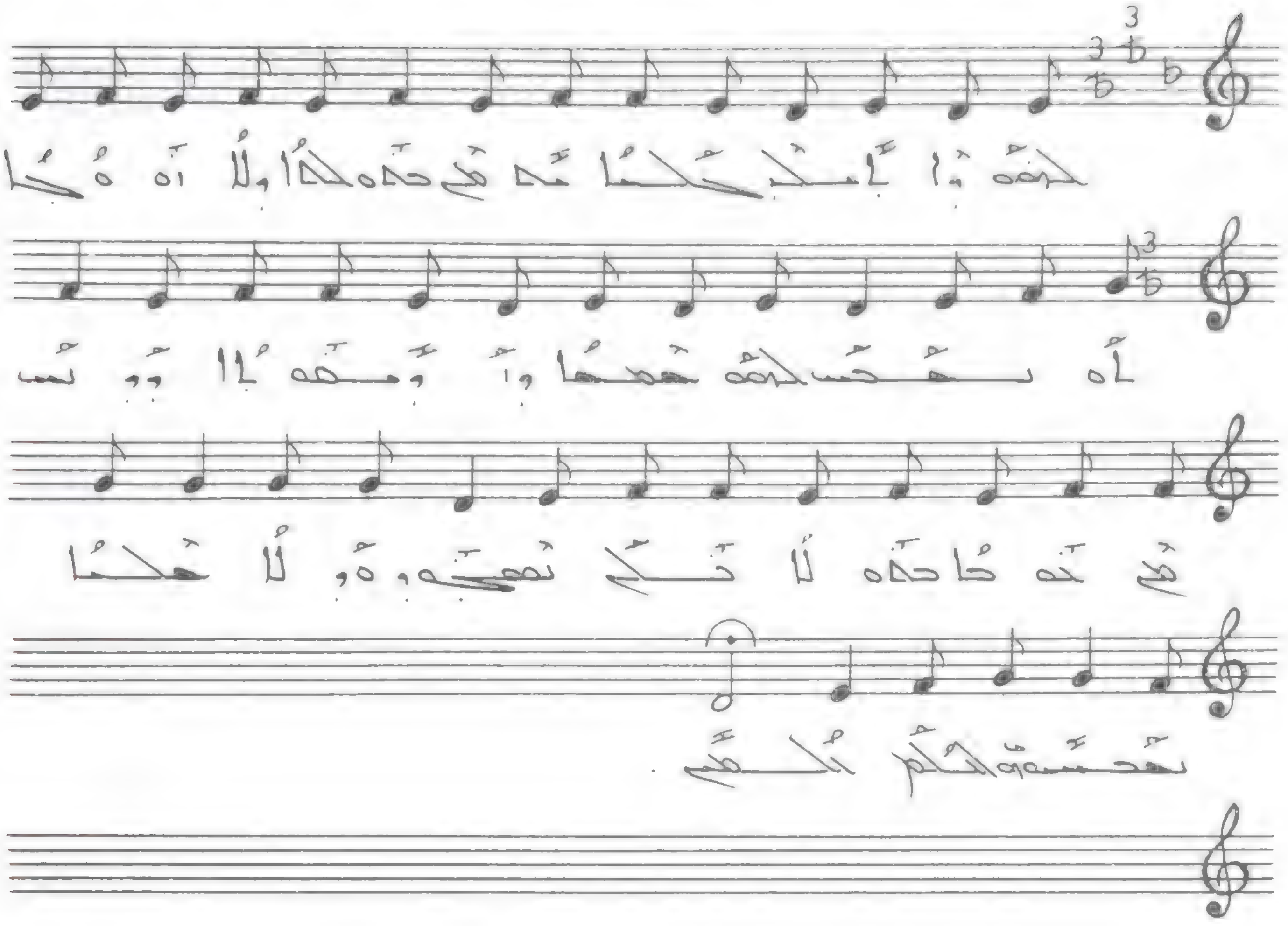


ܛܥܡܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܩܕܡܝܐ



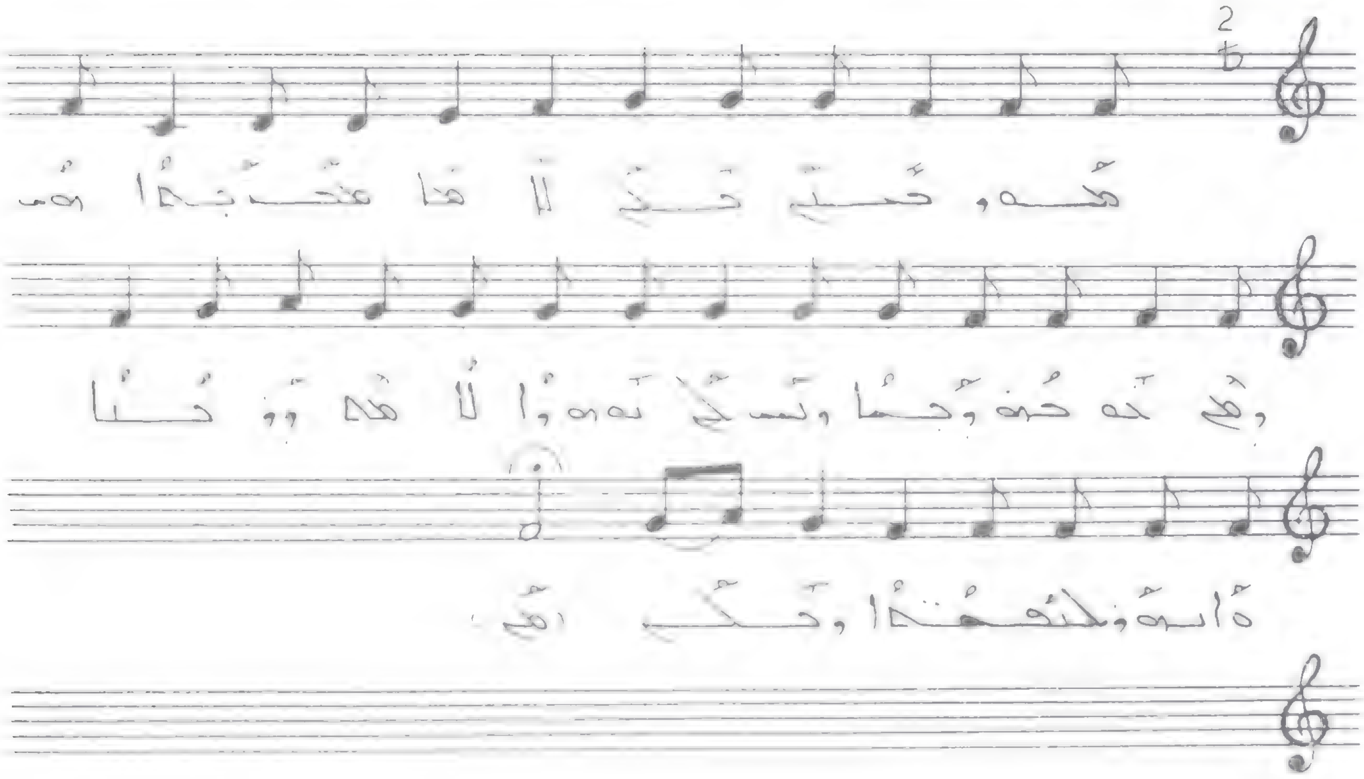
ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܒܪܰܚܡܰܘ̈ܗܝ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܠܥܳܠܡܺܝܢ ܕܰܡܚܰܣܶܐ ܘܚܳܢܶܐ
ܠܰܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܗܽܘ ܐܰܒ݂ܘܢ ܕܰܒ݂ܪܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܡܶܫܬܰܡܰܥ
ܐܳܢܳܫܳܐ ܘܰܕ݂ܡܺܝ ܠܰܢ ܘܰܥܒܰܪ ܐܳܠܰܦ ܕܢܶܚܙܶܐ
ܠܰܢ ܕܶܡܚܰܣܝܳܐ .

ܩܘܠܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܡܫܝܚܐ

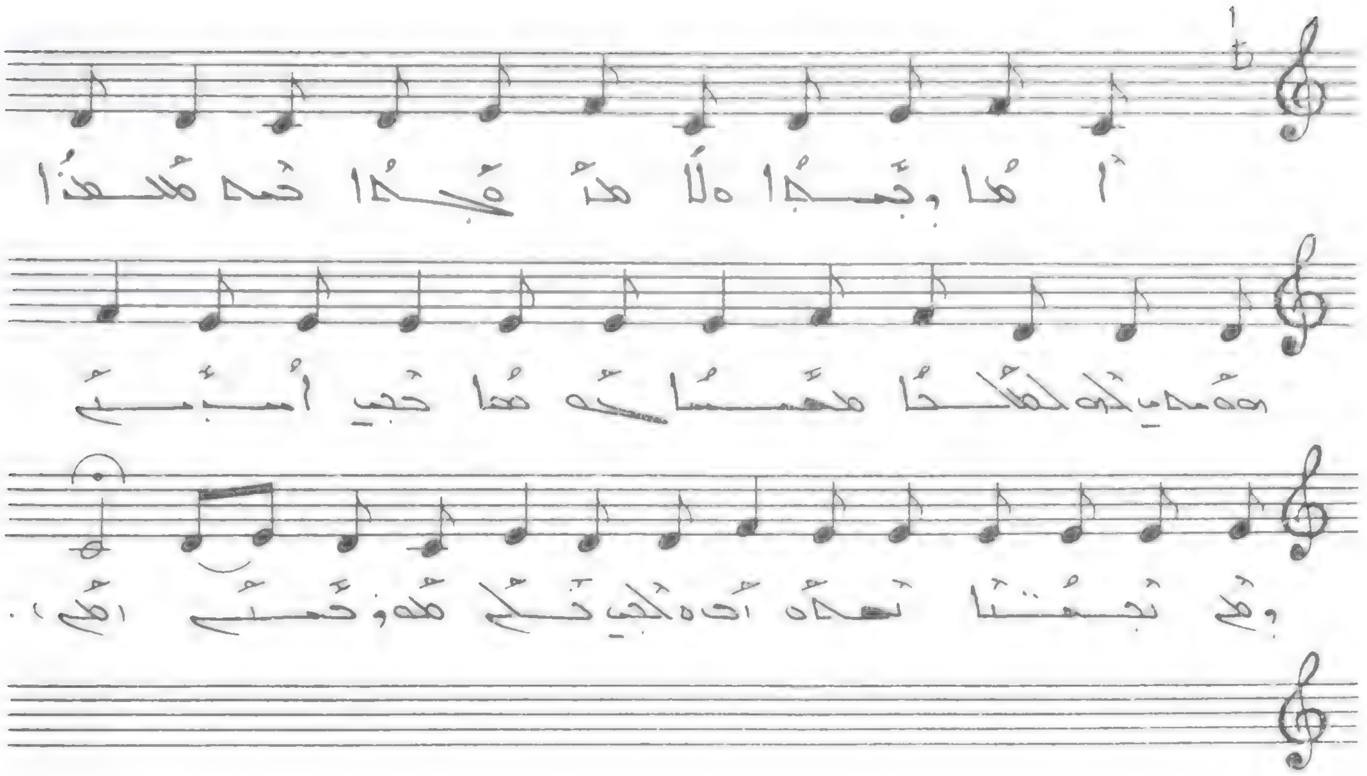


ܠܟܘܢ ܕܐܒܝܠܝܢ ܥܠ ܡܝܬܝܟܘܢ ܡܢ ܩܒܘܪܬܐ ܘܠܐ ܐܘܒܕܢܐ
ܐܘ ܢܚܡ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܡܢܬܐ ܕܚܝ ܡܢ ܩܒܪܐ
ܩܒܘܠܐ ܦܠܚ ܢܦܩܘܢ ܘܠܐ ܥܠܡܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܗ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܩܠܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܐܦܣܝܐ

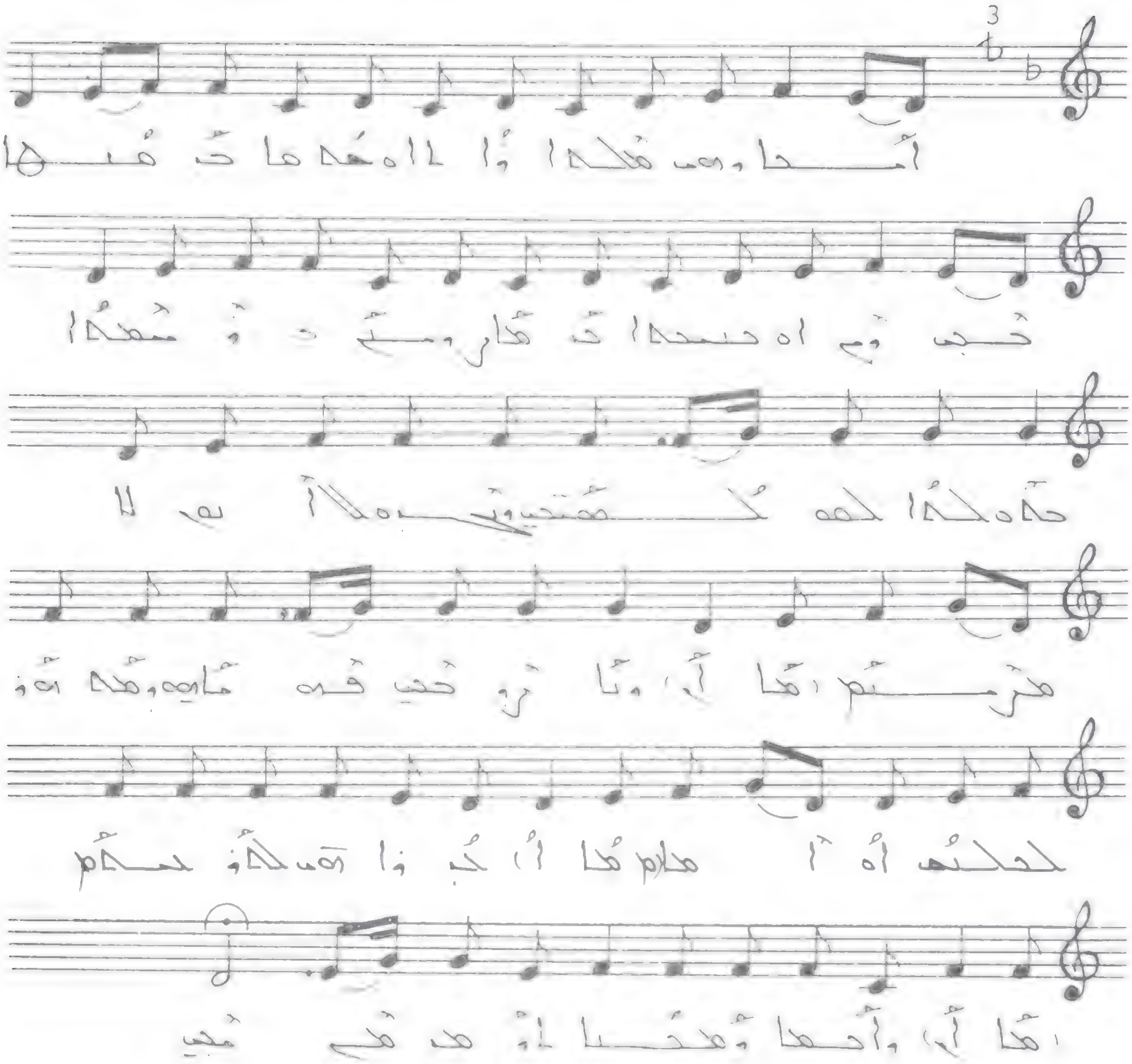


ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܐܒܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܗ ܚܘܒܗ
ܪ̈ܚܡܐ ܕܚܣ ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐܝܕܐ ܕܝܠܗ ܐܣܝܘܬܐ ܘܠܚܘܣܝܐ
ܕܟܠܢ .



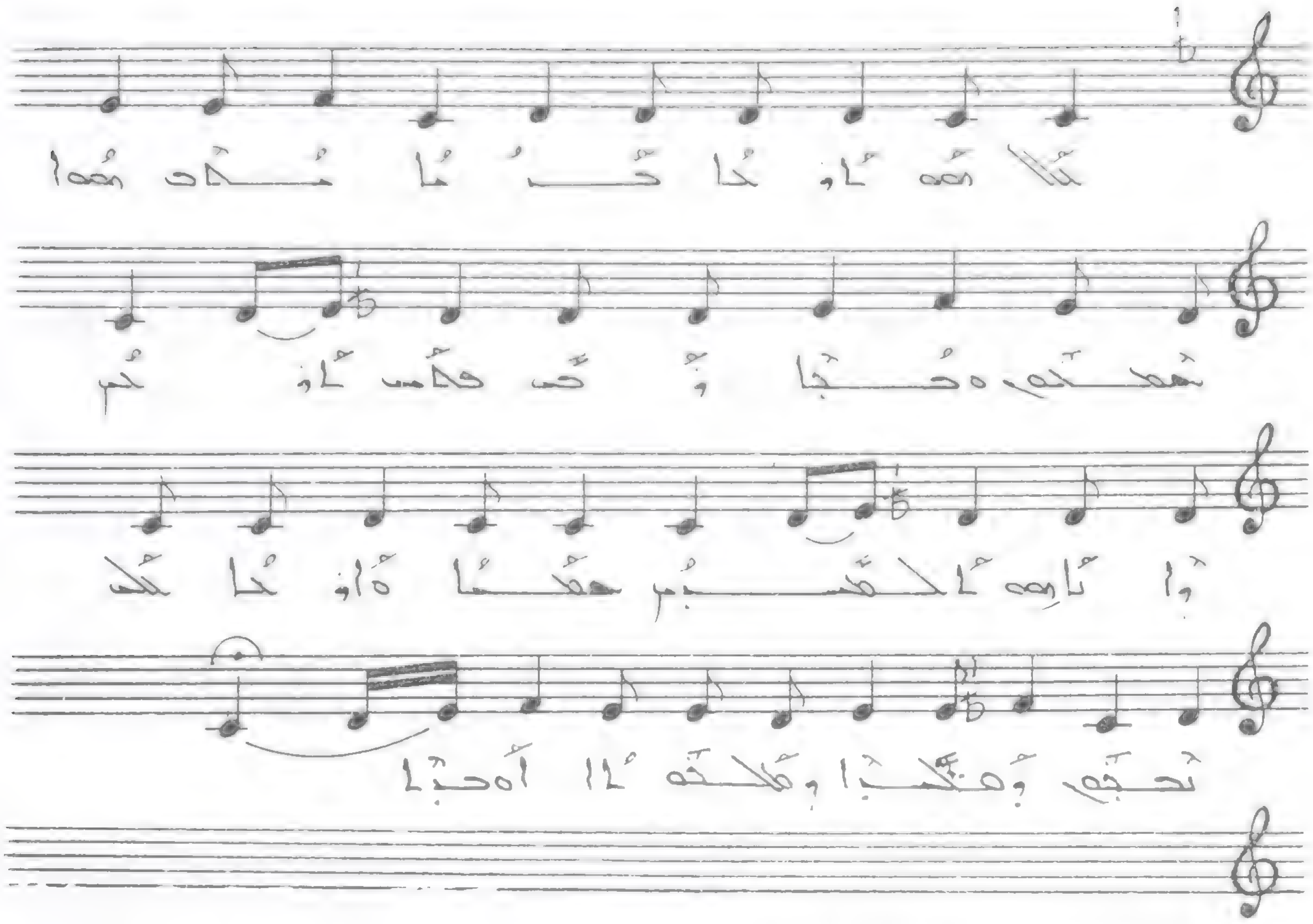
ܐܝܟܐ ܕܢܚܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܘܥܡ ܪܘܚܐ
ܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܟܠܢ ܩܘܕܫܗ.

ܡܘܪܒܐ. ܐܡܐ ܕܝܗ ܡܫܝܚܐ



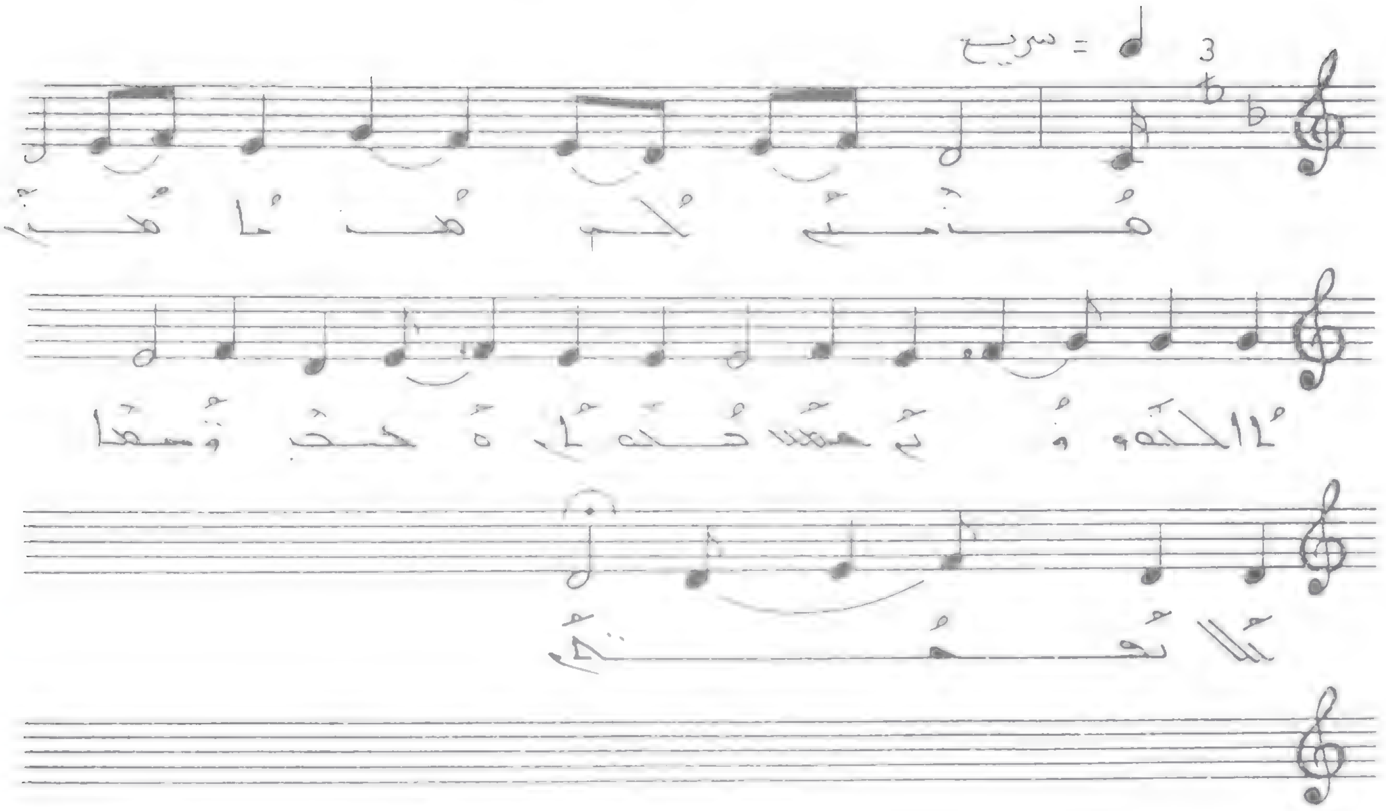
ܐܡܐ ܕܝܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܘܫܒܚܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܝ ܕܟܝ
ܘܗ ܢܘܚܡܐ ܕ ܡܪܢܝܬܐ ܕܢܘܚܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܝ
ܕܢܚܘܬ ܐܘ ܠܐ ܡܪܢܝܬ ܕܐܪܙ ܕܒܝ ܦܘܡܐ ܝܗܘ ܕܡܫܘܗ
ܠܚܠܢܘܟ ܐܘ ܐܡܐ ܕܒܪܐܬܗ ܠܟܝܢܬܝ ܕܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܡܪܡܝܢܟܝ .

ܟܠܠ ܗܘ ܐܘܪܚܐ



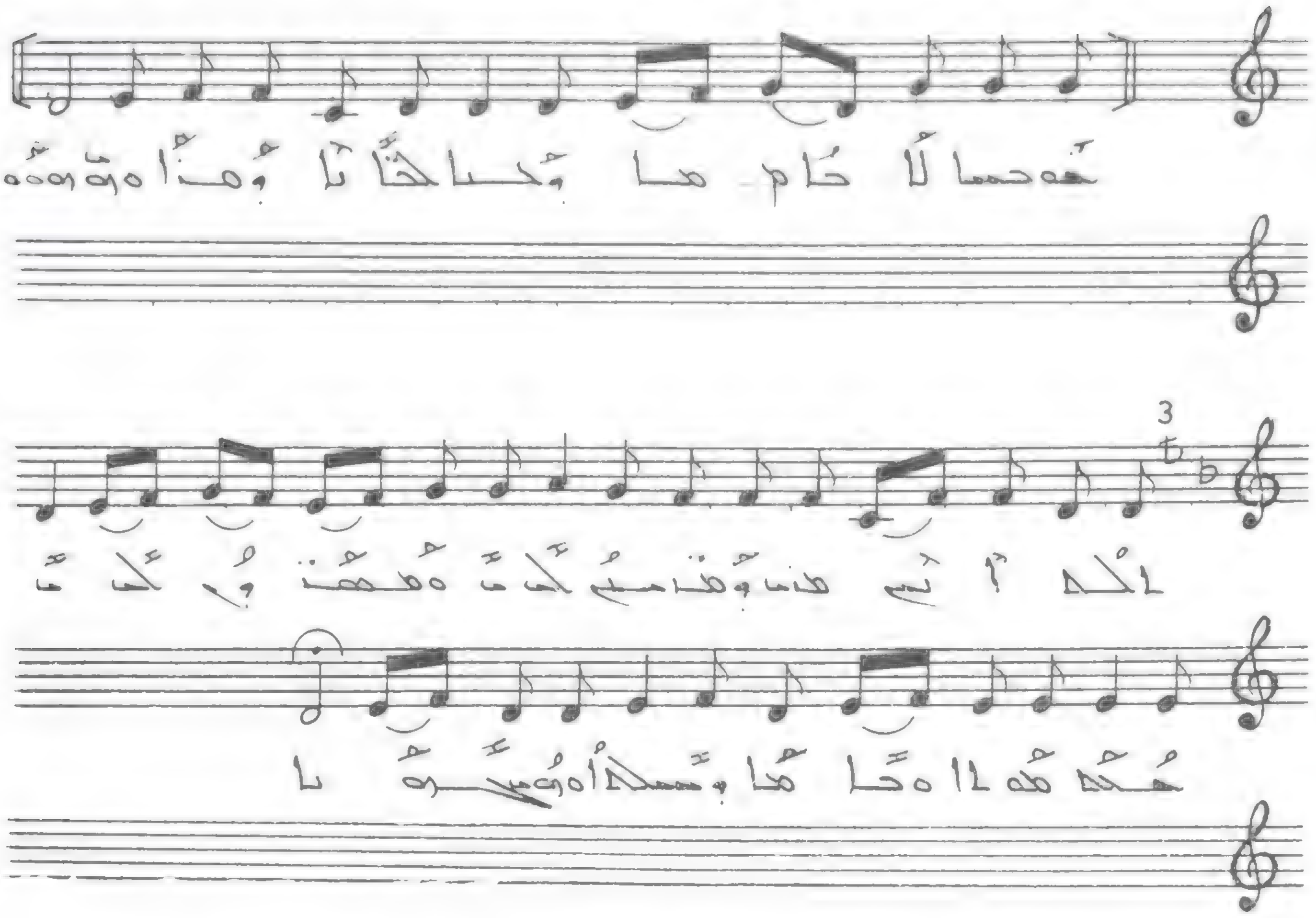
ܟܠܠ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܒܢܝܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܘܟܐܦܐ
ܪܫ ܦܬܚ ܐܘܪܚܗ ܕܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚ ܒܫܡܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܟܠܗ ܢܒܝܘ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܘܪܚܐ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (١)

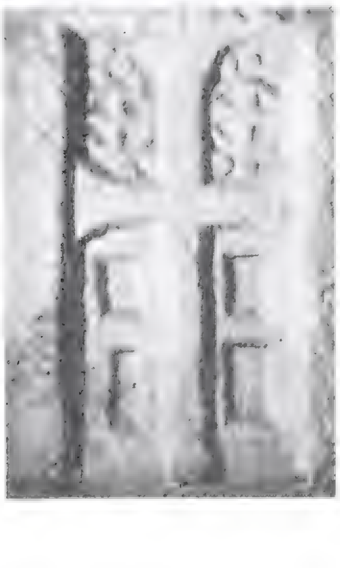


ܩܘܡ ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܡܪܢ ܐܬܐ ܠܗ ܘܕܘܝܕ ܫܡܫܐ ܠܒܘܗܝ
ܘܐܦ ܕܡܝܟܐ ܠܐ ܢܬܥܝܪ .

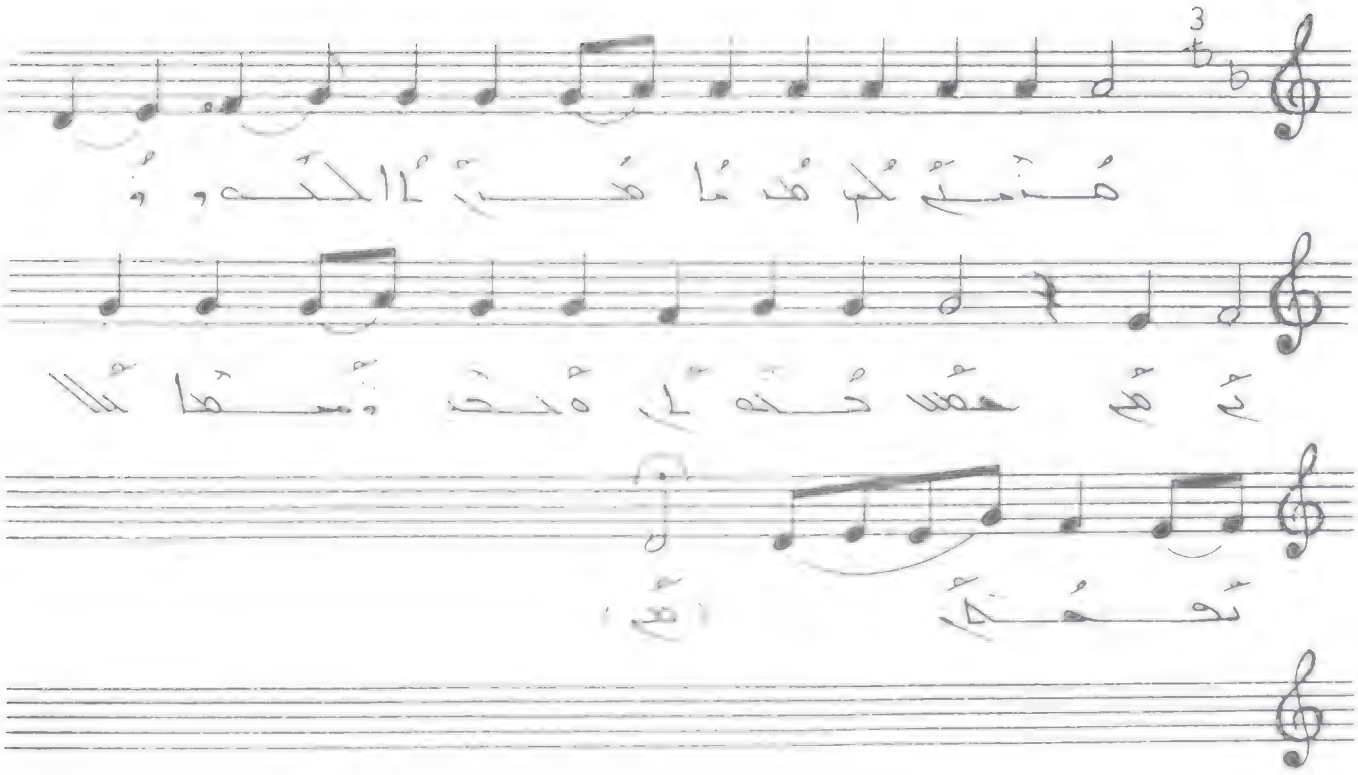
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘ (١)



ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܕܝܗܒ ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܢܨܠܘܢ ܒܗ̇.
ܠܗ̇ ܐܝܟ ܡܪܢ ܕܡܨܠܐ ܠܗ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܥܡܗ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܒܚܐ ܘܗܘ ܚܘܒܐ.

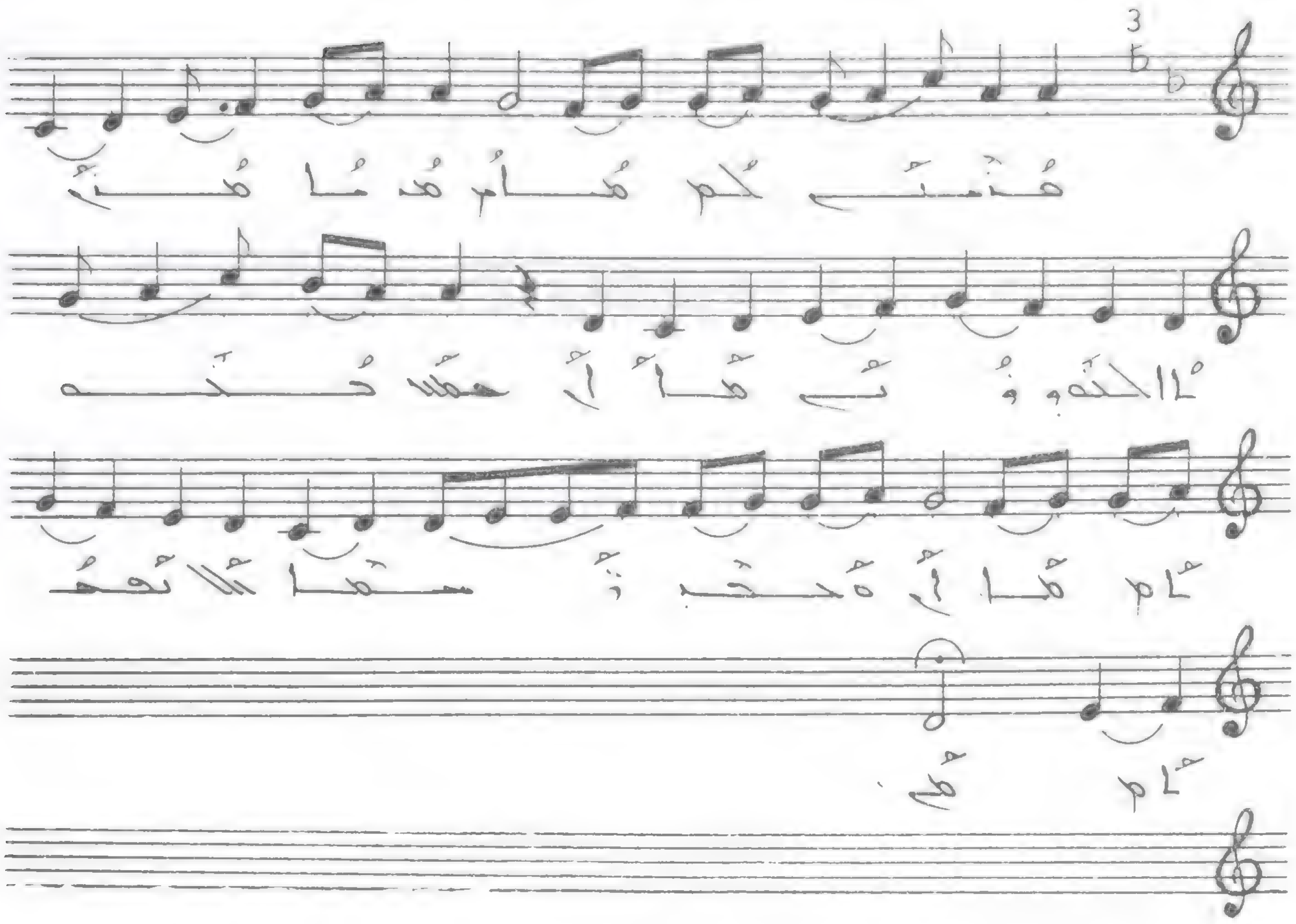


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٢)

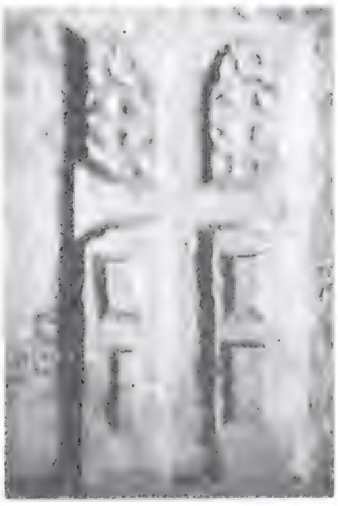


ܡܳܪܰܢ ܠܳܟ ܡܰܕܢܳܐ ܡܶܢ ܐܶܠܺܝܨܽܘܬܰܢ ܫܡܰܥܰܢ
ܚܽܘܣ ܘܰܥܢܺܝ ܕܫܶܡܰܝܳܐ ܠܳܐ ܢܶܣܬܟܶܪ.

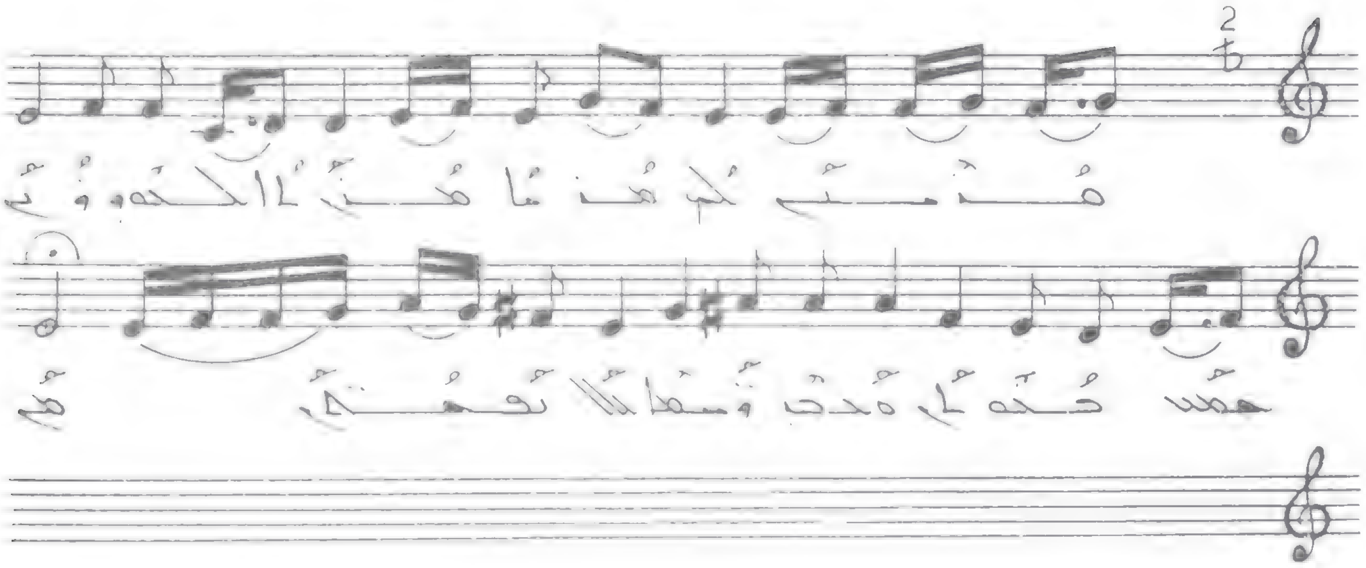
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘ (٢)



ܡܪܢ ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܟ ܒܚܢܢ
ܒܥܘܬܢ ܘܪܚܡ ܕܢܚܣܐ ܥܠ ܚܛܗܝܢ.

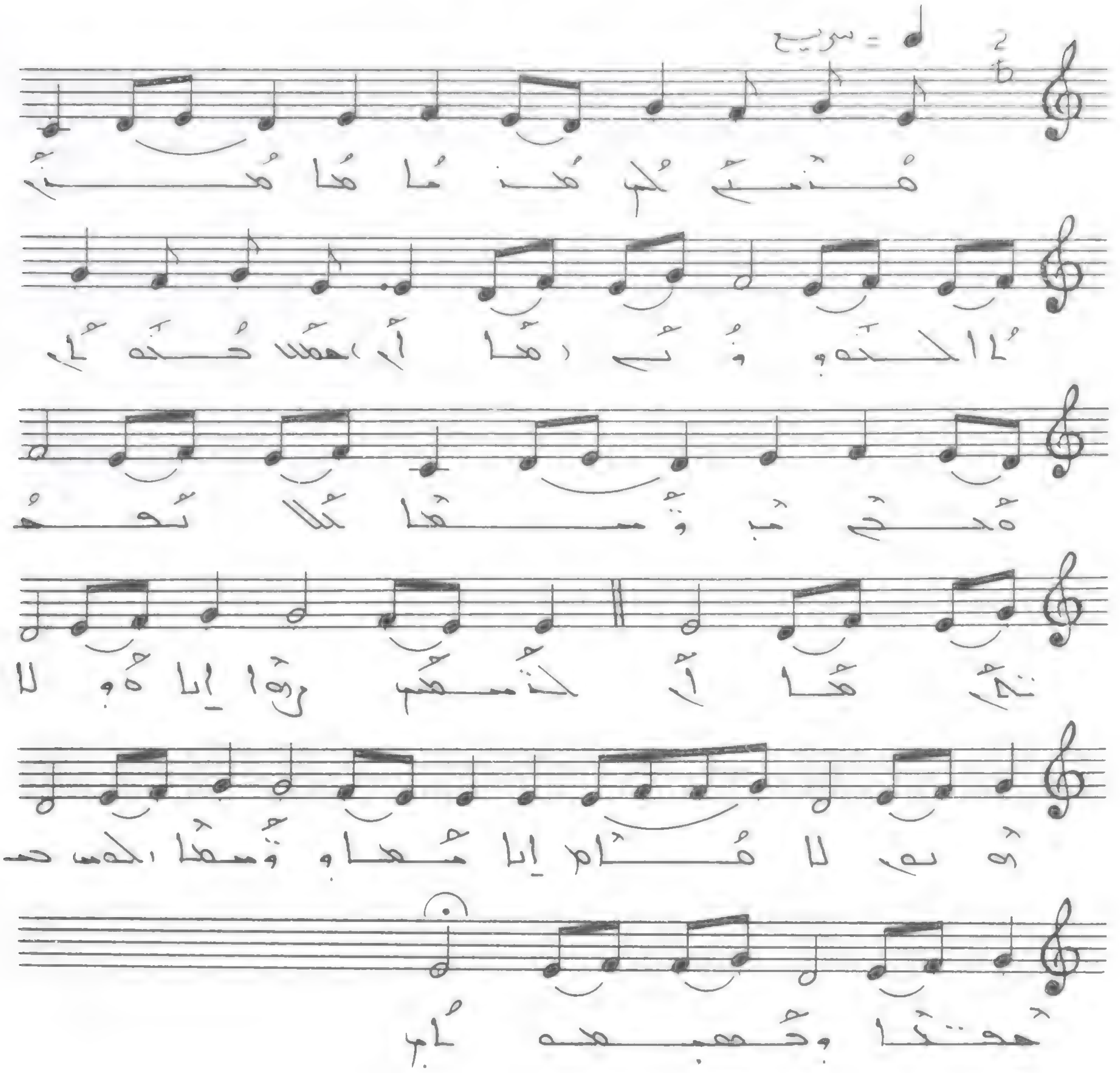


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٣)



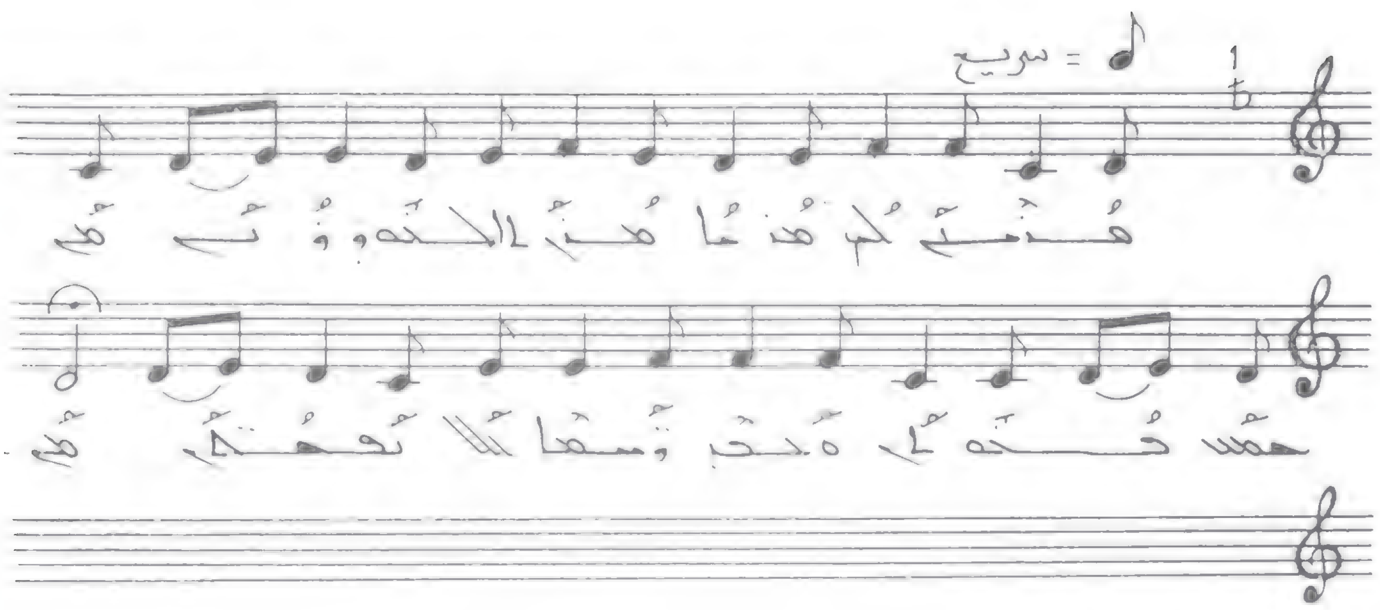
ܡܪܢ ܠܟ ܡܟܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܘܬܟ ܒܥܝܢ
ܒܥܘܬܢ ܘܩܒܠ ܘܚܘܣ ܥܠ ܢܦܫܬܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘ (٣)



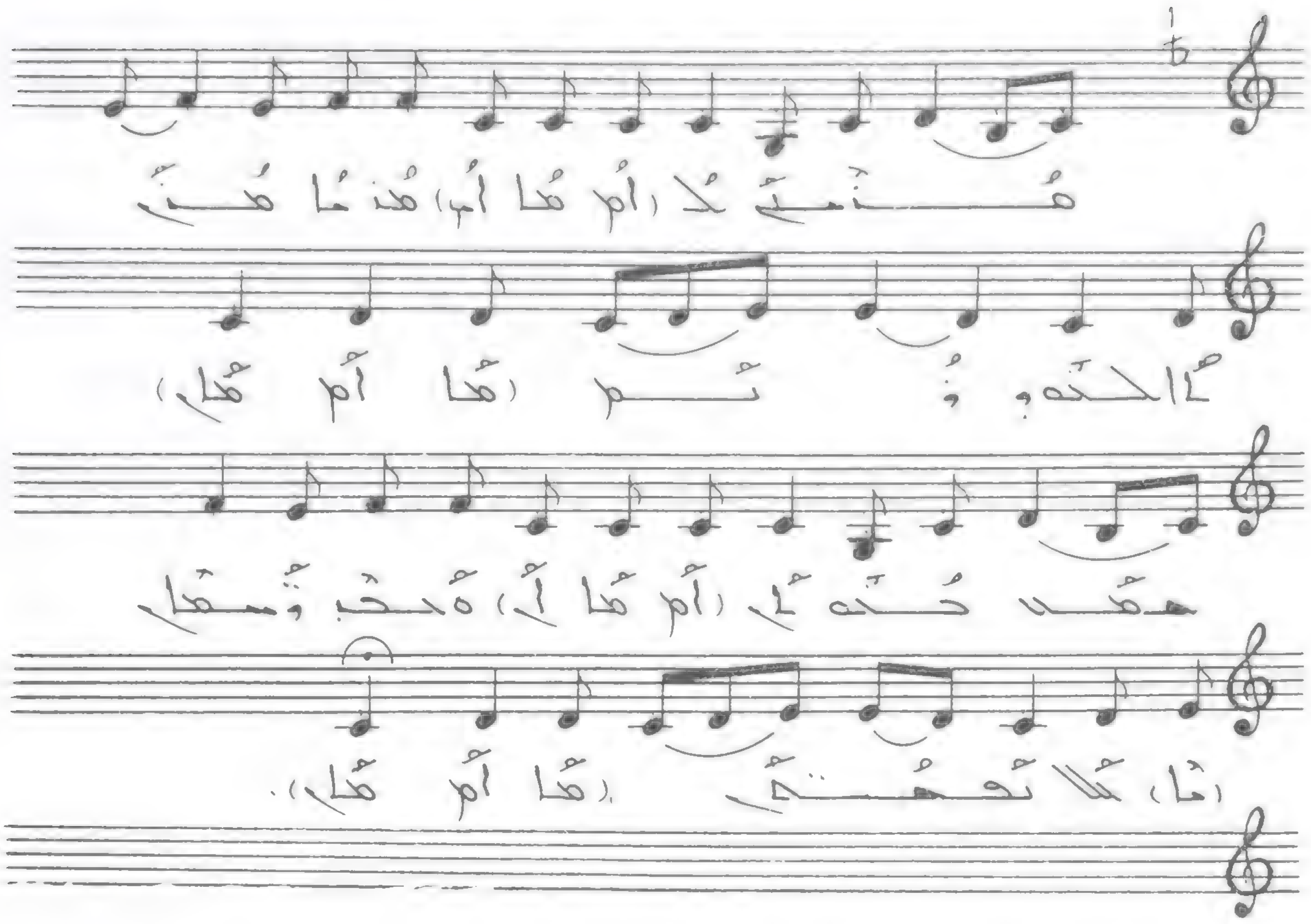
ܡܳܪܝ ܠܳܟ ܡܰܘܕܶܐ ܐܢܳܐ ܡܳܪܝ ܐܰܠܳܗܽܘܬܳܟ ܡܫܰܒܰܚ
ܥܰܒܕܳܟ ܘܰܒܪ ܐܰܡܬܳܟ ܕܫܰܡܰܝܳܐ ܢܚܶܬ ܢܦܰܩ ܠܡܶܦܩܰܕ
ܕܗܳܐ ܐܢܳܐ ܘܰܠܐ ܬܘܒ ܠܐ ܐܡܰܪ ܐܢܳܐ ܡܢܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܐܠܳܗܝ
ܒ ܡܰܠܟܳܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٤)



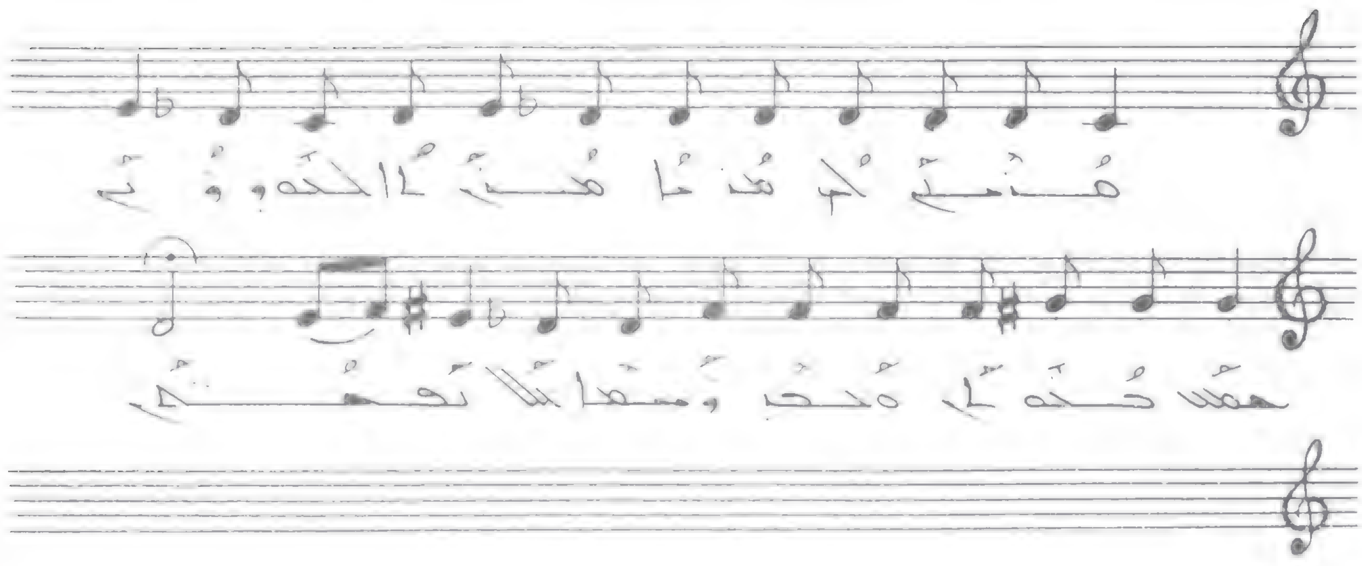
ܡܳܪܰܢ ܠܳܟ ܩܳܪܶܝܢܰܢ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܽܘܬܳܟ ܚܰܣܝܳܐ
ܚܽܘܣܳܝܳܐ ܘܚܢܳܢܳܐ ܘܪܰܚܡܶܐ ܥܰܠ ܢܰܦ̈ܫܳܬܰܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩ̄ܠ (٤)



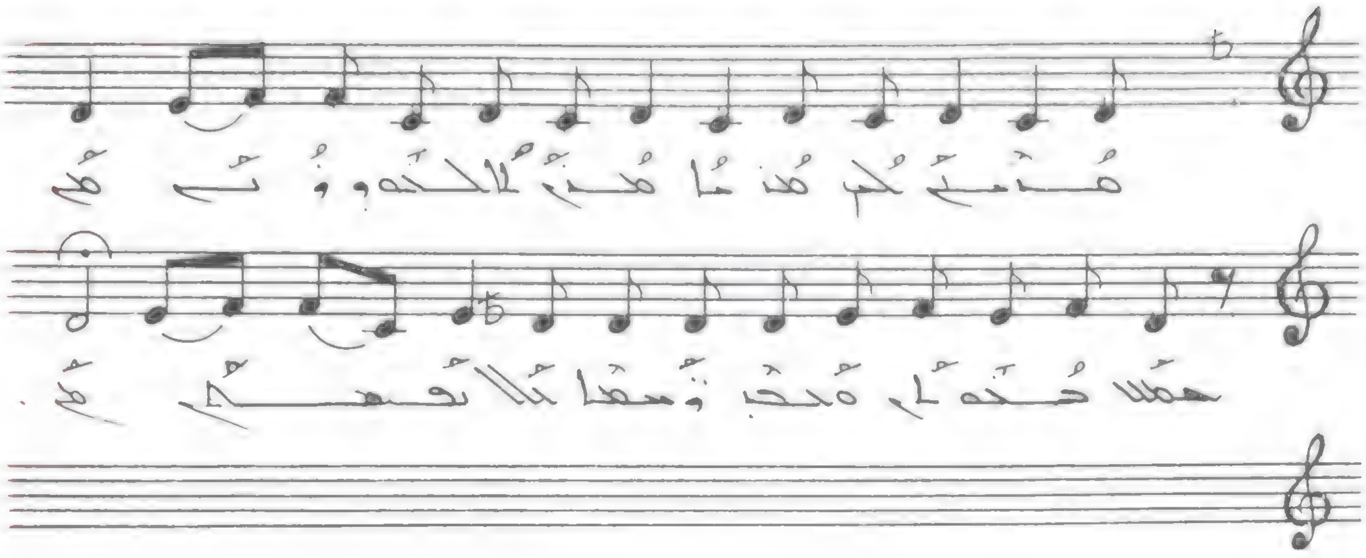
ܡܳܪܰܢ ܠܳܟ ܡܰܘܕܶܝܢܰܢ ܡܳܪܝ ܐܰܠܳܗܘܽܬܶܗ ܒܟܽܠܙܒܢ
ܟܽܠܗܶܝܢ ܘܰܒܟܽܠ ܕܪܳܕܺܝܢ ܒܶܐܬܳܐ ܬܶܫܒܘܿܚܬܳܐ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٥)



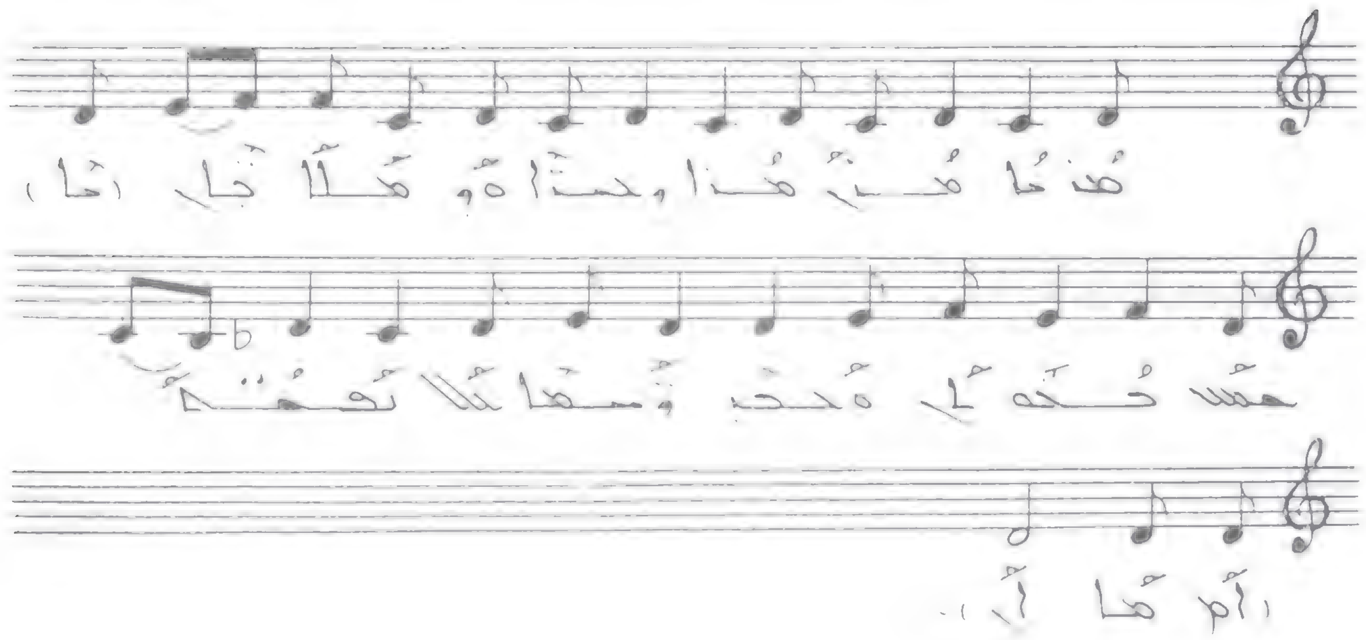
ܡܳܪܰܢ ܠܳܟ݂ ܡܳܪܝܳܐ ܡܳܪܝ ܐܰܠܳܗܘܕܺܝܢ ܚܽܘܣ
ܥܰܡܳܟ݂ ܘܰܥܒܶܕ ܕܶܡܫܰܚܢܳܐ ܛܰܠܠܳܐ ܢܰܦܫܳܬܰܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܗ (٥)



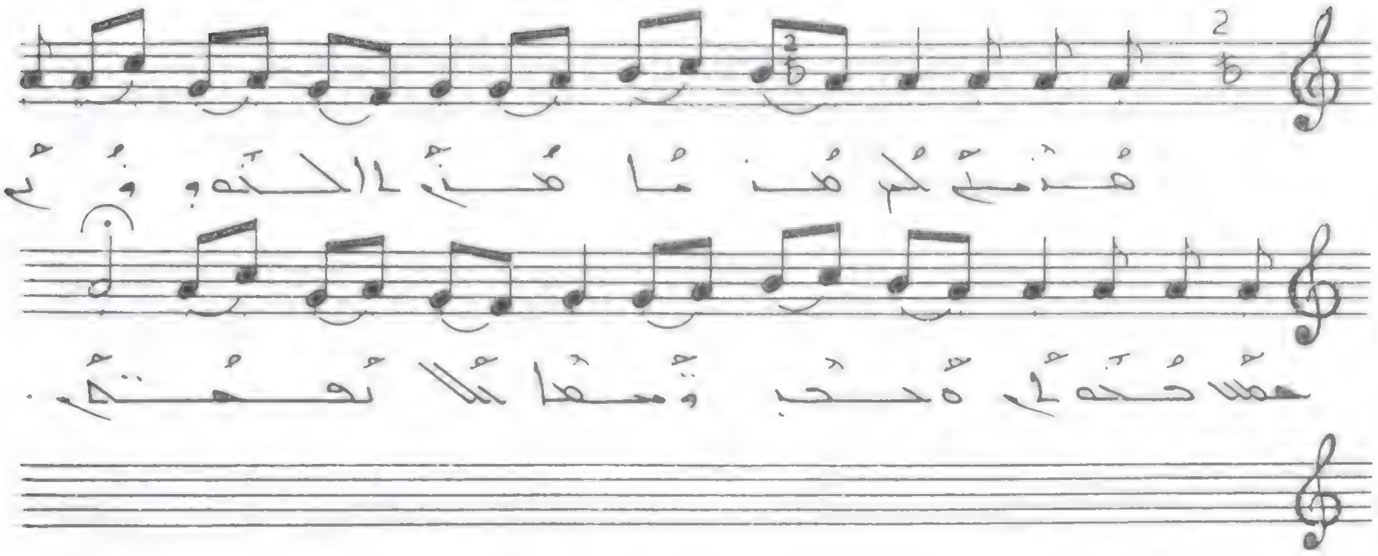
ܡܪܝ ܠܟ ܩܪܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܘܬܢ ܚܘܣ
ܥܒܕܝܟ ܘܥܢܝ ܕܚܣܝܐ ܟܠܐ ܢܦܫܬܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘ (٥)

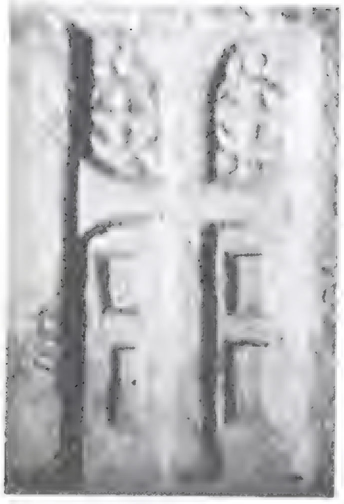


ܡܪܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܐܠܗܘܕܝܢ ܚܘܣ
ܥܠܝܢ ܘܥܢܝܢ ܕܪ̈ܚܡܐ ܐܢܬ ܢܚܘܣ.

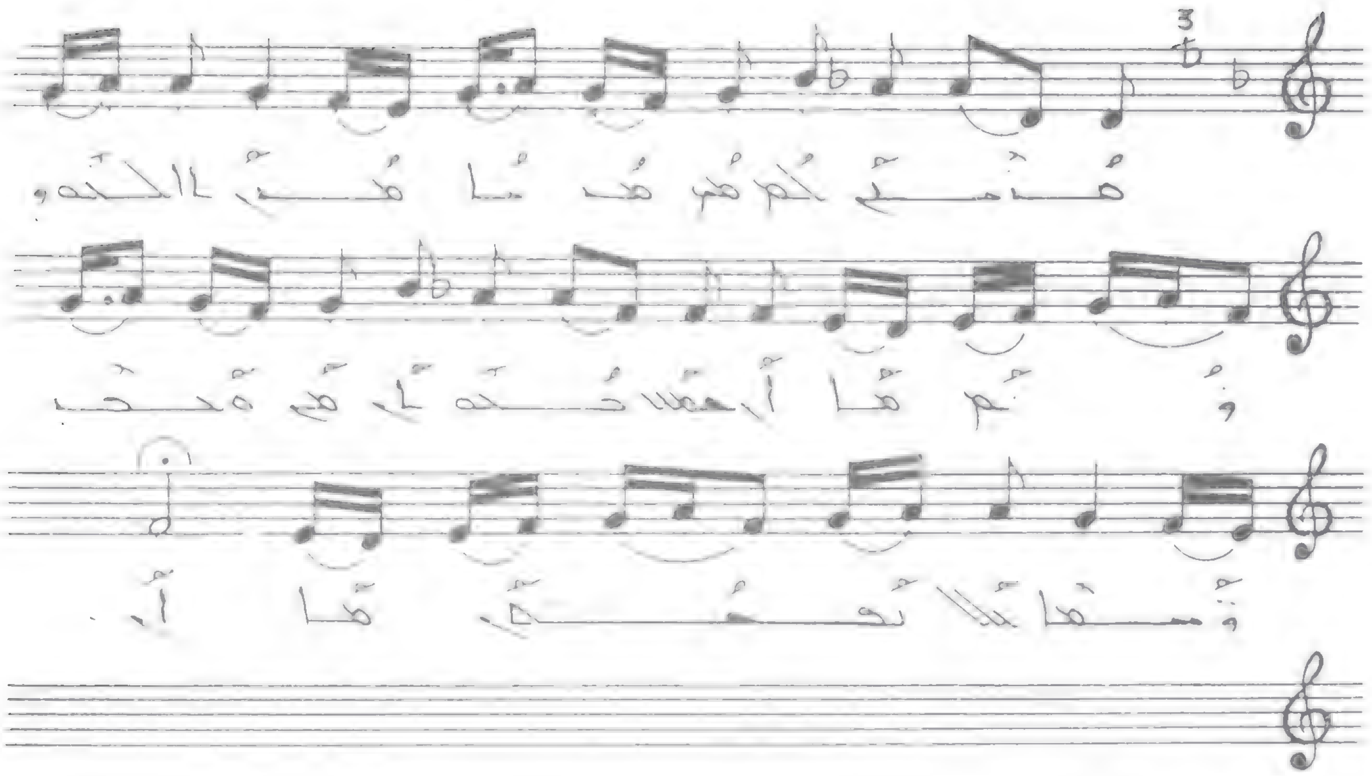
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٦)



ܡܳܪܰܢ ܠܳܟ ܡܳܪܢܳܐ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܘܬ݂ܳܟ ܒܳܥܽܘܬ݂ܰܢ
ܩܰܒܶܠ ܘܚܽܘܣ ܘܪܰܚܶܡ ܥܰܠ ܢܰܦ̮ܫܳܬ݂ܰܢ.

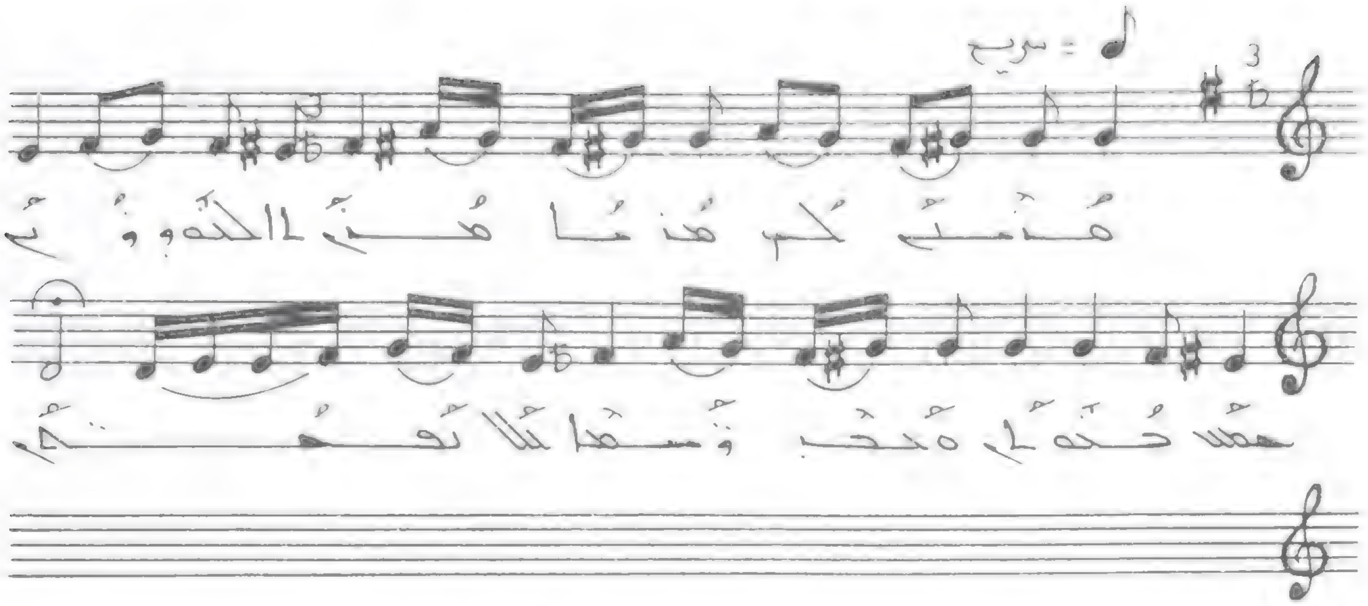


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘ (٦)

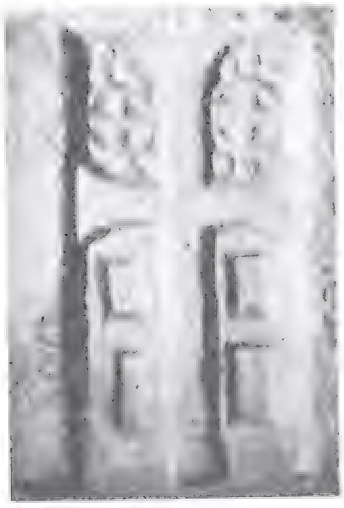


ܡܳܪܝ ܠܳܟ ܡܰܢܳܐ ܡܰܢ ܐܠܳܗܘܬܳܟ ܒܰܡܫܺܝܚܳܐ
ܡܰܠܟܳܐ ܘܰܪܒܳܐ ܕܚܰܝܳܐ ܠܠܳܐ ܡܳܫܬܶܝܢ.

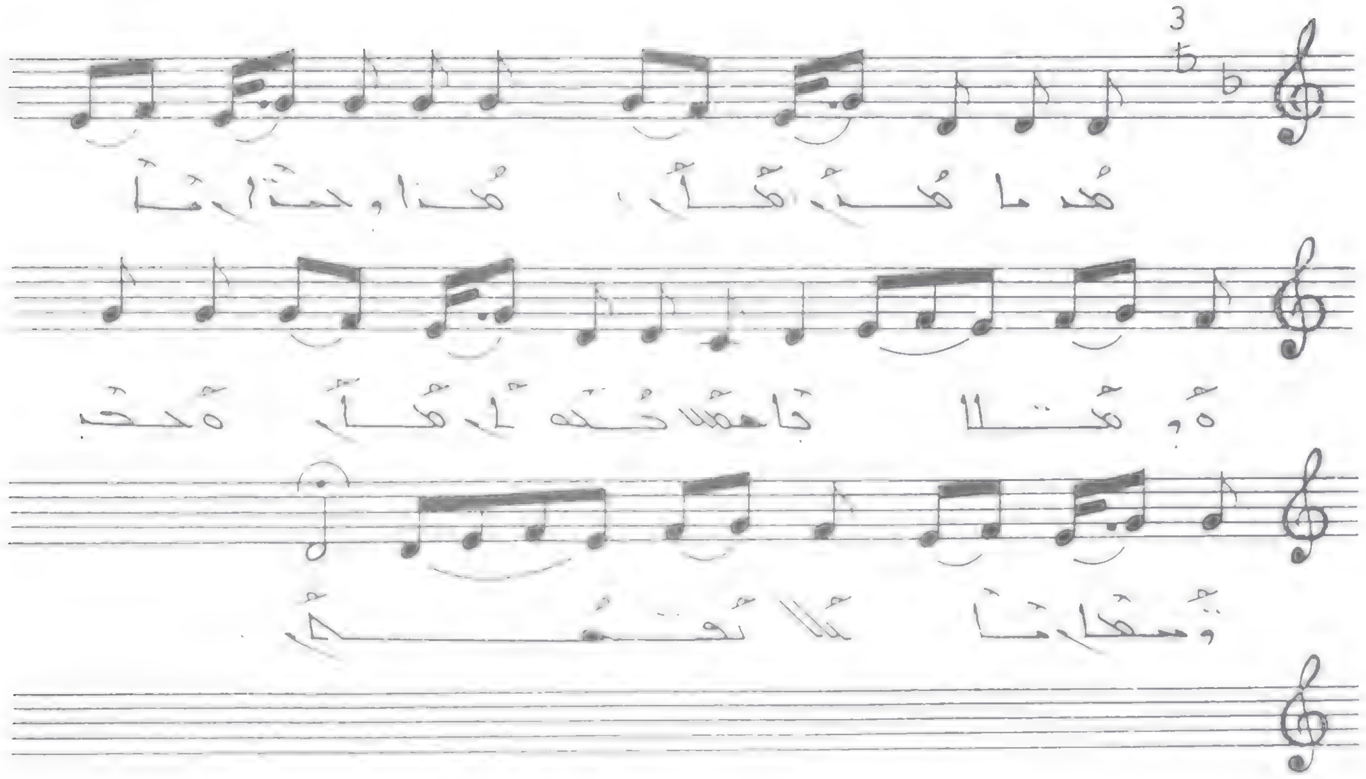
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٧)



ܡܪܢ ܠܟ ܡܕܢܐ ܡܪܢ ܐܠܠܗܘܪܝ ܚܣܘ
ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܕܚܣܐ ܥܠ ܢܦܫܬܢ.

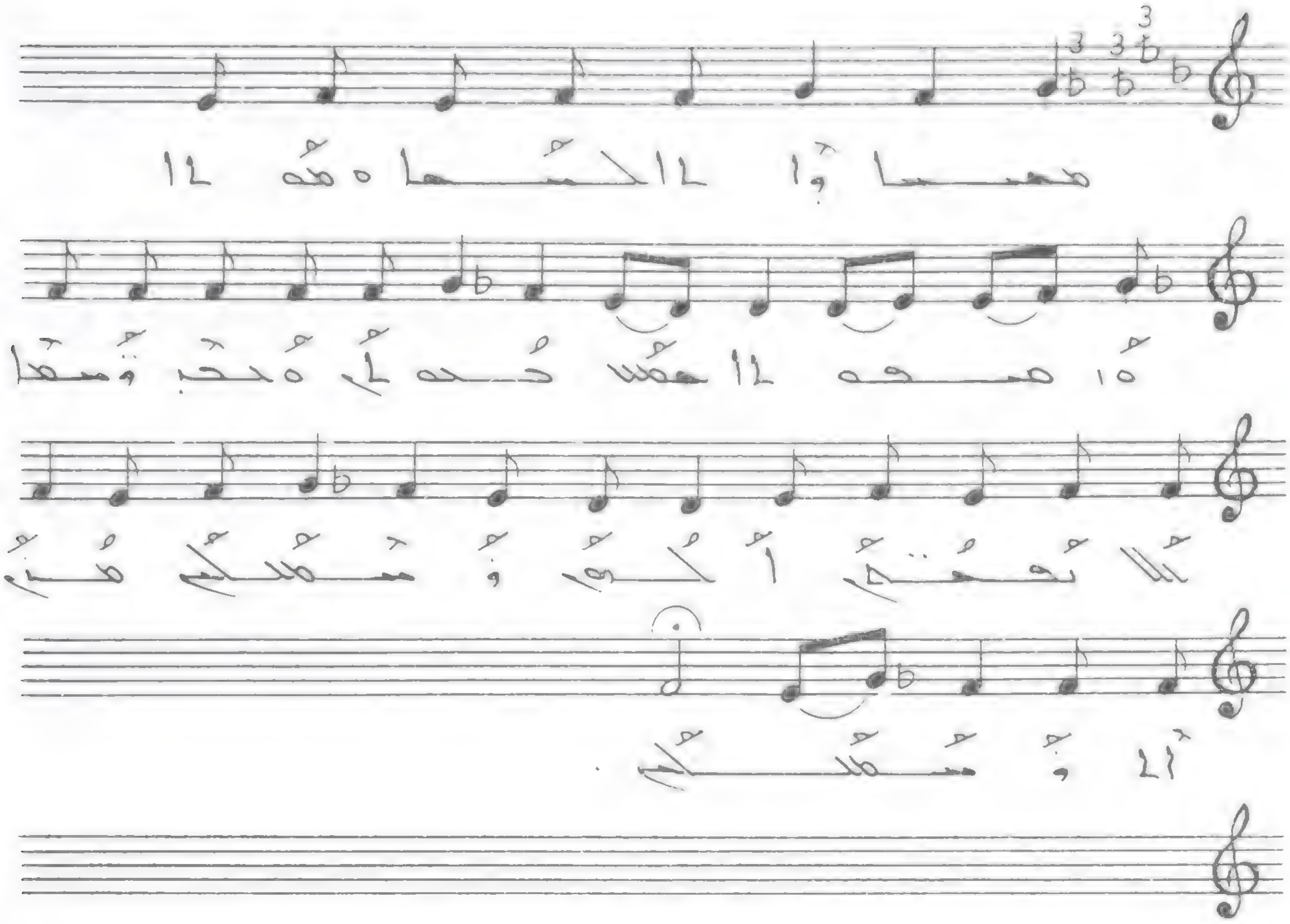


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘ (٧)



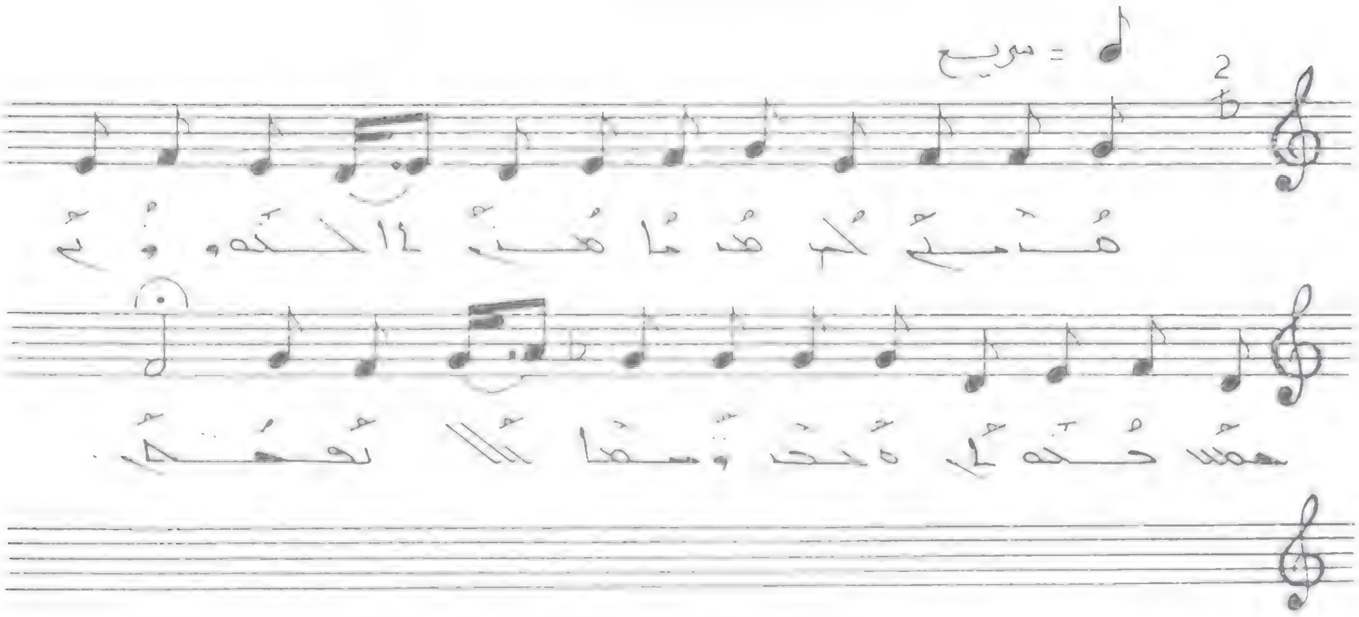
ܡܳܪܝܳܐ ܡܳܪܰܢ ܡܳܪܳܐ ܕܥܳܠܡܶܐ ܘܡܰܠܐܟܶܐ ܒܫܡܰܝܳܐ
ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܰܢܚܶܒ ܕܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ܠܶܗ ܢܩܰܕܫܽܘܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܠܐ (٧)



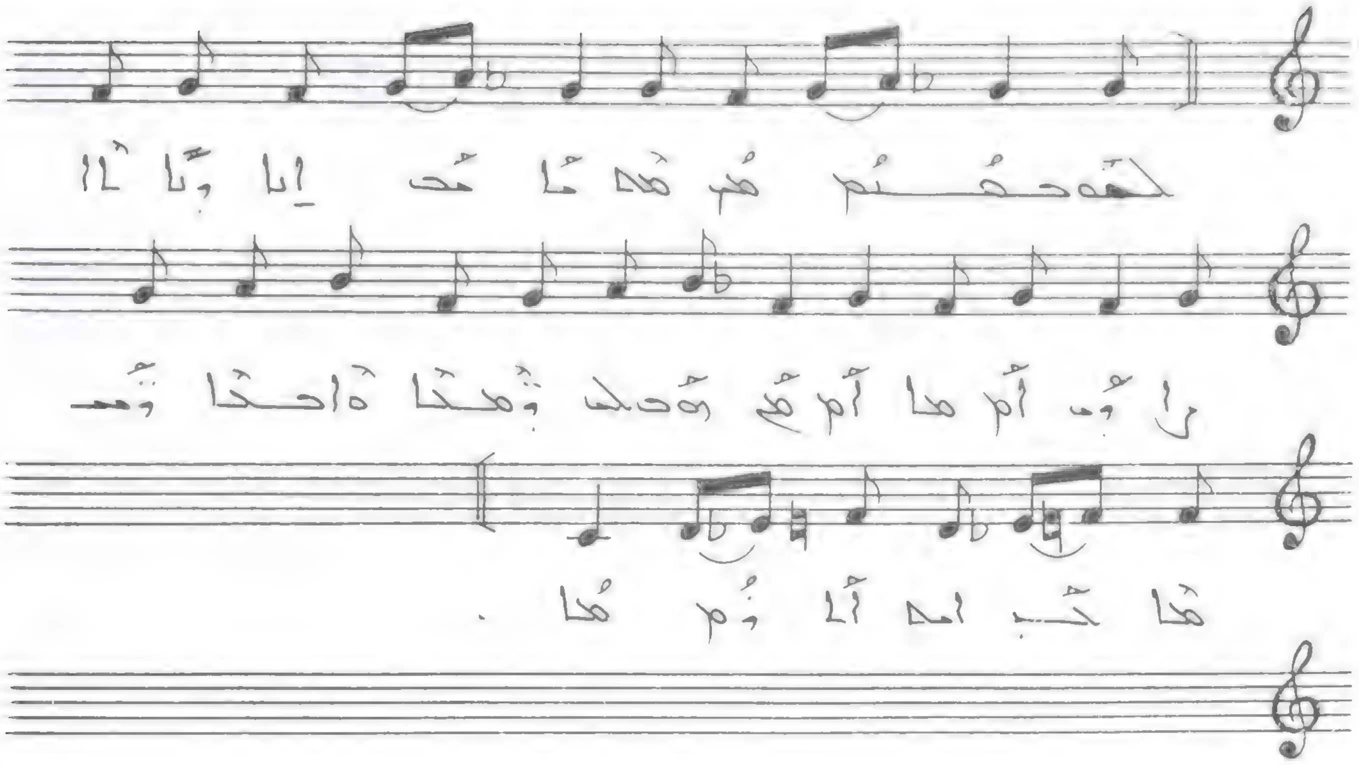
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܚܫܐ ܘܡܚܘܬܐ ܘܙܩܝܦܘܬܐ ܚܫܢ
ܩܒܠ ܘܥܒܕ ܕܡܫܝܚܐ ܠܠܐ ܢܚܫܚܘܢ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܫܡܫܘܗܝ ܗܘܝ ܐܦ ܕܫܡܫܘܗܝ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٨)

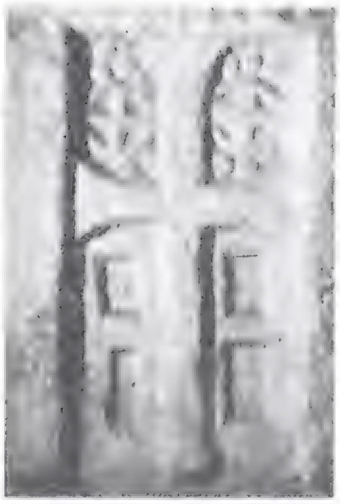


ܡܪܝ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܒܫܡܝܐ
ܥܘܠܝ ܘܥܒܕ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ.

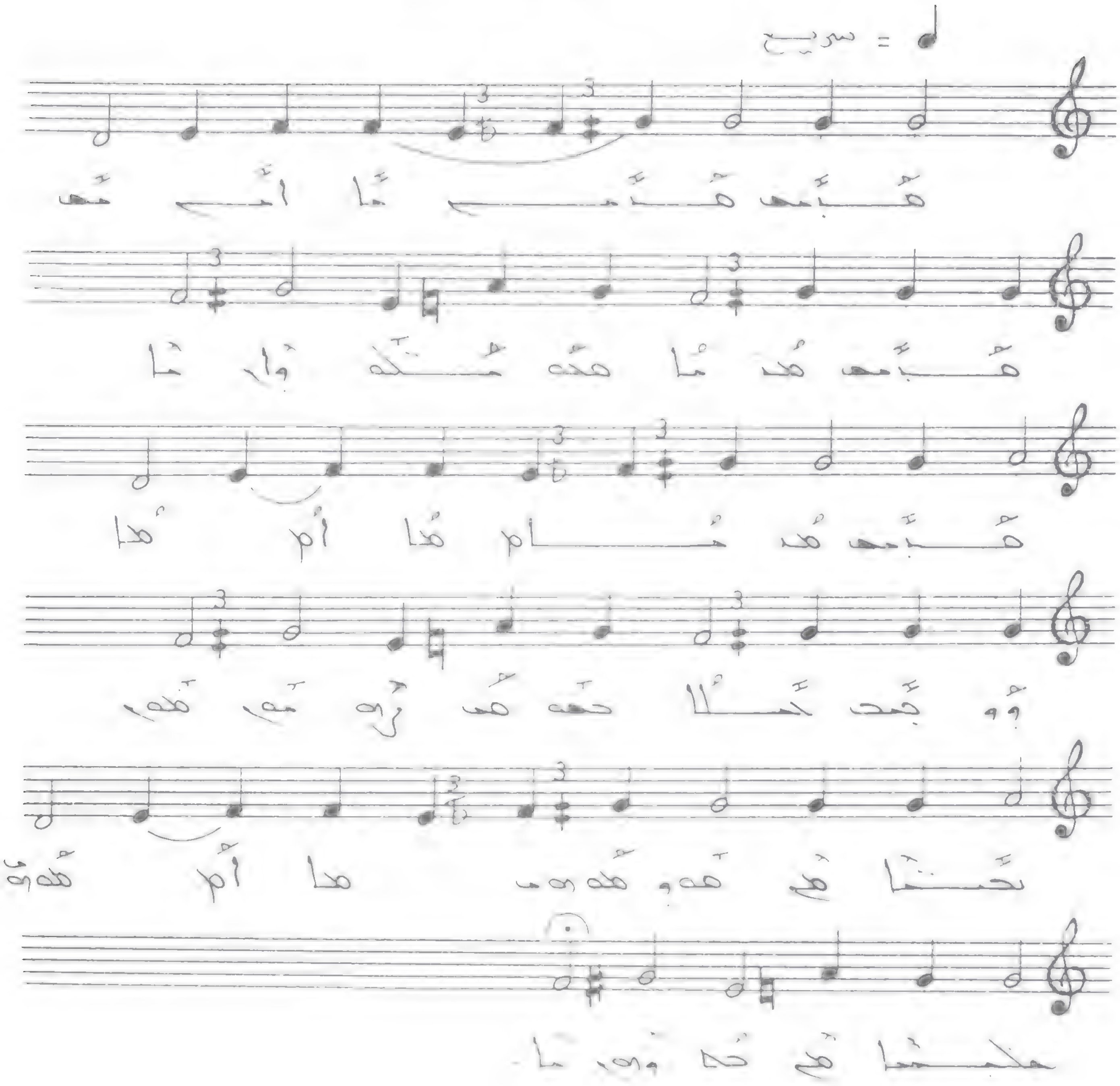
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܠܐ (٨)



ܠܥܘܡܩܝܗ ܕܡܝܡܐ ܐܝܟ ܕܢܚܬܬ ܠܘܬ ܗܘ ܠܟ
ܕܟܐܒܐ ܘܚܫܐ ܕܫܢܬܐ ܚܒ ܐܝܟ ܐܠܗܐ .

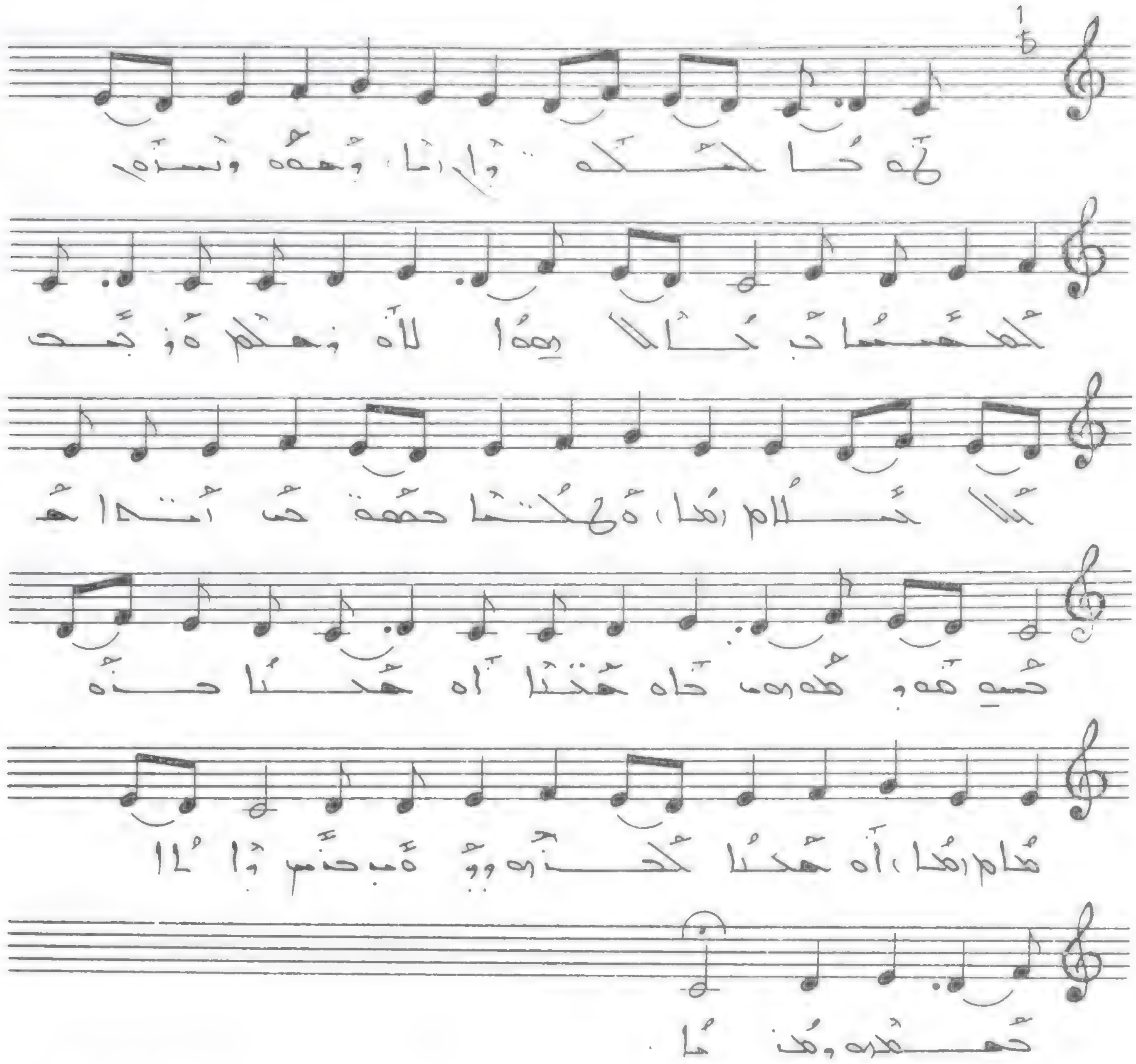


ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ



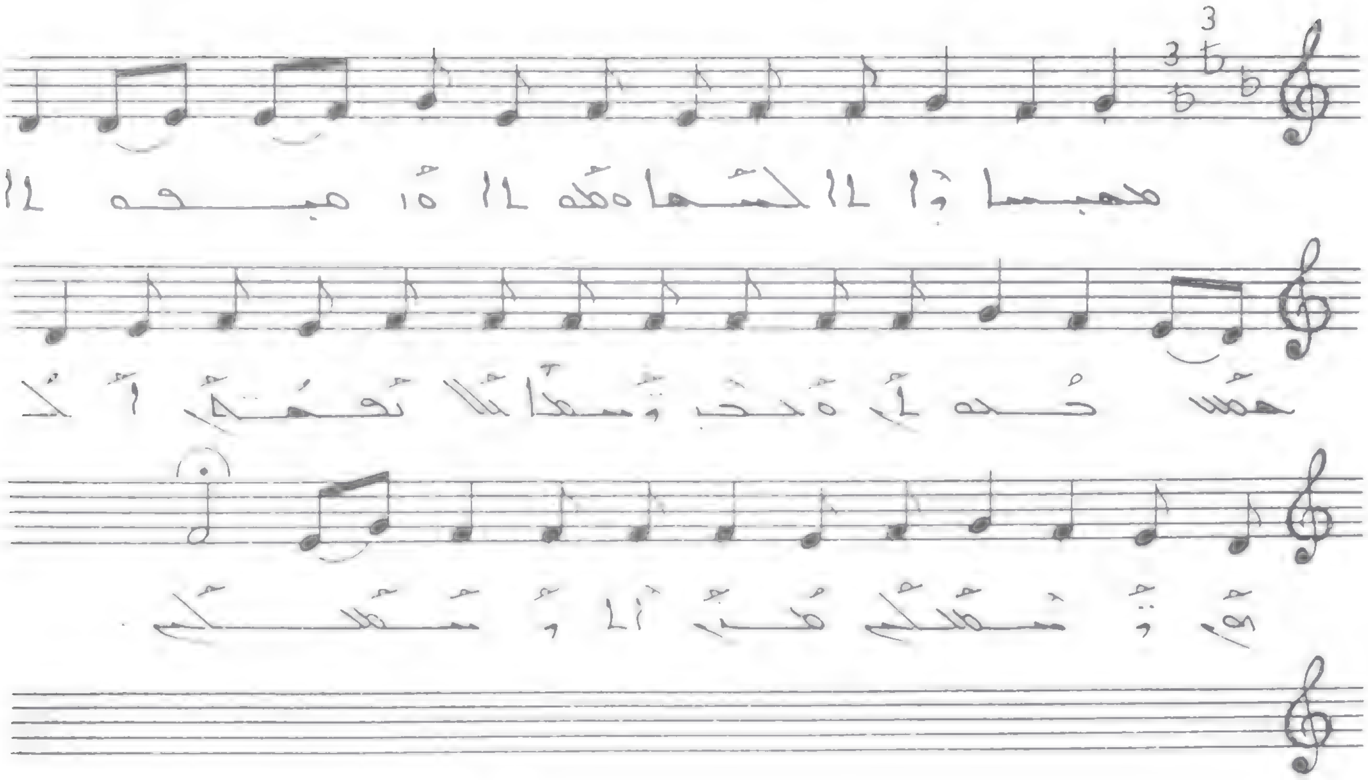
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ، ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܡܚܘ ܡܠܟܘܬܐ . ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܕܡܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܫܘܒܚܗ . ܢܣܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܒܚܘܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ .

ܐܘܚܕܢܐ. ܛܘܒܐ ܠܒܬܘܠܬܐ

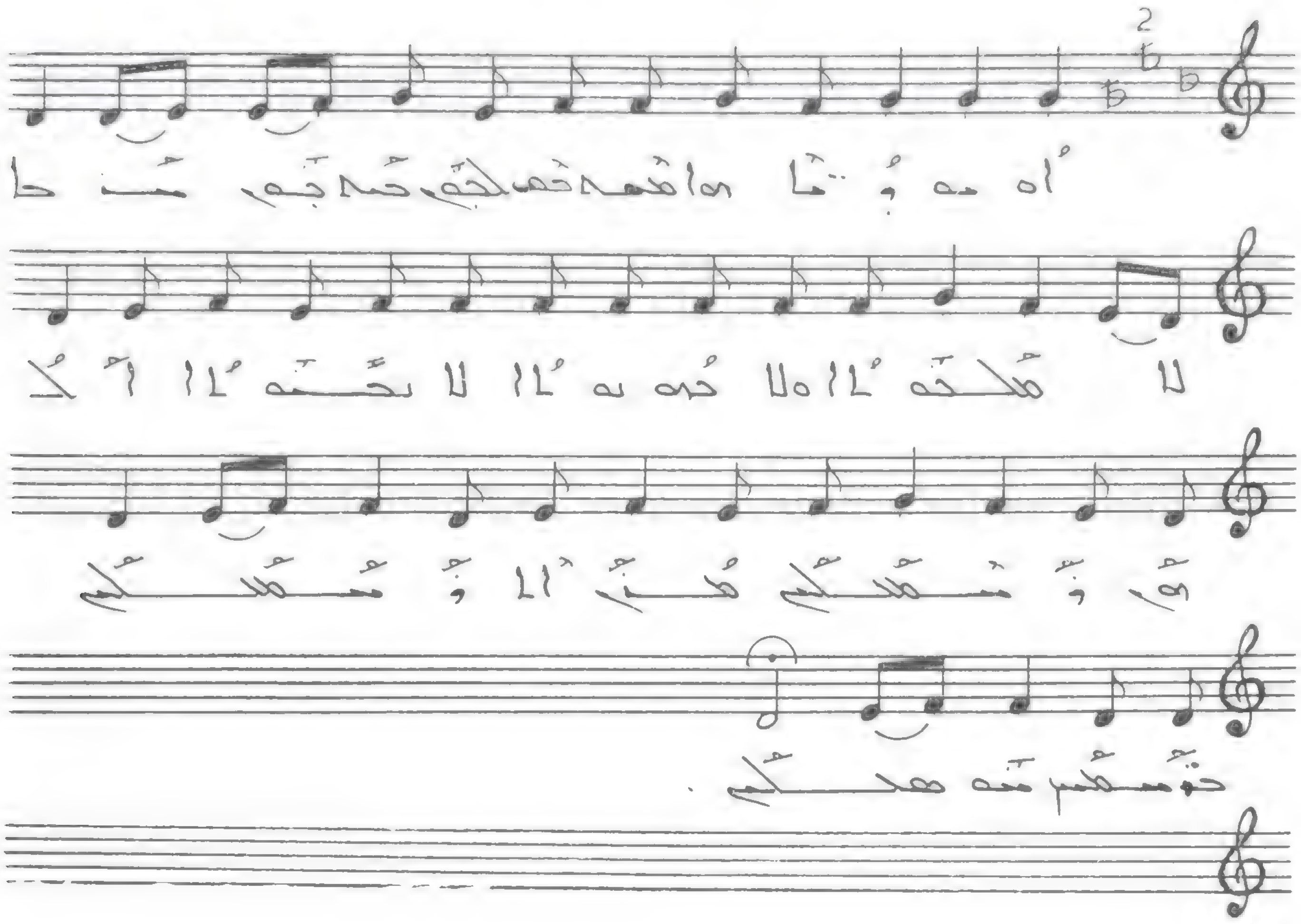


ܛܘܒܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܕܗܘܬ ܕܝܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܥܡܪܐ. ܘܥܡܗ ܡܠܐܟܐ ܘܥܝ̈ܪܐ ܒܩܘܠܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܫܒܝܚ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪܐ ܐܘ ܡܪܝܡ
ܒܪܘܟܐ ܐܘ ܡܪܝܡ ܠܒܪܟ ܕܫܪܐ ܒܟܝ ܕܐܬܐ ܠܡܦܪܩܘ
ܠܓܢܣܐ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ

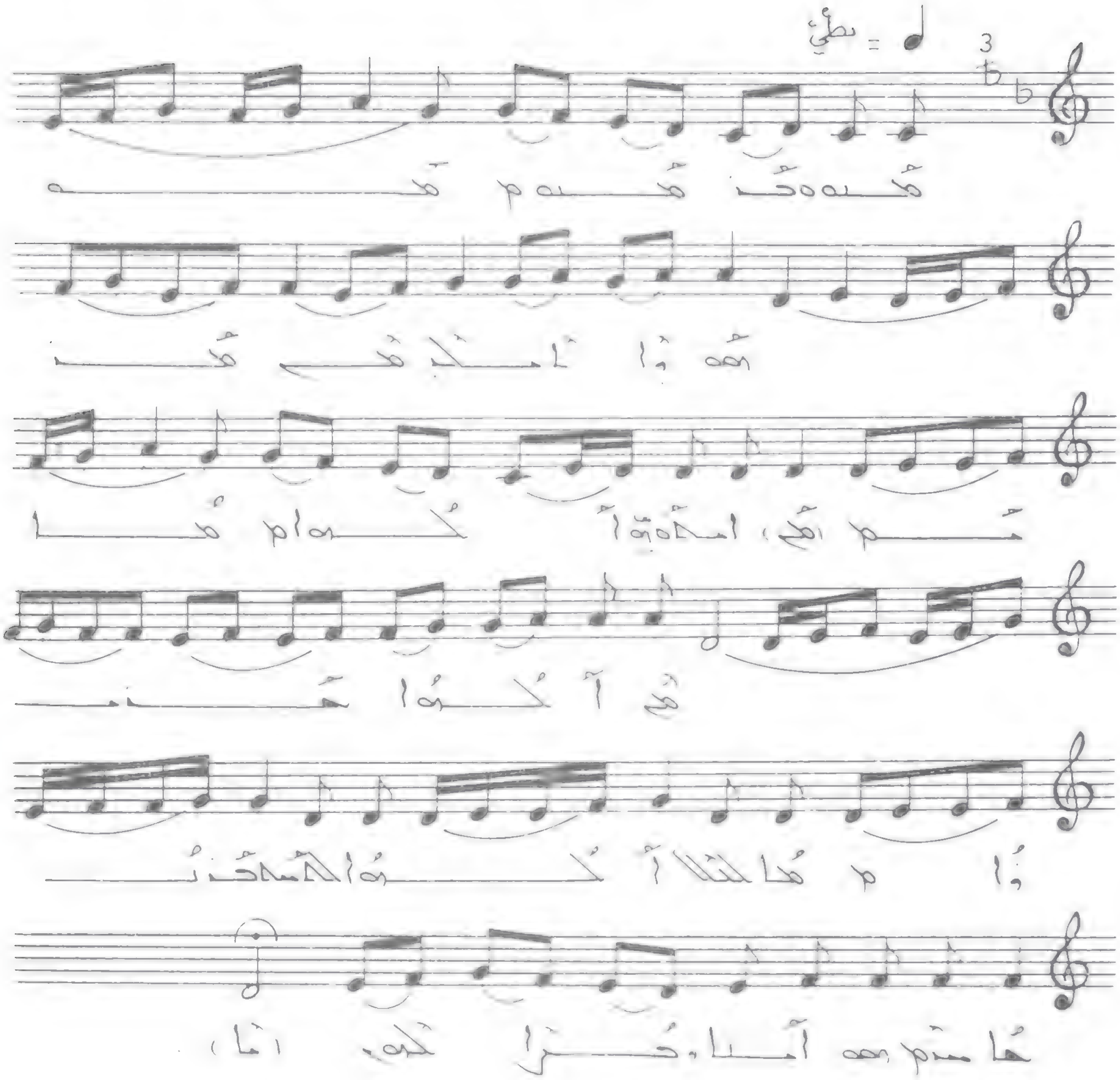


ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܘܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܒܫܘܒܚܗ
ܘܒܥܐ ܕܢܚܐ ܥܠ ܢܦܫܬܗ ܐܠܗܐ ܕܡܫܠܡܐ ܡܢܗ
ܐܠܐ ܕܡܫܠܡܐ ܀



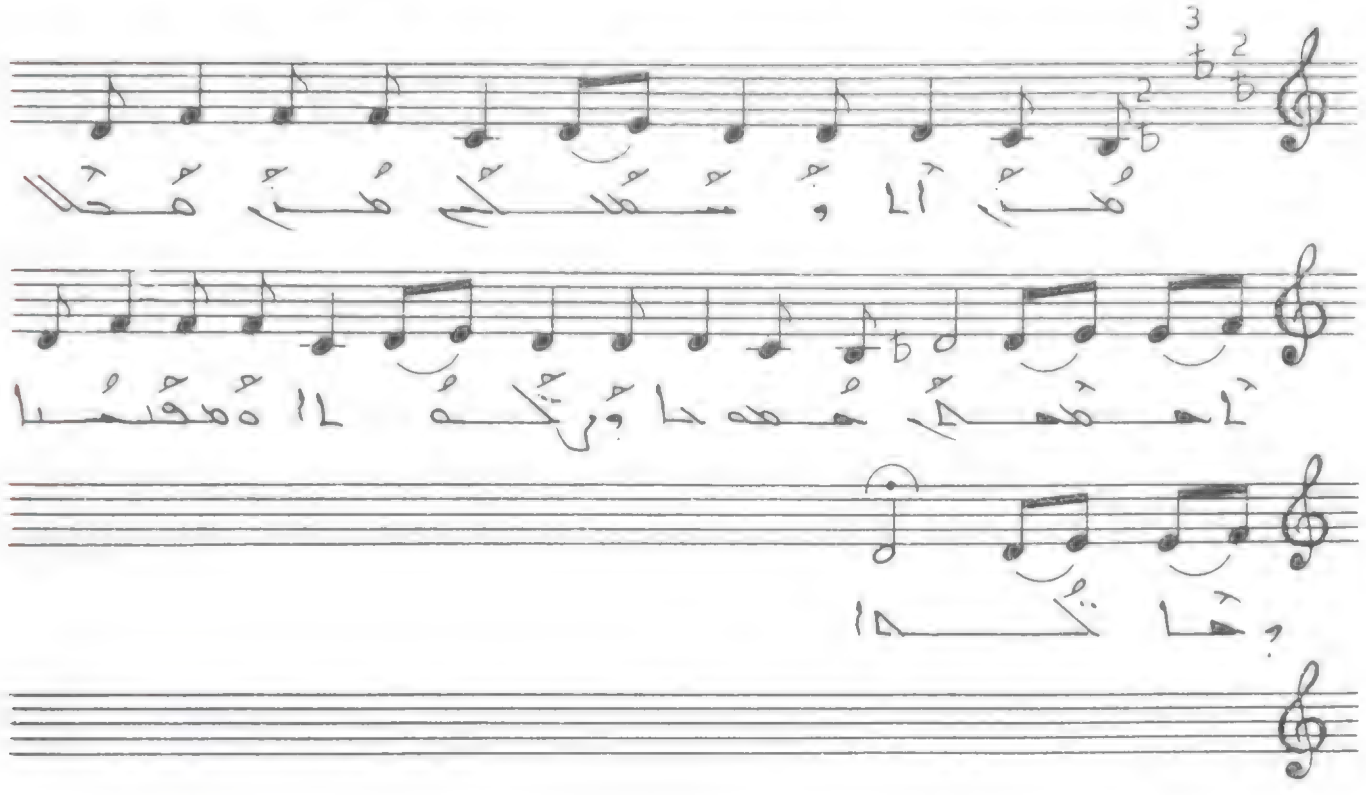
ܐܘ ܡܘܕܝ̈ܢܐ ܗܘܘ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܫܘܢܝܘܬܐ ܠܐ ܢܟܘܬܐ ܐܠܗܝ ܘܡܫܡܫܢܝܢ
ܡܢ ܐܬܪܘܬܟܘܢ ܒܫܡܫܝܢ ܫܘܒܚܟܘܢ ܀

ܩܘܡܘ ܒ ܩܘܡܘ



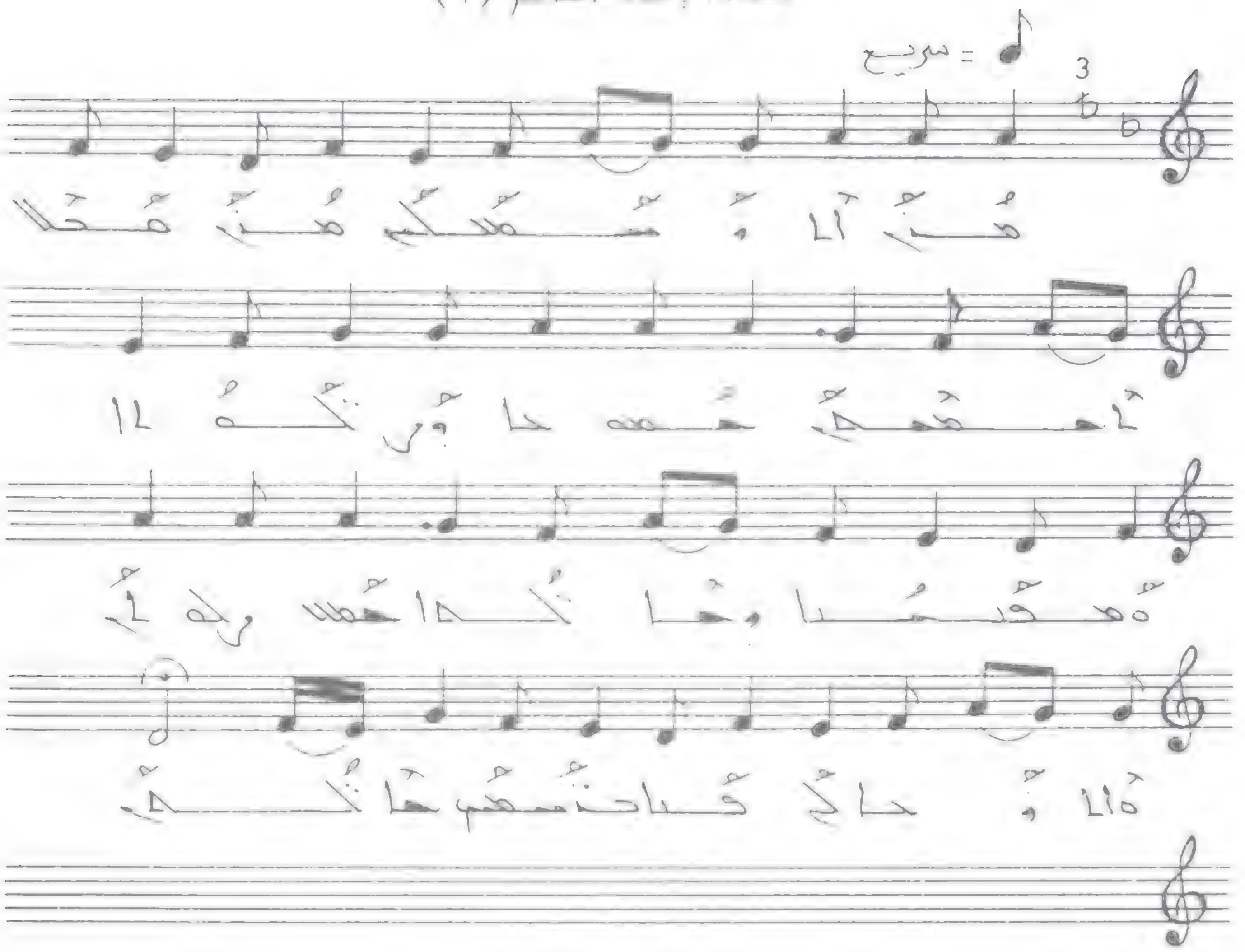
ܩܘܡܘ ܘܒܢܝ ܩܘܡܘ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܐܡܗܘܗܝ ܠܐܠܗܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ ܠܠܠܐ ܐܠܗܐ ܠܒܫ ܦܓܪܢܝܬܐ
ܡܪܟܒܗ ܐܡܝܢܐ ܕܒܪܐ ܠܗ ܀

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (١)



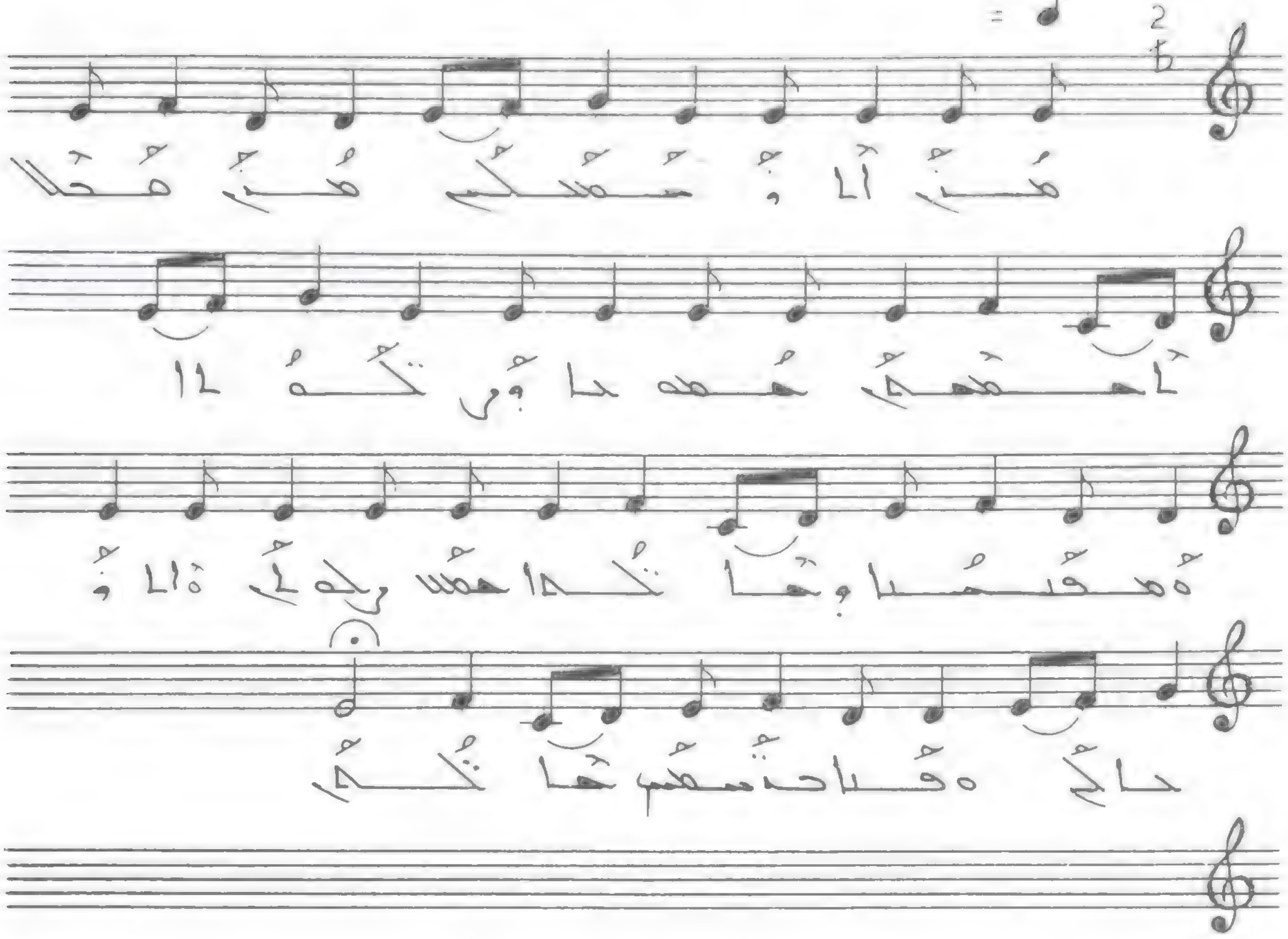
ܡܪܝ ܐܢܬ ܘܡܫܒܚܬ ܡܪܝ ܡܚܠܠ ܐܠܗܘܬܟ ܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܟܐ ܘܡܩܒܠܐ ܕܫܠܡܐ

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٢)

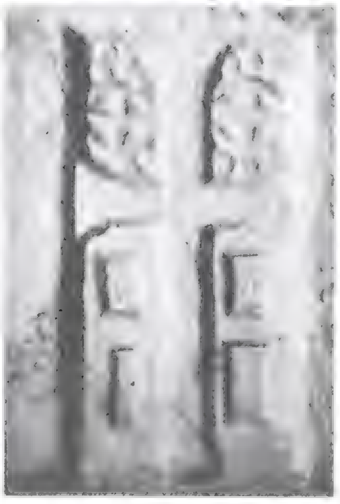


ܡܳܪܝ ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܫܰܒܚܳܐ ܡܳܪܝ ܡܰܠܟܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܫܡܽܘܥ ܒܳܥܽܘܬܳܐ
ܕܰܒܢܰܝܟ ܘܨܠܰܘܳܬܳܐ ܕܰܐܡܳܗܬܳܟ ܘܰܐܢܰܚ ܠܰܥܢܝܕܰܝܢ ܘܰܐܒܳܗܰܝܢ
ܠܳܟ ܘܰܠܰܐܒܽܘܟ ܘܠܪܽܘܚܳܟ ܫܽܘܒܚܳܐ .

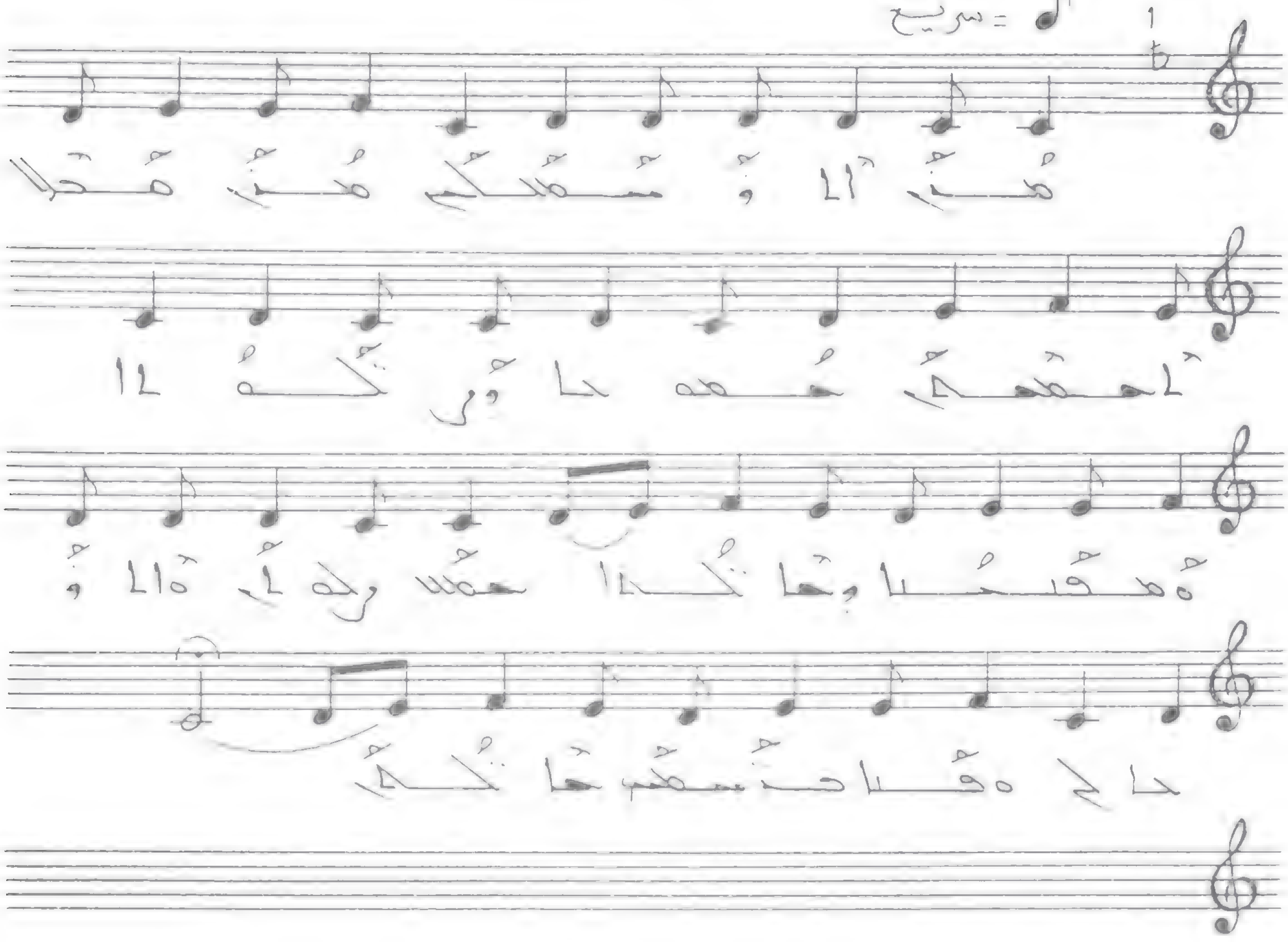
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٣)



ܡܳܪܝ ܐܰܠܳܗܰܢ ܡܳܪܝ ܡܰܠܟܳܐ ܐܰܫܡܰܥ ܫܡܳܥܢܳܐ
ܕܰܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܘܰܡܩܰܒܠܳܐ ܕܰܬܝܳܒܳܐ ܥܰܡ ܟܽܠܶܗ ܘܰܐܒܽܘܗܝ
ܠܶܟ ܘܳܐܐ ܕܢܫܰܒܰܚ ܫܡܳܟ.

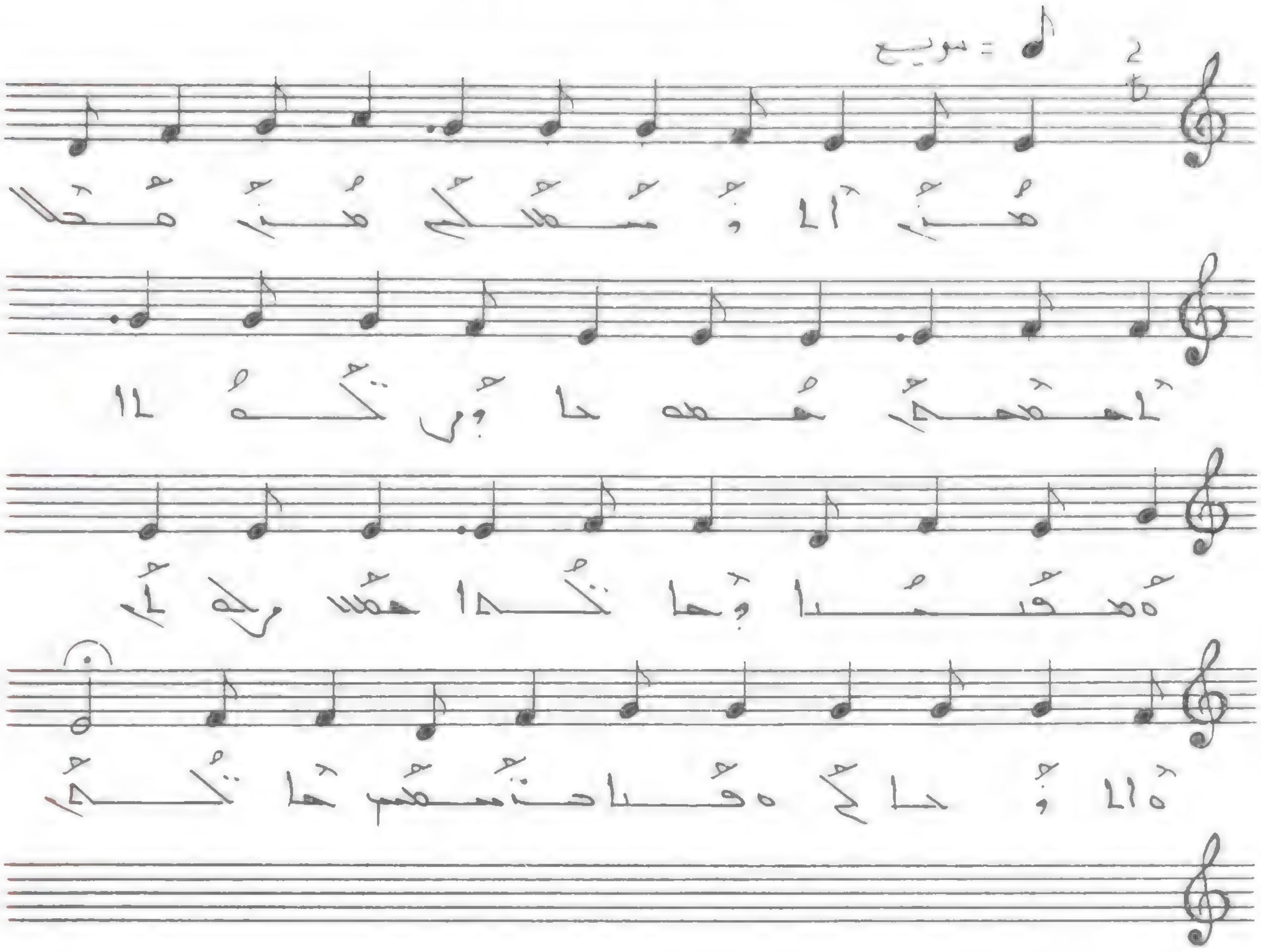


ܚܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٤)

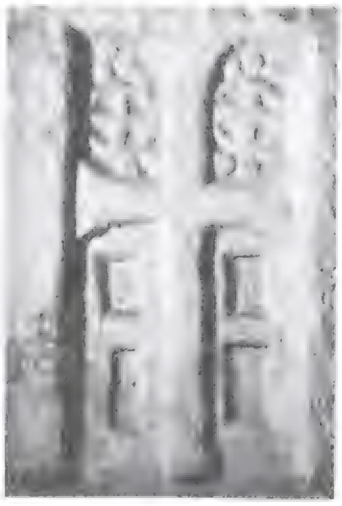


ܡܳܪܝ ܐܳܕܰܝ ܫܠܺܝܚܳܐ ܡܳܪܝ ܡܰܪܝ ܐܶܦܶܣܩܽܘܦܳܐ ܫܽܘܒܚܳܐ
ܕܢܽܘܗܪܳܐ ܘܡܰܟܝܳܢܽܘܬ݂ܳܐ ܕܥܶܠܬ݂ܳܐ ܥܰܡܶܗ ܕܟܽܠܶܗ ܘܰܐܬ݂ܪܰܘܳܬ݂ܳܐ
ܟܽܠ ܥܰܡܳܐ ܕܒܰܫܡܰܝܳܐ ܘܰܐܪܥܳܐ .

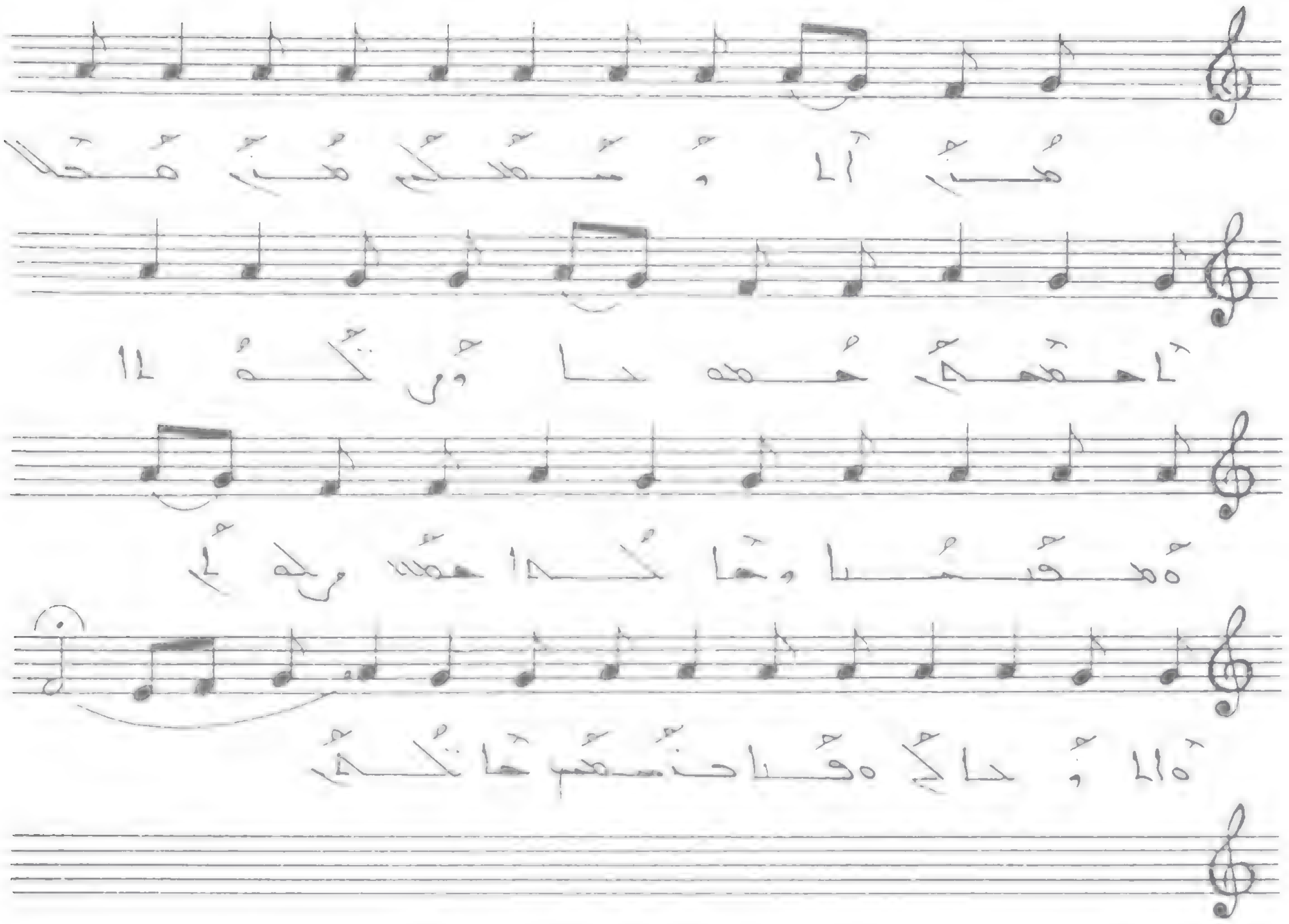
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٥)



ܡܳܪܰܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܪܰܚܡܳܢܳܐ ܡܳܪܝ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܒܥܽܘܬܳܐ
ܕܰܟܝܽܘܬܳܐ ܘܰܡܩܰܒܠܳܢܽܘܬܳܐ ܕܬܶܐܙܰܠ ܩܕܳܡ ܟܽܘܪܣܝܳܟ ܘܬܰܪܥܳܐ
ܟܽܠ ܘܩܰܒܶܠ ܕܬܶܫܡܶܫܬܳܟ ܡܰܠܟܽܘܬܳܟ .

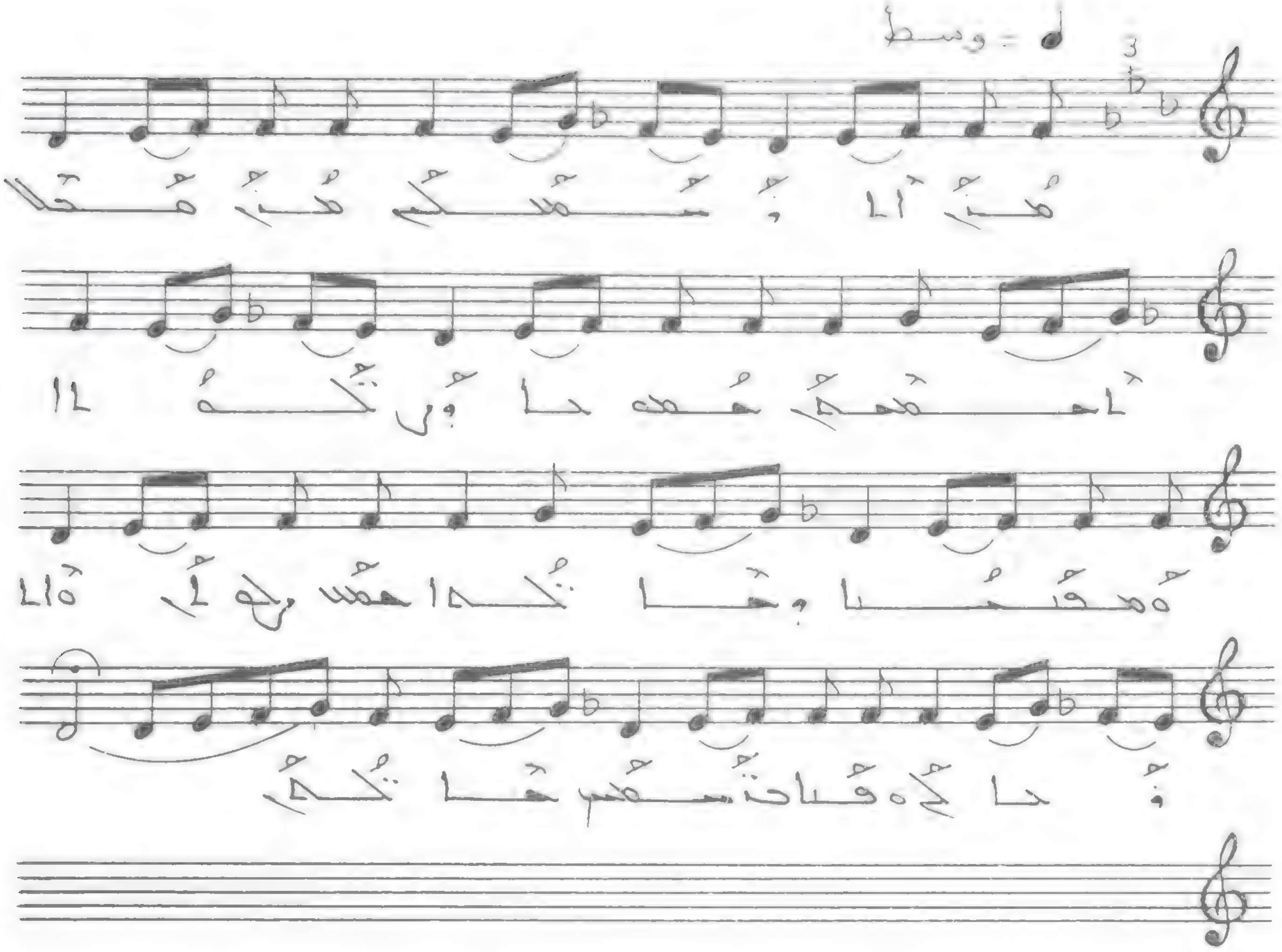


ܩܘܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٦)



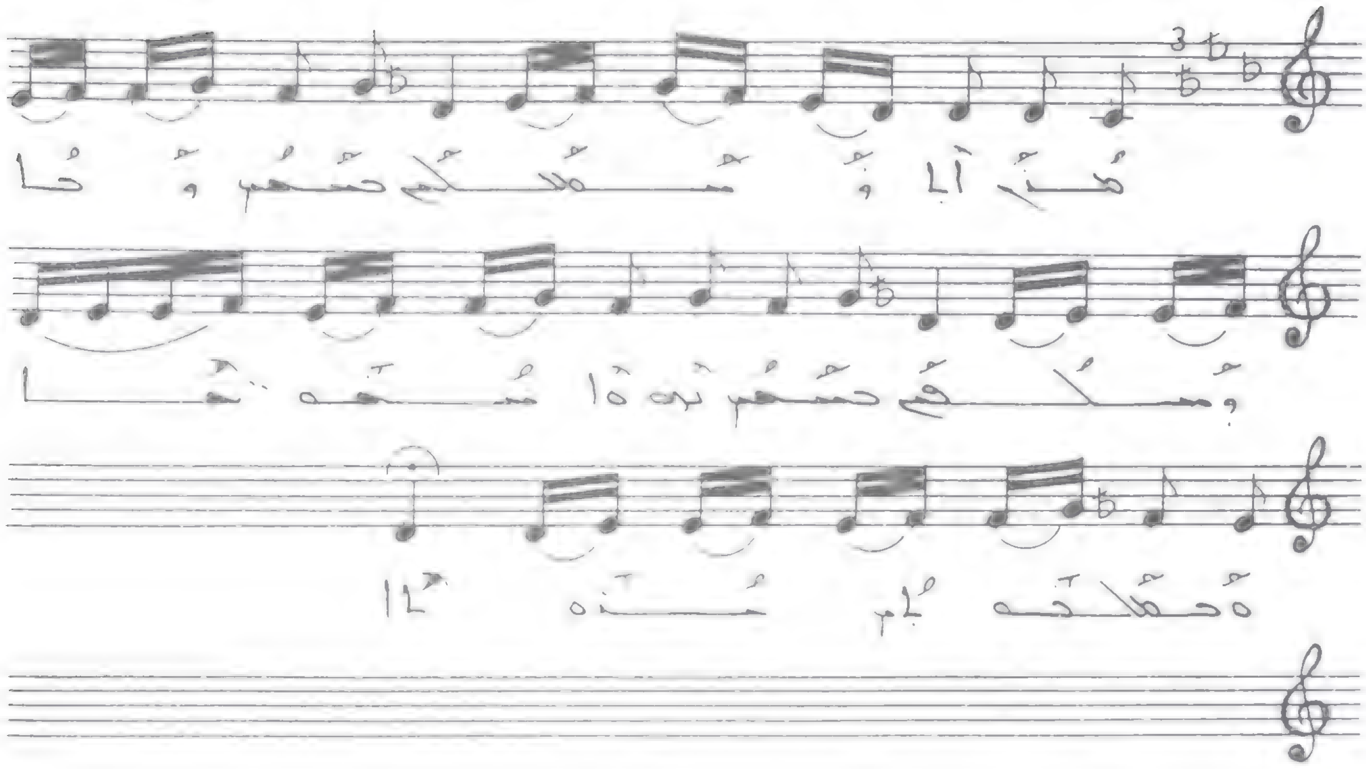
ܡܳܪܝ ܐܢܬ ܡܫܰܒܚܳܢ ܡܳܪܝ ܡܰܠܟܳܐ ܐܰܠܳܗܰܢ ܡܫܺܝܚܳܐ
ܕܢܶܚܬ݂ ܘܡܦܝܣܳܐ ܕܰܐܢܳܫܳܐ ܢܦܫܗ ܕܶܝܠܶܗ ܘܰܐܬܪܚܡ
ܠܶܗ ܘܩܰܒܶܠ ܒܚܰܣܝܽܘܬܶܗ ܛܰܝܒܽܘܬܶܗ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٧)



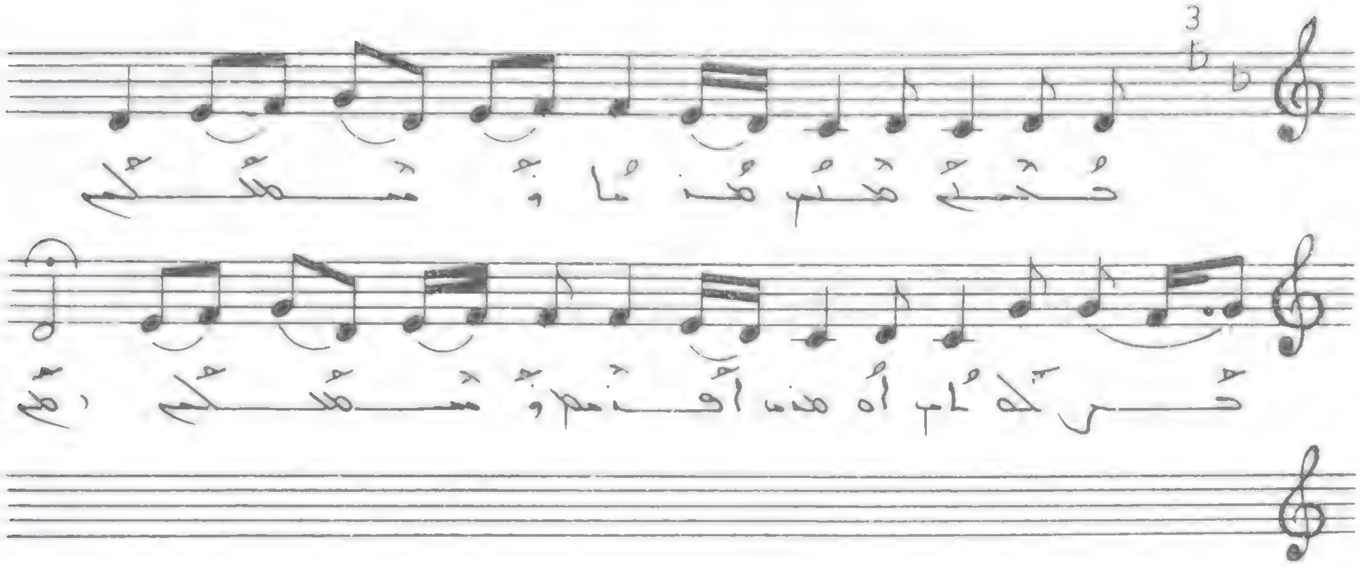
ܡܳܪܝ ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝ ܡܳܪܝ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܝ ܫܽܘܒܚܳܐ
ܕܰܟܝܳܐ ܘܩܰܕܺܝܫܳܐ ܕܡܰܠܰܐܟܶܐ ܫܰܡܫܺܝܢ ܠܶܗ ܘܐܳܦ ܐܢܳܫܳܐ
ܠܶܗ ܘܩܳܠܳܐ ܕܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ ܒܥܶܠܳܝܶܐ .

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܝܡܐ (٧)

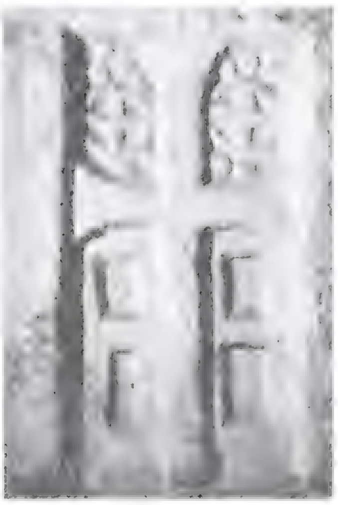


ܡܳܪܰܢ ܐܰܠܳܐ ܕܰܡܫܰܡܠܠܶܝ ܒܫܡܰܝܳܐ ܪܰܒܳܐ ܕܡܰܠܟܶܐ ܒܫܡܰܝܳܐ
ܢܶܗܘܶܐ ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܩܽܘܠܳܣܳܐ ܦܽܘܡܰܢ ܡܶܢ ܟܽܠܳܐ ܀

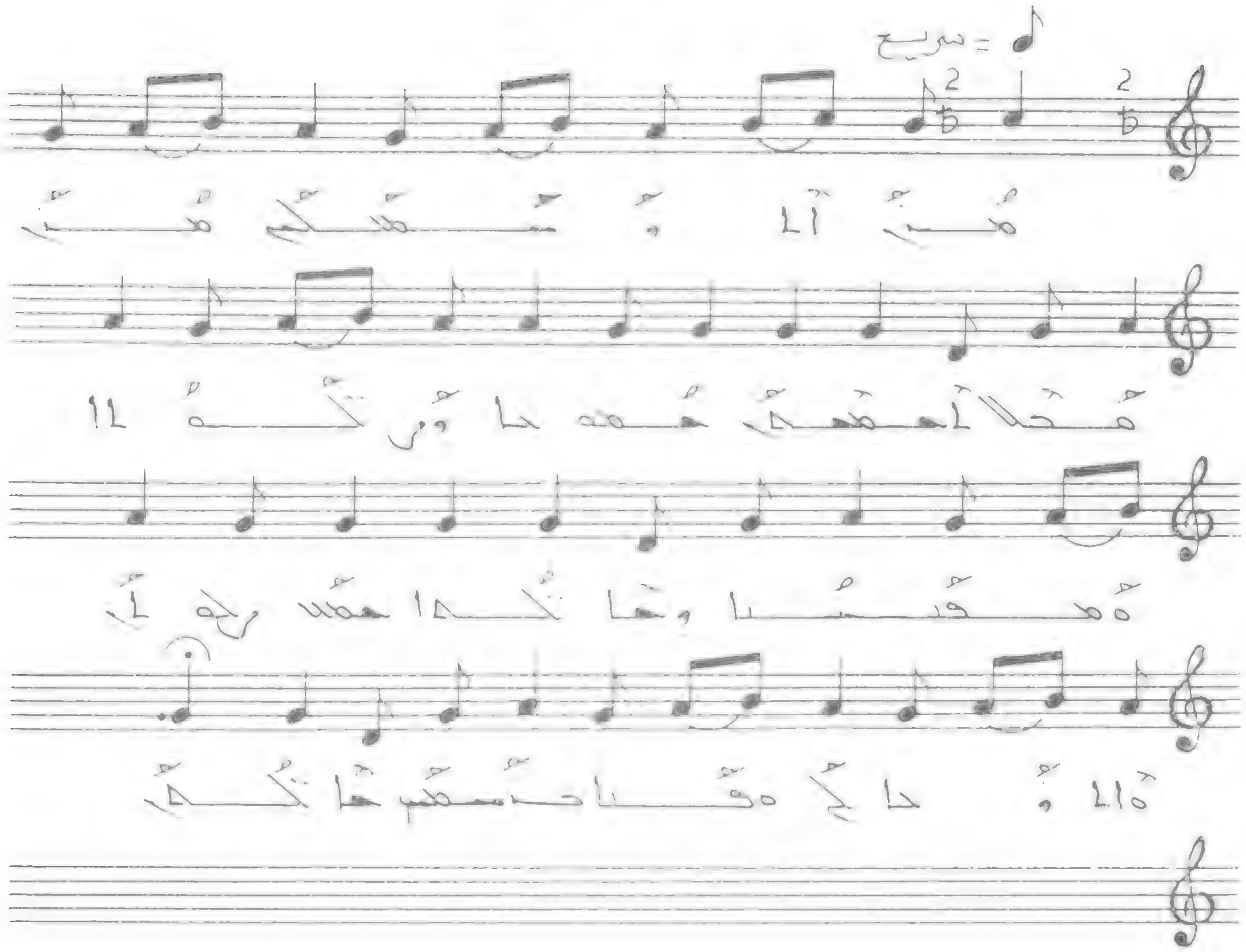
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (٨)



ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܢܐ ܕܫܡܥ ܠܢ ܒܥܘܬܗ ܕܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܕܫܡܥ ܠܢ.

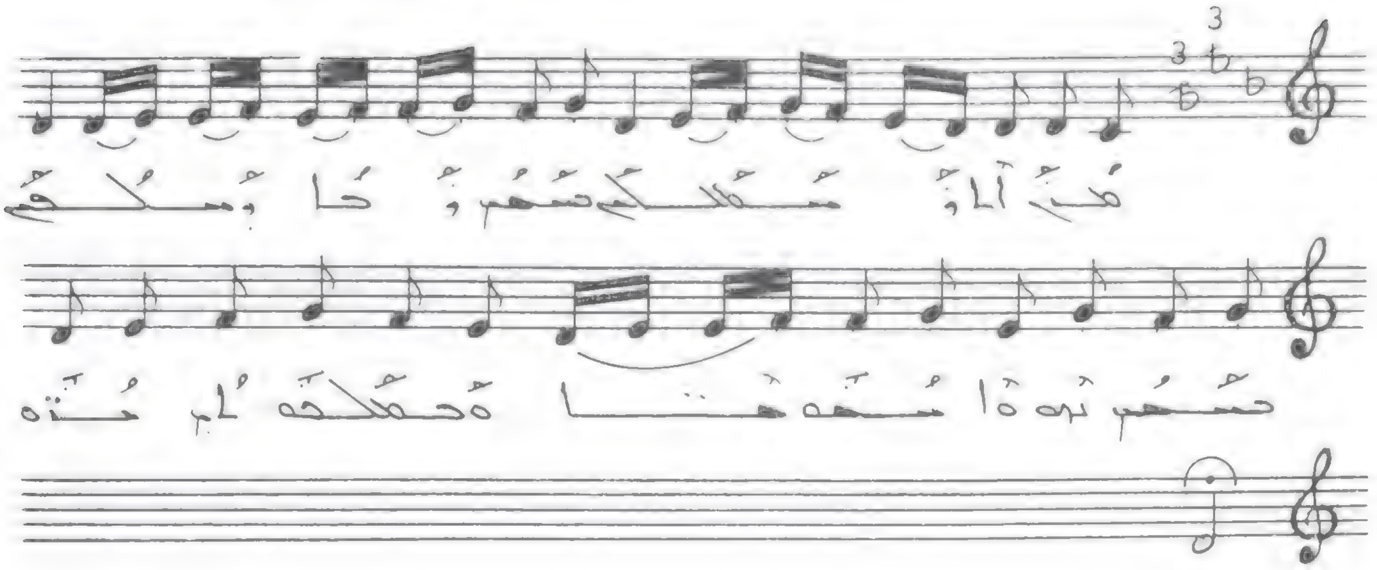


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ 8

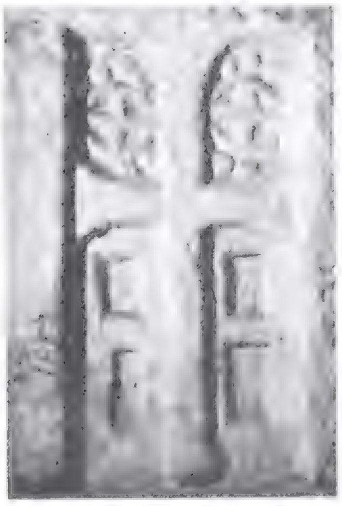


ܡܳܪܝ ܐܶܬ݂ܪܰܚܰܡܥܠܰܝܢ ܡܳܪܝ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܫܽܘܒ݂ܚܳܐ
ܕܰܠܟ݂ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܡܰܚܣܳܢܽܘܬ݂ܳܐ ܕܰܥܠܰܝܢ ܢܶܗܘܽܘܢ ܪܰܚܡܰܝܟ݂ ܥܰܠܰܝܢ
ܟܽܠ ܝܰܘܡܳܬ݂ܳܐ ܕܚܰܝܰܝܢ ܥܰܠܡܺܝܢ.

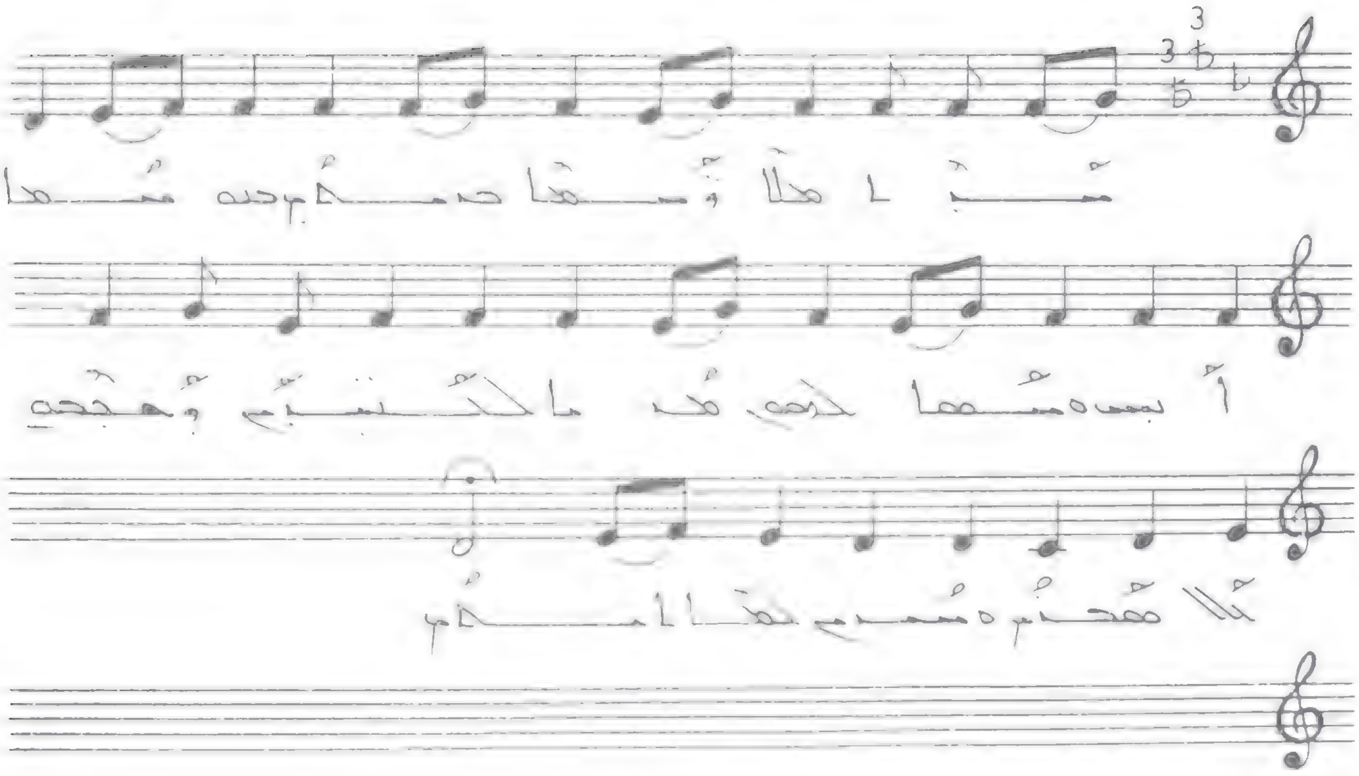
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܫܒܥܐ



ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܒܫܡܝܢ ܪܒܐ ܕܫܠܝܚܐ ܒܫܡܝܢ
ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܐܝܬ ܡܬܘܬܐ ܀

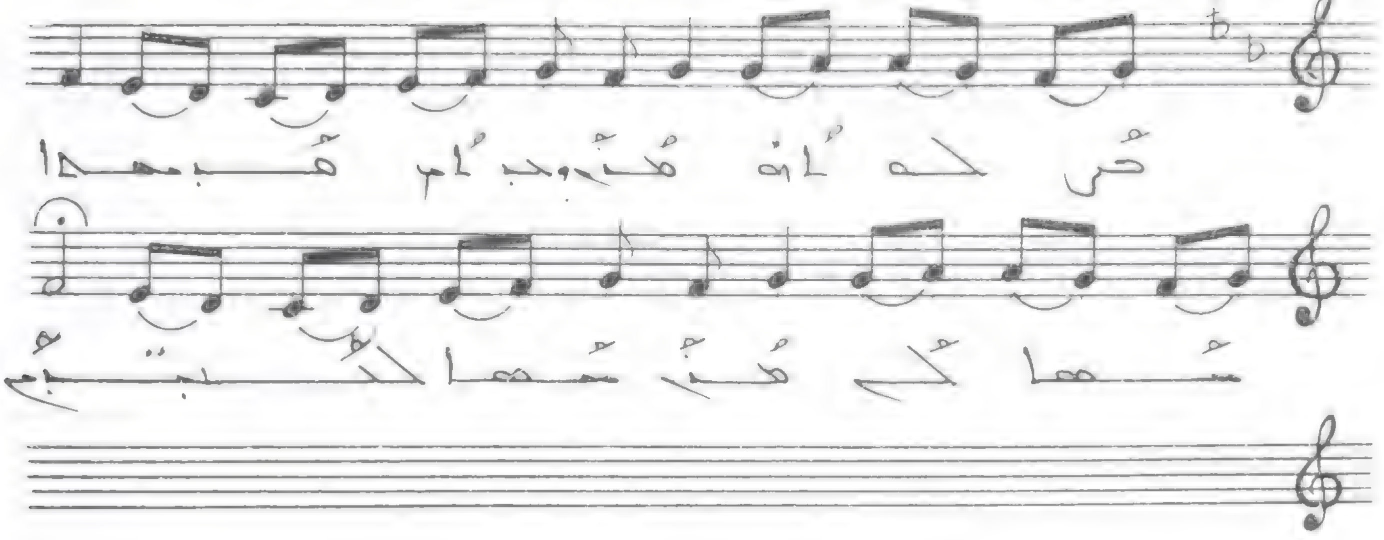


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ. ܩܫܐ

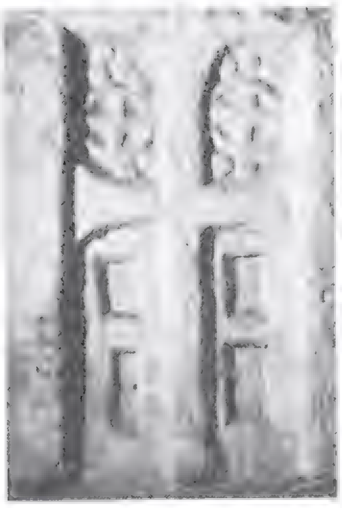


ܚܙܝ ܡܠܠܐ ܕܡܫܟܐ ܒܙܠܝܩ ܒܗ ܡܫܚܐ ܐܒܘܢ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܡܪܢܐ ܠܠܒܝܫܝܢ ܕܦܓܪܗ ܠܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ
ܠܥܠܡܐ ܐܡܝܢ.

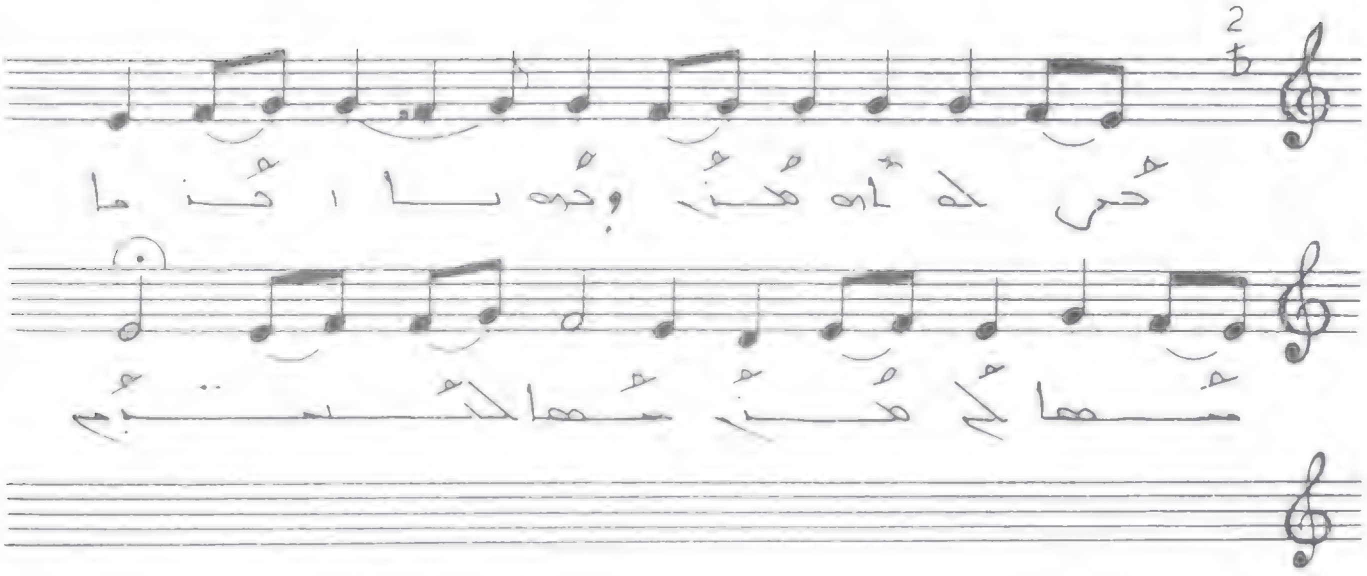
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ. ܐܘܡܝܐ



ܩܠܝܬܗ ܡܪܢ ܕܒܝܬܗ ܩܕܝܫܘܬܐ ܫܠܡܐ ܠܟ
ܡܪܢ ܫܠܡܐ ܠܟܠܢܫ.

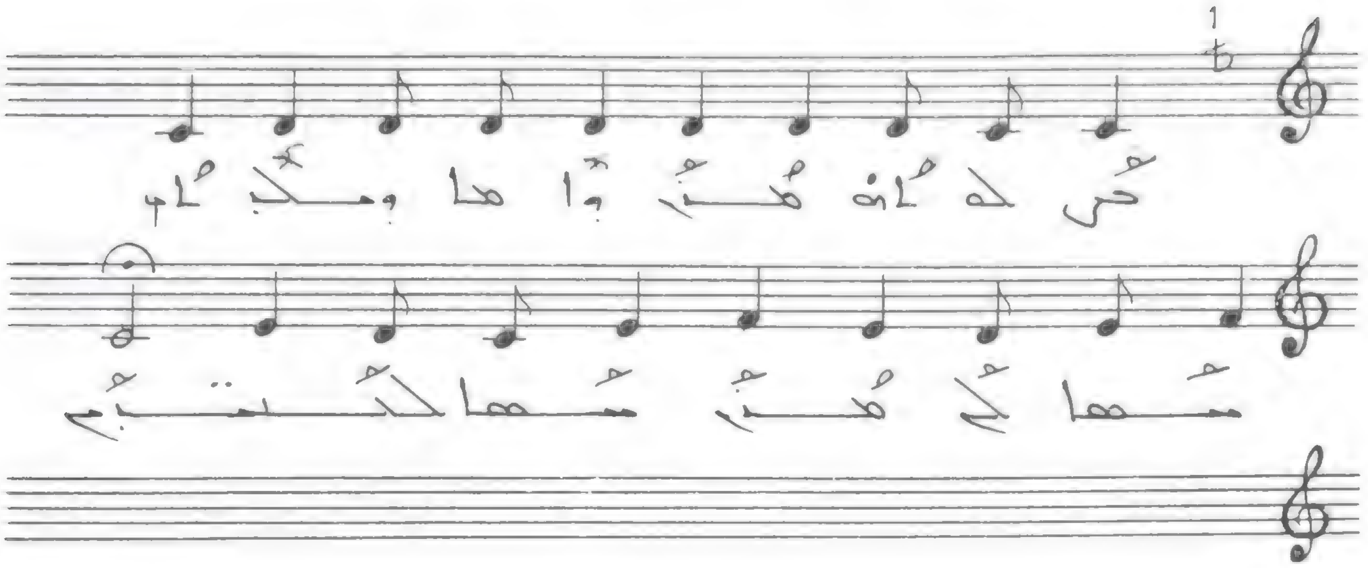


ܒܩܘܠܐ ܕܡܪ ܒܟܝ. ܐܠܗܬܐ

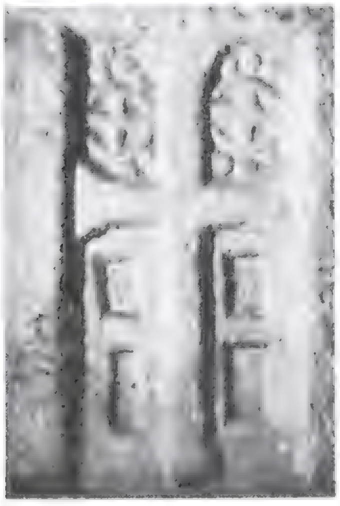


ܩܠܘܬܗ ܡܪܢ ܕܢܘܗܪܐ ܕܒܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ
ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.

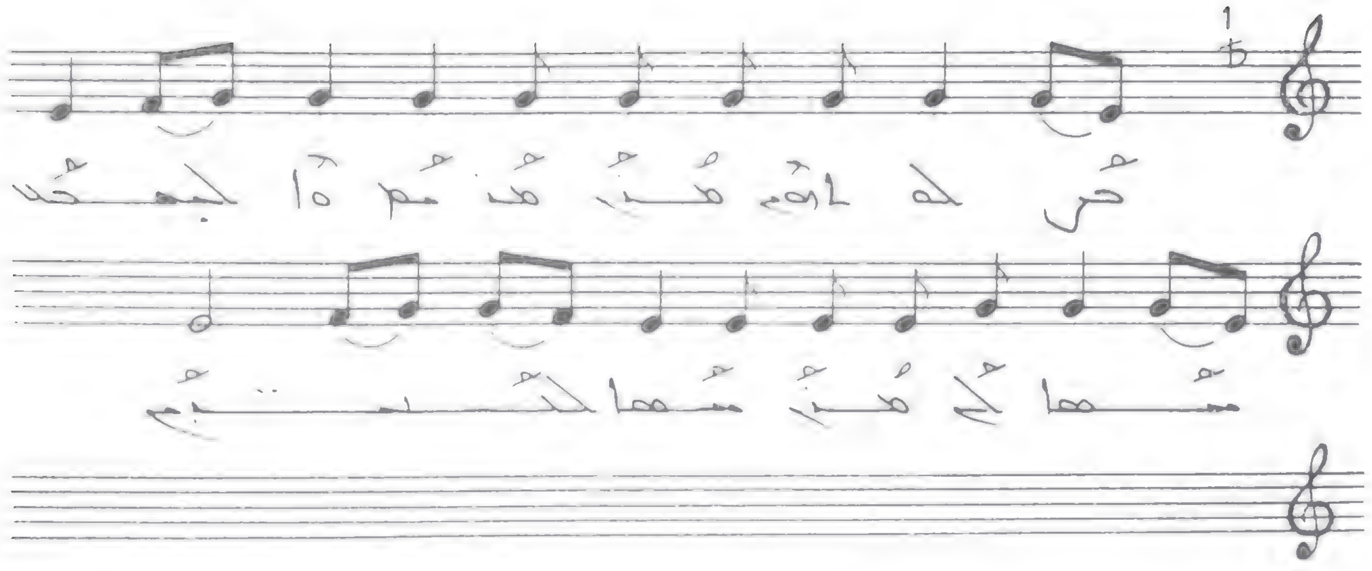
ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ. ܕܫܒܥܐ



ܒܰܠܥܳܕܰܝܟ ܡܳܪܝ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܕܡܶܬܒܪܶܟ ܦܨܺܝܚܳܐ ܠܺܝ
ܡܳܪܝ ܦܨܺܝܚܳܐ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

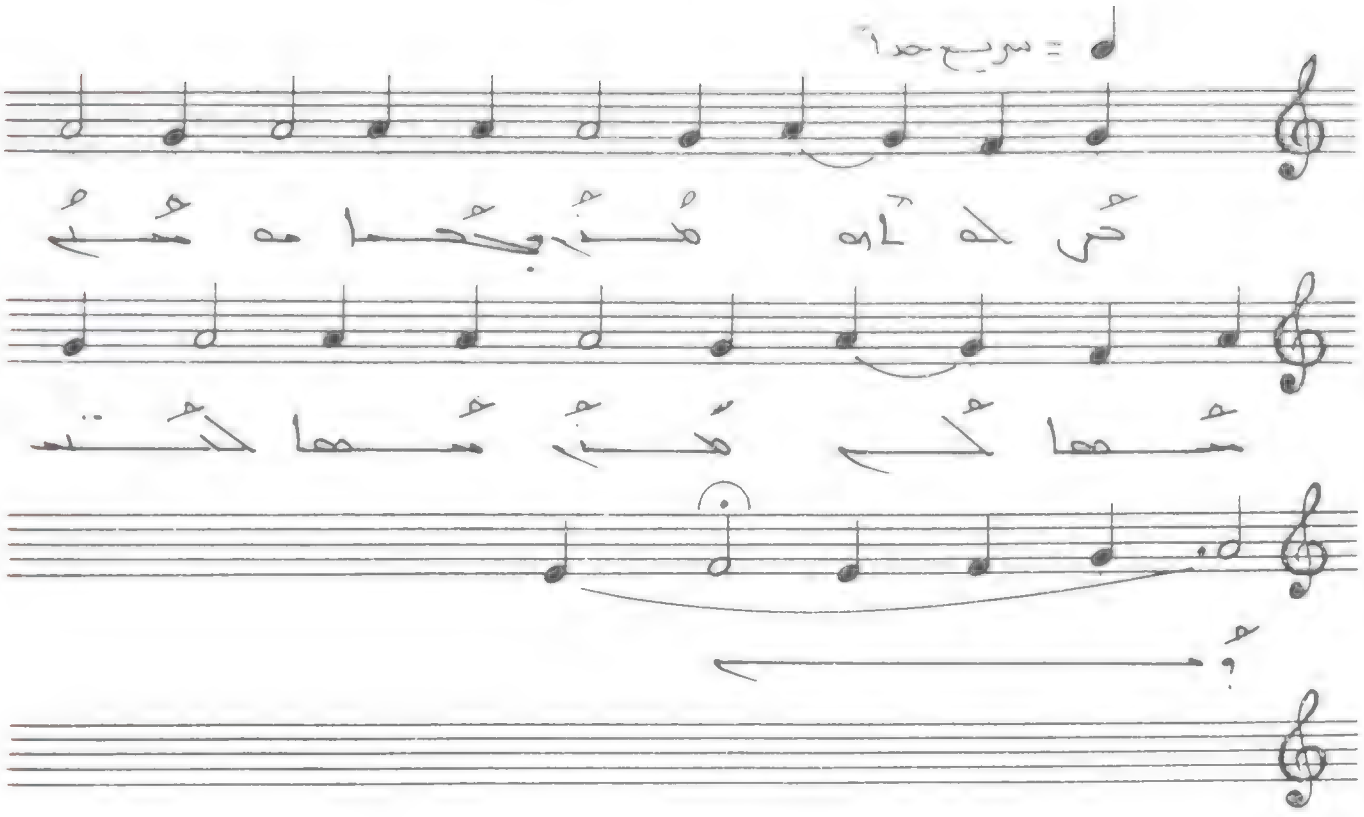


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ. ܫܚܝܡܐ



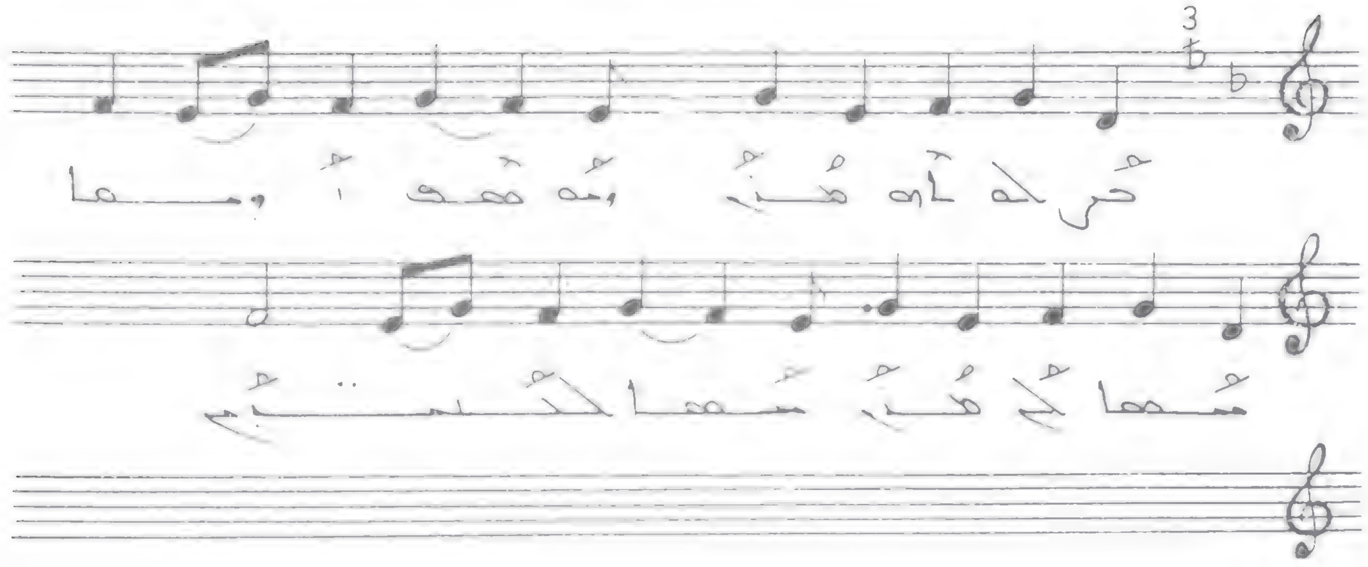
ܦܠܛܐܘܣ ܡܳܪܝ ܡܪܚܡ ܐܘ ܠܒܣܡܟ ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ
ܡܳܪܝ ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ: ܫܒܬܬܐ



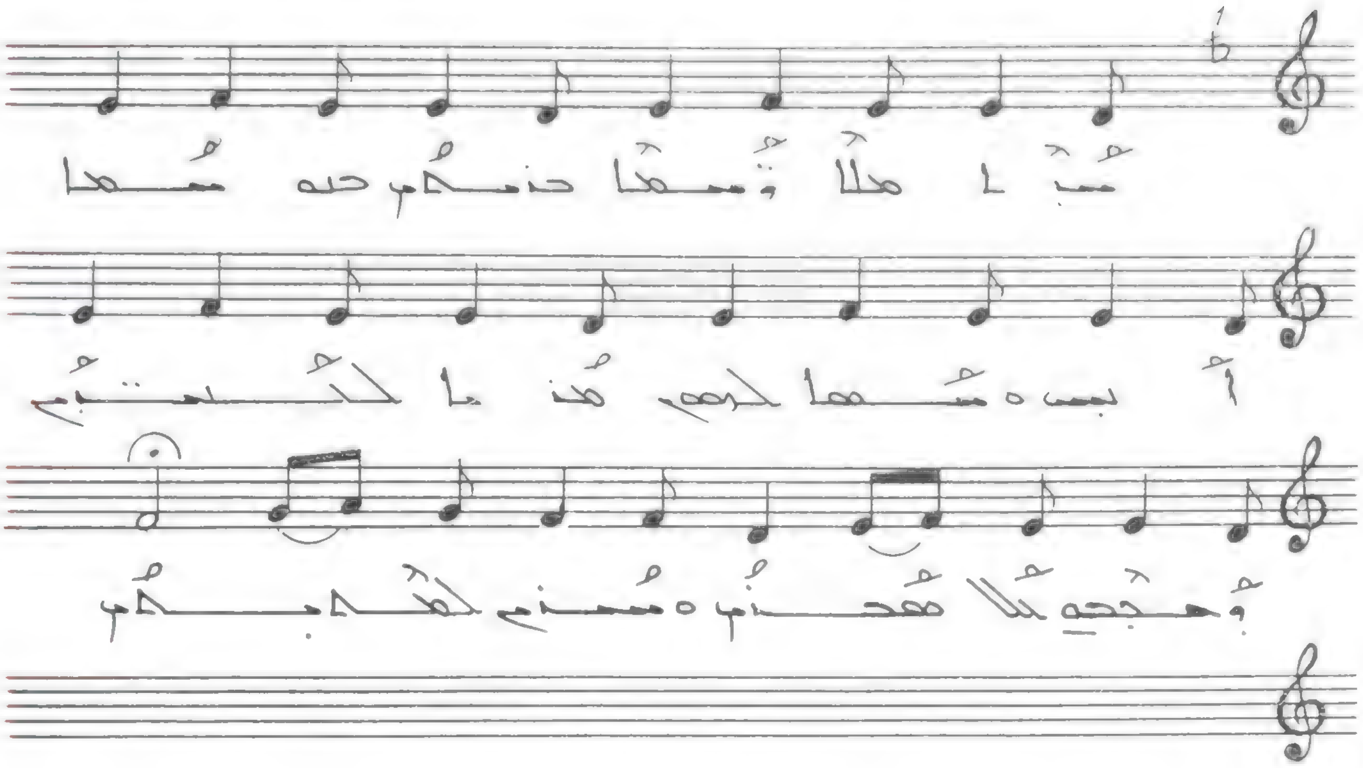
ܩܠܥܠܗ ܡܪܝ ܕܥܒܕܐ ܘܡܫܒܚ ܫܒܚܐ ܠܟ
ܡܪܝ ܫܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܟ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ. ܫܚܝܡܐ



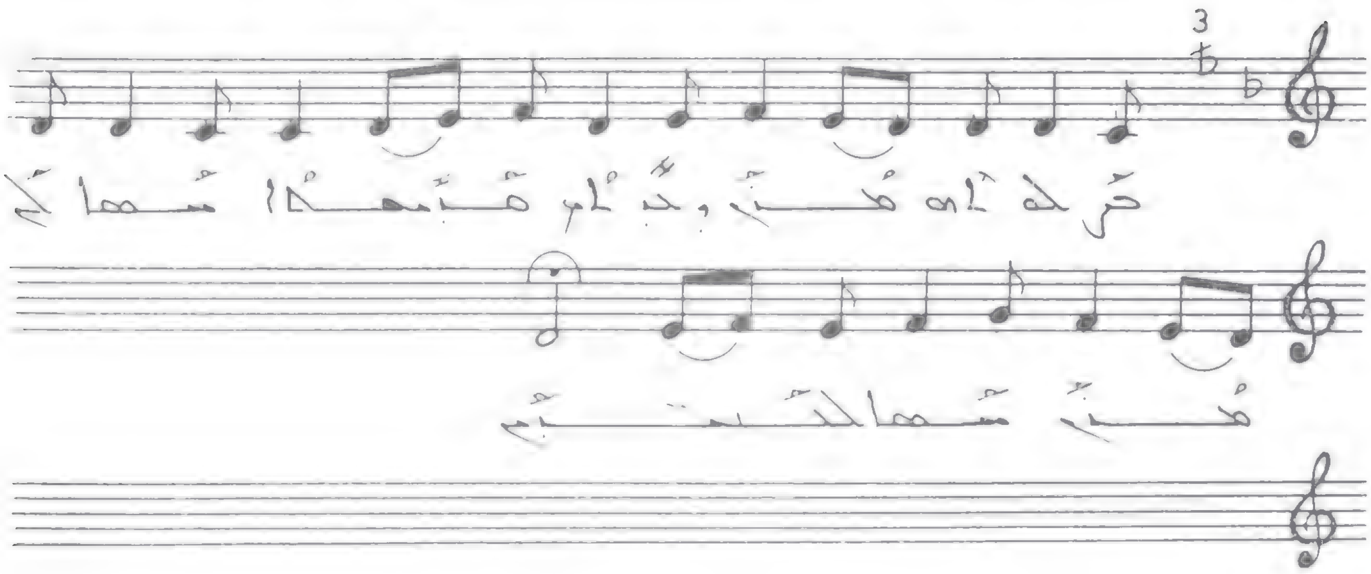
ܡܠܐܟܐ ܡܪܢ ܕܡܫܡܫ ܐܘܕܝܐ ܚܝܠܐ ܠܟ
ܡܪܢ ܚܝܠܐ ܠܚܠܫܐ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ. ܐܚܪܢܐ



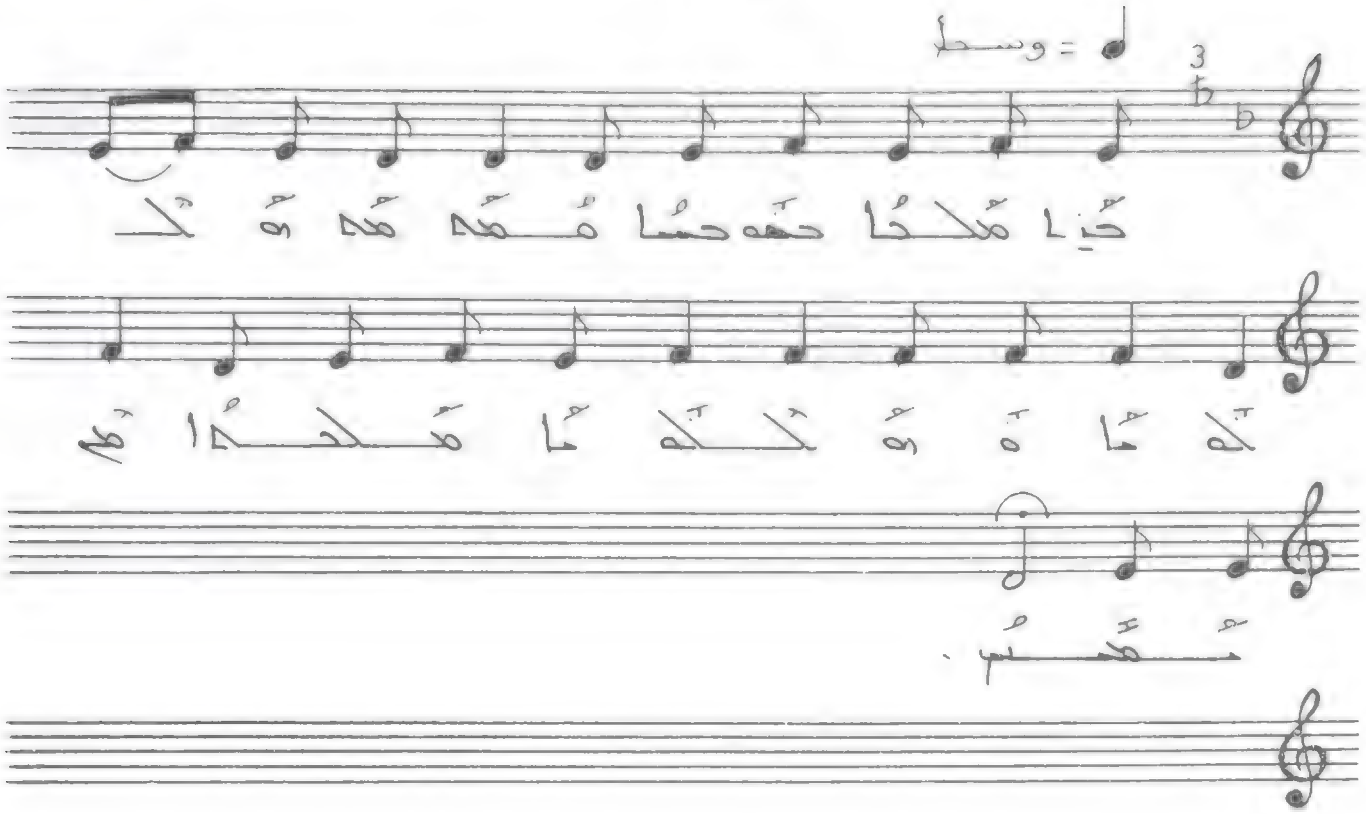
ܚܙܐ ܥܡܐ ܕܝܬܒ ܒܚܫܘܟܐ ܐܕܢܚ ܘܢܘܗܪܐ
ܠܗܘܢ ܢܗܪܐ ܠܟܠܢܫ ܘܒܪܟܘ ܟܠܠܐ ܡܥܛܪ ܘܚܕܝ
ܠܡܫܒܚܘ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ

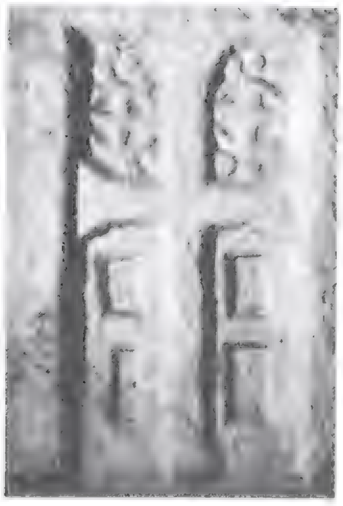


ܒܨܠܘܬܗ ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܘܬܐ ܫܡܥܐ ܠܝ ܡܪܝ
ܫܡܥܐ ܠܟܢܫܝ .

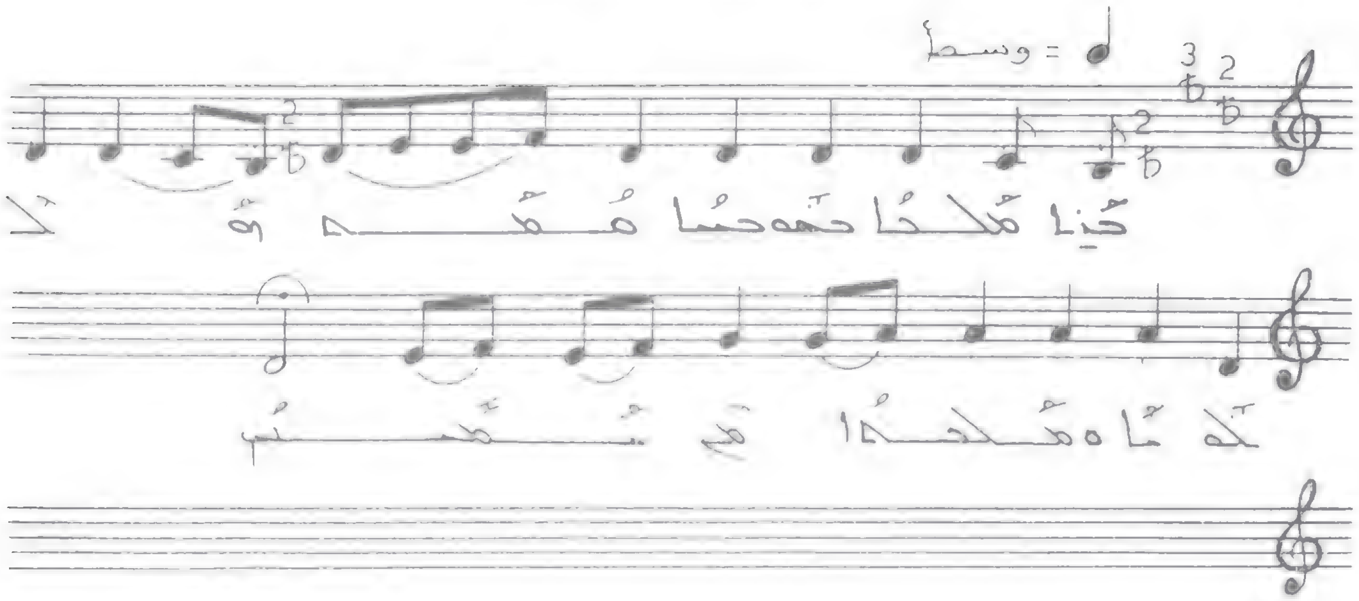
ܩܘܩܠܝܘܢ: ܡܪܝܐ



ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܕܡ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘ ܗܠܠܘܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܢ .

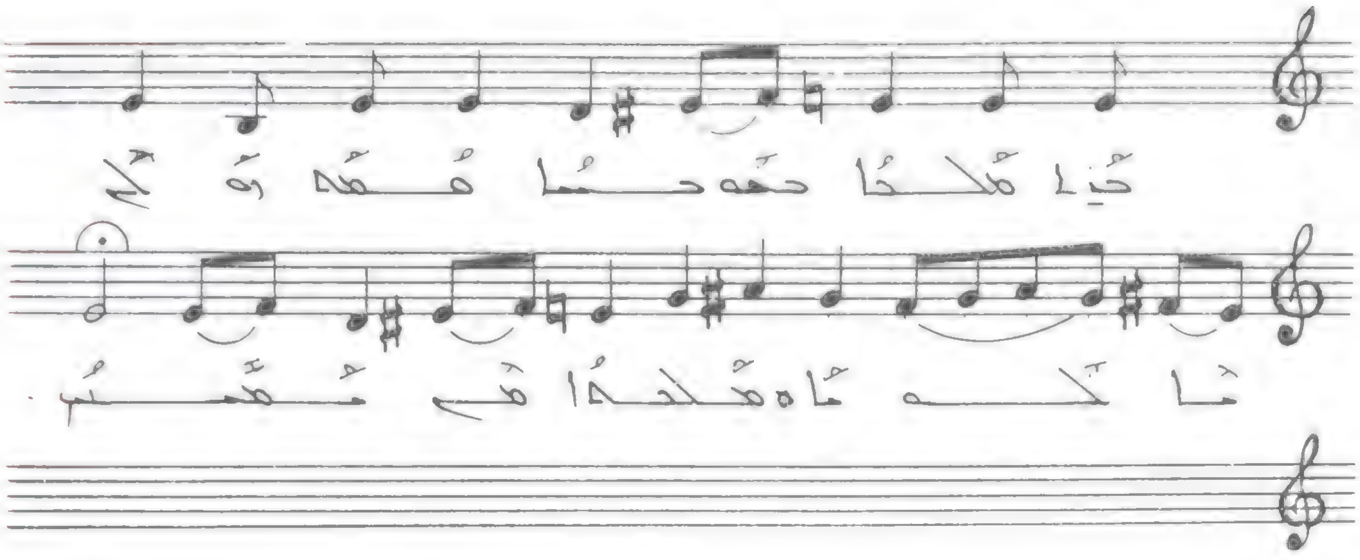


ܩܘܩܠܝܢ: ܠܘܝܐ



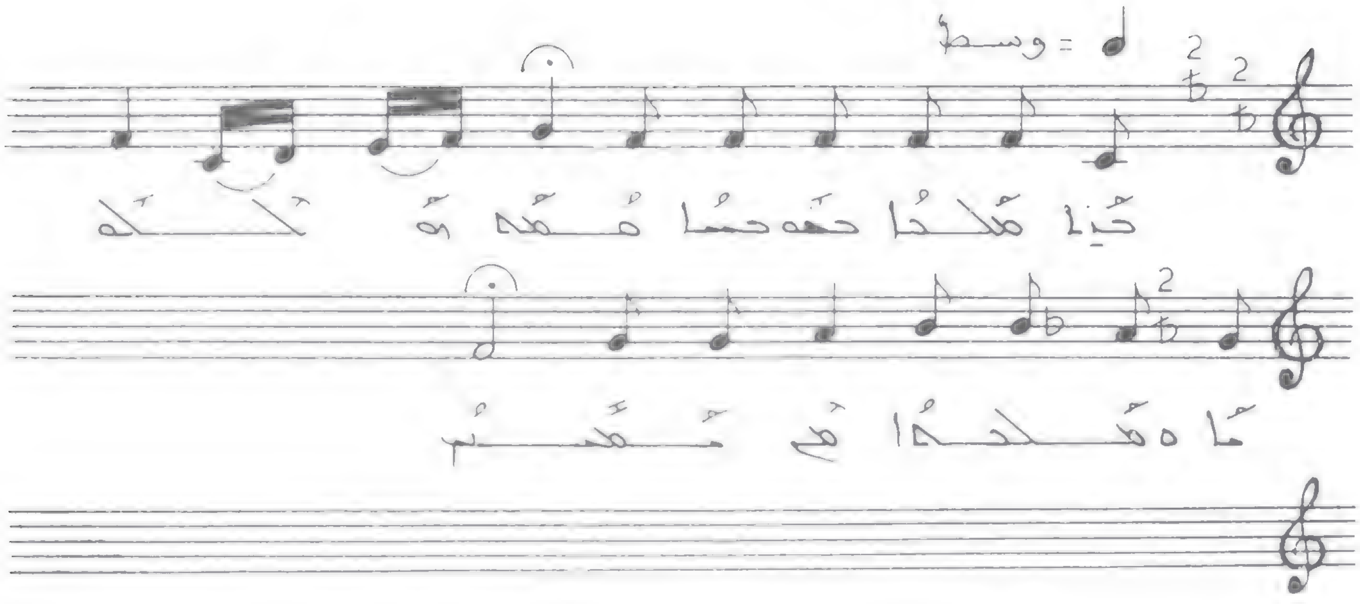
ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܥܘܒܐ ܐܡܗ ܘܥܠܡܐ ܡܫܒܚܐ
ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ .

ܩܘܩܠܝܘܢ: ܐܠܚܬܐ



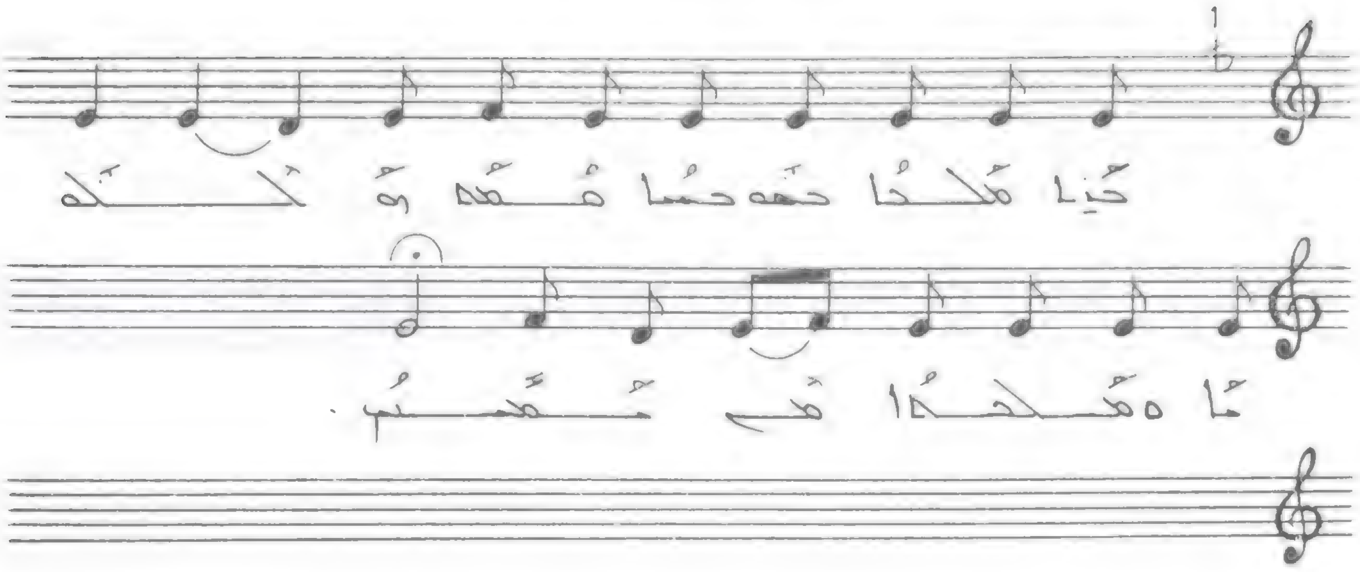
ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡܘ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܗܝ ܡܫܝܚܐ .

ܩܘܩܠܝܘܢ. ܕܒܚܐ



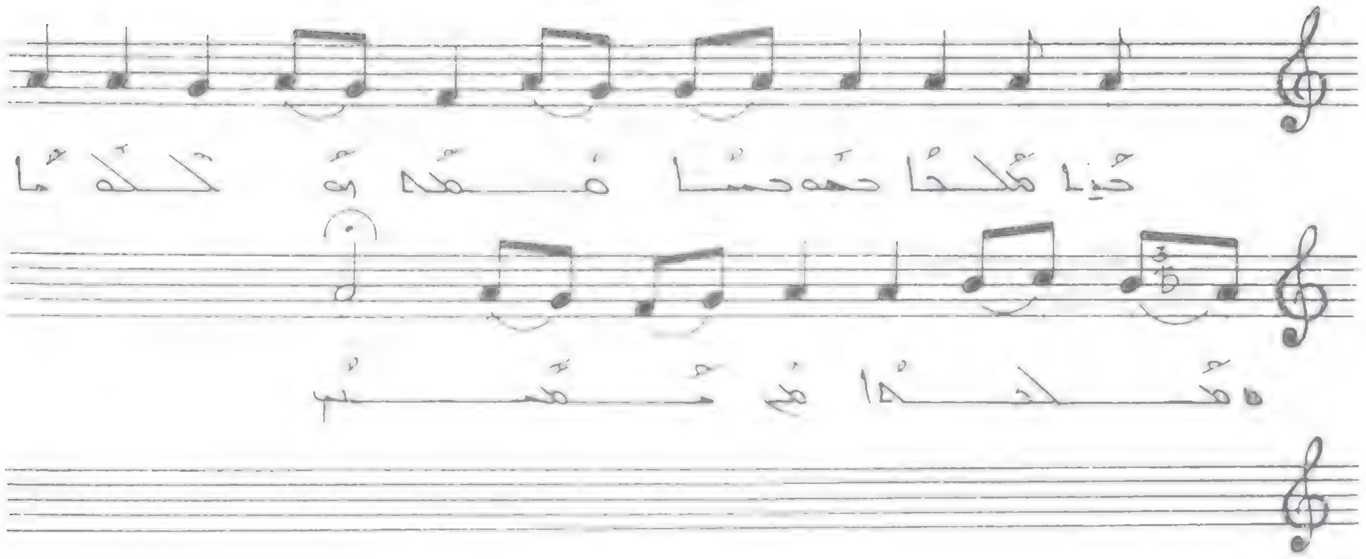
ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܕܡ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܢ .

ܩܘܩܠܝܘܢ: ܫܚܝܡܐ



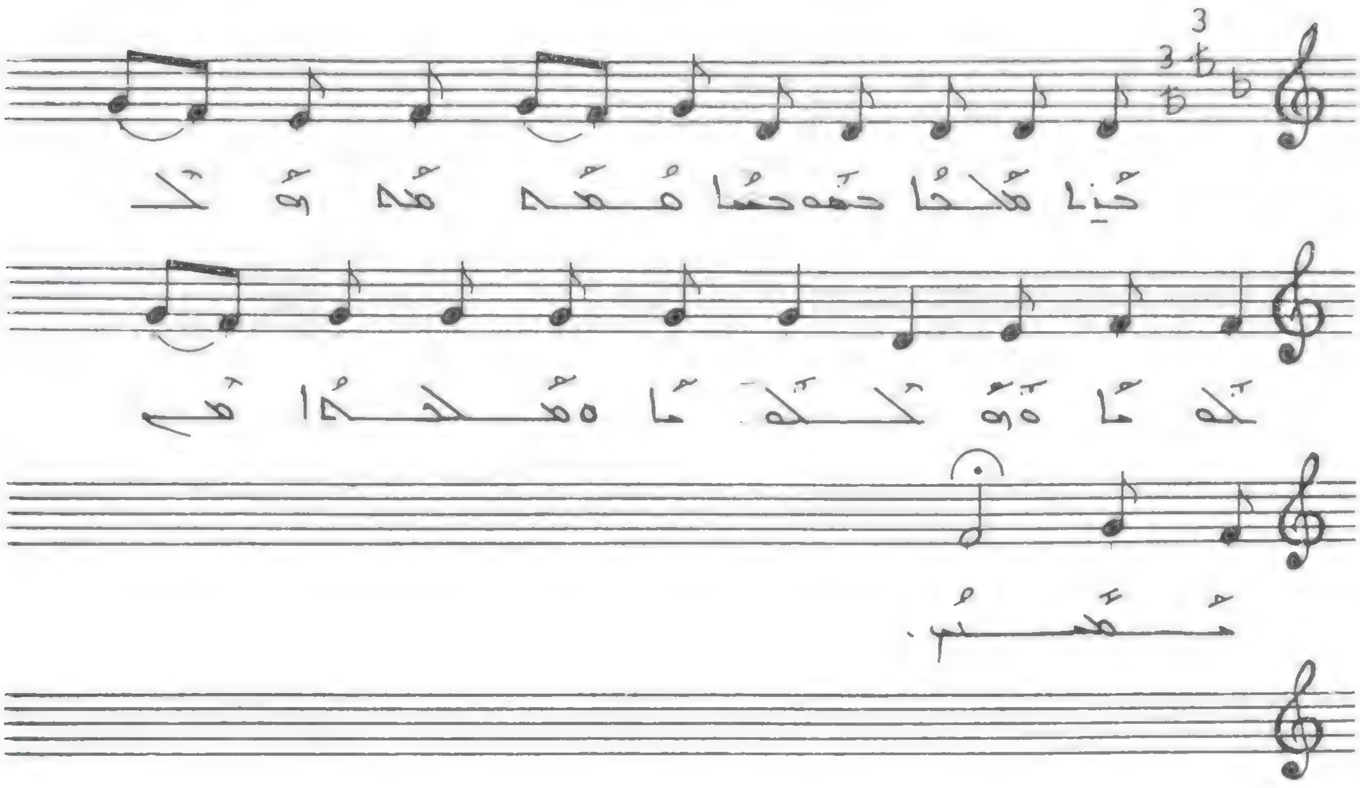
ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡܬ ܗܠܠܘܝܐ ܘܡܠܟܬܐ
ܡܢ ܝܡܝܢܟ .

ܩܘܩܠܝ: ܚܫܫܐ

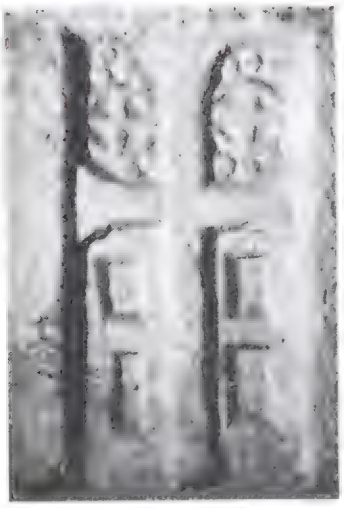


ܒܪܵܐ ܡܲܠܟܵܐ ܒܥܘܒܼܵܐ ܩܢܘܡ ܘܰܟܠܗܘܢ ܘܡܲܠܟܘܬܵܐ
ܡܢ ܡܫܝܚܢ .

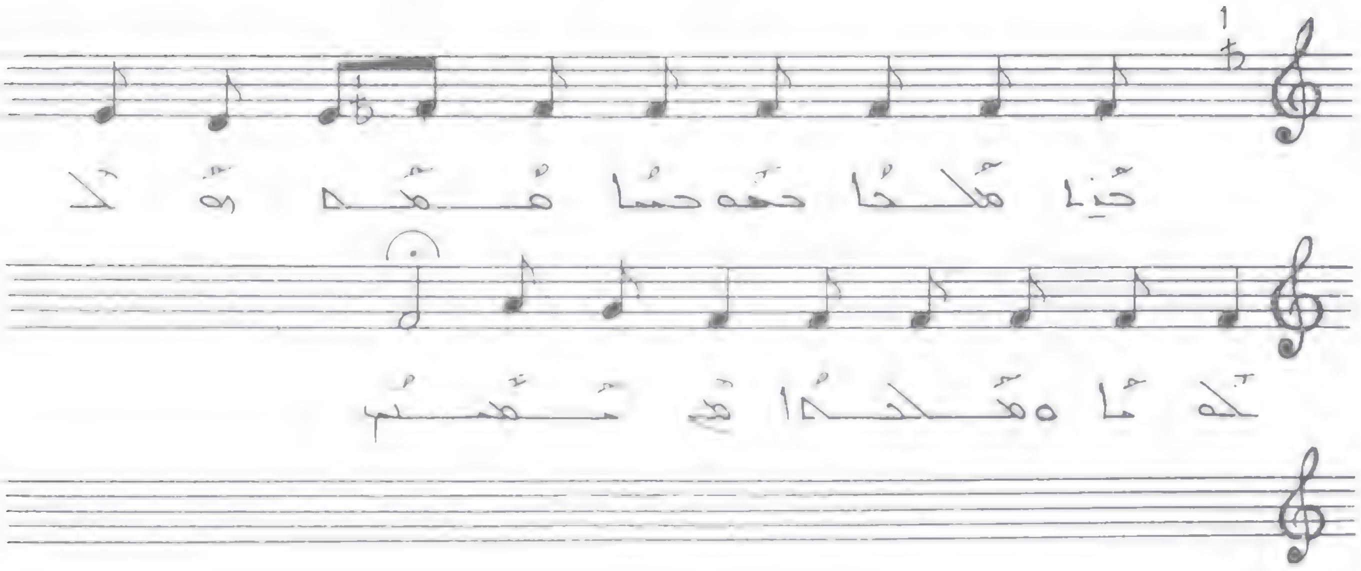
ܣܘܠܦܝ: ܡܫܝܚܐ



ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡܬ ܢܛܠܬܐ ܘܢܛܠܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚ .

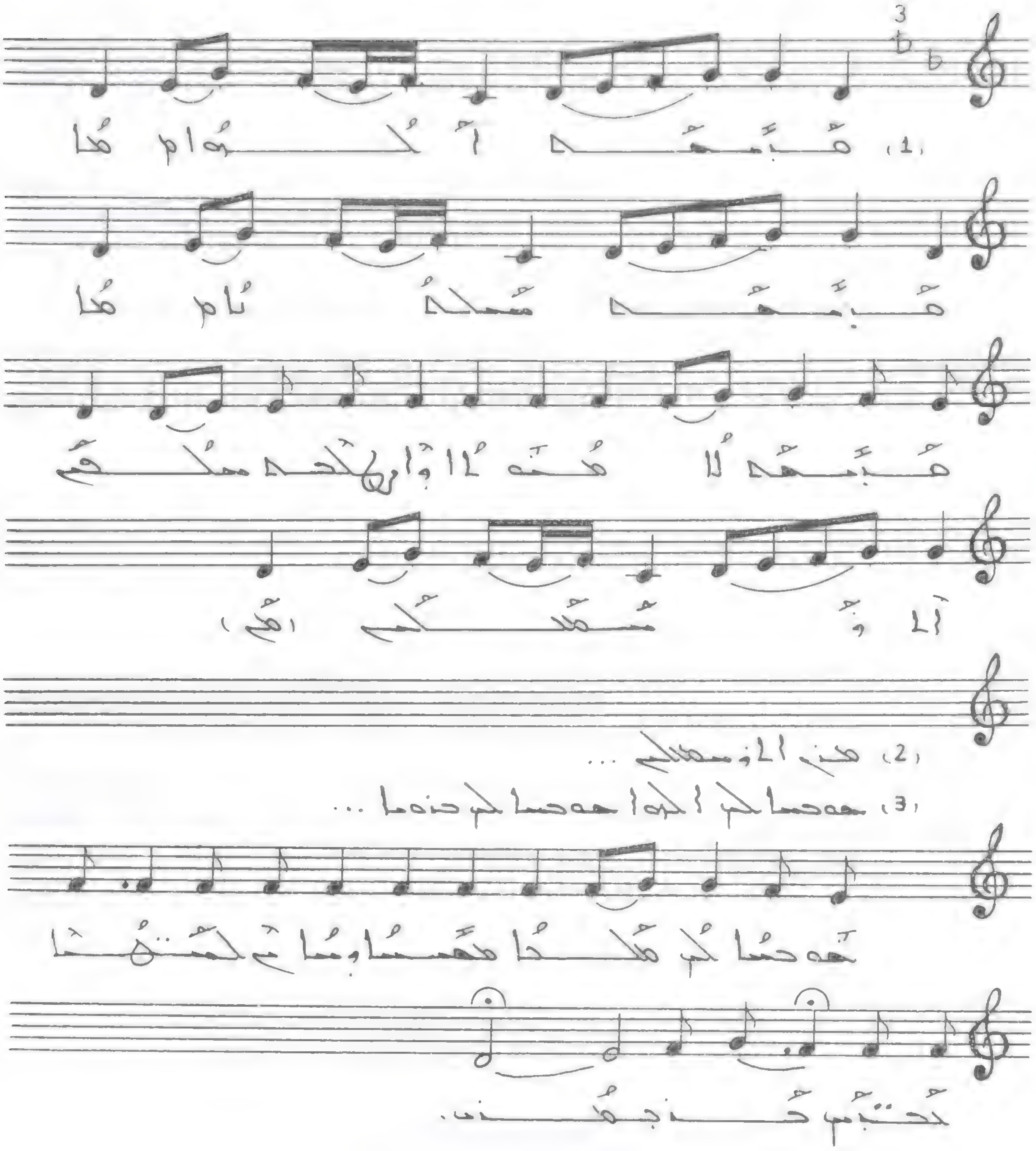


ܩܘܩܠܝܘܢ: ܐܦܫܐ



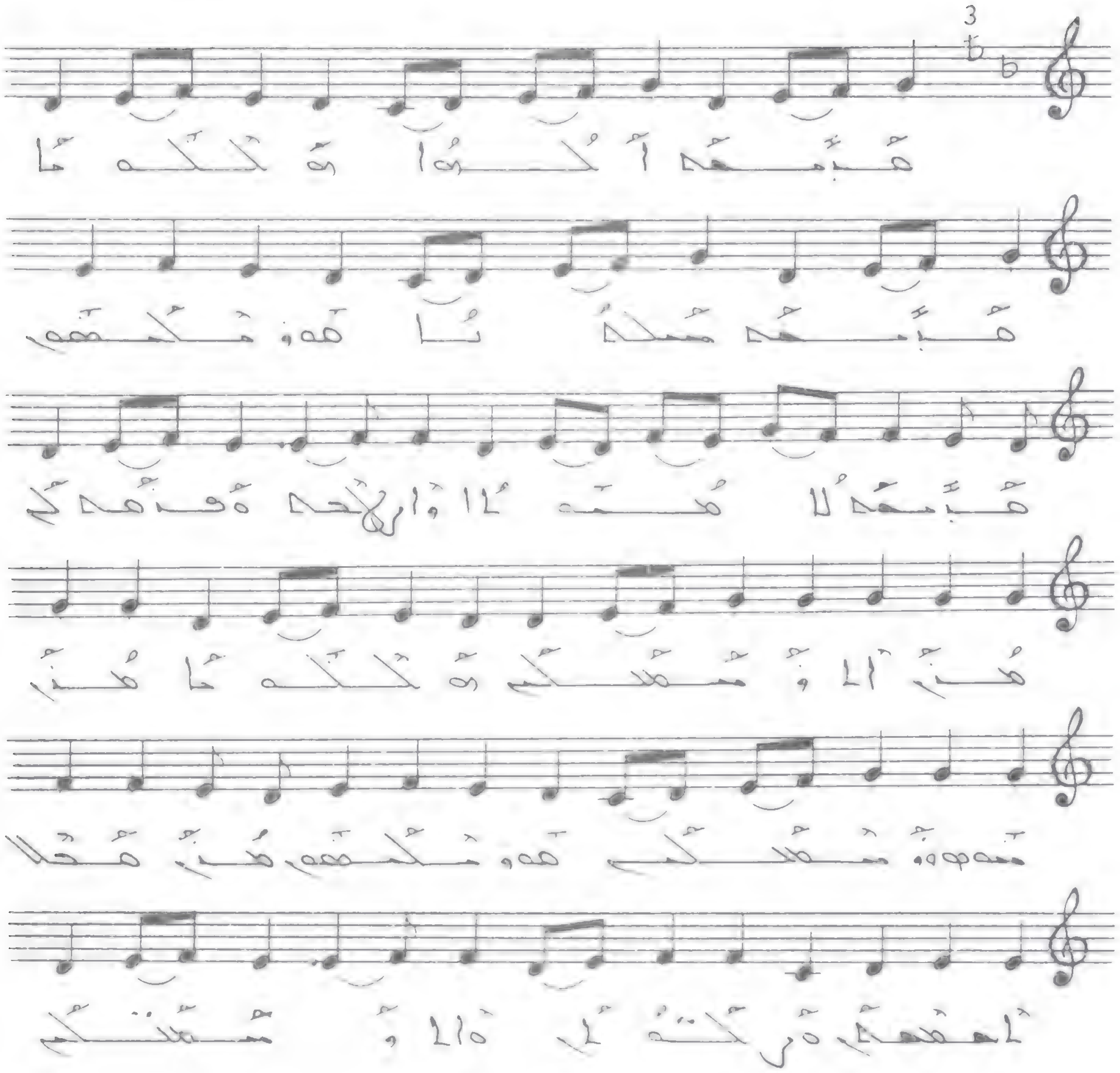
ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܥܘܒܫܐ ܩܡܬ ܘܩܠܥܘܗܝ ܘܡܠܒܫܬܐ
ܡܢ ܡܫܡܫܢ .

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܪܡܫܐ

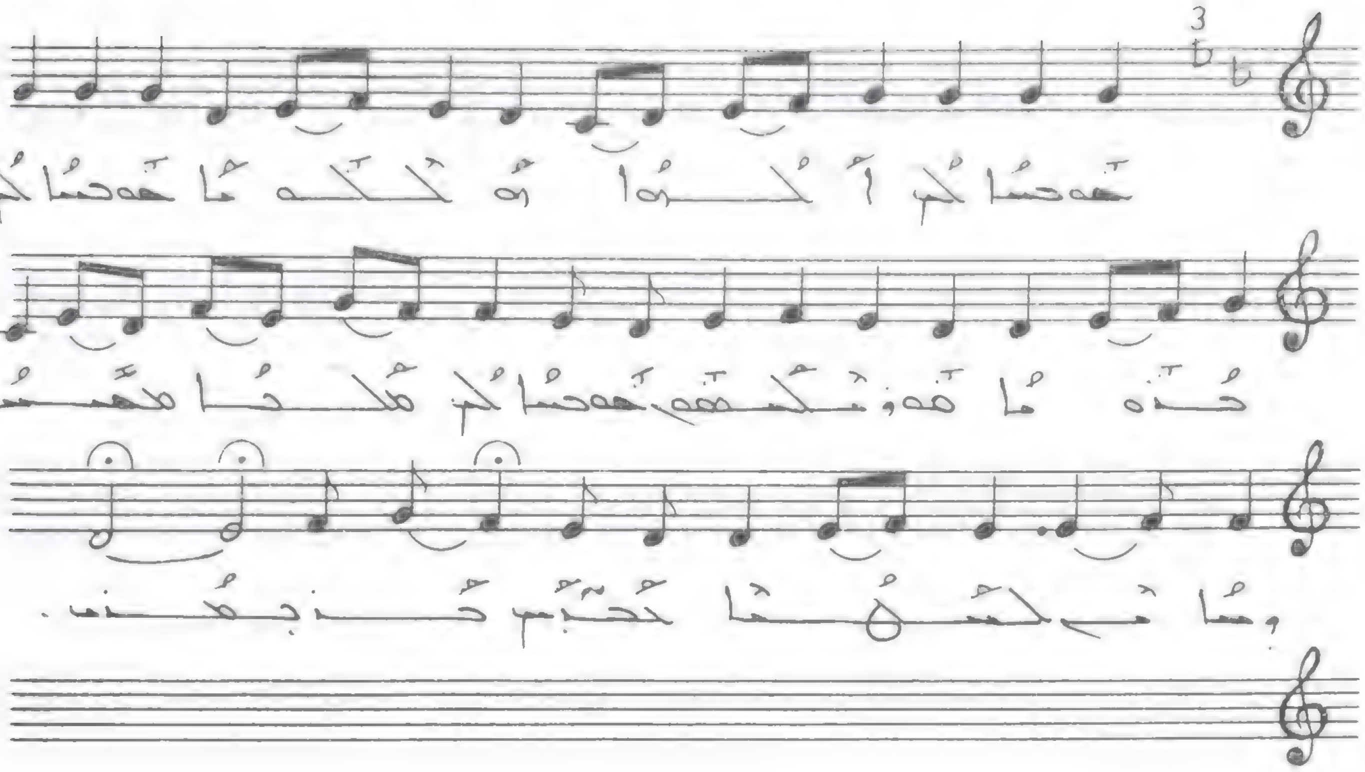


ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܣܛܠܒܬ ܚܠܦܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܐܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܐܢ ܠܥܒܕܝܟ ܚܛܝܐ.

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܪܘܚܐ

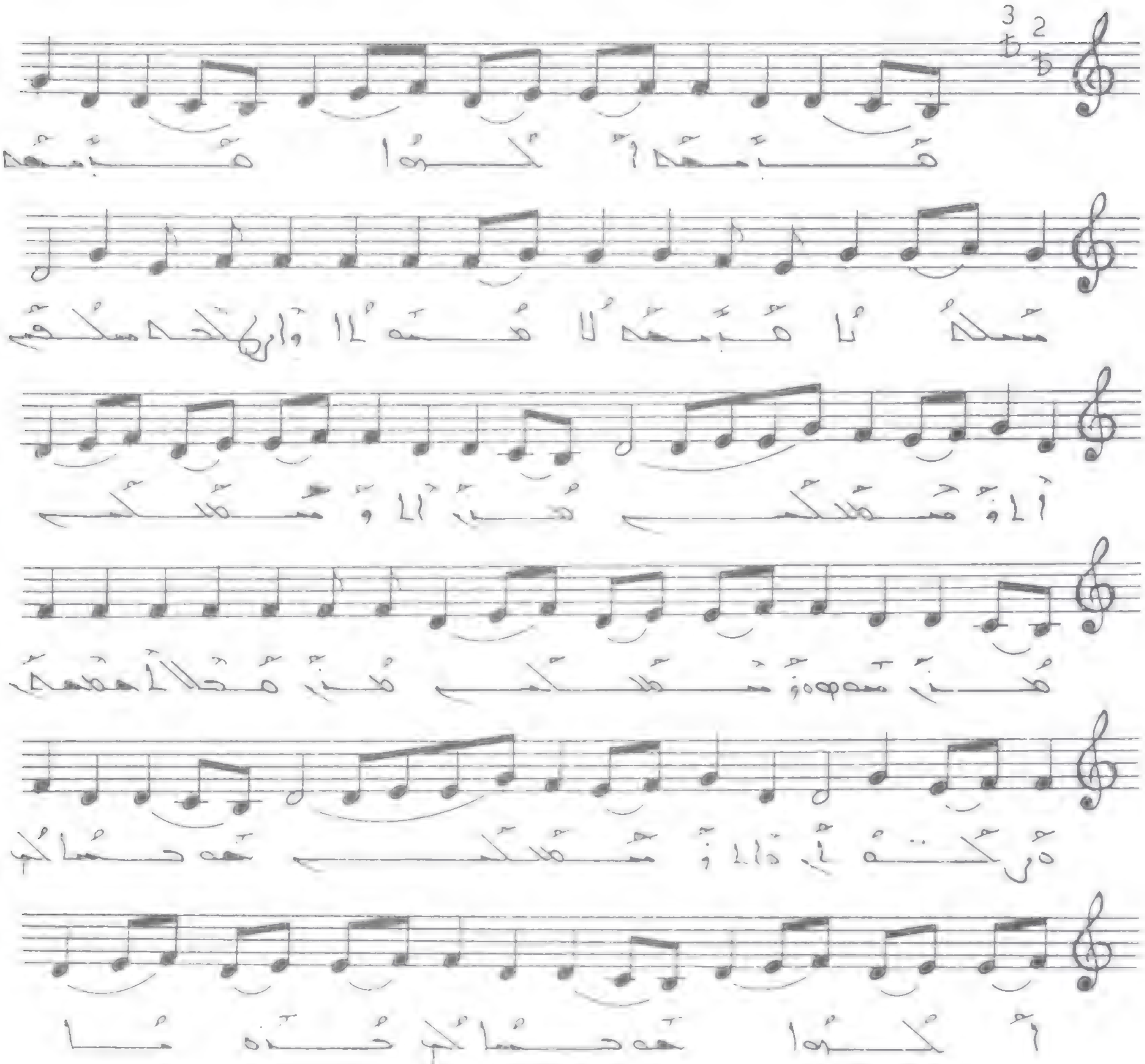


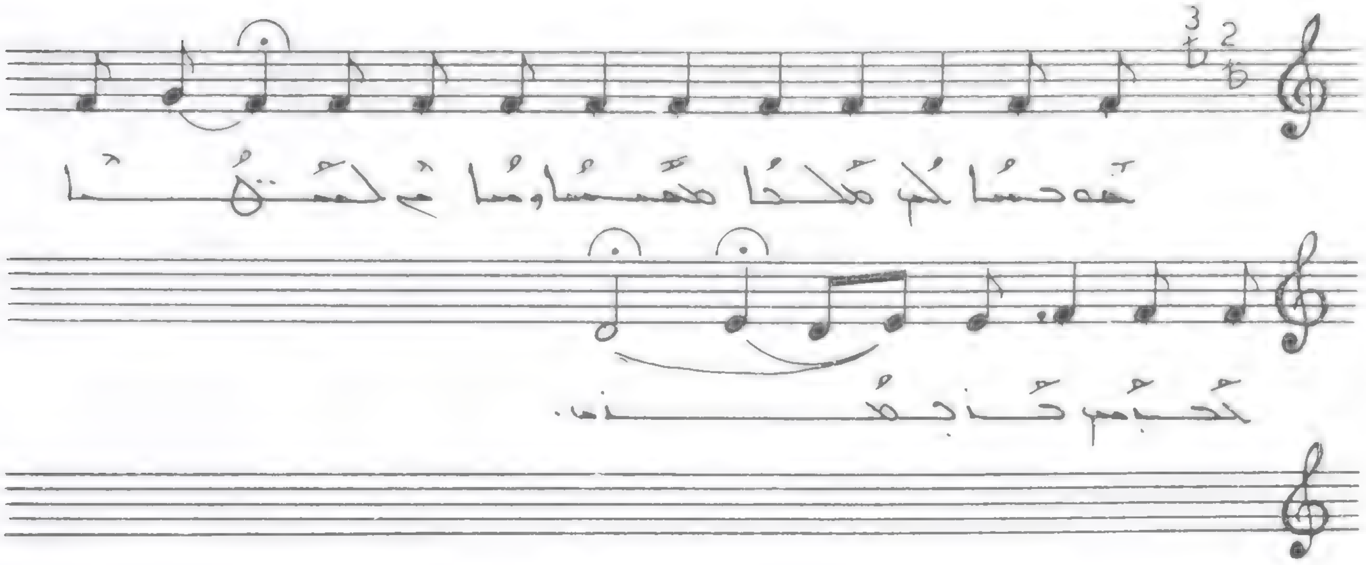
ܡܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܒܝܬܐ ܕܪܚܐ



ܡܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ، ܡܒܝܬ ܣܡܟܐ ܕܦܘܪܩܢܟܘܢ
ܡܒܝܬ ܠܥܡܐ ܕܐܬܟܠܝܗ ܘܦܪܩܗ ܠܗ. ܡܪܢ
ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ ܕܫܠܡܐ. ܡܪܢ ܫܡܘܥ ܕܡܫܬܡܠܝܢ
ܦܘܪܩܢܟܘܢ. ܡܪܢ ܡܠܐ ܐܡܝܢܝ ܘܪܚܡܬܟ
ܘܐܬܪܚܡܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ. ܫܘܒܚܐ
ܠܟ ܦܪܘܩܐ ܦܘܪܩܢܟܘܢ، ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܠܟ ܠܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

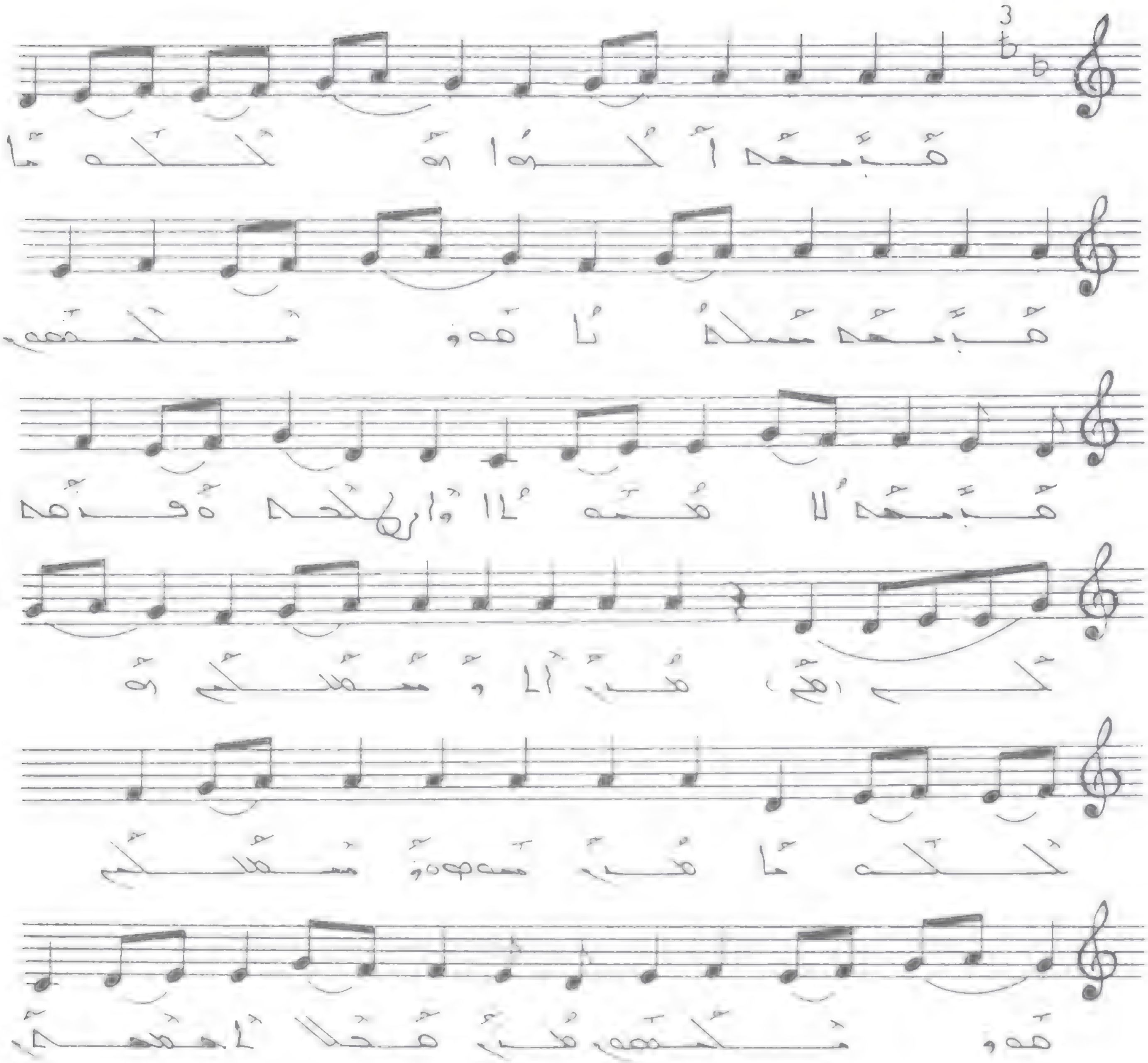
ܡܒܥܐ ܐܠܠܗܐ. ܠܐܪܚܐ ܕܪܘܡܐ

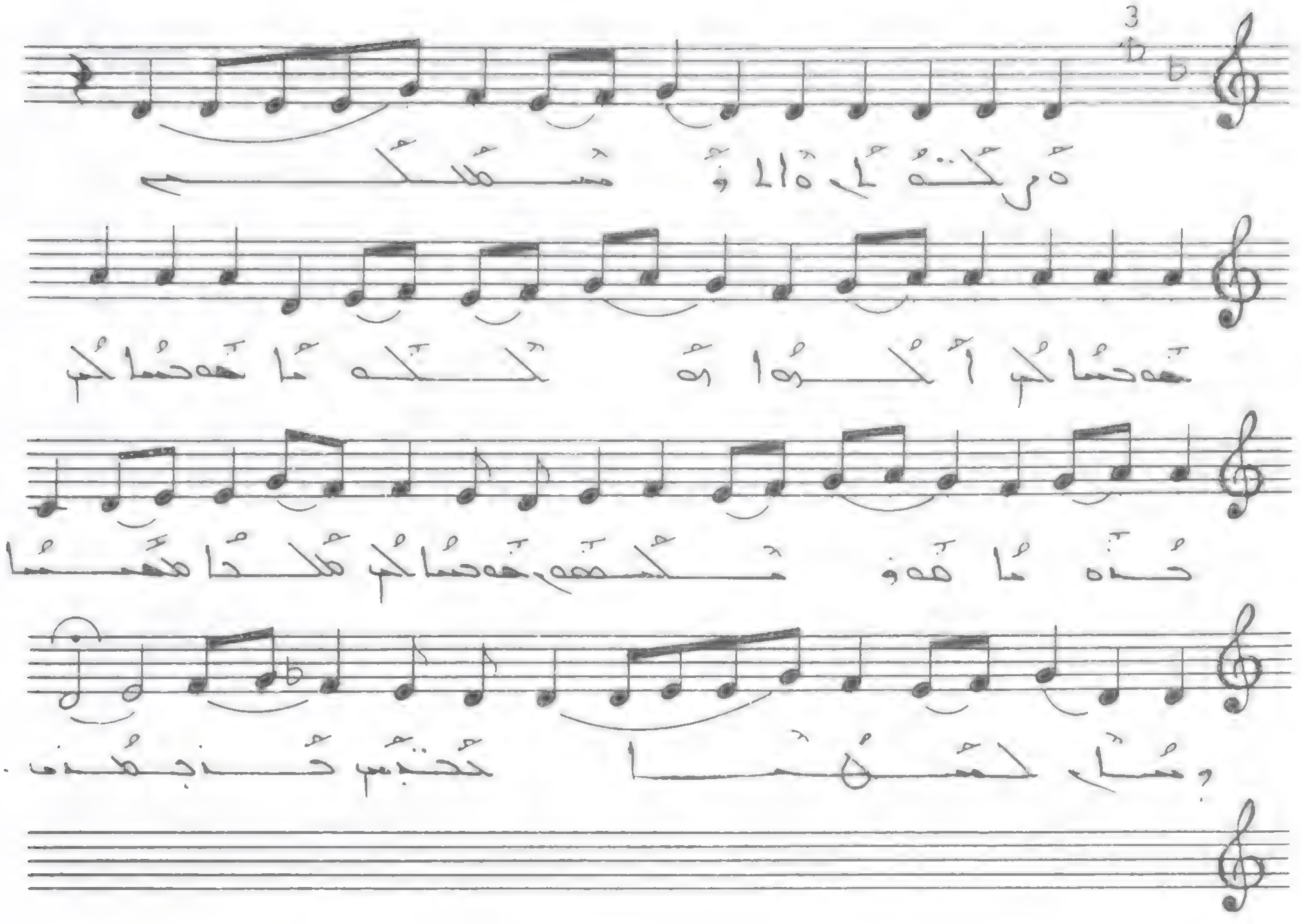




ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ
ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܣܛܠܶܒܬ ܡܶܛܽܠܳܬܰܢ ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ. ܡܳܪܝ
ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܡܳܪܝ ܚܘܣ ܘܶܐܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܡܳܪܝ ܩܰܒܶܠ
ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܘܨܠܰܘܳܬܰܢ ܘܶܐܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ
ܐܰܠܳܗܳܐ ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܒܳܪܽܘܝܳܐ ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܡܰܠܟܳܐ
ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܚܳܐܶܣ ܠܚܰܛܳܝ̈ܶܐ ܥܰܒ̈ܕܰܝܟ ܡܳܪܰܢ .

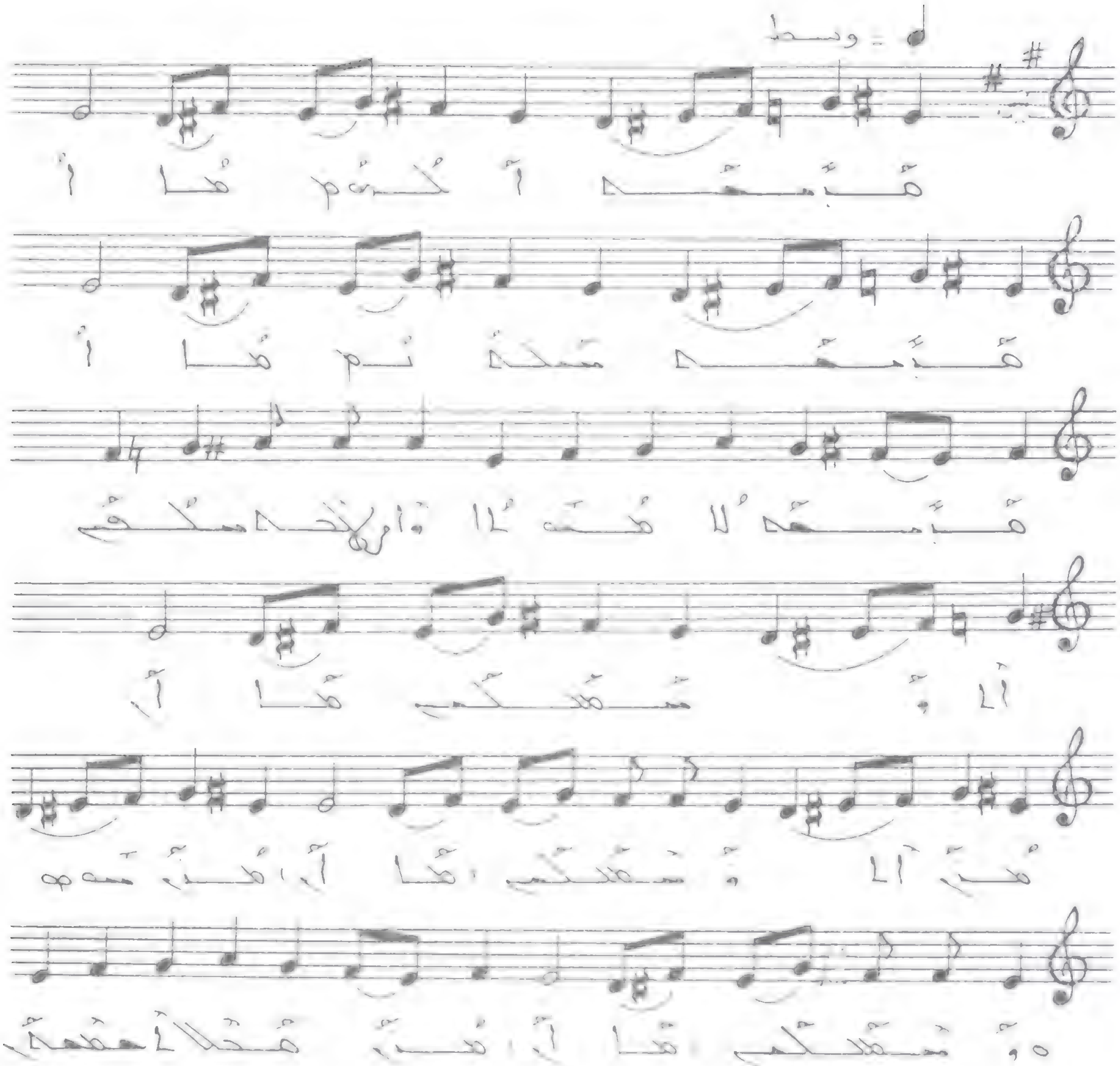
ܡܫܝܚ ܠܠܘܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܬܪܥܐ

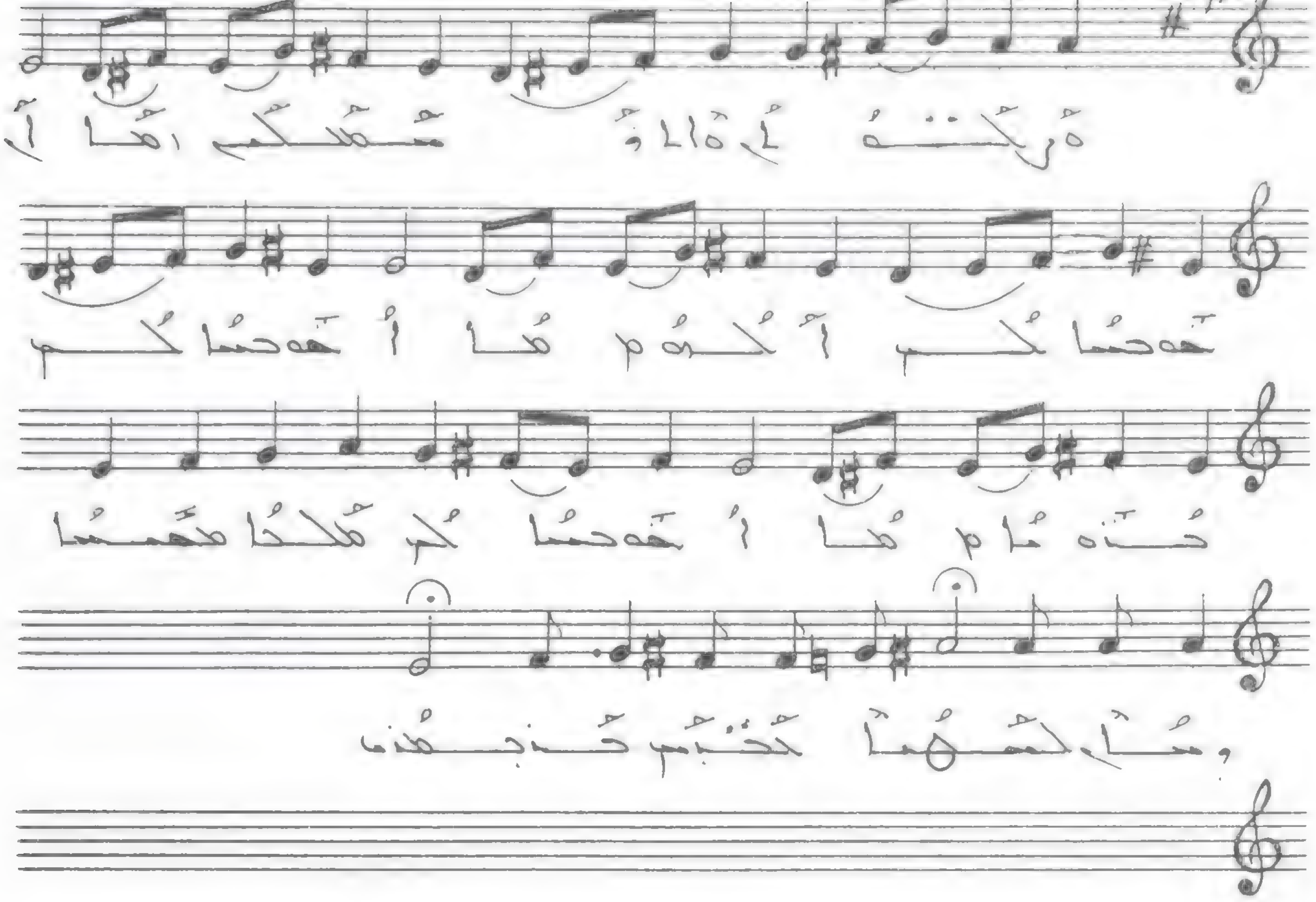




ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ. ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܗܘܫܥܢܐ
ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܬܓܰܫܰܡ ܘܦܪܰܩܰܢ. ܡܳܪܝ
ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ. ܡܳܪܝ ܚܽܘܣ ܘܰܐܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ
ܗܘܫܥܢܐ. ܡܳܪܝ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܘܪܰܚܶܡ
ܥܠܰܝܢ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܐܰܠܳܗܳܐ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ. ܫܽܘܒܚܳܐ
ܠܳܟ ܒܪܳܐ ܗܘܫܥܢܐ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܡܰܠܟܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ
ܕܶܐܬܳܐ ܠܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܕܒܢܰܝܢܳܫܳܐ.

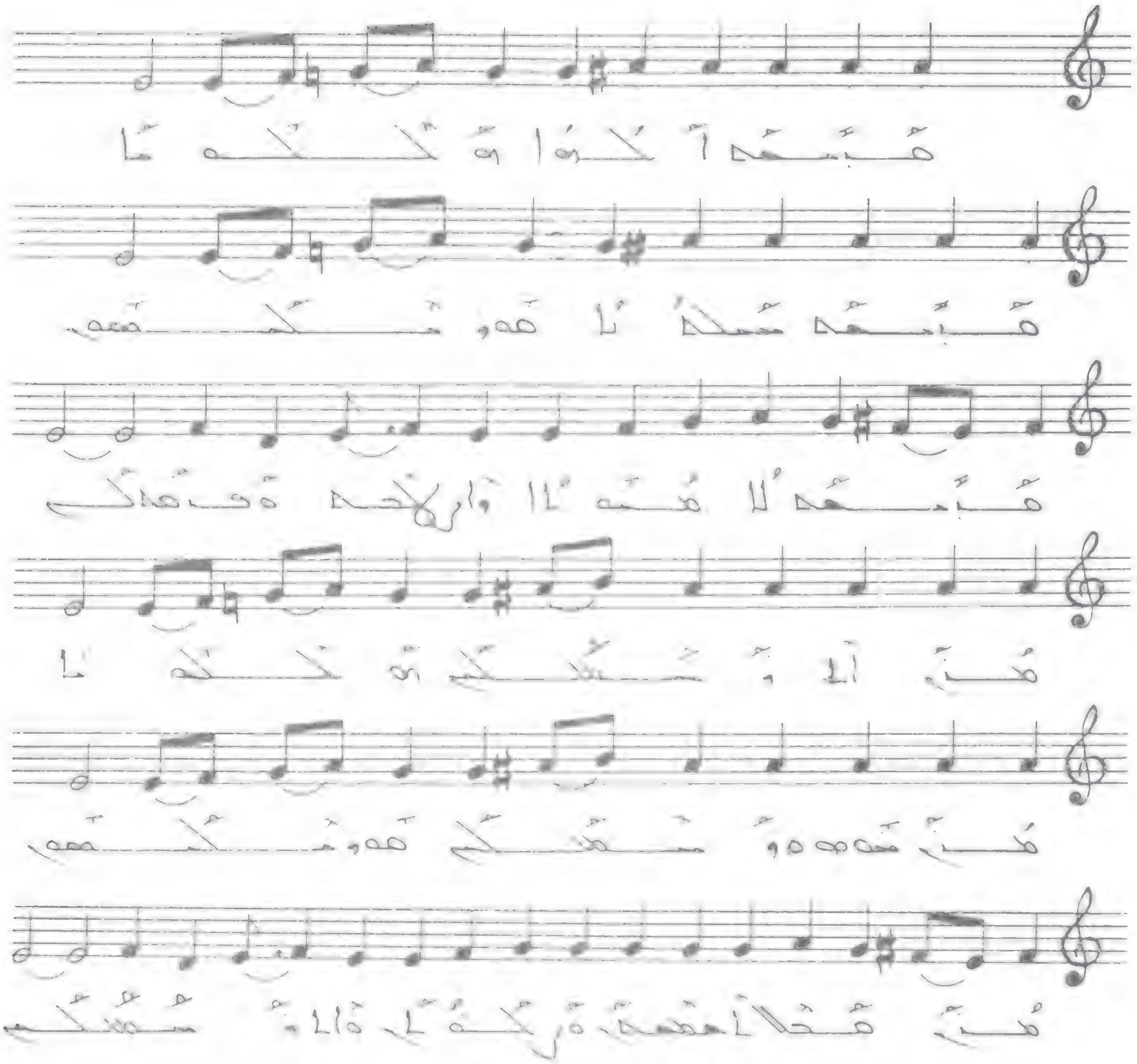
ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܐܠܚܝܠܬܐ ܕܕܡܐ

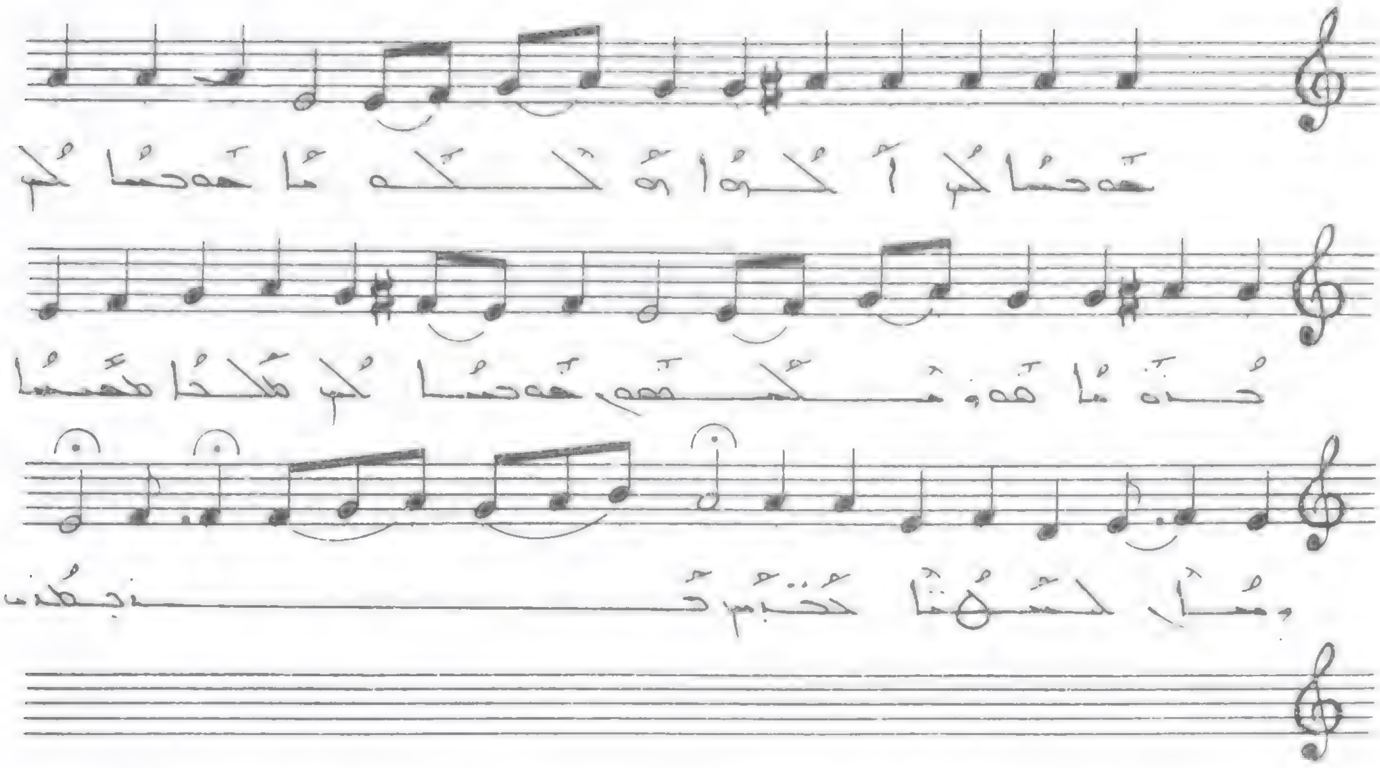




ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒܬ ܚܠܦܝܢ ܐܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܐܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܣ ܠܥܒܕܘܗܝ ܒܪܚܡܘܗܝ.

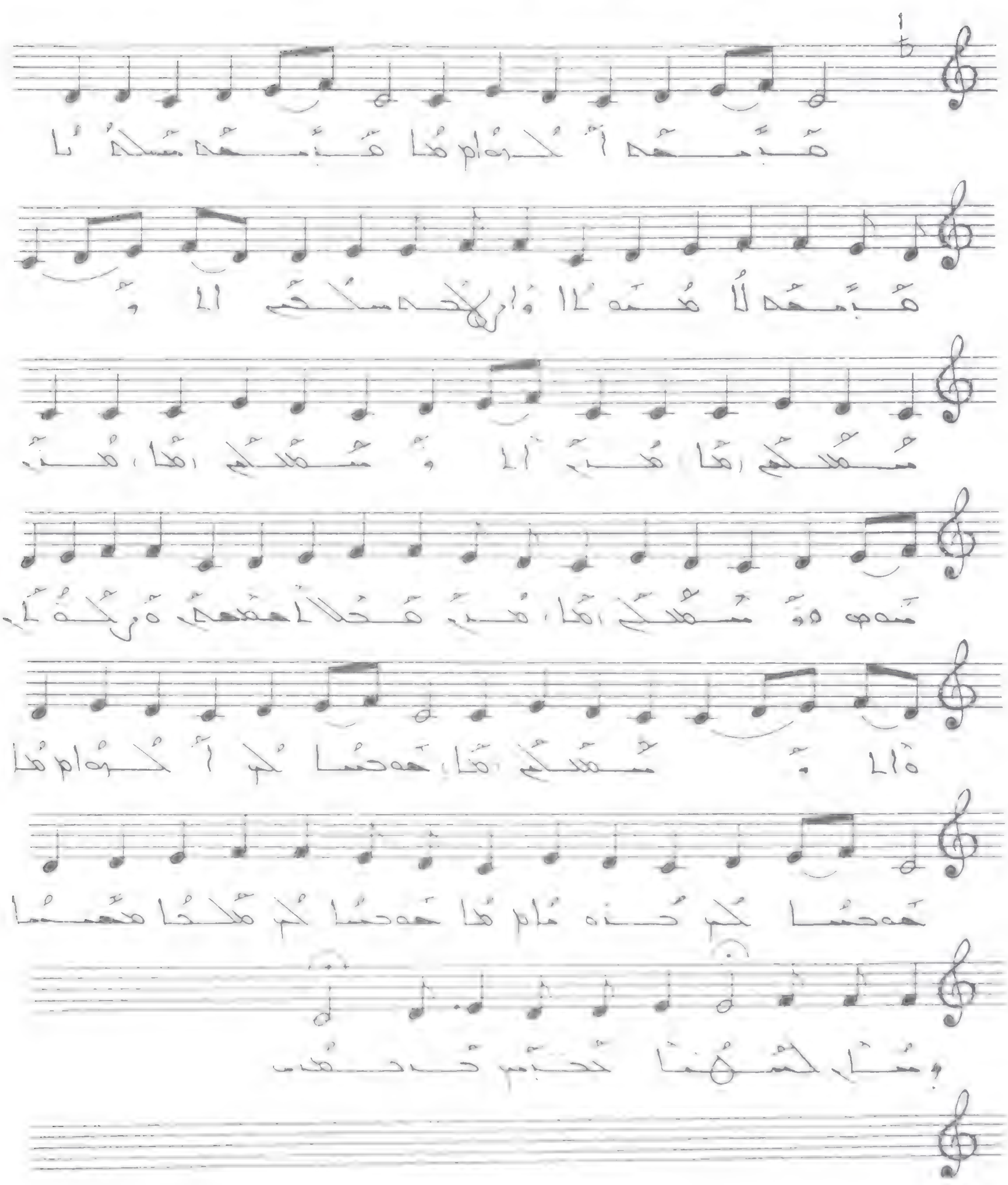
ܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ. ܠܟܢܫܐ ܕܪܘܚܐ





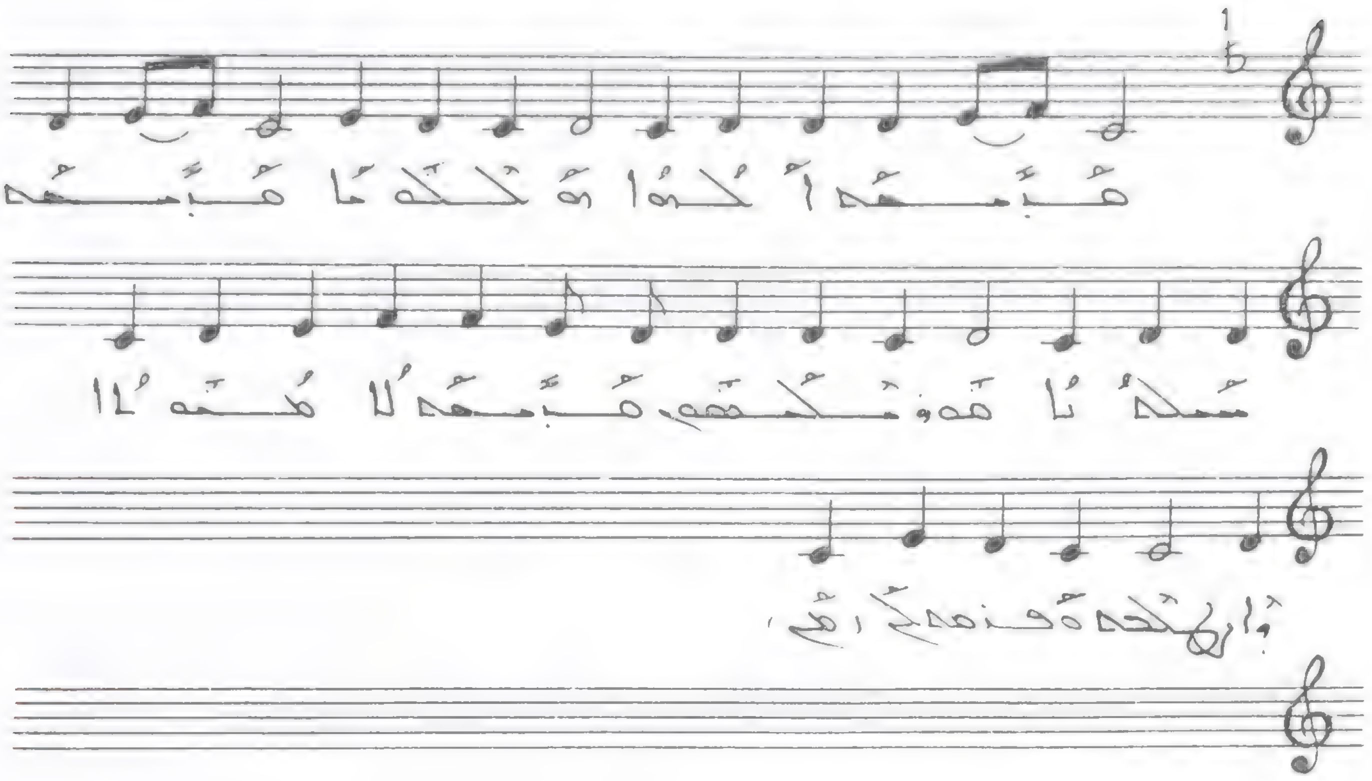
ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܒ݂ܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ، ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܡܫܺܝܚܳܐ ܦܳܪܽܘܩܰܢ
ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܙܕܩܶܦܬ ܘܰܦܪܰܩܬܰܢ. ܡܳܪܰܢ
ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܘܰܐܠܳܗܳܐ. ܡܳܪܰܢ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ
ܦܳܪܽܘܩܰܢ. ܡܳܪܰܢ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܘܰܨܠܰܘܳܬܰܢ
ܘܶܐܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܐܰܒ݂ܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ. ܫܽܘܒܚܳܐ
ܠܳܟ ܒܪܳܐ ܦܳܪܽܘܩܰܢ، ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ
ܕܳܐܡ ܠܬܠܺܝܬܳܝܽܘܬܳܐ ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ.

ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ. ܙܒܢܐ ܕܪܡܫܐ

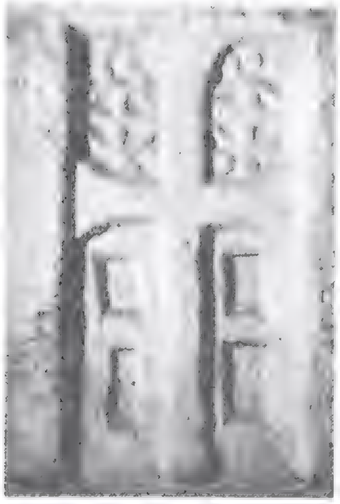


ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫ ܠܐ
ܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒܬ ܡܛܠܬܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܢ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܩܒܠ
ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܚܐܣ ܠܥܒܕܘܗܝ ܚܛܝܐ ܒܪܝܟ ܚܢܢܗ.

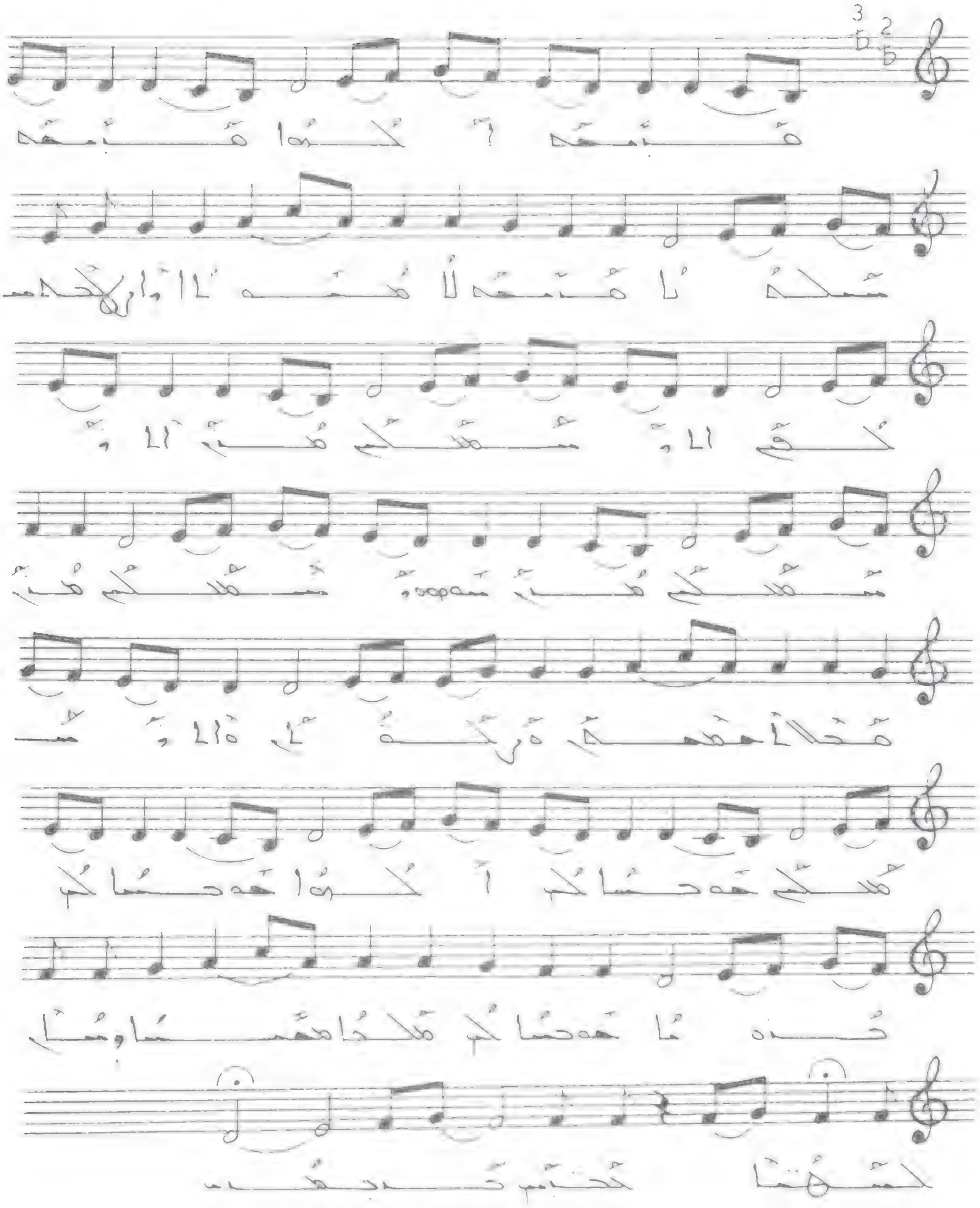
ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܪܥܝܐ ܕܪܘܡܐ



ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܝܐ . ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܦܢܛܘܩܪܛܘܪ
ܩܕܝܫܬ ܠܐܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒܬ ܘܦܪܩܬܢ

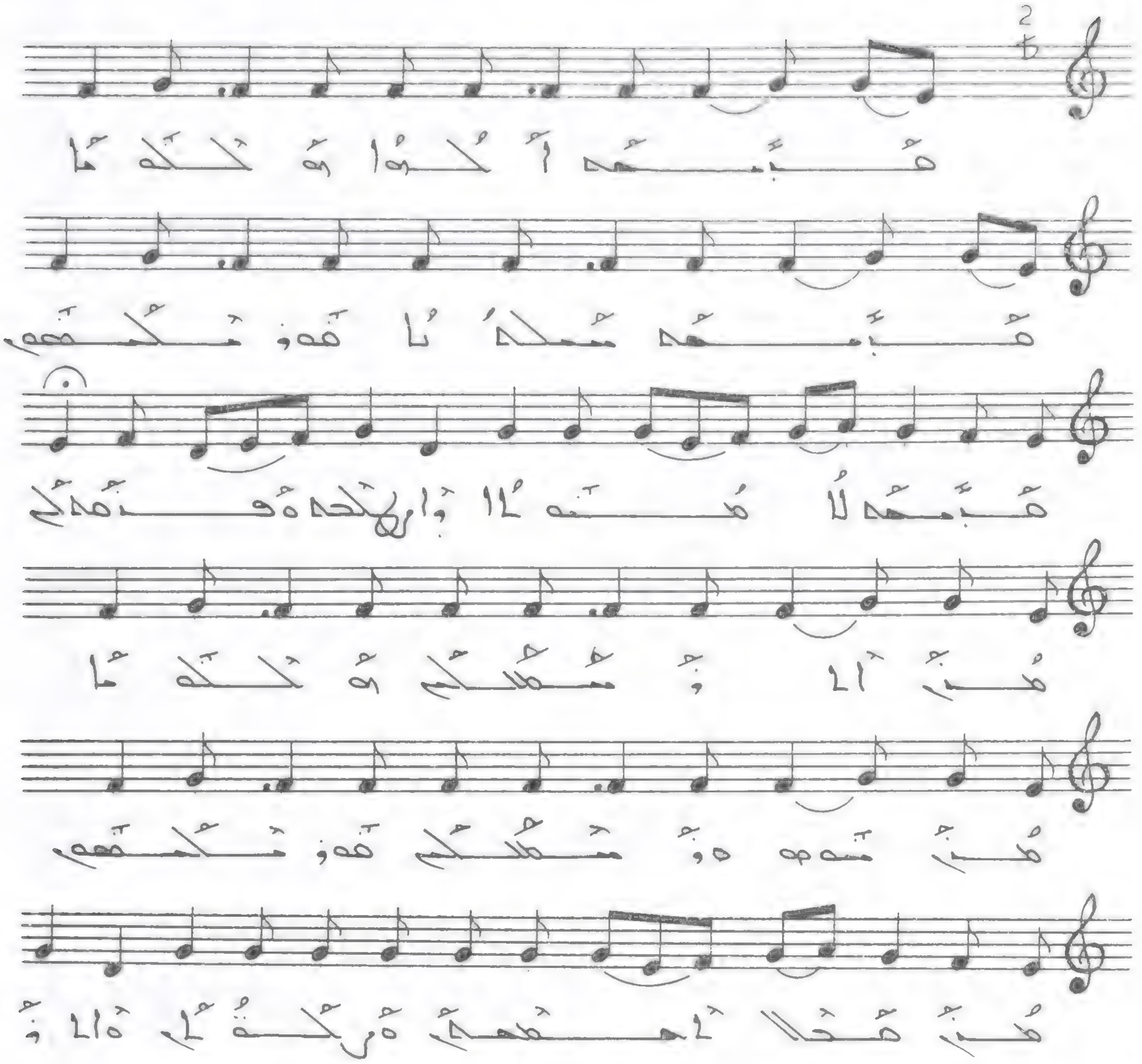


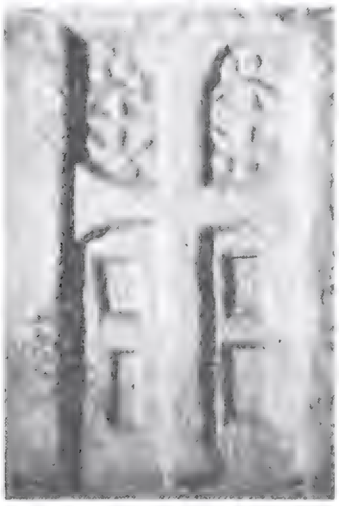
ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܘܟܝܢܐ ܕܪܟܐ

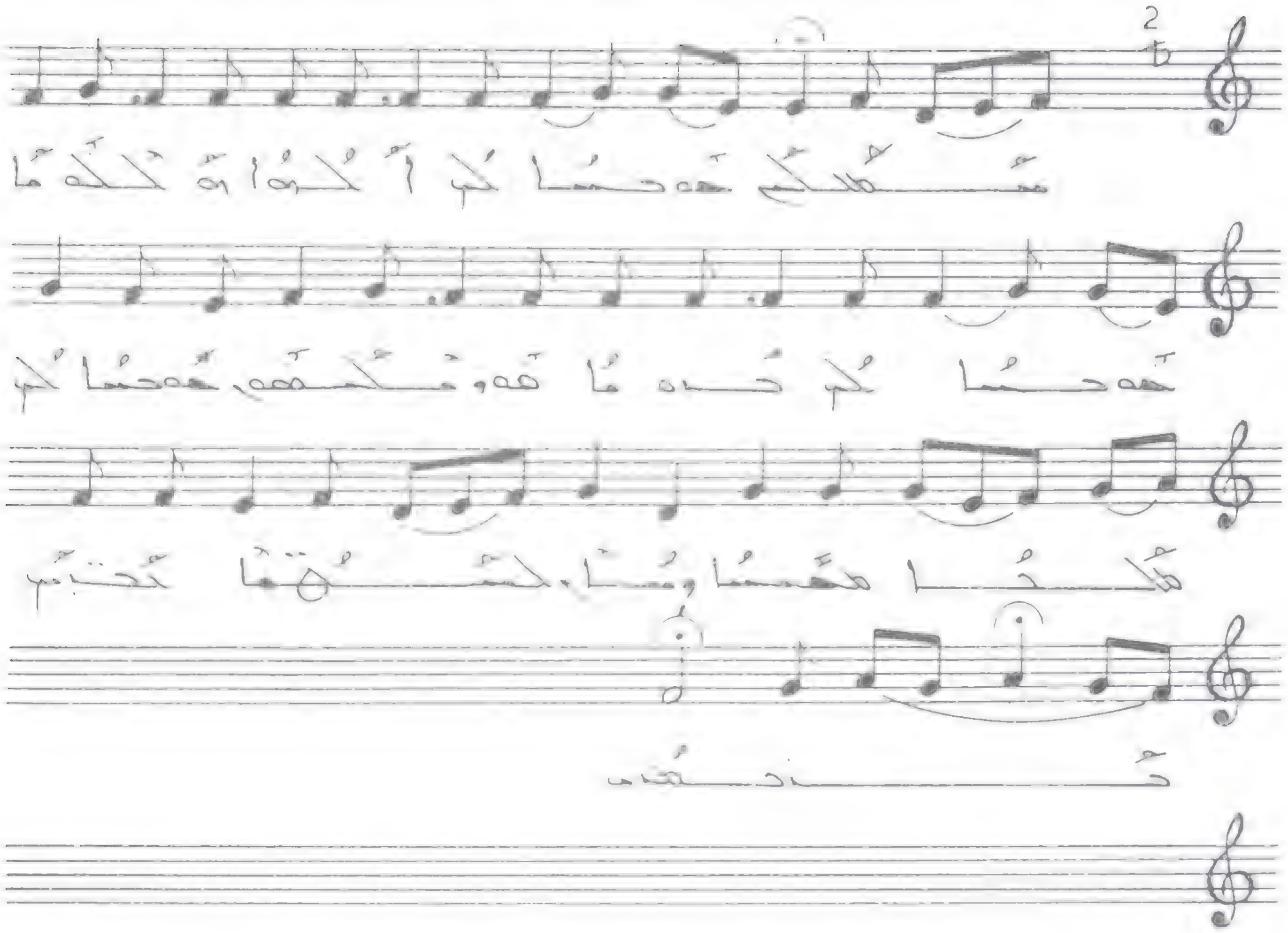


ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܐ
ܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒܬ ܡܛܠܬܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܢ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܩܒܠ
ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܚܡ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ ܚܛܝܐ.

ܩܝܡܬ ܐܠܗܐ. ܫܒܝܚܐ ܘܪܒܐ

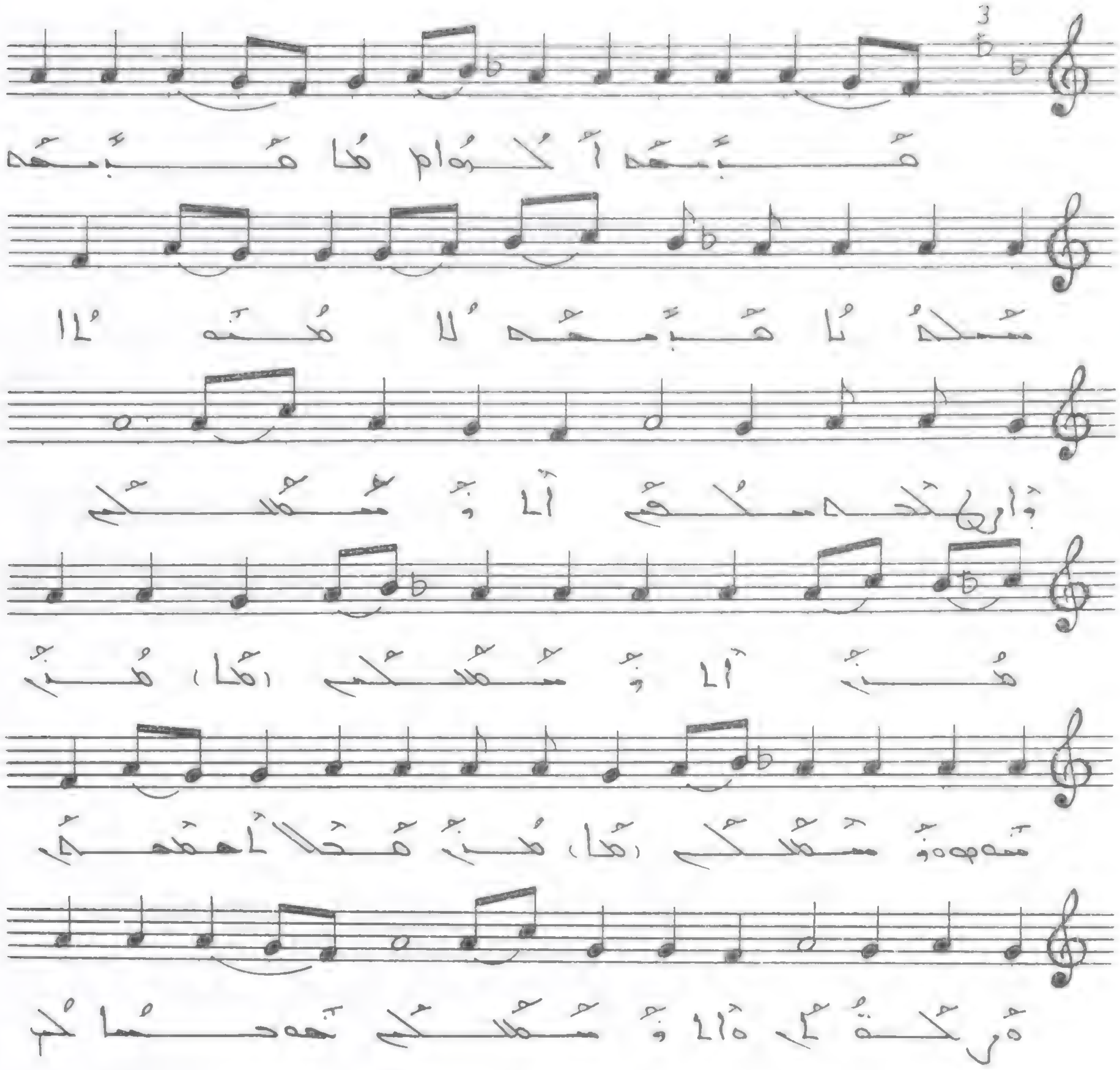


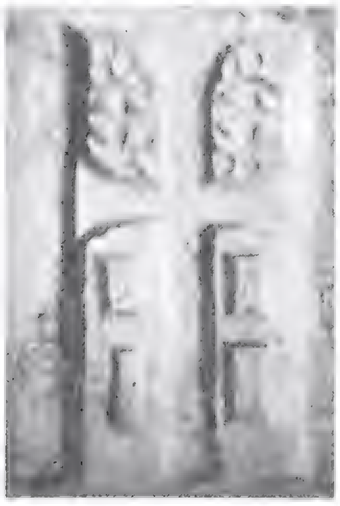


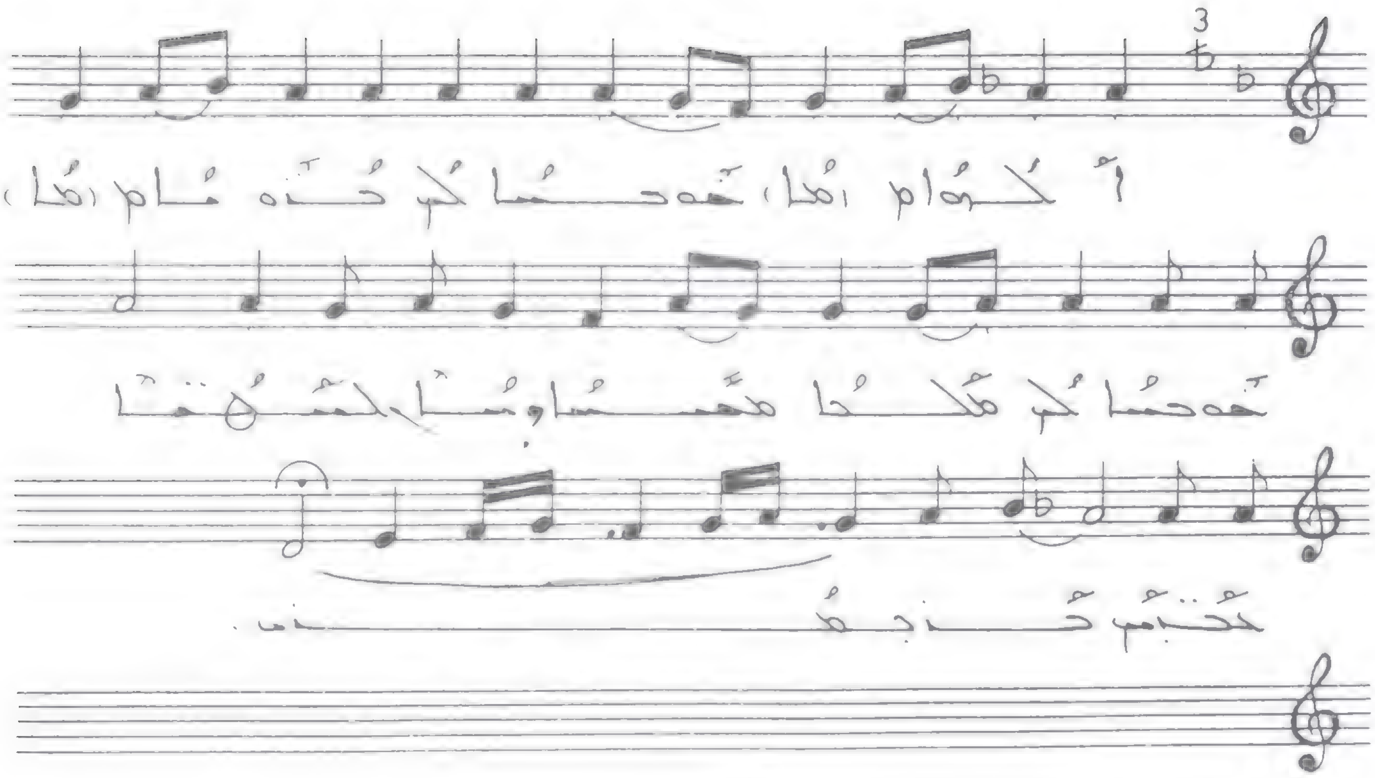


ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܰܠܥܳܠܡܳܐ. ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܗܽܘ ܡܫܰܒܚܗܽܘܢ
ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܨܛܠܶܒܬ ܚܠܳܦܰܝܢ. ܡܳܪܰܢ
ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܕܰܠܥܳܠܡܳܐ. ܡܳܪܰܢ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ
ܗܽܘ ܡܫܰܒܚܗܽܘܢ. ܡܳܪܰܢ ܚܽܘܣ ܥܠܰܝܢ ܘܰܪܚܶܡ ܥܠܰܝܢ
ܘܶܐܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܰܠܥܳܠܡܳܐ. ܫܽܘܒܚܳܐ
ܠܳܟ ܒܪܳܐ ܗܽܘ ܡܫܰܒܚܗܽܘܢ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ
ܕܡܢܺܝܚ ܠܢܰܦ̈ܫܳܬܳܐ ܕܰܒܢ̈ܰܝ ܒܰܪܢܳܫܳܐ.

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܫܡܫܡܐ ܕܪܘܡܐ

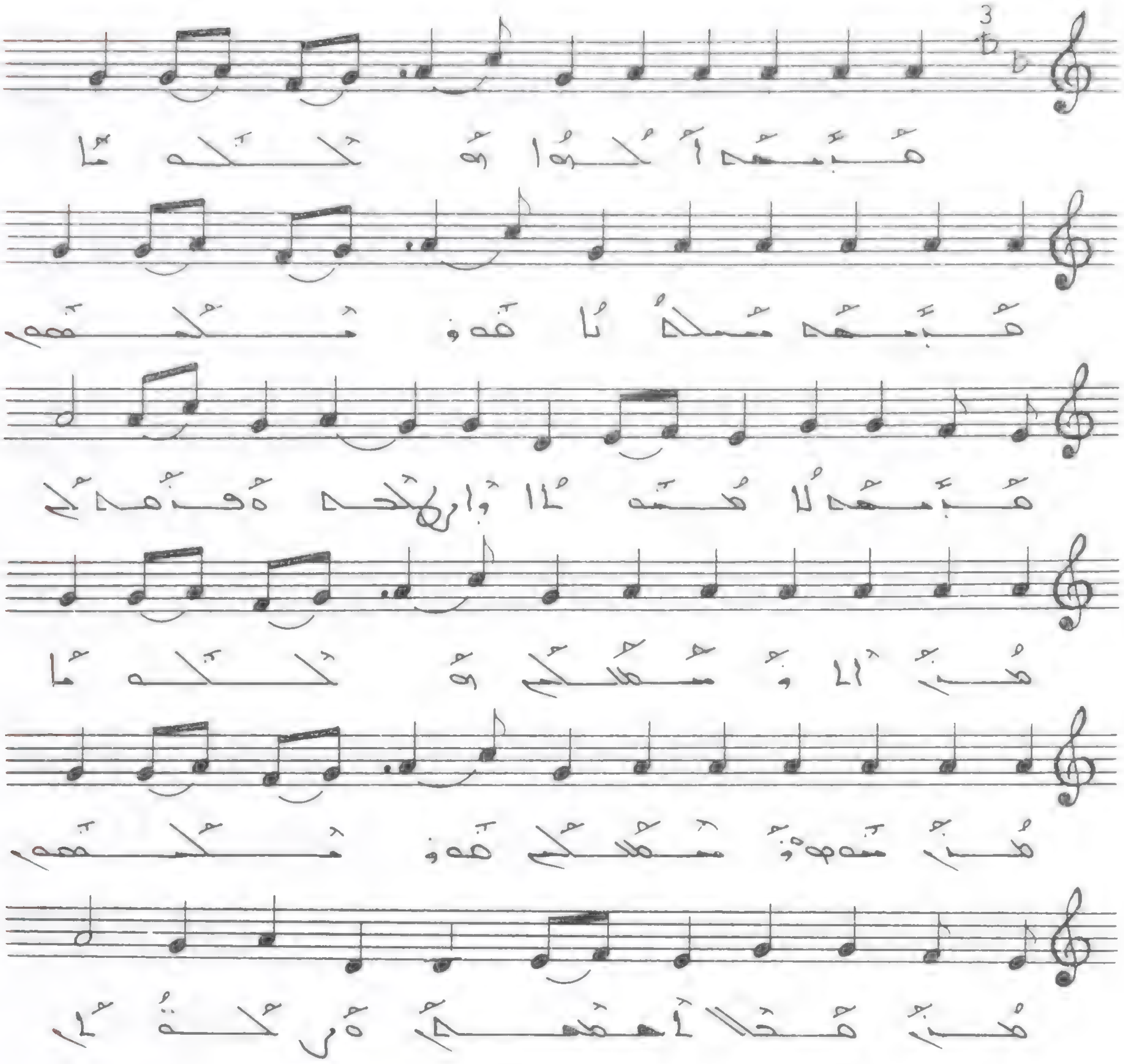


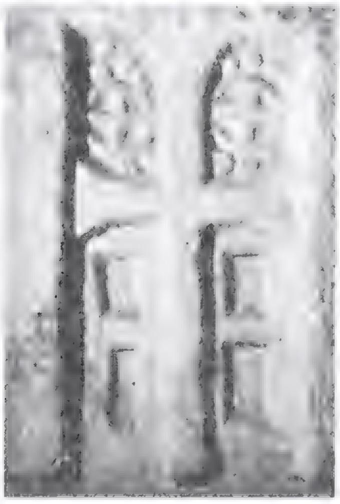


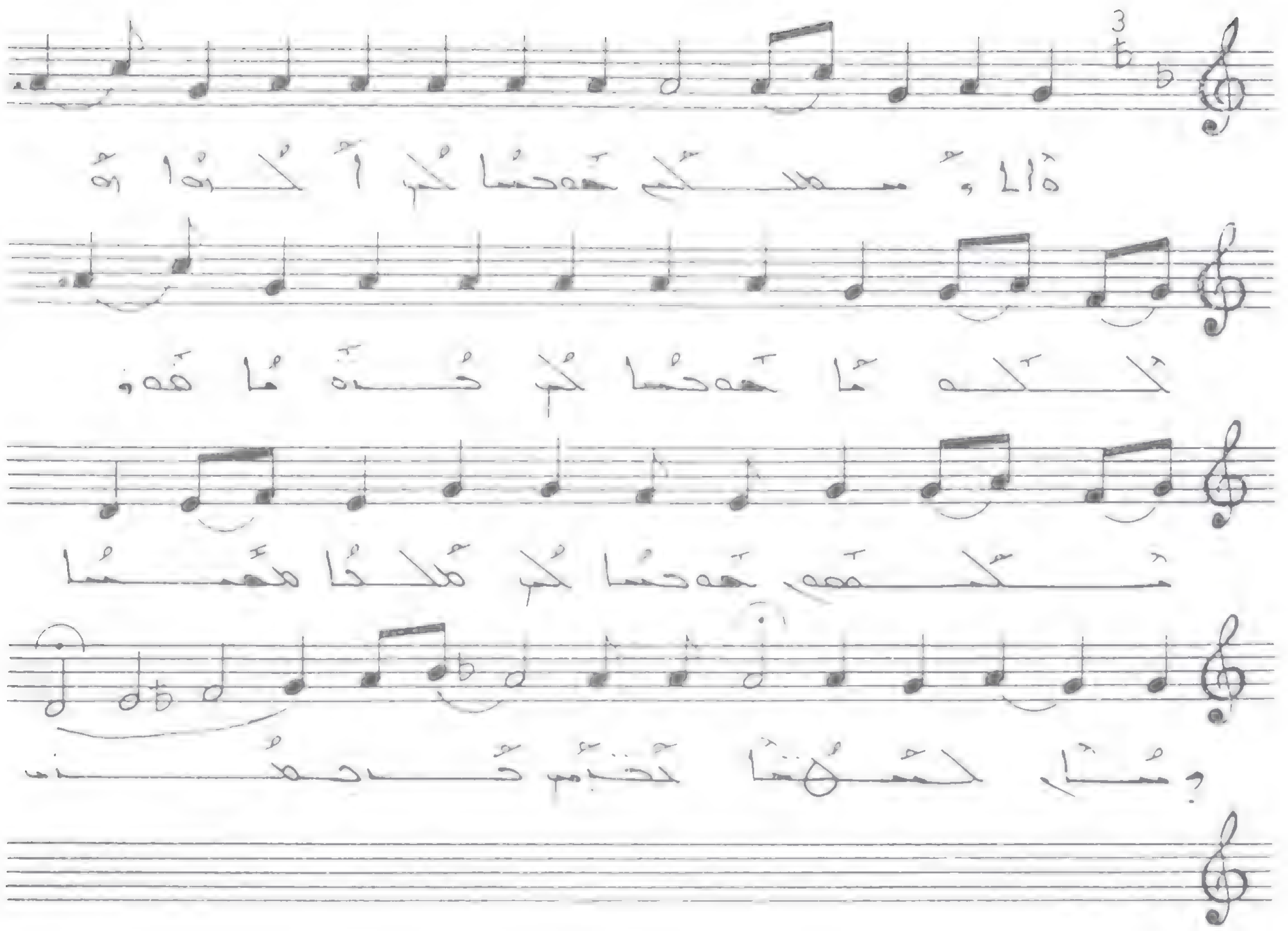


ܩܲܕܝܼܫܲܬ ܐܲܠܵܗܵܐ ܩܲܕܝܼܫܲܬ ܚܲܝܠܬܵܢܵܐ ܩܲܕܝܼܫܲܬ ܠܵܐ
ܡܵܝܘܿܬܵܐ ܕܐܸܨܛܠܸܒܬ ܡܸܛܠܵܬܲܢ ܐܸܬܪܲܚܲܡ ܥܲܠܲܝܢ. ܡܵܪܲܢ
ܐܸܬܪܲܚܲܡ ܥܲܠܲܝܢ. ܡܵܪܲܢ ܚܘܿܣ ܘܐܸܬܪܲܚܲܡ ܥܲܠܲܝܢ. ܡܵܪܲܢ ܩܲܒܸܠ
ܬܸܫܡܸܫܬܲܢ ܘܨܠܘܿܬܲܢ ܘܐܸܬܪܲܚܲܡ ܥܲܠܲܝܢ. ܫܘܼܒܚܵܐ ܠܵܟ
ܐܲܠܵܗܵܐ ܫܘܼܒܚܵܐ ܠܵܟ ܒܵܪܘܿܝܵܐ ܫܘܼܒܚܵܐ ܠܵܟ ܡܲܠܟܵܐ
ܡܫܝܼܚܵܐ ܕܚܵܐܹܣ ܠܚܲܛܵܝܹܐ ܥܲܒܕܲܝܟ.

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܫܡܫܐ ܕܪܘܚܐ

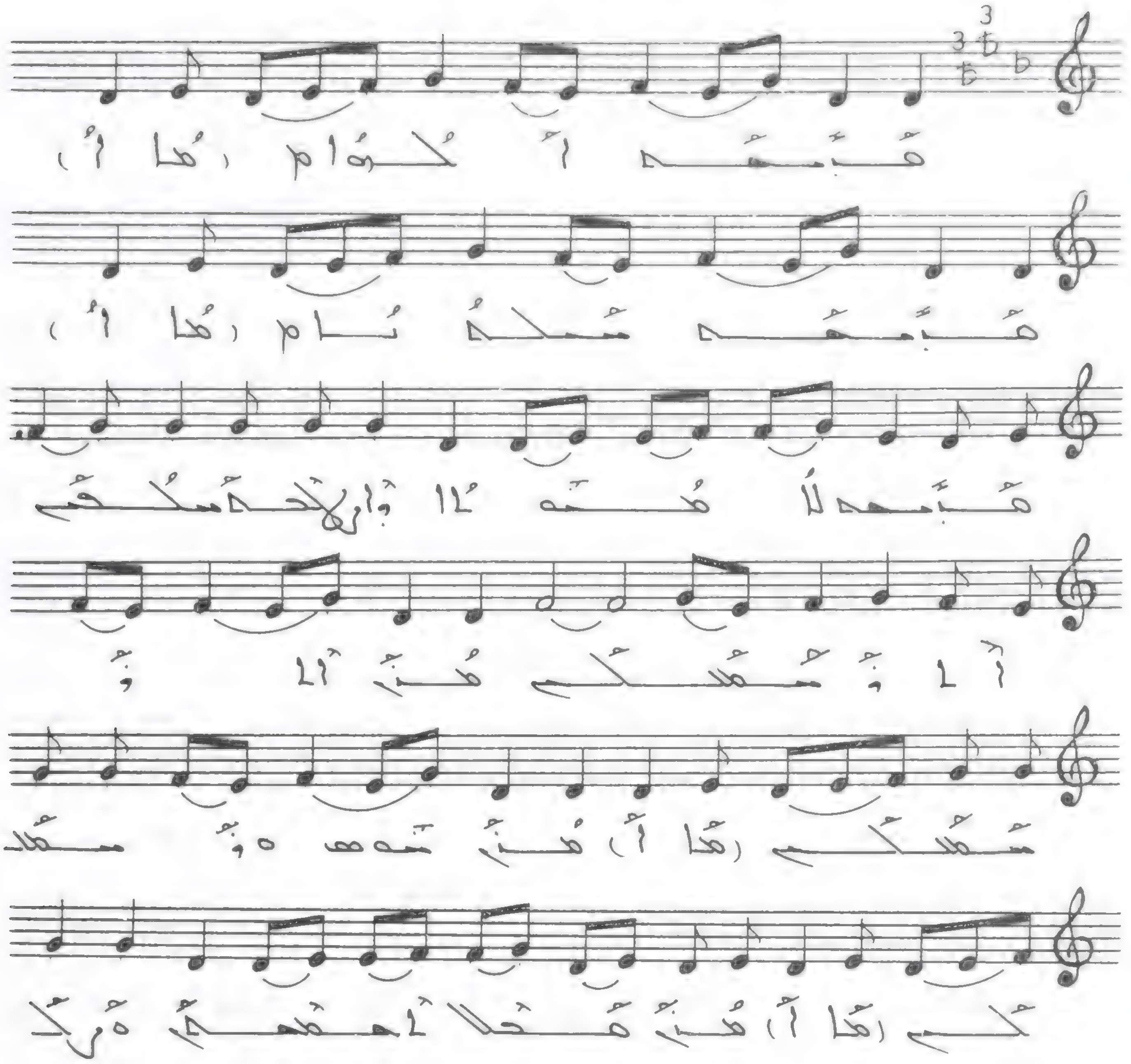


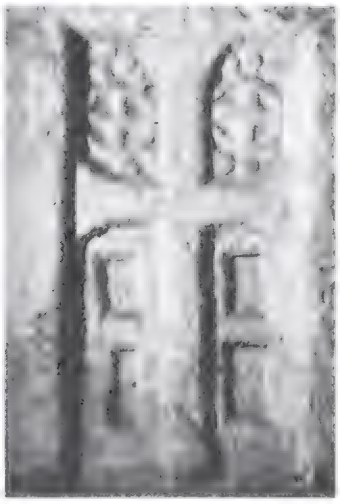


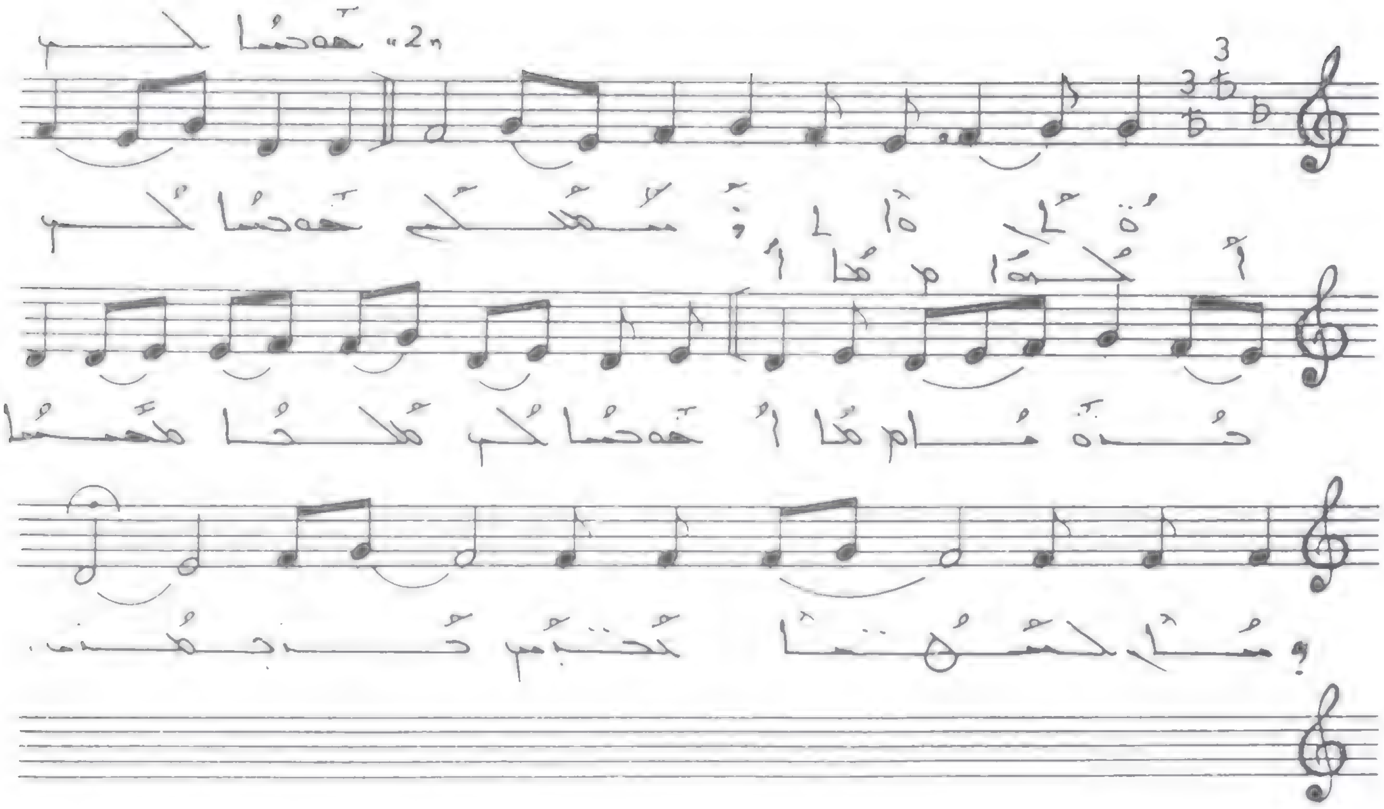


ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܰܡܫܰܒܚܳܐ. ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܗ
ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܙܕܩܶܦܬ ܡܶܛܽܠܳܬܰܢ. ܡܳܪܝ
ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ ܘܰܡܫܰܒܚܳܐ. ܡܳܪܝ ܚܽܘܣ ܘܪܰܚܶܡ ܥܠܰܝܢ
ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܗ. ܡܳܪܝ ܩܰܒܶܠ ܬܶܫܡܶܫܬܰܢ ܘܨܠܰܘܳܬܰܢ
ܘܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܰܡܫܰܒܚܳܐ. ܫܽܘܒܚܳܐ
ܠܳܟ ܒܳܪܘܿܝܳܐ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܗ. ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܳܟ ܡܰܠܟܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ
ܕܐܳܬܶܐ ܠܡܶܕܰܢ ܚܰܝ̈ܶܐ ܘܡܺܝ̈ܬܶܐ.

ܦܪܝܩ ܐܠܗܐ. ܡܫܒܚܐ ܕܕܡܐ

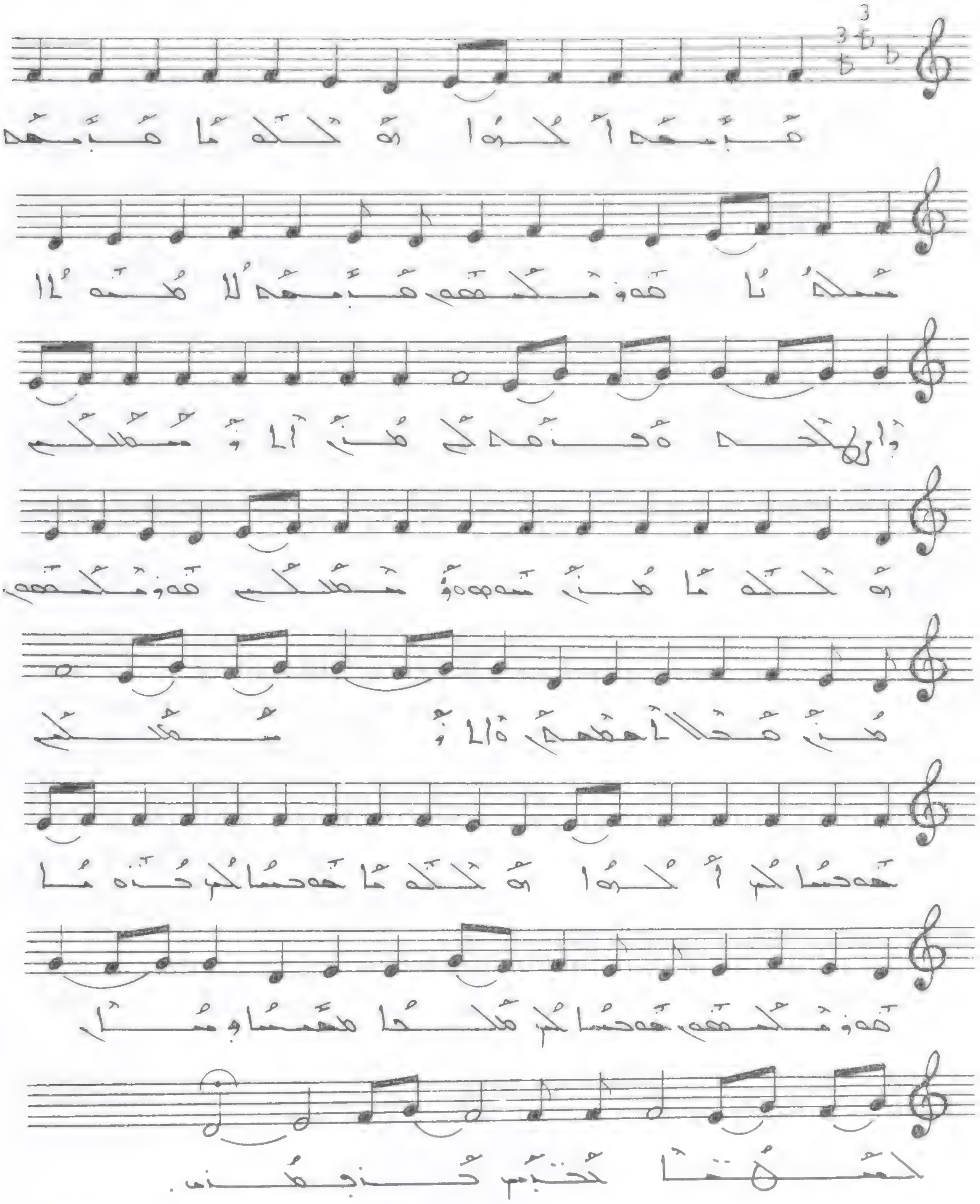






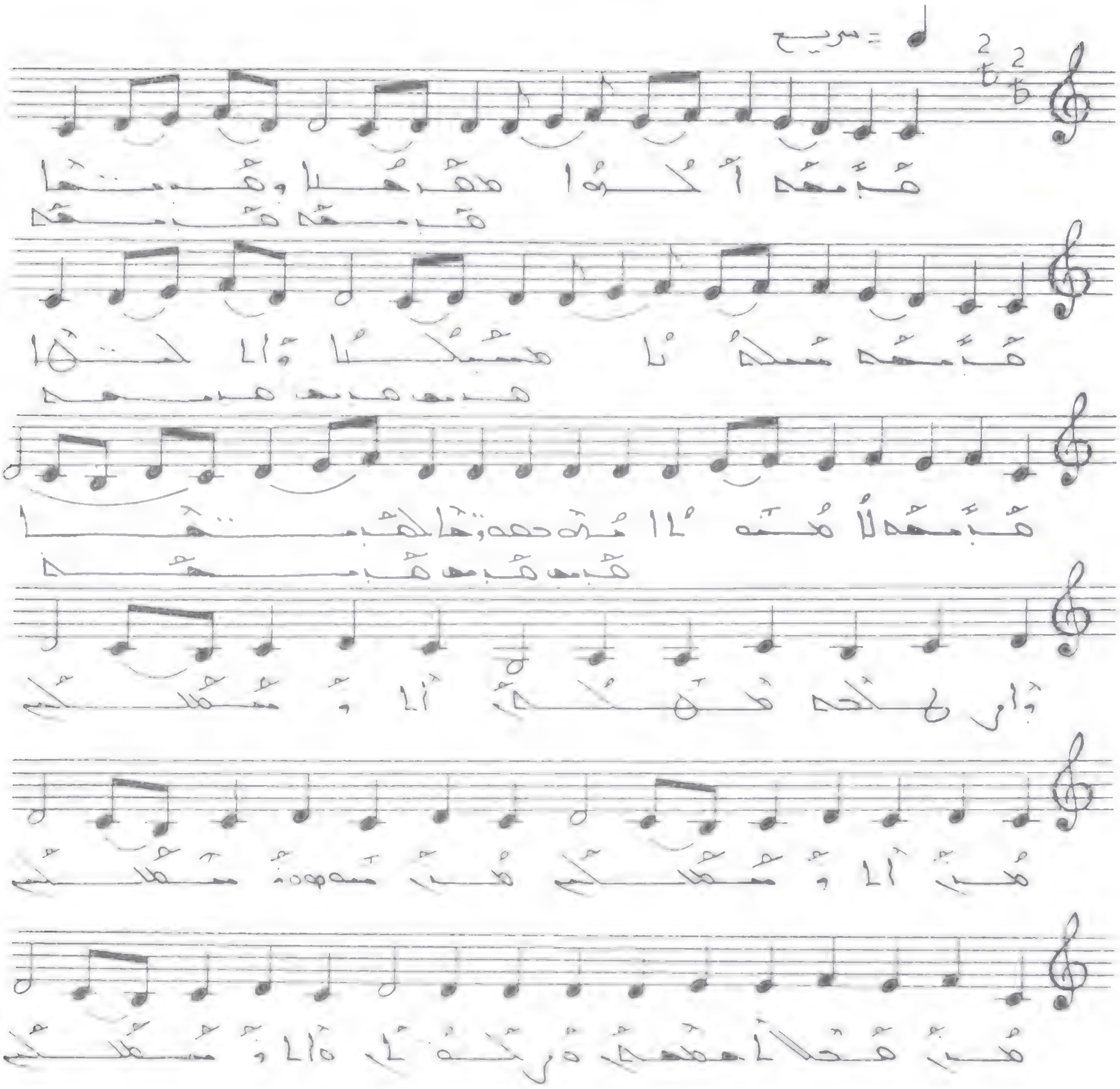
ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܣܛܠܒܬ ܡܛܠܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܐܣ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ ܚܛܝܐ ܒܪܚܡܘܗܝ.

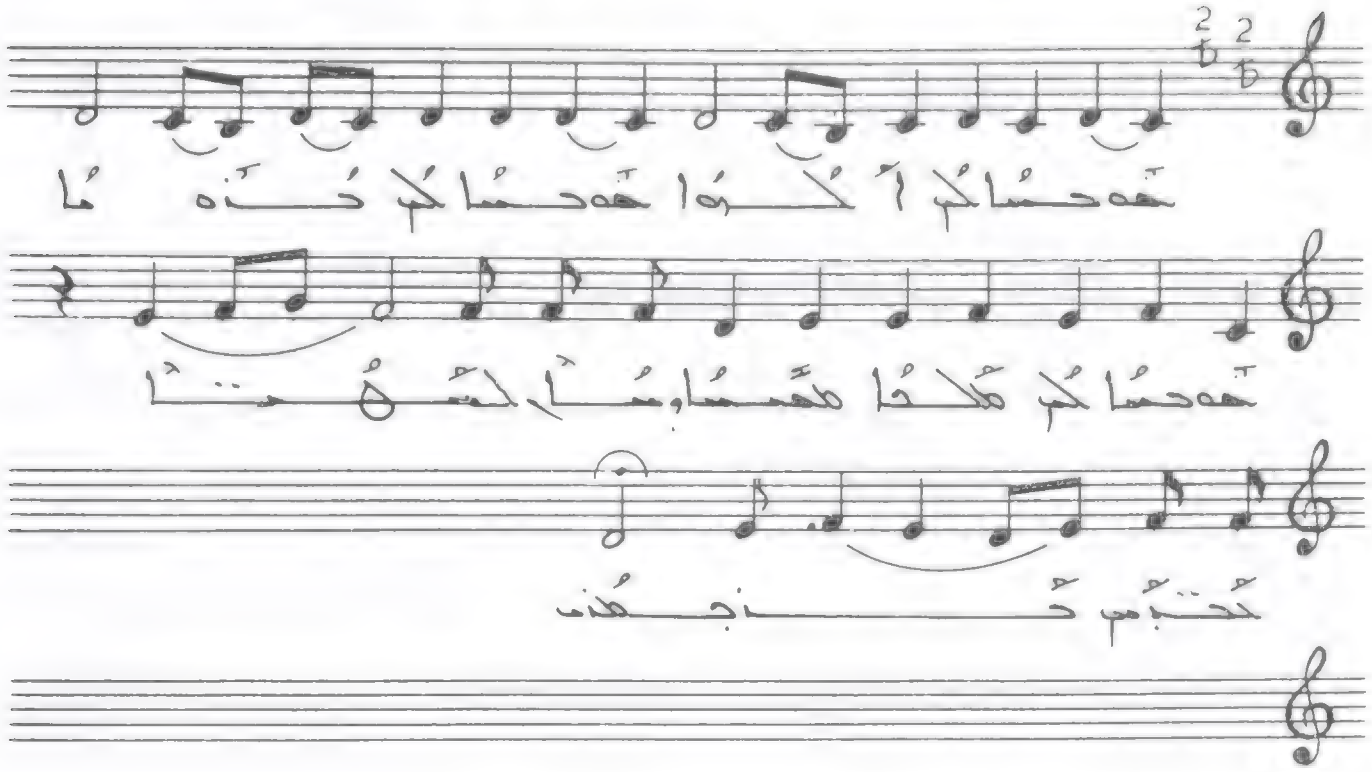
ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܡܫܚܐ ܕܪܓܐ



ܩܕܝܫܬ ܐܒܘܐ ܘܡܠܟܐ، ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܐ ܡܦܪܩܢܗܘܢ
ܩܕܝܫܬ ܠܐܡܝܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܘܐܬܟܣܝܬ. ܡܪܢ
ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ ܘܡܠܟܐ. ܡܪܢ ܫܡܥܘ ܘܐܬܪܚܡܥܠܝܢ
ܡܦܪܩܢܗܘܢ. ܡܪܢ ܡܠܟܐ ܐܡܝܢܐ، ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ
ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܐܒܘܐ ܘܡܠܟܐ. ܡܒܪܟܐ
ܐܢܬ ܒܪܐ ܡܦܪܩܢܗܘܢ، ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܐ ܠܫܠܝܚܐ ܒܝܘܡ ܦܢܛܩܘܣܛܝ.

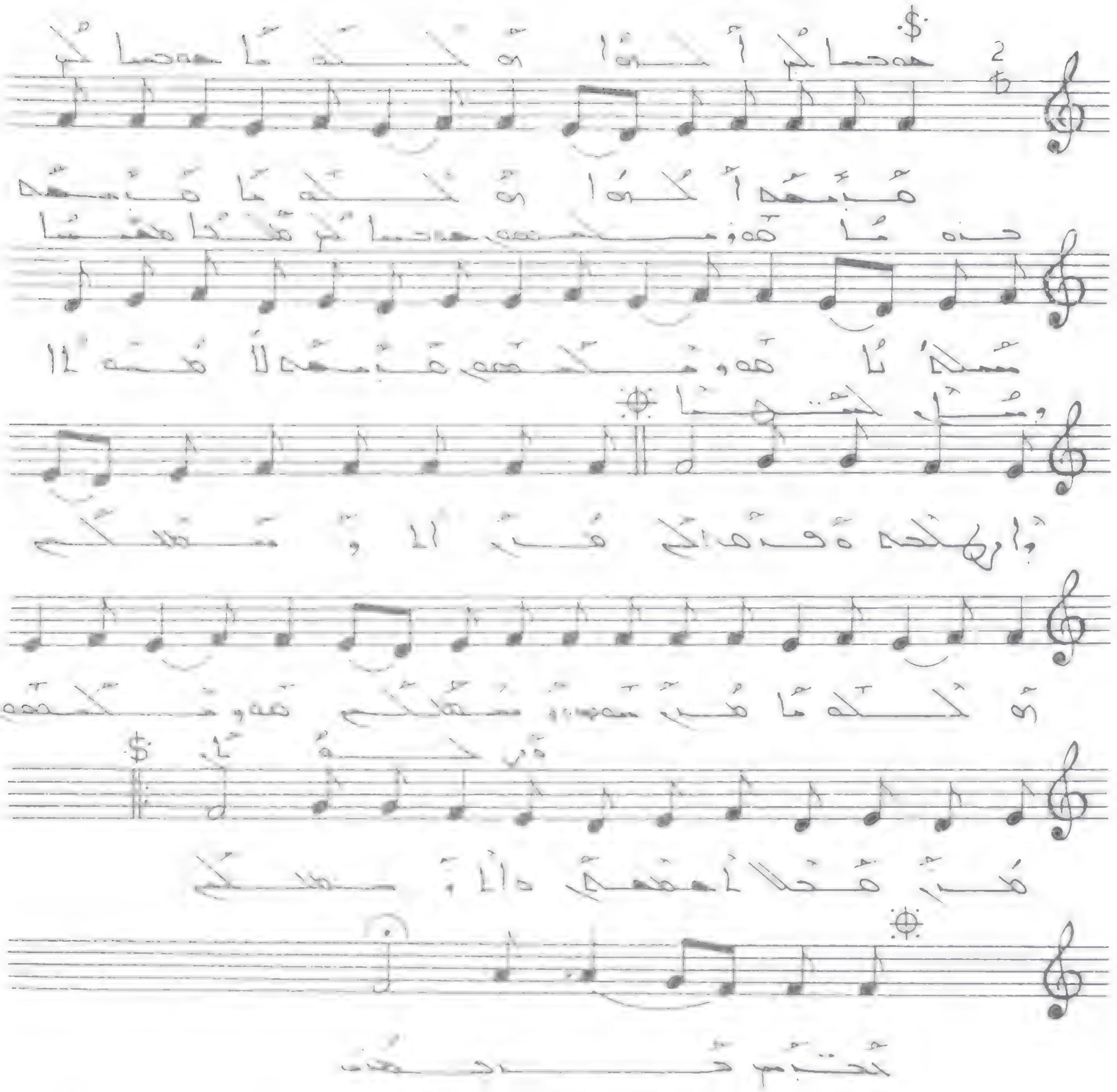
ܡܒܫܩ ܠܠܬܘܐ. ܐܠܗܝܐ ܘܕܘܚܐ





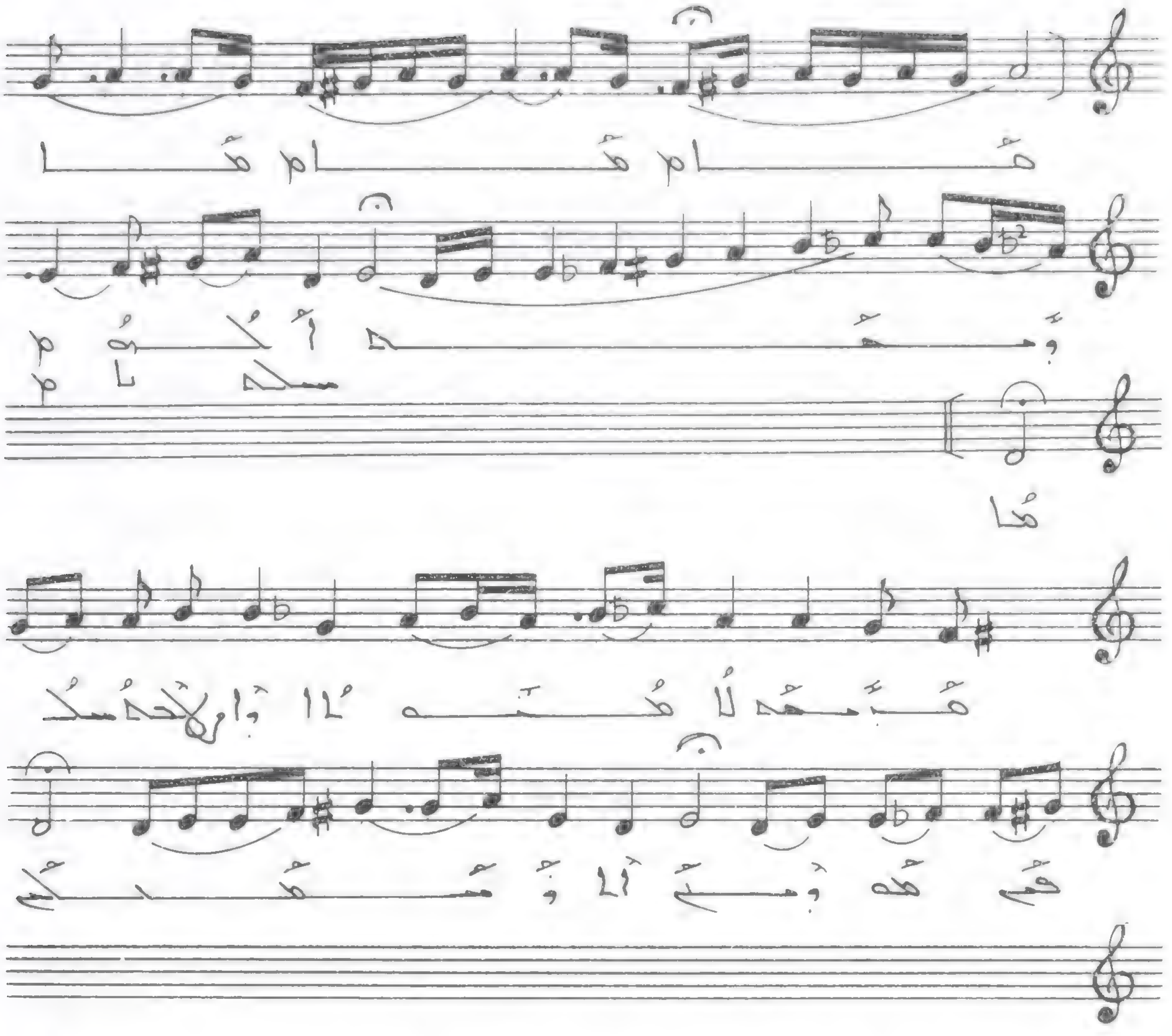
ܩܰܕܺܝܫ ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܩܰܕܫܳܢܳܐ ܕܩܰܕܺܝ̈ܫܶܐ. ܩܰܕܺܝܫ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ
ܡܚܰܝܠܳܢܳܐ ܕܐܰܠܡ̈ܰܚܝܶܐ ܩܰܕܺܝܫ ܠܳܐ ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܡܩܰܝܶܡ ܡ̈ܺܝܬܶܐ
ܠܩܰܕܺܝ̈ܫܶܐ ܕܐܺܝܬܰܘܗܝ ܡܶܬܗܰܠܰܠ ܫܡܰܝܳܢ̈ܶܐ. ܡܶܢ
ܫܡܰܝܳܢ̈ܶܐ ܡܶܢ ܣܳܪ̈ܳܦܶܐ ܘܫܰܡܰܝ̈ܳܢܶܐ ܡܶܢ ܟܽܠ
ܐܰܡܰܬ ܘܪ̈ܽܘܚܳܢܶܐ ܘܐܰܪ̈ܥܳܢܳܝܶܐ. ܐܰܘܫܰܥܢܳܐ ܠܳܟ
ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܘܫܰܥܢܳܐ ܠܳܟ ܒܪܳܐ ܐܰܘܫܰܥܢܳܐ ܠܳܟ ܡܰܠܟܳܐ
ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܐܶܬܳܐ ܠܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܕܟܽܠܳܗ̇ ܒܪܺܝܬܳܐ.

ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܝܢܐ



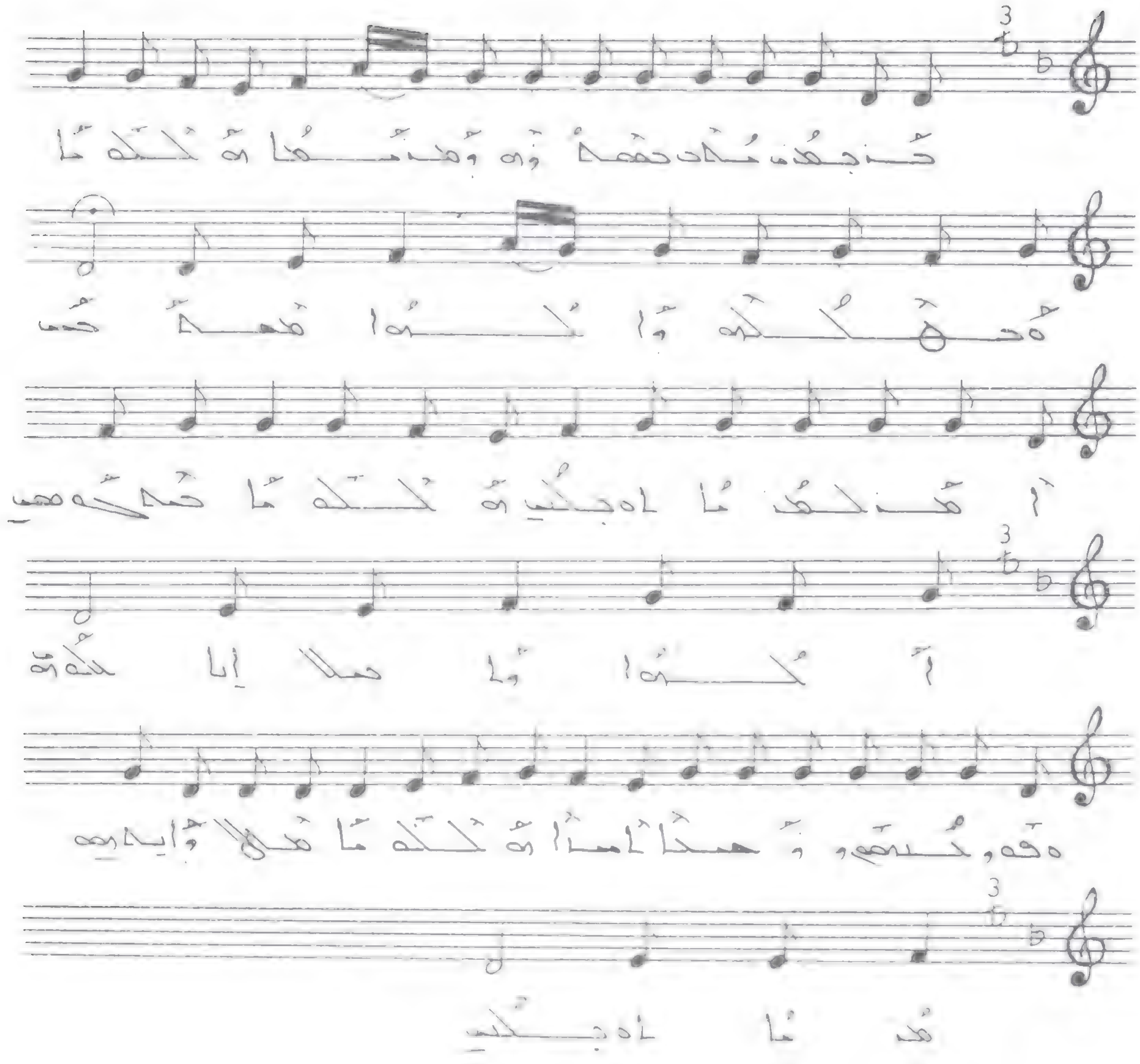
ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܩܕܝܫ ܚܝܠܬܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܩܕܝܫ ܠܐܡܝܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝ ܘܦܪܩܢ. ܡܪܢ
ܐܠܘ ܡܫܒܚܢ ܘܫܠܝܛܐ. ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܢ
ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܡܪܢ ܩܕܝܫ ܠܐܡܝܘܬܐ ܘܦܪܩܢ
ܘܐܠܘ ܡܫܒܚܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܫܘܒܚܐ
ܠܟ ܒܪܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܬܫܒܘܚܬܗ.

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܡܘܫܚܬܐ

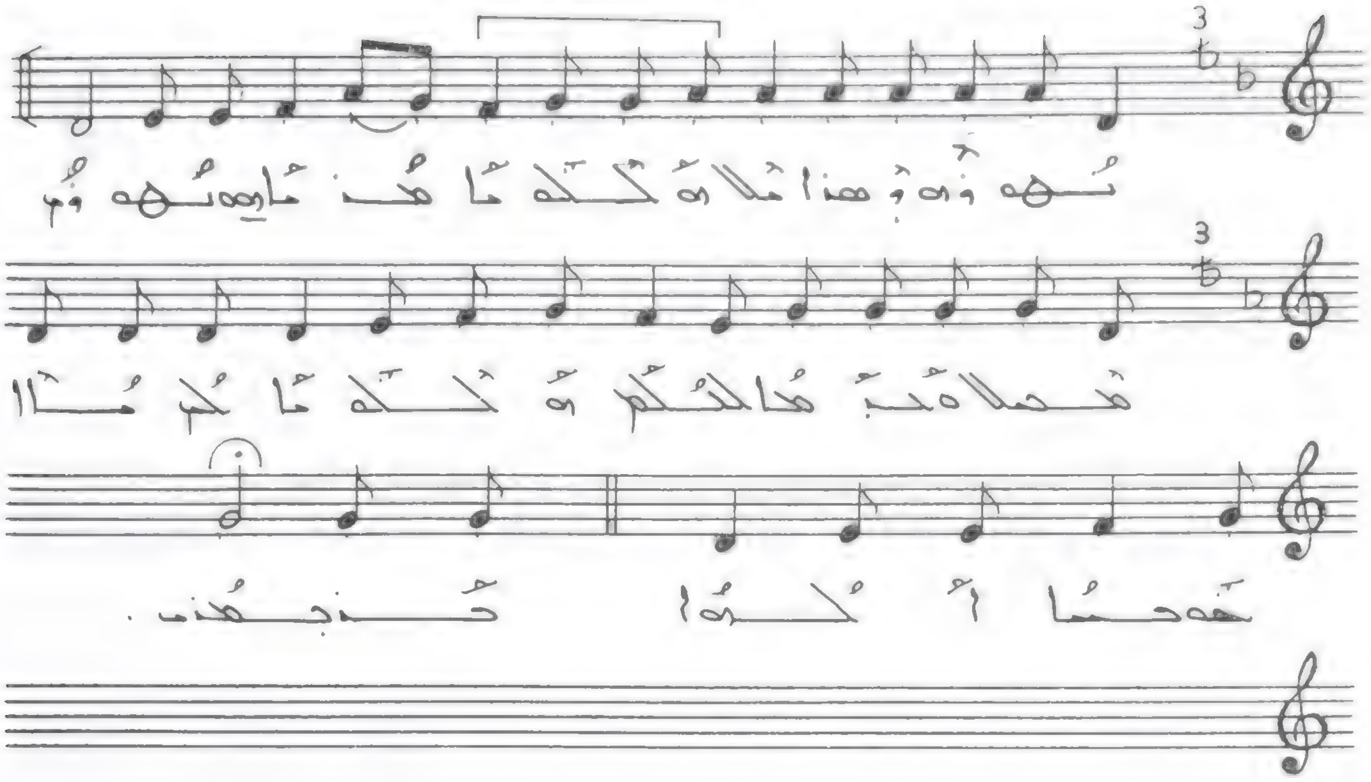


ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܐܰܠܳܗܳܐ ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ ܩܰܕܺܝܫܰܬ ܠܳܐ
ܡܳܝܽܘܬܳܐ ܕܶܐܨܛܠܺܒܬ ܚܠܳܦܰܝܢ ܩܽܘܪܺܝ ܐܶܠܶܝܣܽܘܢ.

ܣܘܓܪܐ ܕܥܠ. ܩܕܝܫܐ

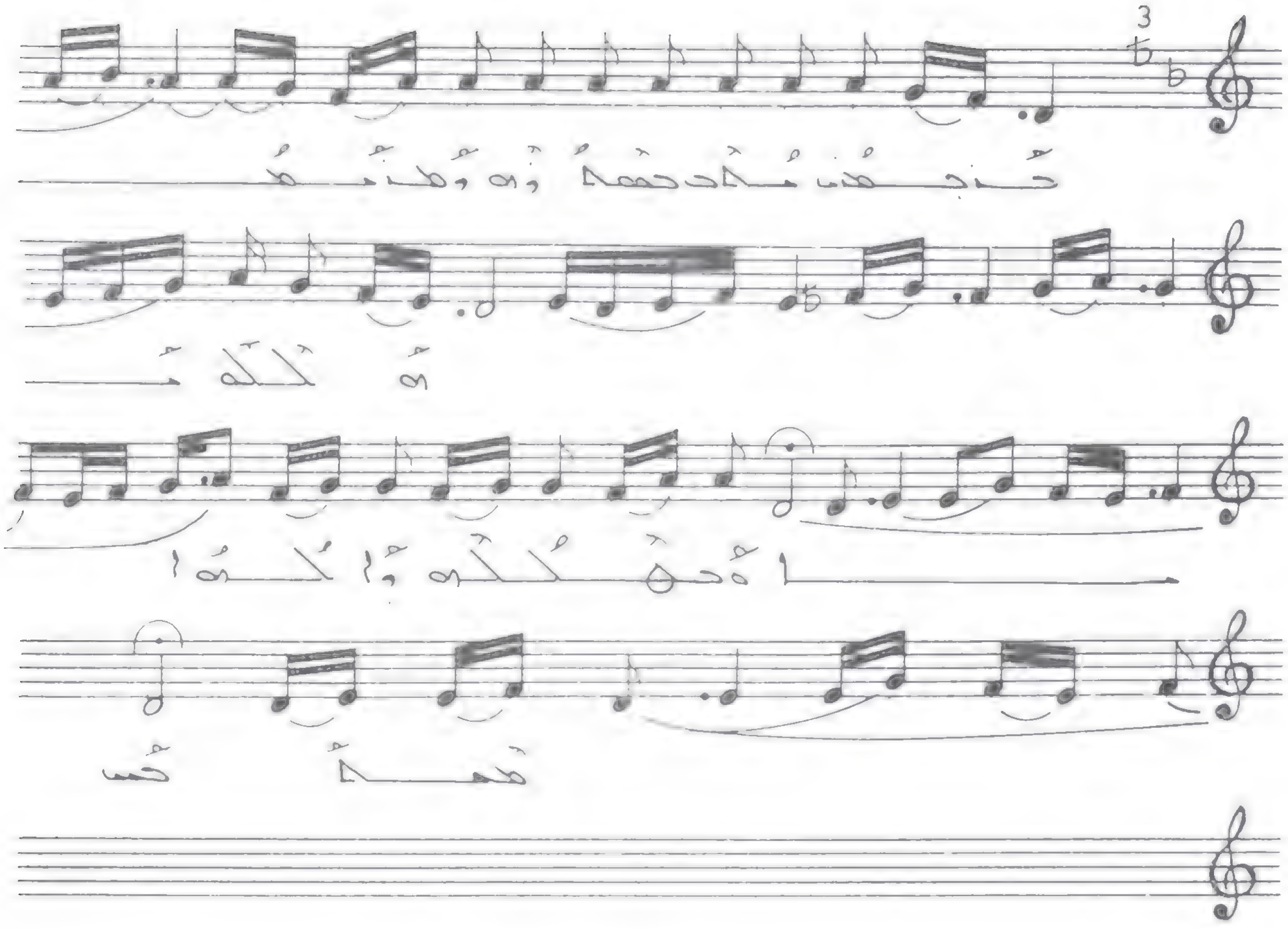


ܣܘܬܪܐ ܕܥܠ. ܡܪܝܐ

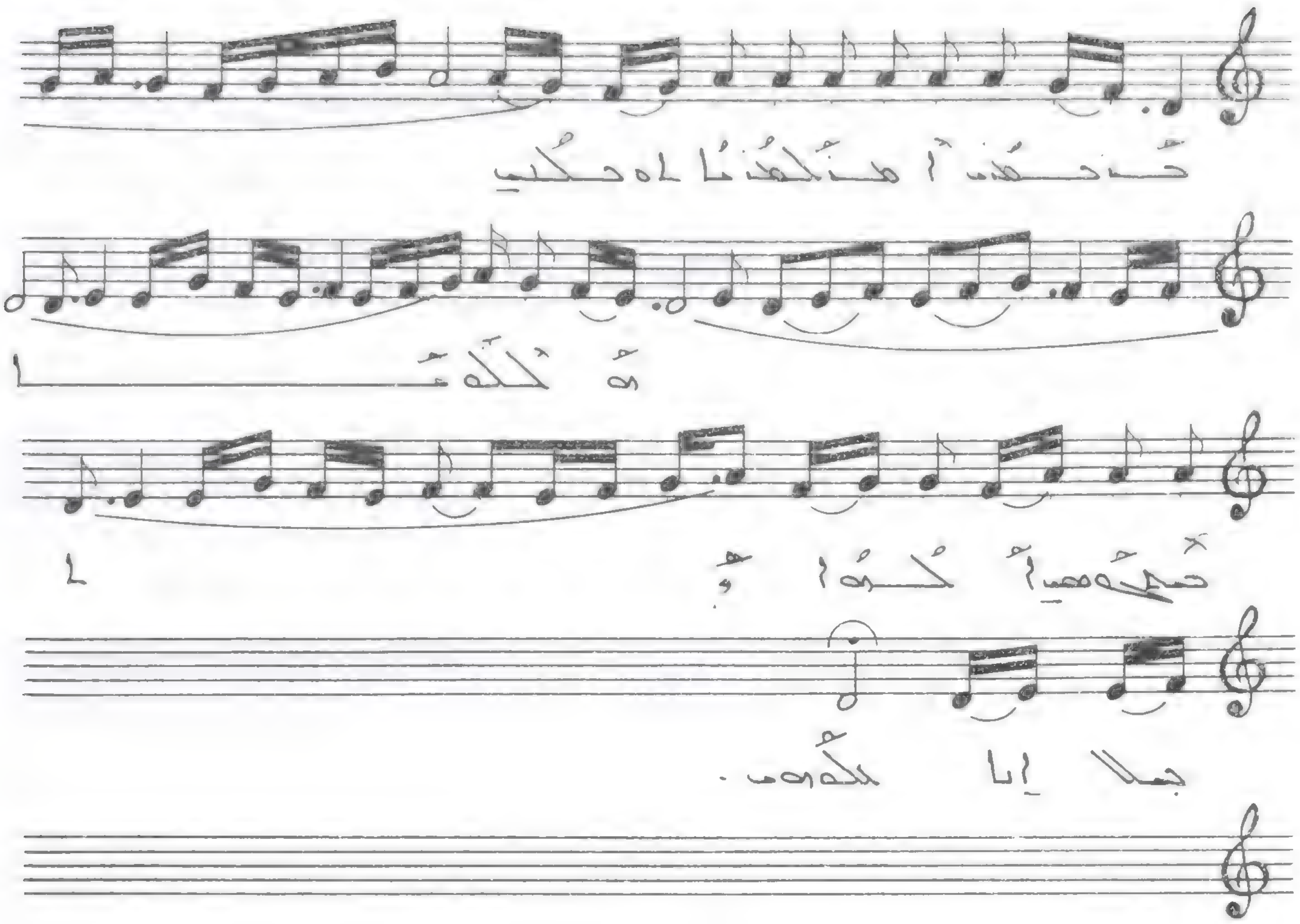


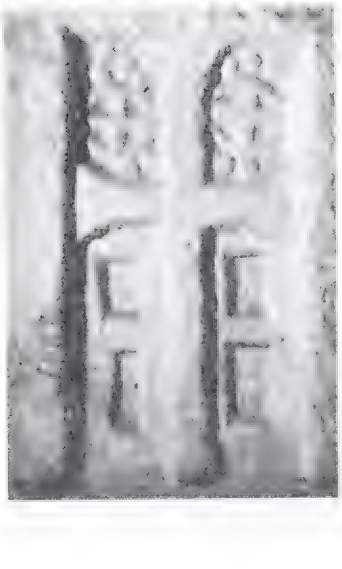
ܒܪܝܟܘ ܐܢܬ ܒܫܡܝܘܬܗ ܕܡܪܢܝܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܒܐܠܗܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܠܡܪܝܐ ܠܐ ܕܡܠܝܢ
ܗܠܠܘܝܐ ܒܫܡ ܒܟܘܠܗܝܢ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝ ܐܢܐ ܢܫܒܚܘܢ
ܘܦܘܪܩܢܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܡܪܐ ܗܠܠܘܝܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܝܬܝܗ
ܡܪܝܐ ܠܐ ܕܡܠܝܢ
ܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ܡܪܢܐ ܗܘ ܢܘܗܪܝ
ܡܫܝܚܐ ܘܕܝܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܗܠܠܘܝܐ ܐܡ ܐܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ
ܒܪܝܟܘܢ .

ܣܘܬܪܐ ܪܚܠ. ܬܪܘܚܐ

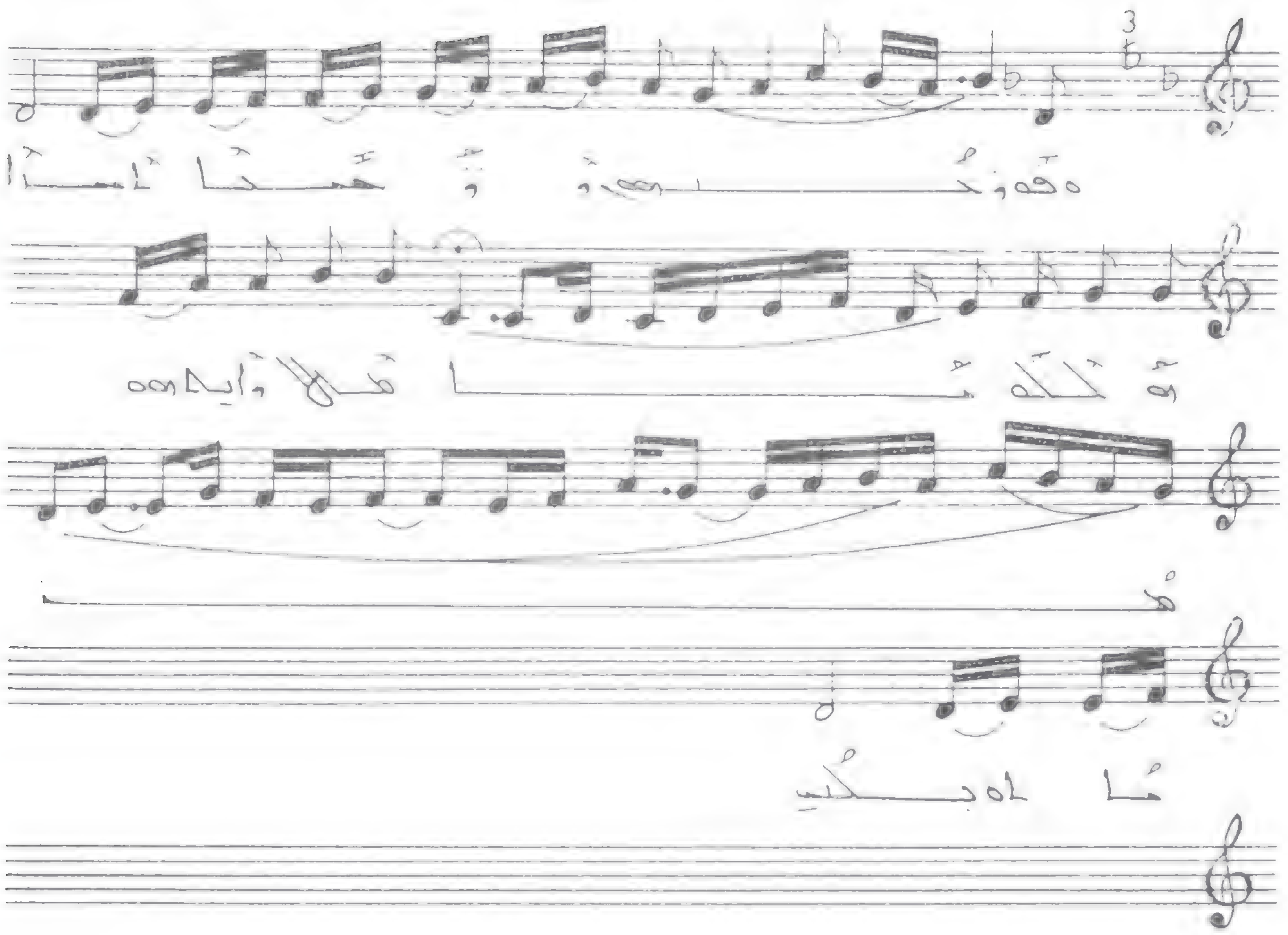


ܣܘܬܪܐ ܕܪܡܫܐ . ܬܪܝܢܐ

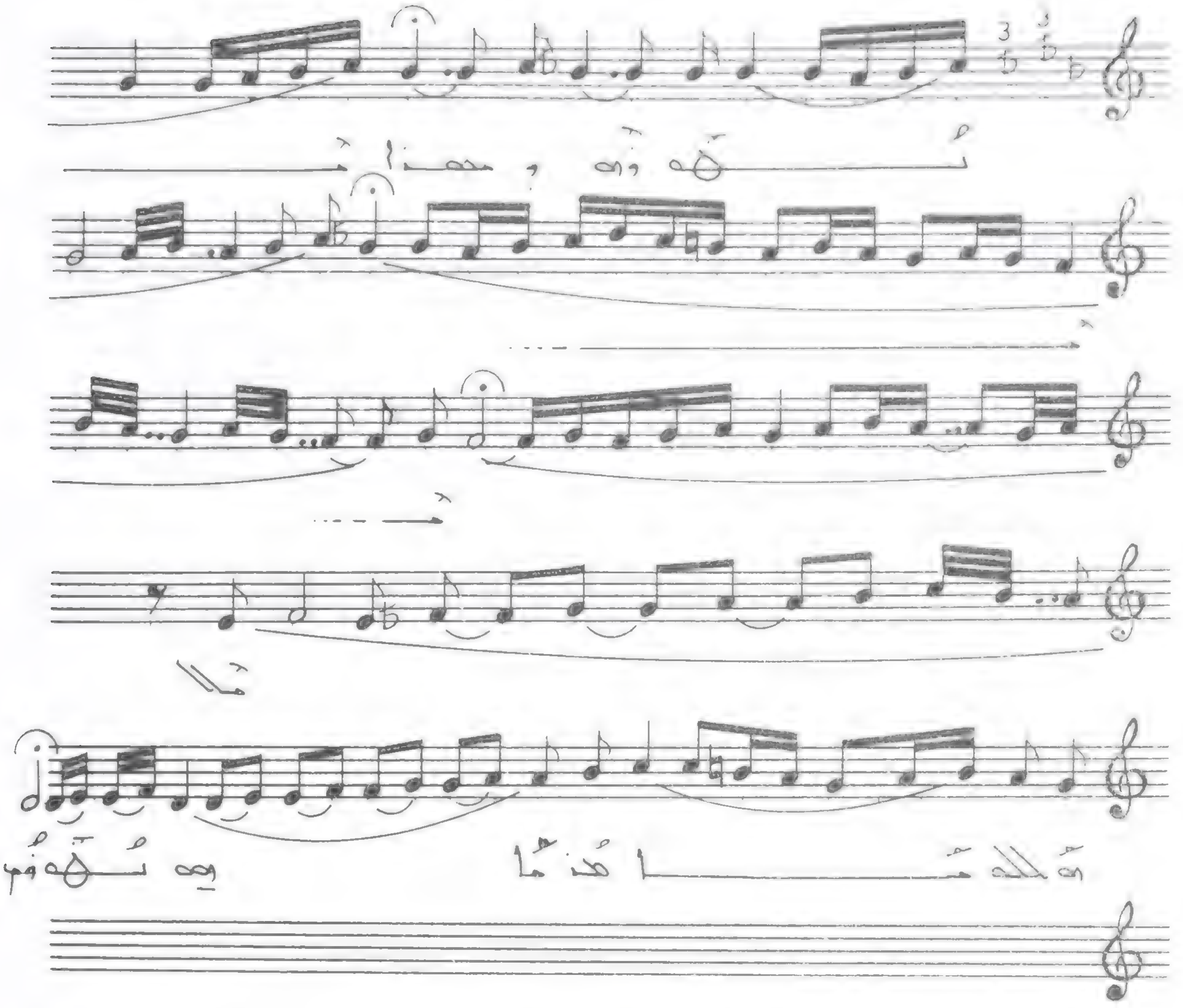




ܗܘܬܪܐ ܕܚܠ. ܬܘܪܡܐ

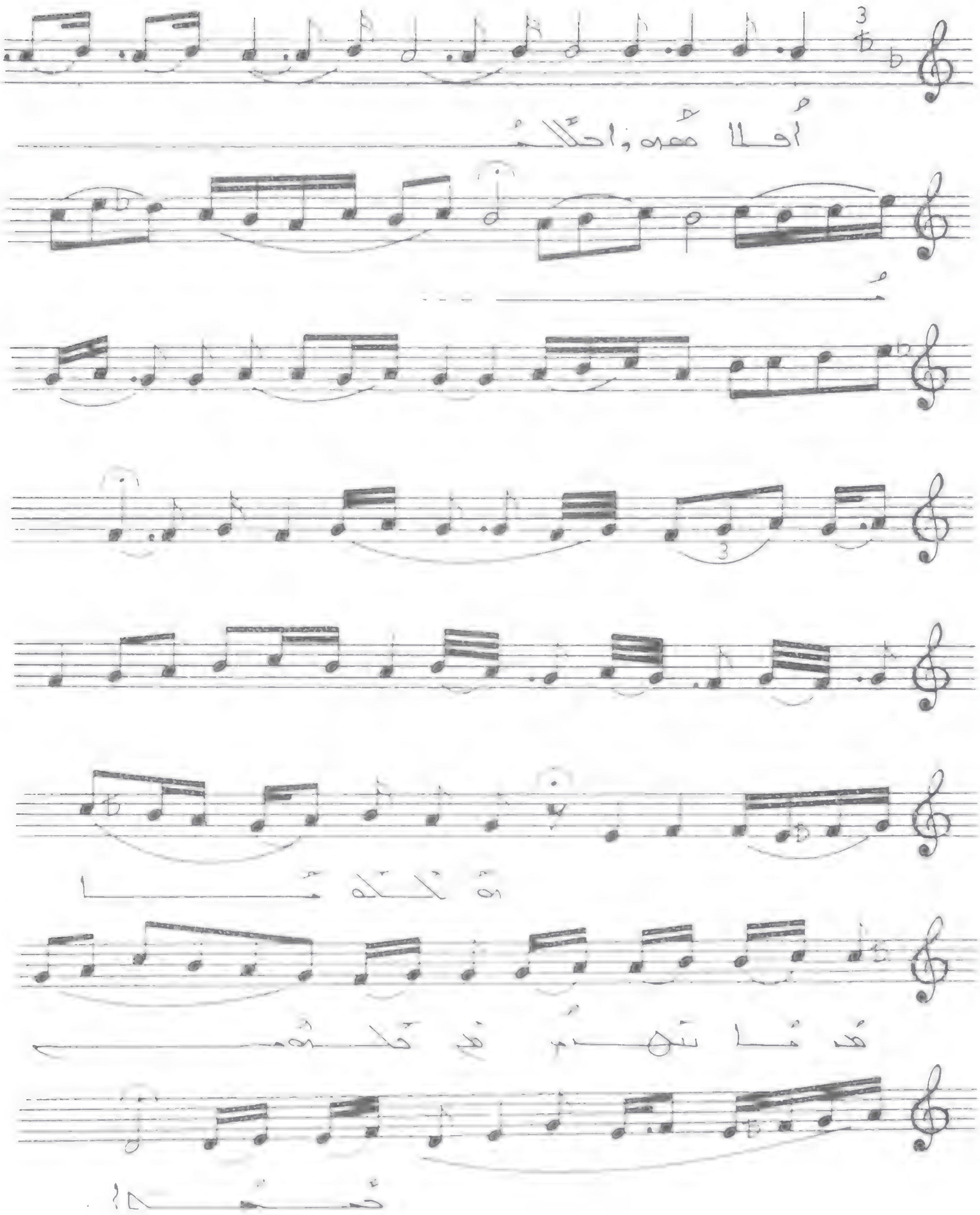


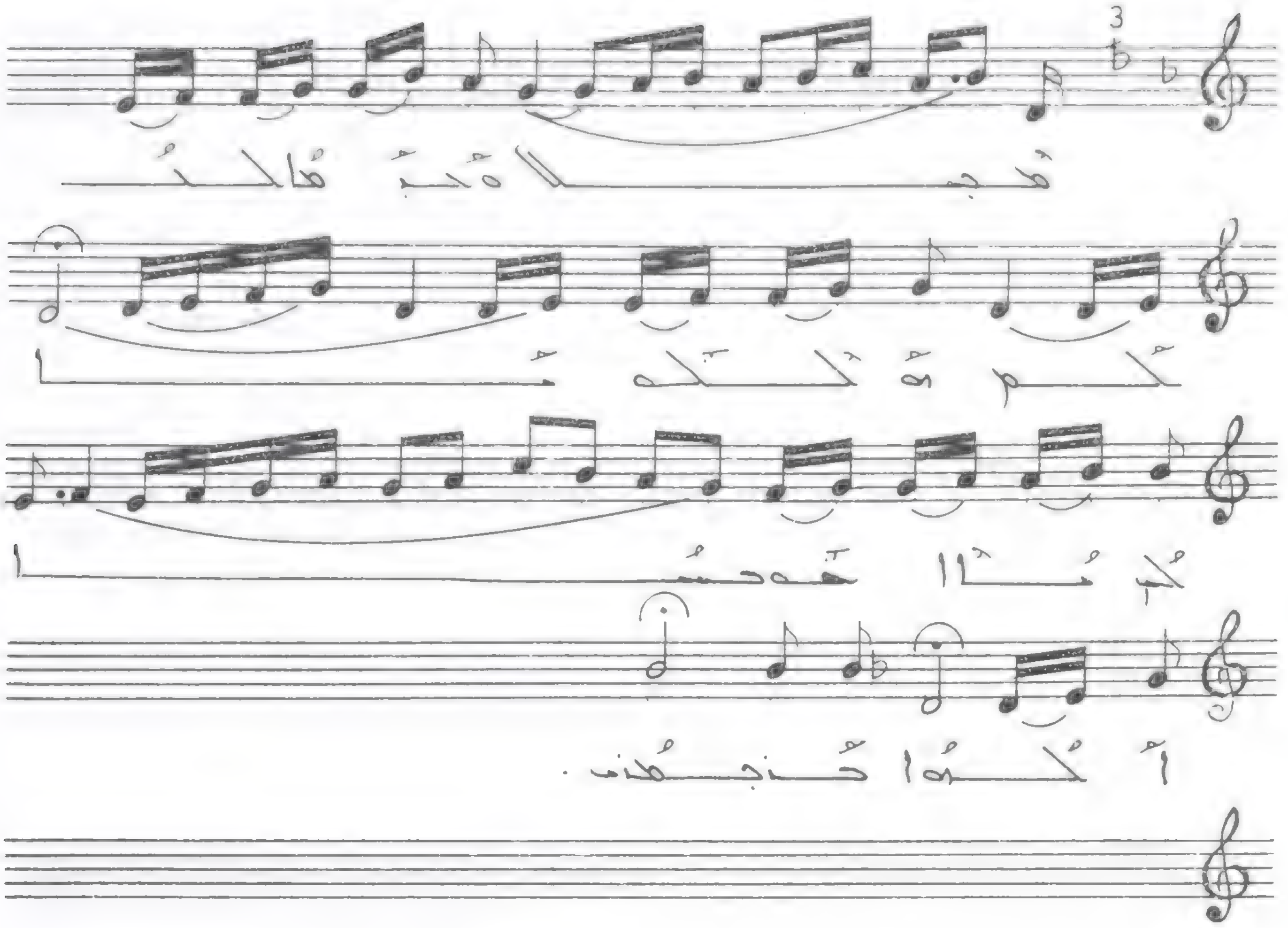
ܩܘܠܐ ܕܒܪ ܢܘܚܐ



ܡܳܪܝܳܐ ܐܳܬܶܐ ܒܫܽܘܒܚܶܗ ܘܡܰܕܢܚܳܐ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ ܘܰܒܪܶܗ
ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܡܰܪ ܠܡܰܪܝܰܡ ܠܗ ܘܒܠܝܐ
ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ ܒܫܡܳܝܳܐ ܘܰܒܰܪ̈ܥܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܰܐܒܳܗ̈ܬܰܢ
ܘܥܰܡ ܪ̈ܘܚܶܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܰܡܺܝܢ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ ܒܟܠ ܕܳܪ
ܡܳܪܝܳܐ ܠܗ ܘܒܠܝܐ

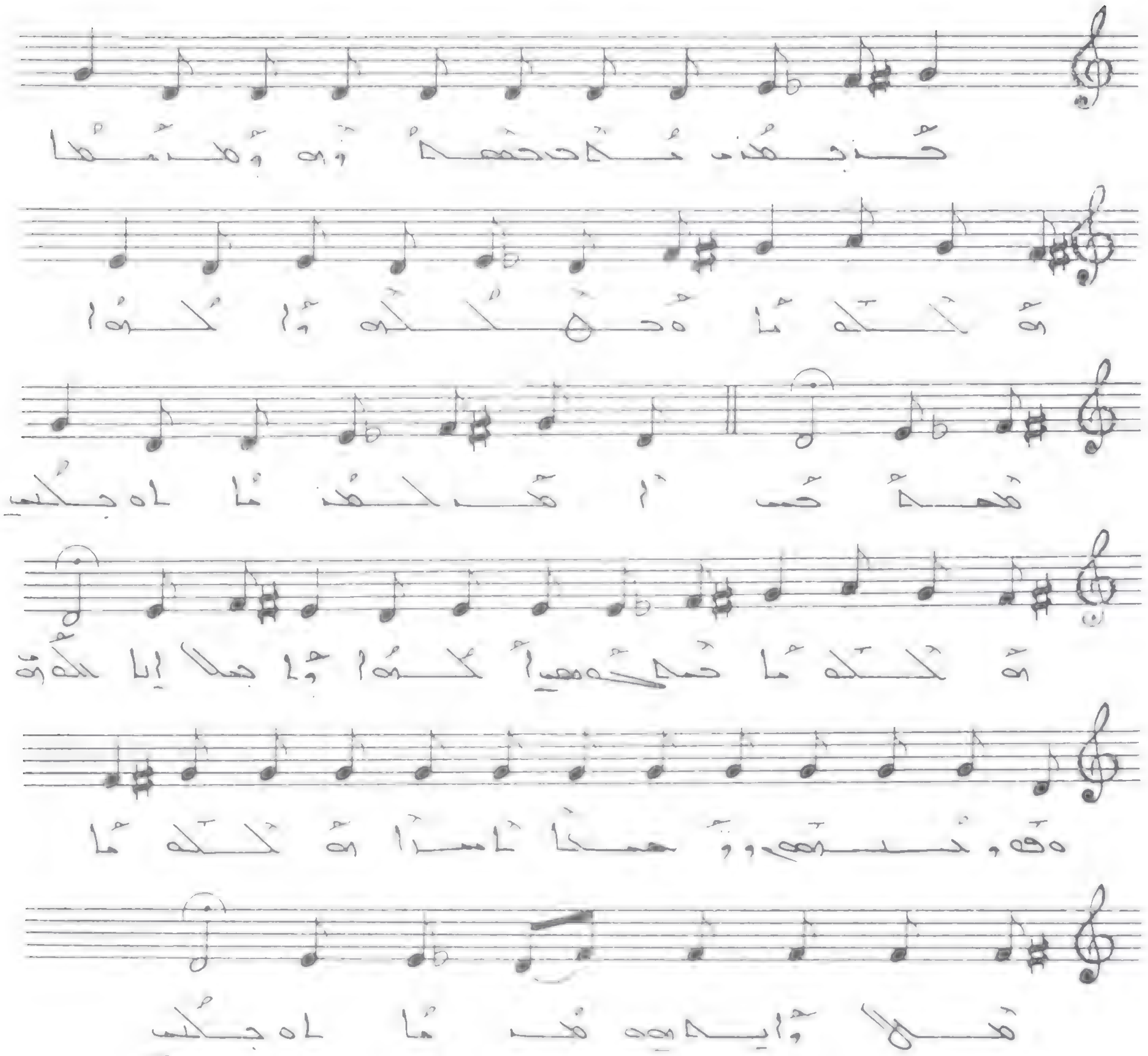
ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܢܶܨܚܳܢܳܐ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܚܳܐ
ܫܰܒܰܚܘ ܘܰܐܘܕܰܘ ܠܗ ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ ܠܗ ܐܳܦ ܐܰܢܬ ܒܪܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ
ܡܳܪܝܳܐ.

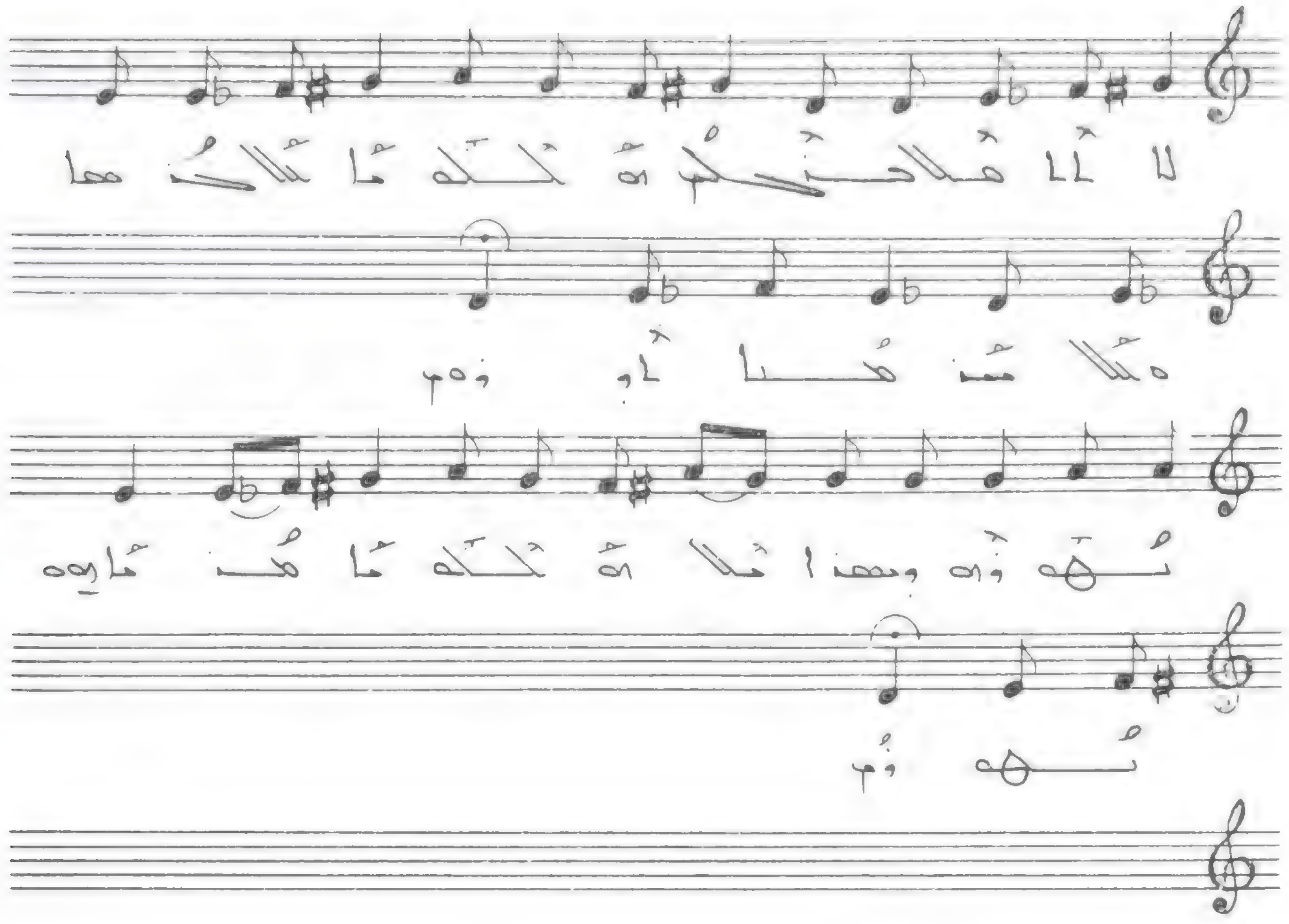




ܐܘܠܐ ܣܘܪܐ ܒܛܠܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܐ ܢܘܗܪܝܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܬܐ .
ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܠܗ ܡܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܐ
ܒܪܝܟܢ .

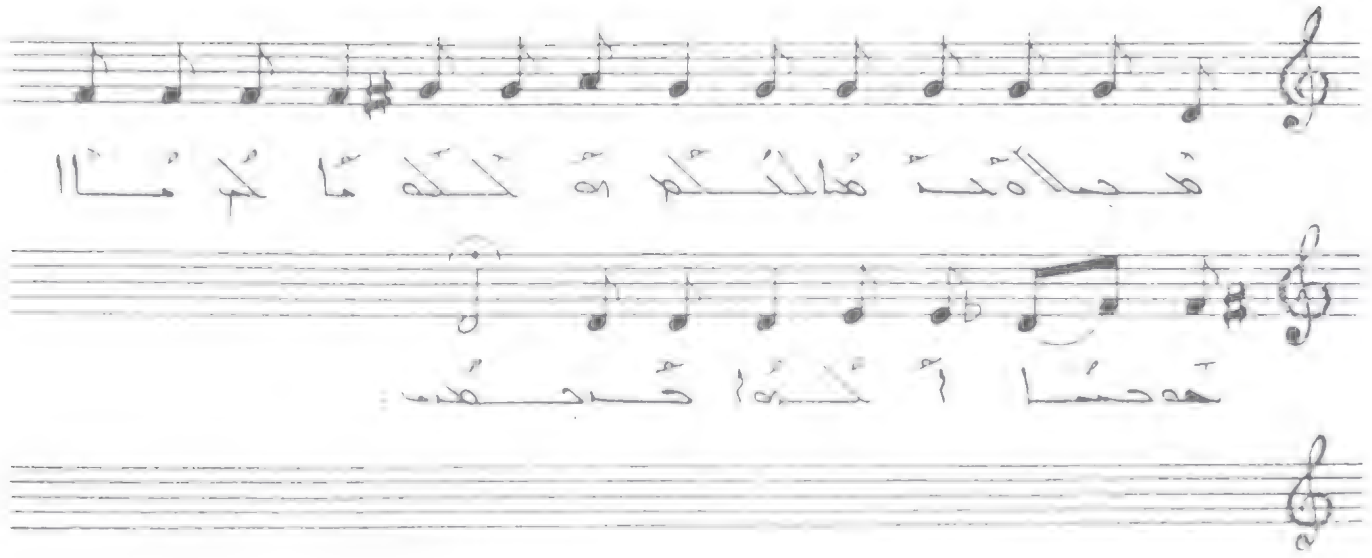
ܦܘܪܐ ܕܪܐ. ܐܠܡܠܐ ܘܣܦܝܡܐ





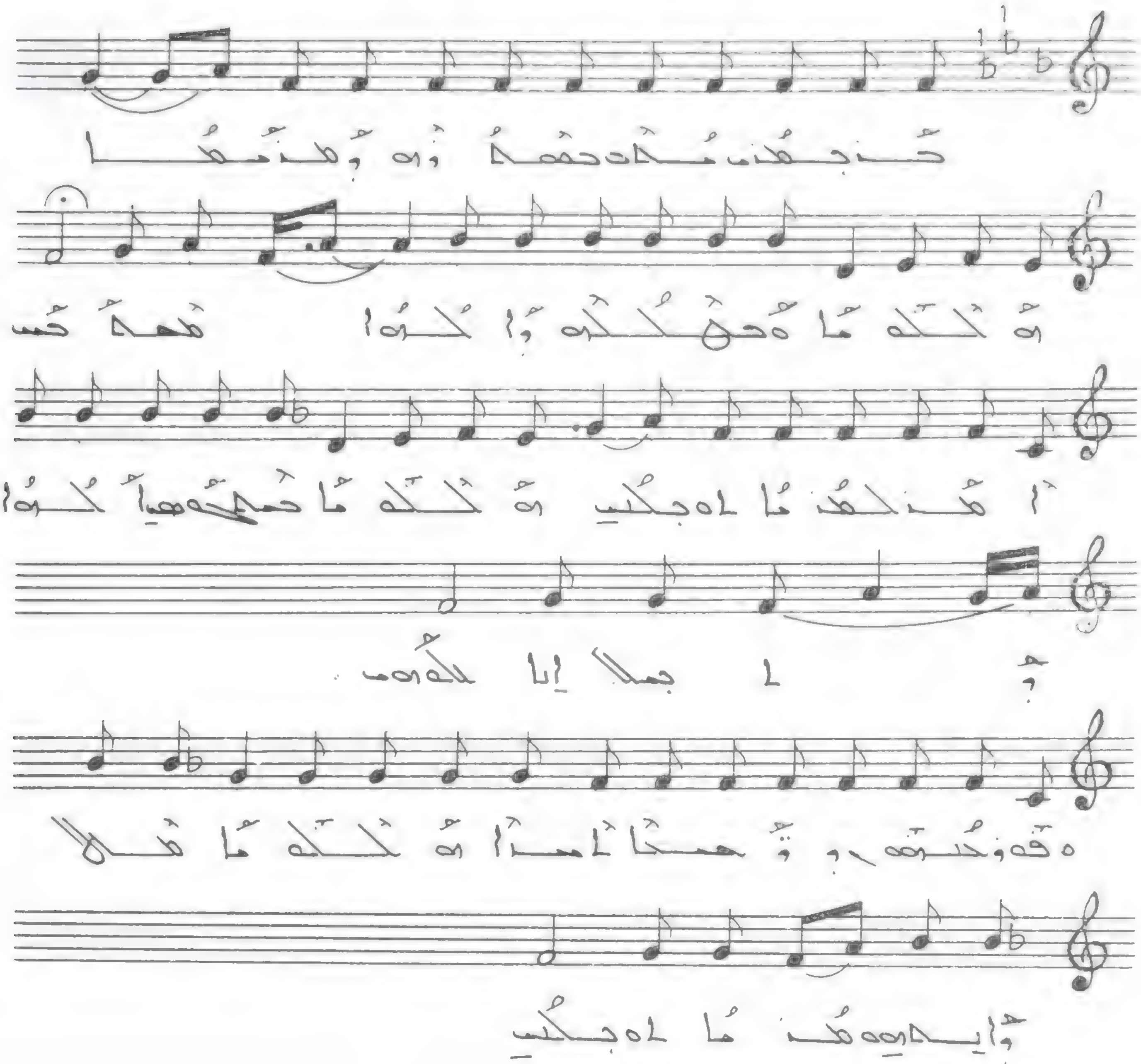
ܒܪܝܟ݂ܢ ܢܚܬ ܒܡܥܡܘܕܗ ܘܡܕܢܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ܘܒܗܠܠܘܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܥܒܕ ܐܡܪ ܠܡܪܢܐ ܠܘܒܠܟܝ
ܗܠܠܘܝܐ ܡܥܡ ܒܥܘܩܒܝ ܐܠܗܐ ܕܐܬܝܠܠ ܐܢܐ ܡܠܘܗܘܢ
ܘܦܘܪܩܢܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܐܡܪܐ ܗܠܠܘܝܐ ܡܠܠ ܕܐܝܟܢܘܗ
ܡܪܢܐ ܠܘܒܠܟܝ ܠܐ ܐܡܠܠ ܒܪܟܡ ܗܠܠܘܝܐ
ܠܠܒܪܝܐ ܘ ܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܗܡ
ܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ܡܪܢܐܝܬ ܢܗܘܪ
ܡܒܠܠ ܘܒܕܝܢܐ ܠܠܒܟܡ ܗܠܠܘܝܐ ܠܡ ܡܐ ܒܘܚܢܐ ܐܠܗܐ
ܒܪܝܟ݂ܢ.

ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ. ܐܠܟܣܐܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ



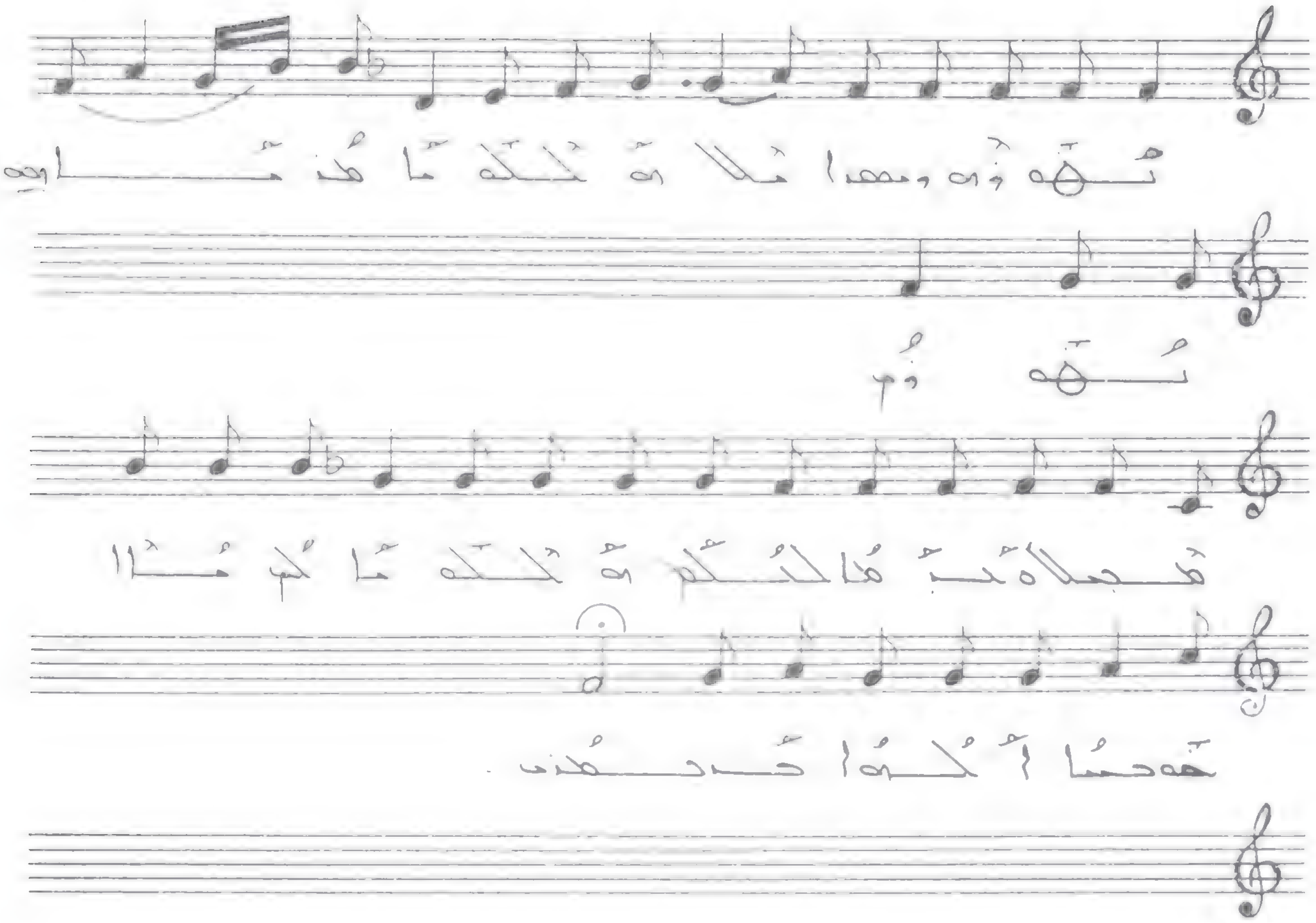
ܩܢܝܢܐ ܘܕܝܪܝܐ ܠܠܟܘܢ ܗܘܠܠܟܘܢ ܠܟ ܡܐ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܒܝܬܐ .

ܣܘܬܪܐ ܕܥܠ. ܕܨܠܡܐ



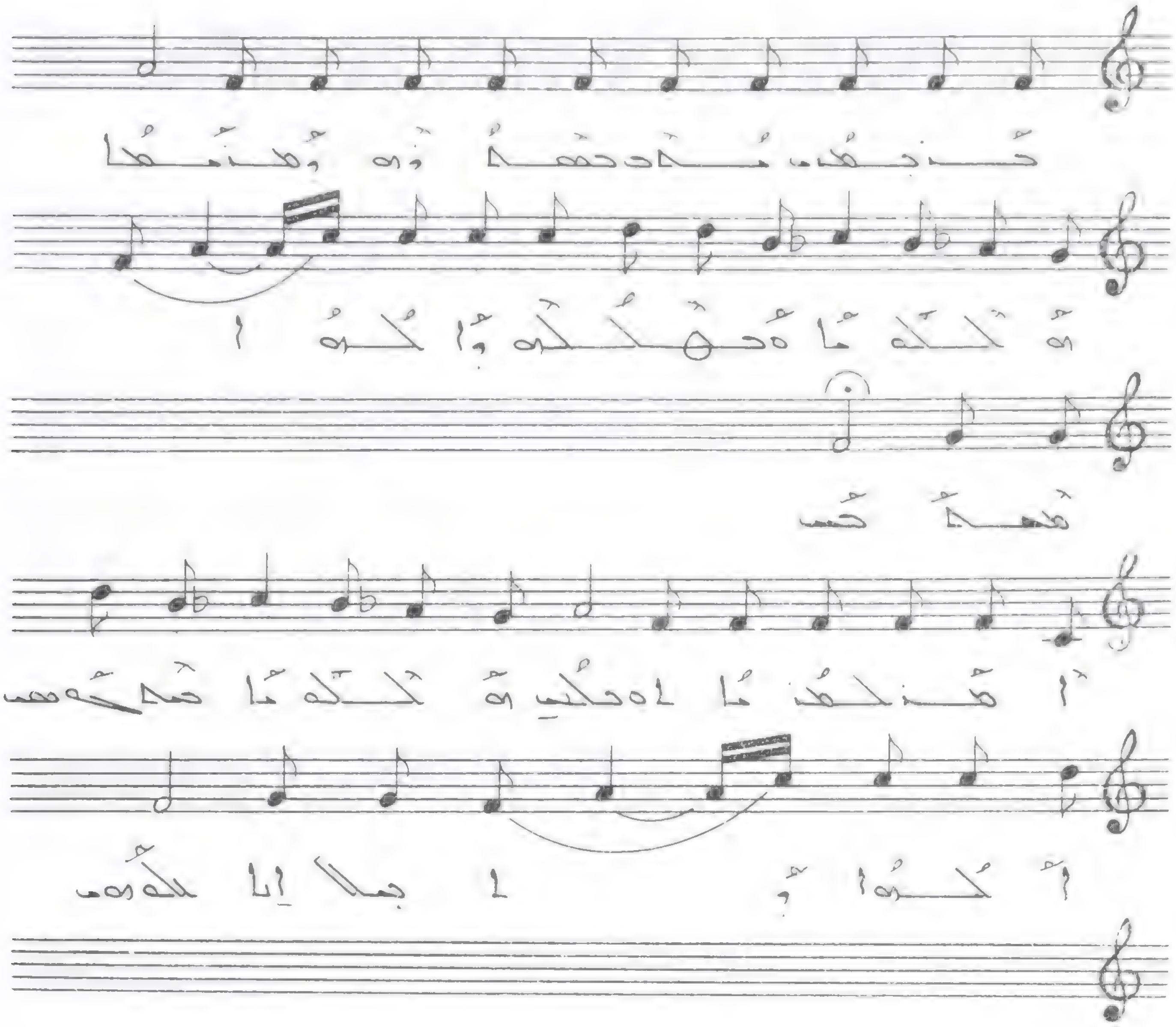
ܒܪܥܢܝ ܡܪܝ ܒܟܠܙܒܢ ܕܡܬܢܚܡܐ ܗܘܠܠܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܐܠܗܐ ܫܒܚܘ ܐܒܐ ܠܡܪܢܐ ܠܥܠܡܝ̈ܢ
ܗܘܠܠܐ ܫܒܚ ܒܠܫܢܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܘܦܘܪܩܢܗ ܕܫܒܝܐ ܠܐܒܐ ܗܘܠܠܐ ܫܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܡܪܢܐ ܠܥܠܡܝ̈ܢ

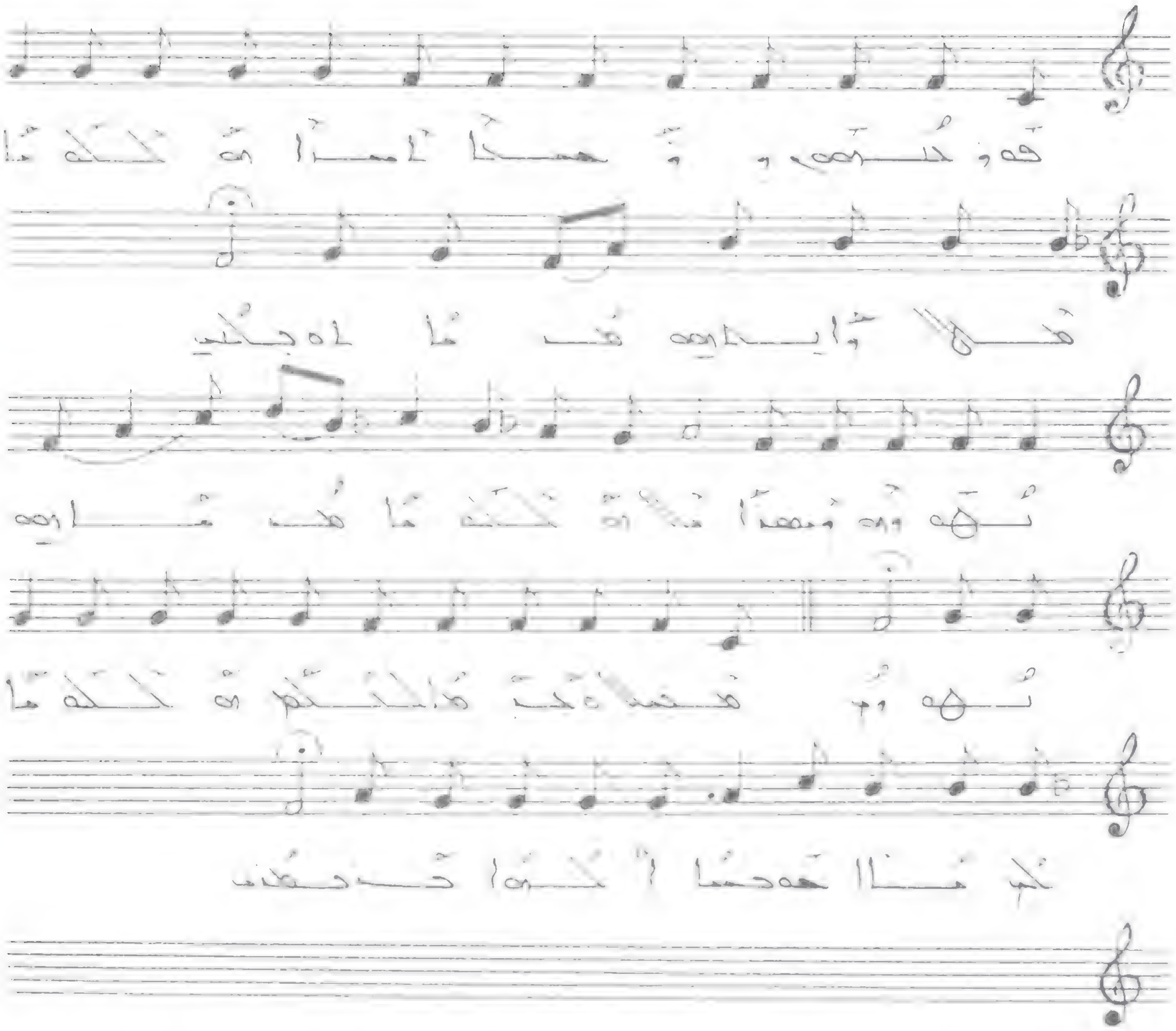
[illegible]



[illegible]
[illegible]
[illegible]

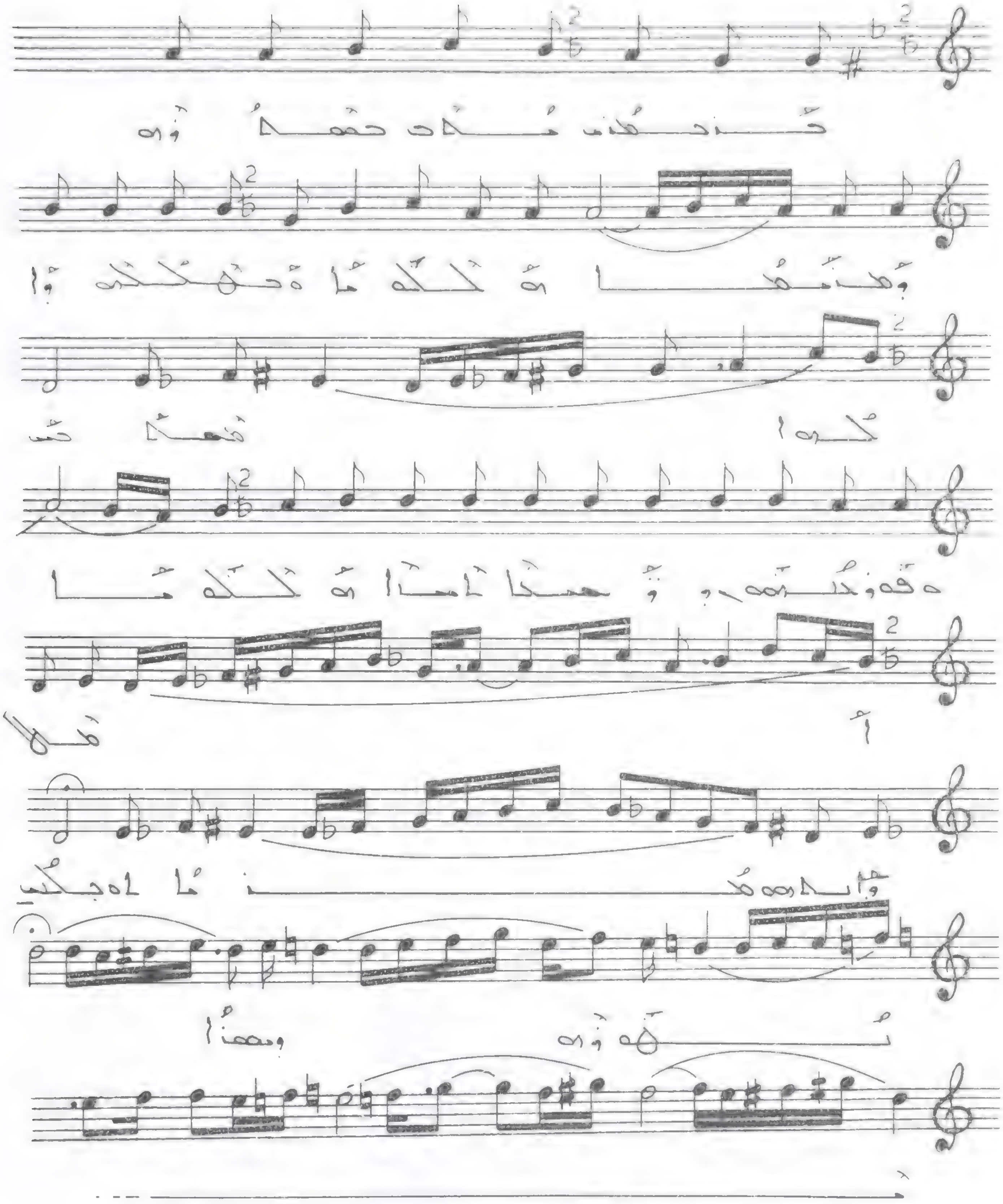
ܣܘܬܪܐ ܪܒܐ. ܥܠܠܐ



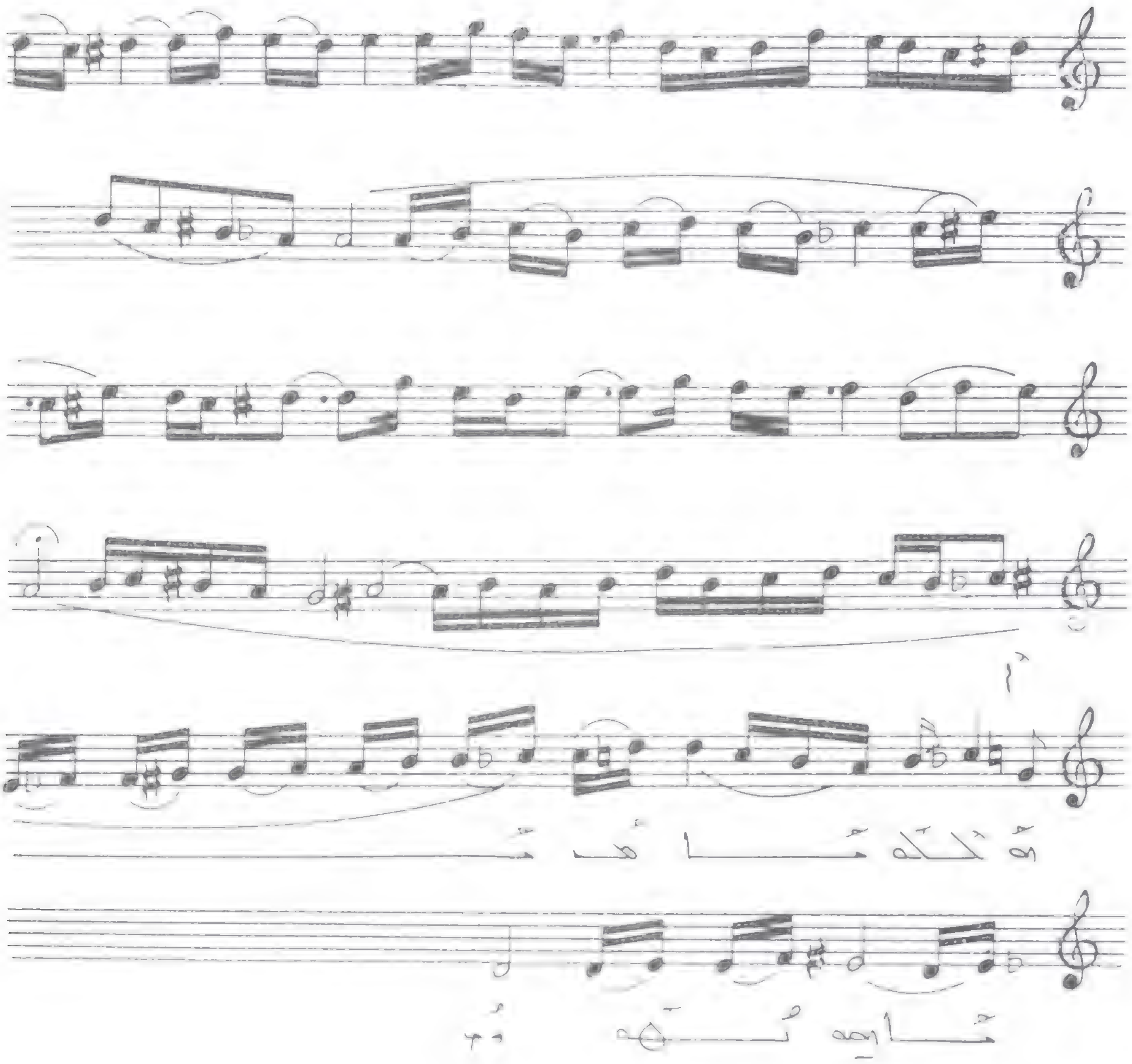


ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܕܒܫܡܝܐ ܡܠܐܟܐ ܘܥܝܪܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܠܐ ܫܠܝܢ
ܘܡܠܐܟܐ ܒܫܡ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܐܢܐ ܡܫܒܚܘܗܝ
ܘܩܕܝܫܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܠܐ ܫܠܝܢ
ܢܫܒܘܚ ܘܫܡܝܐ ܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܢܫܒܘܚ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܟ ܡܐ ܗܘܝܢܐ ܐܠܗܐ
ܡܒܪܟܝܢ .

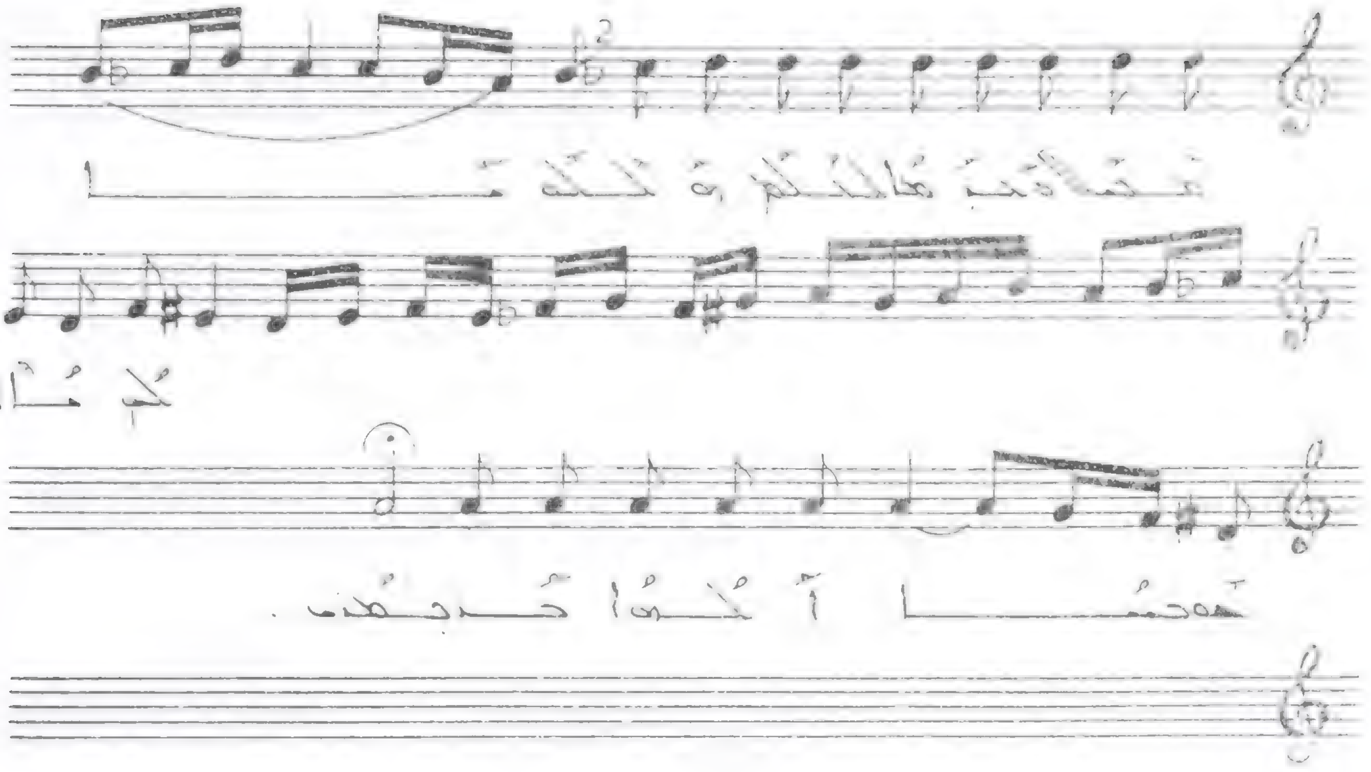
ܩܘܠܐ ܪܒܐ. ܐܡܝܢܐ



ܩܘܠܐ ܕܥܠ ܐܡܗܬܐ

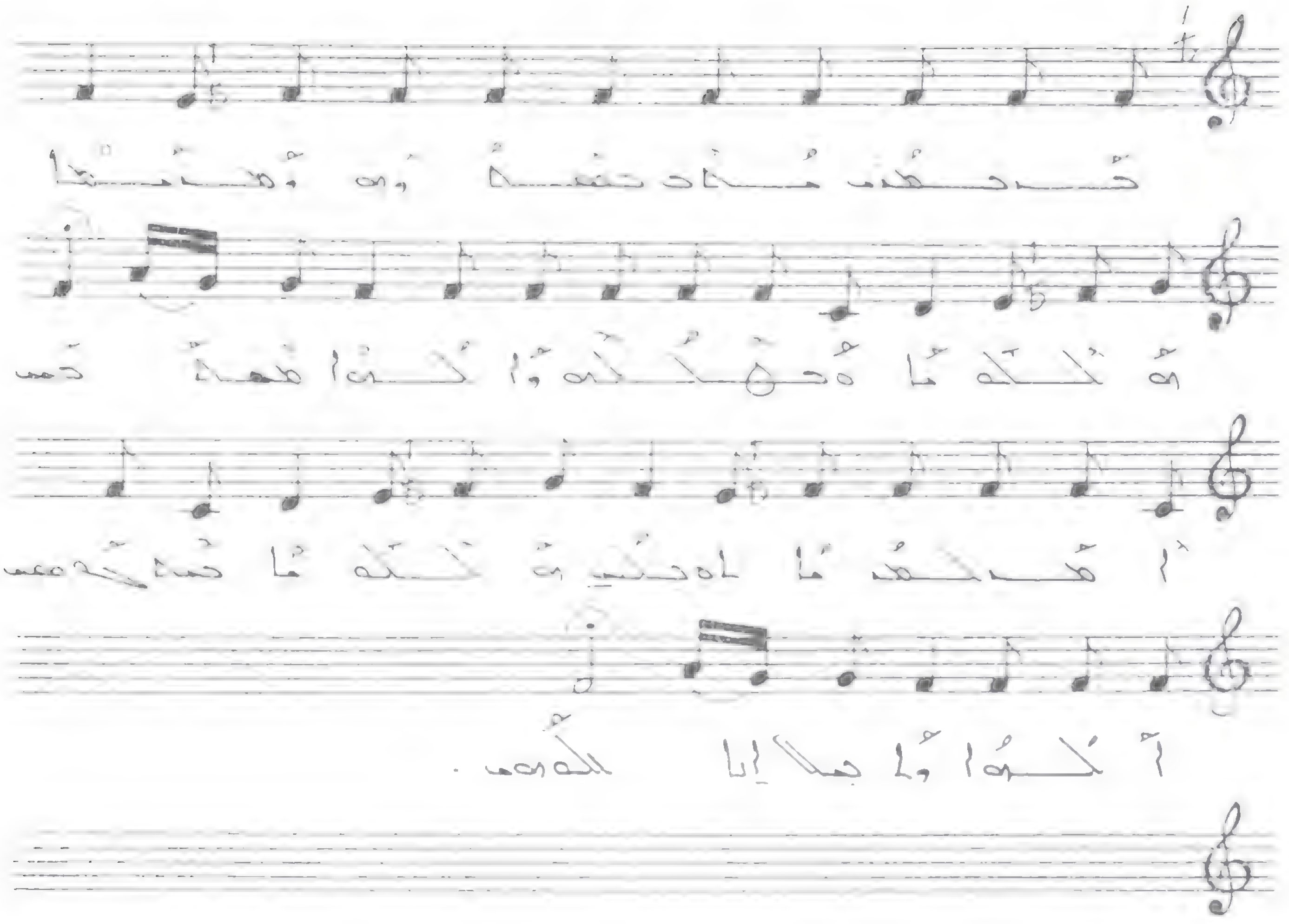


ܩܘܠܐ ܕܒܪ. ܠܘܚܡܐ



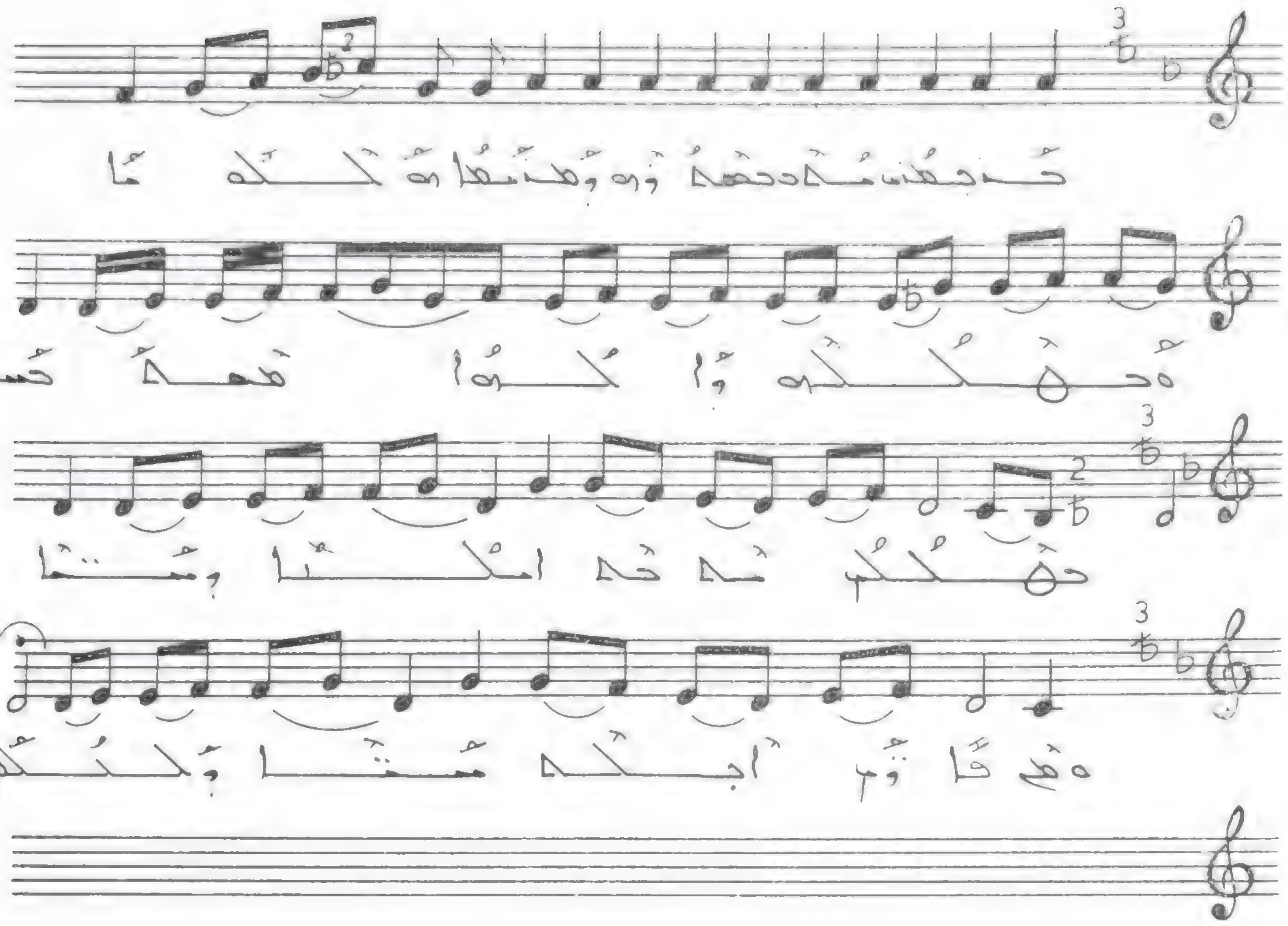
ܡܒܪܟܝܢ ܗ̈ܘ ܒܒܫܘܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ܘܥܠܝܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܗܠܠܘܝܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܥܠ ܒܢܝܢܫܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܗܠܠܘܝܐ ܡܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܪܝܐ ܠܟܘܢ
ܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܗ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܗܠܠܘܝܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܡܪܢ.

ܫܘܬܪܐ ܕܢܚܐ



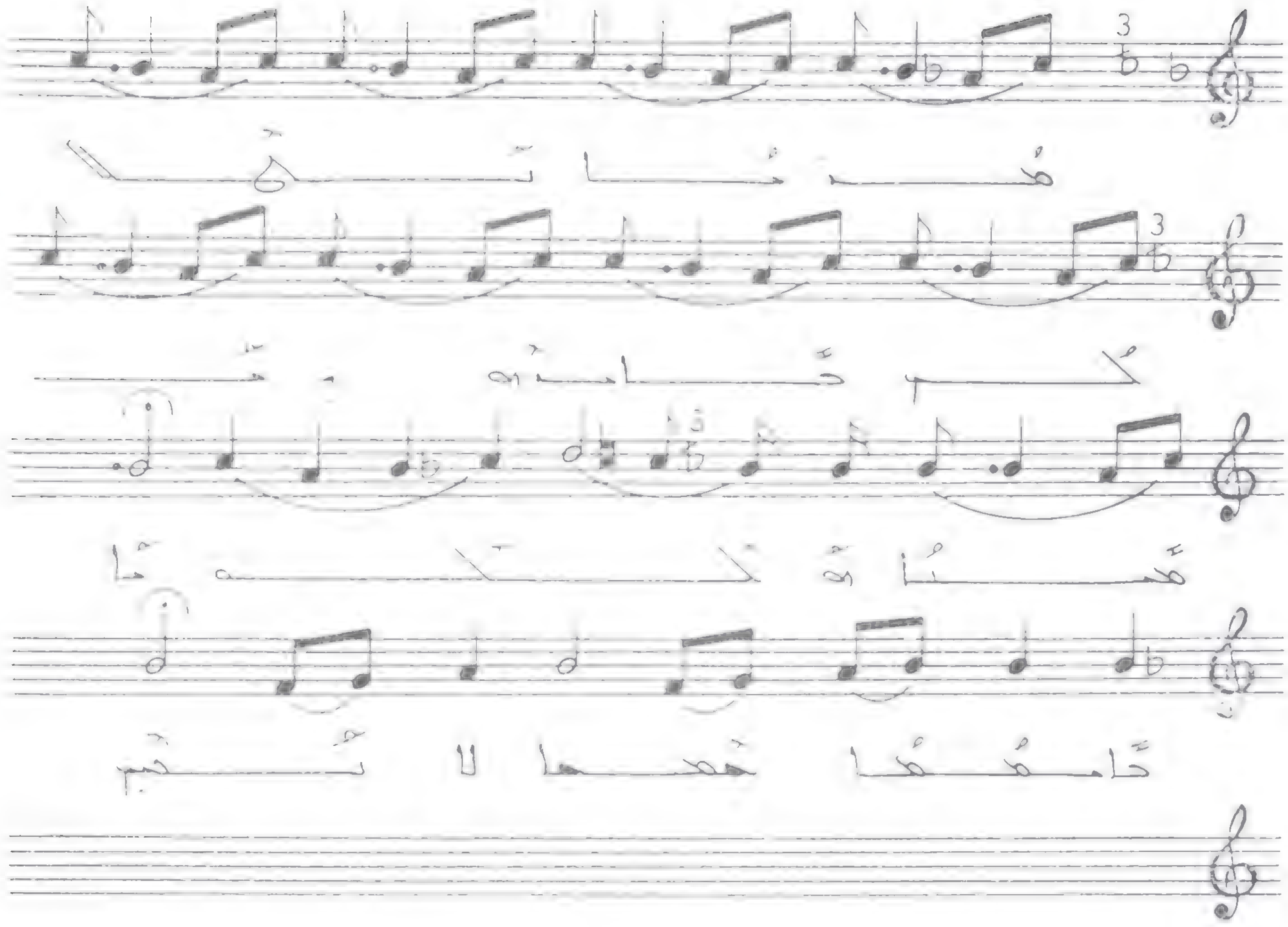
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܣܘܬܪܐ ܕܙܘܥܐ ܪܒܐ



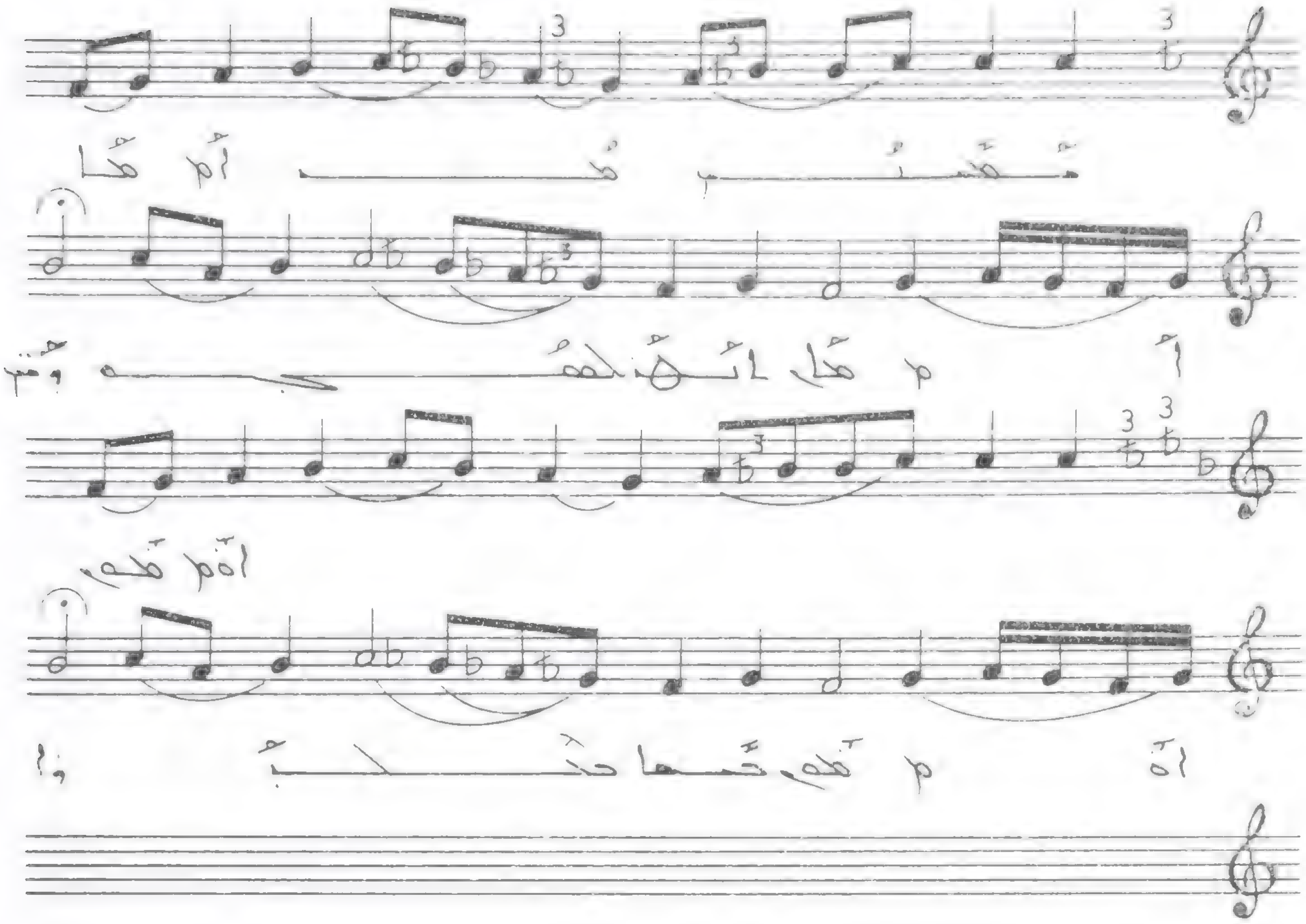
ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܒܚ ܒܫܘܒܚܘܗܝ ܘܪܒܘܬܗ ܗܠܠܘܝܐ
ܘܒܫܘܠܛܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܫܘܠܛܢ ܢܦܫܗ
ܐܝܠܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܦܐܪܐ ܐܒܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܠܠܘܡ .

ܩܝܬܪܐ ܕܕܘܝܕ ܪܒܐ



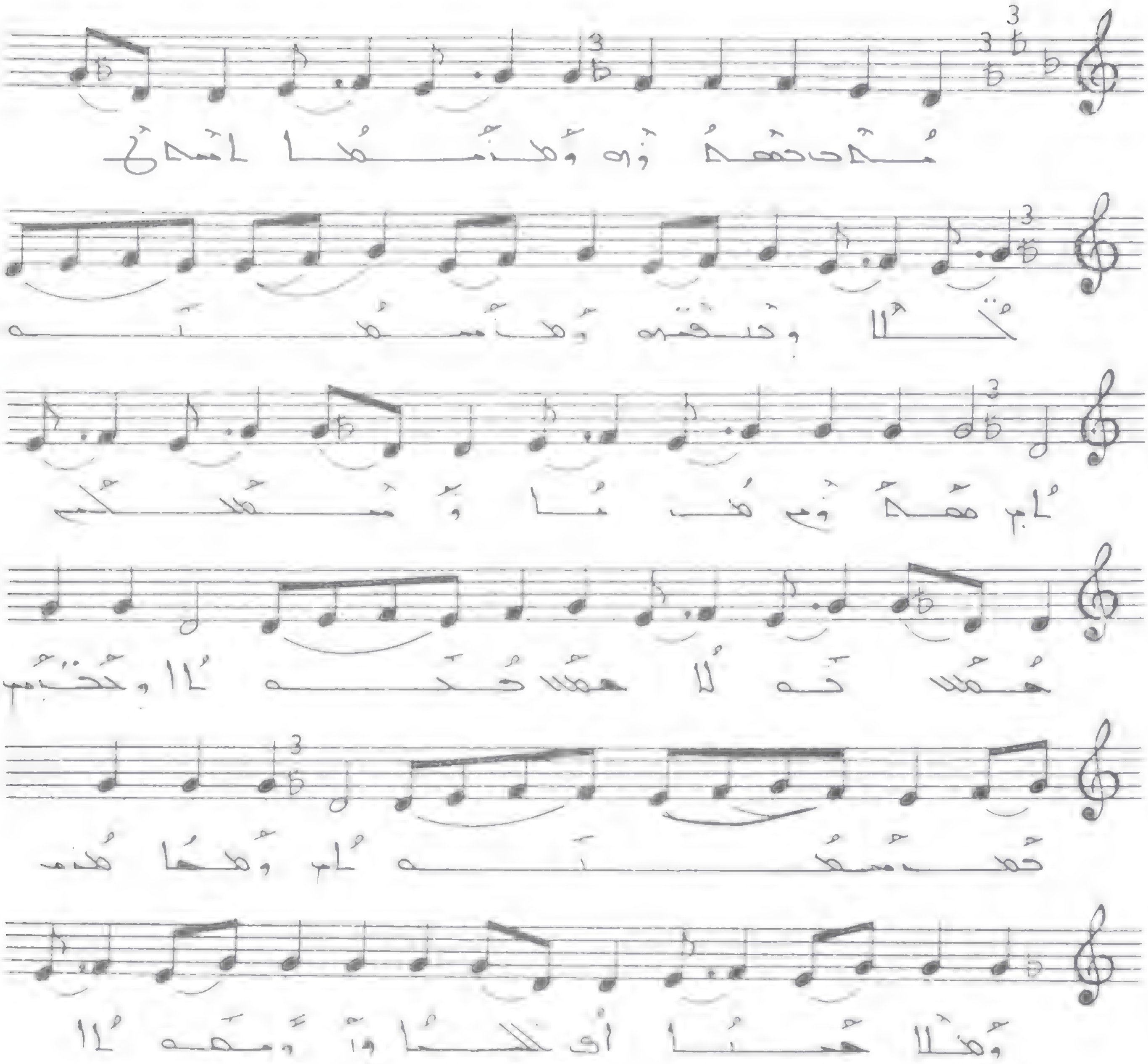
ܡܪܝܐ ܢܛܠܠܢ ܒܐܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ
ܒܐܘܡܢܐ ܫܡܝܐ ܠܐ ܢܚܡ.

ܣܘܓܝܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܐ



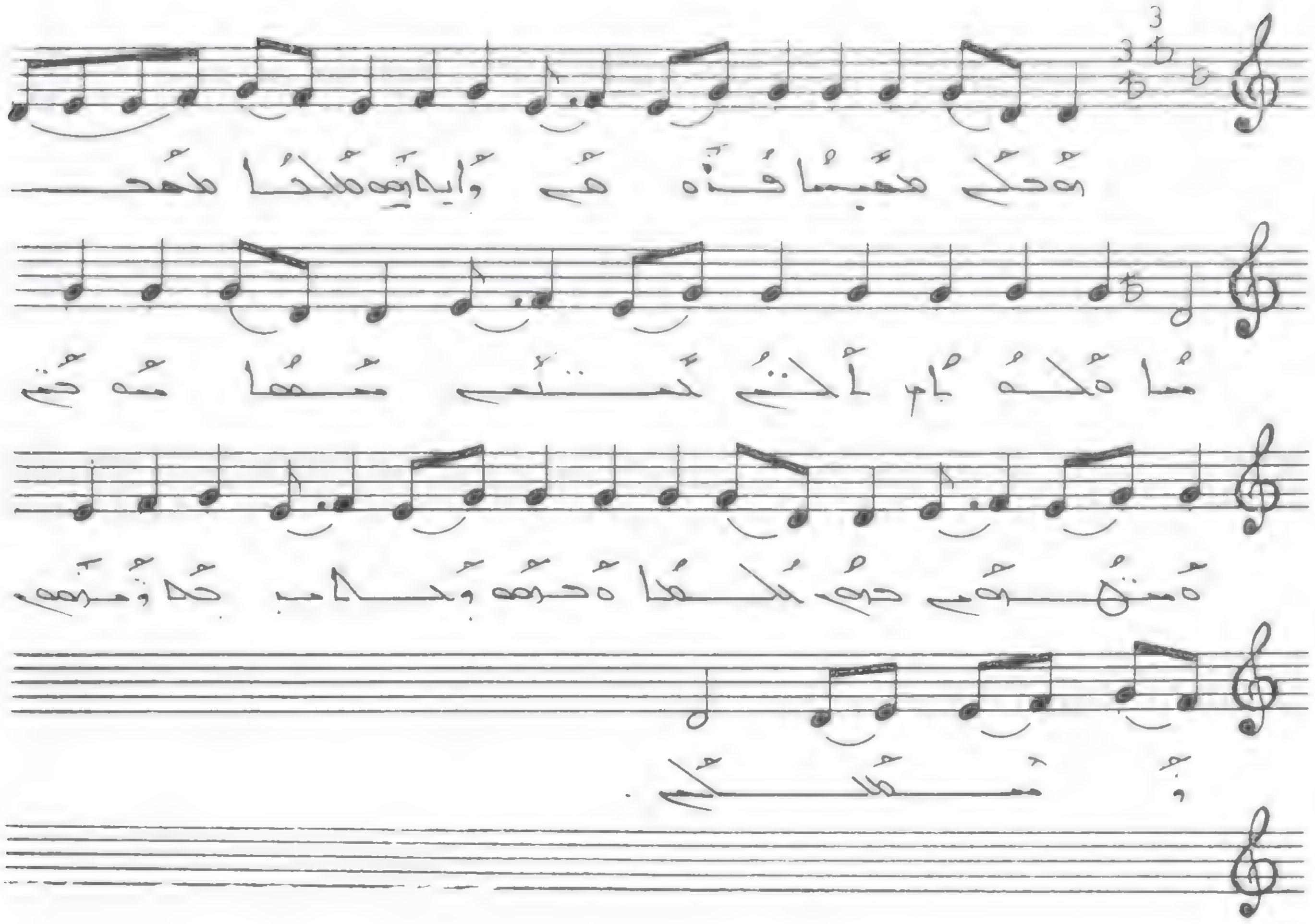
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܥܡܐ
ܒܟܠܕܪܐ.

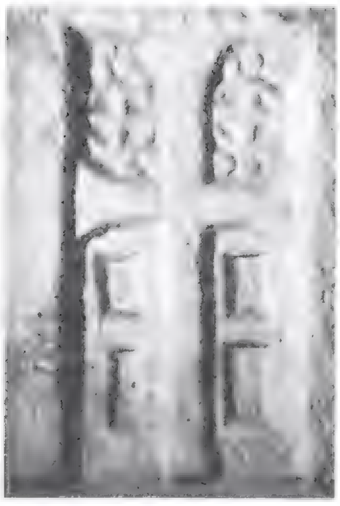
ܫܘܠܪܐ ܕܒܥܘܪܐ

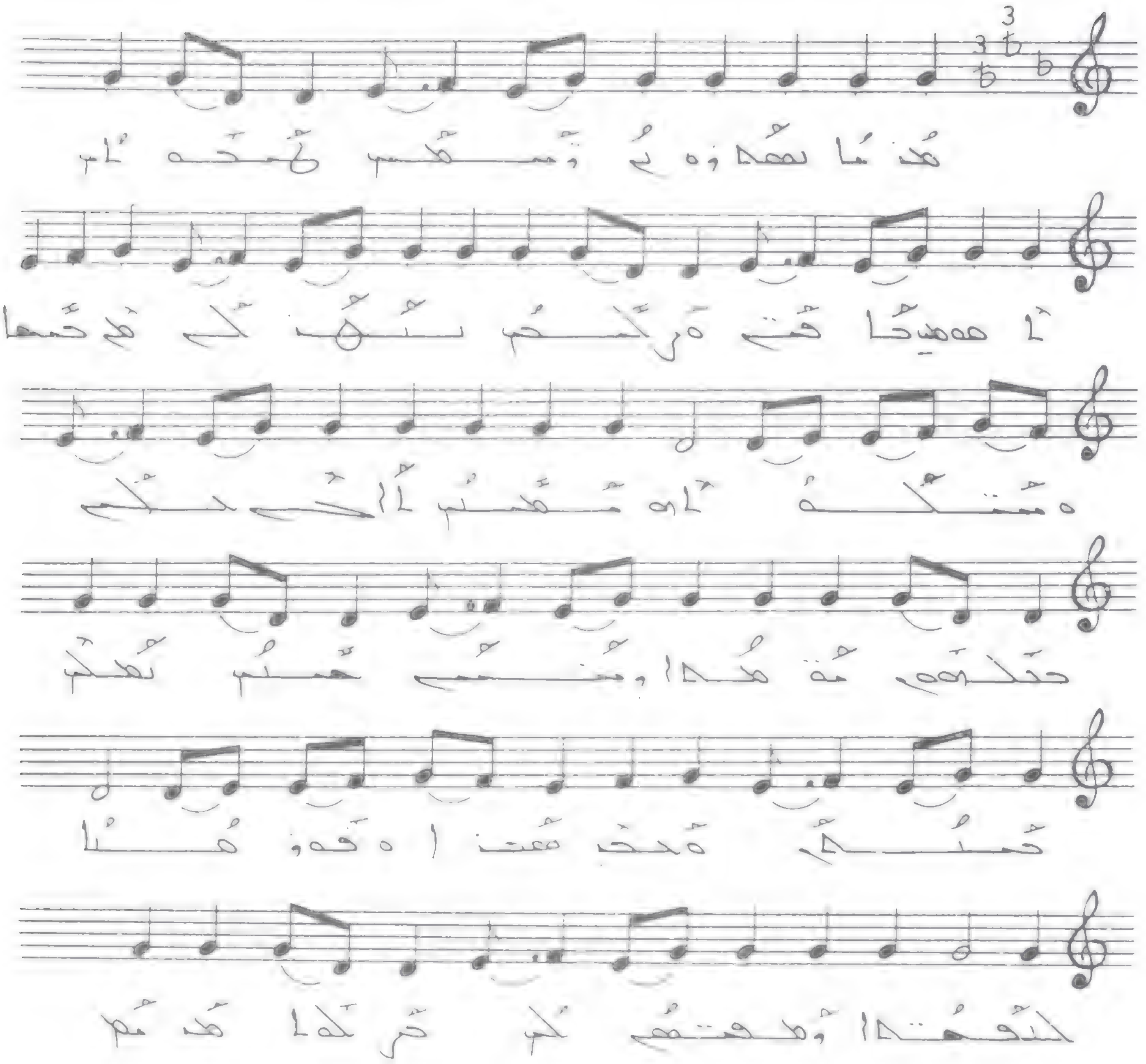


ܡܪܝ ܒܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗ ܢܟܠܐ ܕܢܦܩܗ
ܘܡܫܝܚܘܬܗ. ܩܕܝܫ ܡܪܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܥܡܗ
ܬܘܠܐ ܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܡܪܢܐ
ܡܢ ܕܡܠܐ ܥܡܢܐ ܐܦ ܠܠܫܢܐ ܘܕܫܘܬܐ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩ ܘܐܝܬܝܗ ܠܠܫܢܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܠܐܢܫ ܒܢܝܢ ܚܝܐ ܡܘܟܝ ܘܫܘܒܚܐ ܒܗ. ܢܠܗܐ
ܘܒܗܘ ܕܠܗ ܒܩܘܫܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ.

ܫܘܠܪܐ ܕܚܘܪܐ

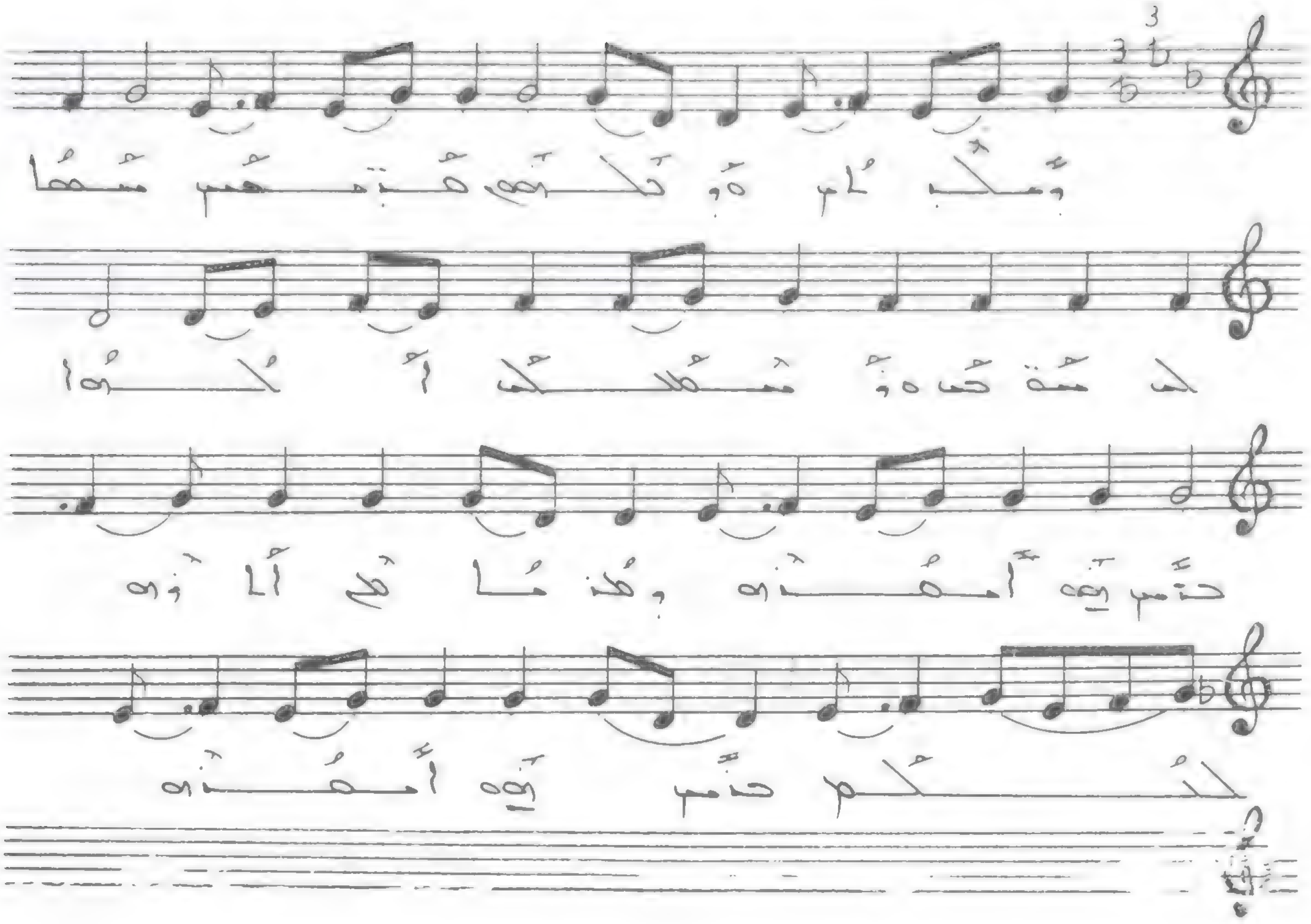






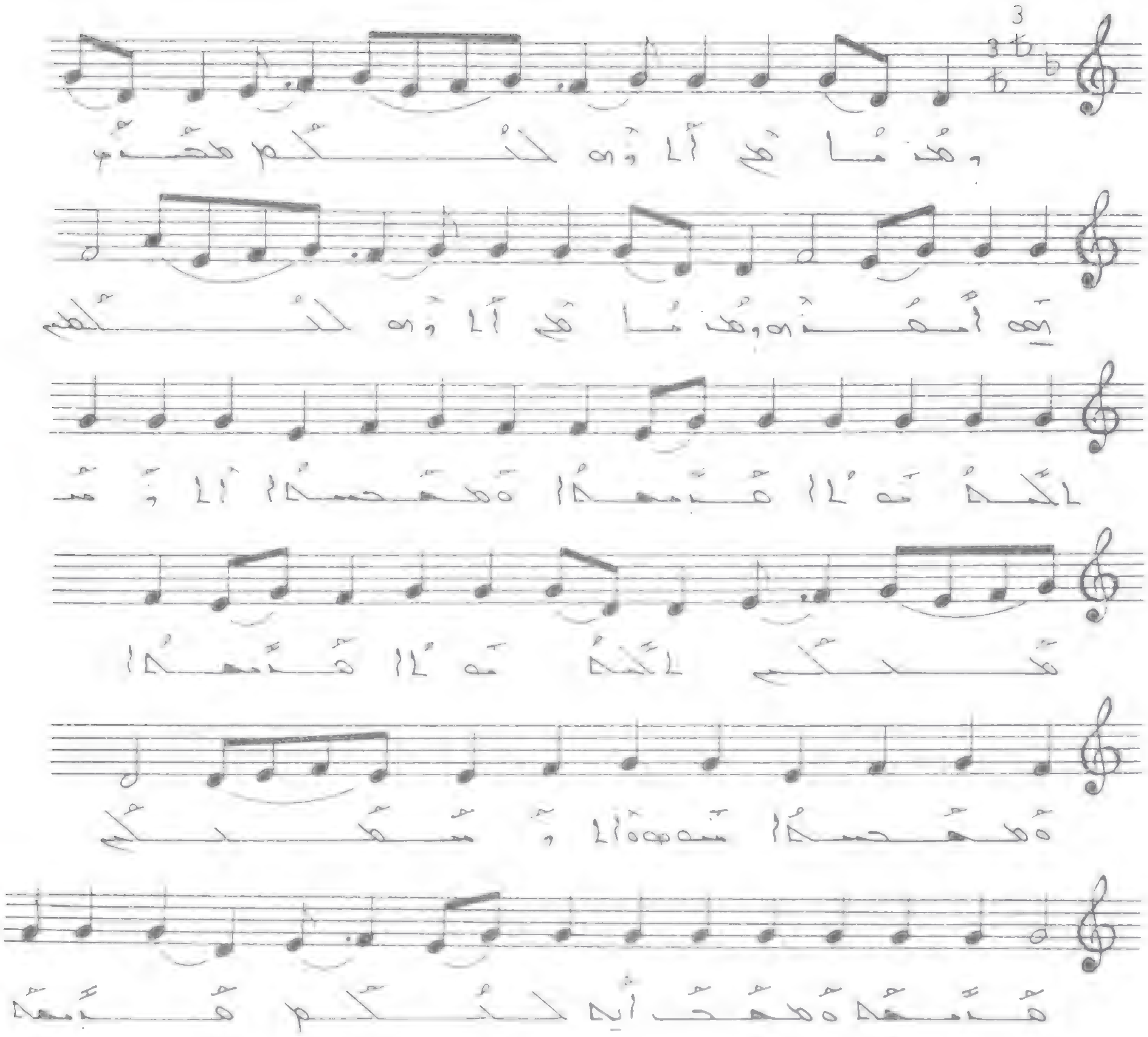
ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܬܩܰܒܠܽܘܢ ܕܶܒ̈ܚܰܝ ܘܨܰܠܘ̈ܳܬܰܝ ܠܘܳܬ݂ܳܟ݂ ܒܰܐܦ̈ܰܝ
ܘܪܰܚܶܡ ܚܽܘܣ ܠܝ ܡܶܢ ܚ̈ܛܗܐ ܘܣܟ݂ܠܘ̈ܳܬܐ ܡܚܣܠܝܢ
ܐܠܗܝ ܕܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܐ ܘܡܬܢܚ ܚܘܠܝ ܒܫܠܡ
ܩܠܝܠ ܘܚܙܝ ܡܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܡܫܡܫ
ܠܟ ܟܪܘܒܐ ܡܕܢܚ ܕܡܠܟܐ ܘܕܠܝܗܘܢ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܐ
ܠܟ ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܐܡܝܢ ܗܘ
ܘܡܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ، ܒܪܝܟ ܗܘ ܐܡܝܢ ܘܡܪܝܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܡܝܢ ܘܡܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ

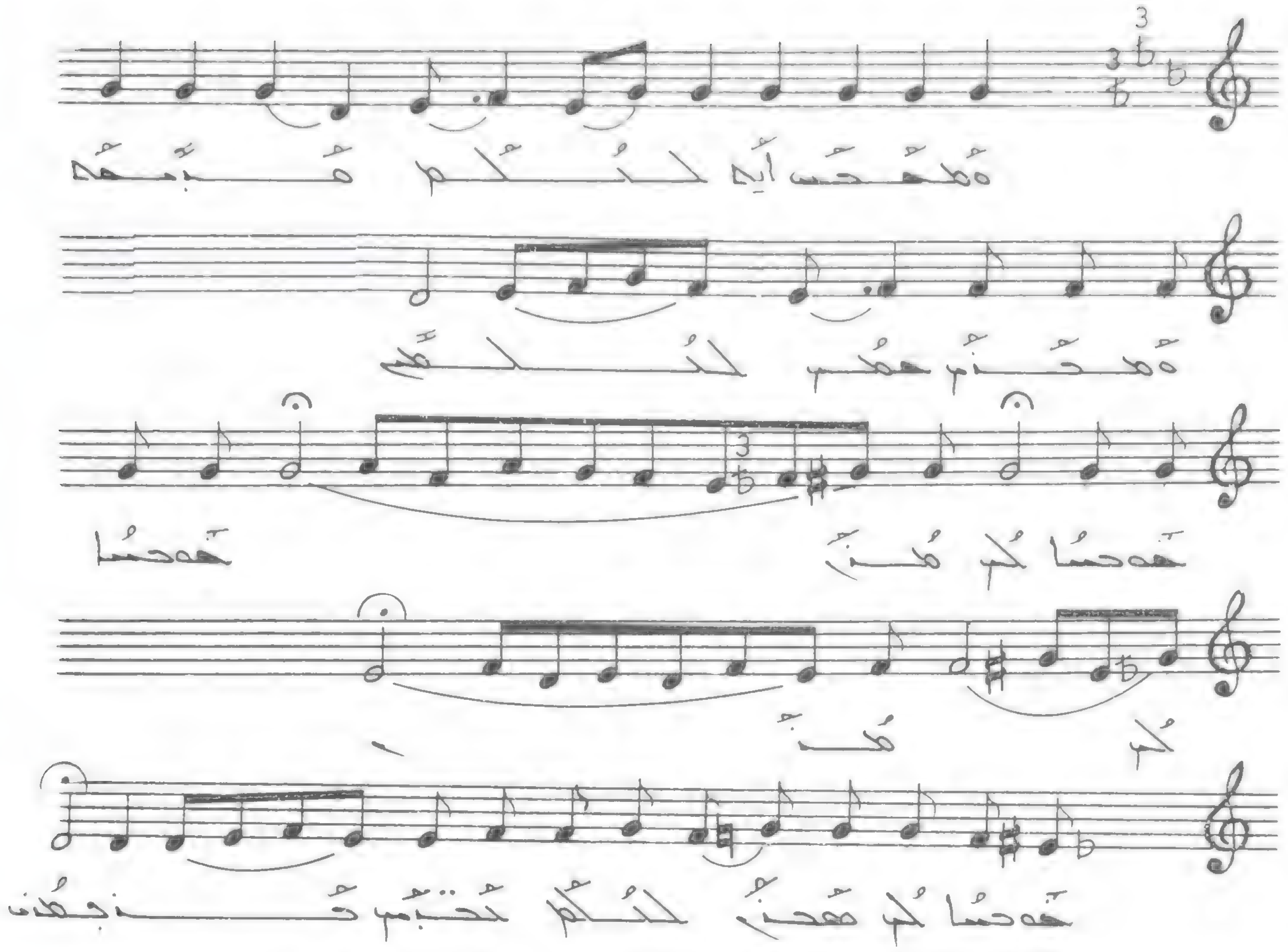
ܩܘܠܐ ܐܚܪܢܐ

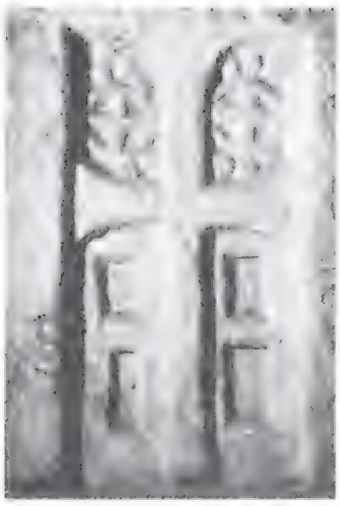


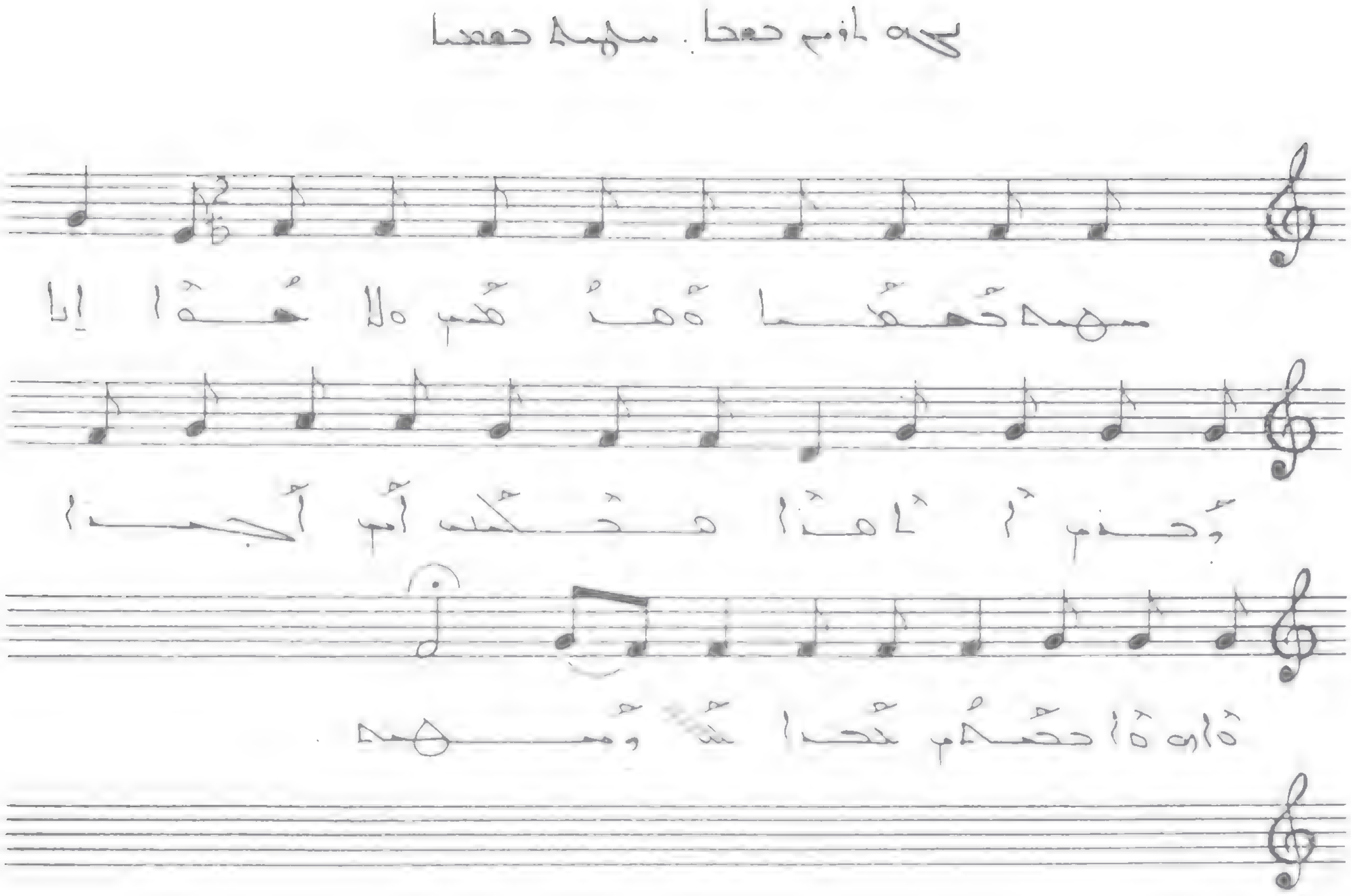
ܐܬܪܘܡܡܬ ܘܡܫܒܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܐܠܗܐ . ܠܥܠܡܝܢ
ܠܥܠܡ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܘܗܒ ܐܬܪܘܡܡܬܝܢ
ܩܕܝܫ ܘܡܫܒܚ ܐܢܬ ܠܥܠܡ ܩܕܝܫ ܘܡܫܒܚ ܐܢܬ
ܠܥܠܡ ܩܕܝܫ ܘܡܫܒܚ ܫܡܟ ܠܥܠܡܝܢ .
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

ܣܘܠܪܐ ܕܚܘܪܐ



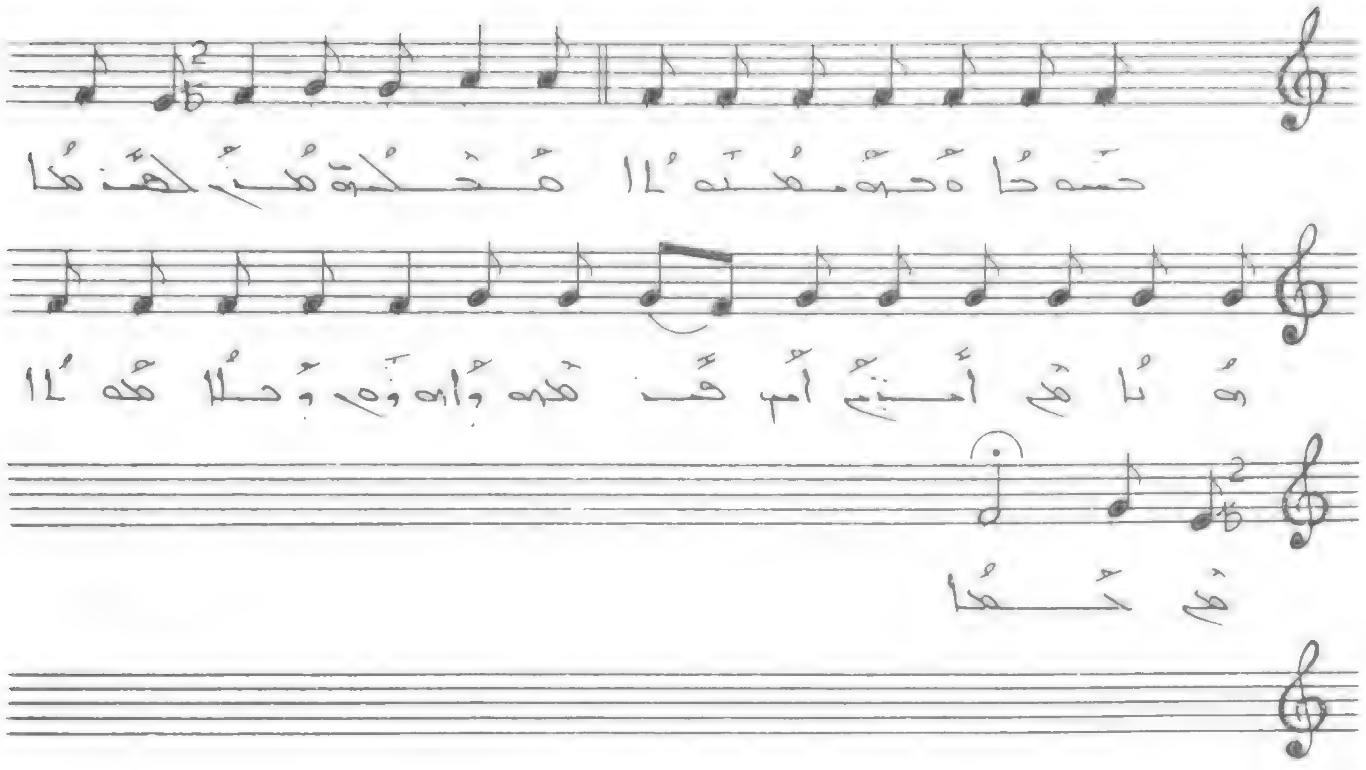






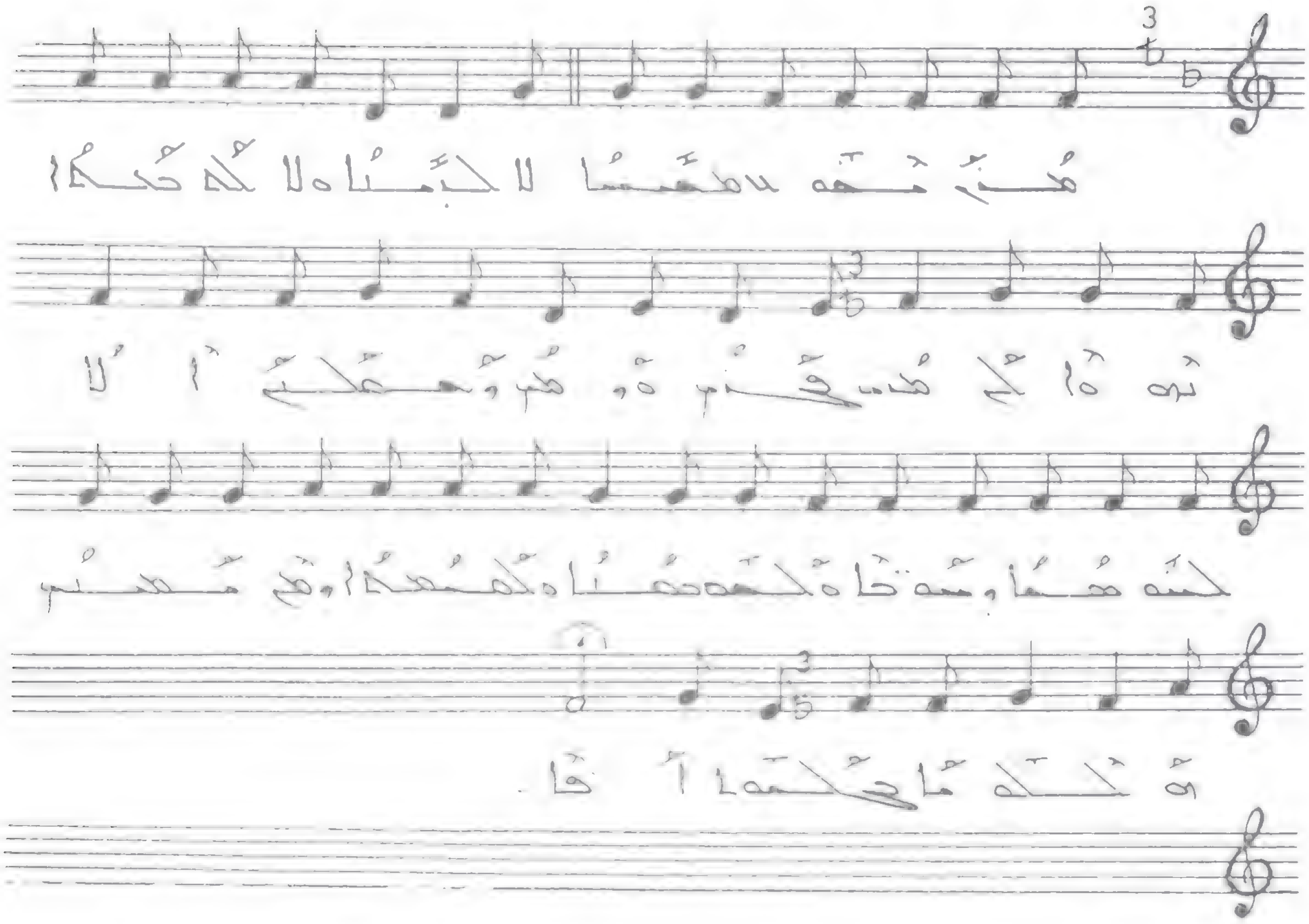
ܫܘܒܚ ܡܫܒܚܐ ܘܡܪܡܡ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ
ܡܫܒܚ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܠܥܠܡ
ܘܫܘܒܚ .

ܩܘܦܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܫܒܚܘ ܡܪܝ



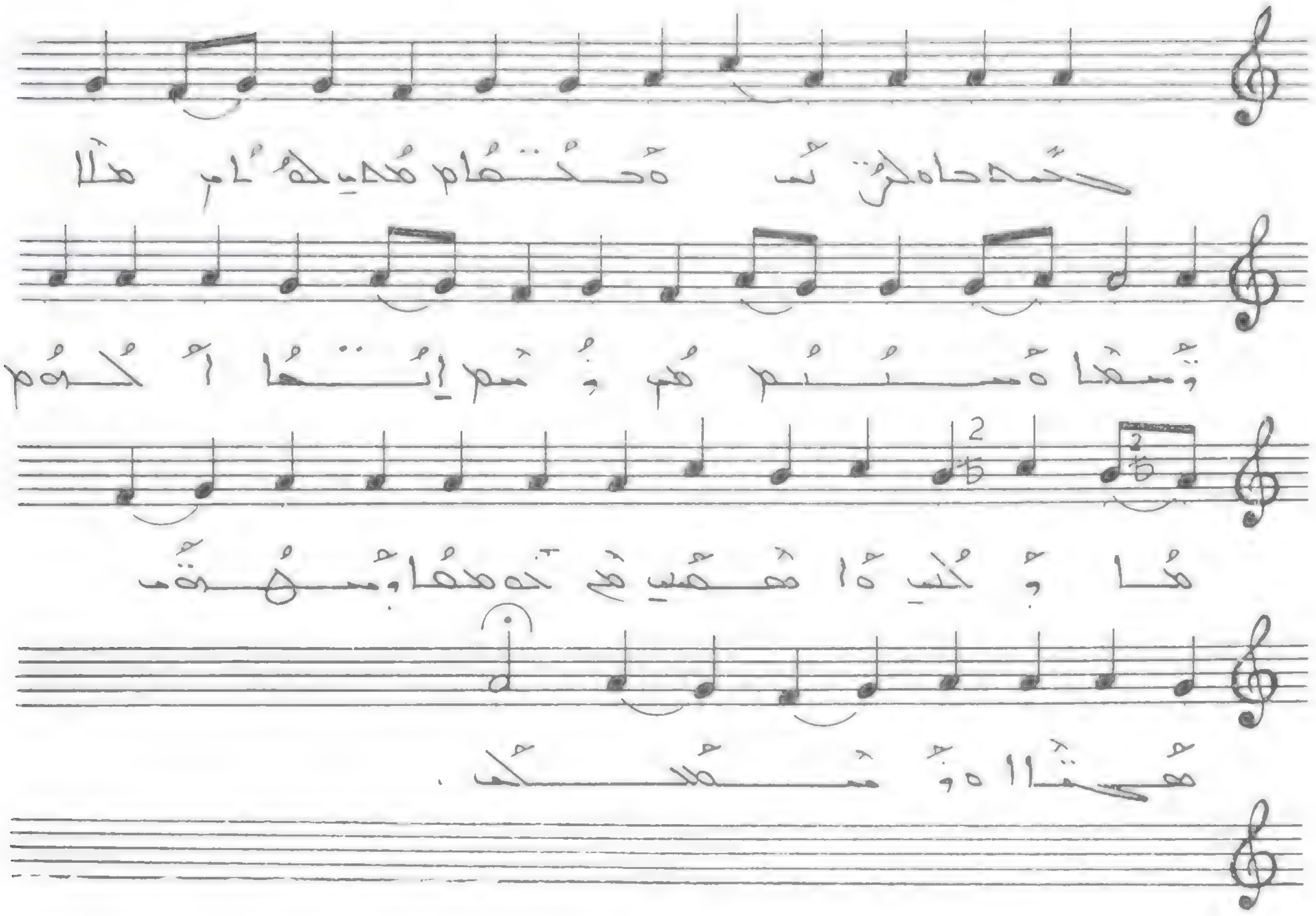
ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ܆ ܡܫܒܚܝܢ ܡܪܝ ܠܦܪܘܩܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܒܘܗܝ ܕܠܐ ܡܘܬܐ܆
ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܩܘܠܐ ܫܚܝܡܐ. ܠܐܒܝܠܐ ܠܥܢܝܕܐ



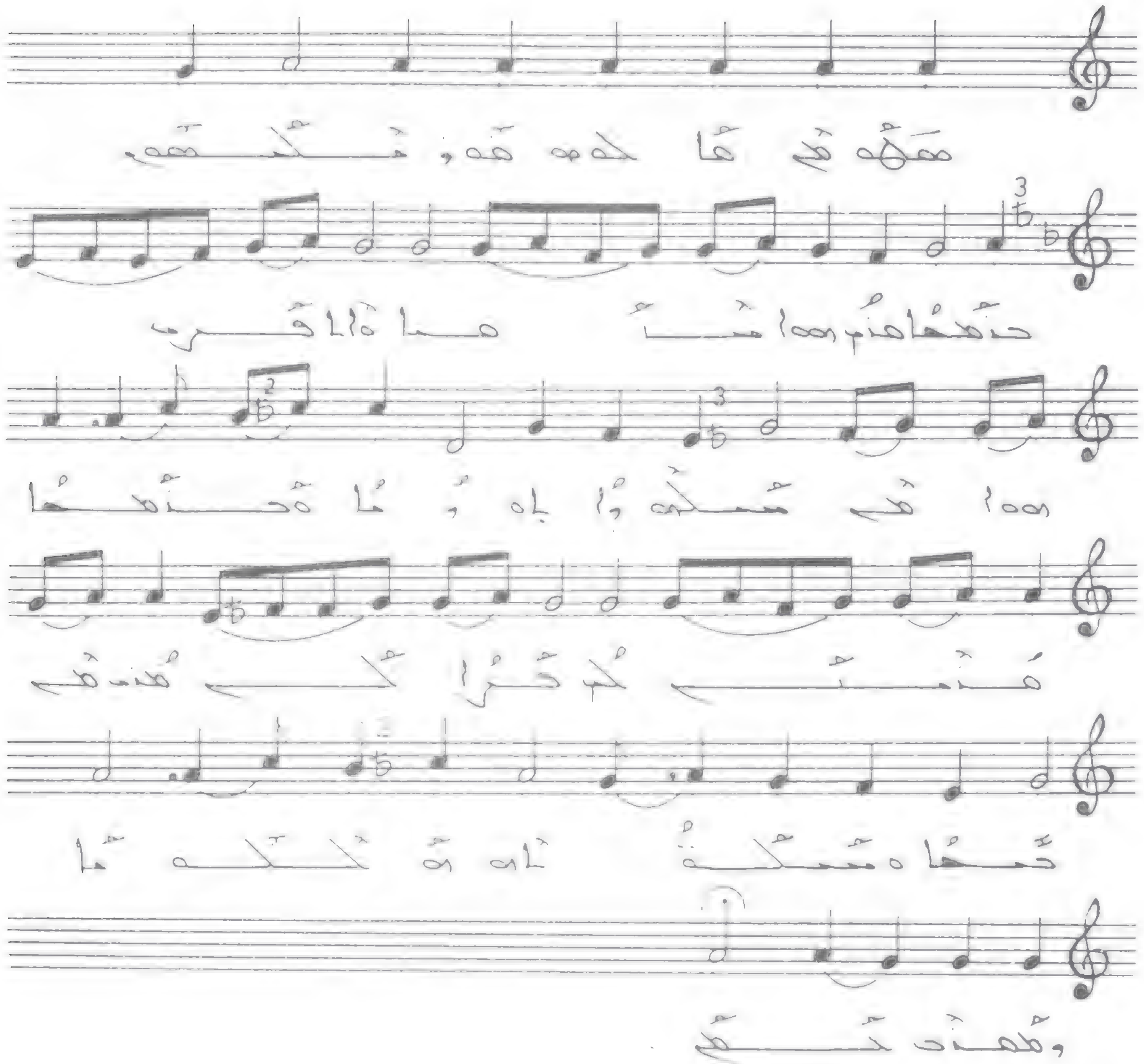
ܡܳܪܝ ܢܰܦܫܶܗ ܡܰܫܡܫܳܢܳܐ ܠܳܐ ܠܓܶܗܰܢܳܐ ܘܠܳܐ ܠܐܰܒܕܳܢܳܐ ܬܶܗܘܶܐ
ܠܶܗ ܡܶܢ ܦܰܓܪܶܗ ܘܪܽܘܚܶܗ ܕܰܡܫܰܠܡܳܐ ܐܶܠܳܐ ܠܒܽܘܣܳܡܳܐ
ܘܰܢܽܘܚܳܐ ܘܰܠܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܕܡܶܢ ܩܕܳܡ
ܬܰܘܠܕܳܬ ܥܳܠܡܳܐ ܐܰܡܺܝܢ ܀

ܩܠܐ ܕܪܡܫܐ. ܒܫܡ ܐܒܗ̈ܬܢ



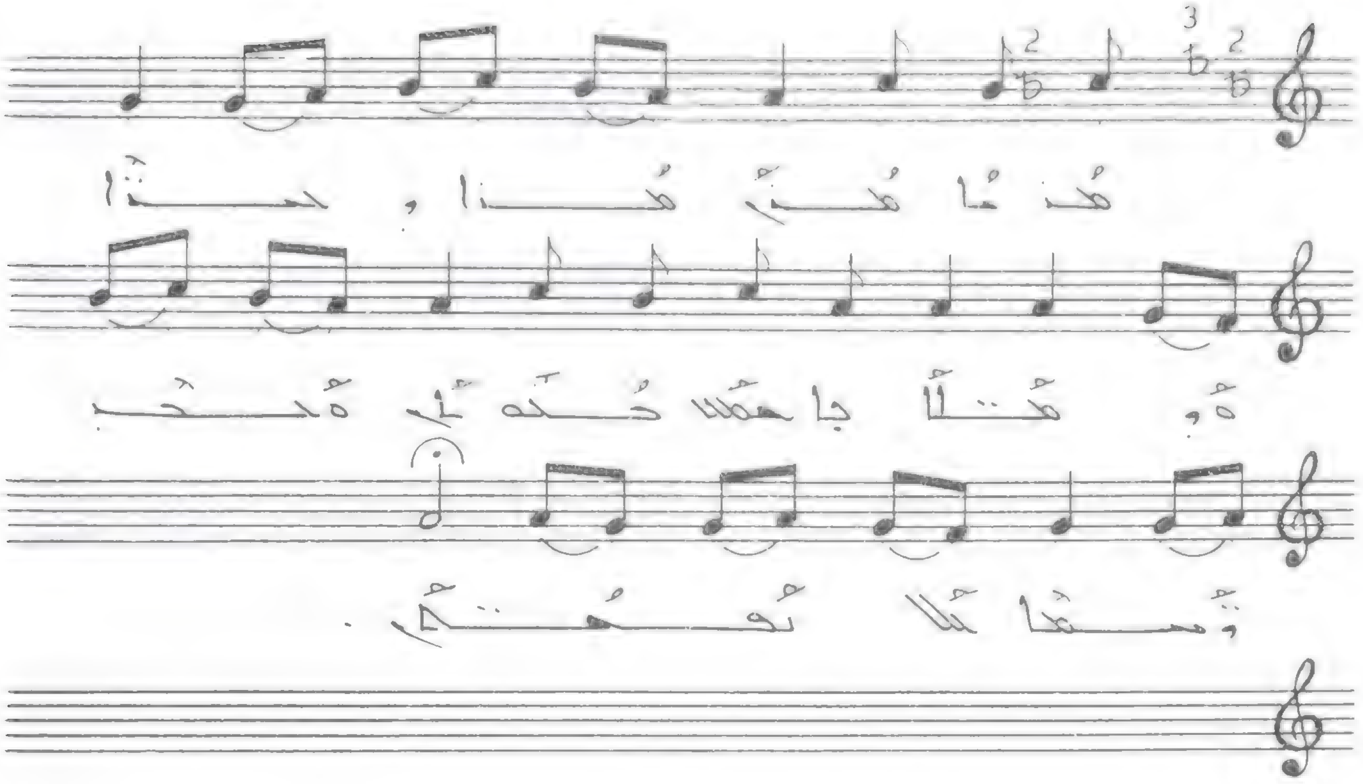
ܒܫܶܡ ܐܰܒ̈ܳܗܳܬܰܢ ܘܰܒܢ̈ܰܝܢܰܝܢ ܠܗܽܘܢ ܡܰܠܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ
ܘܡܶܢܳܐ ܕܫܶܡ ܐ̱ܢܳܫܳܐ ܐܰܠܗܳܐ ܕܟܽܠܝ ܘܰܐܡܰܫܝ
ܡܶܢ ܒܽܘܡܳܐ ܕܡܰܘܗܰܒ ܡܰܝ̈ܳܐ ܘܕܡܰܫܟܳܢ ܀

ܒܩܠ ܐܘܪܚ ܫܡܝܐ. ܒܪܡܫܐ ܗܢܘ ܗܘܐ



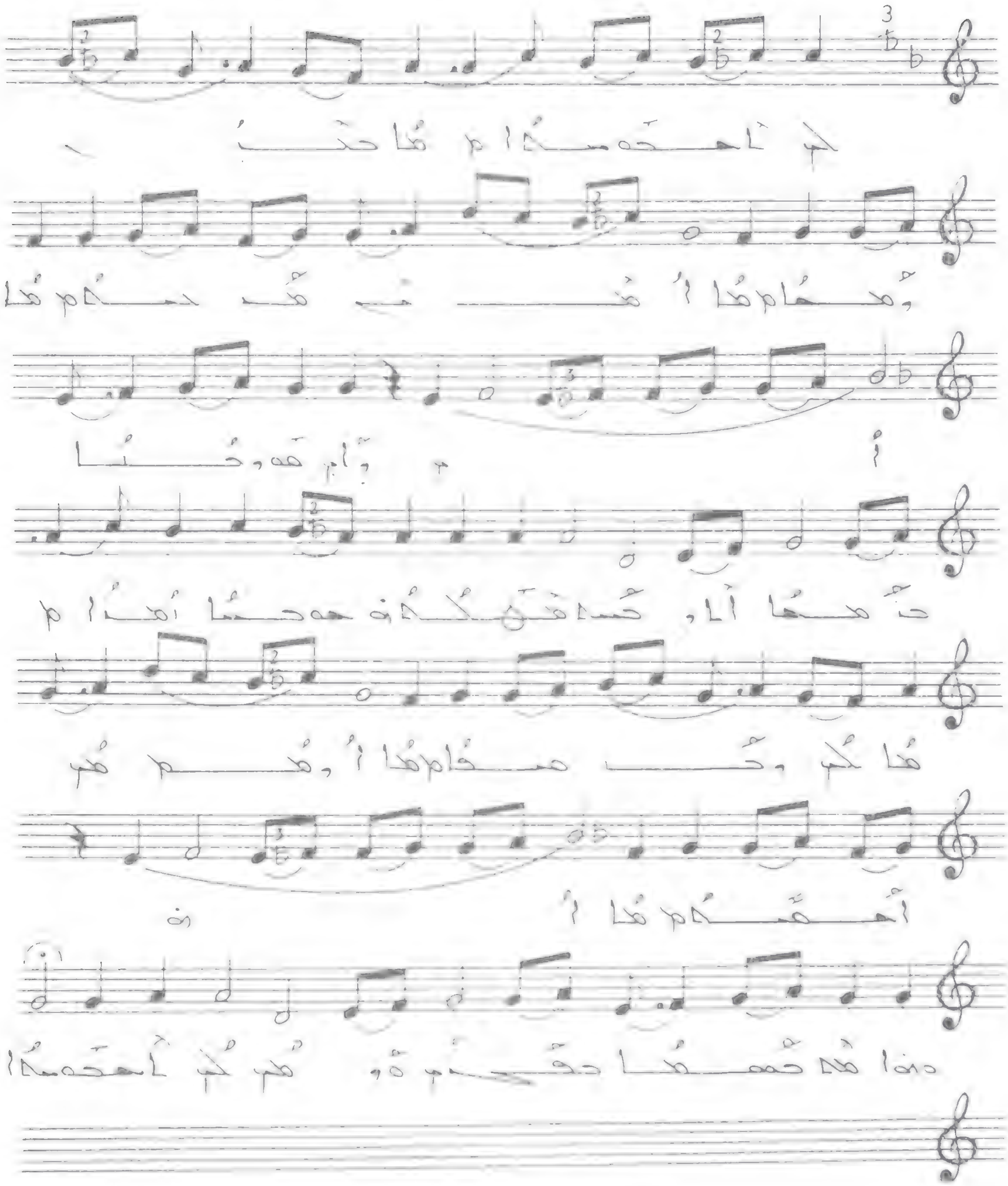
ܫܡܥܘ ܡܢ ܡܠܐܟܘܗܝ ܗܘ ܕܢܟܣܘܢ. ܒܪܡܫܐ ܗܢܘ ܗܘܐ
ܡܪܡܐ ܘܐܠܐܦܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܠܝܘ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܒܪܡܫܐ ܡܢܝܢ ܠܗ ܦܪܨܘܦ ܡܢܗ ܡܢ ܒܫܝܢܐ
ܘܡܫܠܡܢܬܗ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚ ܒܫܡܐ ܀

ܒܩܠ ܐܘܪܚ ܫܒܝܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ

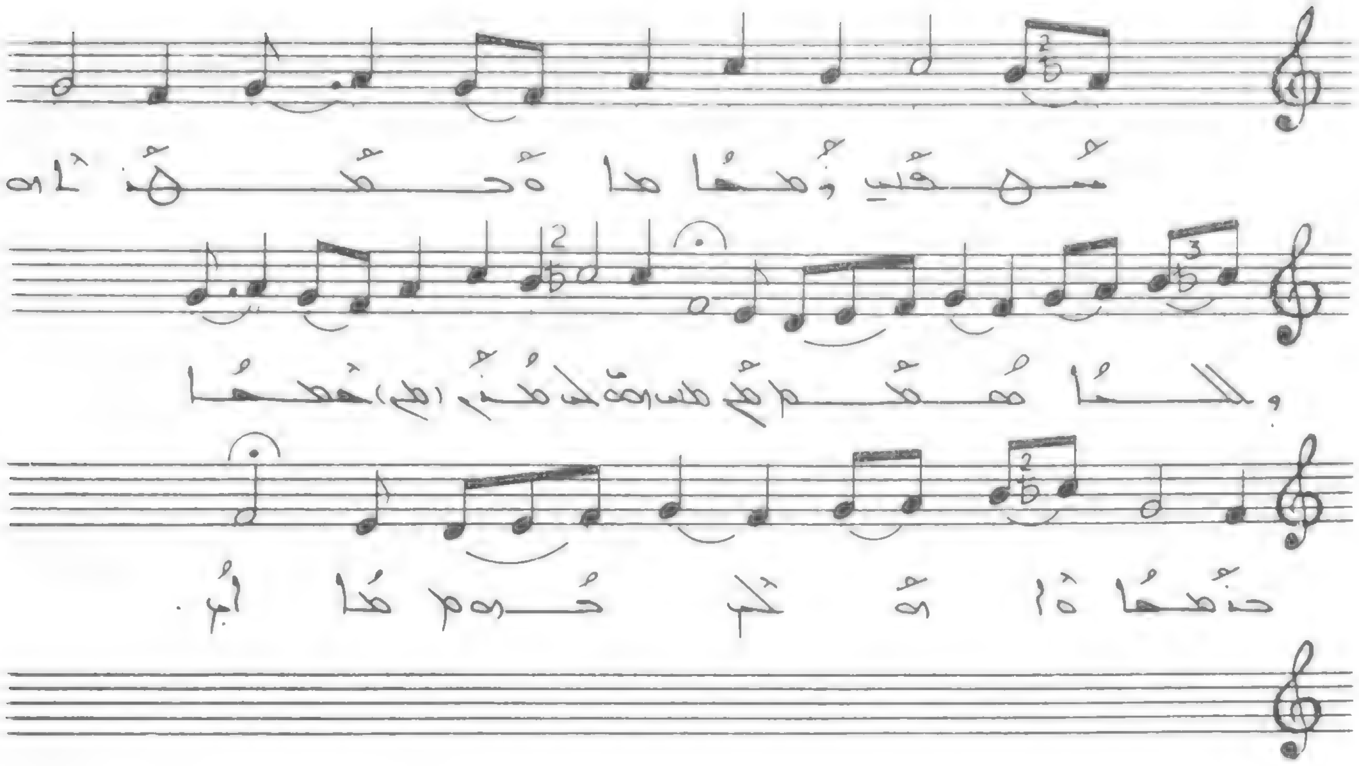


ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܫܒܚܝܢ
ܚܘܣܝܐ ܘܚܢܢ ܘܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܢܦܫܬܢ ܀

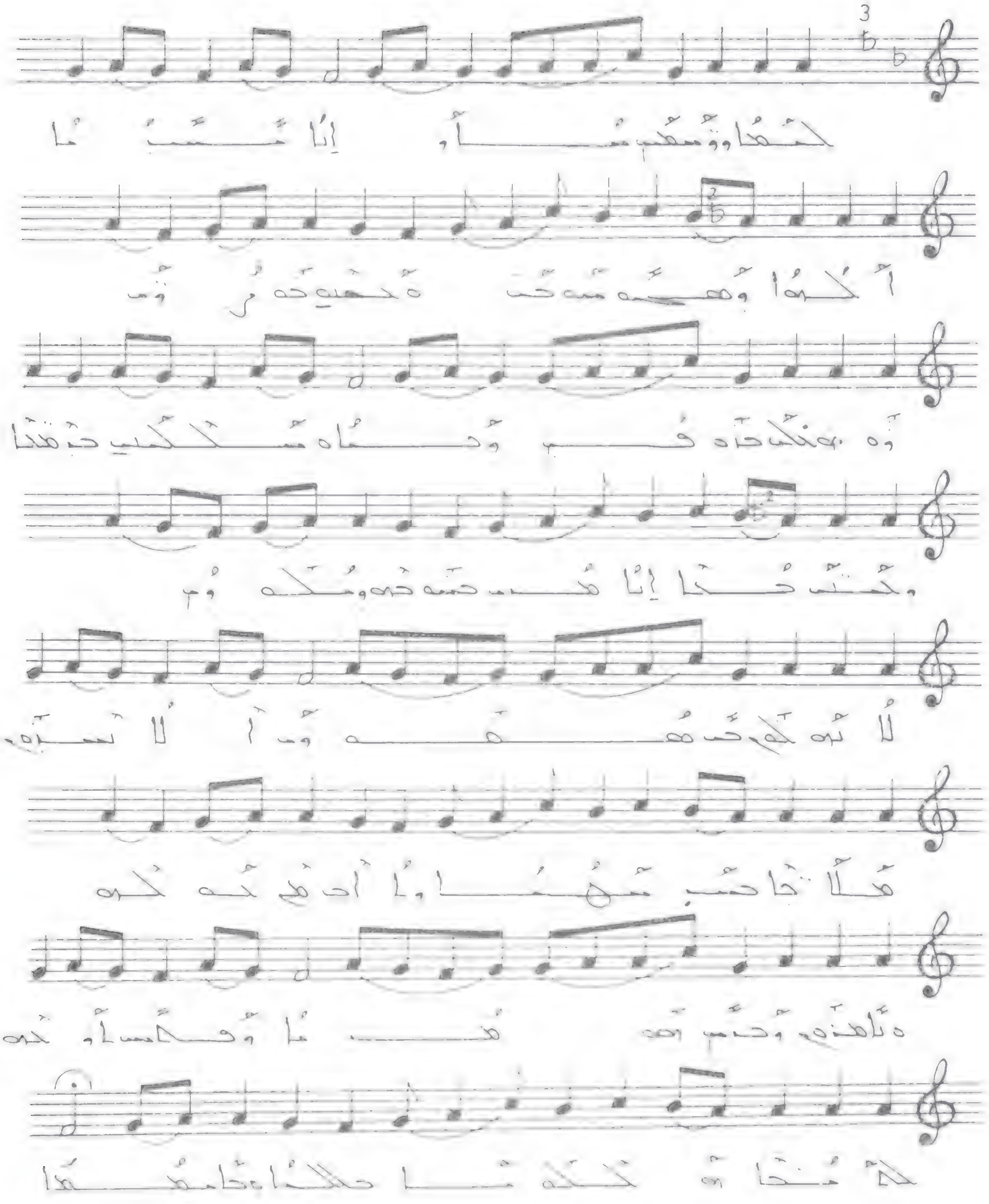
ܢܘܚ ܐܪܝܡ ܒܝܬܐ. ܩܘ ܒܒܘܐܐ ܕܡܢܝ ܡܒܘܣ



ܟܕ ܐܪܡ ܥܡܐ. ܩܠ ܥܒܘܐ ܕܒܪܐ ܥܡܘܟ

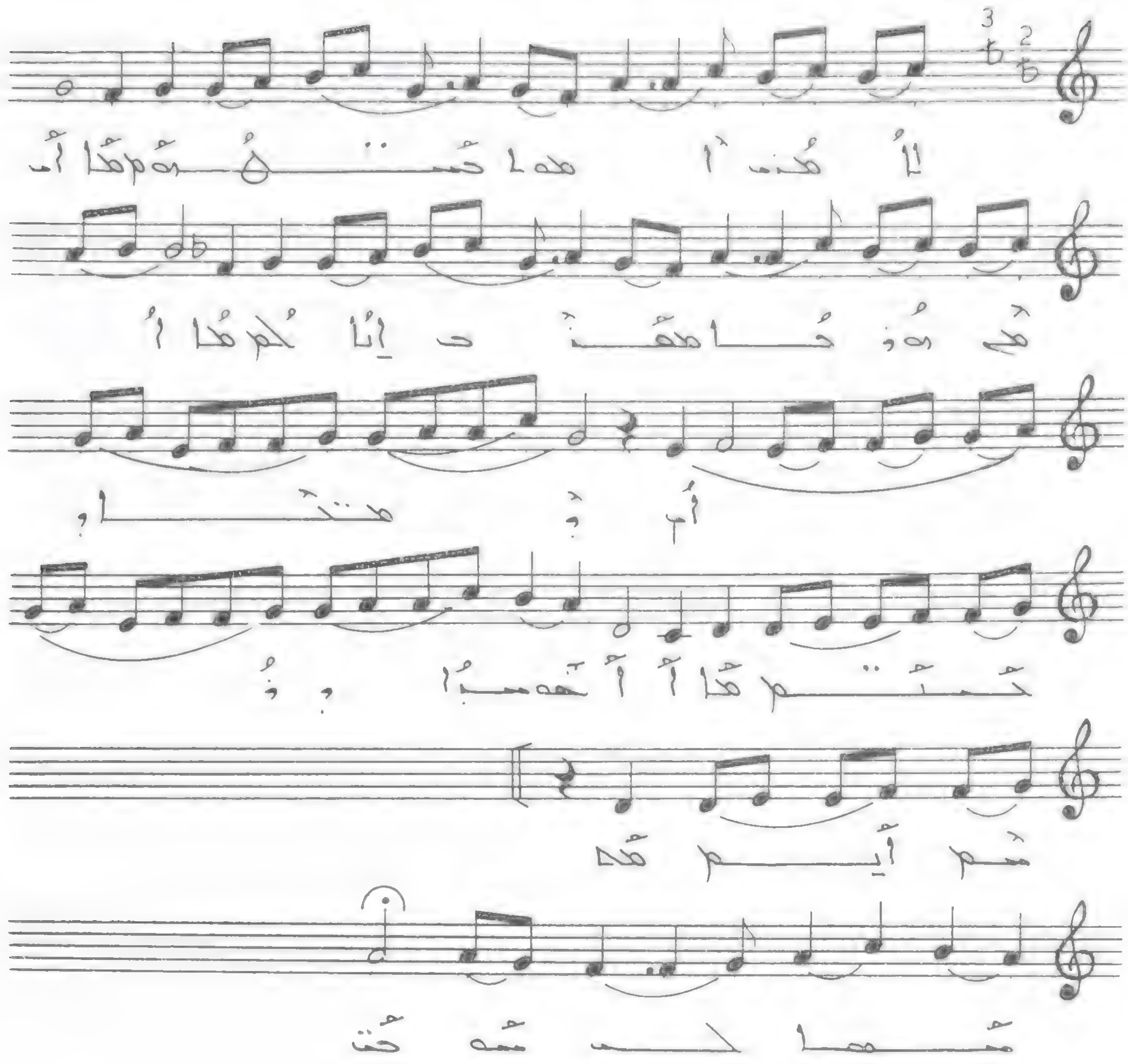


ܠܟ ܐܫܬܘܕܝܬܐ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡܝܢ
ܕܐܦ ܗܘܕܝܐ ܒܪܫܝܬܐ ܐܠܐ ܘܒܫܡ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܗܘܟܢܐ
ܐܘܕܐ ܠܟ ܕܒܣܘܦܐ ܕܡܢ ܐܫܬܘܕܝܬܗ ܘܫܡܥ ܠܥܡܡܐ
ܕܦܪܩ ܘܕܟܝ ܠܟ ܐܫܬܘܕܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘ ܒܡܬܩܢܘܬܗ ܕܫܠܝܐ ܡܬܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܫܝܬܐ ܘܐܦ ܠܟ ܟܕ ܀



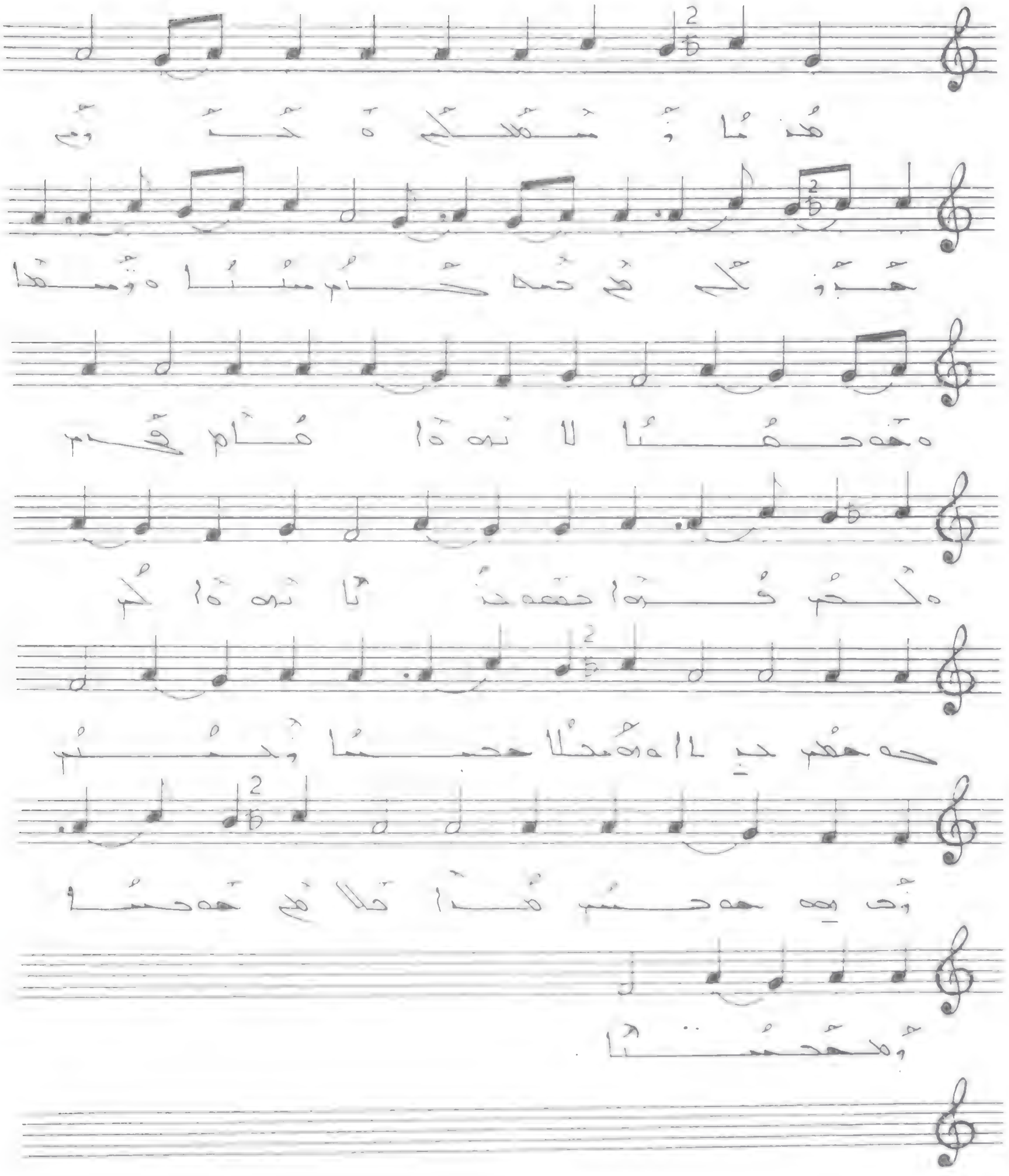
ܠܚܡܐ ܕܪܫܝܡ ܡܪܢ ܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܝ
ܘܒܫܘܠܛܢܟܘܢ. ܩܘܡܘ ܠܟܘܢ ܒܗܘܢ ܕܢܐ ܘܫܠܛܘ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܪܬ ܩܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܒܣܘܒܪܗ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ ܚܪܬܐ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܥܠܡܐ
ܘܠܐܒܐ ܕܫܠܚܗ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܚܝܠܗ
ܫܠܡܐ ܕܫܡܝܐ ܢܫܪܐ ܥܠܝܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܘܫܚܬܐ. ܠܫܡܐ ܕܪܚܡܝܢ

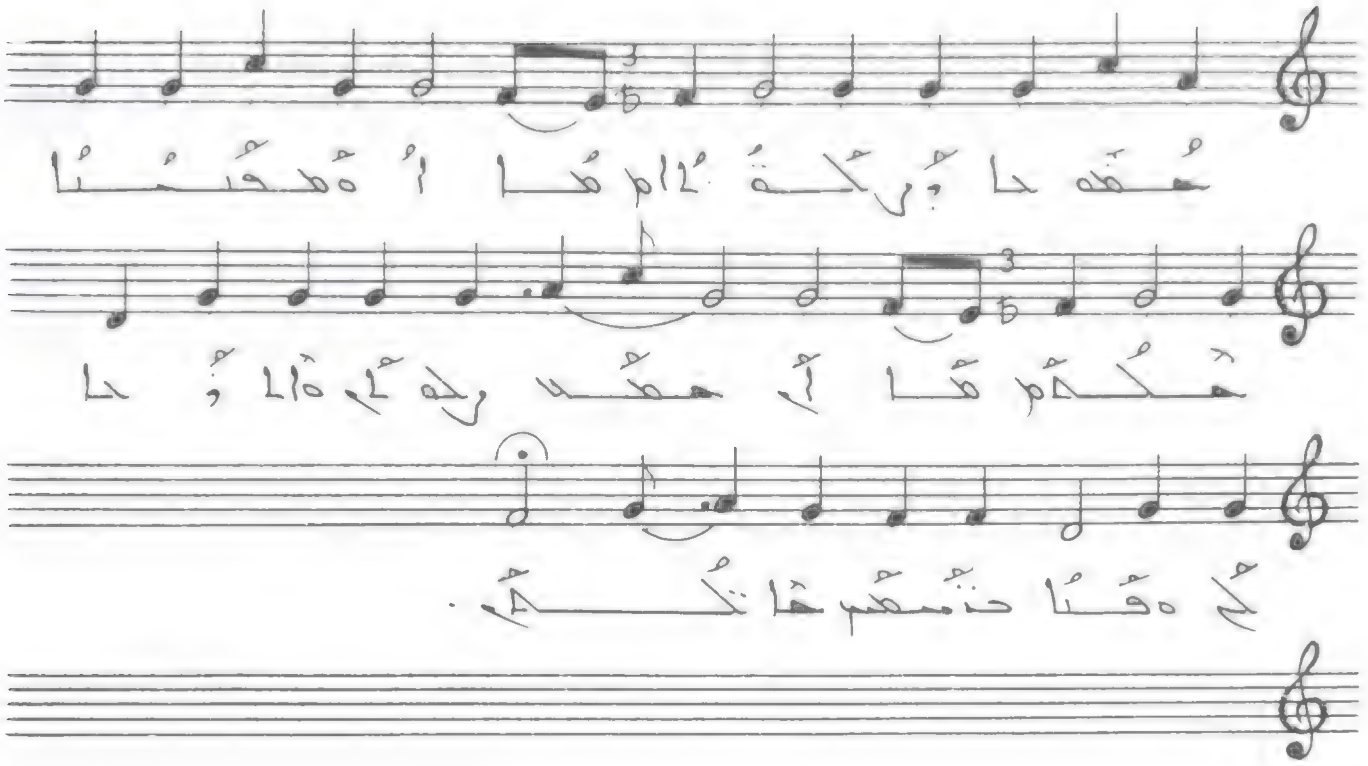


ܠܐ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܡܢ ܗܘܕܝܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܡܫܝ̈ܚܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܥܘܡܪܐ ܕܦܢܝܬ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܫܒܥܝܬܐ

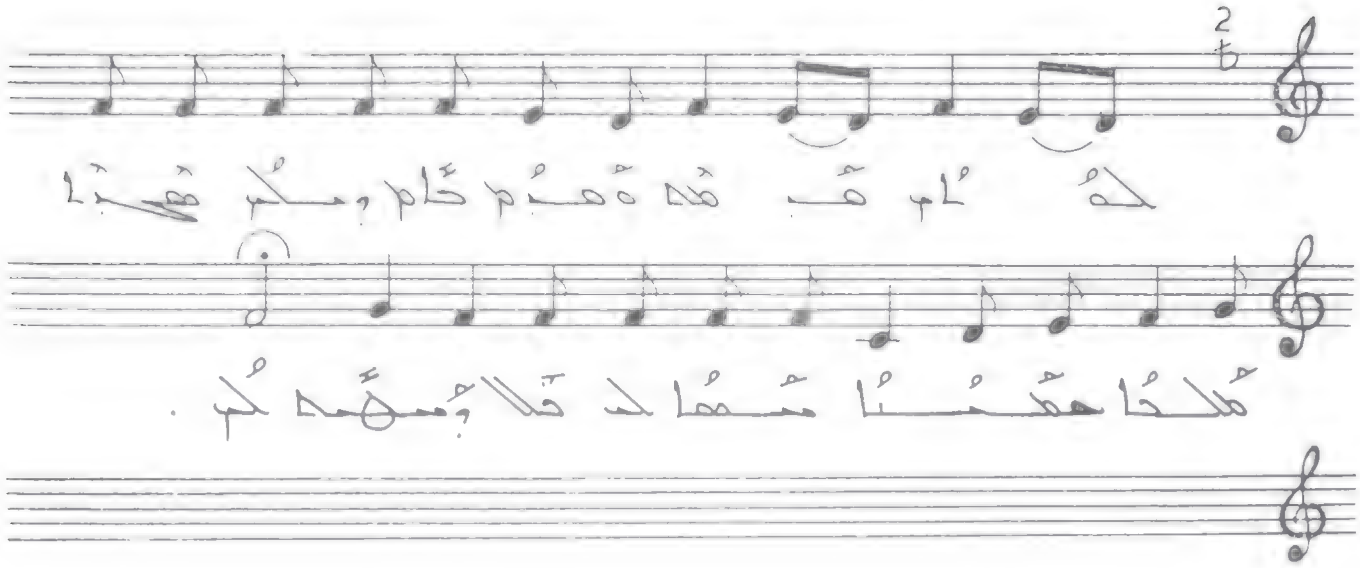


ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܚܡܫܝܬܐ



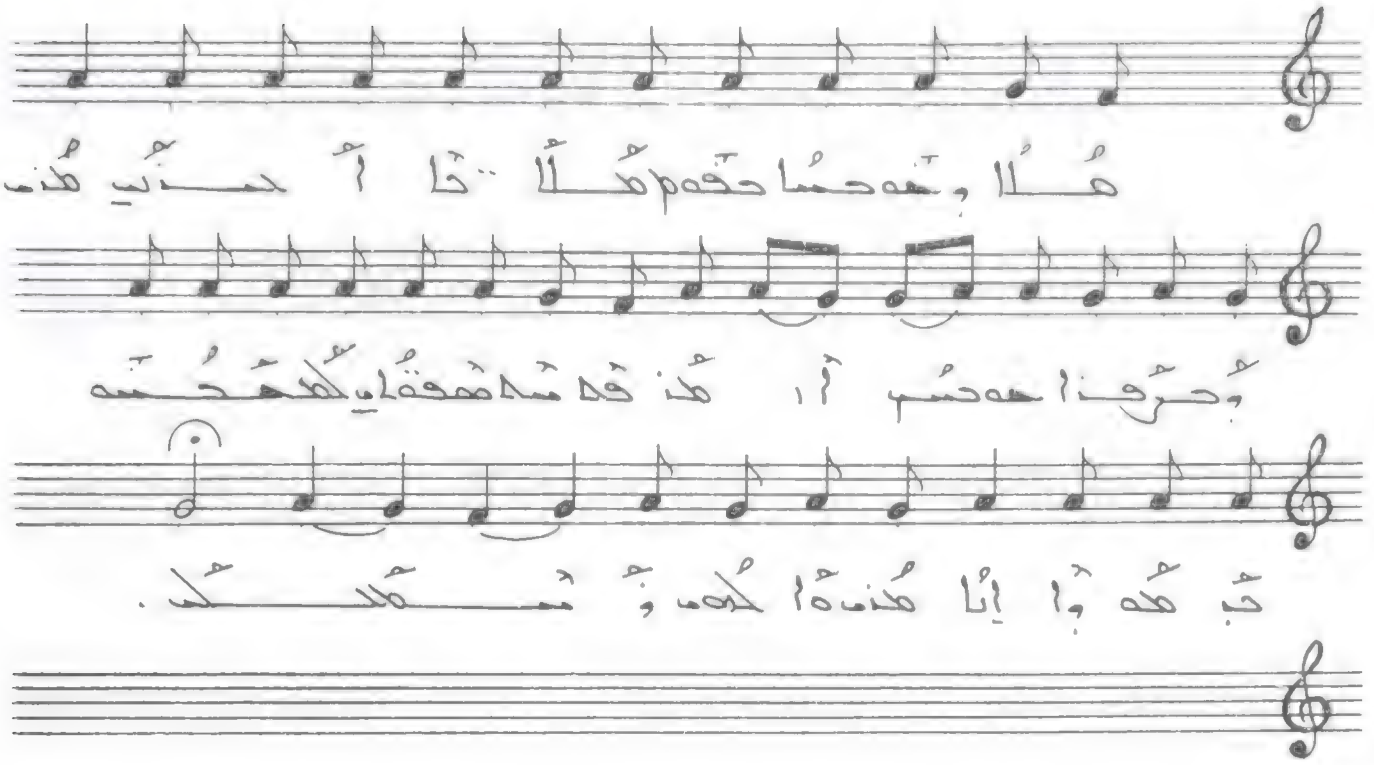
ܡܳܪܝܳܐ ܕܰܫܡܰܥܬܠܝ ܘܥܰܒܶܕܬ ܨܶܒܝܳܢܝ ܠܳܐ ܬܶܣܒ ܡܶܢ ܚܘܒܟ
ܚܢܢܐ ܘܫܡܥܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܦܪܝܣ
ܘܥܡܟ ܦܪܘܩ ܒܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܒܥܘܬܢ
ܬܪܬܐ ܘܡܠܬܐ ܡܫܡܫܐ ܕܥܡܟ ܕܗܘ ܡܘܒܠ
ܡܢܐ ܬܠܐ ܡܢ ܡܘܒܠܐ ܕܡܫܒܚܢܐ. ܫܘܒܚܐ
ܕܠܟ ܝܐܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܠܟܐ ܫܡܟ ܕܠܘܬܟ ܘܠܐܒܘܟ
ܠܟ ܘܦܐ ܒܬܫܒܚܢ ܥܠܡܝܢ ܀

ܙܡܪܐ ܕܐܘܪܚ ܒܥܕܐ. ܠܘܬܟ ܩܕܝܫ

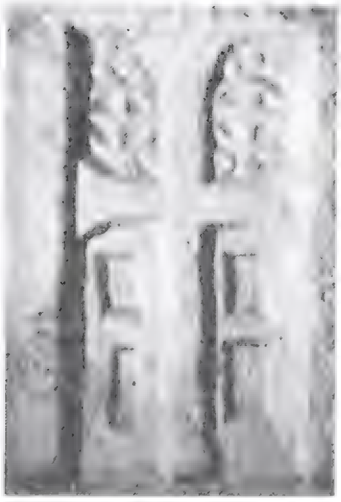


ܠܘܬܟ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܫܝܚܐ ܡ̈ܠܐܟܐ
ܫܡܝܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ ܟܠܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܟ .

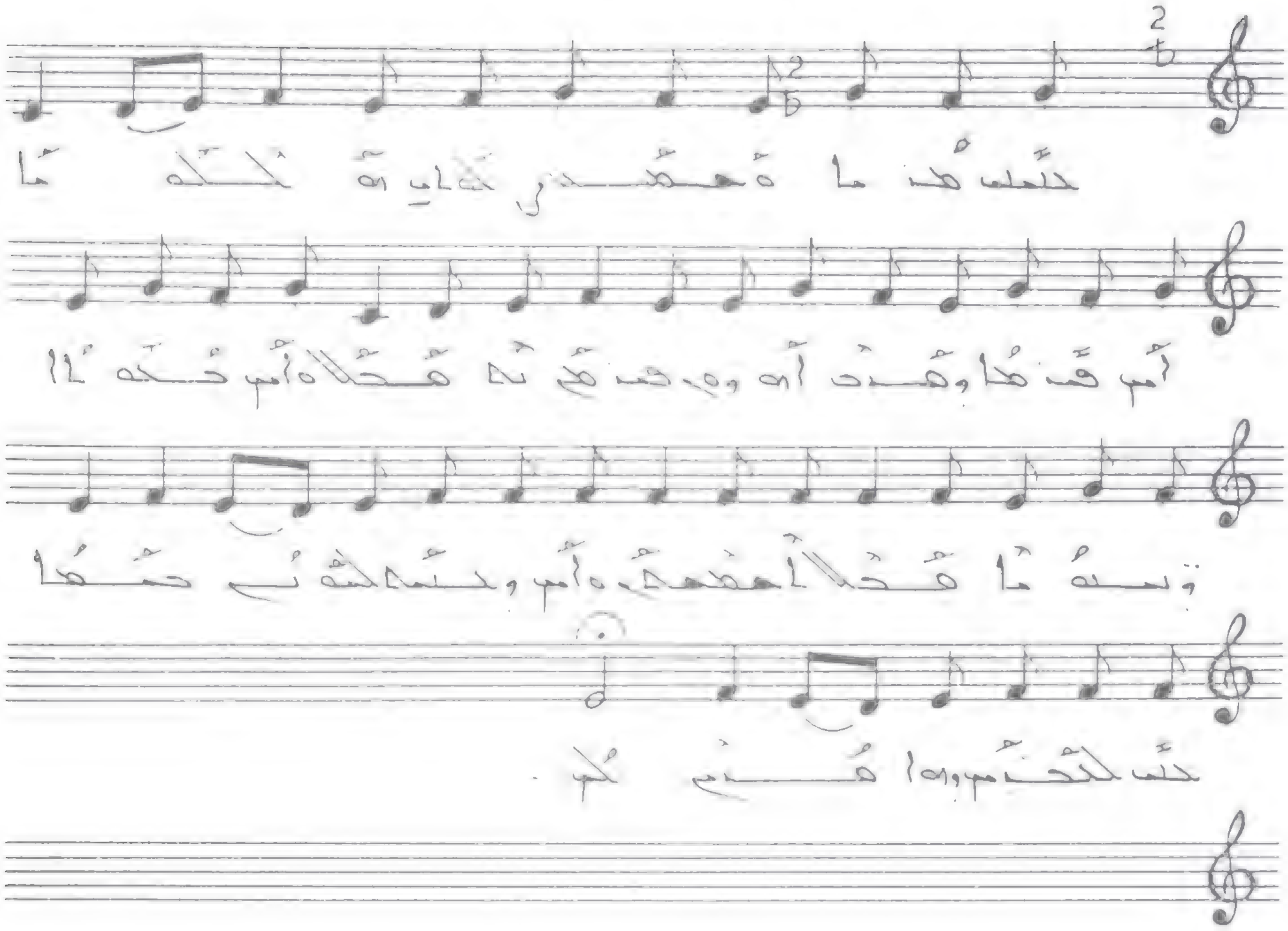
ܙܦܐ ܕܐܢܫ ܒܥܒܕ. ܡܠܐ ܕܫܘܒܚܐ



ܡܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܦܘܡ ܡܠܐܟܐ ܐܒܢܝ ܡܪܝ
ܕܒܪܐ ܫܘܒܚ ܐܡܪ: ܦܠܚܐ ܫܡܝܢܝܐ
ܠܡܫܝܚܘ ܕܝ ܡܟܘܬ ܐܝܬ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܕܫܡܝܐ :.

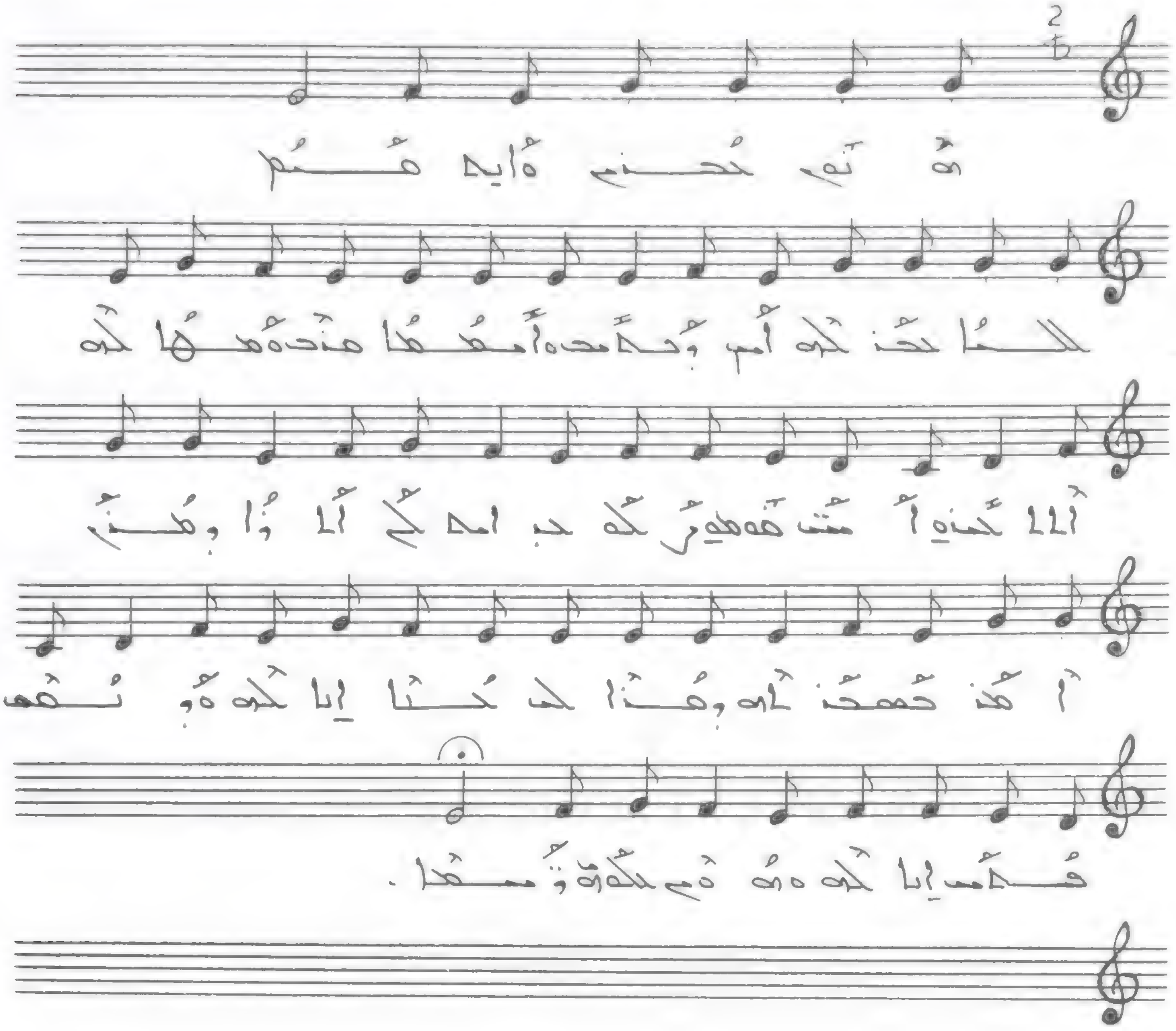


ܙܡܪܐ ܕܐܬܪܝ ܒܝܬܢܐ. ܐܝܟ ܩܝܢܬܐ ܕܡܪܝ



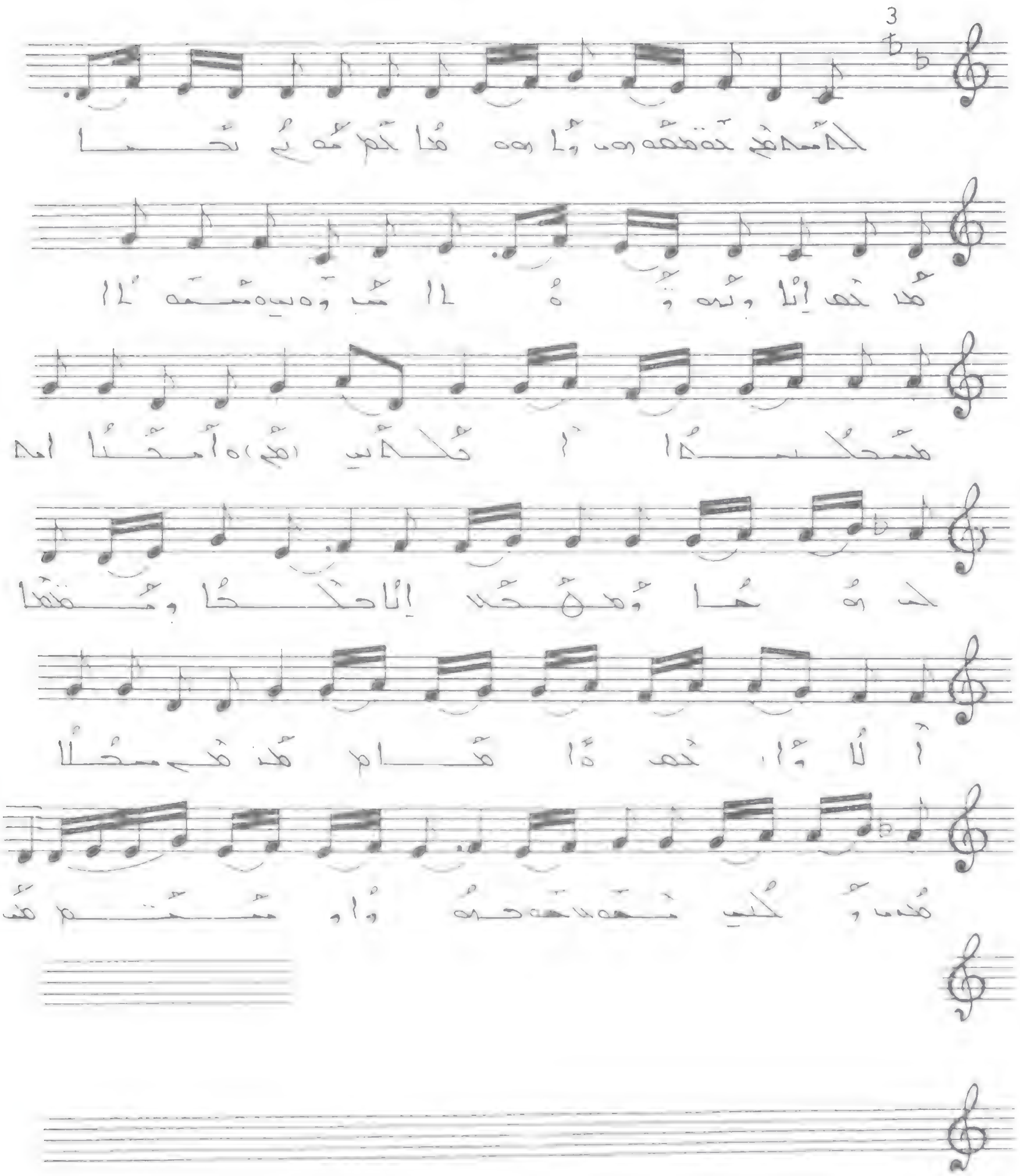
ܒܫܡ ܡܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܫܠܝܛܘܬܐ ܐܝܟ
ܩܢܘܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܩܕܝܫܐ ܕܢܫܠܡ ܘܐܝܟ
ܡܠܦܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܫܠܝܚܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܝܟ ܕܒܢܝ
ܠܥܕܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܒܢܝ ܠܡܬܒܢܝܘ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܠܝ ܀

ܙܘܥܐ ܕܐܪܙ ܒܥܕܐ. ܠܐܢܣܘܬܐ ܕܡܥܡܕܢܘܬܐ



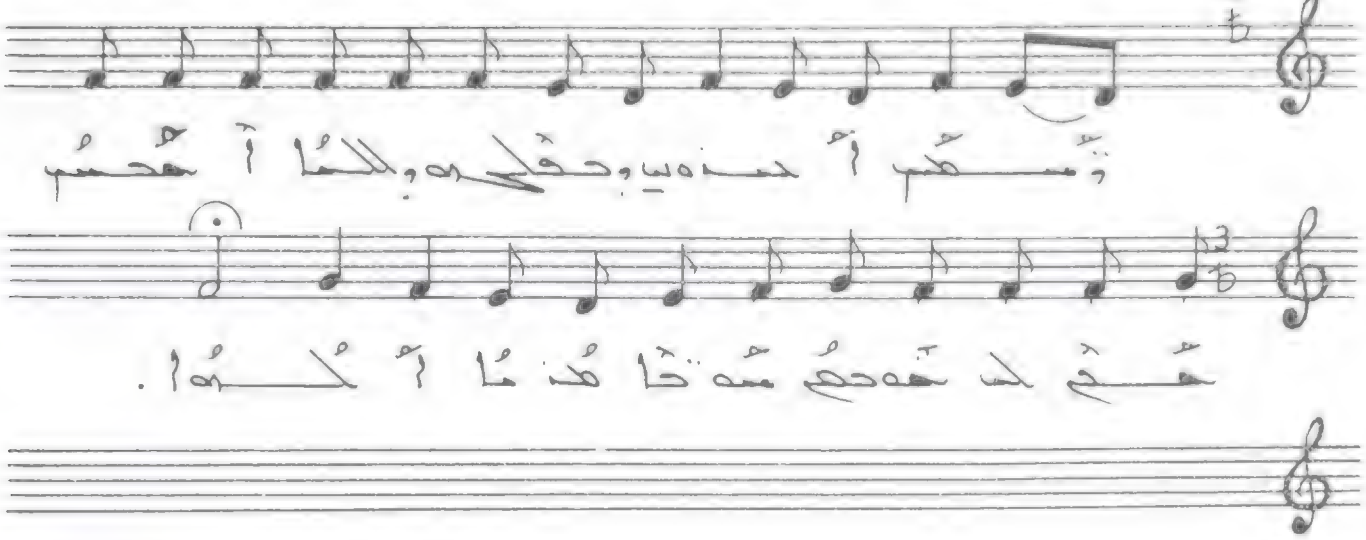
ܗܘܘ ܡܒܪܟܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܡ ܫܠܝܚܐ ܒܪܢ ܟܠܗ ܐܝܟ
ܕܢܦܩ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܘܡܫܚܐ ܟܠܗ ܐܬܠܒܫܗ
ܐܚܝ̈ ܗܘܘ ܕܟܠܗ ܒܐܝܕܗ ܠܐ ܐܬܪܐ ܕܡܪܢ ܐܡܪ
ܒܟܘܪܗ ܕܫܪܐ ܠܗ ܒܪܐ ܐܝܬ ܟܠܗ ܘܢܦܫ ܦܓܪ
ܐܝܬ ܟܠܗ ܘܗܘܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܀

ܩܠܐ ܕܐܢܫ ܒܥܐ. ܠܚܘܣ ܡܪܝ ܒܥܘܬܗܘܢ.

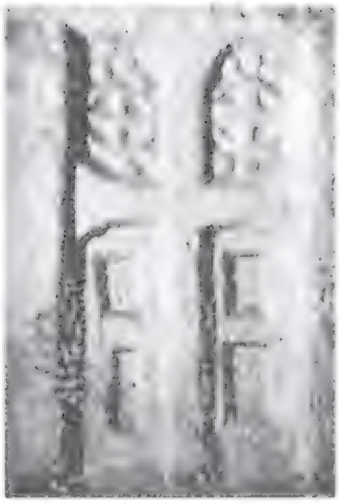


ܠܚܘܣ ܡܪܝ ܒܥܘܬܗܘܢ ܕܐܒܗܬܐ ܗܠܝܢ ܟܠ ܡܘܢ ܢܒܝܐ ܡܪܢܢ
ܐܝܟ ܕܢܘܗܪܐ ܡܪܕܘܬܢ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܦܠܐܝܢ
ܘܐܡܗܬܐ ܐܝܟ ܠܟ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܗܐ ܡܪܢܝ ܫܒܠܐ ܡܢܢ ܕܟܠܢ ܫܒܘܚ ܫܘܒܚܐ
ܕܫܢ̈ܝܢ ܀

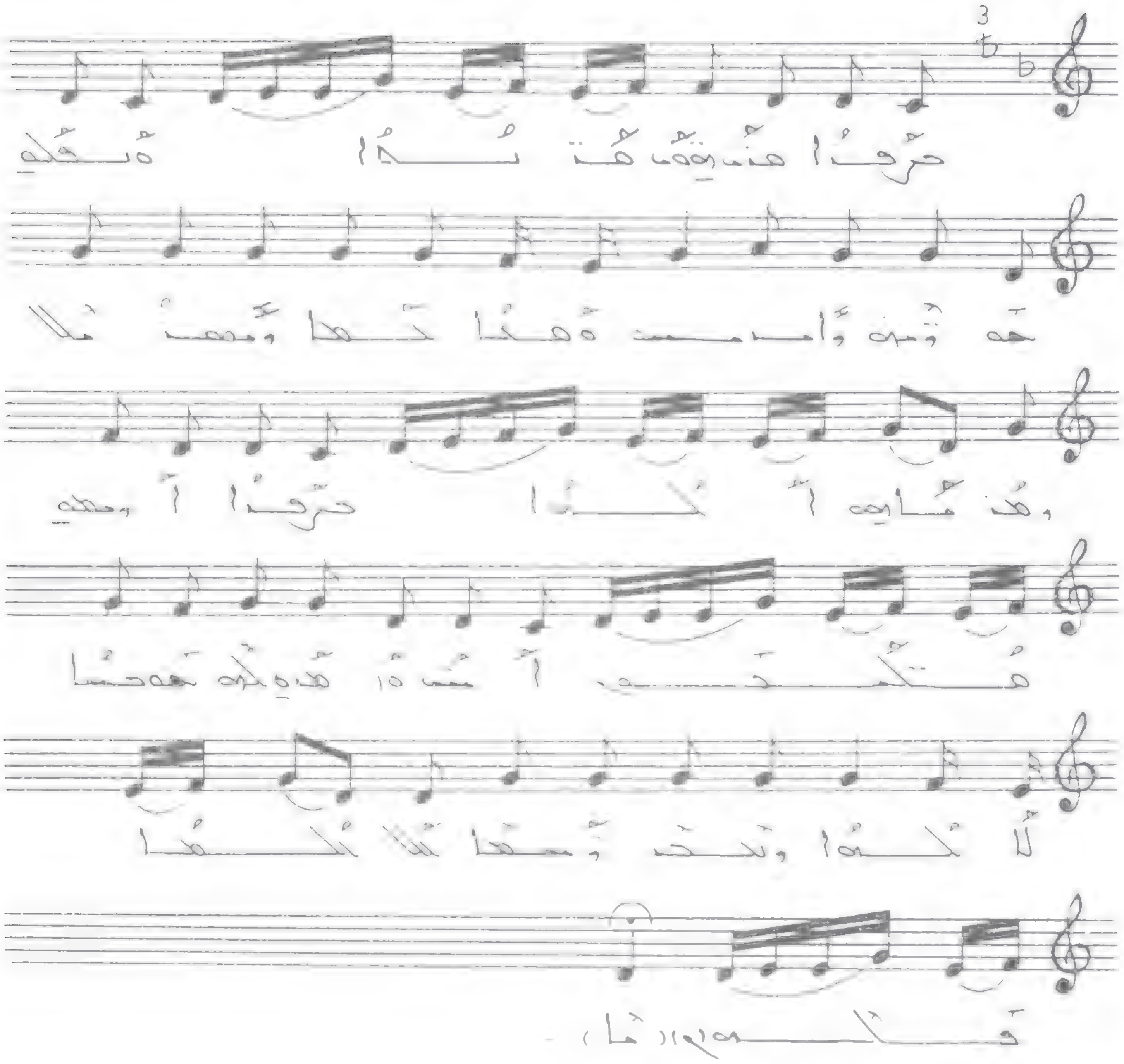
ܠܠܚܢܐ ܕܐܬܪܘܡ ܕܡܝܐ. ܫܡܥܢܝ ܐܠܗܢ



ܫܡܥܢܝ ܐܠܗܢ ܕܒܟܠܗ ܕܥܠܡܐ ܐܚܝܢܢ
ܚܢܢ ܠܟ ܡܘܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܪܢܐ ܐܠܗܢ ܀

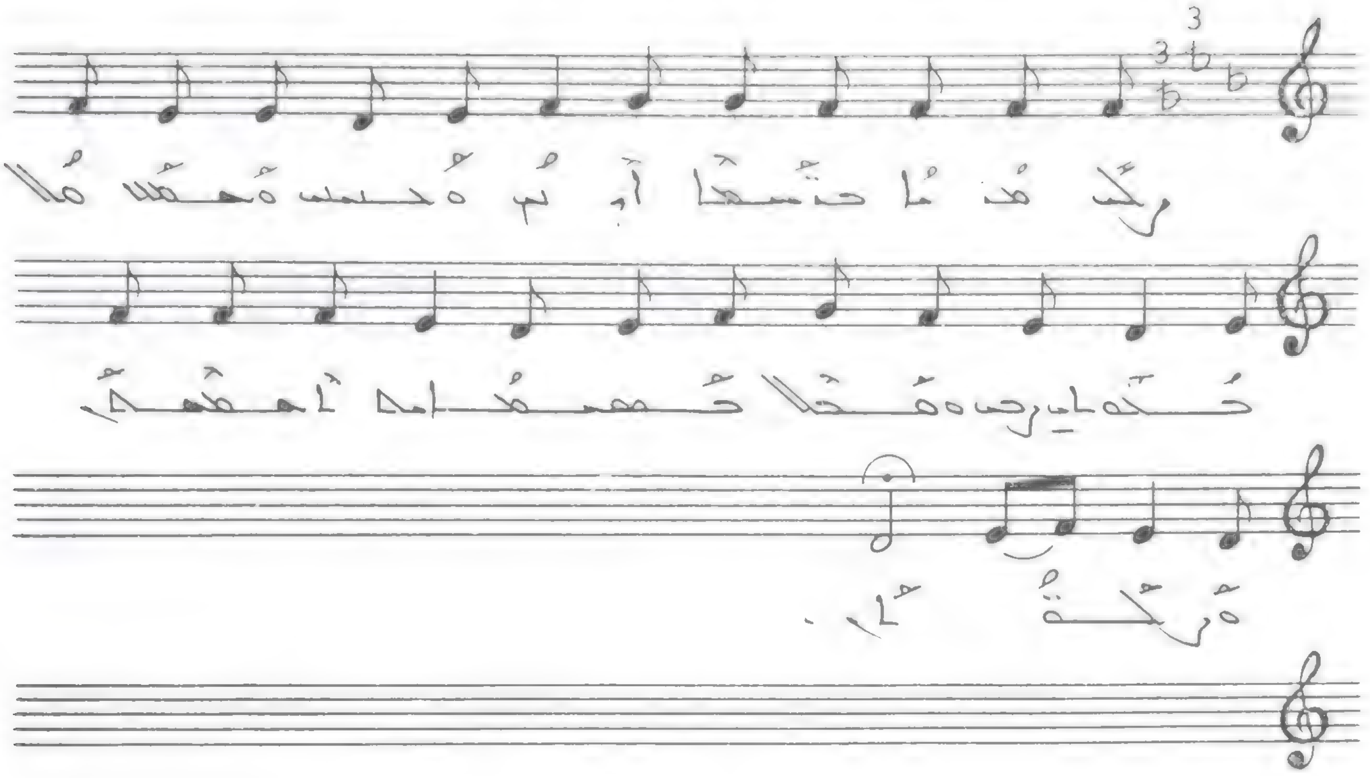


ܥܦܪܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ



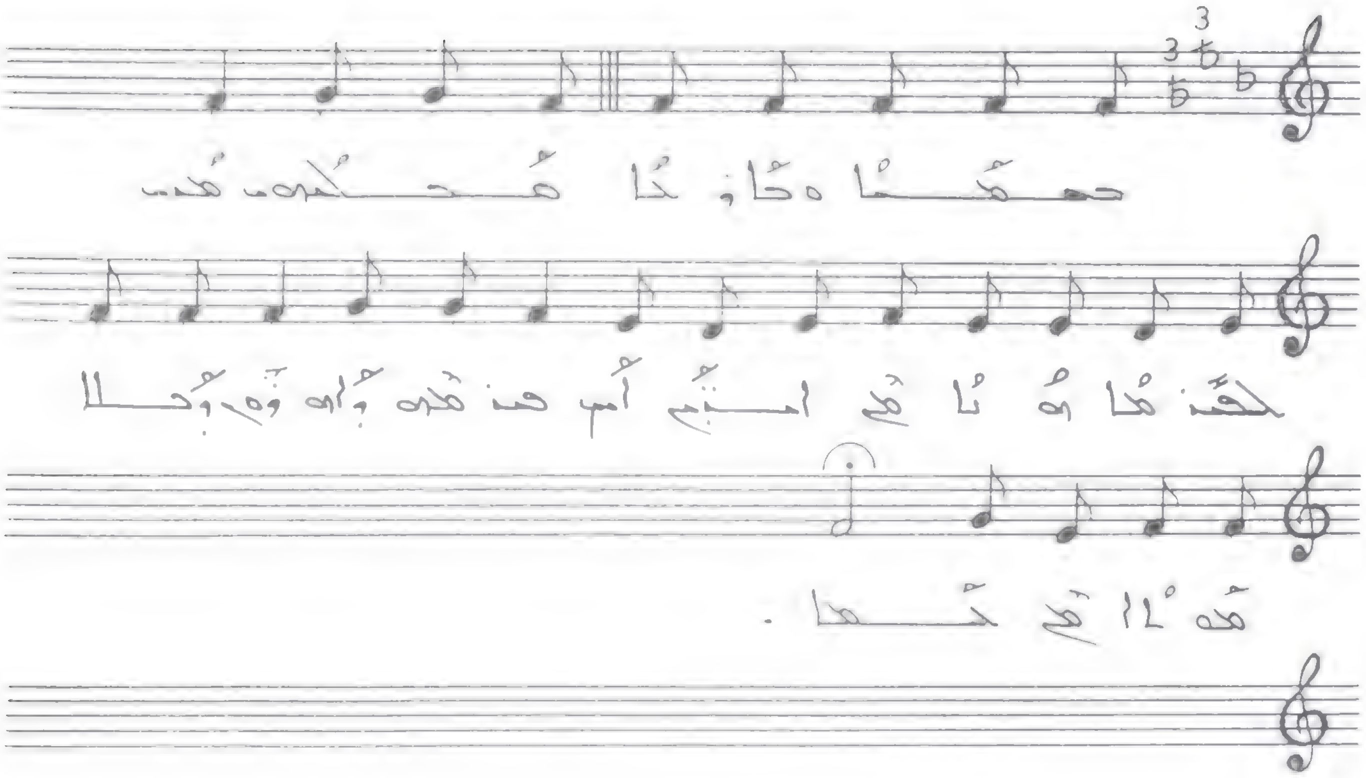
ܥܦܪܐ ܩܕܡ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܦܫܗ ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܡܡܠܠܐ ܕܒܪܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܥܦܪܐ
ܐܬܓܒܠ ܡܬܟܒܫ ܐܢܫ ܘܡܢܗ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܒܪܐ ܢܫܡܬܐ ܠܠܠܠܐܠܗܐ ܢܠܗ ܀

ܩܘܡ ܐܠܗ ܫܡܝܐ. ܙܒܢ ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ



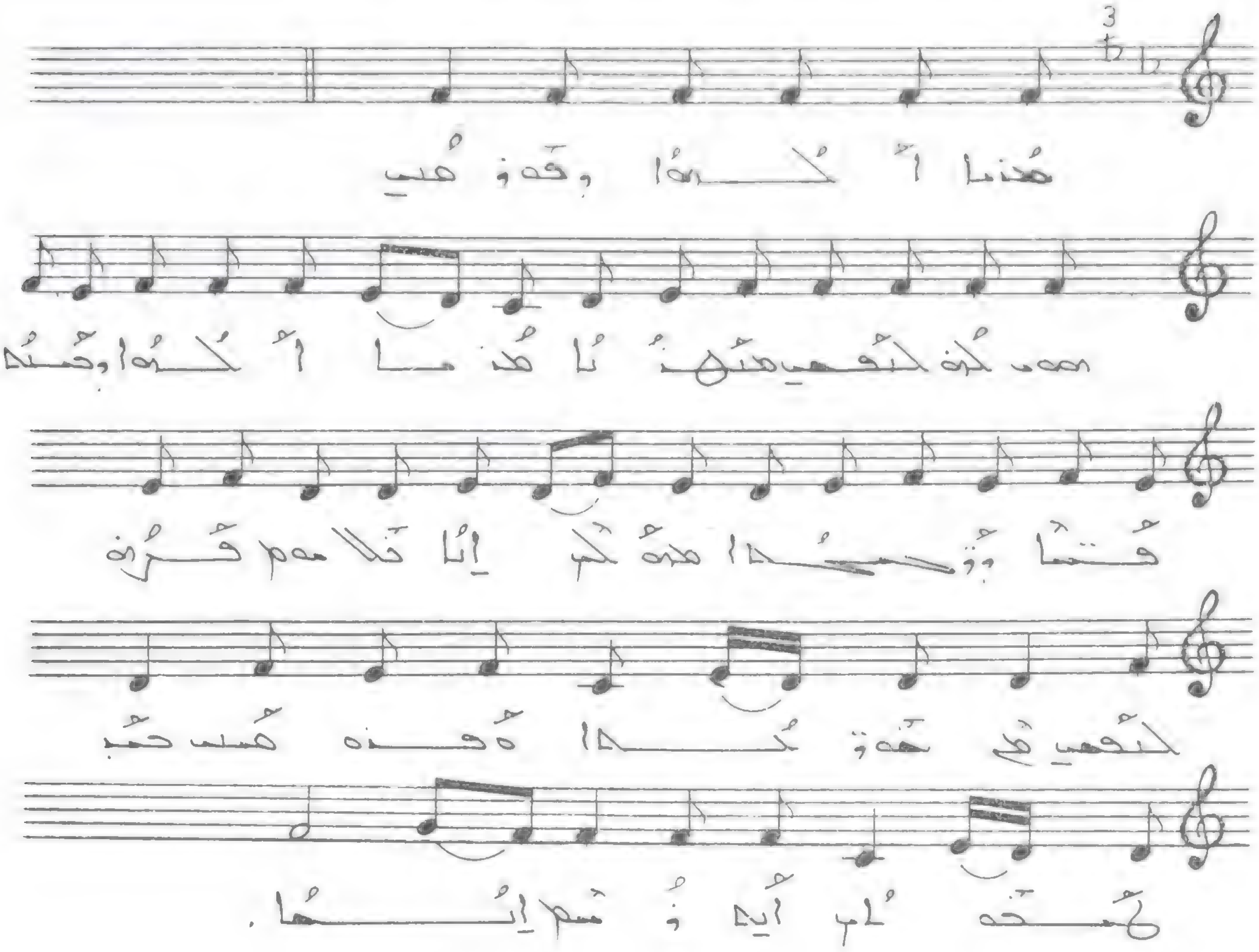
ܙܟ ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܐܦ ܘܒܐܪܥܐ ܘ ܒܝܡܐ ܡܠܐ
ܡܥܒܕܝ ܙܒܢ ܘܡܠܐ ܫܡܫܢܐ ܐܬܩܢܗ
ܘ ܙܠܩܘܗܝ ܀

ܩܘ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ. ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ



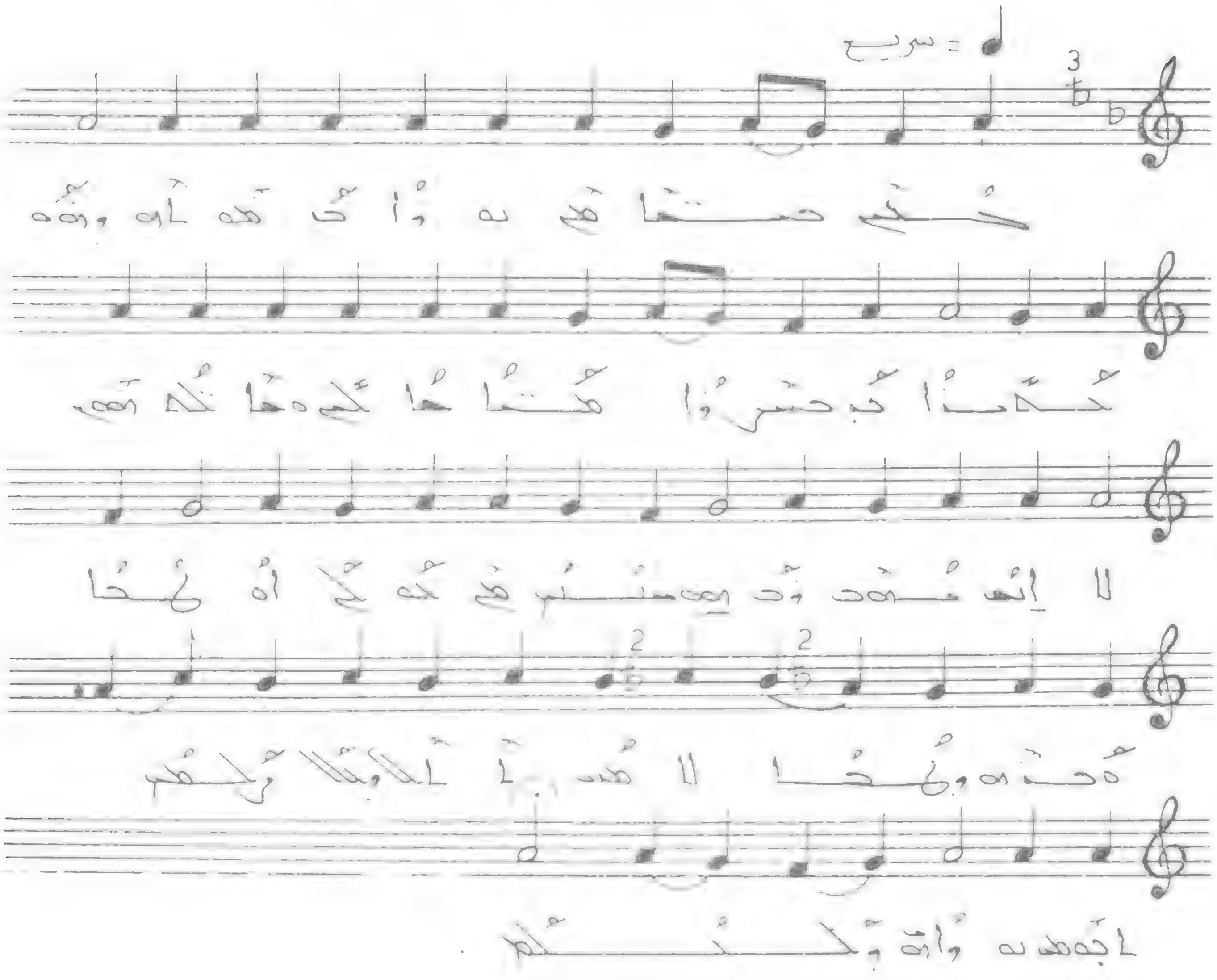
ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢܢ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܐ
ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܒܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܒܫܡܝܐ.

ܒܗ ܐܠܚܢ ܒܡܥܠܐ. ܗܘܝ ܠܗ ܠܢܦܫܢ



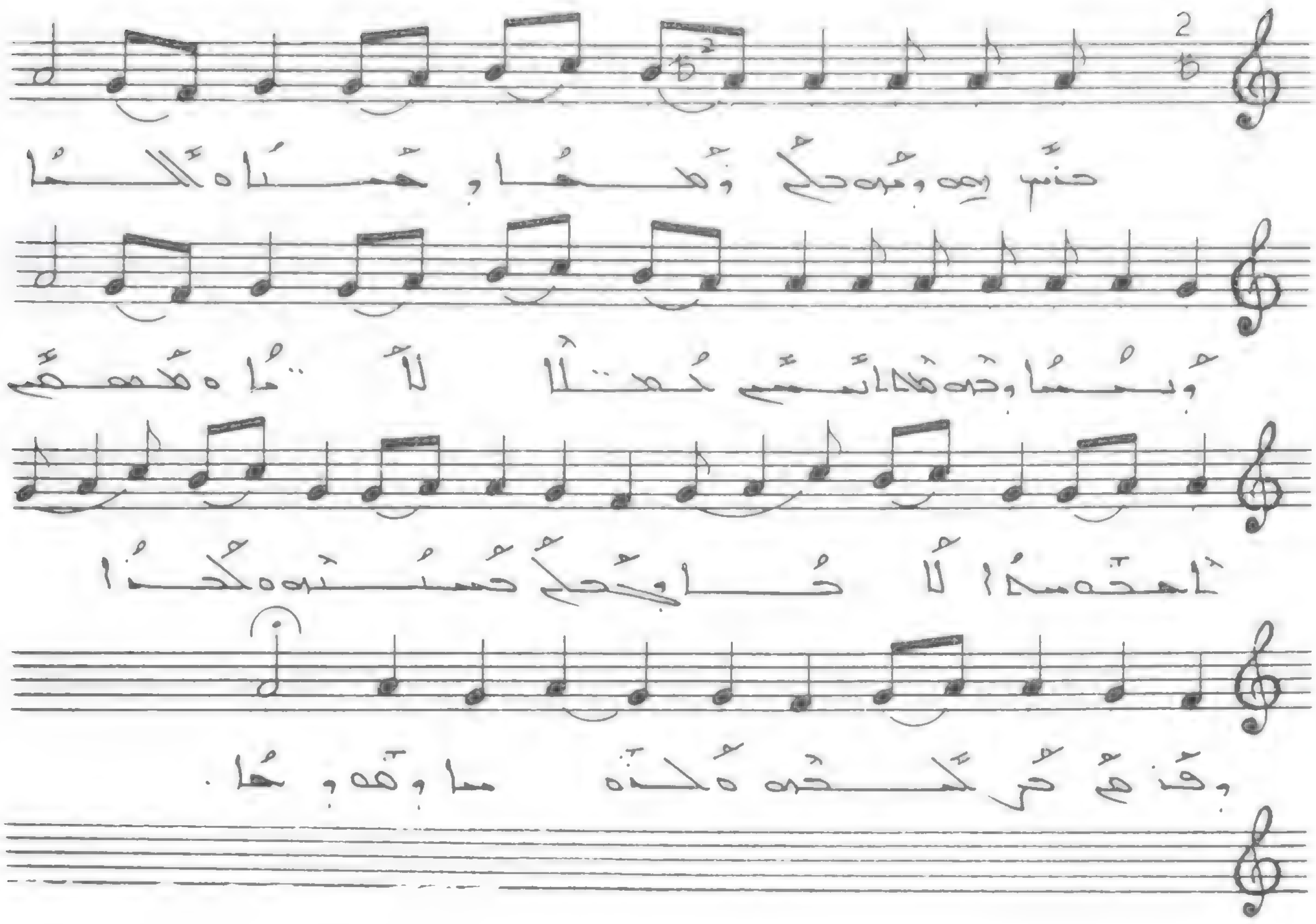
ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܦܽܘܪܩܳܢܰܢ ܗܘܺܝ ܠܶܗ ܠܢܰܦܫܰܢ ܡܢܰܛܪܳܢܳܐ
ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܚܰܝܠܶܗ ܦܫܝܳܐ ܕܩܪ̈ܒܳܐ ܗܘ ܠܡ ܐܢܐ
ܬܠܐܘܡ ܦܪܘܩ ܠܢܦܫܢ ܡܢ ܣܘܪ̈ܚܢܐ ܘܦܢܘܩܝܢ
ܥܡ ܚܣܘܟܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܀

ܝܘܡ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ. ܚܙܝܢ ܢܘܗܪܐ



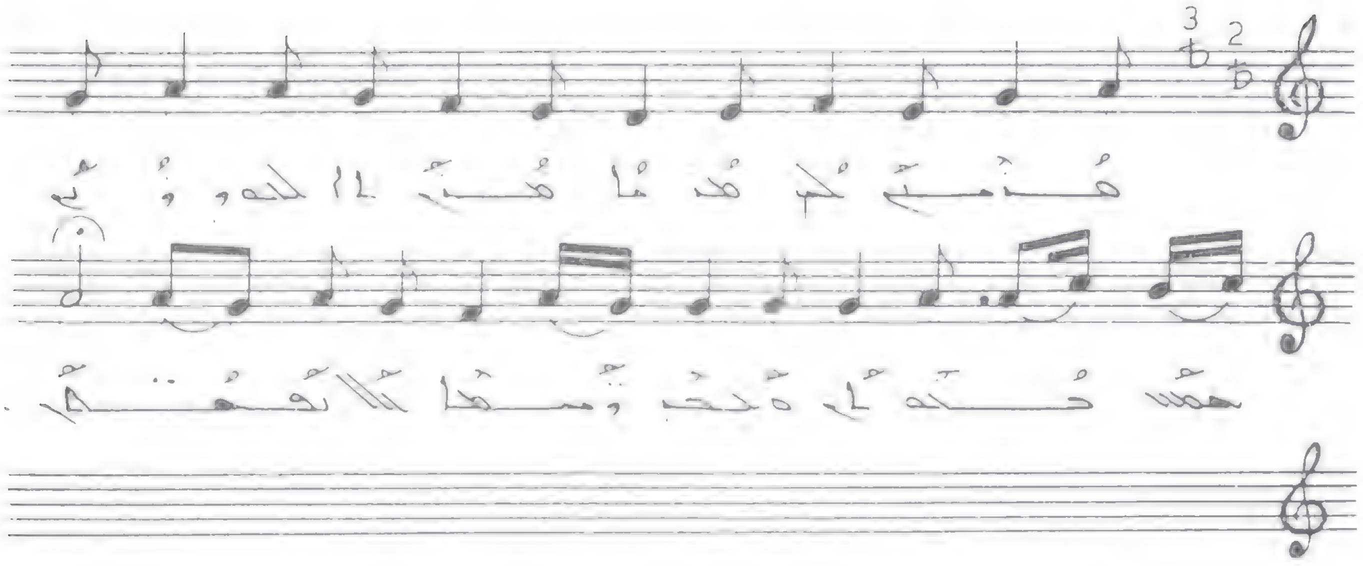
ܒܪܝܟ ܟܘܟܒܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܒ ܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܟܠܕܝܐ
ܕܒ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ ܘ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܡܘܗܒ
ܕܐ ܐܬܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܘ ܡܠܟܐ ܕܥܡܗ ܕܡܠܟܐ
ܠܐ ܡܢܗ ܐܠܐ ܐܠܐ ܕܒܗܘ ܐܬܐ ܟܘܟܒܐ ܕܐܒܗܬܢ.

ܩܘ ܐܚܪܢ ܒܩܠܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܡܫܘܒܚ



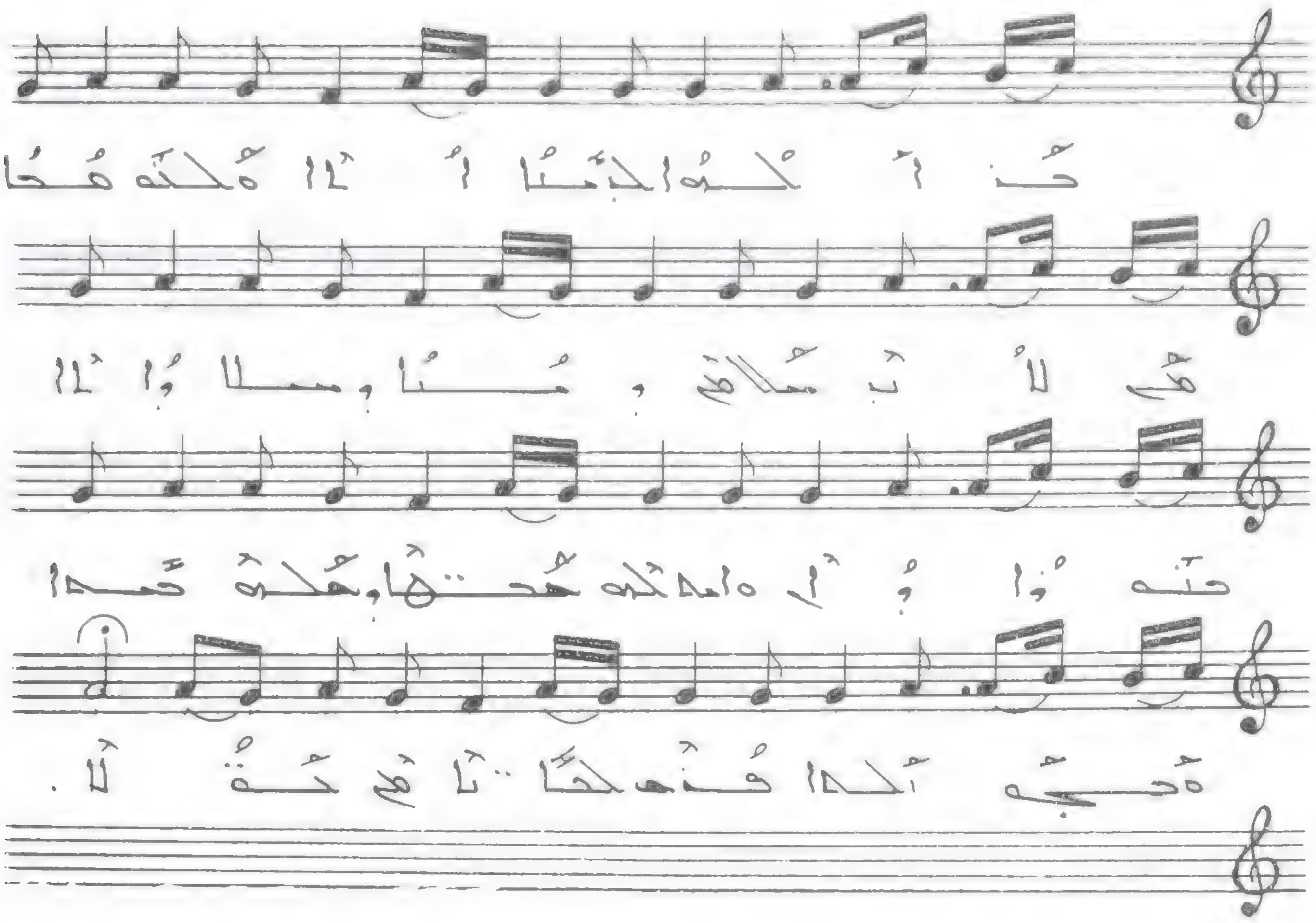
ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܡܫܘܒܚ ܒܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܒܗ ܩܕܡ ܢܣܒܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܡܩܕܫܝܢ ܐܩܢܘܡܐ
ܠܒܪܐ ܕܥܡܗ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܪܘܚܐ ܘܦܪܫ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ⁘

ܥܠ ܐܠܗ ܫܡܝܐ. ܒܩܠܐ ܕܗܢܐ ܫܘܒܚܐ

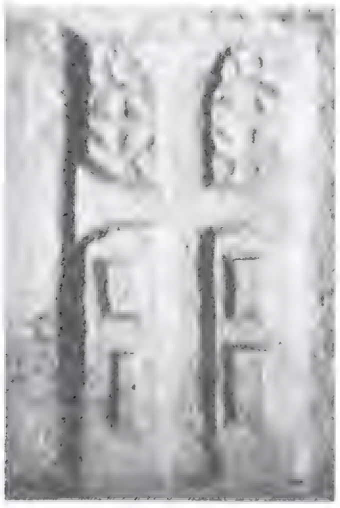


ܡܪܝ ܠܟ ܡܪܢܐ ܡܪܢ ܐܠܗܘܬܟ ܡܫܬܒܚܐ
ܘܒܢܝ ܕܪܫܡܐ ܠܠܐ ܢܫܒܚܘܢ ܀

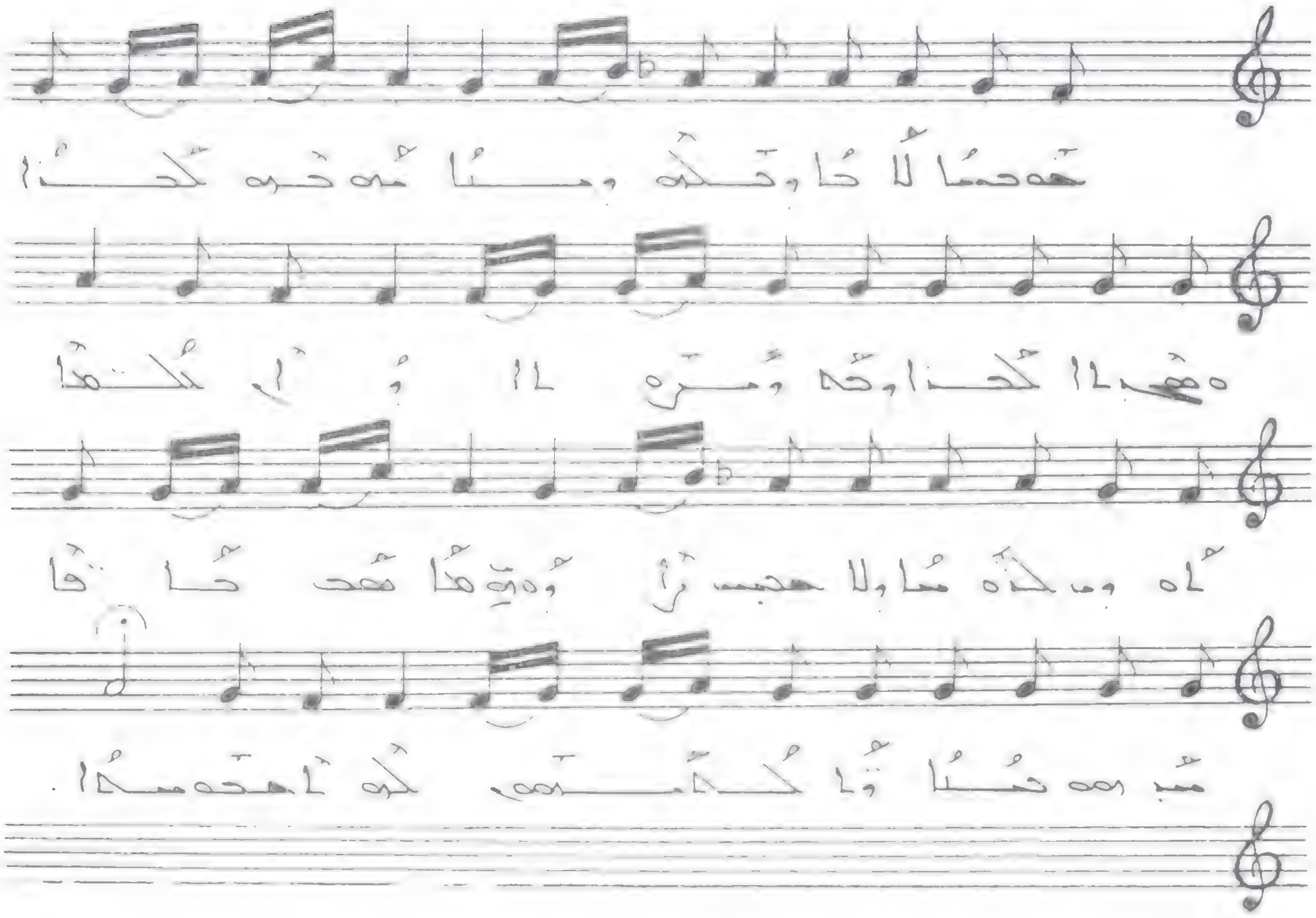
ܢܩܘ ܐܠܗ ܣܒܪܐ. ܒܣܘܐܠܐ ܕܩܕܝܫ ܣܒܣܘܣ



ܒܪ ܐܠܗܐ ܠܓܢܣܢ ܐܬܐ ܘܠܒܫܗ ܡܢ ܠܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܬܐ ܒܒܣܪܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܥܠܡܐ
ܘܡܠܟܗ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܒܪܡܐ ܀

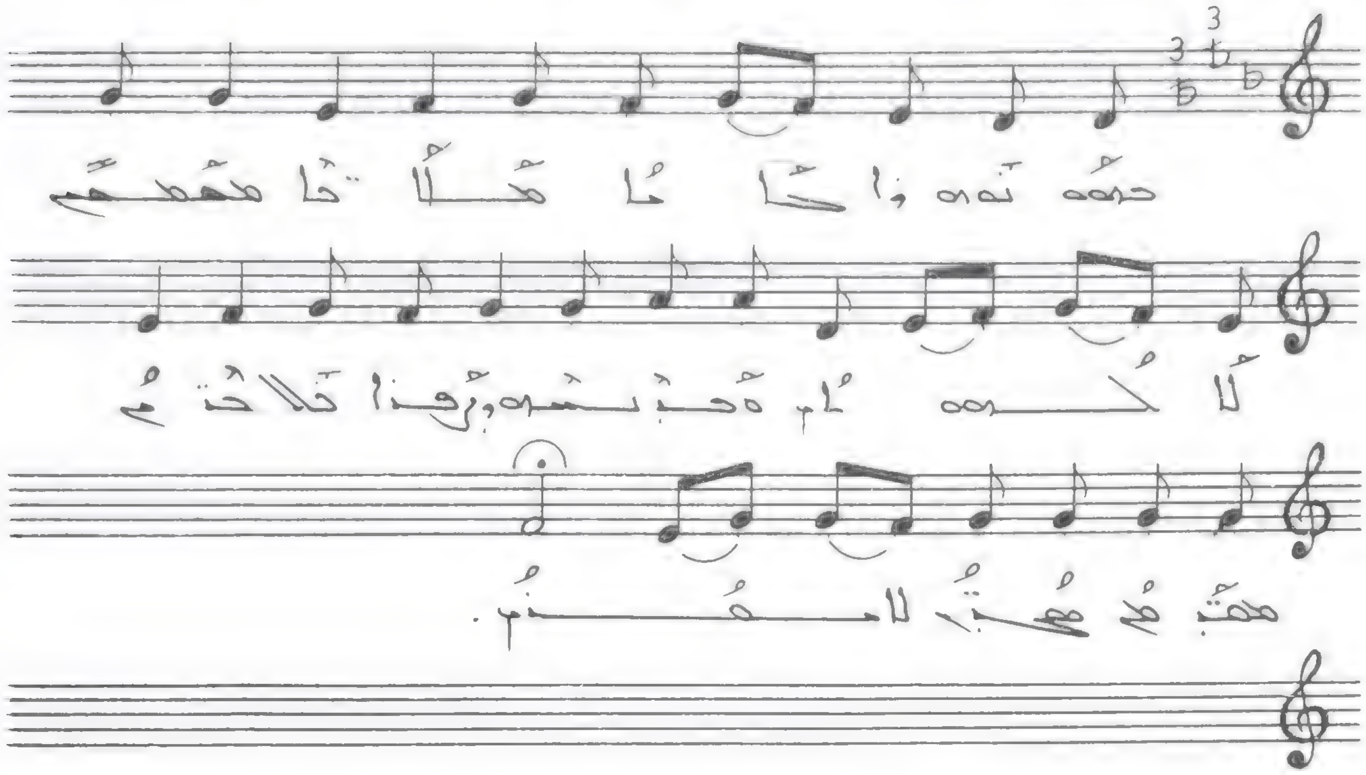


ܒܝܘ ܐܠܗ ܥܡܐ. ܩܘܠܐ ܕܩܕܡ ܫܘܒܚ

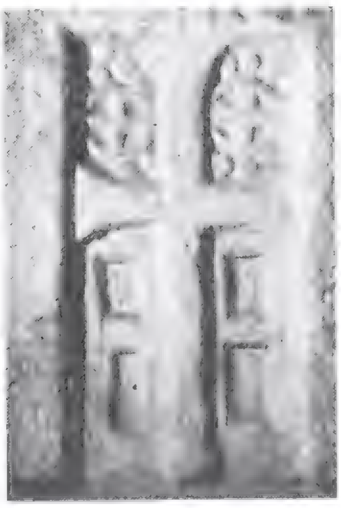


ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܫܠܚܗ ܕܚܢܢܐ ܡܫܝܚܗ ܠܒܪܐ ܘܫܒܚܐ
ܠܒܪܐ ܕܒܗ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘܕܝ ܠܥܕܡܐ ܕܠܐ
ܫܘܠܡ ܘܐܘܕܝ ܡܫܒܚ ܕܐܦܐ ܡܫܒܚ ܗܘ ܫܡܐ
ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܀

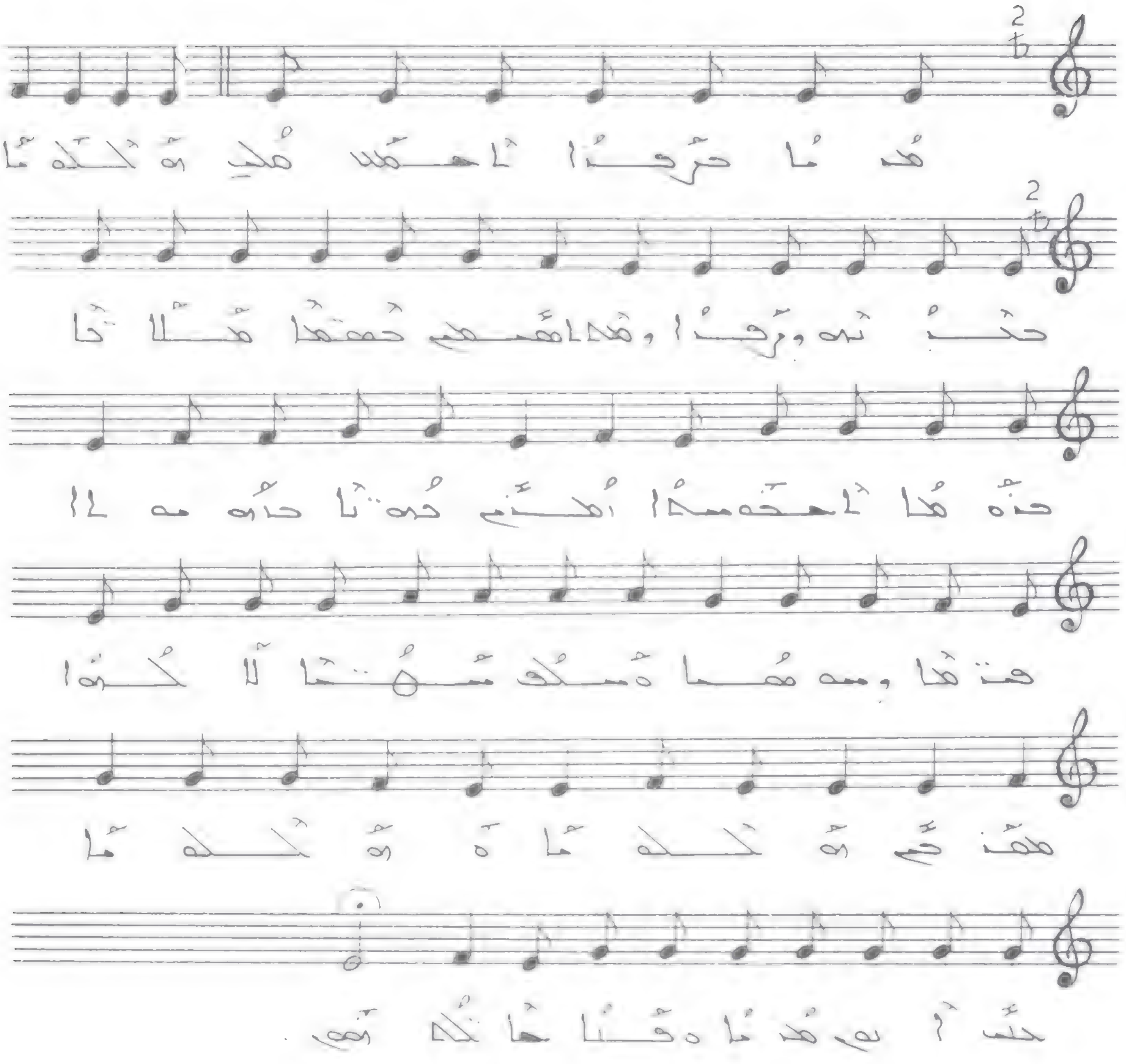
ܙܡܪܐ ܕܐܠܗ ܒܡܟܐ. ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܓܐܝܐ



ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܓܐܝܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ
ܘܒܢܘܗܪܗ ܕܙܡܪܐ ܢܠܐܟ̈ܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐܒܘܟ

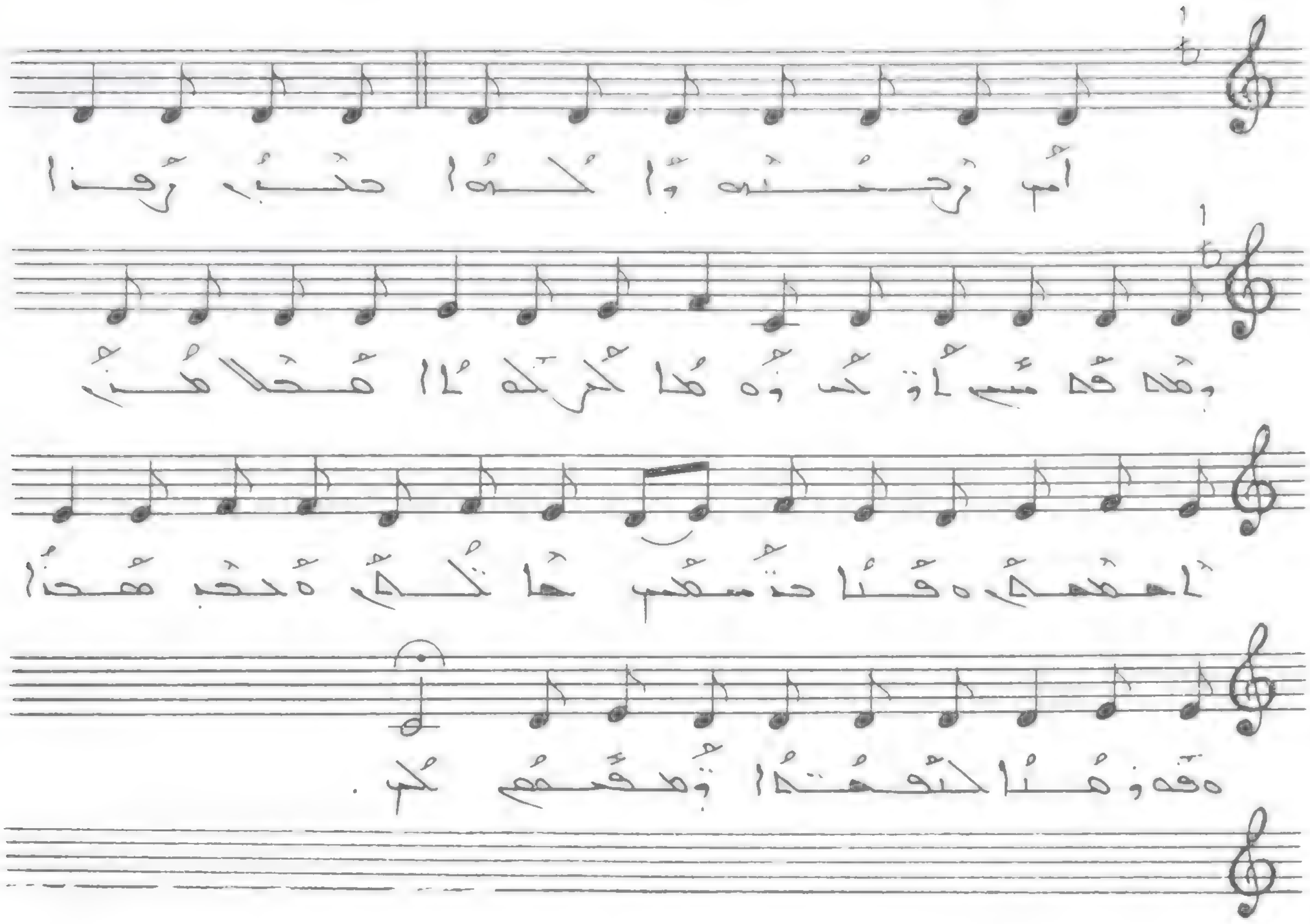


ܪܡܙܐ ܕܐܠܗ ܒܥܠ. ܕܣܗܕܐ ܠܐ ܣܗܕܐ

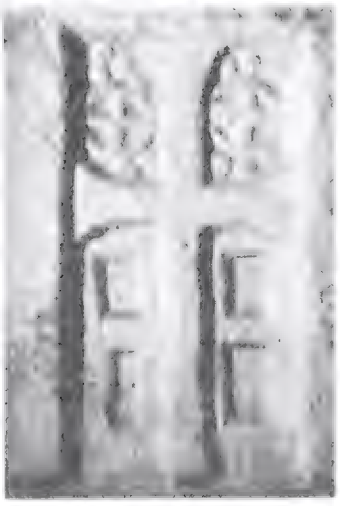


ܡܪܝܐ ܒܪܥܝܐ ܐܬܒܣܡ ܡܢ ܗܠܠܘܝܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܪܥܝܐ
ܕܐܬܦܨܚܘ ܒܫܡܝܐ ܡܠܐܟܐ ܒܝܘܡܐ ܐܬܥܡܕܐ
ܐܡܪܝܢ ܒܢܝܐ ܒܝܘܡܐ ܦܬܓܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܫܒܘܚ
ܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗ ܘ ܗܠܠܘܝܐ ܒܢܝܢ
ܐܠܗ ܡܪܢܐ ܘܦܪܘܩܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܀

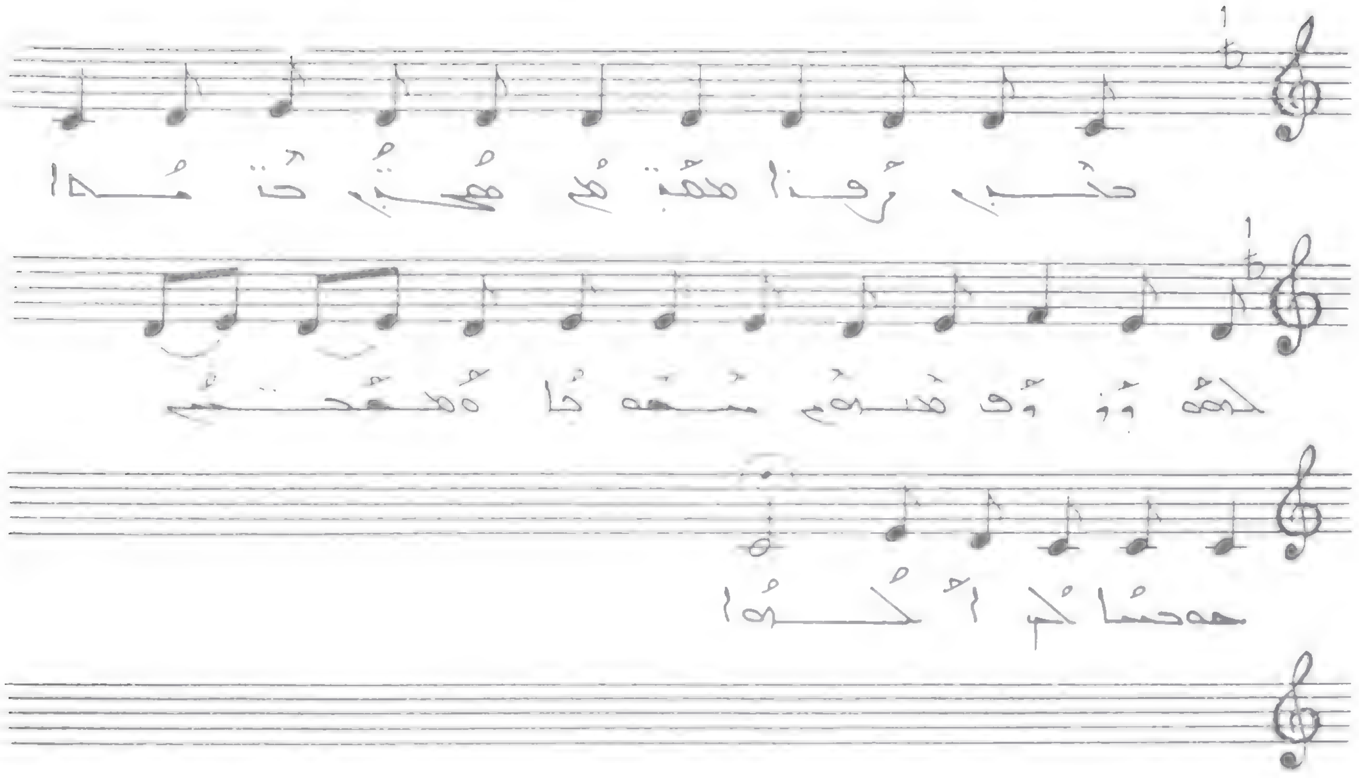
ܩܠܐ ܕܐܠܗ ܒܫܡܝܐ. ܩܘܡܐ ܐܠܗܝܐ



ܐܝܢ ܩܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܒܝܒ ܩܢܐ ܕܡܬܦܫܩܝܢ
ܐܘܪܚ ܙܘܥܐ ܠܓܪܓܠܐ ܡܫܠܠܝܢ ܐܢܫ̈ܝܢ ܘܩܢܐ
ܒܫܡܝܐ ܥܠܡܐ ܘܒܪ ܡܫܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܟ ܀

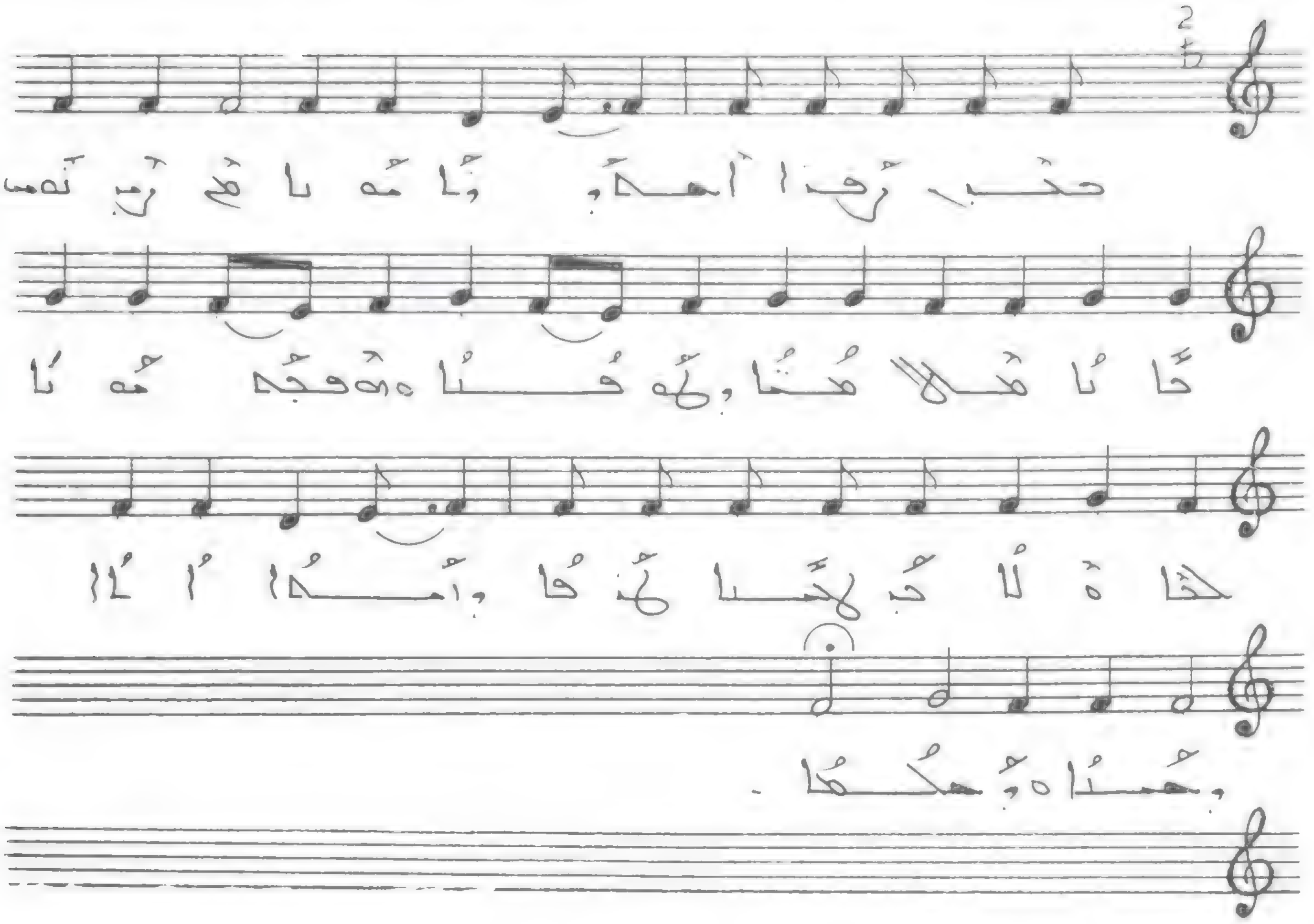


ܙܘܥܐ ܕܠܠܚܡ ܒܥܕܐ. ܒܥܢ ܙܘܥܐ ܡܥܒܕܢܢ

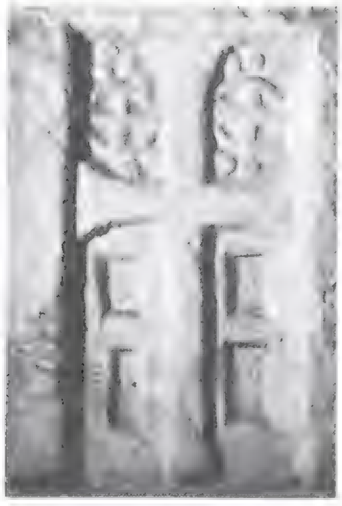


ܒܥܢ ܙܘܥܐ ܡܥܒܕܝܢ ܗܘܝܢ ܒܢܝܢܐ ܠܥܠܡ
ܘܗܘܘ ܡܠܐܟܐ ܫܒܚܘ ܘܡܥܢܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܀

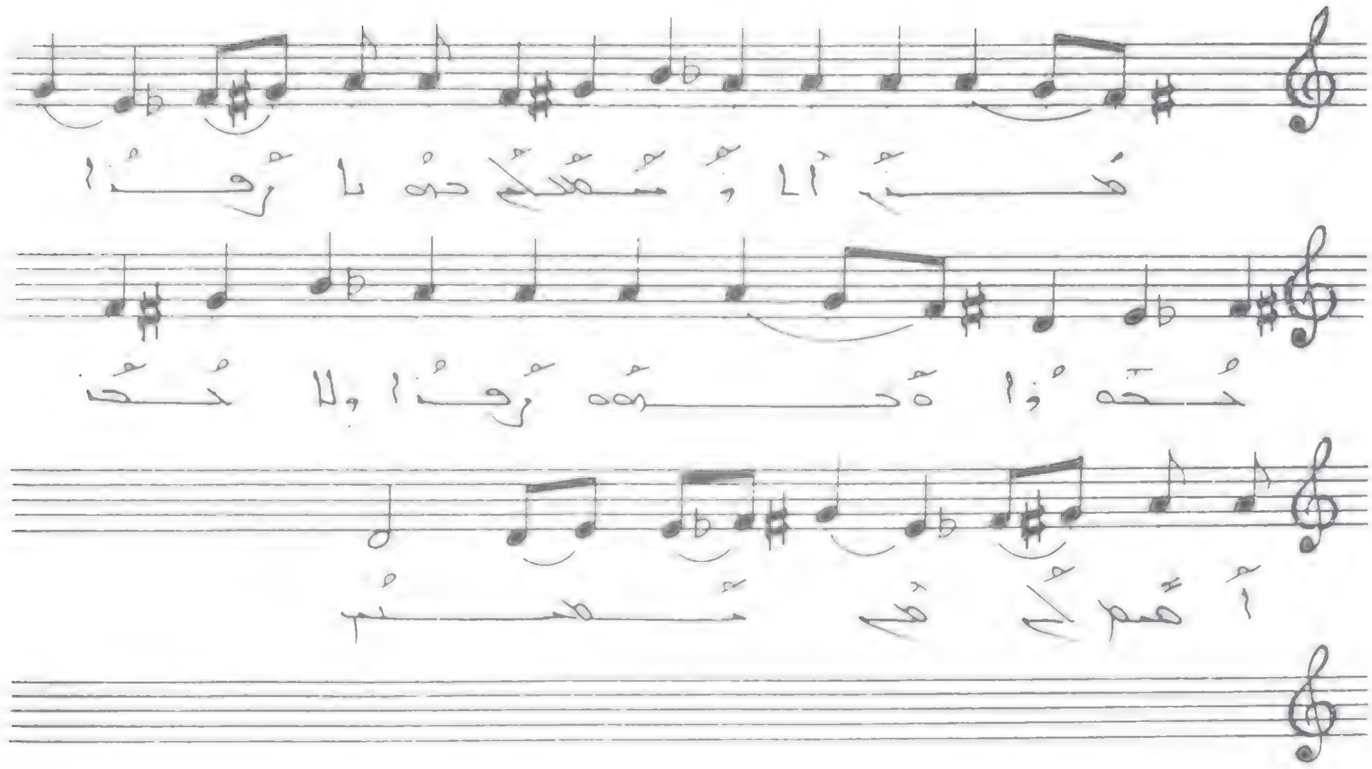
ܙܡܪܐ ܕܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܥܠ ܩܠ ܙܡܪܐ ܐܠܗܝܐ



ܒܥܢܝ ܙܡܪܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܢܐ ܦܫܝܛ ܢܘܣ ܥܢܝܢܐ
ܡܠܠ ܡܫܝܚܐ ܕܛܘܒܢܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܗܘܢܐ ܠܒܪܘܟܐ
ܕܒ ܛܝܒܘܬܐ ܛܪܦܐ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܕܢܣܒܘ ܕܫܒܚܐ:.

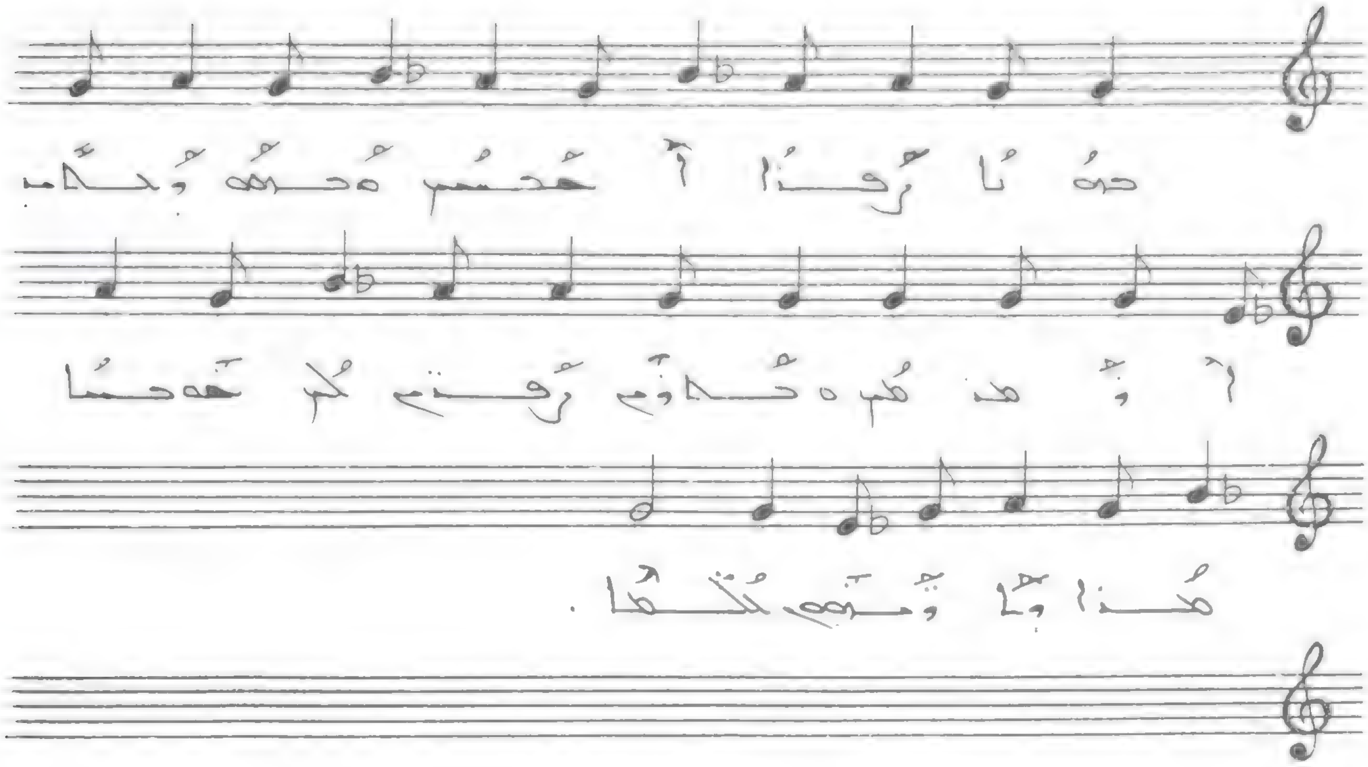


ܙܥܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܢ. ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

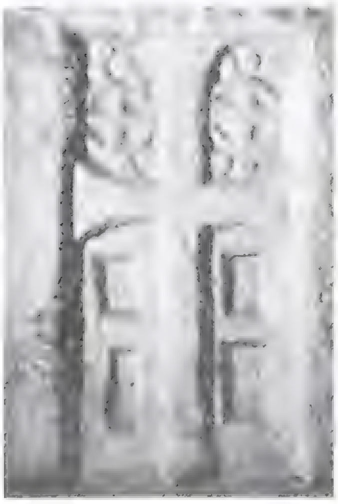


ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܙܥܘܪܐ ܒܒܥܘܬܐ ܘܒܨܘܡܐ
ܙܥܘܪܐ ܕܠܐ ܒܥܢ ܐܝܟ ܠܗܘ ܡܫܝܚܐ ܀

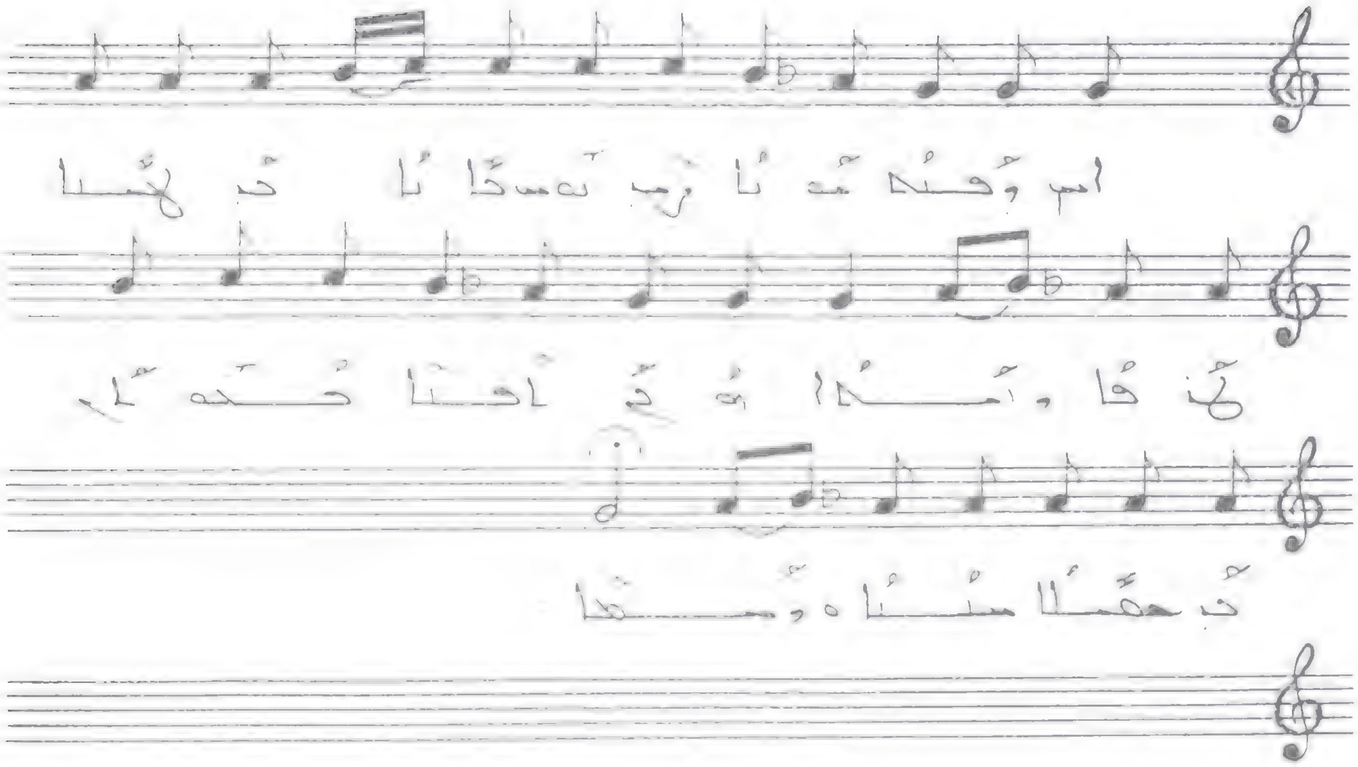
ܪܽܘܡܳܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܐ. ܩܘ ܥܡܘܐ ܕܡܢ ܐܦܝܫ



ܒܗܳܢܳܐ ܕܽܘܟܬܳܐ ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܘܰܐܝܣܚܳܩ ܘܝܰܥܩܽܘܒ ܐܰܒ̈ܗܳܬܰܢ
ܘܰܫܪܳܟܳܐ ܕܒܶܢ̈ܰܝ ܟܽܠ ܥܽܘܡܪܳܐ ܡܳܪܳܐ ܕܠܶܐܒܶܬ
ܟܺܐܢ̈ܶܐ ܀

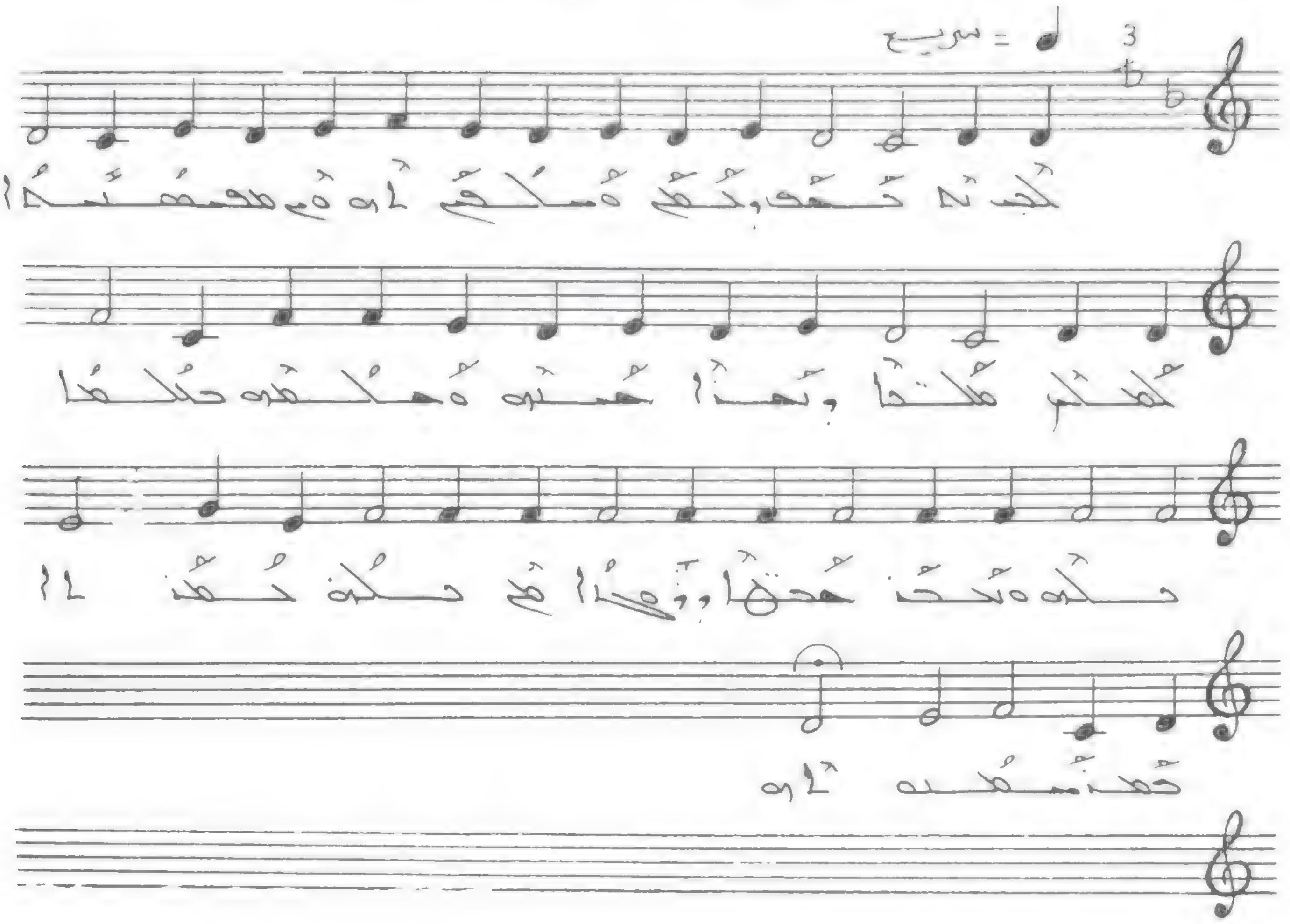


ܙܦܐ ܕܐܠܗ ܟܦܐ. ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ



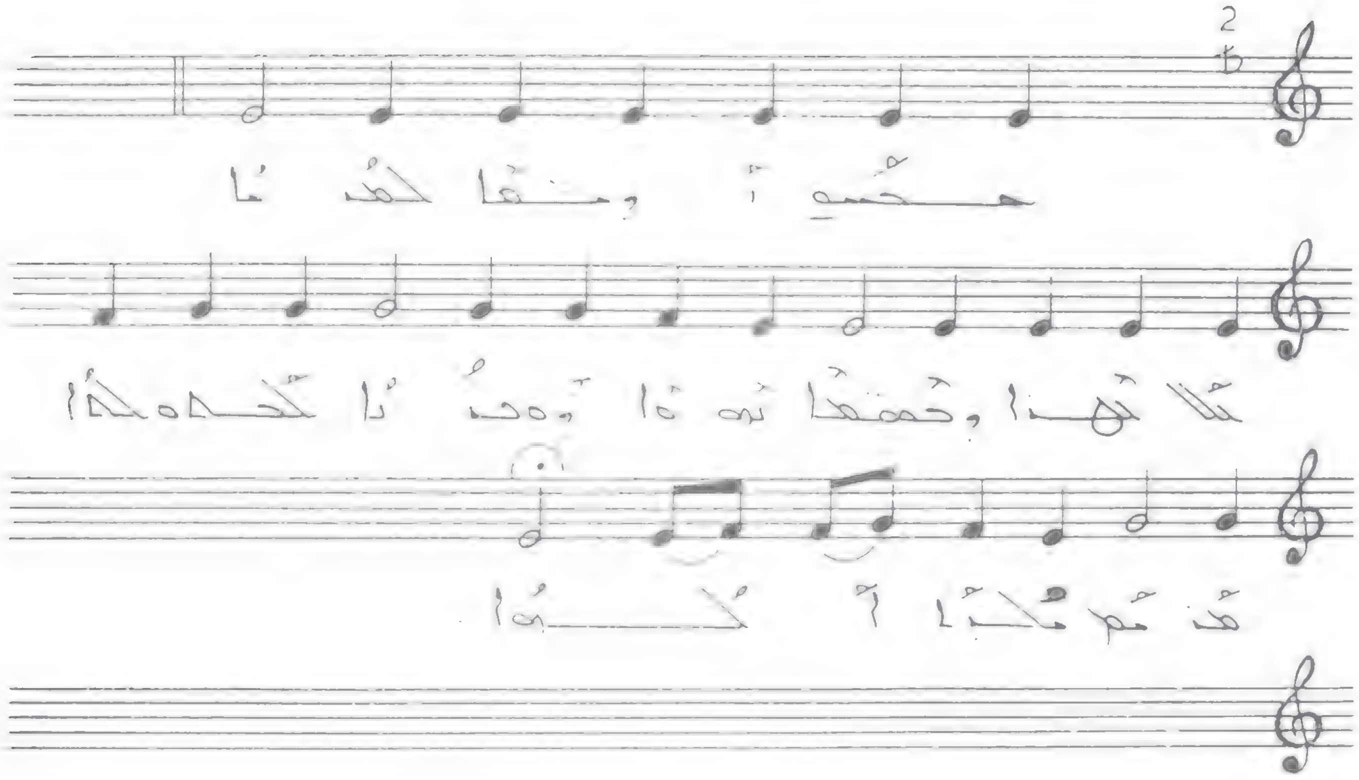
ܐܝܟ ܕܦܢܗ ܡܘܬܐ ܙܪܥ ܒܗ ܬܐܢܬܐ ܕ ܠܚܝܐ ܗܕܦܐ
ܘܐܣܟܠܐ ܗܘܬ ܐܦܝܐ ܫܦܝܪܐ ܕܒ ܥܡܠܐ ܡܢܝܢܐ
ܘܕܡܥܬܐ ܀

ܩܘܠ ܐܪܒܥܐ ܒܥܕܐ. ܠܟ ܗܘ ܫܘܒܚܐ



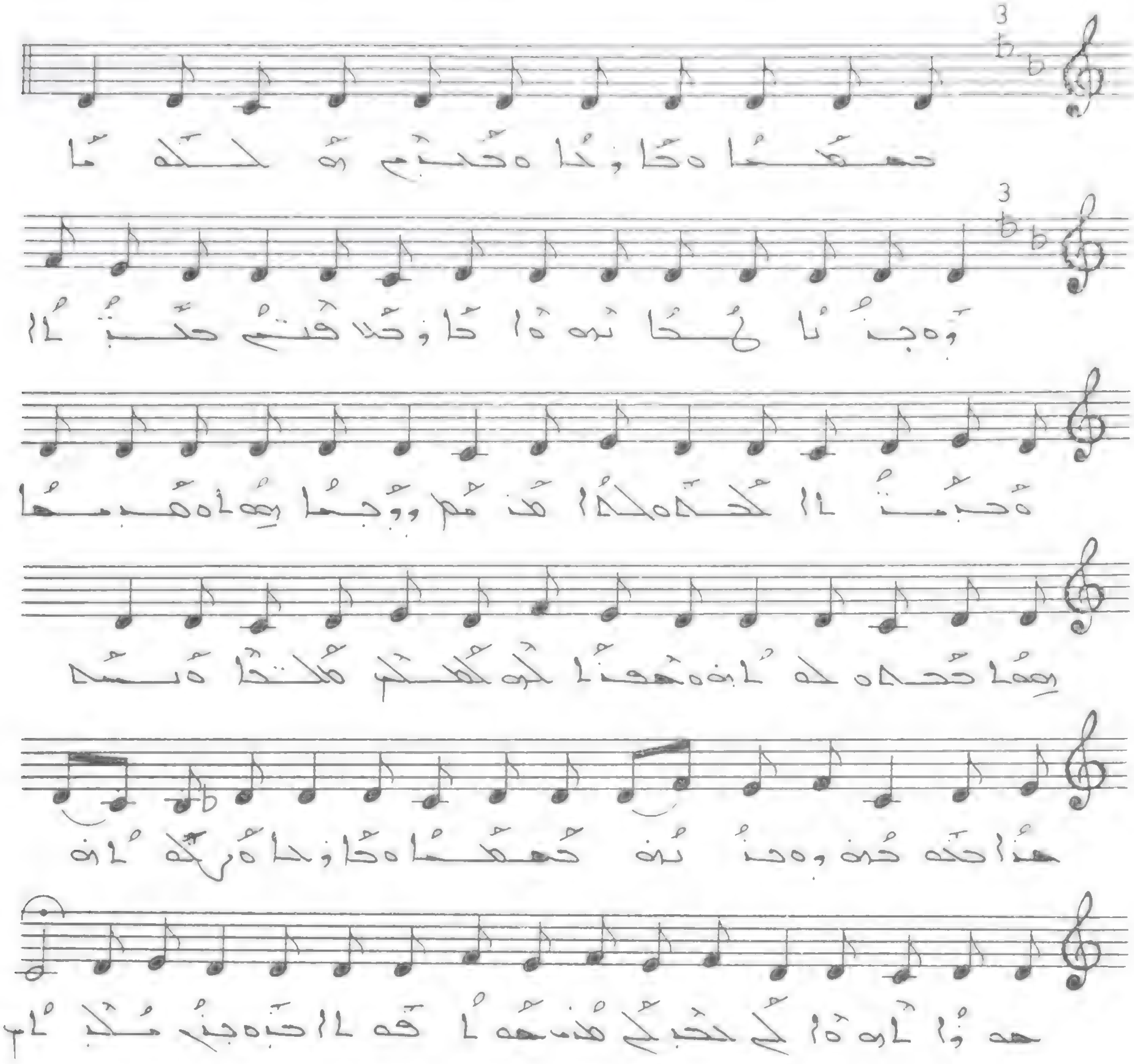
ܠܟ ܗ̄ܘ ܫܘܒܚܐ ܕܦܪܩܬ ܘܚܠܨܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܥܒܕܘܬܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܩܪܐ ܫܡܟ ܘܫܒܚܘܗܝ ܒܟܠܫܥܐ
ܒܟܠܗ ܘܢܦܫܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܒܟܠܗ ܒܫܠܡܐ
ܫܒܚ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܀

ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܥܠ ܥܢܝ̈ܕܐ ܩܘܩܝܐ (٧)



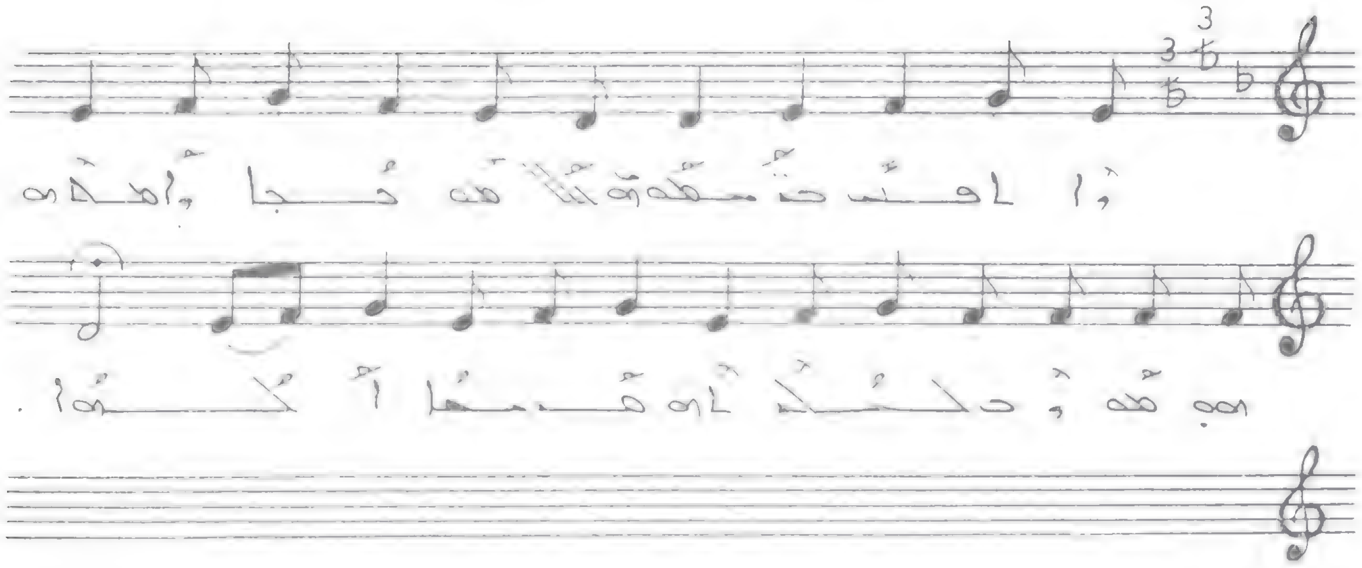
ܡܫܝܚ ܐܘܡܢܐ ܠܥܡܡܐ ܕܠܐ ܦܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܘܐ
ܘܕܪܢܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢܗ ܝܠܝܕܐ ܐܠܗܐ ܀

ܩܘܡ ܐܪܟܐ ܫܡܝܐ . ܥܠ ܡܢܐ ܡܢܝ ܗܘܦܟܐ ٧



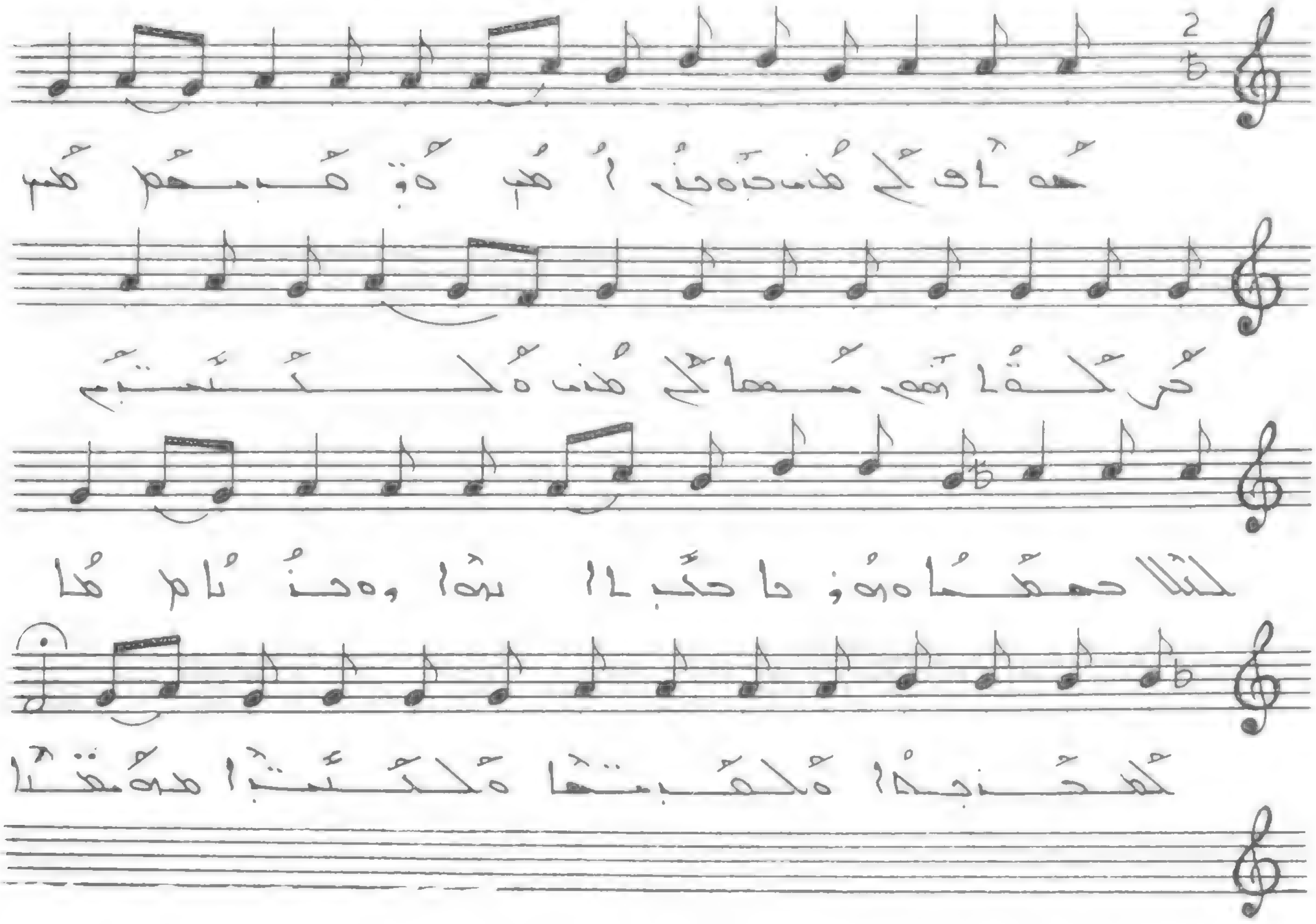
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܟܝܢ ܗܝܟܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܐܪܥܐ ܦܐܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܝܢܐ ܝܗܒ ܘܡܝܬܐ ܝܗܒ ܫܘܒܚܐ ܘܐܢܫܐ ܠܗ
ܠܫܡܟ ܡܠܐܟܐ ܘܐܢܫ ܚܕܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܕܝܢܐ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܘܫܘܒܚܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܢ ܫܘܒܚܐ.
ܦܘܫ ܒܫܠܡ ܡܪܢ ܀

ܒܩܘ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܐܬܦܢܝ ܒܢܝܚܘܬܗ

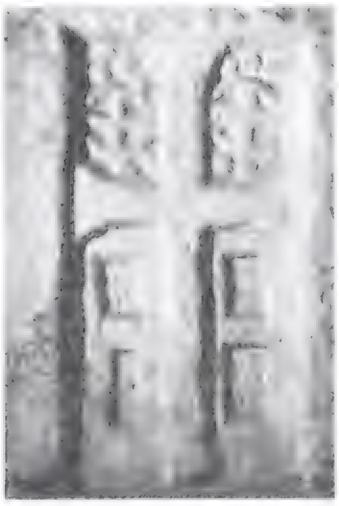


ܕܐܬܦܢܝ ܒܢܝܚܘܬܗ ܠܡܪܘܡܐ ܘܐܬܬܗ ܗܘ ܡܬܘܪ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܪܝܡܐ ܐܠܗܐ ܀

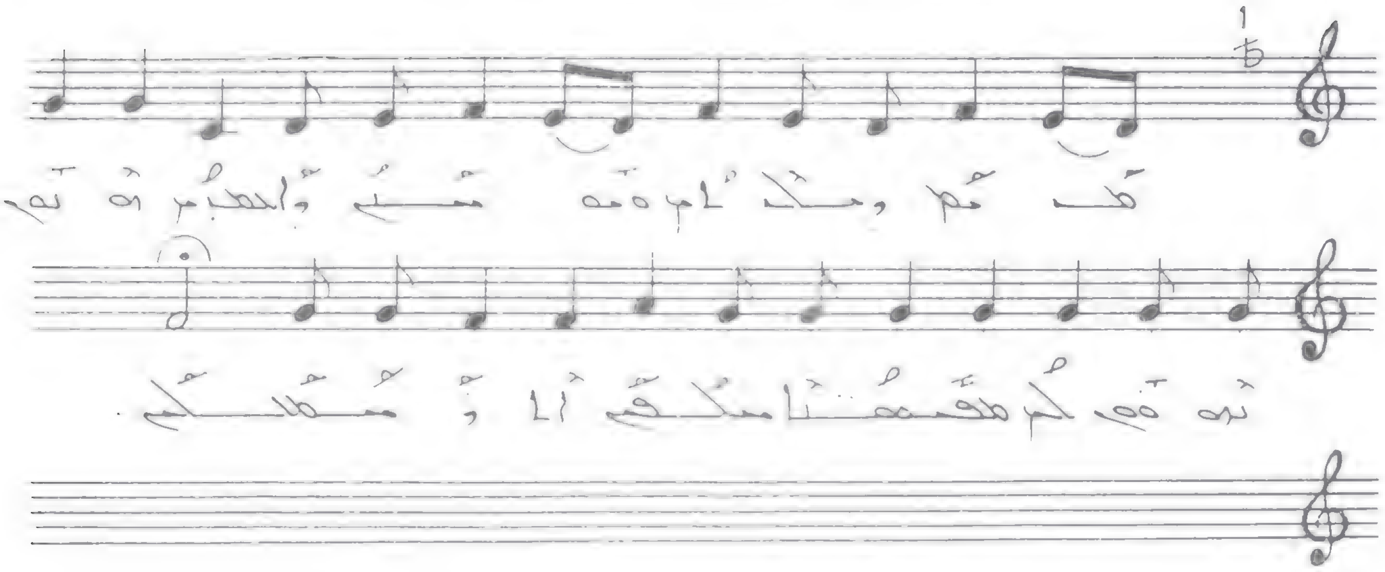
ܩܘ ܐܪܒܥܐ ܥܡܝܐ. ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚ



ܫܘܐܦ ܠܟ ܡܪܢ ܒܪܘܚܢ. ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܫܡܝܐ ܠܟ ܡܪܢ ܘܠܟܠܢܫܝܢ ܠܠܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܕܡܠܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܠܡܬܠܥܒܘ ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܘܠܟܠܢܫܐ
ܡܘܫܠܡܐ ܀

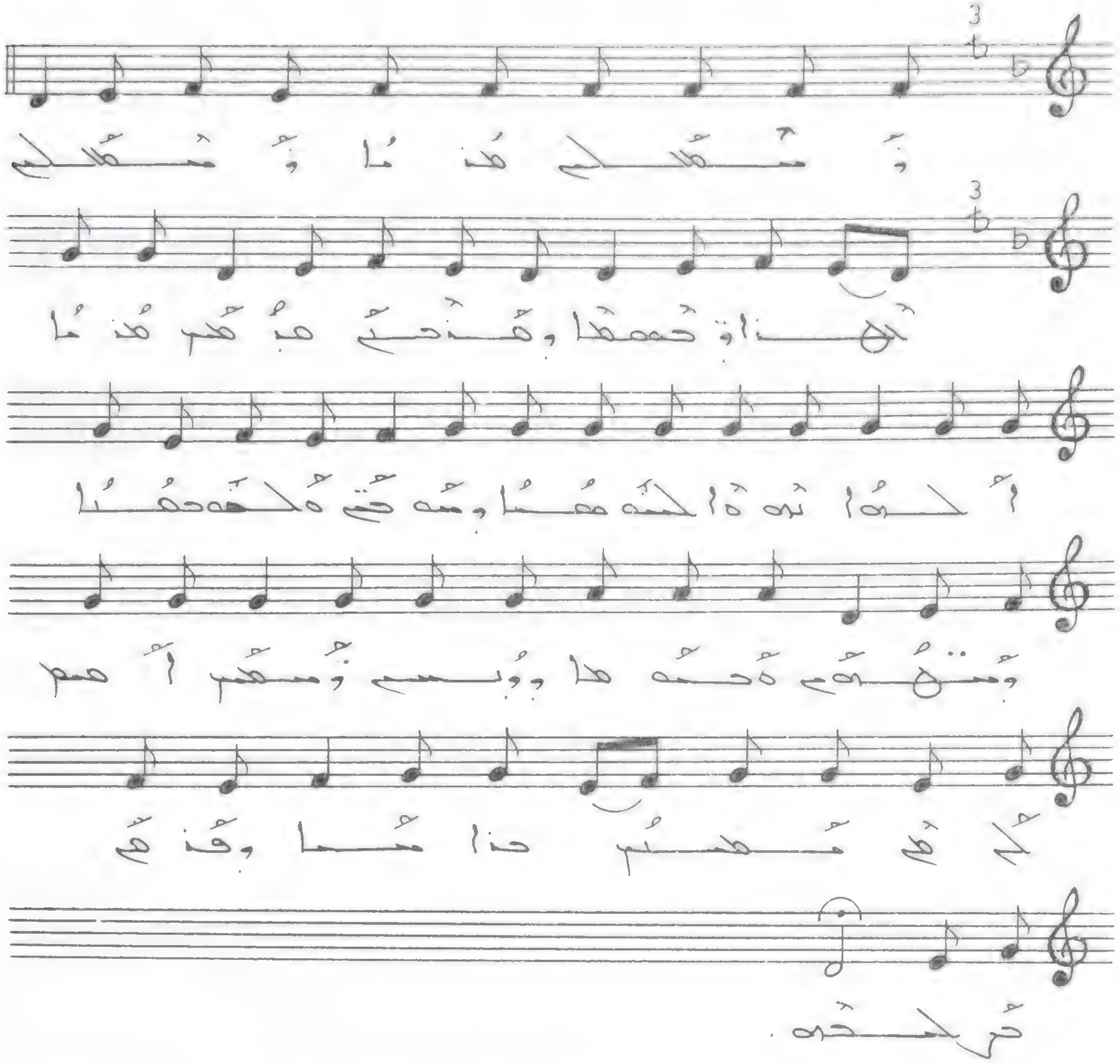


ܩܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܒܥܕܐ. ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ



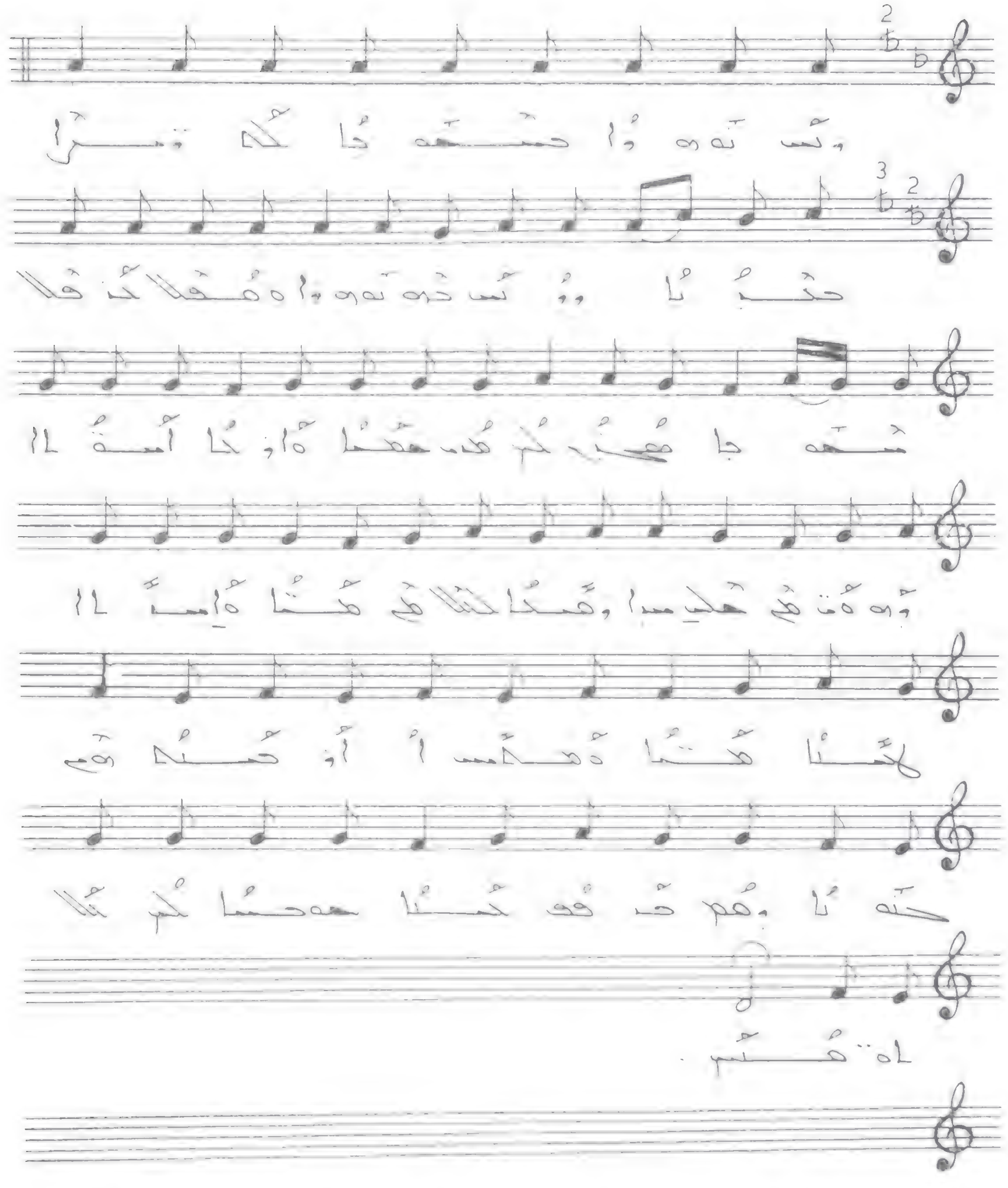
ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ ܘܗܘܬ ܕܐܟܣܢܝܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܗ
ܡܦܩܡܢܐ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܀

ܩܠܐ ܕܐܪܟܐ ܟܥܒܐ. ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܥܘܡܐ



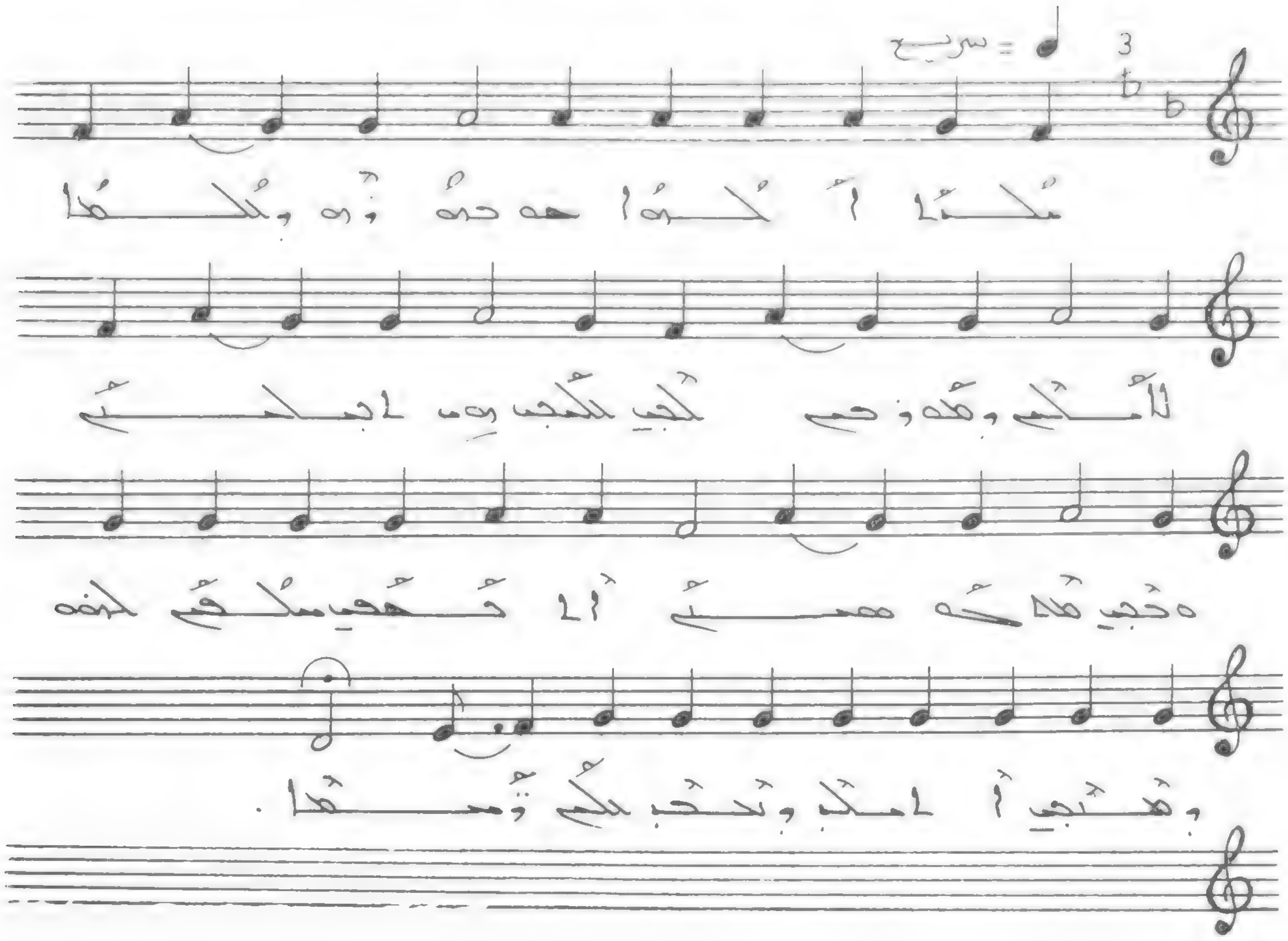
ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܪܝܐ܆ ܡܫܒܚܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܩܕܝܫ̈ܐ
ܕܗܢܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܠܫܘܒܚܐ
ܕܗܢܘܢ ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܕܒܪܝ
ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܒܐ ܠܟ ܒܪ ܡܫܒܚܝܢ ܒܪܐ ܚܝܐ ܕܩܕܡ
ܡܠܟܘܬܗ ܀

ܙܡܝܪܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܥܡܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܩܠܐ (٧)



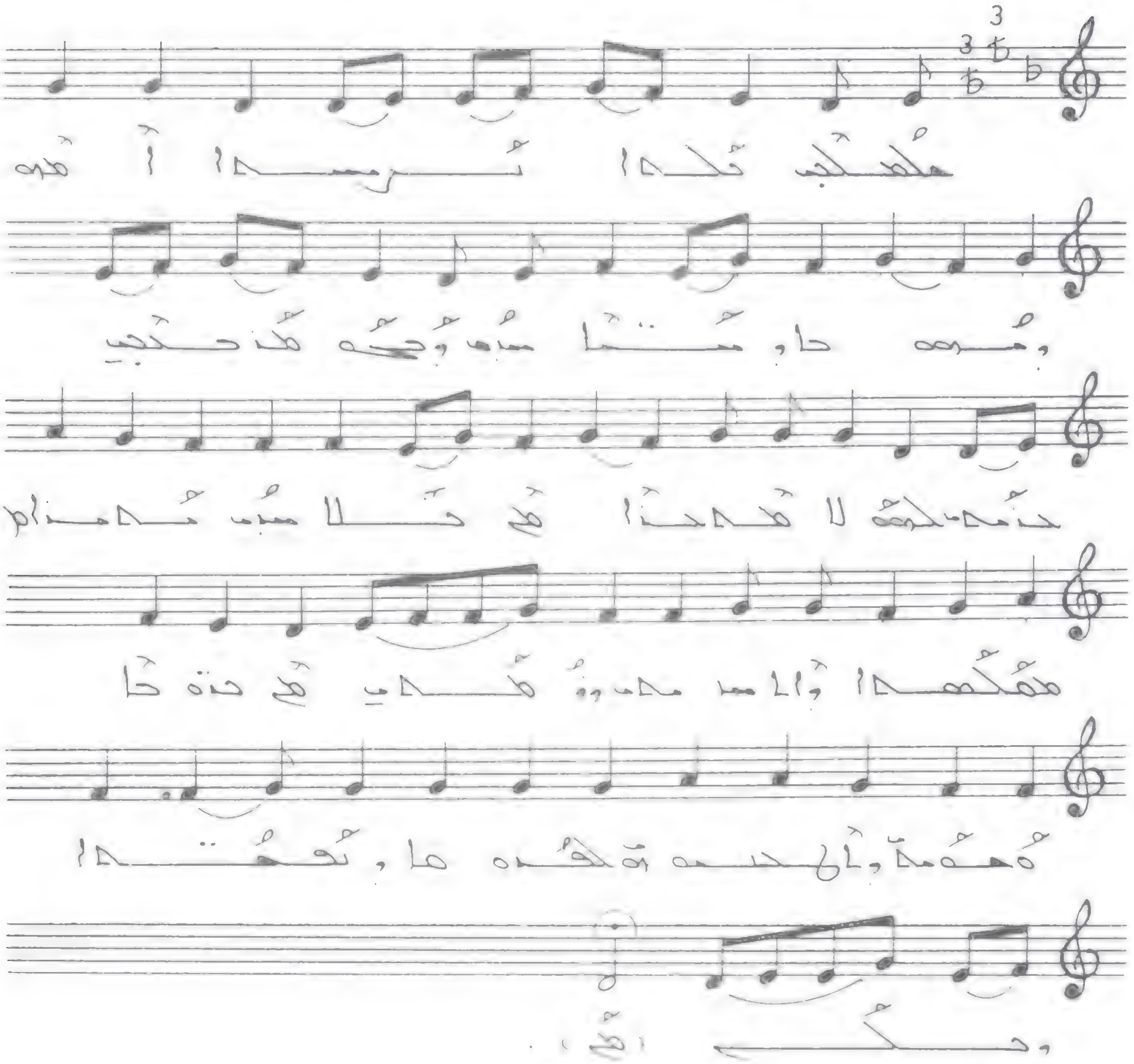
ܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܒܥܡܡܐ ܠܐܬܪܐ ܒܟܒܢܐ ܕܢܚ ܒܗ
ܢܘܗܪܐ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܫܒܝܚܐ ܕܝܠܗ ܠܟ ܡܪܢ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܘܪܚܐ ܐܡܘܬܐ ܕܗܘܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ ܠܥܡܐ ܥܡܐ ܘܡܫܒܚ
ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܒܢܘܢܐ ܕܡܢ ܟܪܘܒ ܫܡܝܐ ܒܥܕܥܕܐ
ܠܟ ܟܠܐ ܠܥܠܡ ܀

ܢܦܩܐ ܕܐܪܒܥܐ ܥܕܢܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܥܡܪܗ



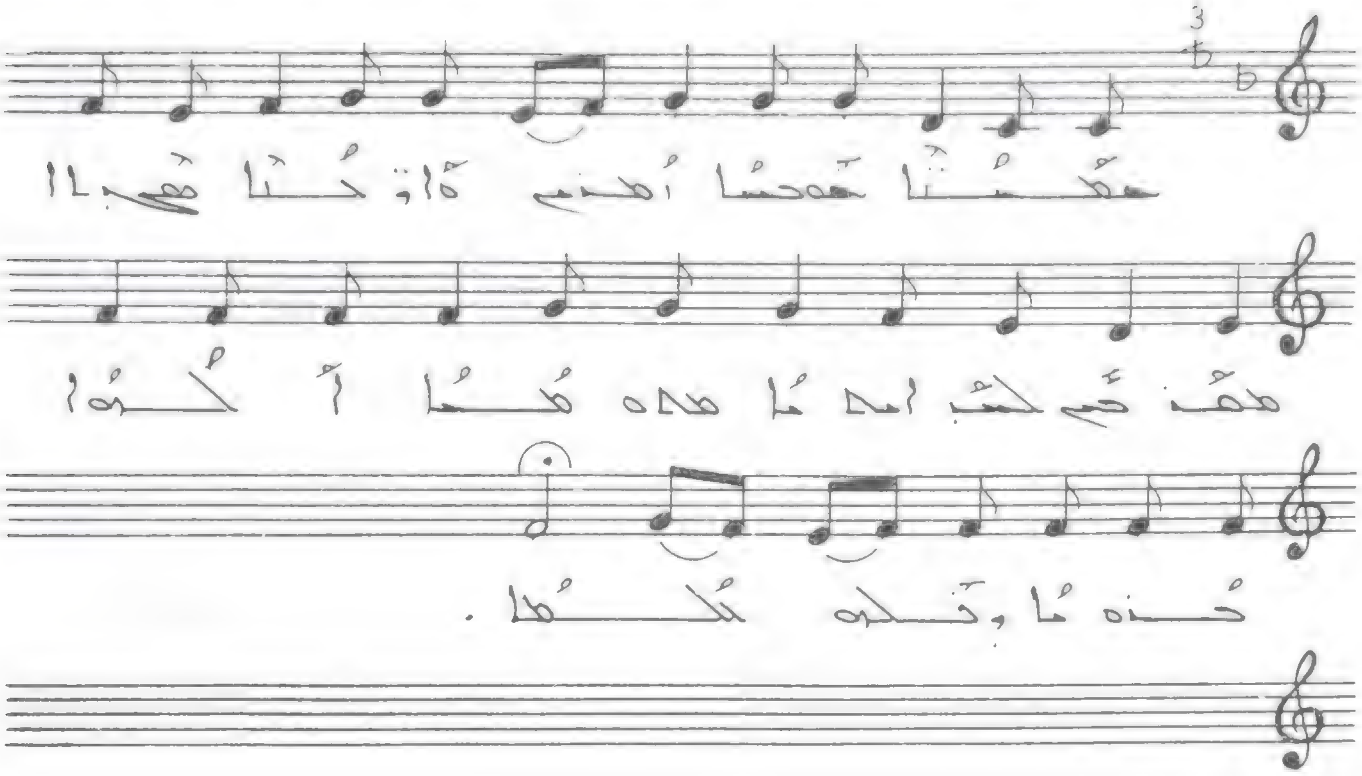
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܥܡܪܗ ܗܘ ܕܫܠܝܚܐ ܠܐܠܝܢ ܕܡܝܩܪܝܢ
ܠܒܢܝ ܢܨܚܢܝܢ ܗܘ ܐܒܝܠܐ ܘܒܢܝ ܡܬܥܗܕܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܫܬܥܝܢ ܠܟܘܢ ܘܒܢܝܢ ܐܠܗܐ ܕܢܚܬ
ܢܨܚܝܢ ܕܢܨܚܢܐ ܀

ܩܕܡ ܕܐܪܒܥܐ ܒܥܕܐ. ܡܠܟܘܬܟ ܡܠܟܐ



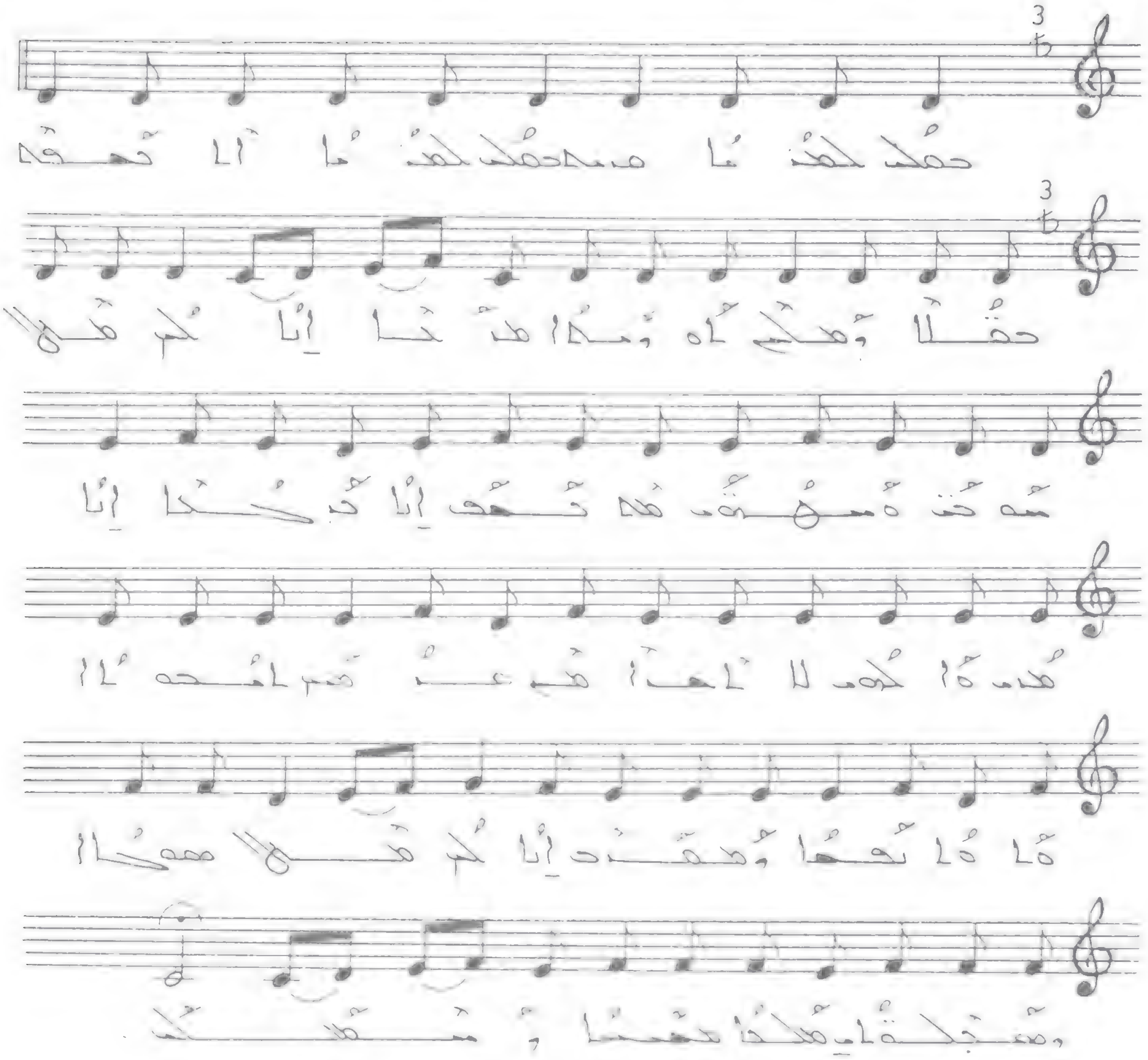
ܡܰܠܟܽܘܬܳܟ ܡܰܠܟܳܐ ܐܢܗܝܪܳܐ ܐܡܰܪܘ ܕܡܫܘܚܐ ܕܫܡ̈ܝܳܐ
ܚܕ ܕܟܠܗ ܡܕܒܪܢܝ ܥܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܬܒܥܝܳܐ
ܡܢ ܟܠܠ ܚܕ ܚܘܒܪܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܠܐ ܡܫܠܡܝܢ
ܘܫܡܥܝܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܥܡܡܐ ܘܐܠܝܬܘܢܐ
ܠܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ ܀

ܥܠ ܣܗܕܐ ܕܥܕܬܐ. ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܫܝܚܐ



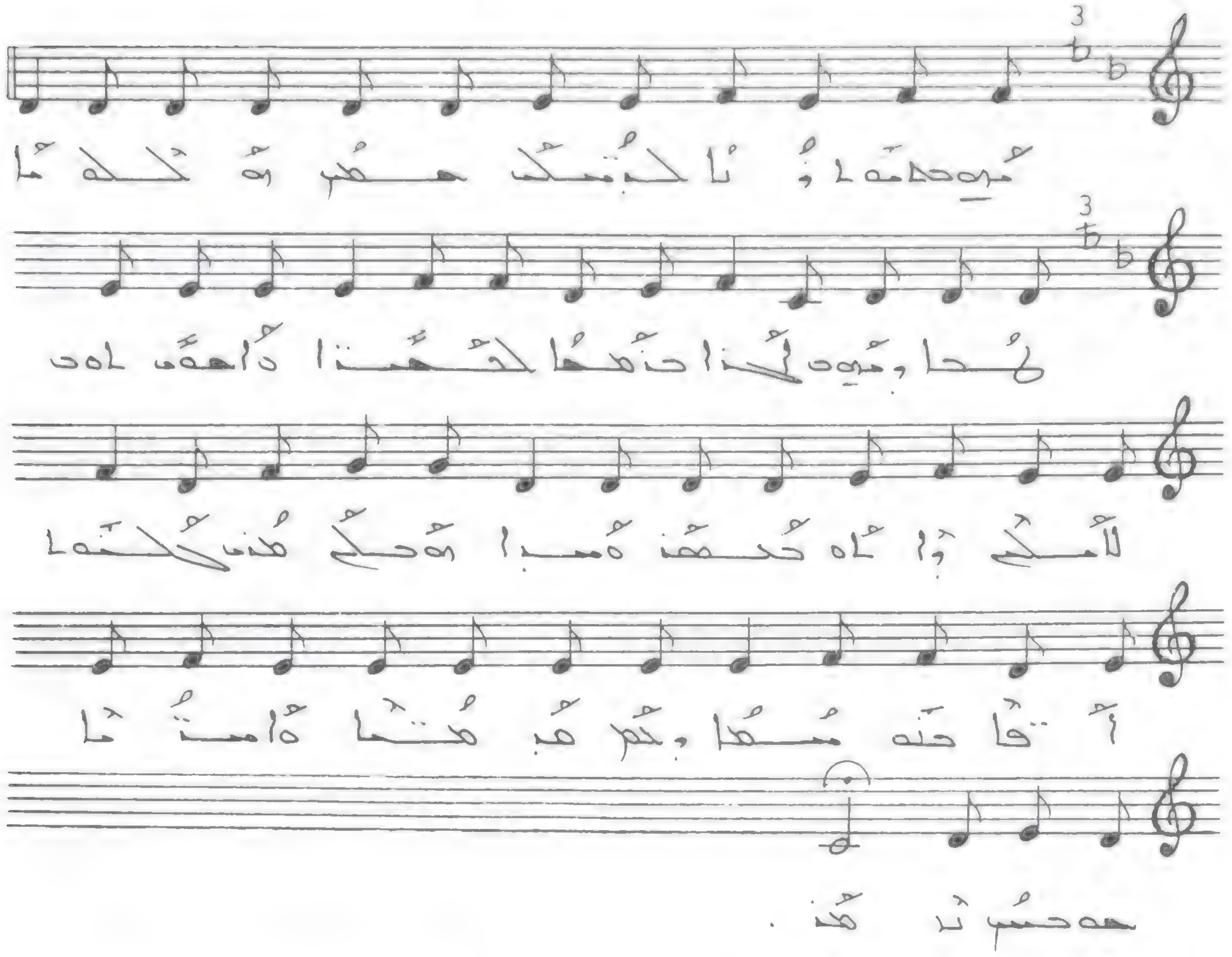
ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܚܝܢ ܘܐܬܓ̈ܠܝܐ ܫܒܝܠܐ ܫܡܝܐ
ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܢܘܚܬܐ ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܀

ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒܥܕܬܐ. ܒܩܠܐ ܕܫܠܡ ܠܟܘܢ (٨)



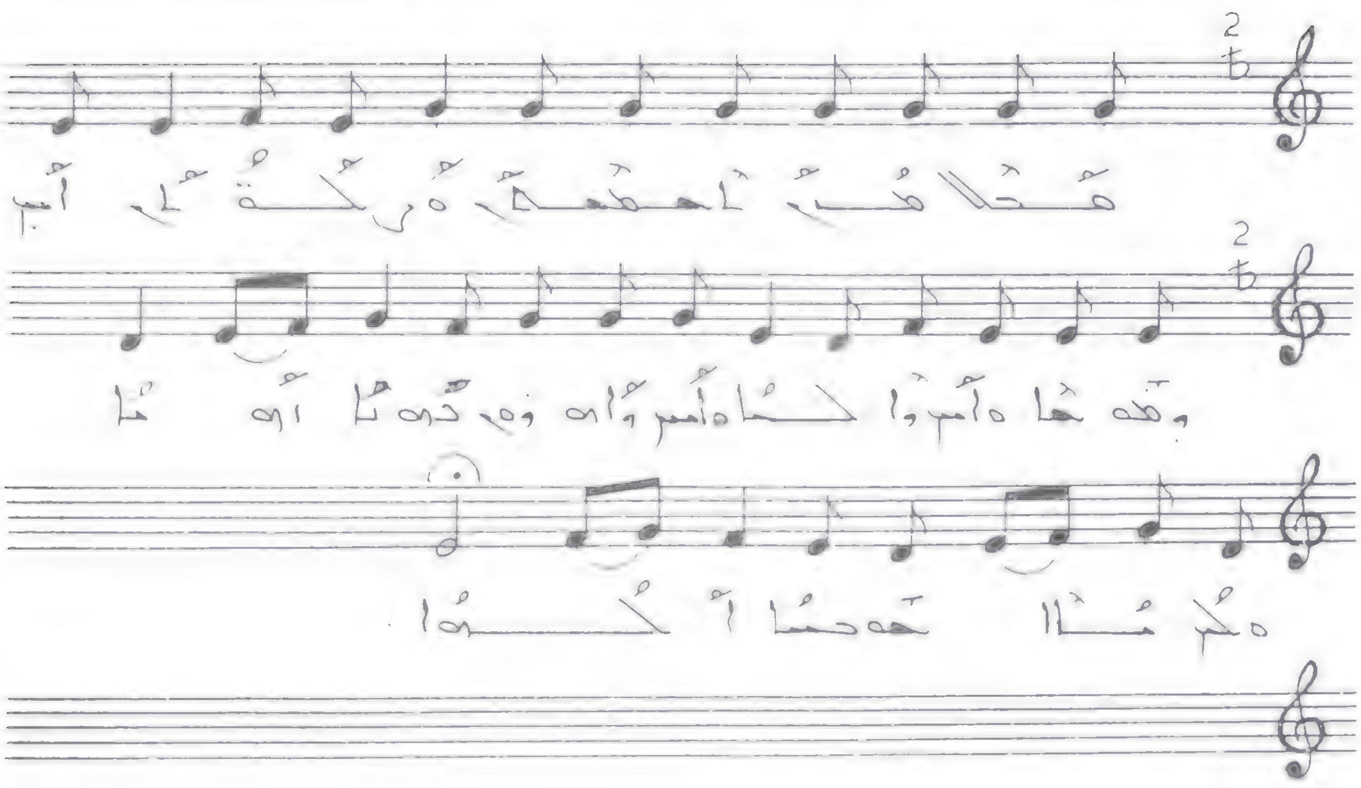
ܒܟܠܥܕܢ ܥܕܢܐ ܡܢܗ ܒܟܠܥܕܢ ܥܕܢܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ
ܕܫܠܡ ܠܟܘܢ ܡܕܢܚܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘ ܕܡܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܘܠܟܘܢ ܠܐ ܐܝܬ
ܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܫܬܠܚ ܘܐܬܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܩܘ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܒܪܫܐ ܠܥܠܡ ܢܛܘ (٥)



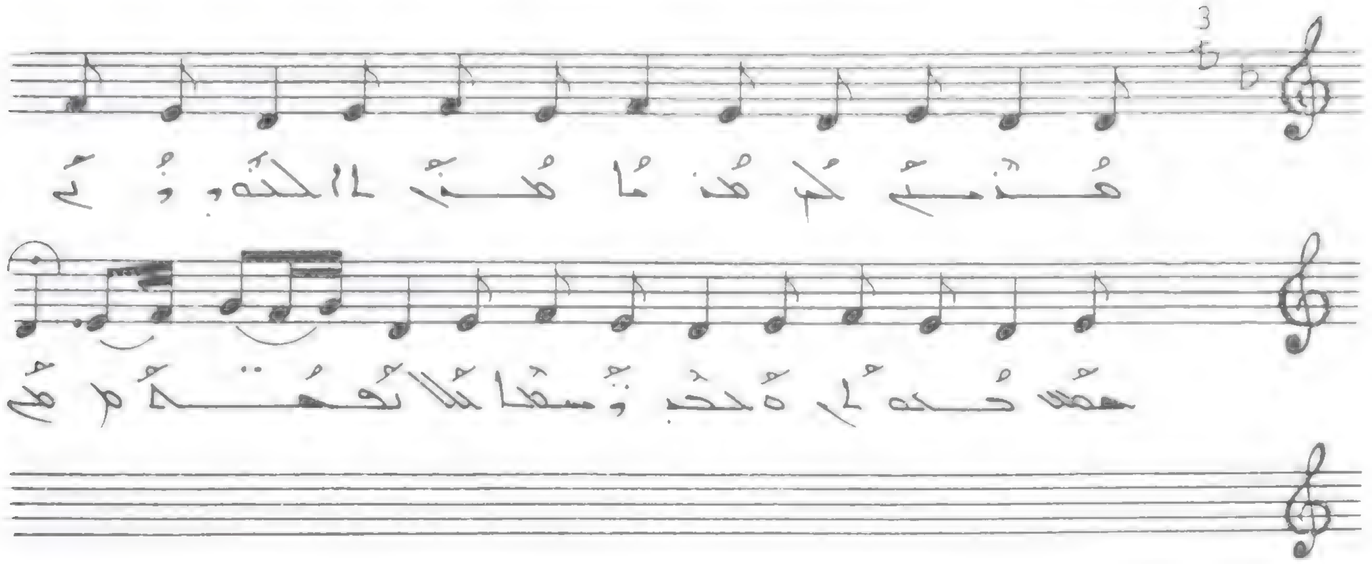
ܡܘܚܕ ܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܥܪ ܗܘܠܠܐ ܛܒܐ
ܘܡܫܝܚ ܠܒܪܐ ܒܪܫܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܢܬ ܠܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗ ܒܪܝܫ ܘܒܕܐ ܗܘܠܠ ܡܢ ܩܛܘܠܐ
ܐܦܐ ܒܗܘܢܝܐ ܕܡܢ ܒܚܝܐ ܘܐܡܪܢܐ ܗܘܒܢ ܢܨܪ.

ܥܠ ܩܝܢܬܐ. ܡܠܐܟܐ ܫܡܝܢܐ

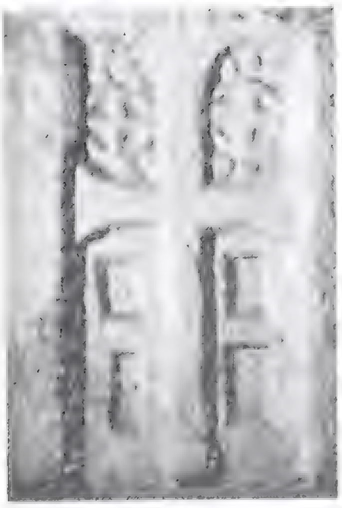


ܡܰܠܰܐܟ݂ܶܐ ܫܡܰܝܳܢܶܐ ܘܪ̈ܥܰܘܳܬ݂ܳܐ ܐܰܝܟ݂ ܕܰܫܡܰܥܘ ܘܐܰܝܟ݂
ܕܐܰܠܦܘ ܘܐܰܝܟ݂ ܕܐܶܬ݂ܡܰܠܰܠ ܥܰܡܗܽܘܢ ܐܰܪܥܳܐ ܘܐܶܡܰܪܘ ܫܠܳܡܳܐ ܫܽܘܒ݂ܚܳܐ
ܠܐܰܠܳܗܳܐ ܀

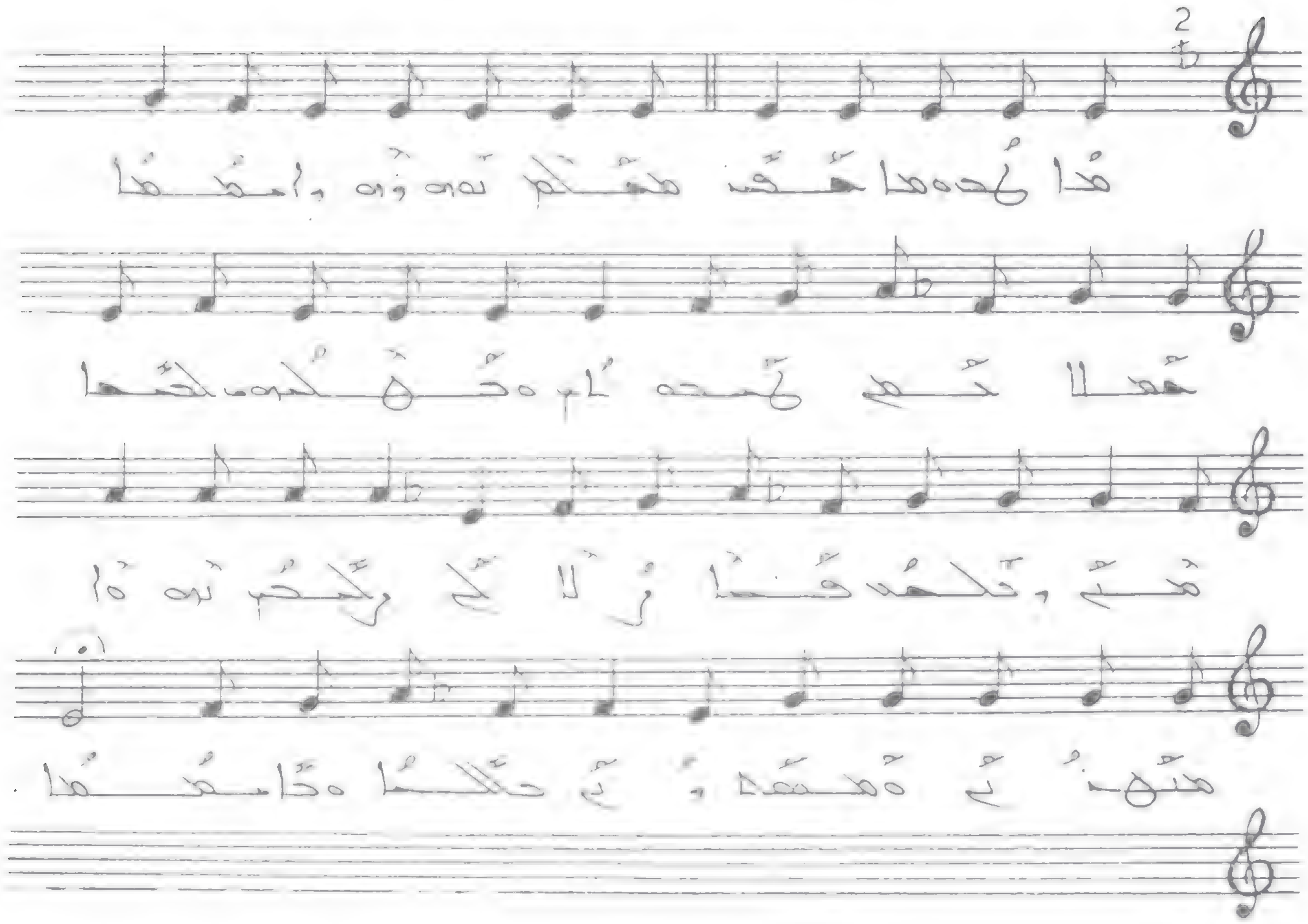
ܟܘ ܣܗܕܐ ܒܥܕܬܐ. ܒܒܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܥܡܕ



ܡܪܢܝ ܠܟ ܡܪܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܘܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܟܠ ܕܡܫܢܐ ܠܐܠܐ ܢܥܡܬܗ ܀

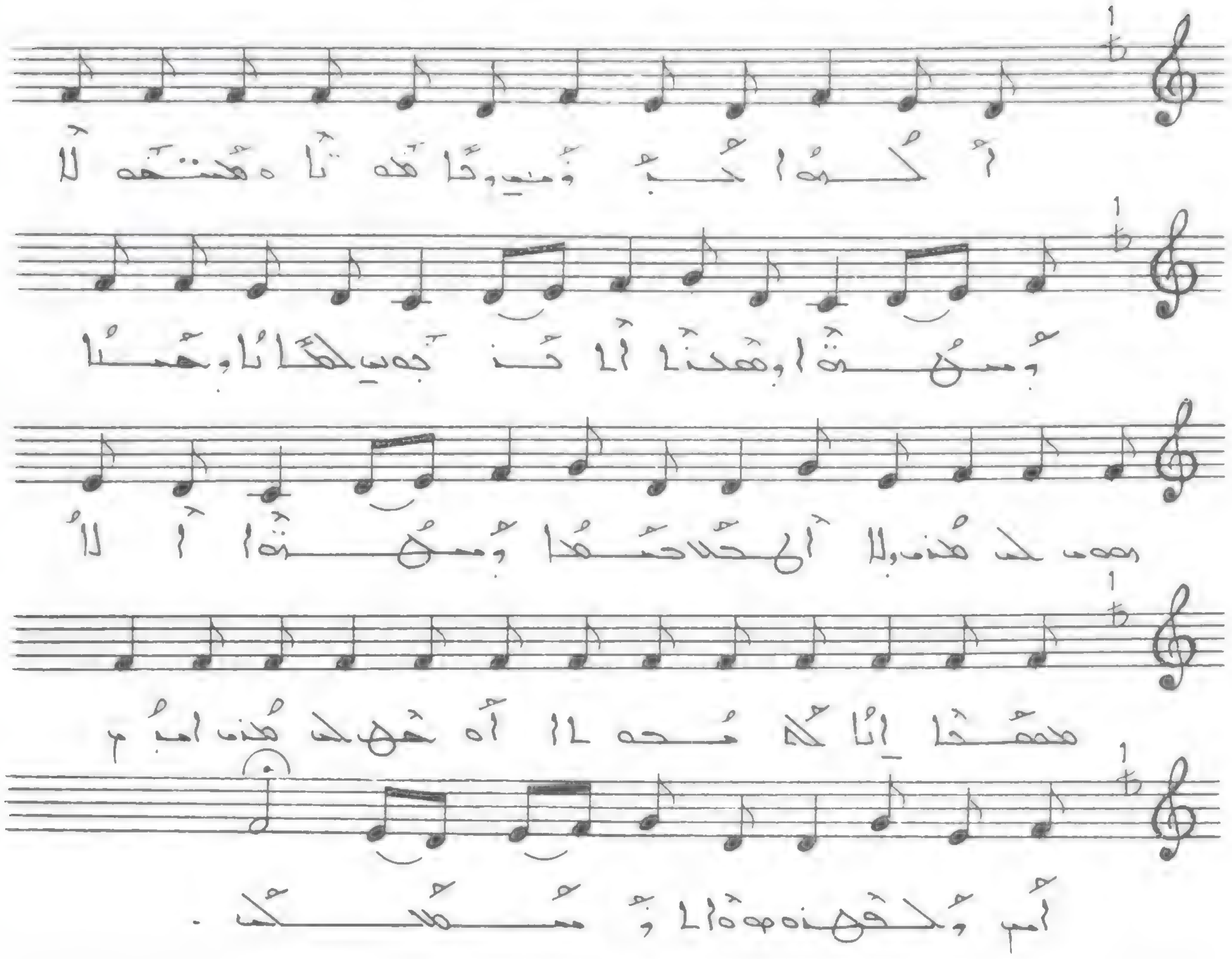


ܢܩܘ ܚܫܫܐ ܒܥܕܐ. ܡܫܠܡ ܢܘܗܪܐ ܒܝܘ (٥)



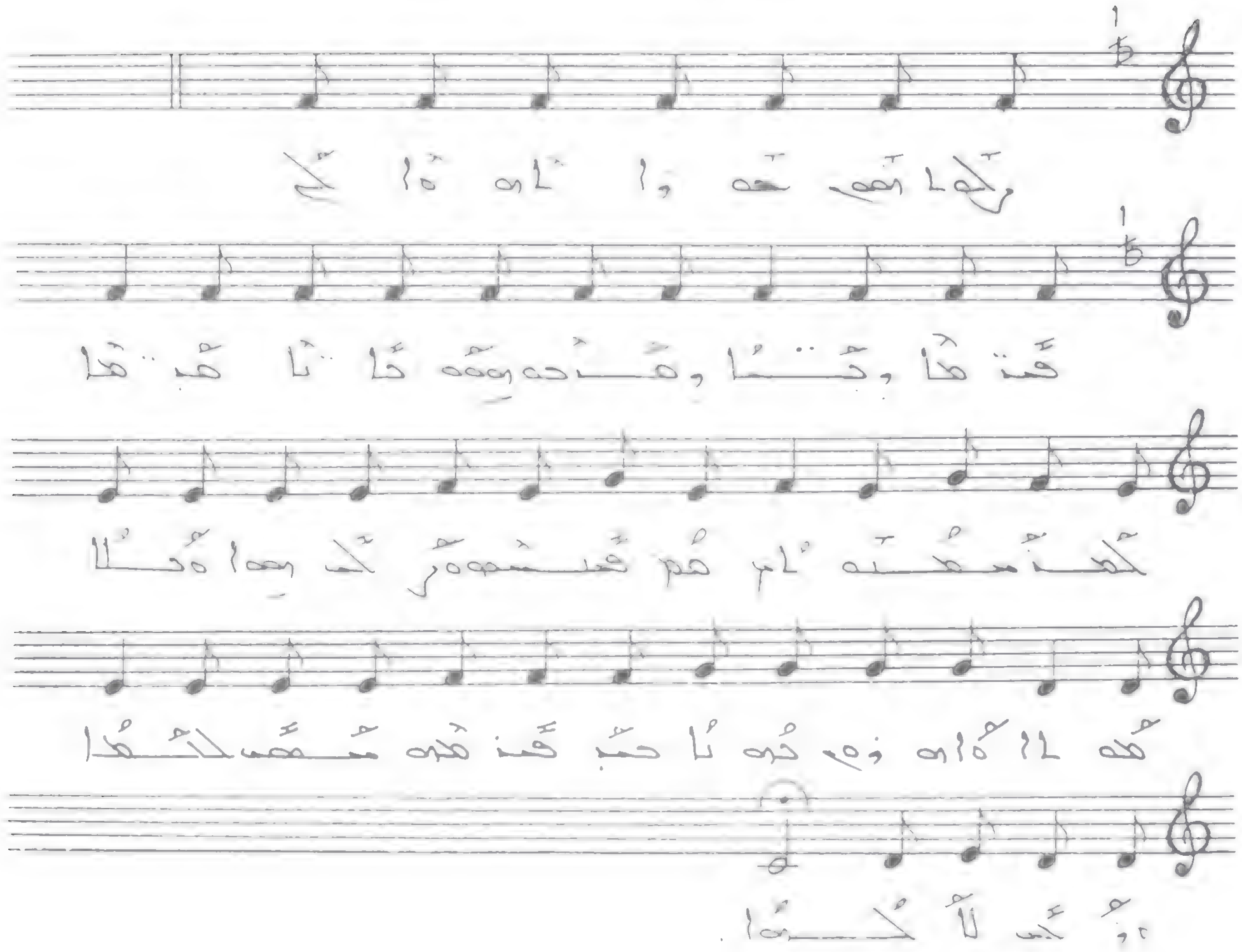
ܡܐ ܛܒ ܘܡܐ ܒܣܝܡ ܡܫܠܡ ܢܘܗܪܐ ܕܐܡܗܬܐ ܒܫܡܠܐ
ܫܡܥ ܛܘܒܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܒܢܝܐ ܡܢ ܕܦܠܚܘ
ܦܬܚܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܠܚܡ ܢܘܗܪܐ ܡܢܗܪܢ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܘܒܫܡܫܐ ܀

ܪܫܐ ܕܩܥܛܐ ܥܒܕܐ. ܐܠܗܐ ܒܪܚܡܝܟ



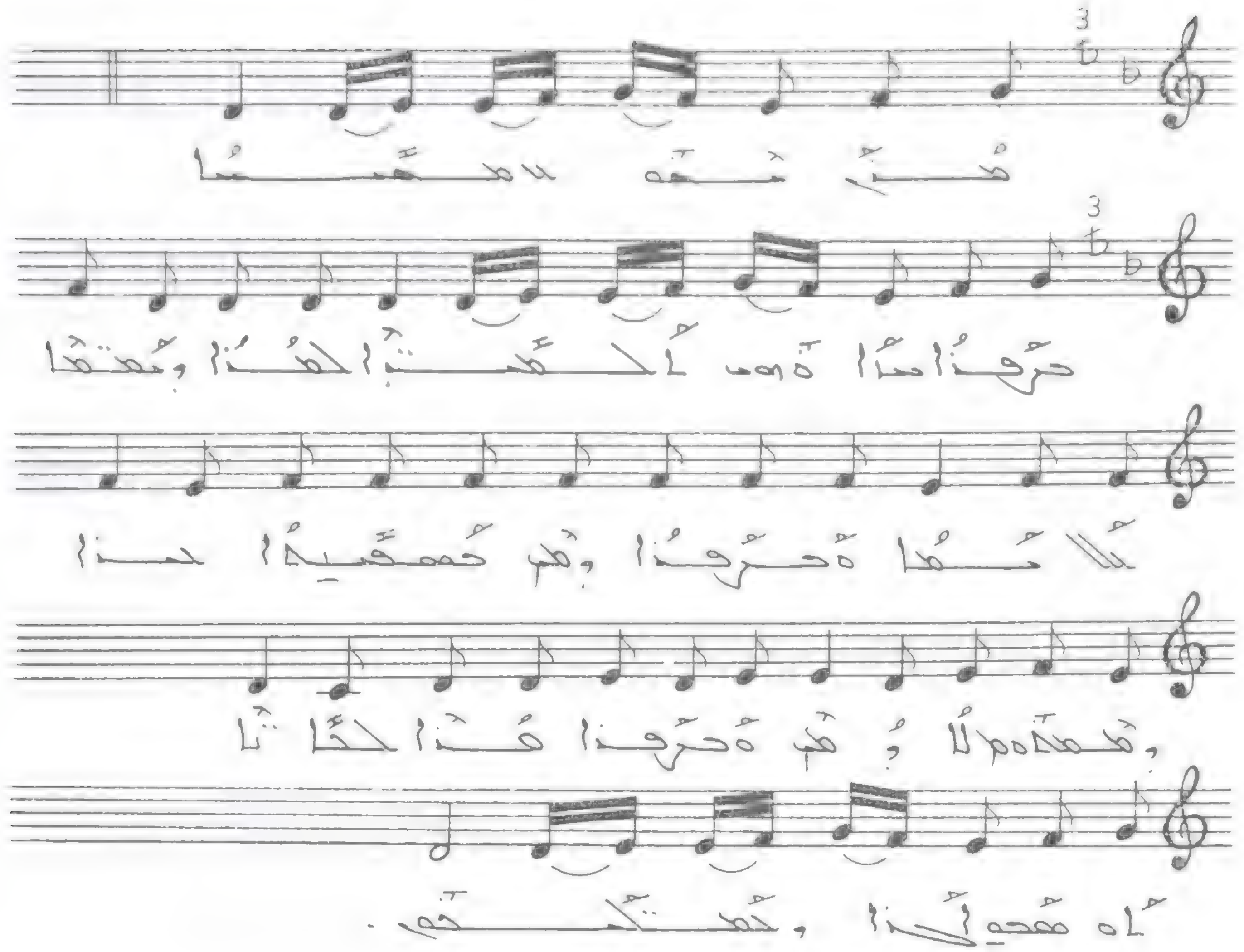
ܐܰܠܳܗܳܐ ܒܪܰܚܡܰܝܟ ܕܰܐܡܺܝܢܺܝܢ ܘ ܡܪܰܚܡܳܢܽܘܬܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ
ܘܰܫܡܰܝܳܐ ܐܳܦ ܐܰܪܥܳܐ ܠܫܽܘܒܚܳܐ ܘܥܰܡܳܐ ܗܘܘ ܠܟ ܡܳܪܝ
ܘܠܐ ܐܰܚܪܢܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܠܡܫܡܥܘܬܐ
ܐܘ ܥܡܐ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܠܫܘܒܚܐ ܘܠܡܫܒܚܘ.

ܩܦܐ ܕܣܗܕܐ ܟܡܐ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܣܗܕܐ



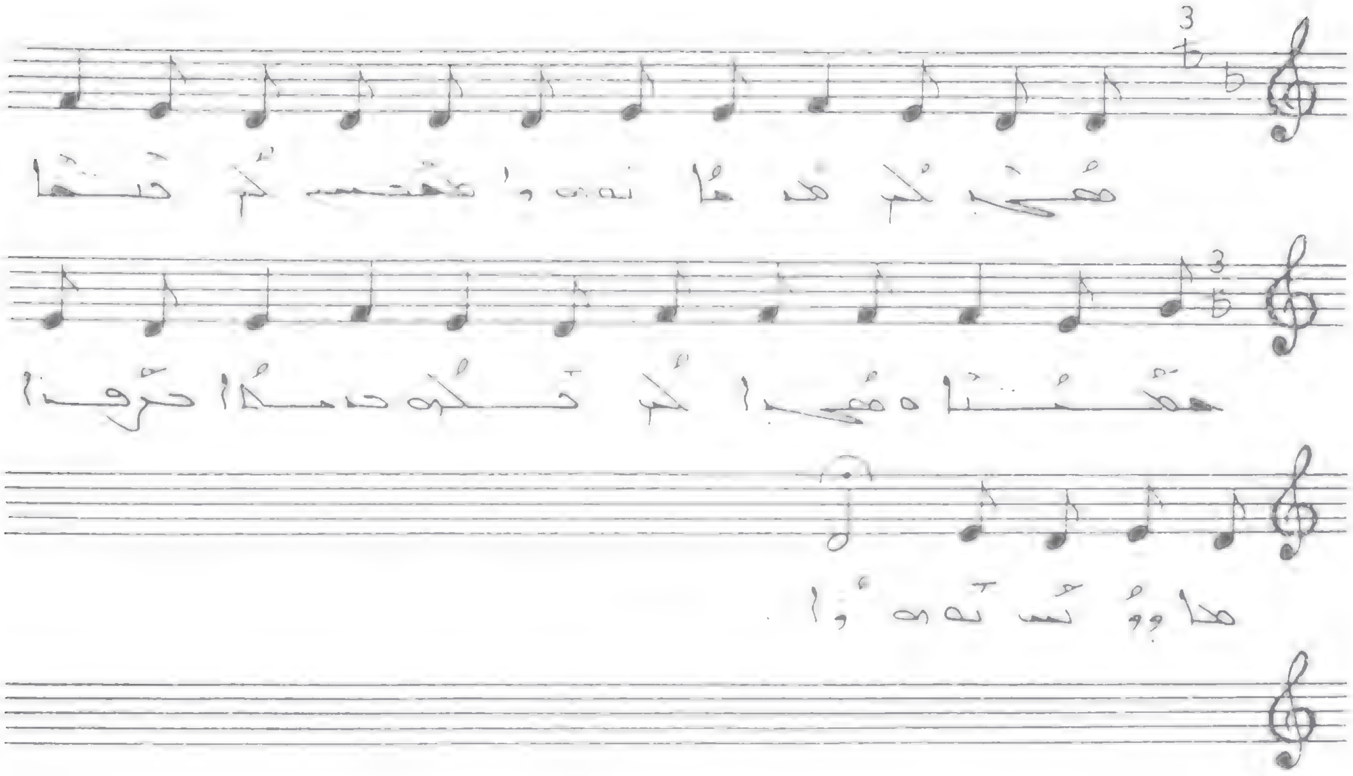
ܨܠܘܬܗܘܢ ܣܗܕܐ ܬܗܘܐ ܠܢ ܦܪ̈ܡܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܡܬܚܢܢ
ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܬܢܒܝܘܬܗ ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܗ
ܘܨܠܝ ܗܡܐ ܘܟܠܐ ܡܢܬܐ ܐܗܘܪܘܢ. ܚܘܒܐ ܚܕ ܦܠܓܘܗ
ܡܫܡܫ ܠܫܡܝܐ ܘܥܕ ܠܐܠܗܐ ܀

ܙܡܪܐ ܕܣܘܟܠܐ ܟܠܗ. ܒܪܬܐ ܡܐܘܗܝ



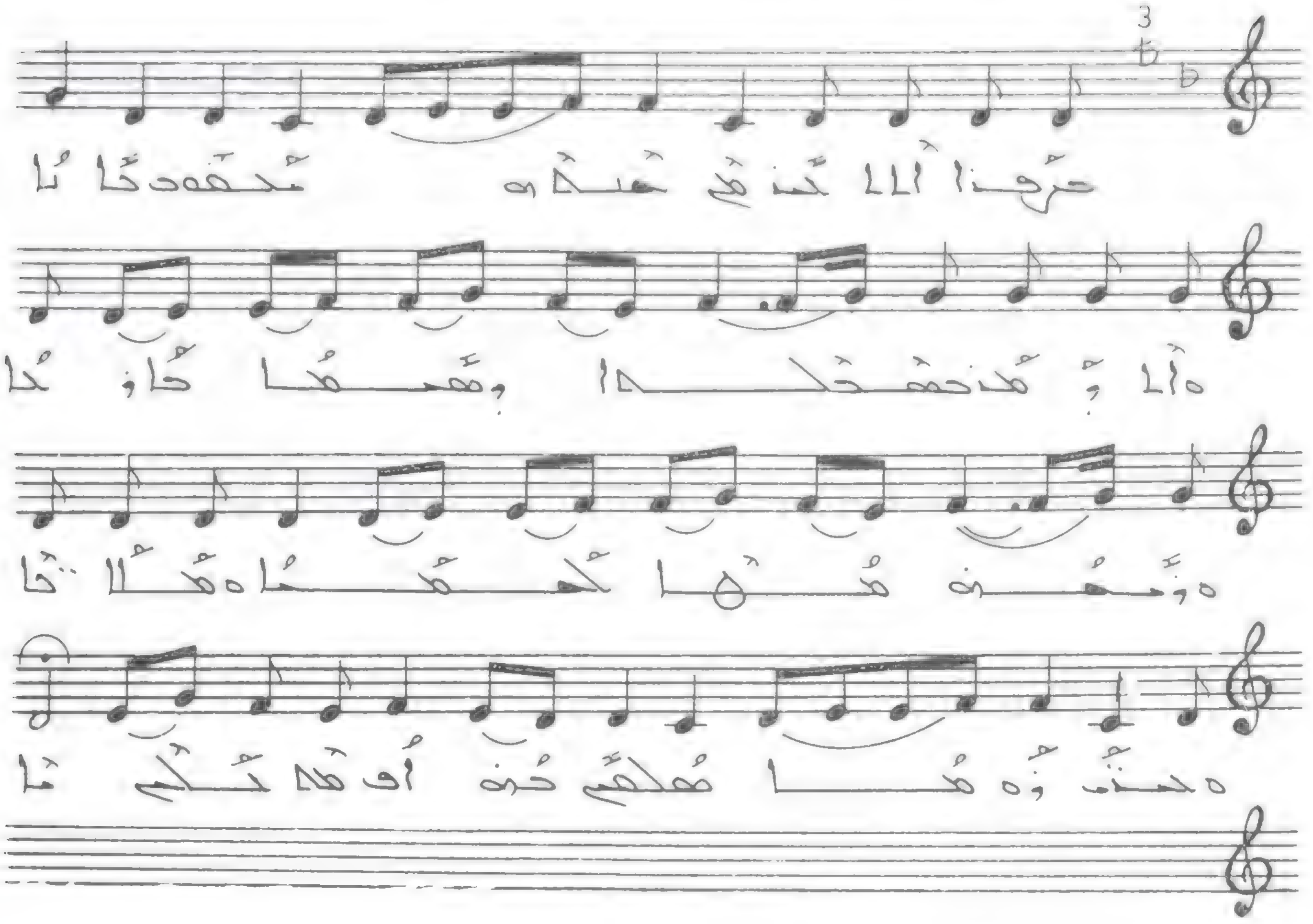
ܡܢ ܢܫܟܚ ܡܫܒܚܢܐ ܒܪܬܐ ܚܕܐܘܗܝ ܐܠܡܫܝܚܐ
ܠܡܪܢܐ ܕܡܫܬܒܚܐ ܟܠ ܫܢܐ ܘܒܪܬܐ ܕܗܝ ܒܟܢܫܝܬܐ
ܚܢܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܐ ܕܗܝ ܘܒܪܬܐ ܗܕܐ ܠܟܠܗܝܢ
ܐܘ ܫܡܥܘ ܠܗܕܐ ܕܡܫܬܠܡܘ ܀

ܙܡܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܥܐܕܐ ܫܒܚ ܠܟ ܡܫܝܚܐ



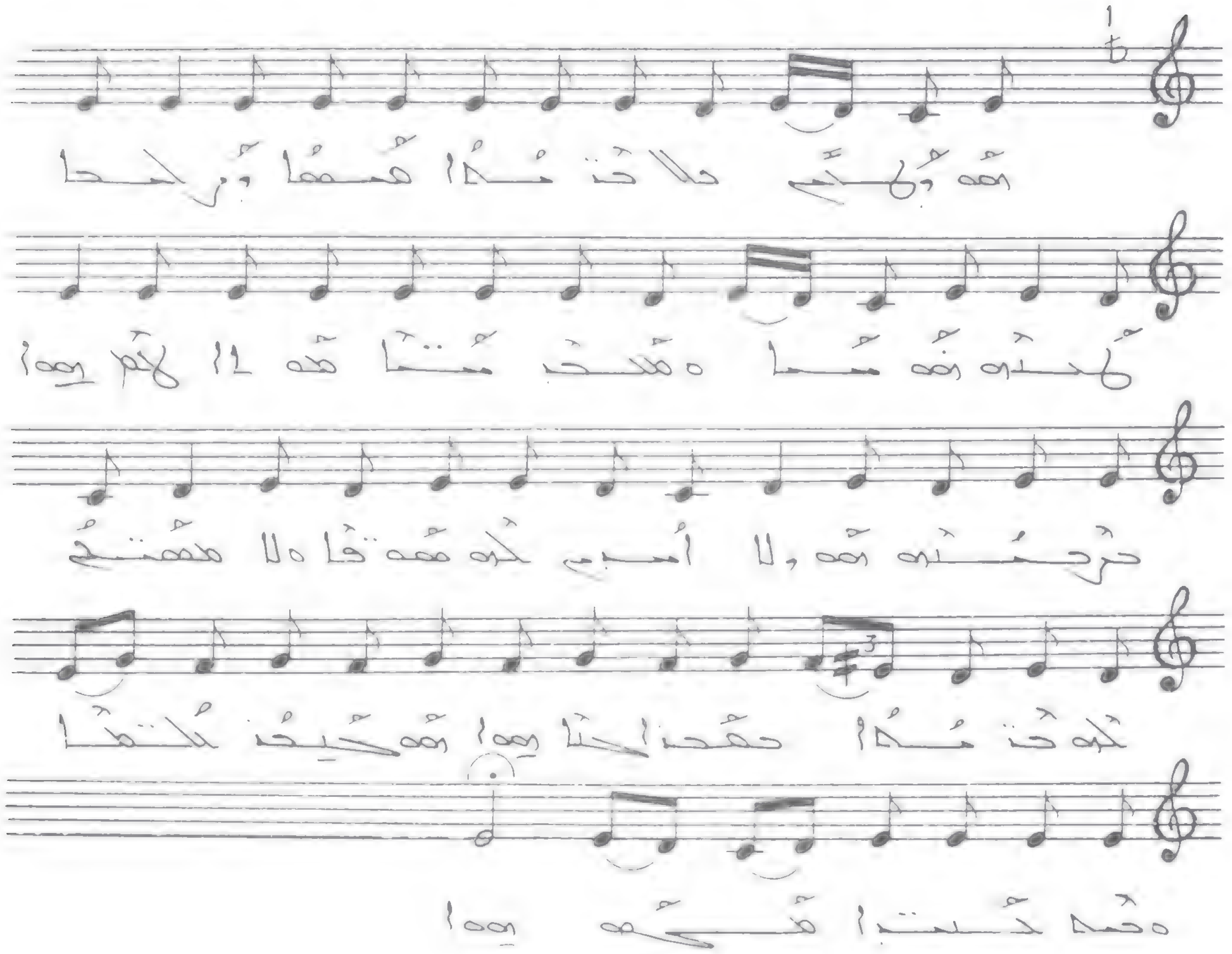
ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܢܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܥܝܪ̈ܐ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܫܡܝܐ ܠܟ ܒܠܚܘܕ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
ܗܐ ܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܀

ܩܝܢܐ ܕܫܒܬܐ ܕܚܫܐ. ܒܩܠ ܩܝܢܐ ܩܕ (1)



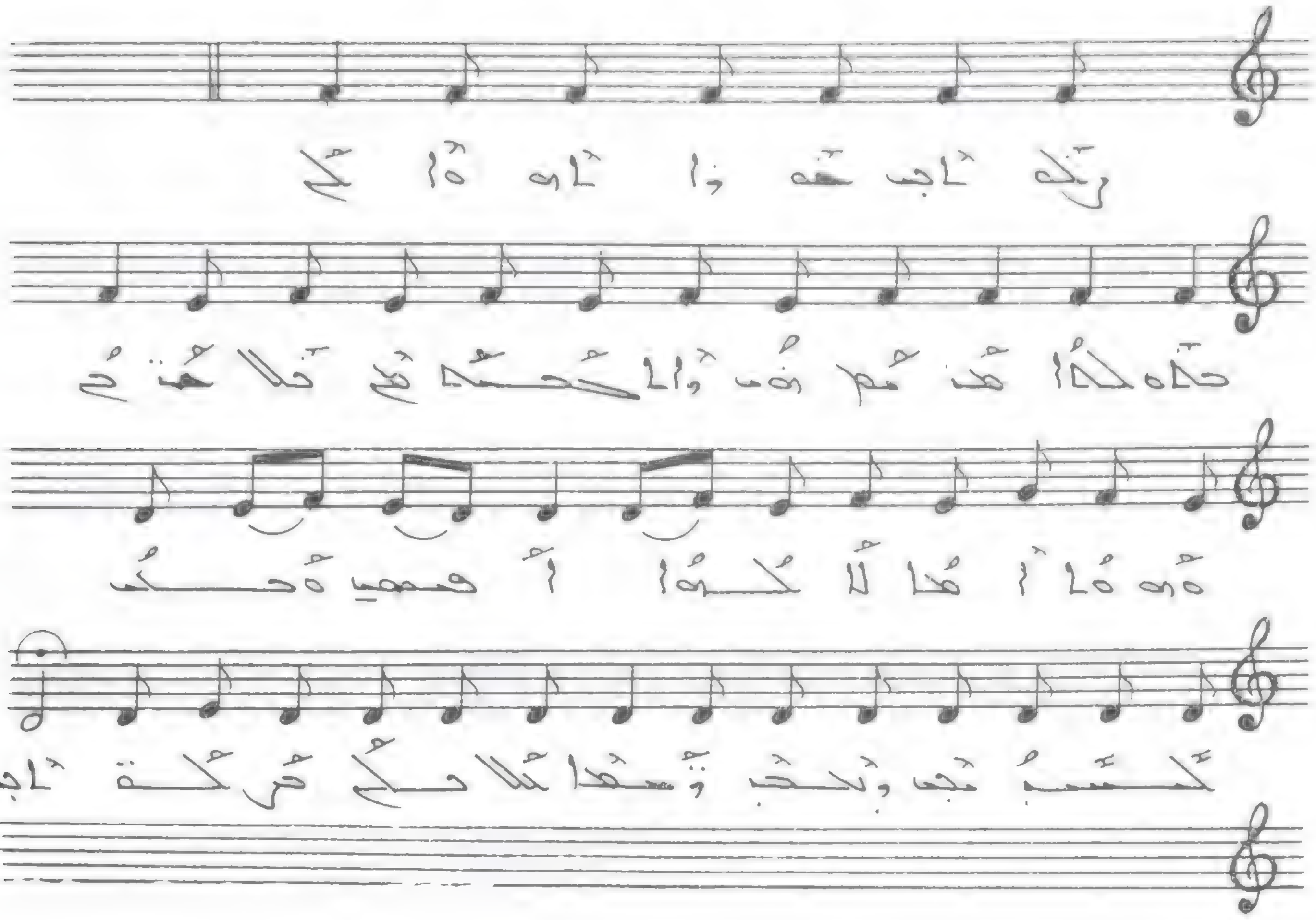
ܚܙܘ ܐܠܠܐ ܐܚܝ ܡܢ ܚܕܐ ܡܫܡܫܢ ܟܐܢܐ ܘܐܠܗܘܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܐܘܒܐ ܘܢܘܪܐ ܡܢܗܿ
ܠܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ ܘܙܗܪܐ ܡܠܟܐ
ܒܗ ܐܦ ܡܚܫܟ ܀

ܩܠܗ ܒܥܘܬܐ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܥܠ ܒܢܝܐ



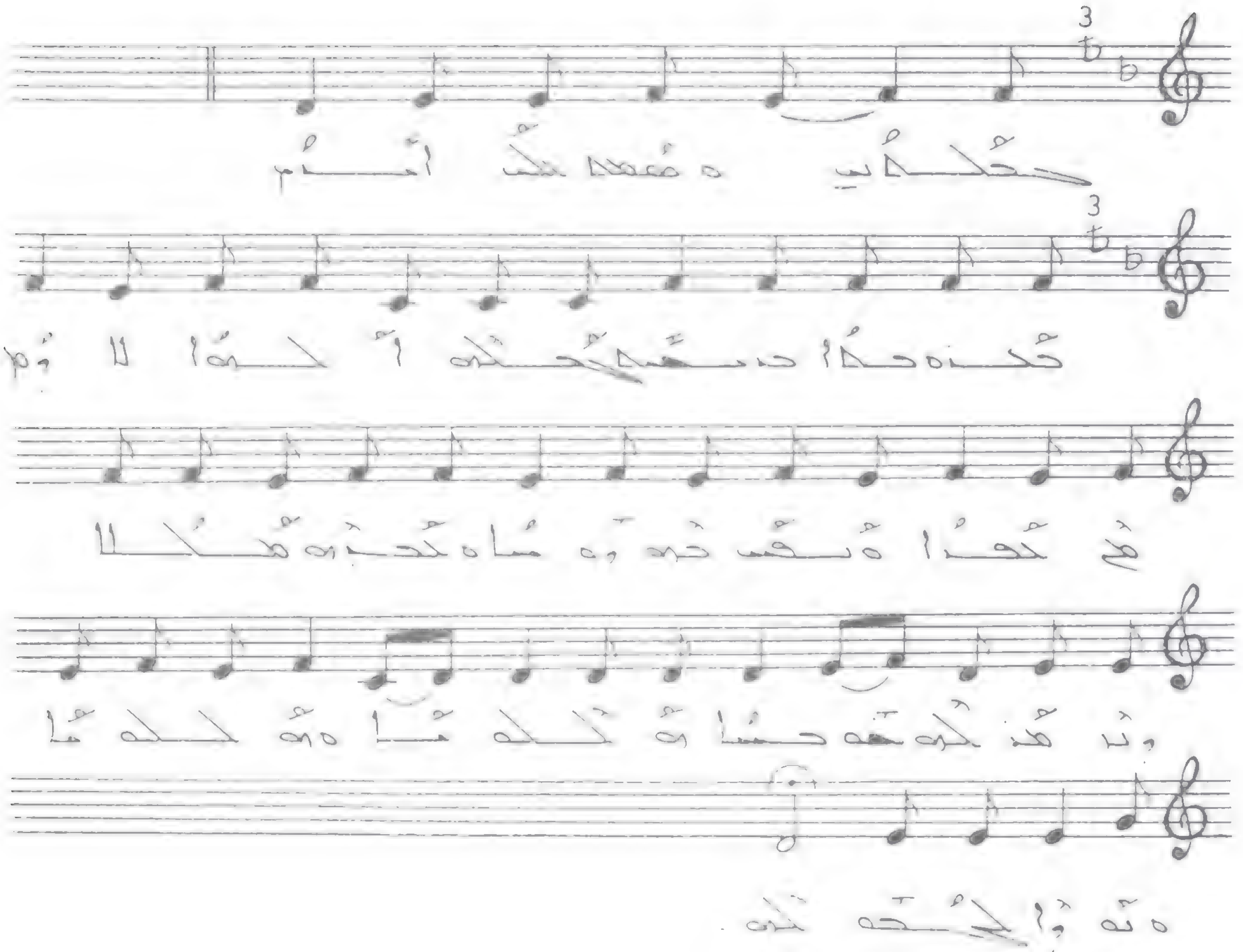
ܗܘ ܕܢܚܬ ܥܠ ܒܢܝܐ ܫܡܝܐ ܕܢܚܬܐ ܠܓܒܗ
ܗܘ ܡܫܐ ܘܡܫܚ ܡܢܐ ܡܘܬܐ ܠܓܡ ܗܘܐ ܕܡܫܢܘ
ܗܘ ܕܠܐ ܐܡܕܝ ܠܗ ܡܘܩܐ ܘܠܐ ܡܡܫܚܝ ܠܗ
ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܝܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܝܬ ܠܠܫܡܝܐ
ܘܫܡܫ ܚܠܝܡܐ ܗܘܘ ܗܘܐ :.

ܩܘ ܒܢܘܗܪܐ. ܕܒܩܘܠܐ ܕܩܫܝܐ ܥܡܗ (٨)



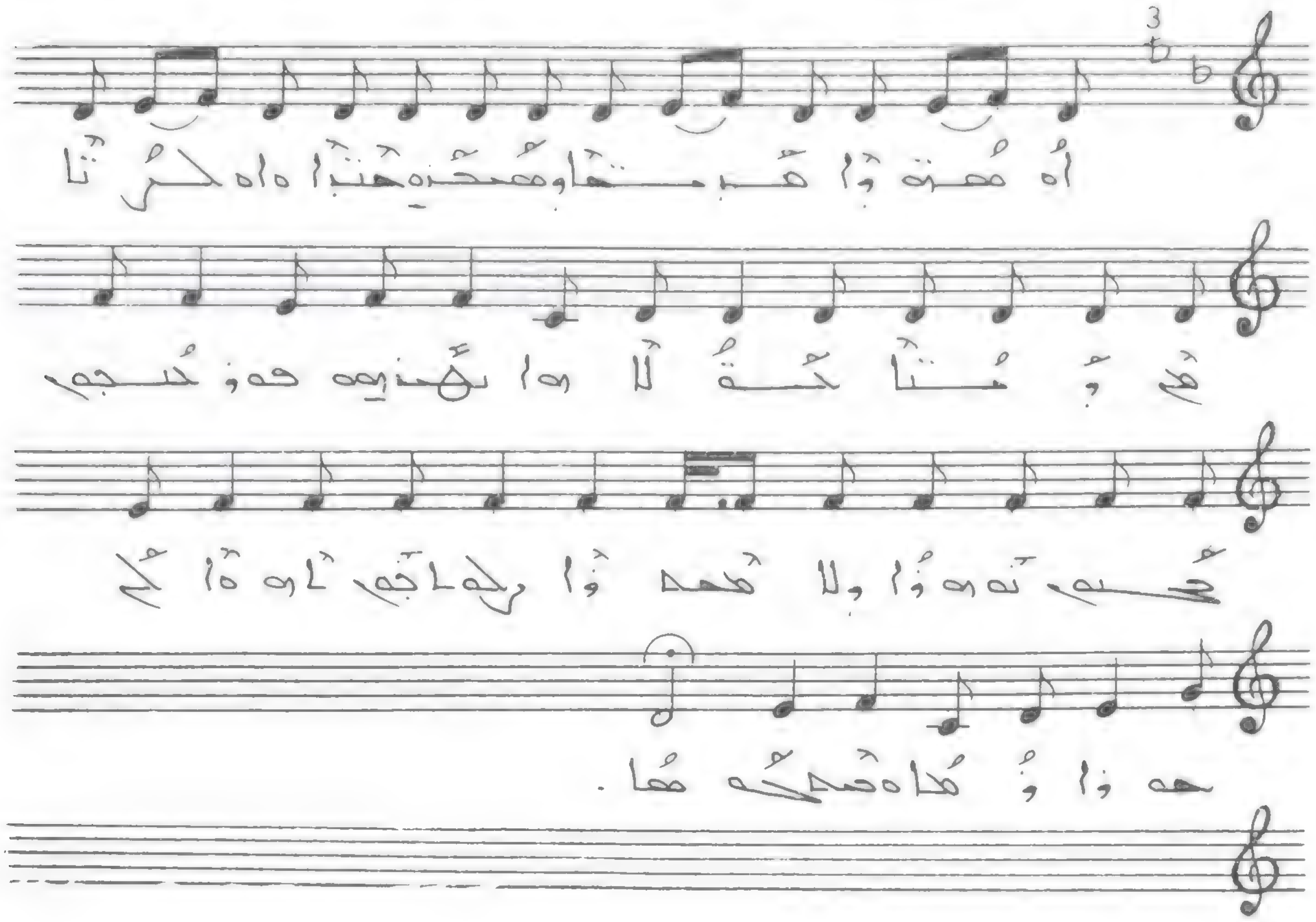
ܘܟܠܗܝܢ ܫܘܪܐ ܕܗܘܐ ܠܟ ܒܥܘܠܡܐ ܡܪܝܡ ܢܘܚ
ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕܝܢ ܘ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܠܟܘܗܐ
ܐܦܫܝܢ ܘܒܗ ܠܟܣܝܕܝܢ ܕܢܒܥ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ
ܥܠ ܡܪܕܘܬܝܢ ܀

ܩܘ ܒܪܬܐ. ܒܒܪܬܐ ܕܫܡܫܐ ܓ̈ܘ (1)

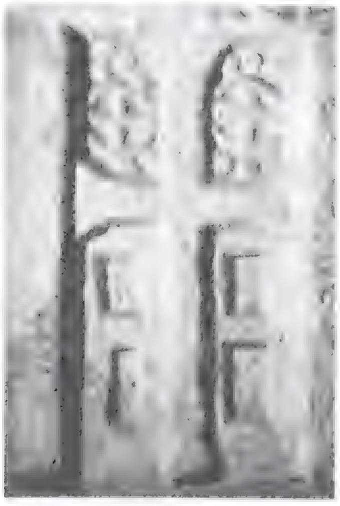


ܡܫܠܡܢܝ ܘܦܩܕܢ ܠܢ ܐܫܪ ܒܒܪܬܐ ܕܫܡܫܐ
ܡܫܠܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܦܩ ܒܗ ܪܘܚܐ
ܘܡܥܒܪܗ ܡܠܟܐ. ܢܩܫ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܬ ܘܢܘܗܪܐ
ܘܢܘܪܐ ܠܓܫܘ ܠܗ ܀

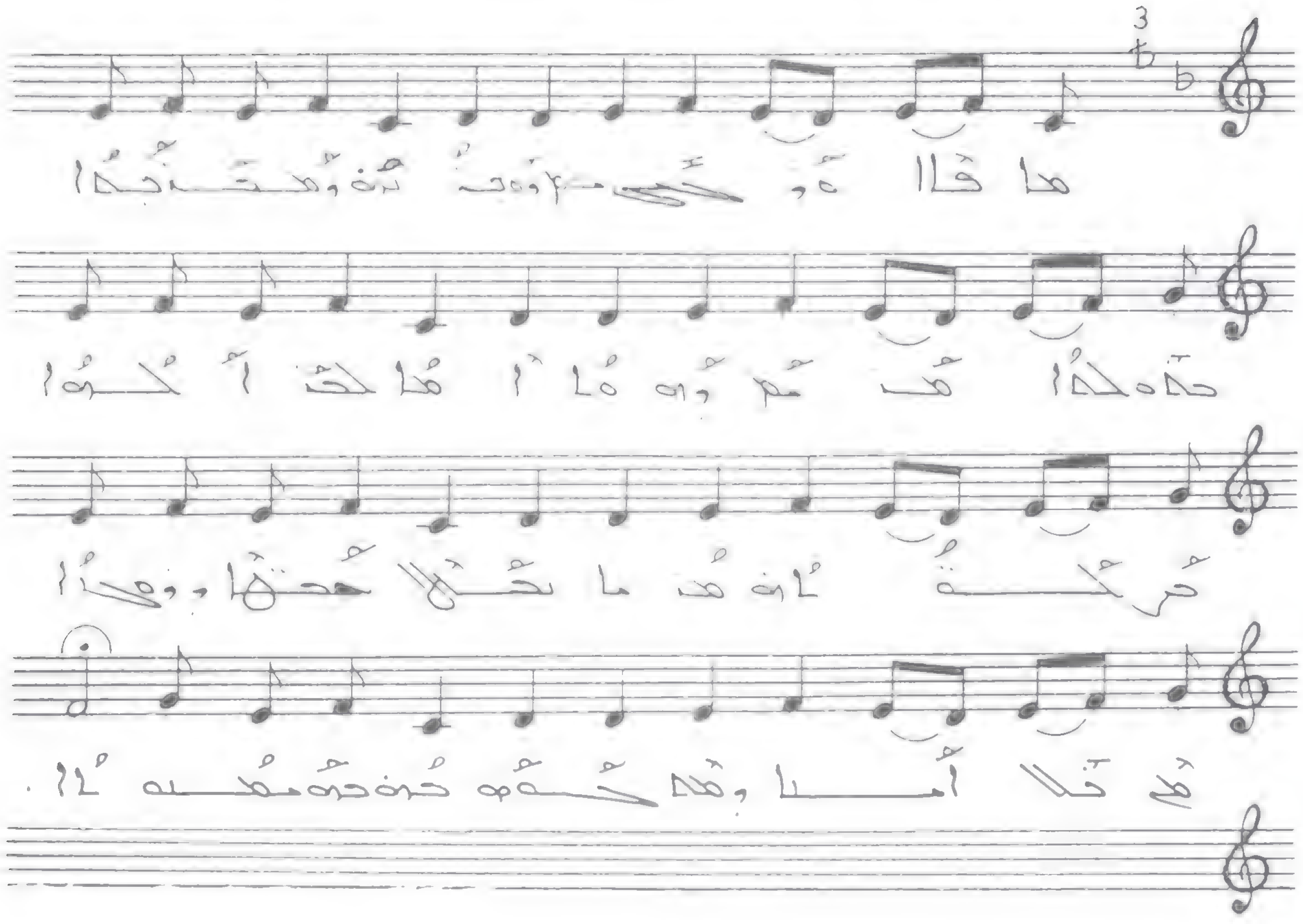
ܢܩܢ ܒܥܘܬܐ. ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ



ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܕܡܫܝܚܘܬܟ ܫܪܝܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܡܢ
ܕܪܫܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܢܨܚܢܐ ܕܙܠܝܩ ܩܘܕܫܐ ܨܒܘ ܢܘܗܪܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܪܐ ܘܦܠܐܓܐ ܠܝܫܘܥ ܠܟ ܫܡܥ ܩܠܢ ܘܩܒܠ
ܒܥܘܬܐ ܀

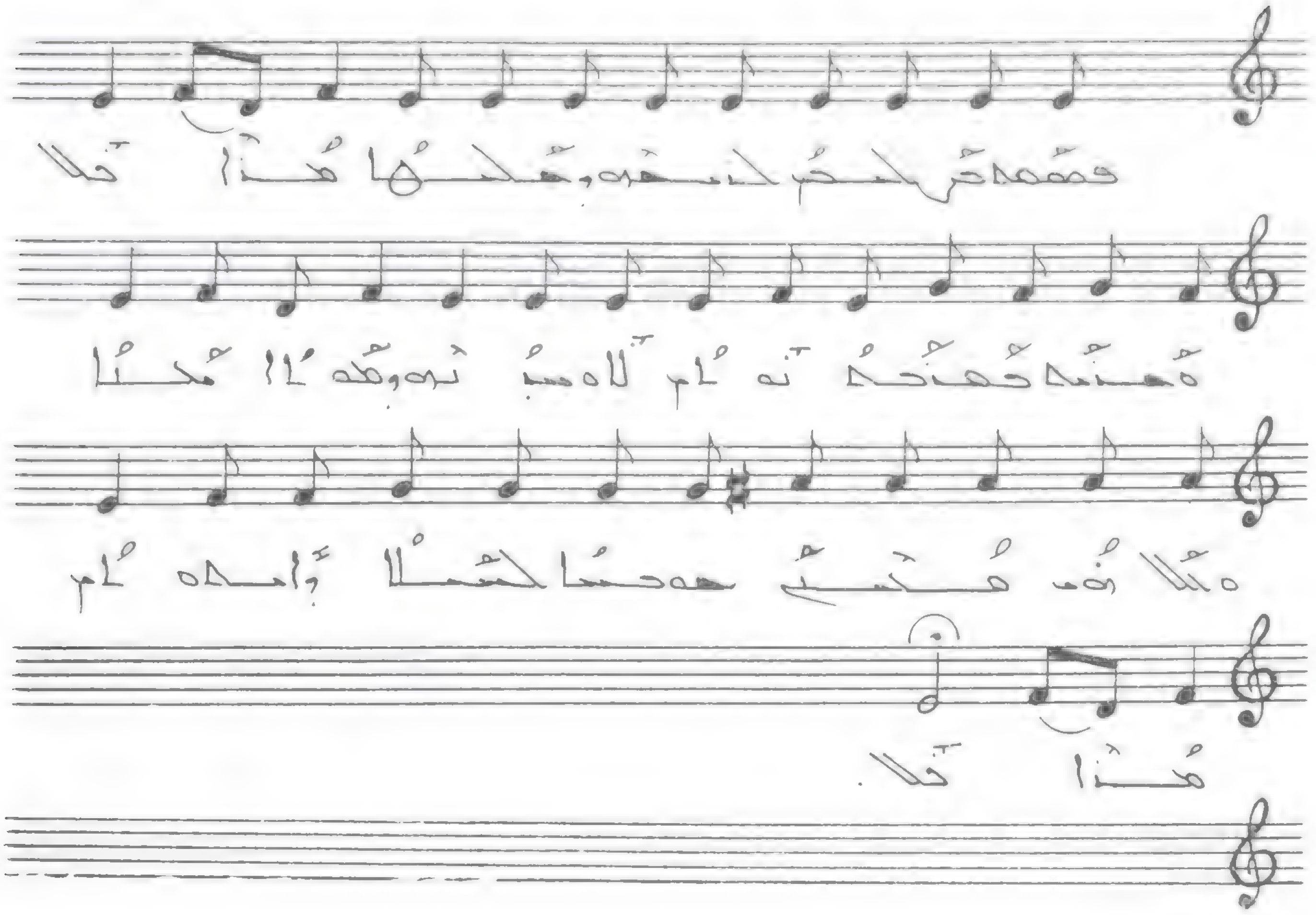


ܩܘ ܒܪܘܟܬܐ. ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ



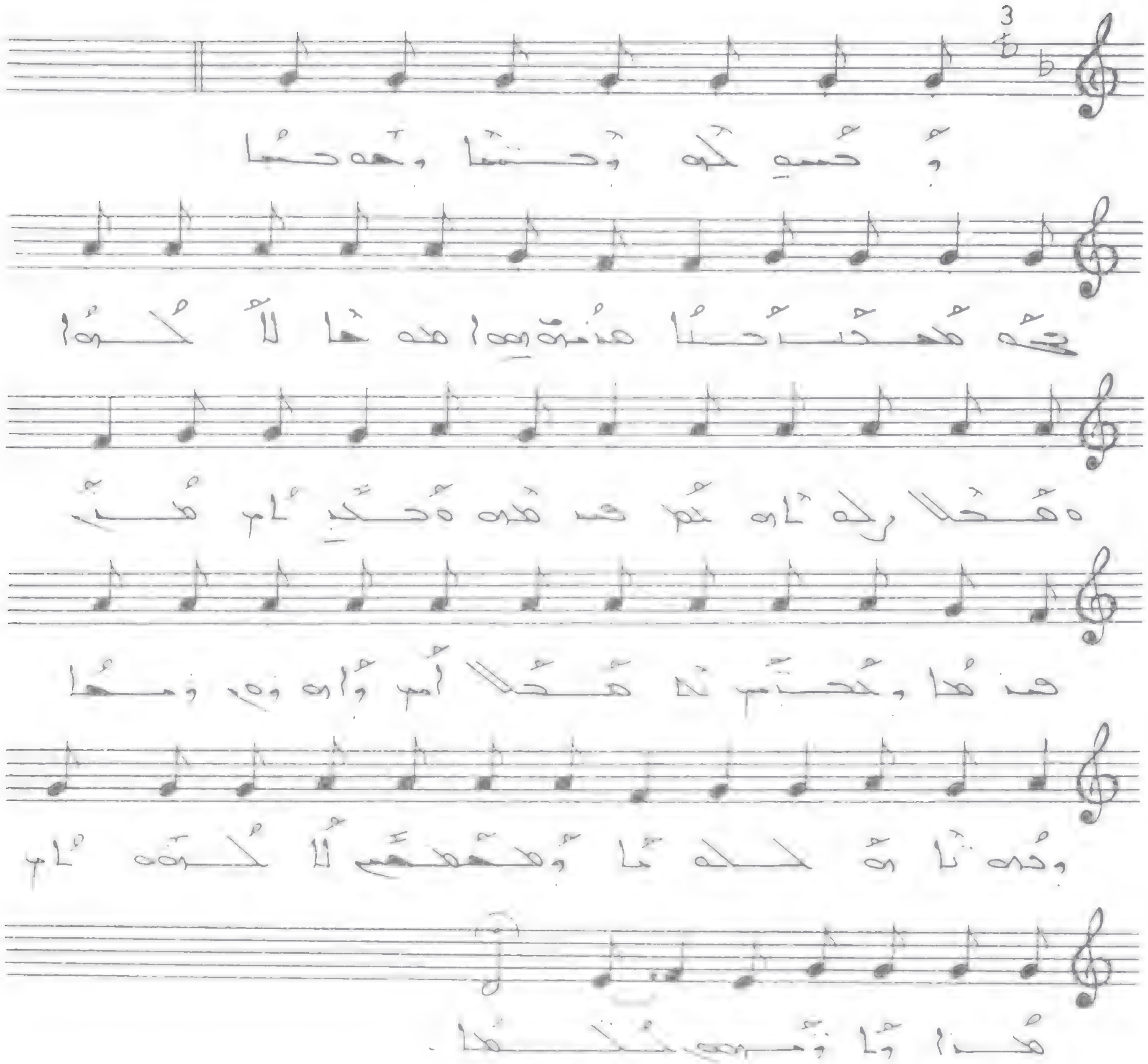
ܗܐ ܩܐܡ ܘܪܚܡ ܣܘܡ ܕܘܒܪܗ ܕܡܫܒܚܬܐ
ܒܥܘܬܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܒܢ ܐܠܗܐ ܡܪܟܒܬܗ
ܡܕܝܢܐ ܒܟܠ ܥܒܕܬܐ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܟܠ ܐܘܢܐ
ܕܡܫܬܒܚܘ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܐ :·

ܙܦܐ ܕܒܪܘܟܐ. ܦܫܘܛ ܡܠܟܢ



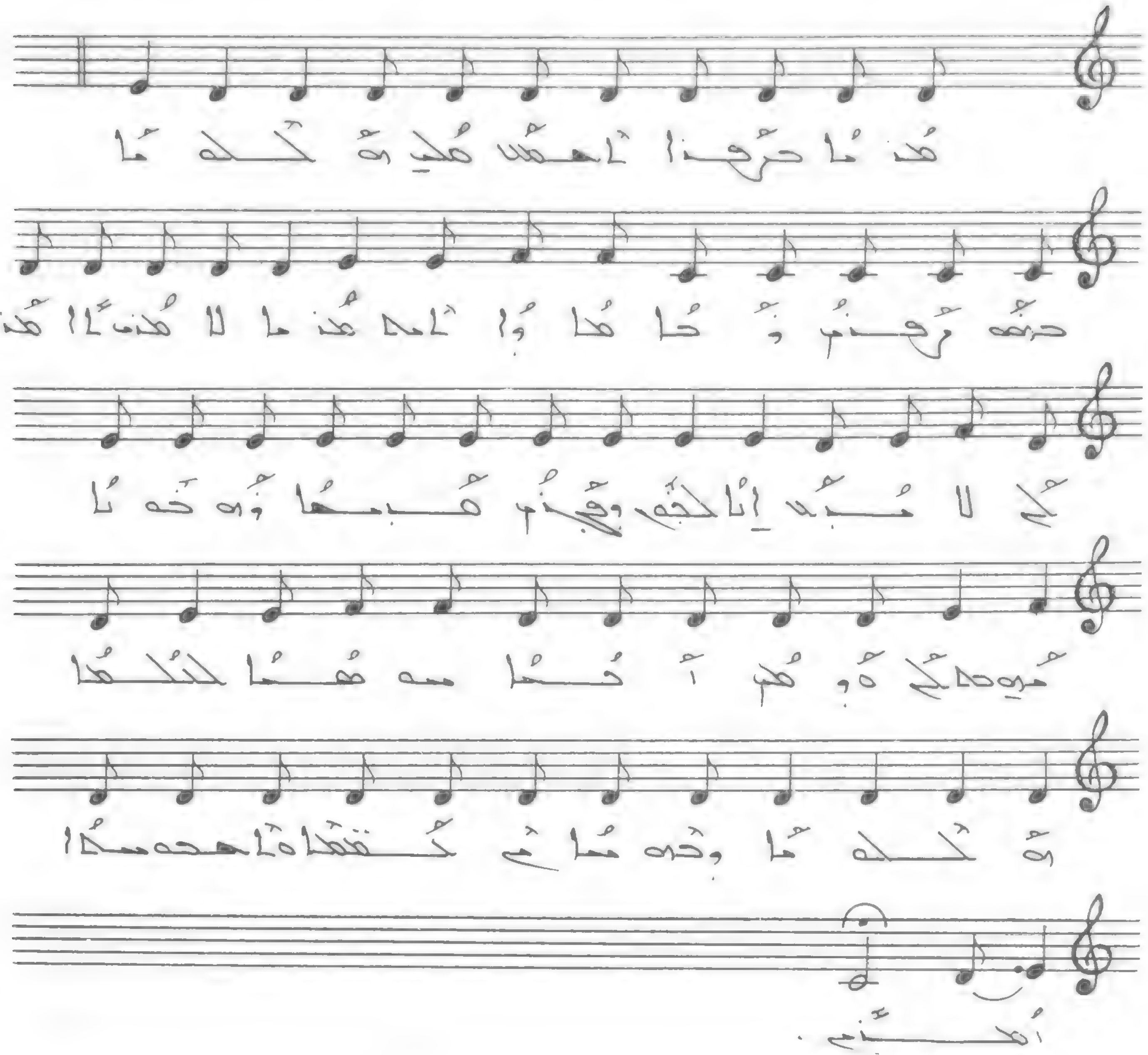
ܦܫܘܛ ܡܠܟܢ ܠܐܝܕܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܡܪܐ ܟܠ
ܘܚܢܢܗ ܒܚܢܢܗ ܢܛܪ ܠܐܘܣܝܬܗ ܕܗܘܐ ܚܝܠܐ
ܘܟܠܐ ܐܦ ܡܫܝܢ ܫܘܟܢܐ ܠܟܢܫܐ ܕܐܫܬܘܝ
ܡܪܐ ܟܠ ܀

ܩܠܐ ܕܒܪܘܟܬܐ. ܒܗ ܡܫܒܚܢܐ ܒ̈ܢܘ (٦)



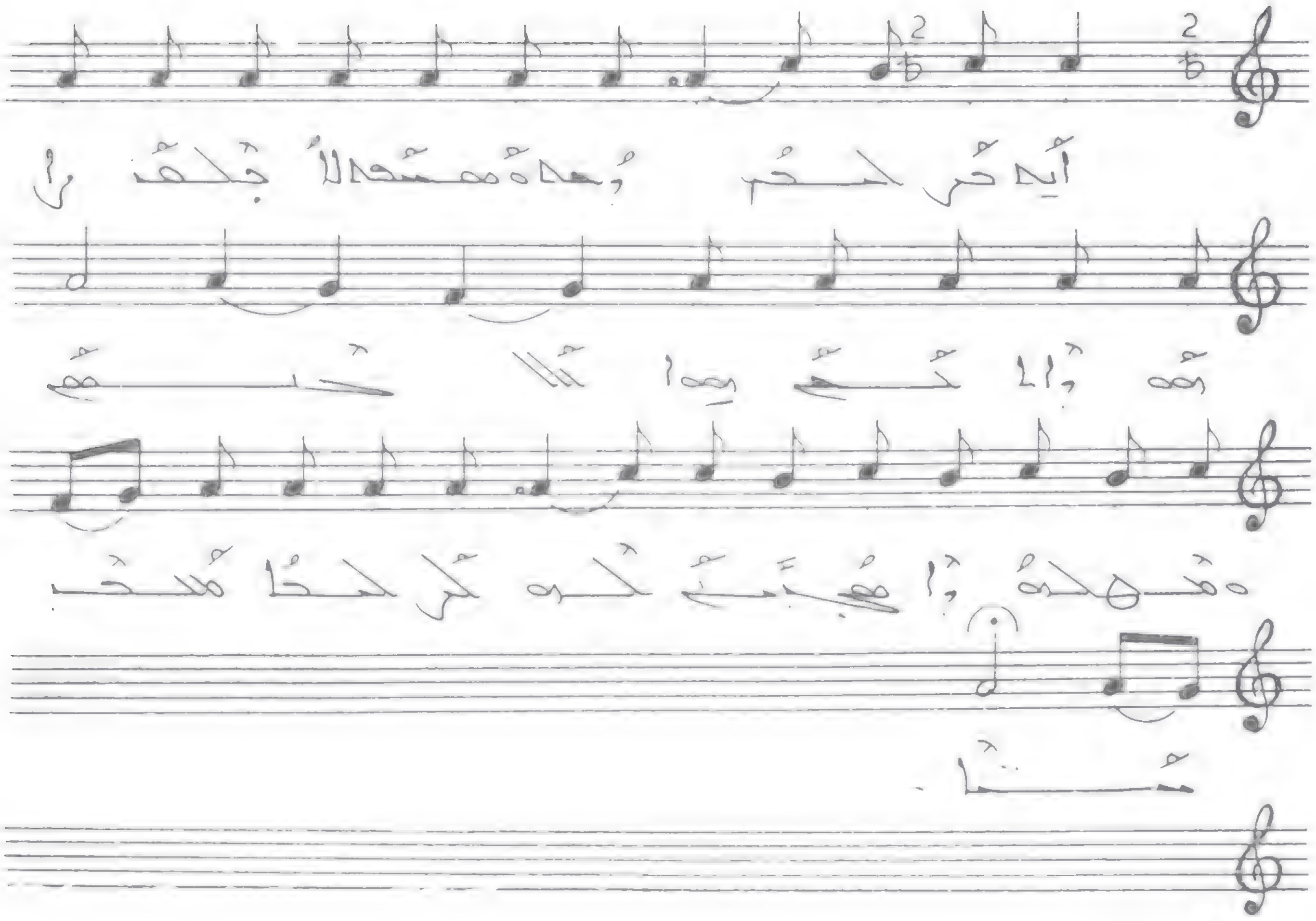
ܕܚܫܘ ܠܗ ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܗ ܡܫܒ̈ܚܢܐ
ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܠܐ ܕܐܒܘܗܝ ܚܝܐ
ܩܪܝܒܘ ܘܡܕܝܢܬ ܡܪܝ ܩܪܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬ ܥܠܡܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܕܒܢܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܐܠܗܘܬ ܡܪܐ ܕܐܪܥܘܬ ܥܠܡܐ ܀

ܩܠܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܒܥܘ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ (٦)



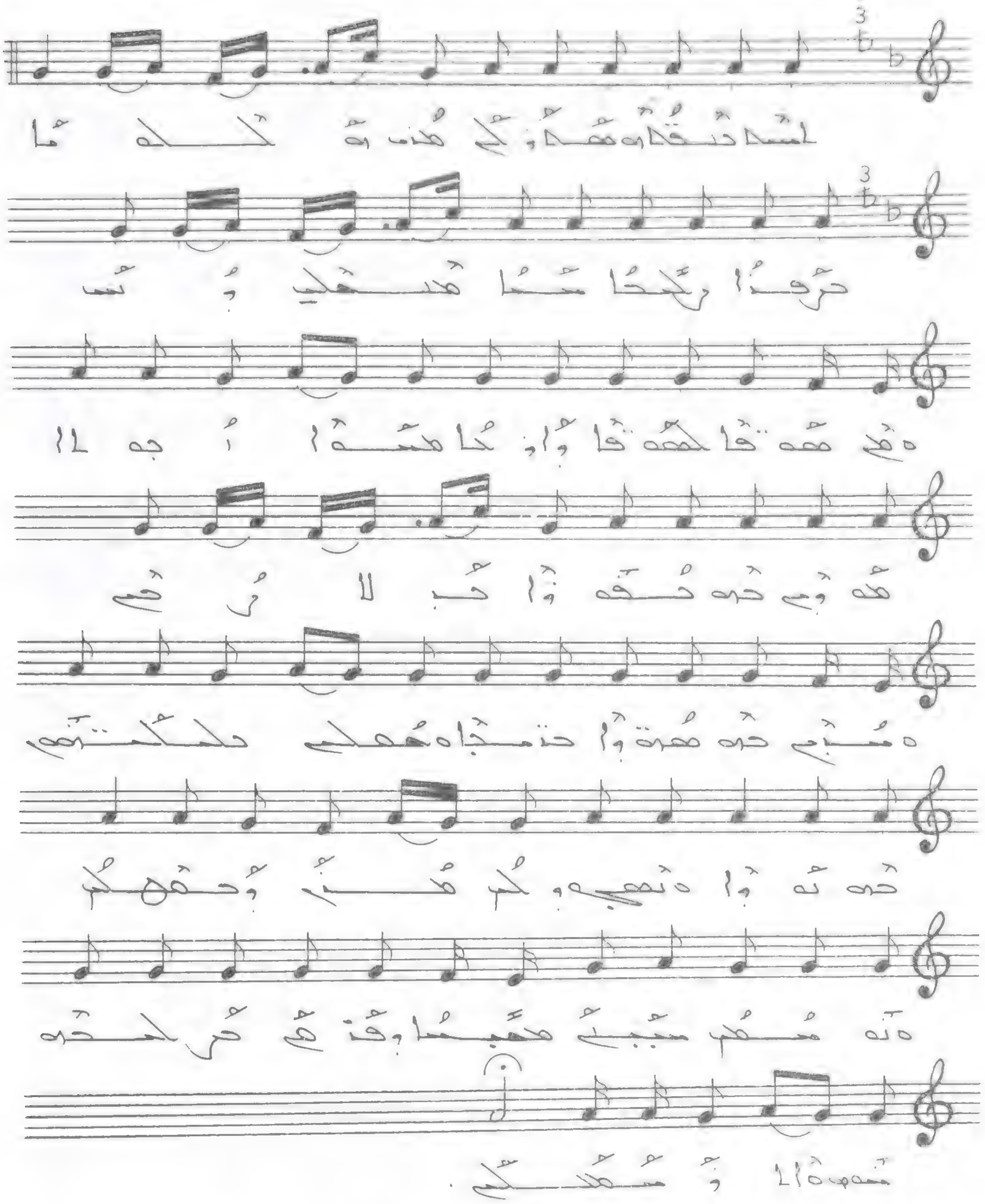
ܡܳܪܝܳܐ ܒܪܰܚܡܶܐ ܐܰܚܘܣ ܥܠܰܝ ܘܰܐܠܳܗܳܐ ܒܥܘܬܗ ܕܰܡܪܝ
ܢܰܦܫܳܐ ܕܐܳܦ ܡܳܪܝܳܐ ܠܳܐ ܡܶܢ ܐܳܦ ܠܳܐ ܐܶܬܒܰܣ
ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܰܥܒܰܕ ܐܳܦ ܢܰܦܫܳܐ ܘܰܥܒܕܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܠܳܗ
ܘܡܰܠܟܳܐ ܐܰܚܶܐ ܣܘܥܳܪܳܐ ܠܰܠܡܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ ܕܥܘܬܗ
ܒܰܩܫܳܐ ܘܒܥܘܬܐ ܐܰܡܺܝܢ ܀

ܩܠܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ



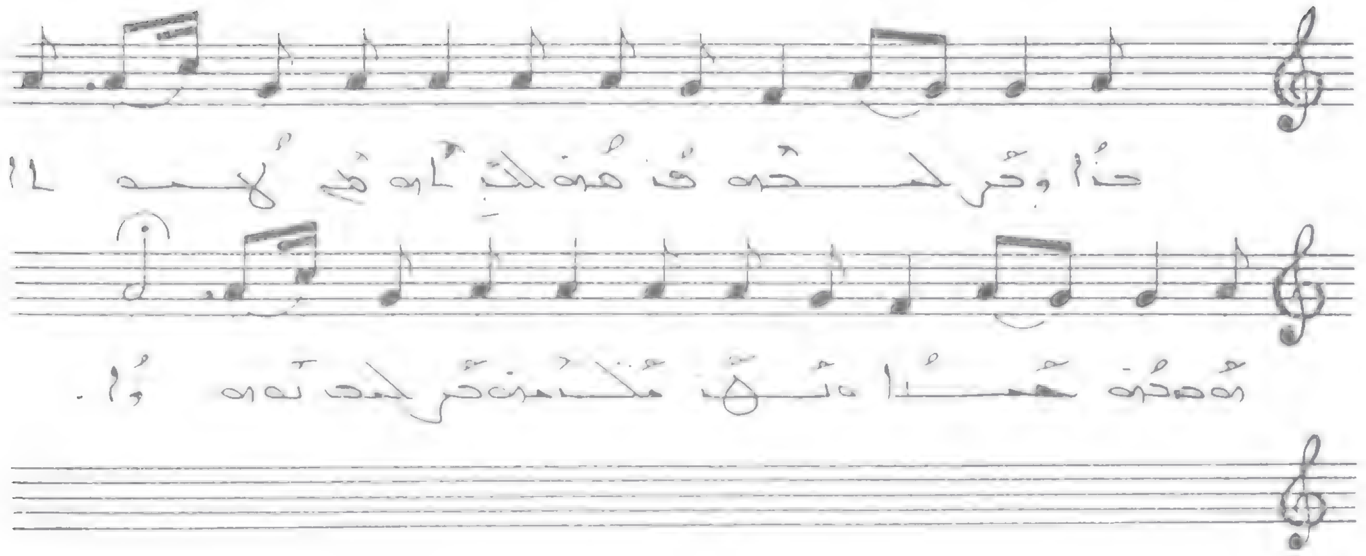
ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ ܕܒܗ ܘܫܡܫܗ ܠܐ ܢܦܩܬ ܗܘ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܡܫܬܠܡ ܕܐ ܡܣܒܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܡܠܟ ܫܡܝܐ ܀

ܙܦܕܐ ܕܒܪܘܟܬܐ. ܒܗ ܡܕܡܐ ܡܕܡ



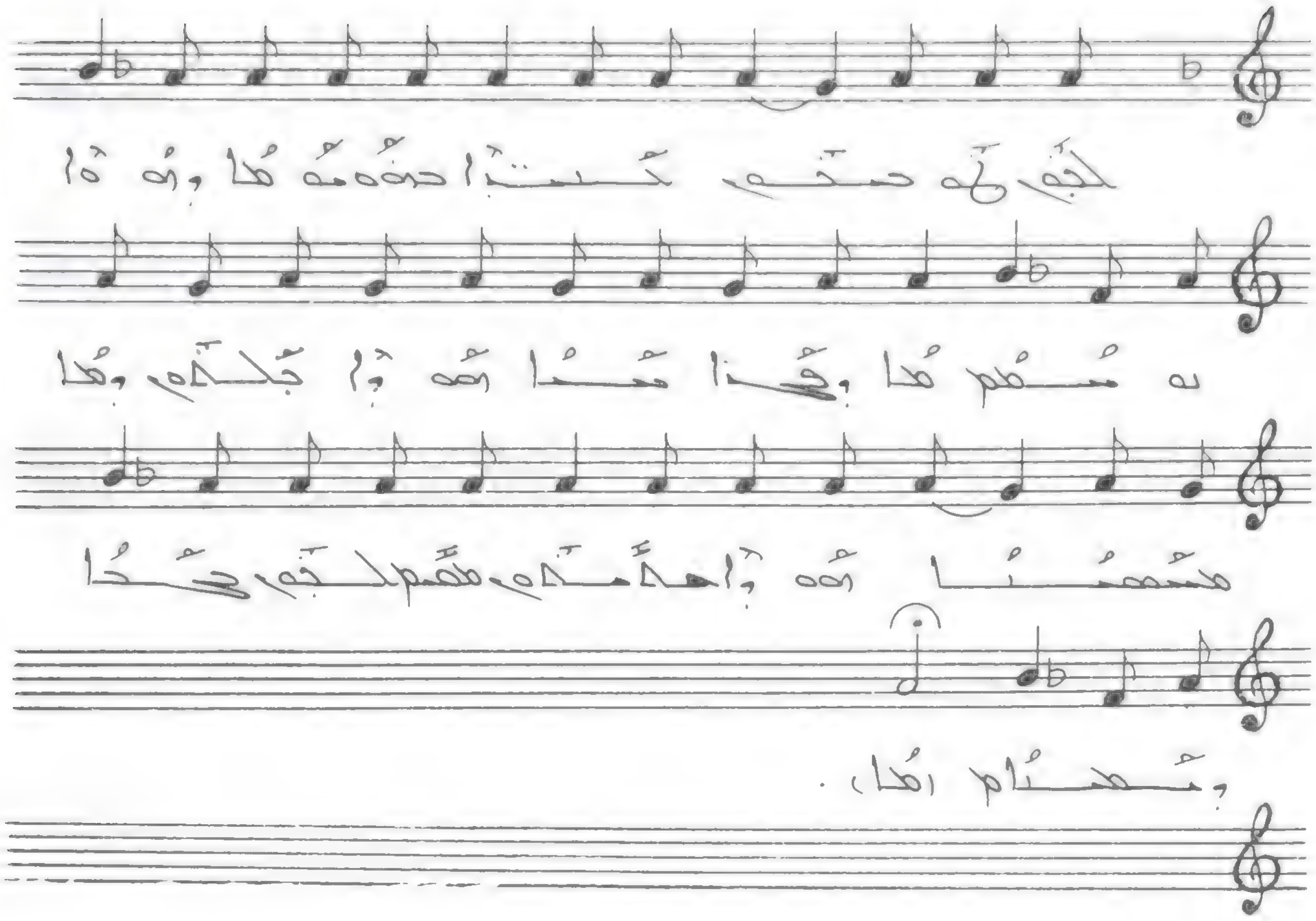
ܠܐܣܝܐ ܒܢ̈ܝܥܕܬܗ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܗܠܠܘܝܐ ܒܪܘܙܐ ܕܓܒܝܐ
ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܢ ܘܥܡ ܥܡܡ̈ܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܐܪܥܐ
ܡܫܡܐ ܐܒܘܢ ܐܬܐ ܡܫܘܚ ܒܗ ܒܥܘܕܐ ܒܢ ܠܐ ܐܘܚܡ ܘܡܢܚ
ܒܗ ܡܫܘܕܐ ܒܢܝܐ ܘ ܫܡܠܚ ܠܠܠܟܢ̈ܘܗܝ ܒܗ ܢܘܕܐ
ܘܢܣܒܘܢ ܠܗ ܡܢܢ ܕܒܡܠܟ ܘܢܘܫܡܠܚ ܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܦܢܐ ܒܪܚܡܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܠܗܘܬܗ ܘܫܘܟܠܠܐ ܀

ܙܩܦܐ ܕܒܪܘܟܬܐ. ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

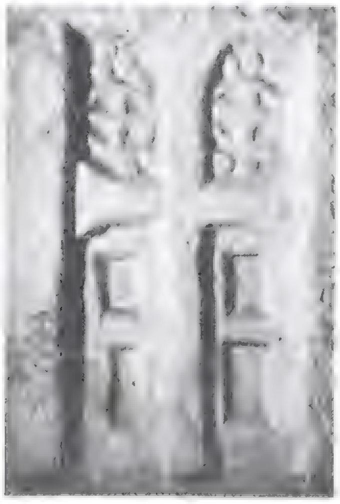


ܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܦܪܩܗ ܠܓܢܣܢ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܒܝܫܐ
ܗܘ ܚܝܐ ܘܢܗܪ ܒܡܠܝܗ ܡܠܟܘܬ ܢܘܗܪܐ ܀

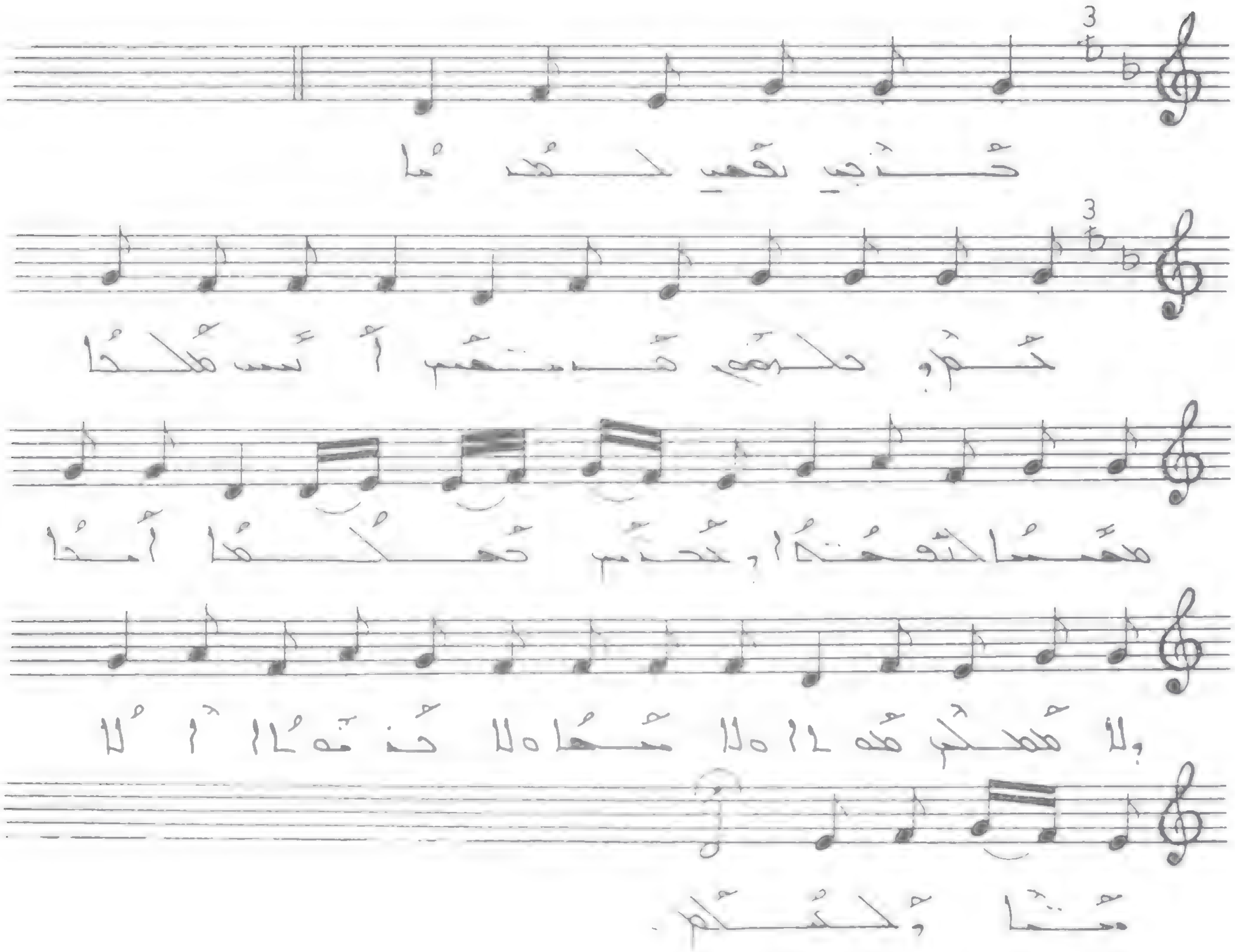
ܩܘ ܣܗܕܐ. ܠܟܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ



ܠܟܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܒܗܘ ܣܘܟܠܐ ܕܗܘܐ ܠܘܩܒܠܐ
ܕܦܓܪܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܠܒܟܘܢ ܒܗ ܡܫܬܡܫܢܐ
ܗܘ ܕܐܥܛܪܟܘܢ ܡܢܗ ܠܟܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕܢܨܚܢܐ܀

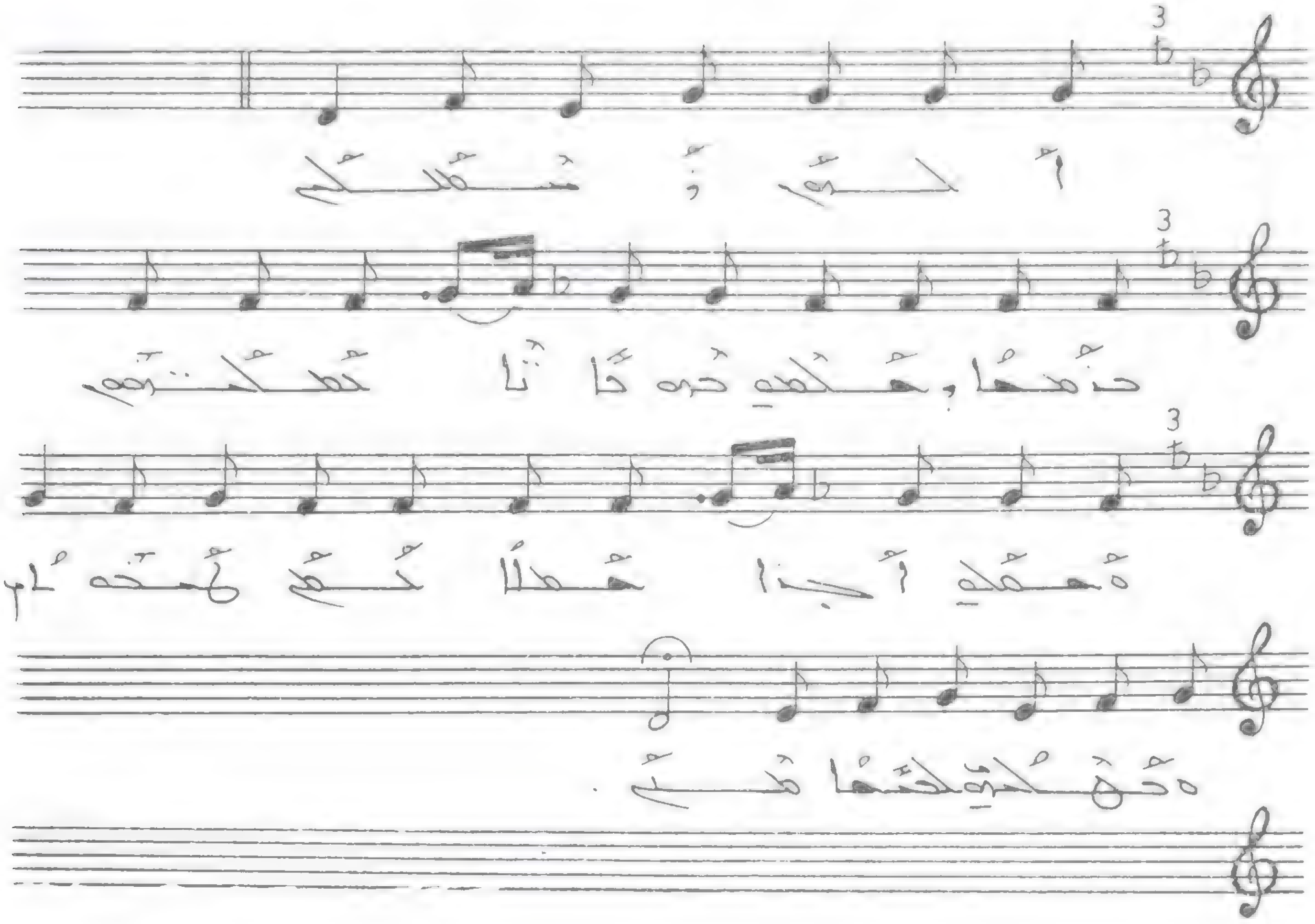


ܩܘ ܫܚܠܦ. ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܒܪ̈ܟܝܢ ܠܗ (ܗ)



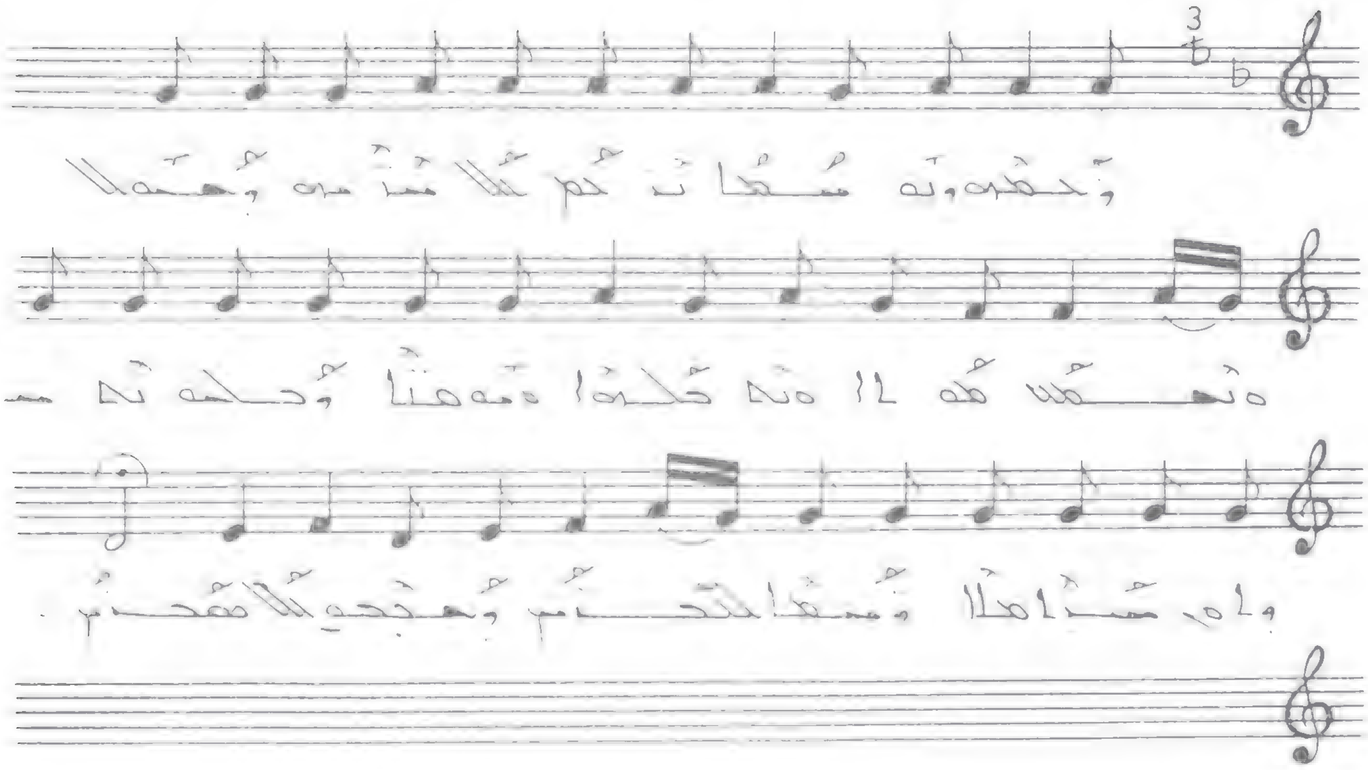
ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܡܪܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܒܪ̈ܟܝܢ
ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܘܦܩܕ̈ܐ ܕܟܒ̈ܫܝܢ
ܩܠܡܐ ܐܡܪܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܝܢ ܡܫܠܐ ܘܠܐ ܫܚܩܐ ܘܠܐ
ܬܢܘܚܬܐ ܐܠܐ ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܀

ܒܗ ܩܠܐ. ܐܚܘܗܝ ܥܠܡ̈ܐ ܟܠܗ (١)



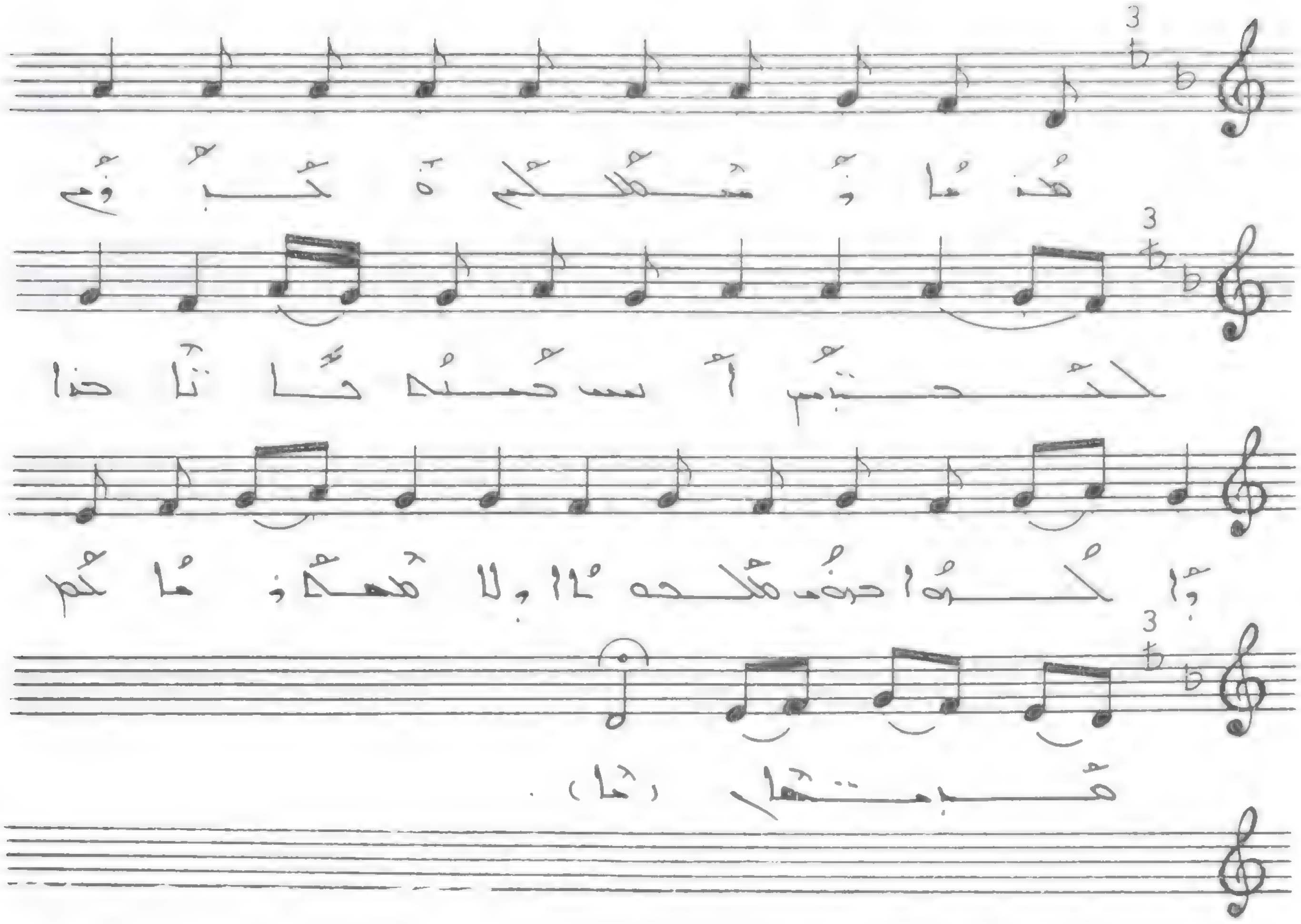
ܐܠܗܐ ܕܡܫܡ̈ܫܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܒܗ ܢܘܪ̈ܐ
ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܘܫܠܚܗ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܟܫܠܚܗ ܠܥܡܐ ܩܕܝ ܀

[illegible]



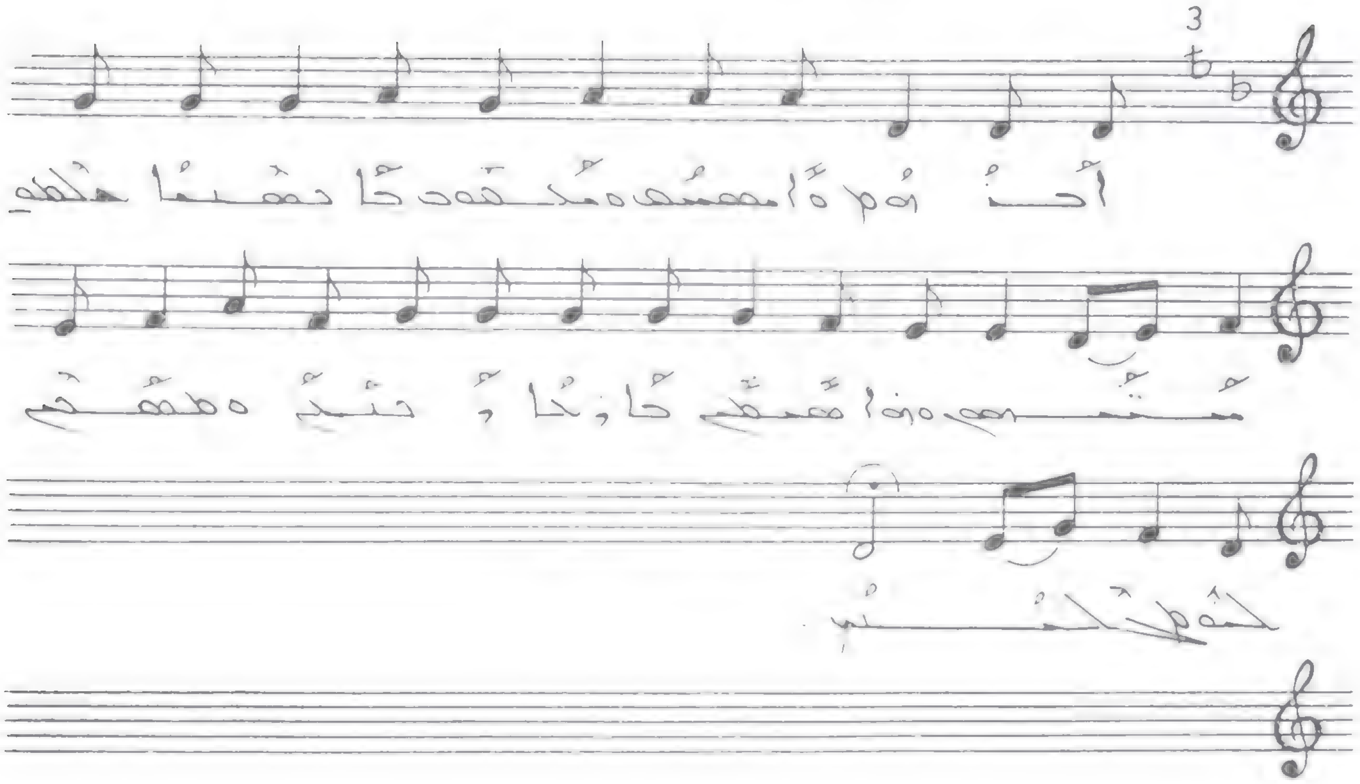
[illegible]

ܒܝܬ ܓܙܐ. ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ



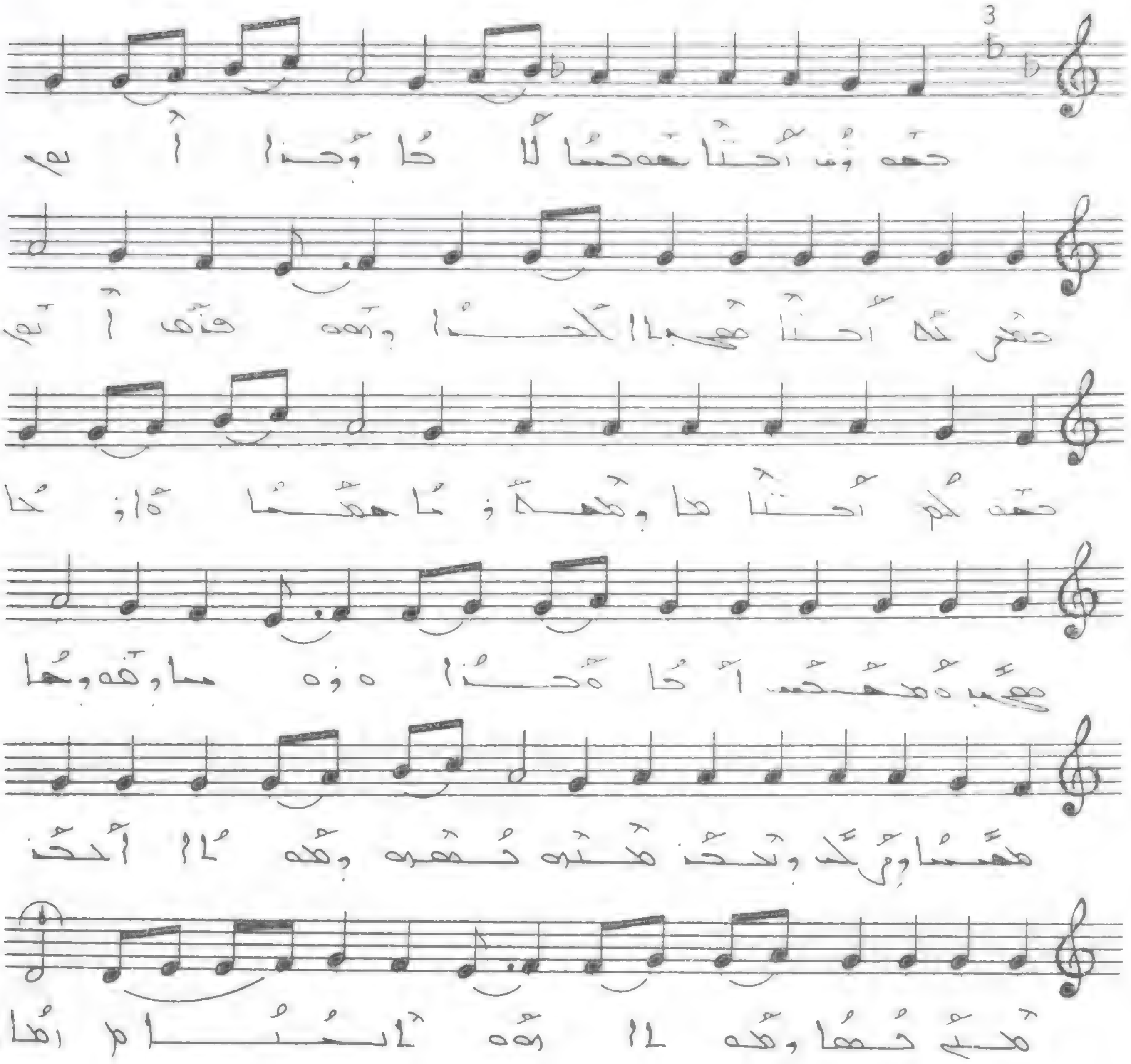
ܡܪܝܐ ܕܫܡܥܬ ܘܥܢܝܬ ܠܒܥܘܬܢ ܐܣܝ ܟܐܒܢ
ܟܐܒܐ ܗܕܐ ܕܠܒܫܐ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ
ܠܢ ܝܬܡܐ ܀

ܩܘ ܩܒܠܐ. ܐܪ̈ܡܘܝ ܒܠܒ̈ܐ



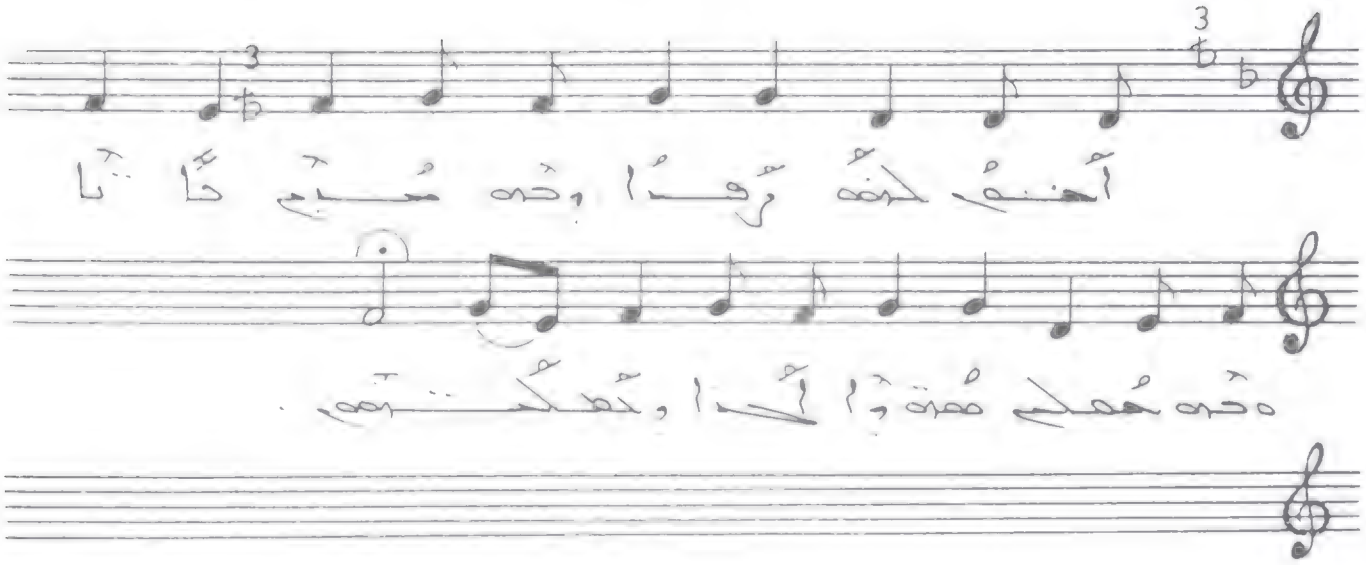
ܐܒܪܗܡ ܕܐܫܡܫ ܘ ܡܫܡܫ ܠܐܢܫ̈ܝܐ ܒܠܚܘܕܘ
ܡܫܡܫܝܢ ܘܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܐܪܥܐ ܕ ܒܢܝܟ ܘܡܫܡܫ
ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܀

ܩܘ ܩܕܡܝܐ: ܩܘ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ



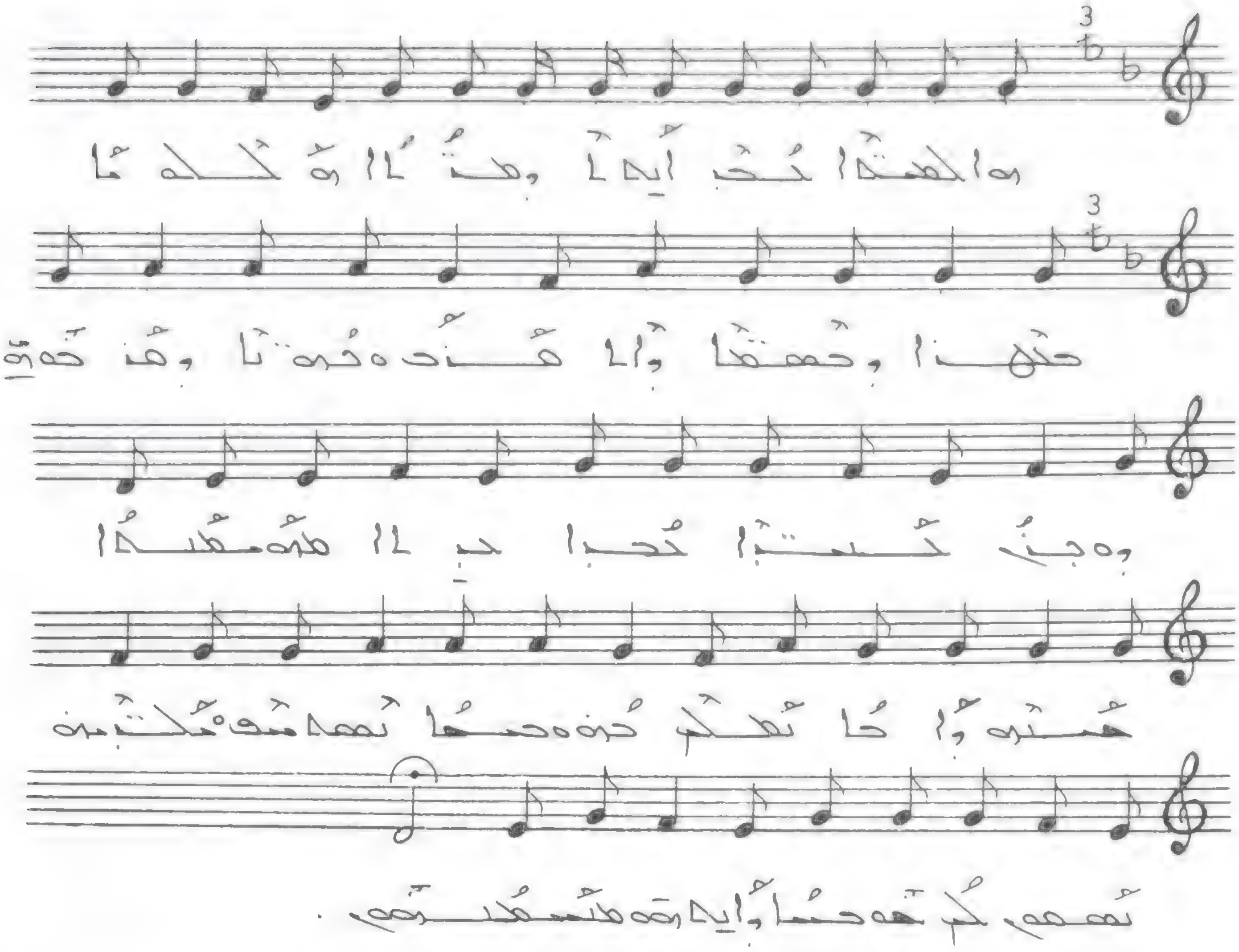
ܒܨܘܡܟ ܐܒܘܢ ܕܒܪܐ ܠܐܒܐ ܡܘܕܝܢܢ ܐܒ̈ܢܐ ܒܨܘܡܝ
ܐܒ̈ܢܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܐܒܘܢ ܦܪܘܩ ܕܗܘ ܠܚܪܢܐ ܡܫܒܠܐ ܐܒ̈ܢܐ
ܐܚܐ ܘܡܫܡܫ ܡܫܒܚ ܐܘܪܚܐ ܒܨܘܡܐ ܡܫܬܪܝܐ ܕܡܪܢ
ܗܘܐ ܥܠܝܟ ܕܝܠܟ ܡܫܡܫܐ ܕܡܘܪܝܐ ܘܕܘܡܝܐ ܘܟܪܝܐ
ܐܢܫܐ ܘܒܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܠܚܡܐ ܕܒܥܠܬܐ ܒܗܘܢ܀

ܨܦܪܐ ܕܫܡܫܐ. ܐܝܟ ܠܗܘ ܨܦܪܐ



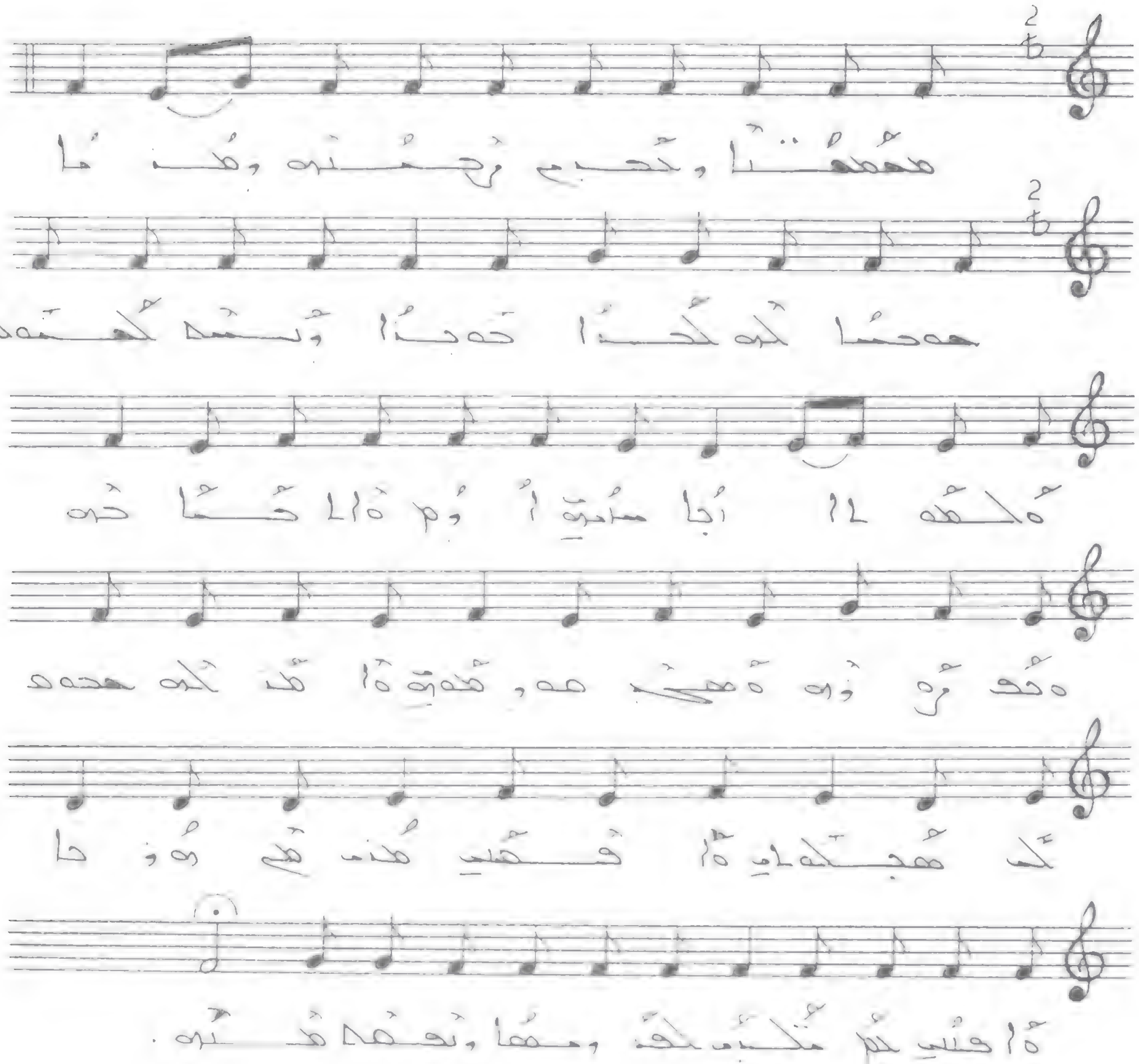
ܐܘܕܝ ܠܗܘ ܨܦܪܐ ܕܒܗ ܢܨܒ ܟܐܢܐ ܘܒܗ ܢܦܠܘ
ܫܘܪܝܗ ܕܠܒܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܀

ܪܦܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܐܝܟ ܩܘܪܐ ܩܝܠܐ ܩܕܐ (ܚ)



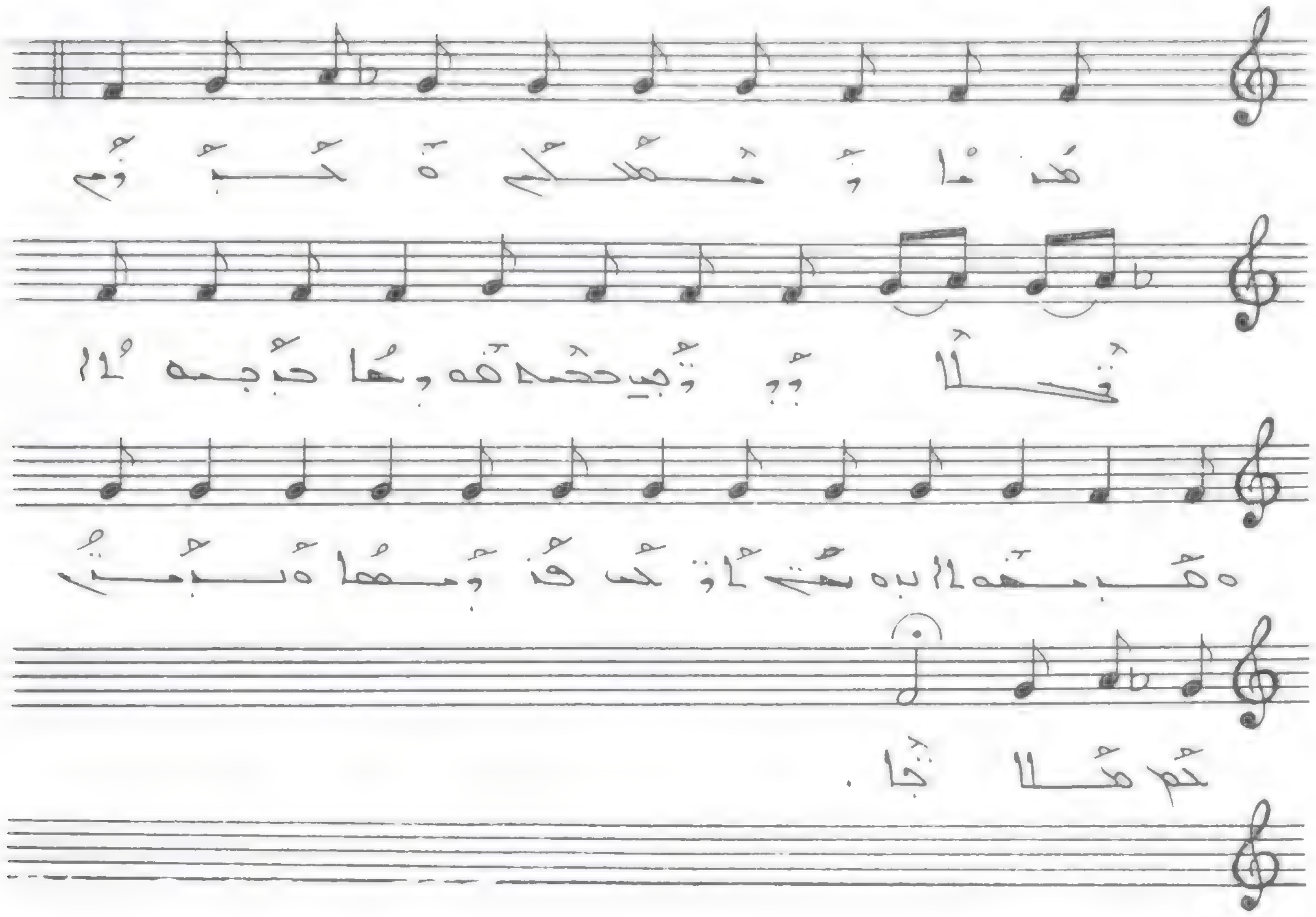
ܗܐ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܗܘ ܠܠܟܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܒܪܘܟ ܘܕܒܢܝ
ܐܢܫܐ ܢܒܝܐ ܒܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܡܗ ܕܐܬܐ
ܢܦܠܘ ܥܠܘ ܘܩܪܘ ܢܩܕܫ ܘܡܫܒܚܝܢ ܢܩܝܫ
ܟܠ ܥܘܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܀

ܙܦܐ ܕܨܘܡܐ. ܦܬܚ ܠܟ ܐܪܥܐ ܦܘܡܗ (٨)



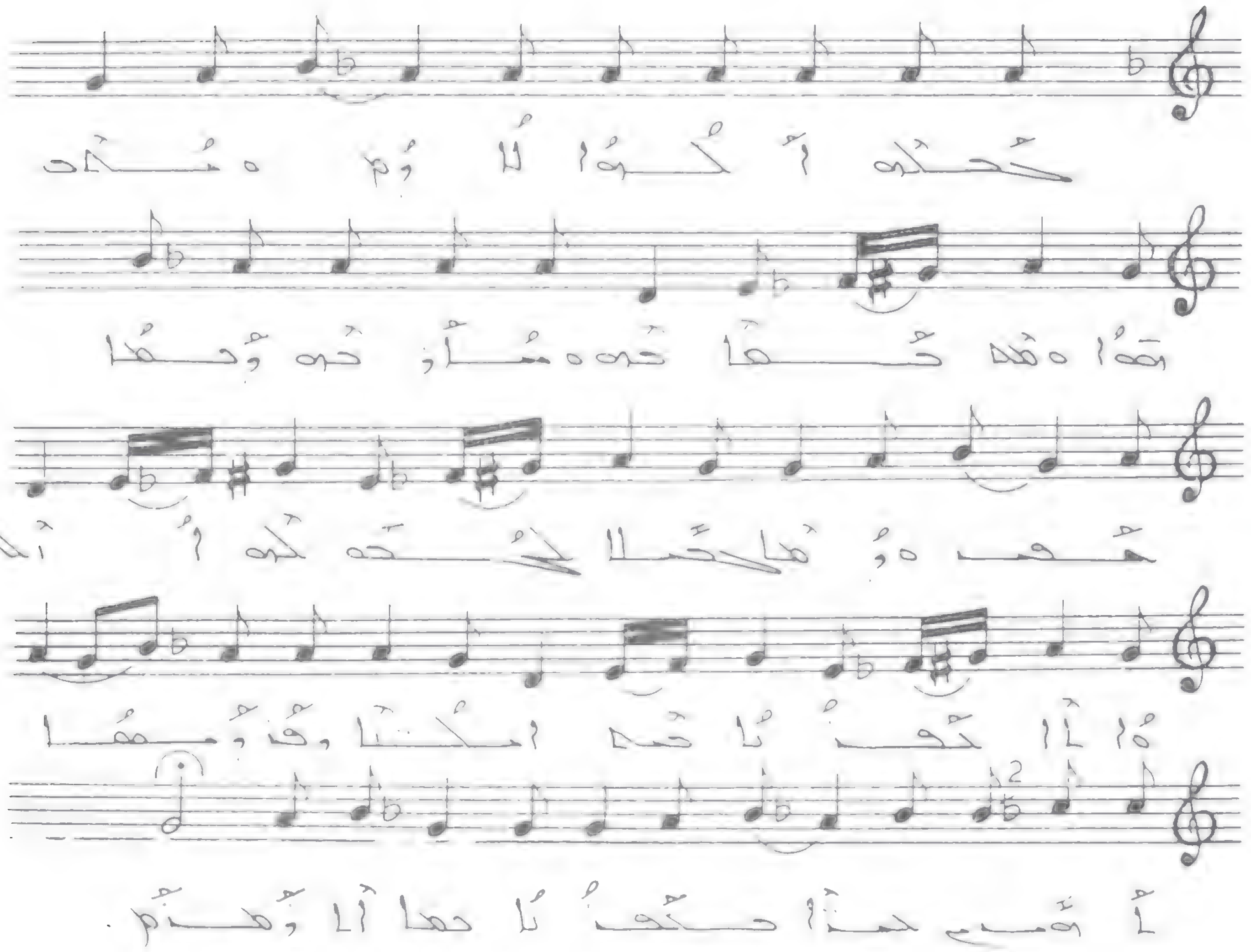
ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܒܝܒ ܠܚܬܢܗ ܕܡܪܢܐ ܫܘܫܦܐ ܠܗ
ܠܟܢܘܫܐ ܕܢܚ ܠܥܡܡܐ ܘܠܥܡܐ ܐܒܐ ܚܢܢ
ܐܘܟ ܘܐܬܢܐ ܚܙܐ ܘܢܦ ܪܘܚܐ ܘܡܫܒ ܗܘ ܕܫܠܘܚܝܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܙܘܐ ܠܟ ܡܫܒܚܐ ܘܐܦܢܝܢ ܡܪܢ
ܡܢ ܗܘܢܐ ܘܐܦܢܝܢ ܠܗ ܫܒܝܚ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܦܩ
ܡܢܗ ܀

ܙܘܦܐ ܕܥܡܕܐ. ܩܠܐ ܕܕܢܚ ܒܟܠ ܥܕܢܐ



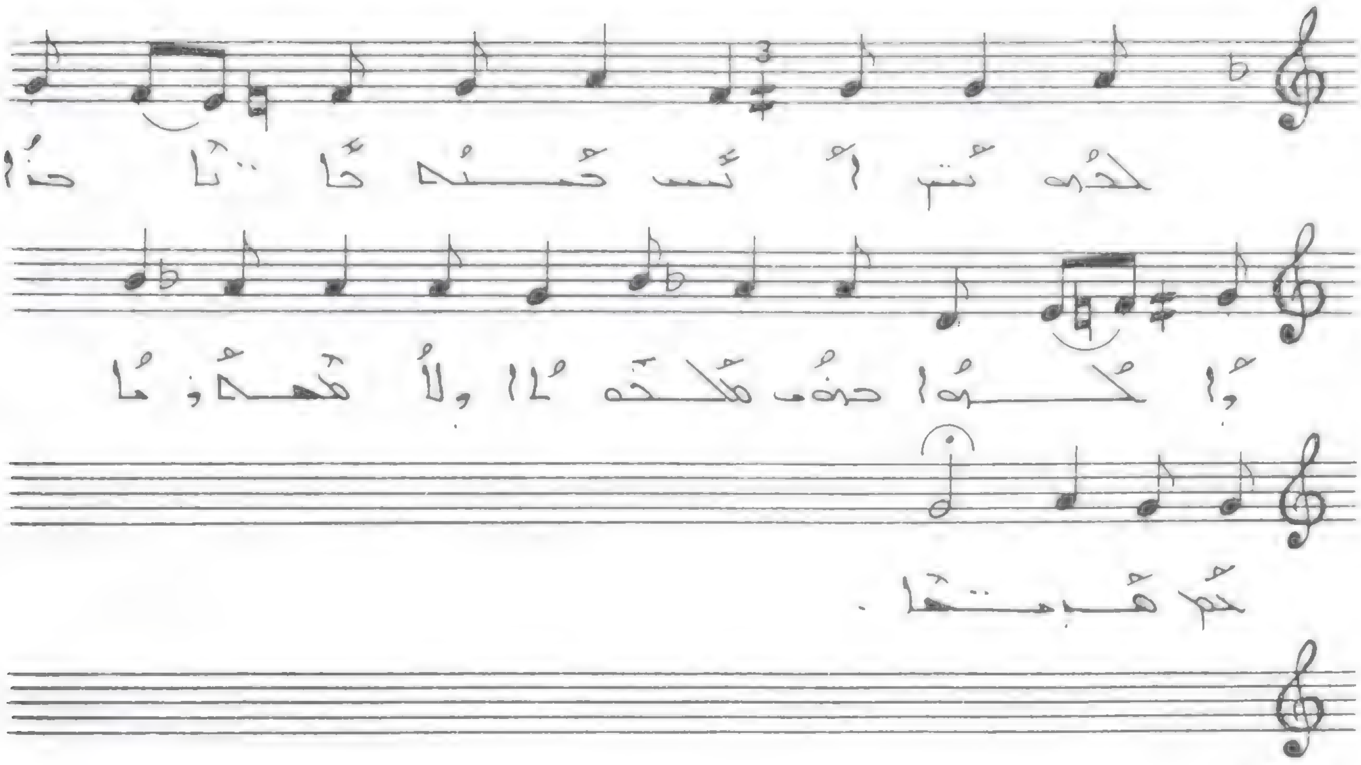
ܡܪܝܐ ܕܫܠܡܗ ܘܥܒܪ ܩܠܐ ܕܕܢܚ ܒܟܠ
ܥܕܢܐ ܒܥܡܕܐ ܘܡܥܡܕܐ ܕܒܫܠܡܐ ܐܘܟܠ
ܦܪܘܩܐ ܘܢܦܫܬܐ ܒܡ ܡܠܐܟܐ ܀

ܙܢܐ ܕܩܕܡܝܐ. ܥܠܝܟ ܒܗ ܐܬܪܘܗ ܟܢ̈ܘ (٨)



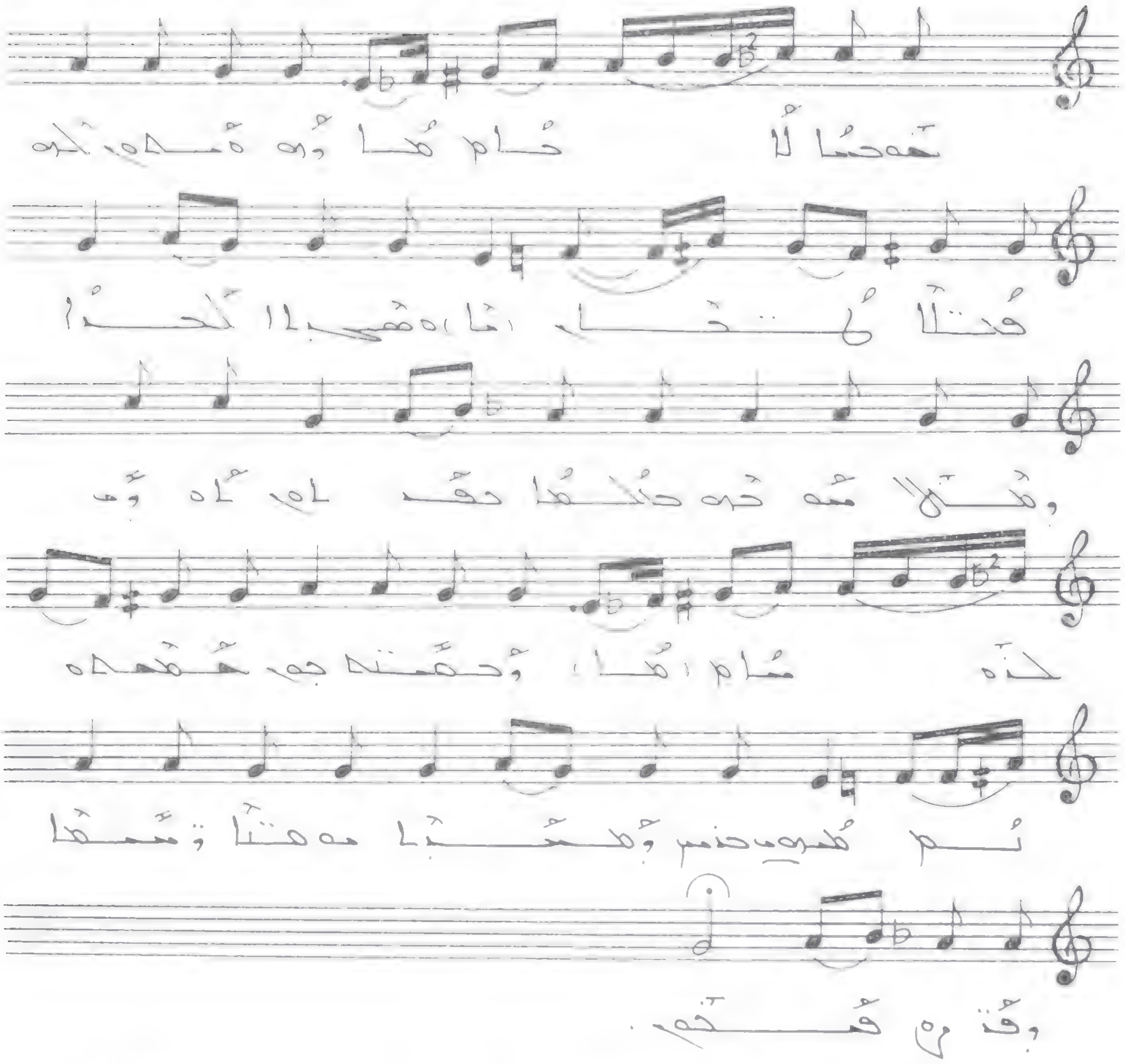
ܒܥܠܡܗ ܠܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܫܒܚܬܐ ܒܗ
ܘܡܐܪܥܗ ܕܒܫܐ ܒܥܒܕ ܘܕܡܐ ܒܥܡܠܐ ܠܟܘܬܗ
ܐܝܠܐ ܘܐܠܐ ܢܦܩܢܐ ܡܢܗ ܐܟܠܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ
ܐܦܘܣܘܢ ܒܬܪ ܒܦܢܝܐ ܕܡܐ ܐܬܪܘܝܡ ܀

ܙܡܪܐ ܕܫܒܬܐ. ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ



ܠܒܘܫܝ ܐܢܫ ܒܫܢܗ ܡܐܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܘܚ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܀

ܙܡܪܐ ܕܥܕܬܐ. ܥܡ ܥܢܝܢܐ ܕܡܪܝ ܡܥܘܕ



ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܐܘܫܛܗ ܠܗ ܒܪܐ ܝܚܝܕܐ ܘܫܕܪܗ
ܠܥܠܡܐ ܕܡܠܐ ܫܘܒܚܗ ܒܐܠܗܘܬܐ ܒܥܕܬܗ ܐܘܕܝ
ܠܒܘܫܐ ܕܒܫܒܝܚܘ ܫܡܫܐ ܘܢܘܗܪܐ ܥܕܡ ܕܢܚܐܠ
ܡܘܬܐ ܕܢܫܡܬܐ ܕܒܪܝ ܦܓܪܗ ܀

ܦܗܪܣܐ الفهرس

ܐܝܟ ܕܝܘܢܐ 1-8

1- ܐܝܟ ܕܝܘܢܐ 2- ܠܐ ܐܒܘܗܝ 3- ܬܘ ܒܫܠܡܐ 4- ܐܬܪܘܦܐ ܗܘܘ

5- ܠܐ ܬܬܡܗܝ 6- ܫܪܝܘ ܒܒܣܡܐ 7- ܐܝܟ ܕܝܘܢܐ 8- ܗܦܟ ܕܪܬܝܢ

ܘܟܠܗ ܠܟܢܫܐ 9-16

1-ܒܫܘܒܚܐ 2- ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ 3- ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ 4- ܫܠܡ ܠܟ

5- ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ 6- ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ 7- ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ 8- ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܥܠܐ

ܡܪܢ ܕܪܘܡܐ 17-24

1- ܫܠܡܐ ܒܟܒܒ 2- ܒܝ ܕܝܢ ܫܡܥܬܟ 3- ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡ 4- ܐܝܟ ܕܐܬܒܪ ܗܘܡܐ

5- ܡܪܢ ܕܪܘܡܐ 6- ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ 7- ܒܗܘ ܒܪܐ 8- ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ

ܗܐ ܕܢܚܬܢ 25-32

1- ܐܝܟ ܒܗܪܐ ܕܒܫܡܝܐ 2- ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܐܒܐ 3- ܗܐ ܕܢܚܬܢ 4- ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ

5- ܡܢ ܚܕܒ ܡܪܢ 6- ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚ 7- ܡܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܘܬܐ 8- ܫܘܒܚܐ ܢܫܡ ܠܗ

ܠܡܪܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ 33-40

1- ܠܡܪܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ 2- ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܒܪ 3- ܫܠܡ ܒܗܪܐ ܡܢ 4- ܗܐ ܒܪܐ ܠܥܠܡܐ

5- ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩܝܢ 6- ܫܡܥ ܒܝ ܡܫܝܚ 7- ܒܟ ܐܒܐ ܒܪܐ 8- ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܫܘܒܚܐ 41-49

1- ܚܕܐ ܛܠܝܬܐ 2- ܒܠܠܗ ܪܘܚܐ ܒ 3- ܕܝܢ ܫܘܒܚܐ 4- ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ

5- ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ 6- ܛܘܒܝܟܝ ܠܒܬܘܠܐ 7- ܐܬܝܕܥ ܡܪܝܐ 8- ܐܬܝܕܥ ܡܪܝܐ

ܫܘܒܚ ܥܠܬܐ 50-57

1- ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
2- ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ
3- ܡܪܐ ܠܟܘܢ ܡܪܢ
4- ܫܘܒܚ ܥܠܬܐ
5- ܒܟܢ ܚܛܝܐ
6- ܗܐ ܡܠܟܘܬܐ
7- ܛܠܠܐ ܕܝܢܐ
8- ܠܐ ܬܫܟܠܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡ 58-66

1- ܫܘܒܚ ܐܒܐ
2- ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ
3- ܠܗ ܢܒܥܝ
4- ܪܘܚܐ ܘܫܘܒܚܐ
5- ܒܫܡܠܐ ܡܠܠܐ
6- ܐܬܝܠܕ ܡܠܟܘܬܐ
7- ܪܚܡ ܡܠܟܗ
8- ܠܝ ܢܘܚܡܐ

ܡܪܝܐ ܡܪܢ 67-74

1- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܒܝ ܐܣܟ
2- ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ
3- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܐܝܟ
4- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܠܐܠܗܐ
5- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܠܐܒܐ
6- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܚܠܝܢ
7- ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܒܫܘܒܚܐ
8- ܐܝܠܐ ܠܒܪܐ

ܩܘܪܒܢ ܐܠܗܝ 75-82

1- ܫܘܒܚ ܡܪܝܡ
2- ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
3- ܫܘܒ ܠܒܢܝܐ
4- ܩܘܪܒܢ ܐܠܗܝ
5- ܢܒܚܝܢ ܡܪܢ
6- ܐܝܟ ܠܚܡܐ
7- ܒܫܠܫܠܬܝ
8- ܟܠܒ ܒܣܝܡ

ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ 83-92

1- ܒܫܘܠܡܐ ܠܟܠܐ
2- ܐܪܙܐ ܫܘܦܪܐ
3- ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
4- ܐܡܪܘ ܠܢ ܫܘܪܐ
5- ܐܝܟ ܡܪܢ ܚܘܪ
6- ܠܐ ܡܪܝ ܐܡܘܬ
7- ܨܠܡܗ ܕܐܕܡ
8- ܒܢܝܐ ܕܚܝܘܬܗܘܢ

ܒܝܠܕܗ ܐܠܗܝܐ 93-102

1- ܒܫܘܠܡܐ ܠܟܠܐ
2- ܫܡܥܬ ܩܠܐ
3- ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
4- ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܟܐ
5- ܒܝܠܕܗ ܐܠܗܝܐ
6- ܐܢܐ ܐܡܪܝܡ ܡܢܐ ܐܢܐ
7- ܐܒܘܢ ܘܐܚܝ
8- ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ

ܟܠܠ ܒܢܬ ܠܚܡ 103 - 121

1- ܟܠܠ ܒܢܬ ܠܚܡ
2- ܒܢܝܐ ܕܫܠܡܐ
3- ܕܝܘܡܐ ܕܐܘܪܫ ܘܒܐܦܐ
4- ܡܫܡܠܝܬܐ ܗܘܬ ܐܡܝܐ
5- ܘܟܠ ܐܢܬ
6- ܟܠܠ ܒܢܬ ܕܚܝܐ
7- ܡܪܐ ܠܗ ܡܪܢܐ
8- ܟܠܠ ܒܢܬ ܒܚܝܐ

ܛܘܪ ܓܓܘܠܬܐ 122 - 129

1- ܐܡܪܬ ܡܪܝ 2- ܛܘܒܝܗ ܡܪܝܡ 3- ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܟܐܦܐ 4- ܛܘܪ ܓܓܘܠܬܐ

5- ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ 6- ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܬܐܘܡ 7- ܒܗܘ ܒܪܢܐ. ܕܩܡ 8- ܒܟܠ ܒܥܬ ܕܝܐ

ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ 130 - 137

1- ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܪܫܐ 2- ܡܠܒܐ ܠܠܗܐ 3- ܥܠܝܡܐ ܦܩܐ 4- ܐܝܟ ܛܠܝܐ

5- ܠܟ ܡܪܝܐ 6- ܕܝܐ ܕ̈ܝܐ 7- ܒܩ̈ܠܐ ܘܡܫܡܫܬܐ 8- ܒܢ̈ܝܐ ܕܥܡܡܝܐ

138 - ܠܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܠܡܐ 139 - 146

1- ܠܟܝ ܛܘܒܝܗ 2- ܕܠܐ ܥܡܐ 3- ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܠܡܐ 4- ܡܢ ܫܡܫ

5- ܠܐ ܢܫܒܘܩ 6- ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ 7- ܛܘܒܝܐ ܦܘܠܘܣ 8- ܒܪܝ ܠܟܘܢ ܢܫܐ

ܬܠܬܐ ܥܣܪܐ 147 - 155

1- ܬܠܬܐ ܥܣܪܐ 2- ܬܠܬܐ ܕܒܪܐ 3- ܫܘܪܐ ܕܫܒܪܐܝ 4-ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܗ

5- ܠܥܡܐ ܕܝ ܐܫܡ 6- ܢܩܒ ܘܢܛܝܩ 7- ܒܫܒܪܐܝܬ ܦܪܘܩ 7- ܠܟܢ ܡܢ ܛܘܪܗ

8- ܒܫܒܪܐܝܬ ܦܪܘܩ

ܫܘܪܐ ܦܠܝܘ ܓܪܡܝ 156 - 163

1- ܒܛܘܒܠܐ ܡܪܝܡ 2- ܒܪܐ ܡܠܟܐ 3- ܢܒܝܐ ܙܥܩܘܗ 4- ܫܘܪܐ ܦܠܝܘ

5- ܠܐ ܡܪܝ ܢܬܛܠ 6- ܛܠܟ ܕܡܠܟܬܐ 7- ܐܘܪܫ ܡܢ ܒܥܒܐ 8- ܒܢ̈ܝܐ ܕܠܒܫܘܢ

164- ܥܠܡܐ ܒܥܫܘܢ ܕܐܪ̈ܘܡܝܐ

ܩܘܡ ܒܪܘܚܢ 165 - 172

1- ܒܛܪܐ ܕܫܡܫܐ 2- ܒܛܪܐ ܕܫܡܫܐ 3- ܫܘܪܐ ܙܟܐ 4- ܫܘܪܐ ܙܟܐ

5- ܒܬܫܪܐ ܕܒܢ̈ܝ 6- ܒܬܫܪܐ ܕܒܢ̈ܝ 7- ܦܘܠܘܣ ܡܪܐ 8- ܦܘܠܘܣ ܡܪܐ

ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ 173 - 181

1- ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ
2- ܒܫܘܒܚܐ ܩܕܝܫܐ
3- ܒܒܠܒܠܢ
4- ܐܡܪܢ ܣܗܕܐ
5- ܛܘܒܝ ܛܘܒܝ
6- ܒܢܘܗܪܐ ܕܒܗܝܪ
7- ܡܢ ܡܫܝܚ
8- ܠܒܪܘܟܝ ܕܐܝܬ

ܠܐ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܠܡܒܥܬܐ 182 - 189

1- ܒܫܘܒܚܐ ܫܡܫܐ
2- ܠܥܠܡ ܗܘܐ
3- ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܪܝ
4- ܠܥܠܡ ܗܘܐ
5- ܙܘܥ ܡܠܟܐ
6- ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ
7- ܐܒܪܐ ܕܦܬܚܗ
8- ܒܡ ܣܗܕܐ

ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܕܡܪܒ 190 - 197

1- ܐܝܟ ܦܪܚܐ
2- ܒܟܠ ܗܢܐ ܒܓܢܐ
3- ܠܒܝ ܠܗܘܒܝ
4- ܣܗܕܐ ܕܫܢܘ
5- ܒܢܘܗܪ ܚܐܝܢ
6- ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ
7- ܠܐ ܒܪܐ ܠܒ
8- ܦܪܘܩܐ ܒܒܪܘ

ܣܗܕܐ ܐܦܣܘܣܝܐ 198 - 206

1- ܡܢ ܐܒܐ ܡܪܐ
2- ܢܛܘܪ ܐܢܝ (ܐ.ܒ)
3- ܣܗܕܐ ܐܦܣܘܣܝܐ
4- ܡܥܒܕܝܢ ܥܡܝܐ
5- ܡܢ ܗܝ ܒܠܥܐ
6- ܡܢ ܓܘܒܐ
7- ܢܛܘܪ ܐܢܝ
8- ܡܒܒܘ ܐܐܐ

ܗܘܝ ܠܗ ܠܒܢܝܢ 207 - 215

1- ܗܘܝ ܠܗ ܠܒܢܝܢ
2- ܠܗ ܓܒܪܐܝܠ
3- ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܒܪܗ
4- ܒܪܐ ܡܘܪܐ
5- ܒܛܘܒܐ ܕܢܫܡܬܟ
6- ܒܠܠ ܒܢܝܐ (ܐ)
6- ܐܠܗܐ ܗܘܝ (ܒ)
7- ܡܪܗ ܕܐܪܡ
8- ܒܠܠ ܒܢܝܐ

ܕܚܝܠ ܠܐ ܚܝܠܐ 216 - 223

1- ܠܟܝ ܡܫܒܚܝܢ
2- ܐܡܪܝ ܠܗ ܡܪܝܡ
3- ܗܘܒܐ ܠܒܪܝܫܐ
4- ܡܠܟܘܬ ܐܠܗܝܐ
5- ܛܘܒܘ ܕܐܠܗܐ
6- ܕܚܝܠܐ ܠܐ ܚܝܠܐ
7- ܢܛܘܪ ܒܝܬܟܐ
8- ܐܘ ܒܪܐ ܚܝܠܬܢ

ܡܫܒܚܘ ܕܐܒܐ 224 - 231

1- ܡܫܒܚܘ ܕܐܒܐ
2- ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ
3- ܡܫܒܚܐ ܒܫܡܝܐ
4- ܠܡܫܪܝܐ ܕܢܘܗܪܐ
5- ܡܢ ܛܠܠܐ
6- ܗܝ ܛܘܒܬܐ
ܒܢܘܗܪܐ ܕܙܕܩ
8- ܢܛܘܪ ܐܢܝ

ܒܠܐ ܒܬܪܐ 232 - 239

1- ܒܠܐ ܒܬܪܐ	2- ܕܚܝܐ ܒܫܡܝܐ	3- ܛܘܒܐ ܠܒܢܝܐ	4- ܥܡ ܣܗ̈ܕܐ
5- ܐܬܪܚܡܢܢ ܕܚܐ	6- ܕܝܠܐ ܬܐܬܐ	7- ܐܚܝ ܘܫܡܐ	8- ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܠܥܠ

ܠܡܫܝܚܐ ܪܘܡܐ 240 - 247

1- ܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ	2- ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ	3- ܠܡܫܝܚܐ ܪܘܡܐ	4- ܐܡܪܝܢ ܣܗ̈ܕܐ
5- ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ	6- ܡܐ ܫܦܝܪ ܠܐܒܐ	7- ܡܫܠܐ ܕܚܬܬ	8- ܐܠܟܝܢ ܕܪܚܡܝܢ

ܒܩܠܐ ܕܡܠܟܢ 248 - 255

1- ܡܢ ܦܠܛܝܢ ܕܫܡܝܐ	2- ܒܠܒܘܗܝ ܦܘܩܐ	3- ܫܠܡܐ ܒܟܘܢ	4- ܡܢܘ ܡܫܟܚ
5- ܦܬܚ ܠܝ ܡܪܝ	6- ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ	7- ܒܟ ܡܪܝ ܕܒܪܝܐ	8- ܡܪܐ ܛܒܐ

ܒܪܝܟ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ 256 - 263

1- ܝܐ ܦܪܘܩ ܕܚܣ	2- ܡܬܕܟܪܬܐ ܕܗܘܬ ܐܡܐ	3- ܫܠܡܐ ܒܥܕܢ	4- ܩܘܡܘ ܣܗ̈ܕܐ
5- ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܕܚܣ	6- ܐܠܗܐ ܕܚܣ ܒܠܐ	7- ܐܡܪ ܕܝܢ ܦܓܪܐ	8- ܒܢܝܐ ܕܫܠܡ ܦܓܪ

ܒܬܪܥܟ ܡܪܝ 264 - 271

1- ܐܢܬ ܛܒܐ	2- ܡܢ ܝܗܘܕܐ	3- ܒܝܘܡܐ ܩܕܡ	4- ܐܡܪܘ ܠܟ ܣܗ̈ܕܐ
5- ܒܬܪܥܟ ܡܪܝ	6- ܒܬܪܥܟ ܡܪܝ	7- ܒܟ ܡܪܝ	8- ܒܟ ܡܪܝ

ܝܘܡܐ ܚܕܘܬ 272 - 279

1- ܕܡܫܝܚ ܫܡܥܐ	2- ܚܬܐܠܐ ܒܢ	3- ܒܝܠܕܐ ܢܒܝܐ	4- ܒܫܒܬܐ ܗܘ
5- ܐܠܗܝ ܘܡܫܒܚܢ	6- ܠܗ ܡܫܠܐ	7- ܒܠܐ ܡܕܒܚܐ	8- ܠܐ ܬܒܪܐ ܠܒܟܘܢ

ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܪܒܐ 280 - 287

1- ܕܘܒܪܗ ܕܡܪܝܡ	2- ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܪܒܐ	3- ܒܠܐ ܠܬܪܥܟ ܒܥܐ	4- ܒܠܐ ܫܡܥܘܢ
5- ܕܡܠܟ ܡܪܝ ܒܐܝܐ	6- ܚܕ ܡܢ ܚܟܝܡܐ	7- ܠܐ ܬܬܟܠ ܐܢܫ	8- ܠܐ ܬܬܟܠ ܐܢܫ

ܒܥܘܬܐ ܫܡܫܢܝܬܐ 288 - 295

1- ܒܛܘܒܬܐ ܡܪܝܡ 2- ܒܥܘܬܐ ܡܫܝܚܐ 3- ܛܘܒ ܠܒܢܝܐ 4- ܒܥܘܬܐ ܫܡܫܢܝܬܐ

5- ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ 6- ܐܡܪ ܡܪܝ 7- ܐܢܫ ܡܪܝܐ 8- ܒܥܘܬܐ ܕܒܪܐ

ܒܪܘܟܬܐ ܕܢܦܫܢ 296 - 303

1- ܠܟ ܒܥܠܡ 2- ܠܐ ܒܒܪܘܟܬܐ 3- ܛܘܒܐ ܠܒܢܝܐ 4- ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܫܘܒܚܐ

5- ܒܒܝܬܘܗܝ ܕܒܪܐ 6- ܦܪܘܩ ܡܪܝ 7- ܒܒܝܬܘܗܝ ܕܒܪܐ 8- ܒܒܝܬܘܗܝ ܕܒܪܐ

ܒܩܘ ܡܫܒܚܢܐ 304 - 311

1- ܕܒܪܐ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ 2- ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܬܐ 3- ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ 4- ܐܝܟ ܛܘܒܐ ܕܢܘܚܐ

5- ܛܘܒܐ ܘܠܟ ܛܘܒܐ 6- ܫܠܡܐ ܕܠܐ ܣܟ 7- ܚܙܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܢܢ 8- ܡܠܟܘܬ ܕܫܡܝܐ

ܒܡ ܡܠܟܘܬ ܩܕܝܫܝܢ 312 - 319

1- ܕܢܚ ܡܫܒܚ 2- ܡܘܫܐ ܒܛܘܪܐ 3- ܐܘܪܚܐ ܥܪܝܬܐ 4- ܠܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܕܝܢܐ

5- ܫܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 6- ܢܩܘܫ ܡܠܟܐ 7- ܢܛܝܪ ܡܪܝܐ 8- ܢܛܪܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ

ܠܐܘܗܝ ܕܠܥܠܡܝܢ 320 - 328

1- ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ 2- ܠܐ ܠܥܠܡ 3- ܢܒܝܐ ܕܒܪܘܚܐ 4- ܘܕܒܪܢ ܐܘ ܡܪܢ

5- ܠܐܠܗܐ ܠܟ 6- ܙܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬ 7- ܠܐܘܗܝ ܕܠܥܠܡܝܢ 8- ܒܢܝܐ ܕܠܥܠܡܝܢ

ܦܬܚ ܠܟ ܬܪܥܐ 329 - 336

1- ܙܟܐ ܢܘܗܪܐ 2- ܒܙܟܘܬܗ ܘܒܒܪܘܟܬܗ 3- ܒܡܠܟܝܐ ܠܗ 4- ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܫܒܚܗ

5- ܦܬܚ ܠܟ ܬܪܥܐ 6- ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܟ 7- ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ 8- ܒܢܝܐ ܕܫܒܚܗ

ܗܘ ܡܪܝܐ 337 - 344

1- ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܛܒܢ 2- ܒܛܘܒܬܐ ܡܪܝܐ 3- ܒܪܝܟ ܗܘ ܚܝܠܐ 4- ܗܐ ܠܫܡܝܐ

5- ܒܝܐ ܢܚܘܬ 6- ܘܠܟ ܕܗܘܐ 7- ܗܘܝܐ ܕܫܡܫܝܢ 8- ܙܟܝܐ ܒܟܝܢ ܠܗ

ܐܒܐ ܡܠܟ ܗܘܐ 345 - 352

1- ܐܒܐ ܡܠܟ ܗܘܐ
2- ܢܥܡܘܢ ܓܢ̈ܘܢ ܡܢ
3- ܐܝܠܘܢ ܐܝܢ ܓܢ̈ܒܐ
4- ܡܢ ܐܝܟ ܓܢܒܐ
5- ܟܠܐ ܗܘ ܠܐܪܥܐ
6- ܐܝܢܐ ܕܢܣܡ ܡܠܟܘܬܐ
7- ܒܥܠ ܐܝܠܝܢ
8- ܐܝܟ ܡܢܐ ܠܟܝܢ̈ܬܐ

ܡܘܡ ܦܘܠܘܣ 353 - 364

1- ܠܗ ܢܐܡܪ ܛܘܒܢܘ
2- ܠܐ ܙܓܝܪ ܒܛܘܒܐ
3- ܐܝܟܘܬ ܡܪܢ ܕܐܡܪ
4- ܒܙܒܘܢܐ ܕܡܫܒܪܢܘ
5- ܦܠܚ ܠܗ ܡܪܢ
6- ܡܘܡ ܦܘܠܘܣ
7- ܒ ܡܐܐ ܢܡܘܣ
8- ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܕܡ

ܦܪܘܩܐ 365 - 373

1- ܡܢܘ ܚܕܐ ܢܦܐ
2- ܐܪܡܝܬ ܒܪܐ ܕܘܝܕ
3- ܠܐܒܘܢ ܒܥܡܪܐ
4- ܒܝܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܢ
5- ܢܥܘܬ ܒܪܗ ܕܐܒܐ
6- ܠܐܠܗܐ ܡܢ̈ܐ ܣܠܩ
7- ܘܡܫܝܚܐ ܒܝ ܢܡܘܣ
8- ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܠܒܠ

ܡܠܟ ܡܠܟܐ 374 - 382

1- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
2- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
3- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
4- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
5- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
6- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
7- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
8- ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

ܛܘܒܝܗ ܕܐ 383 - 389

1- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
2- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
3- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
4- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
5- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
6- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
7- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ
8- ܛܘܒܝܟ ܥܕܬܐ

390- ܕܘܢ ܒܝܫܐ
391- ܗܐ ܡܛܠܠ ܗܘ
392- ܗܘܐ ܢܗܘܪܐ
393- ܐܘ ܒܘܟܪܐ ܕܒܝܐ
394- ܗܢܐ ܛܠܝܬܐ
395- ܒܬܘܠܬܐ ܒܪܐ ܕܘܝܕ
396- ܐܘܪܘ ܒܥܡ̈ܬܐ
397- ܝܪܒ ܒܫܡܐ
398- ܐܪܡ ܣܗܕܐ ܘܡܫܐ
399- ܠܟܝܢܐ ܟܠܗ
400- ܗܐ ܡܠܟܘܬܐ
401- ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ
402- ܐܘ ܠܓܢ̈ܐ
403- ܫܘܓܠܬܐ ܟܠܐ ܗܘ
404- ܢܘܚܐ ܒܝܘܡ
405- ܘܒܠܡ ܡܪܝ
406- ܕܠܗ ܢܘܚܐ
407- ܐܝܡܘܢ ܡܪܢ
408- ܚܘܐ ܕܚܝܠܗ
409- ܐܝܟ ܠܠܟܘܢ
410- ܠܐܘܡ ܕܝܢ
411- ܥܒܕ ܣܘܟܐ
412- ܒܐܘܪܗܝ ܕܒܠܗ ܢܘܪܝܢ
413- ܐܪܙ ܕܢܘܫܝܐ

414- ܐܣܝ̈ ܒܟ̈ܠܗܝܢ
415- ܐܡܪܝ ܒܫܘܫܒܚܬܟ
416- ܐܝܟ ܡܪܝ ܐܠܗܟܘܢ
417- ܐܘܫܛ ܠܝ
418- ܕܝܢ ܒܟܝܢܐ
419- ܐܬܕܪ ܠܟܝܢܟ
420- ܐܘܕܝ ܒܢܬܐ
421- ܚܛܝܬ ܠܟ
422- ܦܠܘܚ ܢܟܢܘܬܐ
423- ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ
424- ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ
425- ܒܪܐ ܕܡܪܐ ܒܡܪܟܒܬܐ
426- ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪܝ
427- ܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ
428- ܒܟ ܥܢܝܐ
429- ܫܒܝܚ ܠܡܠܟܐ
430- ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ
431- ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢܬܐ
432- ܗܘܢ ܒܡܪܐ
433- ܡܠܟ ܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ
434- ܗܘ ܕܒܫܘܪܝܐ
435- ܪܥܝܐ ܢܒܝܐ
436- ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܕܡ
437- ܠܗܘ ܕܐܬܓܠܝ
438- ܠܗܘ ܒܪܐ ܡܠܐ
439- ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܘܟܪܐ
440- ܝܠܕ ܡܪܝܐ ܒܒܝܬܠܚܡ
441- ܒܟܠ ܡܘܪܕܝܢ
442- ܒܫܘܠܡܐ ܩܕܝܫܐ
443- ܬܐ ܘܚܙܝ ܕܢܦܩ
444- ܗܐ ܕܝܢ ܠܟܘ ܢܘܗܪܐ
445- ܐܘܕܝ ܠܟܘ ܒܢܬܐ
446- ܐܬܦܪܣܝ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
447- ܐܡܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
448- ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ
449- ܒܟ ܢܘܗܪܐ
450- ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ
451- ܡܫܝ̈ܚܐ ܡܫܒܚܝܢ
452- ܫܠܡܐ ܠܡܠܟܐ
453- ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܠܥܠܡ
454- ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܢ
455- ܒܪܝܟ ܕܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ
456- ܡܫܝ̈ܚܐ ܫܘܒܚܐ
457- ܐܬܬܠܚܘ ܕܡܫܐ
458- ܠܥܠܡ ܡܩܝܡ ܐܢܐ
459- ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ
460- ܗܘ ܕܐܬܒܝܢ ܟܠܐ
461- ܠܥܠܡ ܝܚܝܕܐ
462- ܒܪܟܐ ܐܢܐ ܡܪܝ
463- ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܝܢ
464- ܝܠܕܬܐ ܐܬܐ ܕܫܡܝܐ
465- ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܝܬܝܪܐ
466- ܡܠܐ ܕܫܘܒܚܐ
467- ܚܘܒܐ ܕܒܢܝܐ ܡܪܝܐ
468- ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܠܟ
469- ܢܘܪܐ ܡܠܐܟܐ
470- ܒܫܡ ܒܪܐ ܡܘܕܝܢܐ
471- ܒܪܘܟܝ ܠܥܠܡ
472- ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ
473- ܒܟܝ ܝܩܪܐ
474- ܗܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ
475- ܗܐ ܫܡܥܢ ܗܘܐ
476- ܒܟ ܗܘܢ ܕܠܟܠܐ
477- ܐܒܪܗܡ ܕܐܡܪ
478- ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ
479- ܒܟ ܡܪܝ ܘܦܪܩܢܐ
480- ܗܘ ܕܡܢ ܒܫܘܠܡܐ
481- ܐܬܦܪܣ ܡܪܝܐ
482- ܦܪܘܩܢ ܡܪܝܐ
483- ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ
484- ܒܪܐ ܕܒܫܘܒܚܗ
485- ܒܟܠ ܡܢܐ ܩܢܝܬ
486- ܡܘܡܝܢ ܒܢܬܐ ܡܪܝ
487- ܚܙܘ ܕܦܪܩܐ
488- ܒܪܐ ܕܠܐ ܕܡܘ
489- ܐܬܬܠܚܘ ܘܡܘܡܘ
490- ܒܟܠ ܢܫܒܚܬܐ
491- ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ
492- ܐܬܬܠܚܝ ܚܕܝܐ
493- ܫܡܥܐ ܩܕܝܫܬܐ
494- ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

495- ܒܪܐ ܕܒܫܠܗ
496- ܚܕ ܒܫܒܬܐ
497- ܒܥܘܬܐ ܡܘܬܐ
498- ܕܚܝܠܐ ܐܘܪܚ ܙܒܢܗ
499- ܐܘ ܢܒܝܐ ܪܘܚܢܐ
500- ܒܪܝܟ ܡܪܢ ܚܝܠ
501- ܒܪܝܟ ܡܪܢ ܚܝܠ
502- ܗܘܠܠܐ ܕܠܒܠܐ 1
503- ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ 2
504- ܠܐܠܗܐ ܕܒܐܬܪܐ
505- ܢܒܝܐ ܕܐܬܦܠܓ 3
506- ܢܒܝܐ ܒܡܐܪܐ 3
507- ܠܟ ܕܐܪܡܫܐ 4
508- ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝ 5
509- ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ 5
510- ܥܡܐ ܒܐܘܪܚܐ 5
511- ܠܐܠܗܐ ܕܐܘܪܚܐ 7
512- ܦܫܝܛܐ ܡܪܟܢܟ 7
513- ܗܘ ܕܡܢ 8

ܬܫܒܚܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

514- ܡܫܒܚܝܢ ܡܝܩܪܐ 1
515- ܠܟ ܕܐܬܡܟܝ 1
516- ܬܘܕܝܬܐ ܡܢܗ 1
517- ܝܗܒܢ ܢܘܚܐ 1
518- ܕܝܠܐ ܘܡܫܝܚܐ 2
519- ܠܒܠܐ ܒܫܡܝܐ 2
520- ܠܟܝ ܕܡܢ 2
521- ܠܟ ܕܝܠܐ 3
522- ܠܟ ܕܐܬܡܟܝ 3
523- ܢܒܐ ܠܐܠܗܐ 3
524- ܢܒܐ ܠܐܠܗܐ 3
525- ܠܟ ܢܬܒܥܐ 4
526- ܐܢܐ ܡܠܟܐ 4
527- ܠܟ ܦܐܐ 4
528- ܢܗܪܐ ܕܘܪ 5
529- ܠܟ ܕܠܒܠܐ 5
530- ܢܘܪܐ ܠܐܒܐ 5
531- ܒ ܡܫܡܫܝܢ 6
532- ܡܫܒܚܝܢ ܢܝܫܐ 6
533- ܒ ܒܒܢ ܦܘܡܝܢ 6
534- ܢܐܬܦܢ ܒܢܫܡܬܗ 7
535- ܢܒܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ 7
536- ܠܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܥܠܡܐ 7
537- ܡܫܝܚܐ ܦܠܓ 8
538- ܐܒܐ ܕܝܠܐ 8.
539- ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܠܟܐ
540- ܒܠܠ ܗܘ ܐܪܥܐ
541- ܒ، ܝܥܩܘܒ 1
542- ܒ، ܝܥܩܘܒ 1 ܩܘ
543- ܒ، ܝܥܩܘܒ 2
544- ܒ، ܝܥܩܘܒ 2 ܩܘ
545- ܒ، ܝܥܩܘܒ 3
546- ܒ، ܝܥܩܘܒ 3 ܩܘ
547- ܒ، ܝܥܩܘܒ 4
548- ܒ، ܝܥܩܘܒ 4 ܩܘ
549- ܒ، ܝܥܩܘܒ 5
550- ܒ، ܝܥܩܘܒ 5 ܩܘ
551- ܒ، ܝܥܩܘܒ 5 ܩܘ
552- ܒ، ܝܥܩܘܒ 6
553- ܒ، ܝܥܩܘܒ 6 ܩܘ
554- ܒ، ܝܥܩܘܒ 7
555- ܒ، ܝܥܩܘܒ 7 ܩܘ
556- ܒ، ܝܥܩܘܒ 7 ܚܝܐ
557- ܒ، ܝܥܩܘܒ 8
558- ܒ، ܝܥܩܘܒ 8 ܩܘ
559- ܒ، ܝܥܩܘܒ ܐܘܟܝܬܐ
560- ܬܘܒܐ ܠܡܠܘܐ
561- ܒ، ܝܥܩܘܒ ܕܚܝܐ
562- ܒ، ܝܥܩܘܒ ܕܚܝܐ
563- ܡܢܗ ܒܗ ܡܢܗ
564- ܒ، ܐܦܪܝܡ 1
565- ܒ، ܐܦܪܝܡ 2
566- ܒ، ܐܦܪܝܡ 3
567- ܒ، ܐܦܪܝܡ 4
568- ܒ، ܐܦܪܝܡ 5
569- ܒ، ܐܦܪܝܡ 6
570- ܒ، ܐܦܪܝܡ 7

571- ܒ. ܐܦܪܝܡ 7 ܣܝܡܐ	572- ܒ. ܐܦܪܝܡ 8	573- ܒ. ܐܦܪܝܡ 8
574- ܒ. ܐܦܪܝܡ ܣܝܡܐ	575- ܒ. ܒܠܝ 1	576- ܒ. ܒܠܝ 2
577- ܒ. ܒܠܝ 3	578- ܒ. ܒܠܝ 4	579- ܒ. ܒܠܝ 5
580- ܒ. ܒܠܝ 6	581- ܒ. ܒܠܝ 7	582- ܒ. ܒܠܝ 8
583- ܒ. ܒܠܝ ܩܘܙܗ	584- ܩܘܩܠܝܘܢ 1	585- ܩܘܩܠܝܘܢ 2
586- ܩܘܩܠܝܘܢ 3	587- ܩܘܩܠܝܘܢ 4	588- ܩܘܩܠܝܘܢ 5
589- ܩܘܩܠܝܘܢ 6	590- ܩܘܩܠܝܘܢ 7	591- ܩܘܩܠܝܘܢ 8
592- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 1 ܙܘܥܐ	593- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 1 ܪܦܐ	594- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 1 ܪܦܐ
595- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 2 ܙܘܥܐ	596- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 2 ܙܘܥܐ	597- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 2 ܪܦܐ
598- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 2 ܪܦܐ	599- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 3 ܙܘܥܐ	600- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 3 ܙܘܥܐ
601- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 3 ܪܦܐ	602- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 3 ܪܦܐ	603- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 4 ܙܘܥܐ
604- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 4 ܪܦܐ	605- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 4 ܪܦܐ	606- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 5 ܪܦܐ
607- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 5 ܪܦܐ	608- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 6 ܙܘܥܐ	609- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 6 ܙܘܥܐ
610- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 6 ܪܦܐ	611- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 6 ܪܦܐ	612- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 7 ܙܘܥܐ
613- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 7 ܙܘܥܐ	614- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 7 ܪܦܐ	615- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 8 ܙܘܥܐ
616- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 8 ܙܘܥܐ	617- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ 8 ܪܦܐ	618- ܡܒܪܟ ܠܠܗܐ ܕܩܘܕܫܐ
619- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 1	620- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 1	621- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 2،7
622- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 2،7	623- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 2،7	624- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 2،7
625- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 2،7	626- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 2،7	627- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 3،5
628- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 3،5	629- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 3،5	630- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 4
631- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 4	632- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 6	633- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 6
634- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 8	635- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 8	636- ܣܘܠܪܐ ܪܒܐ 8
637- ܣܘܠܪܐ ܕܫܝܐ	638- ܣܘܠܪܐ ܕܙܘܥܐ ܪܒܐ	639- ܣܘܠܪܐ ܕܙܘܥܐ ܪܒܐ
640- ܣܘܠܪܐ ܕܙܘܥܐ ܪܒܐ	641-646- ܣܘܠܪܐ ܐܚܪܢܐ	

647- ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܣܗܕܐ ܒܟܢܫܐ

648- ܬܠܬܐ ܬܠܡܝܕܐ. ܡܟܠܝܢ ܡܢܝ

649- ܬܠܬ ܫܒܘܥܐ. ܠܐܒܝܐ ܠܐܘܠܘܓܝܐ

650- ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܥܢܝܢܐ ܒܡܘܠܕܗ

651- ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬ ܗܘܐ

652- ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܥܡܘܕ

653- ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܩܘ ܒ ، ܡܥܡܘܕ

654- ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܩܘ ܒ ، ܡܥܡܘܕ

655- ܣܘܬܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܠܟܡܐ ܕܪܚܡܝܢ

656- ܫܘܚܠܦܐ ܠܟܡܐ ܕܪܚܡܝܢ

657- ܒ ، ܐܦܪܝܡ 6

658- ܒ ، ܐܦܪܝܡ 6

659- ܪܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܠܥܠܡ ܡܫܒܚ

660- ܪܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܡܠܐ ܕܫܘܒܚܐ

661- ܪܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܐܝܟ ܦܪܝܫܐ ܕܡܪܢ

662- ܪܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܫܡܥܘܢܐ

663- ܪܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܠܡܫܝܚ ܡܢ ܒܘܣܡܐ

664- ܠܠܝܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ. ܬܫܒܘܚ ܐܒܪܘܢ

665- ܒܪܡܫܐ ܡܪܝ ܗܘܝ ܡܥܝܢܐ

666- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܪܒܢ ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܐ

667- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ

668- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܗܘܝ ܠܟ ܠܒܘܫ

669- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܠܟ ܒܢܝܐ

670- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܫܘܠܛܢ

671- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܥܡܘܕ

672- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܥܡܘܕ

673- ܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܥܡܘܕ

674- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܗܘ ܢܘܗܪܐ ܓܠܝܐ

675- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܕܚܝܐ ܕܠܐ ܚܝܐ

676- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܨܘܡܐ ܠܟܠܢܐ

677- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܗܢ ܪܡܫܐ ܡܩܪܒܝܢ

678- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒܗܢ ܪܡܫܐ ܐܬܟܢܫܢ

679- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܐܦܪܝܡ

680- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܩܘ ܒ ، ܐܦܪܝܡ

681- ܪܡܫܐ ܕܬܠܬܐ ܒܫܒܐ. ܩܘܒ ، ܐܦܪܝܡ

682- ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܠܟܝ ܢܛܘܪ

683- ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܒܠܠ ܒܗܢܐ ܩܘ 7

684- ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡ ܩܘ 7

685- ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܕܐܬܝܗܒ ܒܫܡܥܘܢ

686- ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܥܡܘܕ

687- ܪܡܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ

688- ܪܡܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܠܫܠܡܘܬ ܪܘܚܐ

689- ܪܡܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܩܘ 7

690- ܪܡܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܡܠܟܐ ܠܠܗܐ ܫܘܒܚܐ

691- ܪܡܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. ܫܠܡܠܡܢ ܡܠܟܐ

692- ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܫܡܝܢܐ ܫܘܒܚܐ

693- ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܩܠܐ ܕܡܠܟ ܩܘ 8

694- ܝܘܡ ܚܡܫܐܒܫܒܐ. ܒܪܫܝܬ ܠܒܢܝܟ ܩܘ 5

695- ܝܘܡ ܚܡܫܐܒܫܒܐ. ܡܠܠ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

696- ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒ ، ܡܥܡܘܕ

697- ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܡܫܠܡ ܢܘܗܪܗ 5

698- ܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܠܠܗܐ ܒܪܚܡܘܗܝ

699- ܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܪܒܘܬܗ ܫܦܝܪܐ

700- ܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܪܡܫܐ ܚܙܐܘܗܝ

701- ܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܫܝܚܐ

702- ܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܒܗܢܐ ܪܡܫܐ ܩܘ 1

703- ܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ. ܗܘ ܕܚܫ ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ

704- ܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ. ܒܫܡܐ ܒܫܡܝܐ ܩܘ 8

705- ܩܠܐ ܒܥܘܬܐ. ܒܒܥܘܬܐ ܒܥܝܢܢ ܦ̈ܘ1

706- ܩܠܐ ܒܥܘܬܐ. ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ

707- ܩܠܐ ܒܥܘܬܐ. ܒ ، ܡܫܡܫܢ

708- ܓܦܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܦܫܫܛ ܒܓܠܒܘ

709- ܓܦܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܒܩܠܐ ܡܫܒܚܢܐ ܦ̈ܘ6

710- ܓܦܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܒܗܘ ܓܦܝܢ ܙܒܐ ܦ̈ܘ6

711- ܓܦܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܒܓܠܒܘ

712- ܓܦܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝܢ

713- ܓܦܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܒ ، ܡܫܡܫܢ

714- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܠܟܘܢ ܡܫܒܚܝܢ

715- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܒܗ ܕܒܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܦ̈ܘ5

716- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܐܪܗܘܢ ܒܠܥܒܐ ܦ̈ܘ 1

717- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܙܒܢܘ ܕܢܘܚܐ

718- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܒ ، ܡܫܡܫܢ

719- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܐܪܗܘܢ ܒܠܥܒܐ

720- ܩܠܐ ܡܥܢܐ. ܦ̈ܘ ܒ ، ܡܫܡܫܢ

721- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܐܡܢ ܠܟܘ ܓܦܐ

722- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܚܠܠ ܡܢܐ

723- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܦܠܓ ܠܟ ܐܪܒܥ ܦ̈ܘ 8

724- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܦ̈ܠܐ ܕܕܙܒܢ ܒܢܟ ܡܫܝܚܐ

725- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܦܠܓ ܠܟ ܐܪܒܥ ܦ̈ܘ 8

726- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܒ ، ܡܫܡܫܢ

727- ܓܦܐ ܕܡܥܢܐ. ܦ̈ܘ ܒ ، ܡܫܡܫܢ

✝ منشورات دار الرها - ماردين ✝

١) سلسلة التراث السرياني:

١- اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية (ط ٥ و ٦):
تأليف: البطريرك مار اغناطيوس أفرام الاول برصوم.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٢- الرها المدينة المباركة (ط١):
تأليف : اريك سيغال.
ترجمة : يوسف ابراهيم جبرا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٣- صوت نينوى وآرام:
تأليف : المطران اسحق ساكا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٤- الايام الستة (ط١):
تأليف : مار يعقوب الرهاوي.
ترجمة : المطران صليبا شمعون.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٥- بيث كازو بالنوطة (ط ١ و ٢):
صوت: البطريرك يعقوب الثالث.
تنويط : نوري اسكندر.
اعداد وتقديم: المطران يوحنا ابراهيم.

٦- منارة انطاكية السريانية:
تأليف : البطريرك أفرام برصوم.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٧- قصائد مار يعقوب السروجي:
ترجمة : مار ملاطيوس برنابا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٨ - فهارس مخطوطات دير مار مرقس.

٩ - فهارس مخطوطات دير الزعفران.

١٠- فهارس مخطوطات سريانية.
تأليف: مار فيلكسينوس يوحنا دولباني.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١١- اللباب(قاموس سرياني - عربي):
تأليف : الاباتي جبرائيل القرداحي.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١٢- قاموس عربي - سرياني:
تأليف : القس ميخائيل مراد.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١٣- منارة الأقداس:
تأليف: مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري.
ترجمة: مار ديونيسيوس بهنام ججاوي.
تقديم: مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

١٤- تاريخ مار ميخائيل الكبير ج ١

١٥- تاريخ مار ميخائيل الكبير ج ٢

١٦- تاريخ مار ميخائيل الكبير ج ٣
ترجمة : مار غريغوريوس صليبا شمعون.
تقديم : مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

١٧- قاموس سرياني - ألماني:
تأليف : خاتون دوغان.

١٨- مختارات من عظات القديس يوحنا الذهبي الفم
ترجمة: مار ملاطيوس برنابا القس يوسف.

١٩- بقايا الآرامية في لغة أهل صدد المحكية:
تأليف: فاضل مطانيوس مباركة.
تقديم: مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

٢٠- الأصول السريانية في أسماء المدن والقرى السورية
تأليف: الخوري برصوم أيوب.
تقديم: مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

(٢) سلسلة دراسات كتابية:

١- المدخل الى العهد الجديد (٣ أجزاء).

٤- دراسات لاهوتية ولغوية في العهد الجديد.

٥- المدلولات اللاهوتية والروحية لكلمات الانجيل.

٦- اللوغوس في كتاب العهد الجديد.
تأليف : د. موريس تاوضروس.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٧- تفسير رسالة رومية.
مار ديونيسيوس يعقوب ابن الصليبي.
ترجمة: مار سويريوس اسحق ساكا.

(٣) سلسلة دراسات سريانية:

١-العلاقات الثقافية الأرمنية السريانية (شهداء المشرق):
تأليف : د. ليون دير بدروسيان.
تقديم : الدكتور بوغوص سراجيان.
المدخل: غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

٢- طاقات سريانية:
تأليف: سويريوس اسحق ساكا.
اعداد وتقديم: غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

٣- **المراكز الثقافية السريانية:**
تأليف:غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

٤- **السريان أصالة وجذور:**
تأليف: غريغوريوس جرجس شاهين
إعداد وتقديم: غريغوريوس يوحنا ابراهيم

٥- **دير مار موسى الحبشي:**
تأليــف: عبود حداد
اعداد وتقديم: غريغوريوس يوحنا ابراهيم

٦- **السريان في التاريخ:**
تأليــف: د. عزيز عطية
ترجمـة: حنا عيسى توما
تــقـديم: غريغوريوس يوحنا ابراهيم

(٤)سلسلة الله معنا والتعليم المسيحي

تأليف: المطران يوحنا ابراهيم

١- عمانونيل (ط١ و ٢)
٢- الرجاء الصالح (ط١ و ٢)
٣- حمل الله (ط١ و ٢)
٤- الراعي الصالح (ط١ و ٢)
٥- نور العالم
٦- خبز الحياة

١ - حياة يسوع (ط١ و ٢)
٢ - يشوع حبرن (ط١ و ٢)
٣ - يشوع سبرن (ط١ و ٢)

(٥) ومن منشوراتنا:

١- السريان وحرب الايقونات (ط١):
تأليف: المطران يوحنا ابراهيم

٢- أهل الكهف في المصادر السريانية

٣- عقيدة التجسد الالهي:
اغناطيوس زكا الاول عيواص.

٤- الممالك الآرامية:
غريغوريوس صليبا شمعون.

٥- السريان ايمان وحضارة(٥) أجزاء:
سويريوس اسحق ساكا.

٦- الحوار السرياني (ج ١)
ترجمـــة : مرسيل الخوري طراقجي
اعداد وتقديم : المطران يوحنا ابراهيم

٧- الحوار السرياني (ج ٢)
ترجمـــة : مرسيل الخوري طراقجي
تقديم ومراجعة : المطران يوحنا ابراهيم

٨- برو أورينتي ـ الكتاب الأول:
ترجمة : ميشيل أزرق.
مراجعة : المطران يوحنا ابراهيم.

٩- برو أورينتي ـ الكتاب الثاني:
ترجمة : د. فائز اسكندر.
مراجعة : المطران يوحنا ابراهيم.

١٠- برو أورينتي ـ الكتاب الثالث:
ترجمة : أوديت نصيف.
مراجعة : المطران يوحنا ابراهيم.

١١- برو أورينتي ـ الكتاب الرابع:
ترجمة : مرسيل الخوري طراقجي.
مراجعة وإعداد : المطران يوحنا ابراهيم.

١٢- برو أورينتي ـ الكتاب الخامس:
ترجمة : مرسيل الخوري طراقجي.
مراجعة وإعداد : المطران يوحنا ابراهيم.

١٣- القافلة الاخيرة:
تأليف : يوسف نامق.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١٤- آزخ ـ أحداث ورجال:
تأليف: يوسف القس و د. الياس هدايا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١٥- الحوار اللاهوتي:
ترجمة: مرسيل الخوري طراقجي
إعداد: مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم

١٦- ܟܘܟܒܐ - تشاك

١٧- ܚܠܡܐ ـ أحلام اليقظة:
تأليف: غطاس (دنحو) مقدسي الياس
تقديم : غريغوريوس يوحنا ابراهيم

١٨- جولة مع مخطوطات سريانية مبعثرة:
تأليف: يوسف القس عبد الأحد البحزاني

١٩- رفيق المؤمن (ط١ و ٢ و ٣)
٢٠- صلوا لأجلنا (ط١ و ٢ و ٣)

٢١- مجد السريان (ط١):
تأليف: المطران يوحنا ابراهيم

٢٢- الموسيقى السريانية (ط١):
تأليف: المطران يوحنا ابراهيم

٢٣- رجل الله (ط١):
تأليف: المطران يوحنا ابراهيم

٢٤- التحفة الروحية (ط ٨ و ٩ و ١٠):
تأليف : البطريرك أفرام برصوم.

٢٥ - ما لله وما لقيصر:
تأليف: توما الخوري
تقديم: المطران يوحنا ابراهيم

٢٦- خدمة القداس:
اعداد: المطران يوحنا ابراهيم.

٢٧- يا رب ارحمنا (ط ٣)

٢٨- ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܐܪ̈ܙܐ - مختار في الأسرار:
ܒܝܕ: ܡܪܝ ܦ. ܝ. ܕܘܠܒܐܢܝ
ܗ. ܒܝܕ: ܡܪܝ ܓ. ܝ. ܐ. ܡܦܩ

٢٩. **العروبة والاسلام:**
تأليف : د. جورج جبور.
٣٠. **كنيسة مار سمعان العمودي (ط ٢)**
تأليف: عبد الله حجار.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم
٣١. **صنع التاريخ:**
إعداد: برهان حنا ايليا
تقديم: المطران يوحنا ابراهيم
٣٢. **عودة شاهين:**
تأليف: د. اسكندر لوقا
تقديم: المطران يوحنا ابراهيم
٣٣– **الجسد المحطم:**
تأليف: جان فانييه
ترجمة: الأب يوسف قوشاقجي
٣٤. **إلى الله توجهوا وبالرجاء ابتهجوا:**
تأليف: توماس ف. بست
ترجمة: مرسيل الخوري طراقجي
٣٥. **المربي (الملفونو شكري طراقجي):**
إعداد وتقديم: المطران يوحنا ابراهيم
٣٦. **نحو مشاركة للإيمان الواحد:**
إعداد: لجنة الإيمان والنظام
ترجمة: رازق سرياني
٣٧. **يوميات مطران:**
يوميات المطران جرجس القس بهنام
إعداد وتقديم: المطران يوحنا ابراهيم
٣٨. **حياة التوبة والطهارة**
حروب الشياطين
حيــاة الإيمــان (بالسريانية)
تأليــف: البابا شنوده الثالث
٣٩. **دولباني ناسك ماردين:**
تأليف: المطران يوحنا ابراهيم.
٤٠. **سنوات مع أسئلة الناس ج/١ و ٢/:**
تأليف: قداسة البابا شنوده الثالث
إعداد وتقديم: المطران يوحنا ابراهيم
٤١. **عرض ونقد:**
تأليف: توما الخوري
إعداد وتقديم : المطران يوحنا ابراهيم
٤٢. **الحياة الجماعية صفح وعيد:**
تأليف: جان فانييه
ترجمة: الأب سامي حلاق اليسوعي
٤٣. **ܢܫܡܐ ܕܛܘܪܐ . نسمات الجبل:**
تأليف: الملفونو غطاس مقدسي الياس
تقديم: المطران يوحنا ابراهيم
٤٤. **تأملات يهوذا الإسخريوطي:**
تأليف: توما الخوري
إعداد وتقديم : المطران يوحنا ابراهيم

تحت الطبع

١. **الكنوز** ـ أيوب الرهاوي.
٢. **الكنوز** ـ مار سويريوس يعقوب البرطلي.
٣. **تاريخ الأدب السرياني:** روبنس دوفال.
٤. **تاريخ الرهاوي المجهول بالعربية.**
٥. **الألفاظ السريانية في المعاجم العربية.**
٦. **تفسير رسائل بولس الرسول والرسائل الجامعة (ترجمة عن السريانية).**
٧. **الايثيقون (فلسفة الآداب الخلقية)**
مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري
٨. **المختار في الأسرار**
مار فيلكسينوس يوحنا دولباني
٩. **الإيمان.**
مار فيلكسينوس المنبجي
١٠. **السريان والحركة المسكونية**
مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم
١١. **دور السريان في الحياة الثقافية للدولة الأرمنية في كيليكيا /القرنان ١٢ - ١٣/**
١٢. **المثال الرباني**
(القديس مار يعقوب البرادعي)
مار فيلكسينوس يوحنا دولباني
١٣. **الحوار اللاهوتي ج٢**
١٤. **دراسات قانونية في المصادر السريانية**
مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم

الطبعة - الأولى - ١٤٠٥هـ

مطابع ألف باء - الأديب

دمشق

ܒܝܬ ܐܪܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Liturgies: Beth Gazo
Beth Mardutho Library

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܙ

Ex Libris
Beth Marduthо Library
The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܒܪܐ ܕܢܦܫܗ ܢܛܠ ܐܘ
ܠܝܬ ܠܗ ܫܒܪܐ ܥܠ ܕܢܦܩ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪܐ ܒܝܬ
ܟܬܒܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܡܘܣܝܩܝ ܣܘܪܝܝܐ

الموسيقى السريانية

ܝܘܪܬܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

SYRIAC PATRIMONY

التراث السرياني

21

ܒܝܬ ܓܙܐ ܒܢܘܛܐ

ܠܦܘܬ ܡܕܪܫܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܐܘܪܗܝ

بيث كازو بالنّوطة

بحسب مدرسة الرها السريانية

ܒܩܠܐ ܕ:

ܢܘܪܝ ܐܣܟܢܕܪ

ܟܬܒܗ ܒܢܘܛܐ ܘܦܫܩܗ

ܩܫ ܓܒܪܐܝܠ ܐܣܥܕ ܐܦܪܝܡ

ܘܫܠܡ ܘܡܬܩܢܢܐ

دار ماردين